

סידור
ברכת שלמה

**SIDUR
BIRCAT SHELOMÓ**

LIBRO DE REZOS

Según el rito sefaradí

*Edición bilingüe
con traducción al español,
transliteración fonética y leyes*

Sidur Hebreo Español Fonética
Traducción: **Aryeh Coffman**
Fonética: **Yaacob Ben Isjac Huerin**
Ezrá Hemsani
Edición tipográfica: **David Hochstein**
Ezrá Hemsani

Copyright © 2001:
Editorial Jerusalem de México
Ejército Nacional 700
México, D.F. 11550
Tel: (525) 203-09-09
Fax: (525) 531-12-26
E-mail: jerusalemex@netservice.com.mx

Distribuidora en Argentina: **Viamonte 2909 2-A**
Buenos Aires, Argentina
Tel. 541-962-7192

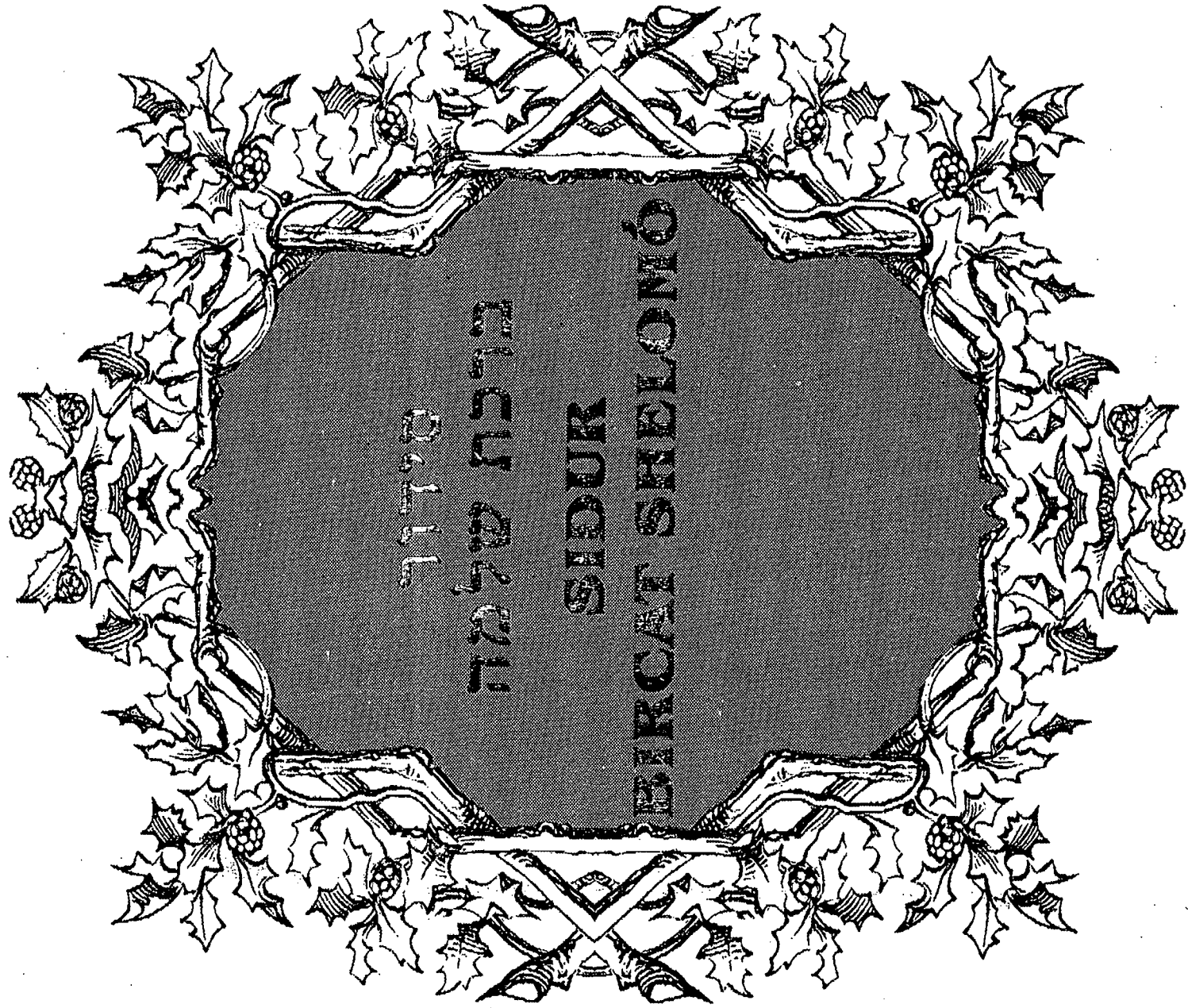
Distribuidora en Israel: **Hajida 12, Bait Vegan**
Jerusalem
Tel. (02) 6411-580

Registro en Trámite

Todos los derechos reservados.
Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta
obra sin el debido permiso escrito del editor.

Editorial

JERUSALEM de México



71770

7272 7572

SIDUR

BIRCAT SHELOMÓ

PROCEDIMIENTO PARA LA COLOCACION DEL TALIT

1. Tomar el talit con ambas manos y decir la bendición correspondiente.



2. Colocar el talit encima de la cabeza solamente (teniendo el rostro descubierto).



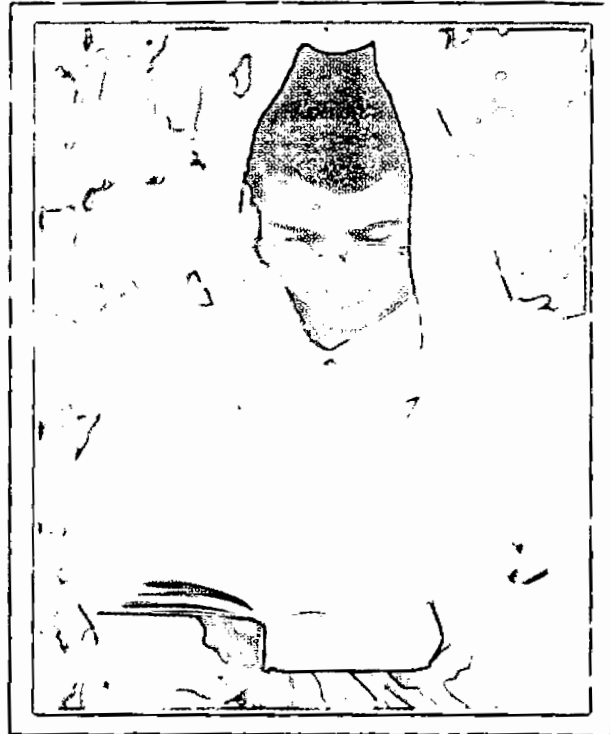
3. Arrojar las dos puntas derechas del talit por encima del hombro izquierdo.

PROCEDIMIENTO PARA LA COLOCACION DEL TALIT

4. Arrojar las dos puntas izquierdas también por encima del hombro izquierdo.



5. Bajar el talit sobre todo el cuerpo.



**Esta forma de envolverse en el talit
es errónea.**

Las fotos son una gentileza del Sidur "Ish Matzliaj" de la Ieshiva Kisse Rajamim, Bnei Brack

PROCEDIMIENTO PARA LA COLOCACION DEL TEFILIN

1. Decir la bendición antes de ajustar la correa del brazo.



2. Apretar el nudo, teniendo la caja del tefilín encima del bíceps, a dos dedos por arriba de la articulación del brazo, y enrolla siete veces la correa alrededor del brazo (además de la primera media vuelta).



3. Colocar el tefilín de la cabeza, en el lugar donde crece el cabello.

PROCEDIMIENTO PARA LA COLOCACION DEL TEFILIN

4. Enrollar la correa del brazo tres veces alrededor del dedo medio (dos veces alrededor de la parte inferior del dedo y una vez en la parte media).



El nudo del tefilín de la cabeza debe quedar colocado en el punto donde termina el cráneo, ligeramente por arriba del hueco craneal.



Si el tefilín de la cabeza cae incluso un poco sobre la frente, no se habrá cumplido la *mitsvá*.

*La presente edición
fue realizada para
la elevación del alma de*

SHELOMÓ JASQUI BEN FERIDA

3 de septiembre 1999

לעילוי נשמת

שלמה כאסכי בן פרידה

כ"ג אלול תשנ"ט

*Dedicado por
su esposa, hijos y nietos*

**Donde hay fe hay amor
donde hay amor hay paz
donde hay paz está Dios
donde está Dios no falta nada**

Salomón Jasqui Elo

PREFACIO DEL EDITOR

Desde tiempos inmemoriales el ser humano ha sentido la necesidad de rezar. Como el Talmud (*Berajot* 5a) señaló, el término mismo utilizado por la Torá para referirse al alma, *néfesh*, en sí mismo implica la idea de rezo. El hombre es un ser que reza. Sí, pero, ¿para qué?

Aunque la parte mayoritaria del rezo —la Amidá— principalmente consiste de peticiones, de hecho expresa mucho más que una mera solicitud al Creador para que Él nos satisfaga nuestras necesidades. La raíz de la palabra hebrea תפילה, rezo, es פלל, que significa juzgar, analizar. Y el acto de rezar es expresado en la lengua sagrada como להתפלל, que es un verbo reflexivo. Así, pues, la traducción estrictamente literal de להתפלל sería *analizarse a sí mismo*.

Esto no solamente implica que en el proceso de rezar el ser humano se ve obligado a examinar y analizar sus peticiones para tratar de discernir si son realmente necesarias o espiritualmente provechosas para él. En esencia significa que el vehículo más íntimo que el ser humano posee para comunicarse con su Creador ineludiblemente implica el deber de introspección y evaluación de sí mismo. ¿Por qué es necesaria esta introspección?

En su clásica obra de ética *Mesilat Yesharim*, Rabí Moshé Jayim Luzzatto (Ramjal), enfatiza que el ser humano fue creado para “deleitarse en el Eterno y beneficiarse del esplendor de Su Presencia”. Dios creó al ser humano con el propósito de permitirle alcanzar su propia perfección. El medio idóneo para lograr esto es el estudio de la Torá y el cumplimiento de los preceptos (*mitsvot*). La Torá y los preceptos hacen que el ser humano se convierta en recipiente de la bondad divina. Dios siempre da y quiere dar; todo depende de la medida en que el ser humano desarrolle su capacidad para recibir lo que el Creador le ofrece.

El Creador desea que nos apeguemos a Él y nos beneficiemos de la perfección espiritual que Él nos ofrece. Y es precisamente aquí que el rezo cumple una tarea primordial: además de las otras funciones que cumple, el rezo —entendido como ejercicio de introspección y análisis personal— nos vuelve más perceptivos y

más sensibles a los verdaderos valores de la vida. Tomar plena conciencia de cuál es el objetivo central hacia el que debe tender el ser humano nos convierte en recipientes idóneos de la bondad divina.

Para esta Editorial constituye un privilegio y un orgullo presentar al público judío de habla hispana este libro de rezos sefaradí, en edición bilingüe y con transliteración fonética. Creemos que su beneficio será doble: por un lado, se pretende atender las necesidades del público en general, dependiendo de su nivel de conocimiento del hebreo; segundo, también tiene un propósito didáctico, pues esperamos que por medio de la transliteración fonética y la lectura de la traducción la gente paulatinamente se familiarice más y más con los rezos en la lengua sagrada.

Ariel Antebi

Editorial Jerusalem de México

ÍNDICE

SHAJARIT.....	3
Bendiciones matutinas.....	3
Colocación del Talit.....	12
Colocación del Tefilín.....	12
Vatitpalel Janá.....	15
La Akedá.....	17
Kadish 'Al Yisrael.....	36
Baruj Sheamar.....	42
Ashré.....	44
Recitación del Shemá' con sus bendiciones.....	55
Recitación de la Amidá.....	63
Abinu Malkenu.....	79
Extracción del Séfer Torá.....	97
Bendiciones por la Torá.....	98
Ashré - Ubá Letsiyón.....	100
Salmo para el Ayuno de Guedaliá y 10 de Tebet.....	113
Salmo para Janucá.....	114
Salmo para Purim y Ayuno de Ester.....	115
Salmo para el Ayuno de 17 fe Tamuz.....	117
Salmo para una casa en duelo.....	117
'Alenu Leshabéaj.....	126
Los trece principios de fe.....	129
Los diez recuerdos diarios.....	129
MINJÁ.....	130
Ashré.....	135
Recitación de la Amidá.....	137
'ARBIT.....	163
Salmo para Rosh Jódesh.....	163
Recitación del Shemá' con sus Bendiciones.....	166
Recitación de la Amidá.....	171
En la noche siguiente a Shabat.....	184
LA CUENTA DEL 'ÓMER.....	192
BENDICIÓN SOBRE LA LUNA.....	197
RECITACIÓN DEL SHEMÁ' ANTES DE DORMIR.....	203
ENCENDIDO DE CANDELAS DE SHABAT.....	210
SHIR HASHIRIM (CANTAR DE LOS CANTARES).....	211
RECEPCIÓN DE SHABAT.....	223
'ARBIT DE SHABAT.....	232
Recitación del Shemá' con sus bendiciones.....	233
Recitación de la Amidá.....	239
Yigdal.....	253
CENA DEL VIERNES EN LA NOCHE.....	254
Kidush.....	259
Bendición a los hijos.....	260
Bendición por el pan.....	261
Canciones para Shabat.....	261
Bendición por el sustento.....	268
SHAJARIT PARA SHABAT Y FESTIVIDADES.....	281
Hodú Ladonay.....	289
Baruj Sheamar.....	291
Nishmat.....	303
Recitación del Shemá' con sus bendiciones.....	307
Recitación de la Amidá.....	318
Extracción del Séfer Torá.....	331

Bendiciones por la Torá	334
Bendiciones por la Haftará	335
Bendición por la congregación	340
MUSAF PARA SHABAT Y ROSH JÓDESH	342
Kidush matutino	368
MINJÁ PARA SHABAT.....	370
Ashré- Ubá Letsiyón	375
Extracción del Séfer Torá	379
Recitación de la Amidá	384
CEREMONIA DE HABDALÁ.....	400
SHAJARIT PARA ROSH JÓDESH	405
HALEL	405
Lectura de la Torá para Rosh Jódesh	412
MUSAF DE ROSH JÓDESH	421
LAS TRES FESTIVIDADES	441
'ARBIT PARA LAS TRES FESTIVIDADES	442
'Erub Tabshilín	442
Encendido de candelas	442
Salmo para Pésaj	442
Salmo para Shabu'ot	445
Salmo para Sucot.....	448
Salmo para Shemini Atséret y Simjat Torá.....	449
Recitación del Shemá' con sus bendiciones	451
Recitación de la Amidá para las tres festividades	457
KIDUSH NOCTURNO.....	473
AMIDÁ DE MUSAF PARA LAS TRES FESTIVIDADES.....	475
Kidush matutino	486
JANUCÁ	489
PURIM	491
BENDICIONES DIVERSAS.....	492
Bendiciones de Erusín (Desposorio)	492
Bendiciones de Nisuim (Casamiento).....	493
Ceremonia de Berit Milá (Circuncisión)	495
Pidión Habén (Rescate del primogénito).....	500
Celebración por el nacimiento de una hija.....	502
BENDICIONES POR PRECEPTOS.....	503
Bendición por el encendido de candelas.....	503
La toma de Lulab	504
Separación de la Jalá	505
Inmersión de una mujer en la Mikvé	505
Fijación de la Mezuzá	506
BENDICIONES POR FENÓMENOS NATURALES	507
Bendición por el arco iris	507
Bendición por el relámpago.....	507
Bendición por el trueno	507
Bendición por el sol.....	507
Bendición por los árboles	507
BENDICIONES DE DISFRUTE.....	508
Sobre productos cocinados u horneados.....	508
Sobre frutas que crecen en árboles	508
Sobre frutos que crecen directamente de la tierra	508
Sobre productos que no crecen directamente de la tierra.....	508
Boré Nefashot	508
La bendición triple	509
Oración del viajero.....	511
LEYES GENERALES DE LOS REZOS.....	Al final del Sidur

REZO DIARIO DE SHAJARIT

La siguiente frase hay que decirla apenas la persona se despierte, aunque todavía no se haya lavado las manos.

**מוֹדָה (la mujer dice) מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ מֶלֶךְ חַי וְקַיִם,
שֶׁחֲזַרְתָּ בִּי וְשָׂמְתִי בְּחֶמְלָה, רַבָּה אֲמוּנָתְךָ:**

BENDICIONES MATUTINAS

La primera actividad en la mañana debe ser el lavado ritual de manos. Su procedimiento es el siguiente: primero se toma un recipiente con agua en la mano derecha y se lo pasa a la izquierda. Manteniendo el recipiente en la izquierda, se vierte el agua sobre la mano derecha. Luego se toma el recipiente en la mano derecha y se vierte el agua sobre la mano izquierda. Esta misma operación se realiza alternativamente dos veces más (la izquierda vierte sobre la derecha y luego la derecha vierte sobre la izquierda). El agua debe ser vertida sobre toda la mano hasta la muñeca. Concluido el lavado, hay que frotar una mano con otra y alzarlas hasta la altura del rostro. Manteniendo las manos alzadas se pronuncia la bendición siguiente:

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצוּנּוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם:**

Después de efectuar las necesidades fisiológicas hay que lavarse las manos en la forma indicada anteriormente (este lavado debe repetirse durante el día cada vez que se efectúen las necesidades fisiológicas). Después de haberse secado las manos se pronuncia la bendición siguiente en la que se agradece a Dios por crear y mantener el cuerpo humano en buen estado.

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
יָצַר אֶת הָאָדָם בְּחֶכְמָה. וּבָרָא בּוֹ נְקָבִים וְנְקָבִים.
חֲלוּלִים חֲלוּלִים. גְּלוּי וַיְדוּעַ לְפָנֶיךָ כֶּסֶף כְּבוֹדְךָ,
שָׂאם יִסְתֶּם אֶחָד מֵהֶם אוֹ אִם יִפְתַּח אֶחָד מֵהֶם,
אִי אֶפְשֶׁר לְהִתְקַיֵּם אֶפְלוּ שָׁעָה אַחַת. בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה, רוֹפֵא כָּל-בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:**

REZO DIARIO DE SHAJARIT

La siguiente frase hay que decirla apenas la persona se despierte, aunque todavía no se haya lavado las manos.

Modé (la mujer dice: Modá) aní
lefaneja mélej jay vekayam
shehejzarta bi nishmatí
bejemlá, rabá emunateja.

מוֹדֵה Te agradezco, Rey viviente y eterno, porque me has devuelto el alma con misericordia; inmensa es Tu fidelidad.

BENDICIONES MATUTINAS

La primera actividad en la mañana debe ser el lavado ritual de manos. Su procedimiento es el siguiente: primero se toma un recipiente con agua con la mano derecha y se lo pasa a la izquierda. Manteniendo el recipiente en la izquierda, se vierte el agua sobre la mano derecha. Luego se toma el recipiente con la mano derecha y se vierte el agua sobre la mano izquierda. Esta misma operación se realiza alternativamente dos veces más (la izquierda vierte sobre la derecha y luego la derecha vierte sobre la izquierda). El agua debe ser vertida sobre toda la mano hasta la muñeca. Concluido el lavado, hay que frotar una mano con otra y alzarlas hasta la altura del rostro. Manteniendo las manos alzadas se pronuncia la bendición siguiente:

Baruj atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam, asher kideshanu
bemitsvotav vetsivanu 'al netilat
yadáyim.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios Nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto al lavado de manos.

Después de efectuar las necesidades fisiológicas hay que lavarse las manos en la forma indicada anteriormente (este lavado debe repetirse durante el día cada vez que se efectúen las necesidades fisiológicas). Después de haberse secado las manos se pronuncia la bendición siguiente en la que se agradece a Dios por crear y mantener el cuerpo humano en buen estado.

Baruj atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam, asher yatsar et
haadam bejojmá ubará bo
nekabim nekabim, jalulim
jalulim. Galuy veyadúa' lifné jisé
jebodeja, sheím yisatem ejad
mehem o im yipatéaj ejad
mehem, e efshar lehitkayem
afilú sha'á ejat. Baruj atá
Adonay, rofé jol basar umaflí
la'asot.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que ha creado al ser humano con sabiduría y ha formado en su cuerpo orificios y cavidades. Revelado y sabido es delante de Tu trono de gloria, que si uno solo de ellos se obstruyese o se abriese, no sería posible existir ni una sola hora. Bendito eres Tú, Eterno, que cura a todas las criaturas y actúa maravillosamente.

En la mañana, después de haber efectuado las necesidades fisiológicas y haberse lavado las manos, se pronuncia la siguiente serie de bendiciones en la que se agradece a Dios por la vida y el buen orden de las funciones corporales.

אֱלֹהֵי, נִשְׁמָה שְׁנַתַּת בִּי טְהוֹרָה. אֶתָּה בְּרֵאתָה.
 אֶתָּה יִצְרָתָה. אֶתָּה נִפְחָתָה בִּי. וְאַתָּה מְשַׁמְרָה
 בְּקִרְבִּי. וְאַתָּה עֵתִיד לְטָלָה מִמֶּנִּי וּלְהַחְזִירָה בִּי
 לְעֵתִיד לָבֵא. כָּל־זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה (la)
 אֲנִי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי
 רַבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים. אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה
 יְהוָה, הַמַּחְזִיר נְשָׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים:

Agradecimiento por la inteligencia.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנוֹתֵן
 לְשִׁכּוּי בִּינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה:

Agradecimiento por la vista.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ
 עוֹרִים:

Agradecimiento por la capacidad de movimiento.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַתִּיר
 אֲסוּרִים:

Agradecimiento por la postura erecta del cuerpo.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף
 כְּפוּפִים:

Agradecimiento por la vestimenta.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַלְבִּישׁ
 עֲרָמִים:

En la mañana, después de haber efectuado las necesidades fisiológicas y haberse lavado las manos, se pronuncia la siguiente serie de bendiciones en la que se agradece a Dios por la vida y el buen orden de las funciones corporales.

Elohay, neshamá shenatata bi tehorá. atá beratah, atá yetsartah, atá nefajtah bi, veatá meshamerah bekirbí, veatá 'atid litelah mimeni ulhajzilah bi le'atid labó. kol zemán shehaneshamá bekirbí, modé (la mujer dice: Modá) aní lefaneja, Adonay Elohay vElohé abotay, ribón kol hama'asim adón kol haneshamot. Baruj atá Adonay, hamajazir neshamot lifgarim metim.

אלהי Dios mío: el alma que Tú me has dado es pura. Tú la has creado, Tú la has formado; Tú la has insuflado en mí y Tú la preservas en mi interior. Y Tú la tomarás de mí algún día y me la devolverás en el tiempo por venir. Mientras mi alma subsista dentro de mí, yo te agradezco, oh Eterno, mi Dios y Dios de mis padres, Señor de todas las obras, Amo de todas las almas. Bendito eres Tú, Eterno, que devuelve las almas a los cuerpos muertos.

Agradecimiento por la inteligencia.

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam, hanotén lasejví biná lehabjín ben yom ubén layla.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que otorga inteligencia al corazón para distinguir entre el día y la noche.

Agradecimiento por la vista.

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam, pokéaj 'ivrim.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que abre los ojos a los ciegos.

Agradecimiento por la capacidad de movimiento.

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam, matir asurim.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que libera a los prisioneros.

Agradecimiento por la postura erecta del cuerpo.

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam, zokef kefufim.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que endereza a los encorvados.

Agradecimiento por la vestimenta.

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam, malbish 'arumim.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que viste a los desnudos.

Agradecimiento por la energía.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנּוֹתֵן
לַיַּעַף כֹּחַ:

Agradecimiento por la firmeza de la tierra.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹקֵעַ
הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם:

Agradecimiento por la capacidad de caminar.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְכִיז
מִצְעָדֵי גֵבֶר:

La siguiente bendición no se dice ni en Yom Kipur ni en Tishá b'Ab, ya que fue instituida específicamente porque Dios provee al ser humano con calzado para sus pies, y en Yom Kipur y Tishá b'Ab está prohibido calzarse zapatos de piel.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה
לִי כָּל צְרָכָי:

Agradecimiento por la fuerza (representada por el acto de ceñirse un cinturón para separar entre la parte superior y parte la inferior del cuerpo).

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אוֹזֵר
יִשְׂרָאֵל בְּגִבּוֹרָה:

Agradecimiento por la distinción de la cabeza (representada por la kipá).

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹטֵר
יִשְׂרָאֵל בְּתַפְאָרָה:

Agradecimiento por la identidad judía.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא
עָשִׂנִי גוֹי: (la mujer dice) (גויה)

Agradecimiento por la libertad.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא
עָשִׂנִי עֶבֶד: (la mujer dice) (שפחה)

Agradecimiento por la energía.

Baruj atá Adonay Elohenú **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, hanotén laya'ef kój. nuestro, Soberano del universo, que otorga fuerza al cansado.

Agradecimiento por la firmeza de la tierra.

Baruj atá Adonay Elohenú **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, roká' ha'arets 'al hamáyim. nuestro, Soberano del universo, que extiende la tierra sobre las aguas.

Agradecimiento por la capacidad de caminar.

Baruj atá Adonay Elohenú **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, hamejín mits'adé gáber. nuestro, Soberano del universo, que dispone los pasos del hombre.

La siguiente bendición no se dice ni en Yom Kipur ni en Tishá b'Ab, ya que fue instituida específicamente porque Dios provee al ser humano con calzado para sus pies, y en Yom Kipur y Tishá b'Ab está prohibido calzarse zapatos de piel.

Baruj atá Adonay Elohenú **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, she'asa li kol tsorkí. nuestro, Soberano del universo, que me ha provisto toda mi necesidad.

Agradecimiento por la fuerza (representada por el acto de ceñirse un cinturón para separar entre la parte superior y la parte inferior del cuerpo).

Baruj atá Adonay Elohenú **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, ozer Yisrael bigburá. nuestro, Soberano del universo, que ciñe a Yisrael con fortaleza.

Agradecimiento por distinción de la cabeza (representada por la kipá).

Baruj atá Adonay Elohenú **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, 'oter Yisrael betifará. nuestro, Soberano del universo, que corona a Yisrael con esplendor.

Agradecimiento por la identidad judía.

Baruj atá Adonay Elohenú **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, sheló 'asani goy (la mujer dice goyá). nuestro, Soberano del universo, que no me hizo gentil (la mujer dice "mujer gentil").

Agradecimiento por la libertad.

Baruj atá Adonay Elohenú **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, sheló 'asani 'ábed (la mujer dice shifjá). nuestro, Soberano del universo, que no me hizo esclavo (la mujer dice "esclava").

Agradecimiento por la identidad masculina (sólo dicha por hombres).

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁלֹא
עָשִׂיתָ אִשָּׁה:

Agradecimiento por la identidad femenina (sólo dicha por mujeres).

בְּרוּךְ שְׁעָשִׂיתָ כְּרִצּוֹנוֹ:

Agradecimiento por la liberación del sueño.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר
חֲבִלֵי שְׁנָה מֵעֵינַי וּתְנוּמָה מֵעַפְעָפַי:
וַיְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי,
שֶׁתַּרְגִּילְנִי בְּתוֹרָתְךָ. וְתַדְבִּיקְנִי בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְאֵל
תְּבִיאֵנִי לְיַדֵי חֶטָּא. וְלֹא לְיַדֵי עֶזְרָא. וְלֹא לְיַדֵי
נְסִיוֹן. וְלֹא לְיַדֵי בְּזִיוֹן. וְתַרְחִיקְנִי מֵיֵצֵר הָרָע.
וְתַדְבִּיקְנִי בְּיֵצֵר הַטּוֹב. וְכוּף אֶת יִצְרִי לְהַשְׁתַּעֲבֵד
לָךְ. וְתַנְנִי הַיּוֹם וּבְכֹל יוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים
בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינַי כָּל-רֹאֵי. וְגַמְלֵנִי חֲסָדִים טוֹבִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי
שֶׁתַּצִּילְנִי הַיּוֹם וּבְכֹל יוֹם מֵעַזֵי פָּנִים.
וּמֵעֲזוֹת פָּנִים. מֵאָדָם רָע. מֵיֵצֵר רָע. מִחֶבֶר רָע.
מִשָּׂכֵן רָע. מִפֶּגַע רָע. מֵעֵין הָרָע. וּמִלְּשׁוֹן הָרָע.

Agradecimiento por la identidad masculina (sólo dicha por hombres).

Baruj atá Adonay Elohenu **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que no mélej ha'olam, sheló 'asani ishá. me hizo mujer.

Agradecimiento por la identidad femenina (sólo dicha por mujeres).

Baruj She'asani kirtsonó. **ברוך** Bendito es Aquél que me hizo conforme a Su voluntad.

Agradecimiento por la liberación del sueño.

Baruj atá Adonay Elohenu **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, hama'abir jeblé nuestro, Soberano del universo, que shená me'enay utnumá quita los lazos de sueño de mis ojos y la meaf'apay. somnolencia de mis párpados.

Vihí ratsón milefaneja Adonay **ויחי** Sea Tu voluntad, oh Eterno, mi Elohay VElohé abotay, shetar- Dios y Dios de mis padres, que me guileni betorateja, vetadbikeni habitúes a Tu Torá y me adhieras a Tus bemitsvoteja, veal tebiéni lidé mandamientos. No me dejes caer en el jet, veló lidé 'avón veló lidé pecado, la iniquidad, la tentación o el nisayón, veló lidé bizayón, menosprecio. Aléjame de la mala vetarjikeni miyétser hará', inclinación, haz que me apegue a la vetadbikeni beyétser hatob, buena inclinación y subyuga mis vejof et yitsrí lehishta'bed laj, inclinaciones naturales para que te utneni hayom ubjol yom vayom sirvan. Otórgame, hoy y todos los días, lején uljésed ulrajamim be'eneja gracia, bondad y misericordia en Tus ub'ené jol roay, vegomleni ojos y en los ojos de todos los que me jasadim tobim. Baruj atá vean, y concédeme mercedes benévolas. Bendito eres Tú, Eterno, que otorga Adonay, gomel jasadim tobim mercedes benévolas a Su pueblo Yisrael. le'amó Yisrael.

Yehí ratsón milefaneja Adonay **יחי** Sea Tu voluntad, Eterno, mi Dios y Elohay VElohé abotay, Dios de mis padres, que me liberes, hoy shetatsileni hayom ubjol yom y todos los días, de los insolentes y de la vayom me'azé fanim, ume'azut insolencia; de un hombre malo; de la panim, meadam ra', miyétser mala inclinación; de un mal compañero; ra', mejaber ra', mishajén ra', de un mal vecino; de un tropiezo mipega' ra', me'ayin hará', nefasto; del mal de ojo; de la

מִדִּין קִשָּׁה. וּמִבְּעַל דִּין קִשָּׁה. בֵּין שֶׁהוּא בֶן
בְּרִית. וּבֵין שְׂאִינוּ בֶן בְּרִית:

Las siguientes dos bendiciones son expresiones de agradecimiento a Dios por haber revelado la Torá al pueblo de Yisrael.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל דְּבַרֵי תוֹרָה:

וְהֵעֲרַב נָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת דְּבַרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ
וּבְפִיפִיּוֹת עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ
וְצִאֲצֵאֵינוּ וְצִאֲצֵאֵי צִאֲצֵאֵינוּ כְּלָנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ
וְלוֹמְדֵי תוֹרָתְךָ לְשִׁמְחָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלַמֵּד
תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Después de pronunciar las bendiciones por la Torá se recita el siguiente extracto de la Torá:

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
אָמֹר לָהֶם: יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהוָה פָּנָיו
אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֹךָ: יֵשָׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ

umilashón hará', Midín kashé,
umibá'al din kashé, ben shehú
ben berit ubén sheenó ben berit.

maledicencia; de un juicio adverso y de
un adversario implacable, sea o no hijo
de la Alianza.

Las siguientes dos bendiciones son expresiones de agradecimiento a Dios por haber revelado la Torá al pueblo de Yisrael.

Baruj atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam, asher kideshanu
bemitsvotav vetsivanu 'al dibré
torá.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, que nos
ha santificado con Sus mandamientos y
nos ha ordenado con respecto al [estudio
de] las palabras de la Torá.

Veha'areb na Adonay Elohenu
et dibré toratejá befinu ubfifyot
'amejá bet Yisrael, venihyé
anajnu vetseetsaenu vetseetsaé
tseetsaenu, vetseetsaé 'amejá
bet Yisrael, kulanu yode'é
shemeja velomdé toratejá
lishmah. Baruj atá Adonay,
hamelamed torá le'amó Yisrael.

והערב Por favor, oh Eterno, Dios
nuestro, haz que las palabras de Tu Torá
sean gratas en nuestra boca y en las
bocas de todo el pueblo de Yisrael. Que
tanto nosotros como nuestros descen-
dientes, así como los descendientes de
nuestros descendientes, y los
descendientes de Tu pueblo Yisrael,
seamos todos conocedores de Tu
Nombre y estudiosos de Tu Torá en aras
de ella misma. Bendito eres Tú, Eterno,
que enseña Torá a Su pueblo Yisrael.

Baruj atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam, asher bájar banu
mikol ha'amim venatan lanu et
torató. Baruj atá Adonay, notén
haTorá.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, que nos
ha escogido entre todas las naciones y
nos ha otorgado Su Torá. Bendito eres
Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de pronunciar las bendiciones por la Torá se recita el siguiente extracto de la Torá:

Vaydaber Adonay el Moshé
lemor: daber el Aharón veel
banav lemor ko tebarejú et bené
Yisrael amor lahem: yebarejejá
Adonay veyishmereja: yaer
Adonay panav eleja vijuneka:
yisá Adonay panav eleja

וידבר El Eterno habló a Moshé,
diciendo: habla a Aharón y a sus hijos y
diles: Así bendecirán ellos a los hijos de
Yisrael, diciéndoles: "Que el Eterno te
bendiga y te preserve; que el Eterno
ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue
gracia; que el Eterno eleve Su rostro

שְׁלוֹם: וְשִׁמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי
אֲבָרְכֵם:

Después de las bendiciones matutinas se recomienda recitar el siguiente extracto del Zohar. Este texto sirve de introducción a los rezos diarios.

PRÓLOGO DEL PROFETA ELIJAHU (PETIJAT ELIJAHU HANABÍ)

וַיְהִי נָעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ.
וּמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ כּוֹנֵנָהוּ:

פָּתַח אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיא זְכוּר לְטוֹב וְאָמַר רַבּוֹן עֲלַמִּין דְּאַנְתָּ
הוּא חָד וְלֹא בְּחֻשְׁבָּן. אַנְתָּ הוּא עֲלָאָה עַל כָּל עֲלָאִין
סְתִימָא עַל כָּל סְתִימִין לִית מַחְשְׁבָה תְּפִיסָא בְּךָ כָּלֵל. אַנְתָּ
הוּא דְאַפְקֵת עֶשֶׂר תְּקוּנִין וְקָרִינָן לֹון עֶשֶׂר סְפִירָן לְאַנְהָגָא
בְּהוֹן עֲלַמִּין סְתִימִין דְּלֹא אֲתַגְלִין וְעֲלַמִּין דְּאֲתַגְלִין. וּבְהוֹן
אֲתַפְסִיאַת מִבְּנֵי נְשָׂא. וְאַנְתָּ הוּא דְקָשִׁיר לֹון וּמִיַּחַד לֹון.
וּבְגִין דְּאַנְתָּ מְלַגָּאוּ כָּל מָאן דְּאַפְרִישׁ חָד מִן חֲבֵרִיה
מֵאֲלִין עֶשֶׂר אֲתַחֲשִׁיב לִיה כְּאֵלוּ אֲפְרִישׁ בְּךָ. וְאֲלִין עֶשֶׂר
סְפִירָן אֲנוּן אֲזִלִין כְּסֻדְרָן חָד אָרִיךְ וְחָד קָצֵר וְחָד בֵּינוּנִי.
וְאַנְתָּ הוּא דְאַנְהִיג לֹון. וְלִית מָאן דְּאַנְהִיג לְךָ לֹא לְעִילָא
וְלֹא לְתַתָּא וְלֹא מִכָּל סְטְרָא. לְבוּשִׁין תְּקַנְתָּ לֹון דְּמַנְיָהוּ
פְּרַחִין נְשַׁמְתִּין לְבְנֵי נְשָׂא. וְכִמָּה גּוֹפִין תְּקַנְתָּ לֹון
דְּאֲתַקְרִיאוּ גּוֹפָא לְגַבֵּי לְבוּשִׁין דְּמַכְסִין עֲלִיהוֹן וְאֲתַקְרִיאוּ
בְּתַקּוּנָא דָא. חֶסֶד דְּרוּעָא יְמִינָא. גְּבוּרָה דְּרוּעָא שְׁמָאלָא.
תְּפָאֲרַת גּוֹפָא. נְצַח וְהוּד תְּרִין שׁוֹקִין. יְסוּד סִיּוּמָא דְּגּוֹפָא

veyasem lejá shalom: vesamú et-shemí 'al-bené Yisrael vaaní abarejem.

hacia ti y ponga paz en ti. Y pondrán Mi Nombre sobre el pueblo de Yisrael y Yo los bendeciré" (*Bemidbar* 6:24-26).

Después de las bendiciones matutinas se recomienda recitar el siguiente extracto del Zohar. Este texto sirve de introducción a los rezos diarios.

PRÓLOGO DEL PROFETA ELIJAHU (PETIJAT ELYAHU HANABÍ)

Vihí nó'am Adonay Elohenu 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu uma'asé yadenu konenehu.

יְהוָה "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17).

Pataj Eliyahu hanabí zajur letob veamar ribón 'almín deant hu jad velá bejushbán, ant hu 'ilaá 'al kal 'ilaín, setimá 'al kal setimín, let majashabá tefisá baj kelal. Ant hu deapakt 'eser tikunín vekarenan lon 'eser sefirán leanhagá behón 'almín setimín delá itgalián ve'almín deitgalian. ubhón itkasiat mibené nashá. veant hu dekishir lon umyajed lon, ubguín deant milegav kal man deafrish jad min jabré meilén 'éser itjashib leh keilu afrish baj. veilén 'eser sefirán inún azlín kesidrán jad arij vejad katser vejad benoní, veant hu deanhig lon velet man deanhig laj, la le'ela velá letatá velá mikal sitrá. Lebushín takant lon deminayhu farjín nishmatín libné nashá, vejama gufin takant lon deitkeriu gufá legabé lebushin dimjasián 'alehón veitkeriu betikuná da. jésed dero'á yeminá, gueburá dero'á semalá, tiferet gufá, nétsaj

וְיָהוָה El profeta Eliyahu, de bendita memoria, comenzó y dijo: Señor del universo, Tú eres el Dios uno y único, más allá de todo cálculo. Tú eres exaltado por encima de todo ser elevado, misterioso más allá de todo misterio, y a Ti ningún pensamiento humano te puede comprender. Tú fuiste quien hiciste surgir diez fuerzas cósmicas denominadas las Diez Sefirot, con las cuales guías tanto los mundos supraterráneos que no son revelados como los mundos que sí están revelados, tras de los cuales Tú te ocultas de los seres humanos. Tú eres quien los enlaza y los unifica. Y puesto que ellas emanan de Ti, todo aquel que separa entre sí estas diez fuerzas cósmicas [a causa de los pecados] es considerado como si atentara contra Tu unidad. Estas Diez Sefirot se manifiestan cada una conforme a su orden, un atributo de bondad seguido por un atributo de justicia rigurosa, y luego un atributo de misericordia [que las armoniza]. Tú eres quien las gobierna y no existe nada que afecte Tu voluntad, ni en los ámbitos superiores ni en los ámbitos inferiores, ni en cualquier lado. Has establecido "ropajes" para estas fuerzas, de los cuales afloran las almas de los seres humanos. Numerosas entidades corporales les estableciste, las cuales son denominadas "entidades corporales" con respecto a los ropajes que las cubren. La fuerza de *Jésed* [bondad] constituye el brazo derecho; la fuerza de *Gueburá* [rigor] constituye el brazo izquierdo; la fuerza de *Tiferet* [esplendor] constituye el tronco; las fuerzas de *Nétsaj* [victoria] y de *Hod* [gloria] constituyen las dos piernas [derecha e izquierda, respectivamente]; la fuerza de *Yesod*

אֹת בְּרִית קֹדֶשׁ. מַלְכוּת פֶּה תוֹרָה שְׁבַעֲל פֶּה קָרִינוּ לָהּ.
 חֲכָמָה מוֹחָא אִיהִי מַחְשָׁבָה מְלָגָאוּ. בִּינָה לְבָא וּבָה הַלֵּב
 מִבִּין. וְעַל אֲלִין תְּרִין פְּתִיב: הַנְּסֻתְרוֹת לִיהוּה אֱלֹהֵינוּ.
 פֶּתֶר עֲלִיוֹן אִיהוּ פֶּתֶר מַלְכוּת. וְעַלִּיה אֲתִמֵּר מִגִּיד
 מִרְאשִׁית אַחֲרִית. וְאִיהוּ קִרְקַפְתָּא דְתַפְלִי. מְלָגָאוּ אִיהוּ
 אֹת יו"ד אֹת ה"א אֹת וְא"ו וְאֹת ה"א דְאִיהוּ אֲרַח
 אֲצִילוֹת. אִיהוּ שְׁקִיו דְאִילָנָא בְּדְרוּעוּי וְעַנְפוּי. כְּמִיָּא
 דְאֲשְׁקִי לְאִילָנָא וְאֲתִרְבִּי בְּהוּא שְׁקִיו:

רְבוֹן עֲלִמִין אַנְתָּ הוּא עֲלֵת הָעֲלוֹת וְסַבְתַּת הַסְּבוֹת דְאֲשְׁקִי
 לְאִילָנָא בְּהוּא נְבִיעוּ. וְהוּא נְבִיעוּ אִיהוּ כְּנִשְׁמַתָּא
 לְגוֹפָא דְאִיהוּ חַיִּים לְגוֹפָא. וּבְךָ לִית דְּמִיוֹן וְלִית דִּיוֹקָנָא
 (דְּגוֹפָא) מִכָּל מַה דְּלָגָאוּ וְלָבֵר. וּבְרַאתָ שְׁמִיָּא וְאַרְעָא.
 וְאַפְקַת מְנַהוֹן שְׁמֵשׁא וְסִיְהֵרָא וְכוּכְבֵּיָא וּמְזִלִי. וּבְאַרְעָא
 אִילָנִין וְדִשְׁאִין וְגִנְתָּא דְעֵדוֹן וְעִשְׂבִּין וְחִינוֹן וְעוֹפִין וְנוֹנִין
 וּבְעִירִין וּבְנֵי נְשָׂא. לְאַשְׁתְּמוֹדְעָא בְּהוֹן עֲלָאִין וְאִיךְ
 יִתְנַהֲגוֹן בְּהוֹן עֲלָאִין וְתַתְּאִין. וְאִיךְ אֲשְׁתְּמוֹדְעוֹן מְעֲלָאִי
 וְתַתְּאִי וְלִית דִּידְעַ בְּךָ כָּלֵל. וּבֵר מְנַךְ לִית יְחוּדָא בְּעֲלָאִי
 וְתַתְּאִי. וְאַנְתָּ אֲשְׁתְּמוֹדְעַ אָדוֹן עַל כָּלָא. וְכָל סְפִירוֹן כָּל חַד
 אִית לִיה שֵׁם יְדִיעַ. וּבְהוֹן אֲתִקְרִיאוּ מְלֶאכֶיָּא. וְאַנְתָּ לִית
 לְךָ שֵׁם יְדִיעַ דְאַנְתָּ הוּא מְמַלָּא כָּל שְׁמָהוֹן וְאַנְתָּ הוּא
 שְׁלִימוֹ דְכָלְהוֹ. וְכַד אַנְתָּ תְּסַתְּלַק מְנַהוֹן. אֲשְׁתְּאָרוּ כָּלְהוֹ

vehod terén shokín, yesod siumá degufá ot berit kódes, maljut pe Torá shebe'al pe karenan lah, jojmá mojá ihú majashabá milegav, biná libá ubá haleb mebín, ve'al ilén terén ketib: hanistarot LAdonay Elohenu. keter 'elyión ihú keter maljut, ve'aleh itmar: maguid mereshit ajarit, veihu karkaftá ditfilé, milegav ihú yod ke vav ke deihu oraj atsilut, ihú shakyú deilaná bidro'oi ve'anpoi, kemaya deashké leilaná veitrabé behahú shakyú.

Ribón 'almín ant hu 'ilat ha'ilot vesibat hasibot deashké leilaná behahú nebi'ú, vehahú nebi'ú ihu kenishmetá legufá deihi jayim legufá, ubaj let dimión velet diukná (degufá) mikal ma dilgav ulbar, ubarata shemayá vear'á, veapakt minehón shimshá vesihará vejobbayá umazalé, ubar'á ilanín udsahín veguinetá de'eden, ve'isbín vejeván ve'ofín venunín ub'irín ubné nashá leishtemode'á behón 'ilain veej itnahagún behón 'ilain vetataín, veej ishtemode'án me'ilaé vetataé. velet deyadá' baj kelal, ubar minaj let yijudá be'ilaé vetataé, veant ishtemodá' adón 'al kola, vejal sefirán kal jad it lehí shem yedía' ubhón itkeríu malajayá, veant let laj shem yedía' deant hu memalé kal shemahán veant hu shelimú dejulehú, vejad ant tistalak

[fundamento] constituye la culminación del cuerpo, que es el signo del Pacto sagrado [la circuncisión]. La boca es el *Maljut* [soberanía] y es denominada la Torá Oral. La *Jojmá* [sabiduría] reside en el cerebro y es el pensamiento conceptual. La *Biná* [entendimiento] reside en el corazón y por medio de ella el corazón comprende. Y acerca de estas dos [fuerzas cósmicas] está escrito: "Los misterios ocultos pertenecen al Eterno, nuestro Dios" (*Debarim* 29:28). El Kéter [corona] superior es el ápice de la soberanía, y acerca de ella está escrito: "Declara el final desde el principio" (*Yeshayahu* 46:10). Y ésta es la cabeza que está coronada por los Tefilín [filacterias]. Al interior se halla la letra *Yod*, la letra *He*, la letra *Vav* y la letra *He* [que forman el Nombre Inefable], el cual es el sendero del mundo superior de *Atzilut*. Esta es la savia que riega al Árbol [de las Sefirot en el mundo de *Yetzirá*] en su simiente y en sus ramas, como el agua que riega un árbol, el cual crece gracias a ella.

יְבַרְכְּךָ Señor del universo: Tú eres el origen de todos los orígenes y la causa de todas las causas, y Tú riegas el Árbol en esa fuente. Y esa fuente es como el alma al cuerpo, pues es la vida misma del cuerpo. En Ti no hay semejanza ni imagen tangible, tanto en lo que está al interior como al exterior. Tú creaste los cielos y la tierra, y de ellos hiciste surgir el sol, la luna, las estrellas y las constelaciones. Y en la tierra hay árboles y plantas, el Jardín del Edén, hierbas, animales salvajes, aves, bestias domésticas y seres humanos, para que a través de ellos las entidades superiores sean reconocidas, y se conduzcan conforme a ellas tanto los seres superiores como los inferiores. De Ti mismo no hay conocimiento posible; nadie aparte de Ti es Uno, ni en los seres superiores ni en los seres inferiores, y Tú eres quien se manifiesta como el Amo de todo ello. Cada una de las Sefirot posee un nombre cognoscible, y por medio de ellas son llamadas las fuerzas angélicas. Pero Tú no posees un nombre cognoscible, pues Tú eres quien llena todos los nombres, y Tú constituyes la plenitud de todo lo que existe.

שִׁמְהוֹן כְּגוֹפָא בְּלֹא נִשְׁמַתָּא. אַנְתָּ חֲפִים וְלֹא בְּחֻכְמָה
 יְדִיעָא. אַנְתָּ הוּא מִבִּין וְלֹא מִבִּינָה יְדִיעָא. לִית לָךְ אַתְר
 יְדִיעָא. אֵלֹא לְאַשְׁתְּמוּדְעָא תְּקַפְּךָ וְחִילְךָ לְבְנֵי נִשְׂא.
 וְלֹא־חֲזוּאָה לֹוֹן אִיךְ אַתְנַהִיג עֲלִמָא בְּדִינָא וּבְרַחֲמֵי דְאִינוּן
 צְדָק וּמִשְׁפָּט כְּפּוּם עוֹבְדֵיהוֹן דְּבְנֵי נִשְׂא. דִּין אִיהוּ גְבוּרָה.
 מִשְׁפָּט עֲמוּדָא דְאַמְצְעִיתָא. צְדָק מַלְכוּתָא קְדִישָׁא מֵאֲזֵנֵי
 צְדָק תְּרִין סְמְכֵי קְשׁוּט. הִין צְדָק אֹת בְּרִית. כֹּלֵא
 לְאַחֲזוּאָה אִיךְ אַתְנַהִיג עֲלִמָא. אֲבָל לָאו דְאִית לָךְ צְדָק
 יְדִיעָא דְאִיהוּ דִּין. וְלֹא מִשְׁפָּט יְדִיעָא דְאִיהוּ רַחֲמֵי. וְלֹא
 מִכָּל אֱלִין מִדּוֹת כֹּלֵל. קוּם רַבִּי שְׁמַעוֹן וַיִּתְחַדְּשׁוּן מְלִין עַל
 יְדֶךָ. דְהָא רְשׁוּתָא אִית לָךְ לְגַלְאָה רְזִין טְמִירִין עַל יְדֶךָ
 מַה דְלֹא אַתִּיהִיב רְשׁוּ לְגַלְאָה לְשׁוּם בְּרַ נִשְׁ עַד כְּעוֹן:

קָם רַבִּי שְׁמַעוֹן פֶּתַח וְאָמַר: לָךְ יְהוּה הַגְּדֵלָה וְהַגְּבוּרָה
 וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצָח וְהַהוּד. עֲלֵאִין שְׁמַעוּ אַנוּן דְּמִיכִין
 דְּחִבְרוּן וְרַעֲיָא מְהִימְנָא אַתְעָרוּ מִשְׁנַתְכוֹן. הַקִּיצוּ וְרַנְּנוּ
 שׁוֹכְנֵי עֶפְרָי. אֱלִין אַנוּן צְדִיקָיָא דְאַנוּן מִסְטָרָא דְהָהוּא
 דְאַתְמַר בָּהּ: אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עָר. וְלֹא אַנוּן מִתִּים. וּבְגִין
 דָּא אַתְמַר בְּהוֹן הַקִּיצוּ וְרַנְּנוּ שׁוֹכְנֵי עֶפְרָי. רַעֲיָא מְהִימְנָא
 אַנְתָּ וְאַבְהֹן הַקִּיצוּ וְרַנְּנוּ לְאַתְעָרוּתָא דְשְׁכִינְתָּא דְאִיהִי
 יִשְׁנָה בְּגִלוּתָא. דְעַד כְּעוֹן צְדִיקָיָא כֹּלֵהוּ דְמִיכִין וְשְׁנַתָּא

Minehón, ishtearu kulehu she-mahán kegufá belá nishmatá. Ant jakím velav bejojmá yedi'á, ant hu mebín velav mibiná yedi'á, let laj atar yedi'a ela leishtemode'á tukfaj vejelaj libné nashá, ulajzaá lon ej itnehig 'almá bediná ubrajamé deinún tsédek umishpat kefum 'obadehón dibné nashá, din ihú gueburá, mishpat 'amudá deemtsa'itá, tsédek maljutá kadi-shá, mozne tsédek terén samjé keshot, hin tsédek ot berit, kola leajzaá ej itnehig 'almá, abal lav deit laj tsédek yedi'á deihu din, velav mishpat yedi'á deihú rajamé, velav mikal ilén midot kelal, kum ribí shim'ón veitjadeshún milín 'al yedaj, dehá reshutá it laj legalaá razín temirín 'al yedaj, ma delá yityehib reshú legalaá leshum bar nash 'ad ke'án.

Kam ribí shim'ón pataj veamar: lejá Adonay hagedulá vehagueburá. vehatiféret vehanétsaj vehahod. 'iláin shema'ú inún demijín dejebrón vera'yá mehemná ite'arú mishenatjón, hakitsú veranenú shojené 'afar, ilén inún tsadikayá deinún misitrá dehahú deitmar bah aní yeshená velibí 'er... velav inún metim, ubguín da itmar behón hakitsu verarenú Shojené 'afar ra'yá mehemná ant vaabahán hakitsú verarenú leite'arutá dishijntá deihi yeshená begalutá, de'ad ke'án tsadikayá kulehu demijín veshintá

Y cuando Tú te alejas de ellos, cada uno de esos nombres permanece como un cuerpo sin alma. Tú posees sabiduría, mas no una sabiduría cognoscible; Tú posees entendimiento, mas no un entendimiento cognoscible, y no posees ningún lugar cognoscible. [Nuestra comprensión de los mundos superiores y de las Sefirot es sólo para conocer] la manifestación de Tu poder y Tu fuerza a los seres humanos, para mostrarles cómo debe conducirse el mundo con Din [justicia rigurosa] y Rajamim [misericordia], los cuales son *Tzédek* [rectitud] y *Mishpat* [ley de justicia], conforme a los actos de los seres humanos. El *Din* es la *Gueburá* [rigor]. El *Mishpat* [ley] es el pilar central. El *Tzédek* es el reino de santidad. Las dos balanzas de *Tzédek* sustentan la verdad. El *Tzédek* es el signo del Pacto. Todo ello para mostrar cómo ha de gobernarse el mundo. Pero no es que Tú poseas *Tzédek* cognoscible, ni *Mishpat*, ni ninguno de los demás atributos [pues el Creador es infinito y el ser humano no es capaz de alcanzar su comprensión]. Levántate, Rabí Shimón, y que de ti surjan ideas novedosas. Pues tienes el permiso para revelar secretos ocultos que a ningún ser humano se le había concedido revelar hasta ahora.

DP Rabí Shimón se levantó e inició su discurso, diciendo: "Tuyas, oh Eterno, son la grandeza, la fuerza, el esplendor, la victoria y la gloria" (*Dibré HaYamim* I, 29:11). Escuchen, ustedes que están sepultados en Jebrón [los tres patriarcas], y tú, Pastor Fiel [Moshé], despierta de tu sueño. "Despierten y entonen cantos, ustedes que moran en el polvo" (*Yeshayahu* 26:19). Esos son los justos que pertenecen a aquella de quien fue dicho: "Duermo yo, mas mi corazón está despierto" (*Shir HaShirim* 5:2). Y ellos no están muertos, y por ello se ha dicho de ellos: "Despierten y entonen cantos, ustedes que moran en el polvo". Pastor fiel: que tú y los patriarcas despierten y entonen cantos para conmover a la Presencia Divina, la cual duerme en el exilio. Pues hasta ahora todos los justos

בַּחֲזָרָתָהּ. מִיַּד יִהְיֶה שְׂכִינָתָא תַּלְתָּ קָלִין לְגַבֵּי רַעֲיָא
 מְהִימָנָא וַיִּמָּא לִיה: קוּם רַעֲיָא מְהִימָנָא דְהָא עַלְךָ
 אֲתָמַר: קוּל דְּדוּדֵי דוּפֶק לְגַבֵּי בְּאַרְבַּע אַתּוֹן דִּילִיה.
 וַיִּמָּא בְּהוֹן: פִּתְחֵי לִי אַחוּתֵי רַעֲיָתִי יוֹנְתֵי תַמְתִּי. דְּהָא
 תָּם עוֹנֵךְ בֵּת צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתְךָ. שְׂרָאֲשֵׁי נִמְלָא טַל.
 מֵאֵי נִמְלָא טַל, אֶלָּא אִמֵּר קִדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. אַנְתָּ חֲשַׁבְתָּ
 דְּמִיּוּמָא דְאַתְחַרְבַּ בֵּי מְקִדְשָׁא דְעָאֲלָנָא בְּבֵיתָא דִּילִי
 וְעָאֲלָנָא בִּישׁוּבָא, לָאוּ הֲכִי, דְלֹא עָאֲלָנָא כָּל זְמָנָא דְאַנְתָּ
 בְּגִלוּתָא. הֲרִי לְךָ סִימָנָא: שְׂרָאֲשֵׁי נִמְלָא טַל, ה"א שְׂכִינָתָא
 בְּגִלוּתָא. שְׁלִימוּ דִילָהּ וְחַיִּים דִּילָהּ אִיהוּ טַל. וְדָא אִיהוּ
 אוֹת יו"ד אוֹת ה"א אוֹת וָא"ו. וְאוֹת ה"א אִיהִי שְׂכִינָתָא
 דְלֹא מַחְשַׁבּוֹן ט"ל, אֶלָּא אוֹת יו"ד אוֹת ה"א וְאוֹת וָא"ו
 דְסֻלְיָקוּ אַתּוֹן לְחֲשַׁבּוֹן ט"ל. דְּאִיהִי מְלִיָּא לְשְׂכִינָתָא
 מְנַבְיָעוּ דְכָל מְקוֹרֵין עֲלָאִין. מִיַּד קָם רַעֲיָא מְהִימָנָא
 וְאַבְהוֹן קְדִישֵׁין עֲמִיה. עַד כָּאן רָזָא דִּיחֻנְדָּא. בְּרוּךְ יְהוָה
 לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן:

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מְלַךְ. בְּטָרָם כָּל יַצִּיר נִבְרָא: לְעַת נַעֲשֶׂה
 בְּחַפְצוֹ כָּל. אֲזִי מְלַךְ שְׁמוֹ נִקְרָא: וְאַחֲרֵי כָּלֹת הַפֶּל.
 לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא: וְהוּא הָיָה וְהוּא הוּא. וְהוּא יִהְיֶה
 בְּתַפְאָרָה: וְהוּא אֶחָד וְאִין שְׁנֵי. לְהַמְשִׁילוֹ וְלְהַחְבִּירָה: בְּלִי
 רְאִשִׁית בְּלִי תַכְלִית. וְלוֹ הָעוֹז וְהַמְשָׁרָה: בְּלִי עֶרֶךְ בְּלִי
 דְמִיּוֹן. בְּלִי שְׁנוּי וְתַמּוּרָה: בְּלִי חֲבוּר בְּלִי פְרוּד. גְּדוֹל כַּחַ
 וְגְבוּרָה: וְהוּא אֵלִי וְחִי גּוֹאֲלִי. וְצוּר חֲבֵלִי בְיוֹם צָרָה:
 וְהוּא נָסִי וּמְנוּסִי. מְנַת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא: וְהוּא רוּפָא
 וְהוּא מְרַפָּא. וְהוּא צוֹפֵה וְהוּא עֲזָרָה: בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי.
 בְּעַת אִישָׁן וְאַעִירָה: וְעַם רוּחִי גּוֹיָתִי. אֲדָנִי לִי וְלֹא

bejorehón, miyad yahibat shejintá telat kalín legabé ra'yá mehemná veyimá leh kum ra'yá mehemná dehá 'alaj itmar kol dodí dofek legabai bearbá' atván dileh, veyimá behón pitjí li ajotí, ra'yatí, yonati, tamatí. dehá tam 'avonej bat Tsiyón lo yosif lehaglotej, sheroshí nimlá tal, mai nimlá tal ela amar kudshá berij hu, ant jashabt demiyomá deitjarab be makdeshá de'alna bebetá dilí ve'alna beyishubá lav hají dela 'alna kal zimná deant begalutá, haré laj simaná sheroshí nimlá tal he shejintá begalutá, shelimú dilah vejayim dilah ihú tal, vedá ihú yod ke vav, vehé ihí shejintá dela mejushbán tal, ela yod ke vav disliku atván lejushbán tal, deihí maliá lishjintá minebi'ú dejal mekorín 'ilain, miyad kam ra'yá mehemná vaabahán kadishín 'imeh, 'ad kan razá deyjudá. Baruj Adonay le'olam amén veamén.

Adon 'olam asher malaj betérem kol yetsir nibrá: le'et na'asá bejeftso kol azay mélej shemó nikrá: veajaré kijlot hakol lebadó yimloj norá: vehú hayá vehú hové vehú ihyé betifará: vehú ejad veén shení lehamshiló ulhajbirá: vehú rishón vehú ajarón lejol jómer vejol tsurá: belí reshit belí tajlit veló ha'oz vehamisrá: belí érej belí dimyon belí shinuy utmurá: belí jibur belí firud guedol kóaj ugburá: vehú elí vejay goalí vetsur jebli beyom tsará: vehú nisí umanusí menat kosí beyom ekrá: vehú rofé vehú marpé vehú tsofé vehú 'ezrá: beyadó afkid rují be'et ishán vea'ira, veim rují gueviyatí Adonay li veló irá. Bemikdashó

duermen en sus sepulturas. Pero en el tiempo de la redención los tres patriarcas dirán: ¡Levántate, Pastor Fiel!, pues de ti ha sido dicho: "La voz de mi amado llama" (*idem*), con las cuatro letras del Nombre divino. Y dirá: "Ábreme, mi hermana, mi amiga, mi paloma, mi pura" (*idem*). Pues he aquí que "ya ha terminado tu tiempo, hija de Tziyón; Él ya no volverá a exiliarte" (*Ejá* 4). "Pues mi cabeza se ha llenado de rocío" (*Shir haShirim* 5:2). ¿Qué es lo que significa "se ha llenado de rocío"? Así dijo el Santo, bendito es: Tú [Yerushaláyim] pensaste que desde el día en que fue destruido el Santo Templo celestial [Yo te abandonaría]. No es así, pues no te abandonaré mientras estés en el exilio. Y he aquí un signo para ti: "Pues mi cabeza se ha llenado de rocío". Esto se refiere a la Presencia Divina que está en el exilio [junto con el pueblo de Yisrael]. La paz y la vida de ella son el rocío [*tal*]. Y estas son las letras *Yod*, *He* y *Vav* que forman el valor numérico de la palabra *tal*, pues la otra letra *He* [del Nombre divino] simboliza la Presencia Divina, y le emana de las fuentes espirituales superiores. De inmediato se levantaron el Pastor Fiel y los patriarcas. Hasta aquí el secreto de la unidad. "Bendito es el Eterno eternamente. Amén y amén."

יְיָ Señor del universo, que reinó antes de que toda cosa formada fuese creada. Cuando todo fue formado por medio de su voluntad, entonces fue llamado rey. Y cuando todo deje de existir, El sólo reverenciado reinará. El era, El es y El será en gloria. Y El es uno y no hay otro que se le compare ni se le iguale. Sin principio y sin fin; la potestad y el dominio suyos son. Sin comparación ni semejanza, sin alteración ni mutabilidad. Sin conjunción ni división. Grande es su fuerza y su poder. Y el es mi dios y mi viviente redentor, y roca de mi destino en mi día de tribulación. Y el es mi estandarte y mi refugio, la porción de mi copa en el día que lo invoco. El es el curador y la curación; el vigía y el socorro. En sus manos encomiendo mi espíritu cuando duermo y cuando despierto. Y mientras mi espíritu está en mi cuerpo, Dios estará conmigo y no temeré. En

**אִידָא: בְּמִקְדָּשׁוֹ תִּגַּל נַפְשִׁי. מְשִׁיחֵנוּ יִשְׁלַח מְהֵרָה: וְאִז
נִשִּׁיר בְּבֵית קֹדֶשְׁךָ. אָמֵן אָמֵן שֵׁם הַנוֹרָא:**

COLOCACIÓN DEL TALIT

Antes de proceder a la colocación del Talit hay que revisar los tzitzit [filos trenzados] para cerciorarse de que estén completos. El procedimiento para colocarse el Talit es el siguiente: después de recitar la bendición, cubrir la cabeza, dejando caer las cuatro puntas del Talit sobre el pecho. Luego tomar las dos puntas del lado derecho y arrojarlas sobre el hombro izquierdo. Tomar las dos puntas del lado izquierdo y arrojarlas sobre el hombro izquierdo. Finalmente, extender el Talit sobre todo el cuerpo de tal modo que queden dos puntas en la parte delantera del cuerpo y dos en la parte posterior.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית:**

COLOCACIÓN DEL TEFILÍN

Un tefilín es colocado en el brazo frente al corazón, ya que este órgano representa la sede de los deseos y las pasiones humanas. El otro tefilín es colocado sobre la cabeza, justo arriba de la frente, ya que es allí donde tienen su sede el intelecto y los pensamientos humanos.

El procedimiento para colocarse el tefilín es el siguiente. Primero tomar el tefilín del brazo y desenrollar la correa de piel. Luego colocar la caja del tefilín sobre el brazo izquierdo, a la altura del bíceps (la persona zurda deberá colocarlo en el brazo derecho), ligeramente inclinado hacia adentro, de modo tal que quede frente al corazón. El nudo de la correa que sobresale de la caja del tefilín deberá quedar dirigido hacia la caja, ligeramente hacia atrás. Luego cubrir la caja del tefilín con el Talit y permaneciendo sentado, pronunciar la bendición siguiente:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִנִּיחַ תְּפִלִּין:**

A continuación afianzar la caja del tefilín en el bíceps, girando ligeramente la correa para que el nudo quede fijo. Después bajar la correa hacia el antebrazo y enrollarla siete veces completas alrededor de él, prolongando la correa hacia la mano. Antes de amarrar la correa en la mano se procede a la colocación del tefilín de la cabeza (el sobrante de la correa puede ser enrollada momentáneamente en la mano para que no caiga al suelo). Entre la colocación del tefilín del brazo y de la cabeza está prohibido hacer cualquier interrupción hablada (si en ese momento el jazán de la sinagoga dijo el Kádish o la Kedushá, no hay que responder ni siquiera "Amén", sino simplemente poner atención a sus palabras y guardar silencio). Inmediatamente después, ponerse de pie para colocarse el tefilín de la cabeza. Hay que colocar la caja del tefilín justo arriba de la frente, en el punto medio de la cabeza, por arriba de la línea

taguel nafshí, meshijenu yishlaj
meherá veaz nashir bebet kodshí
amén amén shem hanorá.

su templo se regocijará mi alma; a nuestro Mesías enviará prontamente, y entonces cantaremos en su santuario. Amén, Amén, el nombre reverenciado.

COLOCACIÓN DEL TALIT

Antes de proceder a la colocación del Talit hay que revisar los tsitsit [hilos trenzados] para cerciorarse de que estén completos. El procedimiento para colocarse el Talit es el siguiente: después de recitar la bendición, cubrir la cabeza, dejando caer las cuatro puntas del Talit sobre el pecho. Luego tomar las dos puntas del lado derecho y arrojarlas sobre el hombro izquierdo. Tomar las dos puntas del lado izquierdo y arrojarlas sobre el hombro izquierdo. Finalmente, extender el Talit sobre todo el cuerpo de tal modo que queden dos puntas en la parte delantera del cuerpo y dos en la parte posterior.

Baruj Atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam asher kideshanu
bemitsmotav vetsivanu lehit'atef
betsitsit

ברוך Bendito seas Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado envolvernos en tsitsit.

COLOCACIÓN DEL TEFILÍN

Un tefilín es colocado en el brazo frente al corazón, ya que este órgano representa la sede de los deseos y las pasiones humanas. El otro tefilín es colocado sobre la cabeza, justo arriba de la frente, ya que es allí donde tienen su sede el intelecto y los pensamientos humanos.

El procedimiento para colocarse el tefilín es el siguiente. Primero tomar el tefilín del brazo y desenrollar la correa de piel. Luego colocar la caja del tefilín sobre el brazo izquierdo, a la altura del bíceps (la persona zurda deberá colocarlo en el brazo derecho), ligeramente inclinado hacia adentro, de modo tal que quede frente al corazón. El nudo de la correa que sobresale de la caja del tefilín deberá quedar dirigido hacia la caja, ligeramente hacia atrás. Luego cubrir la caja del tefilín con el Talit y permaneciendo sentado, pronunciar la bendición siguiente:

Baruj Atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam asher kideshanu
bemitsmotav vetsivanu lehaníaj
tefilín.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado colocar los tefilín.

A continuación afianzar la caja del tefilín en el bíceps, girando ligeramente la correa para que el nudo quede fijo. Después bajar la correa hacia el antebrazo y enrollarla siete veces completas alrededor de él, prolongando la correa hacia la mano. Antes de amarrar la correa en la mano se procede a la colocación del tefilín de la cabeza (el sobrante de la correa puede ser enrollada momentáneamente en la mano para que no caiga al suelo). Entre la colocación del tefilín del brazo y de la cabeza está prohibido hacer cualquier interrupción hablada (si en ese momento el jazán de la sinagoga dijo el Kádish o la Kedushá, no hay que responder ni siquiera "amén", sino simplemente poner atención a sus palabras y guardar silencio). Inmediatamente después, ponerse de pie para colocarse el tefilín de la cabeza. Hay que colocar la caja del tefilín justo arriba de la frente, en el punto medio de la cabeza, por arriba de la línea

que marca el crecimiento del cabello, sobre el cabello mismo y no sobre la frente. Luego fijar con firmeza la correa circular del tefilín alrededor de la cabeza, de tal modo que el nudo de la correa quede exactamente en el punto medio del cráneo, justo encima de la pequeña cavidad que separa entre el cuello y el cráneo. Al concluir la colocación del tefilín de la cabeza, enrollar tres veces la correa del brazo en el dedo medio. Mientras se enrolla una vez la correa en la falangina [hueso central del dedo], recitar la siguiente frase:

וְאַרְשְׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם. (enrollar la correa alrededor de la falange [hueso inferior del dedo])
וְאַרְשְׁתִּיךָ לִי בְצַדְקָה וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד
וּבְרַחֲמִים: (enrollar la correa alrededor de la falange)
וְאַרְשְׁתִּיךָ לִי בְּאַמוּנָה. וַיְדַעַת אֶת־יְהוָה:

Acto seguido enrollar el sobrante de la correa en la palma de la mano, según la costumbre de su comunidad. Si la persona hizo una interrupción hablada entre la colocación del tefilín de la mano y el de la cabeza, deberá entonces recitar la bendición siguiente antes de colocarse el tefilín de la cabeza:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת תְּפִלִּין:

Después de colocarse los dos tefilín, recitar los siguientes dos párrafos:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: קִדְּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר
פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה. לִי
הוּא: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זְכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר יִצְאֶתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד
הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה. וְלֹא יֵאָכֵל חֶמֶץ: הַיּוֹם
אַתֶּם יִצְאִים. בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב: וְהָיָה כִּי־יָבִיֵאֵךְ
יְהוָה אֶל אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיִךְ לָתֵת לָךְ אֶרֶץ זָבַת
חֶלֶב וְדָבָשׁ. וְעַבַדְתָּ אֶת־הָעֶבְדָּה הַזֹּאת בְּחֹדֶשׁ
הַזֶּה: שִׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצַּת. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

que marca el crecimiento del cabello, sobre el cabello mismo y no sobre la frente. Luego fijar con firmeza la correa circular del tefilín alrededor de la cabeza, de tal modo que el nudo de la correa quede exactamente en el punto medio del cráneo, justo encima de la pequeña cavidad que separa entre el cuello y el cráneo. Al concluir la colocación del tefilín de la cabeza, enrollar tres veces la correa del brazo en el dedo medio. Mientras se enrolla una vez la correa en la falangina [hueso central del dedo], recitar la siguiente frase:

Veerastij li le'olam, (enrollar la correa alrededor de la falange [hueso inferior del dedo]) **veerastij li betsédek ubmishpat ubjésed ubrajamim**, (enrollar otra vez la correa alrededor de la falange) **veerastij li beemuná veyada'at et Adonay**.

וְאַרְשָׁתִּיךָ “Te desposaré a Mí para siempre (enrollar la correa alrededor de la falange [hueso inferior del dedo]); y te desposaré con rectitud, con justicia, con bondad y con misericordia; (enrollar otra vez la correa alrededor de la falange) y te desposaré con fidelidad, y conocerás al Eterno” (Hoshea 21:2).

Acto seguido enrollar el sobrante de la correa en la palma de la mano, según la costumbre de su comunidad. Si la persona hizo una interrupción hablada entre la colocación del tefilín de la mano y el de la cabeza, deberá entonces recitar la bendición siguiente antes de colocarse el tefilín de la cabeza:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al mitsvat tefilín.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto al mandamiento de tefilín.

Después de colocarse los dos tefilín, recitar los siguientes dos párrafos:

Vaydaber Adonay el-moshé lemor. Kadesh-li jol-bejor péter kol-réjem bibné Yisrael baadam ubabehemá li hu. Vayómer moshé el-ha'am zajor et hayom hazé asher yetsatem mimitsrayim mibet 'abadim ki bejózek yad hotsí Adonay etjem mizé veló yeajel jaméts. Hayom atem yotseím bejódesch haabib. vehayá ji-yebiajá Adonay el erets hakena'aní vehajití vahaemorí vehajiví vehaybusí asher nishbá' laaboteja látet laj erets zabat jalab udbash ve'abadtá et-ha'abodá hazot bajódesch hazé. shib'at yamim tojal matsot ubayom hashebi'í

וַיְדַבֵּר El Eterno habló a Moshé, diciendo: “Santifica para Mí todo primogénito; todo el que abra matriz de los hijos de Yisrael, tanto del hombre como de la bestia, Mío es.” Moshé dijo al pueblo: “Recuerden este día en que ustedes salieron de Mitsráyim, de casa de esclavos; pues con mano fuerte el Eterno los ha sacado de aquí, y por ello ninguna sustancia leudada será ingerida. Hoy ustedes salen, en el mes de la primavera”. Y sucederá que cuando el Eterno los lleve a la tierra del kenaaní, del jítí, del emorí, del jiví y del yebusí, la cual juró a tus padres entregarte —una tierra que mana leche y miel—, realizarás este servicio en este mes. Durante un periodo de siete días comerás pan ázimo, y el séptimo día será un festival para el

חַג לַיהוָה: מִצּוֹת יֵאָכֵל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים.
 וְלֹא-יֵרָאֶה לָּךְ חֶמֶץ וְלֹא-יֵרָאֶה לָּךְ שָׂאֵר
 בְּכָל-גְּבֻלְךָ: וְהַגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר.
 בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: וְהָיָה
 לָּךְ לְאוֹת עַל-יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה
 תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ. כִּי בְיַד חֲזָקָה הוֹצִיאָךְ יְהוָה
 מִמִּצְרַיִם: וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֵדָה.
 מִיָּמִים יָמִימָה:

וְהָיָה כִּי-יְבִיאָךְ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר
 נִשְׁבַּע לָּךְ וּלְאַבְתֶּיךָ. וּנְתַנָּה לָּךְ: וְהַעֲבַרְתָּ
 כָּל-פֶּטֶר-רְחֵם לַיהוָה. וְכָל-פֶּטֶר שֶׁגֵּר בְּהֶמָּה אֲשֶׁר
 יִהְיֶה לָּךְ הַזְּכָרִים לַיהוָה: וְכָל-פֶּטֶר חֶמֶר תִּפְדֶּה
 בְּשֵׂה וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפָּתוֹ. וְכֹל בְּכוֹר אָדָם
 בְּבִנְיָךְ תִּפְדֶּה: וְהָיָה כִּי-יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר
 מַה-זֹּאת. וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֻזֵק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
 מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: וַיְהִי כִּי-הִקְשָׁה פְרַעֲה
 לְשַׁלְּחָנוּ וַיַּהַרְג יְהוָה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 מִבְּכוֹר אָדָם וְעַד-בְּכוֹר בְּהֶמָּה. עַל-כֵּן אֲנִי זֹבַח
 לַיהוָה כָּל-פֶּטֶר רְחֵם הַזְּכָרִים וְכָל-בְּכוֹר בְּנֵי
 אֶפְדָּה: וְהָיָה לְאוֹת עַל-יָדְכָה וּלְטוֹטָפֶת בֵּין
 עֵינֶיךָ. כִּי בְחֻזֵק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם:

jag Ladonay. matsot yeajel et shib'at hayamim veló-yeraé lejá jaméts veló-yeraé lejá seor bejol-guebuleja. vehigadtá lebinjá bayom hahú lemor ba'abur ze 'asá Adonay li betsetí mimitsráyim. vehayá lejá leot ál yadejá ulzikarón ben 'eneja lema'an tihyé torat Adonay befija ki beyad jazaká hotsiajá Adonay mimitsrayim. Veshamartá et-hajuká hazot lemo'adah miyamim yamima.

Vehayá ki-yebiajá Adonay el-erets hakena'aní kaasher nishba' lejá velaaboteja, untanah laj. vеха'abartá jol péter-réjem LAdonay vejol-péter shéguer behemá asher yhyé lejá hazejarim LAdonay. vejol péter jamor tifdé besé, veím lo tifdé va'áraftó vejol bejor adam bebaneja tifdé. Vehayá ki-yishalejá binjá majar lemor mazot veamartá elav bejózek yad hotsianu Adonay mimitsrayim mibet abadim. Vayhí ki-hikshá far'ó leshalejenu vayaharog Adonay kol-bejor beerets mitsráyim mibejor adam ve'ad-bejor behemá, 'al-ken aní zobéaj LAdonay kol-péter réjem hazejarim vejol-bejor banay efdé. Vehayá leot 'al yadejá ultotafot ben 'eneja ki bejózek yad hotsianu Adonay mimitsráyim.

Eterno. Pan ázimo comerás durante un periodo de siete días; ninguna sustancia leudada será vista en tu posesión, ni levadura será vista en todas tus fronteras. Y relatarás a tu hijo en ese día, diciendo: — En aras de ésto el Eterno actuó por mí cuando salí de Mitsráyim. Será un signo para ti sobre tu mano, y remembranza entre tus ojos, para que la Torá del Eterno esté en tu boca, pues con mano fuerte el Eterno te sacó de Mitsráyim. Y guardarás este estatuto en su plazo designado de año en año (*Shemot* 13:1-10).

וְהָיָה Y sucederá que cuando el Eterno te lleve a la tierra del kenaaní, como juró a ti y a tus padres, y te la haya entregado, pondrás aparte todo el que abra matriz para el Eterno; y de todo primerizo expulsado de matriz de las bestias que poseas, los machos serán para el Eterno. Y todo primerizo de asno redimirás por un cordero o un cabrito; pero si no lo redimes le darás un tajo en la cerviz. Y a todo primogénito de hombre de entre tus hijos redimirás. Y sucederá que cuando tu hijo te pregunte el día de mañana, diciendo: —¿Qué es esto?, le dirás: —Con mano fuerte nos sacó el Eterno de Mitsrayim, de casa de esclavos. Y cuando el Faraón se obstinó en no enviarnos fuera, el Eterno mató a todo primogénito en la tierra de Mitsrayim, desde el primogénito de hombre hasta el primerizo de la bestia. Por eso yo ofrendo al Eterno todo macho que abra matriz, y redimo a todo primogénito de mis hijos. Y será por señal sobre tu mano, y por filacterias entre tus ojos, pues con mano fuerte el Eterno nos sacó de Mitsráyim” (*ibid.* 13: 11-16).

Cuando la persona entre al Bet Hakenéset (sinagoga) llevando puestos el talit y los tefilín deberá pararse en la puerta y decir:

**וְאֲנִי בְּרַב חֶסֶדְךָ אָבוֹא בֵיתְךָ. אֲשֶׁתְּחֹה אֶל־הֵיכַל קִדְשְׁךָ
בִּירְאָתְךָ:**

Mientras está entrando (con el talit y los tefilín puestos) deberá decir:

**יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׁגַּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: יְהוָה
צְבָאוֹת. אֲשֶׁר־י אָדָם בְּטַח בְּךָ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְיוֹם־קִרְאָנוּ:**

El siguiente extracto del libro de Shemuel I, 2:1-36, sirve de introducción al rezo matutino.

**וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמֶר עָלַי לְבִי בִיהוָה רַמָּה
קָרְנִי בִיהוָה. רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבֵי כִּי־שָׁמַחְתִּי
בִּישׁוּעָתְךָ: אֵין־קָדוֹשׁ כִּיהוָה כִּי־אֵין בְּלָתְךָ. וְאֵין
צוֹר כְּאֱלֹהֵינוּ: אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבָהָה גְבָהָה יֵצֵא
עֲתָק מִפִּיכֶם. כִּי אֵל דְּעוֹת יְהוָה וְלוֹ נִתְּכָנוּ
עֲלֹלוֹת: קָשָׁת גְּבָרִים חֲתִים. וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חֵיל:
שְׁבַעִים בְּלָחֶם נִשְׁכְּרוּ וְרַעֲבִים חָדְלוּ. עַד־עֲקָרָה
יִלְדָה שְׁבַעָה וְרַבַּת בָּנִים אֲמַלְלָה: יְהוָה מִמִּית
וּמַחֲיָה. מוֹרִיד שָׁאוֹל וַיַּעַל: יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר.
מִשְׁפִּיל אֶף־מְרוֹמִים: מְקִים מַעֲפָר דָּל מֵאֲשַׁפֵּת
יָרִים אָבִיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים וְכֶסֶף כְּבוֹד
יִנְחָלֶם. כִּי לִיהוָה מִצְקֵי אֶרֶץ וַיִּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל:**

Cuando la persona entre al Bet Hakenéset (sinagoga) llevando puestos el talit y los tefilín deberá pararse en la puerta y decir:

Vaaní berob jasdejá abó beteja,
eshtajavé el hejal kodshejá
beyirateja.

וְאֵנִי Pero yo, por Tu gran favor, entro en Tu casa, me prosterno con reverencia ante Tu sagrado Templo.

Mientras está entrando (con el talit y los tefilín puestos) deberá decir:

Adonay tsebaot 'imanu misgab lanu
Elohé Ya'akob sela. Adonay tsebaot
ashré adam botéaj baj. Adonay
hoshi'a hamélej ya'anenu beyom
kor-enu.

יְהוָה El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que en Ti confía. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

El siguiente extracto del libro de Shemuel I, 2:1-36, sirve de introducción al rezo matutino.

Vatitpalel janá vatomar, 'aláts
libí BAdonay, rama karní
BAdonay, rájab pi 'al-oyebay ki-
samajti bishu'ateja: en-kadosh
Kadonay ki-en bilteja, veén tsur
kElohenu: al tarbú tedaberú
guebohá guebohá, yetsé 'atak
mipijem ki El de'ot Adonay, veló
nitkenú 'alilot: késhet guiborim
jatim, venijshalim azru jáyil:
sebe'im baléjem niskaru,
ur'ebim jadelu, 'ad 'akará yaledá
shib'á, verabat banim umlala:
Adonay memit umjayé, morid
sheol vayá'al: Adonay morish
uma'ashir, mashpil af-
meromem: mekim me'afar dal
meashpot yarim ebyón lehoshib
'im-nedibim, vejisé jabod
yanjilem, ki LAdonay metsuke
erets, vayáshet 'alehem tebel:

וַתִּתְפַּלֵּל Janá oró y dijo: Saltó de gozo mi corazón en el Eterno, y mi Dios me ha ensalzado. Ya puedo responder a boca llena a mis enemigos, pues toda la causa de mi alegría es la salvación que he recibido de Ti. Nadie es santo como el Eterno; no hay otro Dios fuera de Ti; ninguno es fuerte como nuestro Dios. Cesen, pues, de hablar con soberbia y jactancia; no usen ya su lenguaje altanero. Porque Dios todo lo sabe, y a Él le toca pesar la acciones. Se ha quebrado el arco de los fuertes y los caídos han sido revestidos de valor. Los que antaño estaban colmados de bienes se han alquilado por un pedazo de pan; y los que se hallaban acosados por el hambre han sido saciados. La que era estéril ha venido a ser madre de siete hijos, y la que estaba rodeada de ellos ha perdido todo. Pues el Eterno es quien da la muerte y la vida; quien conduce al sepulcro y libera de él. El Eterno es quien empobrece y enriquece; quien abate y ensalza. Él levanta del polvo al pobre, y de los desperdicios alza al menesteroso; para que se siente entre los príncipes y ocupe un sitio de honor. Pues del Eterno son los cimientos de la

רַגְלֵי חֲסִידָיו יִשְׁמַר וּרְשָׁעִים בַּחֲשָׁךְ יִדְמוּ. כִּי־לֹא
 בָּכַח יִגְבַּר־אִישׁ: יְהוָה יַחַתּוּ מְרִיבָיו עָלָיו בַּשָּׁמַיִם
 יִרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־אָרֶץ. וַיִּתֶּן־עֹז לְמַלְכוֹ וַיָּרַם
 קֶרֶן מְשִׁיחוֹ: אֶתוֹהִי כָמָה רַבְרַבִּין וְתַמְהוּהִי כָמָה
 תַּקִּיפִין. מַלְכוּתָהּ מַלְכוּת עָלַם וְשִׁלְטָנָהּ עִם־דָּר
 וְדָר: וְאַנְחָנוּ עִמָּךְ וְצֵאן מִרְעִיתְךָ נוֹדָה לָךְ לְעוֹלָם
 לְדוֹר וָדוֹר. נִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ: עָרַב וּבָקָר וְצֹהָרִים
 אֲשִׁיחָה וְאַהֲמָה. וַיִּשְׁמַע קוֹלִי: בְּרֶן־יַחַד כּוֹכְבֵי
 בָּקָר. וַיִּרְיֵעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים: לֹא־אִירָא מִרְבָּבוֹת
 עִם אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלַי: וְאַנִּי בִיהוָה אֲצַפֶּה
 אוֹחִילָה לְאֱלֹהֵי יִשְׁרָאֵל יִשְׁמַעֲנִי אֱלֹהֵי: (en Shabat y)

festividades no se dice אֶל־תִּשְׁמַחֵי אִיבְתִּי לִי כִּי נִפְלְתִי קִמְתִּי. כִּי־אֲשַׁב בַּחֲשָׁךְ

יְהוָה אֹר לִי: כִּי־לָךְ יְהוָה הוֹחֲלָתִי. אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי
 אֱלֹהֵי: רַגְלֵי עֲמָדָה בְּמִישׁוֹר. בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֶךְ
 יְהוָה:

Antes de comenzar los rezos es recomendable hacer la declaración siguiente:

לְשֵׁם יְחִוּד קוֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא וְשְׁכִינְתָּיָהּ, בְּדַחֲלֵנוּ וּרְחִימוּ,
 וּרְחִימוּ וּדְחִילֵנוּ, לְיַחְדָּא שְׁם יוֹד ה"י בּוֹא"ו ה"י בְּיַחְוּדָא
 שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל. הִנֵּה אֲנַחְנוּ בְּאִים לְהַתְּפַלֵּל תְּפִלַּת
 שַׁחְרִית, שְׁתַּקֵּן אֲבָרָהֶם אָבִינוּ עָלֵינוּ הַשְּׁלוֹם, עִם כָּל
 הַמְּצוֹת הַכְּלוּלוֹת בָּהּ, לְתַקֵּן אֶת שְׂרָשָׁה בְּמַקוֹם עָלְיוֹן,

raglé jasidav yishmor ursha'im
 bajóshej yidamu, ki lo bejóaj
 yigbar ish: Adonay yejatu
 meribav 'alav bashamáyim
 yar'em, Adonay yadín afsé-arets
 veyitén-'oz lemalkó veyarem
 keren meshijó: atohi kemá
 rabrebín, vetimhohi kemá
 takifin, maljutéh maljut 'alam,
 vesholtaneh 'im-dar vedar:
 vaanajnu 'amejá vetsón
 mar'iteja, nodé lejá le'olam ledor
 vador, nesaper tehilateja: 'éreb
 vabóker vetsahoráyim asija
 veehemé, vayishmá' kolí: berón-
 yajad kojbe bóker, vayarí'u kol
 bené Elohim: lo-irá meribebot
 'am, asher sabib shatu 'alay:
 vaaní Badonay atsapé ojila
 LElohé yish'í yishma'eni Elohay:
 (*En Shabat y festividades no se dice:*
 Al-tismejí oyabtí li ki nafalti kamti ki-
 esheb bajóshej Adonay or li) ki-lejá
 Adonay hojalti, atá ta'ané
 Adonay Elohay: raglí 'amedá
 bemishor, bemakhelim abarej
 Adonay.

tierra y sobre ellos asentó al mundo. Él dirigirá los pasos de sus devotos; mas los impíos serán reducidos por Él al silencio en medio de las tinieblas, pues no se afirmará el hombre por su propia fuerza. Temblarán delante del Eterno sus adversarios; tronará desde el cielo sobre ellos. El Eterno juzgará a todos los confines de la tierra y dará el imperio de ella a Su rey, y ensalzará la gloria y el poder de Su ungido. ¡Cuán grandes son Sus signos y cuán poderosos Sus milagros! Su reinado es eterno, y Su dominio para todas las generaciones. Y nosotros, Tu pueblo, el rebaño de Tu prado, te agradeceremos eternamente; de generación en generación relataremos Tus alabanzas. Por la noche y la mañana, y al mediodía, oraré y clamaré, y Él oirá mi voz. Cuando cantan los nacientes astros, y en voces de júbilo prorrumpen todos los ángeles. No temeré a decenas de miles que se hayan aprestado contra mí. Pues en el Eterno yo espero; aguardo en Dios mi salvación. Mi Dios me oirá. (*En Shabat y festividades no se dice:* No te alegres, enemiga mía, pues si he caído, me levanté; aun si moro en tinieblas, el Eterno es mi luz) Pues en Ti, oh Eterno, he puesto mi esperanza. Tú me responderás, oh Señor, Dios mío. Mis pies han andado siempre en rectitud; en las congregaciones bendeciré al Eterno.

Antes de comenzar los rezos es recomendable hacer la declaración siguiente:

Leshem yijud kudshá berij hu
 ushjinteh bidjilu urjimu urjimu udjilu
 leyajadá shem yod ke vav ke beyijudá
 shelim beshem kol Yisrael, hiné
 anajnu baím lehitpalel tefilat shajarit
 shetikén Abraham abinu 'alav
 hashalom 'im kol hamitsvot hakelulot
 bah letakén et shorshah bemakom

בשם יהוד קדש בריך הו
 ushjinteh bidjilu urjimu urjimu udjilu
 leyajadá shem yod ke vav ke beyijudá
 shelim beshem kol Yisrael, hiné
 anajnu baím lehitpalel tefilat shajarit
 shetikén Abraham abinu 'alav
 hashalom 'im kol hamitsvot hakelulot
 bah letakén et shorshah bemakom

En aras de la unificación del Santo, bendito es, con Su Presencia, con temor y amor, amor y temor, a fin de unificar el Nombre Inefable, en nombre de todo Yisrael, nos disponemos ahora a recitar el rezo de Shajarit que instituyó nuestro ancestro Abraham, de bendita memoria, junto con todos los preceptos incluidos en él, con el objetivo de rectificar su

לַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאֵנוּ. וַיְהִי נֶעַם
אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ:

El amor y el respeto entre todos los miembros del pueblo judío constituye la piedra angular sobre la que se basa la Torá. Es por esta razón que antes de iniciar los rezos se hace la declaración siguiente:

הָרִינִי מִקָּבֶל עָלַי מִצּוֹת עֲשֵׂה שֵׁל: וְאַהֲבַת לְרַעַךְ כְּמוֹךְ,
וְהָרִינִי אוֹהֵב כָּל אֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּנַפְשִׁי וּמְאוֹדִי, וְהָרִינִי
מִזְמַן אֶת פִּי לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים,
הַקָּדוֹשׁ-בְּרוּךְ-הוּא:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ זְכָרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב
מִלְּפָנֶיךָ וּפְקֻדָּתֵנוּ בְּפְקֻדֹת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְׁמֵי
שָׁמַי קָדָם. וְזָכַר-לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶהְבֵּת
הַקְּדָמוֹנִים אֲבָרְהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ.
אֶת-הַבְּרִית וְאֶת הַחֶסֶד וְאֶת הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ
לְאֲבָרְהָם אֲבִינוּ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה. וְאֶת הָעֵקֶדָה
שֶׁעָקַד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ עַל גְּבִי הַמִּזְבֵּחַ כִּפְתוּב
בְּתוֹרָתְךָ:

LA AKEDÁ

El siguiente extracto del libro de Bereshit habla sobre la dedicación total a Dios ejemplificada por Abraham, quien estuvo dispuesto a sacrificar a su hijo Itzjak para cumplir la voluntad de Dios.

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה
אֶת-אַבְרָהָם. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבָרְהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:
וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יִחִידְךָ אֲשֶׁר-אַהֲבָתָּ
אֶת-יִצְחָק וּלְךָ-לְךָ אֶל-אֶרֶץ הַמּוֹרִיָּה. וְהַעֲלֵהוּ שָׁם

'elyón la'asot nájat rúaj leyotsrenu
vela'asot retsón bor-enu, vihí nó'am
Adonay Elohenu 'alenu uma'asé
yadenu konená 'alenu uma'asé
yadenu konenehu.

raíz espiritual en los ámbitos superiores, para así complacer y cumplir la voluntad de mi Creador. "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17).

El amor y el respeto entre todos los miembros del pueblo judío constituye la piedra angular sobre la que se basa la Torá. Es por esta razón que antes de iniciar los rezos se hace la declaración siguiente:

Hareni mekabel 'alay mitsvat
'asé shel veahabta lere'ajá
kamoja. Vahareni oheb et kol
ejad mibené Ysrael kenafshí
um-odí. Vahareni mezamén pe
shelí lehitpalel lifné mélej maljé
hamelajim hakadosh Baruj hu.

הרני He aquí que yo acepto sobre mí el precepto positivo de "amarás a tu prójimo como a ti mismo". He aquí que yo le profeso amor a cada miembro del pueblo de Yisrael como si fuera mi propia alma y cuerpo. Y he aquí que yo dispongo mi boca a rezar delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es.

Elohenu vElohé abotenu
zorejenu bezijrón tob milefaneja
ufokdenu bifkudat yeshu'á
verajamim mishemé shemé
kédem. uzjor lanu Adonay
Elohenu ahabat hakadmonim
Abraham Yitsjak veYisrael
'abadeja. et haberit veet
hajésed veet hashebu'á
shenishba'ta leAbraham abinu
behar hamoriyá. Veet ha'akedá
she'akad et Yitsjak benó 'al
gabé hamizbéaj kakatub
betorataj:

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros padres: recuérdanos con buena remembranza delante de Ti, y visítanos con salvación y misericordia desde los antiguos cielos de los cielos. Y recuerda para nosotros, oh Eterno, Dios nuestro, el amor de los varones justos de antaño: Abraham, Itsjak e Yisrael, Tus siervos. Recuerda el pacto, la bondad y el juramento que juraste a nuestro padre Abraham en el monte Moriyá, así como la prueba de Itsjak por medio de la cual fue atado y elevado sobre el altar, como está escrito en Tu Torá:

LA AKEDÁ

El siguiente extracto del libro de Bereshit habla sobre la dedicación total a Dios ejemplificada por Abraham, quien estuvo dispuesto a sacrificar a su hijo Itsjak para cumplir la voluntad de Dios.

Vayhí ajar hadebarim haele
VehaElohim nisá et-Abraham.
vayómer elav Abraham vayómer
hineni: vayómer kaj-na et-binjá
et-yejidejá asher ahabta et-
Yitsjak velej-lejá el-erets

ויקח Y sucedió que después de estas palabras Dios probó a Abraham y le dijo: "¡Abraham!" Y él dijo: "Heme aquí." Y [Dios] dijo: "Toma ahora a tu hijo, al único, a tu amado, a Itsjak, y

לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים: וַיִּשְׁכַּם
אֲבֹרָהֶם בַּבֶּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי
נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ. וַיִּבְקַע עֵצִי עֲלֶיהָ וַיִּקֶּם
וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים: בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אֲבֹרָהֶם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא
אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֵק: וַיֹּאמֶר אֲבֹרָהֶם אֶל־נְעָרָיו
שָׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמֹר וְאֲנִי וְהַנֶּעֶר נִלְכָּה
עַד־כָּה. וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֵלֵיכֶם: וַיִּקַּח אֲבֹרָהֶם
אֶת־עֵצֵי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכָלֹת. וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:
וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אֲבֹרָהֶם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
הַנְּנִי בְנִי. וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאִיֵּה הַשָּׂה
לְעֹלָה: וַיֹּאמֶר אֲבֹרָהֶם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לוֹ הַשָּׂה
לְעֹלָה בְנִי. וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיָּבֹאוּ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׂם
אֲבֹרָהֶם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים. וַיַּעֲקֹד
אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל
לְעֵצִים: וַיִּשְׁלַח אֲבֹרָהֶם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח
אֶת־הַמַּאֲכָלֹת. לְשַׁחֵט אֶת־בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אֵלָיו
מִלֶּאךָ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אֲבֹרָהֶם אֲבֹרָהֶם.
וַיֹּאמֶר הַנְּנִי: וַיֹּאמֶר אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנֶּעֶר
וְאֶל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה. כִּי עֵתָה יָדַעְתִּי כִּי־יִרָא
אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא־חָשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יַחֲדָדְךָ
מִמֶּנִּי: וַיִּשָּׂא אֲבֹרָהֶם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה־אֵיל

Hamoriyá. Veba'alehu sham le'olá 'al ajad heharim asher omar eleja: vayashkem Abraham babóker vayajabosh et-jamoró vayikaj et-shené ne'arav itó veet Yitsjak benó. Vaybaká' 'atsé 'olá vayákom vayélej el-hamakom asher-amar lo HaElohim: bayom hashelishí vayisá Abraham et-'enav vayar et-hamakom merajok: vayomer Abraham el-ne'arav shebúlajem po 'im-hajamor vaaní vehaná'ar nelejá 'ad-ko. Venishtjavé venashuba alejem: vayikaj Abraham et-'atsé ha'olá vayásem 'al-Yitsjak benó vayikaj beyadó et-haesh veet-hamaajélet. Vayelejú shenehem yajdav: vayomer Yitsjak el-Abraham abiv vayomer abí vayomer hineni bení. Vayómer hiné haesh veba'etsim veayé hasé le'olá: vayómer Abraham Elohim yire-lo hasé le'olá bení vayelejú shenehem yajdav: vayabou el hamakom asher ámar lo HaElohim vayiben sham Abraham et-hamizbéaj vaya'araj et-ha'etsim. Vaya'akod et-Yitsjak benó vayásem otó 'al-hamizbéaj mimá'al la'etsim: vayishlaj Abraham et-yadó vayikaj et hamaajélet. lishjot et-benó: vayikrá elav malaj Adonay min-hashamayim vayómer Abraham Abraham. vayómer hineni: vayómer al-tishlaj yadejá el haná'ar veal-ta'as lo meúma. ki 'atá yada'ti ki yeré Elohim ata velo-jasajta et-binjá et-yejidejá mimeni: vayisá Abraham et-'enav vayar vehine-áyil ajar

vete a la tierra de Moriyá, y ofrécelo allí en ascensión sobre uno de los montes que te diré.” Y Abraham se levantó muy de mañana, enalbardó su asno y tomó a sus dos mozos con él, y a su hijo Itsjak. Partió leños para el holocausto y se levantó y se dirigió al lugar que le dijo Dios. Al tercer día Abraham alzó sus ojos y vio el lugar de lejos. Abraham dijo a sus mozos: “Permanezcan aquí con el asno y yo y el joven iremos hasta allí, y nos inclinaremos y regresaremos a ustedes.” Abraham tomó los leños para el holocausto y los puso sobre su hijo Itsjak; y tomó en su mano el fuego y el cuchillo, y ambos marcharon juntos. Entonces Itsjak habló a su padre Abraham y le dijo: “Padre mío.” Y él dijo: “Heme aquí, hijo mío.” E [Itsjak] dijo: “He aquí el fuego y los leños, pero ¿dónde está el carnero para el holocausto?” Y Abraham dijo: “Dios proveerá el carnero para el holocausto, hijo mío”. Y ambos marcharon Juntos. Llegaron al lugar que le había dicho Dios. Abraham edificó allí un altar, dispuso los leños, ató a su hijo Itsjak y lo puso en el altar, sobre los leños. Entonces Abraham extendió su mano y tomó el cuchillo para degollar a su Hijo. Entonces le llamó un ángel del Eterno desde los cielos y le dijo: “¡Abraham, Abraham!” Y él dijo: “Heme aquí.” Y [el ángel] dijo: “No extiendas tu mano contra el mozo y no le hagas nada, pues ahora sé que eres temeroso de Dios al no haberme rehusado a tu hijo, a tu único.” Y Abraham alzó sus ojos y vio un

אַחַר נֶאֱחַז בַּסֶּבֶךְ בְּקִרְנָיו. וַיִּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
 אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֵלָה תַּחַת בְּנוֹ: וַיִּקְרָא
 אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֶה. אֲשֶׁר
 יֹאמַר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יִרְאֶה: וַיִּקְרָא מִלְאֲךָ יְהוָה
 אֶל־אַבְרָהָם. שְׁנֵית מִן־הַשָּׁמַיִם: וַיֹּאמֶר בִּי
 נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה. כִּי יֵעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ:
 כִּי־בָרַךְ אֲבָרְכְךָ וְהִרְבָּה אַרְבֵּה אֶת־זַרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי
 הַשָּׁמַיִם וְכָחֹל אֲשֶׁר עַל־שֹׁפֶת הַיָּם. וַיִּרַשׁ זַרְעֶךָ
 אֶת שְׂעַר אֵיבָיו: וְהִתְבָּרְכוּ בְּזַרְעֶךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ.
 עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקִלִּי: וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו
 וַיִּקְמוּ וַיִּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שֶׁבַע. וַיָּשָׁב אַבְרָהָם
 בְּבֵּאֵר שֶׁבַע:

וְשַׁחַט אֶתוֹ עַל יַד הַמִּזְבֵּחַ צִפְנָה לְפָנַי יְהוָה. וְזָרְקוּ בְּנֵי
 אֱהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמֹו עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
 שֶׁתִּתְמַלֵּא רַחֲמִים עָלֵינוּ. וּבְכֵן בְּרַב רַחֲמֶיךָ תִּזְכֹּר
 לָנוּ עֵקֶדְתוֹ שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ בֶּן אַבְרָהָם אָבִינוּ
 עָלֵינוּ הַשְּׁלוֹם, כְּאֵלוֹ אֶפְרוֹ צְבוּר וּמִנַּח עַל גִּבֵּי
 הַמִּזְבֵּחַ, וְתַבִּיט בְּאֶפְרוֹ לְרַחֵם עָלֵינוּ, וּלְבַטֵּל
 מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת, וְתִזְכְּנוּ לַחֲזוֹר
 בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ, וְתִצְלִלְנוּ מֵיֵצֵר הָרָע וּמִכָּל

neejaz basebaj bekarnav. Vayélej Abraham vayikaj et-haáyil vaya'alehu le'olá tájat benó: vayikrá Abraham shem-hamakom hahú Adonay Yiré. asher yeamer hayom behar Adonay yeraé: vayikrá malaj Adonay el Abraham. shenit min-hashamáyim: vayó—mer bi nishba'ti neum-Adonay ki ya'an asher 'asita et-hadabar hazé veló jasajta et-binjá et-yejideja: ki barej abarejejá veharbá arbé et zar'ajá kejojebé hashamáyim vejajol asher 'al-sefat hayam. Veyirash zar'a—já et shá'ar oyejav: vehitbarejú bezar'ajá kol goyé haarets. 'ékeb asher shama'ta bekolí: vayáshob Abraham el-ne'arav vayakumu vayelejú yajdav el-beer shaba'. Vayésheb Abraham bib·er shaba':

Veshajat otó 'al yérej hamizbéaj tsafona lifné Adonay. vezarekú bené Aharón hakohanim et-damó 'al hamizbéaj sabib:

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenú vElohé abotenu shetitmalé rajamim 'alenu, ubjén berob rajameja tizkor lanu 'akedató shel Yitsjak abinu ben Abraham abinu 'alav hashalom, keilu efró tsabur umunaj 'al gabé hamizbéaj, vetabit beefró lerajem 'alenu ulbatel me'alenu kol guezerot kashot vera'ot, utzakenu lajazor bitshubá shelemá lefaneja, vetatsilenu

carnero enredado en el arbusto por sus cuernos. Abraham tomó el carnero y lo ofreció en holocausto en lugar de su hijo. Y Abraham llamó el nombre de ese Lugar "Adonai Iré", tal como se dice hasta hoy: "En el monte el Eterno verá." El ángel del Eterno llamó a Abraham por segunda vez desde los cielos y le dijo: "He jurado por Mí, dijo el Eterno, que por cuanto hiciste esto y no rehusaste entregar a tu hijo, a tu único, te bendeciré y multiplicaré tu simiente como las estrellas de los cielos y como la arena de la orilla del mar. Tu descendencia heredará la puerta de sus enemigos y en tu simiente serán benditas todas las naciones de la tierra, por cuanto escuchaste Mi voz." Abraham regresó a sus mozos, y se levantaron y fueron juntos a Beer-Sheba. Y Abraham permaneció en Beer-Sheba (*Bereshit* 22:1-19).

וְחָשַׁל "Y lo degollará a la base del altar del lado norte, delante del Eterno. Y los Kohanim hijos de Aharón rociarán de su sangre sobre el altar, alrededor" (*Vayikrá* 1:11).

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que te colmes de misericordia hacia nosotros. Y de este modo, por la abundancia de Tu misericordia, recuerda para nosotros la atadura a la que fue sometido nuestro padre Itsjak, hijo de nuestro padre Abraham, de bendita memoria. Y contempla sus cenizas a fin de tener piedad de nosotros y abolir todos los decretos duros y nefastos que pesen sobre nosotros. Y haz que alcancemos el mérito de retornar a Tu presencia con un arrepentimiento sincero. Sálvanos de la

תָּבֵא וְעוֹן, וְתִאָּרֵךְ נַמְיָנוּ בַטּוֹב וְשִׁנּוּתֵינוּ
 בְּעֵינַמֵּינוּ:

רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם. כָּמוֹ שֶׁכָּבַשׁ אֲבֹתֵינוּ אֶת
 רַחֲמֵינוּ לְעֵשׂוֹת רְצוֹנָךְ בְּלִבְּךָ שְׁלָם. כֵּן יִכְבְּשֵׁנוּ
 רַחֲמֵיךָ אֶת פְּעֻטֵיךָ. וְיִגְדְּלוּ רַחֲמֵיךָ עַל מַדּוּתֵיךָ.
 וְתִתְנַהֵג עִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִדַּת הַחֶסֶד וּבְמִדַּת
 הַרַחֲמִים. וְתִכְנַס לָנוּ לְכַנְיָם מַלְאָכַת הַדָּוָן.
 וּכְטוֹבְךָ הַגְּדוֹל לְשׁוֹב חַרְוֵן אַפָּךְ. מַעֲמֹךְ וּמַעֲרֹךְ
 וּמַאֲרָצֶךָ וּמַנְחֵלֶתֶךָ. וְקִיַּם לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת
 הַדָּבָר שֶׁהַכַּתְּוֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל-יְדֵי מַלְאָךְ עַבְדְּךָ
 כְּאֵמֶר: וְזָכַרְתָּ אֶת-בְּרִיתִי יַעֲקֹב. וְאֶת
 אֶת-בְּרִיתִי יִצְחָק וְאֶת אֶת-בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֲזַכֵּר
 וְהֵאָרֵץ אֲזַכֵּר: וְנֹאמַר וְאֵל-גְּזֵאֵת בְּהוֹלֵתֵנוּ
 כְּאֵרֶץ אֲבִיֵנוּ לֹא-מֵאִסְתֵּימִים וְלֹא-גְעֻלָּתִים
 לְכֹלֵתֵנוּ לְהַפִּיר בְּרִיתִי אִתָּם. כִּי אֲנִי יְהוָה
 אֱלֹהֵיֵהֶם: וְזָכַרְתָּ לְהֵם בְּרִית רְשׁוּעִים. אֲשֶׁר
 הוֹצֵאתִי-אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לְהוֹלֵת
 לְהֵם לֹא-לְהֵים אֲנִי יְהוָה: וְנֹאמַר וְשָׁב יְהוָה
 אֵלֵינוּ אֶת-שְׂבוּתֵנוּ וְרַחֲמֵךְ. וְשָׁב וְהִצֵּיֵנוּ
 מִכָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפְצִיֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ שְׂמֹחַ:
 אִם-יִהְיֶה נִדְחֵךְ בְּקִצֵּה הַשָּׂמַיִם. מַלְשָׁם יִקְבְּצֵךְ

miyétser hará' umikol jet ve'avón,
vetaaríj yamenu betob ushnotenu
bane'imim.

Ribonó shel 'olam. kemó
shekabash Abraham abinu et
rajamav la'asot retsonejá
belebab shalem. ken yijbeshú
rajameja et ka'aseja. veyigolu
rajameja 'al midoteja. vetitnaheg
'imanu Adonay Elohenú bemidat
hajésed ubmidat harajamim.
Vetikanés lanu lifnim mishurat
hadín. Ubtubejá hagadol yashub
jarón apaj. Me'amaj ume'iraj
umeartsaj uminajalataj. veka-
yem lanu Adonay Elohenú et
hadabar shehibtajanu betorataj
'al yedé Moshé 'abdaj kaamur:
vezajartí et-berití Ya'akob. veaf
et-berití Yitsjak veaf et-berití
Abraham ézkor vехаarets
ezkor: veneemar veaf gam-zot
bihyotam beerets oybehem lo
meastim veló gue'altim
lejalotam lehafer berití itam. ki
aní Adonay Elohehem: vezajartí
lahem berit rishonim. asher
hotseti-otam meerets mitsráyim
le'ené hagoyim lihyot lahem
LElohim aní Adonay: veneemar
veshab Adonay Eloheja et
shebutejá verijameja. veshab
vekibetsjá mikol ha'amim asher
hefitsejá Adonay Eloheja
shama: im yihyé nidajajá
biktsé hashamáyim. Misham

Mala Inclinación y de todo pecado e
iniquidad. Y alarga nuestros días para bien y
nuestros años con dulzura.

וַיְבָרֵךְ Soberano del universo: así como
nuestro padre Abraham reprimió su
compasión para conformarse a Tu
voluntad con todo su corazón, que del
mismo modo prevalezca Tu misericordia
sobre Tu ira y Tu indulgencia sobre los
atributos de Tu estricta justicia. Actúa
hacia nosotros, oh Eterno, Dios nuestro,
con los atributos de Tu gracia y de Tu
clemencia; y no nos juzgues de acuerdo
a las normas de rigurosa justicia. Y por
Tu inmensa bondad que Tu ira se aparte
de Tu pueblo, de Tu ciudad, de Tu tierra
y de Tu heredad. Y cumple, oh Eterno,
Dios nuestro, la promesa que nos hiciste
en Tu Torá, por intermedio de Tu siervo
Moshé, como está escrito: "Y recordaré
Mi alianza con Ya'akob, con Itsjak y
con Abraham. Y también de la tierra me
he de acordar" (*Vayikrá* 26:42) Y también
está escrito: "Y aun estando en las
tierras de sus enemigos, no por ello les
he desdeñado ni repudiado para
exterminarlos y anular Mi alianza con
ellos, porque Yo soy el Eterno, su Dios"
(*ibid.* 26:44). Y está escrito: "Y Me
acordaré de Mi pacto con tus
antepasados, a los que saqué de la tierra
de Mitsráyim, a la vista de los pueblos,
para ser Yo su Dios. Yo soy el Eterno"
(*ibid.* 26:45). Y está escrito: "Y el Eterno,
tu Dios, te hará retornar del cautiverio, y
te compadecerá y te reunirá de entre
todos los pueblos en los que el Eterno te
había dispersado. Y aunque hubieses
sido exiliado hasta las extremidades de
los cielos, desde allá te reunirá el Eterno,
tu Dios, y desde allá te tomará. Y el
Eterno, tu Dios, te traerá a la tierra que

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ: וְהֵבִיֵאֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירְשָׁתָהּ. וְהֵיטֵבְךָ
 וְהִרְבֶּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ: וְנֹאמַר עַל יְדֵי נְבִיאֶךָ יְהוָה חֲנֹנוּ
 לָךְ קוֹיֵנוּ. הֲיִה זֶרַעַם לְבָקָרִים אֲךָ-יִשׁוּעָתָנוּ בְּעַת
 צָרָה: וְנֹאמַר וְעַת-צָרָה הִיא לִיעֶקֶב וּמִמָּנָה יוֹשֵׁעַ:
 וְנֹאמַר בְּכָל-צָרָתָם לוֹ צָר וּמִלֶּאֶךָ פָּנִיו הוֹשִׁיעֵם
 בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ הוּא גֹאֲלָם. וַיִּנְטְלֵם וַיִּנְשָׂאֵם
 כָּל-יְמֵי עוֹלָם: וְנֹאמַר מִי-אֵל כָּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן
 וְעִבֵר עַל-פְּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ. לֹא-הֶחֱזִיק לְעַד
 אָפוּ כִי-חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכְבוֹשׁ
 עֲוֹנֹתֵינוּ. וְתִשְׁלִיךְ בְּמִצְלוֹת יָם כָּל-חַטָּאתָם: תִּתֵּן
 אֱמֶת לִיעֶקֶב חֶסֶד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ
 לְאַבְתֵּינוּ מִיְמֵי קֶדֶם: וְנֹאמַר וְהֵבִיאוּתִים אֶל-הַר
 קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם
 וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל-מִזְבְּחִי. כִּי בֵיתִי בֵּית-תְּפִלָּה
 יִקְרָא לְכָל-הָעַמִּים:

A continuación se recita el siguiente extracto talmúdico que contiene enseñanzas éticas de primer orden.

אֱלוֹ דְבָרִים שְׂאִין לָהֶם שִׁיעוֹר הַפָּאָה וְהַבְּפוּרִים
 וְהַרְאִיוֹן וּגְמִילוֹת חֶסְדִּים וְתִלְמוּד תּוֹרָה: אֱלוֹ

yekabetsjá Adonay Eloheja
 umisham yikajeja: vehebiajá
 Adonay Eloheja el-haarets
 asher yareshú aboteja virishtah.
 vehetibejá vehirbejá meaboteja:
 veneemar 'al yedé nebieja
 Adonay jonenu lejá kivinu. heyé
 zero'am labekarim af
 yeshu'atenu be'et tsará:
 veneemar ve'et tsará hi
 leYa'akob umimena yivashea':
 veneemar bejol tsaratam lo tsar
 umalaj panav hoshi'am
 beahabató ubjemlató hu
 guealam. Vaynatelem
 vaynaseem kol yemé 'olam:
 veneemar mi El kamoja, nosé
 'avón, ve'ober 'al-pesha',
 lisherit najalató lo-hejezik la'ad
 apó, ki jaféts jésed hu: yashub
 yerajamenu, yijbosh 'avonotenu
 vetashlij bimtsulot yam kol-
 jatotam: titén emet leYa'akob,
 jésed leAbraham. asher
 nishba'ta laabotenu mime
 kédem: veneemar vahabiotim el
 har kodshí vesimajtim bebet
 tefilatí 'olotthem vezibjehem
 leratsón 'al mizbejíl. ki betí bet
 tefilá yikaré lejol-ha'amim.

heredaron tus padres y tú la heredarás; te beneficiará y te multiplicará más que a tus antepasados" (*Debarim* 30:3). Y ha sido dicho por medio de Tus profetas: "Oh Eterno, concédenos Tu gracia porque en Ti hemos esperado; sé Tú nuestro brazo por la mañana y nuestra salvación en tiempo aciago" (*Yeshayahu* 33:2). Y también está escrito: "Es un momento de tribulación para Ya'akob, pero de él será liberado" (*Yirmeyahu* 30:7). Y está escrito: "En todas sus tribulaciones, Él también se ha afligido; y el ángel que está en Su presencia por Su amor y Su piedad los redimirá; los tomará y los elevará por siempre jamás" (*Yeshayahu* 63:9) Y está escrito: "¿Qué Dios es como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto las transgresiones a los remanentes de su heredad? Él no guarda para siempre Su ira, sino que se complace en la benevolencia. Volverá a compadecerse de nosotros, someterá nuestras iniquidades. Y Tú arrojarás a las profundidades del mar todos sus pecados. Otorgarás verdad a Ya'akob, benevolencia a Abraham, como juraste a nuestros antepasados en los días de antaño" (*Mijá* 7:18). Y está escrito: "Y Yo los llevaré al monte de Mi santidad y les recrearé en la casa de Mi oración; sus holocaustos y sus sacrificios serán gratos para Mi altar. Pues Mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos" (*Yeshayahu* 56:7).

A continuación se recita el siguiente extracto talmúdico que contiene enseñanzas éticas de primer orden.

Elu debarim sheén lahem shi'ur:
 hapeá vehabikurim vehareayón
 ugmilut jasadim vetalmud torá:

אלו Estas son las cosas que no tienen tasa fija [en la Torá]: la esquina de un campo [que debe ser dejada a los pobres]; las primicias; la peregrinación

דְּבָרִים שְׁאָדָם עוֹשֶׂה אוֹתָם אוֹכֵל מִפִּירוֹתֵיהֶם
 בְּעוֹלָם הַזֶּה וְהֶקְרָן קִיַּמַּת לוֹ לְעוֹלָם הַבָּא. וְאֵלוֹ
 הֵן. כְּבוֹד אָב וָאֵם. וּגְמִילוֹת חֲסָדִים. וּבִקּוּר
 חוּלִים. וְהִכָּנְסַת אוֹרְחִים. וְהַשְׁכַּמַּת בֵּית הַכְּנֶסֶת.
 וְהִבָּאת שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לְחֻבֵּירוֹ. וּבֵין אִישׁ
 לְאִשְׁתּוֹ. וְתִלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כָּלָם:

Los siguientes textos —que enfatizan la fragilidad e imperfección humanas frente a la infinitud y perfección divinas— culminan en la más esencial declaración de la fe judía: el Shemá' Yisrael.

לְעוֹלָם יֵהָא אָדָם יִרְא שָׁמַיִם בַּסֵּתֶר כְּבַגְלוּי
 וּמוֹדָה עַל־הָאֱמֶת. וְדוֹבֵר אֱמֶת בְּלִבּוֹ וַיִּשְׁפִּי
 וַיֹּאמֶר: רַבּוֹן הָעוֹלָמִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים. לֹא
 עַל־צְדָקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי
 עַל־רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים: אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סִלְחָה
 אֲדֹנָי הִקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל־תְּאַחֵר. לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי
 כִּי־שָׁמַךְ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמְּךָ: מַה אֲנַחְנוּ
 מַה חַיֵּינוּ. מַה חֲסִדָּנוּ מַה צְדָקוֹתֵינוּ. מַה כַּחְנוּ
 מַה גְּבוּרָתֵנוּ. מַה נֹּאמֵר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא כָּל־הַגְּבוּרִים כָּאִין לְפָנֶיךָ.
 וְאֲנָשֵׁי הַשָּׁם כָּלֹא הָיוּ. וְחֲכָמִים כְּבִלֵי מַדְעָה
 וְנְבוֹנִים כְּבִלֵי הַשִּׁכְלָל. כִּי כָּל־מַעֲשֵׂינוּ תְהוּ וַיְמִי

elu debarim sheadam 'osé otam
 ojel miperotehm ba'olam hazé
 vehakeren kayémet lo le'olam
 habá. Veelu hen. Kibud ab
 vaem. Ugmilut jasadim. ubikur
 jolim. Vehajnasat orjim.
 Vehashkamat bet hakenéset.
 vahabaat shalom ben adam
 lajaberó. ubén ish leishtó.
 vetalmud torá kenégued kulam.

al Templo en las festividades; las obras de beneficencia y el estudio de la Torá (*Mishná, Peá 1:1*). Estas son las obras de cuyo fruto el hombre disfruta en este mundo, pero cuyo capital le queda reservado para el mundo venidero. A saber: la honra al padre y a la madre; el hacer obras de beneficencia; la asistencia a los enfermos; la hospitalidad; el acudir temprano a la sinagoga; y hacer las paces entre los hombres y entre el marido y la mujer. Pero el estudio de la Torá es equivalente a todas ellas (*Shabat 127a*).

Los siguientes textos —que enfatizan la fragilidad e imperfección humanas frente a la infinitud y perfección divinas— culminan en la más esencial declaración de la fe judía: el Shemá' Yisrael.

Le'olam yehé adam yeré
 shamáyim baséter kebagaluy,
 umodé 'al haemet vedober emet
 bilbabó, veyashkim veyomar:
 ribón ha'olamim vaadoné
 haadonim, lo 'al tsidkotenu
 anajnu mapilim tajanunenu
 lefaneja, ki 'al rajameja harabim.
 Adonay shema'a, Adonay
 selaja, Adonay hakshiba va'asé
 al teajar, lema'anjá Elohay ki
 shimjá nikrá 'al-'irejá ve'al
 'ameja: ma anajnu, ma jayenu,
 ma jasdenu, ma tsidkotenu, ma
 kojenu, ma gueburatenu, ma
 nomar lefaneja Adonay Elohenu
 VElohé abotenu, haló kol
 haguiborim keayin lefaneja,
 veanshé hashem keló hayú,
 vajajamim keblí madá', unbonim
 keblí haskel, ki jol-ma'asenu

לעולם El hombre siempre debe ser temeroso del Cielo, tanto en privado como en público; debe confesar la verdad y decir siempre la verdad en su corazón; debe levantarse temprano y orar, diciendo: Soberano de todos los mundos y Amo de todos los señores: no por nuestros méritos presentamos nuestras súplicas ante Ti, sino por Tu inmensa misericordia. Oh Eterno, escucha; oh Eterno, perdona; oh Eterno, considera y atiende a nuestras plegarias. Por Tu amor no tardes, oh Dios mío, pues Tu Nombre es invocado en Tu ciudad y en Tu pueblo. ¿Qué somos nosotros? ¿Qué es nuestra vida? ¿Cuál es nuestra bondad, cuáles nuestros méritos? ¿Qué valen nuestra fuerza y nuestra valentía? ¿Qué es lo que podemos alegar delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres? ¿Acaso no son nulos ante Tu presencia todos los fuertes? Los hombres de renombre son como si no hubieran existido; los sabios, como

חיינו הבל לפניה: ומותר האדם מן-הבהמה אין
 כי הכל הבל: לבד הנשמה הטהורה שהיא
 עתידה לתן דין וחשבון לפני כסא כבודך
 וכל-הגוים כאין נגדך שנאמר הן גוים כמר מדלי
 וכשחק מאזנים נחשבו. הן איים כדק יטול: אבל
 אנחנו עמך בני בריתך בני אברהם אהבך
 שנשבעת לו בהר המוריה. זרע יצחק עקדך
 שנעקד על-גבי המזבח עדת יעקב בנה בכורך.
 שמא-הבתך שאהבת אותו ומשמחתך ששמחת בו
 קראת אותו ישראל וישרון:

לפיכך אנחנו חייבים להודות לך ולשבחך
 ולפארך ולרוממך ולתן שיר שבח והודאה לשמך
 הגדול וחיבים אנחנו לומר לפניה שירה בכל-יום
 תמיד. אשרנו מה-טוב חלקנו ומה-נעים גורלנו.
 ומה יפה מאד ירשתנו. אשרנו כשאנחנו
 משכימים ומעריבים בבתי כנסיות ובבתי
 מדרשות. ומיחדים שמך בכל יום תמיד אומרים
 פעמים באהבה:

tohu, vimé jayenu hébel
 lefaneja, umotar haadam min
 habehemá ayin, ki hakol hábel.
 lebad haneshamá hatehorá,
 shehí 'atidá litén din vejeshbón
 lifné jisé jebodeja. Vejol
 hagoyim keayin negdeja,
 sheneemar: hen goyim kemar
 midelí, ujshájak moznáyim
 nejshabu, hen iyim kadak yitol:
 abal anajnu 'amejá bené
 beriteja, bené Abraham ohabeja
 shenishba'ta lo behar hamoriyá,
 zera' Yitsjak 'akedeja
 shene'ekad 'al gabé hamizbéaj,
 adat Ya'akob binjá bejoreja
 shemeahabatejá sheahabta otó
 umisimjatejá shesamajta bo
 karata otó Yisrael vishurún:

Lefijaj anajnu jayabim lehodot
 laj, ulshabejaj ulfaaraj
 ulromemaj velitén shir shébjaj
 vehodaá leshimjá hagadol,
 vejayabim anajnu lomar lefaneja
 shirá bejol yom tamid. ashrenu,
 ma tob jelkenu, umá na'ím
 goralenu, umá yafá meod
 yerushatenu. Ashrenu, keshea-
 najnu mashkimim uma'aribim
 babaté jenesiyot ubebaté
 midrashot, umyajadim shimjá
 bejol yom tamid omrim
 pa'amáyim beahabá:

carentes de sabiduría; y los entendidos, como sin inteligencia. Pues todas nuestras acciones son sin valor, y los días de nuestra vida vanidad son delante de Ti. La preeminencia del hombre sobre el animal es nula, porque todo es vanidad, salvo el alma pura que un día tendrá que rendir cuentas delante del trono de Tu gloria. Todos los pueblos son como nada frente a Ti, como está escrito: "He aquí que las naciones son como gota de escudilla, y como el polvo del platillo de la balanza. He aquí que a las islas como polvo las tomará" (*Yeshayahu* 40:15). Pero nosotros somos Tu pueblo, los hijos de Tu alianza: hijos de Abraham, Tu amado, al que juraste en el monte Moriyá; la simiente de Itsjak, que fue atado sobre el altar por amor a Ti; la congregación de Ya'akob, Tu primogénito, a quien por el amor que le profesaste y por la alegría que tuviste en él, le denominaste "Yisrael" y "Yeshurún".

לפיכך Por lo tanto, es nuestro deber agradecer, alabarte, glorificarte, ensalzarte y ofrecerte cánticos, alabanzas y agradecimientos a Tu gran Nombre. Y estamos obligados a repetir delante de Ti diaria y continuamente un cántico de alabanza. Afortunados somos; ¡cuán buena es nuestra porción y cuán grato nuestro destino! ¡Qué bella es nuestra herencia! Bienaventurados somos cuando asistimos por la mañana y por la tarde a las sinagogas y a las casas de estudio, y proclamamos dos veces por día la unicidad de Tu Nombre, declarando con amor:

שִׁמְעֵ יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד:

Recitar en voz baja la siguiente frase:

בְּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

אֲתָהּ הוּא אֶחָד קוֹדֵם שְׁבָרַתְּ הָעוֹלָם וְאֲתָהּ
הוּא אֶחָד לְאַחַר שְׁבָרַתְּ הָעוֹלָם. אֲתָהּ הוּא אֵל
בְּעוֹלָם הַזֶּה וְאֲתָהּ הוּא אֵל בְּעוֹלָם הַבָּא. וְאֲתָהּ
הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ: קִדְּשׁ שְׁמֶךָ בְּעוֹלָמְךָ עַל
עַם מְקֻדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. וּבִישׁוּעָתְךָ מִלְּכֻנוּ תָּרוּם
וְתִגְבֶּיָה קִרְבָּנוּ. וְתוֹשִׁיעֵנוּ בְּקִרְוֹב לְמַעַן שְׁמֶךָ.
בְּרוּךְ הַמְּקֻדָּשׁ שְׁמוֹ בְּרַבִּים:

אֲתָהּ הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל
הָאָרֶץ מִתַּחַת בְּשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הָעֲלִיוֹנִים
וְהַתַּחְתּוֹנִים. אֲתָהּ הוּא רִאשׁוֹן וְאֲתָהּ הוּא אַחֲרוֹן
וּמִבְּלִעְדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים. קִבֵּץ נְפוּצוֹת קוֹיֶךָ
מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. יִפְּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל-בְּאֵי עוֹלָם
כִּי אֲתָהּ-הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלָכוֹת
הָאָרֶץ. אֲתָהּ עָשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ: אֵת
הַיָּם וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וּמִי בְּכָל-מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
בְּעֲלִיוֹנִים וּבַתַּחְתּוֹנִים שִׁיאֲמַר לָךְ מַה-תַּעֲשֶׂה
וּמַה-תִּפְעַל. אָבִינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם חַי וְקַיִם עָשָׂה עִמָּנוּ
חֶסֶד בְּעִבּוֹר כְּבוֹד שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל הַגְּבוֹר וְהַנּוֹרָא

**Shemá' Yisrael,
Adonay Elohenu,
Adonay Ejad:**

שמע Escucha, Yisrael:
el Eterno es nuestro Dios,
el Eterno es Uno y Único.

Recitar en voz baja la siguiente frase:

Baruj shem kebed maljutó
le'olam va'ed.

ברוך Bendito es el Nombre de Su
majestad gloriosa por siempre jamás.

Atá hu ejad kódem shebarata
ha'olam, veatá hu ejad leajar
shebarata ha'olam. Atá hu el
ba'olam hazé, veatá hu el
ba'olam habá. Veatá hu
ushnoteja lo yitamu. kadesh
shemaj be'olamaj 'al am
mekadeshé shemeja, ubi-
shu'atejá malkenu tarum
vetagbiah karnenu, vetoshí'enu
bekarob lema'an shemeja. Baruj
hamekadesh shemó barabim:

אתה Tú eres el mismo Uno y Único
antes de haber creado al mundo, y el
mismo Uno y Único eres después de
haberlo creado. Tú eres Dios en este
mundo y Tú serás Dios en el mundo
venidero. Tú eres inmutable y Tus años
no tienen término. Santifica Tu nombre
en Tu mundo por medio del pueblo que
santifica Tu nombre. Con Tu salvación
realza y eleva prontamente nuestro
orgullo, y sálvanos en breve por causa
de Tu nombre. Bendito es el que
santifica Su nombre en las multitudes.

Atá hu Adonay HaElohim
bashamáyim mima'al ve'al
haarets mitájat bishmé
hashamáyim ha'elyonim veta-
tajtonim, atá hu rishón veatá hu
ajarón umibal'adeja en Elohim.
Kabéts nefutsot koveja mearbá'
kanfot haarets. yakiru veyede'u
jol-baé 'olam, ki ata-hu
HaElohim lebadejá lejol
mamlejot haarets. atá 'asita et
hashamáyim veet-haarets, et
hayam veet kol-asher-bam, umí
bejol-ma'asé yadeja ba'elyonim
ubatajtonim sheyomar laj ma-
ta'asé umá-tif'al. Abinu
shebashamáyim jay vekayam,
'asé imanu jésed ba'abur kebed
shimjá hagadol haguibor

אתה Tú eres el Eterno, nuestro Dios,
arriba en el cielo, y abajo en la Tierra;
en los cielos superiores y en los
inferiores. Tú eres el primero y el
último, y fuera de Ti no hay otro Dios.
Reúne por favor a los dispersos de los
que en Ti esperan desde los cuatro
confines de la tierra. Así reconocerán y
sabrán todos los moradores del mundo
que sólo Tú eres el Dios exaltado por
encima de todos los reinos de la tierra.
Tú creaste el cielo y la tierra, el mar y
todo lo que ellos contienen. ¿Y cuál de
entre todas las obras de Tu mano, tanto
entre las superiores como entre las
inferiores puede decirte: ¿Qué es lo que
haces, qué es lo que obras? Padre
nuestro que estás en los cielos, viviente
y perenne: actúa hacia nosotros con
benevolencia. Hazlo por Tu gran
Nombre, poderoso y temible que es

שֶׁנִּקְרָא עֲלֵינוּ וְקָרַם לָנוּ וְהָיָה אֵלֵינוּ אֶת הַדָּבָר
 שֶׁהַכֹּהֲנִים עָלֵינוּ עֲפָנְיָהּ חֹזֵק פְּאֵמוֹר פְּעַת
 הָהֵיא אֲבִיא אֶתְכֶם וְבָעַת קָבָצִי אֶתְכֶם. פִּי-אֶתֶן
 אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמִּי הָאָרֶץ בְּשִׁוְבֵי
 אֶת-שְׂבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אֲמַר יְהוָה:

*Luego se recita un extracto de la Torá que habla acerca de la ofrenda de
 ascensión continua (Tamid) que era ofrecida en el Templo mañana y tarde,
 precedida por la siguiente plegaria:*

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ
 שֶׁתָּרַחֵם עָלֵינוּ וְתִמְחֹל לָנוּ אֶת-פְּלִגְמֵינוּ וְתִסְלַח
 לְכֹל פְּשָׁעֵינוּ. וְשִׁתְּבִנֵּה בְּיַד הַמַּלְאָךְ שֶׁבְּפִי
 בְּמִינֵנוּ וְנִקְרָיֵב לְפָנֶיךָ קָרֹב הַתְּמִיד שֶׁבְּפִי
 בְּעֵדְנוּ. כָּמוֹ שֶׁתְּבַבֵּת עָלֵינוּ בְּחֻבֵּיךָ עַל-יְדֵי מַלְאָךְ
 עֲבָדֶיךָ פְּאֵמוֹר:

LA OFRENDA CONTINUA (TAMID)

וְיִדְבֹר יְהוָה אֵל-מַלְאָךְ לְאֹמַר: עַוְוֹת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאִמְרָתֵי אֱלֹהִים. אֶת-קָרְבָּנִי לְחֹמֵי לְאִשֵּׁי יִיחַ
 וְיִחַד תִּשְׂמְרֵהוּ לְהִקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: וְאִמְרָתֵי לְהֵם
 זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרָיֵב לִי הָיָה. כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׂנָה
 תִּמְמִים שְׁנַיִם לְיָוֵם עֲלֶיהָ תִּמְרֵד: אֶת-הַפָּכֶשֶׁת אֶתֶד
 תַּעֲשֶׂה בְּבִקְרִי. וְאֵת הַפָּכֶשֶׁת הַשְּׁנִי תַעֲשֶׂה בְּיַד
 הָעֹבְדִים: וְעֲשִׂינָהּ הָאִפְסָה סֵלֶת לְמִנְחָה. כְּלִלָּה

vehanorá shenikrá 'alenu, vekayem lanu Adonay Elohenu et hadabar shehibtajtanu 'al-yedé Tsefanyá jozaj, kaamur: ba'ét hahí abí etjem, uba'et kabetsí etjem, ki-etén etjem leshém velithilá bejol 'amé haarets, beshubí et-shebutejem le'enejem, amar Adonay.

invocado sobre nosotros. Y confirmanos, oh Eterno, Dios nuestro, la palabra que nos prometiste por intermedio de Tu profeta Tzefania, como está escrito: "En aquel tiempo Yo los traeré y en ese momento Yo los reuniré. Pues pondré a ustedes por renombre y alabanza entre todos los pueblos de la tierra, cuando haya hecho retornar a sus cautivos a la vista de ustedes, dijo el Eterno."

Luego se recita un extracto de la Torá que habla acerca de la ofrenda de ascensión continua (Tamid) que era ofrecida en el Templo mañana y tarde, precedida por la siguiente plegaria:

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu Velohé abotenu sheterajem 'alenu vetimjol lanu et kol jatotenu utjaper lanu et kol 'avonotenu vetimjol vetislaj lejol pasha'enu, veshetibné bet hamikdash bimherá beyamenu, venakrib lefaneja korbán hatamid sheyejaper ba'adenu, kemó shekatabta 'alenu betorataj 'al-yedé Moshé 'abdaj kaamur:

יהי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que tengas misericordia de nosotros, nos perdones todos nuestros pecados, hagas expiación por nuestras iniquidades y nos disculpes todas nuestras transgresiones. Y reconstruye prontamente y en nuestros días el Santo Templo, para que podamos ofrecer delante de Ti la ofrenda continua que expiará por nosotros, como nos lo prescribiste en Tu Torá por intermedio de tu siervo Moshé, según está escrito:

LA OFRENDA CONTINUA (TAMID)

Vaydaber Adonay el-Moshé lemor: tsav et-bené Yisrael veamartá alehem, et-korbaní lajmí leishay réaj nijojí tishmerú lehakrib li bemo'adó: veamartá lahem ze haishé asher takribu LAdonay kebasim bene-shaná temimim shenáyim layom 'olá tamid: et-hakebes ejad ta'asé babóker, veet hakebes hashení ta'asé ben ha'arbáyim: va'asirit

וידבר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Ordena a los hijos de Yisrael y diles: Mi ofrenda, el alimento para Mi fuego, Mi fragancia placentera, serán escrupulosos en ofrecérmela en su tiempo prescrito. Y les dirás: Ésta es la ofrenda de fuego que ofrecerán al Eterno: corderos de un año sin defecto, dos por día, en ofrenda de ascensión continua. Ofrecerás un cordero por la mañana, y el segundo cordero lo ofrecerás por la tarde; junto con una décima parte de una efá de sémola para la oblación, mezclada con una cuarta

בְּשֶׁמֶן כֶּתִית רְבִיעֵת הֵהִיךְ: עֲלֵת תָּמִיד. הֶעֱשִׂיהָ
 בְּהַר סִינַי לְרִיחַ נִיחַח אִשָּׁה לִיהוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת
 הֵהִיךְ לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד. בִּקְדֹשׁ הַסֶּדֶךְ נֶסֶךְ שֶׁכָּר לִיהוָה:
 וְאֵת הַכֹּבֵשׁ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֻבִים. כְּמִנְחַת
 הַבֶּקֶר וְכִנְסָכּוֹ תַעֲשֶׂה אִשָּׁה רִיחַ נִיחַח לִיהוָה:

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ
 לְפָנֶיךָ אֶת קִטְרֵת הַסַּמִּים בְּזֶמֶן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ
 קָיָם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ
 כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָתְךָ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נְטָף
 וְשִׁחֲלֵת וְחִלְבֵּנָה סַמִּים וְלִבְנָה זָכָה. בַּד בַּבַּד יִהְיֶה:
 וַעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קִטְרֵת רִקַּח מַעֲשֶׂה רוֹקַח. מִמֶּלֶךְ
 טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשִׁחֲקֵת מִמָּנָה הַדֶּק וְנִתְתָּה מִמָּנָה
 לְפָנַי הָעֵדוּת בְּאֵהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אוֹעֵד לְךָ שָׁמָּה.
 קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֹאמַר וְהִקְטִיר עָלָיו
 אֶהְרֹן קִטְרֵת סַמִּים. בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר בְּהִיטִיבוֹ
 אֶת־הַנֹּרֹת יִקְטִירָנָה: וּבַהֲעֵלֵת אֶהְרֹן אֶת־הַנֹּרֹת

haefá sólet leminjá, belulá beshemen katit rebi'it hahín: 'olat tamid, ha'asuyá behar Sinay leréaj nijóaj ishé LAdonay: veniskó rebi'it hahín lakebes haejad, bakódesh hasej nésej shejar LAdonay: veet hakebes hashení ta'asé ben ha'arbáyim, keminjat habóker ujniskó ta'asé ishé réaj nijóaj LAdonay.

parte de un hin de aceite machacado. Es la ofrenda de ascensión continua que fue hecha en el monte Sinay en fragancia placentera, una ofrenda de fuego para el Eterno. Y su libación será una cuarta parte de un hin por cada cordero, para ser vertido en el [altar] santo, una libación fermentada para el Eterno. Y el segundo cordero lo ofrecerás por la tarde; lo harás como la ofrenda de la mañana y como a su libación, una ofrenda de fuego de fragancia placentera para el Eterno (*Bemidbar 28:1-8*).

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

Atá hu Adonay Elohenu shehiktiru abotenu lefaneja et ketóret hasamim bizmán shebet hamikdash kayam, kaasher tsivita otam 'al-yad Moshé nebiaj kakatub betorataj:

אֲתָא Tú eres el Eterno, nuestro Dios, delante de quien nuestros ancestros quemaban el sahumerio de especias en la época en que el Santo Templo existía, tal como les ordenaste por medio de Tu profeta Moshé, como está escrito en Tu Torá:

Vayómer Adonay el-Moshé kaj-lejá samim nataf ushjélet vejelbená samim ulboná zaká, bad bebad yihyé: ve'asita otah ketóret rókaj ma'asé rokéaj, memulaj tahor kódesch: veshajaktá mimena hadek venatatá mimena lifné ha'edut beóhel mo'ed asher iva'ed lejá shama, kódesch kadashim tihyé lajem: veneemar vehiktir 'alav Aharón ketóret samim, babóker babóker behetibó et-hanerot yaktirena: ubha'alot Aharón et-

וַיֹּאמֶר El Eterno dijo a Moshé: Toma para ti especias: bálsamo, onique aromático y gálbano, especias e incienso puro; las medidas serán iguales entre sí. Con ellas harás sahumerio, una mixtura de especias de obra de perfumero, revuelto completamente, puro y santo. Molerás muy finamente un poco de él, y pondrás un poco de él delante de las Tablas del Testimonio en la Tienda del Encuentro, donde me citaré allí contigo; santidad de santidades será para ustedes (*Shemot 30:34-36*). Y también se declara: Aharón quemará el sahumerio de especias sobre el [altar], cada mañana al limpiar las candelas lo quemará. Y cuan-

בין הערבים יקטירנה. קטרת תמיד לפני יהוה לדתיכם:

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

תָּנוּ רַבָּנָן פְּטוּם הַקְטָרֶת כִּיצַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
וְשָׁשִׁים וּשְׁמוֹנֶה מָנִים הָיוּ בָּהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
וְשָׁשִׁים וַחֲמִשָּׁה כְּמִנֵּי יְמוֹת הַחֲמָה מָנֶה בְּכָל-יוֹם.
מִחֲצִיתוֹ בַּבֶּקֶר וּמִחֲצִיתוֹ בְּעָרֵב. וּשְׁלֹשָׁה מָנִים
יִתְּרִים שְׁמֵהֶם מְכַנִּים כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֵא
חֲפָנָיו בַּיּוֹם הַכַּפּוּרִים. וּמִחֲזִירֵן לְמַכְתָּשֶׁת בְּעָרֵב
יוֹם הַכַּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוֹת דְּקָה מִן הַדְּקָה.
וְאַחַד עָשָׂר סְמָנִים הָיוּ בָּהּ. וְאֵלוֹ הֵן *(se recomienda)*

(א) הַצָּרִי. (ב) וְהַצְּפוּרָן. (ג)
וְהַחֲלֻבָּנָה. (ד) וְהַלְּבוֹנָה. מִשְׁקַל שְׁבַעִים שְׁבַעִים
מָנֶה. (ה) מוֹר. (ו) וְקִצִּיעָה. (ז) וְשְׁבוּלַת נֶרְדִּי. (ח)
וְכַרְכּוֹם. מִשְׁקַל שְׁשָׁה עָשָׂר שְׁשָׁה עָשָׂר מָנֶה. (ט)
קוֹשֵׁט שְׁנַיִם עָשָׂר. (י) קְלוּפָה שְׁלֹשָׁה. (יא) קְנָמוֹן
תְּשַׁעָה. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא תְּשַׁעָה קֶבֶץ. יֵין קְפָרִיסִין
סְאִין תֵּלֶת וְקֶבֶץ תֵּלֶת. וְאִם לֹא מָצָא יֵין
קְפָרִיסִין מִבֵּיא חֲמַר חִיּוֹר עֲתִיק. מְלַח סְדוּמִית
רוֹבַע. מַעֲלָה עֶשֶׂן כָּל שְׁהוּא. רַבִּי נִתָּן הַבְּבִלִי
אוֹמֵר אֵף כַּפֶּת הַיֵּרֶדָן כָּל-שְׁהִיא. אִם נִתָּן בָּהּ

hanerot ben ha'arbáyim
yaktirena, ketóret tamid lifné
Adonay ledorotejem:

do Aharón encienda las candelas por la tarde lo quemará, un sahumero continuo delante del Eterno, para sus generaciones (*ibid.* 30:7-8).

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

Tanú rabanán: pitum haketóret kétsad, shelosh meot veshishim ushmoná manim hayú bah: shelosh meot veshishim vajamishá keminyán yemot hajamá, mané bejol yom, majatsitó babóker umajatsitó ba'éreb. ushloshá manim yeterim, shemehem majnís kohén gadol venotel mehem meló jofnav beyom hakipurim umajazirán lemajtéshet be'ereb yom hakipurim, kedé lekayem mitsvat daká min hadaká. veajad 'asar samanim hayú bah, veelu hen: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos*) 1) hatsorí, 2) vehatsiporen, 3) vehajelbená, 4) vehaleboná, mishkal shib'im shib'im mané, 5) mor, 6) uktsi'á, 7) veshibólet nerd, 8) vejarkom, mishkal shishá 'asar shishá 'asar mané, 9) hakosht shenem 'asar, 10) kilufá sheloshá, 11) kinamón tish'á. borit karshiná tish'á kabín, yen kafrisín seín telat vekabín telatá, veím lo matsá yen kafrisín, mebí jamar jivar 'atik. mélaj sedomit roba', ma'alé 'ashán kol shehú. Ribí Natán habablí omer: af kipat

ננן Nuestros rabinos enseñaron: ¿Cómo se fabrica la mezcla del sahumero? Trescientos sesenta y ocho mané había en ella: trescientos sesenta y cinco correspondiéndose a los trescientos sesenta y cinco días del año solar; un mané por cada día, la mitad por la mañana y la otra mitad por la tarde; y tres mané adicionales de los cuales el Gran Kohén traía sus puñados llenos [al lugar sacrosanto] en Yom Kipur. Los regresaba al mortero el día anterior a Yom Kipur y los molía completamente hasta que quedaban sumamente finos. En él había once tipos de especias, a saber: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos*) 1) bálsamo; 2) onique aromático; 3) gálbano; 4) incienso –cada uno pesando setenta mané; 5) mirra; 6) casia; 7) espicanardo; 8) azafrán –cada uno pesando dieciséis mané; 9) costo –doce mané; 10) corteza aromática –tres; y 11) canela –nueve. [Además,] lejía de Karshiná –nueve kab; vino de Chipre –tres seá y tres kab. Si no tenía vino de Chipre, traía vino blanco añejo; sal de Sedom, un cuarto de kab, y una pequeña cantidad de maalé ashán [una planta que producía mucho humo]. Rabí Natán el babilonio dijo: También una pequeña

דַּבֵּשׁ פְּסָלָהּ. וְאִם חֶסֶר אַחַת מִכָּל-סַמְמָנֶיהָ חֵיב
מִיתָה:

רַבֵּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר הַצָּרִי אֵינוֹ אֵלָּא
שָׂרֵף הַנוּטָף מֵעֵצֵי הַקֶּטֶף. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא לָמָּה
הִיא בָּאָה כִּדִּי לְשָׁפוֹת בָּהּ אֶת הַצְּפוּרָן כִּדִּי
שֶׁתְּהֵא נָאָה. יֵין קַפְרִיסִין לָמָּה הוּא בָּא כִּדִּי
לְשָׁרוֹת בּוֹ אֶת הַצְּפוּרָן כִּדִּי שֶׁתְּהֵא עֲזָה. וְהֵלֵא מִי
רַגְלִים יָפִין לָהּ אֵלָּא שְׂאִין מַכְנִיסִין מִי רַגְלִים
בַּמֶּקֶדֶשׁ מִפְּנֵי הַכְּבוֹד:

תַּנְיָא רַבִּי נֶתָן אוֹמֵר כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר הֵדֵק
הֵיטֵב. הֵיטֵב הֵדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפָה לְבִשְׁמִים.
פְּטָמָה לַחֲצֵאִין כְּשֶׁרָה. לְשָׁלִישׁ וּלְרַבִּיעַ לֹא
שִׁמְעָנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה זֶה הַכָּלֵל אִם כְּמִדְתָּהּ
כְּשֶׁרָה לַחֲצֵאִין. וְאִם חֶסֶר אַחַת מִכָּל-סַמְמָנֶיהָ
חֵיב מִיתָה:

תַּנְיָא בַר קַפְרָא אַחַת לְשָׁשִׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה
הֵיטָה בָּאָה שֶׁל שִׁירִים לַחֲצֵאִין. וְעוֹד תַּנְיָא בַר
קַפְרָא אֵלּוּ הֵיָה נוֹתֵן בָּהּ קֶרְטוֹב שֶׁל דְּבִשׁ אֵין
אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רִיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעַרְבִין
בָּהּ דְּבִשׁ מִפְּנֵי שֶׁתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָּל-שְׂאֵר
וְכָל-דְּבִשׁ לֹא-תִקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לִיהוּהָ: יְהוּהָ:

hayardén kol shehí, im natán bah debash pesalah, veím jiser ajat mikol samamaneha jayab mitá.

Rabán Shim'ón ben Gamliel omer: hatsorí eno ela sheraf hanotef me'atsé haketaf. borit karshiná lemá hi baá, kedé leshapot bah et hatsiporen, kedé shetehé naá, yen kafrisín lemá hu ba, kedé lishrot bo et hatsiporen, kedé shetehé 'azá. vahaló me ragláyim yafín lah, ela sheén majnisín me ragláyim bamikdash mipené hakabod.

Taniá ribí Natán omer: keshehú shojek omer: hadek heteb, heteb hadek, mipené shehakol yafé labesamim. pitemah lajatsaín kesherá, leshalish ulrabía' lo shamanu. amar ribí Yehudá: ze hakelal: im kemidatah, kesherá lajatsaín, veím jiser ajat mikol samamaneha, jayab mitá.

Tané bar Kapará: ajat leshishim o leshib'im shaná hayetá baá shel shiráyim lajatsaín. Ve'od tané bar Kapará: ilu hayá notén bah kortob shel debash, en adam yajol la'amod mipené rejah. velama en me'arebín bah debash, mipené shehatorá amerá: ki jol seor vejol debash lo taktiru mimenu ishé LAdonay:

parte de ámbar del Yardén. Si colocaba en él miel de frutas lo invalidaba; pero si omitía cualquiera de estas especias se hacía acreedor a la pena capital.

רַבִּי Rabán Shim'ón ben Gamliel dijo: El bálsamo no es sino la savia que gotea del árbol de bálsamo. ¿Para qué se utilizaba la lejía de Karshiná? Para blanquear el onique aromático, a fin de hacerlo agradable. ¿Para qué se utilizaba el vino de Chipre? Para remojar el onique aromático, a fin de hacerlo picante. A pesar de que el agua de Regol era mejor para ello, no se llevaba agua de Regol al Templo en señal de respeto.

רַבִּי Se ha enseñado: Rabí Natán dijo: Mientras uno molía [el sahumario], otro decía: "Muele completamente, completamente muele", ya que la voz es benéfica para las especias. Si uno lo mezclaba en medias cantidades, se lo podía utilizar, pero en cuanto a una tercera o cuarta parte, de eso no hemos oído la ley. Rabí Yehudá dijo: Ésta es la regla general: en su proporción adecuada, se la puede utilizar en la mitad de la cantidad, pero si omite cualquiera de las especias, se hace acreedor a la pena capital.

רַבִּי Enseñó Bar Kapará: Una vez cada sesenta o setenta años, los restos acumulados [del sahumario] llegaban a la mitad de la cantidad anual. Bar Kapará enseñó también: Si alguien hubiera puesto un kortob de miel de frutas en él, nadie hubiera podido resistir su fragancia. ¿Y por qué no mezclaban en él miel de frutas? Porque la Torá declara: "Pues cualquier levadura o cualquier miel de frutas, no quemarás de ellos una ofrenda de fuego para el

צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׁגַּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהוָה
 צְבָאוֹת. אֲשֶׁר־י אָדָם בִּטַּח בְּךָ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה.
 הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנו בְּיוֹם-קִרְאָנוּ: וְעֲרָבָה לַיהוָה מִנַּחַת
 יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם. כִּי־יִי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קִדְמֹנִיּוֹת:

Acto seguido se lee el siguiente texto que contiene una descripción detallada del orden que seguía el servicio de ofrendas en el Templo.

אֲבִי. הוּא מְסִדֵּר סֵדֵר הַמַּעֲרָכָה מִשְׁמָא דְגַמְרָא
 וְאַלְבָּא דְאַבָּא שְׂאוּל. מַעֲרָכָה גְדוֹלָה קוֹדֶמֶת
 לְמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל קְטָרֶת. וּמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל
 קְטָרֶת קוֹדֶמֶת לְסִדּוֹר שְׁנֵי גְזִירֵי עֲצִים. וְסִדּוֹר
 שְׁנֵי גְזִירֵי עֲצִים קוֹדֵם לְדִשּׁוֹן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי.
 וְדִשּׁוֹן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי קוֹדֵם לְהִטְבַּת חֲמֵשׁ נְרוֹת.
 וְהִטְבַּת חֲמֵשׁ נְרוֹת קוֹדֶמֶת לְדָם הַתָּמִיד. וְדָם
 הַתָּמִיד קוֹדֵם לְהִטְבַּת שְׁתֵּי נְרוֹת. וְהִטְבַּת שְׁתֵּי
 נְרוֹת קוֹדֶמֶת לְקְטָרֶת. וְקְטָרֶת לְאַבְרִים. וְאַבְרִים
 לְמִנְחָה. וּמִנְחָה לְחֻבַּתִּין. וְחֻבַּתִּין לְנֹסְכִין. וְנֹסְכִין
 לְמוֹסָפִין. וּמוֹסָפִין לְבְזִיכִין. וּבְזִיכִין קוֹדֶמֶת
 לְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעֲרָבִים. שְׁנֵי אָמַר וְעָרַךְ עָלֶיהָ

Adonay Tsebaot 'imanu,
 misgav-lanu Elohé Ya'akob
 sela: Adonay Tsebaot, ashre
 adam botéaj baj: Adonay
 hoshí'a, hamélej ya'anenu
 beyom-kor-enu: ve'arebá
 Ladonay minjat yehudá
 virushaláyim kimé 'olam
 ujshanim kadmoniyot:

Eterno" (*Vayikrá* 2:11). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Que sea agradable para el Eterno la ofrenda de Yehudá y de Yerushaláyim, como en los días de antaño y como en los años antiguos.

Acto seguido se lee el siguiente texto que contiene una descripción detallada del orden que seguía el servicio de ofrendas en el Templo.

Abayé havá mesader séder
 hama'arajá mishemá digmará
 vealiba deabá shaúl: ma'arajá
 guedolá kodémet lema'arajá
 sheniyá shel ketóret, uma'arajá
 sheniyá shel ketóret kodémet
 lesidur shené gueziré 'etsim,
 vesidur shené gueziré 'etsim
 kodem ledishún mizbéaj
 hapenimí, vedishún mizbéaj
 hapenimí kodem lahatabat
 jamesh nerot, vahatabat jamesh
 nerot kodémet ledam hatamid.
 vedam hatamid kodem
 lahatabat sheté nerot. vahatabat
 sheté nerot kodémet liktóret.
 uktóret leebarim, veebarim
 leminjá, uminjá lajabitín,
 vajabitín linsajín, unsajín
 lemusafín, umusafín lebazijín,
 ubazijín kodmín letamid shel
 ben ha'arbáyim, sheneemar:

ויבא Abaye describió el orden del servicio en el Templo como lo había registrado la tradición talmúdica y de acuerdo a la opinión de Abá Shaúl: [el arreglo de] la pira grande precedía al de la pira secundaria para el incienso; la pira secundaria precedía a la colocación de los dos leños; la colocación de los dos leños precedía a la remoción de las cenizas del altar interior; la remoción de las cenizas del altar interior precedía a la limpieza de las cinco candelas [del Candelabro]; la limpieza de las cinco candelas precedía al [arrojamiento de] la sangre de la ofrenda continua; la sangre de la ofrenda continua precedía a la limpieza de las dos candelas; la limpieza de las dos candelas precedía al sahumero; el sahumero precedía a [la quema de] los órganos; [la quema de] los órganos [precedían] a la oblación; la oblación [precedía] a las tortas; las tortas [precedían] a las libaciones; las libaciones [precedían] a la ofrenda adicional; la ofrenda adicional [precedía] a los tazones [de incienso]; los tazones [precedían] a la ofrenda continua de la tarde, puesto que se declara: "Y sobre ella dispondrá la ofrenda de ascensión encima, y quemará sobre ella el sebo de las ofrendas de

הַעֲלֵה וְהַקְטִיר עָלֶיךָ חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים: עָלֶיךָ
הַשְּׁלָם כָּל־הַקְּרָבָנוֹת כָּלָם:
אָנָּה בָּכָה. גְּדוּלַת יְמִינְךָ. תִּתִּיר צְרוּרָה:
קִבַּל רִנַּת. עֲמֶךָ, שִׁגְבָנוֹ. טַהֲרָנוּ נוֹרָא:
נָא גְבוּר. דּוֹרְשֵׁי יַחֲוֹדְךָ. כְּבַבַּת שְׁמָרָם:
בְּרַכְּם טַהֲרָם. רַחֲמֵי צְדָקָתְךָ. תָּמִיד גְּמִלָּם:
חֲסִין קָדוֹשׁ. בְּרוּב טוֹבָךָ. נַהַל עֲדָתְךָ:
יַחֲיד גֵּאָה. לְעַמְּךָ פִּנְה. זוֹכְרֵי קִדְשָׁתְךָ:
שׁוֹעֲתָנוּ קִבַּל. וּשְׁמַע צַעֲקָתָנוּ. יוֹדַע תַּעֲלוּמוֹת:

Recitar la siguiente frase en voz baja:

בְּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:
רַבּוֹן הָעוֹלָמִים אַתָּה צוֹיִתָנוּ לְהַקְרִיב קִרְבַּן
הַתָּמִיד בְּמוֹעֲדוֹ. וְלִהְיוֹת כַּהֲנִים בְּעִבּוֹדָתָם וְלוֹוִים
בְּדוּכָנָם וְיִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדָם. וְעַתָּה בְּעוֹנוֹתֵינוּ חָרַב
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וּבִטַּל הַתָּמִיד וְאֵין לָנוּ לֹא כֹהֵן
בְּעִבּוֹדָתוֹ. וְלֹא לוֹוֵי בְּדוּכָנוּ. וְלֹא יִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדוֹ.
וְאַתָּה אֲמַרְתָּ וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׁפַתֵינוּ:

ve'araj 'aleha ha'olá vehiktir
'aleha jelbé hashelamim: 'aleha,
hashlem kol hakorbanot kulam.

Aná, bejóaj guedulat yemineja,
tatir tserurá.

kabel rinat 'amejá, saguebenu,
taharenu, norá.

na guibor, doreshé yijudeja,
kebabat shomrem.

barejem, taharem, rajamé
tsidkateja tamid gomlem.

jasín kadosh, berob tubejá
nahel 'adateja.

Yajid gueé, le'amejá pené,
zojeré kedushateja.

shav'atenu kabel ushmá'
tsa'akatenu, yodea' ta'alumot.

paz" (*Vayikrá* 6:5), [lo cual es interpretado en el sentido de] "sobre ella" [la ofrenda de ascensión] deberás completar todas las ofrendas [del día]."

נְיָן Por favor, por la grandeza de Tu diestra libera las cadenas del cautiverio. Recibe el cántico de Tu pueblo; exáltanos, purifícanos, oh Dios temible. Oh Todopoderoso, a los que inquieren por Tu unidad guárdalos como a la pupila de Tus ojos.

Bendícelos, purifícalos, que Tu justa misericordia siempre los recompense. Lleno de piedad, oh Santo, con la abundancia de Tu bondad guía a Tu congregación.

Dios único y excelso, atiende a Tu pueblo, quienes recuerdan Tu santidad. Acepta nuestras súplicas y escucha nuestro clamor, Tú que conoces todos los misterios.

Recitar la siguiente frase en voz baja:

Baruj shem kebod maljutó
le'olam va'ed.

Ribón ha'olamim, atá tsivitanu
lehakrib korbán hatamid
bemo'adó, velihiyot kohanim
ba'abodatam, ulviyím bedujanam,
veYisrael bema'amadam. Ve'atá
ba'avonotenu jareb bet
hamikdash, ubutal hatamid, veén
lanu lo johén ba'abodató, veló leví
bedujanó, veló Yisrael
bema'amadó, veatá amarta:
unshalemá farim sefatenu.

ברוך Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

יְבִר Soberano del universo: Tú nos ordenaste ofrecer la ofrenda continua a su debido tiempo, que los Kohanim [sacerdotes] oficiaran su servicio, los levitas [cantaran] en sus estrados y los israelitas estuvieran en sus puestos. Pero en el presente, debido a nuestros pecados, el Santo Templo está destruido y la ofrenda continua ha cesado, y ya no tenemos más Kohén en su servicio, ni levita en su estrado ni israelita en su puesto. Sin embargo, Tú dijiste: "Serán substituidos los toros [de las ofrendas] con [la plegaria de] nuestros labios" (*Hoshea* 14:3).

לְכֵן יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵינוּ שְׂיֵהָא שְׂיֵחַ שְׂפִתוֹתֵינוּ זֶה חֲשׁוּב וּמִקְבֵּל
 וּמְרוּצָה לְפָנֶיךָ כְּאֵלוֹ הַקְּרַבְנוּ קְרִבָּן הַתָּמִיד
 בְּמוֹעֵדוֹ וְעַמְדָנוּ עַל מַעְמָדוֹ. כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר
 וַיִּשְׁלַמָּה פָּרִים שְׂפִתֵינוּ. וְנֶאֱמַר וְשַׁחַט אוֹתוֹ עַל
 יַרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ צְפוֹנָה לְפָנֶי יְהוָה. וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶרֶן
 הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סְבִיב: וְנֶאֱמַר זֹאת
 הַתּוֹרָה לְעֹלָה לְמִנְחָה וְלַחֲטָאת וְלֶאֱשָׁם.
 וְלִמְלוֹאִים וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים:

Luego se lee la siguiente Mishná –cuyo tema es la descripción de los lugares del Templo donde se ofrecían las ofrendas– para cumplir la obligación diaria de estudiar una parte de la Mishná.

Mishná, Zebajim cap. 5

אֵיזָהוּ מְקוֹמָן שֶׁל זְבָחִים. קִדְשֵׁי קִדְשִׁים
 שְׁחִיטָתוֹ בַּצָּפוֹן. פֶּר וְשַׁעִיר שֶׁל יוֹם הַכַּפּוּרִים
 שְׁחִיטָתוֹ בַּצָּפוֹן וְקָבוּל דָּמָן בְּכָלִי שָׂרֵת בַּצָּפוֹן.
 וְדָמָן טָעוֹן הַזֵּיהָ עַל בֵּין הַבַּדִּים וְעַל הַפְּרוֹכֶת וְעַל
 מִזְבֵּחַ הַזֶּהָב. מִתְּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכְּבֶת. שִׁירֵי
 הַדָּם הֵיךְ שׁוֹפֵךְ עַל יְסוּד מְעַרְבֵי שֶׁל מִזְבֵּחַ
 הַחִיצוֹן אִם לֹא נָתַן לֹא עֵכָב: פָּרִים הַנְּשָׂרְפִים
 וְשַׁעִירִים הַנְּשָׂרְפִים שְׁחִיטָתוֹ בַּצָּפוֹן. וְקָבוּל דָּמָן

Lajén yehí ratsón milefaneja
 Adonay Elohenu vElohé
 abotenu sheyehé síaj siftotenu
 ze jashub umkubal umrutsé
 lefaneja keilu hikrabnu korbán
 hatamid bemo'adó, ve'amadnu
 'al ma'amadó, kemó
 sheneemar: unshalemá farim
 sefatenu. veneemar: veshajat
 otó 'al yérej hamizbéaj tsafona
 lifné Adonay vezarekú bené
 Aharón hakohanim et-damó 'al-
 hamizbéaj sabib: veneemar: zot
 hatorá la'olá, laminjá velajatat
 velaasham velamiluím ulzébj
 hashelamim.

Luego se lee la siguiente Mishná—cuyo tema es la descripción de los lugares del Templo donde se ofrecían las ofrendas— para cumplir la obligación diaria de estudiar una parte de la Mishná.

Mishná, Zebajim cap. 5

Ezehú mekomán shel zebajim:
 kodshé kadashim shejitatán
 batsafón. par vesa'ír shel yom
 hakipurim shejitatán batsafón,
 vekibul damán bijlé sharet
 batsafón, vedamán ta'ún
 hazayá 'al ben habadim ve'al
 haparójet ve'al mizbaj hazahab,
 mataná ajat mehén me'akébet.
 shiyeré hadam hayá shofej 'al
 yesod ma'arabí shel mizbéaj
 hajtsón, im lo natán lo 'ikeb:
 parim hanisrafim us'irim
 hanisrafim shejitatán batsafón,

לָךְ Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que las alabanzas de nuestros labios sean apreciadas, aceptadas y gratas ante Ti, como si hubiéramos ofrecido la ofrenda continua a su tiempo y como si hubiéramos estado en nuestro puesto, como está escrito: “Serán substituidos los toros [de las ofrendas] con [la plegaria de] nuestros labios.” Y también está escrito: “Y lo degollará en la base del altar del lado norte, delante del Eterno. Y los Kohanim hijos de Aharón rociarán de su sangre sobre el altar, en derredor” (*Vayikrá* 1:11). Y está escrito: “Esta es la ley de la ofrenda de ascensión, de la oblación, de la ofrenda de pecado, de la ofrenda de culpa, de las consagraciones y de la ofrenda de paz” (*ibid.* 7:37).

אֵינָהּ ¿Cuáles son los lugares de las ofrendas? El degüello de las ofrendas sacrosantas [*kodshé kodashim*] es en la parte norte [del Atrio del Templo]. El degüello del ternero y el macho cabrío de Yom Kipur es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería aspersion entre las varas [del Arca], sobre el velo y sobre el altar de oro. [La ausencia de] una sola aplicación [de sangre] invalidaba [la ceremonia]. El resto de la sangre era vertida sobre la base occidental del altar exterior, pero si no la aplicaba, ello no invalidaba [la ceremonia]. El degüello de los terneros que eran quemados completamente y de los machos cabríos que eran quemados

בְּכָלִי שָׁרַת בַּצָּפוֹן. וְדָמָן טָעוֹן הִזְיָה עַל הַפְּרֹכֶת
וְעַל מִזְבֵּחַ הַזֶּהָב. מִתְּנָה אַחַת מֵהֵן מְעַכְּבֶת.
שִׁירֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוּד מֵעֶרְבֵי שֵׁל מִזְבֵּחַ
הַחִיצוֹן. אִם לֹא נָתַן לֹא עָכַב. אֱלוֹ וְאֱלוֹ נִשְׂרָפִין
בְּבֵית הַדְּשָׁן: חֲטָאת הַצָּבוֹר וְהַיְחִיד אֱלוֹ הֵן
חֲטָאת הַצָּבוֹר. שְׁעִירֵי רְאִשֵׁי חֲדָשִׁים וְשֵׁל
מוֹעֲדוֹת שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן. וְקָבוֹל דָּמָן בְּכָלִי שָׁרַת
בַּצָּפוֹן. וְדָמָן טָעוֹן אַרְבַּע מִתְּנוֹת עַל אַרְבַּע
קָרְנוֹת. כִּי־צַד. עָלָה בַּכֶּבֶשׂ וּפְנָה לְסוּבָב וּבָא לוֹ
לְקֶרֶן דְּרוּמִית מִזְרָחִית. מִזְרָחִית צְפוֹנִית. צְפוֹנִית
מֵעֶרְבִית. מֵעֶרְבִית דְּרוּמִית. שִׁירֵי הַדָּם הָיָה
שׁוֹפֵךְ עַל יְסוּד הַדְּרוּמִי. וְנֹאכְלִין לְפָנִים מִן
הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כֹהֵנָה בְּכָל־מֵאֲכָל לְיוֹם וּלְלֵילָה
עַד־חֲצוֹת: הָעֵלָה קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים שְׁחִיטָתָהּ בַּצָּפוֹן
וְקָבוֹל דָּמָהּ בְּכָלִי שָׁרַת בַּצָּפוֹן. וְדָמָהּ טָעוֹן שְׁתֵּי
מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְטֵעוֹנָה הַפְּשִׁט וְנִתּוּחַ וְכָלִיל
לְאֲשִׁים: זִבְחֵי שְׁלָמֵי צָבוֹר וְאֲשָׁמוֹת. אֱלוֹ הֵן

vekibul damán bijlé sharet
 batsafón, vedamán ta'ún
 hazayá 'al haparójet ve'al
 mizbaj hazahab, mataná ajat
 mehén me'akébet. shiyeré
 hadam hayá shofej 'al yesod
 ma'arabí shel mizbéaj hajitsón,
 im lo natán lo 'ikeb. elu vaelu
 nisraffn bebet hadeshen. jatot
 hatsibur vehayajid, elu hen jatot
 hatsibur: se'iré rashé jodashim
 veshel mo'adot, shejitatán
 batsafón, vekibul damán bijlé
 sharet batsafón. Vedamán ta'ún
 arbá' matanot 'al arbá' keranot.
 ketsad, 'alá bakébes, ufaná
 lasobeb, ubá lo लेकर deromit
 mizrajit, mizrajit tsefonit, tsefonit
 ma'arabit, ma'arabit deromit.
 shiyeré hadam hayá shofej 'al
 yesod haderomí, veneejalín
 lifnim min hakela'ím, lezijré
 jehuná, bejol maajal, leyom
 valaila 'ad jatsot: ha'olá kódes
 kadashim, shejitatah batsafón,
 vekibul damah bijlé sharet
 batsafón, vedamah ta'ún sheté
 matanot shehén arbá', ut'uná
 hefshet venitúaj vejailil laishim:
 zibjé shalmé tsibur vaashamot,
 elu hen ashamot: asham

completamente es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería aspersion sobre el velo y sobre el altar de oro. [La ausencia de] una sola aplicación [de sangre] invalidaba [la ceremonia]. El resto de la sangre era vertida sobre la base occidental del altar exterior, pero si no la aplicaba, ello no invalidaba [la ceremonia]. Tanto éstas como aquéllas [las ofrendas de Yom Kipur] eran quemadas en el depósito de cenizas. [Con respecto a] las ofrendas de pecado comunitarias e individuales; éstas son las ofrendas de pecado comunitarias: el degüello de los machos cabríos de los novilunios y de los festivos es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería cuatro aplicaciones sobre las cuatro esquinas [del altar]. ¿Cómo es? [El Kohén] ascendía por la rampa [del altar], se volteaba hacia el borde circundante y llegaba a la esquina sudeste, la noreste, la noroeste y la sudoeste. El resto de la sangre era vertida sobre la base sur [del altar]. Eran ingeridas dentro de las cortinas [del Atrio] por varones del sacerdocio, preparadas de cualquier modo, ese mismo día y la noche siguiente, hasta la medianoche. La ofrenda de ascensión era sacrosanta; su degüello es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería dos aplicaciones que eran cuatro, y requería desollamiento y destazamiento, y era consumida enteramente por el fuego. [Con respecto a] las ofrendas de paz comunitarias y las ofrendas de pecado; éstas son las ofrendas de pecado: el degüello de la

אֲשָׁמוֹת. אֲשֶׁם גְּזֵלוֹת. אֲשֶׁם מְעִילוֹת. אֲשֶׁם
שִׁפְחָה חֲרוּפָה. אֲשֶׁם נְזִיר. אֲשֶׁם מְצוֹרֵעַ. אֲשֶׁם
תְּלוּי. שְׁחִיטָתוֹ בַּצָּפוֹן וְקָבוֹל דָּמָן בְּכָלִי שָׂרֵת
בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע.
וְנֹאכְלִין לְפָנִים מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֵנָה בְּכָל
מֵאֲכָל לְיוֹם וְלַיְלָה עַד-חֲצוֹת: הַתּוֹדָה וְאֵיל נְזִיר
קִדְשִׁים קָלִים שְׁחִיטָתוֹ בְּכָל-מָקוֹם בְּעֶזְרָה וְדָמָן
טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֹאכְלִין
בְּכָל-הָעִיר לְכָל-אָדָם בְּכָל-מֵאֲכָל לְיוֹם וְלַיְלָה
עַד-חֲצוֹת. הַמּוֹרָם מֵהֶם פִּיּוּצָא בָהֶם אֲלֵא
שֶׁהַמּוֹרָם נֹאכֵל לְפָהֲנִים לְנִשְׁיָהֶם וְלַבְּנֵיהֶם
וְלַעֲבָדֵיהֶם: שְׁלָמִים קִדְשִׁים קָלִים שְׁחִיטָתוֹ
בְּכָל-מָקוֹם בְּעֶזְרָה. וְדָמָן טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן
אַרְבַּע. וְנֹאכְלִין בְּכָל-הָעִיר לְכָל-אָדָם בְּכָל-מֵאֲכָל
לְשָׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד. הַמּוֹרָם מֵהֶם פִּיּוּצָא בָהֶם
אֲלֵא שֶׁהַמּוֹרָם נֹאכֵל לְפָהֲנִים לְנִשְׁיָהֶם וְלַבְּנֵיהֶם
וְלַעֲבָדֵיהֶם: הַבְּכוֹר וְהַמַּעֲשֹׂר וְהַפֶּסַח קִדְשִׁים

guezelot, asham me'ilot, asham
 shifjá jarufá, asham nazir,
 asham metsorá, asham taluy,
 shejitatán batsafón, vekibul
 damán bijlé sharet batsafón
 vedamán ta'ún sheté matanot
 shehén arbá', veneejalín lifnim
 min hakela'im, lezijré jehuná,
 bejol maajal, leyom valaila 'ad
 jatsot: hatodá veel nazir
 kadashim kalim, shejitatán bejol
 makom ba'azará, vedamán
 ta'ún sheté matanot shehén
 arbá', veneejalín bejol ha'ír, lejol
 adam, bejol maajal, leyom
 valaila 'ad jatsot. hamuram
 mehem kayotsé bahem, ela
 shehamuram neejal lakohanim
 linshehem velibnehem ul'abde-
 hem: shelamim kadashim kalim,
 shejitatán bejol makom
 ba'azará, vedamán ta'ún sheté
 matanot shehén arbá',
 veneejalín bejol ha'ír, lejol
 adam, bejol maajal, lishné
 yamim velaila ejad. Hamuram
 mehem kayotsé bahem, ela
 shehamuram neejal lakohanim
 linshehem velibnehem ul'ab-
 dehem: habejor vehama'aser

ofrenda de pecado por robos, la ofrenda
 de pecado por malversación de los
 objetos sagrados, la ofrenda de pecado
 por [relación carnal con] una esclava
 desposada, la ofrenda de pecado de un
 nazareo, la ofrenda de pecado de uno
 aquejado de [la afección cutánea de]
tsara'at, erróneamente identificada con
 la lepra] y la ofrenda de pecado en caso
 de duda es en la parte norte, y la
 recepción de su sangre en un utensilio de
 servicio es en la parte norte. Su sangre
 requería dos aplicaciones que eran
 cuatro, y eran ingeridas dentro de las
 cortinas [del Atrio] por varones del
 sacerdocio, preparadas de cualquier
 modo, en ese mismo día y la noche
 siguiente hasta la medianoche. La
 ofrenda de agradecimiento y el carnero
 del nazareo eran sagradas en grado
 menor. Su degüello es en cualquier lugar
 del Atrio, y su sangre requería dos
 aplicaciones que eran cuatro. Eran
 ingeridas en cualquier parte de la ciudad
 [de Yerushaláyim] por cualquier
 persona, preparadas de cualquier modo,
 en ese mismo día y la noche siguiente
 hasta la medianoche. La porción
 separada de ellas [para los Kohanim] era
 igual que ellas, solo que su porción
 separada solamente era ingerida por los
 Kohanim, sus esposas, sus hijos y sus
 esclavos. Las ofrendas de paz eran
 sagradas en grado menor. Su degüello es
 en cualquier lugar del Atrio, y su sangre
 requería dos aplicaciones que eran
 cuatro. Eran ingeridas en cualquier parte
 de la ciudad [de Yerushaláyim] y por
 cualquier persona, preparadas de
 cualquier modo, durante dos días y una
 noche [intermedia]. La porción separada
 de ellas era igual que ellas, sólo que su
 porción separada solamente era ingerida
 por los Kohanim, sus esposas, sus hijos

קָלִים שְׁחִיטָתָן בְּכָל-מְקוֹם בְּעֶזְרָה וּדְמֵן טְעוֹן
 מִתְּנָה אַחַת. וּבִלְבָד שְׂיִתָּן כְּנֶגֶד הַיְסוּד. שְׁנָה
 בְּאֲכִילָתָן הַבְּכוֹר נֹאכֵל לִפְהֵנִים. וְהַמַּעֲשֵׂר
 לְכָל-אָדָם. וְנֹאכֵלִין בְּכָל-הָעִיר בְּכָל-מֵאֲכָל לְשָׁנֵי
 יָמִים וְלֵילָה אֶחָד. הַפֶּסַח אֵינוֹ נֹאכֵל אֶלָּא בַלַּיְלָה.
 וְאֵינוֹ נֹאכֵל אֶלָּא עַד-חֲצוֹת. וְאֵינוֹ נֹאכֵל אֶלָּא
 לְמִנּוּיוֹ. וְאֵינוֹ נֹאכֵל אֶלָּא צְלִי:

El siguiente texto es la selección talmúdica que se lee todos los días. Este texto fue seleccionado porque enumera y describe las reglas de interpretación utilizadas para la explicación y análisis del texto de la Torá.

רַבִּי יִשְׁמַעֵאל אוֹמֵר: בְּשֵׁלֶשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה
 נִדְרָשֶׁת: (א) מִקֵּל וְחוֹמֵר. (ב) מִגְּזֵרָה שְׁוֵה. (ג) מִבְּנִין
 אָב וְכֹתוּב אֶחָד. וּמִבְּנִין אָב וּשְׁנַיִ כְּתוּבִים. (ד)
 מִכָּלֵל וּפְרָט. (ה) מִפְּרָט וְכָלֵל. (ו) כָּלֵל וּפְרָט וְכָלֵל
 אִי אַתָּה דָן אֶלָּא כְּעֵין הַפְּרָט. (ז) מִכָּלֵל שֶׁהוּא
 צָרִיךְ לְפָרֵט. וּמִפְּרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ לְכָלֵל. (ח) וְכָל
 דְּבָר שֶׁהִיא בְּכָלֵל וַיֵּצֵא מִן-הַכָּלֵל לְלַמֵּד. לֹא
 לְלַמֵּד עַל עֲצָמוֹ יֵצֵא אֶלָּא לְלַמֵּד עַל-הַכָּלֵל כִּלּוֹ

vehapésaj kadashim kalim,
 shejitatán bejol makom
 ba'azará, vedamán ta'ún
 mataná ejat, ubilbad sheyitén
 kenégued hayesod. Shiná
 baajilatán, habejor neejal
 lakohanim, vehama'aser lejol
 adam, veneejalín bejol ha'ír,
 bejol maajal, lishné yamim
 velaila ejad. Hapésaj enó neejal
 ela balaila, veenó neejal ela 'ad
 jatsot, veenó neejal ela
 limnuyav, veenó neejal ela tsalí.

y sus esclavos. El primogénito y el diezmo [de animales], así como la ofrenda de Pésaj, eran sagradas en grado menor. Su degüello es en cualquier lugar del Atrio, y su sangre requería una sola aplicación, a condición de que la aplique sobre la base [del altar]. Difieren en su ingestión: el primogénito [animal] es ingerido por los Kohanim, mientras que el diezmo [animal es ingerido] por cualquier persona. Son ingeridas en cualquier parte de la ciudad [de Yerushaláyim], preparadas de cualquier modo, durante dos días y una noche [intermedia]. La ofrenda de Pésaj solamente era ingerida en esa misma noche, y ello sólo hasta la medianoche; únicamente puede ser ingerida por los que se registraron para ella, y únicamente puede ser ingerida asada.

El siguiente texto es la selección talmúdica que se lee todos los días. Este texto fue seleccionado porque enumera y describe las reglas de interpretación utilizadas para la explicación y análisis del texto de la Torá.

Ribí Yishmael omer, bishlosh 'esré midot hatorá nidréshet: 1) mikal vajómer. 2) Miguezera shavá. 3) Mibinyán ab vejatub ejad umibinyán ab ushné jetubim. 4) Mikelal ufrat. 5) Miperat ujlal. 6) Kelal ufrat ujlal e atá dan ela ke'én haperat. 7) Mikelal shehú tsarij lifrat umiperat shehú tsarij lijlal. 8) Vejol dabar shehayá bijlal veyatsá min hakelal lelamed, lo lelamed 'al 'atsmó yatsá ela

בבב Rabí Yishmael dice: Trece reglas se aplican para la interpretación de [las leyes de] la Torá: 1) Por inferencia de un [caso] menor a uno mayor, y viceversa. 2). Por la similitud terminológica de vocablos en contextos diferentes. 3) De un principio general construido a partir de un versículo o de dos versículos. 4). De un enunciado general seguido por un enunciado particular que lo delimita. 5) De un enunciado particular seguido por uno general que lo amplía. 6) De un enunciado general, seguido por un enunciado particular y luego por otro particular: solamente se puede inferir lo que sea similar al enunciado particular. 7) De un enunciado general que exija un enunciado particular para elucidarlo, y de un enunciado particular que exija uno general. 8) Todo lo que estaba

יִצָּא: (ט) וְכָל-דָּבָר שֶׁהָיָה בְּכָל־ל. וְיִצָּא לְטַעוֹן טַעוֹן
אֲחֵר שֶׁהוּא כְּעִנְיָנוּ. יִצָּא לְהַקְלֹל וְלֹא לְהַחְמִיר: (י)
וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה בְּכָל־ל וְיִצָּא לְטַעוֹן טַעוֹן אֲחֵר
שֶׁלֹּא כְּעִנְיָנוּ יִצָּא לְהַקְלֹל וְלְהַחְמִיר: (יא) וְכָל דָּבָר
שֶׁהָיָה בְּכָל־ל וְיִצָּא לְדוֹן בְּדָבָר חָדָשׁ. אִי אֶתָּה
יָכוֹל לְהַחְזִירוֹ לְכָל־ל עַד שֶׁיַּחְזִירוּנוּ הַכְּתוּב לְכָל־ל
בְּפִירוּשׁ: (יב) וְדָבָר הַלָּמֵד מֵעִנְיָנוּ וְדָבָר הַלָּמֵד
מִסּוּפּוֹ: (יג) וְכֵן שְׁנֵי כְּתוּבִים הַמְּכַחֲשִׁים זֶה אֶת
זֶה עַד שֶׁיָּבֵא הַכְּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְיִכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם:

El siguiente texto de Pirke Abot 5:20 enumera las cualidades éticas de carácter que un judío debe poseer para perfeccionar su propia personalidad y su servicio a Dios.

יְהוּדָה בֶּן תִּימָא אוֹמֵר הוּי עֵז כַּנְמֵר וְקַל כַּנְשֵׁר
וְרָץ כַּצְּבִי וְגִבּוֹר כַּאֲרִי לַעֲשׂוֹת רָצוֹן אָבִיךָ
שְׁבַשְׁמִים: הוּא הָיָה אוֹמֵר. עֵז פָּנִים לַגִּיהֶנֶם
וּבִשֵׁת פָּנִים לְגַן עֵדֶן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

lelamed 'al hakelal kuló yatsá. 9) Vejol dabar shehayá bijlal veyatsá lit'ón ta'ún ajer shehú jeinianó, yatsá lehakel veló lehajmir. 10) Vejol dabar shehayá bijlal veytsá lit'ón ta'ún ajer sheló jeinianó, yatsá lehakel ulhajmir. 11) Vejol dabar shehayá bijlal veyatsá lidón bedabar jadash e atá yajol lehajziró lijlaló 'ad sheyajazirenu hakatub lijlaló beferush. 12) Vedabar halamed me'inianó vedabar halamed misofó. 13) Veján shené jetubim hamajjishim ze et ze 'ad sheyabó hakatub hashelishí veyajría' benehem.

comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado específicamente para enseñar algo, no fue destacado solamente para enseñar algo con respecto a sí mismo, sino también a todo lo implicado en el enunciado general. 9) Todo lo que estaba comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado para tratar un caso similar a su tópico, fue destacado para mitigar y no para agravar. 10) Todo lo que estaba comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado para tratar un caso no similar a su tópico, fue destacado tanto para mitigar como para agravar. 11) Cualquier tópico que estaba comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado para tratar un asunto nuevo, no puede ser restaurado al enunciado general sino hasta que el texto lo restaure expresamente a su enunciado general. 12) Un tópico deducido por su contexto o por el pasaje subsiguiente. 13) Asimismo, cuando dos pasajes se contradicen entre sí, [no se puede determinar su sentido sino] hasta que aparezca un tercero que los haga concordar.

El siguiente texto de Pirké Abot 5:20 enumera las cualidades éticas de carácter que un judío debe poseer para perfeccionar su propia personalidad y su servicio a Dios.

Yehudá ben temá omer: hevé 'az kanamer, vekal kanésher, verats katsebí, veguibor kaarí, la'asot retsón abija sheba-shamáyim. hu hayá omer: 'az panim laguehinam, ubóshet panim legan 'éden.

יהודה, Yehudá Ben-Temá decía: "Sé atrevido como el tigre, ligero como el águila, ágil como el ciervo y fuerte como el león, para hacer la voluntad de tu Padre que está en los cielos." Él mismo solía decir: "El descaro [lleva a la persona] al infierno; y la vergüenza, al paraíso."

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu,

יהי, Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que

שֶׁתְּבִנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. וְתֵן חֶלְקֵנוּ
בְּתוֹרָתְךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵי רְצוֹנְךָ וְלַעֲבֹדְךָ בְּלֵבב שְׁלָם:

A continuación se recita el Kadish Al Yisrael. Este Kadish es recitado por la congregación al concluir el estudio de algún tema de Torá, y también sirve como introducción al servicio del rezo propiamente dicho. Es recitado por los huérfanos o las personas que están en duelo. La congregación deberá responder en los lugares donde se indica. En todos los Kadishim, cuando se responda יהא שְׁמִיה רַבָּא אַמֵּן יהא שְׁמִיה רַבָּא, la congregación deberá responder hasta el final de la frase דְאָמִירוּ בְּעֵלְמָא.

KADISH AL YISRAEL

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵיהּ רַבָּא. (se responde אַמֵּן) בְּעֵלְמָא
דִּי בְרָא כְרַעוּתִיהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתִיהּ. וְיִצְמַח
פְּרֻקְנִיהּ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde אַמֵּן) בְּחֵיכּוֹן
וּבְיוֹמֵיכּוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב וְאָמְרוּ אַמֵּן. (se responde lo siguiente hasta) דְאָמִירוּ בְּעֵלְמָא

(אַמֵּן)

יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם וְלְעָלְמֵי עָלְמֵי
יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ
הוּא. (se responde אַמֵּן) לְעֵילָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְאָמִירוּ בְּעֵלְמָא וְאָמְרוּ אַמֵּן.

(אַמֵּן se responde)

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל
תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. דְעָסְקִין בְּאוֹרֵיתָא קַדְשָׁתָא.

shetibné bet hamikdash
bimherá beyamenu, vetén
jelkenú betorataj, la'asot juké
retsonaj ul'obdaj belebab
shalem.

reconstruyas el Santo Templo
prontamente y en nuestros días.
Otórganos nuestra porción en Tu Torá
para que llevemos a cabo los estatutos
de Tu voluntad y te sirvamos con el
corazón íntegro.

A continuación se recita el Kadish Al Yisrael. Este Kadish es recitado por la congregación al concluir el estudio de algún tema de Torá, y también sirve como introducción al servicio del rezo propiamente dicho. Es recitado por los huérfanos o las personas que están en duelo. La congregación deberá responder en los lugares donde se indica. En todos los Kadishim, cuando se responda "Amén. Yehé shemé rabá — Amén. Que Su gran Nombre sea...", la congregación deberá responder hasta el final de la frase "daamirán be'alma — que son dichas en el mundo."

KADISH 'AL YISRAEL

Yitgadal veyitkadash shemeh
rabá, (*se responde: Amén*) be'alma
di berá jir'uteh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh, (*se responde:*
Amén) bejayejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

(*Se responde desde Amén... hasta
...daamirán be'alma.*)

**Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.**

**Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyit-
hadar, veyit'alé, veyithalal**
shemeh dekudshá berij hu, (*se
responde: Amén*) le'ela min kol
birjatá, shiratá, tishbejatá
venejamatá daamirán be'alma,
veimrú amén (*se responde: Amén*).

**'Al Yisrael ve'al rabanán ve'al
talmidehón ve'al kol talmidé
talmidehón, de'askin beoraitá**

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su unguento se aproxime (*se responde:*
Amén) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ... que son
dichas en el mundo.*)

**Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.**

Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es (*se
responde: Amén*) por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y
consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén (*se responde:*
Amén).

עַל Sobre Yisrael, sobre los sabios y sus
discípulos, y sobre los discípulos de sus
discípulos que se dedican a la santa

דִּי בְּאַתְרָא הֶדִין וְדִי בְּכָל אֶתְר וְאַתְר. יְהֵא לְנָא
וְלִהוֹן וְלִכּוֹן חֲנָא וְחֶסְדָּא וְרַחֲמֵי. מִן קָדָם מְאֲרֵי

שְׂמִיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אַמֵּן. (*se responde* אמן)

יְהֵא שְׂלָמָא רַבָּא מִן שְׂמִיָּא. חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה
וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגֵאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
וְרִיוַח וְהַצְּלָה. לָנוּ וְלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אַמֵּן.

(*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אַמֵּן.

(*se responde* אמן)

A partir de aquí se inicia el servicio del rezo propiamente dicho. Si la persona no tuvo tiempo de recitar la serie de textos anteriores sobre las ofrendas, deberá decir las bendiciones matutinas [bircot hashajar] y luego proseguir el rezo desde aquí (al terminar el rezo deberá recitar lo que haya omitido).

Dibré haYamim I, 16:8-36

הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בְּשֵׁמוֹ. הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים
עֲלִילֹתֵינוּ: שִׁירוּ-לוֹ זַמְרוּ-לוֹ. שִׁיחוּ בְּכָל-נַפְלֹאתֵינוּ:
הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קִדְשׁוֹ. יִשְׂמַח לֵב מִבְּקִשֵׁי יְהוָה:
דַּרְשׁוּ יְהוָה וְעִזּוּ. בִּקְשׁוּ פָנָיו תָּמִיד: זְכְרוּ
נַפְלֹאתֵינוּ אֲשֶׁר עָשָׂה. מִפְתִּיּוֹ וּמִשְׁפָּטֵי-פִיהוּ: זֶרַע
יִשְׂרָאֵל עֲבָדוּ. בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ. בְּכָל-הָאָרֶץ מִשְׁפָּטֵינוּ: זְכְרוּ לְעוֹלָם
בְּרִיתוֹ. דָּבַר צוּה לְאֶלֶף דוֹר: אֲשֶׁר כָּרַת
אֶת-אַבְרָהָם. וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק: וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב
לְחַק. לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: לְאִמֹר לְךָ אֲתוֹן

kadishtá, di beatrá hadén vedí bejol atar veatar, yehé lana ulhón uljón jiná vejisdá verajamé min kodam maré shemáyá veará, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén. (*se responde: Amén*)

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Torá, ya sea que estén en este lugar o en cualquier otro lugar; que tanto nosotros como ellos y ustedes tengamos gracia, bondad y misericordia del Señor del universo y de la tierra. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

אָהַי Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

עוֹשֵׂה שְׁלוֹמ Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

A partir de aquí se inicia el servicio del rezo propiamente dicho. Si la persona no tuvo tiempo de recitar la serie de textos anteriores sobre las ofrendas, deberá decir las bendiciones matutinas [bircot hashajar] y luego proseguir el rezo desde aquí (al terminar el rezo deberá recitar lo que haya omitido).

Dibré haYamim I, 16:8-36

Hodú LAdonay kir-ú bishmó, hodí'u ba'amim 'alilotav: shiru lo, zameru-lo, siju bejol-nifleotav: hithalelú beshem kodshó yismaj leb mebakshé Adonay: dirshú Adonay ve'uzó Bakeshú fanav tamid: zijrú nifleotav asher 'asá mofetav umishpete-fihu: zera' Yisrael 'abdó bené Ya'akob bejirav: hu Adonay Elohenu bejol haarets mishpatav: zijrú le'olam beritó, dabar tsivá leélef dor: asher karat et-Abraham, ushbu'ató leYitsjak: vaya'amideha leYa'akob lejok leYisrael berit 'olam:

יְהוָה Agradezcan, invoquen Su Nombre; den a conocer entre las naciones Sus obras. Entonen himnos a Él, cántenle salmos; platiquen acerca de todas Sus maravillas. Glorifíquense en Su santo Nombre. Se regocijará el corazón de los que buscan al Eterno. Busquen al Eterno y a Su fortaleza; procuren siempre Su presencia, ustedes, simiente de Yisrael, Su siervo; hijos de Ya'akob, Su escogido. Él es el Eterno, nuestro Dios; Sus juicios están en toda la tierra. Recuerden para siempre Su pacto, la palabra que ordenó para mil generaciones, la cual pactó con Abraham, y Su juramento a Itsjak, confirmándola para Ya'akob como estatuto, para Yisrael por pacto eterno, diciendo: "A ti te entregaré la tierra de

אֶרֶץ-כְּנָעַן. חֶבְל נַחֲלַתְכֶם: בְּהִיּוֹתְכֶם מִתִּי מִסְפָּר.
 כַּמַּעַט וְגָרִים בָּה: וַיִּתְהַלְכוּ מִגּוֹי אֶל-גּוֹי.
 וּמִמַּמְלָכָה אֶל-עַם אַחֵר: לֹא-הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעַשְׂקָם.
 וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים: אֶל-תִּגְעוּ בְּמִשְׁיַחִי.
 וּבְנֹבֵי־אֵי אֶל-תִּרְעוּ: שִׁירוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ. בְּשָׂרוּ
 מִיּוֹם-אֶל-יּוֹם יִשׁוּעָתוֹ: סִפְרוּ בַגּוֹיִם אֶת-כְּבוֹדוֹ.
 בְּכָל-הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל
 מְאֹד. וְנוֹרָא הוּא עַל-כָּל-אֱלֹהִים: כִּי כָל-אֱלֹהֵי
 הָעַמִּים אֱלִילִים. (pausa) וַיְהוֶה שָׁמַיִם עָשָׂה: הוֹד
 וְהָדָר לְפָנָיו. עֲזוּ וַחֲדוּה בְּמִקְמוֹ: הָבוּ לַיהוָה
 מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים. הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֲזוּ: הָבוּ
 לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ. שָׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו
 הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ: חִילוּ מִלְּפָנָיו
 כָּל-הָאָרֶץ. אֶף-תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל-תִּמּוֹט: יִשְׁמַחוּ
 הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ. וַיֹּאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ:
 יִרְעֵם הַיָּם וּמְלוֹאוּ. יַעֲלֶץ הַשָּׂדֶה וְכָל-אֲשֶׁר-בוֹ: אֲז
 יִרְנְנוּ עֲצֵי הַיַּעַר. מִלְּפָנֵי יְהוָה כִּי-בָא לְשָׁפוֹט
 אֶת-הָאָרֶץ: הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:
 וַאֲמָרוּ הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנו וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ
 מִן-הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קֹדֶשׁךָ. לְהַשְׁתַּבַּח

lemor lejá etén erets kena'an
 jébel najalatjem: bihyotejem
 meté mispar, kim'at vegarim
 bah: vaithalejú migoy el goy
 umimamlajá el-'am ajer: lo-hinlaj
 leísh leoshkam, vayójaj 'alehem
 melajim: al-tigue'ú bimshijay
 ubinbiay al-tare'u: shiru
 LAdonay kol haarets, baserú
 miyom-el-yom yeshuató: saperú
 bagoyim et-kebodó, bejol-
 ha'amim nifleotav: ki gadol
 Adonay umhulal me'od, venorá
 hu 'al-kol-Elohim: ki-kol-Elohé
 ha'amim elilim, (pausa) VAdonay
 shamáyim 'asá: hod vehadar
 lefanav, 'oz vejedvá bimkomó:
 habú LAdonay mishpejot 'amim,
 habú LAdonay kabod va'oz:
 habú LAdonay kabod shemó,
 seú minjá ubou lefanav,
 hishtajabú LAdonay behadrat-
 kódes: jilu milefanav kol-
 haarets, af-tikón tebel bal-timot:
 yismejú hashamáyim vetaguel
 haarets, veyomerú bagoyim
 Adonay malaj: yir'am hayam
 umloó, ya'alots hasadé vejol-
 asher-bo: az yeranenu 'atsé
 hayá'ar, milifné Adonay, ki-ba
 lishpot et-haarets: hodú
 LAdonay ki tob, ki le'olam jasdó:
 veimrú hoshi'enu Elohé
 yish'enu, vekabetsenu vehatsi-
 lenu min-hagoyim, lehodot

Kená'an, la porción de su heredad." Cuando ustedes eran reducidos en número, muy pocos, y peregrinos en la [tierra]. [Los israelitas] andaban de un pueblo a otro, y de un reino a una nación extraña. Él no permitió que ningún hombre los agraviase, y por ellos reprendió a reyes: "No toquen a Mis ungidos, ni hagan mal a Mis profetas." Entonen himnos al Eterno, [habitantes de] toda la tierra; anuncien de un día a otro Su salvación. Relaten entre los pueblos Su gloria, en todas las naciones Sus maravillas. Pues grande es el Eterno, y sumamente loado, y terrible por sobre todos los dioses. Pues todos los dioses de las naciones son inexistencias, (pausa) pero el Eterno es el que hizo los cielos. Gloria y majestad están delante de Él; vigor y gozo hay en Su lugar. Tributen al Eterno ustedes, familias de la tierra, tributen al Eterno gloria y poder. Tributen al Eterno la gloria debida a Su Nombre; tomen una ofrenda y vengan ante Su presencia, prostérense ante el Eterno en Su sede de santidad majestuosa. Címbrense ante Su presencia [habitantes de] toda la tierra, porque Él afirmó la tierra para que no tambalease. Se regocijarán los cielos y exultará la tierra, y dirán entre los pueblos: "¡El Eterno ha reinado!" El mar y toda su plenitud bramarán; el campo y todo lo que haya en él exultarán. Entonces cantarán con júbilo los árboles del bosque delante del Eterno, pues Él habrá llegado para juzgar a la tierra. Agradézcan al Eterno, porque Él es bueno, pues para siempre es Su bondad. Y digan: "Sálvanos, Dios de nuestra salvación, y reúnenos y

בְּתֵהֲלֶתְךָ: בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם
וְעַד־הָעוֹלָם. וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעַם אֲמֵן וְהִלֵּל לַיהוָה:

Los textos siguientes son una recopilación de versículos bíblicos.

רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֵדֶם רַגְלֵי
קְדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר
קְדָשׁוֹ. כִּי־קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר
עוֹן. וְלֹא יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהִשְׁיב אִפּוֹ. וְלֹא־יַעִיר
כָּל־חַמְתּוֹ: אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמְּנִי.
חֲסִדֶּךָ וְאַמְתֶּךָ תָּמִיד יִצְרוּנִי: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָה
וְחֲסִדֶּיךָ. כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: תָּנוּ עֵז לְאֱלֹהִים
עַל־יִשְׂרָאֵל גְּאֻתּוֹ. וְעִזּוֹ בַּשְּׁחָקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים
מִמֶּקְדָּשֶׁיךָ. אֵל יִשְׂרָאֵל. הוּא נִתֵּן עֵז וְתַעֲצֻמוֹת
לְעַם בְּרוּךְ אֱלֹהִים:

אֵל נִקְמוֹת יְהוָה. אֵל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ: הַנֶּשֶׂא שִׁפְט
הָאָרֶץ. הָשֵׁב גָּמוּל עַל־גְּאִים: לַיהוָה הִישׁוּעָה.
עַל־עַמֶּךָ בִּרְכֹתֶךָ סִלָּה: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ.
מִשְׁגַּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סִלָּה: יְהוָה צְבָאוֹת. אֲשֶׁר־י
אָדָם בִּטַח בְּךָ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמְלִיךְ יַעֲנֵנו
בְּיוֹם־קְרָאנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרַךְ
אֶת־נַחֲלֶתְךָ. וְרַעַם וְנִשְׂאֵם עַד־הָעוֹלָם: נִפְשָׁנוּ

leshem kodsheja, lehishtabéaj
bithilateja: baruj Adonay Elohé
Yisrael min ha'olam ve'ad
ha'olam, vayomerú jol ha'am.
amén, vehalel Ladonay:

libranos de los pueblos para que
agradezcamos a Tu santo Nombre, para
glorificarnos en Tu alabanza." Bendito
es el Eterno, el Dios de Yisrael, desde
siempre y por toda la eternidad. Y dirá
toda la nación: Amén, y loen al Eterno.

Los textos siguientes son una recopilación de versículos bíblicos.

Romemú Adonay Elohenu
vehishtajavú lahadom raglav,
kadosh hu: romemú Adonay
Elohenu vehishtajavú lehar
kodshó, ki kadosh Adonay
Elohenu: vehú rajum yejaper
'avón veló yashjit, vehirbá
lehashib apó, veló-ya'ír kol-
jamató: atá Adonay lo-tijlá
rajameja mimeni, jasdejá
vaamitejá tamid yitseruni: zejor
rajameja Adonay vajasadeja ki
me'olam hema: tenú 'oz
LElohim 'al Yisrael gaavató,
ve'uzó bashejakim: norá Elohim
mimikdasheja, el Yisrael, hu
notén 'oz veta'atsumot la'am,
baruj Elohim:

El-nekamot Adonay, El nekamot
hofía': hinasé shofet haarets,
hasheb guemul 'al-gueím:
LAdonay hayshu'á, 'al-'amejá
birjateja sela: Adonay Tsebaot
'imanu, misgab-lanu Elohé
Ya'akob sela: Adonay Tsebaot,
ashré adam botéaj baj: Adonay
hoshí'a, iiamélej ya'anenu
beyom kor-enu: hoshí'a et-
'ameja, ubarej et-najalateja,

יְהוָה Exalten al Eterno, nuestro Dios,
y póstrense ante la sede de Sus pies;
santo es Él. Exalten al Eterno, nuestro
Dios, y póstrense en Su santo monte,
pues santo es el Eterno, nuestro Dios. Él
es misericordioso, expía la iniquidad y
no destruye; abundantemente retiene Su
ira y no deja que se encienda todo Su
furor. Tú, oh Eterno, no agotes Tu
misericordia de mí; Tu bondad y Tu
verdad siempre me protegerán. Recuerda
Tu misericordia, oh Eterno, y Tus
bondades, pues desde siempre son.
Atribúyanle poder a Dios, cuya majestad
está sobre Yisrael, y Su poder en las
altas nubes. Pavoroso eres Tú, Dios,
desde Tus santuarios; oh Dios de
Yisrael, es Él quien otorga fuerza y
vigor al pueblo; bendito es Dios.

אֵל ¡Oh Dios de venganzas, Eterno; oh
Dios de venganzas, manifiéstate!
Levántate, Juez de la tierra; retribuye su
merecido a los soberbios. Del Eterno es
la salvación; sobre Tu pueblo está Tu
bendición (sela). El Eterno, Amo de
Legiones, está con nosotros. Baluarte
para nosotros es el Dios de Ya'akob
(sela). Oh Eterno, Amo de Legiones,
bienaventurado el hombre que confía en
Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos
responderá en el día que le invoquemos.
Salva a Tu pueblo y bendice a Tu

חִכָּתָה לַיהוָה. עֲזַרְנוּ וּמִגִּנְנוּ הוּא: כִּי־בוּ יִשְׁמַח
 לְבָנוּ. כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בִטְחָנוּ: יְהִי־חֶסֶדְךָ יְהוָה
 עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יַחַלְנוּ לָךְ: הִרְאֵנוּ יְהוָה חֶסֶדְךָ.
 וַיִּשְׁעָךָ תִתֶן־לָנוּ: קוּמָה עֲזַרְתָּה לָנוּ. וּפִדְנוּ לְמַעַן
 חֶסֶדְךָ: אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶךָ מֵאָרֶץ מִצְרַיִם.
 הִרְחַב־פִּיךָ וּאֲמַלְאֵהוּ: אֲשֶׁר־י הָעַם שָׁכָחָה לוֹ.
 אֲשֶׁר־י הָעַם שִׁיְהוָה אֱלֹהָיו: וְאֲנִי בְחֶסֶדְךָ בִטַּחְתִּי.
 יִגַּל לְבִי בִישׁוּעָתְךָ. אֲשִׁירָה לַיהוָה. כִּי גָמַל עָלַי:

SALMO 30

אַרְוַמְמָךָ יְהוָה כִּי דָלִיתָנִי. וְלֹא־שִׁמַּחְתָּ אִיבֵי לִי:
 יְהוָה אֱלֹהֵי. שׁוּעַתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי: יְהוָה הֶעֱלִיתָ
 מִן־שָׂאוֹל נַפְשִׁי. חֵייתָנִי מִיַּרְדֵּי־בוֹר: זָמְרוּ לַיהוָה
 חֲסִידָיו. וְהוֹדוּ לְזִכָּר קָדְשׁוֹ: כִּי רָגַע בְּאִפּוֹ חַיִּים
 בְּרִצּוֹנוֹ בְּעָרַב יִלִּין בְּכִי. וְלִבְקָר רָנָה: וְאֲנִי אָמַרְתִּי
 בְּשִׁלּוּי. בַּל־אֲמוּט לְעוֹלָם: יְהוָה בְּרִצּוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה
 לְהִרְרֵי עֲזוֹ. הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל: אֵלֶיךָ יְהוָה
 אֶקְרָא. וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן: מֵה־בִּצֵּעַ בְּדָמֵי בְרִדְתִּי

sta
 el
 tro
 tro
 aos
 oh
 me
 aos
 Tu
 y
 soy
 la
 Yo
 ara
 iyo
 he
 zón
 aré
 ido

ues
 no
 se
 mi
 Oh
 del
 mi
 al
 y
 into
 Su
 r la
 vero
 Yo
 lad:
 Tu
 has
 gor;
 a. A
 mi
 erte,

ur'em venaseem 'ad-ha'olam:
 nafshenu jiketá LAdonay,
 'ezrenu umaguinenu hu: ki bo
 yismaj libenu, ki beshem kodshó
 batajnu: yehi-jasdejá Adonay
 'alenu, kaasher yijalnu laj:
 har-enu Adonay jasdeja
 veyesh'ajá titén-lanu: kumá
 'ezrata lanu, ufdenu lema'an
 jasdeja. anojí Adonay Eloheja,
 hama'aljá meerets mitsráyim,
 harjeb-pija vaamalehu: ashré
 ha'am shekaja lo, ashré ha'am
 SheAdonay Elohav: vaaní
 bejasdejá batajti, yaguel libí
 bishu'ateja, ashira LAdonay ki
 gamal 'alay:

heredad; pastoréalos y condúcelos hasta la eternidad. Nuestra alma esperó en el Eterno; Él es nuestra ayuda y nuestro escudo; pues en Él se regocijará nuestro corazón y en Su santo Nombre hemos confiado. Que Tu misericordia, oh Eterno, esté sobre nosotros, conforme esperamos en Ti. Oh Eterno, muéstranos Tu misericordia y concédenos Tu salvación. Levántate para ayudarnos, y redímenos por Tu misericordia. Yo soy el Eterno, tu Dios, quien te sacó de la tierra de Mitsráyim; abre Tu boca y Yo la llenaré. Venturoso es el pueblo para quien así es; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno. Y en cuanto a mí, he confiado en Tu bondad; que mi corazón se regocije en Tu salvación. Yo cantaré al Eterno pues me ha favorecido generosamente.

SALMO 30

Aromimjá Adonay ki dilitani,
 veló-simajta oyebay li: Adonay
 Elohay, shiva'ti eleja vatirpaeni:
 Adonay he'elita min-sheol
 nafshí, jiyitani miyardi-bor:
 zamerú LAdonay jasidav,
 vehodú lezéjer kodshó: ki rega'
 beapó jayim birtsonó, ba'éreb
 yalín beji, velabóker riná: vaaní
 amarti beshalví, bal-emot
 le'olam: Adonay birtsonejá
 he'emadta, leharerí 'oz histarta
 faneja hayiti nibhal: eleja
 Adonay ekrá, veel-Adonay
 etjanán: ma-betsa' bedamí

אֲרִוּמְךָ Te exaltaré, oh Eterno, pues me has alzado [de los abismos] y no permitiste que mis enemigos se regocijaren contra mí. Oh Eterno, mi Dios, clamé a Ti y Tú me curaste. Oh Eterno, elevaste mi alma del inframundo, me has reanimado de mi descenso al foso. Entonen música al Eterno, ustedes, Sus devotos, y reconozcan agradecidamente a Su santo Nombre. Pues sólo un instante dura Su ira, Su voluntad está en la vida. Por la noche uno se acostará con llanto, pero de mañana habrá un cántico jubiloso. Yo me había dicho en mi tranquilidad: nunca vacilaré. Pero es gracias a Tu voluntad, oh Eterno, que me has mantenido en las cumbres de mi vigor; si ocultases Tu rostro me confundiría. A Ti, oh Eterno, invocaré; imploraré a mi Señor. ¿Qué provecho hay en mi muerte,

אֶל שַׁחַת הַיּוֹדֵךְ עֶפְרַיִם הַיְגִיד אֲמַתְךָ: שְׁמַע־יְהוָה
 וְחַנּוּנִי. יְהוָה הִיא עֵזֶר לִי: הַפִּכְתָּ מִסְפְּדֵי לְמַחֹל
 לִי פִתַּחַת שִׁקִּי וְתֹאזְרֵנִי שְׂמֹחָה: לְמַעַן יִזְמְרֶךָ
 כְּבוֹד וְלֹא יָדָם. יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אוֹדֶךָ:

Ponerse de pie y recitar los siguientes versículos que proclaman la soberanía divina sobre el mundo. En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, así como en Hoshaná Rabá, agregar las siguientes frases:

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

יְהוָה מְלֶךְ יְהוָה מְלֶךְ יְהוָה יְמֶלֶךְ לְעֵלָם וָעַד:
 יְהוָה מְלֶךְ יְהוָה מְלֶךְ יְהוָה יְמֶלֶךְ לְעֵלָם וָעַד:

וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא
 יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד: הוֹשִׁיעֵנו יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ.
 לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלֹתֶךָ: בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל הָעָם אָמֵן
 הַלְלוּיָהּ: כָּל הַנְּשָׂמָה תִּהְלֵל יָהּ הַלְלוּיָהּ:

SALMO 67

לְמַנְצָה בְּנִגִּינַת מְזֻמּוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יְחַנּוּנוּ
 וַיְבָרְכֵנוּ. יָאֵר פָּנָיו אֶתָּנוּ סְלָה: לְדַעַת בְּאָרֶץ

beridti el shájat hayodejá 'afar
hayaguid amiteja: shemá'-
Adonay vejoneni, Adonay heyé
'ozer li: hafajta mispedí lemajol
li, pitajta sakí, vateazereni simjá:
lema'an yezamerjá jabod veló
yidom Adonay Elohay le'olam
odeka:

en mi descenso al foso mortal? ¿Acaso
el polvo podrá conocerte o declarar Tu
verdad? Escucha, oh Eterno, y
concédeme gracia; oh Eterno, sé Tú mi
auxilio. Tú has transformado mi lamento
en danza; deshiciste mi cilicio y me
ceñiste de alegría. A fin de que mi alma
te entonase música y no enmudeciese.
¡Oh Eterno, mi Dios, por siempre he de
agradecerte!

*Ponerse de pie y recitar los siguientes versículos que proclaman la soberanía
divina sobre el mundo. En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom
Kipur, así como en Hoshaná Rabá, agregar las siguientes frases:*

Adonay hu HaElohim.
Adonay hu HaElohim:
Adonay hu HaElohim:
Adonay hu HaElohim:

יהוה El Eterno es el Dios.
El Eterno es el Dios.
El Eterno es el Dios.
El Eterno es el Dios.

Adonay mélej, Adonay malaj,
Adonay yimloj le'olam va'ed:
Adonay mélej, Adonay malaj,
Adonay yimloj le'olam va'ed:

יהוה El Eterno es Rey; el Eterno ha
reinado; el Eterno reinará por siempre
jamás.
El Eterno es Rey; el Eterno ha reinado;
el Eterno reinará por siempre jamás.

Vehayá Adonay lemélej 'al-kol-
haarets, bayom hahú yihyé
Adonay ejad ushmó ejad.
Hoshi'enu Adonay Elohenu
vekabetsenu min hagoyim,
lehodot leshem kodsheja,
lehishtabéaj bithilateja: baruj
Adonay Elohé Yisrael min
ha'olam ve'ad ha'olam, veamar
kol ha'am amén haleluyá: kol
haneshamá tehalel Yah
haleluyá:

יהוה El Eterno será Rey sobre toda la
tierra; en ese día el Eterno será Uno y Su
Nombre será Uno. Sálvanos, oh Eterno,
Dios nuestro, y reúnenos de entre las
naciones a fin de que agradezcamos a Tu
santo Nombre, que nos glorifiquemos en
Tus alabanzas. Bendito sea el Eterno, el
Dios de Yisrael, desde siempre y por
toda la eternidad. Y todo el pueblo dirá:
amén. ¡Haleluyá! Todas las almas
alabarán al Eterno. ¡Haleluyá!

SALMO 67

Lamnatséaj binguinot mizmor
shir. Elohim yejonenu
vibarejenu, yaer panav itanu

למנצח Para el director. Con Neguinot.
Salmo. Un canto. Que Dios se apiade de
nosotros y nos bendiga. Que Su

דְּרַכָּךְ. בְּכָל-גּוֹיִם יִשׁוּעָתְךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים.
 יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלֵם: יִשְׁמְחוּ וִירְנְנוּ לְאֻמִּים
 כִּי-תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל. וְלְאֻמִּים בְּאֶרֶץ תִּנְחֵם
 סֵלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים. יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלֵם:
 אֶרֶץ נִתְּנָה יְבוּלָהּ. יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ
 אֱלֹהִים. וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל-אֶפְסֵי-אֶרֶץ:

Antes de recitar el siguiente texto, tomar los dos tsitsiot delanteros del Talit; al concluirlo besarlos y soltarlos. Este texto inicia la parte del rezo llamada Pesuké d'Zimrá, Versículos de Alabanza, que concluye con יִשְׁתַּבַּח. A partir de aquí hasta la conclusión del rezo de la Amidá está prohibido hacer cualquier interrupción hablada, excepto para responder a ciertos rezos. Desde el inicio del texto hasta la primera frase de bendición, בְּרוּךְ אַתָּה הו', está permitido responder a cualquier rezo. Pero si ya dijo esta frase de bendición, sólo podrá responder los primeros cinco "Amén" del Kadish, las dos primeras respuestas a la Kedushá y al llamado a bendecir a Dios בְּרַכּוּ. Asimismo, si la congregación dice Modim d'Rabanán, sólo está permitido inclinarse y decir las palabras מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. Finalmente, mientras se pronuncia la última bendición, בְּרוּךְ אַתָּה הו' מֶלֶךְ, está prohibido interrumpirla para responder a cualquier rezo.

בְּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ
 אוֹמֵר וְעָשָׂה. בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בְּרוּךְ עוֹשֶׂה
 בְּרֵאשִׁית. בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ. בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל
 הַבְּרִיּוֹת. בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב לִירֵאָיו. בְּרוּךְ חַי
 לְעַד וְקַיִם לְנֶצַח. בְּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל. בְּרוּךְ שְׁמוֹ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָאֵל אָב
 הַרְחֵמֵנוּ הַמְהִלָּל בְּפֶה עַמוֹ. מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן

sela. Ladá'at baarets darkeja, bejol-goím yeshu'ateja. Yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam. Yismejú viranenú leumim, ki tishpot 'amim mishor, ulumim baarets tanjem sela. Yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam. Erets natená yebulah, yebarejenu Elohim Elohenu. Yebarejenu Elohim veyreú otó kol-afse-arets.

presencia nos ilumine. Sela. Para que sea conocido Tu camino en la tierra; en todos los pueblos, Tu salvación. Te loarán los pueblos, oh Dios, Te loarán todos los pueblos. Se alegrarán y clamarán de júbilo las naciones, pues juzgarás a los pueblos con rectitud y guiarás a las naciones de la tierra. Sela. Te loarán los pueblos, oh Dios, Te loarán todos los pueblos. La tierra dará su fruto. Bendícenos, Dios, nuestro Dios. Bendícenos, oh Dios, y Lo venerarán todos los confines de la tierra.

Antes de recitar el siguiente texto, tomar los dos tsitsiot delanteros del Talit; al concluirlo, besarlos y soltarlos. Este texto inicia la parte del rezo llamada Pesuké d'Zimrá, Versículos de Alabanza, que concluye con "Yishtabaj shimjá—Que eternamente se alabe Tu Nombre...". A partir de aquí hasta la conclusión del rezo de la Amidá está prohibido hacer cualquier interrupción hablada, excepto para responder a ciertos rezos. Desde el inicio del texto hasta la primera frase de bendición, "Baruj Atá Adonay —Bendito eres Tú, Eterno..." está permitido responder a cualquier rezo. Pero si ya dijo esta frase de bendición, sólo podrá responder los primeros cinco "Amén" del Kadish, las dos primeras respuestas a la Kedushá y al llamado a bendecir a Dios, "Barejú —Bendigan..." Asimismo, si la congregación dice Modim d'Rabanán, sólo está permitido inclinarse y decir las palabras "Modim anajnu laj —te agradecemos..." Finalmente, mientras se pronuncia la última bendición, "Baruj Atá Adonay, Mélej —Bendito eres Tú, Rey...", está prohibido interrumpirla para responder a cualquier rezo.

Baruj sheamar vehayá ha'olam, baruj hu, baruj omer ve'osé, baruj gozer umkayem, baruj 'osé bereshit, baruj merajem 'al haarets, baruj merajem 'al haberiyot, baruj meshalem sajar tob lireav, baruj jay la'ad vekayam lanétsaj, baruj podé umatsil, baruj shemó. baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, haEl, ab harajmán, hamehulal

ברוך Bendito es Aquél que habló y el mundo se hizo. Bendito es Él, quien dice y hace. Bendito es Aquél que decreta y cumple. Bendito es el Hacedor de la creación. Bendito es Aquél que se compadece de la Tierra. Bendito es Aquél que se apiada de todas las criaturas. Bendito es Aquél que retribuye buena recompensa a los que le temen. Bendito es el Dios viviente para siempre, que existe eternamente. Bendito es Aquél que redime y salva. Bendito es Su nombre. Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del

חֲסִידָיו וְעֲבָדָיו. וּבְשִׁירֵי דָוִד עֲבָדָךְ נְהַלְלָךְ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ. בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת. וּנְגַדְלָךְ וּנְשַׁבְּחָךְ.
 וּנְפָאֲרָךְ. וְנִמְלִיכָךְ. וְנִזְכִּיר שִׁמְךָ מִלְּכֹנֹו אֱלֹהֵינוּ
 יְחִיד חַי הָעוֹלָמִים. מְלֶךְ מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עַד־יְעַד
 שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְלֶךְ מְהַלְלֵ
 בַּשִּׁבְחוֹת:

SALMO 100

מִזְמוֹר לְתוֹדָה. הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ: עֲבָדוּ
 אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה. בָּאוּ לִפְנֵי בְרִנָּה: דַּעוּ
 כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ. עֲמוּ
 וּצְאוּ מִרְעֵיתוֹ: בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרוֹתָיו
 בְּתִהְלָה. הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ: כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם
 חֶסֶדוֹ. וְעַד־דָּר וָדָר אֲמוֹנָתוֹ:

*El siguiente texto contiene una recopilación de versículos bíblicos,
 principalmente del libro de Tehilim (Salmos).*

יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם. יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו:
 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:
 מִמְזֶרֶח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהַלְלֵ שֵׁם יְהוָה: רַם
 עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה שִׁמְךָ
 לְעוֹלָם. יְהוָה זְכָרְךָ לְדָר וָדָר: יְהוָה בְּשָׁמַיִם הִכִּין

befé 'amó, meshubaj umfoar
 bilshón jasidav va'abadav,
 ubshiré David 'abdaj nehalelaj
 Adonay Elohenu bishbajot
 ubizmirot, ungadelaj unshabejaj
 unfaaraj venamlijaj venazkir
 shimjá, malkenu Elohenu, yajid,
 jay ha'olamim, mélej meshubaj
 umfoar 'ade-'ad shemó hagadol.
 Baruj atá Adonay, mélej mehulal
 batishbajot.

universo, Dios y Padre misericordioso;
 que es exaltado por boca de Su pueblo;
 alabado y glorificado por la lengua de
 Sus siervos piadosos. Y con los salmos
 de Tu siervo David te glorificaremos, oh
 Eterno, Dios nuestro, con loores y
 cánticos. Te ensalzaremos y te
 alabaremos; te glorificaremos y te
 proclamaremos Rey nuestro. Y siempre
 recordaremos Tu nombre, oh Rey y Dios
 nuestro, el Singular, que vive
 eternamente; alabado y glorificado es Tu
 gran Nombre por toda la eternidad.
 Bendito eres Tú, Eterno, Rey glorificado
 con alabanzas.

SALMO 100

Mizmór letodá, harí'u Ladonáy
 kol-haárets. 'ibdú et-Adonáy
 besimjá, bóu lefanáv birnaná.
 de'ú ki Adonáy hu Elohím, hu
 'asánu veló anájnu, 'amó vetsón
 mar'itó. bóu she'aráv betodá
 jatserotáv bithilá, hódu lo barejú
 shemó. ki-tób Adonáy le'olám
 jasdó, ve'ad-dór vadór emunató.

מִזְמוֹר Salmo de gracias. Que aclame al
 Eterno toda la tierra. Sirvan al Eterno
 con alegría. Vengan hacia Su presencia
 con canciones. Sepan que El Eterno es
 Dios; Él nos hizo y nosotros somos Su
 pueblo y el rebaño que Él pastorea.
 Entren por Sus portones con gratitud; a
 Sus cortes con alabanzas. Lóenlo y
 bendigan Su nombre. Pues El Eterno es
 bueno, y Su bondad es para siempre, y
 de generación en generación es Su
 fidelidad.

*El siguiente texto contiene una recopilación de versículos bíblicos,
 principalmente del libro de Tehilim (Salmos).*

Yehí jebod Adonay le'olam,
 yismaj Adonay bema'asav: yehí
 shem Adonay meboraj me'atá
 ve'ad-'olam: mimizraj-shémesh
 ad meboó, mehulal shem
 Adonay: ram 'al kol goyim
 Adonay, 'al hashamáyim
 kebodó: Adonay shimjá le'olam,
 Adonay zijrejá ledor-vador:

יְהִי Que la gloria del Eterno sea para
 siempre; que el Eterno se regocije en
 Sus obras. Que el Nombre del Eterno
 sea bendito desde ahora y por siempre
 jamás. Desde la salida del sol hasta su
 ocaso, loado es el Nombre del Eterno.
 Exaltado es el Eterno por sobre todos
 los pueblos, Su gloria está sobre los
 cielos. El Eterno es Tu Nombre para
 siempre, el Eterno es Tu remembranza
 de generación en generación. El Eterno

כִּסְאוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְּכֹל מְשָׁלָה: יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם
וְתִגַּל הָאָרֶץ. וַיֹּאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ: יְהוָה
מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: יְהוָה
מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד. אָבְדוּ גוֹיִם מֵאֲרָצוֹ: יְהוָה הִפְּיֵר
עֲצַת-גּוֹיִם. הִנֵּיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: רַבּוֹת מַחְשְׁבוֹת
בְּלֵב-אִישׁ. וְעֲצַת יְהוָה הִיא תִקּוּם: עֲצַת יְהוָה
לְעוֹלָם תִּעֲמַד. מַחְשְׁבוֹת לְבוֹ לְדָר וָדָר: כִּי הוּא
אָמַר וַיְהִי. הוּא צָוָה וַיַּעֲמַד: כִּי בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן.
אָוָה לְמוֹשָׁב לוֹ: כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה. יִשְׂרָאֵל
לְסַגְּלָתוֹ: כִּי לֹא-יִטַּשׁ יְהוָה עַמּוֹ. וְנַחֲלָתוֹ לֹא
יַעֲזֹב: וְהוּא רַחוּם יַכְפֹּר עֲוֹן וְלֹא יִשְׁחִית וְהִרְבָּה
לְהַשִּׁיב אִפּוֹ. וְלֹא-יַעִיר כָּל-חֲמָתוֹ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה.
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם-קָרְאֵנוּ:

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es porque estos dos versículos contienen la palabra אשרי, que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase פֹּתַח אֶת-יְדֶיךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רְצוֹן, ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד יִהְלֹךְ סֶלָה: אֲשֶׁרִי
הָעַם שֹׁפְכָה לוֹ. אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁיְהוּה אֱלֹהָיו:

Adonay bashamáyim hejín kisó,
 umaljutó bakol mashala:
 yismejú hashamáyim vetaguel
 haarets, veyomerú bagoyim
 Adonay malaj: Adonay mélej,
 Adonay malaj, Adonay yimloj
 le'olam va'ed: Adonay mélej
 'olam va'ed, abedú goyim
 meartsó Adonay hefir 'atsat
 goyim, hení majshebot 'amim:
 rabot majshabot beleb ish,
 va'atsat Adonay hi takum: 'atsat
 Adonay le'olam ta'amod,
 majshebot libó ledor vador: ki hu
 amar vayehi, hu tsivá
 vaya'amod: ki bajar Adonay
 betsiyón, ivah lemoshab lo: ki
 Ya'akob bajar lo yah, Yisrael
 lisgulató: ki lo-yitosh Adonay
 'amó, venajalató lo ya'azob:
 vehú rajum, yejaper 'avón veló
 yashjit, vehirbá lehashib apó,
 velo-ya'ír kol jamató: Adonay
 hoshf'a, hamélej ya'anenu
 beyom kor-enu:

estableció Su trono en los cielos, y Su soberanía domina sobre todo lo que existe. Se alegrarán los cielos y se gozará la tierra, y dirán entre las naciones: ¡El Eterno ha reinado! ¡El Eterno reina, el Eterno ha reinado, el Eterno reinará por siempre jamás! El Eterno reina por siempre jamás, cuando hayan perecido las naciones de Su tierra. El Eterno anula los consejos de los pueblos; Él frustra los designios de las naciones. Muchos son los pensamientos que hay en el corazón del hombre, pero el consejo del Eterno será el que prevalecerá. El consejo del Eterno permanecerá para siempre, los designios de Su corazón de generación en generación. Pues Él habló y existió; Él ordenó y se mantuvo. Pues el Eterno escogió a Tsiyón, la deseó para Su sede de habitación. Pues el Eterno escogió para sí a Ya'akob, a Yisrael como Su tesoro. Pues el Eterno no arrojará a Su pueblo, ni abandonará a Su heredad. Él es misericordioso, expía la iniquidad y no destruye; abundantemente retiene Su ira y no deja que se encienda todo Su furor. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos escuchará en el día que le invoquemos.

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es porque estos dos versículos contienen la palabra אֲשֶׁר־, que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase "Potéaj et yadeja umasbía' lejol-jay ratsón —Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo", ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

Ashré yoshebé beteja, 'od
 yehalelujá sela: ashré ha'am
 shekaja lo ashré ha'am
 SheAdonay Elohav:

אֲשֶׁר־ Venturosos son aquellos que moran en Tu casa; por siempre te alabarán (sela). Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמְמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ. וְאֶבְרָכָה
 שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל-יּוֹם אֶבְרַכְךָ וְאֶהְלֵלְךָ שְׁמֶךָ
 לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלְתּוֹ
 אֵין חֶקֶר: הוֹר לְדָוִד יִשְׁבַּח מִעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרְתֶיךָ
 יִגִּידוּ: הֵדֵר כְּבוֹד הוֹדְךָ. וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ
 אֲשִׁיחָה: וְעִזּוֹז נִוְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ. וּגְדֻלְתְּךָ
 אֲסַפְּרָנָה: זִכָּר רַב-טוֹבְךָ יִבְיָעוּ. וְצַדִּיקְתְּךָ יִרְנְנוּ:
 חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה. אַרְךְ אַפַּיִם וּגְדֻלַּת-חֶסֶד:
 טוֹב-יְהוָה לְכָל. וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ
 יְהוָה כָּל-מַעֲשֵׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יִבְרַכּוּכָה: כְּבוֹד
 מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ. וּגְבוּרְתְּךָ יִדְבְּרוּ: לְהוֹדִיעַ לְבַנֵּי
 הָאָדָם גְּבוּרְתֶיךָ. וְכְבוֹד הֵדֵר מַלְכוּתֶיךָ: מַלְכוּתְךָ
 מַלְכוּת כָּל-עֲלָמִים. וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-הוֹר וָדָר:
 סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל הַנִּפְלִים. וְזוֹקֵף לְכָל-הַכְּפוּפִים:
 עֵינַי-כָּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן-לָהֶם

אֶת-אֲכָלֵם בְּעֵתוֹ: *(Recitar esta frase con especial concentración:)*

פּוֹתַח אֶת-יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רָצוֹן: צַדִּיק יְהוָה
 בְּכָל-דַּרְכָּיו. וַחֲסִיד בְּכָל-מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהוָה
 לְכָל-קִרְאָיו. לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:
 רָצוֹן-יִרְאֵוּ יַעֲשֶׂה. וְאֶת-שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם:
 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת-כָּל-אֲהַבָּיו. וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים

SALMO 145

Tehilá leDavid, aromimjá Elohay hamélej, vaabarejá shimjá le'olam va'ed: bejol-yom abarejeka, vaahalelá shimjá le'olam va'ed: gadol Adonay umhulal meod, veligdulató en jéker: dor ledor yeshabaj ma'aseja, ugburoteja yaguidu: hadar kebod hodeja, vedibré nifleoteja asija: ve'ezuz noroteja yomeru, ugdulatejá asaperena: zéjer rab-tubejá yabí'u vetsidkatejá yeranenu. janún verajum Adonay, érej apáyim ugdol-jásed: tob-Adonay lakol, verajamav 'al-kol-ma'asav: yoduja Adonay kol-ma'aseja, vajasideja yebarejuja: kebod maljutejá yomeru, ugburatejá yedaberu: lehodía' libné haadam gueburotav, ujbod hadar maljutó: maljutejá maljut kol 'olamim, umemshaltejá bejol-dor vador: somej Adonay lejol-hanofelim, vezokef lejol-hakefufim: 'ene-jol eleja yesaberu, veatá noten-lahem et-ojlam be'itó: *(Recitar esta frase con especial concentración:)* potéaj et yadeja, umasbía' lejol-jay ratsón: tsadik Adonay bejolderajav vejasid bejol-ma'asav: karob Adonay lejol-koreav, lejol asher yikrauhu beemet: retsonyereav ya'asé, veet shav'atam yishmá' veyoshi'ém: shomer

הללה Alabanza de David. Te exaltaré, mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás. Cada día te bendeciré, y loaré Tu Nombre por siempre jamás. Grandioso es el Eterno e inmensamente loado, y Su grandeza es inescrutable. Generación a generación alabará Tus obras, y relatarán Tus hechos portentosos. En la magnificencia gloriosa de Tu majestad y en Tus obras maravillosas yo meditaré. Del poder de Tus actos pavorosos hablarán, y yo relataré Tu grandeza. Proclamarán la remembranza de Tu inmensa bondad, y cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno de gracia y misericordioso es el Eterno; tardo para la ira y abundante en bondad. El Eterno es bueno hacia todos, y Su misericordia se extiende sobre todas Sus obras. Te agradecerán todas Tus obras, oh Eterno, y Tus varones justos te bendecirán. Relatarán la gloria de Tu reino, y de Tu poder hablarán. Para informar a los seres humanos de Sus actos poderosos, y de la majestuosa gloria de Su reino. Tu reino es un reino por toda la eternidad, y Tu dominio se extiende sobre todas las generaciones. El Eterno sostiene a todos los caídos, y endereza a todos los encorvados. A Ti todos elevan sus ojos con esperanza, y Tú les das su sustento en su tiempo propicio. *(Recitar esta frase con especial concentración:)* Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo. Justo es el Eterno en todos Sus caminos, y bondadoso en todas Sus obras. Cercano está el Eterno a todos los que le invocan, a todos los que le invocan con verdad. Él cumplirá la voluntad de los que le temen, y su clamor escuchará y

יִשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהוָה יִדְבַר פִּי וַיְבָרֶךְ כָּל-בֶּשֶׂר שֵׁם
 קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וְאַנְחֵנוּ נְבָרֶךְ יְיָ מֵעַתָּה
 וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Los seis salmos finales del libro de Tehilim (comenzando por el salmo anterior, Salmos 145-150) constituyen la esencia misma de Pesuké d'Zimrá. Aparte del Salmo 145, si por algún motivo la persona llegó tarde al rezo y no tiene tiempo de recitarlos todos según el orden en que aparecen, deberá seguir el siguiente orden de prioridad: Salmos 150, 148, 146, 147 y 149 (al terminar el rezo deberá recitar lo que haya omitido).

SALMO 146

הַלְלוּיָהּ. הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה: אֶהְלֵלָה יְהוָה
 בְּחַיִּי. אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדַי: אֶל-תַּבְּטְחוּ
 בְּנַדְיבִים. בְּכֹן-אָדָם שָׁאִין לוֹ תְּשׁוּעָה: תִּצַּא רוּחוֹ
 יִשָּׁב לְאֲדָמָתוֹ. בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֲשָׂתְנֹתָיו:
 אֲשֶׁרֵי שָׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ. שִׁבְרוּ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵיו:
 עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם.
 הַשֹּׁמֵר אֶמֶת לְעוֹלָם: עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים נֹתֵן
 לֶחֶם לְרַעֲבִים. יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים: יְהוָה פֹּקֵחַ
 עֹרִים יְהוָה זִקֵּךְ כְּפֹפִים. יְהוָה אֱהָב צְדִיקִים:
 יְהוָה שֹׁמֵר אֶת-גְּרִים יְתוֹם וְאַלְמָנָה יַעֲזֹדֵד. וְדַרְךְ
 רְשָׁעִים יַעֲוֹת: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן
 לְדָר וָדָר הַלְלוּיָהּ:

SALMO 147

הַלְלוּיָהּ. כִּי-טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ. כִּי-נַעִים נֶאֱוָה

Adonay et- kol-ohabav, veet kol
harsha'im yashmid: tehilat
Adonay yedaber pi vibarej kol-
basar shem kodshó le'olam
va'ed: vaanajnu nebarej Yah
me'atá ve'ad-'olam haleluyá.

los salvará. El Eterno preserva a todos
los que le aman, pero destruirá a todos
los malvados. La alabanza del Eterno
relatará mi boca, y toda carne bendecirá
Su santo Nombre por siempre jamás. Y
nosotros bendeciremos al Eterno, desde
ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

Los seis salmos finales del libro de Tehilim (comenzando por el salmo anterior, Salmos 145-150) constituyen la esencia misma de Pesuké d'Zimrá. Aparte del Salmo 145, si por algún motivo la persona llegó tarde al rezo y no tiene tiempo de recitarlos todos según el orden en que aparecen, deberá seguir el siguiente orden de prioridad: Salmos 150, 148, 146, 147 y 149 (al terminar el rezo, deberá recitar los textos que haya omitido).

SALMO 146

Haleluyá, halelí nafshí et-
Adonay: ahalelá Adonay
bajayay, azamerá Lelohay
be'odí: al-tibtejú bindibim, bebén
adam sheén lo teshu'á: tetsé
rujó yashub leadmató, bayom
hahú abedú 'eshtonotav: ashré
sheel Ya'akob be'ezró, sibró 'al-
Adonay Elohav: 'osé shamáyim
vaarets, et-hayam veet-kol-
asher-bam, hashomer emet
le'olam: 'osé mishpat
la'ashukim, notén léjem
lar'ebim, Adonay matir asurim:
Adonay pokéaj 'ivrim, Adonay
zokef kefumim, Adonay oheb
tsadikim: Adonay shomer et-
guerim, yatom vealmaná
ye'oded, vedérej resha'im
ye'avet: yimloj Adonay le'olam,
Eloháyij tsiyón ledor vador
haleluyá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaba al Eterno, oh
alma mía. Alabaré al Eterno en mi vida,
entonaré música a mi Dios mientras aún
existo. No confíen en príncipes, en un
ser humano que no posee la salvación.
Cuando salga su alma, él regresará a la
tierra; en ese día perecerán todos sus
planes. Bienaventurado es aquél cuya
ayuda es el Dios de Ya'akob, cuya
esperanza está en el Eterno, su Dios. Él
es el Hacedor de los cielos y la tierra,
del mar y todo lo que hay en ellos, el
que preserva la verdad para siempre. Él
hace justicia a los oprimidos, otorga pan
a los hambrientos. El Eterno libera a los
prisioneros; el Eterno da vista a los
ciegos; el Eterno endereza a los
encorvados; el Eterno ama a los justos.
El Eterno protege a los extranjeros,
alienta a la viuda y al huérfano; pero Él
torcerá el camino de los malvados. El
Eterno reinará por siempre jamás; tu
Dios, oh Tsiyón, de generación en
generación. ¡Haleluyá!

SALMO 147

Haleluyá, ki-tob zamerá
Elohenú, ki-na'im navá tehilá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Bueno es tocar
música para nuestro Dios, pues

תְּהִלָּה: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יְהוָה. נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנָס:
 הָרוּפָא לְשִׁבוּרֵי לֵב. וּמַחֲבֵשׁ לְעַצְבוֹתָם: מוֹנֵה
 מִסְפָּר לַפּוֹכְבִּים. לְכֻלָּם שְׁמוֹת יִקְרָא: גְּדוֹל
 אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ. לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד
 עֲנוּיִם יְהוָה. מִשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַד־אֶרֶץ: עָנוּ
 לַיהוָה בְּתוֹדָה. זָמְרוּ לַאלֹהֵינוּ בְּכַנּוֹר: הַמְכֹסֶה
 שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמְכִין לְאֶרֶץ מָטָר. הַמְצַמִּיחַ הָרִים
 הַצִּיר: נוֹתֵן לְבִהְמָה לַחֲמָה. לְבְנֵי עֵרֶב אֲשֶׁר
 יִקְרָאוּ: לֹא בַגְבוּרַת הַסּוֹס יַחֲפֹץ. לֹא בְשׁוֹקֵי
 הָאִישׁ יִרְצֶה: רוֹצֶה יְהוָה אֶת־יִרְאָיו.
 אֶת־הַמִּיחָלִים לְחַסְדּוֹ: שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַיִם אֶת־יְהוָה.
 הַלְלֵי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן: כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ. בִּרְךָ
 בְּנִיךָ בְּקִרְבֶּךָ: הַשֵּׁם־גְּבוּלְךָ שְׁלוֹם. חֵלֵב חֹטִים
 יִשְׁבִיעֶךָ: הַשְׁלַח אִמְרָתוֹ אֶרֶץ. עַד־מְהֵרָה יְרוּץ
 דְּבָרוֹ: הִנֵּתֵן שְׁלֵג פֶּצֶמֶר. פָּפוּר כְּאֶפֶר יִפְזֹר:
 מִשְׁלִיךְ קִרְחוֹ כִפְתִּים. לְפָנַי קָרְתוֹ מִי יַעֲמֵד:
 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֶם. יֵשֶׁב רוּחוֹ יִזְלוּ־מַיִם: מַגִּיד
 דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב. חֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא־עָשָׂה
 כֵּן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי־דַעוּם הַלְלוּיָהּ:

boné Yerushaláyim Adonay,
nidjé Yisrael yejanés: harofé
lishbure leb, umjabesh
le'atsebotam: moné mispar
lakojabim, lejulam shemot yikrá:
gadol adonenu verab-kóaj,
litbunató en mispar: me'oded
'anavim Adonay, mashpil
resha'ím 'ade-arets: 'enú
LAdonay betodá, zamerú
LElohenu bejinor: hamjasé
shamáyim be'abim, hamejín
laarets matar, hamatsmíaj harim
jatsir: notén libhemá lajmah,
libné 'oreb asher yikrau: lo
bigburat hasús yejpáts, lo
beshoké haísh yirtsé: rotsé
Adonay et-yereav, et-
hamyajalim lejasdó: shabejí
Yerushaláyim et-Adonay, halelí
Eloháyij tsiyón: ki-jizak berijé
shearáyij, beraj banáyij bekirbej:
hasam-guebulej shalom, jéleb
jitim yasbi'ej: hasholéaj imrató
arets, 'ad-meherá yarúts
debaró: hanotén shéleg
katsámer, kefor kaéfer yefazer:
mashlij karjó jefitim, lifné karató
mi ya'amod: yishlaj debaró
veyamsem, yasheb rujó yizelu-
máyim: maguid debarav
leYa'akob, jukav umishpatav
leYisrael: lo 'asa jen lejol goy,
umishpatim bal-yeda'úm,
haleluyá:

placentera y apropiada es la alabanza. El constructor de Yerushaláyim es el Eterno; Él reunirá a los expulsados de Yisrael. Él cura a los quebrantados de corazón y aplica vendajes a sus pesares. Él asigna números a las estrellas, a todas las llamará por nombres. Grande es nuestro Señor y abundante en poder; no hay cálculo para Su entendimiento. El Eterno alienta a los menesterosos, Él humilla a los malvados hasta la tierra. Invoquen al Eterno con agradecimiento, toquen música a nuestro Dios con arpa. [Él es] quien recubre los cielos con nubes, quien dispone lluvia para la tierra, quien hace brotar hierba en las montañas. Él proporciona su comida al animal, a crías de cuervos que dan voces. No desea la fuerza de los caballos, ni favorece las piernas del hombre. El Eterno favorece a los que le temen, a quienes esperan en Su bondad. Alaba al Eterno, oh Yerushaláyim; alaba a tu Dios, oh Tsiyón. Pues Él ha fortalecido las barras de tus portones, ha bendecido a tus hijos en tu interior. Él es quien pone paz dentro de tus fronteras, quien te saciará con lo mejor del trigo. Él es quien envía Su enunciado a la tierra, velozmente correrá Su palabra. Él es quien proporciona nieve como la lana, dispersa la escarcha como ceniza. Él arroja Su hielo como migajas; delante de Su frío ¿quién podrá mantenerse? Él emite Su orden y las derrite, hace soplar Su viento y las aguas fluyen. Él declara Sus palabras a Ya'akob, Sus estatutos y juicios a Yisrael. No lo hizo así por ningún otro pueblo, y ellos no conocen tales juicios. ¡Haleluyá!

SALMO 148

הַלְלוּיָהּ. הֲלָלוּ אֶת־יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם. הֲלָלוּהוּ
בַּמְרוֹמִים: הֲלָלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו. הֲלָלוּהוּ
כָּל־צְבָאָיו: הֲלָלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וַיָּרַח. הֲלָלוּהוּ
כָּל־כּוֹכְבֵי אֹר: הֲלָלוּהוּ שָׁמַי הַשָּׁמַיִם. וְהַמַּיִם
אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה. כִּי הוּא
צָוָה וְנִבְרָאוּ. וַיַּעֲמִידֵם לְעֵד לְעוֹלָם. חָק־נָתַן וְלֹא
יַעֲבוֹר: הֲלָלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ. תַּנִּינִים וְכָל־
תְּהוֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֵּג וְקִיטּוֹר. רוּחַ סְעָרָה עֹשֶׂה
דְּבָרוֹ: הַהָרִים וְכָל־גְּבְעוֹת. עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים:
הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה. רֶמֶשׁ וְצִפּוֹר כָּנָף: מַלְכֵי־אָרֶץ
וְכָל־לְאֻמִּים. שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ: בַּחֹרִים
וְגַם־בְּתוֹלַת. זְקֵנִים עִם־נְעָרִים: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם
יְהוָה כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוּ. הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וּשְׁמַיִם:
וַיֵּרָם קָרוֹן לְעַמּוֹ תְהַלֵּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עִם קָרְבוֹ הַלְלוּיָהּ:

SALMO 149

הַלְלוּיָהּ. שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ. תְּהַלְתּוּ בְקֵהֶל
חֲסִידִים: יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו. בְּנֵי־צִיּוֹן יִגִּילוּ
בְּמִלְכָם: יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחּוֹל. בְּתֶף וְכַנּוֹר
יִזְמְרוּ־לוֹ: כִּי־רוּצָה יְהוָה בְּעַמּוֹ. יִפְאֵר עַנּוּיִם

SALMO 148

Haleluyá, halelú et Adonay min-hashamáyim, haleluhu bameromim: haleluhu kol malajav, haleluhu kol-tsebaav: haleluhu shémesh veyaráaj, haleluhu kol-kojbe or: haleluhu shemé hashamáyim vehamáyim asher me'al hashamáyim: yehalelu et-shem Adonay, ki hu tsivá venibrau: vaya'amidem la'ad le'olam, jok-natán veló ya'abor: halelú et-Adonay min haarets, taninim vejol-tehomot: esh ubarad shéleg vekitor, rúaj se'ará 'osá debaró: heharim vejol-gueba'ót, 'ets perí vejol-arazim: hajayá vejol-behemá, remes vetsipor kanaf: malje-erets vejol-leumim, sarim vejol-shofte arets: bajurim vegambetulot, zekenim 'im-ne'arim: yehalelú et shem Adonay ki nisgab shemó lebadó, hodó 'al-erets veshamáyim: vayárem keren le'amó, tehilá lejol jasidav libné Yisrael 'am kerobó haleluyá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaben al Eterno desde los cielos, alábenlo en las alturas. Alábenlo todos ustedes, ángeles Suyos; alábenlo todas Sus huestes. Alábenlo, sol y luna; alábenlo todas las estrellas luminosas. Alábenlo, oh cielos siderales, y las aguas que están por encima de los cielos. Ellos alabarán el Nombre del Eterno, pues Él ordenó y fueron creados. Los estableció por siempre jamás; decretó un estatuto que no pasará. Alaben al Eterno desde la tierra, monstruos marinos y todas las profundidades. El fuego y el granizo, la nieve y el vapor, el viento tempestuoso que cumple Su palabra. Las montañas y todas las colinas, el árbol de fruto y todos los cedros. La bestia salvaje y todo el ganado, los animales que reptan y el pájaro con alas. Los reyes de la tierra y todas las naciones, los príncipes y todos los jueces de la tierra. Los mancebos y también las doncellas, los ancianos junto con los jóvenes. Ellos alabarán el Nombre del Eterno, pues sólo Su Nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y de los cielos. Y Él enaltecerá el orgullo de Su pueblo, una alabanza para todos Sus devotos; para los hijos de Yisrael, Su pueblo íntimo. ¡Haleluyá!

SALMO 149

Haleluyá, shiru LAdonay shir jadash, tehilató bikhal jasidim: yismaj Yisrael be'osav, bené-tsiyón yaguilu bemalkam: yehalelú shemó bemajol, betof vejignor yezameru-lo: ki-rotsé

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Entonen al Eterno un canto nuevo, que Su alabanza esté en la congregación de los devotos. Yisrael se alegrará en Sus obras, los hijos de Tsiyón se gozarán en Su rey. Ellos alabarán Su Nombre con danzas, con pandereta y arpa le tocarán música. Pues

בִּישׁוּעָה: יַעֲלֶזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד. יִרְנְנוּ
עַל־מִשְׁכָּבוֹתָם: רוּמָמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם. וְחָרַב
פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם: לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בַגּוֹיִם. תּוֹכַחוֹת
בַּלְּאֲמִיִּם: לְאַסֹּר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים. וְנִכְבְּדֵיהֶם
בְּכַבְלֵי בְרָזֶל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כְּתוֹב הַדָּר הוּא
לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ:

SALMO 150

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ־אֵל בְּקִדְשׁוֹ. הַלְלוּהוּ בְּרִקִיעַ עֲזוֹ:
הַלְלוּהוּ בַגְּבוּרָתָיו. הַלְלוּהוּ כָּרֹב גְּדֻלוֹ: הַלְלוּהוּ
בְּתִקְעַ שׁוֹפָר. הַלְלוּהוּ בַנֶּבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בַתֶּף
וּמַחֹל. הַלְלוּהוּ בַמִּנִּים וְעֶגְב: הַלְלוּהוּ
בְּצִלְצְלֵי־שִׁמֶע. הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כֹּל
הַנְּשָׁמָה תְהִלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְהִלֵּל יָהּ
הַלְלוּיָהּ:

El siguiente texto es una recopilación de versículos del libro de Tehilim.

בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן
שֶׁכֵן יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל. עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ
לְעוֹלָם וְיָמָלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

Adonay be'amó, yefaer 'anavim
bishu'á: ya'lezú jasidim bejabod,
yenanenú 'al-mishkebotam: ro-
memot el bigronam, vejéreb
pifiyot beyadam: la'asot nekamá
bagoyim, tojejot balumim: lesor
maljehem bezikim, venijbe-
dehem bejablé barzel: la'asot
bahem mishpat katub, hadar hu
lejol jasidav haleluyá:

el Eterno favorece a Su pueblo; Él
adorna a los humildes con la salvación.
Que los devotos exulten en gloria, que
canten jubilosamente sobre sus lechos.
Las exaltaciones de Dios están en sus
gargantas, y una espada de doble filo
hay en sus manos. A fin de cobrar
venganza entre los pueblos, reprensiones
entre las naciones. Para atar a sus reyes
con cadenas y a sus nobles con grilletes
de hierro, a fin de aplicarles el juicio
escrito; ésa será la gloria de todos Sus
devotos. ¡Haleluyá!

SALMO 150.

Haleluyá, halelu-El bekodshó,
haleluhu birkía' 'uzó: haleluhu
bigburotav, haleluhu kerob
gudló: haleluhu beteka' shofar,
haleluhu benébel vejinator:
haleluhu betof umajol, haleluhu
beminim ve'ugab: haleluhu
betsiltsele-shama', haleluhu
betsiltselé teru'á: kol hane-
shamá tehalel yah, haleluyá: kol
haneshamá tehalel yah,
haleluyá:

הללויה ¡Haleluyá! Alaben a Dios en Su
santuario; alábenlo en el firmamento de
Su poder. Alábenlo por Sus hechos
poderosos; alábenlo conforme a la
abundancia de Su grandeza. Alábenlo
con el toque del corno; alábenlo con
arpa y laúd. Alábenlo con pandereta y
danzas; alábenlo con flautas e
instrumentos de viento. Alábenlo con
timbre de címbalos; alábenlo con toque
de trompeta. Todas las almas alabarán al
Eterno. ¡Haleluyá!

El siguiente texto es una recopilación de versículos del libro de Tehilim.

Baruj Adonay le'olam, amén
veamén: baruj Adonay miTsiyón
shojén Yerushaláyim, haleluyá:
baruj Adonay Elohim, Elohé
Yisrael, 'osé niflaot lebadó:
ubaruj shem kebodó le'olam,
veyimalé jebodó et kol haarets,
amén veamén:

ברוך Bendito es el Eterno para siempre.
Amén y amén. Bendito es el Eterno
desde Tsiyón, Aquél que reside en
Yerushaláyim. ¡Haleluyá! Bendito es el
Eterno, el Dios de Yisrael; sólo Él obra
milagros. Y bendito sea para siempre Su
Nombre glorioso; la tierra entera está
llena de Su gloria. Amén y amén.

Ponerse de pie y decir con concentración los siguientes extractos bíblicos:

וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת־יְהוָה לְעֵינָיו כָּל־הַקָּהָל. וַיֹּאמֶר
דָּוִד בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ
מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: לָךְ יְהוָה הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד וְהַיּוֹד כִּי־כָל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
לָךְ יְהוָה הַמַּמְלָכָה וְהַמְתַּנַּשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ: וְהַעֲשֵׂר
וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל וּבִידֶךָ כַּח
וּגְבוּרָה. וּבִידֶךָ לְגִדְל וּלְחִזֵּק לְכָל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ
מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. וּמַהֲלָלִים לְשֵׁם תְּפָאֶרְתֶּךָ:
וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ וּמְרוֹמָם עַל־כָּל־בְּרָכָה וְתִהְיֶה:
אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבַדְּךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם
שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ
הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־ם.
וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים: אַתָּה הוּא יְהוָה
הָאֱלֹהִים *(hasta aquí de pie)* אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוּ
מֵאוּר כַּשְׂדִּים. וְשִׁמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמְצֵאתָ
אֶת־לָבָבוּ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לְתֵת
אֶת־אָרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחֲתִי הָאֲמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
וְהַגְּרָגְשִׁי לְתֵת לְזֶרְעוֹ. וַתִּקַּם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק
אַתָּה: וַתֵּרָא אֶת־עֵנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם.
וְאַתָּה־זַעַקְתָּם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף: וַתִּתֵּן אֶתְּ
וּמִפְתִּים בְּפִרְעֹה וּבְכָל־עַבְדָּיו וּבְכָל־עַם אֲרָצוֹ כִּי

Ponerse de pie y decir con concentración los siguientes extractos bíblicos:

Vaybárej David et Adonay le'ené kol-hakahal, vayómer David baruj atá Adonay Elohé Yisrael abinu, me'olam ve'ad-olam: lejá Adonay hagedulá vehagueburá vehatiféret vehanétsaj vehahod, ki-jol bashamáyim ubaarets, lejá Adonay hamamlajá vehamitnasé lejol lerosh: vеха'ósher vehakabod milefaneja, veatá moshel bakol ubyadejá kóaj ugburá, ubyadejá legadel uljazek lakol: veatá Elohenú modim anajnu laj, umhalelim leshem tífarteja: vibarejú shem kebodeja umromam 'al-kol-berajá uthilá: Ata hu Adonay lebadeja atá 'asita et-hashamáyim, shemé hashamáyim vejol tsebaam, haarets vejol-asher aleha, hayamim vejol-asher bahem, veatá mejayé et kulam, utsbá hashamáyim lejá mishtajavim: atá hu Adonay HaElohim, *(hasta aquí de pie)* asher bajarta beabram, vehotsetó meúr kasdim, vesamta shemó Abraham: umatsata et-lebabó neemán lefaneja, vejarot 'imó haberit latet et-erets hakena'aní, hajití, haemorí, vehaperizí, vehaybusí, vehaguirgashí latet lezar'ó, vatákem et-debareja ki tsadik ata: vatere et 'oni abotenu bemitsráyim, veet za'akatam shama'ta 'al-yam-suf: vatitén otot umofetim befar'ó Ubjol-'abadav, ubjol-'am artsó,

ויברך David bendijo al Eterno delante de toda la congregación, diciendo: Bendito eres Tú, Eterno, Dios de Yisrael, nuestro Padre desde siempre y para toda la eternidad. Tuyas son, oh Eterno, la grandeza, el poderío, el esplendor, la victoria y la majestad. Pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra Tuyo es. Tuya es la soberanía, oh Eterno, y Tú eres exaltado por encima de todos. Riquezas y honores están delante de Ti y Tú dominas sobre todo, y en Tu mano están el poder y la fuerza. En Tu mano está el poder para engrandecer y fortalecer todo lo que existe. Por ello, Dios nuestro, te agradecemos y alabamos Tu Nombre esplendoroso (*Dibré HaYamim 29:10-13*). Y bendecirán Tu Nombre glorioso, el cual está por encima de toda bendición y alabanza. Tú eres el Eterno, sólo Tú. Tú hiciste el cielo, los cielos etéreos y todas sus huestes; la tierra y todo lo que hay en ella; los mares y todo lo que contienen, y Tú das vida a todo lo que existe; las huestes celestiales se prosternan ante Ti. Tú eres el Eterno, *(hasta aquí de pie)* el Dios que eligió a Abram y le sacó de la ciudad de Ur, en Caldea. Le pusiste el nombre de Abraham, hallaste su corazón fiel delante de Ti e hiciste con él un pacto para dar a sus descendientes la tierra del kenaaní, del jítí, del emorí, del perizí, del yebusí y del guirgashí. Y cumpliste Tu palabra porque Tú, oh Eterno, eres justo. Tú viste la aflicción de nuestros padres en Mitsráyim y oíste su clamor junto al Mar de Suf. Hiciste señales y obraste milagros frente al Faraón, a todos

יִדְעַתָּה כִּי הִזִּידוּ עֲלֵיהֶם. וַתַּעַשׂ-לָךְ שֵׁם כְּהַיּוֹם
 הַזֶּה: וְהָיָה בְקַעַת לְפָנֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ-הַיָּם
 בַּיַּבָּשָׁה. וְאֶת-רַדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בַמַּצּוֹלֹת כְּמוֹ-אֶבֶן
 בַּמַּיִם עֲזִים:

Los siguientes dos textos narran el milagro de la división del Mar de Suf [Mar Rojo], cuando Dios salvó a Yisrael de manos de los mitsrim [egipcios] durante su éxodo de Mitsráyim [Egipto].

וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד
 מִצְרַיִם. וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת-מִצְרַיִם מֵת עַל-שַׁפַּת
 הַיָּם: וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה
 יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעַם אֶת-יְהוָה. וַיֹּאמְרוּ
 בַּיהוָה וּבַמֶּשֶׁה עֲבָדוּ:

אֲזַי שִׁיר-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת
 לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר. אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָאָה
 גָּאָה סוֹס וְרוֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: עָזִי וְזַמְרָת יָהּ וַיְהִי-לִי
 לִישׁוּעָה. זֶה אֱלֹהֵי וְאַנּוּהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמְנָהוּ:
 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה. יְהוָה שְׁמוֹ: מִרְכָּבוֹת פָּרְעֹה
 וַחֲיִלוֹ יָרָה בַיָּם. וּמִבְּחַר שְׁלֹשִׁי טָבְעוּ בַיָּם-סוּף:
 תַּהֲמַת יִכְסִימוּ. יָרְדוּ בַמַּצּוֹלֹת כְּמוֹ-אֶבֶן: יַמִּינָךְ
 יְהוָה נֶאֱדָרִי בַכַּחַ. יַמִּינָךְ יְהוָה תִּרְעֵץ אוֹיֵב: וּבָרַב
 גְּאוֹנָךְ תִּהְרַס קִמְיָךְ. תִּשְׁלַח חֲרוֹנְךָ יֵאכְלִמוּ פִקְשׁ:
 וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נַעֲרַמוּ-מַיִם נִצְבּוּ כְמוֹ-נֵד נִזְלִים.

ki ya'data ki hezidu alehem,
vata'as-lejá shem kehayom
hazé: vehayam baka'ta
lifnehem, vaya'abrú betoj-
hayam bayabashá, veet-
rodfehem hishlajta bimtsolot
kemo-eben bemáyim azim:

Los siguientes dos textos narran el milagro de la división del Mar de Suf [Mar Rojo], cuando Dios salvó a Yisrael de manos de los mitsrim [egipcios] durante su éxodo de Mitsráyim [Egipto].

Vayosha' Adonay bayom hahú
et-Yisrael miyad mitsráyim,
vayar Yisrael et mitsráyim met
'al-sefat hayam: vayar Yisrael et
hayad hagedolá asher 'asá
Adonay bemitsráyim, vayireú
ha'am et Adonay, vayaaminu
BAdonay ubMoshé 'abdó:

Az yashir-Moshé ubné Yisrael
et-hashirá hazot LAdonay
vayomerú lemor, ashira
LAdonay ki gaó gaá, sus
verojebó ramá bayam: 'ozí
vezimrat Yah vayhi-li lishu'á, ze
elí veanvehu, Elohé abí
vaaromemenhu: Adonay ish
miljamá, Adonay shemó:
markebot par'ó vejeló yará
bayam, umibjar shalishav tube'ú
beyam-suf: tehomot yejasyumu,
yaredú bimtsolot kemo-aben:
yeminejá Adonay, nedarí
bakóaj, yeminejá Adonay tir'áts
oyeb: ubrob gueonejá taharós
kameja, teshalaj jaronejá,
yojelemo kakash: ubrúaj apeja

sus vasallos y a todo el pueblo de su tierra, pues supiste que los trataron con maldad, y te hiciste un Nombre glorioso como lo es en el presente. Dividiste el mar delante de ellos y pasaron en lo seco en medio de él, y a sus perseguidores arrojaste al abismo, cual piedra en aguas profundas (*Nejemíá 9:6-11*).

וַיִּשְׂאֵהוּ El Eterno salvó a Yisrael en aquel día de manos de los mitsrim. Y vieron en la orilla del mar los cadáveres de los egipcios. Yisrael vió la mano poderosa que el Eterno había descargado contra Mitsráyim; temió el pueblo al Eterno, y creyó en Eterno y en Su siervo Moshé (*Shemot 14:30-31*).

וַיִּשְׂרַח Entonces Moshé y los hijos de Yisrael entonaron este canto al Eterno, y declararon, diciendo: Cantaré al Eterno, pues Él se ha enaltecido grandemente; al caballo y a su jinete arrojó al Mar. Mi fortaleza y mi loor es el Eterno; Él ha sido mi salvación. Éste es mi Dios, y le glorificaré; el Dios de mi padre, y le Exaltaré. El Eterno es Amo de la guerra, el Eterno es Su nombre. A los carros del Faraón y de su ejército arrojó al mar, y sus más escogidos capitanes se hundieron en el Mar de Suf. Los abismos los cubrieron; descendieron a las profundidades como piedra. Tu diestra, oh Eterno, es excelsa en poder; Tu diestra, oh Eterno, quebranta al enemigo. Y con la grandeza de Tu excelencia derribas a los que se levantan contra Ti. Enviaste Tu ira, los quemó como al rastrojo. Y con el soplo de Tu

קָפְאוּ תְהִמַּת בְּלִבֵּי־יָם: אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אֲשִׁיג
 אַחֲלֶק שָׁלָל. תִּמְלְאוּ נַפְשֵׁי אַרְיֵק חֲרָבֵי תוֹרֵישְׁמוֹ
 יָדַי: נִשְׁפְּתָ בְרוּחַךְ כִּסְמוֹ יָם. צָלְלוּ כַּעֲוֹפֶרֶת בְּמַיִם
 אֲדִירִים: מִי־כִמְכָה בְּאֵלִם יְהוָה מִי כִמְכָה נֶאֱדָר
 בְּקֹדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה־פְלָא: נְטִיתָ יְמִינְךָ
 תִּבְלְעֵמוֹ אֶרֶץ: נְחִיתָ בְּחֶסֶדְךָ עִם־זוֹ גְּאֻלְתָּ. נִהְלַתָּ
 בְּעֶזְךָ אֶל־נוֹה קִדְשֶׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן. חִיל
 אַחֲזוּ יֹשְׁבֵי פְלֶשֶׁת: אֲזוּ נִבְהָלוּ אֱלוֹפֵי אֲדוּם אֵילֵי
 מוֹאָב יֵאֲחֲזֵמוּ רָעַד. נִמְגּוּ כָל יֹשְׁבֵי כְנַעַן: תִּפְל
 עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וּפְחַד בְּגִדְל זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן.
 עַד־יַעֲבוֹר עִמָּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עִם־זוֹ קִנִּיתָ:
 תִּבְאֵמוּ וְתִטְעֵמוּ בְּהַר נִחְלָתְךָ מְכוּן לְשִׁבְתְּךָ פְּעֻלְתָּ
 יְהוָה. מִקֹּדֶשׁ אֲדָנִי כּוֹנֵנוּ יְדִיךָ: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֵלָם
 וָעַד: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד: יְהוָה מַלְכוּתִיָּה
 קָאִים לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי עֲלַמְיָא: כִּי בָּא סוּס פִּרְעָה
 בְּרִכְבוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיֵּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מִי
 הַיָּם. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבְשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם:

Los siguientes dos versículos expresan que es Dios el que realmente detenta la soberanía y el dominio absolutos en el mundo, hecho que será plenamente patente en la época mesiánica.

ne'ermu-máyim, nitsebú jemó
 ned nozelim, kafeú tehomot
 beleb-yam: amar oyeb erdof
 asig, ajalek shalal, timlaemo
 nafshí, arik jarbí, torishemo
 yadí: nashafta berujajá kisamo
 yam, tsalelú ka'oféret bemáyim
 adirim: mi-jamoja baelim
 Adonay, mi kamoja nedar
 bakódesh, norá tehilot, 'ose fele:
 natita yeminejá tibraemo arets:
 najita bejasdejá 'am zu gaalta,
 nehalta be'ozejá el-nevé
 kodsheja: shame'ú amim
 yirgazún, jil ajaz yoshebé
 peláshet: az nibhalú alufé edom,
 elé moab yojazemo rá'ad,
 namogu kol yoshebé jenaan:
 tipol 'alehem emata vafájad,
 bigdol zero'ajá yidemú kaaben,
 'ad-ya'abor 'amejá Adonay, 'ad-
 ya'abor 'am-zu kanita: tebi-emo
 vetita'emo behar najalatejá,
 majón leshibtejá pa'alta Adonay,
 mikedash Adonay konenú
 yadeja: Adonay yimloj le'olam
 va'ed: Adonay yimloj le'olam
 va'ed: Adonay maljuteh kaím
 le'alam ul'alme 'almayá: ki ba
 sus par'ó berijbó ubfarashav
 bayam, vayásheb Adonay
 'alehem et-me hayam, ubné
 Yisrael halejú bayabashá betoj
 hayam:

aliento se apilaron las aguas; se enderezaron como montones fluyentes, se condensaron los abismos en el corazón del mar. El enemigo dijo: "Perseguiré, alcanzaré, repartiré el despojo; se colmará de ellos mi alma; desenvainaré mi espada, mi mano los desposeerá. "Soplaste con Tu viento, el mar los cubrió; se hundieron como plomo en aguas impetuosas. ¿Quién es como Tú entre los poderosos, oh Eterno? ¿Quién es como Tú, excelso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas? Extendiste Tu diestra; la tierra los tragó. Guiaste con Tu bondad a este pueblo que redimiste; lo guiaste con Tu fortaleza a la morada de Tu Santidad. Oyeron las naciones, se estremecieron; la angustia hizo presa de los moradores de Peléshet. Entonces se turbaron los príncipes de Edom; a los fuertes de Moab los asió el temblor; se derritieron todos los moradores de Kená'an. Caiga sobre ellos el terror y el pavor; por la grandeza de Tu brazo se enmudecieron como la piedra, hasta que pase Tu pueblo, oh Eterno, hasta que pase este pueblo que Tú adquiriste. Lo traerás y lo plantarás en el monte de Tu heredad; el lugar que hiciste para Tu morada, oh Eterno; el Santuario, oh Señor, que Tus manos han establecido. El Eterno reinará por siempre jamás. El Eterno reinará por siempre jamás. Cuando entraron los caballos del Faraón con sus carros y sus jinetes al mar, el Eterno hizo volver sobre ellos las aguas del mar; pero los hijos de Yisrael marcharon por lo seco en medio del mar (*Shemot* 15:1-19).

Los siguientes dos versículos expresan que es Dios el que realmente detenta la soberanía y el dominio absolutos en el mundo, hecho que será plenamente patente en la época mesiánica.

כִּי לִיהוָה הַמְּלוֹכָה. וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: וְעָלוּ מוֹשְׁעִים
 בְּהַר צִיּוֹן לְשֹׁפֵט אֶת־הַר עֶשׂו. וְהִיְתָה לִיהוָה
 הַמְּלוֹכָה: וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם
 הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:

El siguiente texto de alabanza, que termina con una bendición, concluye la parte del rezo diario llamada Pesuké d'Zimrá. En su primera parte contiene trece expresiones de alabanza a Dios. Aunque no es necesario que sean pronunciadas de un solo golpe, sí hay que hacerlo con concentración y sin interrupción alguna.

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מַלְכֵנוּ הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
 וְהַקְּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ כִּי־לָךְ נָאָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. שִׁיר וּשְׁבַחָה. הַלֵּל
 וְזַמְרָה. עֲזוּ. וּמְמַשְׁלָה. נִצַּח. גְּדוּלָה. גְּבוּרָה.
 תְּהִלָּה. וְתַפְאֶרֶת. קִדְשָׁה. וּמַלְכוּת. בְּרָכוֹת
 וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ. וּמַעֲוָלִים
 וְעַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ גָּדוֹל
 וּמְהֻלָּל בַּתְּשַׁבְּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן
 הַנִּפְלְאוֹת. בּוֹרֵא כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. רַבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים.
 הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זַמְרָה מֶלֶךְ אֵל חַי הַעוֹלָמִים אָמֵן:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente salmo:

SALMO 130

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה: אֲדֹנָי שְׁמַעָה
 בְּקוֹלִי תִהְיֶינָה אַזְנוֹיךָ קְשׁוּבוֹת. לְקוֹל תַּחֲנוּנָי: אִם עוֹנוֹת
 תִּשְׁמַר־יָהּ. אֲדֹנָי מִי יַעֲמֵד: כִּי עִמָּךְ הִסְלִיחָה. לְמַעַן תּוֹרֵא:

Ki LAdonay hemelujá, umoshel bagoyim: ve'alú moshiím behar Tsiyón lishpot et har 'esav, vehayetá Ladonay hamelujá: vehayá Adonay lemélej 'al-kol-haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

פֶּ "Pues el reino es del Eterno y Él gobierna a los pueblos" (Tehilim 22:29). "Y subirán salvadores al monte de Tsiyón para juzgar la montaña de Esav; entonces la soberanía será del Eterno. El Eterno será Rey de toda la Tierra; en ese día el Eterno será Uno, y su nombre Uno" (Obadiá 1:21).

El siguiente texto de alabanza, que termina con una bendición, concluye la parte del rezo diario llamada Pesuké d'Zimrá. En su primera parte contiene trece expresiones de alabanza a Dios. Aunque no es necesario que sean pronunciadas de un solo golpe, sí hay que hacerlo con concentración y sin interrupción alguna.

Yishtabaj shimjá la'ad malkenu, haEl hamélej hagadol vehakadosh, ba-shamáyim ubaarets. ki lejá naé, Adonay Elohenu Velohé abotenu le'olam va'ed, shir ushbajá, halel vezimrá, 'oz umemshalá, nétsaj, guedulá, gueburá, tehilá vetiféret, kedushá umaljut, berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh ume'olam ve'ad 'olam atá El. Baruj atá Adonay, mélej gadol umhulal batishbajot, El hahodaot, adón haniflaot, boré kol haneshamot, ribón kol hama'asim, habojer beshiré zimrá, mélej, El, jay ha'olamim. amén.

הַשְׁתַּבַּח? Que eternamente se alabe Tu nombre, Rey nuestro, el Dios, el Soberano, grandioso y santo en los cielos y en la Tierra. Pues sólo a Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, eternamente pertenecen el canto y la alabanza; el himno y el salmo; la fuerza y el dominio; la victoria, la grandeza y el poder; la exaltación y la gloria; la santidad y la majestad. Bendiciones y agradecimientos son debidas a Tu Nombre grande y santo. Pues desde siempre y para toda la eternidad Tú eres Dios. Bendito eres Tú, Eterno, Rey grandioso y exaltado con alabanzas; Dios de loores; Señor de las maravillas; Creador de todas las almas; Amo de todas las obras, que escoge cánticos de alabanza; Rey Dios que da vida a los mundos. Amén.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente salmo:

SALMO 130

Shir hama'alot, mima'amakim keratija, Adonay: Adonay, shim'á bekolí, tihyena ozneja kashubot, lekol tajanunay: im-'avonot tishmor-yah, Adonay mi ya'amod:

שִׁיר Canto de ascensiones. Desde las profundidades te he invocado, oh Eterno. Señor mío, escucha mi voz, que Tus orejas estén atentas a la voz de mis súplicas. Si preservas las iniquidades, oh Eterno, mi

קוֹיִתִּי יְהוָה קוֹתֵה נַפְשִׁי. וְלִדְבָרוֹ הוֹחֵלְתִּי: נַפְשִׁי לֹא דָנִי.
 מְשֻׁמְרִים לְבַקֵּר שְׁמֵרִים לְבַקֵּר: יַחַל יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוָה פִּי
 עִם יְהוָה הַחֶסֶד. וְהִרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת: וְהוּא יַפְדֶּה אֶת
 יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde אמן) בְּעֶלְמָא
 דִּי בְרָא כְרַעוּתִיה. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתִיה. וְיִצְמַח
 פְּרֻקְנִיה. וְיִקְרַב מְשִׁיחָה. (se responde אמן) בְּחֵיכּוֹן
 וּבְיֻמֵיכּוֹן וּבְחֵי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta דאמירן בעלמא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעֵלְמֵי עֵלְמֵי
 יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ
 הוּא. (se responde אמן) לְעֵילָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְּאִמִּירָן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(se responde אמן)

Después de las bendiciones matutinas y Pesuké d'Zimrá, sigue la tercera parte del rezo matutino, la recitación del Shemá Yisrael junto con sus bendiciones. Éste es precedido por un llamado a bendecir a Dios, בְּרַכּוּ, y es acompañado por tres largos textos de alabanza que concluyen en bendiciones, dos antes y uno después. No es necesario que la congregación se levante cuando responda al llamado de בְּרַכּוּ.

ki'imejá haselijá, lema'an tivaré:
kiviti Adonay kivetá nafshí,
velidbaró hojalti: nafshí LAdonay,
mishomerim labóker shomerim
labóker: yajel Yisrael el-Adonay, ki-
'im Adonay hajésed veharbé 'imó
fedut: vehú yifdé et-Yisrael, mikol
'avonotav.

Señor, ¿quién podrá mantenerse? Pues contigo está el perdón, para que seas reverenciado. He esperado en el Eterno, mi alma ha tenido esperanza y por Su palabra he esperado. Mi alma anhela al Eterno, de entre los que aguardan la mañana, los que aguardan la mañana. Yisrael esperará en el Eterno, pues con el Eterno está la bondad, y mucha redención hay con Él. Y Él redimirá a Yisrael de todas sus iniquidades.

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlj maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

יְתַגַּדֵּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

Después de las bendiciones matutinas y Pesuké d'Zimrá, sigue la tercera parte del rezo matutino, la recitación del Shemá Yisrael junto con sus bendiciones. Éste es precedido por un llamado a bendecir a Dios, "Barejú —Bendigan...", y es acompañado por tres largos textos de alabanza que concluyen en bendiciones, dos antes y uno después. No es necesario que la congregación se levante cuando responda al llamado de "Barejú —Bendigan..."

*El jazán proclama:***בְּרָכוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרֵךְ:***La congregación responde:***בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:***El jazán vuelve a decir:***בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:****RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES**

Durante la recitación de la primera frase de esta bendición, hasta las palabras ויבֹרֵא חֶשֶׁךְ, hay que agarrar la caja del tefilín del brazo, luego de lo cual la suelta y se besa la mano.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר
אֹר וּבֹרֵא חֶשֶׁךְ. עוֹשֵׂה שָׁלוֹם וּבֹרֵא אֶת-הַכֹּל:
הַמְאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוֹבוֹ
מְחַדֵּשׁ בְּכָל-יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית: מֵה־רְבוֹ
מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה כֹּלם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ. מְלֵאָה הָאָרֶץ
קִינִינֶיךָ: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמֵם לְבִדּוֹ מֵאִז הַמְשַׁבַּח
וְהַמְּפָאֵר וְהַמְתַּנַּשֵּׂא מִימֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם
בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֲזָנוּ צוֹר
מִשְׁגָּבֵנוּ. מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. מִשְׁגָּב בְּעַדְנוּ: אֵל בְּרוּךְ
גָּדוֹל דָּעָה הַכִּין וּפָעַל זִהְרֵי חֲמָה טוֹב יֵצֵר כְּבוֹד
לְשֵׁמוֹ מְאֹרֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֲזוֹ פְּנוֹת צְבָאוֹת
קְדוֹשִׁים רוֹמְמֵי שְׂדֵי תָּמִיד מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל**

El jazán proclama:

Barejú et Adonay hameboraj. **בָּרַכּוּ** ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj **בָּרַךְ** Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj **בָּרַךְ** Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

Durante la recitación de la primera frase de esta bendición, hasta las palabras "uboré jóshej —...y ha creado la oscuridad", hay que agarrar la caja del tefilín del brazo, luego de lo cual la suelta y se besa la mano.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, yotser or uboré jóshej, 'osé shalom uboré et hakol. hameír laarets veladarim 'aleha berajamim ubtubó mejadesh bejol yom tamid ma'asé bereshit. ma rabú ma'aseja Adonay kulam bejojmá 'asita maleá haarets kinyaneja. hamélej hameromam lebadó meaz, hameshubaj vehamefoar vehamitnasé mimot 'olam. Elohé 'olam berajameja harabim rajem 'alenu adon 'uzenu tsur misgabenu maguén ish'enu misgab ba'adenu. El baruj quedol de'á hejín ufa'al zahoré jamá, tob yatsar kabod lishmó meorot natán sebibot 'uzó, pinot tsibot kedoshim romemé Shaday tamid mesaperim kebod

בָּרַךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que ha formado la luz y ha creado la oscuridad, hace la paz y crea todo lo que existe. Él es quien ilumina a la tierra y a los que habitan en ella con misericordia, y quien por Su bondad renueva continuamente cada día la obra de la Creación. ¡Qué tan inmensas son Tus obras, oh Eterno, a todas las hiciste con sabiduría! Llena está la tierra de Tus posesiones. El Rey que sólo Él es exaltado desde siempre; el alabado, glorificado y enaltecido desde los días de antaño. Dios eterno, por Tu abundante misericordia ten piedad de nosotros; oh Señor de nuestra fortaleza, Roca de nuestro baluarte, escudo de nuestra salvación, sé Tú nuestra protección. El Dios bendito, grande en conocimiento, que preparó y actuó en los rayos del sol; el Bondadoso, que formó honor a Su Nombre, colocó luminarias alrededor de Su poder. Los líderes de Sus santas legiones, exaltan al

וְקִדְשָׁתוֹ: תְּתַבָּרַךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת עַל-כָּל-שֶׁבַח מַעֲשֵׂי יְדִידָךְ.
וְעַל-מְאוּרֵי אוֹר שִׁיְצַרְתָּ הֵמָּה יְפָאֲרוּךְ סֶלָה:

תְּתַבָּרַךְ לְנֹצֵחַ צוּרֵנוּ מִלְכָנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרָא
קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְכָנוּ יוֹצֵר מְשָׁרְתִים
וְאֲשֶׁר מְשָׁרְתִיו כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם
וּמִשְׁמִיעִים בִּירָאָה יַחַד בְּקוֹל. דְּבַרֵי אֱלֹהִים חַיִּים
וּמֶלֶךְ עוֹלָם. כֻּלָּם אֱהוּבִים. כֻּלָּם בְּרוּרִים. כֻּלָּם
גְּבוּרִים. כֻּלָּם קְדוֹשִׁים. כֻּלָּם עוֹשִׂים בְּאִימָה
וּבִירָאָה רְצוֹן קוֹנִיָהֶם וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת-פִּיהֶם
בְּקִדְשָׁה וּבִטְהָרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה וּמְבָרְכִין.
וּמִשְׁבַּחִין. וּמְפָאֲרִין. וּמְקַדְּשִׁין. וּמְעַרְיָצִין.
וּמְמַלְיָכִין. אֶת-שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר
וְהַנּוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא. וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל
מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מְזֵה. וְנוֹתְנִים רְשׁוֹת זֶה לְזֵה.
לְהַקְדִישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ. בְּשִׁפְהַ בְּרוּרָה
וּבְנִעֻמָּה. קְדוֹשָׁה כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים בְּאִימָה.
וְאוֹמְרִים בִּירָאָה:

La congregación deberá decir en voz alta junto con el jazán las frases que se indican. Es necesario decir las en posición sentada: se acostumbra dar un beso al Tefilín de la mano en ésta oración.

קְדוֹשׁ. קְדוֹשׁ. קְדוֹשׁ יְהוָה (recitar junto con el jazán)
צְבָאוֹת. מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

El ukdusható. Titbaraj Adonay Elohenu bashamáyim mimáal ve'al haarets mitájat 'al kol shébaj ma'asé yadeja ve'al meoré or sheyatsarta hema yefaaruja Sela.

Titbaraj lanétsaj tsurenu malkenu vegoalenu boré kedoshim, yishtabaj shimjá la'ad malkenu yotser mesharetim, vaasher mesharetav kulam 'omedim berum 'olam umashmi'im beyirá yájad bekol, dibré Elohim jayim umélej 'olam. kulam ahubim, kulam berurim, kulam guiborim, kulam kedoshim, kulam 'osim beemá ubyirá retsón konehem, vejulam potejim et pihem bikdushá ubtahorá, beshirá ubzimrá, umbarejín umshabejín umfaarín umakdishín uma'aritsín umamlijín et shem haEl hamélej hagadol haguibor vehanorá, kadosh hu. Vejulam mekabelim 'alehem 'ol maljut shamáyim ze mizé, venotenim reshut ze lazé lehakdish leyotseram benájat rúaj, besafá berurá ubin'imá. Kedushá kulam keejad 'onim beemá veomerim beyirá:

La congregación deberá decir en voz alta junto con el jazán las frases que se indican. Es necesario decirlas en posición sentada: se acostumbra dar un beso al tefilín de la mano en ésta oración.

(Recitar junto con el jazán) **Kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebedó:**

Omnipotente; continuamente relatan la gloria de Dios y Su santidad. Bendito serás Eterno, Dios nuestro, en los cielos arriba y en la tierra abajo, por sobre todas las alabanzas de las obras de Tus manos, y por sobre las luminarias de luz que formaste; ellas te glorificarán (sela).

תתברך Bendito serás por toda la eternidad, oh Creador nuestro, Rey y Redentor nuestro, Creador de seres santos. Alabado será Tu Nombre por siempre jamás, Rey nuestro. Oh Creador de ángeles ministeriales, cuyos servidores todos se paran en las cimas celestiales del universo y proclaman con temor, al unísono y con voz estruendosa, las palabras del Dios viviente y Soberano del universo. Todos son bien amados; todos son sin mácula; todos son poderosos; todos son santos; todos cumplen con terror y temor la voluntad de Su Creador. Todos abren sus bocas con santidad y pureza, con cánticos e himnos; y bendicen, alaban, glorifican, santifican, reverencian y entronizan el Nombre del Dios soberano, quien es grandioso, poderoso y temible; Santo es. Todos aceptan unos de otros el yugo de la soberanía del Cielo, y todos se conceden permiso uno al otro para santificar a su Creador con serenidad de espíritu y con articulación clara y dulce. Todos al unísono declaran con pavor Su santidad y proclaman con temor:

שׁוֹדֵךְ (Recitar junto con el jazán) ¡Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria! (Yeshayahu 6:3).

וְהָאוֹפָנִים וְחַיֹּת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים
לְעַמַּת הַשָּׁרְפִים לְעַמַּתְם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: *(recitar junto con el jazán)*

לְאֵל בְּרוּךְ. נְעִימוֹת יִתְּנוּ. לְמַלְךְ אֵל חַי וְקַיִם.
זְמִירוֹת יֹאמְרוּ. וְתִשְׁבְּחוֹת יִשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ
מָרוֹם וְקָדוֹשׁ. פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בַּעַל
מְלַחְמוֹת. זוֹרֵעַ צְדָקוֹת. מְצַמִּיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא
רְפוּאוֹת. נוֹרֵא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. הַמְּחַדֵּשׁ
בְּטוּבוֹ בְּכָל-יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית. כְּאִמּוֹר
לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים. כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

אַהֲבַת עוֹלָם אַהֲבַתְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. חֲמֵלָה
גְּדוֹלָה וַיִּתְּרָה חֲמֵלַתְ עֲלֵינוּ. אָבִינוּ מִלְּכֹנֹבֶעֱבוֹר
שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וּבַעֲבוֹר אָבוֹתֵינוּ שֶׁבִטְחוּ בְךָ
וַתִּלְמַדְמוּ חֲקֵי חַיִּים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵי שָׁלֵם.
כֵּן תַּחֲנִנּוּ אָבִינוּ אָב הַרְחֵמֵן. הַמְּרַחֵם רַחֵם נָא
עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִּינָה לְהַבִּין. לְהַשְׁכִּיל. לְשִׁמוּעַ.
לְלִמּוּד וּלְלִמְדָה. לְשִׁמּוֹר וּלְעֲשׂוֹת וּלְקַיִם
אֶת-כָּל-דְּבָרֶיךָ תִּלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה. וְהָאֵר

Vehaofanim vejayot hakódesh beráash gadol mitnaseím le'umat haserafim, le'umatam meshabejim veomerim:

(Recitar junto con el jazán) **Baruj**

kebod Adonay mimekomó:

LaEl baruj ne'imot yitenu, lamélej El jay vekayam, zemirot yomeru vetishbajot yashmí'u, ki hu lebadó marom vekadosh, po'él gueburot, 'osé jadashot, bá'al miljamot, zorea' tsedakot, matsmíaj yeshu'ot, boré refuot, norá tehilot, adón haniflaot, hamejadesh betubó bejol-yom tamid ma'asé bereshit, kaamur: le'osé orim guedolim, ki le'olam jasdó: Baruj atá Adonay, yotser hameorot.

Ahabat 'olam ahabtanu, Adonay Elohenu, jemlá guedolá viterá jamalta 'alenu. abinu malkenu, ba'abur shimjá hagadol uba'abur abotenu shebatejú baj vatelamedemo juké jayim la'asot retsonejá beleḅab shalem, ken tejonenu abinu, ab harajmán hamerajem, rajem na 'alenu vetén belibenu biná lehabín, lehaskil, lishmoa', lilmod ul'lamed, lishmor vela'asot ulkayem et kol dibré talmud toratejá beahabá.

וְהַאֲוִפָּנִים Y los ángeles Ofanim y las Jayot santas con inmenso estruendo se elevan frente a los Serafim; frente a ellos entonan alabanzas y declaran:

בָּרוּךְ (Recitar junto con el jazán) **¡Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar!** (Yejezkel 3:12).

לֵאל Al Dios bendito ellos ofrecen dulces melodías; al Dios viviente y perenne entonan cánticos. Proclamarán Sus alabanzas, pues sólo Él es exaltado y santo; que realiza hechos poderosos; hace cosas nuevas; es Señor de batallas; siembra actos justos; hace florecer salvaciones; crea remedios; es pavoroso en alabanzas y Señor de obras portentosas; que por Su bondad renueva continuamente y cada día la obra de la creación, como está escrito: “[Den gracias] al que hace las grandes luminarias, pues para siempre es Su bondad” (Tehilim 136:7). Bendito eres Tú, Eterno, Creador de las luminarias.

אַהֲבַת Con amor eterno nos has amado, oh Eterno, Dios nuestro; con una piedad adicional y mayor has tenido misericordia de nosotros. Padre nuestro, Rey nuestro, en virtud de Tu grandioso Nombre y en virtud de nuestros padres que confiaron en Ti y a quienes les enseñaste estatutos de vida a fin de cumplir Tu voluntad con el corazón perfecto; que asimismo nos concedas gracia, oh Padre nuestro lleno de misericordia. Oh Misericordioso, ten piedad de nosotros e implanta en nuestro corazón inteligencia para comprender, elucidar, escuchar, aprender y enseñar, guardar, realizar y preservar todas las palabras del estudio de Tu Torá, con

עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ. וּדְבַק לְבָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וַיַּחַד
 לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאַה אֶת־שְׁמֶךָ. לֹא נִבּוֹשׁ וְלֹא
 נִכָּלֵם וְלֹא נִכָּשֵׁל לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְשֵׁם קְדֻשָּׁךָ
 הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא בְּטַחָנוּ. נִגִּילָה וְנִשְׂמַחָה
 בִּישׁוּעָתְךָ. וְרַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַחֲסָדֶיךָ הַרְבִּיִם
 אֵל יַעֲזֹבוּנוּ נִצַּח סָלָה וָעֶד. מֵהָר וְהָבָא עָלֵינוּ
 בְּרָכָה וְשְׁלוֹם

(al decir בְּרָכָה וְשְׁלוֹם, se toman las cuatro puntas de los flequillos

מֵהָרָה *del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda-, y se los coloca sobre el corazón)*
 מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּל־הָאָרֶץ. וְשָׁבוּר עוֹל הַגּוֹיִם מֵעַל
 צִוְּאָרֵנוּ וְהוֹלִיכֵנוּ מֵהָרָה קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ. כִּי אֵל
 פּוֹעֵל יִשׁוּעוֹת אֶתָּה וּבָנוּ בְּחֶרֶת מְכַל־עַם וְלָשׁוֹן.
 וְקִרְבָּתָנוּ מִלְּכָנוּ לְשְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאַהֲבָה לְהוֹדוֹת
 לָךְ וּלְיַחַדְךָ לְיִרְאַה וּלְאַהֲבָה אֶת־שְׁמֶךָ: בְּרוּךְ
 אֶתָּה יְהוָה הַבוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

A continuación se recita el Shemá' Yisrael con concentración y devoción. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá' Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

Vehaer 'enenu betorateja, vedabek libenu bemitsvoteja, veyajed lebabenu leahabá ulyirá et shemeja. lo nebosh veló nikalem veló nikashel le'olam va'ed, ki beshem kodshejá hagadol haguibor vehanorá batajnu, naguila venismejá bishu'ateja. verajameja Adonay Elohenú vajasadeja harabim al ya'azbunu nétsaj sela va'ed. maher vehabé 'alenu berajá veshalom *(al decir "berajá veshalom", se toman las cuatro puntas de los flequillos del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda, y se los coloca sobre el corazón)* meherá mearbá' kanfot kol haarets, ushbor 'ol hagoyim me'al tsavarenu, veholijenu meherá komemiyut leartsenu. ki El po'el yeshu'ot ata, ubanu bajarta mikol-'am velashón, vekerabtanu malkenu leshimjá hagadol beahabá lehodot laj ulyajedjá leyirá ulahabá et-shimjá. Baruj atá Adonay, habojer be'amó Yisrael beahabá.

amor. Ilumina nuestros ojos en Tu Torá y haz que nuestro corazón se apegue a Tus mandamientos; y unifica nuestro corazón para que amemos y temamos a Tu Nombre. Nunca nos avergonzaremos, ni nos abochornaremos ni tropezaremos, pues en Tu santo Nombre, grandioso, poderoso y temible hemos confiado. Nos regocijaremos y alegraremos en Tu salvación. Que Tu misericordia y Tu inmensa bondad, oh Eterno, Dios nuestro, nunca nos abandonen (sela). Trae prontamente sobre nosotros bendición y paz *(al decir "bendición y paz", se toman las cuatro puntas de los flequillos del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda, y se los coloca sobre el corazón)* desde los cuatro confines de la tierra. Quebranta el yugo de las naciones que pesa sobre nuestro cuello y condúcenos prontamente con orgullo a nuestra tierra, pues Tú eres un Dios que obra salvaciones. Tú nos has escogido de entre todas las naciones y lenguas, y nos has acercado con amor, Rey nuestro, a Tu grandioso Nombre a fin de que te alabemos y unifiquemos para temer y amar Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que escoge a Su pueblo Yisrael con amor.

A continuación se recita el Shemá' Yisrael con concentración y devoción. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá' Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

Shemá' Yisrael
Adonay Elohenú,
Adonay Ejad.

שמע ישראל:
Escucha, Yisrael:
el Eterno es nuestro Dios,
el Eterno es Uno y Único.

Decir la siguiente frase en voz baja:

בְּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

**וְאֶהְבֶּתְךָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. בְּכָל-לִבְבְּךָ
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָךָ
וְדַבַּרְתָּ בָם. בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ**

(tocar con la mano el tefilín del brazo)

(tocar con la mano el tefilín de la cabeza)

**וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׁרַתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ. וְהָיוּ
לְטַטְפוֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתַּבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:**

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

**וְהָיָה אִם-שָׁמַעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם. (pausa) לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי
מִטֶּר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ. וְאִסַּפְתָּ דָגָנְךָ
וְתִירְשָׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבְהֵמָתְךָ.
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ: הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם.
וְסִרְתֶּם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם: (desde aquí en voz baja) וְחָרָה (pausa) אֶף-יְהוָה**

**בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יְהִי מָטָר וְהָאָדָמָה
לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ. וְאֲבַדְתֶּם מִהֲרָה מֵעַל**

(hasta aquí en voz baja) **הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:**

Decir la siguiente frase en voz baja:

Baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

ברוך Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

Durante la recitación del primer párrafo hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

Veahabta et Adonay Eloheja, bejol-lebabeja ubjol-nafsheja ubjol-meodeja: vehayú hadebarim haele asher anojí metsavejá hayom 'al lebabeja: veshinantam lebaneja vedibarta bam, beshibteja bebeteja ublejteja baderej ubshojbeja ubkumeja: *(Tocar con la mano el tefilín del brazo)* ukshartam leot 'al-yadeja, *(tocar con la mano el tefilín de la cabeza)* vehayú letotafot ben 'eneja: ujtabtam 'al-mezuzot beteja ubish'areja:

ואהבת Amarás al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Estas cosas que Yo te ordeno el día de hoy estarán sobre tu corazón. Las enseñarás diligentemente a tus hijos y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. *(Tocar con la mano el tefilín del brazo)* Las atarás por signo sobre tu mano *(tocar con la mano el tefilín de la cabeza)* y serán filacterias entre tus ojos. Y las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones *(Debarim 6:5-9)*.

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

Vehaya im-shamoa' tishme'ú el-mitsvotay asher anojí metsavé etjem hayom *(pausa)*, leahabá et Adonay Elohejem ul'obdo bejol lebabjem ubjol nafshejem: venatati metar-artsejem be'itó yoré umalkosh, veasaftá deganeja vetirosheja veyits-hareja: venatati 'éseb besadeja libhemteja, veajalta vesaba'ta: hishamerú lajem pen-yifté lebabjem, vesartem va'abadtem Elohim ajerim vehishtajavitem lahem: *(Desde aquí en voz baja)* vejará *(pausa)* af-Adonay bajem ve'atsar et-hashamayim veló-yihyé matar vahaadamá lo titén et-yebulah, vaabadtem meherá me'al haarets hatobá asher Adonay notén lajem *(hasta aquí en*

והיה Y sucederá que si obedecieran los mandamientos que Yo les ordeno hoy *(pausa)*, de amar al Eterno, su Dios, y servirle con todo su corazón y con toda su alma, entonces Yo otorgaré a su tierra la lluvia en su momento, la temprana y la tardía, para que recojan el grano, el mosto y el aceite. Yo daré hierba a sus campos para su ganado, y comerán y se saciarán. Cuiden de ustedes, no sea que se deje seducir su corazón y se aparten y sirvan a dioses extraños y se postren ante ellos. *(Desde aquí en voz baja)* Entonces se encenderá *(pausa)* la ira del Eterno contra ustedes; Él retendrá los cielos para que no haya lluvias y la tierra no produzca su fruto. Y serán exterminados rápidamente de la buena tierra que el Eterno les entrega *(hasta*

וּשְׁמַתֶּם אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל-לְבַבְכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם.
 וְקִשְׂרֹתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל-יְדֵיכֶם (tocar con la mano el tefilín del brazo)
 וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת עַל-יְדֵיכֶם (tocar con la mano el tefilín de la cabeza)
 בֵּין עֵינֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם.
 בְּשַׁבָּתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתֹּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:
 וְכַתְּבֹתָם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֵיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ
 יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
 לְאַבְתֵּיכֶם לָתֵת לָהֶם. כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ:

Al recitar el siguiente párrafo, tomar las puntas de los tsitsiot en la mano derecha, manteniendo los nudos en la izquierda. Al recitar la primera parte del párrafo hay que concentrarse en aceptar cumplir el precepto de tsitsit. Al recitar la última parte, hay que concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית
 עַל-כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם. וְנָתַנוּ עַל-צִיצִית
 הַכַּנָּף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית (besar los tsitsit)
 וּרְאִיתֶם אֹתוֹ (mirar los tsitsit y pasarlos dos veces frente a los ojos)
 וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם (y besarlos)
 אֹתָם. וְלֹא תִתְּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם
 אֲשֶׁר-אַתֶּם (mirar los tsitsit y pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos)
 זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם

voz baja): vesansem et debaray ele 'al lebabjem ve'al nafshejem, (tocar con la mano el tefilín del brazo) ukshartem otam leot 'al-yedjem (tocar con la mano el tefilín de la cabeza) vehayú letotafot ben-'enejem: velimadtem otam et benejem ledaber bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ujtabtam 'al-mezuzot beteja ubish'areja: lema'an yirbú yemejem vimé benejem 'al haadamá asher nishbá' Adonay laabotejem latet lahem, kimé hashamáyim 'al haarets:

aquí en voz baja). Pongan estas palabras Mías en sus corazones y en su almas; (tocar con la mano el tefilín del brazo) átenlas por signo en sus manos y que sean (tocar con la mano el tefilín de la cabeza) filacterias entre sus ojos. Las enseñarán a sus hijos, para hablar de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones, a fin de que se multipliquen tus días y los días de tus hijos sobre la tierra que el Eterno juró entregar a sus padres, como los días del cielo sobre la tierra (*Debarim* 11:13-21).

Al recitar el siguiente párrafo, tomar las puntas de los tsitsiot en la mano derecha, manteniendo los nudos en la izquierda. Al recitar la primera parte del párrafo hay que concentrarse en aceptar cumplir el precepto de tsitsit. Al recitar la última parte, hay que concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

Vayómer Adonay el-Moshé lemor: daber el-bené Yisrael veamartá alehem ve'asú lahem tsitsit (besar los tsitsit) 'al kanfé bigdehem ledorotam, venatenú 'al tsitsit (besar los tsitsit) hakanaf petil tejélet vehayá lajem letsitsit (besar los tsitsit) uritem otó (mirar los tsitsit y pasarlos dos veces frente a los ojos y besarlos) uzjartem et kol mitsvot Adonay vaasitem otam, veló-taturu ajaré lebabjem veajaré 'enejem (mirar los tsitsit y pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos) asher-atem zonim ajarehem: lema'an Tizkerú va'asitem et-

וַיֹּאמֶר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Habla a los hijos de Yisrael y diles que se hagan flequillos (besar los tsitsit) en las esquinas de sus vestimentas a lo largo de sus generaciones. Y pondrán sobre el flequillo (besar los tsitsit) de cada esquina un hilo de color celeste. Y serán tsitsit para ustedes (besar los tsitsit), para que lo vean (mirar los tsitsit y pasarlos dos veces frente a los ojos y besarlos) y se acuerden de todos los mandamientos del Eterno y los cumplan, y no exploren tras de sus pensamientos ni tras de sus ojos (mirar los tsitsit y pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos), en pos de los cuales ustedes se corrompen. A fin de que recuerden y

אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי. וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 אֱמֶת.

Hay que finalizar la frase אמת אלהיכם אמת junto con el jazán, diciendo la palabra אמת, en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase אמת אלהיכם אמת, incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando así nuestra total dedicación al servicio de Dios.

El jazán repite en voz alta la siguiente frase:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֱמֶת.

וַיִּצִיב. וְנִכּוֹן. וְקַיָּם. וַיִּשָּׂר. וְנֶאֱמַן. וְאֶהוּב.
 וְחָבִיב. וְנֶחְמָד. וְנָעִים. וְנוֹרָא. וְאֲדִיר. וּמְתוּקָן.
 וּמְקַבֵּל. וְטוֹב. וַיִּפֶּה. הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם
 וָעֶד: אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מִלְּפָנָיו. צוּר יַעֲקֹב מִגֵּן
 יִשְׁעָנוּ. לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם וְשִׁמוֹ קַיָּם וְכִסָּאוֹ
 נִכּוֹן וּמִלְכוּתוֹ וְאַמוּנָתוֹ לְעֵד קַיָּמָת: וּדְבָרָיו חַיִּים
 וְקַיָּמִים וְנֶאֱמָנִים וְנֶחְמָדִים לְעֵד. *(besar los tsitsiot, pasarlos*
frente a los ojos y soltarlos)
 וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים. עַל אַבּוֹתֵינוּ.
 עָלֵינוּ וְעַל בְּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל-דּוֹרוֹת זְרַע
 יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ: עַל הָרָאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים
 דְּבַר טוֹב וְקַיָּם. בְּאֱמֶת וּבְאַמוּנָה חֶק וְלֹא יַעֲבוֹר:

kol-mitsvotay, vihyitem kedo-
shim Lelohejem: aní Adonay
Elohejem asher hotseti etjem
meerets mitsráyim lihyot lajem
Lelohim, aní Adonay Elohejem:
emet.

cumplan todos Mis mandamientos y
sean santos para su Dios. Yo soy el
Eterno, su Dios, que saqué a ustedes de
la tierra de Mitsráyim para ser su Dios.
Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero...

Hay que finalizar la frase "Aní Adonay Elohejem —Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero..." junto con el jazán, diciendo la palabra "Emet —Verdadero...", en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase "Adonay Elohejem Emet —el Eterno, su Dios... Verdadero...", incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando así nuestra total dedicación al servicio a Dios.

El jazán repite en voz alta la siguiente frase:

Adonay Elohejem emet.

הוהי? El Eterno, su Dios... Verdadero...

Veyatsib venajón vekayam
veyashar veneemán veahub
vejabib venejmad vena'im
venorá veadir umtukán umkubal
vetob veyafé hadabar hazé
'alenu le'olam va'ed. emet,
Elohé 'olam malkenu, tsur
Ya'akob maguén yish'enu, ledor
vador hu kayam ushmó kayam
vejisó najón, umaljuté veemunató
la'ad kayémet. Udbarav jayim
vekayamim, veneemanim veneje-
madim la'ad (*besar los tsitsiot, pasarlos
frente a los ojos y soltarlos*) ul'olmé
'olamim. 'al abotenu, 'alenu ve'al
banenu ve'al dorotenu, ve'al kol
dorot zera' Yisrael 'abadeja. 'al
harishonim ve'al haajaronim dabar
tob vekayam beemet ubeemuná,

וְיָצִיב Y firme; cierta y estable; justa y
fiel; bien amada y querida; deseada y
grata; temible y poderosa; establecida y
aceptada; buena y bella es Tu palabra
para con nosotros por toda la eternidad.
Verdad es que el Dios Eterno es nuestro
Rey; la Roca de Ya'akob, el escudo de
nuestra salvación. Él permanece de
generación en generación y Su nombre
subsiste; Su trono es firme y Su
fidelidad perdura eternamente. Sus
palabras son vivientes, perdurables,
fidedignas y gratas para siempre (*besar
los tsitsiot, pasarlos frente a los ojos y
soltarlos*) y por los siglos de los siglos.
Así lo fueron para nuestros padres, lo
son para nosotros y lo serán para
nuestros hijos, para nuestras
generaciones y para todas las
generaciones de Tu siervo Yisrael.
Tanto para los primeros como para los
últimos, es ésa una palabra buena y
firme, dada con veracidad y fidelidad; es

אִמֶת שְׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
 מֶלְכֵנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ. גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ.
 יוֹצְרֵנוּ צוֹר יְשׁוּעָתֵנוּ. פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא
 שְׁמֶךָ וְאֵין לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זֹלָתְךָ סֵלָה:

עֲזַרְתָּ אֲבוֹתֵינוּ אֶתְּךָ הוּא מֵעוֹלָם. מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ
 לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל יוֹר וְדוֹר. בְּרוּם
 עוֹלָם מוֹשְׁבֶךָ. וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אֶפְסֵי אֲרֶץ:
 אִמֶת אֲשֶׁרִי אִישׁ שִׁשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ. וְתוֹרָתְךָ
 וְדַבָּרְךָ יִשִּׁים עַל לְבוֹ: אִמֶת שְׁאַתָּה הוּא אֲדוֹן
 לְעַמֶּךָ. וּמֶלֶךְ גְּבוּר לָרִיב רִיבָם לְאֲבוֹת וּבָנִים:
 אִמֶת אֶתְּךָ הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן.
 וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ: אִמֶת
 מִמִּצְרַיִם גְּאֻלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים
 פָּדִיתָנוּ. כָּל-בְּכוֹרֵיהֶם הִרְגָתָ וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל
 גְּאֻלְתָּ. וַיִּם-סוּף לָהֶם בְּקַעַת. וַיִּזְדִּים טַבַּעַת.
 וַיִּדְיִדִים עָבְרוּ יָם. וַיִּכְסּוּ מַיִם צָרִיחָם אֶחָד מֵהֶם
 לֹא נוֹתָר: עַל זֹאת שִׁבְחוּ אֱהוּבִים וְרוֹמְמוֹ לְאֵל
 וְנִתְּנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוּת בְּרָכוֹת
 וְהוֹדָאוֹת לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם. רָם וְנִשְׂא. גָּדוֹל
 וְנוֹרָא. מִשְׁפִּיל גְּאִים עֲדֵי אֲרֶץ. מַגְבִּיחַ שְׁפָלִים

jok veló ya'abor, emet sheatá hu Adonay Elohenu vElohé abotenu, malkenu mélej abotenu, goalenu goel abotenu, yotserenu tsur yeshu'atenu, podenu umatsilenu me'olam hu shemeja, veén lanu 'od Elohim zulatejá, sela:

'Ezrat abotenu ata hu me'olam, maguén umoshía' lahem velibnehem ajarehem bejol dor vador. berum 'olam moshabeja, umishpateja vetsidkatejá 'ad afsé arets. emet, ashré ish sheyishmá' lemitsvoteja vetora-tejá udbarejá yasim 'al libó. emet, sheatá hu adón le'ameja, umélej guibor larib ribam leabot ubanim. emet, ata hu rishón veatá hu ajarón, umibal'adeja en lanu mélej goel umoshía'. emet, mimitsráyim guealtanu Adonay Elohenu, mibet 'abadim peditanu, kol bejorehem haragta, ubjorejá Yisrael gaalta, veyam suf lahem baka'ta, vezedim tiba'ta, vididim 'aberú yam, vayjasú máyim tsarehem, ejad mehem lo notar. 'al zot shibejú ahubim veromemú laEl, venatenú yedidim zemiroth, shiroth vetishbajot, berajot vehodaot lamélej El jay vekayam. ram venisá, gadol venorá, mashpil

un estatuto que no pasará. Verdad es que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres; Rey nuestro y de nuestros padres; redentor y salvador de nuestros padres; nuestro creador y la Roca de nuestra redención; nuestro Salvador y el que nos rescata. Éste es Tu nombre desde siempre y no tenemos otro Dios fuera de Ti (sela).

עֲזַרְתָּ Tú has sido siempre el socorro de nuestros padres; escudo y salvador serás para ellos y para sus hijos durante todas las generaciones. Tu morada está en las alturas del universo y Tus juicios y Tu rectitud se extienden hasta los confines de la tierra. Verdad es que bienaventurado es el hombre que observa Tus mandamientos y pone la Ley de Tu Torá y Tu palabra sobre su corazón. Verdad es que Tú eres el Señor de Tu pueblo y un Rey todopoderoso para defender su causa, tanto la de los padres como la de los hijos. Verdad es que Tú eres el primero y el último y que fuera de Ti no tenemos Rey redentor ni salvador. Verdad es que Tú, oh Eterno, Dios nuestro, nos liberaste de Mitsráyim y nos redimiste de casa de esclavos. Tú mataste a todos sus primogénitos, mas redimiste a los primogénitos de Yisrael. Dividiste para ellos el Mar de Suf y hundiste a los malvados. Tus bien amados atravesaron el mar, pero las aguas cubrieron a sus enemigos sin que escapara ni uno solo de ellos. Por eso el pueblo bien amado entonó alabanzas y exaltó a Dios; los bien amados ofrecieron salmos, cánticos y loores, bendiciones y agradecimientos al Rey, el Dios viviente y sempiterno, exaltado y excelso, grandioso y temible. Él humilla

עַד מְרוֹם. מוֹצִיא אֲסִירִים. פּוֹדֶה עֲנוּיִם. עוֹזֵר
 דְּלִים הָעוֹנָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת שׁוֹעֵם אֱלֹהֵינוּ.
 תְּהַלּוֹת לְאֵל עֲלִיּוֹן גּוֹאֲלֵם בְּרוּךְ הוּא *(ponerse de pie)*
 וּמְבוֹרָךְ. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה
 רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם: מִי־כַמְכָּה בְּאֱלֹהִים יְהוָה מִי
 כַּמְכָּה נֶאֱדָר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה־פְלֵא:
 שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גְּאוּלִּים לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
 עַל־שִׁפְתַי הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:
 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: *(Aquí dar tres pasos hacia atrás, y al decir*

dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies) וְנֶאֱמַר גּוֹאֲלֵנוּ
 יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: בְּרוּךְ אַתָּה
 יְהוָה, גְּאוּלִּים יִשְׂרָאֵל:

Sin hacer interrupción alguna, se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio matutino. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezos. Está prohibido hacer cualquier interrupción o pausa entre la bendición anterior y la Amidá. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדַנִּי, שִׁפְתַי תִּפְתָּח. וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

gueím 'adé arets, magbíah shefalim 'ad marom, motsí asirim, podé 'anavim, 'ozerdalim, ha'oné le'amó Yisrael beet shaveam elav. (*Ponerse de pie*) Tehilot lael 'elyón goalam, baruj hu umboraj, Moshé ubné Yisrael lejá anú shirá besimjá rabá, veamerú julam: mi jamoja baelim Adonay, mi kamoja nedar bakódesh, norá tehilot, 'ose fele: shirá jadashá shibejú gueulim leshimjá hagadol 'al-sefat hayam, yájad kulam hodú vehimliju veamerú: Adonay yimloj le'olam va'ed: (*Dar tres pasos hacia atrás, y al decir "gaal Yisrael", dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies*) veneemar: goalenu Adonay Tsebaot shemó kedosh Yisrael. Baruj atá Adonay, gaal Yisrael.

a los soberbios hasta el suelo y enaltece a los humildes hasta las alturas; otorga libertad a los prisioneros, redime a los humildes, ayuda a los pobres y responde a Su pueblo Yisrael cuando éste le invoca. (*Ponerse de pie*) Alabanzas proclamaron al Dios Altísimo, su redentor; bendito es y siempre bendito será. Moshé y los hijos de Yisrael te entonaron un canto con gran alegría, diciendo: "¿Quién es como Tú entre los poderosos, oh Eterno? ¿Quién es como Tú, glorioso en santidad, pavoroso en alabanzas, hacedor de maravillas?" (*Shemot 15:11*). Un canto nuevo entonaron los redimidos a Tu gran Nombre a orillas del mar; todos ellos al unísono te agradecieron y proclamaron Tu soberanía, diciendo: "El Eterno reinará por siempre jamás" (*ibid. 15:18*). (*Dar tres pasos hacia atrás, y al decir "que ha redimido a Yisrael", dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies*) Y así se ha declarado: "Nuestro Redentor es el Eterno, Amo de Legiones es Su Nombre, el Santo de Yisrael" (*Yeshayahu 47:4*). Bendito eres Tú, Eterno, que ha redimido a Yisrael.

Sin hacer interrupción alguna, se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio matutino. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezos. Está prohibido hacer cualquier interrupción o pausa entre la bendición anterior y la Amidá. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufi yaguid tehilateja:

יְיָ אֱלֹהֵינוּ Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza.

PATRIARCAS

(enderezarse) אַתָּה (agachar la cabeza) בְּרוּךְ (Inclinar el cuerpo)
 יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם.
 אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר
 וְהַנּוֹרָא. אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה
 הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם
 לְמַעַן שְׁמוּ בְּאַהֲבָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom kipur se agrega la siguiente frase.

זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים.
 לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: (Inclinar el cuerpo) בְּרוּךְ (agachar
 אַתָּה (enderezarse) הָאֵל, מַגֵּן אֲבֹרָהִם:

PODER DE DIOS

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנֵי. מַחֲיֵה מֵתִים אַתָּה. רַב
 לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מְשִׁיב הַרוּחַ y se acordó una vez que ya dijo la bendición הִי אַתָּה הִי בְּרוּךְ אַתָּה, deberá repetir la Amidá desde el inicio.

מוריד הטל.

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוריד הטל, no es necesario que regrese para decirla.

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוריד הַגֶּשֶׁם.

PATRIARCAS

(Inclinar el cuerpo) **Baruj** (agachar la cabeza) **atá** (enderezarse) Adonay, Elohenú Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebl goel libné benehem lema'an shemó beahabá.

בָּרוּךְ (Inclinar el cuerpo) Bendito eres (agachar la cabeza) Tú, (enderezarse) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Itsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

Zojrenú lejayim mélej jafets bajayim, kotbenu beséfer jayim lema'anaj Elohim jayim.

זָכְרֵנוּ Recuérdanos para la vida, oh Rey que desea la vida; inscribenos en el Libro de la Vida, por Tu causa, Dios viviente.

Mélej 'ozér umoshía' umaguén. (Inclinar el cuerpo) **Baruj** (agachar la cabeza) **atá** (enderezarse) Adonay, maguén Abraham.

מֶלֶךְ Rey que ayuda, salva y defiende. (Inclinar el cuerpo) Bendito eres (agachar la cabeza) Tú, (enderezarse) Eterno, defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, mejayé metim ata, rab lehoshía'.

אַתָּה Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." y se acordó una vez que ya dijo la bendición "Baruj Atá Adonay — Bendito eres Tú, Eterno...", deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Morid hatal.

מוריד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", no es necesario que regrese para decirla.

Mashib harúaj umorid haguéshem.

משיב Él hace soplar el viento y descender la lluvia.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
 רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמְתִיר
 אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל עֲפָר. מִי כְמוֹךָ
 בַּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מְלֶכֶךְ מִמִּית וּמְחַיֶּה
 וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase.

מִי כְמוֹךָ אֲב הַרְחֵמֵן זוֹכֵר יְצוּרֵינוּ בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

וְנֶאֱמַן אֶתְּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
 מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, אֶתְּה קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ. En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá.

נִקְדִּישְׁךָ וְנַעֲרִיצְךָ. כְּנוֹעַם שִׁיחַ סוֹד שְׂרָפֵי קֹדֶשׁ
 הַמְשַׁלְּשִׁים לָךְ קֹדֶשׁה. וְכֵן כְּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ. וְקָרָא זֶה
 אֶל־זֶה וְאָמַר.

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
 לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: וּבְדַבְרֵי קֹדֶשׁ כְּתוּב לְאֹמַר:

יְמֶלֶךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וְדָר הַלְלוּיָהּ:

Mejalkel jayim bejésed, mejayé metim berajamim rabim, somej nofelim, verofé jolim, umatir asurim, umkayem emunató lishené 'afar. Mi jamoja bá'al gueburot umí dome laj, mélej memit umjayé umatsmlaj yeshuá'.

מַלְאֵכַי Sustenta a los vivos con bondad, resucita a los muertos con gran misericordia, sostiene a los caídos y cura a los enfermos, libera a los prisioneros y mantiene Su fidelidad para los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y quién se te asemeja, Rey que causas la muerte y haces vivir, y haces florecer la salvación?

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase.

Mi jamoja ab harajmán, zojer yetsurav Berajamim lejayim.

מִי ¿Quién es como Tú, Padre misericordioso, que recuerda con misericordia a Sus criaturas para la vida?

Veneemán atá lehajayot metim. Baruj atá Adonay, mejayé hametim.

וְנִאֲמַן Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, "Atá Kadosh —Tú eres santo..." En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá.

Nakdishaj vena'aritsaj kenó'am síaj sod sarfé kódesch, hamshaleshim lejá kedushá, vején katub 'al yad nebiaj: vekará ze el ze veamar:

קְדוּשָׁה Te bendeciremos y te reverenciaremos conforme al consejo de los santos Serafines, los cuales proclaman ante Ti la declaración de santidad tres veces por día. Y así fue escrito por medio de Tu profeta: "Y un [ángel] llama a otro y declara:

Kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebodó.

"Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria" (*Yeshayahu* 6:3).

Leumatam meshabejim veomerim:

Los que están frente a ellos, dicen alabanzas y declaran:

Baruj kebod Adonay mimekomó.

"Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar" (*Yejezkel* 3:12).

Ubdibré kodshaj katub lemor:

Y en Tus Santas Escrituras está escrito, diciendo:

Yimloj Adonay le'olam, Eloháij

"El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!" (*Tehilim* 146:10).

Tsiyón ledor vador haleluyá.

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir la frase האל הקדוש por la frase המלך הקדוש. Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וְקָדוֹשִׁים בְּכָל-יוֹם
יִהְיֶה לְךָ סֶלָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

(הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ):

DISCERNIMIENTO

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת. וּמְלַמֵּד לְאָנוּשׁ בִּינָה.
וְחַיְנוּ מֵאַתָּךְ חֲכָמָה בִּינָה וְדַעַת: בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה, חוֹנֵן הַדַּעַת:

ARREPENTIMIENTO

הַשִּׁיבֵנו אָבִינוּ לְתוֹרָתְךָ. וְקַרְבָּנוּ מִלְכָּנוּ
לְעִבּוּדְתְךָ. וְהַחֲזִירֵנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַרוֹצֵה בְּתַשׁוּבָה:

PERDÓN

סֶלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל לָנוּ מִלְכָּנוּ כִּי
פָשַׁעְנוּ. כִּי אֵל טוֹב וְסֶלַח אַתָּה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
חַנוּן הַמְרַבֵּה לְסְלוּחַ:

REDENCIÓN

רְאֵה נָא בְּעֵינֵינוּ וּרְיִבָה רִיבָנוּ. וּמַהֲרָ לְגַאֲלָנוּ

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir la frase "HaEl hakadosh —el Dios santo" por la frase "HaMélej hakadosh —el Rey Santo". Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Atá kadosh veshimjá kadosh ukdoshim bejol yom yehaleluja sela. Baruj atá Adonay, haEl hakadosh.

אתה Tú eres Santo y Tu Nombre es Santo. Y santos te alaban todos los días (sela). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios Santo.

Hamélej hakadosh.

המלך el Rey Santo.

DISCERNIMIENTO

Atá jonén leadam dá'at umlamed leenosh biná. Vejo-nenu meitejá jojmá biná vadá'at. Baruj atá Adonay, jonén hadá'at.

אתה Tú agracias al hombre con conocimiento y enseñanzas entendimiento al ser humano. De Ti mismo con gracia otórganos sabiduría, entendimiento y conocimiento. Bendito eres Tú, Eterno, que con gracia otorga conocimiento.

ARREPENTIMIENTO

Hashibenu abinu letorateja, vekarebenu malkenu la'abodateja, vehajazirenu bitshubá shelemá lefaneja. Baruj atá Adonay, harotsé bitshubá.

השיבנו Haznos regresar, Padre nuestro, a Tu Torá; y acércanos, Rey nuestro, a Tu servicio. Y haznos retornar ante Ti con un arrepentimiento completo. Bendito eres Tú, Eterno, que desea el arrepentimiento.

PERDÓN

Selaj lanu abinu ki jatanu, mejol lanu malkenu ki fasha'nu, ki El tob vesalaj ata. Baruj atá Adonay, janún hamarbé lislóaj.

סלח Discúlpanos, Padre nuestro, pues hemos errado; perdónanos, Rey nuestro, pues hemos pecado intencionalmente. Pues Tú eres un Dios bueno que perdona. Bendito eres Tú, Eterno, llenc de gracia y que perdona abundantemente.

REDENCIÓN

Reé na be'onnyenu, veribá ribenu, umaher legaolenu

ראה Por favor mira nuestra aflicción y pelea nuestras afrentas. Y apresúrate a

**גְּאֵלָה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי אֵל גּוֹאֵל חֲזַק אַתָּה:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:**

En un día de ayuno comunitario, durante la repetición de la Amidá de Shajarit el jazán recita aquí la plegaria ענני, y concluye con la bendición si en la congregación hay por lo menos seis personas que ayunen (y en el Ayuno de Ester, si hay diez personas que ayunen).

עֲנֵנו אֲבִינוּ עֲנֵנו בְּיוֹם צוֹם הַתְּעֵנִית הַזֶּה כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ.
אֶל-תִּפְּן לְרַשְׁעֵנו וְאֶל-תִּתְעַלֵּם מִלִּפְנֵינוּ מִבְּקִשְׁתָּנוּ. הֲיִה נָא קְרוֹב
לְשׁוֹעֲתָנוּ. טָרֵם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תִּעֲנֶה. נִדְבֵר וְאַתָּה תִּשְׁמַע
כַּדְבָר שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה טָרֵם יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה. עוֹד הֵם מְדַבְּרִים
וְאֲנִי אֲשַׁמְעֵם. כִּי אַתָּה יְהוָה פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל-עֵת
צָרָה וְצוּקָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת צָרָה:

CURACIÓN

רַפְּאֵנוּ יְהוָה וְנִרְפָּא. הוֹשִׁיעֵנו וְנוֹשְׁעָה כִּי
תְהַלְתָּנוּ אַתָּה. וְהַעֲלֵה אַרוּכָה וּמִרְפָּא
לְכָל-תַּחֲלוּאֵינוּ. וּלְכָל-מַכְאוּבֵינוּ וּלְכָל-מַכּוֹתֵינוּ.
כִּי אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן וְנֶאֱמָן אַתָּה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

PROSPERIDAD

En verano (desde Pésaj hasta el 5 de diciembre), se recita la bendición que comienza por las palabras בְּרַכְנוּ ה'. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo la que comienza por las palabras בְּרַךְ עֲלֵינוּ, en tal caso si se

Gueulá shelemá lema'an redimirnos con una redención completa
 shemeja, ki El goel jazak ata. Dios que redime poderosamente.
 Baruj atá Adonay, goel Yisrael. Bendito eres Tú, Eterno, Redentor de
 Yisrael.

En un día de ayuno comunitario, durante la repetición de la Amidá de Shajarit el jazán recita aquí la plegaria "Anenu —Respóndenlos...", y concluye con la bendición si en la congregación hay por lo menos seis personas que ayunen (y en el Ayuno de Ester, si hay diez personas que ayunen).

'Anenu abinu 'anenu beyom tsom **וינו** Respóndenlos, Padre nuestro,
 hata'anit hazé ki betsará guedolá respóndenlos en este día de nuestro ayuno,
 anajnu. Al tefen lerish'enu veal pues estamos en medio de gran angustia. No
 tit'alam malkenu mibakashatenu. te vuelvas hacia nuestra maldad, ni te
 Heyé na karob leshav'atenu. Térem ocultes, Rey nuestro, de nuestra petición. Sé
 nikrá eleja atá ta'ané, nedaber cercano a nuestro clamor; antes de que te
 veatá tishmá' kadabar sheneemar, llamemos, Tú nos respondes. Hablaremos y
 vehayá térem ikrau vaaní e'ené, 'od Tú escucharás, tal como se declara: "Y
 hem medaberim vaaní eshmá'. Ki sucederá que antes de que llamen, Yo
 atá Adonay podé umatsil ve'oné responderé; todavía hablarán y Yo
 umrajem bejol 'et tsará vetsuká. escucharé" (*Yeshayahu* 65:24). Pues Tú,
 Baruj atá Adonay, ha'oné le'amó Eterno, redimes y salvas, respondes y tienes
 Yisrael be'et tsará. misericordia en todo momento de aflicción y
 desgracia. Bendito eres Tú, Eterno, que
 responde a Su pueblo Yisrael en momentos
 de aflicción.

CURACIÓN

Refaenu Adonay venerafé, **ונופך** Cúranos, oh Eterno, y seremos
 hoshi'enu venivashé'a, ki curados; sálvanos y seremos salvos,
 tehilatenu ata, vehaalé arujá pues Tú eres nuestra alabanza. Y trae
 umarpé lejol-tajaluenu uljol- restablecimiento y curación a todas
 majobenu uljol-makotenu, ki El nuestras enfermedades, a todos nuestros
 rofé rajmán veneemán ata. dolores y a todas nuestras heridas, pues
 Baruj atá Adonay, rofé jolé 'amó Tú eres un Dios que cura,
 Yisrael. misericordioso y fiel. Bendito eres Tú,
 Eterno, que cura las dolencias de Su
 pueblo Yisrael.

PROSPERIDAD

En verano (desde Pésaj hasta el 5 de diciembre), se recita la bendición que comienza por las palabras "Barejenu Adonay —Bendícenos, oh Eterno..." Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo la que comienza por las

acordó de su error antes de terminar la Amidá, debe regresar y decirla. Pero si ya terminó la Amidá, deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

בְּרַכְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-מַעֲשֵׂי יְדֵינוּ. וּבְרַךְ שְׁנַתְנוּ בְּטַלְלֵי רְצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה. וְתִהְיֶה אַחֲרֶיהָ חַיִּים וְשִׁבְעַת וְשָׁלוֹם כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמְטִיב אֶתְהָ וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

En invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), en vez de la bendición anterior se dice la siguiente. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo בְּרַכְנוּ, si se acordó antes de terminar la bendición deberá simplemente agregar la frase וְתוֹ טַל וּמָטָר לְבְרָכָה. Si ya concluyó esta bendición pero aún no ha comenzado la siguiente bendición deberá decir esta frase ahí mismo (otros lugares donde puede agregar esta frase serán indicados más adelante). Si ya concluyó la Amidá, deberá repetir la Amidá desde el inicio.

בְּרַךְ עָלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת. וְאֵת כָּל-מִינֵי תְבוּאָתָה לְטוֹבָה. וְתֵן טַל וּמָטָר לְבְרָכָה עַל כָּל-פְּנֵי הָאָדָמָה. וְרוּחַ פְּנֵי תַבַּל וְשִׁבְעַת אֶת הָעוֹלָם כֹּל מִטּוֹבָךְ. וּמֵלֵא יְדֵינוּ מִבְּרָכוֹתֶיךָ וּמֵעֶשֶׂר מִתְּנוּת יְדֶיךָ. שְׁמְרָה וְהַצִּילָה שָׁנָה זוֹ מִכָּל-דָּבָר רָע. וּמִכָּל-מִינֵי מַשְׁחִית וּמִכָּל-מִינֵי פּוֹרְעָנוֹת. וַעֲשֵׂה לָּהּ תְּקוּהָ טוֹבָה וְאַחֲרֶיהָ שָׁלוֹם. חוּס וְרַחֵם עָלֶיךָ וְעַל-כָּל תְּבוּאָתָה וּפִירוֹתֶיהָ. וּבְרָכָה בְּגִשְׁמֵי רְצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה. וְתִהְיֶה אַחֲרֶיהָ חַיִּים וְשִׁבְעַת וְשָׁלוֹם. כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמְטִיב אֶתְהָ וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בְּרוּךְ אַתָּה

palabras "Barej alenu —Bendice para nosotros...", en tal caso si se acordó de su error antes de terminar la Amidá, debe regresar y decirla. Pero si ya terminó la Amidá, deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

Barejenu Adonay Elohenu bejol ma'asé yadenu, ubarej she-natenu betalelé ratsón berajá undabá, uthí ajaritah jayim vesabá' veshalom kashanim hatobot librajá, ki El tob umetib ata umbarej hashanim. Baruj atá Adonay, mebarej hashanim.

בְּרַכְנוּ Bendícenos, oh Eterno, Dios nuestro, en todas las obras de nuestras manos, y bendice nuestro año con rocíos benévolos, de bendición y de donación. Que en su final haya vida, saciedad y paz como en los años buenos para bendición, pues Tú eres un Dios bueno que hace el bien y bendice los años. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice los años.

En invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), en vez de la bendición anterior se dice la siguiente. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo "Barejenu —Bendícenos...", si se acordó antes de terminar la bendición deberá simplemente agregar la frase "Vetén tal umatar librajá —Otorga rocío y lluvia para bendición". Si ya concluyó esta bendición pero aún no ha comenzado la siguiente bendición, deberá decir esta frase ahí mismo (otros lugares donde puede agregar esta frase serán indicados más adelante). Si ya concluyó la Amidá, deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Barej 'alenu Adonay Elohenu et hashaná hazot veet kol miné tebuatáh letobá, vetén tal umatar librajá 'al kol pené haadamá veravé pené tebel vesabá' et ha'olam kuló mitubaj umalé yadenu mibirjoteja ume'ósher matenot yadeja, shomrá vehatsila shaná zo mikol dabar ra', umikol miné mashjit, umikol miné fur'anut, va'asé lah tikvá tobá veajarit shalom jus verajem 'aleha ve'al kol tebutah uferoteha, ubarejah beguismé ratsón berajá, undabá, uthí ajaritah jayim vesabá' veshalom kashanim hatobot librajá ki El tob umetib ata umbarej

בְּרַךְ Bendice para nosotros, Eterno, Dios nuestro, a este año y a sus cosechas para bien. Otorga rocío y lluvia para bendición sobre toda la superficie de la tierra; riega abundantemente toda la superficie del planeta y sacia al mundo entero con Tu bondad. Llena nuestras manos con Tus bendiciones y con la riqueza de los dones de Tu mano. Preserva y salva a este año de toda cosa mala, así como de toda clase de destrucción y de retribuciones nefastas, y haz para él una buena esperanza y un final de paz. Ten piedad y misericordia de él, así como de sus cosechas y de sus frutos. Bendícelo con lluvias de benevolencia, bendición y generosidad. Que en su final haya vida, saciedad y paz como en los años buenos para bendición, pues Tú eres un Dios bueno que hace el bien y bendice los años.

יהוה, מְבָרַךְ הַשָּׁנִים:

REUNIÓN DE EXILIADOS

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוֹתֵנוּ. וְשֵׂא נֹס לְקַבֵּץ
 גְּלִיּוֹתֵינוּ. וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ
 לְאַרְצֵנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ
 יִשְׂרָאֵל:

JUSTICIA

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, en vez de concluir la bendición con la frase
 הַמֶּלֶךְ הַמְּשַׁפֵּט, *concluir con la frase* מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמְשַׁפֵּט.

הַשִּׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרָאשׁוֹנָה. וַיּוֹעֲצֵינוּ
 כְּבַתְחִלָּה. וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וְאַנְחָה. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ
 מְהֵרָה אַתָּה יְהוָה לְבִדְךָ. בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים בְּצַדֵּק
 וּבְמִשְׁפָּט: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה
 וּמְשַׁפֵּט:

(הַמֶּלֶךְ הַמְּשַׁפֵּט):

CONTRA LOS HEREJES

לְמִינִים וּלְמַלְשִׁינִים אֵל תְּהִי תִקְוָה וְכָל הַזְּדִים
 כָּרְגֵעַ יֵאבְדוּ. וְכָל-אוֹיְבֶיךָ וְכָל-שׁוֹנְאֶיךָ מְהֵרָה
 יִכָּרְתוּ. וּמַלְכוּת הַרְשָׁעָה מְהֵרָה תִעָקֵר וּתִשָּׁבֵר
 וּתִכָּלֵם וּתִכְנִיעַם בְּמְהֵרָה בְּיָמֵינוּ: בְּרוּךְ אַתָּה
 יְהוָה, שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמְכַנְיַע זְדִים (מִינִים):

hashanim. Baruj ata Adonay mebarej hashanim. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice los años.

REUNIÓN DE EXILIADOS

Teká' beshofar gadol lejerutenu, vesá nes lekabéts galuyotenu, vekabetsenu yájad mearbá' kanfot haarets leartsenu. Baruj atá Adonay, mekabéts nidjé 'amó Yisrael. **תקע** Haz que suene el gran corno por nuestra libertad, eleva el estandarte para reunir a nuestros exiliados y reúnenos en nuestra tierra a todos juntos desde los cuatro confines del mundo. Bendito eres Tú, Eterno, que reúne a los dispersos de Su pueblo Yisrael.

JUSTICIA

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, en vez de concluir la bendición con la frase "Mélej oheb tsedaká umishpat —Rey que ama la rectitud y la justicia", concluir con "HaMélej hamishpat —Rey de justicia".

Hashiba shofetenu kebari-shoná, veyo'atsenu kebatejilá, vehaser mimenu yagón vaanajá, umloj 'alenu meherá atá Adonay lebadejá bejésed ubrajamim, betsédek ubmishpat. Baruj atá Adonay, mélej oheb tsedaká umishpat. **השיבה** Restaura a nuestros jueces como al principio, y a nuestros consejeros como en el inicio. Quita de nosotros la tristeza y el suspiro, y prontamente reina sólo Tú sobre nosotros, oh Eterno, con bondad y misericordia, con rectitud y justicia. Bendito eres Tú, Eterno, Rey que ama la rectitud y la justicia.

Hamélej hamishpat.

המלך Rey de justicia.

CONTRA LOS HEREJES

Laminim velamalshinim al tehi tikvá, vejol hazedim kerega' yobedu, vejol-oyebeja vejol-soneeja meherá yikaretu, umaljut harish'á meherá te'aker utshaber utjalem vetajni'em bimherá beyamenu. Baruj atá Adonay, shober oyebim umajniá' zedim (minim). **למינים** Que para los herejes y para los delatores no haya esperanza, y que todos los pecadores protervos perezcan en un instante. Que todos Tus enemigos y todos los que te odian sean prontamente exterminados. Y que prontamente extirpes, quiebres, extermines y sometas el reinado del mal. Bendito eres Tú, Eterno, que quiebras a los enemigos y sometes a los pecadores alevosos (herejes).

EN FAVOR DE LOS JUSTOS

עַל הַצְּדִיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל שְׂאֵרֵי עַמֶּךָ
 בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְעַל זְקֵנֵיהֶם. וְעַל פְּלִיטַת בַּיִת
 סוֹפְרֵיהֶם. וְעַל גְּרֵי הַצְּדָק וְעַלֵינוּ. יְהוּמוּ נָא
 רַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל־הַבוֹטְחִים
 בְּשִׁמְךָ בְּאֵמֶת. וְשִׁים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם. וְלַעוֹלָם לֹא
 נִבּוֹשׁ כִּי־בָךְ בְּטַחְנוּ. וְעַל חֶסֶדְךָ הַגָּדוֹל בְּאֵמֶת
 נִשְׁעָנֵנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִשְׁעַן וּמִבְטָח
 לַצְּדִיקִים:

RECONSTRUCCIÓN DE YERUSHALÁYIM

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וְכִסֵּא
 דָּוִד עֲבֹדְךָ מְהֵרָה בְּתוֹכָהּ תִּכְיֶן וּבְנֶה אוֹתָהּ בְּנֵין
 עוֹלָם בְּמְהֵרָה בְּיָמֵינוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, בּוֹנֵה
 יְרוּשָׁלַיִם:

REINO DE DAVID

אֵת צִמַּח דָּוִד עֲבֹדְךָ מְהֵרָה תִצְמִיחַ וְקָרְנוּ תְרוּם
 בִּישׁוּעָתְךָ. כִּי לִישׁוּעָתְךָ קוִינֵנוּ וְצַפִּינוּ כָּל־הַיּוֹם:
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִצְמִיחַ קֶרֶן יִשׁוּעָה:

ACEPTACIÓN DEL REZO

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. אָב הַרְחֵמְנוּ חוּס וְרַחֵם
 עָלֵינוּ. וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אֵל

EN FAVOR DE LOS JUSTOS

'Al hatsadikim ve'al hajasidim, ve'al sheerit 'amejá bet Yisrael, ve'al ziknehem ve'al peletat bet sofrehem, ve'al gueré hatsédek ve'alenu, yehemú na rajameja Adonay Elohenu, vetén sajar tob lejol habotejim beshimjá beemet, vesim jelkenu 'imahem ul'olam lo nebosh ki bejá batajnu ve'al jasdejá hagadol beemet nish'anenu. Baruj atá Adonay, mish'án umibtaj latsadikim.

על Sobre los justos y los piadosos, sobre el remanente de Tu pueblo Yisrael, sobre sus ancianos y sobre el remanente de sus sabios, sobre los conversos sinceros y sobre nosotros, que por favor se conmueva Tu misericordia, oh Eterno, Dios nuestro. Y otorga una recompensa buena a todos los que confían verdaderamente en Tu Nombre. Pon nuestra porción con la de ellos y que nunca nos avergoncemos, pues en Ti hemos confiado y en Tu inmensa bondad nos apoyaremos con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, sostén y seguridad de los justos.

RECONSTRUCCIÓN DE YERUSHALÁYIM

Tishkón betoj yerushaláyim 'irejá kaasher dibarta, vejisé David 'abdejá meherá betojah tajín, ubné otáh binyán 'olam bimherá beyamenu. Baruj atá Adonay, boné Yerushaláyim.

יְשׁוּבָה Reside en medio de Tu ciudad Yerushaláyim tal como hablaste; en medio de ella establece el trono de Tu siervo David y reconstrúyela para estructura eterna, prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que reconstruye a Yerushaláyim.

REINO DE DAVID

Et tsémaj David 'abdejá meherá tatsmíaj, vekarnó tarum bishuateja, ki lishuatejá kivinu kol hayom. Baruj atá Adonay, matsmíaj keren yeshuá'.

תִּשְׁבָּע Haz florecer prontamente el retoño de Tu siervo David, y por medio de Tu salvación eleva su estandarte, pues hemos puesto nuestra esperanza y esperado en Tu salvación todo el día. Bendito eres Tú, Eterno, que hace florecer el orgullo de la salvación.

ACEPTACIÓN DEL REZO

Shemá' kolenu Adonay Elohenu, ab harajmán, jus verajem 'alenu, vekabel berajarnim ubratsón et tefila-

שמע Escucha nuestra voz, oh Eterno, Dios nuestro. Padre misericordioso, ten piedad y misericordia de nosotros, y recibe con misericordia y benevolencia

שומע תפלות ותחנונים אָתָּה.

Es recomendable insertar aquí el siguiente rezo por el sustento, que es precedido por una corta plegaria por el perdón.

רבונו של עולם, חטאתי עויתי פשעתי לפניך, יהי רצון
מלפניך שתמחול ותסלח ותכפר לי על כל-מה-שחטאתי
ושעויתי ופשעתי לפניך מיום שנבראתי עד היום הזה.
יהי רצון יהוה אלהינו ואלהי אבותנו, שתזמין פרנסתנו
ומזונותינו לי ולכל אנשי ביתי, היום ובכל יום ויום,
ברוח ולא בצמצום, בכבוד ולא בכזוי, בנחת ולא בצער,
ולא אצטרך למתנות בשר ודם ולא לידי הלואתם, אלא
מידך הרחבה הפתוחה והמלאה, בזכות שמך הגדול
(דיקרוסא) הממנה על הפרנסה:

וּמִלְפָּנֶיךָ מִלְכֵנוּ רִיקָם אֶל-תְּשִׁיבֵנוּ חַיָּנוּ וְעֵנֵנוּ
וְשִׁמְעֵ תְפִלָּתֵנוּ.

Si en invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), la persona se equivocó y en vez de בָּרַךְ עלינו la persona dijo ברַכְנוּ, puede insertar aquí la siguiente frase:

וּתֵן טַל וּמֵטֶר לְבִרְכָּהּ

En la Amidá silenciosa de un ayuno comunitario, cada individuo deberá agregar aquí la plegaria עֵנֵנוּ.

עֵנֵנוּ אֲבֵינוּ עֵנֵנוּ בַיּוֹם צוֹם הַתְּעֵנִית הַזֶּה כִּי בְצָרָה
גְּדוֹלָה אֲנַחְנוּ. אֶל-תִּפֶּן לְרַשְׁעֵנוּ וְאֶל-תִּתְעַלֵּם מִלְכֵנוּ

tenu, ki El shoméa' tefilot nuestras oraciones, pues Tú eres un Dios que escucha nuestras oraciones y plegarias.
vetajanunim ata.

Es recomendable insertar aquí el siguiente rezo por el sustento, que es precedido por una corta plegaria por el perdón.

Ribonó shel 'olam, jatati 'aviti ufasha'ti lefaneja. Yehí ratsón milefaneja, shetimjol vetislaj utjaper li 'al kol ma shejatati veshe'aviti veshepasha'ti lefaneja miyom shenibreti 'ad hayom hazé. vihi ratsón milefaneja Adonay Elohenu velohé abotenu shetazmín parnasatenu umzonotenu li uljol anshé betí hayom ubjol yom vayom, berévaj veló betsimtsum, bejabod veló bebizuy, benájat veló betsá'ar, veló etstarej lematenot basar vadam, veló lidé halvaatam, ela miyadejá harjabá hapetujá vehameleá, bizjut shimjá hagadol hamemuné 'al haparnasá.

רבונו Señor del universo: he pecado, he cometido iniquidad y me he rebelado frente a Ti. Que sea Tu voluntad perdonarme, disculparme y concederme la expiación por todo aquello en lo cual he pecado, he cometido iniquidad y me he rebelado frente a Ti, desde el día que fui creado hasta este día. Y que sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que dispongas para mí y para todos los miembros de mi casa nuestro sustento y alimentos, tanto hoy como todos los días, con amplitud y no con limitaciones, con honor y no con menosprecio, con tranquilidad y no con sufrimiento, y que no precise de las dádivas de los seres humanos, ni de sus préstamos, sino sólo de Tu amplia, abierta y repleta mano, en aras de Tu grandioso Nombre asignado [para proveer] el sustento.

Umilefaneja malkenu rekam al teshibenu, jonenu va'anenu ushmá' tefilatenu,

ומלפניך Y de Tu presencia, Rey nuestro, no nos hagas retornar vacíos; concédenos gracia, respóndenos y escucha nuestras oraciones.

Si en invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), la persona se equivocó y en vez de "Barej alenu —Bendice para nosotros..." la persona dijo "Barejenu —Bendícenos...", puede insertar aquí esta frase:

Vetén tal umatar librajá.

ותן Otorga rocío y lluvia para bendición.

En la Amidá silenciosa de un ayuno comunitario, cada individuo deberá agregar aquí la plegaria "Anenu —Respóndenos..."

'Anenu abinu 'anenu beyom tsom hata'anit hazé ki betsará guedolá anajnu. Al tefen lerish'enu veal tit'alam malkenu mibakashatenu.

ענו Respóndenos, Padre nuestro; respóndenos en este día de nuestro ayuno, pues estamos en medio de gran angustia. No te vuelvas hacia nuestra maldad, ni te ocultes, Rey nuestro, de

מִבְּקִשְׁתֵּנוּ. הִיָּה נָא קְרוֹב לְשׁוֹעֲתֵנוּ. טָרַם נִקְרָא אֵלֶיךָ
 אֶתְּהָ תַעֲנֶה. נְדַבֵּר וְאַתָּה תִשְׁמַע כַּדְּבַר שֵׁנֵאמַר וְהִיָּה
 טָרַם יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה. עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי
 אֲשַׁמַּע. כִּי אֶתְּהָ יְהוָה פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם
 בְּכָל־עַת צָרָה וְצוּקָה:

כִּי אֶתְּהָ שׁוֹמַעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
 שׁוֹמַעַ תְּפִלָּה:

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Birkat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וּלְתַפִּלָּתָם
 שְׁעָה. וְהִשָּׁב הָעֲבוֹדָה לְדַבִּיר בֵּיתְךָ. וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל
 וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִקָּבַל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה
 לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición מוֹדִים, deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición deberá repetir desde la bendición רְצֵה e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de יהי לרצון אמרי פי en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וַיָּבֵא וַיַּגִּיעַ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֵה
 וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר זְכוֹרֵנוּ וּזְכוֹרֵן אֲבוֹתֵינוּ. זְכוֹרֵן
 יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ. וּזְכוֹרֵן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ. וּזְכוֹרֵן כָּל
 עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִיטָה לְטוֹבָה. לַחַן לְחַסֵּד
 וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בְּיוֹם

Heyé na karob leshav'atenu. Térem nikrá eleja atá ta'ané, nedaber veatá tishmá' kadabar sheneemar, vehayá térem ikrau vaaní e'ené, 'od hem medaberim vaaní eshmá'. Ki atá Adonay podé umatsil ve'oné umrajem bejol 'et tsará vetsuká.

Ki atá shoméa' tefilat kol pe. Baruj atá Adonay, shomea' tefilá.

nuestra petición. Sé cercano a nuestro clamor, antes de que te llamemos, Tú nos respondes. Hablaremos y Tú escucharás, tal como se declara: "Y sucederá que antes de que llamen, Yo responderé; todavía hablarán y Yo escucharé" (*Yeshayahu* 65:24). Pues Tú, Eterno, redimes y salvas, respondes y tienes misericordia en todo momento de aflicción y desgracia.

פֶּן Pues Tú escuchas las oraciones de todas las bocas. Bendito eres Tú, Eterno, que escucha la oración.

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Birkat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

Retsé Adonay Elohenu
be'amejá Yisrael velitfilatam
she'é, vehasheb ha'abodá lidbir
beteja, veishé Yisrael utfilatam
meherá beahabá tekabel
beratsón, uthí leratsón tamid
'abodat Yisrael 'ameja.

רצו Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición "Modim —A Ti te agradecemos..." deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición, deberá repetir desde la bendición "Retsé —Complácete..." e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de "Yihyú leratsón imré fi... —Que la expresión de mi boca..." en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

Elohenu VElohé abotenu ya'alé
veyabó veyagufá' veyeraé veyeratsé
veyishamá' veyipaked veyizajer
zijronenu vezijrón abotenu. zijrón
Yerushaláyim 'iraj. vezijrón mashlaj
ben David 'abdaj. vezijrón kol 'amejá
bet Yisrael lefaneja lifletá letobá.
Lején lejésed ulrajamim. lejayim tobim
ulshalom. Beyom

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue; que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea considerada y sea recordada delante de Ti nuestra memoria y la memoria de nuestros padres; la memoria de Yerushaláyim, Tu ciudad, la memoria del mesías hijo de Tu siervo David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia, para bondad, para misericordia, para una vida buena y para la paz, en este día

En Rosh Jodesh:

רֵאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Pésaj:

חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זְכַרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוֹס וְחַנּוּן וְחַמּוּל וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְהוֹשִׁיעֵנו כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

**וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ
וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, הַמַּחֲזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:**

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita מוֹדִים, la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא (*Inclinar el cuerpo*)
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם (*enderezarse*)
**וְעַד. צוּרְנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר
וְדֹר נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ. עַל-חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים
בְּיָדְךָ. וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל-נַפְסֶיךָ
שֶׁבְכָל-יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְכָל**

En Rosh Jodesh:

Rosh jódesh hazé

Primero del mes,

En Pésaj:

Jag hamatsot hazé, beyom mikrá kódesch hazé

de festividad de Matsot, en este día de santa convocación,

En Sucot:

Jag hasukot hazé, beyom mikrá kódesch hazé.

de festividad de Cabañas, en este día de santa convocación,

Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu. zojrenu Adonay Elohenu bo letobá. ufokdenu bo librajá. Vehoshi'enu bo lejayim tobim. bidbar yeshuá' verajamim. jus vejonenu vajamol verajem 'alenu vehoshi'enu. ki eleja 'enenu. ki El mélej janún verajum ata:

לרחם a fin de tener misericordia de nosotros y otorgarnos la salvación. Recuérdanos, oh Eterno, Dios nuestro, en este día para bien, considéranos en él para bendición y sálvanos en él para una vida buena. Y en el asunto de salvación y de misericordia, ten piedad y gracia de nosotros; perdona y ten misericordia de nosotros, y sálvanos, pues hacia Ti dirigimos nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el Rey lleno de gracia y de misericordia

Veatá berajameja harabim tajpóts banu vetirtsenu, vetejezena 'enenu beshubejá leTsiyón berajamim. Baruj atá Adonay, hamajazir shejinató leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita "Modim —A Ti te agradecemos", la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.

(Inclinar el cuerpo) **Modim** anajnu laj sheatá hu (enderezarse) Adonay Elohenu Velohé abotenu le'olam va'ed, tsurenu tsur jayenu, umaguén yish'enu atá hu. Ledor vador nodé lejá unsaper tehilateja, 'al jayenu hamesurim beyadeja, ve'al nishmotenu hapekudot laj, ve'al niseja shebejol yom 'imanu, ve'al nifleoteja vetoboteja

מודים (Inclinar el cuerpo) A Ti te agradecemos, pues Tú eres (enderezarse) el Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días están con nosotros y por Tus maravillas

עַתָּה. עָרַב וּבָקֵר וּצְהָרִים. הַטּוֹב כִּי-לֹא-כָלוּ
 רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי-לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם
 קוִינּוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

מִוְדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא *(enderezarse)* יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בֶּשֶׁר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר
 בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עַל
 שֶׁחֵייתָנוּ וְקִימָתָנוּ. כֵּן תְּחִינּוּ וְתַחֲנִנּוּ. וְתֹאסוּף גְּלוּתֵינוּ
 לְחֲצוֹת קִדְשֶׁךָ. לְשֹׁמֵר הַקִּיָּף וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ. וְלַעֲבֹדָךְ
 בְּלִבְבֵי שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת:

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

עַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקוֹן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל
 הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַנְּחִמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם
 בְּזִמְנֵי הַזֶּה:

En Janucá:

בַּיָּמִים מִתְתִּיחַ בֶּן יוֹחָנָן כִּהֵן גָּדוֹל חֲשֵׁמוֹנָאִי וּבְנֵינוּ
 כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחֵם
 תּוֹרָתְךָ וּלְהַעֲבִירֵם מִחֻקֵּי רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
 עָמַדְתָּ לָהֶם בַּעַת צָרָתָם. רַבַּת אֶת רִיבָם. דָּוַת אֶת דֵּינָם.
 נִקְמַת אֶת נַקְמָתָם. מִסַּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד
 מַעֲטִים. וְרָשָׁעִים בְּיַד צְדִיקִים. וְטַמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים.
 וְזָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתְךָ. לָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ

vetoboteja shebejol 'et 'éreb vabóker vetsahoráyim. Hatob ki lo jalú rajameja, hamerajem ki lo tamu jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

y bondades en todo momento, noche, mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(Inclinar el cuerpo) **Modim** anajnu laj sheatá hu *(enderezarse)* Adonay Elohenu vElohé abotenu, Elohé jol basar, yotserenu yotser bereshit. berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh 'al shehejeyitanu vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu veteesof galuyotenu lejatsrot kodsheja lishmor jukeja vela'asot retsonejá ul'obdejá belebab shalem, 'al sheanajnu modim laj. Baruj El hahodaot.

מִדִּים *(Inclinar el cuerpo)* A Ti te agradecemos, pues Tú eres *(enderezarse)* el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo ser de carne; nuestro Formador, el Formador del universo. Bendiciones y agradecimientos son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por habernos dado la vida y habernos sustentado. Que así continúes dándonos la vida y continúes otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros exiliados en los patios de Tu santuario para que cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos] por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el Dios de agradecimientos.

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al hagueburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot ve'al hanejamot she'asita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

לַעֲלֹ Y por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las consolaciones que hiciste por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

En Janucá:

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonái ubanav keshe'amedá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam torataj ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem be'et tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guiborim beyad jalashim, verabim beyad me'atim, ursha'im beyad tsadikim utmeim beyad tehorim, vezedim beyad 'oské torateja, lejá 'asita shem gadol

בִּמְעֵי En los días de Matitiahú hijo de Yojanán el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos — cuando el malvado reino de Grecia se levantó contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu voluntad—, por Tu abundante misericordia Tú te levantaste en favor de ellos en su momento de tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a fuertes en manos de débiles, a muchos en manos de pocos, a malvados en manos de justos, a impuros en manos de puros, y a malévolos en manos de los que se dedicaban a Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y

בְּעוֹלָמְךָ. וְלַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל עֲשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפְרָקוֹן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּךְ בָּאוּ בְּנֵיךָ לְדַבֵּיר בֵּיתְךָ וּפְנוּ אֶת-הַיְכָלְךָ. וְטָהְרוּ אֶת-מִקְדָּשְׁךָ. וְהַדְּלִיקוּ נֵרוֹת בַּחֲצוֹת קֹדֶשׁךָ. וְקִבְעוּ שְׁמוֹנֵת יָמֵי חֲנֻכָּה אֱלֹהֵינוּ בְּהַלֵּל וּבַהוֹדָאָה. וְעֲשִׂיתָ עִמָּהֶם נְסִים וְנִפְלְאוֹת וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלָה:

En Purim:

בְּיָמֵי מְרַדְכֵי וְאַסְתֵּר בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה. כִּשְׁעַמַּד עֲלֵיהֶם הָמוֹן הָרָשָׁע. בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְהוּדִים מִנְעַר וְעַד זָקוֹן טָף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בְּשִׁלְשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ שְׁנַיִם עָשָׂר הוּא הַדָּשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לְבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים הַפְּרַת אֶת עֲצָתוֹ. וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ. וְהַשְׁבוֹתָ לוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֵאשׁוֹ. וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בְּנָיו עַל הָעֵץ. וְעֲשִׂיתָ עִמָּהֶם נֶס וּפְלֵא וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלָה:

Hasta aquí en Janucá o Purim.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא תָמִיד שְׁמֶךָ מַלְכֵנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל-הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

וְכָתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ:

וַיִּהְלָלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת-שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאַמַּת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סְלָה הָאֵל הַטוֹב: *(Inclinar el cuerpo)* בְּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהוָה, הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלִךְ נֶאֱחָה לְהוֹדוֹת:

vekadosh be'olamaj, ul'amejá Yisrael 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatsrot kodsheja, vekabe'ú shemonat yemé Januká elu behalel ubhodaá, ve'asita 'imahem nisim veniflaot, venodé leshimjá hagadol Sela.

santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael hiciste una gran salvación y una liberación como en este mismo día. Y después vinieron Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa, limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de santidad y encendieron candelas en los patios de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de Janucá para alabanza y agradecimiento. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

En Purim:

Bimé Mordejay veester beshushán habirá, keshe'amad 'alehem Hamán harashá', bikesh lehashmid laharog ulabed et kol hayehudim miná'ar ve'ad zakén taf venashim beyom ejad, bishloshá 'asar lejódesh shenem 'asar hu jódesh Adar ushlalam laboz. Veatá berajameja harabim hefarta et 'atsató, vekilkalta et majashabtó, vahashebota lo guemuló beroshó, vetalú otó veet banav 'al ha'éts, ve'asita 'imahem nisim veniflaot venodé leshimjá hagadol Sela.

בְּיָמֵי En los días de Mordejay y Ester, en la capital Shushán —cuando se levantó contra ellos el malvado Hamán y procuró exterminar, matar y hacer perecer a todos los judíos, desde el joven hasta el anciano, a los niños y a las mujeres, en un solo día (el decimotercero día del decimosegundo mes, que es el mes de Adar), y expoliar todos sus bienes—, por Tu abundante misericordia Tú anulaste su consejo y estropeaste su designio, y le hiciste volver su merecido sobre su propia cabeza y colgaron a él y a sus hijos en un árbol. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

Hasta aquí en Janucá o Purim.

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

Ujtob lejayim tobim kol-bené beriteja:

וְכָתוּב E inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu pacto.

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

וְיְהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

Bendición de los Kohanim

1. Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.

2. Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.

3. Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos.

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Hejal y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, וְלֵךְ נָא לְהוֹדוֹת, para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.

יְהִי רְצוֹן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵנוּ, שְׁתֵּהִי בְרָכָה זוֹ
שְׁצוּיֵתֵנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרָכָה שְׁלֵמָה, וְלֹא יִהְיֶה
בָּהּ מִכְשׁוֹל וְעוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּקִדְּשָׁתוֹ שֶׁל אֹהֶרֶן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24:26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

יְבָרֵכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֵךְ: (אמן)

יְיָר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֵךְ: (אמן)

יֵשֶׁא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם: (אמן)

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, שִׂים שְׁלוֹם, los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su lado derecho y dicen:

רְבוֹן הָעוֹלָמִים, עָשִׂינוּ מִה־שְׂגוּרָתְךָ עָלֵינוּ, עֲשֵׂה אֹתָהּ

Bendición de los Kohanim

1. Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay leviim presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.
2. Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.
3. Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos.

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Hejal y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, "Uljá naé lehodot —...y a Ti es propio agradecer", para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay
Elohenú vElohé abotenu, shetihyé
berajá zó shetsivitanu lebarej et
'amejá Yisrael berajá shelemá veló
yihyé bah mijshol ve'avón meatá
ve'ad 'olam:

יהי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y
Dios de nuestros padres, que esta bendición con
la que nos has ordenado bendecir a Tu pueblo
Yisrael sea una bendición perfecta, y que no
haya en ella ningún obstáculo ni iniquidad,
desde ahora y para siempre.

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

Baruj atá Adonay, Elohenú mélej
ha'olam, asher kideshanu
bikdusható shel Aharón vetsivanu
lebarej et 'amó Yisrael beahabá:

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro,
Soberano del universo, que nos ha
santificado con Sus mandamientos y nos ha
ordenado bendecir a Su pueblo Yisrael con
amor.

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24-26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

Yebarejejá Adonay veyishmereja:
(amén)
Yaer Adonay panav eleja vijuneka:
(amén)
Yisá Adonay panav eleja veyasem
lejá shalom: (amén)

יהי Que el Eterno te bendiga y te
preserve. (Amén)
Que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te
otorgue gracia. (Amén)
Que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y
ponga paz en ti. (Amén)

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá "Sim shalom — Otorga paz..." los Kohanim se voltean por su derecha hacia el Hejal y dicen:

Ribón ha'olamim, 'asinu ma רבון Señor del universo: hicimos lo que

מֵה־שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ הַשְּׁקִיפָה מִמַּעוֹן קִדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ
אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל:

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder כו יחי רצון.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בְּתוֹרַה
הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עֶבֶדְךָ הָאֲמוּנָה מִפִּי אֱהָרֹן וּבְנָיו
כֹּהֲנִים עִם קְדוֹשֶׁיךָ כְּאֲמֹרָה: (El jazán repite los versículos de la
bendición de los Kohanim)

PAZ

שֵׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חַן וְחֶסֶד צְדָקָה
וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וּבְרַכְנוּ אֲבִינוּ
כָּלֵנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נָתַתָּ לָנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תוֹרָה וְחַיִּים. אֶהְבָּה וְחֶסֶד. צְדָקָה
וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבְרַכְנוּ
וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֹז וְשְׁלוֹם:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה
וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לְחַיִּים טוֹבִים וְשְׁלוֹם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹוֶהוּ, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּשְׁלוֹם אָמֵן:

shegazarta 'alenu, 'asé atá ma shehibtajtanu: hashkifa mime'ón kodshejá min hashamáyim ubarej et 'amejá et Yisrael.

decretaste para nosotros; haz Tú ahora lo que nos prometiste. Atisba desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Yisrael.

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder "Ken, yehí ratsón —Sí, que así sea Su voluntad".

Elohenu VElohé abotenu barejenu baberajá hameshuléshet batorá haketubá 'al yedé Moshé 'abdeja haamurá mipí Aharón ubanav kohanim 'am kedosheja kaamur: *(El jazán repite los versículos de la Bendición de los Kohanim.)*

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la bendición triple que está en la Torá, escrita por mano de Tu siervo Moshé y dicha por Aharón y sus hijos, los Kohanim, Tu gente santa, como está escrito: *(El jazán repite los versículos de la Bendición de los Kohanim.)*

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja natata lanu Adonay Elohenu torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá veshalom. vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom.

PAZ

שים Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno sólo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

Ubséfer jayim, berajá veshalom ufarnasá tobá, vishu'á venejamá, ugzerot tobot nizajer venikateb lefaneja, anajnu vejol 'amejá Yisrael, lejayim tobim ulshalom.

וּבְסֵפֶר Y que en el Libro de la vida, la bendición y la paz, el buen sustento, la salvación, la consolación y los decretos benéficos seamos recordados e inscritos delante de Ti, tanto nosotros como todo Tu pueblo Yisrael, para una vida buena y para la paz.

Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. Amén.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

יְהִי-לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהֵי. נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעַ. וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מִרְמָה.
וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְדוּם. וְנַפְשִׁי כְּעֶפֶר לְכָל תְּהִיָּה.
פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי.
וְכָל-הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה. מִהֲרָה הִפֹּר עֲצָתָם
וְקִלְקַל מַחְשְׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן
יִמְיִנְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשָׁתְךָ.
לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי:

יְהִי-לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir בְּמִרוּמָיו עוֹשֶׂה שְׁלוֹם. Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose עלינו עֲשֵׂה שְׁלוֹם. Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice אָמֵן וְאִמְרוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמֵן. Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוּמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמֵן אָמֵן:
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׁתַּבְּנֶה

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón
libí lefaneja Adonay tsurí
vegoalí.

Elohay netsor leshoní merá',
vesiftotay midaber mirmá,
velimkalelay nafshí tidom,
venafshí ke'afar lakol tihyé,
petaj libí betorateja veajaré
mitsvoteja tirdof nafshí, vejol
hakamim 'alay lera'á meherá
hafer 'atsatam vekalkel
majshebotam. 'asé lema'an
shemaj, 'asé lema'an yeminaj,
'asé lema'an torataj, 'asé
lema'an kedushataj, lema'an
yejaletsún yedideja, hoshí'a
yeminejá va'aneni.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón
libí lefaneja, Adonay tsurí
vegoalí.

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir "Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas..." Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose "...Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros..." Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice "...veal kol 'amó Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén". Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

'Osé shalom bimromav hu
berajamav ya'asé shalom 'alenu
ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú
amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay
Elohenú VElohé abotenu

יהי "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

אלהי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmude para quienes me maldigan, y que mi alma sea como el polvo para todos. Abre mi corazón a Tu Torá y mi alma correrá en pos de Tus mandamientos. Y a todos los que se levanten contra mí para mal, prontamente anula su consejo y trastorna sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra, hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en virtud de Tu santidad, para que Tus amados sean liberados. Que Tu diestra salve y respóndeme.

יהי "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 15:19).

עושה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

יהי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que

**בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ לַעֲשׂוֹת
חֻקֵי רְצוֹנְךָ וּלְעֲבֹדְךָ בְּלֵב טָהוֹר וְשֵׁשׁ.**

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. Cuando el jazán la concluya, en Rosh Jódesh, en Janucá y en Jol Ha'moed se recita aquí Hallel página 405. En los diez días intermedios entre Rosh hashaná y Yom Kipur se dice aquí la siguiente plegaria:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ חָטְאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אֵין לָנוּ מִלֶּךְ אֱלֹהֵי אֲתָה:
אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ עָשִׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ חֲדַשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת:
אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ בַּטֵּל מִחֲשָׁבוֹת שְׁנֵאֵינוּ:
אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ הַפֵּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:
אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ כִּלְהַ כָּל־צָר וּמִשְׁטִין מֵעָלֵינוּ:
אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ כִּלְהַ דְּבַר וְחָרָב וְרָעָה וְרָעַב וְשָׁבִי וּבָזָה
וּמִשְׁחִית וּמִגָּפָה וַיִּצָּר הָרָע וְחוֹלָאִים רָעִים מִבְּנֵי בְרִיתְךָ:
אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־חוֹלֵי עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ מִנַּע מִגָּפָה מִנְּחֻלָּתְךָ:
אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ זְכוּר כִּי עָפָר אָנָּחֵנוּ:
אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ מְחוּל וְסִלַּח לְכָל־עוֹנוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ קַרַע רוּעַ גְּזֹר דִּינָנוּ:
אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ מְחוּק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל־שְׁטָרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ מְחַה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

shetibné bet hamikdash reconstruyas el Santo Templo
 Bimherá beyamenu, vetén prontamente y en nuestros días. Y
 jelkenu betorataj la'asot juké otórganos nuestra porción en Tu Torá
 retsonaj ul'obdaj belebab para cumplir los estatutos de Tu
 shalem. voluntad y servirte con el corazón
 perfecto.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. Cuando el jazán la concluya, en Rosh Jódesh, en Janucá y en Jol Ha'moed se recita aquí Halel página 405. En los diez días intermedios entre Rosh hashaná y Yom Kipur se dice aquí la siguiente plegaria:

Abinu malkenu, jatanu lefaneja rajem 'alenu	אָבֵינוּ Padre nuestro, Rey nuestro, hemos pecado contra Ti; ten misericordia de nosotros.
Abinu malkenu, en lanu mélej ela ata.	Padre nuestro, Rey nuestro, no tenemos Rey sino sólo Tú.
Abinu malkenu, 'asé 'imanu lema'an shemeja.	Padre nuestro, Rey nuestro, haz con nosotros en virtud de Tu Nombre.
Abinu malkenu, jadesh 'alenu shaná tobá.	Padre nuestro, Rey nuestro, renueva para nosotros un año bueno.
Abinu malkenu, batel me'alenu kol guezerot kashot vera'ot.	Padre nuestro, Rey nuestro, abroga de sobre nosotros todos los decretos duros y nefastos.
Abinu malkenu, batel majshebot soneenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, anula los pensamientos de nuestros enemigos.
Abinu malkenu, hafer 'atsat oyebenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, anula los consejos de nuestros enemigos.
Abinu malkenu, kalé kol tsar umastín me'alenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, extermina a todo opresor y adversario de nosotros.
Abinu malkenu, kalé déber vejéreb vera'á vera'ab ushbí ubizá umashjit umaguefá veyétser hará' vejolaím ra'ím mibené beriteja.	Padre nuestro, Rey nuestro, extermina la peste, la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el saqueo, la destrucción, la plaga, la Inclinación del Mal y las enfermedades nefastas de sobre los hijos de Tu pacto.
Abinu malkenu, shelaj refuá shelemá lejol jolé 'ameja.	Padre nuestro, Rey nuestro, envía una curación completa a todos los enfermos de Tu pueblo.
Abinu malkenu, mená' maguefá minajalateja.	Padre nuestro, Rey nuestro, impide la plaga de nuestra heredad.
Abinu malkenu, zajur ki 'afar anajnu.	Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda que no somos sino polvo.
Abinu malkenu, mejol uslaj lejol 'avonotenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y disculpa todas nuestras iniquidades.
Abinu malkenu, kerá' roa' guezar dinenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, desgarrá el decreto nefasto de nuestra sentencia.
Abinu malkenu, mejok berajameja harabim kol shitré jobotenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, por Tu abundante misericordia borra todos los documentos de nuestras deudas.
Abinu malkenu, mejé vеха'aber pesha'enu minégued 'eneja.	Padre nuestro, Rey nuestro, borra y quita de Tu vista todas nuestras rebeliones.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים וְחַסִּידִים:
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר יִשְׂרָאֵל וְתַמִּימִים:
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפְרִנָּה טוֹבָה:
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר מַחִילָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה:
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וְיִשׁוּעָה:
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ זְכָרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ הִצַּמַּח לָנוּ יִשׁוּעָה בְּקָרוֹב:
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ וְהָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ חַנּוּן וְעֲנּוּן:
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ הַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ שְׁמַע קוֹלְנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ עֲשֵׂה לָנוּ לְמַעַנְךָ אִם-לֹא לְמַעַנּוֹ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ אֵל-תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ:

En los días que no se recita Tajanún se continúa con la oración שמע והי y luego el jazán dice el Medio Kadish. En los días que sí se recita Tajanún se prosigue con la plegaria אמן en la página 81.

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:
 מִמְזֶרֶח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבוֹאוֹ. מְהֵלֵל שֵׁם יְהוָה: רָם
 עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה
 אֲדוֹנֵנוּ. מִה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde אמן) בְּעֵלְמָא

Abinu malkenu, kotbenu jayim tobim.	beséfer	Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbennos en el libro de la vida buena.
Abinu malkenu, kotbenu tsadikim vajasidim.	beséfer	Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbennos en el libro de los justos y los piadosos.
Abinu malkenu, kotbenu yesharim utmimim.	beséfer	Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbennos en el libro de los rectos y los íntegros.
Abinu malkenu, kotbenu mezonot ufarnasá tobá	beséfer	Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbennos en el libro del sustento y la buena manutención.
Abinu malkenu, kotbenu mejilá uslijá vejapará.	beséfer	Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbennos en el libro del perdón y la disculpa.
Abinu malkenu, kotbenu gueulá vishu'á.	beséfer	Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbennos en el libro de la redención y de la salvación.
Abinu malkenu, zojrenu tob milefaneja.	bezjirón	Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdannos con una buena remembranza delante de Ti.
Abinu malkenu, hatsmaj yeshu'á bekarob.	lanu	Padre nuestro, Rey nuestro, haz florecer prontamente para nosotros la salvación.
Abinu malkenu, harem Yisrael 'ameja.	keren	Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el orgullo de Tu pueblo Yisrael.
Abinu malkenu, veharem meshijeja.	keren	Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el estandarte de Tu ungido.
Abinu malkenu, jonenu va'anenu.		Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia y respóndenos.
Abinu malkenu, hajazirenu bitshubá shelemá lefaneja.		Padre nuestro, Rey nuestro, haznos retornar a Ti con arrepentimiento sincero.
Abinu malkenu, shemá' kolenu, jus verajem 'alenu.		Padre nuestro, Rey nuestro, escucha nuestra voz, ten piedad y misericordia de nosotros.
Abinu malkenu, 'asé lema'anaj im lo lema'anenu.		Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Ti, si es que no lo haces por nosotros.
Abinu malkenu, kabel berajamim ubratsón et tefilatenu.		Padre nuestro, Rey nuestro, acepta con misericordia y con buena voluntad nuestra oración.
Abinu malkenu, al-teshibenu rekam milefaneja.		Padre nuestro, Rey nuestro, no nos hagas regresar vacíos de delante de Ti.

En los días que no se recita Tajanún se continúa con "Yehí shem —Que el Nombre..." y luego el jazán dice el Medio Kadish. En los días que sí se recita Tajanún se prosigue con la plegaria "Ana, "Por favor..." en la página 81.

Yehí shem Adonay meboraj
me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-
shémesh 'ad-meboó mehulal
shem Adonay. ram 'al kol goyim
Adonay 'al hashamáyim kebodó.
Adonay adonenu ma-adir shimjá
bejol-haarets.

יהי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh יהי גדל Que se magnifique y santifique

די ברא כרעותיה. וימליך מלכותיה. ויצמח
 פרקניה. ויקרב משיחה. (se responde אמן) בחייכון
 וביומיכון ובחיי דכל בית ישראל בעגלא ובזמן
 קריב ואמרו אמן. (se responde lo siguiente hasta דאמירן בעלמא)

(אמן)

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא
 יתברך. וישתבח. ויתפאר. ויתרומם. ויתנשא.
 ויתהדר. ויתעלה. ויתהלל שמייה דקדשא בריך
 הוא. (se responde אמן) לעלא מן כל ברכתא. שירתא.
 תשבחתא ונחמתא. דאמירן בעלמא ואמרו אמן.

(אמן se responde)

TAJANÚN

En los siguientes días no se recita Tajanún: Rosh Jódesh; todo el mes de Nisán; Pésaj Shení (15 de Iyar); Lag Ba'ómer; desde Rosh Jódesh Siván hasta el 12 de Siván; Tishá Be'ab; 15 de Ab; la víspera de Rosh Hashaná; la víspera de Yom Kipur; desde el día siguiente a Yom Kipur hasta el fin del mes de Tishré; Janucá; Tu Bishbat; Purim; 14 y 15 del primer mes de Adar. Y también si en la sinagoga se halla presente un recién casado [jatán] los primeros 7 días; el padre del niño, el sandak o el mohel en el día de la circuncisión. Asimismo, cualquier día en que no se recite Tajanún tampoco se recita en el rezo de Minjá del día anterior, excepto en la víspera de Rosh Hashaná y Yom Kipur.

אנא יהוה אלהינו ואלהי אבותינו. תבא לפניך
 תפלתנו. ואל תתעלם מלכנו מתחנתנו. שאין
 אנחנו עזי פנים וקשי ערף לומר לפניך יהוה
 אלהינו ואלהי אבותינו צדיקים אנחנו ולא

rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyit-hadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén.*)

Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén.*)

TAJANÚN

En los siguientes días no se recita Tajanún: Rosh Jódesh; todo el mes de Nisán; Pé saj Shení (15 de Iyar); Lag Ba'ómer; desde Rosh Jódesh Siván hasta el 12 de Siván; Tishá Be'ab; 15 de Ab; la víspera de Rosh Hashaná; la víspera de Yom Kipur; desde el día siguiente a Yom Kipur hasta el fin del mes de Tishré; Janucá; Tu Bishbat; Purim; 14 y 15 del primer mes de Adar. Y también si en la sinagoga se halla presente un recién casado [jatán] los primeros 7 días; el padre del niño, el sandak o el mohel en el día de la circuncisión. Asimismo, cualquier día en que no se recite Tajanún tampoco se recita en el rezo de Minjá del día anterior, excepto en la víspera de Rosh Hashaná y Yom Kipur.

Ana Adonay Elohenu VElohé abotenu tabó lefaneja tefilatenu veal tit'alam malkenu mitejinatenu, sheén anajnu 'azé fanim ukshé 'óref lomar lefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu tsadikim anajnu 'veló

נְיָ Por favor, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que nuestra oración llegue delante de Ti, y no te ocultes, Rey nuestro, de nuestras plegarias. Pues no somos tan insolentes ni tan duros de cerviz como para decirte, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. No, sino que hemos

חֲטָאנוּ. אֲבָל חֲטָאנוּ. עֲוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. אֲנַחְנוּ
וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֲנָשֵׁי בֵיתֵנוּ:

Hay que ponerse de pie para recitar la confesión [Vidui]. Incluso si una persona ya ha recitado Vidui, cuando vea que la congregación lo dice él también debe decir חֲטָאנוּ עֲוִינוּ פָּשַׁעְנוּ. Al recitar cada una de las faltas reseñadas hay que golpear suavemente la parte inferior del pecho con la mano derecha.

Vidui (Confesión)

אֲשַׁמְנוּ. בְּגִדְנוּ. גִּזְלָנוּ. הִבַּרְנוּ דְּפִי וְלָשׁוֹן הָרַע.
הָעֲוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זִדְנוּ. חֲמַסְנוּ. טַפְלָנוּ שֶׁקָּר
וּמְרָמָה. יַעֲצָנוּ עֲצוֹת רָעוֹת. כִּזְבָּנוּ. כָּעַסְנוּ. לִצְנוּ.
מִרְדְּנוּ. מְרִינוּ דְּבָרֶיךָ. נֶאֱצָנוּ. נֶאֱפָנוּ. סָרְדְנוּ.
עֲוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. פָּגַמְנוּ. צָרְדְנוּ. צַעֲרָנוּ אָב וְאִם.
קִשִּׁינוּ עֶרְף. רִשַׁעְנוּ. שַׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲיִינוּ
וְתַעֲתַעְנוּ. וְסָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים
וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי
אִמֶת עָשִׂיתָ. וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ:

אֵל אֲרָךְ אַפִּים אַתָּה וּבַעַל הַרְחָמִים. גְּדֹלַת
רַחֲמֶיךָ וְחֶסְדֶיךָ הוֹדַעְתָּ לָעָנוּ מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב

jatanu, abal jatanu, 'avinu,
pasha'nu, anajnu vaabotenu
veanshé betenu:

pecado, hemos cometido iniquidad y
hemos transgredido intencionalmente,
tanto nosotros como nuestros padres y
los miembros de nuestra casa.

Hay que ponerse de pie para recitar la confesión [Vidui]. Incluso si una persona ya ha recitado Vidui, cuando vea que la congregación lo dice él también debe decir "Jatanu 'avinu pasha'nu —hemos pecado, hemos cometido iniquidad y hemos transgredido intencionalmente." Al recitar cada una de las faltas reseñadas hay que golpearse suavemente la parte inferior del pecho con la mano derecha.

Vidui (Confesión)

Ashamnu, bagadnu, gazalnu,
dibarnu dofi velashón hará',
he'evinu, vehirsha'nu, zadnu,
jamasnu, tafalnu shéker
umirmá, ya'atsnu 'etsot ra'ot,
kizabnu, ka'asnu, latsnu,
lotsatsnu, maradnu, marinu
debareja, niatsnu, niafnu,
nishba'nu lashav velashéker,
sararnu, 'avinu, pasha'nu,
pagamnu beot berit kódesh,
tsararnu, tsi'arnu, kishinu 'óref,
rasha'nu, shikarnu, shijatnu,
ti'abnu, ta'ínu veti'atanu,
vesarnu mimitsvoteja Umimish-
pateja hatobim veló shava lanu.
Veatá tsadik 'al kol habá 'alenu
ki emet 'asita vaanajnu
hirsha'nu:

וְנִשְׁמָנוּ Nos hemos hecho culpables;
hemos traicionado; hemos robado;
hemos hablado calumnias y
maledicencia; hemos causado iniquidad
y hemos causado maldad; hemos pecado
intencionalmente; hemos tomado bienes
ajenos por la fuerza; nos hemos asociado
a la mentira y al engaño; hemos dado
malos consejos; hemos engañado; nos
hemos enojado; nos hemos burlado; nos
hemos rebelado; hemos pervertido Tus
palabras; hemos provocado; hemos
cometido inmoralidad; hemos jurado
vanamente y con falsedad nos hemos
apartado de Ti; hemos cometido
iniquidad; hemos pecado con mala
voluntad; hemos causado daños
espirituales; hemos oprimido a otros;
hemos causado sufrimiento a otros;
hemos sido obstinados; hemos sido
malvados; hemos corrompido; hemos
cometido abominaciones; nos hemos
extraviado del buen sendero y hemos
hecho que otros se extravíen; y nos
hemos apartado de Tus mandamientos y
de Tus buenas leyes, pero no nos ha
servido de nada. Pero Tú eres Justo por
todo lo que ha venido sobre nosotros, ya
que actuaste con Verdad mientras que
nosotros hemos hecho la maldad.

El érej apáyim atá ubá'al
harajamim, guedulat rajameja
vajasadeja hoda'ta le'anav

אַתָּה Tú eres Dios tardo para la ira y lleno
de misericordia. Desde antaño Tú diste a
conocer la grandeza de Tu misericordia

בְּתוֹרַתְךָ. וַיֵּרַד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצַּב עִמּוֹ שֵׁם.
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה. וְשֵׁם נֶאֱמַר:

Se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה' ה'. Al decir la primera frase, וַיֵּעֲבֹר ה', inclinarse ligeramente y enderezarse al decir ה' ה'.

וַיֵּעֲבֹר יְהוָה עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה (א) אֵל
(ב) רַחוּם (ג) וְחַנוּן (ד) אֶרֶךְ (ה) אַפַּיִם (ו) וְרַב-חֶסֶד (ז)
וְאֱמֶת: (ח) נִצֵּר חֶסֶד (ט) לְאַלְפִים (י) נִשְׂא עוֹן (יא)
וְפָשַׁע (יב) וְחִטָּאָה (יג) וְנִקָּה:

רַחוּם וְחַנוּן חִטָּאָנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Sentarse y recitar el siguiente salmo.

SALMO 25

לְדָוִד אֱלֹהֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֲשָׂא: אֱלֹהֵי בְךָ בִּטְחֹתִי
אֵל אֲבוֹשָׁה. אֵל יַעֲלֶצוּ אוֹיְבֵי לִי: גַם כָּל-קוֹיֶיךָ לֹא
יִבְשׁוּ. יִבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם: דַּרְכֶיךָ יְהוָה
הוֹדִיעֵנִי. אֲרַחֲוֶתֶיךָ לְמַדְנִי: הִדְרִיכֵנִי בְּאַמְתֶּךָ
וְלְמַדְנִי כִּי-אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. אוֹתְךָ קוֹיֵתִי
כָּל-הַיּוֹם: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחֶסְדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם

mikédem vején katub betorataj,
vayéred Adonay be'anan
vayiyatseb 'imó sham vayikrá
beshem Adonay vesham
neemar.

y de Tu bondad al varón humilde [Moshé]; y asimismo está escrito en Tu Torá: "El Eterno descendió en una nube y estuvo con él allí; y Él proclamó con el nombre del Eterno" (*Shemot* 34:5). Y allí mismo se declara:

Se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno". Al decir la primera frase, "Vaya'abor Adonay —el Eterno pasó..." inclinarse ligeramente y enderezarse al decir "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno..."

**Vaya'abor Adonay 'al panav
vayikrá: Adonay, Adonay, 1) El
2) rajum 3) vejanún, 4) érej 5)
apáyim 6) verab jésed 7)
veemet: 8) notser jésed 9)
laalafim 10) nosé 'avón 11)
vafesha' 12) vejataá 13) venaké:**

וַיַּעֲבֹר "El Eterno pasó delante de él, y proclamó: El Eterno, el Eterno, 1) Dios 2) misericordioso y 3) pródigo en gracia; 4) tardo para 5) la ira 6) y abundante en bondad 7) y verdad; 8) que preserva bondad 9) para millares [de generaciones]; 10) perdona la iniquidad, 11) la rebelión 12) y el error, 13) y absuelve..." (*Shemot* 34:6-7).

**Rajum vejanún jatanu lefaneja
Rajem 'alenu vehoshi'enu.**

רַחוּם Misericordioso y lleno de gracia, hemos pecado delante de Ti; ten misericordia de nosotros y sálvanos.

Sentarse y recitar el siguiente salmo.

SALMO 25

**LeDavid, eleja Adonay, rafshí
esá: Elohay, bejá batajti al-
ebosha, al-ya'altsú oybay li:
gam kol-koveja lo yeboshu,
yeboshu haboguedim rekam:
derajeja Adonay hodi'eni,
orjoteja lamedeni: hadrijeni
baamiteja velamedeni, ki atá
Elohé yish'í, otejá kiviti, kol-
hayom: zejor rajameja Adonay
vajasadeja, ki me'olam hema:**

לַדָּוִד De David. Hacia Ti, oh Eterno, elevaré mi alma. Dios mío, en Ti he confiado y no me avergonzaré; que mis enemigos no se regocijen contra mí. Que tampoco ninguno que ponga su confianza en Ti sea avergonzado; que sean avergonzados los que traicionan sin causa. Hazme conocer, oh Eterno, Tus caminos; enséñame Tus senderos. Condúceme con Tu verdad e instrúyeme, pues Tú eres el Dios de mi salvación; en Ti he esperado todo el día. Recuerda Tu misericordia y Tu bondad,

הָמָּה: חֲטָאת נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אֶל-תִּזְכֹּר כְּחֹסְדְךָ
זָכַר-לִי-אֶתָּה. לְמַעַן טוֹבָךָ יְהוָה: טוֹב וַיִּשָּׁר יְהוָה.
עַל-כֵּן יוֹרָה חֲטָאִים בַּדֶּרֶךְ: יִדְרֹךְ עֲנוּיִם בַּמִּשְׁפָּט.
וַיִּלְמַד עֲנוּיִם דְּרָכּוֹ: כָּל-אַרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאֱמֶת.
לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדְתָיו: לְמַעַן שִׂמְךָ יְהוָה. וְסִלַּחְתָּ
לְעוֹנֵי כִי רַב הוּא: מִי זֶה הָאִישׁ יִרָא יְהוָה. יוֹרְנוּ
בַּדֶּרֶךְ יִבְחָר: נִפְשׁוּ בְטוֹב תְּלִין. וְזָרְעוּ יִירַשׁ אֶרֶץ:
סוֹד יְהוָה לִירְאָיו. וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעֵם: עֵינַי תָּמִיד
אֶל-יְהוָה. כִּי הוּא יוֹצִיא מִרְשַׁת רַגְלֵי: פְּנֵה-אֵלַי
וְחַנּוּנִי. כִּי-יִחַיד וְעָנִי אָנִי: צָרוֹת לִבִּי הִרְחִיבוּ.
מִמִּצּוֹקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי: רְאֵה-עֲנִי וְעֲמָלִי. וְשֵׂא
לְכָל-חֲטָאתַי: רְאֵה אִיבֵי כִי-רַבּוּ. וְשִׁנְאת חָמֶס
שִׁנְאוֹנִי: שָׁמְרָה נִפְשִׁי וְהִצִּילָנִי. אֶל-אֲבוֹשׁ
כִּי-חֲסִיתִי-בְךָ: תִּם-וַיִּשָּׁר יִצְרוּנִי. כִּי קוֹיִתִּיךָ:
פִּדְהוּ-אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל. מִכָּל צָרוֹתָיו: וְהוּא
יִפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל. מִכָּל-עוֹנוֹתָיו:

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוֹב מִחֲרוֹן אַפָּי. וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה
לְעַמֶּךָ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ אָבִינוּ אֶתָּה. אָבִינוּ מִלְכֵנוּ אֵין לָנוּ
מֶלֶךְ אֶלָּא אֶתָּה. אָבִינוּ מִלְכֵנוּ רַחֵם עָלֵינוּ: אָבִינוּ

jatot neu'ray ufsha'ay, al- tizkor,
 kejasdejá zejor-li-ata, lema'an
 tubejá Adonay: tob veyashar
 Adonay, 'al-ken yoré jataím
 badárej: yadrej 'anavim
 bamishpat, vilamed 'anavim
 darkó: kol-orjot Adonay jésed
 veemet, lenotseré beritó
 ve'edotav: lema'an-shimjá
 Adonay, vesalajta la'avoní ki rab
 hu: mi ze haísh yeré Adonay,
 yorenu bedérej yibjar: nafshó
 betob talín, vezar'ó yírash arets:
 sod Adonay lireav, ubritó
 lehodi'am: 'enay tamid el-
 Adonay, ki hu yotsí meréshet
 raglay: pene-elay vejoneni, ki-
 yajid ve'aní ani: tsarot lebabí
 hirjibu, mimetsukotay hotsieni:
 reé-oní vaamalí, vesá lejol-
 jatotay: reé oyebay ki-rabu,
 vesinat jamás seneúni: shomrá
 nafshí vehatsileni, al-ebosh ki
 jasiti baj: tom-vayósher
 yitseruni, ki kivitija: pedé Elohim
 et-Yisrael, mikol tsarotav: Vehú
 yifdé et-Yisrael mikol
 'avonotav.

Adonay Elohé Israel shub
 mejarón apeja vehinajem 'al
 hara'á le'ameja.

Abinu malkenu abinu ata, abinu
 malkenu en lanu mélej ela ata.
 abinu malkenu rajem 'alenu,

oh Eterno, pues desde siempre son. No
 recuerdes los pecados de mi juventud ni
 mis transgresiones; conforme a Tu
 bondad recuérdame en aras de Tu bien,
 oh Eterno. El Eterno es bueno y recto;
 por ello instruye a los pecadores en el
 camino. Guía a los humildes con justicia
 y enseña a los humillados Su camino.
 Todos los senderos del Eterno son
 bondad y verdad para quienes guardan
 Su pacto y Sus testimonios. En virtud de
 Tu Nombre, oh Eterno, perdona mi
 iniquidad, pues grande es. ¿Quién es el
 hombre que teme al Eterno? Él le
 instruirá en el camino que debe escoger.
 Su alma morará en el bien y su simiente
 heredará la tierra. El secreto del Eterno
 es para los que le temen; Él les hará
 conocer Su pacto. Mis ojos siempre
 están en el Eterno, pues Él ha liberado
 mis pies de la red. Atiéndeme y
 concédeme gracia, pues solitario y
 humillado estoy. Las tribulaciones de mi
 corazón se han ensanchado; libérame de
 mis tormentos. Mira mi aflicción y mi
 fatiga, y perdona todos mis pecados.
 Considera que mis enemigos son
 numerosos y me odian con odio cruel.
 Preserva mi alma y sálvame; no me
 avergonzaré, pues he confiado en Ti. La
 integridad y la rectitud me protegerán,
 pues he puesto mi esperanza en Ti. Oh
 Dios, redime a Yisrael de todas sus
 tribulaciones.

יהוה Oh Eterno, Dios de Yisrael,
 vuélvete de Tu ira y arrepiéntete del mal
 contra Tu pueblo.

אבינו Padre nuestro, Rey nuestro; Tú
 eres nuestro Padre. Padre nuestro, Rey
 nuestro; no tenemos Rey, sino sólo Tú.

מִלְכָנוּ חֲנֻנוּ וְעִנּוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים. עֲשֵׂה עִמָּנוּ
צְדָקָה וְחֶסֶד לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וְהוֹשִׁיעֵנוּ: וְאַנְחֵנוּ
לֹא יָדַע מַה נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ
יְהוָה וְחֶסְדֶּיךָ. כִּי מֵעוֹלָם הִמָּה: יְהִי חֶסְדְּךָ יְהוָה
עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ: אֵל תִּזְכָּר-לָנוּ עֲוֹנוֹת
רֵאשׁוֹנִים מִהֵר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ. כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד:
עֲזָרְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה. עוֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: חֲנֻנוּ יְהוָה
חֲנֻנוּ. כִּי רַב שָׁבַעְנוּ בּוֹז: בְּרָגַז רַחֵם תִּזְכָּר. בְּרָגַז
אַהֲבָה תִּזְכָּר: בְּרָגַז עֵקֶדָה תִּזְכָּר. בְּרָגַז תְּמִימוֹת
תִּזְכָּר: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרֹאֵנוּ:
כִּי הוּא יָדַע יִצְרָנוּ. זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ: עֲזָרְנוּ
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמֶךָ. וְהִצִּילָנוּ וְכִפֵּר
עַל חַטָּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

*Si no es lunes o jueves, se recita שם יהי y el Medio Kadish. Si es lunes o jueves,
se prosigue con el texto que comienza con אל מלך en la página 86.*

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:
מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבֹאוֹ. מִהַלֵּל שֵׁם יְהוָה: רָם
עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה

abinu malkenu jonenu va'anenu
 ki en banu ma'asim, 'asé 'imanu
 jésed lema'an shimjá hagadol
 vehoshi'enu. Vaanajnu lo nedá'
 ma na'ásé ki 'aleja 'enenu. zejor
 rajameja Adonay vajasadeja, ki
 me'olam hema. yehi jasdejá
 Adonay 'alenu kaasher yijalnu
 laj. al tizkor lanu 'avonot
 rishonim maher yekademunu
 rajameja ki dalonu meod.
 'ezrenu beshem Adonay 'osé
 shamayim vaarets. Jonenu
 Adonay jonenu, ki rab saba'nu
 buz, beróguez rajem tizkor,
 beróguez ahabá tizkor,
 beróguez 'akedá tizkor,
 beróguez temimut tizkor.
 Adonay hoshí'a hamélej
 ya'anenu beyom kor-enu. ki hu
 yadá' yitsrenu zajur ki 'afar
 anajnu. 'ozrenu Elohé yish'enu
 'al debar kebod shemeja,
 vehatsilenu vejaper 'al jatotenu
 lema'an shemeja.

Padre nuestro, Rey nuestro, ten
 misericordia de nosotros. Padre nuestro,
 Rey nuestro, concédenos gracia y
 escúchanos, pues no disponemos de
 buenas acciones; haz con nosotros
 rectitud y bondad en virtud de Tu gran
 Nombre, y sálvanos. Y nosotros no
 sabemos qué hacer, pero nuestros ojos
 están dirigidos hacia Ti. Recuerda Tu
 misericordia, oh Eterno, y Tu bondad,
 pues ellas están desde siempre. Que Tu
 bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros,
 tal como siempre hemos esperado en Ti.
 No recuerdes contra nosotros las
 iniquidades anteriores; que rápidamente
 se adelante para nosotros Tu
 misericordia, pues nos hemos
 empobrecido. Nuestra ayuda es con el
 Nombre del Eterno, Hacedor de los
 cielos y de la tierra. Concédenos gracia,
 oh Eterno, concédenos gracia, pues
 mucho nos hemos llenado de
 menosprecio. En la cólera, recuerda la
 misericordia; en la cólera, recuerda el
 amor; en la cólera, recuerda la Atadura
 [de Itsjak]; en la cólera recuerda la
 integridad [de Ya'akob]. ¡Oh Eterno,
 salva! El Rey nos responderá en el día
 que le invoquemos. Pues Él conoce
 nuestras inclinaciones; Él sabe que sólo
 somos polvo. Ayúdanos, Dios de nuestra
 salvación en aras de la gloria de Tu
 Nombre. Libéranos y haz expiación por
 nuestros pecados en aras de Tu Nombre.

Si no es lunes o jueves, se recita "Yehí shem —Que el Nombre..." y el Medio Kadish. Si es lunes o jueves, se prosigue con el texto que comienza con "El mélej —oh Dios, Soberano..." en la página 86.

Yehí shem Adonay meboraj
 me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-
 shémesh 'ad-meboó mehulal
 shem Adonay. ram 'al kol goyim
 Adonay 'al hashamáyim

יהי Que el Nombre del Eterno sea
 bendito desde ahora y para siempre.
 Desde la salida del sol hasta su ocaso
 loado es el nombre del Eterno. El Eterno
 es exaltado por sobre todos los pueblos;
 Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh

אָדוֹנָנוּ. מָה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde אמן) בְּעֶלְמָא
 דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיהָ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתִיהָ. וְיִצְמַח
 פְּרֻקְנִיהָ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde אמן) בְּחֵיכוֹן
 וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta דאמירן בעלמא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וְלְעַלְמֵי עֲלַמְיָא
 יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמִיהּ דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ
 הוּא. (se responde אמן) לְעֵילָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא. דְּאֲמִירָן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(אמן se responde)

Los lunes y jueves se prosigue con las siguientes plegarias: Los demás días se prosigue en la página 99.

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
 בַּחֲסִידוֹת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן
 רֵאשׁוֹן. מְרַבֵּה מַחֲלָה לַחַטָּאִים. וְסֹלִיחָה
 לְפוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל-בֶּשֶׂר וְרוּחַ. לֹא
 כְּרַעְתָּם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל הוֹרְתָנוּ לִזְמַן מְדוּת שְׁלֵשׁ
 עֶשְׂרֵה. זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֵשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ

kebodó. Adonay adonenu ma-
adir shimjá bejol-haarets.

Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso
es Tu Nombre en toda la tierra!

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh
rabá, (*se responde: Amén*) be'alma
di berá jir'uteh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh, (*se responde:*
Amén) bejayejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

(*Se responde desde Amén... hasta
...daamirán be'alma.*)

**Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.**

yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyit-
hadar, veyit'alé, veyithalal
shemeh dekudshá berij hu, (*se
responde: Amén*) le'ela min kol
birjatá, shiratá, tishbejatá
venejabatá daamirán be'alma,
veimrú amén (*se responde: Amén*).

יְתַגְדַּל Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su ungido se aproxime (*se responde:*
Amén) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ... que son
dichas en el mundo.*)

**Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.**

Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es (*se
responde: Amén*) por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y
consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén (*se responde:*
Amén).

*Los lunes y jueves se prosigue con las siguientes plegarias. Los demás días se
prosigue en la página 99.*

**El mélej yosheb 'al kisé rajamim
umitnaheg bajasidut. mojel
'avonot 'amó. Ma'abir rishón
rishón. marbé mejilá lajataím.
uslijá laposhe'ím. 'Osé tsedakot
im kol basar verúaj. Lo
jera'atam lahem gomel. El
horetanu lomar midot shelosh
'esré. Zejor lanu hayom berit**

אֵל Oh Dios, Soberano que estás
entronizado sobre el trono de
misericordia y actúas con benevolencia;
que perdonas las iniquidades de Tu
pueblo quitando [pecados] uno por uno;
que perdonas abundantemente a los
pecadores y disculpas a los
transgresores; que actúas con rectitud
hacia todos los seres de carne y espíritu;
que no les retribuyes conforme a sus
maldades. Oh Dios, Tú que nos
enseñaste a decir los Trece Atributos de

שְׁהוֹדַעְתָּ לְעֵנוּ מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרַתְךָ. וַיֵּרֶד
 יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שֵׁם. וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה.
 וְשֵׁם נֶאֱמַר:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה', ה'. Al decir la primera frase, וַיֵּעֲבֹר ה', inclinarse ligeramente y enderezarse al decir ה', ה'.

וַיֵּעֲבֹר יְהוָה עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה (א) אֵל
 (ב) רַחוּם (ג) וְחַנוּן (ד) אַרְךְּ (ה) אַפַּיִם (ו) וְרַב-חֶסֶד (ז)
 וְאֱמֶת: (ח) נֹצֵר חֶסֶד (ט) לְאַלְפִּים (י) נִשְׂא עוֹן (יא)
 וּפֹשַׁע (יב) וְחִטָּאָה (יג) וְנִקָּה:

אֲנָשִׁי אֱמוּנָה אֲבָדוּ. בָּאִים בְּכַח מַעֲשֵׂיהֶם:
 גְּבוּרִים לְעֵמֶד בַּפֶּרֶץ. דוֹחִים אֶת הַגְּזֵרוֹת: הָיוּ לְנוֹ
 לְחוּמָה. וּלְמַחֶסֶה בְּיוֹם זַעַם: זוֹעֲכִים אֶף בְּלַחֲשָׁם.
 חָמָה עָצְרוּ בְּשׁוֹעֵם: טָרֵם קָרְאוּ עֲנִיתָם. יוֹדְעִים
 לְעֵתָר וּלְרִצּוֹת: כָּאֵב רַחֲמָתָ לְמַעַנָם. לֹא הִשְׁיִבוֹתָ
 פְּנֵיהֶם רִיקָם: מֵרַב עוֹנֵינוּ אֲבָדְנוּם. נֶאֱסָפוּ מִנוּ
 בַּחֲטָאֵינוּ: סָעוּ הֵמָּה לְמִנוּחוֹת. עֲזָבוּ אוֹתָנוּ

shelosh 'esré. kemó shehoda'ta
le'anav mikédem. Vején katub
Betorataj. vayéred Adonay
be'anán vayityatseb 'imó sham.
Vayikrá beshem. Adonay.
vesham neemar:

Misericordia, por nosotros recuerda hoy el Pacto de los Trece Atributos de Misericordia, tal como se lo diste a conocer al varón humilde [Moshé] desde antaño, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno descendió en una nube y estuvo con él allí; y Él proclamó con el nombre del Eterno" (*Shemot* 34:5). Y allí mismo se declara:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno". Al decir la primera frase, "Vaya'abor Adonay —el Eterno pasó...", inclinarse ligeramente y enderezarse al decir "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno..."

**Vaya'abor Adonay 'al panav
vayikrá: Adonay, Adonay, 1) El
2) rajum 3) vejanún, 4) érej 5)
apáyim 6) verab jésed 7)
veemet: 8) notser jésed 9)
laalafim 10) nosé 'avón 11)
vafesha' 12) vejataá 13) venaké:**

וַיַּעֲבֹר "El Eterno pasó delante de él, y proclamó: El Eterno, el Eterno, 1) Dios 2) misericordioso y 3) pródigo en gracia; 4) tardo para 5) la ira 6) y abundante en bondad 7) y verdad; 8) que preserva bondad 9) para millares [de generaciones]; 10) perdona la iniquidad, 11) la rebelión 12) y el error, 13) y absuelve..." (*Shemot* 34:6-7).

**Anshé emuná abadu. baím
bejóaj ma'asehem: guiborim
la'amod bapérets. dojim et
haguezerot: hayú lanu lejomá.
ulmajsé beyom zá'am: zo'ajim
af belajasham. jemá 'atserú
beshave'am: térem kerauja
'anitam. yode'im la'ator ulratsot:
keab rijamta lema'anam. lo
heshibota penehem rekam:
merob 'avonenu abadnum.
neesfú menu bajataenu: sa'u**

אֲנִי Han desaparecido los varones de fe, los que venían con la fuerza de sus actos, los poderosos que se paraban en la brecha y apartaban los decretos. Ellos eran para nosotros un muro, un refugio en el día de la ira. Con sus susurros apagaban la furia; detenían la ira con sus súplicas. Antes de que ellos te invocasen les respondías; ellos sabían suplicar y hacerse aceptar. Como un Padre tenías misericordia de ellos. No los hacías retornar vacíos. Pero por la multitud de nuestras iniquidades los hemos perdido; han sido llevados de nosotros debido a nuestros pecados. Han partido al descanso eterno; nos han dejado en

לְאַנְחוֹת: פֶּסוּ גוֹדְרֵי גֶדֶר. צַמְתוּ מְשִׁיבֵי חֶמָה:
 קָמִים בַּפֶּרֶץ אֵין. רְאוּיִים לְרִצּוֹתֶךָ אֶפְסוּ: שׁוֹטְטֵנוּ
 בְּאַרְבַּע פְּנוֹת. תְּרוּפָה לֹא מִצָּאֵנוּ: שִׁבְנוּ אֵלֶיךָ
 בְּבֹשֶׁת פְּנֵינוּ. לְשַׁחֲרֶךָ אֵל בְּעֵת צָרוֹתֵינוּ:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כֶּסֶא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
 בְּחִסְדוֹת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מֵעֲבִיר רִאשׁוֹן
 רִאשׁוֹן. מְרַבֶּה מַחִילָה לַחַטָּאִים. וּסְלִיחָה
 לַפּוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל-בֶּשֶׂר וְרוּחַ. לֹא
 כָרַעְתָּם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל הוֹרְתָנוּ לִזְמַר מִדוֹת שְׁלֹשׁ
 עֲשָׂרָה. זָכַר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה. כְּמוֹ
 שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנּוּ מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ. וַיֵּרַד
 יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְּצֵב עַמּוֹ שֵׁם. וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה.
 וְשֵׁם נְאֻמָּר:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה' ה'. Al decir la primera frase, וַיֵּעֲבֵר ה', inclinarse ligeramente y enderezarse al decir ה' ה'.

וַיֵּעֲבֵר יְהוָה עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה (א) אֵל

hema limnujot. 'Azebú otanu
 Laanajot: pasu goderé gader.
 Tsumetú meshibé jemá: kamim
 bapérets ayin. reuyim
 leratsotejá afesu: shotatnu
 bearbá' pinot. terufá lo matsanu:
 shabnu eleja bebóshet panenu.
 Leshajaraj El be'et tsarotenu:

El mélej yosheb 'al kisé rajamim
 umitnaheg bajasidut. mojel
 'avonot 'amó. Ma'abir rishón
 rishón. marbé mejilá lajataím.
 uslijá laposhe'ím. 'Osé tsedakot
 im kol basar verúaj. Lo
 jera'atam lahem gomel. El
 horetanu lomar midot shelosh
 'esré. Zejor lanu hayom berit
 shelosh 'esré. kemó shehoda'ta
 le'anav mikédem. vején katub
 betorataj. vayéred Adonay
 be'anán vayityatseb 'imó sham.
 vayikrá beshem. Adonay.
 Vesham neemar:

manos de los lamentos. Se han ido los que levantaban barreras; han sido aniquilados los que apartaban la ira. Ya no hay quienes se levanten en la brecha; ya no existen los que eran dignos de apaciguarte. Hemos vagabundeado por los cuatro confines del mundo; no encontramos un remedio para nosotros. Hemos regresado a Ti con la vergüenza en el rostro, para buscarte, oh Dios, a la hora de nuestra opresión.

אל Oh Dios, Soberano que estás entronizado sobre el trono de misericordia y actúas con benevolencia; que perdonas las iniquidades de Tu pueblo quitando [pecados] uno por uno; que perdonas abundantemente a los pecadores y disculpas a los transgresores; que actúas con rectitud hacia todos los seres de carne y espíritu; que no les retribuyes conforme a sus maldades. Oh Dios, Tú que nos enseñaste a decir los Trece Atributos de Misericordia, por nosotros recuerda hoy el Pacto de los Trece Atributos de Misericordia, tal como se lo diste a conocer al varón humilde [Moshé] desde antaño, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno descendió en una nube y estuvo con él allí; y Él proclamó con el nombre del Eterno" (*Shemot* 34:5). Y allí mismo se declara:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno". Al decir la primera frase, "Vaya'abor Adonay —el Eterno pasó...", inclinarse ligeramente y enderezarse al decir "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno..."

**Vaya'abor Adonay 'al panav
 vayikrá: Adonay, Adonay, 1) El**

וַיְעַבֵּר "El Eterno pasó delante de él, y proclamó: El Eterno, el Eterno,

(ב) רַחוּם (ג) וְחַנוּן (ד) אֲרֹךְ (ה) אַפַּיִם (ו) וְרַב־חֶסֶד (ז)
 וְאַמֶּת: (ח) נִצַּר חֶסֶד (ט) לְאַלְפִים (י) נִשָּׂא עֵוֹן (יא)
 וּפָשַׁע (יב) וְחַטָּאָה (יג) וְנִקְּהָ:

תַּמְהֵנוּ מִרְעוֹת. תִּשֶּׁשׁ כַּחֲנוּ מִצָּרוֹת: שִׁחֲנוּ עַד
 לְמָאֵד. שְׁפִלְנוּ עַד עָפָר: רַחוּם כִּי הִיא מִדַּתְנוּ.
 קָשָׁה עָרָךְ וּמְמָרִים אֲנַחְנוּ: צַעֲקָנוּ בְּפִינוּ חֲטָאֵנוּ.
 פְּתִלְתֵּל וְעַקֵּשׁ לְבָנוּ: עֲלִיוֹן רַחֲמֶיךָ מֵעוֹלָם.
 סְלִיחָה עִמָּךְ הִיא: נָחַם עַל הָרָעָה. מַטָּה כָּל־פִּי
 חֶסֶד: לֹא תִתְעַלֵּם בְּעֵתוֹת כָּאֵל. כִּי בִצְרָה גְדוֹלָה
 אֲנַחְנוּ: יוֹדַע לְעֵינַי הַכֹּל. טוֹבָךְ וְחֶסֶדְךָ עִמָּנוּ:
 חֶתֶם פֶּה־שָׁטָן וְאֵל יִשְׁטִין עָלֵינוּ. זְעוּם בּוֹ וַיְהִי:
 וַיַּעֲמֹד מִלִּיץ טוֹב לְצַדִּיקָנוּ. הוּא יִגִּיד יִשְׁרָנוּ:
 דְּרָכֶיךָ רַחוּם וְחַנוּן גְּלִיתָ לְנַאֲמָן בַּיִת: בְּבִקְשׁוֹ אִז
 מִלְּפָנֶיךָ. אֲמוֹנֶתְךָ הוֹדַעְתָּ לוֹ:

אֵל מְלֹךְ יוֹשֵׁב עַל כֶּסֶף רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
 בַּחֲסִידוֹת. מוֹחֵל עוֹנוֹת עִמּוֹ מֵעַבִּיר רִאשׁוֹן

2) rajum 3) vejanún, 4) érej 5) apáyim 6) verab jésed 7) veemet: 8) notser jésed 9) laalafim 10) nosé 'avón 11) vafesha' 12) vejataá 13) venaké:

Tamahnu mera'ot. Tashash kojenu mitsarot: shajnu 'ad lim-od. Shafalnu 'ad 'afar: rajum kaj hi midatenu. keshé 'óref umamrim anajnu: tsa'aknu befinu jatanu. Petaltol ve'ikesh libenu: 'elyón rajameja me'olam. selijá 'imejá hi: nijam 'al hara'a. maté jelapé jésed: lo tit'alam be'itot kael. ki betsará guedolá anajnu: yivadá' le'ené hakol. tubejá vejasdejá 'imanu: jatom pe satán veal yastín 'alenu. Ze'om bo veyidom: vey'a'mod melíts tob letsadekenu. hu yaguid yoshrenu: derajeja rajum vejanún. guilita leneemán báyit: bebakshó az milefaneja. emunatejá hoda'ta lo:

El mélej yosheb 'al kisé rajamim umitnaheg bajasidut. mojel 'avonot 'amó. Ma'abir rishón

1) Dios 2) misericordioso y 3) pródigo en gracia; 4) tardo para 5) la ira 6) y abundante en bondad 7) y verdad; 8) que preserva bondad 9) para millares [de generaciones]; 10) perdona la iniquidad, 11) la rebelión 12) y el error, 13) y absuelve..." (Shemot 34:6-7).

וְנִחַמְנוּ Nos hemos anonadado por los males; nuestra fuerza se ha debilitado debido a los sufrimientos. Hemos sido humillados enormemente; hemos sido rebajados hasta el polvo. Oh Misericordioso, ésa es nuestra característica: duros de cerviz y rebeldes. Hemos gritado con nuestras bocas: hemos pecado. Nuestro corazón es tortuoso y torcido. Oh Altísimo, Tu misericordia es desde siempre; el perdón es para Tu pueblo. Arrepíentete del mal, inclina la balanza hacia la bondad. No te ocultes en momentos como éstos, pues estamos sumidos en un gran sufrimiento. Que sean conocidas a los ojos de todos Tus bondades y Tus mercedes para con nosotros. Sella la boca del Adversario para que no nos ataque; llénate de ira contra él y se callará. Que se levante un buen intercesor para justificarnos; él relatará nuestra rectitud. Tus caminos, oh misericordioso y lleno de gracia, revelaste al varón fiel de Tu casa; por inquirir entonces Tu fidelidad en Tu presencia se lo hiciste saber.

אֱלֹהֵינוּ Oh Dios, Soberano que estás entronizado sobre el trono de misericordia y actúas con benevolencia; que perdonas las iniquidades de Tu

ראשון. מרבה מחילה לחטאים. וסליחה
 לפושעים. עושה צדקות עם כל-בשר ורוח. לא
 כרעתם להם גומל. אל הורתנו לומר מדות שלש
 עשרה. זכר לנו היום ברית שלש עשרה. כמו
 שהודעת לענו מקדם. וכן כתוב בתורתך. וירד
 יהוה בענן ויתיצב עמו שם. ויקרא בשם יהוה.
 ושם נאמר:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה', ה'. Al decir la primera frase, ויעבר ה', inclinarse ligeramente y enderezarse al decir ה', ה'.

ויעבר יהוה על-פניו ויקרא יהוה יהוה (א) אל
 (ב) רחום (ג) וחנון (ד) ארך (ה) אפים (ו) ורב-חסד (ז)
 ואמת: (ח) נצר חסד (ט) לאלפים (י) נשא עון (יא)
 ופשע (יב) וחטאה (יג) ונקה:

אלהינו ואלהי אבותינו. אל תעש עמנו כלה.
 תאחז ידך במשפט: בבא תוכחה נגדך. שמנו
 מספרך אל תמח: גשתך לחקר מוסר. רחמיך

rishón. Marbé mejilá lajataím.
 Uslijá laposhe'ím. 'Osé tsedakot
 im kol basar verúaj. Lo
 jera'atam lahem gomel. El
 horetanu lomar midot shelosh
 'esré. Zejor lanu hayom berit
 shelosh 'esré. Kemó shehoda'ta
 le'anav mikédem. vején katub
 betorataj. Vayéred Adonay
 be'anán vayityatseb 'imó sham.
 Vayikrá beshem. Adonay.
 Vesham neemar:

pueblo quitando [pecados] uno por uno; que perdonas abundantemente a los pecadores y disculpas a los transgresores; que actúas con rectitud hacia todos los seres de carne y espíritu; que no les retribuyes conforme a sus maldades. Oh Dios, Tú que nos enseñaste a decir los Trece Atributos de Misericordia, por nosotros recuerda hoy el Pacto de los Trece Atributos de Misericordia, tal como se lo diste a conocer al varón humilde [Moshé] desde antaño, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno descendió en una nube y estuvo con él allí; y Él proclamó con el nombre del Eterno" (*Shemot* 34:5). Y allí mismo se declara:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno". Al decir la primera frase, "Vaya'abor Adonay —el Eterno pasó...", inclinarse ligeramente y enderezarse al decir "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno..."

**Vaya'abor Adonay 'al panav
 vayikrá: Adonay, Adonay, 1) El
 2) rajum 3) vejanún, 4) érej 5)
 apáyim 6) verab jésed 7)
 veemet: 8) notser jésed 9)
 laalafim 10) nosé 'avón 11)
 vafesha' 12) vejataá 13) venaké:**

וַיַּעֲבֹר "El Eterno pasó delante de él, y proclamó: El Eterno, el Eterno, 1) Dios 2) misericordioso y 3) pródigo en gracia; 4) tardo para 5) la ira 6) y abundante en bondad 7) y verdad; 8) que preserva bondad 9) para millares [de generaciones]; 10) perdona la iniquidad, 11) la rebelión 12) y el error, 13) y absuelve..." (*Shemot* 34:6-7).

Elohenu velohé abotenu, al
 ta'as 'imanu jalá tojez yadejá
 bamishpat. bebó tojejá negdeja
 shemenu misifrejá al témaj.
 Guishtejá lajakor musar

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, no traigas la aniquilación sobre nosotros; que Tu mano se afirme en el juicio. Cuando venga la amonestación, delante de Ti, no borres nuestros nombres de Tu libro. Te has acercado para buscar la reprensión; que Tu

יִקְדָּמוּ רְגֹזָה: דְּלוֹת מַעֲשִׂים בְּשׁוֹרָה. קָרַב צְדָק
 מֵאֲלִיָּה: הוֹרְנוּ. בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ. צוּ יִשׁוּעָתֵנוּ בְּמִפְגִּיעַ:
 וְתָשִׁיב שְׁבוּת אֱהִלֵי תָם. פְּתַחֲיו רְאֵה כִּי שָׁמְמוּ:
 זָכַר נֶאֱמַת. עֵדוּת לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זִרְעוֹ: חוֹתָם
 תְּעוֹדָה תִּתִּיר. סוֹדָה שִׁים בְּלִמּוֹדָה. טַבּוֹר אֲגֹן
 הַסֶּהַר. נָא אֵל יַחֲסֹר הַמְּזֹג: יְהִי דַע אֶת יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר יִדְעוּךָ. מִגֵּר אֶת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ: כִּי

תָּשִׁיב לְבַצְרוֹן לְכוֹדִים אֲסִירֵי הַתְּקוּהָ:
 מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וּמַה נִּסְפָּר לְפָנֶיךָ
 שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל הַנְּסֻתוֹת וְהַנְּגָלוֹת אֶתָּה
 יוֹדַע. אֶתָּה יוֹדַע רְזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל
 חַי. אֶתָּה חוֹפֵשׁ כָּל חֲדָרֵי-בֶטֶן רוֹאֵה כְּלִיּוֹת וְלֵב.
 אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָ, וְאֵין נִסְתָּר מִנְּגֵד עֵינֶיךָ:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
 שְׁתַּמְחַל לָנוּ אֶת-כָּל-חַטָּאתֵינוּ וְתִכַּפֵּר לָנוּ
 אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתַמְחַל וְתִסְלַח לְכָל-פְּשָׁעֵינוּ.
 וְסַלַּח לְעוֹנֵנוּ וְלַחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ: סֶלַח לָנוּ
 אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל לָנוּ מִלְּכֵנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ:
 כִּי-אֶתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלַּח. וְרַב-חֶסֶד לְכָל-קְרֹאֶיךָ:

rajameja yekademú rogzeja. dalut ma'asim beshureja kareb tsédek meejeja. Horenu beza'akenu laj tsav yeshu'atenu bemafiguia'. vetashib shebut aholé tam petajav reé ki shamemu. zejor naamta 'edut lo tishajaj mipí zar'ó. Jotam te'udá tatir sodejá sim belimudeja. tabur agán hasáhar na al yejsar hamázeg. Yah da' et Yisrael asher yeda'úja maguer et hagoyim asher lo yeda'uja. ki tashib lebitsarón lejudim asiré hatikvá.

Ma nomar lefaneja yosheb marom, umá nesaper lefaneja shojén shejakim, haló hanistarot vehaniglot atá yodea'. atá yodea' razé 'olam veta'alumot sitré jol jay. Atá jofés kol jadré-baten roé jelayot valeb. en dabar ne'elam mimaj veén nistar minégued 'eneja.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu velohé abotenu shetimjol lanu et kol jatotenu, utjaper lanu et kol 'avonotenu, vetimjol vetislaj lejol peshá'enu. vesalajtá la'avonenu uljatatenu unjaltanu. Selaj lanu abinu ki jatanu, mejol lanu malkenu ki fasha'nu. ki atá Adonay tob

misericordia se adelante a Tu ira. Pobres son nuestros actos frente a Tu mirada; que se acerque la justicia que sale de Ti. Cuando clamemos a Ti, instrúyenos; cuando persistamos ordena Tu salvación. Haz retornar al cautivo a la tienda del íntegro [Ya'akob], contempla sus puertas que han sido asoladas. Recuerda lo que le dijiste, que el testimonio no será olvidado de la boca de su simiente. Revela el sello de Tu testimonio; manifiesta Tus secretos a quienes Tú instruyes y restablece el juicio del Sanhedrín. Oh Eterno, conoce a Yisrael, quienes te conocen. Aniquila a los pueblos que no te conocen. Pues harás retornar a la fortaleza [Yerushaláyim] a los sometidos, a los prisioneros de la esperanza.

המ ¿Qué podemos decir delante de Ti, Morador de las Alturas, y qué podemos contar delante de Ti, Morador de los Cielos? ¿Acaso no conoces Tú las cosas ocultas y las cosas reveladas? Tú conoces los secretos del mundo, así como las cosas ocultas en las profundidades de todo ser vivo. Tú investigas todas las partes internas del vientre y miras los riñones y el corazón. Nada se esconde de Ti, ni hay nada que sea oculto ante Tus ojos.

יהי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que tengas misericordia de nosotros y nos perdones por todos nuestros pecados. Expía todas nuestras iniquidades y perdona y disculpa todas nuestras transgresiones. Disculpa nuestras iniquidades y nuestros pecados y haz de nosotros Tu heredad. Discúlpanos, Padre nuestro, pues hemos pecado;

לְמַעַן־שָׁמַךְ יְהוָה. וּסְלַחְתָּ לְעוֹנֵי כִי רַב־הוּא:
 לְמַעַן־שָׁמַךְ יְהוָה תַּחֲיִינִי. בְּצַדִּיקְתָּ תּוֹצִיא מִצָּרָה
 נַפְשִׁי: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשָּׁגֵב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
 סָלָה: יְהוָה צְבָאוֹת. אֲשֶׁר־י אָדָם בִּטַח בָּךְ: יְהוָה
 הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה
 אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה. חֲדַשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

וְהוּא רַחוּם יַכְפֹּר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב
 אִפּוֹ. וְלֹא־יַעִיר כָּל־חַמָּתוֹ: אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלָא
 רַחֲמֶיךָ מִמְּנִי. חֲסִדֶּךָ וְאַמְתָּךְ תָּמִיד יִצְרוּנִי:
 הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת
 לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ. לְהַשְׁתַּבַּח בְּתֵהְלֹתֶךָ: אִם־עוֹנוֹת
 תִּשְׁמַר־יָהּ. אֲדָנִי מִי יַעֲמֵד: כִּי־עִמָּךְ הַסְּלִיחָה.
 לְמַעַן תִּזְכָּר: לֹא כִחַטְּאִינוּ עָשָׂה לָנוּ. וְלֹא
 כְּעוֹנוֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ: אִם־עוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ. יְהוָה
 עָשָׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: זָכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחֲסָדֶיךָ. כִּי
 מִעוֹלָם הִמָּה: יַעֲנֶךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה. יִשְׁגָּבְךָ שֵׁם
 אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
 בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: אָבִינוּ מִלְּכָנוּ חֲנֵנוּ וְעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ

vesalaj verab jésed lejol
koreeja. lema'an shmjá Adonay
vesalajtá la'avoní ki rab hu.
Lema'an shimjá Adonay
tejayeni, betsidkatejá totsí
mitsará nafshí. Adonay tsebaot
'imanu misgab lanu Elohé
ya'acob Sela. Adonay tsebaot
ashré adam botéaj baj. Adonay
hoshia' hamélej ya'anenu
beyom kor□enu. Hashibenu
Adonay eleja venashuba jadesh
yamenu kekédem.

Vehú rajum yejaper 'avon veló
yashjit vehirbá lehashib apó
velo ya'ír kol jamató. atá
Adonay lo tijlá rajameja mimeni,
jasdejá vaamitejá tamid
ytseruni. Hoshi'enu Adonay
Elohenú vekabetsenu min
hagoyim lehodot leshem
kodsheja lehishtabéaj bithilateja.
Im-'avonot tishmor Yah
Adonay mi ya'amod. Ki-'imejá
haselijá lema'an tivare. La
jajataenu 'asa lanu veló
ja'avonotenu gamal 'alenu. Im-
'avonenu 'anu banu Adonay
'asé lema'an shemeja. Zejor
rajameja Adonay vajasadeja ki
me'olam hema. ya'anjá Adonay
beyom tsará yesaguebjá shem
Elohé Ya'akob. Adonay hoshi'a
hamélej ya'anenu beyom

perdónanos, Rey nuestro, pues nos
hemos rebelado. Pues Tú, Señor nuestro,
eres bueno y perdonas, y eres abundante
en bondad para todos los que te llaman.
Por Tu Nombre, oh Eterno, disculpa mis
iniquidades, pues son muchas. Por Tu
Nombre, oh Eterno, hazme vivir con Tu
rectitud; libera mi alma de la tribulación.
El Eterno, Amo de legiones, está con
nosotros; una fortaleza es para nosotros
el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno,
Amo de legiones, venturoso es el
hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno,
salva! El Rey nos responderá en el día
que le invoquemos. Haznos regresar a
Ti, oh Eterno, y regresaremos; renueva
nuestros días como antaño.

ויהי Él es misericordioso, expía la
iniquidad y no destruye; abundan-
tamente controla Su ira y no deja que
toda Su cólera se encienda. Tú, oh
Eterno, no harás que se agote Tu
misericordia de mí; Tu bondad y Tu
verdad siempre me protegerán.
Sálvanos, oh Eterno, Dios nuestro, y
reúnenos de entre las naciones para que
reconozcamos Tu santo Nombre y nos
gloriamos en Tu alabanza. Si guardases
las iniquidades, oh Eterno, Señor
nuestro, ¿quién podría mantenerse? Pues
contigo está la disculpa, a fin de que
seas temido. No actúes hacia nosotros
conforme a nuestros pecados, ni nos
retribuyas conforme a nuestras
iniquidades. Si nuestras iniquidades
hablan por nosotros, oh Eterno, actúa en
virtud de Tu Nombre. Recuerda Tu
misericordia, oh Eterno, y Tu bondad,
pues ellas están desde siempre. El
Eterno te responderá en el día de
tribulación; te protegerá el Nombre del
Dios de Ya'akob. ¡Oh Eterno, salva! El

מַעֲשִׂים. עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ
וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֶךָ: וְעַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה
וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה. חָטְאוּנוּ רַשָּׁעֵנוּ: אֲדֹנָי
כָּכָל־צְדָקָתֶיךָ יֵשֶׁב־נָא אַפֶּךָ וַחֲמַתְךָ מֵעִירְךָ
יְרוּשָׁלַיִם הֵר־קֹדֶשְׁךָ. כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת
אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַיִם וְעַמְּךָ לְחֶרֶף לְכָל־סְבִיבֹתֵינוּ:
וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
וְאֶל־תְּחִנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמַיִם.
לְמַעַן אֲדֹנָי: הִטָּה אֱלֹהֵי אֲזִנְךָ וּשְׁמַע פִּקְח עֵינֶיךָ
וּרְאֵה שְׂמֹמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֶיהָ.
כִּי לֹא עַל־צְדָקָתֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תְּחִנוּנֵינוּ
לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי שְׁמַעָה אֲדֹנָי
סִלַּח אֲדֹנָי הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל־תְּאַחֵר. לְמַעַנְךָ
אֱלֹהֵי כִי־שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמְּךָ: אָבִינוּ
אָב הַרְחֵמֵן הֲרֵאנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְקִבֵּץ נְפוּצוֹתֵינוּ
מֵאֲרָבַע כְּנֹפֹת הָאָרֶץ. יִפִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל הַגּוֹיִם
כִּי־אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אַתָּה. אֲנַחְנוּ הַחֲמֹר וְאַתָּה
יִצְרָנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כָּלָנוּ: אָבִינוּ מִלְּכֹנוּ צוּרֵנוּ

kor-enu. abinu malkenu jonenu va'anenu, ki en banu ma'asim, 'asé 'imanu tsedaká kerob rajameja vehoshi'enu lema'an shemeja. ve'atá Adonay Elohenú asher hotseta et 'amejá meerets mitsráyim beyad jazaká vata'as lejá shem kayom hazé jatanu rasha'nu. Adonay kejol tsidkoteja yashob na apejá vajamatejá me'irejá Yerushaláyim har kodsheja ki bajataenu uba'avonot abotenu Yerushaláyim ve'amejá lejejpá lejol sebibotenu. ve'atá shemá' Elohenú el tefilat 'abdejá veel tajanunav, vahaer paneja 'al mikdashejá hashamem lema'an Adonay. haté Elohay oznejá ushama' pekaj 'eneja ur'é shomemotenu vaha'ir asher nikrá shimjá 'aleha, ki lo 'al tsidkotenu anajnu mapilim tajanunenu lefaneja, ki 'al rajameja harabim. Adonay shema'a, Adonay selaja, Adonay hakshiba va'asé al teajar lema'anjá Elohay ki shimjá nikrá 'al 'irejá ve'al 'ameja. Abinu ab harajmán, harenu ot letobá, vekabéts nefutsotenu mearba' kanfot haarets, yakiru veyede'ú kol hagoyim ki ata Adonay abinu ata, anajnu hajómer veatá yotserenu, uma'asé yadejá kulanu. abinu malkenu tsurenu

Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia y respóndenos, pues no disponemos de buenas acciones. Actúa con rectitud hacia nosotros conforme a la abundancia de Tu misericordia, y sálvanos en virtud de Tu Nombre. Y ahora, oh Señor, Dios nuestro, que has sacado a Tu pueblo de la tierra de Mitsráyim con mano fuerte y te has hecho un gran renombre, [te confesamos que] hemos pecado y hemos cometido maldad. Oh Señor, conforme a Tu rectitud, que Tu ira y Tu cólera se aparte de Tu ciudad Yerushaláyim, Tu santo monte. Pues debido a nuestros pecados y a las iniquidades de nuestros ancestros, Yerushaláyim y Tu pueblo son objeto de oprobio para todos los que nos rodean. Y ahora, Dios nuestro, escucha la oración y las súplicas de Tu siervo, y muestra un rostro radiante hacia Tu Santuario desolado; hazlo por Ti, Señor nuestro. Dios mío, inclina Tu oído y escucha; abre Tus ojos y mira nuestra desolación y la ciudad que es llamada por Tu Nombre. Pues no es por nuestra rectitud que derramamos delante de Ti nuestras súplicas, sino por Tu abundante misericordia. Oh Señor, escucha; oh Señor, disculpa; oh Señor, presta atención y actúa; no te demores. Hazlo por Ti, Dios mío, pues Tu Nombre es llamado sobre Tu ciudad y sobre Tu pueblo. Padre nuestro, Padre misericordioso, muéstranos una señal para bien y reúne a nuestros dispersos de las cuatro esquinas de la Tierra. Todas las naciones sabrán y reconocerán que Tú eres el Eterno; que Tú eres nuestro Padre. Nosotros somos la materia y Tú eres el que nos forma; y todos nosotros somos obra de Tus manos. Padre

וּגּוֹאֲלֵנוּ חוֹסֶה יְהוָה עַל-עַמּוֹךְ וְאֶל-תַּתּוֹן נִחַלְתָּךְ
 לְחֶרֶף לְמִשְׁלַבֵּם גּוֹיִם. לָמָּה יֹאמְרוּ בְעַמִּים אֵיךְ
 אֱלֹהֵיהֶם: יִדְעֵנוּ יְהוָה כִּי חָטְאוּנוּ. וְאִין מִי יַעֲמוּד
 בְּעֵדְנוּ אֶלָּא שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל יַעֲמוּד לָנוּ בְּעֵת צָרָה.
 וּכְרַחֵם אָב עַל בְּנִים רַחֵם עָלֵינוּ. חֲמוּל עַל עַמּוֹךְ
 וְרַחֵם עַל נִחַלְתָּךְ. חוֹסֶה נָא כָּרֵב רַחֲמֶיךָ חַנּוּן
 מִלְּכֵנוּ וְעַנּוּנוּ. לָךְ יְהוָה הַצְּדָקָה עוֹשֶׂה נִפְלְאוֹת
 בְּכָל עֵת וְעַתָּה. הִבֵּט נָא וְהוֹשִׁיעָה נָא צֵאן
 מִרְעִיתָךְ. אֵל יִמְשַׁל-בָּנוּ קֶצֶף כִּי לָךְ יְהוָה
 הִישׁוּעָה בְּךָ תוֹחַלְתָּנוּ. אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת אָנָּה סֶלַח
 נָא. כִּי אֵל טוֹב וְסֶלַח אַתָּה:

אָנָּה מֶלֶךְ רַחוּם וְחַנוּן זְכוֹר וְהִבֵּט לְבָרִית בֵּין
 הַבְּתָרִים. וְתִרְאֶה לְפָנֶיךָ עֵקֶדֶת יְחִיד. וּלְמַעַן
 יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ. אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ אָבִינוּ. וְאֵל תִּטְשֵׁנוּ
 מִלְּכֵנוּ וְאֵל תִּשְׁכַּחֵנוּ יוֹצְרֵנוּ. וְאֵל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כְּלָה
 בְּגָלוֹתֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה:

אִין כְּמוֹךָ חַנוּן וְרַחוּם אֱלֹהֵינוּ. אִין כְּמוֹךָ אֵל
 אֶרֶךְ אַפִּים וְרַב חֶסֶד וְאֶמֶת. הוֹשִׁיעֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ
 מִרַעַשׂ וּמִרְגֵז הַצִּילָנוּ: זְכוֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם

vegoalenu, jusa Adonay 'al 'ameja veal titén najalatejá lejerpá limshol bam goyim. Lama yomerú ba'amim ayé Elohehem. yada'nu Adonay ki jatanu, veén mi ya'amod ba'adenu, ela shimjá hagadol ya'amod lanu be'et tsará, ujjajem ab 'al banim, rajem 'alenu, jamol 'al 'amaj verajem 'al najalataj, jusa na kerob rajameja, jonenu malkenu va'anenu. lejá Adonay hatsedaká 'osé niflaot bejol ét vaét, habet na vehoshi'a na tsón mar'iteja, al imshol banu kétsef ki lejá Adonay hayshu'á bejá tojaltenu, Eloah selijot ana selaj lanu ki El tob vesalaj ata.

Ana mélej rajum vejanún, zejor vehabet librit ben habetarim, veteraé lefaneja 'akedat yajid. ulma'an Yisrael abinu, al ta'azbenu abinu, veal titeshenu malkenu, veal tishkajenu yotserenu, veal ta'as 'imanu jalá begalutenu, ki El mélej janún verajum ata.

En kamoja janún verajum Elohenu, en kamoja El érej apáyim verab jésed veemet, hoshiénu verajamenu, merá'ash umeróguez hatsilenu. Zejor

nuestro, Rey nuestro, Formador nuestro, Redentor nuestro, ten piedad, oh Eterno, de Tu pueblo y no dejes que Tu heredad sea objeto de oprobio y sea dominada por las naciones. ¿Por qué han de decir las naciones: ¿Dónde está su Dios? Sabemos que hemos pecado, y no hay nadie que se levante en favor de nosotros; solamente Tu gran Nombre se levantará en favor de nosotros a la hora de la tribulación. Y como un padre se apiada de su hijo, apiádate Tú de nosotros. Perdona a Tu pueblo y ten misericordia de Tu heredad. Ten piedad conforme a la abundancia de Tu misericordia; concédenos gracia, Rey nuestro, y respóndenos. Tuya es la rectitud caritativa; Tú haces maravillas en todo momento. Por favor, mira y salva a Tu rebaño. Que la furia no domine sobre nosotros, pues Tuya, oh Eterno, es la salvación. En Ti está puesta nuestra esperanza. Dios de perdones, por favor perdona, pues Tú eres bueno y perdonas.

ⲚⲚ Por favor, Rey misericordioso y lleno de gracia, recuerda y mira el Pacto entre las Partes [con Abraham], y que se presente ante Ti la Atadura [de Itsjak]. Y por el mérito de nuestro ancestro Yisrael, no nos abandones, Padre nuestro. No nos deseches, Rey nuestro; no nos olvides, Formador nuestro. Y no traigas la aniquilación sobre nosotros en nuestro exilio, pues Tú eres el Dios soberano lleno de gracia y misericordia.

Ⲛⲛ No hay nadie como Tú, Dios nuestro lleno de gracia y misericordia. No hay nadie como Tú, Dios tardo para la ira y abundante en bondad y verdad. Sálvanos y ten misericordia de nosotros; libéranos de la conmoción y la cólera.

לִיצַחֵק וּלְיַעֲקֹב. אֶל־תִּפְּן אֶל־קִשֵׁי הָעַם הַזֶּה
 וְאֶל־רָשָׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ: שׁוּב מִחֲרוֹן אַפָּךְ וְהִנָּחֵם
 עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ: וְהִסֵּר מִמֶּנּוּ מִכַּת הַמּוֹת כִּי
 רַחוּם אַתָּה. כִּי כֵן דִּרְכֶךָ לַעֲשׂוֹת חֶסֶד חַנּוּם בְּכָל
 דּוֹר וָדוֹר: אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא: אָנָּה יְהוָה
 הַצְּלִיחָה נָּא: אָנָּה יְהוָה עֲנֵנוּ בְיוֹם קִרְאֵנוּ: לָךְ
 יְהוָה קוֹיֵנוּ. לָךְ יְהוָה חֲפִינּוּ. לָךְ יְהוָה נִיחַל אֶל
 תַּחֲשָׁה וּתְעַנֵּנוּ. כִּי נֶאֱמָו גּוֹיִם אֲבָדָה תִּקְוֹתֵם.
 כָּל־בֶּרֶךְ לָךְ תִּכְרַע וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה:

הַפּוֹתַח יָד בְּתִשׁוּבָה לְקַבֵּל פּוֹשְׁעִים וְחַטָּאִים.
 נִבְהָלָה נַפְשֵׁנוּ מֵרֹב עֲצָבוֹנּוֹ. אֶל תִּשְׁכַּחֲנוּ נִצַּח
 קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ. אֶל תִּשְׁפוֹךְ חֲרוֹנְךָ עָלֵינוּ כִּי
 עַמֶּךָ אֲנַחֲנוּ בְנֵי בְרִיתֶךָ. אֶל הַבִּיטָה. דַּל כְּבוֹדֵנוּ
 בַּגּוֹיִם וְשִׁקְצוֹנוּ כְּטִמְאַת הַנְּדָה. עַד מָתִי עֲזָךְ
 בְּשִׁבִי וְתִפְאַרְתֶּךָ בְּיַד צָר. הִמָּה יֵרָאוּ וַיִּבְשׂוּ וַיִּחַתּוּ
 מִגְבוּרָתֶם. עוֹרְרָה גְבוּרָתֶךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.
 אֶל יִמְעָטוּ לְפָנֶיךָ תִּלְאוּתֵינוּ מִהֵר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ
 בְּעַת צָרוֹתֵנוּ. לֹא לְמַעַנְנוּ אֶלָּא לְמַעַנְךָ פְּעוּל וְאֶל

la'abadeja leabraham leyitsjak ulya'akob, al tefen el keshí ha'ám hazé veel rish'ó veel jatató. shub mejarón apeja vehinajem 'al hara'á le'ameja. vehaser mimenu makat hamávet, ki rajum ata, ki jen darkejá la'asot jésed jinam bejol dor vador. ana Adonay hoshi'a na. ana Adonay hatslijá na. ana Adonay 'anenu beyom kor-enu. lejá Adonay kivinu, lejá Adonay jikinu, lejá Adonay neyajel, al tejeshé ut'anenu, ki naamú goyim, abedá tikvatam. kol bérej lejá tijrá vejol komá lefaneja tishtajavé.

Hapotéaj yad bitshubá lekabel poshe'ím vejatayim, nibhalá nafshenu merob 'itsebonenu, al tishkajenu nétsaj kuma vehoshi'enu. al tishpoj jaronejá 'alenu, ki 'amejá anajnu bené beriteja. El habita, dal kebodenu bagoyim, veshiketsunu ketumat hanidá. 'ad matay 'uzejá bashebí vetifartejá beyad tsar. hema yirú veyeboshu, veyejatu migueburatam. 'orerá gueburatejá vehoshi'enu lema'an shemeja. al im'atu lefaneja telao'enu, maher yekademunu rajameja, be'et tsarotenu. lo lema'anenu, ela lema'anaj pe'ol

Recuerda a Tus siervos, Abraham, Itsjak y Ya'akob. No prestes atención a la obstinación, la maldad y el pecado de este pueblo [Yisrael]. Vuélvete de Tu ira y arrepíentete del mal hacia Tu pueblo. Aparta de nosotros la muerte, pues Tú eres misericordioso. Pues Tú sueles hacer bondad gratuita en cada generación. ¡Por favor, oh Eterno, sálvanos! ¡Por favor, oh Eterno, haznos prosperar! ¡Por favor, oh Eterno, respóndenos en el día que te llamamos! En Ti, oh Eterno, hemos puesto nuestra esperanza. A Ti, oh Eterno, hemos esperado. En Ti, oh Eterno, esperamos; no permanezcas en silencio y respóndenos. Aunque las naciones hayan vociferado, su esperanza se ha perdido. Ante Ti se doblará toda rodilla y ante Ti se prosternará todo aquel que esté erguido.

חַנּוּן [Tú eres] el que abre Su mano para aceptar a los transgresores y pecadores que regresan en arrepentimiento. Nuestras almas se han anonadado a causa de la abundancia de nuestra tristeza. No nos olvides para siempre; levántate y sálvanos. No derrames Tu ira sobre nosotros, pues nosotros somos Tu pueblo, los hijos de Tu alianza. Oh Dios, mira: nuestro honor se ha empobrecido entre las naciones y ellos nos aborrecen como si fuésemos impuros. ¿Hasta cuándo estará cautivo Tu poder, y Tu esplendor en manos del enemigo? Ellos mirarán y se avergonzarán; perderán su fuerza. Haz que Tu fuerza despierte y sálvanos en virtud de Tu Nombre. Que nuestras penas no se reduzcan en Tu presencia; que rápidamente se anticipe para nosotros Tu misericordia a la hora de nuestra tribulación. No actúes por

תִּשְׁחַת אֶת זֵכֶר שְׂאֲרֵיתָנוּ. כִּי לָךְ מִיַּחְלוֹת עֵינֵינוּ
 כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה. וְזִכּוֹר עֲדוּתֵינוּ
 בְּכָל-יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים פְּעַמִּים בְּאַהֲבָה: שְׁמַע
 יִשְׂרָאֵל. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֶחָד:

Se recita y יהי שם y luego el jazán recita el Medio Kadish.

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:
 מִמְזַרְח־שֶׁמֶשׁ עַד-מְבוֹאוֹ. מִהַלָּל שֵׁם יְהוָה: רַם
 עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה
 אֲדוֹנֵנוּ. מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. *(se responde אמון)* בְּעֶלְמָא
 דִּי בְרָא כְרַעוּתִיהָ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתִיהָ. וְיִצְמַח
 פְּרֻקְנִיהָ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. *(se responde אמון)* בְּחֵיכּוֹן
 וּבִיּוֹמֵיכּוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
 קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. *(se responde lo siguiente hasta דאמירן בעלמא)*

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרָךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵי
 יִתְבָּרָךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ
 הוּא. *(se responde אמון)* לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְּאִמְרֵן בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(אמן se responde)

veal tashjet et zéjer sheeritenu, ki lejá meyajalot 'enenu, ki El melej janún verajum ata, uzjor 'edutenu bejol yom tamid omerim pa'amayim beahabá. Shemá Yisrael Adonay Elohenu Adonay ejad.

Se recita "Yehí shem —Que el Nombre..." y luego el jazán recita el Medio Kadish.

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al kol goyim Adonay 'al hashamáyim kebedó. Adonay adonenu maadir shimjá bejol-haarets.

nosotros, sino por Ti, y no destruyas la memoria de nuestro remanente. Pues en Ti han puesto su esperanza nuestros ojos, ya que Tú eres el Dios soberano lleno de gracia y misericordia. Recuerda nuestro testimonio que siempre, dos veces por día, declaramos: ¡Escucha, Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es el Único!

יהי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

יגדל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

EXTRACCIÓN DEL SÉFER TORÁ

Antes de extraer el Séfer Torá del Hejal se recita lo siguiente:

יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבוֹתֵינוּ
אֶל-יַעֲזֹבֵנוּ וְאֶל-יִטְשֵׁנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת-עַמֶּךָ וּבָרֵךְ
אֶת-נַחֲלָתְךָ וּרְעֵם וְנִשְׂאֵם עַד-הָעוֹלָם: בַּעֲבוּר דָּוִד
עַבְדְּךָ אֶל תָּשֻׁב פָּנָי מִשִּׁיחָךְ:

Quando sacan el Séfer Torá se dice:

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְהוָה מִירוּשָׁלַיִם:
בָּרוּךְ הַמָּקוֹם שֶׁנָּתַן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בָּרוּךְ
הוּא: אֲשֶׁר־י הָעַם שֶׁכָּכָה לוֹ אֲשֶׁר־י הָעַם שִׁיְהוּהוּ
אֱלֹהָיו:

Al extraer el Séfer Torá el jazán recita junto con la congregación:

גִּדְלוּ לַיהוָה אֶתִּי וְנִרְוַמָּה שְׁמוֹ יַחְדָּו:
רוֹמָמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַהֲדוֹם רַגְלָיו
קְדוֹשׁ הוּא: רוֹמָמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר
קְדֻשׁוֹ כִּי קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: אֵין קְדוֹשׁ כִּיְהוּהוּ
כִּי אֵין בְּלִתֶּךָ. וְאֵין צוּר כַּאֲלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהֵ
מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוֹלָתִי אֱלֹהֵינוּ: תוֹרָה צוּה
לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב: עַץ חַיִּים הִיא
לְמַחְזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֵיהָ מֵאֲשֶׁר: דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי

EXTRACCIÓN DEL SÉFER TORÁ

Antes de extraer el Séfer Torá del Hejal se recita lo siguiente:

Yehí Adonay Elohenu 'imanu kaasher hayá 'im-abotenu. al ya'azbenu veal yitshenu: hoshí'a et 'ameja ubarej et najalateja. Ur'em venaseem 'ad-ha'olam: ba'abur David 'abdeja. al tasheb pené meshijeja:

יהי El Eterno, nuestro Dios, estará con nosotros tal como estuvo con nuestros padres. No nos dejará ni nos abandonará. Salva a Tu pueblo y bendice a Tu heredad. Cuídalos y pórtalos por siempre jamás. Por el mérito de Tu siervo David, no rechaces el rostro de Tu ungido.

Cuando extraen el Séfer Torá se dice:

Ki mitsiyón tetsé torá udbar Adonay mirushaláyim.

כי Porque de Tsiyón saldrá la Torá y la palabra del Eterno de Yerushaláyim.

Baruj hamakóm shenatán torá le'amó Yisrael baruj hu. Ashré ha'am shekaja lo, ashré ha'am SheAdonay Elohav:

ברוך Bendito es el Omnipresente que ha entregado la Torá a Su pueblo Yisrael. Bendito es. Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

Al extraer el Séfer Torá el jazán recita junto con la congregación:

Gadelú Ladonay ití unromemá shemó yajdav:

גדלו Engrandezcan al Eterno junto conmigo, y exaltemos al unísono Su Nombre.

Romemú Adonay Elohenu, vehishtjavú lahadom raglav kadosh hu: Romemú Adonay Elohenu vehishtjavú lehar kodshó ki kadosh Adonay Elohenu: en kadosh KAdonay ki en bilteja. Veén tsur Kelohenu: ki mi Elóah mibal'adé Adonay umí tsur zulatí Elohenu: torá tsivá lanu Moshé morashá kehilat Ya'akob: ets jayim hi lamajazikim bah vetomejeha

רוּמְמוּ Exalten al Eterno, nuestro Dios, y póstrense ante el estrado de Sus pies, bendito es. Exalten al Eterno, nuestro Dios, y póstrense ante Su santo monte, pues Santo es el Eterno, nuestro Dios. No hay Santo como el Eterno, pues no hay otro fuera de Ti ni hay Creador como nuestro Dios. Pues, ¿quién es Dios aparte del Eterno, y quién es Creador, sino sólo nuestro Dios? Moshé nos ordenó la Torá, una heredad para la congregación de Ya'akob. [La Torá] es un árbol de vida para los que se aferran a ella, y los que la sostienen son

נוֹעַם וְכֹל נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם: שְׁלוֹם רַב לְאוֹהֲבֵי
 תּוֹרָתְךָ וְאִין לָמוּ מִכְשׁוֹל: יְהוָה עֲזוּ לְעַמּוֹ יִתֵּן.
 יְהוָה יְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם: כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא
 הָבוּ גוֹדֵל לְאֱלֹהֵינוּ: הַכֹּל תָּנוּ עֲזוּ לְאֱלֹהִים וּתְנוּ
 כְּבוֹד לַתּוֹרָה:

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá [Olé] proclama:

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרֵךְ:

La congregación responde:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
 בָּחַר בְּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ
 אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:**

Después de la lectura de la Torá, el Olé dice la siguiente bendición:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
 נָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נִטַּע
 בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:**

La siguiente bendición es dicha por cualquier persona que se haya librado de alguno de estas situaciones de peligro: 1) la prisión; 2) una enfermedad grave; 3) un viaje por mar o aire de por lo menos 72 minutos; 4) un viaje por el desierto. A priori, esta bendición debe ser dicha dentro de los tres días que siguen al momento de salir de estos peligros. Pero a posteriori puede ser dicha incluso después de haber transcurrido más tiempo.

meushar: derajeha darjé nó'am
vejol netiboteha shalom: shalom
rab leohabé torateja veén lamo
mijshol: Adonay 'oz le'amó
yitén, Adonay yebarej et 'amó
bashalom. Ki shem Adonay ekrá
habú gódel Lelohenu. Hakol
tenú 'oz Lelohim utnú jabod
latorá.

venturosos. Sus caminos son caminos de
dulzura, y todos sus senderos son de paz.
Gran paz hay para todos los amantes de
Tu Torá, y no hay tropiezo para ellos. El
Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el
Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.
Cuando invoque el Nombre del Eterno,
declaren la grandeza de nuestro Dios.
Todos ustedes, adjudíquene el poder a
Dios y tributen honor a la Torá.

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá [Olé] proclama:

Barejú et Adonay hameboraj: בָּרַכּוּ Bendigan al Eterno, quien es bendito.

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es bendito por siempre jamás.
Le'olam va'ed:

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego pronuncia la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay, Elohenu בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios
mélej ha'olam, asher bájár banu nuestro, Soberano del universo, que nos
mikol ha'amim venatan lanu et a escogido de entre todas las naciones y
torató. Baruj atá Adonay, notén nos ha entregado Su Torá. Bendito eres
hatorá: Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de la lectura de la Torá, el Olé dice la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay, Elohenu בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios
mélej ha'olam, asher natan lanu nuestro, Soberano del universo, que nos
et torató torat emet, vejayé ha entregado Su Torá, una Torá de
'olam natá' betojenu. Baruj atá verdad, y que ha implantado en nuestro
Adonay, notén hatorá: interior la vida eterna. Bendito eres Tú,
Eterno, Donador de la Torá.

La siguiente bendición es dicha por cualquier persona que se haya librado de alguno de estas situaciones de peligro: 1) la prisión; 2) una enfermedad grave; 3) un viaje por mar o aire de por lo menos 72 minutos; 4) un viaje por el desierto. A priori, esta bendición debe ser dicha dentro de los tres días que siguen al momento de salir de estos peligros. Pero a posteriori puede ser dicha incluso después de haber transcurrido más tiempo.

BENDICIÓN POR LA BENEFICIENCIA (BIRCAT HAGOMEL)

אוֹדָה יְהוָה בְּכָל-לֵבָב, בְּסוּד יִשְׂרָיִם וְעֵדָה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַגּוֹמֵל
לְחַיִּיבִים טוֹבוֹת שְׂגֻמָּלָנִי כָּל טוֹב:

La congregación responde Amén y luego dice:

הָאֵל שְׂגֻמָּלָךְ כָּל טוֹב הוּא יִגְמָלְךָ כָּל טוֹב סָלָה:

El jazán o el último llamado a la lectura de la Torá dice el Medio Kadish.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde אמן) בְּעֶלְמָא
דִּי בְּרָא כְרַעוּתֵיהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיִצְמַח
פְּרֻקְנֵיהּ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde אמן) בְּחַיִּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta דְאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וְלְעָלְמֵי עָלְמֵי
יְתְבָרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (se responde אמן) לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(se responde אמן)

Los días en que no se lee la Torá se continúa aquí:

יְהִי חֲסִדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ:

BENDICIÓN POR LA BENEFICENCIA (BIRCAT HAGOMEL)

Odé Adonay bejol lebab besod yesharim ve'edá.

אודה Agradeceré al Eterno con todo el corazón, en el concilio de los rectos y la asamblea.

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, hagomel lejayabim tobot sheguemalani kol tub:

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que prodiga todo tipo de bienes a los culpables, por haberme prodigado todo tipo de bienes.

La congregación responde Amén y luego dice:

HaEl sheguemalaj kol tub hu, yigmoljá kol tub Sela.

האל El Dios que te prodigó toda clase de bienes, que Él te siga prodigando toda clase de bienes.

El jazán o el último llamado a la lectura de la Torá recita el Medio Kadish.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'utéh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyit-hadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

תגדל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

Los días en que no se lee la Torá se continúa aquí:

Yehí jasdejá Adonay 'alenu kaasher yijalnu laj.

יהי Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como hemos esperado en Ti.

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אֲשֶׁר, que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase פֹּתַח אֶת־יָדָי וּמִשְׁבִּיעַ לְכֹל־חַי רָצוֹן, ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

יְהִי חֶסֶדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ

אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד יִהְלֹךְ סֶלָה: אֲשֶׁר
הָעַם שָׁפְכָה לוֹ. אֲשֶׁר הָעַם שִׁיְהוֹה כֶּתֶר אֱלֹהֵיו:

SALMO 145

תְּהִלָּה לְדוֹד אַרְוֹמָמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ. וְאַבְרָכָה
שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אַבְרָכְךָ וְאַהֲלִלָה שְׁמֶךָ
לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהוָה וּמְהִלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלָּתוֹ
אֵין חֶקֶר: דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ
יִגִּידוּ: הַדֵּר כְּבוֹד הוֹדָךְ. וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ
אֲשִׁיחָה: וְעֲזוֹז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ. וּגְדֻלָּתְךָ
אֲסַפְּרָנָה: זִכֹּר רַב־טוֹבְךָ יִבִּיעוּ. וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:
חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה. אָרַךְ אַפַּיִם וּגְדֹל־חֶסֶד:
טוֹב־יְהוָה לְכֹל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ
יְהוָה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ. וְחִסִּדֶיךָ יִבְרָכֹכָה: כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יִדְבְּרוּ: לְהוֹדִיעַ לְבַנֵּי
הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ. וְכְבוֹד הַדֵּר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ
מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים. וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דוֹר וָדוֹר:

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אֲשֶׁרִי, que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase "Potéaj et yadeja umasbía' lejol-jay ratzón —Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo", ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

**Yehí jasdejá Adonay 'alenu
kaasher yijalnu laj:**

יְהִי Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como hemos esperado en Ti.

**Ashré yoshebé beteja, 'od
yehaleluja sela: ashre ha'am
shekaja lo ashre ha'am
SheAdonay Elohav:**

אֲשֶׁרִי Venturosos son aquellos que moran en Tu casa; por siempre te alabarán (sela). Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

**Tehilá leDavid, aromimjá
Elohay hamélej, vaabarejá
shimjá le'olam va'ed: bejol-yom
abarejeka, vaahalelá shimjá
le'olam va'ed: gadol Adonay
umhulal meod, veligdulató en
jéker: dor ledor yeshabaj
ma'aseja, ugburoteja yaguidu:
hadar kebod hodeja, vedibré
nifleoteja asija: ve'ezuz noroteja
yomeru, ugdulatejá asaperena:
zéjer rab-tubejá yabí'u
vetsidkatejá yeranenu: janún
verajum Adonay, érej apáyim
ugdol-jásed: tob-Adonay lakol,
verajamav 'al-kol-ma'asav:
yoduja Adonay kol-ma'aseja,
vajasideja yebarejuja: kebod
maljutejá yomeru, ugburatejá
yedaberu: lehodía' libné
haadam gueburotav, ujbod
hadar maljutó: maljutejá maljut
kol 'olamim, umemshaltejá**

תְּהִלָּה Alabanza de David. Te exaltaré, mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás. Cada día te bendeciré, y loaré Tu Nombre por siempre jamás. Grandioso es el Eterno e inmensamente loado, y Su grandeza es inescrutable. Generación a generación alabará Tus obras, y relatarán Tus hechos portentosos. En la magnificencia gloriosa de Tu majestad y en Tus obras maravillosas yo meditaré. Del poder de Tus actos pavorosos hablarán, y yo relataré Tu grandeza. Proclamarán la remembranza de Tu inmensa bondad, y cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno de gracia y misericordioso es el Eterno; tardo para la ira y abundante en bondad. El Eterno es bueno hacia todos, y Su misericordia se extiende sobre todas Sus obras. Te agradecerán todas Tus obras, oh Eterno, y Tus varones justos te bendecirán. Relatarán la gloria de Tu reino, y de Tu poder hablarán. Para informar a los seres humanos de Sus actos poderosos, y de la majestuosa gloria de Su reino. Tu reino es un reino por toda la eternidad, y Tu dominio se

סוּמַךְ יְהוָה לְכֹל הַנְּפִלִים. וְזוֹקֵף לְכֹל-הַכְּפוּפִים:
 עֵינַי-כֹּל אֵלַיךָ יִשְׁבְּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן-לָהֶם
 אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ: *(Recitar esta frase con especial concentración)*
 פּוֹתַח אֶת-יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכֹל-חַי רְצוֹן: צַדִּיק יְהוָה
 בְּכָל-דַּרְכָּיו. וְחָסִיד בְּכָל-מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהוָה
 לְכֹל-קִרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:
 רְצוֹן-יִרְאֵיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת-שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם:
 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת-כָּל-אֲהַבָּיו. וְאֵת כָּל-הַרְשָׁעִים
 יִשְׁמִיד: תְּהַלֵּת יְהוָה יְדַבֵּר פִּי וַיְבָרֵךְ כָּל-בֶּשֶׁר שֵׁם
 קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וְאַנְחֵנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מֵעַתָּה
 וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Los días en que no se dice Tajanún tampoco se recita el siguiente salmo y se continúa directamente con el texto que comienza con las palabras וּבֵא לְצִיּוֹן en la página 102.

SALMO 20

לְמִנְצַח מְזִמּוֹר לְדָוִד: יַעֲנֵךְ יְהוָה בַּיּוֹם צָרָה.
 יִשְׁגָּבֶךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יִשְׁלַח עֲזָרְךָ מִקִּדְשׁ. וּמִצִּיּוֹן
 יִסְעָדֶךָ: יִזְכֹּר כָּל-מְנַחֲתֶיךָ. וְעוֹלָתְךָ יִדְשָׁנָה-סֶלָה:
 יִתֵּן-לְךָ כָּל-בִּבְבֶּךָ. וְכֹל עֲצָתְךָ יִמְלֵא: נִרְנְנָה בִּישׁוֹעֲתְךָ
 וּבִשְׁם-אֱלֹהֵינוּ נִדְגַל. יִמְלֵא יְהוָה כָּל-מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ:
 עֲתָה יִדְעָתִי כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ מִשְׁמִי
 קִדְשׁוֹ. בְּגִבּוֹרוֹת יִשַׁע יְמִינוֹ: אֱלֹהֵי בְרֻכָּב וְאֱלֹהֵי

bejol-dor vador: somej Adonay lejol-hanofelim, vezokef lejol-hakefufim: 'ene-jol eleja yesaberu, veatá noten-lahem et-ojlam be'itó: *(Recitar esta frase con especial concentración)* potéaj et yadeja, umasblá' lejol-jay ratsón: tsadik Adonay bejol-derajav vejasid bejol- ma'asav: karob Adonay lejol-koreav, lejol asher yikrauhu beemet: retsón-yereav ya'asé, veet-shav'atam yishmá' veyoshi'ém: shomer Adonay et-kol-ohabav, veet kol-harsha'im yashmid: tehilat Adonay yedaber pi vibarej kol-basar shem kodshó le'olam va'ed: vaanajnu nebarej Yah me'atá ve'ad-'olam haleluyá.

extiende sobre todas las generaciones. El Eterno sostiene a todos los caídos, y endereza a todos los encorvados. A Ti todos elevan sus ojos con esperanza, y Tú les das su sustento en su tiempo propicio. *(Recitar esta frase con especial concentración)* Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo. Justo es el Eterno en todos Sus caminos, y bondadoso en todas Sus obras. Cercano está el Eterno a todos los que le invocan, a todos los que le invocan con verdad. Él cumplirá la voluntad de los que le temen, y su clamor escuchará y los salvará. El Eterno preserva a todos los que le aman, pero destruirá a todos los malvados. La alabanza del Eterno relatará mi boca, y toda carne bendecirá Su santo Nombre por siempre jamás. Y nosotros bendeciremos al Eterno, desde ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

Los días en que no se dice Tajanún tampoco se recita el siguiente salmo y se continúa directamente con el texto que comienza "Uba leTsiyón—"Un redentor vendrá..." en la página 102.

SALMO 20

Lamnatséaj mizmor Ledavid. Ya'anjá Adonay beyom tsará, yesaguebjá shem Elohé Ya'akob. Yshlaj 'ezrejá mikó-desh, Umitsiyón ys'adeka. Yzkor kol-minjoteja ve'olatejá yedashene-sela. Yten-lejá jilbabeja vejol-'atsatejá yemalé. Neranená bishu'ateja ubshem-Elohenu nidgol, yemalé Adonay kol-mishaloteja. 'atá yada'ti ki hoshlá' Adonay meshijó, ya'anehu mishemé kodshó, bigburot yesha' yeminó. Ele

למנצח Para el conductor. Salmo de David. El Eterno te responderá en el día de angustia; el Nombre del Dios de Ya'akob te fortalecerá. Él enviará ayuda para ti desde Su santuario, y desde Tsiyón te sostendrá. Él recordará tus oblações; aceptará con favor tu ofrenda de ascensión, sela. Él te concederá conforme sea tu corazón, y cumplirá plenamente tus designios: Cantaremos jubilosamente en Tu salvación, y en el Nombre de nuestro Dios alzaremos el estandarte; el Eterno cumplirá plenamente todas tus peticiones. Ahora sé que el Eterno salvará a Su ungido; le responde desde Sus santos cielos, con el poder salvador de

בְּסוֹסִים. וְאַנְחָנוּ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר: הִמָּה
 כָּרְעוּ וְנִפְּלוּ. וְאַנְחָנוּ קָמְנוּ וְנִתְעוֹדֵד: יְהוָה הוֹשִׁיעָה.
 הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם־קָרְאָנוּ:

וּבֹא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבִי פֹשֵׁעַ בְּיַעֲקֹב. נְאֻם יְהוָה:
 וְאַנִּי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר
 עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שַׁמְתִּי בְּפִיךָ. לֹא־יִמוּשׁוּ מִפִּיךָ
 וּמִפִּי זֶרַעַךָ וּמִפִּי זֶרַע זֶרַעַךָ אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה
 וְעַד־עוֹלָם: וְאַתָּה קָדוֹשׁ. יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:
 וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ
 כְּבוֹדוֹ:

(En voz baja) וּמִקְבְּלֵיךָ דִּין מִן־דִּין וְאָמְרִין. קְדִישׁ
 בְּשֵׁמִי מְרוֹמָא עֲלָא בֵּית שְׁכִינְתָּה. קְדִישׁ
 עַל־אֲרַעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתָּה. קְדִישׁ לְעֵלְמָא וּלְעֵלְמִי
 עֵלְמִיא: יְהוָה צְבָאוֹת מְלִיא כָּל־אֲרַעָא זִיו
 יְקָרָה: (En voz alta) וּתְשַׁאֲנֵי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרֵי קוֹל
 רַעַשׁ גָּדוֹל. בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: (En voz baja)
 וְנִטְלֵתְנִי רוּחָא. וְשִׁמְעִית בְּתַר־י קֵל זִיעַ שְׁגִיא

i
l
a
n
n
u
le
la
le
le
ie
te
ia
i
ás
so
y

baréjeb veele basusim,
 vaanajnu beshem- Adonay
 Elohenu nazkir. Hema kare'ú
 venafalu, vaanajnu kamnu
 vanit'odad. Adonay hoshi'a
 hamélej ya'anenu beyom-
 korenu.

Ubá letsiyón goel ulshabé
 fesha' beYa'akob, neúm Ado-
 nay: vaaní zot berití otam amar
 Adonay, rují asher 'aleja udba-
 ray asher-santi befija, lo ya-
 mushu mipija umipí zar'ajá,
 umipí zera' zar'ajá amar
 Adonay, me'atá ve'ad-olam:
 veatá kadosh yosheb tehilót
 Yisrael: vekará ze el ze veamar:

Kadosh, kadosh, kadosh
Adonay Tsebaot, meló jol-
haarets kebedó:

(En voz baja:) **Umkabelín** den
 min-den veamerín: kadish
 bishmé meromá 'ilaá bet
 shejintéh, kadish 'al-ar'á 'obad
 gueburtéh, kadish le'alam
 ul'almé 'almayá, Adonay
 Tsebaot. Malyá jol ar'a ziv
 yekaréh. (En voz alta:) vatisaeni
 rúaj, vaeshmá' ajaray kol
 rá'ash gadol: baruj kebed
 Adonay mimekomó: (En voz
 baja:) untalatni rujá, ushma'it
 batrai kal zía' saguí dimshabejín

Su diestra. Éstos con carros, y aquéllos
 con caballos, pero nosotros sólo
 mencionaremos el Nombre del Eterno,
 nuestro Dios. Ellos se han echado y han
 caído, pero nosotros nos hemos
 levantado y alentado. ¡Oh Eterno, salva!
 El Rey nos responderá el día que le
 invoquemos.

נב Un redentor vendrá a Tsiyón y a
 aquellos de Ya'akob que se arrepienten
 de transgresiones intencionales, declaró
 el Eterno. Y en cuanto a Mí, éste es Mi
 pacto con ellos, dijo el Eterno: Mi
 espíritu que está sobre ti y Mi palabra
 que he puesto en tu boca no serán
 quitadas de tu boca, de la boca de tu
 descendencia ni de la boca de los
 descendientes de tus descendientes, dijo
 el Eterno, desde ahora y para siempre.
 Tú eres Santo, entronizado sobre las
 alabanzas de Yisrael. Y un ángel llamará
 al otro y dirá:

שדק Santo, Santo, Santo es el
 Eterno, Amo de Legiones; la tierra
 entera está llena de Su gloria.

(En voz baja:) **וּמְקַבְּלִין** Y ellos reciben
 permiso uno del otro y dicen: "Santo en
 los más altos cielos, la sede de Su
 presencia; Santo en la tierra, la obra de
 Su poder; Santo por siempre y para toda
 la eternidad es el Eterno, Amo de
 Legiones; la tierra entera está llena de
 Su gloria." (En voz alta:) Y un viento me
 elevó y escuché detrás de mí una potente
 voz estruendosa: Bendita sea la gloria
 del Eterno desde Su lugar. (En voz baja.)
 Y un viento me elevó y escuché detrás
 de mí el sonido del poderoso
 movimiento de aquellos que alaban y

דַּמְשַׁחְרִין וְאַמְרִין פְּרִיךָ קָרְיָא דִּיהוֹה מַאֲתָר פִּית

שְׁכִיבְתָהּ: *(En voz alta)* יְהוֹה מְלִיךְ לְעֹלָם וָעֶד: *(En voz baja)*

יְהוֹה מְלִכְוַתְהָ קָאִים לְעֹלָם וְלְעֹלְמֵי עֲלַמְיָא:

יְהוֹה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב אֲבוֹתֵינוּ *(alta)*

שְׁמַרְהוּ-אֲתָא לְעוֹלָם לְיַצְרַ מַחְשֵׁבֵיבֵי לְכַב עֲפֹרָה.

וְהִכְוּ לְכַבֵּם אֱלֹהֵי: וְהוּא רַחֲוִים יַכְפֹּר עוֹן

וְלֹא-יִשְׁחַרְיֵת וְהִרְפָּה לְהִשְׁיִב אַפּוֹ. וְלֹא-יַעֲרִי

פְּלִ-חֲמַתּוֹ: כִּי אַתְהָ אֱדוּרֵי טוֹב וְסִלַּח. וְרַב-חַסְדָּא

לְכַל-קְרֵאֵיךָ: צְדִקְתְּךָ צְדִקָה לְעוֹלָם. וְתוֹרַתְךָ אֱמִתָּה:

תַּתֵּן אֱמִתָּה לְיַעֲקֹב חַסְדָּא לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר נִשְׁפָּעַתְ

לְאַבְרָהָם מִימֵי קֶדְוִים: פְּרִיךָ אֱדוּרֵי יוֹם יוֹם

יַעֲמַס-לְנוּ הָאֵל יִשְׁוַעְתְּנוּ סִלַּח: יְהוֹה צְבָאוֹת

עֲפֹרָה. מַלְשָׁב-לְנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סִלַּח: יְהוֹה צְבָאוֹת.

אֲשֶׁרֵי אֲדָם פִּטְחָ פִּיךָ: יְהוֹה הוֹשִׁיעֶהָ. הַמְלִיךְ יַעֲנֵנוּ

כִּי-וָאֵלֵינוּ:

פְּרִיךָ אֱלֹהֵינוּ שְׁפָרְעָנוּ לְכַבֵּדוּ וְהַבְדִּילָנוּ מִן

הַתּוֹעֵים וְנִתֵּן לְנוּ תוֹרַת אֱמִתָּה וְחַיֵּי עוֹלָם נְטַע

בְּתוֹכֵנוּ. הוּא כֹתֵם לְבִינוּ בְּתוֹרָתוֹ. וְיִשִּׁים בְּלִבֵּנוּ

אֱהִיבָתוֹ וְיִרְאֵתוֹ לְעִשְׂוֹת רְצוֹנוֹ וְלְעַבְדוֹ בְּלִבָּהּ

שְׁלָם. לֹא נִיגַע לְרִיקָה וְלֹא נִלְדַּד לְפִגְהָלָה. יְהִי רְצוֹן

veamerín: berij yekará DAdonay meatar bet shejinteh. (*En voz alta:*) Adonay yimloj le'olam va'ed: (*En voz baja:*) Adonay maljutéh kaím le'alam ul'almé 'almayá. (*En voz alta:*) Adonay Elohé Abraham, Yitsjak veYisrael abotenu, shomrá-zot le'olam leyétser majshebot lebab 'ameja, vehajén lebabam eleja: vehú rajum, yejaper 'avón veló-yashjit, vehirbá lehashib apó, veló-ya'ír kol-jamató: ki ata Adonay tob vesalaj, verab-jésed lejol koreeja: tsidkatja tsédek le'olam vetoratejá emet: titén emet leYa'akob, jésed leAbraham, asher nishba'ta laabotenu mimé kédem: baruj Adonay yom yom, ya'amós- lanu, haEl yeshu'atenu sela: Adonay Tsebaot 'imanu, misgab-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom-kor-enu:

Baruj Elohenu sheberaanu lijbodó, vehibdilanu min ható'ím, venatán lanu torat emet, vejayé 'olam natá' betojenu. Hu yiftaj libenu betorató, veyasim belibenu ahabató veyirató la'asot retsonó ul'obdó belebab shalem, lo nigá' larik veló neled lebehalá. yehí ratsón milefaneja

decían: "Bendita es la gloria del Eterno desde la sede de Su Presencia." (*En voz alta:*) El Eterno reinará por siempre jamás. (*En voz baja:*) El Eterno: Su reino está establecido por siempre y para toda la eternidad. (*En voz alta:*) Oh Eterno, Dios de Abraham, Dios de Itsjak y Dios de Yisrael, nuestros padres, preserva esto para siempre como realización de los pensamientos del corazón de Tu pueblo, y dirige sus corazones hacia Ti. Él, el Misericordioso, perdona la iniquidad y no destruye; abundantemente retiene Su ira y no enciende todo Su furor. Pues Tú, mi Señor, eres bueno y perdonas, y abundante en bondad eres para todos los que te invocan. Tu rectitud es una rectitud eterna y Tu Torá es verdad. Otorga verdad a Ya'akob, bondad a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño. Bendito es mi Señor por cada día; Él nos carga con bendiciones, el Dios de nuestra salvación (sela). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; un baluarte es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

ברוך Bendito es nuestro Dios que nos ha creado para Su gloria y nos ha separado de los descarriados, nos ha entregado una Torá de verdad y ha implantado en nosotros la vida eterna. Él abrirá nuestros corazones a través de Su Torá y pondrá en nuestros corazones el amor y el temor a Él para hacer Su voluntad y servirlo con corazón perfecto, a fin de que no nos esforcemos en vano ni produzcamos para la futilidad. Sea Tu voluntad, oh Eterno,

מִלְפָּנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמַר
 חֻקֶיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בְּעוֹלָם הַזֶּה. וְנִזְכָּה וְנַחֲיֶה וְנִירָשׁ
 טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יִזְמְרֶךָ
 כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם. יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֹדְךָ: יְהוָה
 חַפֵּץ לְמַעַן צְדָקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֹּאדִיר: וַיִּבְטְחוּ
 בְּךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ. כִּי לֹא-עֲזַבְתָּ דוֹרְשֶׁיךָ יְהוָה: יְהוָה
 אֲדֹנֵינוּ. מִה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ: חֲזָקוֹ וַיֹּאמֶץ
 לְבַבְכֶם כָּל-הַמִּיחָלִים לַיהוָה:

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. *(se responde אמון)* בְּעֵלְמָא
 דִּי בְרָא כְרַעוּתִיהָ. וַיִּמְלִיךָ מַלְכוּתִיהָ. וַיִּצְמַח
 פְּרֻקְנִיָּה. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָה. *(se responde אמון)* בְּחַיֵּיכוֹן
 וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. *(se responde lo siguiente hasta דאמירן בעלמא)*

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
 יִתְבָּרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיִּתְפָּאֵר. וַיִּתְרוֹמַם. וַיִּתְנַשֵּׂא.
 וַיִּתְהַדָּר. וַיִּתְעַלָּה. וַיִּתְהַלָּל שְׁמִיהָ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ
 הוּא. *(se responde אמון)* לְעֵילָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא. דְאָמִירָן בְּעֵלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(se responde אמון)

es,
ite
y
as
do
ne
mi
El
de
y
ue
no
oh
ué
la
us
en

ue
en
Su
fa
ue
de:
es,
de
pó

son
lito

ue,
y
(se
las
y
el
de:

Adonay Elohenu Velohé
 abotenu, shenishmor jukeja
 umitsvoteja ba'olam hazé,
 venizké venijyé venirash tobá
 ubrajá lejayé ha'olam habá.
 Lema'an yezamerjá jabod veló
 yidom, Adonay Elohay le'olam
 odeka: Adonay jaféts lema'an
 tsidkó, yagdíl torá veyadir:
 veyibtejú bejá yode'é shemeja,
 ki lo 'azabta doreshaja, Adonay:
 Adonay adonenu ma-adir shimjá
 bejol-haarets: jizkú veyaa méts
 lebabjem, kol-hamyajalim
 Ladonay:

Dios nuestro y Dios de nuestros padres,
 que guardemos Tus estatutos en este
 mundo; que ameritemos vivir, ver y
 heredar el bien y la bendición en los días
 del Mesías y en la vida del Mundo
 Venidero. Para que mi alma te entone
 cánticos y no enmudezca. Oh Eterno, mi
 Dios, por siempre he de agradecerte. El
 Eterno deseó, en aras de su rectitud [de
 Yisrael], incrementar la Torá y
 fortificarla. Y confiarán en Ti los que
 conocen Tu Nombre, pues no
 abandonaste a los que te buscan, oh
 Eterno. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué
 tan poderoso es Tu Nombre en toda la
 tierra! Fortalezcan y animen sus
 corazones, todos ustedes que esperan en
 el Eterno.

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh
 rabá, (*se responde: Amén*) be'alma
 di berá jir'utéh, veyamlij
 maljuteh veyatsmaj purkaneh
 vikareb meshijeh, (*se responde:*
Amén) bejayejón ubyomejón
 ubjayé dejol bet Yisrael,
 ba'agalá ubizmán karib, veimrú
 amén.

(*Se responde desde Amén... hasta*
 ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
 veyitromam, veyitnasé, veyit-
 hadar, veyit'alé, veyithalal
 shemeh dekudshá berij hu, (*se*
responde: Amén) le'ela min kol
 birjatá, shiratá, tishbejatá
 venejamatá daamirán be'alma,
 veimrú amén. (*se responde:*
Amén).

לְתוֹרָה Que se magnifique y santifique
 Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en
 el mundo que Él creó conforme a Su
 voluntad; que haga reinar Su soberanía,
 haga florecer Su salvación y haga que
 Su ungido se aproxime (*se responde:*
Amén) en la vida y los días de ustedes,
 así como en las vidas de toda la Casa de
 Yisrael, prontamente y en tiempo
 cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son*
 dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique,
 ensalce, exalte, magnifique, sublime y
 loe el Nombre del Santo, bendito es (*se*
responde: Amén) por encima de todas las
 bendiciones, cánticos, alabanzas y
 consolaciones que son dichas en el
 mundo. Y digan: Amén (*se responde:*
Amén).

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתָנָא וּבְעוֹתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן
 וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבוּנָא דְּבִשְׁמִיָּא
 וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיָּא. חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה
 וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגֵאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
 וְרִיחַ וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.
 (*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
 שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

En los días que se lee la Torá, al regresarla al Hejal se recitan los siguientes salmos.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ. הוֹדוּ
 עַל־אֶרֶץ וּשְׁמַיִם: וַיֵּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְהַלֵּה
 לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּיָהּ: יְהוָה
 הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, בְּשָׁמַיִם
 מִמַּעַל, וְעַל־הָאֶרֶץ מִתַּחַת. אֵין עוֹד: אֵין־כְּמוֹךָ
 בָּאֱלֹהִים אֲדָנִי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: הִשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ
 וְנִשׁוּבָה, חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדָם:

El siguiente salmo es omitido en los días en que no se dice Tajanún.

SALMO 86

תִּפְלֵה לְדוֹד הַטְּהִי־יְהוָה אֲזַנְךָ עֲנִי. כִּי־עָנִי וְאָבִיוֹן

Titkabal tselotana uba'utana im
tselotehón uba'utehón dejol bet
Yisrael kodam abuna
debishmayá vear'á, veimrú
amén (*se responde: Amén*).

Yehé shelamá rabá min
shemayá, jayim vesabá' vishu'á
venejamá veshezabá urfuá
ugulá uslijá vejapará, verévaj
vehatsalá lanu uljol 'amó
Yisrael, veimrú amén (*se
responde: Amén*).

'Osé shalom bimromav, hu
berajamav ya'asé shalom
'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael,
veimrú amén (*se responde: Amén*).

En los días que se lee la Torá, al regresarla al Hejal se recitan los siguientes salmos.

Yehalelú et-shem Adonay ki
nigab shemó lebadó. hodó al-
erets vashamayim: vayárem
keren le'amó tehilá lejol-jasidav
libné Yisrael 'am kerobó hale-
luyá: Adonay hu HaElohim.
Adonay hu HaElohim, basha-
mayim mimá'al, ve'al-haarets
mitájat, en 'od: en-kamoja
BaElohim Adonay veén
kema'aseja. Hashibenu Adonay
eleja venashuba jadesh yamenu
kekédem.

El siguiente salmo es omitido en los días en que no se dice Tajanún.

SALMO 86

Tefilá ledavid hate-Adonay
oznejá 'aneni ki-'aní veebyón

תְּתַקַּבַּל Que sean aceptadas nuestras
oraciones y nuestras súplicas, junto con
las oraciones y súplicas de toda la Casa
de Yisrael, delante de nuestro Padre que
está en los cielos y en la tierra. Y digan:
Amén (*se responde: Amén*).

יְהִי Que haya gran paz desde el Cielo;
vida, saciedad, salvación, consolación,
refugio, curación, redención, perdón,
expiación, tranquilidad y liberación para
nosotros y para todo Su pueblo Yisrael.
Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

עוֹשֵׂה Que el Hacedor de la paz en Sus
alturas por Su misericordia haga la paz
para nosotros y para todo Su pueblo
Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:
Amén*).

יְהַלְלוּ Loarán el Nombre del Eterno,
pues sólo Su Nombre es exaltado. Su
gloria está sobre la tierra y los cielos, y
levantará el estandarte para Su pueblo;
un loor para todos Sus varones piadosos,
para los hijos de Yisrael, Su pueblo
cercano, Haleluyá. El Eterno es Dios, el
Eterno es Dios: arriba en los cielos y
abajo en la tierra, no hay otro fuera de
Él. No hay nadie como Tú entre los
dioses, oh Eterno, ni hay nada
comparable a Tus actos. Haznos
retornar, oh Eterno hacia tí, y
retornaremos, renueva nuestros días
como en antaño.

תְּפִלָּה Oración de David: inclina, oh
Eterno, Tu oído; respóndeme pues

אָנִי: שְׁמוֹרָה בַּפֶּשֶׁי כִּי-חֲסִיד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אֵתָהּ
אֵלֶיךָ. הַבֹּטֵחַ אֵלֶיךָ: חַגְגִי אֲדֹנָי. כִּי-אֵלֶיךָ אֶקְרָא
כֹּל-הַיְהוּדִים: שְׁמֹחַ בְּפֶשַׁע עַבְדְּךָ. כִּי-אֵלֶיךָ אֲדַבֵּר בַּפֶּשֶׁי
אֲשֶׁנָּא: כִּי-אֵתָהּ אֲדַבֵּר טוֹב וְסֵלִיָּה. וְרַב-חֲסִיד לְכֹל-
קְרֹאֶיךָ: הִיאֲזִינָה יְהוָה תִּפְלִתֶיךָ. וְהִקְשִׁיבָה בְּהוֹל
תַּחְבוּנֹתַי: בְּיָדִים צָרֹתַי אֶקְרָאךָ כִּי תַעֲנֶנִי: אֵיךְ-פָּמֹדָה
בְּאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר וְאֵיךְ פִּמְעִשִׁיךָ: כֹּל-גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
בְּיָמָי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי. וְיַכְפֹּדֶיךָ לְשִׁמְךָ: כִּי-גִדְדָה
אֵתָהּ וְעָשִׂיתָ בְּפִלְאוֹת. אֵתָהּ אֵלֶיךָ יִמְדוּ: הוֹרְנִי
יְהוָה דַּרְכֶּךָ אֵלֶיךָ בְּאֵמֻנָתְךָ. יַחַד לְבָבִי לִיְרֵאָה שְׁמֶיךָ:
אִוֹדֶיךָ אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ בְּכֹל-לְבָבִי. וְאֶכְפֹּדֶיךָ שְׁמֶיךָ לְעוֹלָם:
כִּי-חֲסִידֶיךָ גִּדְדוּ עֵלַי. וְהִצַּלְתָּ בַּפֶּשֶׁי מִלְּשֹׂאֵל תַּחֲתֶיךָ:
אֵלֶיךָ יָדִים קָמוּ עָלַי וְעִדָּת עֲרִיצִים בָּקִשׁוּ בַּפֶּשֶׁי.
וְלֹא שָׁמֹרָה לְגַדְתָּם: וְאֵתָהּ אֲדַבֵּר אֵל-רַחֲמוֹם וְחַנּוּן.
אֲרַךְ אַפַּיִם וְרַב-חֲסִיד וְאֵמֻנָה: פָּנֶיךָ אֵלַי וְחַנּוּן
תַּחֲנִי-עֲזֵרָה לְעַבְדְּךָ. וְהוֹשִׁיעֵה לְבָרֶךְ-אֲמִתֶּיךָ: עָשִׂיתָ עִמָּי
אִוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאַוּ שִׁנְאֵי וְיִכְלְשׁוּ. כִּי-אֵתָהּ יְהוָה
עֲזָרְתָנִי וְנִחַמְתָּנִי:

בְּרִית יִעֲלֶב. לָכוֹ וְגִלְכָה בְּאוֹר יְהוָה: כִּי

ani. Shamerá nafshí ki-jasid ani, hoshá' 'abdejá atá Elohay, habotéaj eleja. Joneni Adonay, ki eleja ekrá kol hayom. Saméaj néfesh 'abdeja ki eleja Adonay nafshí esá. Ki atá Adonay tob vesalaj verab jésed lejol koreeja. Haazina Adonay tefilatí vehakshiba lekol tajanunotay. Beyom tsaratí ekraeka ki ta'aneni. En-kamoja baElohim Adonay veén kema'aseja. Kol goyim asher 'asita yabou veyishtajabú lefaneja Adonay vijabedú lishmeja. Ki-gadol atá ve'osé niflaot atá Elohim lebadeja. Horeni Adonay darkeja ahalej baamiteja, yajed lebabí leyirá shemeja. Odejá Adonay Elohay bejol lebabí vaajabedá shimjá le'olam. Ki jasdejá gadol 'alay vehitsaltá nafshí misheol tajtiyá. Elohim zedim kamú alay va'adat 'aritsim bikshú nafshí veló samuja lenegdam. Veatá Adonay El rajum vejanún, érej apayim verab jésed veemet. Pené elay vejoneni, tená uzejá le'abdeja vehoshi'a lebén amateja. 'asé Imí ot letobá veyirú soneay veyeboshu ki atá Adonay 'azartani venijamtani.

humillado y pobre soy. Preserva mi alma, pues piadoso soy; salva Tú a Tu siervo, Dios mío, pues él confía en Ti. Agráciame, Señor mío, pues a Ti he de invocar todo el día. Alegra el alma de Tu siervo, pues a Ti, oh Eterno, elevaré mi alma. Pues Tú, oh Señor mío, eres bueno y perdonas, y eres abundante en bondad para todos los que te invocan. Presta oídos, oh Eterno, a mi oración y escucha la voz de mis plegarias. En el día de mi tormento yo te invocaré, pues Tú me responderás. No hay nadie como Tú, Señor mío, entre los poderes celestiales, ni hay nada como Tus obras. Todos los pueblos a quienes Tú creaste vendrán y se postrarán delante de Ti y glorificarán Tu Nombre, Señor mío. Pues Tú eres grande y sólo Tú realizas portentos, oh Dios. Enséñame, oh Eterno, Tu camino y andaré en Tu verdad; unifica mi corazón para temer Tu Nombre. Yo te agradeceré, oh Señor Dios mío, con todo mi corazón y glorificaré Tu Nombre por siempre jamás. Pues Tu bondad ha sido grande para mí y Tú has salvado mi alma de las profundidades del inframundo. Oh Dios, malintencionados se han levantado contra mí y la asamblea de hombres violentos ha procurado mi alma, sin ponerte a Ti frente a ellos. Pero Tú, Señor mío, eres un Dios misericordioso y lleno de gracia, tardo de ira y abundante en bondad y verdad. Atiéndeme y concédeme gracia; otorga de Tu poder a Tu siervo y salva al hijo de Tu sierva. Haz para mí un signo de bien para que mis aborrecedores lo vean y se avergüencen, pues Tú, oh Eterno, me has ayudado y consolado.

Bet Ya'akob, lejú venelejá beor

בית Casa de Ya'akob, vengan y

כָּל-הָעַמִּים יִלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו. וְאַנְחֵנוּ נִלְךְ
 בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אֲבוֹתֵינוּ אֶל-יַעֲזֹבֵנוּ
 וְאֶל-יִטְשֵׁנוּ: לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו. לְלַכֵּת
 בְּכָל-דַּרְכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר
 צִוָּה אֶת-אֲבוֹתֵינוּ: וַיְהִי דְבַר י אֱלֹהֵי אֲשֶׁר
 הִתְחַנַּנְתִּי לְפָנָי יְהוָה קְרֹבִים אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יוֹמָם וְלַיְלָה. לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עֲבָדָיו וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ
 יִשְׂרָאֵל דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ: לְמַעַן דַּעַת כָּל-עַמֵּי
 הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. אֵין עוֹד:

SALMO 124

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד. לוֹלֵי יְהוָה שְׁהִיָּה לָנוּ.
 וְאִמַר-נָא יִשְׂרָאֵל: לוֹלֵי יְהוָה שְׁהִיָּה לָנוּ. בְּקוֹם
 עָלֵינוּ אָדָם: אֲזִי חַיִּים בְּלָעוּנוּ. בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ:
 אֲזִי הַמַּיִם שָׁטְפוּנוּ. נַחֲלָה עָבַר עַל-נַפְשֵׁנוּ: אֲזִי
 עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ. הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים: בָּרוּךְ יְהוָה.
 שְׁלֹא נִתְּנָנוּ טָרֶף לְשֹׁנֵיהֶם: נַפְשֵׁנוּ כַּצֶּפּוֹר נִמְלָטָה
 מִפֶּחַ יוֹקָשִׁים הַפֶּחַ נִשְׁבַּר וְאַנְחֵנוּ נִמְלָטָנוּ: עֲזָרָנוּ
 בְּשֵׁם יְהוָה. עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

Adonay. ki kol-ha'amim yelejú ish beshem elohav, vaanajnu nelej beshem Adonay Elohenú le'olam va'ed. Yehí Adonay Elohenú 'imanu kaasher hayá 'im-abotenu al-ya'azbenu veal-iteshenu. Lehatot lebabenu elav, laléjet bejol-derajav velishmor mitsvotav vejukav umishpatav asher tsivá et-abotenu. Veyhyú debaray ele asher hitjananti lifné Adonay kerobim el-Adonay Elohenú yomam valayla, la'asot mishpat 'abdó umishpat 'amó Yisrael debar-yom beyomó. lema'án dá'at kol 'amé haarets ki Adonay hu haElohim en 'od.

marchemos en la luz del Eterno. Pues en todas las naciones cada hombre marcha en el nombre de su dios. Pero nosotros andaremos en el Nombre del Eterno, nuestro Dios, por siempre jamás. El Eterno, nuestro Dios, estará con nosotros tal como estuvo con nuestros padres; no nos abandonará ni nos desechará. Debemos dirigir hacia Él nuestros corazones, andar en todos Sus caminos y guardar Sus preceptos, Sus decretos y Sus leyes que Él ha ordenado a nuestros ancestros. Que estas palabras mías con las que he suplicado delante del Eterno estén siempre cerca del Eterno, nuestro Dios, día y noche, a fin de aplicar el juicio de Su siervo y el juicio de Su pueblo Yisrael en cada día. Para que todas las naciones de la Tierra sepan que el Eterno es Dios; no hay nadie más.

SALMO 124

Shir hama'alot Ledavid, lulé Adonay shehayá lanu, yomar-na Yisrael. Lulé Adonay shehayá lanu, bekum 'alenu adam. Azay jaím bela'unu, bajarot apam bánu. Azay hamáyim shetafunu, najla 'abar 'al-nafshenu. Azay 'abar 'al-nafshenu, hamáyim hazedonim. Baruj Adonay sheló netanenu téref leshinehem. Nafshenu ketsipor nimletá mipaj yokshim, hapaj nishbar vaanajnu nimlatnu. 'Ezrenu beshem Adonay, 'osé shamaym vaárets.

שיר Un canto de ascensiones. De David. Si no fuera por el Eterno que ha estado con nosotros —que Yisrael lo afirme ahora—, si no fuera por el Eterno que ha estado con nosotros cuando hombres se levantaron contra nosotros, entonces vivos nos hubieran engullido, cuando su furia se encendió contra nosotros. Entonces las aguas nos hubieran inundado, la corriente de aguas hubiera pasado sobre nuestras almas; entonces hubieran pasado sobre nosotros las soberbias aguas. Bendito es el Eterno, que no nos dejó como presa para sus dientes. Nuestra alma escapó como un pajarillo de la trampa de los cazadores; la trampa se quebró y nosotros escapamos. Nuestra ayuda es en el Nombre del Eterno, el Hacedor de los cielos y la tierra.

Luego se recita el salmo del día. Al concluirlo, se continúa directamente con el texto que comienza con la palabra הושיענו en la página 113.

Salmo para el domingo

הַיּוֹם יוֹם אֶחָד בְּשַׁבַּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים
עַל הַדּוֹכָן:

SALMO 24

לְדָוִד מְזֻמֹּר. לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ. תִּבֵּל וַיִּשְׁבֵּי
בָּהּ: כִּי הוּא עַל-יַמִּים יִסְדָּהּ. וְעַל-נְהָרוֹת יִכּוֹנְנֶהּ:
מִי-יַעֲלֶה בְּהַר-יְהוָה. וּמִי-יִקּוּם בְּמָקוֹם קֹדְשׁוֹ:
נְקִי כַפַּיִם וּבֵר לִבָּב אֲשֶׁר לֹא-נָשָׂא לִשְׂוֹא נַפְשִׁי.
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה: יֵשָׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה.
וַצַּדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דֹר דּוֹר שִׁירָיו. מִבְּקִשֵׁי
פָּנֶיךָ יַעֲקֹב סָלָה: שָׂאוּ שְׁעָרֵיכֶם רְאשֵׁיכֶם וְהִנְשָׂאוּ
פֶתְחֵי עוֹלָם. וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד יְהוָה עֲזוֹז וְגִבּוֹר. יְהוָה גִּבּוֹר מִלְּחָמָה:
שָׂאוּ שְׁעָרֵיכֶם רְאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פֶתְחֵי עוֹלָם. וַיָּבֹא
מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה
צְבָאוֹת. הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סָלָה:

Continuar con הושיענו en la página 113.

Salmo para el lunes

הַיּוֹם יוֹם שְׁנֵי בְּשַׁבַּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים
עַל הַדּוֹכָן:

SALMO 48

שִׁיר מְזֻמֹּר לְבְנֵי-קִרְחַ: גְּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד.

Luego se recita el salmo del día. Al concluirlo, se continúa directamente con el texto que comienza con la palabra "Hoshienu —Sálvanos..." en la página 113.

Salmo para el domingo

Hayom yom ejad beshabat **היום** Hoy es el primer día de la semana.
kódesh, hashir shehayú halviím Este es el salmo que los leviim solían
omerim 'al haduján. recitar en el estrado.

SALMO 24

LeDavid mizmor LAdonay **לְדָוִד** De David. Un salmo. Del Eterno
haarets umloah tebel veyoshbe es la tierra y todo lo que hay en ella; el
bah: ki hú 'al-yamim yesadah, mundo y los que en él habitan. Pues Él
ve'al-neharot yejoneneha: mi- la fundó sobre mares, y la estableció
ya'alé behar Adonay umi-yakum sobre ríos. ¿Quién subirá al monte del
bimkom kodshó: nekí japáyim Eterno, y quién se levantará en el lugar
ubar lebab asher lo-nasá lashav de Su santidad? Quien sea limpio de
nafshí veló nishbá' lemirmá: manos y puro de corazón, que no haya
yisá berajá meet Adonay jurado en vano por Mi alma ni haya
utsdaká meElohé yish'ó: ze dor jurado engañosamente. Él recibirá una
doreshav mebakshé faneja bendición del Eterno y justa
Ya'akob sela: seú she'arim benevolencia del Dios de su salvación.
rashejem vehinaseú pitjé 'olam Ésta es la generación de los que le
veyabó mélej hakabod: mi ze buscan, de los que inquietan por Tu
mélej hakabod Adonay 'izuz presencia: Ya'akob (sela). Oh puertas,
veguibor Adonay guibor eleven sus cabezas, y levántense,
miljamá: seú she'arim rashejem entradas sempiternas, para que entre el
usú pitjé 'olam veyabó mélej Rey de Gloria. ¿Quién es el Rey de
hakabod: mi hu ze mélej Gloria? El Eterno, fuerte y poderoso; el
hakabod Adonay Tsebaot hu Eterno, poderoso en la batalla. Oh
mélej hakabod sela. puertas, eleven sus cabezas, y elévense
ustedes, entradas sempiternas, para que
entre el Rey de Gloria. ¿Quién es el Rey
de Gloria? El Eterno, Amo de Legiones,
es el Rey de Gloria (sela).

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." en la página 113.

Salmo para el lunes

Hayom yom shení beshabat **היום** Hoy es el segundo día de la
kódesh, hashir shehayú halviím semana. Este es el salmo que los leviim
omerim 'al haduján. solían recitar en en el estrado.

SALMO 48

Shir mizmor libne-Kóraj. Gadol **שִׁיר** Un canto, un salmo de los hijos de

בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הֶרֶקֶדְשׁוֹ: יִפֶּה נוֹף מְשׁוֹשׁ
 כָּל־הָאָרֶץ הֶרֶצִיּוֹן יִרְכָּתִי צָפוֹן. קִרִּית מֶלֶךְ רָב:
 אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׁגָּב: כִּי־הִנֵּה
 הַמְּלָכִים נוֹעְדוּ. עָבְרוּ יַחְדָּו: הִמָּה רָאוּ כֵן תִּמָּהוּ.
 נִבְהָלוּ נַחֲפָזוּ: רָעְדָה אַחְזָתָם שָׁם. חֵיל כִּיּוֹלְדָה:
 בְּרוּחַ קָדִים. תִּשְׁבֵּר אַנִּיּוֹת תְּרָשִׁישׁ: כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ
 כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ.
 אֱלֹהִים יִכּוֹנְנֶה עַד־עוֹלָם סֵלָה: דְּמִינוּ אֱלֹהִים
 חֲסֵדָה. בְּקָרֵב הֵיכָלָהּ: כְּשִׁמָּה אֱלֹהִים כֵּן תִּהְלָתְךָ
 עַל־קְצוֹי־אָרֶץ. צָדֵק מְלֵאָה יִמִּינָהּ: יִשְׁמַח
 הֶרֶצִיּוֹן תִּגְלָנָה בְּנוֹת יְהוּדָה. לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיהָ:
 סָבוּ צִיּוֹן וְהִקִּיפוּהָ. סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ. שִׁיתוּ לְבַבְכֶם
 לְחִילָהּ פִּסְגוֹ אַרְמְנוֹתֶיהָ. לְמַעַן תִּסְפְּרוּ לְדוֹר
 אַחֲרוֹן: כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד. הוּא
 יִנְהַגְנוּ עַל־מוֹת:

Continuar con הוֹשִׁיעֵנו en la página 113.

Salmo para el martes

הַיּוֹם יוֹם שְׁלִישִׁי בַשַּׁבָּת קִדְשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהֵיוּ הַלּוֹוִים
 אוֹמְרִים עַל הַדּוֹכָן:

SALMO 82

מִזְמוֹר לְאַסָּף. אֱלֹהִים נֹצֵב בַּעֲדַת־אֵל. בְּקָרֵב

Adonay umhulal meod, be'ir Elohenu har-kodshó. Yefé nof mesós kol-haarets, har Tsiyón yarketé tsafón, quiryát mélej rab. Elohim bearmenoteha nodá' lemisgáb. Ki-hiné hamelajim no'adú, 'aberú yajdav. Hema raú ken tamahu nibhalú nejpazu. Re'adá ajazatam sham, jil kayoledá. Berúaj kadím, teshaber oniyot tarshish. Kaasher shama'nu ken raínu be'ir Adonay tsebaot be'ir Elohenu, Elohim yejoneneha 'ad-'olam sela. Diminu Elohim jasdeja, bekéreb hejaleja. Keshimjá Elohim ken tehilatejá 'al-katsve-erets, tsédek maleá yemineja. Ysmaj har-Tsiyón taguelna benot Yehudá, lemá'an mishpateja. Sobu Tsiyón vehakifuha, sifré migdaleha. Shitu libejem lejelá pasegú armenoteha, lema'an tesaperú ledor ajarón. Ki-ze Elohim Elohénu 'olám va'éd, hu yenahaguenu 'al-mut.

Kóraj. Grande es el Eterno, y sumamente alabado, en la ciudad de nuestro Dios, el monte de Su santidad. El panorama más bello, el júbilo de toda la tierra es el monte de Tsiyón, a los costados septentrionales de la gran ciudad del rey. Dios es conocido en sus palacios como Fortaleza. Pues he aquí que los reyes se han reunido, han pasado juntos. Ellos vieron y se anonadaron; quedaron confundidos y huyeron. Un gran estremecimiento hizo presa de ellos allí, espasmos como los de una parturienta. Con un viento del este Tú has quebrantado los buques de Tarshish. Así como escuchamos, así también vimos en la ciudad del Eterno, Amo de legiones, en la ciudad de nuestro Dios. Que Dios la establezca para siempre (sela). Hemos meditado en Tu bondad, oh Dios, en el interior de Tu santuario. Así como Tu Nombre, oh Dios, es Tu alabanza hasta los confines de la Tierra; la rectitud llena Tu diestra. El monte de Tsiyón se alegrará, las hijas de Yehudá se llenarán de júbilo, a causa de Tus juicios. Paseen por Tsiyón y rodéenla, cuenten sus torres. Tomen nota de sus murallas, den realce a sus palacios, para que lo cuenten a la próxima generación: que éste es Dios, nuestro Dios para siempre; Él será nuestro guía hasta la muerte.

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." en la página 113.

Salmo para el martes

Hayom yom shelishí beshabat kódes, hashir shehayú halviím omerim 'al haduján.

היום Hoy es el tercer día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en el estrado.

SALMO 82

Mizmor leasaf, Elohim nitsab

מזמור Un canto de Asaf. Dios se halla

אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: עַד־מָתִי תִשְׁפֹּטוּ-עוֹל. וּפְנֵי
 רְשָׁעִים תִּשְׁאוּ-סֶלָה: שְׁפֹטוּ-דָל וַיִּתּוֹם. עָנִי וְרֹשׁ
 הַצְּדִיקוּ: פִּלְטוּ-דָל וְאֲבִיוֹן. מִיַּד רְשָׁעִים הֲצִילוּ:
 לֹא יָדְעוּ וְלֹא־יִבְיִנוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלְכוּ. יִמוּטוּ
 כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ: אֲנִי אֶמְרָתִי אֱלֹהִים אֲתָם. וּבְנֵי
 עֲלִיוֹן כְּלָכֶם: אֲכֹן כְּאָדָם תִּמּוֹתוֹן. וּכְאֶחָד הַשָּׂרִים
 תִּפְלוּ: קוּמָה אֱלֹהִים שִׁפְטָה הָאָרֶץ. כִּי־אֲתָה
 תִּנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם:

Continuar con הוֹשִׁיעֵנו en la página 113.

Salmo para el miércoles

הַיּוֹם יוֹם רְבִיעֵי בַשַּׁבָּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהֵיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים
 עַל הַדּוּכָן:

SALMO 94

אֵל נִקְמוֹת יְהוָה. אֵל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ: הַנָּשָׂא שִׁפֹּט
 הָאָרֶץ. הָשֵׁב גָּמוּל עַל־גָּאִים: עַד־מָתִי רְשָׁעִים
 יְהוָה. עַד־מָתִי רְשָׁעִים יַעֲלִזוּ: יִבִּיעוּ יִדְבְּרוּ עֲתָק.
 יִתְאֲמְרוּ כָּל־פְּעֲלֵי אֲוֹן: עֲמָךְ יְהוָה יִדְכָּאוּ.
 וַנְּחַלְתֶּךָ יַעֲנוּ: אֲלֻמָּנָה וְגַר יַהֲרֹגוּ. וַיִּתּוּמִים
 יִרְצְחוּ: וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יְהוָה. וְלֹא־יִבִּין אֱלֹהֵי
 יַעֲקֹב: בִּינוּ בַּעֲרִים בְּעַם. וּכְסִילִים מָתִי תִשְׁכִּילוּ:
 הַנֹּטֵעַ אֲוֹן הֵלֵא יִשְׁמַע. אִם־יִצַר עֵינַי הֵלֵא יִבִּיט:

ba'adat-El, bekéreb Elohim yishpot. 'ad-matay tishpetu-'ável, ufné resha'ím tis·u-sela. Shiftú-dal veyatom, 'aní varash hatsdiku. Paletu-dal veebyón, miyad resha'ím hatsilu. Lo yade'ú veló yabinu bajashejá yithalaju, yimotu kol-mosde arets. Aní amarti Elohim atem, ubné 'Elyón kulejem. Ajén keadam temutún, ujajad hasarim tipolu. Kumá Elohim shoftá haarets, ki atá tinjal bejol hagoyim.

presente en la asamblea de Dios; Él juzga en medio de los jueces. ¿Hasta cuándo juzgarán inicualemente y favorecerán a los malvados, (sela)? Hagan el juicio del necesitado y el huérfano; reivindiquen al pobre y al menesteroso. Rescaten al necesitado y al indigente; sálvenlo de las manos de los malvados. Ellos no saben ni comprenden, caminan en la oscuridad; todos los fundamentos de la Tierra se tambalean. Yo dije: Ustedes son jueces e hijos del Altísimo. Pero al igual que humanos morirán, y caerán como uno de los príncipes. ¡Levántate, oh Dios, juzga a la Tierra! Pues Tú tomarás posesión de todos los pueblos.

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." en la página 113.

Salmo para el miércoles

Hayom yom rebi'í beshabat kódesch, hashir shehayú halviím omerim 'al haduján.

היום Hoy es el cuarto día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en el estrado.

Salmo 94

El-nekamot Adonay El nekamot hoffá'. Hinasé shofet haarets, hasheb gemul 'al-gueím. 'Ad-matay resha'ím, Adonay, 'ad-matay resha'ím ya'alozu. Yabi'u yedaberú 'atak, ytamerú kol-po'alé aven. 'Amejá Adonáy yedakeú, venajalatejá ye'anú. Almaná veguer yaharogu, vitomim yeratseju. Vayomerú lo yire-Yah, veló-yabín Elohé Ya'akob. Binu bo'arim ba'am, ujsilim matay taskilu. Hanota' ozen haló yishmá', im yotser

אל ¡Oh Dios de venganza, Eterno; oh Dios de venganza, manifiéstate! Álzate, Juez de la Tierra; retribuye su merecido a los arrogantes. ¿Hasta cuándo los malvados, oh Eterno, hasta cuándo los malvados se llenarán de gozo? Se expresan y hablan falsedades; se enorgullecen todos los que hacen la iniquidad. A Tu pueblo, oh Eterno, aplastan, y humillan a Tu heredad. A la viuda y al extranjero matan, y asesinan a los huérfanos. Y dicen: El Eterno no verá, ni comprenderá el Dios de Ya'akob. Entiendan esto, insensatos del pueblo; y ustedes, necios, ¿cuándo han de comprender? Aquél que implantó el

הַיִּסֹּר גּוֹיִם הֵלֵא יוֹכִיחַ. הַמְלַמֵּד אָדָם דַּעַת: יְהוָה
 יֵדַע מַחְשְׁבוֹת אָדָם. כִּי־הֵמָּה הִבִּיל: אֲשֶׁר־י הַגָּבֵר
 אֲשֶׁר־תִּיַסְרֶנּוּ יָהּ. וּמִתּוֹרַתְךָ תִּלְמַדְנוּ: לְהַשְׁקִיט לוֹ
 מִיַּמֵּי רַע. עַד יִכָּרֶה לְרָשָׁע שַׁחַת: כִּי לֹא־יִטַּשׁ
 יְהוָה עַמּוֹ. וְנִחַלְתּוּ לֹא יַעֲזֹב: כִּי־עַד־צָדֵק יָשׁוּב
 מִשְׁפָּט. וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל־לֵב: מִי־יִקּוּם לִי
 עִם־מַרְעִים. מִי־יִתִּיצֵב לִי עִם־פְּעָלֵי אֹן: לוֹלֵי
 יְהוָה עֲזָרְתָה לִי. כַּמַּעֲט שָׁכְנָה דוֹמָה נַפְשִׁי:
 אִם־אֲמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי. חֲסֹדְךָ יְהוָה יִסְעֵדְנִי: בְּרֹב
 שִׁרְעֵפִי בְּקִרְבִּי. תִּנְחַמְיָךְ יִשְׁעִשְׁעוּ נַפְשִׁי. הִיחַבְּרָךְ
 כֶּסֶף הַוּוֹת. יִצַּר עָמָל עָלַי־חֵק: יִגּוֹדוּ עַל־נַפְשׁ
 צַדִּיק. וְדָם נָקִי יִרְשִׁיעוּ: וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׁגָּב.
 וְאֱלֹהֵי לְצוֹר מַחְסִי: וַיֵּשֶׁב עָלֵיהֶם אֶת־אוֹנָם
 וּבָרַעְתָּם יִצְמִיתָם. יִצְמִיתָם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

Continuar con הלשיענו en la página 113.

Salmo para el jueves

הַיּוֹם יוֹם חֲמִישִׁי בַשַּׁבָּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהֵיוּ הַלּוֹזִים
 אוֹמְרִים עַל הַדּוֹכָן:

SALMO 81

לְמַנְצַח עַל־הַגָּתִית לְאָסָר: הַרְנִינוּ לְאֱלֹהִים

'ayin haló yabit. Hayoser goyim haló yojfaj, hamlamed adam dá'at. Adonay yodéa' majshebot adam, ki hema hábel. Ashré haguéber asher-teyaserenu Yah, umitoratejá telamedenu. Lehashkit lo mimé ra', 'ad yikaré larashá' shájat. Ki lo-yitosh Adonay 'amó, venajalató lo ya'azob. Ki-'ad-tsédek yashub mishpat, veajarav kol-yishre-leb. Mi yakum li 'im-mere'ím, mi-yityatseb li 'im-po'alé aven. Lulé Adonay 'ezrata li, kim'at shajená dumá nafshí. Im-amarti mata raglí, jasdejá Adonay yis'adeni. Berob sar'apay bekirbí, tanjumeja yesha'ash'ú nafshí. Hayjobrejá kisé havot, yotser 'amal 'alé jók. Yagodu 'al-néfesh tsadik, vedam nakí yarshi'u. Vayhí Adonay li lemisgab, velohay letsur majsí. Vayásheb 'alehem et-onam ubra'atam yatsmitem, yatsmitem Adonay Elohenu.

oído ¿no ha de escuchar? Aquél que formó el ojo ¿no ha de mirar? Aquél que castiga a los pueblos ¿no ha de amonestar? Aquél que enseña conocimiento al hombre. El Eterno conoce los pensamientos del hombre, sabe que son fútiles. Venturoso es el varón a quien Tú disciplinas, oh Eterno, y le enseñas de Tu Torá. A fin de darle tranquilidad de los días de mal, hasta que sea cavado un foso para el malvado. Pues el Eterno no desechará a Su pueblo, ni abandonará a Su heredad. Pues la justicia volverá a la rectitud, y la seguirán todos los rectos de corazón. ¿Quién se levantará en mi favor contra los que hacen el mal, y quién se plantará por mí contra los hacedores de iniquidad? Si no fuera por el Eterno que ha sido mi ayuda, mi alma ya casi hubiera morado en el silencio. Cuando dije: Mi pie resbala, Tu bondad, oh Eterno, me socorría. Cuando mis inquietudes eran muchas en mi interior, Tus consolaciones me alentaban. ¿Acaso se unirá a Ti el trono de la destrucción, aquel que transforma el mal en ley? Ellos se juntan contra el alma del justo y condenan la sangre del inocente. Pero el Eterno ha sido mi fortaleza, y mi Dios la roca de mi refugio. Él volteó contra ellos su iniquidad y los demolió con su propia maldad, el Eterno, nuestro Dios los demolió.

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." en la página 113.

Salmo para el jueves

Hayom yom jamishí beshabat kódes, hashir shehayú halviím omerim 'al haduján.

היום Hoy es el quinto día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en el estrado.

SALMO 81

Lamnatséaj 'al-haguitit leasaf.

למנצח Para el Conductor, sobre Guitit,

עֲזָנוּ. הָרִיעוּ לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב: שְׂאוּ-זַמְרָה וּתְנוּ-תָהּ.
 כְּנֹר נְעִים עִם-נָבֶל: תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר. בַּכֶּסֶה
 לַיּוֹם חֲגֵנוּ: כִּי חָק לְיִשְׂרָאֵל הוּא. מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי
 יַעֲקֹב: עֲדוֹת בִּיהוֹסֵף שָׁמוּ בְצִאתוֹ עַל-אֶרֶץ
 מִצְרַיִם. שִׁפְתַּי לֹא-יִדְעֵתִי אֲשַׁמֶּע: הַסִּירוֹתַי מִסֶּבֶל
 שִׁכְמוֹ. כַּפְּיוֹ מְדוּד תִּעְבְּרָנָה: בַּצָּרָה קִרְאתָ
 וְאַחֲלָצְךָ אֶעֱנֶךָ בְּסֵתֶר רַעַם. אֲבַחֲנֶךָ עַל-מִי מְרִיבָה
 סֵלָה: שָׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בְךָ. יִשְׂרָאֵל
 אִם-תִּשְׁמַע-לִי: לֹא-יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר. וְלֹא
 תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֹכַר: אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶךָ
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם. הִרְחַב-פִּיךָ וְאִמְלֵאֵהוּ: וְלֹא-שָׁמַע
 עַמִּי לְקוֹלִי. וַיִּשְׂרָאֵל לֹא-אָבָה לִי: וְאִשְׁלַחֵהוּ
 בְשָׂרִירוֹת לִבָּם. יִלְכוּ בְמוֹעֲצוֹתֵיהֶם. לוֹ עַמִּי שָׁמַע
 לִי. יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהִלְכוּ: כַּמַּעַט אוֹיְבֵיהֶם אֲכַנִּיעַ.
 וְעַל-צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדַי: מִשָּׁנְאֵי יְהוָה יִכְחָשׁוּ-לוֹ.
 וַיְהִי עֲתָם לְעוֹלָם: וַיֹּאכִילֵהוּ מִחֶלֶב חֶטָּה. וּמִצֹּר
 דַּבַּשׁ אֲשַׁבֵּיעֶךָ:

Continuar con הלשענו en la página 113.

Salmo para el viernes

הַיּוֹם הַיּוֹם הַשְּׁשִׁי בַשַּׁבָּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם
 אוֹמְרִים עַל הַדּוֹכָן:

SALMO 93

יְהוָה מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבַשׁ לְבַשׁ יְהוָה עֵז הַתְּאֵזֶר.

Harninu Lelohim 'uzenu, hari'u Lelohé Ya'akob. Seu-zimrá utnu-tof, kinor na'ím 'im-nábel. Tik'ú bajódesch shofar, bakese leyom jaguenu. Ki jok LeYisrael hu, mishpat Lelohé Ya'akob. 'Edut bihósef samó betsetó 'al-erets Mitsráyim, sefat lo-yada'ti eshmá'. Hasiroti misébel shijmó, kapav midud ta'aborna. batsará karata vaajaletseka, e'enjá beséter rá'am, ebjonjá 'al-me meribá sela. Shemá' 'amí vea'ída baj, Yisrael im-tishmá'-lí. Lo yihyé bejá el zar, veló tishtajavé leel nejar. Anojí Adonay Eloheja hama'aljá meerets Mitsráyim, harjeb-pija vaamalehu. Veló shamá' 'amí lekolí, veysrael lo-aba li. vaashalejehu bishrirut libam, yelejú bemo'atsotem. lu 'amí shomea' li, Yisrael bidrajay yehaleju. Kim'at oybehem ajnía', ve'al tsarehem ashib yadí. Mesan-é Adonay yejajashu lo, vihi 'itam le'olam. Vayaajilehu mejéleb jítá, umitsur debash asbi'eka.

de Asaf. Cantemos jubilosos al Dios de nuestra fortaleza, con gozo al Dios de Ya'akob. Canten y toquen la pandereta, el dulce laúd con el arpa. Toquen el corno en la luna nueva, en el día de nuestro festival. Pues es un decreto para Yisrael, una ley del Dios de Ya'akob. Sus testimonios colocó en Yosef al salir de Mitsráyim: escuché un lenguaje que no conocía. Lo despojé del fardo de sus hombros, quité sus manos de la vasija. En la angustia llamaste y te liberé; te respondí en el misterio del trueno, te probé en las aguas de Meribá (sela). Escucha, pueblo mío y te advertiré; Yisrael, si me escuchases. No habrá en ti un dios extraño, y no te postrarás ante un dios ajeno. Yo soy el Eterno, tu Dios, que te hice subir de la tierra de Mitsráyim. Abre tu boca y Yo la llenaré. Pero Mi pueblo no escuchó Mi voz, Yisrael no me obedeció. Los dejé ir en la obstinación de su corazón: anduvieron en sus consejos. ¡Ojalá que Mi pueblo me escuchase, que Yisrael andase en Mis caminos! Yo en un instante quebrantaría a sus enemigos, y sobre sus enemigos volvería Mi mano. Los aborrecedores del Eterno se someterían ante Él, y su destino será eterno. Él le hubiera alimentado con lo mejor del trigo, y con la miel de la peña te hubiera saciado.

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." en la página 113.

Salmo para el viernes

Hayom yom hashishí beshabat kódesch, hashir shehayú halviím omerim 'al haduján.

היום Hoy es el sexto día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en el estrado.

SALMO 93

Adonay malaj gueút labesh,

יהוה El Eterno ha reinado, Él se ha

אֶף-תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל-תִּמוּט: נִכּוֹן כִּסְאֶךָ מֵאֵז.
 מֵעוֹלָם אַתָּה: נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהָרוֹת
 קוֹלָם. יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָיִים: מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים
 אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי-יָם. אֲדִיר בַּמָּרוֹם יְהוָה: עֵדֶתֶךָ
 נֶאֱמְנוּ מֵאֵד לְבֵיתֶךָ נְאֻה-קֹדֶשׁ. יְהוָה לְאֶרֶץ
 יְמִים:

Después de cada salmo del día se dice el siguiente texto.

הוֹשִׁיעֵנו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן-הַגּוֹיִם
 לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קֹדֶשׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלָתֶךָ: בָּרוּךְ
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר
 כָּל-הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֶׁכֵּן
 יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל. עוֹשֶׂה נִפְלְאוֹת לְבָדוּ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ
 לְעוֹלָם וְיָמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

En cualquier día que ya no se agregue otro salmo, se procede a la recitación del Kadish Yehé Shelamá en la página 119. En los ayunos de Guedaliá (3 de Tishré) y del 10 de Tebet se agrega el salmo 83.

SALMO 83

שִׁיר מִזְמוֹר לְאַסָּף: אֱלֹהִים אֶל-דְּמֵי-לֶךְ. אֶל-תַּחֲרַשׁ
 וְאֶל-תִּשְׁקֹט אֵל: כִּי-הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יַהֲמִינוּ וּמִשְׁנֵאֶיךָ נִשְׂאוּ

labesh Adonay 'oz hitazar af-
tikón tebel bal-timot. najón
kisajá meaz me'olam ata. naseú
neharot Adonay naseú neharot
kolam yis-ú neharot dojyam.
Mikolot máyim rabim adirim
mishberé-yam adir bamarom
Adonay. 'edoteja neemnú meod
lebetejá naava-kódesh Adonay
leórej yamim.

revestido de grandeza; el Eterno se ha
revestido de poder y se ha ceñido;
también ha afirmado el mundo para que
no vacile. Tu trono fue establecido desde
antaño; Tú eres eterno. Como ríos se han
elevado, oh Eterno, como ríos han
alzado sus voces; como ríos han elevado
su estruendo. Más que el rugir de aguas
numerosas, más poderosos que las olas
del mar. El Eterno es poderoso en las
alturas. Tus testimonios de Tu Casa, la
morada santa, son inmensamente fieles.
Oh Eterno, que sea por muchos días.

Después de cada salmo del día se dice el siguiente texto.

Hoshi'enu Adonay Elohenu
vekabetsenu min-hagoyim,
lehodot leshem kodsheja,
lehishtabéaj bithilateja. Baruj
Adonay Elohé Yisrael min-
ha'olam ve'ad ha'olam veamar
kol-ha'am amén Haleluyá. Baruj
Adonay miTsiyón, shojén
Yerushaláyim haleluyá. Baruj
Adonay Elohim Elohé Yisrael,
osé niflaot lebadó. Ubaruj shem
kebodó le'olam veyimalé jebodó
et kol-haarets Amén veamén.

הושיענו Sálvanos, oh Eterno, Dios
nuestro, y reúnenos de entre las naciones
para que reconozcamos Tu santo
Nombre y nos gloriemos en Tu
alabanza. Bendito es el Eterno, el Dios
de Yisrael, desde siempre y para toda la
eternidad, y que todo el pueblo diga:
¡Haleluyá! Bendito es el Eterno desde
Tsiyón, Aquél que reside en
Yerushaláyim. ¡Haleluyá! Bendito es el
Eterno Dios, el Dios de Yisrael, que Él
solo hace maravillas. Y bendito es el
Nombre de Su gloria para siempre, y
que toda la tierra se llene de Su gloria.
Amén y Amén.

En cualquier día que ya no se agregue otro salmo, se procede a la recitación del Kadish Yehé Shelamá en la página 119. En los ayunos de Guedaliá (3 de Tishré) y del 10 de Tebet se agrega el salmo 83.

SALMO 83

Shir mizmor Leasaf. Elohim al
domi-laj, al-tejerash veal-tishkot
El. Ki-hiné oyebeja yehemayún,

שיר Un canto. Un salmo de Asaf. Dios,
no permanezcas en silencio. No
enmudezcas ni calles, Dios. Pues he aquí

וְאֵשׁ: עַל-עַמּוּדָה יַעֲרִימוּ סוּדוֹ. וְיִתְעַצְבוּ עַל-צַפְזוֹנָיִךְ: אֲמַר
 לִכְיָ וְנִכְחַדְתֶּם מִגּוֹי. וְלֹא-יִזְכָּר שִׁם-יִשְׂרָאֵל עוֹד: כִּי נִוְעַצְבוּ
 לִבִּי יַחְדָּו. עֲלִיךָ בָרִיחַ יְכַתֶּנּוּ: אֲהִלִּי אֲדוּם וְיִשְׁמַעְנֵאלִים
 מִזֹּאֵב וְהִגְרִים: גָּבַל וְעַמּוּן וְעַמְלֵקָה. פִּלְשֵׁת עִם-יִשְׁבֵּי צוּר:
 גַּם-אֲשׁוּר וְלִוְיָה עֲמָם. הִיוּ זֹרְעֵי לִבְנֵי-לוֹט סִלָּה: עֲשָׂה-לָהֶם
 כְּמִדְיָן. כְּסִיבְרָא כְּכִיזָן בְּנִחַל קְרִישׁוֹן: וְשַׁמְדָּה בְּעִיר-דִּלְרָה.
 הִיוּ דָמָן לְאֲדָמָה: שִׁיתָמֹן נִדְיָבְמֹן כְּעֶרְב וְכוֹזָאֵב. וְכִזְבַּח
 וְכַצְלָמְנֵעַ כְּלִנְיָכְמֹן: אֲשֶׁר אֲמַר וְיִרְשָׁה לִנְוֹ. אֵת נְאוֹת
 אֲלֹהִים: אֲהִלִּי שִׁיתָמֹן כַּגְּלֹגֵל. כְּקֵשׁ לְכַנְיָרוֹחַ: כְּאֵשׁ
 תִּבְעַר-לְעַר. וְכִלְהֻבָּה תִּלְהִט הָרִים: כִּן תִּתְּפֹם בְּסַעֲרָה.
 וּבְסוּפְתָךְ תִּבְהַלֵּם: מֵלֵא פְנֵיהֶם קְלוּן. וְיִבְלָשׁוּ שַׁמְדָּה יְהוָה:
 יִבְשׁוּ וְיִקְהַלְוּ עַד-רִיעַד וְיִתְפָּרוּ וְיִאֲבֹדוּ: וְיִדְעוּ כִּי-אֲתָה שַׁמְדָּה
 יְהוָה לְבַדְךָ. עֲלִיּוֹן עַל-כָּל-הָאָרֶץ:

En Janucá se agrega el siguiente salmo.

SALMO 30

מִזְמוֹן שִׁיר תְּנַבַּח הַבַּיִת לְדָוִד: אֲרוּמַמְדָּה יְהוָה כִּי
 דָּלִיתִנִּי. וְלֹא-שִׁמַּחְתָּת אֲיִבִי לִי: יְהוָה אֱלֹהֵי. שׁוֹעֲתִי
 אֲלִיךָ וְתַרְפָּאֵנִי: יְהוָה הִעֲלִית מִן-שָׁאוֹל בְּכַשִּׁי. חַיִּיתִנִּי

umsaneja nas·u rosh. 'al 'amejá
 ya'arimu sod, veytya'atsú 'al-
 tsefunaja. Amerú lejú
 venaj·jidem migoy, velo-yizajer
 shem-Yisrael 'od. Ki no'atsú leb
 yajdav, 'aleja berit yijrotu. Aholé
 Edom veyishme'elim Moab
 vehagrim. Guebal vehamón
 va'amalek, peléshet 'im-yoshbe
 tsor. Gam-Ashur nilvá 'imam,
 hayú zeroa' libne-Lot sela. 'Asé-
 lahem Kemidyán, Kesiserá
 Jeyabín benájal kishón.
 Nishmedú be'én-dor hayu
 domen laadamá. Shitemo
 nedibemo ke'oreb vejizeb,
 ujbaj ujsalmuná' kol
 nesijemo. Asher amerú nirsha-
 lanu, et neot Elohim. Elohay
 shitemo jagalgal, kekash lifne-
 ráj. Keesh tib'ar-yá'ar, ujlehabá
 telahet harim. Ken tirdefem
 besa'areja, ubzufatejá
 tebahalem. Malé fenehem
 kalón, vibakshú shimjá Adonay.
 Yeboshu veyibahalú 'ade-'ád
 veyajperú veyobedu. Veyede'ú
 ki atá shimjá Adonay lebadeja,
 'Elyón 'al-kol-haarets.

que Tus enemigos se alborotan, y los
 que Te aborrecen levantaron la cabeza.
 Sobre Tu pueblo deliberaron en secreto
 y tomaron consejo contra Tus
 atesorados. Dijeron: "Vamos a
 exterminar [a Yisrael] de entre los
 pueblos y no será recordado nunca más
 el nombre de Yisrael." Pues lo
 acordaron todos juntos; establecieron
 una alianza contra Ti. Las tiendas de
 Edom y los yishmaelim; Moab y los
 Guerim. Guebal y Amon y Amalek.
 Peléshet, con los habitantes de Sor.
 También Ashur se unió a ellos; fueron el
 brazo de los hijos de Lot. Sela. Hazles
 como a Midyán; como a Siserá y a
 Yabín en el arroyo Kishón. Fueron
 exterminados en En-Dor. Fueron
 estiércol para la tierra. Pon a sus
 ministros como al cuervo y al lobo, y
 como a Zébaj y a Salmuná hazle a todos
 sus reyes. Los que dijeron: "¡Heredemos
 las llanuras de Dios!" Mi Dios, hazlos
 como el escardillo del cardo; como la
 paja ante el viento. Como el fuego que
 arde en un bosque y como la llama que
 quema los montes; así, persíguelos con
 Tu tempestad, atemorízalos con Tu
 tormenta. Llena sus caras de vergüenza
 y buscarán Tu nombre, Eterno. Se
 avergonzarán y se atemorizarán para
 siempre; serán humillados y
 exterminados. Y sabrán que Tú, cuyo
 nombre es El Eterno, eres único.
 Altísimo sobre toda la tierra.

En Janucá se agrega el siguiente salmo.

SALMO 30

Mizmor shir janukat habáyit
 ledavid. Aromimjá Adonay ki dilitani,
 veló-simajta oyebay li: Adonay
 Elohay, shiva'ti eleja vatirpaeni:
 Adonay he'elita min-sheol nafshí,

מִזְמוֹר Un salmo. Canto por la inauguración
 de la Casa. De David. Te exaltaré, oh Eterno,
 pues me has alzado [de los abismos] y no
 permitiste que mis enemigos se regocijara
 contra mí. Oh Eterno, mi Dios, clamé a Ti y
 Tú me curaste. Oh Eterno, elevaste mi alma

מִיַּרְדֵי בּוֹר: זָמְרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו. וְהוֹדוּ לְזִכֹּר קִדְשׁוֹ: כִּי
 רָגַע בְּאִפּוֹ חַיִּים בְּרָצוֹנוֹ בְּעָרֵב יֵלִין בְּכִי וּלְבַקֵּר רָנָה:
 וְאֲנִי אֲמַרְתִּי בְשִׁלּוּי. בַּל־אֲמוּט לְעוֹלָם: יְהוָה בְּרָצוֹנָךְ
 הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עַז הַסְתַּרְתָּ פָּנֶיךָ הֵייתִי נִבְהַל: אֵלֶיךָ
 יְהוָה אֶקְרָא. וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן: מִה־בְּצַע בְּדָמֵי בְרִדְתִּי
 אֶל שַׁחַת. הַיּוֹדֵךְ עָפָר הֵיגִיד אֲמַתְךָ: שָׁמַע־יְהוָה וְחַנּוּנִי.
 יְהוָה הִיָּה עֵזֶר לִי: הִפְכַת מִסְפְּדֵי לְמַחֹל לִי פִתְחַת
 שָׁקִי. וַתֹּאזְרֵנִי שְׂמֵחָה: לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם.
 יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוֹדֶךָ:

En Purim y en el ayuno de Ester se agrega el salmo siguiente.

SALMO 22

לְמַנְצֵחַ עַל־אֵילַת הַשַּׁחַר מְזִמּוֹר לְדָוִד: אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לְמָה
 עֲזַבְתָּנִי. רְחוּק מִישׁוּעָתִי דְבַרִּי שְׂאֲגָתִי: אֱלֹהֵי אֶקְרָא יוֹמָם
 וְלַיְלָה תַעֲנֶה. וְלֵילָה וְלֹא־דַמְיָה לִי: וְאַתָּה קָדוֹשׁ. יוֹשֵׁב
 תְּהַלּוֹת יִשְׂרָאֵל: בָּךְ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ. בָּטְחוּ וַתִּפְלֹטְמוּ: אֵלֶיךָ
 זָעְקוּ וְנִמְלָטוּ. בָּךְ בָּטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ: וְאַנְכִי תוֹלַעַת
 וְלֹא־אִישׁ. חֲרַפְתָּ אָדָם וּבְזוּי־עַם: כָּל־רְאִי יִלְעָגוּ לִי.
 יִפְטִירוּ בְשִׁפָּה יִנִּיעוּ רֹאשׁ: גֹּל אֶל־יְהוָה יִפְלֹטְהוּ. יִצִּילְהוּ
 כִּי חָפֵץ בּוֹ: כִּי־אַתָּה גָּחִי מִבֶּטֶן. מִבְּטִיחֵי עַל־שְׂדֵי אֲמִי:
 עֲלֶיךָ הִשְׁלַכְתִּי מֵרַחֵם. מִבֶּטֶן אֲמִי אֱלֹהֵי אֶתָּה: אֶל־תִּרְחַק
 מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוּבָה. כִּי אֵין עֹזֶר: סָבְבוּנִי פָּרִים רַבִּים.

jiyitani miyardi-bor: zamerú
 LAdonay jasidav, vehodú lezéjer
 kodshó: ki rega' beapó jayim
 birtsonó, ba'éreb yalín beji,
 velabóker riná: vaaní amarti
 beshalví, bal emot le'olam: Adonay
 birtsonejá he'emadta, lehareri-'oz
 histarta faneja hayiti nibhal: eleja
 Adonay ekrá, veel-Adonay etjanán:
 ma-betsa' bedamí beridti el shájat
 hayodejá 'afar hayaguid amiteja:
 shemá'-Adonay vejoneni, Adonay
 heyé 'ozer li: hafajta mispedí
 lemajol li, pitajta sakí, vateazereni
 simjá: lema'an yezamerjá jabod
 veló yidom Adonay Elohay le'olam
 odeka:

del inframundo, me has reanimado de mi descenso al foso. Entonen música al Eterno, ustedes, Sus devotos, y reconozcan agradecidamente a Su santo Nombre. Pues sólo un instante dura Su ira, Su voluntad está en la vida. Por la noche uno se acostará con llanto, pero de mañana habrá un cántico jubiloso. Yo me había dicho en mi tranquilidad: nunca vacilaré. Pero es gracias a Tu voluntad, oh Eterno, que me has mantenido en las cumbres de mi vigor; si ocultases Tu rostro me confundiría. A Ti, oh Eterno, invocaré; imploraré a mi Señor. ¿Qué provecho hay en mi muerte, en mi descenso al foso mortal? ¿Acaso el polvo podrá conocerte o declarar Tu verdad? Escucha, oh Eterno, y concédeme gracia; oh Eterno, sé Tú mi auxilio. Tú has transformado mi lamento en danza; deshiciste mi cilicio y me cefiste de alegría. A fin de que mi alma te entonase música y no enmudeciese. ¡Oh Eterno, mi Dios, por siempre he de agradecerte!

En Purim y en el ayuno de Ester se agrega el salmo siguiente.

SALMO 22

Lamnatséaj 'al-ayélet hashájar
 mizmor Ledavid. Elí Elí lamá
 'azabtani, rajók mishu'atí dibré
 shaagatí. Elohay ekrá yomam veló
 ta'ané, velayla velo dumiyá li.
 Veatá kadosh, yosheb tehilot
 Ysrael. Bejá batejú abotenu, batejú
 vatefaletemo. Eleja za'akú
 venimlatu, bejá batejú velo-boshu.
 Veanojí tolá'at velo ish, jerpát adam
 ubzuy-'am. Kol roay yal'igu li, yaftiru
 besafá yaní'u rosh. Gol el-Adonay
 yefaletehu, yatsilehu ki jafets bo. Ki
 atá gojí mibaten, mabtijí 'al-shedé
 imí. 'aleja hoshlajti merájem,
 mibeten imí Elí ata. Al-tirják mimeni
 ki-tsará kerobá, ki en 'ozer.
 Sebabuni parim rabim, abiré

למנצח Para el conductor. Sobre el lucero de la mañana. Salmo de David. Mi Dios, mi Dios, ¿por qué me has abandonado? Lejos estás de mi salvación y de las palabras de mi angustioso clamor. Dios mío, te invoco en el día y no me respondes, y de noche no tengo respiro. Pero Tú eres santo, entronizado sobre las alabanzas de Yisrael. En Ti confiaron nuestros padres, confiaron y Tú los rescataste. A Ti imploraron y fueron liberados. En Ti confiaron y no se avergonzaron. En cuanto a mí, gusano soy y no ser humano; avergonzado por los hombres y despreciado por las gentes. Todos los que me ven se burlan de mí; fruncen los labios y mueven la cabeza. [Dicen:] "Que confie en El Eterno, y que Él lo rescate. Que Él lo salve si se complace de él." Porque Tú me has sacado del vientre; fuiste mi sostén sobre los senos de mi madre. A Tu cargo estuve desde el nacimiento; desde el vientre de mi madre Tú has sido mi Dios. No te alejes de

אצירי בשן פתורני: פצו עלי פתימ. אריה טריה ושאג:
פמלם ונפתח והתפארה ולעצמותי הנה לבי פדונג. ומס
פתח מעי: ככל פתח פתי ולשוני מזבח מזלתי. ולעפר
מות תפתני: פיסבנני פלבים עדת מזעים תתפני.
פארי גדי ורגלי: אפאר ולעצמותי. תמה פטיה וראוני:
ותלתי בגדי להם. וללכלבשי פילי גולי: ואתה ותיה
אלתתקה: אלתותי לעזותי חשה: תצליה מתרב פשי.
מרי-פליב ותיתי: תשיעני מפוי אריה. ומתני רמים
ענתני: אפורה שמך לתי. בתוך קהל אהלתי: וראי
ותיה תלהה ולעני עלב פדהו. וגורו ממנו פלי-יע
ושאל: פי לל-בזה וללא שקי ענות עני ולל-הסתיר פני
ממנו. וכשועו אלי שמע: מאתך תהליתי פקולי רב. גדי
אשלם נגד וראי: יאללי ענימ וישבעו יתליה ותיה
ושי. ותי לכבכם לעד: ופרו וישבו אל-יהוה פל-אפתי-
ארי. ותשתתו לתני פל-משפוח גימ: פי ליהוה
תמולכה. ומשל בגימ: אכלי ושתתו פל-תשי-ארי
לתני וקיעו פל-יהודי עפר. ונפשו לא תקה: ייע ועבדו.
יספר לאדני להודי: יבאו ויגידו צדקותו. לעם נולד פי
עשה:

bashán kiteruni. Patsú 'alay pihem, aryé toref veshoeg. Kamáyim nishpajti vehitparedú kol-'atsmotay, hayá libí kadonag, namés betoj me'ay. Yabesh kajeres kojí ulshoní mudbak malkojay, vela'afar mávet tishpeteni. Ki sebabuni kelabim, 'adat mere'im hikifuni, kaarí yaday veraglay. Asaper kol-'atsmotay, hema yabitu yr-u-bi. Yejalekú begaday lahem, ve'al-lebushí yapilu goral. Veatá Adonay al-tirjak eyalutí le'ezratí jusha. Hatsila mejéreb nafshí, miyad-kéleb yejidatí. Hoshi'eni mipí aryé, umikarné remim 'anitani. Asaperá shimjá leejay, betoj kahal ahaleleka. Y-ré Adonáy haleluhu kol zera' Ya'akob kabeđuhu, veguru mimenu kol zera' Yisrael. Ki-lo bazá veló shikáts 'enut 'aní veló histir panav mimenu, ubshave'ó elav shamea'. Meitejá tehilatí bekahal rab, nedaray ashalem négued vereav. Yojelú 'anavim veysbá'u yehalelú Adonay doreshav, yejí lebábjem la'ad. Yzkerú veyashubu el-Adonay kol-afsé-arets, veyshtajavú lefaneja kol-mishpejot goyim. Ki Ladonay hamelujá, umoshel bagoím. Ajelú vayshtajavú kol-dishne-erets lefanav yjre'ú kol-yoredé 'afar, venafshó lo jiyá. Zera' ya'abdénu, yesupar LAdonay ladór. Yabou veyaguidu tsidkató, le'am nolád ki-'asá.

mi cuando la angustia está cerca, porque no hay quien ayude. Me rodearon multitud de toros; los salvajes de Bashán me han cercado. Abrieron contra mí sus bocas; como un león que desgarrar y ruge. Fui derramado como el agua; se han desmembrado todos mis huesos, y mi corazón, como cera, se ha derretido en mis adentros. Mi fuerza se ha secado como la arcilla; mi lengua se ha pegado a mi paladar, y en polvo de muerte me conviertes. Me han rodeado los perros; una turba de malhechores me ha cercado, [acechando] como un león mis manos y mis pies. Mientras cuento todos mis huesos, ellos observan y me miran. Se repartirán entre ellos mis ropas, y sobre mis vestimentas echarán suertes. Pero Tú, oh Eterno, no te alejes. Tú eres mi fortaleza, apresúrate en mi ayuda. Salva mi vida de la espada; de las garras de los perros, mi única [vida]. Libérame de la boca del león, y desde los cuernos del toro salvaje, respóndeme. Proclamaré Tu nombre entre mis hermanos; en medio de la congregación te alabaré [diciendo]: "Ustedes, que temen al Eterno, alábenle; hónrenle toda la simiente de Ya'akob, y venérenle, toda la simiente de Yisrael. Porque no ha despreciado ni ha rechazado la aflicción del humilde, y no ha ocultado Su faz de él; cuando a Él clamó, lo escuchó. Para Ti sea mi alabanza en la gran congregación. Mis promesas cumpliré ante los que le temen. Los humildes comerán y se saciarán. Al Eterno alabarán los que le buscan. El corazón de ustedes vivirá para siempre. Han de recordar y retornar al Eterno desde todos los confines de la tierra, y se prosternarán ante Ti todas las familias de los pueblos. Porque el reinado es del Eterno, y Él rige los pueblos. Comerán y se prosternarán todos los pueblos de la tierra; ante Él se inclinarán todos los que descienden al polvo cuyo espíritu no vivirá. La descendencia lo habrá de servir; será contado por El Eterno como una generación. Vendrán y relatarán a un pueblo por nacer, la obra de justicia que Él ha hecho.

En el ayuno del 17 de Tamuz se agrega el siguiente salmo.

SALMO 79

מְזִמּוֹר לְאַסָּף. אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלֹתֶיךָ טָמְאוּ
 אֶת-הַיִּכָּל קִדְּשֶׁךָ. שָׁמוּ אֶת-יְרוּשָׁלַיִם לְעַיִים: נָתַנוּ
 אֶת-נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מֵאֲכָל לְעוֹף-הַשָּׁמַיִם. בֶּשֶׂר חֲסִידֶיךָ
 לְחִיתוֹ-אָרֶץ: שָׁפְכוּ דָמָם כַּמַּיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַיִם וְאִין
 קוֹבֵר: הָיִינוּ חֲרָפָה לְשַׁכְנֵינוּ. לַעֲג וְקָלַס לְסְבִיבוֹתֵינוּ:
 עַד-מָה יִהְיֶה תְּאֵנֶךָ לְנֹצַח. תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ קִנְאֹתֶךָ: שָׁפַךְ
 חֲמָתֶךָ אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּךָ. וְעַל-מַמְלָכוֹת. אֲשֶׁר
 בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ: כִּי אָכַל אֶת-יַעֲקֹב. וְאֶת-נוֹהוּ הַשָּׁמוּ:
 אֶל-תִּזְכֹּר-לָנוּ עֲוֹנֹת רֵאשֵׁנִים. מִהֵר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ. כִּי
 דְלוּנוּ מְאֹד: עֲזַרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל-דְּבַר כְּבוֹד-שִׁמְךָ.
 וְהִצִּילְנוּ וְכִפֹּר עַל-חַטָּאתֵינוּ לְמַעַן שִׁמְךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ
 הַגּוֹיִם אֵיךָ אֱלֹהֵיהֶם. יוֹדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת
 דָּם-עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ: תִּבּוֹא לְפָנֶיךָ אֲנָקַת אֶסִיר. כְּגִדְל
 זְרוּעֶךָ. הוֹתֵר בְּנֵי תְמוֹתָה: וְהִשָּׁב לְשַׁכְנֵינוּ שְׁבַעֲתִים
 אֶל-חִיקָם. חֲרָפְתָם אֲשֶׁר חֲרָפוּךָ אֲדֹנָי: וְאֶנְחָנוּ עִמָּךָ וְצֹאן
 מִרְעִיתֶךָ נוֹדָה לָךְ לְעוֹלָם. לְדוֹר וָדוֹר. נִסְפָּר תְּהִלָּתֶךָ:

En una casa donde hay personas en luto se agrega este salmo.

SALMO 49

לְמִנְצַח לְבְנֵי-קִרַח מְזִמּוֹר: שְׁמַעוּ-זֹאת כָּל-הָעַמִּים.

En el ayuno del 17 de Tamuz se agrega el siguiente salmo.

SALMO 79

Mizmor leasaf, Elohim ba-u goyim
benajateja, timeú et-hejal
kodsheja, samu et Yerushaláyim
le'iyim. Natenú et niblat 'abadeja
maajal le'of hashamáyim, besar
jasideja lejayto-arets. Shafejú
damam kamáyim sebibot
Yerushaláyim veén kober. Hayinu
jerpá lishjenenu, lá'ag vakeles
lisbibotenu. 'ad-ma Adonay teenaf
lanétsaj, tib'ar kemo-esh kinateja.
Shefoj jamatejá el-hagoyim asher lo
yeda'úja, ve'al-mamlajot, asher
beshimjá lo karáu. Ki-ajal et-
Ya'akob veet-navehu heshamu. Al-
tizkor-lanu 'avonot rishonim, maher
yekademunu rajameja, ki dalonu
meod. 'ozrenu Elohé ysh'enu 'al
debar kebod shemeja, vehatsilenu
vejaper 'al jatotenu lema'an
shemeja. Lama yomerú hagoyim
ayé Elohehem, yivadá' bagoyim
le'enenu, nikmat dam-'abadeja
hashafuj. Tabó lefaneja enkat asir,
kegódel zero'ajá, hoter bené
temutá. Vehasheb lishjenenu
shib'atáyim el jekam, jerpatam
asher jerefuja Adonay. Vaanajnu
'amejá vetsón mar'iteja nodé lejá
le'olam, ledor vador, nesaper
tehilateja.

מִזְמוֹר Salmo de Asaf. ¡Oh Dios! Pueblos
han venido contra Tu heredad; han
mancillado Tu sagrado Santuario; han
convertido a Yerushaláyim en ruinas. Han
dado los cadáveres de Tus siervos como
alimento a las aves del cielo, la carne de Tus
devotos a las fieras de la tierra. Han vertido
su sangre como agua en los alrededores de
Yerushaláyim, y no hay quien los sepulte.
Nos hemos convertido en oprobio para
nuestros vecinos, burla y mofa para quienes
nos rodean. ¿Hasta cuándo, oh Eterno, te
enfurecerás para siempre, y arderá como
fuego Tu celo? Derrama Tu ira sobre los
pueblos que no te conocieron, y sobre los
reinos que no invocaron Tu Nombre. Pues
han devorados a Ya'akob y han asolado su
morada. No recuerdes contra nosotros las
iniquidades anteriores; que Tus misericordias
pronto nos salgan al encuentro, pues hemos
sido muy humillados. Ayúdanos, oh Dios de
nuestra salvación en aras de la honra de Tu
Nombre, y líbranos y haz expiación por
nuestras faltas por Tu Nombre. ¿Por qué han
de decir los pueblos: Dónde está su Dios?
Que se manifieste entre los pueblos, ante
nuestros ojos, la venganza de la sangre
derramada de Tus siervos. Que llegue ante Ti
el quejido del prisionero; conforme a la
grandeza de Tu brazo, haz que quede un
remanente de los que han de morir. Y haz
que sobre nuestros vecinos, en su seno,
vuelva siete veces nuestro oprobio con el
cual te han afrentado, Señor nuestro. Y
nosotros, Tu pueblo y el rebaño de Tu
pastura, te agradeceremos para siempre, de
generación en generación relataremos Tu
alabanza.

En una casa donde hay personas en luto se agrega el siguiente salmo.

SALMO 49

Lamnatséaj libne-Kóraj mizmor. לְמִנְצֵחַ Para el conductor. De los hijos de
Shim'u-zot kol-ha'amim, haazinu Kóraj. Un salmo. ¡Escuchen esto, todas las

הָאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי חֶלֶד: גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ. יַחַד
עָשִׂיר וְאַבְיוֹן: פִּי יִדְבַר חֲכָמוֹת. וְהַגִּיתָ לְבִי תְבוּנוֹת: אַטָּה
לְמַשָּׁל אֲזוּנִי. אֲפַתַּח בְּכַנּוֹר חִידָתִי: לָמָּה אֵיךְא בִּימֵי רָע.
עוֹן עַקְבֵי יִסּוּבְנֵי: הַבְּטָחִים עַל־חֵילָם. וּבָרַב עֲשָׂרָם
יִתְהַלְלוּ: אַח לֹא־פָדָה יִפְדֶּה אִישׁ. לֹא־יִתֵּן לְאֱלֹהִים כְּפָרוֹ:
וַיִּקַּר פְּדִיוֹן נַפְשָׁם וְחֹדֵל לְעוֹלָם: וַיַּחֲיֵ־עוֹד לְנֹצֶחַ. לֹא יִרְאֶה
הַשְּׁחַת: כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וּבַעַר יֵאבְדוּ.
וְעִזְבוּ לְאַחֲרֵים חֵילָם: קִרְבָּם בְּתִימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכַּנְתָּם לְדוֹר
וָדוֹר. קִרְאוּ בְשִׁמוֹתַם עָלַי אֲדַמּוֹת: וְאָדָם בִּיקַר בַּל־יִלִּין.
נִמְשַׁל כַּבֵּהמוֹת נְדָמוֹ: זֶה דַרְכָּם כָּסֵל לָמוֹ. וְאַחֲרֵיהֶם
בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֵלָה: כִּצְאוֹן לְשִׁאוֹל שֶׁתּוֹ מוֹת יִרְעֶם וַיִּרְדּוּ בָּם
יִשְׂרָיִם לְבַקֵּר וְצוֹרֵם לְבָלוֹת שִׁאוֹל מִזְּבֵל לוֹ: אַךְ־אֱלֹהִים
יִפְדֶּה־נַפְשֵׁי מִיַּד שִׁאוֹל. כִּי יִקְחֵנִי סֵלָה: אַל־תִּירָא
פִּי־יַעֲשֶׂר אִישׁ. פִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ: כִּי לֹא בָמוֹתוֹ יִקַּח
הַכֹּל. לֹא־יִרַד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ: פִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יִבְרַךְ. וַיּוֹדֶךָ
פִּי־תִיטִיב לָךְ: תָּבֵא עַד־דוֹר אַבוֹתָיו. עַד־נֹצֶחַ לֹא
יִרְאוּ־אוֹר: אָדָם בִּיקַר וְלֹא יִבִּין. נִמְשַׁל כַּבֵּהמוֹת נְדָמוֹ:
וַתְּשׁוּעַת צְדִיקִים מִיְהוָה. מְעוֹזָם בְּעַת צָרָה: וַיַּעֲזְרֵם יְהוָה
וַיַּפְלְטֵם יַפְלֹטֵם מִרְשָׁעִים וַיּוֹשִׁיעֵם כִּי חָסוּ בוֹ:

kol-yoshbe-jáled. Gam-bené adam gam-bene-ish, yájad 'ashir veebyón. Pi yedaber jojmot, vehagut libí tebunot. Até lemashal ózní, eftaj bejinor jidatí. Lama irá bimé ra', 'avón 'akebay yesubeni. Habotejim 'al-jelam, ubrob 'oshram yithalalu. Aj lo fadó yifdé ish, lo yitén Lelohim kofró. Veyekar pidyón nafsham vejadal le'olam. Viji-'od lanétsaj, lo yir-é hashájat. Ki yir-é jajamim yamutu yájad kesil vabá'ar yobedu, ve'azebú laajerim jelam. Kirbam batemo le'olam mishkenotam ledor vador, kareú bishmotam 'alé adamot. Veadam bikar bal-yalín, nimshal kabehemot nidmú. Ze darkam késel lamo, veajarehem befihem yirtsú sela. Katsón lisheol shatú mávet yir'em, vayiredú bam yesharim labóker vetsuram lebalot sheol mizebul lo. Aj Elohim yifdé-nafshí miyad sheol ki yikajeni sela. Al-tirá ki-ya'ashir ish, ki yirbé kebed betó. Ki lo bemotó yikaj hakol, lo yered ajarav kebedó. Ki-nafshó bejayav yebarej, veyoduja ki-tetib laj. Tabó 'ad dor abotav, 'ad nétsaj lo yir-u-or. Adam bikar veló yabín, nimshal kabehemot nidmú. Utshu'at tsadikim meAdonay, ma'uzam be'et tsará. Vaya'zerem Adonay vayfaletem yefaletem mersha'im veyoshi'em ki jasú bo.

naciones! ¡Presten oído, todos los habitantes del mundo! Seres humanos e hijos del hombre, ricos y pobres. Mi boca hablará sabiduría, y el pensamiento de mi corazón, discernimiento. Inclinaré mi oído a la parábola; empezaré mi acertijo al son de la lira. ¿Por qué habré de temer en días malos, cuando me rodee la iniquidad de aquéllos que habrán de suplantarme?" Los que confían en su fuerza y se vanaglorian por sus grandes riquezas. El hombre no puede salvar a su hermano; no puede pagar a Dios por su rescate. Demasiado caro es el precio de su vida; nunca habrá de alcanzar. ¿Acaso, entonces, vivirá para siempre? ¿Acaso nunca verá el sepulcro? Cuando uno ve que los sabios mueren; que el necio y el ignorante, ambos perecen, dejando a otros su riqueza. En su interior, imaginan que sus casas son para siempre; sus moradas, para todas las generaciones; a sus tierras, llamadas por sus propios nombres. Pero el hombre [al fallecer] no morará en el honor; es como el animal que muere. Éste es el destino de los necios y el final de los que aman sus propias palabras. Sela. Como ovejas serán puestas en el Sheol [morada de los muertos]; la muerte los pastoreará. Los hombres rectos gobernarán sobre ellos por la mañana, y su forma desaparecerá en el Sheol; [se deshará] de toda su nobleza. Pero Dios redimirá mi alma de las garras del Sheol, pues Él me tomará. Sela. No temas cuando un hombre se enriquece y cuando aumenta la gloria de su casa. Porque al morir no se llevará nada; su honra no bajará tras él. Pues su alma durante su vida Te bendecirá, y Te loará cuando haga lo que es bueno para Ti. Llegará [su alma] hasta la generación de sus padres. Hasta la eternidad, no verán la luz. El hombre no comprende [lo que es] el honor, y es como el animal que fallece. La salvación de los justos vendrá del Eterno, que es su fortaleza en tiempos de angustia. El Eterno los ayudará y los librá. Los librá de los malvados y los salvará, porque se han refugiado en Él.

El día siguiente a Yom Kipur se recita el siguiente salmo.

SALMO 85

לְמִנְצַח לְבְנֵי־קֶרַח מִזְמוֹר: רְצִיתָ יְהוָה אֶרְצָךְ. שַׁבַּת
 שְׁבִית יַעֲקֹב: נָשַׂאתָ עֵוֹן עַמֶּךָ. פָּסִיתָ כָּל־חַטָּאתָם סָלָה:
 אֶסְפַּתְּ כָּל־עֲבֹרֹתֶיךָ. הִשְׁיבוֹתָ מִחֲרוֹן אַפֶּיךָ: שׁוּבוּנוּ אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל. וְהִפֵּר כַּעֲסֶךָ עִמָּנוּ: הִלְעוֹלָם תִּאֲנֹף־בָּנוּ. תִּמְשַׁךְ
 אַפֶּיךָ לְדָר וָדָר: הֲלֹא־אָתָּה תָּשׁוּב תַּחֲיִינוּ. וְעַמֶּךָ
 יִשְׁמְחוּ־בְךָ: הֲרֵאנוּ יְהוָה חֶסֶדְךָ. וַיִּשְׁעֶךָ תִּתֵּן לָנוּ: אֲשַׁמְעָה
 מִה־יְדִבֵּר הָאֵל יְהוָה. כִּי יִדְבַר שְׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ
 וְאֶל־חֲסִידָיו. וְאֶל־יֹשְׁבוֹ לְכִסְלָה: אֵךְ קָרוֹב לִירְאֵיו יִשְׁעוּ.
 לְשָׁפֵן כְּבוֹד בְּאֶרְצוֹ: חֶסֶד־וְאֱמֶת נִפְגְּשוּ. צְדָק וְשְׁלוֹם
 נִשְׁקוּ: אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמַח. וְצְדָק מִשְׁמַיִם נִשְׁקֶף: גַּם־יְהוָה
 יִתֵּן הַטּוֹב. וְאֶרְצוֹ תִּתֵּן יְבוּלָה: צְדָק לְפָנָיו יִהְיֶה. וַיִּשֶׁם
 לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו:

A continuación se dice el Kadish Yehé Shelamá.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. *(se responde) אמן* בְּעֶלְמָא
 דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיָּה. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיָּה. וַיִּצְמַח
 פְּרֻקְנִיָּה. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָה. *(se responde) אמן* בְּחֵיכּוֹן
 וּבְיוֹמֵיכּוֹן וּבְחֵי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמּוֹן

El día siguiente a Yom Kipur se recita el siguiente salmo.

SALMO 85

Lamnatséaj libné-kóraj mizmor:
ratsita Adonay artseja, shabta
shebit Ya'akob: nasata 'avón
'ameja, kisita jol-jatam sela:
asafta jol-'ebrateja, heshibota
mejarón apeja: shubenu Elohé
yish'enu, vехаfer ka'asjá
'imanu: hal'olam teenaf-banu,
timshoj apejá ledor vador: haló
atá tashub tejayenu, ve'amejá
yismeju-baj: har-enu Adonay
jasdeja, veyesh'ajá titén-lanu:
eshme'á, ma-yedaber haEl
Adonay, ki-yedaber shalom el-
'amó veel-jasidav, veal-yashubu
lejislá: aj karob lireav yish'ó,
lishkón kabod beartsenu: jésed-
veemet nifgashu, tsédek
veshalom nashaku: emet
meerets tismaj, vetsédek
mishamáyim nishkaf: gam
Adonay yitén hatob, veartsenu
titén yebulah: tsédek lefanav
yehalej, veyasem ledérej
pe'amav:

למנצח Para el conductor. De los hijos de Kóraj. Un salmo. Te has reconciliado, oh Eterno, con Tu tierra. Has hecho retornar la cautividad de Ya'akob. Has perdonado la iniquidad de Tu pueblo, cubriste todos sus pecados. Sela. Retuviste toda Tu cólera, te has vuelto del ardor de Tu ira. Restáuranos, oh Dios de nuestra salvación, y anula Tu enojo de nosotros. ¿Acaso te exasperarás por siempre con nosotros? ¿prolongarás Tu ira de generación en generación? Pero, ¿acaso no nos harás vivir de nuevo, y Tu pueblo se regocijará en Ti? Muéstranos, oh Eterno, Tu bondad, y concédenos Tu salvación. Yo escucharé lo que dirá Dios, el Eterno, pues Él hablará de paz a Su pueblo y a Sus devotos, y ya no volverán a la insensatez. De cierto, Su salvación está cercana para los que le temen; Su gloria residirá en nuestra tierra. La bondad y la verdad se han encontrado; la rectitud y la paz se han besado. La verdad brotará de la tierra, y la rectitud atisbará desde los cielos. El Eterno también prodigará Su bien, y nuestra tierra dará su fruto. [El hombre de] rectitud marchará delante de Él, y pondrá sus pasos en Su camino.

A continuación se dice el Kadish Yehé Shelamá.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadash shemeh
rabá, (*se responde: Amén*) be'alma
di berá jir'uteh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh (*se responde:*
Amén) bejayejón ubyomejón

תגדל Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su ungido se aproxime (*se responde:*
Amén) en la vida y los días de ustedes,

קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דְּאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
 יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשָּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמִיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
 הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְּאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה
 וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגֵאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
 וְרִיוַח וְהַצְּלָה. לָנוּ וְלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמֵי יַעֲשֶׂה
 שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

קוּה אֱלֹהֵיהוּה חֲזַק וְיֵאֲמִץ לְבָבְךָ וְקוּה אֱלֹהֵיהוּה:
 אֵין־קָדוֹשׁ כִּיהוּה כִּי־אֵין בְּלִתְךָ וְאֵין צוּר
 כְּאֵלֵהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבְּלַעְדֵי יְהוּה וּמִי צוּר
 זוּלְתֵי אֱלֵהֵינוּ:

אֵין כְּאֵלֵהֵינוּ. אֵין כְּאֵדוֹנֵנוּ. אֵין כְּמַלְכֵנוּ. אֵין
 כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: מִי כְּאֵלֵהֵינוּ. מִי כְּאֵדוֹנֵנוּ. מִי כְּמַלְכֵנוּ.

ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.)

**Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.**

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyit-
hadar, veyit'alé, veyithalal
shemeh dekudshá berij hu, *(se
responde: Amén)* le'ela min kol
birjatá, shiratá, tishbejatá
venejabatá daamirán be'alma,
veimrú amén *(se responde: Amén)*.

**Yehé shelamá rabá min
shemayá, jayim vesabá' vishu'á
venejabatá veshezabá urfuá
ugulá uslijá vejapará, verévaj
vehatsalá lanu uljol 'amó
Yisrael, veimrú amén *(se
responde: Amén)*.**

**'Osé shalom bimromav, hu
berajamav ya'asé shalom
'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael,
veimrú amén *(se responde: Amén)***

**Kavé el-Adonay jazak
veyaaméts libeja vekavé el-
Adonay. En-kadosh kAdonay ki-
en bilteja, veén tsur kelohenu.
Ki mi Eloah mibal'adé Adonay
umí tsur zulatí Elohenu.**

**En KElohenu, en kadonenu, en
kemalkenu, en kemoshi'enu: mi
KElohenu, mi kadonenu, mi
kemalkenu, mi kemoshi'enu:**

así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

*(Se responde desde Amén... hasta ...que son
dichas en el mundo.)*

**Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.**

Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es *(se
responde: Amén)* por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y
consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén *(se responde:
Amén)*.

יהי Que haya gran paz desde el Cielo;
vida, saciedad, salvación, consolación,
refugio, curación, redención, perdón,
expiación, tranquilidad y liberación para
nosotros y para todo Su pueblo Yisrael.
Y digan: Amén *(se responde: Amén)*.

ישוע Que el Hacedor de la paz en Sus
alturas por Su misericordia haga la paz
para nosotros y para todo Su pueblo
Yisrael. Y digan: Amén *(se responde:
Amén)*.

קנה Ten esperanza en el Eterno;
fortalece y anima tu corazón y ten
esperanza en el Eterno. No hay Santo
como el Eterno porque no hay nada
fuera de Ti, y no hay fortaleza como
nuestro Dios. Pues ¿quién es dios aparte
del Eterno y quién es fortaleza aparte de
nuestro Dios?

יחי No hay nadie como nuestro Dios; no
hay nadie como nuestro Señor; no hay
nadie como nuestro Rey; no hay nadie
como nuestro Salvador. ¿Quién es como
nuestro Dios? ¿Quién es como nuestro

מִי כְּמוֹשֵׁי־עֵנוּ: נוֹדָה לְאֱלֹהֵינוּ. נוֹדָה לְאֲדוֹנֵינוּ.
 נוֹדָה לְמַלְכֵנוּ. נוֹדָה לְמוֹשֵׁי־עֵנוּ: בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ.
 בְּרוּךְ אֲדוֹנֵנוּ. בְּרוּךְ מַלְכֵנוּ. בְּרוּךְ מוֹשֵׁי־עֵנוּ: אַתָּה
 הוּא אֱלֹהֵינוּ. אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵנוּ. אַתָּה הוּא
 מַלְכֵנוּ. אַתָּה הוּא מוֹשֵׁי־עֵנוּ: אַתָּה תוֹשֵׁי־עֵנוּ אַתָּה
 תִּקּוּם תִּרְחַם צִיוֹן. כִּי־עַת לְחַנְּנָה כִּי־בֹא מוֹעֵד:

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketoret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETORET)

אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ
 לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים בְּזִמְנֵן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ
 קָיָם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ
 כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף
 וְשַׁחֲלֹת וְחִלְבֵּנָה סַמִּים וְלִבְנָה זָכָה. בַּד בַּבַּד יִהְיֶה:
 וַעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רִקַּח מַעֲשֵׂה רוֹקַח. מִמֶּלֶת
 טְהוֹר קֹדֶשׁ: וְשַׁחֲקֶתָ מִמֶּנָּה הֶדֶק וְנִתְתָּה מִמֶּנָּה
 לְפָנֶי הָעֵדוּת בְּאֵהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר אוֹעֵד לְךָ שָׁמָּה.
 קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֹאמַר וְהִקְטִיר עָלָיו
 אֶהְיוֹן קְטֹרֶת סַמִּים. בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר בְּהִיטִיבוֹ

nodé LElohenu, nodé ladonenu,
 nodé lemalkenu, nodé
 lemoshi'enu: Baruj Elohenu,
 baruj adonenu, baruj malkenu,
 baruj moshi'enu: atá hu
 Elohenu, atá hu adonenu, atá
 hu malkenu, atá hu moshi'enu:
 atá toshi'enu, atá takum terajem
 tsiyón, ki-'et lejenenah ki-ba
 mo'ed:

Señor? ¿Quién es como nuestro Rey?
 ¿Quién es como nuestro Salvador?
 Agradeceremos a nuestro Dios; agrade-
 ceremos a nuestro Señor; agradeceremos
 a nuestro Rey; agradeceremos a nuestro
 Salvador. Bendito es nuestro Dios;
 bendito es nuestro Señor; bendito es
 nuestro Rey; bendito es nuestro
 Salvador. Tú eres nuestro Dios; Tú eres
 nuestro Señor; Tú eres nuestro Rey; Tú
 eres nuestro Salvador. Tú te levantarás
 para apiadarte de Tziyón, pues éste es el
 momento de agraciarla, que ya ha
 llegado la hora.

*El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumero (Ketóret) que era
 ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces:
 antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.*

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

Atá hu Adonay Elohenu
 shehiktiru abotenu lefaneja et
 ketóret hasamim bizmán shebet
 hamikdash kayam, kaasher
 tsivita otam 'al-yad Moshé
 nebiaj kakatub betorataj:

הָאֵל Tú eres el Eterno, nuestro Dios,
 delante de quien nuestros ancestros
 quemaban el sahumero de especias en
 la época en que el Santo Templo existía,
 tal como les ordenaste por medio de Tu
 profeta Moshé, como está escrito en Tu
 Torá:

Vayómer Adonay el-Moshé kaj-
 lejá samim nataf ushjélet
 vejelbená samim ulboná zaká,
 bad bebad yihyé: ve'asita otah
 ketóret róka ma'asé rokéaj,
 memulaj tahor kódesch:
 veshajaktá mimena hadech
 venatatá mimena lifné ha'edut
 beóhel mo'ed asher iva'ed lejá
 shama, kódesch kadashim tihyé
 lajem: veneemar vehiktir 'alav
 Aharón ketóret samim, babóker
 babóker behetibó et hanerot

וַיֹּאמֶר El Eterno dijo a Moshé: Toma
 para ti especias: bálsamo, onique
 aromático y gálbano, especias e incienso
 puro; las medidas serán iguales entre sí.
 Con ellas harás sahumero, una mixtura
 de especias de obra de perfumero,
 revuelto completamente, puro y santo.
 Molerás muy finamente un poco de él, y
 pondrás un poco de él delante de las
 Tablas del Testimonio en la Tienda del
 Encuentro, donde me citaré allí contigo;
 santidad de santidades será para ustedes
 (*Shemot* 30:34-36). Y también se declara:
 Aharón quemará el sahumero de
 especias sobre el [altar], cada mañana al

אֶת־הַנֵּרֹת יִקְטִירָנָה: וּבַהֲעֵלַת אֶהָרֹן אֶת־הַנֵּרֹת
בֵּין הָעַרְבִים יִקְטִירָנָה. קִטְרַת תָּמִיד לְפָנַי יְהוָה
לְדוֹתֵיכֶם:

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketoret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

תָּנוּ רַבָּנָן פְּטוּם הַקִּטְרֹת כִּי־צַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
וְשָׁשִׁים וְשִׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָּהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
וְשָׁשִׁים וַחֲמִשָּׁה כְּמִנֵּי יָמוֹת הַחֲמָה מָנָה בְּכָל־יוֹם.
מִחֲצִיתוֹ בַּבֶּקֶר וּמִחֲצִיתוֹ בְּעֶרֶב. וְשִׁלְשָׁה מָנִים
יִתְרִים שְׁמֵהֶם מַכְנִיס פֶּהֶן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֵא
חֲפָנָיו בַּיּוֹם הַכַּפּוּרִים. וּמִחֲזִירֹן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעֶרֶב
יוֹם הַכַּפּוּרִים כְּדִי לְקַיֵּם מִצְוֹת דָּקָה מִן הַדָּקָה.
וְאֶחָד עָשָׂר סָמָנִים הָיוּ בָּהּ. וְאֵלוֹ הֵן

(Se recomienda

enumerarlas con los dedos) (א) הַצָּרִי. (ב) וְהַצְּפוּרָן. (ג)
וְהַחֲלָבָנָה. (ד) וְהַלְּבוּנָה. מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים
מָנָה. (ה) מוֹר. (ו) וְקִצִּיעָה. (ז) וְשִׁבּוֹלֶת נֶרְדָּה. (ח)
וְכַרְכּוֹם. מִשְׁקַל שָׁשָׁה עָשָׂר שָׁשָׁה עָשָׂר מָנָה. (ט)
הַקּוֹשֵׁט שְׁנַיִם עָשָׂר. (י) קְלוּפָה שְׁלֹשָׁה. (יא) קִנְמוֹן
תְּשֻׁעָה. בּוֹרִית פְּרָשִׁינָא תְּשֻׁעָה קִבִּין. יֵין קְפָרִיסִין
סָאִין תְּלַת וְקִבִּין תְּלַתָּא. וְאִם לֹא מָצָא יֵין
קְפָרִיסִין מִבֵּיא חֲמַר חִיּוֹר עֵתִיק. מְלַח סְדוּמִית
רוֹבַע. מֵעֵלָה עָשָׂן כָּל שָׁהוּא. רַבִּי נִתָּן הַבְּבִלִי

yaktirena: ubha'alot Aharón et hanerot ben ha'arbáyim yaktirena, ketóret tamid lifné Adonay ledorotejem:

limpiar las candelas lo quemará. Y cuando Aharón encienda las candelas por la tarde lo quemará, un sahumero continuo delante del Eterno, para sus generaciones (*ibid.* 30:7-8).

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

Tanú rabanán: pitum haketóret kétsad, shelosh meot veshishim ushmoná manim hayú bah: shelosh meot veshishim vajamishá keminyán yemot hajamá, mané bejol yom, majatsitó babóker umajatsitó ba'éreb. ushloshá manim yeterim, shemehem majnís kohén gadol venotel mehem meló jofnav beyom hakipurim umajazirán lemajtéshet be'ereb yom hakipurim, kedé lekayem mitsvat daká min hadaká. veajad 'asar samanim hayú bah, veelu hen: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos:*) 1) hatsorí, 2) vehatsiporen, 3) vehajelbená, 4) vehalebóná, mishkal shib'im shib'im mané, 5) mor, 6) uktsi'á, 7) veshibólet nerd, 8) vejarkom, mishkal shishá 'asar shishá 'asar mané, 9) hakosht shenem 'asar, 10) kilufá sheloshá, 11) kinamón tish'á. Borit karshiná tish'á kabín, yen kafrisín seín telat vekabín telatá, veím lo matsá yen kafrisín, mebí jamar jivar 'atik. Mélej sedomit roba', ma'alé 'ashán kol shehú. Ribí

ננו) Nuestros rabinos enseñaron: ¿Cómo se fabrica la mezcla del sahumero? Trescientos sesenta y ocho mané había en ella: trescientos sesenta y cinco correspondiéndose a los trescientos sesenta y cinco días del año solar; un mané por cada día, la mitad por la mañana y la otra mitad por la tarde; y tres mané adicionales de los cuales el Gran Kohén traía sus puñados llenos [al lugar sacrosanto] en Yom Kipur. Los regresaba al mortero el día anterior a Yom Kipur y los molía completamente hasta que quedaban sumamente finos. En él había once tipos de especias, a saber: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos:*) 1) bálsamo; 2) onique aromático; 3) gálbano; 4) incienso —cada uno pesando setenta mané; 5) mirra; 6) casia; 7) espicanardo; 8) azafrán —cada uno pesando dieciséis mané; 9) costo —doce mané; 10) corteza aromática —tres; y 11) canela —nueve. [Además,] lejía de Karshiná —nueve kab; vino de Chipre —tres seá y tres kab. Si no tenía vino de Chipre, traía vino blanco añejo; sal de Sedom, un cuarto de kab, y una pequeña cantidad de maalé ashán [una planta que producía mucho humo]. Rabí Natán el

אומר אף כפת הירדן כל-שהיא. אם נתן בה
 דבש פסלה. ואם חסר אחת מכל-סממניה חייב
 מיתה:

רבן שמעון בן גמליאל אומר הצרי אינו אלא
 שרף הנוטף מעצי הקטף. בורית פרשינא למה
 היא באה כדי לשפות בה את הצפורן כדי
 שתהא נאה. יין קפריסין למה הוא בא כדי
 לשרות בו את הצפורן כדי שתהא עזה. והלא מי
 רגלים יפין לה אלא שאין מכניסין מי רגלים
 במקדש מפני הכבוד:

תניא רבי נתן אומר כשהוא שוחק אומר הדיק
 היטב. היטב הדיק. מפני שהקול יפה לבשמים.
 פטמה לחצאין כשרה. לשליש ולרביע לא
 שמענו. אמר רבי יהודה זה הפלל אם כמדתה
 כשרה לחצאין. ואם חסר אחת מכל-סממניה
 חייב מיתה:

תני בר קפרא אחת לששים או לשבעים שנה
 היתה באה של שירים לחצאין. ועוד תני בר
 קפרא אלו היה נותן בה קרטוב של דבש אין
 אדם יכול לעמוד מפני ריחה. ולמה אין מערבין
 בה דבש מפני שהתורה אמרה כי כל-שאר

Natán habablí omer: af kipat hayardén kol shehí, im natán bah debash pesaláh, veím jiser ajat mikol samamaneha jayab mitá.

Rabán Shim'ón ben Gamliel omer: hatsorí eno ela sheraf hanotef me'atsé haketaf. borit karshiná lemá hi baá, kedé leshapot bah et hatsiporen, kedé shetehé naá, yen kafrisín lemá hu ba, kedé lishrot bo et hatsiporen, kedé shetehé 'azá. vahaló me ragláyim yafín lah, ela sheén majnisín me ragláyim bamikdash mipené hakabod.

Taniá ribí Natán omer: keshehú shojek omer: hadek heteb, heteb hadek, mipené shehakol yafé labesamim. Pitemah lajatsaín kesherá, leshalish ulrabía' lo shamanu. amar ribí Yehudá: ze hakelal: im kemidatah, kesherá lajatsaín, veím jiser ajat mikol samamaneha, jayab mitá.

Tané bar Kapará: ajat leshishim o leshib'im shaná hayetá baá shel shiráyim lajatsaín. Ve'od tané bar Kapará: ilu hayá notén bah kortob shel debash, en adam yajol la'amod mipené rejah. velama en me'arebín bah debash, mipené shehatorá amerá: ki jol seor vejol debash

babilonio dijo: También una pequeña parte de ámbar del Yardén. Si colocaba en él miel de frutas lo invalidaba; pero si omitía cualquiera de estas especias se hacía acreedor a la pena capital.

רַבִּי רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיֵּל Rabán Shim'ón ben Gamliel dijo: El bálsamo [*tsort*] no es sino la savia que gotea del árbol de bálsamo. ¿Para qué se utilizaba la lejía de Karshiná? Para blanquear el onique aromático, a fin de hacerlo agradable. ¿Para qué se utilizaba el vino de Chipre? Para remojar el onique aromático, a fin de hacerlo picante. A pesar de que el agua de Regol era mejor para ello, no se llevaba agua de Regol al Templo en señal de respeto.

רַבִּי נָתָן Se ha enseñado: Rabí Natán dijo: Mientras uno molía [el sahumero], otro decía: "Muele completamente, completamente muele", ya que la voz es benéfica para las especias. Si uno lo mezclaba en medias cantidades, se lo podía utilizar, pero en cuanto a una tercera o cuarta parte, de eso no hemos oído la ley. Rabí Yehudá dijo: Ésta es la regla general: en su proporción adecuada, se la puede utilizar en la mitad de la cantidad, pero si omite cualquiera de las especias, se hace acreedor a la pena capital.

רַבִּי בַר קַפָּרָא Enseñó Bar Kapará: Una vez cada sesenta o setenta años, los restos acumulados [del sahumero] llegaban a la mitad de la cantidad anual. Bar Kapará enseñó también: Si alguien hubiera puesto un kortob de miel de frutas en él, nadie hubiera podido resistir su fragancia. ¿Y por qué no mezclaban en él miel de frutas? Porque la Torá declara: "Pues cualquier levadura o cualquier miel de frutas, no quemarás de

וְכָל-דָּבָשׁ לֹא-תִקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אֲשֶׁה לִיהוָה: יְהוָה
 צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשָּׁגַב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סָלָה: יְהוָה
 צְבָאוֹת. אֲשֶׁר־י אָדָם בִּטַּח בָּךְ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה.
 הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם-קְרָאֵנוּ: וְעֲרֹבָה לִיהוָה מִנַּחַת
 יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם. כִּי־מִי עוֹלָם וְכַשְׁנַיִם קָדְמֹנִיּוֹת:

תָּנָא דְבֵי אֱלִיָּהוּ. כָּל-הַשּׁוֹנָה הַלְכוֹת בְּכָל-יוֹם
 מוֹבִטַח לוֹ שֶׁהוּא בֶן הָעוֹלָם הַבָּא. שְׁנַאֲמַר
 הַלִּיכוֹת עוֹלָם לוֹ. אֵל תִּקְרִי הַלִּיכוֹת אֶלָּא הַלְכוֹת:
 אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא תַלְמִידֵי חֲכָמִים
 מֵרַבִּים שָׁלוֹם בְּעוֹלָם שְׁנַאֲמַר וְכָל-בְּנֵיךְ לְמוֹדֵי
 יְהוָה וְרַב שָׁלוֹם בְּנֵיךְ. אֵל תִּקְרִי בְּנֵיךְ אֶלָּא
 בּוֹנֵיךְ: יְהִי-שָׁלוֹם בְּחִילְךָ שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ:
 לְמַעַן אַחֵי וְרַעֵי אֲדַבְּרָה-נָא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן
 בֵּית-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ: וְרֵאֵה-בָנִים
 לְבְנֵיךְ שָׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל: שָׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי
 תּוֹרָתְךָ וְאִין לָמוּ מְכַשׁוֹל: יְהוָה עֲזוּ לְעַמּוֹ יִתֵּן.
 יְהוָה יְבָרֶךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

A continuación se recita el Kadish D'Rabanán.

KADISH D'RABANÁN

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. *(se responde) אמן* בְּעֶלְמָא

lo taktiru mimenu ishé LAdonay:
 Adonay Tsebaot 'imanu,
 misgav-lanu Elohé Ya'akob
 sela: Adonay Tsebaot, ashré
 adam botéaj baj: Adonay
 hoshí'a, hamélej ya'anenu
 beyom-kor-enu: ve'arebá
 LAdonay minjat yehudá
 virushaláyim kimé 'olam
 ujshanim kadmoniyot:

Taná debé Eliyahu. Kol-
 hashoné halajot bejol-yom
 mubtaj lo shehú ben ha'olam
 habá. Sheneemar halijot 'olam
 lo. al tikré halijot ela halajot
 amar ribí El'azar amar ribí
 Janiná talmidé jajamim marbim
 shalom ba'olam sheneemar
 vejol banáyij limudé Adonay
 verab shelom banáyij. al tikré
 banáyij ela bonáyij: yehí-shalom
 bejelej shalvá bearmenotáyij:
 lema'an ajay vere'ay adaberá-
 na shalom baj: lema'an bet
 Adonay Elohenú abakshá tob
 laj: ur-e 'banim lebaneja shalom
 'al-Yisrael: shalom rab leohabé
 torateja veén lamo mijshol:
 Adonay 'oz le'amó yitén.
 Adonay yebarej et 'amó
 bashalom:

ellos una ofrenda de fuego para el Eterno" (*Vayikrá* 2:11). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Que sea agradable para el Eterno la ofrenda de Yehudá y de Yerushaláyim, como en los días de antaño y como en los años antiguos.

נחמ Se enseñó en la Academia de Eliyahu: Todo aquél que estudia las leyes prácticas de la Torá puede estar seguro de que entrará al Mundo Venidero, como está escrito: "Los caminos del mundo son suyos". No leas "caminos" [halijot], sino "leyes" [halajot] (*Meguilá* 28b). Rabí El'azar dijo en el nombre de Rabí Janiná: los sabios incrementan la paz en el mundo, tal como está escrito: "Y todos tus hijos serán estudiosos del Eterno, y tus hijos tendrán abundante paz." No leas "hijos" [banáyij], sino "constructores" [bonáyij] (*Berajot* 64a). Que haya paz dentro de tus muros, tranquilidad en tus palacios. En aras de mis hermanos y amigos hablaré de paz en tu interior. En aras de la Casa del Eterno, nuestro Dios, buscaré el bien para ti. Y mirarás a los hijos de tus hijos; paz a Yisrael. Los que aman Tu Torá gozan de abundante paz, y no hay piedra de tropiezo para ellos. El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.

A continuación se recita el Kadish D'Rabanán.

KADISH D'RABANÁN

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en

די בְּרָא כְרַעוּתֶיהָ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתֶיהָ. וַיִּצְמַח
פְּרֻקְנִיהָ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. (אמן *se responde*) בְּחַיֵּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דְאָמִירוֹן בְּעֵלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעַלְמֵי עַלְמֵיָא
יְתַבְרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיִּתְפָּאֵר. וַיִּתְרוֹמֵם. וַיִּתְנַשֵּׂא.
וַיִּתְהַדָּר. וַיִּתְעַלֶּה. וַיִּתְהַלָּל שְׁמִיהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ
הוּא. (אמן *se responde*) לְעֵילָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא. דְאָמִירוֹן בְּעֵלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*)

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל
תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. דְעַסְקִין בְּאוֹרֵיתָא קַדְשָׁתָא.
דִּי בְּאַתְרָא הָדִין וְדִי בְּכָל אַתְר וְאַתְר. יְהֵא לְנָא
וְלַהוֹן וְלַכוֹן חֲנָא וְחַסְדָּא וְרַחֲמֵי. מִן קָדָם מְאֲרֵי
שְׁמֵיָא וְאַרְעָא וְאָמְרוּ אָמֵן. (אמן *se responde*)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא. חַיִּים וְשָׁבַע וַיִּשׁוּעָה
וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגֵאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
וְרִיוַח וְהַצְּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*)

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se*)

(אמן *responde*)

di berá jir'uteh, veyamlj maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyit-hadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

'Al Yisrael ve'al rabanán ve'al talmidehón ve'al kol talmidé talmidehón, de'askin beoraitá kadishtá, di beatrá hadén vedí bejol atar veatar, yehé lana ulhón uljón jiná vejisdá verajamé min kodam maré shemáyá vear'á, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

לע Sobre Yisrael, sobre los sabios y sus discípulos, y sobre los discípulos de sus discípulos que se dedican a la santa Torá, ya sea que estén en este lugar o en cualquier otro lugar; que tanto nosotros como ellos y ustedes tengamos gracia, bondad y misericordia del Señor del universo y de la tierra. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

נה Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

עושה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

El jazán y los que recitaron el Kadish proclaman:

בְּרָכוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרֵךְ:

La congregación responde:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

El jazán vuelve a decir:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

עֲלֵינוּ לְשִׁבַח לְאֲדוֹן הַכֹּל. לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית. שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ
כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה. שְׁלֹא שָׁם חִלְקָנוּ כָּהֵם
וְגוֹרְלָנוּ כְּכֹל הַמוֹנִים. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לָהֶבֶל וְרִיק
וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ.

(Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase, inclinar el cuerpo.)

לְפָנַי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. *(Inclinarse hasta aquí)*
וּמוֹשֵׁב יָקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וְשֹׁכֵנֵת עִזּוֹ בַּגָּבְהֵי
מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אָמֵת
מִלְּפָנָיו וְאַפְסֵי זוּלָתוֹ. כִּפְתוּב בַּתּוֹרָה. וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם
וְהִשְׁבוֹתָ אֶל-לְבָבְךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מְהֵרָה
בְּתַפְאֵרַת עֲזָרְךָ לְהַעֲבִיר גְּלוּלֵינוּ מִן הָאָרֶץ

El jazán y los que recitaron el Kadish proclaman:

Barejú et Adonay hameboraj. בָּרְכוּ ; Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed. בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed. בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

'Alenu leshabéaj laadón hakol, latet guedulá leyotser bereshit, sheló 'asanu kegoyé haaratsot, veló samanu kemishpejot haadamá, sheló sam jelkenu kahem vegoralenu kejol hamonam. shehem mishtajavim lahébel varik umitpalelim el el lo yoshía'. *(Hacer una ligera pausa; y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo)* vaanajnu mishtajavim lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu. *(Inclinarse hasta aquí)* shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab yekaró bashamáyim mimá'al, ushjinat 'uzó begobhé meromim. hu Elohenú, veén 'od ajer. emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá: veyada'tá hayom vahashebotá el lebabeja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, en 'od:

'Al ken nekavé laj Adonay Elohenú lirot meherá betiféret 'uzaj, leha'abir guilulim min

עֲלֵינוּ A nosotros nos corresponde alabar al Amo de todo lo que existe, atribuir grandeza al Creador de la obra de la creación; pues Él no nos hizo como a los pueblos de los demás países, ni nos puso como a las demás familias de la tierra. Él no puso nuestra porción como la de ellos, ni nuestro destino como el de sus muchedumbres. Pues ellos se prosternan ante la vanidad y el vacío, y rezan a un dios que no salva. *(Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase, inclinar el cuerpo)* Pero nosotros nos prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es. *(Inclinarse hasta aquí)* Pues Él extiende los cielos y fija los fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más."

עַל Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso

וְהֵאֱלִילִים כָּרוֹת יַכְרִתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת
 שְׁדֵי. וְכָל-בְּנֵי בֶשֶׁר יִקְרְאוּ בְשֵׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ
 כָּל-רְשָׁעֵי-אָרֶץ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל-יּוֹשְׁבֵי תְבֵל. כִּי
 לָךְ תִּכְרַע כָּל-בָּרֶךְ תִּשְׁבַּע כָּל-לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ.
 וַיִּקְבְּלוּ כָּל־אֶת-עוֹל מַלְכוּתְךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
 מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֶךָ הִיא.
 וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד. כַּפְתּוֹב בְּתוֹרַתְךָ.
 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעַלְמֵי וָעֶד: וְנֹאמַר וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ
 עַל-כָּל-הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יְהָיָה יְהוָה אֶחָד וְשֵׁמוֹ
 אֶחָד:

Aquí concluye el rezo de Shajarit. Algunos acostumbbran agregar los siguientes textos:

וּבְתוֹרַתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּתוּב לֵאמֹר: שִׁמַּע יִשְׂרָאֵל
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

וַיֹּאמֶר אֱמ-שְׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל | יְיָ אֱלֹהֵיךָ, וְהִישָׁר
 בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה, וְהִאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו, וְשִׁמַּרְתָּ כָּל-חֻקָּיו,
 כָּל-הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר-שִׁמַּתִּי בְּמִצְרַיִם לֹא-אֲשִׁים עֲלֶיךָ, כִּי
 אֲנִי יְיָ רַפְּאֵךְ:

עַץ-חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ, וְתִמְכֶיָה מְאֹשֶׁר: דְּרָכֶיךָ
 דְּרָכֵי-נְעָם, וְכָל-נְתִיבוֹתֶיךָ שְׁלוֹם: מִגְדֵּל עֵז שֵׁם יְיָ בּוֹ-

de
 an
 de
 la
 los
 a
 de
 do
 ebe
 gua
 ios
 se
 bre
 el
 nes
 re.
 rás
 stá
 pre
 El
 En
 ore

 us:
 ios
 cha
 el

 ras
 ios
 y
 s y
 da
 im
 el

 los
 la
 tos
 sus
 za

haarets, vehaelilim karot
 yikaretún, letakén 'olam
 bemaljut shaday. Vejol-bené
 basar yikreú bishmeja lehafnot
 eleja kol-rish'e-arets. yakiru
 veyede'ú kol yoshebé tebel, ki
 lejá tijrá kol bérej, tishabá' kol-
 lashón. lefaneja Adonay
 Elohenú yijreú veyipolu, velijbod
 shimjá yekar yitenu, vikabelú
 julam et-'ol maljuteja, vetimloj
 'alehem meherá le'olam va'ed.
 ki hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad
 timloj bejabod, kakatub
 betorataj: Adonay yimloj le'olam
 va'ed: veneemar vehayá
 Adonay lemélej 'al kol haarets,
 bayom hahú yihyé Adonay ejad
 ushmó ejad:

esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reines sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno."

Aquí concluye el rezo de Shajarit. Algunos acostumbra agregar los siguientes textos:

Ubtoratejá Adonay Elohenú
 katub lemor, Shemá' Yisrael
 Adonay Elohenú Adonay Ejad.

וַיְהִי בְּתוֹרַתְךָ Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: "Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único."

Vayómer im shamoá' tishma'
 lekol Adonay Eloheja,
 vehayashar be'enav ta'asé,
 vehaazantá lemitsvotav
 veshamartá kol jukav, kol
 hamajalá asher samti
 bemitsráyim lo asim 'aleja ki aní
 Adonay rofeeja.

וַיֹּאמֶר Y dijo: Si escucharas diligentemente la voz del Eterno tu Dios e hicieras lo recto en Sus ojos, y prestaras atención a Sus mandamientos y cuidaras todos Sus estatutos, toda enfermedad que Yo puse en Mitsráyim no pondré sobre tí, pues Yo soy el Eterno, quien te cura.

Ets jayim hi lamajazikim bah,
 vetomejeha meushar. Derajeha
 darjé nó'am, vejol netiboteha
 shalom. Migdal 'oz shem

וְעֵץ [La Torá] es árbol de vida para los que se aferran a ella, y los que la sostienen son venturosos. Sus caminos son caminos de dulzura y todos sus senderos son de paz. Torre de fortaleza

יְרוּץ צְדִיק וְנִשְׁגָּב, כִּי-בִי יִרְבוּ יְמֵיהַּ וַיּוֹסִיפוּ לָךְ שָׁנוֹת
חַיִּים:

Se recomienda recitar diariamente el siguiente salmo, especialmente desde Rosh Jódesh Elul hasta Hoshaná Rabá.

SALMO 27

לְדָוִד יְהוָה אֱלֹהֵי אֲזִיָּז וַיִּשְׁעֵי מִמִּי אִירָא, יְהוָה מַעֲזֵז
חַיִּי מִמִּי אֶפְחָד: בְּקֹרֶב עָלַי מְרַעִים לֶאֱכֹל אֶת
בְּשָׂרִי, צָרִי וְאִיבִי לִי הִמָּה כָּשְׁלוֹ וְנִפְלוֹ: אִם תַּחֲנֶה
עָלַי מַחֲנֶה לֹא יִירָא לְבִי, אִם תִּקְוִים עָלַי מִלְחָמָה
בְּזֹאת אֲנִי בּוֹטָח: אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת יְהוָה אֹתָהּ
אֶבְקֶשׁ שְׁבֹתִי בְּבֵית יְהוָה כֹּל יְמֵי חַיִּי, לַחֲזוֹת
בְּנֹעַם יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ: כִּי יִצְפֹּנֵנִי בְּסֹכֶה
בַּיּוֹם רָעָה, יִסְתַּרְנִי בְּסֹתֵר אֶהְלוּ בְּצוּר יְרוּמָמַי:
וְעַתָּה יְרוּם רֹאשִׁי עַל אִיבֵי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה
בְּאֶהְלוּ זִבְחֵי תְרוּעָה, אֲשִׁירָה וְאֶזְמָרָה לַיהוָה:
שְׁמַע יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחַנּוּנִי וְעֲנֵנִי: לָךְ אֲמַר לְבִי
בִּקְשׁוּ פָנַי, אֶת פְּנֵיךָ יְהוָה אֶבְקֶשׁ: אַל תִּסְתַּר
פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי אַל תֵּט בְּאַף עֲבֹדֶךָ, עֲזַרְתִּי הָיִיתָ אֵל
תַּטְּשֵׁנִי וְאֵל תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעַי: כִּי אָבִי וְאִמִּי
עֲזָבוּנִי, וַיהוָה יִאֲסֹפֵנִי: הוֹרְנִי יְהוָה דְּרָכֶךָ, וְנַחֲנִי
בְּאַרְחַ מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרֵי: אַל תַּתְּנֵנִי בְּנַפְשׁ צָרִי,
כִּי קָמוּ בִי עֲדֵי שֶׁקֶר וַיִּפַּח חָמָס: לוֹלֵא הָאֱמָנֹתַי
לִרְאוֹת בְּטוֹב יְהוָה בְּאַרְץ חַיִּים: קוּהָ אֵל יְהוָה,
תִּזְק וַיֵּאֱמַץ לִבֶּךָ וְקוּהָ אֵל יְהוָה:

Adonay bo yarúts tsadik venisgab, ki bi yirbú yameja veyosifu lejá shenot jayim.

es el Nombre del Eterno, pues a Él correrá el justo y será protegido. Pues conmigo tus días se incrementarán y te serán agregados años de vida.

Se recomienda recitar diariamente el siguiente salmo, especialmente desde Rosh Jódesh Elul hasta Hoshaná Rabá.

SALMO 27

Ledavid Adonay orí veysh'í mimí irá, Adonay ma'oz jayay mimí efjad. Bikrob 'alay mere'im leejol et besarí, tsaray veoyebay li, hema kashelú venafalu. Im-tajané 'alay majané lo-yirá libí, im-takum 'alay miljamá, bezot aní botéaj. Ajat shaalti meet-Adonay otah abakesh, shibtí-bebet Adonay kol-yemé jayay, lajazot benó'-am-Adonay ulbaker behejaló. Ki yitspeneni besukó beyom ra'á, yastireni beséter aholó, betsur yeromemeni. Ve'atá yarum roshí 'al oyebay sebibotay veezbejá beaholó zibjé teru'á, ashira vaazamerá Ladonay. Shemá' Adonay kolí ekrá vejoneni va'aneni. Lejá amar libí bakeshú fanay, et-paneja Adonay abakesh. Al-taster paneja mimeni al-tat beaf 'abdeja, 'ezratí hayita, al-titsheni veal-ta'azbeni Elohé yish'í. Ki-abí ve-imí 'azabuni, vAdonay yaasfeni. Horeni Adonay darkeja, unjeni beóraj mishor, lema'an shoreray. Al-titeneni benéfesh tsaray, ki kamu bí 'edéshéker viféaj jamás. Lulé heemanti lir-ot betub Adonay beerets jayim. Kavé el Adonay, jazak veyaaaméts libeja, vekavé el Adonay.

יְיָ De David. El Eterno es mi luz y mi salvación, ¿de quién temeré? El Eterno es la fortaleza de mi vida, ¿de quién tendré pavor? Cuando los malvados se acercan a mí para devorar mi carne, mis opresores y enemigos contra mí, ellos tropezarán y caerán. Aun si una división acampa contra mí, mi corazón no temerá; aun si se desata la guerra contra mí, en esto yo confío. Una cosa yo he solicitado del Eterno, ésa buscaré: habitar en la casa del Eterno todos los días de mi vida, a fin e contemplar la dulzura del Eterno e indagar en Su santuario. Pues Él me abrigará en Su tabernáculo en el día de mal, me ocultará en lo recóndito de Su tienda, me elevará sobre una roca. Ahora mi cabeza se erguirá sobre mis enemigos en derredor y en Su tienda inmolaré sacrificios acompañados de música; cantaré y entonaré melodías al Eterno. Escucha, oh Eterno, cuando clamo con mi voz; concédeme gracia y respóndeme. De Ti dijo mi corazón: Busquen Mi presencia; Tu presencia, oh Eterno, yo buscaré. No ocultes Tu presencia de mí; no apartes por la ira a Tu siervo. Tú has sido mi auxilio; no me deseches ni me abandones, Dios de mi salvación. Pues mi padre y mi madre me han abandonado, pero el Eterno me recogerá. Enséñame, oh Eterno, Tu camino, y guíame por el sendero de rectitud a causa de mis adversarios. No me dejes a merced del alma de mis opresores, pues se han levantado contra mí testigos falsos y aquel que respira violencia. ¡Si no fuera porque confié en ver la bondad del Eterno en la tierra de los vivos! Espera en el Eterno; fortalece y anima tu corazón, y espera en el Eterno.

LOS TRECE PRINCIPIOS DE FE

הָרִי אֲנִי מֵאֲמִין בְּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה בְּשֵׁלֶשׁ עֶשְׂרֵה עֲקָרִים שֶׁל
 הַתּוֹרָה הַקְּדוּשָׁה: א. שֶׁהַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצוּי וּמְשֻׁגָּח. ב.
 וְהוּא אֶחָד. ג. וְאִין לוֹ גּוֹף וְאִין לוֹ דְמוּת הַגּוֹף. ד. וְשֶׁהוּא
 קָדְמוֹן לְכָל קְדוּמִים. ה. וְאִין עֲבוּדָה לְזוּלָתוֹ. ו. וְיודֵעַ
 מַחְשְׁבוֹת בְּנֵי אָדָם. ז. וְנִבְוֵאת מֹשֶׁה רַבְּנוּ עָלֵינוּ הַשְּׁלוֹם
 אֲמַת. ח. וְשֶׁהוּא אֲדוֹן לְכָל הַנְּבִיאִים. ט. וְשֶׁהַתּוֹרָה נְתוּנָה
 מִן הַשָּׁמַיִם. י. וְשֶׁלֹא תִשְׁתַּנֶּה בְּשׁוּם זְמַן, חֶס וְשְׁלוֹם. יא.
 וְשֶׁהַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְעַנֵּשׁ לְרָשָׁעִים וּמְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב
 לְצַדִּיקִים. יב. וְשֶׁיְבוֹא מֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ. יג. וְשֶׁהַמֵּתִים עֲתִידִים
 לְהַחְיֹת. יד. וְהֵי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 שֶׁתְּכוּף יִצְרָנוּ לְעֲבוּדָתְךָ כָּל יְמֵי חַיֵּנוּ תָמִיד, אֲמֵן כֵּן יְהִי
 רְצוֹן:

LOS DIEZ RECUERDOS DIARIOS

לְשֵׁם יְחִוּד קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וְשְׁכִינְתִּיהָ, הָרִי אֲנִי מְקַיֵּים
 מִצְוֹת עֶשְׂרֵה זְכוּרוֹת. שְׁחֵיב אָדָם לְזָכֹר בְּכָל יוֹם. וְאֵלוֹ
 הֵם: א. יְצִיאַת מִצְרַיִם. ב. וְהַשְּׁבֵת. ג. וְהַמָּן. ד. וּמַעֲשֵׂה
 עֲמֻלָּה. ה. וּמַעֲמַד הַר סִינַי. ו. וּמַה שֶׁהַקְּצִיפוּ אֲבוֹתֵינוּ
 לְהַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא בַּמִּדְבָּר וּבַפָּרָט בְּעֵגֶל. ז. וּמַה שֶׁיַּעֲצוּ
 בְּלֶק וּבְלָעָם לַעֲשׂוֹת לְאֲבוֹתֵינוּ "לְמַעַן דַּעַת צְדָקוֹת ה'"
 (מִיכָה ו, ה). ח. וּמַעֲשֵׂה מִרְיָם הַנְּבִיאָה. ט. וּמִצְוֹת "וּזְכֹרֶת
 אֶת-ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הִנִּיתָן לָךְ פֶּחַ לַעֲשׂוֹת חֵיל" (דְּבָרִים
 ח, יח). י. וּזְכִירַת יְרוּשָׁלַיִם תְּבֻנָה וְתִכּוּן בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ
 אֲמֵן:

LOS TRECE PRINCIPIOS DE FE

Haré aní maamín beemuná shelemá bishlosh 'esré 'ikarim shel hatorá hakedoshá. 1) shehakadosh baruj hu matsui umashguíaj, 2) vehú ejad, 3) veén lo guf veén lo demut haguf, 4) veshehú kadmón lejol kedumim 5) veén 'abodá lezulató, 6) veyodea' majshebot bené adam, 7) unbuat moshé rabenu 'alav hashalom emet, 8) veshehú adón lejol hanebiim, 9) veshehatorá netuná min hashamá-yim, 10) vesheló tishtané beshum zemán jas veshalom 11) veshehakadosh baruj hu ma'anish larsha'im, umshalem sajar tob latsadikim 12) vesheyabó mélej hamashíaj, 13) veshehametim 'atidim lehejayot: Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenú vElohé abotenu shetajof yitsrenú la'abodateja kol yemé jayenu tamid, amén ken yehí ratsón.

יְרֵי Yo creo con fe perfecta en los Trece Principios de Fe de nuestra Torá: 1) Que el Creador, bendito es Su nombre, existe y dirige [todo lo que existe]. 2) Que Él es Uno y Único. 3) Que Él no es corpóreo ni tiene aspecto corporal. 4) Que Él antecedió a todos los seres, incluso a los primeros. 5) Que sólo a Él hay que rendir culto, y no a ningún otro ser. 6) Que Él conoce los pensamientos de los seres humanos. 7) Que la profecía de nuestro maestro Moshé es verdadera. 8) Que [Moshé] fue el más grande de todos los profetas. 9) Que la Torá fue entregada del Cielo. 10) Que [la Torá] nunca cambiará en ningún momento. 11) Que el Santo, bendito es, castiga a los malvados y otorga buena recompensa a los justos. 12) Que el Mesías vendrá. 13) Que en el futuro los muertos resucitarán. Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que sometas nuestras inclinaciones a Tu servicio todos los días de nuestra vida, constantemente. Amén. Que así sea Tu voluntad.

LOS DIEZ RECUERDOS DIARIOS

Leshem yijud kudshá berij hu ushjinteh, haré aní mekeyem mitsvot 'asará zejirot shejayab kol adam lizkor bejol yom veelu hem: 1) Yetsiat Mitsráyim, 2) vebaShabat, 3) vehamán, 4) uma'asé 'amalek, 5) uma'amad har Sinay, 6) umá shehiktsifu abotenu lehaKadosh Baruj Hu ubifrat ba'éguel, 7) umá sheya'atsú Balak uBil'am la'asot laabotenu lema'an dá'at tsidkot Adonay, 8) uma'asé Miryam hanebi-á, 9) umitsvat vezajartá et Adonay Eloheja ki hu hanotén lejá kóaj la'asot jáyil, 10) uzjirat Yerushaláyim tibané vetikonén bimherá beyamenu Amén.

עֲשֵׂה En aras de la unificación del Santo, bendito es, con Su presencia, me dispongo ahora a cumplir el mandamiento positivo de [mencionar] las Diez Remembranzas que todo ser humano debe recordar cada día. Y son las siguientes: 1) La salida de Mitsrayim; 2) el Shabat; 3) el man; 4) lo sucedido con Amalek; 5) la revelación en el Sinay; 6) el hecho de que nuestros ancestros provocaron la ira del Santo, bendito es, en el desierto, en particular con el Becerro [de Oro]; 7) lo que Balak y Bil'am aconsejaron hacer contra nuestros ancestros, con el propósito de tomar conciencia de las bondades del Santo, bendito es [hacia nuestro pueblo]; 8) lo sucedido a la profetisa Miryam; 9) el mandamiento de "recordarás al Eterno, tu Dios, porque él es el que te otorga fuerza para hacer riquezas..." (*Debarim* 8:18); 10) el recuerdo de Yerushaláyim, que sea reconstruida y establecida prontamente y en nuestros días. Amén.

REZO DIARIO DE MINJÁ

Antes de recitar el rezo de Minjá se recomienda hacer la siguiente declaración:

לְשֵׁם יְחִוּד קוֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא וְשְׁכִינְתִּיהָ, בְּדַחֲלֵנוּ וּרְחִימוּ,
 וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ, לְיַחְדָּא שְׁם יוּד ה"י בּוֹא"ו ה"י בְּיַחְדָּא
 שְׁלִים (יהוה) בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל. הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים לְהַתְּפִיל
 תְּפִלַּת מְנַחָה, שְׁתַּקֵּן יִצְחָק אָבִינוּ עָלֵינוּ הַשְּׁלוֹם, עִם כָּל
 הַמְּצוֹת הַפְּלוּלוֹת בָּהּ, לְתַקֵּן אֶת שְׂרָשָׁה בְּמָקוֹם עֲלִיוֹן,
 לַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאֵנוּ. וַיְהִי נָעִם
 אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ פּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה
 יְדֵינוּ פּוֹנְנָהוּ:

SALMO 84

לְמַנְצָח עַל-הַגְּתִית. לְבְנֵי-קֶרֶח מְזֻמּוֹר:
 מֵהַיְדִידוֹת מִשְׁכָּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת: נִכְסְפָה
 וְגַם-כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה. לְבִי וּבִשְׂרִי.
 יִרְנְנוּ אֶל-אֱלֹהֵי חַי: גַּם-צִפּוֹר מְצָאָה בַּיַּת וּדְרוֹר קָן
 לָהּ אֲשֶׁר-שָׁתָה אֶפְרָחֶיהָ. אֶת-מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה
 צְבָאוֹת. מִלְכִי וְאֱלֹהֵי: אֲשֶׁר־יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד
 יִהְלֹךְ סֶלָה: אֲשֶׁר־יֹשְׁבֵי עוֹז-לוֹ בְּךָ. מְסֻלוֹת
 בְּלִבָּבָם: עֲבָרִי בְּעֵמֶק הַבְּכָא מֵעֵין יִשִׁיתוּהוּ. גַּם
 בְּרִכּוֹת יַעֲטָה מוֹרָה: יִלְכוּ מִחֵיל אֶל-חֵיל. יִרְאֶה
 אֶל-אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן: יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׁמָעָה
 תְּפִלָּתִי. הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: מִגִּנְנוּ רְאֵה
 אֱלֹהִים. וְהִבֵּט פָּנָי מִשִּׁיחֶךָ: כִּי טוֹב יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ

REZO DIARIO DE MINJÁ

Antes de recitar el rezo de Minjá se recomienda hacer la siguiente declaración:

Leshem yijud kudshá berij hu ushjinteh bidjilu urjimu urjimu udjilu leyajadá shem yod ke vevav ke beyijudá shelim beshem kol Yisrael, hiné anajnu baím lehitpalel tefilat minjá shetikén Yitsjak abinu 'alav hashalom im kol hamitsvot hakelulot bah letakén et shorshah bemakom 'elyón la'asot nájat rúaj leyotsrenu vela'asot retsón bor-enu. Vihí nó'am Adonay Elohenú 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu uma'asé yadenu konenehu.

עֲשֵׂה En aras de la unificación del Santo, bendito es, y Su Presencia, con temor y temblor, a fin de unificar el Nombre Inefable en nombre de todo Yisrael, nos disponemos ahora a recitar el rezo de Minjá según lo instituyó nuestro ancestro Yitsjak, junto con todos los preceptos incluidos en él, con el objetivo de rectificar su raíz espiritual en los ámbitos superiores, para así complacer y cumplir la voluntad de mi Creador. "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17).

SALMO 84

Lamnatséaj 'al-haguitit, libné-kóraj mizmor: ma-yedidot mishkenoteja, Adonay Tsebaot: nijsefá vegam-kaletá nafshí, lejatsrot Adonay libí ubsarí, yeranenú el-El jay: gam-tsipor matseá bayit udror ken lah, asher-shata efrojeha, et-mizbejoteja Adonay Tsebaot, malkí VElohay: ashré yoshebé beteja, 'od yehaleluja sela: ashré adam 'oz-lo baj, mesilot bilbabam: 'oberé be'émek habajá, ma'yán yeshituhu, gam berajot, ya'té moré: yelejú mejáyil el-jáyil, yeraé el-Elohim beTsiyón: Adonay Elohim Tsebaot, shim'á tefilatí, haazina Elohé Ya'akob, sela: maguinenu reé Elohim, vehabet pené

לַמְנַצֵּחַ Para el conductor, sobre Guitit. Un salmo de los hijos de Kóraj. ¡Qué tan amadas son Tus moradas, oh Eterno, Amo de Legiones! Mi alma ansía y desfallece por los patios del Eterno; mi corazón y mi carne entonan himnos al Dios viviente. Aun el pajarillo ha hallado una casa, y el gorrión un nido para sí donde poner a sus pichones. Tus altares, oh Eterno, Amo de Legiones, mi Rey y mi Dios: venturosos son los que moran en Tu casa, por siempre te alabarán (sela). Venturosos son los hombres cuya fortaleza está en Ti, en cuyos corazones están Tus senderos. Al atravesar el valle del llanto lo transformarán en un manantial; incluso las lluvias tempranas lo cubrirán con bendiciones. Marcharán de fuerza en fuerza; cada uno de ellos se presentará ante Dios en Tsiyón. Oh Eterno, Dios de legiones, escucha mi oración; presta oídos, oh Dios de Ya'akob (sela).

מֵאֲלֶ֫ף. בַּחֲרָתִי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהֵי. מִדּוֹר
 בְּאֵה־לִי־רָשָׁע: כִּי שָׁמַשׁ וּמִגֵּן יְהוָה אֱלֹהִים. חַן
 וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה. לֹא־יִמָּנַע טוֹב לַהֲלָכִים בְּתָמִים:
 יְהוָה צְבָאוֹת. אֲשֶׁר־י אָדָם בְּטַח בְּךָ:

LA OFRENDA CONTÍNUA (TAMID)

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: צוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם. אֶת־קָרְבָנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ
 נִיחַחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם
 זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לִיהוָה. כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
 תָּמִימִים שְׁנַיִם לַיּוֹם עֲלֶה תָּמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד
 תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין
 הָעֲרֵבִים: וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה. בְּלוּלָה
 בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעֵת הֵהִיז: עֲלֹת תָּמִיד. הָעֵשֶׂה
 בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחַח אִשָּׁה לִיהוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת
 הֵהִיז לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד. בַּקֹּדֶשׁ הַסֶּךָ נֶסֶךְ שֶׁכֶר לִיהוָה:
 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֵבִים. כְּמִנְחַת
 הַבֶּקֶר וְכִנְסֹכּוֹ תַעֲשֶׂה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחַח לִיהוָה:

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

meshijeja: ki tob-yom
 bajatsereja, meálef, bajarti
 histofef bebet Elohay, midur
 beaholé-resha': ki shémesh
 umaguén Adonay Elohim, jen
 vejabod yitén Adonay, lo yimná'-
 tob laholejim betamim: Adonay
 Tsebaot, ashre adam botéaj baj:

Contempla, oh Dios, escudo nuestro, y mira el rostro de Tu ungido. Pues mejor es un día en Tus patios que miles; más prefiero estar en el umbral de la casa de mi Dios que habitar en las tiendas de la maldad. Pues el Eterno Dios es sol y escudo; el Eterno otorgará gracia y honra, no retendrá ningún bien de aquellos que caminan con integridad. Oh Eterno, Amo de legiones, venturoso es el hombre que en Ti confía.

LA OFRENDA CONTINUA (TAMID)

Vaydaber Adonay el-Moshé
 lemor: tsav et-bené Yisrael
 veamartá alehem, et-korbaní
 lajmi leishay réaj nijoí tishmerú
 lehakrib li bemo'adó: veamartá
 lahem ze haishé asher takribu
 LAdonay kebasim bene-shaná
 temimim shenáyim layom 'olá
 tamid: et-hakebes ejad ta'asé
 babóker, veet hakebes hashení
 ta'asé ben ha'arbáyim: va'asirit
 haefá sólet leminjá, belulá
 beshemen katit rebi'it hahín:
 'olat tamid, ha'asuyá behar
 Sinay leréaj nijóaj ishé LAdonay:
 veniskó rebi'it hahín lakebes
 haejad, bakódesch hasej nésej
 shejar LAdonay: veet hakebes
 hashení ta'asé ben ha'arbáyim,
 keminjat habóker ujniskó ta'asé
 ishé réaj nijóaj LAdonay:

וַיִּדְבֶּר El Eterno habló a Moshé,
 diciendo: Ordena a los hijos de Yisrael y
 diles: Mi ofrenda, el alimento para Mi
 fuego, Mi fragancia placentera, serán
 escrupulosos en ofrecérmela en su
 tiempo prescrito. Y les dirás: Ésta es la
 ofrenda de fuego que ofrecerán al
 Eterno: corderos de un año sin defecto,
 dos por día, en ofrenda de ascensión
 continua. Ofrecerás un cordero por la
 mañana, y el segundo cordero lo
 ofrecerás por la tarde; junto con una
 décima parte de una efá de sémola para
 la oblación, mezclada con una cuarta
 parte de un hin de aceite machacado. Es
 la ofrenda de ascensión continua que fue
 hecha en el monte Sinay en fragancia
 placentera, una ofrenda de fuego para el
 Eterno. Y su libación será una cuarta
 parte de un hin por cada cordero, para
 ser vertido en el [altar] santo, una
 libación fermentada para el Eterno. Y el
 segundo cordero lo ofrecerás por la
 tarde; lo harás como la ofrenda de la
 mañana y como a su libación, una
 ofrenda de fuego de fragancia placentera
 para el Eterno (*Bemidbar* 28:1-8).

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

אֶתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ
 לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים בְּזֶמֶן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ
 קִיָּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ
 כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נְטָף
 וְשַׁחֲלֹת וְחִלְבֵּנָה סַמִּים וְלִבְנָה זָכָה. בַּד בַּבַּד יִהְיֶה:
 וַעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רִקַּח מֵעֵשֶׂה רוֹקַח. מִמֶּלֶח
 טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשַׁחֲקֹת מִמָּנָה הַדֶּק וְנִתְתָּה מִמָּנָה
 לְפָנַי הָעֵדוּת בְּאֵהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אוֹעֵד לְךָ שָׁמָּה.
 קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים תִּהְיֶה לָּכֶם: וְנֹאמַר וְהִקְטִיר עָלָיו
 אֶהְרֹן קְטֹרֶת סַמִּים. בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר בְּהִיטִיבוֹ
 אֶת־הַנֹּרֹת יִקְטִירָנָה: וּבַהֲעֵלֹת אֶהְרֹן אֶת־הַנֹּרֹת
 בֵּין הָעֲרֻבִים יִקְטִירָנָה. קְטֹרֶת תָּמִיד לְפָנַי יְהוָה
 לְדֹרֹתֵיכֶם:

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

תָּנוּ רַבָּנָן פְּטוּם הַקְטֹרֶת כִּי־צַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 וְשָׁשִׁים וְשִׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָּהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 וְשָׁשִׁים וְחֲמֵשָׁה כְּמִנֵּין יְמוֹת הַחֲמָה מָנָה בְּכָל־יוֹם.
 מִחֲצִיתוֹ בַּבֶּקֶר וּמִחֲצִיתוֹ בְּעֶרֶב. וְשִׁלְשָׁה מָנִים

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

Atá hu Adonay Elohenú shehiktiru abotenu lefaneja et ketóret hasamim bizmán shebet hamikdash kayam, kaasher tsivita otam 'al-yad Moshé nebiaj kakatub betorataj:

Vayómer Adonay el-Moshé kaj-lejá samim nataf ushjélet vejelbená samim ulboná zaká, bad bebad yihyé: ve'asita otah ketóret róka j ma'asé rokéaj, memulaj tahor kódes h: veshajaktá mimena hade k venatatá mimena lifné ha'edut beóhel mo'ed asher iva'ed lejá shama, kódes h kadashim tihyé lajem: veneemar vehiktir 'alav Aharón ketóret samim, babóker babóker behetibó et-hanerot yaktirena: ubha'alot Aharón et-hanerot ben ha'arbáyim yaktirena, ketóret tamid lifné Adonay ledorotejem:

הָאֵל Tú eres el Eterno, nuestro Dios, delante de quien nuestros ancestros quemaban el sahumerio de especias en la época en que el Santo Templo existía, tal como les ordenaste por medio de Tu profeta Moshé, como está escrito en Tu Torá:

וַיֹּאמֶר El Eterno dijo a Moshé: Toma para ti especias: bálsamo, onique aromático y gálbano, especias e incienso puro; las medidas serán iguales entre sí. Con ellas harás sahumerio, una mixtura de especias de obra de perfumero, revuelto completamente, puro y santo. Molerás muy finamente un poco de él, y pondrás un poco de él delante de las Tablas del Testimonio en la Tienda del Encuentro, donde me citaré allí contigo; santidad de santidades será para ustedes (*Shemot* 30:34-36). Y también se declara: Aharón quemará el sahumerio de especias sobre el [altar], cada mañana al limpiar las candelas lo quemará. Y cuando Aharón encienda las candelas por la tarde lo quemará, un sahumerio continuo delante del Eterno, para sus generaciones (*ibid.* 30:7-8).

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

Tanú rabanán: pitum haketóret kétsad, shelosh meot veshishim ushmoná manim hayú bah: shelosh meot veshishim vajamishá keminyán yemot hajamá, mané bejol yom, majatsitó babóker umajatsitó ba'éreb. Ushloshá manim

וַיִּנְחָם Nuestros rabinos enseñaron: ¿Cómo se fabrica la mezcla del sahumerio? Trescientos sesenta y ocho mané había en ella: trescientos sesenta y cinco correspondiéndose a los trescientos sesenta y cinco días del año solar; un mané por cada día, la mitad por la mañana y la otra mitad por la tarde; y

יִתְּרִים שְׁמֵהֶם מִכְּנִיס כַּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֵא
 חֲפָנָיו בַּיּוֹם הַכַּפּוּרִים. וּמַחְזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בְּעָרֵב
 יוֹם הַכַּפּוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוֹת דִּקָּה מִן הַדִּקָּה.
 וְאַחַד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָּהּ. וְאֵלוֹ הֵן *(Se recomienda*

enumerarlas con los dedos) (א) הַצָּרִי. (ב) וְהַצְּפוּרָן. (ג)
 וְהַחֲלָבָנָה. (ד) וְהַלְּבוּנָה. מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים
 מָנָה. (ה) מוֹר. (ו) וְקִצִּיעָה. (ז) וְשִׁבּוֹלֶת נֶרְדָּה. (ח)
 וְכִרְכּוּם. מִשְׁקַל שְׁשָׁה עָשָׂר שְׁשָׁה עָשָׂר מָנָה. (ט)
 הַקּוֹשֵׁט שְׁנַיִם עָשָׂר. (י) קְלוּפָה שְׁלֹשָׁה. (יא) קִנְמוֹן
 תְּשַׁעָּה. בּוֹרִית כֶּרְשִׁינָא תְּשַׁעָּה קֶבֶץ. יֵין קְפָרִיסִין
 סָאִין תְּלָת וְקֶבֶץ תְּלָתָא. וְאִם לֹא מִצָּא יֵין
 קְפָרִיסִין מִבֵּיא חֲמַר חֵיזֵר עֲתִיק. מְלַח סְדוּמִית
 רוֹבַע. מַעְלָה עָשׂוֹן כָּל שְׁהוּא. רַבִּי נִתָּן הַבְּבִלִי
 אוֹמֵר אֵף כַּפֶּת הַיַּרְדֵּן כָּל־שְׁהִיא. אִם נִתָּן בָּהּ
 דִּבְשׁ פְּסָלָה. וְאִם חֲסֵר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֵיהָ חֵיב
 מִיתָּה:

רַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר הַצָּרִי אֵינוֹ אֶלָּא
 שָׂרֵף הַנוֹטֵף מֵעֵצֵי הַקֶּטֶף. בּוֹרִית כֶּרְשִׁינָא לְמָה
 הִיא בָּאָה כְּדֵי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצְּפוּרָן כְּדֵי
 שְׁתֵּהָא נָאָה. יֵין קְפָרִיסִין לְמָה הוּא בָּא כְּדֵי
 לְשַׁרּוֹת בּוֹ אֶת הַצְּפוּרָן כְּדֵי שְׁתֵּהָא עֵזָה. וְהֵלֵא מִי
 רַגְלִים יִפִּין לָהּ אֶלָּא שְׁאִין מִכְּנִיסִין מִי רַגְלִים
 בַּמַּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכְּבוֹד:

yeterim, shemehem majnis kohén gadol venotel mehem meló jofnav beyom hakipurim umajazirán lemajtéshet be'ereb yom hakipurim, kedé lekayem mitsvat daká min hadaká. veajad 'asar samanim hayú bah, veelu hen: *(Se recomienda enumerarlas con los dedos)* 1) hatsorí, 2) vehatsiporen, 3) vehajelbená, 4) vehaleboná, mishkal shib'im shib'im mané, 5) mor, 6) uktsi'á, 7) veshibólet nerd, 8) vejarkom, mishkal shishá 'asar shishá 'asar mané, 9) hakosht shenem 'asar, 10) kilufá sheloshá, 11) kinamón tish'á. borit karshiná tish'á kabín, yen kafrisín seín telat vekabín telatá, veím lo matsá yen kafrisín, mebí jamar jivar 'atik. mélej sedomit roba', ma'alé 'ashán kol shehú. Ribí Natán habablí omer: af kipat hayardén kol shehí, im natán bah debash pesalah, veím jiser ajat mikol samamaneha jayab mitá.

Rabán Shim'ón ben Gamliel omer: hatsorí eno ela sheraf hanotef me'atsé haketaf. borit karshiná lemá hi baá, kedé leshapot bah et hatsiporen, kedé shetehé naá, yen kafrisín lemá hu ba, kedé lishrot bo et hatsiporen, kedé shetehé 'azá. vahaló me ragláyim yafín lah, ela sheén majnisín me ragláyim bamikdash mipené hakabod.

tres mané adicionales de los cuales el Gran Kohén traía sus puñados llenos [al lugar sacrosanto] en Yom Kipur. Los regresaba al mortero el día anterior a Yom Kipur y los molía completamente hasta que quedaban sumamente finos. En él había once tipos de especias, a saber: *(Se recomienda enumerarlas con los dedos)* 1) bálsamo; 2) onique aromático; 3) gálbano; 4) incienso –cada uno pesando setenta mané; 5) mirra; 6) casia; 7) espicanardo; 8) azafrán –cada uno pesando dieciséis mané; 9) costo –doce mané; 10) corteza aromática –tres; y 11) canela –nueve. [Además,] lejía de Karshiná –nueve kab; vino de Chipre –tres seá y tres kab. Si no tenía vino de Chipre, traía vino blanco añejo; sal de Sedom, un cuarto de kab, y una pequeña cantidad de maalé ashán [una planta que producía mucho humo]. Rabí Natán el babilonio dijo: También una pequeña parte de ámbar del Yardén. Si colocaba en él miel de frutas lo invalidaba; pero si omitía cualquiera de estas especias se hacía acreedor a la pena capital.

רַבִּי רִבִּי נָטָן בֶּן גַּמְלִיֵּל dijo: El bálsamo [*tsorí*] no es sino la savia que gotea del árbol de bálsamo. ¿Para qué se utilizaba la lejía de Karshiná? Para blanquear el onique aromático, a fin de hacerlo agradable. ¿Para qué se utilizaba el vino de Chipre? Para remojar el onique aromático, a fin de hacerlo picante. A pesar de que el agua de Regol era mejor para ello, no se llevaba agua de Regol al Templo en señal de respeto.

תִּנְיָא רַבִּי נִתָּן אֹמֵר כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אֹמֵר הֲדַק
 הֵיטֵב. הֵיטֵב הֲדַק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפָה לְבִשְׂמִים.
 פְּטָמָה לַחֲצֵאִין כְּשֶׁרָה. לְשָׁלִישׁ וּלְרַבִּיעַ לֹא
 שָׁמְעָנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה זֶה הַכֶּלֶל אִם כְּמִדְתָּה
 כְּשֶׁרָה לַחֲצֵאִין. וְאִם חֹסֵר אַחַת מִכָּל-סִמְמָנֶיהָ
 חַיֵּב מִיתָה:

תַּנִּי בַר קַפְרָא אַחַת לְשָׁשִׁים אוּ לְשִׁבְעִים שָׁנָה
 הֵיטָה בָּאָה שֶׁל שִׁירִים לַחֲצֵאִין. וְעוֹד תַּנִּי בַר
 קַפְרָא אֵלּוּ הֵיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ אֵין
 אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רִיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעַרְבִין
 בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָּל-שְׂאֵר
 וְכָל-דְּבַשׁ לֹא-תִקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לִיהוָה: יְהוָה
 צָבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׁגַּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהוָה
 צָבָאוֹת. אֲשֶׁר־י אָדָם בִּטָּח בָּךְ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה.
 הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם-קִרְאָנוּ: וְעַרְבָה לִיהוָה מִנַּחַת
 יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם. כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קִדְמֹנִיּוֹת:
 יְהִי חֶסֶדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ:

Taniá ribí Natán omer: keshehú shojek omer: hadek heteb, heteb hadek, mipené shehakol yafé labesamim. Pitemah lajatsaín kesherá, leshalish ulrabía' lo shamanu. amar ribí Yehudá: ze hakelal: im kemidatah, kesherá lajatsaín, veím jiser ajat mikol samamaneha, jayab mitá.

Tané bar Kapará: ajat leshishim o leshib'im shaná hayetá baá shel shiráyim lajatsaín. Ve'od tané bar Kapará: ilu hayá notén bah kortob shel debash, en adam yajol la'amod mipené rejah. velama en me'arebín bah debash, mipené shehatorá amerá: ki jol seor vejol debash lo taktiru mimenu ishé LAdonay: Adonay Tsebaot 'imanu, misgav lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom kor-enu: ve'arebá LAdonay minjat yehudá virushaláyim kimé 'olam ujshanim kadmoniyot:

Yehí jasdejá Adonay 'alenu kaasher yijalnu laj.

נָתַן Se ha enseñado: Rabí Natán dijo: Mientras uno molía [el sahumero], otro decía: "Muele completamente, completamente muele", ya que la voz es benéfica para las especias. Si uno lo mezclaba en medias cantidades, se lo podía utilizar, pero en cuanto a una tercera o cuarta parte, de eso no hemos oído la ley. Rabí Yehudá dijo: Ésta es la regla general: en su proporción adecuada, se la puede utilizar en la mitad de la cantidad, pero si omite cualquiera de las especias, se hace acreedor a la pena capital.

נִתְּנָה Enseñó Bar Kapará: Una vez cada sesenta o setenta años, los restos acumulados [del sahumero] llegaban a la mitad de la cantidad anual. Bar Kapará enseñó también: Si alguien hubiera puesto un kortob de miel de frutas en él, nadie hubiera podido resistir su fragancia. ¿Y por qué no mezclaban en él miel de frutas? Porque la Torá declara: "Pues cualquier levadura o cualquier miel de frutas, no quemarás de ellos una ofrenda de fuego para el Eterno" (*Vayikrá* 2:11). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Que sea agradable para el Eterno la ofrenda de Yehudá y de Yerushaláyim, como en los días de antaño y como en los años antiguos.

יְהוָה Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como hemos esperado en Ti.

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אֲשֶׁרִי, que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase פֹּתַח אֶת־יְדָדָה וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן, ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד יִהְלֹוּךָ סֶלָה: אֲשֶׁרִי
הָעַם שֹׁפְכָה לוֹ. אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁיְהוּה אֱלֹהֵיו:

SALMO 145

תְּהִלָּה לְדוֹד אַרְוֹמָמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ. וְאַבְרָכָה
שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אַבְרָכְךָ וְאֶהְלָלְךָ שְׁמֶךָ
לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלָּתוֹ
אֵין חֶקֶר: דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מַעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ
יִגִּידוּ: הַדֵּר כְּבוֹד הַיּוֹדָה. וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ
אֲשִׁיחָה: וְעִזּוֹז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ. וּגְדֻלָּתְךָ
אֲסַפְּרָנָה: זְכַר רַב־טוֹבֶךָ יִבְיָעוּ. וְצַדִּיקְתְּךָ יִרְנְנוּ:
חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה. אַרְךְ אַפַּיִם וּגְדֻלַּחֲסֵד:
טוֹב־יְהוָה לְכָל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ
יְהוָה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ. וְחִסְדֶּיךָ יִבְרָכֶכָה: כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יִדְבְּרוּ: לְהוֹדִיעַ לְבַנֵּי
הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ. וְכְבוֹד הַדֵּר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ
מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים. וּמִמְשַׁלְּתְךָ בְּכָל־דוֹר וָדָר:

Luego se recita el Salmo 145. Este salmo es dicho tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אֲשֶׁרִי, que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase "Potéaj et yadeja umasbía' lejol-jay ratsón —Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo", ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

Ashré yoshebé beteja, 'od
yehaleluja sela: ashré ha'am
shekaja lo ashré ha'am
SheAdonay Elohav:

אֲשֶׁרִי Venturosos son aquellos que moran en Tu casa; por siempre te alabarán (sela). Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Tehilá leDavid, aromimjá
Elohay hamélej, vaabarejá
shimjá le'olam va'ed: bejol-yom
abarejeka, vaahalelá shimjá
le'olam va'ed: gadol Adonay
umhulal meod, veligdulató en
jéker: dor ledor yeshabaj
ma'aseja, ugburoteja yaguidu:
hadar kebod hodeja, vedibré
nifleoteja asija: ve'ezuz noroteja
yomeru, ugdulatejá asaperena:
zéjer rab-tubejá yabl'u
vetsidkatejá yeranenu: janún
verajum Adonay, érej apáyim
ugdol-jásed: tob-Adonay lakol,
verajamav 'al-kol-ma'asav:
yoduja Adonay kol-ma'aseja,
vajasideja yebarejuja: kebod
maljutejá yomeru, ugburatejá
yedaberu: lehodfa' libné
haadam gueburotav, ujbod
hadar maljutó: maljutejá maljut
kol 'olamim, umemshaltejá
bejol-dor vador: somej Adonay

תְּהִלָּה Alabanza de David. Te exaltaré, mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás. Cada día te bendeciré, y loaré Tu Nombre por siempre jamás. Grandioso es el Eterno e inmensamente loado, y Su grandeza es inescrutable. Generación a generación alabará Tus obras, y relatarán Tus hechos portentosos. En la magnificencia gloriosa de Tu majestad y en Tus obras maravillosas yo meditaré. Del poder de Tus actos pavorosos hablarán, y yo relataré Tu grandeza. Proclamarán la remembranza de Tu inmensa bondad, y cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno de gracia y misericordioso es el Eterno; tardo para la ira y abundante en bondad. El Eterno es bueno hacia todos, y Su misericordia se extiende sobre todas Sus obras. Te agradecerán todas Tus obras, oh Eterno, y Tus varones justos te bendecirán. Relatarán la gloria de Tu reino, y de Tu poder hablarán. Para informar a los seres humanos de Sus actos poderosos, y de la majestuosa gloria de Su reino. Tu reino es un reino por toda la eternidad, y Tu dominio se extiende sobre todas las generaciones. El

סוּמַךְ יְהוּה לְכָל הַנְּפִלִים. וְזוֹקֵף לְכָל-הַכְּפוּפִים:
 עֵינַי-כָּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן-לָהֶם
 אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ: פּוֹתַח אֶת-יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי
 רְצוֹן: צַדִּיק יוֹהוּוֹהוּ בְּכָל-דְּרָכָיו. וְחָסִיד
 בְּכָל-מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהוּה לְכָל-קִרְאָיו. לְכָל אֲשֶׁר
 יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת: רְצוֹן-יִרְאֵיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת-שׁוֹעֲתָם
 יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְהוּה אֶת-כָּל-אֲהָבָיו. וְאֶת
 כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד: תְּהַלֵּת יְהוּה יִדְבֹר פִּי וַיְבָרֵךְ
 כָּל-בָּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וְאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יְהוּה
 מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

En un día de ayuno se extrae un Séfer Torá del Hejal y se lee la sección bíblica de Shemot 32:11-14, 34:1-10, la cual comienza con las palabras וַיַּחַל מֹשֶׁה. Terminada la lectura, regresan el Séfer Torá a su lugar y antes del Kadish recitan el párrafo siguiente:

תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטַרֶת לְפָנֶיךָ, מִשָּׂאת כַּפֵּי
 מִנְחַת-עָרֹב: הַקְּשִׁיבָה לְקוֹל שׁוֹעֵי מַלְכֵי וְאֱלֹהֵי,
 כִּי-אֵלֶיךָ אֶתְפַּלֵּל:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica hacerlo.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde אמן) בְּעֶלְמָא
 דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיָּהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיָּהּ. וַיִּצְמַח
 פְּרֻקְנִיָּהּ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde אמן) בְּחֵיכּוֹן
 וּבְיוֹמֵיכּוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמּוֹן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן.

lejol-hanoflim, vezokef lejol
hakefufim: 'ene-jol eleja
yesaberu, veatá noten-lahem et-
ojlam be'itó: potéaj et yadeja,
umasbía' lejol-jay ratsón: tsadik
Adonay bejol-derajav vejasid
bejol-ma'asav: karob Adonay
lejol-koreav, lejol asher yikrauhu
beemet: retsón-yereav ya'asé,
veet-shav'atam yishmá' veyo-
shi'ém: shomer Adonay et- kol-
ohabav, veet kol-harsha'im
yashmid: tehilat Adonay
yedaber pi vibarej kol-basar
shem kodshó le'olam va'ed:
vaanajnu nebarej Yah me'atá
ve'ad-'olam haleluyá.

Eterno sostiene a todos los caídos, y endereza a todos los encorvados. A Ti todos elevan sus ojos con esperanza, y Tú les das su sustento en su tiempo propicio. Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo. Justo es el Eterno en todos Sus caminos, y bondadoso en todas Sus obras. Cercano está el Eterno a todos los que le invocan, a todos los que le invocan con verdad. Él cumplirá la voluntad de los que le temen, y su clamor escuchará y los salvará. El Eterno preserva a todos los que le aman, pero destruirá a todos los malvados. La alabanza del Eterno relatará mi boca, y toda carne bendecirá Su santo Nombre por siempre jamás. Y nosotros bendeciremos al Eterno, desde ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

En un día de ayuno se extrae un Séfer Torá del Hejal y se lee la sección bíblica de Shemot 32:11-14, 34:1-10, la cual comienza con las palabras "Vaijal Moshé —Moshé comenzó...". Terminada la lectura, regresan el Séfer Torá a su lugar y antes del Kadish recitan el párrafo siguiente:

Tikón tefilatí ketóret lefaneja.
Masat kapay minjat 'áreb:
hakshiba lekol shav'í malkí
Velohay. ki eleja etpalal:

תפילת Establece mi oración delante de Ti como el sahumero, la aportación de mis manos en la ofrenda de la tarde. Escucha la voz de mi clamor, oh Rey y Dios mío, pues a Ti he de rezar.

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica hacerlo.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh
rabá, (*se responde: Amén*) be'alma
di berá jir'uteh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh, (*se responde:
Amén*) bejayejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

יתגדל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(se responde lo siguiente hasta) דַּאֲמִירֹן בְּעֶלְמָא

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלַם וְלְעֵלְמֵי עֶלְמֵיָא
 יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ
 הוּא. (se responde) אמן) לְעֵלְמָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דַּאֲמִירֹן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(se responde) אמן)

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio de la tarde. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezos. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדָנִי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

PATRIARCAS

(Inclinar el cuerpo) בְּרוּךְ (agachar la cabeza) אֲתָה (enderezarse)
 יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם.
 אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר
 וְהַנּוֹרָא. אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה
 הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם
 לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

(Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (se responde: Amén) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (se responde: Amén).

(Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (se responde: Amén) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (se responde: Amén).

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio de la tarde. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezos. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufi yaguid
tehilateja:

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza (*Tehilim* 51:17).

PATRIARCAS

(Inclinar el cuerpo) **Baruj** (agachar la cabeza) **atá** (enderezarse) Adonay, Elohenu Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'Elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebí goel libné benehem lema'an shemó beahabá.

בָּרוּךְ (Inclinar el cuerpo) Bendito eres (agachar la cabeza) Tú, (enderezarse) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor.

En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

**זְכַרְנוּ לַחַיִּים. מִלֶּךְ חֶפֶץ בַּחַיִּים. פְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים.
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:**

מִלֶּךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: (Inclinar el cuerpo) **בְּרוּךְ** (agachar
אַתָּה (enderezarse) **יְהוָה, מַגֵּן אַבְרָהָם:** la cabeza)

PODER DE DIOS

**אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה. רַב
לְהוֹשִׁיעַ.**

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מְשִׁיב הַרוּחַ y se acordó una vez que ya dijo la bendición בְּרוּךְ אַתָּה, deberá repetir la Amidá desde el inicio.

מוֹרִיד הַטֵּל.

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוֹרִיד הַטֵּל, no es necesario que regrese para decirla.

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

**מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר
אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עָפָר. מִי כְמוֹךְ
בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ. מִלֶּךְ מִמִּית וּמְחַיֶּה
וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:**

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

מִי כְמוֹךְ אֵב הַרְחָמָן זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לַחַיִּים:

En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

Zojrenu lejayim mélej jafets bajayim,
kotbenu beséfer jayim lema'anaj
Elohim jayim.

זָכְרֵנוּ Recuérdanos para la vida, oh Rey que
desea la vida; inscribenos en el Libro de la
Vida, por Tu causa, Dios viviente.

Mélej 'ozer umoshía' umaguén.
(Inclinar el cuerpo) Baruj (agachar la
cabeza) atá (enderezarse) Adonay,
maguén Abraham.

מְלֶךְ Rey que ayuda, salva y defiende.
(Inclinar el cuerpo) Bendito eres (agachar
la cabeza) Tú, (enderezarse) Eterno,
defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay,
mejayé metim ata, rab
lehoshía'.

אַתָּה Tú eres Todopoderoso por toda la
eternidad, oh Señor; Tú eres quien
resucita a los muertos y eres abundante
para salvar.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." y se acordó una vez que ya dijo la bendición "Baruj Atá Adonay — Bendito eres Tú, Eterno...", deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Morid hatal.

מוריד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", no es necesario que regrese para decirla.

Mashib harúaj umorid haguéshem

מְשִׁיב Él hace soplar el viento y descender la
lluvia,

Mejalkel jayim bejésed, mejayé
metim berajamim rabim, somej
nofelim, verofé jolim, umatir
asurim, umkayem emunató
lishené 'afar. Mi jamoja bá'al
gueburot umí dome laj, mélej
memit umjayé umatsmíaj
yeshuá'.

מְכַלְכֵּל Sustenta a los vivos con bondad,
resucita a los muertos con gran
misericordia, sostiene a los caídos y cura
a los enfermos, libera a los prisioneros y
mantiene Su fidelidad para los que
duermen en el polvo. ¿Quién es como
Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y
quién se te asemeja, Rey que causas la
muerte y haces vivir, y haces florecer la
salvación?

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

Mi jamoja ab harajmán, zojer yetsurav
berajamim lejayim.

מִי ¿Quién es como Tú, Padre misericordioso,
que recuerda con misericordia a Sus criaturas
para la vida?

וּנְאֻמָּן אֶתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מַחֲיֵה הַמֵּתִים:

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, אַתָּה קָדוֹשׁ. En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá.

בְּקִדְיִשְׁךָ וְנִעְרִיצְךָ. כְּנֹעַם שִׁיחַ סוּד שְׂרָפִי קִדְשׁ
הַמְשֻׁלָּשִׁים לְךָ קִדְשָׁה. וְכֵן כְּתוּב עַל יַד נְבִיאְךָ.
וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, יְיָהוָה צְבָאוֹת. מְלֵא
כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: לְעַמְתָּם מְשֻׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:
בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָהוָה מִמְּקוֹמוֹ: וּבְדַבְרֵי קִדְשְׁךָ כְּתוּב
לְאֹמַר:

יְמִלֶּךְ יְיָהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וְדָר הַלְלוּיָהּ:

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir המְלֶךְ por האֵל הקָדוֹשׁ. Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וְקָדוֹשִׁים בְּכָל־יּוֹם
יְהַלְלוּךָ סְלָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

הַמְּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

DISCERNIMIENTO

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת. וּמְלַמֵּד לְאִנוּשׁ בִּינָה.
וְחַנּוּן מֵאַתָּה חֲכָמָה בִּינָה וְדַעַת: בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָהוָה, חוֹנֵן הַדַּעַת:

Veneemán atá lehajayot metim.
Baruj atá Adonay, mejayé
hametim.

וְנִמְנָן Y Tú eres fiel para resucitar a los
muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que
resucita a los muertos.

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, "Atá kadosh —Tú eres santo..." En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá.

Nakdishaj vena'aritsaj kenó'am síaj
sod sarfé kódesch, hamshaleshim
lejá kedushá, vején katub 'al yad
nebiaj: vekará ze el ze veamar:

נְקִדִישׁ Te bendeciremos y te
reverenciaremos conforme al consejo de los
santos Serafines, los cuales proclaman ante
Ti la declaración de santidad tres veces por
día. Y así fue escrito por medio de Tu
profeta: "Y un [ángel] llama a otro y declara:

kadosh, kadosh, kadosh Adonay
Tsebaot, meló jol haarets
kebodó.

"Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de
Legiones; la tierra entera está llena de Su
gloria" (*Yeshayahu* 6:3).

Leumatam meshabejim veomerim:

Los que están frente a ellos, dicen alabanzas
y declaran:

Baruj kebod Adonay mimekomó.

"Bendita es la gloria del Eterno desde Su
lugar" (*Yejezkel* 3:12).

Ubdibré kodshaj katub lemor:

Y en Tus Santas Escrituras está escrito,
diciendo:

Yimloj Adonay le'olam, Eloháij
Tsiyón ledor vador haleluyá.

"El Eterno reinará por siempre jamás; tú
Dios, oh Tsiyón, de generación en
generación. ¡Haleluyá!" (*Tehilim* 146:10).

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom kipur hay que substituir "HaEl hakadosh —el Dios santo" por "Hamélej hakadosh —el Rey Santo". Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Atá kadosh veshimjá kadosh
ukdoshim bejol yom yehaleluja
sela. Baruj atá Adonay, haEl
hakadosh.

אַתָּה Tú eres Santo y Tu Nombre es
Santo. Y santos te alaban todos los días
(sela). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios
Santo.

Hamélej hakadosh

הַמֶּלֶךְ el Rey Santo.

DISCERNIMIENTO

Atá jonén leadam dá'at
umlamed leenosh biná.
Vejonenu meitejá jojmá biná
vadá'at. Baruj atá Adonay,
jonén hadá'at.

אַתָּה Tú agracias al hombre con
conocimiento y enseñas entendimiento
al ser humano. De Ti mismo con gracia
otórganos sabiduría, entendimiento y
conocimiento. Bendito eres Tú, Eterno,
que con gracia otorga conocimiento.

ARREPENTIMIENTO

הַשִּׁיבֵנו אֲבִינוּ לְתוֹרָתְךָ. וְקִרְבָּנוּ מִלִּפְנֵי
 לַעֲבוֹדָתְךָ. וְהַחֲזִירֵנוּ בְּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה, הַרוֹצֵה בְּתְשׁוּבָה:

PERDÓN

סִלַּח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל לָנוּ מִלִּפְנֵי כִּי
 כָּשַׁעְנוּ. כִּי אֵל טוֹב וְסִלַּח אַתָּה: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה,
 חַנוּן הַמְרַבֵּה לְסְלוּחַ:

REDENCIÓN

רְאֵה נָא בְּעֵינֵינוּ וּרְיֵבָה רִיבָנוּ. וּמַהֲרָ לְגַאֲלָנוּ
 גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׂמֶךָ. כִּי אֵל גּוֹאֵל חֲזַק אַתָּה:
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

En un día de ayuno comunitario, durante la repetición de la Amidá de Minjá, el jazán recita aquí la plegaria וַעֲנֵי, y concluye con la bendición si en la congregación hay por lo menos seis personas que ayunen (y en el Ayuno de Ester, si hay diez personas que ayunen).

עֲנֵנוּ אֲבִינוּ עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם הַתְּעֵנִית הַזֶּה כִּי בְצָרָה גְּדוּלָה
 אֲנַחְנוּ. אֶל-תִּפְּן לְרַשְׁעֵנוּ וְאֶל-תִּתְעַלֵּם מִלִּפְנֵי מִבְּקַשְׁתָּנוּ.
 הִיּה נָא קְרוֹב לְשׁוֹעֲתָנוּ. טָרֵם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תְּעַנֶּה.
 נִדְבֹר וְאַתָּה תִּשְׁמַע כְּדָבָר שְׁנֹאמַר וְהִיּה טָרֵם יִקְרָאוּ וְאֲנִי

ARREPENTIMIENTO

Hashibenu abinu letorateja, **השיבנו** Haznos regresar, Padre nuestro, vekarebenu malkenu a Tu Torá; y acércanos, Rey nuestro, a la'abodateja, vehajazirenu Tu servicio. Y haznos retornar ante Ti bitshubá shelemá lefaneja. con un arrepentimiento completo. Baruj atá Adonay, harotsé Bendito eres Tú, Eterno, que desea el bitshubá. arrepentimiento.

PERDÓN

Selaj lanu abinu ki jatanu, mejol **סלח** Discúlpanos, Padre nuestro, pues lanu malkenu ki fasha'nu, ki El hemos errado; perdónanos, Rey nuestro, tob vesalaj ata. Baruj atá pues hemos pecado intencionalmente. Adonay, janún hamarbé lislóaj. Bendito eres Tú, Eterno, lleno de gracia y que perdona abundantemente.

REDENCIÓN

Reé na be'onyenu, veribá **ראה** Por favor mira nuestra aflicción y ribenu, umaher legaolenu pelea nuestras afrentas. Y apresúrate a gueulá shelemá lema'an redimirnos con una redención completa por causa de Tu Nombre, pues Tú eres el shemeja, ki El goel jazak ata. Dios que redime poderosamente. Baruj atá Adonay, goel Yisrael. Bendito eres Tú, Eterno, Redentor de Yisrael.

En un día de ayuno comunitario, durante la repetición de la Amidá de Minjá, el jazán recita aquí la plegaria "Anenu —Respóndenlos...", y concluye con la bendición si en la congregación hay por lo menos seis personas que ayunen (y en el Ayuno de Ester, si hay diez personas que ayunen).

'Anenu abinu 'anenu beyom tsom **ענונו** Respóndenlos, Padre nuestro; hata'anit hazé ki betsará guedolá respóndenlos en este día de nuestro ayuno, anajnu. Al tefen lerish'enu veal pues estamos en medio de gran angustia. No tit'alam malkenu mibakashatenu. ni te vuelvas hacia nuestra maldad, ni te Heyé na karob leshav'atenu. Térem cercano a nuestro clamor; antes de que te nikrá eleja atá ta'ané, nedaber llamemos, Tú nos respondes. Hablaremos y veatá tishmá' kadabar sheneemar, Tú escucharás, tal como se declara: "Y vehayá térem ikrau vaaní e'ené, 'od responderé; todavía hablarán y Yo

אֶעֱנֶה. עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי אֲשַׁמְעַ. כִּי אַתָּה יְהוָה פּוֹדֶה
וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה: בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה, הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת צָרָה:

CURACIÓN

רֹפְאֵנוּ יְהוָה וְנִרְפָּא. הוֹשִׁיעֵנו וְנוֹשְׁעָה כִּי
תְהַלֵּתֵנוּ אַתָּה. וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמְרַפָּא
לְכָל־תַּחֲלוּאֵינוּ. וְלְכָל־מַכְאוּבֵינוּ וְלְכָל־מַכּוֹתֵינוּ.
כִּי אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן וְנֶאֱמָן אַתָּה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

PROSPERIDAD

En verano (desde Pésaj hasta el 5 de diciembre), se recita la bendición que comienza por las palabras בְּרַכְנוּ ה'. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo la que comienza por las palabras בְּרַךְ עֲלֵינוּ, en tal caso si se acordó de su error antes de terminar la Amidá, debe regresar y decirla. Pero si ya terminó la Amidá, deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

בְּרַכְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂי יְדֵינוּ. וּבְרַךְ
שְׁנֵתֵנוּ בְּטַלְלֵי רְצוֹן בְּרָכָה וְנִדְבָה. וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתָהּ
חַיִּים וְשָׁבַע וְשָׁלוֹם כְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבְרָכָה. כִּי
אֵל טוֹב וּמַטִּיב אַתָּה וּמְבָרַךְ הַשָּׁנִים: בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה, מְבָרַךְ הַשָּׁנִים:

En invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), en vez de la bendición anterior se dice la siguiente. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo בְּרַכְנוּ, si se acordó antes de terminar la bendición deberá simplemente agregar la frase וְתוֹ טַל וּמָטָר לְבְרָכָה. Si ya concluyó esa bendición pero aún no ha comenzado la siguiente bendición

hem medaberim vaaní eshmá'. Ki atá Adonay podé umatsil ve'oné umrajem bejol 'et tsará vetsuká. Baruj atá Adonay, ha'oné le'amó Yisrael be'et tsará.

escucharé" (*Yeshayahu* 65:24). Pues Tú, Eterno, redimes y salvas, respondes y tienes misericordia en todo momento de aflicción y desgracia. Bendito eres Tú, Eterno, que responde a Su pueblo Yisrael en momentos de aflicción.

CURACIÓN

Refaenu Adonay venerafé, hoshi'enu venivashé'a, ki tehilatenu ata, vemaalé arujá umarpé lejol-tajaluenu uljol-majobenu uljol makotenu, ki El rofé rajmán veneemán ata. Baruj atá Adonay, rofé jolé 'amó Yisrael.

רפאנו Cúranos, oh Eterno, y seremos curados; sálvanos y seremos salvos, pues Tú eres nuestra alabanza. Y trae restablecimiento y curación a todas nuestras enfermedades, a todos nuestros dolores y a todas nuestras heridas, pues Tú eres un Dios que cura, misericordioso y fiel. Bendito eres Tú, Eterno, que cura las dolencias de Su pueblo Yisrael.

PROSPERIDAD

En verano (desde Pésaj hasta el 5 de diciembre), se recita la bendición que comienza por las palabras "Barejenu Adonay —Bendícenos, oh Eterno..." Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo la que comienza por las palabras "Barej alenu —Bendice para nosotros..." en tal caso si se acordó de su error antes de terminar la Amidá, debe regresar y decirla. Pero si ya terminó la Amidá, deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

Barejenu Adonay Elohenu bejol ma'asé yadenu, ubarej shenatenu betalelé ratsón berajá undabá, uthí ajaritah jayim vesabá' veshalom kashanim hatobot librajá, ki El tob umetib ata umbarej hashanim. Baruj atá Adonay, mebarej hashanim.

ברכנו Bendícenos, oh Eterno, Dios nuestro, en todas las obras de nuestras manos, y bendice nuestro año con rocíos benévolos, de bendición y de donación. Que en su final haya vida, saciedad y paz como en los años buenos para bendición, pues Tú eres un Dios bueno que hace el bien y bendice los años. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice los años.

En invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la vispera de Pésaj), en vez de la bendición anterior se dice la siguiente. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo "Barejenu —Bendícenos...", si se acordó antes de terminar la bendición deberá simplemente agregar la frase "Vetén tal umatar librajá —otorga rocío y lluvia para bendición". Si ya concluyó esa bendición pero aún no ha comenzado la siguiente bendición deberá decir

deberá decir esta frase ahí mismo (otros lugares donde puede agregar esta frase serán indicados más adelante). Si ya concluyó la Amidá deberá repetir la Amidá desde el inicio.

בְּרַךְ עֲלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת. וְאֵת
כָּל-מִיְיָ תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה. וְתַן טַל וּמָטָר לְבִרְכָה
עַל כָּל-פְּנֵי הָאָדָמָה. וְרוּחַ פְּנֵי תַבַּל וְשִׁבַע אֶת
הָעוֹלָם כֻּלּוֹ מִטוֹבָךְ. וּמִלֵּא יְדֵינוּ מִבְּרֻכּוֹתֶיךָ
וּמֵעֶשֶׂר מִתְּנוּת יְדֶיךָ. שְׁמְרָה וְהִצִּילָה שָׁנָה זוֹ
מִכָּל-דָּבָר רָע. וּמִכָּל-מִיְיָ מִשְׁחִית וּמִכָּל-מִיְיָ
פוֹרְעָנוֹת. וַעֲשֵׂה לָּהּ תְקוּהָ טוֹבָה וְאַחֲרִית שְׁלוֹם.
חוּס וְרַחֵם עָלֶיךָ וְעַל-כָּל תְּבוּאָתָהּ וּפִירוֹתֶיךָ.
וּבְרַכָּה בְּגִשְׁמֵי רֶצוֹן בְּרַכָּה וּנְדָבָה. וְתִהְיֶה אַחֲרִיתָהּ
חַיִּים וְשִׁבַע וְשְׁלוֹם. כִּשְׁנַיִם הַטּוֹבוֹת לְבִרְכָה. כִּי
אֵל טוֹב וּמְטִיב אֶתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

REUNIÓN DE EXILIADOS

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוֹתֵנוּ. וְשֵׂא נֶס לְקַבֵּץ
גְּלוּיֹתֵינוּ. וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ
לְאַרְצֵנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל:

JUSTICIA

En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, en vez de concluir la bendición con la frase הַמְלִיךָ הַמְשַׁפֵּט אוֹהֵב צְדָקָה וּמְשַׁפֵּט. concluir con הַמְלִיךָ הַמְשַׁפֵּט. Si la persona olvidó decirla, no es necesario que repita la amidá.

הַשִּׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרָאשׁוּנָה. וְיוֹעֲצֵינוּ

esta frase ahí mismo (otros lugares donde puede agregar esta frase serán indicados más adelante). Si ya concluyó la Amidá, deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Barej 'alenu Adonay Elohenu et hashaná hazot veet kol miné tebuatah letobá, vetén tal umatar librajá 'al kol pené haadamá veravé pené tebel vesabá' et ha'olam kuló mitubaj umalé yadenu mibirjoteja ume'ósher matenot yadeja, shomrá vehatsila shaná zo mikol dabar ra', umikol miné mashjit, umikol miné fur'anut, va'asé lah tikvá tobá veajarit shalom jus verajem 'aleha ve'al kol tebuatah uferoteha, ubarejah beguishmé ratsón berajá, undabá, uthí ajaritah jayim vesabá' veshalom kashanim hatobot librajá ki El tob umetib ata umbarej hashanim. Baruj ata Adonay mebarej hashanim.

ברך Bendice para nosotros, Eterno, Dios nuestro, a este año y a sus cosechas para bien. Otorga rocío y lluvia para bendición sobre toda la superficie de la tierra; riega abundantemente toda la superficie del planeta y sacia al mundo entero con Tu bondad. Llena nuestras manos con Tus bendiciones y con la riqueza de los dones de Tu mano. Preserva y salva a este año de toda cosa mala, así como de toda clase de destrucción y de retribuciones nefastas, y haz para él una buena esperanza y un final de paz. Ten piedad y misericordia de él, así como de sus cosechas y de sus frutos. Bendícelo con lluvias de benevolencia, bendición y generosidad. Que en su final haya vida, saciedad y paz como en los años buenos para bendición, pues Tú eres un Dios bueno que hace el bien y bendice los Años. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice los años.

REUNIÓN DE EXILIADOS

Teká' beshofar gadol lejerutenu, vesá nes lekabéts galuyotenu, vekabetsenu yájad mearbá' kanfot haarets leartsenu. Baruj atá Adonay, mekabéts nidjé 'amó Yisrael.

תקע Haz que suene el gran corno por nuestra libertad, eleva el estandarte para reunir a nuestros exiliados y reúnenos en nuestra tierra a todos juntos desde los cuatro confines del mundo. Bendito eres Tú, Eterno, que reúne a los dispersos de Su pueblo Yisrael.

JUSTICIA

En los diez días intermedios a Rosh Hashaná y Yom Kipur, en vez de concluir la bendición con la frase "Mélej oheb tsedaká umishpat —Rey que ama la rectitud y la justicia", concluir con "HaMélej hamishpat —Rey de justicia".

Hashiba shofetenu kebari-shoná, veyo'atsenu kebatejilá,

השיבה Restaura a nuestros jueces como al principio, y a nuestros

כַּבְּתַחֲלָה. וְהִסֵּר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וְאַנְחָה. וּמִלֹּדַע עָלֵינוּ
מִהָרָה אֲתָה יְהוָה לְבִדָּה. בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים בְּצֶדֶק
וּבְמִשְׁפָּט: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹוֶהוּ, מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה
וּמִשְׁפָּט:

הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:

CONTRA LOS HEREJES

לְמִינִים וְלַמְּלַשִּׁינִים אֵל תְּהִי תִקְוָה וְכָל הַזְּדִים
כָּרְגַע יֵאבְדוּ. וְכָל-אוֹיְבֶיךָ וְכָל-שׂוֹנְאֶיךָ מִהָרָה
יִכָּרְתוּ. וּמַלְכוּת הָרִשְׁעָה מִהָרָה תִעָקַר וּתִשָּׁבַר
וּתִכָּלֵם וְתִכְנִיעַם בְּמִהָרָה בְּיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ הוֹה, שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמְכַנִּיעַ זְדִים (מִינִים):

EN FAVOR DE LOS JUSTOS

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל שְׂאֲרֵי עַמְּךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְעַל זַקְנֵיהֶם. וְעַל פְּלִיטַת בֵּית
סוֹפְרֵיהֶם. וְעַל גְּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ. יְיָמוּ נָא
רַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל-הַבוֹטְחִים
בְּשִׁמְךָ בְּאַמֶּת. וְשִׁים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם. וְלַעוֹלָם לֹא
נִבּוֹשׁ כִּי-בָךָ בִּטְחָנוּ. וְעַל חֶסֶדְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת
נִשְׁעָנּוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹוֶהוּ, מִשְׁעָן וּמִבְטָח
לְצַדִּיקִים:

RECONSTRUCCIÓN DE YERUSHALÁIM

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וְכִסֵּא

vehaser mimenu yagón
 vaanajá, umloj 'alenu meherá
 atá Adonay lebadejá bejésed
 ubrajamim, betsédek ubmish-
 pat. Baruj atá Adonay, mélej
 oheb tsedaká umishpat.

consejeros como en el inicio. Quita de
 nosotros la tristeza y el suspiro, y
 prontamente reina sólo Tú sobre
 nosotros, oh Eterno, con bondad y
 misericordia, con rectitud y justicia.
 Bendito eres Tú, Eterno, Rey que ama la
 rectitud y la justicia.

Hamélej hamishpat.

הַמֶּלֶךְ Rey de justicia.

CONTRA LOS HEREJES

Laminim velamalshinim al tehí
 tikvá, vejol hazedim kerega'
 yobedu, vejol-oyebeja vejol-
 soneeja meherá yikaretu,
 umaljut harish'á meherá te'aker
 utshaber utjalem vetajni'em
 bimherá beyamenu. Baruj atá
 Adonay, shober oyebim
 umajnía' zedim (minim).

לְמִינִים Que para los heréticos y para
 los delatores no haya esperanza, y que
 todos los pecadores protervos perezcan
 en un instante. Que todos Tus enemigos
 y todos los que te odian sean
 prontamente exterminados. Y que
 prontamente extirpes, quiebres,
 extermines y sometas el reinado del mal.
 Bendito eres Tú, Eterno, que quiebras a
 los enemigos y sometes a los pecadores
 alevosos (herejes).

EN FAVOR DE LOS JUSTOS

'Al hatsadikim ve'al hajasidim,
 ve'al sheerit 'amejá bet Yisrael,
 ve'al ziknehem ve'al peletat bet
 sofrehem, ve'al gueré hatsédek
 ve'alenu, yehemú na rajameja
 Adonay Elohenu, vetén sajar
 tob lejol habotejim beshimjá
 beemet, vesim jelkenu 'imahem
 ul'olam lo nebosh ki bejá
 batajnu ve'al jasdejá hagadol
 beemet nish'anenu. Baruj atá
 Adonay, mish'án umibtaj
 latsadikim.

עַל Sobre los justos y los piadosos, sobre
 el remanente de Tu pueblo Yisrael,
 sobre sus ancianos y sobre el remanente
 de sus sabios, sobre los conversos
 sinceros y sobre nosotros, que por favor
 se conmueva Tu misericordia, oh
 Eterno, Dios nuestro. Y otorga una
 recompensa buena a todos los que
 confían verdaderamente en Tu Nombre.
 Pon nuestra porción con la de ellos y
 que nunca nos avergoncemos, pues en Ti
 hemos confiado y en Tu inmensa
 bondad nos apoyaremos con verdad.
 Bendito eres Tú, Eterno, sostén y
 seguridad de los justos.

RECONSTRUCCIÓN DE YERUSHALÁYIM

Tishkón betoj yerushaláyim תִּשְׁכֹּן Reside en medio de Tu ciudad

**דוד עבדך מהרה בתוכה תכין ובנה אותה בנין
עולם במהרה בימינו:**

En Tish'á Beab se agrega el siguiente párrafo. En tal caso, se omite la bendición usual y se concluye con la bendición que aparece al final de este párrafo.

**נחם יהוה אלהינו את אבלי ציון ואת אבלי ירושלים,
ואת העיר החרבה והבזויה והשוממה. מבלי בניה היא
יושבת, וראשה חפוי פאשה עקרה שלא ילדה. ויבלעוה
לגאיונים ויירשוה, ויטלו את עמך ישראל לחרב, ויהרגו
בזדון חסידי עליון. על כן ציון במרר תבכה, וירושלים
תתן קולה, לבי לבי על חלליהם, מעי מעי על הרוגיהם.
כי אתה יהוה באש הצתה, ובאש אתה עתיד לבנותה,
פפתוב, ואני אהיה לה נאם יהוה חומת אש סביב ולכבוד
אהיה בתוכה: ברוך אתה, יהוה, מנחם ציון בבנין
ירושלים.**

En Tish'á Beab se omite la siguiente bendición y se continúa con la bendición que le sigue (REINO DE DAVID).

ברוך אתה יהוה, בונה ירושלים:

REINO DE DAVID

**את צמח דוד עבדך מהרה תצמיח וקרנו תרום
בישועתך. כי לישועתך קוינו וצפינו כל-היום:
ברוך אתה יהוה, מצמיח קרן ישועה:**

'irejá kaasher dibarta, vejisé David 'abdejá meherá betojah tajín, ubné otah binyán 'olam bimherá beyamenu.

Yerushaláyim tal como hablaste; en medio de ella establece el trono de Tu siervo David y reconstrúyela para estructura eterna, prontamente y en nuestros días.

En Tish'á Beab se agrega el siguiente párrafo. En tal caso, se omite la bendición usual y se concluye con la bendición que aparece al final de este párrafo.

Najem Adonay Elohenú et abelé tsiyón, veet abelé Yerushálayim, veet ha'ir hajarebá vehabezuyá vehashomemá, mibellí baneha hi yoshébet, veroshah jafuy keishá 'akará sheló yalada. Vaybaleuha ligueyonim vayirashuha, vayatilu et 'amejá Yisrael lajéreb vayahargú bezadón jasidé 'Elyón. 'Al ken Tsiyón bemérer tibké, virushaláyim titén koláh, libí libí 'al jalelehem, me'ay me'ay 'al haruguehem, ki atá Adonay baesh hetsatah, ubaesh atá 'atid libnotáh, kakatub vaaní ehyé lah neúm Adonay jomat esh sabib uljabod ehyé betojah. Baruj atá Adonay menajem tsiyón bebinyán Yerushalayim.

וְיִשְׂרָאֵל Consuela, oh Eterno, Dios nuestro, a los enlutados de Tsiyón y a los enlutados de Yerushaláyim, así como a la ciudad que está en ruinas, despreciada y desolada. Ella permanece sin sus hijos, con la cabeza cubierta como una mujer estéril que no ha dado a luz. los arrogantes la han devorado y se han apoderado de ella; a Tu pueblo Yisrael han arrojado a la espada, y han asesinado con malevolencia a los devotos del Altísimo. Por eso Tsiyón llora con amargura, y Yerushaláyim clama en voz alta. Mi corazón, mi corazón [se apena] por sus muertos. Mis entrañas, mis entrañas [sufren] por sus asesinados. Pues Tú, Eterno, con fuego la consumiste, y con fuego en el futuro Tú la habrás de reconstruir, tal como está escrito: "Y Yo seré para ella — declaró el Eterno— una muralla de fuego a su alrededor, y seré glorioso en su interior". Bendito eres Tú, Eterno, que consuela a Tsiyón con la reconstrucción de Yerushaláyim.

En Tish'á Beab se omite la siguiente bendición y se continúa con la bendición que le sigue (REINO DE DAVID).

Baruj atá Adonay, boné Yerushaláyim.

בָּרֻךְ Bendito eres Tú, Eterno, que reconstruye a Yerushaláyim.

REINO DE DAVID

Et tsémaj David 'abdejá meherá tatsmfaj, vekarnó tarum bishuateja, ki lishuatejá kivinu kol hayom. Baruj atá Adonay, matsmfaj keren yeshuá'.

אֶת Haz florecer prontamente el retoño de Tu siervo David, y por medio de Tu salvación eleva su estandarte, pues hemos puesto nuestra esperanza y esperado en Tu salvación todo el día. Bendito eres Tú, Eterno, que hace florecer el orgullo de la salvación.

ACEPTACIÓN DEL REZO

שִׁמְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. אָב הַרְחֵמְנוּ חוּס רַחֵם
עָלֵינוּ. וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אֵל
שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה.

Es recomendable insertar aquí el siguiente rezo por el sustento, que es precedido por una corta plegaria por el perdón.

רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, הִטָּאתִי עֲוִיתִי פָשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ, יְהִי רָצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ שְׂתַמְחֹל וְתַסְלַח וְתַכַּפֵּר-לִי עַל כָּל-מַה-שֶּׁחִטָּאתִי
וְשָׁעִיתִי וְשִׁפְשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ מִיּוֹם שִׁנְבְּרָאתִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה.
יְהִי רָצוֹן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵנוּ, שֶׁתִּזְמִין פְּרִנְסַתֵנוּ
וּמְזוֹנוֹתֵינוּ לִי וּלְכָל אַנְשֵׁי בֵיתִי, הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וַיּוֹם,
בְּרוּחַ וְלֹא בְצַמְצוּם, בְּכַבוֹד וְלֹא בְבוּזִי, בְּנִחַת וְלֹא בְצַעַר,
וְלֹא אֶצְטַרֵּךְ לְמַתָּנוֹת בָּשָׂר וְדָם וְלֹא לִידֵי הַלְּוֹאֲתָם, אֵלָּא
מִיַּדְךָ הַרְחֵבָה הַפְּתוּחָה וְהַמְּלֵאָה, בְּזִכּוֹת שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל
(דִּיקְרוּסָא) הַמְּמַנֶּה עַל הַפְּרִנְסָה:

וּמִלְּפָנֶיךָ מִלְּכֵנוּ רִיקָם אֶל-תְּשִׁיבֵנוּ חַנּוּנוּ וְעֲנֵנוּ
וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ.

Si en invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), la persona se equivocó y en vez de עָלֵנוּ la persona dijo בְּרַדְּ עָלֵנוּ, puede insertar aquí la siguiente frase:

וְתַן טַל וּמָטָר לְבִרְכָּה

En la Amidá silenciosa de un ayuno comunitario, cada individuo deberá agregar aquí la plegaria עָנְנוּ.

עָנְנוּ אֲבִינוּ עָנְנוּ בְּיוֹם צוּם הַתְּעֵנִית הַזֶּה כִּי בְצָרָה

ACEPTACIÓN DEL REZO

Shemá' kolenu Adonay **שמע** Escucha nuestra voz, oh Eterno, Elohenu, ab harajmán, jus Dios nuestro. Padre misericordioso, ten verajem 'alenu, vekabel piedad y misericordia de nosotros, y berajamim ubratsón et recibe con misericordia y benevolencia nuestras oraciones, pues Tú eres un Dios tefilatenu, ki El shoméa' tefilot que escucha nuestras oraciones y vetajanunim ata, plegarias.

Es recomendable insertar aquí el siguiente rezo por el sustento, que es precedido por una corta plegaria por el perdón.

<p>Ribonó shel 'olam, jatati 'aviti ufasha'ti lefaneja. Yehí ratsón milefaneja, shetimjol vetislaj utjaper li 'al kol ma shejatati veshe'aviti veshepasha'ti lefaneja miyom shenibreti 'ad hayom hazé. vihi ratsón milefaneja Adonay Elohenu velohé abotenu shetazmín parnasatenu umzonotenu li. uljol anshé betí hayom ubjol yom vayom, berévaj veló betsimtsum, bejabod veló bebizuy, benájat veló betsá'ar, veló etstarej lematenot basar vadam, veló lidé halvaatam, ela miyadejá harjabá hapejújá vehameleá, bizjut shimjá hagadol hamemuné 'al haparnasá.</p>	<p>יְהוָה Señor del universo: he pecado, he cometido iniquidad y me he rebelado frente a Ti. Que sea Tu voluntad perdonarme, disculparme y concederme la expiación por todo aquello en lo cual he pecado, he cometido iniquidad y me he rebelado frente a Ti, desde el día que fui creado hasta este día: Y que sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que dispongas para mí y para todos los miembros de mi casa nuestro sustento y alimentos, tanto hoy como todos los días, con amplitud y no con limitaciones, con honor y no con menosprecio, con tranquilidad y no con sufrimiento, y que no precise de las dádivas de los seres humanos, ni de sus préstamos, sino, sólo de Tu amplia, abierta y repleta mano, en aras de Tu grandioso Nombre asignado [para proveer] el sustento.</p>
--	---

Umilefaneja malkenu rekam al **וּמִלְפָנֶיךָ** Y de Tu presencia, Rey nuestro, no nos hagas retornar vacíos; teshibenu, jonenu va'anenu concédenos gracia, respóndenos y ushmá' tefilatenu, escucha nuestras oraciones.

Si en invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), la persona se equivocó y en vez "Barej alenu —Bendice para nosotros..." la persona dijo "Barejenu —Bendícenos...", puede insertar aquí la siguiente frase:

Vetén tal umatar librajá. **וְיָ** Otorga rocío y lluvia para bendición.

En la Amidá silenciosa de un ayuno comunitario, cada individuo deberá agregar aquí la plegaria "Anenu —Respóndenos..."

'Anenu abinu 'anenu beyom tsom **עֲנֵנוּ** Respóndenos, Padre nuestro; respóndenos

גְּדוּלָה אֲנַחְנוּ. אֶל-תִּפְּן לְרַשְׁעֵנוּ וְאֶל-תַּתְּעַלְמֵ מַלְכֵנוּ
 מִבְּקִשְׁתָּנוּ. הִיָּה נָא קְרוֹב לְשׁוֹעֲתָנוּ. טָרַם נִקְרָא אֵלֶיךָ
 אֶתְהָ תַעֲנֶה. נִדְבַר וְאֶתְהָ תִשְׁמַע כְּדַבַּר שְׁנֵאמַר וְהִיָּה
 טָרַם יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה. עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי
 אֲשַׁמַּע. כִּי אֶתְהָ יִהְיֶה פוֹדֶה וּמְצִיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם
 בְּכָל-עֵת צָרָה וְצוּקָה:

כִּי אֶתְהָ שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל-פֶּה: בְּרוּךְ אַתְהָ יְהוָה,
 שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

SERVICIO DEL TEMPLO

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעֵמֶךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם
 שְׁעָה. וְהָשִׁב הָעֲבוּדָה לְדַבִּיר בֵּיתְךָ. וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל
 וְתִפְלָתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִקְבַּל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה
 לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición deberá repetir desde la bendición רצה e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de יהי לרצון אמרי פי deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה
 וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר זְכוֹרֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. זְכוֹרוֹן
 יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ. וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ. וְזִכְרוֹן כָּל
 עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִיטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחֶסֶד
 וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בְּיוֹם

hata'anit hazé ki betsará guedolá anajnu. Al tefen lerish'enu veal tit'alam malkenu mibakashatenu. Heyé na karob leshav'átenú. Térem nikrá eleja atá ta'ané, nedaber veatá tishmá' kadabar sheneemar, vehayá térem ikrau vaaní e'ené, 'od hem medaberim vaaní eshmá'. Ki atá Adonay podé umatsil ve'oné umrajem bejol 'et tsará vetsuká.

en este día de nuestro ayuno, pues estamos en medio de gran angustia. No te vuelvas hacia nuestra maldad, ni te ocultes, Rey nuestro, de nuestra petición. Sé cercano a nuestro clamor; antes de que te llamemos, Tú nos respondes. Hablaremos y Tú escucharás, tal como se declara: "Y sucederá que antes de que llamen, Yo responderé; todavía hablarán y Yo escucharé" (*Yeshayahu* 65:24). Pues Tú, Eterno, redimes y salvas, respondes y tienes misericordia en todo momento de aflicción y desgracia.

Ki atá shoméa' tefilat kol pe. Baruj atá Adonay, shomea' tefilá.

פִּי Pues Tú escuchas las oraciones de todas las bocas. Bendito eres Tú, Eterno, que escucha la oración.

SERVICIO DEL TEMPLO

Retsé Adonay Elohenú be'amejá Yisrael velitfilatam she'é, vehasheb ha'abodá libbir beteja, veishé Yisrael utfilatam meherá beahabá tekabel beratsón, uthí leratsón tamid 'abodat Yisrael 'ameja.

רִצֵּה Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición "Modim —A Ti te agradecemos...", deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición deberá repetir desde la bendición "Retsé —Complácete..." e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de "Yihyú leratsón — Que la expresión de mi boca...", deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

Elohenú VElohé abotenu ya'alé veyabó veyagufa' veyeraé veyeratsé veyishamá' veyipaked veyizajer zijronenu vezijrón abotenu. zijrón Yerushaláyim 'iraj. Vezijrón mashiaj ben David 'abdaj. vezijrón kol 'amejá bet Yisrael lefaneja lifletá letobá. Lején lejésed ulrajamim. Lejayim tobim ulshalom. Beyom

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue; que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea considerada y sea recordada delante de Ti nuestra memoria y la memoria de nuestros padres; la memoria de Yerushaláyim, Tu ciudad, la memoria del mesías hijo de Tu siervo David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia, para bondad, para misericordia, para una vida buena y para la paz, en este día

En Rosh Jódesh:

רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Pésaj:

חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. בַּיּוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Sucot:

חַג הַסּוּכּוֹת הַזֶּה. בַּיּוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

לְרַחֵם בּוֹ עַלֵּינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זְכַרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוֹס וְחַנּוּן וְחַמּוּל וְרַחֵם עַלֵּינוּ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

**וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ
וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, הַמַּחֲזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:**

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita מוֹדִים, la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán, inclinando el cuerpo.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא *(Inclinar el cuerpo)*
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם *(enderezarse)*
**וְעַד. צוּרְנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר
וְדֹר נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ. עַל-חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים
בְּיָדְךָ. וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל-נַסִּיךָ
שֶׁבְכָל-יּוֹם עִמָּנוּ וְעַל נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְכָל**

En Rosh Jódesh:

Rosh Jódesh hazé primero del mes,

En Pésaj:

Jag hamatsot hazé, beyom mikrá de festividad de Matsot, en este día de santa
kódesh hazé convocación,

En Sucot:

Jag hasukot hazé, beyom mikrá de festividad de Cabañas, en este día de santa
kódesh hazé convocación,

<p>Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu, zojrenu Adonay Elohenu bo letobá. ufokdenu bo librajá. Vehoshi'enu bo lejayim tobim. bidbar yeshuá' verajamim. jus vejonenu. vajamol verajem 'alenu vehoshi'enu ki eleja 'enenu. ki El mélej janún verajum ata:</p>	<p>לְרַחֵם a fin de tener misericordia de nosotros y otorgarnos la salvación. Recuérdanos, oh Eterno, Dios nuestro, en este día para bien, considéranos en él para bendición y sálvanos en él para una vida buena. Y en el asunto de salvación y de misericordia, ten piedad y gracia de nosotros; perdona y ten misericordia de nosotros, y sálvanos, pues hacia Ti dirigimos nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el Rey lleno de gracia y de misericordia</p>
---	--

Veatá berajameja harabim tajpóts banu vetirtsenu, vetejezena 'enenu beshubejá leTsiyón berajamim. Baruj atá Adonay, hamajazir shejinató leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita "Modim —A Ti te agradecemos", la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.

(Inclinar el cuerpo) **Modim** anajnu laj sheatá hu *(enderezarse)* Adonay Elohenu VElohé abotenu le'olam va'ed, tsurenu tsur jayenu, umaguén yish'enu atá hu. Ledor vador nodé lejá unsa-per tehilateja, 'al jayenu hame-surim beyadeja, ve'al nishro-tenu hapekudot laj, ve'al niseja shebejol yom 'imanu, ve'al

מוֹדִים *(Inclinar el cuerpo)* A Ti te agradecemos, pues Tú eres el *(enderezarse)* Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días están con nosotros y por Tus maravillas

עַתָּה. עָרַב וּבָקֵר וּצְהָרִים. הַטּוֹב כִּי-לֹא-כָלוּ
 רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי-לֹא תָמוּ חַסְדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם
 קוִינּוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

(Inclinar el cuerpo) מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא *(enderezarse)*
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר
 בְּרֵאשִׁית. בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עַל
 שֶׁחֵייתָנוּ וְקִימָתָנוּ. כֵּן תַּחֲיֵינוּ וְתַחַנְנוּ. וְתֵאסוּף גְּלוֹתֵינוּ
 לְחֻצְרוֹת קִדְשֶׁךָ. לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וְלַעֲבֹדְךָ
 בְּלִבְבֵי שָׁלוֹם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת:

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

עַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל
 הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַנְּחִמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם
 בְּזִמְנֵי הַזֶּה:

En Janucá:

בַּיָּמִים מִתְתִּיָּה בֶן יוֹחָנָן כִּהֵן גָּדוֹל חֲשֵׁמוֹנָאִי וּבְנוֹ
 כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחֵם
 תּוֹרָתְךָ וְלַהֲעִבִירֵם מִחֻקֵי רְצוֹנֶךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
 עָמַדְתָּ לָהֶם בַּעַת צָרָתָם. רַבַּת אֶת רִיבָם. דָּנַת אֶת דִּינָם.
 נִקְמַת אֶת נִקְמָתָם. מִסֵּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד
 מְעֻטִים. וְרָשָׁעִים בְּיַד צְדִיקִים. וְטַמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים.
 וְזָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרָתְךָ. לָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ

nifleoteja vetoboteja shebejol 'et
'éreb vabóker vetsahoráyim.
Hatob ki lo jalú rajameja,
hamerajem ki lo tamu jasadeja,
ki me'olam kivinu laj.

y bondades en todo momento, noche,
mañana y tarde. El Bondadoso, pues no
se han agotado Tus misericordias; el
Misericordioso, pues no se han
extinguido Tus bondades, ya que desde
siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(Inclinar el cuerpo) Modim anajnu laj
sheatá hu *(enderezarse)* Adonay
Elohenu vElohé abotenu, Elohé jol
basar, yotsrenu yotser bereshit.
berajot vehodaot leshimjá hagadol
vehakadosh 'al shehejeyitanu
vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu
veteesof galuyotenu lejatsrot
kodsheja lishmor jukeja vela'sot
retsonejá ul'obdejá belebab shalem,
'al sheanajnu modim laj. Baruj El
hahodaot.

וְיִמְדוּ *(Inclinar el cuerpo)* A Ti te agradecemos,
pues Tú eres el Eterno *(enderezarse)*, nuestro
Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo
ser de carne; nuestro Formador, el Formador
del universo. Bendiciones y agradecimientos
son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por
habernos dado la vida y habernos sustentado.
Que así continúes dándonos la vida y continúes
otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros
exiliados en los patios de Tu santuario para que
cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te
sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos]
por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el
Dios de agradecimientos.

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al
haguebuot ve'al hateshu'ot ve'al
haniflaot ve'al hanejamot she'asita
laabotenu bayamim hahem bazemán
hazé.

וְיָ Y por los milagros, la liberación, los actos
poderosos, las salvaciones, los prodigios y las
consolaciones que hiciste por nuestros ancestros
en aquellos días en esta época.

En Janucá:

Bimé Matityá ben Yojanán kohén
gadol Jashmonai ubanav keshe'a-
medá maljut yaván harsha'á 'al
'amejá Yisrael leshakejam torataj
ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá
berajameja harabim 'amadta lahem
beet tsaratam, rabta et ribam, danta
et dinam, nakamta et nikmatam,
masarta guiborim beyad jalashim,
verabim beyad me'atim, ursha'im
beyad tsadikim utmeim beyad
tehorim, vezedim beyad 'oské
torateja, lejá 'asita shem gadol
vekadosh be'olamaj, ul'amejá Yisrael

וְיָ En los días de Matitihu hijo de Yojanán
el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos -
cuando el malvado reino de Grecia se levantó
contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar
Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu
voluntad-, por Tu abundante misericordia Tú te
levantaste en favor de ellos en su momento de
tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste
su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a
fuertes en manos de débiles, a muchos en
manos de pocos, a malvados en manos de
justos, a impuros en manos de puros, y a
malévolos en manos de los que se dedicaban a
Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y
santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael

בְּעוֹלָמְךָ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עֲשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפְרָקָן
כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בְּנֵיךָ לְדַבֵּיר בֵּיתְךָ וּפְנוּ
אֶת-הַיְכָלְךָ. וּטְהָרוּ אֶת-מִקְדָּשְׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בְּחִצְרוֹת
קִדְשֶׁךָ. וְקִבְּעוּ שְׁמוֹנֵת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהִלָּל וּבְהוֹדָאָה.
וְעֲשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלְאוֹת וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלָה:

En Purim:

בִּיָּמֵי מְרַדְכֵי וְאַסְתֵּר בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה. כְּשֶׁעֲמַד עֲלֵיהֶם הָמָן
הָרָשָׁע. בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרוּג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְהוּדִים
מִנְעַר וְעַד זָקֵן טָף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בְּשִׁלְשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ
שְׁנַיִם עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אָדָר וְשִׁלְלָם לְבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ
הַרְבִּים הַפְּרַת אֶת עֲצָתוֹ. וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ. וְהִשְׁבֹּתָ
לוֹ גְּמוּלוֹ בְּרִאשׁוֹ. וְחָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בְּנָיו עַל הָעֵץ. וְעֲשִׂיתָ
עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלְאוֹת וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלָה:

Hasta aquí en Janucá o Purim.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא תָמִיד שִׁמְךָ
מִלְּכָנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל-הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

וּכְתוּב לַחַיִּים טוֹבִים כָּל-כְּנֵי בְרִיתְךָ:

וַיְהִלְלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת-שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמַּת לְעוֹלָם
כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סְלָה הָאֵל הַטוֹב:
(Inclinar el cuerpo) בָּרוּךְ (agachar la cabeza) אֶתָּה (enderezarse) יְהוָה,

'asita teshu'á guedolá ufurkán
 kéhayom hazé. Veajar kaj bau
 baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja,
 vetiharú et mikdasheja, vehidliku
 nerot bejatsrot kodsheja, vekabe'ú
 shemonat yemé Januká elu behalel
 ubhodaá, ve'asita 'imahem nisim
 veniflaot, venodé leshimjá hagadol
 Sela.

hiciste una gran salvación y una liberación
 como en este mismo día. Y después vinieron
 Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa,
 limpiaron Tu Santuario, purificarón Tu sede de
 santidad y encendieron candelas en los patios
 de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de
 Janucá para alabanza y agradecimiento. Por
 ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello
 agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre.
 Sela.

En Purim:

Bimé Mordejay veester beshushán
 habirá, keshe'amad 'alehem Hamán
 harashá', bikesh lehashmid laharog
 ulabed et kol hayehudim miná'ar
 ve'ad zakén taf venashim beyom
 ejad, bishloshá 'asar lejódesh
 shenem 'asar hu jódesh Adar
 ushlalam laboz. Veatá berájameja
 harabim hefarta et 'atsató, vekilkalta
 et majashabtó, vahashebóta lo
 guemuló beroshó, vetalú otó veet
 banav 'al ha'éts, ve'asita 'imahem
 nes vafele venodé leshimjá hagadol
 Sela.

בְּיָמֵי En los días de Mordejai y Ester, en la
 capital Shushán —cuando se levantó contra ellos
 el malvado Hamán y procuró exterminar, matar
 y hacer perecer a todos los judíos, desde el
 joven hasta el anciano, a los niños y a las
 mujeres, en un solo día (el decimotercero día
 del decimosegundo mes, que es el mes de
 Adar), y expoliar todos sus bienes—, por Tu
 abundante misericordia Tú anulaste su consejo
 y estropeaste su designio, y le hiciste volver su
 merecido sobre su propia cabeza y colgaron a él
 y a sus hijos en un árbol. Por ellos hiciste
 milagros y prodigios, y por ello agradeceremos
 y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

Hasta aquí en Janucá o Purim.

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam
 veyitnasé tamid shimjá malkenu
 le'olam va'ed. Vejol hajayim
 yoduja sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea
 bendito, exaltado y elevado Tu Nombre,
 Rey nuestro, por toda la eternidad. Y
 todos los seres vivos agradecidamente te
 reconocerán (sela).

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

Ujtob lejayim tobim kol-bené
 beriteja:

וְכָתוּב E inscribe para una vida buena a todos
 los hijos de Tu pacto.

Vihalelú vibarejú et shimjá
 hagadol beemet le'olam ki tob,
 haEl yeshu'atenu ve'ezratenu
 sela, haEl hatob. (*Inclinar el
 cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*)

וְיִהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por
 siempre Tu grandioso Nombre con
 verdad, pues benévolo es, oh Dios de
 nuestra esperanza y de nuestra ayuda
 (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el
 cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*)

הטוב שמך ולך נאה להודות:

En un día de ayuno los Kohanim bendicen al pueblo (Birkat Kohanim), rezo que se encuentra en la página 76.

PAZ

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חַן וְחֶסֶד צְדָקָה
 וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וּבְרַכְנוּ אֲבִינוּ
 כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תוֹרָה וְחַיִּים. אֶהְבָּה וְחֶסֶד. צְדָקָה
 וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבַרְכְּנוּ
 וּלְבָרֵךְ אֶת-כָּל-עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב-עֵז וְשְׁלוֹם:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה
 וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזְכֹּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל
 לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 בְּשְׁלוֹם אָמֵן:

יְהִי-יוֹ-לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
 צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהֵי. נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעַ. וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מִרְמָה.
 וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדּוּם. וְנַפְשִׁי כְּעֶפֶר לְכָל תְּהִיָּה.
 פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי.

atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

En un día de ayuno los Kohanim bendicen al pueblo (Birkat Kohanim), rezo que se encuentra en la página 76.

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja natata lanu Adonay Elohenu torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá veshalom. Vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom.

שִׁים Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno sólo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

Ubséfer jayim, berajá veshalom ufarnasá tobá, vishu'á venejamá, ugzerot tobot nizajer venikateb lefaneja, anajnu vejol 'amejá Yisrael, lejayim tobim ulshalom.

וּבְסֵפֶר Y que en el Libro de la vida, la bendición y la paz, el buen sustento, la salvación, la consolación y los decretos benéficos seamos recordados e inscritos delante de Ti, tanto nosotros como todo Tu pueblo Yisrael, para una vida buena y para la paz.

Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. Amén.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

יְהִי "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

Elohay, netsor leshoní merá', vesiftotay midaber mirmá, velimkalelay nafshí tidom, venafshí ke'afar lakol tihyé, petaj libí betorateja veajaré

אֱלֹהֵי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmute para quienes me maldigan, y que mi alma sea como el polvo para todos. Abre mi corazón a Tu

וְכַל-הַקָּמִים עָלַי לְרַעָה. מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם
 וְקָלְקַל מַחְשְׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֵךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן
 יִמְיִנְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁתְךָ.
 לְמַעַן יַחְלִצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְיִי:

יְהִי-לְרִצּוֹן אִמְרֵי-פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
 צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir במרומי שלום. Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose עלינו שלום. Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice ואל כל עמו ישראל ואמרו אמן. Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם (entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) בְּמִרוֹמָיו
 הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-עַמּוֹ
 יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׁתַּבְּנֶה
 בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמֵהֵרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ לַעֲשׂוֹת
 חֻקֵי רִצּוֹנְךָ וְלַעֲבֹדְךָ בְּלֵבב שְׁלָם.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se dice aquí אבינו מלכנו. En los días que no se dice Tajanún se prosigue

mitsvoteja tirdof nafshí, vejol hakamim 'alay lera'á meherá hafer 'atsatam vekalkel majshebotam. 'asé lema'an shemaj, 'asé lema'an yeminaj, 'asé lema'an torataj, 'asé lema'an kedushataj, lema'an yejaletsún yedideja, hoshí'a yeminejá va'aneni.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja, Adonay tsurí vegoalí.

Torá y mi alma correrá en pos de Tus mandamientos. Y a todos los que se levanten contra mí para mal, prontamente anula su consejo y trastorna sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra, hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en virtud de Tu santidad, para que Tus amados sean liberados. Que Tu diestra salve y respóndeme.

יהי “Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor” (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir “Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas...” Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose “Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros...” Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice “Veal kol Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Israel. Y digan: Amén”. Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

'Osé shalom (entre Rosh Hashaná y Yom Kipur: hashalom) bimromav hu berajamav ya'asé shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén.

עושה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenú VElohé abotenu she-tibné bet hamikdash Bimherá beyamenu, vetén jelkenu beto-rataj la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.

יהי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que reconstruyas el Santo Templo prontamente y en nuestros días. Y otórganos nuestra porción en Tu Torá para cumplir los estatutos de Tu voluntad y servirte con el corazón perfecto.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se dice aquí Abinu Malkenu. En los días que no se dice Tajanún se

directamente con la oración שמ ייהי y luego el Kadish Titkabal, en la página 157.

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו חֲדַשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו בְּטַל מֵעָלֵינוּ כָּל-גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרַעוֹת:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו בְּטַל מִחֲשָׁבוֹת שְׂנְאֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו הִפֵּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו כָּלָה כָּל-צָר וּמִשְׁטִין מֵעָלֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו כָּלָה דָּבָר וְחָרַב וְרָעָה וְרָעַב וְשָׁבִי וּבָזָה
 וּמִשְׁחִית וּמִגָּפָה וַיִּצַר הָרַע וְחוֹלָאִים רָעִים מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל-חוֹלֵי עַמֶּךָ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו מְנַע מִגָּפָה מִנַּחֲלֶתֶךָ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו זְכוּר כִּי עָפָר אָנֹחֵנוּ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו מְחוֹל וְסִלַּח לְכָל-עוֹנוֹתֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו קַרַע רוּעַ גִּזֹר דִּינֵנוּ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים כָּל-שֹׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו מָחָה וְהָעֵבֶר פִּשְׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים וְחַסִּידִים:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר יִשְׂרָאֵל וּתְמִימִים:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר פְּרֻנְסָה וְכִלְפָּלָה טוֹבָה:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר מְחִילָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:

prosigue directamente con la oración "Yehí shem —Que el Nombre..." y luego el Kadish Titkabal, en la página 157.

Abinu malkenu, jatanu lefaneja
rajem 'alenu
Abinu malkenu, en lanu mélej
ela ata.
Abinu malkenu, 'asé 'imanu
lema'an shemeja.
Abinu malkenu, jadesh 'alenu
shaná tobá.
Abinu malkenu, batel me'alenu
kol guezerot kashot vera'ot.
Abinu malkenu, batel majshebot
soneenu.
Abinu malkenu, hafer 'atsat
oyebenu.
Abinu malkenu, kalé kol tsar
umastín me'alenu.
Abinu malkenu, kalé déber vejéreb
vera'á vera'ab ushbí ubizá
umashjit umaguefá veyétser
hara' vajolaím ra'ím mibené
beriteja.
Abinu malkenu, shelaj refuá
shelemá lejol jolé 'ameja.
Abinu malkenu, mená' maguefá
minajalateja.
Abinu malkenu, zajur ki 'afar
anajnu.
Abinu malkenu, mejol uslaj lejol
'avonotenu.
Abinu malkenu, kerá' roa' guezar
dinenu.
Abinu malkenu, mejok
berajameja harabim kol
shitré jobotenu.
Abinu malkenu, mejé veba'aber
pesha'enu minégued 'eneja.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer
jayim tobim.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer
tsadikim vajasidim.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer
yesharim utmimim.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer
mezonot ufarnasá tobá
Abinu malkenu, kotbenu beséfer
mejilá uslijá vejapará.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer

אָבִינוּ Padre nuestro, Rey nuestro, hemos
pecado contra Ti; ten misericordia de nosotros.
Padre nuestro, Rey nuestro, no tenemos Rey
sino sólo Tú.
Padre nuestro, Rey nuestro, haz con nosotros en
virtud de Tu Nombre.
Padre nuestro, Rey nuestro, renueva para
nosotros un año bueno.
Padre nuestro, Rey nuestro, abroga de sobre
nosotros todos los decretos duros y nefastos.
Padre nuestro, Rey nuestro, anula los
pensamientos de nuestros enemigos.
Padre nuestro, Rey nuestro, anula los consejos
de nuestros enemigos.
Padre nuestro, Rey nuestro, extermina a todo
opresor y adversario de nosotros.
Padre nuestro, Rey nuestro, extermina la peste,
la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el
saqueo, la destrucción, la plaga, la Inclinación
del Mal y las enfermedades nefastas de sobre
los hijos de Tu pacto.
Padre nuestro, Rey nuestro, envía una curación
completa a todos los enfermos de Tu pueblo.
Padre nuestro, Rey nuestro, impide la plaga de
nuestra heredad.
Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda que no
somos sino polvo.
Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y disculpa
todas nuestras iniquidades.
Padre nuestro, Rey nuestro, desgarrá el decreto
nefasto de nuestra sentencia.
Padre nuestro, Rey nuestro, por Tu abundante
misericordia borra todos los documentos de
nuestras deudas.
Padre nuestro, Rey nuestro, borra y quita de Tu
vista todas nuestras rebeliones.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el
libro de la vida buena.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el
libro de los justos y los piadosos.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el
libro de los rectos y los íntegros.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el
libro del sustento y la buena manutención.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el
libro del perdón y la disculpa.
Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו זְכוּרָנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו הִצַּמַּח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו הָרַם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו וְהָרַם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו חֲנִנוּ וְעֲנֵנוּ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו הִחְזִירָנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו שָׁמַע קוֹלָנוּ חוּס וְרַחַם עָלֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו עָשָׂה לְמַעַנְךָ אִם-לֹא לְמַעַנָּנוּ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתָנוּ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו אֶל-תְּשִׁיבָנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ:

TAJANÚN

En los siguientes días no se recita Tajanún: Rosh Jódesh; todo el mes de Nisán; Pésaj Shení (15 de Iyar); Lag Ba'ómer; desde Rosh Jódesh Siván hasta el 12 de Siván; Tishá Be'ab; 15 de Ab; la víspera de Rosh Hashaná; la víspera de Yom Kipur; desde el día siguiente a Yom Kipur hasta el fin del mes de Tishré; Janucá; 15 de Shebat (Tu Bishebat); Purim; 14 y 15 del primer mes de Adar. Y también si en la sinagoga se halla presente un recién casado [jatán] en los siete días siguientes a su boda; y también si están presentes el padre del niño, el sandak o el mohel en el día de la circuncisión. Asimismo, cualquier día en que no se recite Tajanún tampoco se recita en el rezo de Minjá del día anterior, excepto en la víspera de Rosh Hashaná y Yom Kipur. Cuando no se dice Tajanún se prosigue con וְהִי שָׁם en la página 157.

Hay que ponerse de pie para recitar la confesión [Vidui]. Incluso si una persona ya ha recitado Vidui, cuando vea que la congregación lo dice él también debe decir וְהִי שָׁם. Al recitar cada una de las faltas reseñadas hay que golpearse suavemente la parte inferior del pecho con la mano derecha.

אָנָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֵא לְפָנֶיךָ
 תְּפִלָּתָנוּ. וְאֵל תְּתַעַלַּם מִלְּפָנָיו מִתְחַנְּתָנוּ. שְׂאִין
 אֲנַחְנוּ עֵזִי פָּנִים וְקִשָּׂה עֶרְף לֹמֵר לְפָנֶיךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא

gueulá vishu'á.
 Abinu malkenu, zojrenu bezijrón
 tob milefaneja.
 Abinu malkenu, hatsmaj lanu
 yeshu'á bekarob.
 Abinu malkenu, harem keren
 Yisrael 'ameja.
 Abinu malkenu, veharem keren
 meshijeja.
 Abinu malkenu, jonenu va'anenu.
 Abinu malkenu, hajazirenu
 bitshubá shelemá lefaneja.
 Abinu malkenu, shemá' kolenu,
 jus verajem 'alenu.
 Abinu malkenu, 'asé lema'anaj im lo
 lema'anenu.
 Abinu malkenu, kabel berajamim
 ubratsón et tefilatenu.
 Abinu malkenu, al-teshibenu
 rekam milefaneja.

libro de la redención y de la salvación.
 Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos con
 una buena remembranza delante de Ti.
 Padre nuestro, Rey nuestro, haz florecer
 prontamente para nosotros la salvación.
 Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el orgullo de
 Tu pueblo Yisrael.
 Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el estandarte
 de Tu ungido.
 Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia
 y respóndenos.
 Padre nuestro, Rey nuestro, haznos retornar a Ti
 con arrepentimiento sincero.
 Padre nuestro, Rey nuestro, escucha nuestra
 voz, ten piedad y misericordia de nosotros.
 Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Ti, si es
 que no lo haces por nosotros.
 Padre nuestro, Rey nuestro, acepta con
 misericordia y con buena voluntad nuestra
 oración.
 Padre nuestro, Rey nuestro, no nos hagas
 regresar vacíos de delante de Ti.

TAJANÚN

En los siguientes días no se recita Tajanún: Rosh Jódesh; todo el mes de Nisán; Pésaj Shení (15 de Iyar); Lag Ba'ómer; desde Rosh Jódesh Siván hasta el 12 de Siván; Tishá Be'ab; 15 de Ab; la víspera de Rosh Hashaná; la víspera de Yom Kipur; desde el día siguiente a Yom Kipur hasta el fin del mes de Tishré; Janucá; 15 de Shebat (Tu Bishbat); Purim; 14 y 15 del primer mes de Adar. Y también si en la sinagoga se halla presente un recién casado [jatán] en los siete días siguientes a su boda; y también si están presentes el padre del niño, el sandak o el mohel en el día de la circuncisión. Asimismo, cualquier día en que no se recite Tajanún tampoco se recita en el rezo de Minjá del día anterior, excepto en la víspera de Rosh Hashaná y Yom Kipur. Cuando no se dice Tajanún se prosigue con "Yehí Shem —Que el Nombre..." en la página 157.

Ponerse de pie para recitar la confesión [Vidui]. Incluso si una persona ya ha recitado Vidui, cuando vea que la congregación lo dice él también debe decir "Jatanu, 'avinu, pasha'nu —hemos pecado, hemos cometido iniquidad y hemos transgredido intencionalmente." Al recitar cada una de las faltas reseñadas hay que golpearse suavemente la parte inferior del pecho con la mano derecha.

Ana Adonay Elohenu VElohé
 abotenu tabó lefaneja tefilatenu
 veal tit'alam malkenu
 mitejinatenu, sheén anajnu 'azé
 fanim ukshé 'óref lomar lefaneja
 Adonay Elohenu VElohé
 abotenu tsadikim anajnu veló

נְיָ Por favor, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que nuestra oración llegue delante de Ti, y no te ocultes, Rey nuestro, de nuestras plegarias. Pues no somos tan insolentes ni tan duros de cerviz como para decirte, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. No, sino que hemos

חֲטָאנוּ. אֲבֵל חֲטָאנוּ. עֲוִינוּ. פִּשְׁעָנוּ. אֲנַחְנוּ
וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֲנָשֵׁי בֵיתנוּ:

Vidui (Confesión)

אֲשַׁמְנוּ. בְּגִדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דְפִי וְלָשׁוֹן הָרַע.
הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זָדְנוּ. חֲמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר
וּמְרָמָה. יַעֲצָנוּ עֲצוֹת רָעוֹת. כִּזְבָּנוּ. כַּעֲסָנוּ. לָצָנוּ.
מָרְדְּנוּ. מָרִינוּ דְבָרֶיךָ. נֶאֱצָנוּ. נֶאֱפָנוּ. סָרְדְּנוּ.
עֲוִינוּ. פִּשְׁעָנוּ. פָּגַמְנוּ. צָרְדְּנוּ. צַעֲרָנוּ אָב וְאִם.
קִשִּׁינוּ עֶרְךָ. רִשְׁעָנוּ. שַׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲיִנוּ
וְתַעֲתַעְנוּ. וְסָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים
וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי
אִמֶּת עָשִׂיתָ. וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ:

אֵל אֲרֶךְ אַפַּיִם אַתָּה וּבַעַל הַרְחָמִים. גְּדֹלַת
רַחֲמֶיךָ וְחֶסְדֶּיךָ, הוֹדַעְתָּ לָעָנוּ מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב

jatanu, abal jatanu, 'avinu,
pasha'nu, anajnu vaabotenu
veanshé betenu:

pecado, hemos cometido iniquidad y
hemos transgredido intencionalmente,
tanto nosotros como nuestros padres y
los miembros de nuestra casa.

Vidui (Confesión)

Ashamnu, bagadnu, gazalnu,
dibarnu dofi velashón hará',
he'evinu, vehirsha'nu, zadnu,
jamasnu, tafalnu shéker
umirmá, ya'atsnu 'etsot ra'ot,
kizabnu, ka'asnu, latsnu,
lotsatsnu, maradnu, marinu
debareja, niatsnu, niafnu,
nishba'nu lashav velashéker,
sararnu, 'avinu, pasha'nu,
pagamnu beot berit kódesch,
tsararnu, tsi'arnu, kishinu 'óref,
rasha'nu, shikarnu, shijatnu,
ti'abnu, ta'ínu veti'atanu,
vesarnu mimitsvoteja Umimish-
pateja hatobim veló shava lanu.
Veatá tsadik 'al kol habá 'alenu
ki emet 'asita vaanajnu
hirsha'nu:

נחמנו Nos hemos hecho culpables;
hemos traicionado; hemos robado;
hemos hablado calumnias y
maledicencia; hemos causado iniquidad
y hemos causado maldad; hemos pecado
intencionalmente; hemos tomado bienes
ajenos por la fuerza; nos hemos asociado
a la mentira y al engaño; hemos dado
malos consejos; hemos engañado; nos
hemos enojado; nos hemos burlado; nos
hemos rebelado; hemos pervertido Tus
palabras; hemos provocado; hemos
cometido inmoralidad; hemos jurado
vanamente y con falsedad nos hemos
apartado de Ti; hemos cometido
iniquidad; hemos pecado con mala
voluntad; hemos causado daños
espirituales; hemos oprimido a otros;
hemos causado sufrimiento a otros;
hemos sido obstinados; hemos sido
malvados; hemos corrompido; hemos
cometido abominaciones; nos hemos
extraviado del buen sendero y hemos
hecho que otros se extravíen; y nos
hemos apartado de Tus mandamientos y
de Tus buenas leyes, pero no nos ha
servido de nada. Pero Tú eres Justo por
todo lo que ha venido sobre nosotros, ya
que actuaste con Verdad mientras que
nosotros hemos hecho la maldad.

El érej apáyim atá ubá'al
harajamim, guedulat rajameja
vajasadeja hoda'ta le'anav
mikédem vején katub betorataj,

וְאַתָּה Tú eres Dios tardo para la ira y lleno
de misericordia. Desde antaño Tú diste a
conocer la grandeza de Tu misericordia
y de Tu bondad al varón humilde
[Moshé]; y asimismo está escrito en Tu

בְּתוֹרַתְךָ. וַיֵּרַד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצַּב עִמּוֹ שָׁם.

וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה. וְשָׁם נֶאֱמַר:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y deben ser pronunciados lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה', ה'. Al decir la primera frase, ה', ה', inclinarse ligeramente y enderezarse al decir ה', ה'.

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה (א) אֵל (ב)

רַחוּם (ג) וְחַנוּן (ד) אֶרֶךְ (ה) אַפַּיִם (ו) וְרַב-חֶסֶד (ז)

וְאֱמֶת: (ח) נֹצֵר חֶסֶד (ט) לְאַלְפִּים (י) נֹשֵׂא עוֹן (יא)

וּפֹשֵׁעַ יָב וְחַטָּאָה יָג וְנִקָּה:

רַחוּם וְחַנוּן חֲטָאֵנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Sentarse y recitar el siguiente salmo:

SALMO 25

לְדָוִד אֱלֹהֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֲשָׂא: אֱלֹהֵי בְךָ בִּטְחֹתִי

אֵל אֲבוֹשָׁה. אֵל יַעֲלֶצּוּ אוֹיְבֵי לִי: גַּם כָּל-קֹוֶיךָ לֹא

יִבְשׁוּ. יִבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם: דְּרָכֶיךָ יְהוָה

הוֹדִיעֵנִי. אֲרַחֲוֶתֶיךָ לְמִדְנִי: הִדְרִיכֵנִי בְּאַמְתֶּךָ

וּלְמִדְנִי כִּי-אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. אוֹתְךָ קוֹיִתִּי

כָּל-הַיּוֹם: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחֶסֶדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם

vayéred Adonay be'anan Torá: "El Eterno descendió en una nube
vayityatseb 'imó sham vayikrá y estuvo con él allí; y Él proclamó con el
beshem Adonay vesham nombre del Eterno" (*Shemot* 34:5). Y
neemar. allí mismo se declara:

Luego se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y deben ser pronunciados lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno". Al decir la primera frase, "Vaya'abor Adonay —El Eterno pasó...", inclinarse ligeramente y enderezarse al decir "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno..."

Vaya'abor Adonay 'al panav וַיַּעֲבֹר "El Eterno pasó delante de él, y
vayikrá: Adonay, Adonay, 1) El proclamó: El Eterno, el Eterno, 1)
2) **rajum** 3) **vejanún,** 4) **érej** 5) Dios 2) misericordioso y 3) pródigo en
apáyim 6) **verab jésed** 7) gracia; 4) tardo para 5) la ira 6) y
veemet: 8) **notser jésed** 9) abundante en bondad 7) y verdad; 8)
laalafim 10) **nosé 'avón** 11) que preserva bondad 9) para millares
vafesha' 12) **vejataá** 13) **venaké:** [de generaciones]; 10) perdona la
13) y absuelve..." (*Shemot* 34:6-7).

Rajum vejanún jatanu lefaneja רַחוּם Misericordioso y lleno de gracia,
rajem 'alenu vehoshi'enu. hemos pecado delante de Ti; ten
misericordia de nosotros y sálvanos.

Sentarse y recitar el siguiente salmo:

SALMO 25

LeDavid, eleja Adonay, nafshi לַדָּוִד De David. Hacia Ti, oh Eterno,
esá: Elohay, bejá batajti al- elevaré mi alma. Dios mío, en Ti he
ebosha, al-yaaltsú oybay li: gam confiado y no me avergonzaré; que mis
kol-koveja lo yeboshu, yeboshu enemigos no se regocijen contra mí. Que
haboguedim rekam: derajeja tampoco ninguno que ponga su
Adonay hodi'eni, orjoteja confianza en Ti sea avergonzado; que
lamedeni: hadrijeni baamiteja sean avergonzados los que traicionan sin
velamedeni, ki atá Elohé yish'í, causa. Hazme conocer, oh Eterno, Tus
otejá kiviti, kol-hayom: zejor caminos; enséñame Tus senderos.
rajameja Adonay vajasadeja, ki Condúceme con Tu verdad e
me'olam hema: jatot instrúyeme, pues Tú eres el Dios de mi
salvación; en Ti he esperado todo el día.
Recuerda Tu misericordia y Tu bondad,

תפוקה: תטאת געווי ופושעיי אל-תזפור פתסתך
 זכר-ל-א-תה. למען טונךך יהיה: טוב וישך יהיה.
 על-פני יויה תטאים פדויה: דרךך ענוים פמשפט.
 וילמד ענוים דויה: פל-א-תוה יהיה תסד ושמח.
 לנצרי ביהוה ועד-תויה: למען שמךך יהיה. וסליח
 לענוי פני רב הוה: מי זיך האיש ירא יהיה. יויה
 פדויה ביהוה: בישו בטיב תליו. וזויעו ייש ארץ:
 סוד יהיה ליראיו. וביהוה להודיעים: עניו תמדי
 אל-יהוה. פני הוה יוציא מישת רגלי: פגה-אל
 ותנוי. פני-יהוה ועניו אנני: צדוה לביבי היהיבי.
 ממוצהוהוה יהוציאני: ראה-עניו ועמלי. ושא
 לך-תטאתי: ראה איבי פני-רוב. ושמחת תמס
 שגאונני: שמךך נפשי וקעילני. אל-א-בש
 פני-תסתרי-בך: תם-ו-ישך נצונוי. פני קויתך:
 פדה-אלהים את נשואל. מכל צדוהוה: ויהוה
 נפיקה את-ישואל. מכל-עונוהוה:

יהוה אלהי נשואל שוב מחוהו אפך. והנחתם על תועה
 לעמך:

אבינו מלפניו אבינו אהה. אבינו מלפניו איר לנו
 מלך אלה אהה. אבינו מלפניו רחם עלינו: אבינו

O n i u n , j ; s i a g . m m e l e n i s i l e r . t e o d e l o y y n i l e n i s . m i . l e n e j a n , h j s

תו
 עי
 מ

neu'ray ufsha'ay, al-tizkor,
 kejasdejá zejor-li-ata, lema'an
 tubejá Adonay: tob veyashar
 Adonay, 'al-ken yoré jataím
 badárej: yadrej 'anavim
 bamishpat, vilamed 'anavim
 darkó: kol-orjot Adonay jésed
 veemet, lenotseré beritó
 ve'edotav: lema'an-shimjá
 Adonay, vesalajta la'avoní ki rab
 hu: mi ze haísh yeré Adonay,
 yorenu bedérej yibjar: nafshó
 betob talín, vezar'ó yírash arets:
 sod Adonay lireav, ubritó
 lehodi'am: 'enay tamid el-
 Adonay, ki hu yotsí meréshet
 raglay: pene-elay vejoneni, ki-
 yajid ve'aní ani: tsarot lebabí
 hirjibu, mimetsukotay hotsieni:
 reé-onyí vaamallí, vesá lejol-
 jatotay: reé oyebay ki-rabu,
 vesinat jamás seneúni: shomrá
 nafshí vehatsileni, al-ebosh ki
 jasiti baj: tom-vayósher yitse-
 runi, ki kivitija: pedé Elohim et-
 Yisrael, mikol tsarotav: Vehú
 yifdé et-Yisrael mikol 'avonotav.

Adonay Elohé Yisrael shub
 mejarón apeja vehinajem 'al
 hara'á le'ameja.

Abinu ma'kenu abinu ata, abinu
 malkenu en lanu mélej ela ata.
 abinu malkenu rajem 'alenu,
 abinu malkenu jonenu va'anenu

oh Eterno, pues desde siempre son. No recuerdes los pecados de mi juventud ni mis transgresiones; conforme a Tu bondad recuérdame en aras de Tu bien, oh Eterno. El Eterno es bueno y recto; por ello instruye a los pecadores en el camino. Guía a los humildes con justicia y enseña a los humillados Su camino. Todos los senderos del Eterno son bondad y verdad para quienes guardan Su pacto y Sus testimonios. En virtud de Tu Nombre, oh Eterno, perdona mi iniquidad, pues grande es. ¿Quién es el hombre que teme al Eterno? Él le instruirá en el camino que debe escoger. Su alma morará en el bien y su simiente heredará la tierra. El secreto del Eterno es para los que le temen; Él les hará conocer Su pacto. Mis ojos siempre están en el Eterno, pues Él ha liberado mis pies de la red. Atiéndeme y concédeme gracia, pues solitario y humillado estoy. Las tribulaciones de mi corazón se han ensanchado; libérame de mis tormentos. Mira mi aflicción y mi fatiga, y perdona todos mis pecados. Considera que mis enemigos son numerosos y me odian con odio cruel. Preserva mi alma y sálvame; no me avergonzaré, pues he confiado en Ti. La integridad y la rectitud me protegerán, pues he puesto mi esperanza en Ti. Oh Dios, redime a Yisrael de todas sus tribulaciones.

יהוה Oh Eterno, Dios de Yisrael, vuélvete de Tu ira y arrepíentete del mal contra Tu pueblo.

אבנו Padre nuestro, Rey nuestro; Tú eres nuestro Padre. Padre nuestro, Rey nuestro; no tenemos Rey, sino sólo Tú. Padre nuestro, Rey nuestro, ten

מִלְכָנוּ חֲנֻנוּ וְעֲנֻנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים. עֲשֵׂה עִמָּנוּ
צְדָקָה וְחֶסֶד לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וְהוֹשִׁיעֵנוּ: וְאַנְחֵנוּ
לֹא יִדַע מַה נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ
יְהוָה וְחֶסְדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם הִמָּה: יְהִי חֶסְדְּךָ יְהוָה
עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ: אֵל תִּזְכָּר-לָנוּ עֲוֹנוֹת
רִאשׁוֹנִים מִהֵר יִקְדָּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ. כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד:
עֲזָרְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה. עוֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: חֲנֻנוּ יְהוָה
חֲנֻנוּ. כִּי רַב שִׁבְעֵנוּ בּוֹז: בְּרָגוּ רַחֵם תִּזְכָּר. בְּרָגוּ
אַהֲבָה תִזְכָּר: בְּרָגוּ, עֲקָדָה תִזְכָּר. בְּרָגוּ, תְּמִימוֹת
תִזְכָּר: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרִיאָנוּ:
כִּי הוּא יִדַע יִצְרָנוּ. זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ: עֲזָרְנוּ
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמֶךָ. וְהַצִּילָנוּ וְכַפֵּר
עַל חַטָּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

Los días que no se recita Tajanún se prosigue con la siguiente oración.

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:
מִמְזֶרֶח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבוֹאוֹ. מְהֵלֵל שֵׁם יְהוָה: רַם
עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה
אֲדוֹנָנוּ. מִה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:

ki en banu ma'asim, 'asé 'imanu
 jésed lema'an shimjá hagadol
 vehoshi'enu. Vaanajnu lo nedá'
 ma na'ásé ki 'aleja 'enenu. zejor
 rajameja Adonay vajasadeja, ki
 me'olam hema. yehi jasdejá
 Adonay 'alenu kaasher yijalnu
 laj. al tizkor lanu 'avonot
 rishonim maher yekademunu
 rajameja ki dalonu meod.
 'ezrenu beshem Adonay 'osé
 shamayim vaarets. Jonenu
 Adonay jonenu, ki rab saba'nu
 buz, beróguez rajem tizkor,
 beróguez ahabá tizkor,
 beróguez 'akedá tizkor,
 beróguez temimut tizkor.
 Adonay hoshí'a hamélej
 ya'anenu beyom korenu. ki hu
 yadá' yitsrenu zajur ki 'afar
 anajnu. 'ozrenu Elohé yish'enu
 'al debar kebed shemeja,
 vehatsilenu vejaper 'al jatotenu
 lema'an shemeja.

Los días en que no se recita Tajanún se prosigue con la siguiente oración:

Yehí shem Adonay meboraj
 me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-
 shémesh 'ad-meboó mehulal
 shem Adonay. ram 'al kol goyim
 Adonay 'al hashamáyim
 kebedó. Adonay adonenu ma-
 adir shimjá bejol-haarets.

misericordia de nosotros. Padre nuestro,
 Rey nuestro, concédenos gracia y
 escúchanos, pues no disponemos de
 buenas acciones; haz con nosotros
 rectitud y bondad en virtud de Tu gran
 Nombre, y sálvanos. Y nosotros no
 sabemos qué hacer, pero nuestros ojos
 están dirigidos hacia Ti. Recuerda Tu
 misericordia, oh Eterno, y Tu bondad,
 pues ellas están desde siempre. Que Tu
 bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros,
 tal como siempre hemos esperado en Ti.
 No recuerdes contra nosotros las
 iniquidades anteriores; que rápidamente
 se adelante para nosotros Tu
 misericordia, pues nos hemos
 empobrecido. Nuestra ayuda es con el
 Nombre del Eterno, Hacedor de los
 cielos y de la tierra. Concédenos gracia,
 oh Eterno, concédenos gracia, pues
 mucho nos hemos llenado de
 menosprecio. En la cólera, recuerda la
 misericordia; en la cólera, recuerda el
 amor; en la cólera, recuerda la Atadura
 [de Yitsjak]; en la cólera recuerda la
 integridad [de Ya'akob]. ¡Oh Eterno,
 salva! El Rey nos responderá en el día
 que le invoquemos. Pues Él conoce
 nuestras inclinaciones; Él sabe que sólo
 somos polvo. Ayúdanos, Dios de nuestra
 salvación en aras de la gloria de Tu
 Nombre. Libéranos y haz expiación por
 nuestros pecados en aras de Tu Nombre.

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea
 bendito desde ahora y para siempre.
 Desde la salida del sol hasta su ocaso
 loado es el nombre del Eterno. El Eterno
 es exaltado por sobre todos los pueblos;
 Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh
 Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso
 es Tu Nombre en toda la tierra!

El Jazán recita el Kadish Titkabal. La congregación responde donde se indica.

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (אמן *se responde*) בְּעֶלְמָא
 דִּי בְּרָא כְרַעוּתֵיהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיִצְמַח
 פְּרֻקְנֵיהּ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (אמן *se responde*) בְּחֵיכּוֹן
 וּבְיוֹמֵיכּוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזַמַּן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (אמן *se responde lo siguiente hasta*)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵי
 יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ
 הוּא. (אמן *se responde*) לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא. דְּאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*)

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְנָא וּבְעוֹתְנָא עִם צְלוֹתְהוֹן
 וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבוּנָא דְּבִשְׁמֵי
 וְאָמְרוּ אָמֵן. (אמן *se responde*)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא. חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה
 וְנַחְמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וּגְאֻלָּה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
 וְרִיחַ וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*)

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחְמָיו יַעֲשֶׂה
 שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (אמן *se responde*)

(אמן *responde*)

El Jazán recita el Kadish Titkabal. La congregación responde donde se indica.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Titkabal tselotana uba'utana im tselotehón uba'utehón dejol bet Yisrael kodam abuna debishmayá ve'ar'á, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

תגדל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

תתקבל Que sean aceptadas nuestras oraciones y nuestras súplicas, junto con las oraciones y súplicas de toda la Casa de Yisrael, delante de nuestro Padre que está en los cielos y en la tierra. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

יהי Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

עושה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

SALMO 67

לְמַנְצֵחַ בְּנִגְנֹת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יַחֲנֵנוּ
 וַיְבָרְכֵנוּ. יְאֵר פָּנָיו אֶתָּנוּ סֶלָה: לְדַעַת בְּאֶרֶץ
 דְּרָכָךְ. בְּכָל־גּוֹיִם יִשׁוּעָתְךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים.
 יוֹדוּךָ עַמִּים כְּלָם: יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֻמִּים
 כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל. וּלְאֻמִּים בְּאֶרֶץ תִּנְחָם
 סֶלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים. יוֹדוּךָ עַמִּים כְּלָם:
 אֶרֶץ נֹתְנָה יְבוּלָהּ. יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ
 אֱלֹהִים. וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל־אֲפֹסֵי־אֶרֶץ:

La víspera de Shabat en lugar del salmo anterior se recita el siguiente:

SALMO 93

יְהוָה מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבֹשׁ. לְבֹשׁ יְהוָה עֵז הַתְּאֵזֶר. אֶף־תְּכוּן
 תָּבַל בַּל־תְּמוֹט: נִכּוֹן כֶּסֶף מֵאֵז. מֵעוֹלָם אֶתָּה: נִשְׂאוּ
 נְהָרוֹת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם. יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָיִם:
 מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם. אֲדִיר בְּמָרוֹם
 יְהוָה: עֲדַתִּיךָ נֶאֱמַנּוּ מֵאֵד לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה־קֹדֶשׁ. יְהוָה לְאֶרֶץ
 יָמִים:

El siguiente salmo es dicho en Jol Hamo'ed del festival de Sucot.

SALMO 122

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שְׂמַחְתִּי בְּאִמְרִים לִי. בֵּית יְהוָה נִלְךְ.
 עֲמֻדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ. בְּשַׁעְרֶיךָ יְרוּשָׁלַיִם: יְרוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָהּ.

SALMO 67

Lamnatséaj binguinot, mizmor shir: Elohim yejonenu vibarejenu, yaer panav itanu, sela: ladá'at baárets darkeja, bejol goyim yeshu'ateja: yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam: yismejú viranenú, leumim, ki tishpot 'amim mishor, ulumim baárets tanjem, sela: yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam: érets natená yebulah, yebarejenu Elohim Elohenu: yebarejenu Elohim, veyireú otó kol-afse-árets:

לְמַנְצִיחַ Para el Conductor, sobre Nequinot, un canto musical. Que Dios nos otorgue gracia y nos bendiga, que Él ilumine Su rostro junto con nosotros (sela). A fin de hacer conocer Tus caminos en la tierra, Tu salvación en todos los pueblos. Los pueblos te reconocerán, oh Dios, todos los pueblos te reconocerán. Las naciones se alegrarán y entonarán cánticos, pues juzgarás a los pueblos con rectitud y guiarás a las naciones en la tierra (sela). Los pueblos te reconocerán, oh Dios, todos los pueblos te reconocerán. La tierra brindará su fruto y Dios, el Dios de nuestros padres, nos bendecirá. Dios nos bendecirá, y le temerán todos los confines de la tierra.

La víspera de Shabat en lugar del salmo anterior se recita el siguiente:

SALMO 93

Adonay malaj gueút labesh, labesh Adonay 'oz hit'azar af tikón tebel bal-timot. najón kis'ajá meaz me'olam ata. naseú neharot Adonay naseú neharot kolam yis-ú neharot dojyam. mikolot máyim rabim adirim, mishbere-yam adir bamarom Adonay. 'edoteja neemnú meod lebetejá naava-kódesch Adonay leórej yamim.

ה'ה' El Eterno ha reinado, El se ha revestido de grandeza; el Eterno se ha revestido de poder y se ha ceñido; también ha afirmado el mundo para que no vacile. Tu trono fue establecido desde antaño; Tú eres eterno. Como ríos se han elevado, oh Eterno, como ríos han alzado sus voces; como ríos han elevado su estruendo. Más que el rugir de aguas numerosas; más poderosos que las olas del mar. El Eterno es poderoso en las alturas. Los testimonios de Tu Casa, la morada santa, son inmensamente fieles. ¡Oh Eterno, que sea por muchos días!

El siguiente salmo es dicho en Jol Hamo'ed del festival de Sucot.

SALMO 122

Shir hama'alot leDavid, samajti beomerim li, bet Adonay nelej: 'omedot hayú raglenu, bish'aráyij

יְיַשֵׁׁר Un canto de ascensiones, de David. Me alegré cuando me dijeron: vayamos a la Casa del Eterno, cuando nuestros pies se pararon a

כַּעִיר שֶׁחִבְרָה-לָהּ יַחְדּוֹ: שֵׁשׁ עָלוּ שְׁבֻטֵי-יָהּ עֵדוֹת
 לְיִשְׂרָאֵל. לְהוֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָה: כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת
 לְמִשְׁפָּט. כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד: שָׂאוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַיִם. יִשְׁלִי
 אֶהְבִּיךָ: יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילְךָ. שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ: לְמַעַן-אֲחִי
 וְרַעִי. אֲדַבְרָה-נָא שְׁלוֹם בְּךָ: לְמַעַן בֵּית-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
 אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ:

El siguiente salmo es dicho en Jol Hamo'ed del festival de Pésaj.

SALMO 114

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם. בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לְעוֹ: הִיִּתָּה
 יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ. יִשְׂרָאֵל מִמִּשְׁלַתֵּינוּ: הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס. הַיַּרְדֵּן
 יָסַב לְאַחֹר: הַהַרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים. גִּבְעוֹת כְּבְנֵי-צֹאן:
 מֵהַלֵּךְ הַיָּם כִּי תָנוּס. הַיַּרְדֵּן תָּסַב לְאַחֹר: הַהַרִים תִּרְקְדוּ
 כְּאֵילִים. גִּבְעוֹת כְּבְנֵי-צֹאן: מִלְּפָנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ. מִלְּפָנֵי
 אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הַהֶפְכִי הַצּוּר אֲגַם-מַיִם. חֲלַמֵּישׁ לְמַעֲיָנוֹ-
 מַיִם:

Se recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde אמן) בְּעֶלְמָא
 דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיהָ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיהָ. וַיִּצְמַח
 פְּרֻקְנִיהָ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde אמן) בְּחַיִּיכוּן
 וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן.

Yerushaláyim: Yerushaláyim habenuyá ke'ír shejuberá-lah yajdav: shesham 'alú shebatim, shibté-Yah, 'edut leYisrael, lehodot leshem Adonay: ki shama yashebú jis-ot lemishpat, kis-ot lebet David: shaalú shelom Yerushaláyim, yishlayu ohabáyij: yehi-shalom bejelej, shalvá bearmenotáyij: lema'an ajay vere'ay, adaberá-na shalom baj: lema'an bet-Adonay Elohenú, abakshá tob laj.

tus puertas, oh Yerushaláyim. Oh Yerushaláyim, la construida como una ciudad unida en su conjunto. Donde allí ascendían las tribus, las tribus del Eterno, una práctica designada de Yisrael para alabar agradecidamente al Nombre del Eterno. Pues allí están establecidos los tronos del juicio, los tronos de la Casa de David. Pidan por la paz de Yerushaláyim; los que te aman prosperarán. Que haya paz en tus murallas, prosperidad dentro de tus palacios. En aras de mis hermanos y amigos hablaré de paz en tu interior. En aras de la Casa del Eterno, nuestro Dios, procuraré tu bien.

El siguiente salmo es dicho en Jol Hamo'ed del festival de Pésaj.

SALMO 114

Betsset Ysrael Mimitsráyim, bet Ya'akob me'am lo'ez. Hayetá Yehudá lekodshó, Ysrael mamshelotav. Hayam raá vayanós, hayardén yisob leajor. Heharim rakedú jeelim, gueba'ót kibné-tson. Ma-lejá hayam ki tanús, Hayardén tisob leajor. Heharim tirkedú jeelim, gueba'ot kibné-tson. Milifné adón juli arets, milifné Elóah Ya'akób. Hahofeji hatsur agam-máyim, jalamish lema'yenó-máyim.

בְּצֵאתָ Cuando Yisrael salió de Mitsráyim, la casa de Ya'akob de un pueblo de lengua extraña, entonces Yehudá se convirtió en Su santuario, Yisrael en Su dominio. El mar vio y huyó; el Yardén se echó hacia atrás. Las montañas saltaron como carneros, las colinas como corderillos. ¿Qué tienes, oh mar, que huyes; y tú, oh Yardén, que te echas hacia atrás? ¿Ustedes, montañas, que saltan como carneros, y ustedes, colinas como corderillos? Delante del Eterno tiembla, oh tierra; delante del Dios de Ya'akob, quien transforma la roca en estanque de aguas, el pedernal en manantiales.

Se recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (se responde: Amén) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (se responde: Amén) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (se responde: Amén) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (se responde: Amén) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*se responde lo siguiente hasta* דאמירן בעלמא (אמן))

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא
 יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמִיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
 הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא. דְּאִמִּירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא. חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה
 וְנַחְמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגֵאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
 וְרִיחַ וְהַצְּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
 שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se*)

(*responde* אמן)

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל. לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
 בְּרֵאשִׁית. שְׁלֵא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ
 כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה. שְׁלֵא שָׁם חִלְקֵנוּ כְּהֵם
 וְגוֹרְלֵנוּ כְּכָל הַמוֹנִם. שְׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהַבֵּל וְרִיק
 וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. (*Aquí hacer una ligera pausa, y*

al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo.) וְאַנְחָנוּ מִשְׁתַּחֲוִים

לְפָנֵי מַלְךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
 שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשֵׁב יָקָרוּ

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén. (*se responde: Amén*).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

'Alenu leshabéaj laadón hakol, latet guedulá leyotser bereshit, sheló 'asanu kegoyé haaratsot, veló samanu kemishpejot haadamá, sheló sam jelkenu kahem vegoralenu kejol hamonam. shehem mishtajavim lahébel varik umitpalelim el el lo yoshía'. (*Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*) vaanajnu mishtajavim lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu, shehū noté shamáyim veyosed arets, umoshab yekaró bashamáyim

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

אָהַבְּ Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

עוֹשֵׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

עָלֵינוּ A nosotros nos corresponde alabar al Amo de todo lo que existe, atribuir grandeza al Creador de la obra de la creación; pues Él no nos hizo como a los pueblos de los demás países, ni nos puso como a las demás familias de la tierra. Él no puso nuestra porción como la de ellos, ni nuestro destino como el de sus muchedumbres. Pues ellos se prosternan ante la vanidad y el vacío, y rezan a un dios que no salva. (*Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*) Pero nosotros nos prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es. Pues Él extiende los cielos y fija los

בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֵזוֹ בְּגַבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא
 אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אָמֵת מִלְּפָנָיו וְאַפְסֵי זוּלָּתוֹ.
 כִּפְתוּב בַּתּוֹרָה. וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהַשְּׁבוֹת אֶל-לִבְבְּךָ
 כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ
 מִתַּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְרֹאוֹת מְהֵרָה
 בְּתַפְאֵרַת עֶזְךָ לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ
 וְהָאֱלִילִים פְּרוֹת יַכְרִתוּן. לְתִקּוֹן עוֹלָם בְּמַלְכוּת
 שְׁדֵי. וְכָל-בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ
 כָּל-רְשָׁעֵי-אָרֶץ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל-יּוֹשְׁבֵי תֵבֶל. כִּי
 לָךְ תִּכְרַע כָּל-בָּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל-לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ.
 וַיִּקְבְּלוּ כָּלֵם אֶת-עוֹל מַלְכוּתְךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם
 מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֶךָ הִיא.
 וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד. כִּפְתוּב בַּתּוֹרָתְךָ.
 יְהוָה יִמְלֶךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ
 עַל-כָּל-הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ
 אֶחָד:

Algunos acostumbbran agregar la siguiente frase:

וּבַתּוֹרָתְךָ כָּתוּב לְאֹמַר: שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה
 אֶחָד:

mimá'al, ushjinat 'uzó begobhé meromim. hu Elohenú, veén 'od ajer. emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá: veyada'tá hayom vahashebotá el-lebabeja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, en 'od:

'Al ken nekavé laj Adonay Elohenú lir-ot meherá betiféret 'uzaj, leha'abir guilulim min haarets, vehaelilim karot yikaretún, letakén 'olam bemaljut shaday. Vejol-bené basar yikreú bishmeja lehafnot eleja kol-rish'e-arets. yakiru veyede'ú kol yoshebé tebel, ki lejá tijrá kol-bérej, tishabá' kol-lashón. lefaneja Adonay Elohenú yijreú veyipolu, velijbod shimjá yekar yitenu, vikabelú julam et-'ol maljuteja, vetimloj 'alehem meherá le'olam va'ed. Ki hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad timloj bejabod, kakatub betorataj: Adonay yimloj le'olam va'ed: veneemar vehayá Adonay lemélej 'al kol haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más" (*Debarim 4:39*).

לע Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reines sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno" (*Zejariá 14:9*).

Algunos acostumbran agregar la siguiente frase:

Ubtoratejá Adonay Elohenú katub lemor, Shemá' Yisrael Adonay Elohenú Adonay ejad.

וְבַתּוֹרַתְךָ Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: "Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único".

REZO DIARIO DE 'ARBIT

En Rosh Jódesh se comienza con el siguiente salmo. En Jol Hamoed se comienza con los salmos que están en la página 442.

SALMO 104

בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה. יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מְאֹד. הוֹד וְהָדָר
 לְבִשְׁתָּ: עֲטָה־אוֹר כַּשְּׁלֹמָה. נוֹטָה שָׁמַיִם כִּירִיעָה: הַמְקַרָּה
 בַּמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו. הַשָּׁם־עֲבִים רְכֹּבוּ. הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְּפֵי־רוּחַ:
 עָשָׂה מְלֹאכָיו רוּחוֹת. מְשַׁרְתָּיו אֵשׁ לֵהֵט: יִסַּד־אָרֶץ
 עַל־מְכוּנֶיהָ. בַּל־תִּמְוֹט עוֹלָם וְעַד: תְּהוֹם כָּל־בוֹשׁ פְּסִיתוֹ.
 עַל־הָרִים יַעֲמְדוּ־מַיִם: מִן־גְּעֵרְתָּךְ יִנוֹסוּן. מִן־קוֹל רַעֲמָךְ
 יִחַפְּזוּן: יַעֲלוּ הָרִים יִרְדוּ בְקַעוֹת. אֶל־מְקוֹם זֶה יִסַּדְתָּ
 לָהֶם: גְּבוּל־שִׁמְתָּ בַל־יַעֲבְרוּן. בַּל־יִשְׁבוּן לְכִסּוֹת הָאָרֶץ:
 הַמְשַׁלַּח מַעֲיָנִים בִּנְחָלִים. בֵּין הָרִים יִהְלֹכוּן: יִשְׁקוּ
 כָּל־חֵיתוֹ שָׂדֵי. יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צִמָּאִם: עָלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם
 יִשְׁכּוּן. מִבֵּין עֶפְאִים יִתְנוּ־קוֹל: מִשְׁקָה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו.
 מִפְּרֵי מַעֲשֵׂיךָ תִשָּׁבַע הָאָרֶץ: מִצִּמְיַח חֲצִיר לְבַהֲמָה וְעֵשֶׂב
 לְעַבְדַּת הָאָדָם. לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ: וַיִּין יִשְׁמַח
 לְבַב־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן. וְלֶחֶם לְבַב־אֲנוּשׁ יִסְעֵד:
 יִשְׁבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה. אֲרֹזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטַע: אֲשֶׁר־שָׁם צִפְרִים
 יִקְנֶנוּ. חֲסִידָה בְרוֹשִׁים בֵּיתָה: הָרִים הַגְּבֹהִים לִיעֲלִים.
 סִלְעִים מַחֲסֶה לְשִׁפְנִים: עָשָׂה יָרַח לְמוֹעֲדִים. שֶׁמֶשׁ יָדַע
 מְבוֹאוֹ: תִּשְׁתַּחֲשֵׁךְ וַיְהִי לַיְלָה. בּוֹ־תִרְמַשׁ כָּל־חֵיתוֹ־יַעַר:
 הַכִּפִּירִים שְׂאֲגִים לְטָרֶף. וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלָם: תִּזְרַח
 הַשֶּׁמֶשׁ יֵאֲסֹפוּן. וְאֶל־מַעוֹנֹתֶם יִרְבְּצוּן: יֵצֵא אָדָם לַפְּעֵלוֹ.
 וּלְעַבְדָּתוֹ עַד־יַעֲרֹב: מֵה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה כָּלֵם בַּחֲכָמָה
 עָשִׂיתָ. מְלֹאָה הָאָרֶץ קִנְיָנְךָ: זֶה הֵימָּה גְדוֹל וְרוּחַב יָדַיִם.

REZO DIARIO DE 'ARBIT

En Rosh Jódesh se comienza con el siguiente salmo. En Jol Hamoed se comienza con los salmos que están en la página 442.

SALMO 104

Barejí nafshí, et-Adonay, Adonay Elohay gadalta meod, hod vehadar labashta: 'ote-or kasalmá, noté shamáyim kayri'á: hamkaré bamáyim 'aliyotav, hasam-'abim rejubó, hamhalej 'al-kanfe-rúaj: 'osé mal-ajav rujot, mesharetav esh lohet: yásad erets 'al-mejoneha, bal timot 'olam va'ed: tehom kalebush kisitó, 'al-harim yaamdú máyim: min ga'aretejá yenusún, min-kol ra'amjá yejafezún: ya'alú harim yeredú beka'ot, el mekom ze yasadta lahem: guebul samta bal-ya'aborún, bal yeshubún lejasot haarets: hamshaléaj ma'yanim banejalim, ben harim yehalejún: yashkú kol-jaytó saday, yishberú feraím tsemaam: 'alehem of hashamáyim yishkón, mibén 'ofayim yitenu-kol: mashké harim me'aliyotav, miperí ma'aseja tisbá' haarets: matsmíaj jatsir labehemá, ve'éseb la'abodat haadam, lehotsí léjem min-haarets: veyayin yesamaj lebab-enosh, lehats'hil panim mishamen, veléjem lebab-enosh yis'ad: yisbe'ú 'atsé Adonay, arzé lebanón asher natá': asher sham tsiporim yekanenu, jasidá beroshim betah: harim haguebohim laye'elim, sela'ím maisé lashfanim: 'asá yaréaj lemoadim, shémesh yadá' meboó: táshet jóshej vihi laila, bo tirmós kol-jaytó-yá'ar: hakefirim shoaguim latáref, ulbakesh meel ojlam: tizraj hashémesh yeasefún, veel me'onotam yirbatsún: yetsé adam lefa'oló, vela'abodató 'adé-'áreb: ma-rabú ma'aseja Adonay, Kulam bejojmá 'asita, maleá harets

בָּרַךְ Bendice, alma mía, al Eterno. Oh Eterno, mi Dios, ¡cómo te has engrandecido! Te has revestido de gloria y majestad; envuelto en luz como en un manto, extiendes los cielos como una cortina. Él techa Sus altas bóvedas con agua, hace su carroza de nubes, camina sobre las alas del viento. Él hace mensajeros de los vientos, Sus sirvientes del fuego llameante. Él funda la tierra sobre su base para que nunca tambalee. Recubriste el abismo como con un manto; sobre las montañas se mantienen las aguas. De Tu increpación huyen, del sonido de Tu trueno se precipitan. Ascenden por las montañas, descenden por los valles, hacia el lugar que Tú fijaste para ellas. Les implantaste límites que no pueden traspasar para que no vuelvan ya a cubrir la tierra. Él envía manantiales a través de arroyos que fluyen entre las montañas. Ellas dan de beber a todas las fieras del campo, calman la sed de los animales salvajes. Junto a ellas residen las aves de los cielos; de entre el follaje emiten su voz. Él riega las montañas desde Sus altas bóvedas, del fruto de Tus obras se saciará la tierra. Él hace brotar el pasto para las bestias y plantas para el trabajo del hombre, para extraer el pan de la tierra y el vino que alegra el corazón del hombre; para que reluzca el rostro de aceite, y pan que sustente el corazón del hombre. Los árboles del Eterno se sacian; los cedros del Líbano que Él plantó; allí, donde los pájaros hacen su nido; la cigüeña, que tiene su casa entre los cipreses. Las altas montañas son para las cabras; las peñas, el refugio de los conejos. Él hizo la luna para los festivales designados; el sol conoce su ocaso. Tú impones la obscuridad y se hace la noche; en ella se deslizan todas las fieras del bosque. Los cachorros rugen por la presa, pidiendo a Dios su alimento. Cuando el sol brilla se recogen, y se echan en sus guaridas. El hombre sale a su actividad y a su labor hasta el anochecer. ¡Qué inmensas son Tus obras, oh Eterno, todas las hiciste con

שם-רמש ואין מספר. חיות קטנות עם-גדלות: שם אניות
 יהלכון. לויתן זה-יצרת לשחק-בו: כלם אליך ישברון.
 לתת אכלם בעתו: תתן להם ילקטון. תפתח ידך ישבעון
 טוב: תסתיר פניך יבהלון. תסף רוחם יגועון. ואל-עפרם
 ישובון: תשלח רוחך יבראון. ותחדש פני אדמה: יהי
 כבוד יהוה לעולם. ישמח יהוה במעשיו: המביט לארץ
 ותרעד. יגע בהרים ויעשנו: אשירה ליהוה בחיי. אזמרה
 לאלהי בעודי: יערב עליו שיחי. אנכי אשמח ביהוה:
 יתמו חטאים מן-הארץ ורשעים עוד אינם. ברכי נפשי
 את-יהוה הללויה:

En cualquier otro día de la semana, proseguir con lo siguiente:

לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, בדחילו ורחימו,
 ורחימו ודחילו, ליחדא שם יוד ה"י בוא"ו ה"י ביחדא
 שלים בשם כל ישראל. הנה אנחנו באים להתפלל תפלת
 ערבית, שתקן יעקב אבינו עליו השלום, עם כל המצות
 הכלולות בה, לתקן את שרשה במקום עליון, לעשות
 נחת רוח ליוצרנו ולעשות רצון בוראנו. ויהי נעם אדני
 אלהינו עלינו. ומעשה ידינו כוננה עלינו. ומעשה ידינו
 כוננהו:

יהוה צבאות עמנו. משגב לנו אלהי יעקב סלה:
 יהוה צבאות. אשרי אדם בטח בך: יהוה
 הושיעה. המלך יעננו ביום-קראנו:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

kinyaneja: ze hayam gadol urjab yadáyim, sham-remes veén mispar, jayot ketanot 'im guedolot: sham oniyot yehalejún, livyatán ze yatsarta lesájek-bo: kulam eleja yesaberún, latet ojam be'itó: titén lahem yilkotún, tiftaj yadejá yisbe'ún tob: tastir paneja yibahelún, tosef rujam yigva'ún, veel-afaram yeshubún: teshalaj rujajá yibareún, utjadesh pené adamá: yehí jebod Adonay le'olam, yismaj Adonay bema'asav: hamabit laarets vatir'ad, yigá' beharim veye'eshanu: ashira LAdonay bejayay, azamerá LElohay be'odí: ye'erab 'alav sijí, anojí esmaj Badonay: yitamu jataím min-haarets ursha'ím 'od enam, barejí nafshí et-Adonay, haleluyá:

sabiduría; la tierra está henchida de Tus posesiones. He aquí el mar, inmenso y amplio: ahí hay criaturas sin número que se deslizan, animales grandes y pequeños. Ahí se desplazan los barcos, el Leviatán que formaste para divertirte con él. Todos ellos en ti esperan para que les des su alimento en su momento propicio. Tú les das, ellos lo recogen; abres Tu mano y ellos se sacian de lo bueno. Si escondes Tu semblante, se turban; cuando les quitas su espíritu, perecen y regresan a su polvo. Cuando envías Tu aliento, son creados, y así renuevas la faz de la tierra. Que la gloria del Eterno sea para siempre; el Eterno se regocijará en Sus obras. Él mira la tierra y ésta se estremece; toca los montes y éstos humean. Cantaré al Eterno en mi vida; entonaré melodías a mi Dios mientras existo. Que le sean gratas mis palabras; yo me regocijaré en el Eterno. Los pecados cesarán de la tierra, y ya no existirán más los malvados. Bendice, alma mía, al Eterno. ¡Haleluyá!

En cualquier otro día de la semana, proseguir con lo siguiente:

Leshem yijud kudshá berij hu ushjinteh bidjilu urjimu urjimu udjilu leyajadá shem yod ke vevav ke beyijudá shelim beshem kol Yisrael, hiné anajnu baím lehitpalel tefilat 'arbit shetikén Ya'akob abinu 'alav hashalom im kol hamitsvot hakelulot bah letakén et shorshah bemakom 'elyón la'asot nájat rúaj leyotsrenu vela'asot retsón bor-enu. Vihí nó'am Adonay Elohenú 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu uma'asé yadenu konenehu.

Adonay Tsebaot 'imanu, misgav lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom korenu:

שִׁי בְּאָרְצוֹת הַקֹּדֶשׁ En aras de la unificación del Santo, bendito es, y Su Presencia, con temor y temblor, a fin de unificar el Nombre Inefable en nombre de todo Yisrael, nos disponemos ahora a recitar el rezo de Arbit que instituyó nuestro ancestro Ya'akob, junto con todos los preceptos que están incluidos en él, con el objetivo de rectificar su raíz espiritual en los ámbitos superiores, para así complacer y cumplir la voluntad de nuestro Creador. "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (Tehilim 90:17).

הַיְהוָה El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que en Ti confía. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (אמן *se responde*) בְּעֶלְמָא
 דִּי בְּרָא כְרַעוּתֵיהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיִצְמַח
 פְּרֻקְנֵיהּ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (אמן *se responde*) בְּחֵיכּוֹן
 וּבְיוֹמֵיכּוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אַמֵּן. (*se responde lo siguiente hasta* דְאִמְרוּן בְּעֶלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵינָא
 יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ
 הוּא. (אמן *se responde*) לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָא. דְאִמְרוּן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אַמֵּן.

(אמן *se responde*)

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עֲוֹן וְלֹא יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשְׁיֵב
 אִפּוּ. וְלֹא-יַעִיר כָּל-חַמַּתּוֹ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ
 יַעֲנֵנוּ בְיוֹם-קְרֹאֵנוּ:

El jazán proclama:

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרַךְ:

La congregación responde:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרַךְ לְעוֹלָם וָעֵד:

El jazán vuelve a decir:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרַךְ לְעוֹלָם וָעֵד:

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Vehú rajum, yejaper 'avón veló yashjit, vehirbá lehashib apó, veló ya'ír kol jamató: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom korenu:

תגדל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

יהוה Él es misericordioso, expiará la iniquidad y no destruirá. Abundantemente contendrá Su ira y no encenderá todo Su furor. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

El jazán proclama:

Barejú et Adonay hameboraj.

ברכו ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

ברוך Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

ברוך Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
 בְּדַבְרוֹ מַעְרִיב עַרְבִים בְּחִכְמָה. פּוֹתַח שְׁעָרִים
 בְּתַבּוּנָה. מְשַׁנֶּה עֵתִים וּמַחְלִיף אֶת הַזְּמַנִּים
 וּמַסִּידר אֶת הַכּוֹכָבִים. בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ
 כְּרָצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹמָם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ
 וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמְבִיא לַיְלָה.
 וּמְבַדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּעְרִיב עַרְבִים:

אֶהְבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֶהְבֵּת. תּוֹרָה
 וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמַדְתָּ. עַל כֵּן
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשֹׁכְבֵנוּ וּבְקוֹמֵנוּ נְשִׁיחַ בְּחֻקֶיךָ
 וּנְשַׁמַּח וְנַעֲלוֹז בְּדַבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתְךָ וּמִצְוֹתֶיךָ
 וְחֻקוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאוֹרֵךְ יַמֵּינוּ.
 וּבָהֶם נִהְגָּה יוֹמָם וְלַיְלָה. וְאֶהְבֵּתְךָ לֹא תִסּוּר
 מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב אֶת עַמּוֹ
 יִשְׂרָאֵל:

A continuación se recita el Shemá' Yisrael con total concentración. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá' Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד:

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher bidbaró ma'arib 'arabim bejojmá, potéaj She'arim bitbuná, meshané 'itim umajalif et hazemanim, umsader et hakojabim bemishmerotehem barakía' kirtsonó. boré yomam valayla, golel or mipené jóshej vejóshej mipené or hama'abir yom umebi layla, umabdil ben yom ubén layla, Adonay Tsebaot shemó. Baruj atá Adonay, hama'arib 'arabim.

Ahabat 'olam bet Yisrael 'amejá ahabta, torá umitsvot jukim umishpatim otanu limadta, 'al ken Adonay Elohenu beshojbenu ubkumenu nasíaj bejukeja, venismaj venaaloz bedibré talmud torateja umitsvotaja vejukoteja le'olam va'ed, ki hem jayenu veórej yamenu ubahem nehgué yomam valayla. veahabatejá lo tasur mimenu le'olamim. Baruj atá Adonay, oheb et 'amó Yisrael.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que con Su palabra extiende las sombras de la noche con sabiduría, con entendimiento abre las puertas celestes, altera los tiempos, cambia la sucesión de las estaciones y dispone los astros dentro de sus órbitas celestes conforme a Su voluntad. Él crea el día y la noche; hace retroceder la luz ante la oscuridad y la oscuridad ante la luz. Hace mudar el día y trae la noche, estableciendo una división entre el día y la noche. "Amo de Legiones" es Su nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que hace llegar la noche.

אהבת Con amor eterno amaste a Tu pueblo Yisrael. Torá y mandamientos, estatutos y leyes nos has enseñado. Por ello, oh Eterno, Dios nuestro, al acostarnos y al levantarnos hablaremos de Tus estatutos y nos regocijaremos siempre con las palabras del estudio de Tu Torá, pues ellas constituyen nuestra vida y la largura de nuestros días. En ellas meditaremos día y noche, y que nunca se aparte de nosotros Tu amor. Bendito eres Tú, Eterno, que ama a Su pueblo Yisrael.

A continuación se recita el Shemá' Yisrael con total concentración. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá' Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

Shemá' Yisrael
Adonay Elohenu,
Adonay Ejad.

שמע Escucha, Yisrael:
el Eterno es nuestro Dios,
el Eterno es Uno y Único.

Decir en voz baja la siguiente frase:

בְּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

**וְאֶהְבֶּתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. בְּכָל-לְבָבְךָ
 וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ
 וּדְבַרְתָּ בָּם. בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
 וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ. וְהָיוּ
 לְטִטְּפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתַּבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ
 וּבְשַׁעְרֶיךָ:**

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

**וְהָיָה אִם-שָׁמַעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי
 מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם. לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי
 מִטֶּר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ. וְאִסַּפְתָּ דַגְנְךָ
 וְתִירֶשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶךָ.
 וְאִכַּלְתָּ וְשִׁבַּעְתָּ: הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם.
 וְסִרְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
 לָהֶם: (Desde aquí en voz baja) וְחָרָה (pausa) אֶף-יְהוָה בְּכֶם
 וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יְהִי מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא
 תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ. וְאַבַּדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ**

Decir en voz baja la siguiente frase:

Baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

ברוך Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

Veahabta et Adonay Eloheja, bejol lebabaja ubjol nafsheja ubjol meodeja: vehayú hadebarim haele asher anojí metsaveja hayom 'al lebabaja: veshinantam lebaneja vedibarta bam, beshibteja bebeteja ublejteja baderej ubshojbeja ubkumeja: ukshartam leot 'al yadeja, vehayú letotafot ben 'eneja: ujtartam 'al mezuzot beteja ubish'areja:

ואהבת Amarás al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Estas cosas que Yo te ordeno el día de hoy estarán sobre tu corazón. Las enseñarás diligentemente a tus hijos y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las atarás por signo sobre tu mano y serán filacterias entre tus ojos. Y las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones (*Debarim 6:5-9*).

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

Vehaya im shamoá' tishme'ú el mitsvotay asher anojí metsavé etjem hayom, lehabá et Adonay Elohejem ul'obdo bejol lebabjem ubjol nafshejem: venatati metar artsejem be'itó yoré umalkosh, veasaftá deganeja vetirosheja veyitshareja: venatati 'éseb besadeja libhemteja, veajalta vesaba'ta: hishamerú lajem pen yifté lebabjem, vesartem va'abadtem Elohim ajerim vehishtajavitem lahem: (*Desde aquí en voz baja*) vejará (*pausa*) af Adonay bajem ve'atsar et hashamayim veló yihyé matar vahaadamá lo titén et yebulah, vaabadtem meherá me'al haarets hatobá (*hasta aquí en voz*

ויהי Y sucederá que si obedecieran los mandamientos que Yo les ordeno hoy, de amar al Eterno, su Dios, y servirle con todo su corazón y con toda su alma, entonces Yo otorgaré a su tierra la lluvia en su momento, la temprana y la tardía, para que recojan el grano, el mosto y el aceite. Yo daré hierba a sus campos para su ganado, y comerán y se saciarán. Cuiden de ustedes, no sea que se deje seducir su corazón y se aparten y sirvan a dioses extraños y se postren ante ellos. (*Desde aquí en voz baja*) Entonces se encenderá (*pausa*) la ira del Eterno contra ustedes; Él retendrá los cielos para que no haya lluvias y la tierra no produzca su fruto. Y serán exterminados rápidamente de la buena tierra (*hasta*

הַטְּבָה (hasta aquí en voz baja) אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:
 וּשְׁמַתֶּם אֶת-דְּבַרֵי אֱלֹהֵי עַל-לִבְבְּכֶם וְעַל-נַפְשֵׁיכֶם.
 וְקִשְׁרֹתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל-יַדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין
 עֵינֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם.
 בְּשַׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:
 וּכְתַבְתֶּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ
 יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
 לְאַבְתֵּיכֶם לָתֵת לָהֶם. כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ:

Al recitar la última parte del siguiente párrafo, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְּפֵי
 בְּגָדֵיהֶם לְדוֹרָתָם. וְנָתַנוּ עַל-צִיצִית הַכָּנָף פְּתִיל
 תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם
 אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם. וְלֹא-תִתּוּרוּ
 אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים
 אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי.
 וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם
 לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן.

Hay que finalizar la frase וְהָיָה לָכֶם אֱלֹהֵיכֶם junto con el jazán, diciendo la palabra אָמֵן, en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase וְהָיָה לָכֶם אֱלֹהֵיכֶם אָמֵן.

baja) asher Adonay notén lajem: vesamtem et debaray ele 'al lebabjem ve'al nafshejem, ukshartem otam leot 'al yedjem vehayú letotafot ben 'enejem: velimadtem otam et benejem ledaber bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ujtabtam 'al mezuzot beteja ubish'areja: lema'an yirbú yemejem vimé benejem 'al haadamá asher nishbá' Adonay laabotejem latet lahem, kimé hashamáyim 'al haarets:

aquí en voz baja) que el Eterno les entrega. Pongan estas palabras Mías en sus corazones y en su almas; átenlas por signo en sus manos y que sean filacterias entre sus ojos. Las enseñarán a sus hijos, para hablar de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones, a fin de que se multipliquen tus días y los días de tus hijos sobre la tierra que el Eterno juró entregar a sus padres, como los días del cielo sobre la tierra (*Debarim 11:13-21*).

Al recitar la última parte del siguiente párrafo, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

Vayómer Adonay el Moshé lemor: daber el bené Yisrael veamartá alehem ve'asú lahem tsitsit 'al kanfé bigdehem ledorotam, venatenú 'al tsitsit hakanaf petil tejélet vehayá lajem letsitsit uritem otó uzjartem et kol mitsvot Adonay va'asitem otam, veló taturu ajaré lebabjem veajaré 'enejem asher atem zonim ajarehem: lema'an tizkerú va'asitem et kol mitsvotay, vihyitem kedoshim LElohejem: aní Adonay Elohejem asher hotseti etjem meerets Mitsráyim lihyot lajem LElohim, aní Adonay Elohejem: emet.

וַיֹּאמֶר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Habla a los hijos de Yisrael y diles que se hagan flequillos en las esquinas de sus vestimentas a lo largo de sus generaciones. Y pondrán sobre el flequillo de cada esquina un hilo de color celeste. Y serán tsitsit para ustedes, para que lo vean y se acuerden de todos los mandamientos del Eterno y los cumplan, y no exploren tras de sus pensamientos ni tras de sus ojos, en pos de los cuales ustedes se corrompen. A fin de que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos y sean santos para su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios, que saqué a ustedes de la tierra de Mitsráyim para ser su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero...

Hay que finalizar la frase "Ani Adonay Elohejem —Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero..." junto con el jazán, diciendo la palabra "Emet —Verdadero", en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase "Adonay Elohejem emet —el Eterno, su

incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá' lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando así nuestra total dedicación al servicio de Dios.

El jazán repite:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת.

וְאֱמוּנָה כָּל זֹאת וְקִים עָלֵינוּ. כִּי הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זֹלָתוֹ. וְאִנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ
מִיַּד מְלָכִים. הַגְּאֹלְנוּ מִלְּכָנוּ מִכָּף כָּל עָרִיצִים.
הָאֵל הַנּוֹפֵרֵנוּ לָנוּ מִצָּרֵינוּ. הַמְשַׁלֵּם גְּמוּלָ לְכָל
אוֹיְבֵי נַפְשָׁנוּ: הַשֵּׁם נַפְשָׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא נָתַן לְמוֹט
רַגְלָנוּ. הַמְדַרְיָכָנוּ עַל בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ. וַיִּרֶם קַרְנָנוּ
עַל כָּל שׁוֹנְאֵינוּ. הָאֵל הָעוֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים וְנִקְמָה
בַּפְּרָעָה. בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאֲדַמַּת בְּנֵי חָם.
הַמָּכָה בְּעֵבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם. וַיּוֹצִיא אֶת
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוֹת עוֹלָם. הַמַּעֲבִיר בְּנֵי
בֵּין גְּזֵרֵי יַם־סוּף. וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׁוֹנְאֵיהֶם
בְּתֵהוֹמוֹת טַבַּע. רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ שְׁבָחוּ
וְהוֹדוּ לְשֵׁמוֹ. וּמְלָכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עָלֵיהֶם. מִשָּׂה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ
כָּלֵם. מִי־כִמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה מִי כִמְכָה נְאֻדָּר
בְּקֹדֶשׁ. נוֹרָא תִהְלֵת עֲשֵׂה־פְלָא: מְלָכוּתְךָ יְהוָה

Dios... Verdadero...”, *incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá' lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando así nuestra total dedicación al servicio a Dios.*

El jazán repite:

Adonay Elohejem emet.

יהוה, El Eterno, su Dios... Verdadero...

Veemuná kol zot vekayam 'alenu, ki hu Adonay Elohenu veén zulató, vaanajnu Yisrael 'amó. hapodenu miyad melajim, hagoalenu malkenu mikaf kol 'aritsim, haEl hanifrá' lanu mitsarenu, hamshalem guemul lejol oyebé nafshenu. hasam nafshenu bajayim, veló natán lamot raglenu. hamadrijenu 'al bamot oyebenu, vayárem karnenu 'ai kol soneenu. haEl ha'osé lanu nisim, nekamá befar'ó, beotot ubmofetim beadmat bené jam. hamaké beebrató kol bejoré Mitsráyim, vayotsí et 'amó Yisrael mitojam lejerut 'olam. Hama'abir banav ben guizré yam suf, veet rodfehem veet sonehem bithomot tibá'. raú banim et gueburató, shibejú vehodú lishmó, umaljutó beratsón kibelú 'alehem. Moshé ubné Yisrael lejá anú shirá besimjá rabá, veamerú julam: mi jamoja baelim Adonay, mi kamoja nedar bakódesh, norá tehilot

ואמונה y fidedigno es todo esto, pues estamos convencidos de que Él es el Eterno, nuestro Dios, que no hay otro excepto Él y que nosotros somos Su pueblo Yisrael. Él nos redime de manos de los reyes y Él, nuestro Rey, es quien nos libera de manos de los tiranos. Él es el Dios que nos reivindica sobre nuestros opresores, quien retribuye merecido castigo a todos nuestros enemigos mortales. Él es quien reanima la vida en nuestra alma y no permite que tropiece nuestro pie. Él nos conduce sobre las cimas de nuestros enemigos, Él exalta nuestro orgullo por encima de todos los que nos odian. Él es el Dios que obra milagros por nosotros, y nos vengó del Faraón con Sus señales y prodigios en la tierra de los descendientes de Jam. En Su ira mató a todos los primogénitos de Mitsráyim y sacó de entre ellos a Su pueblo Yisrael hacia la libertad eterna. Él hizo atravesar a Sus hijos por entre las aguas divididas del Mar de Suf, mientras que a Sus enemigos y perseguidores hundió en los abismos. Cuando Sus hijos vieron Sus actos poderosos, exaltaron y agradecieron a Su Nombre, aceptando de toda voluntad Su soberanía. Moshé y los hijos de Yisrael te entonaron un cántico con inmensa alegría, y todos dijeron: “¿Quién es como Tú entre los poderosos, oh Eterno? ¿Quién como Tú es glorioso en santidad, pavoroso en

אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בְּנֵיךָ עַל־הַיָּם יַחַד כָּלָם הַיּוֹדוּ
וְהַמְּלִיכוּ וְאָמְרוּ יְהוָה יִמְלֶךְ לְעוֹלָם וָעַד: וְנֹאמַר
כִּי פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב. וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גֹּאֲלֵי יִשְׂרָאֵל:

הַשְּׂכִיבֵנו אָבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּכֵנו
לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ
וְתַקְּנֵנוּ מִלְּכֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ
מִהֲרָה לְמַעַן שְׂמֶךָ וְהַגֵּן בְּעֵדְנוּ. וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ
מִפֶּת אוֹיֵב. דְּבַר. חֶרֶב. חוֹלִי. צָרָה. רָעָה. רָעַב.
וַיִּגּוֹן. וּמִשְׁחִית. וּמִגְּפָה. שְׁבוּר וְהִסֵּר הַשָּׁטָן
מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ. וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנוּ.
וּשְׁמֹר צִאתֵנוּ וּבּוֹאֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמְצִילֵנוּ אַתָּה
מִכָּל דְּבַר רָע וּמִפֶּחַד לַיְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
שׁוֹמֵר אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לְעַד אָמֵן:

Antes de comenzar el rezo de la Amidá el jazán recita el Medio Kadish.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. *(se responde אמון)* בְּעֵלְמָא
דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיהָ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתִיהָ. וְיִצְמַח
פְּרֻקְנִיהָ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. *(se responde אמון)* בְּחַיִּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמּוֹן

'ose-fele. maljutejá Adonay Elohenu raú baneja 'al hayam, yájad kulam hodú vehimliju veamerú: Adonay yimloj le'olam va'ed. veneemar: ki fadá Adonay et Ya'akob, ug'aló miyad jazak mimenu. Baruj atá Adonay, gaal Yisrael.

Hashkibenu abinu leshalom, veba'amidenu malkenu lejayim tobim ulshalom, ufrós 'alenu sukat shelomeja, vetakenenu malkenu be'etsá tobá milefaneja, vehoshi'enu meherá lema'an shemeja, vehaguén ba'adenu, vehaser me'alenu makat oyeb déber jéreb joli tsará ra'á ra'ab veyagón umashjit umaguefá shebor vehaser hasatán milefanenu umeajarenu ubtsél kenafeja tastirenu ushmor tsetenu uboenu lejayim tobim ulshalom me'atá ve'ád 'olam, ki El shomerenu umatsilenu ata mikól dabar ra' umipájad layila. Baruj atá Adonay, shomer et 'amó Yisrael la'ad. amén.

alabanzas y hacedor de milagros?" Tu majestad, oh Eterno, Dios nuestro, Tus hijos vieron sobre el mar, y todos al unísono reconocieron y proclamaron Tu soberanía, diciendo: "¡El Eterno reinará por siempre jamás!" Y está escrito: "Pues el Eterno ha redimido a Ya'akob, y lo ha liberado de una mano más fuerte que la suya." Bendito eres Tú, Eterno, que ha redimido a Yisrael.

הַשְׁכִּיבֵנוּ Haznos acostar, Padre nuestro, en paz; y haznos levantar, Rey nuestro, para una vida sana y en paz. Extiende sobre nosotros la protección de Tu paz y enderézanos, Rey nuestro, con un buen consejo de ante Tu presencia. Sálvanos pronto por causa de Tu Nombre y defiéndenos. Y aparta de nosotros el golpe del enemigo, la peste, la espada, la enfermedad, el sufrimiento, el mal, el hambre, la tristeza, la destrucción y la plaga. Quebranta y aparta de delante y de detrás de nosotros. Protégenos bajo la sombra de Tus alas, y guarda nuestro ir y venir para una vida buena y en paz, desde ahora y para siempre. Pues Tú eres el Dios que nos guarda y nos salva de todo mal y del terror de la noche. Bendito eres Tú, Eterno, que protege a Su pueblo Yisrael para siempre. Amén.

Antes de comenzar el rezo de la Amidá el jazán recita el Medio Kadish.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes,

קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירוֹן בְּעֶלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
 יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמִיּהּ דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ
 הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דַּאֲמִירוֹן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezos. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדַנִּי, שְׁפַתִּי תִפְתָּח. וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) בְּרוּךְ (*agachar la cabeza*) אַתָּה (*enderezarse*)
 יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם.
 אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר
 וְהַנּוֹרָא. אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. קוֹנֵה

ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.)

**Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.**

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyitha-
dar, veyit'alé, veyithalal shemeh
dekudshá berij hu, *(se responde:*
Amén) le'ela min kol birjatá,
shiratá, tishbejatá venejamatá
daamirán be'alma, veimrú amén
(se responde: Amén).

así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

*(Se responde desde Amén... hasta ...que son
dichas en el mundo.)*

**Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.**

Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es *(se
responde: Amén)* por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y
consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén *(se responde:*
Amén).

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezos. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufi yaguid
tehilateja:

יְיָ אֱלֹהֵינוּ Oh Señor, abre mis labios para que
mi boca relate Tu alabanza (*Tehilim*
51:17).

PATRIARCAS

(Inclinar el cuerpo) **Baruj** *(agachar la
cabeza)* atá *(enderezarse)* Adonay,
Elohenú Velohé abotenu, Elohé
Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé
Ya'akob, haEl hagadol haguibor
vehanorá, El 'elyón, gomel
jasadim tobim, koné hakol,

בָּרוּךְ *(Inclinar el cuerpo)* Bendito eres
(agachar la cabeza) Tú, *(enderezarse)*
Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros
padres, Dios de Abraham, Dios de Itsjak
y Dios de Ya'akob; Dios grandioso,
todopoderoso y temible; Dios altísimo
que otorga bondades benéficas, Amo de

הַפֶּל וְזוֹכֵר חֲסֵדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם
לְמַעַן שְׁמוּ בְּאַהֲבָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים.
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: (Inclinar el cuerpo) בְּרוּךְ (agachar
la cabeza) אַתָּה (enderezarse) יְהוָה, מַגֵּן אַבְרָהָם:

PODER DE DIOS

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה. רַב
לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מְשִׁיב הַרוּחַ y se acordó una vez que ya dijo la bendición בְּרוּךְ אַתָּה, deberá repetir la Amidá desde el inicio.

מִזְרִיד הַטֵּל.

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מִזְרִיד הַטֵּל, no es necesario que se regrese.

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמִזְרִיד הַגֶּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר
אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם. מִי כְמוֹךָ
בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ. מְלֶךְ מִמִּית וּמְחַיֶּה
וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:

vezojer jasdé abot umebí goel
libné benehem lema'an shemó
beahabá.

todo lo que existe, que recuerda las
bondades de los patriarcas y trae al
redentor para los hijos de sus hijos, en
virtud de Su nombre, con amor.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

Zojrenú lejayim mélej jafets bajayim,
kotbenu beséfer jayim lema'anaj
Elohim jayim.

זְכַרְנוּ Recuérdanos para la vida, oh Rey que
desea la vida; inscribenos en el Libro de la
Vida, por Tu causa, Dios viviente.

Mélej 'ozer umoshía' umaguén.
(*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la
cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay,
maguén Abraham.

מְלֵךְ Rey que ayuda, salva y defiende.
(*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar
la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno,
defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay,
mejayé metim ata, rab
lehoshía'.

אַתָּה Tú eres Todopoderoso por toda la
eternidad, oh Señor; Tú eres quien
resucita a los muertos y eres abundante
para salvar.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." y se acordó una vez que ya dijo la bendición "Baruj Atá Adonay — Bendito eres Tú...", deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Morid hatal.

מוריד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", no es necesario que regrese para decirla.

Mashib harúaj umorid haguéshem

משיב Él hace soplar el viento y descender la
lluvia,

Mejalkel jayim bejésed, mejayé
metim berajamim rabim, somej
nofelim, verofé jolim, umatir
asurim, umkayem emunató
lishené 'afar. Mi jamoja bá'al
gueburot umí dome laj, mélej
memit umjayé umatsmlaj
yeshuá'.

מְלַכֵּל Sustenta a los vivos con bondad,
resucita a los muertos con gran
misericordia, sostiene a los caídos y cura
a los enfermos, libera a los prisioneros y
mantiene Su fidelidad para los que
duermen en el polvo. ¿Quién es como
Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y
quién se te asemeja, Rey que causas la
muerte y haces vivir, y haces florecer la
salvación?

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

**מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחֵמֵן זֹכֵר יְצוּרֵי בְרַחֲמִים לְחַיִּים:
וְנֶאֱמַן אֶתְּהָ לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
מַחֲיֵה הַמֵּתִים:**

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir por האל הקדוש המלך הקדוש. Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.

**אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וְקָדוֹשִׁים בְּכָל-יוֹם
יְהִלְלוּךָ סְלָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:**

הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

DISCERNIMIENTO

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת. וּמְלַמֵּד לְאָנוֹשׁ בִּינָה.

En la noche siguiente a Shabat (Motzaé Shabat) o un festival agregar la siguiente declaración:

**אַתָּה חוֹנֵנֵתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִדַּע וְהַשְׁכָּל, אַתָּה אִמְרַתְּ
לְהַבְדִּיל בֵּין קָדֹשׁ לְחַל וּבֵין אֹר לְחֹשֶׁךְ וּבֵין יִשְׂרָאֵל
לְעַמִּים, וּבֵין יוֹם הַשַּׁבָּעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה. כָּשֵׁם
שֶׁהַבְּדִלְתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֵעַמֵּי הָאָרְצוֹת וּמִמְשַׁפְּחוֹת
הָאָדָמָה, כִּךְ פָּדָנוּ וְהִצִּילָנוּ מִשָּׁטָן רָע וּמִפְּגַע רָע, וּמִכָּל
(מִיָּנִי) גְזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרַעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבֵא בְעוֹלָם:**

**וְחָנְנוּ מֵאַתָּךְ חֲכָמָה בִּינָה וְדַעַת: בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה, חוֹנֵן הַדַּעַת:**

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

MI jamoja ab-harájmán, zojèr yetsurav. Berajamim lejayim.	מי ¿Quién es como Tú, Padre misericordioso, que recuerda con misericordia a Sus criaturas para la vida?
--	--

Veneemán atá lehajayot metim. Baruj atá Adonay, mejayé hametim. **וְנִאֲמַן** Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir la frase "Hael hakadosh, — el Dios santo" por "Hamélej hakadosh — el Rey Santo": Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Atá kadosh veshimjá kadosh ukdoshim bejol yom yehaleluja sela. Baruj atá Adonay, haEl hakadosh. **אתה** Tú eres Santo y Tu Nombre es Santo. Y santos te alaban todos los días (sela). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios Santo.

Hamélej hakadosh

הַמֶּלֶךְ el Rey Santo.

DISCERNIMIENTO

Atá jonén leadam dá'at umlamed leenosh biná. **אתה** Tú agracias al hombre con conocimiento y enseñanzas entendimiento al ser humano.

En la noche siguiente a Shabat (Motsaé Shabat) o un festival agregar la siguiente declaración:

Atá jonantanu Adonay Elohenu madá' vehaskel atá amarta lehabdil ben kódesch lejol ubén or lejóshej ubén Yisrael la'amim, ubén yom hashebi'í leshéshet yemé hama'asé keshem shehibdaltanu Adonay Elohenu me'amé haarátsot umimishpejot haadamá kaj pedenu vehatsilenu misatán ra' umipega' ra' umikol (miné) guezerot kashot vera'ot hamitragueshot labó ba'olam:	אתה Tú nos has agraciado, oh Eterno, Dios nuestro, con conocimiento e inteligencia; y Tú has declarado la distinción entre lo sagrado y lo profano, entre la luz y las tinieblas, entre Yisrael y los demás pueblos, y entre el séptimo día y los seis días de actividad. Así como Tú, oh Eterno, Dios nuestro, nos has distinguido de las naciones de los diversos países y de las familias de la tierra, que así también nos redimas y salvas de un adversario maligno y de una plaga nefasta, así como de todos los decretos duros y nefastos que se ciernen sobre el mundo.
---	--

Vejonenu meitejá jojmá biná vadá'at. Baruj atá Adonay, jonén hadá'at. **וְהַנְּנוּ** De Ti mismo con gracia otórganos sabiduría, entendimiento y conocimiento. Bendito eres Tú, Eterno, que con gracia otorga conocimiento.

ARREPENTIMIENTO

הַשִּׁיבֵנו אָבִינוּ לְתוֹרֹתֶךָ. וְקַרְבָּנוּ מִלִּפְנֵינוּ
 לְעִבּוֹדֹתֶךָ. וְהַחֲזִירֵנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה, הַרוֹצֵה בְּתִשׁוּבָה:

PERDÓN

סִלַּח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מִחַל לָנוּ מִלִּפְנֵינוּ כִּי
 פָּשַׁעְנוּ. כִּי אֵל טוֹב וְסִלַּח אַתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה,
 חַנוּן הַמְּרַבֵּה לְסְלוּחַ:

REDENCIÓN

רְאֵה נָא בְּעֵינֵינוּ וְרִיבָה רִיבָנוּ. וּמַהֲרָ לְגַאֲלָנוּ
 גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי אֵל גּוֹאֵל חֲזַק אַתָּה:
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

CURACIÓN

רַפֵּאנוּ יְיָהוָה וְנִרְפָּא. הוֹשִׁיעֵנו וְנוֹשְׁעָה כִּי
 תְהַלֵּתֵנוּ אַתָּה. וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמִרְפָּא
 לְכָל-תַּחֲלוּאֵינוּ. וּלְכָל-מַכְאוּבֵינוּ וּלְכָל-מַכּוֹתֵינוּ.
 כִּי אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן וְנֶאֱמָן אַתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה,
 רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

ARREPENTIMIENTO

Hashibenu abinu letorateja, vekarebenu malkenu la'abodateja, vehajazirenu bitshubá shelemá lefaneja. Baruj atá Adonay, harotsé bitshubá.

השיבנו Haznos regresar, Padre nuestro, a Tu Torá; y acércanos, Rey nuestro, a Tu servicio. Y haznos retornar ante Ti con un arrepentimiento completo. Bendito eres Tú, Eterno, que desea el arrepentimiento.

PERDÓN

Selaj lanu abinu ki jatanu, mejol lanu malkenu ki fasha'nu, ki El tob vesalaj ata. Baruj atá Adonay, janún hamarbé lislóaj.

סלח Discúlpanos, Padre nuestro, pues hemos errado; perdónanos, Rey nuestro, pues hemos pecado intencionalmente. Pues Tú eres un Dios bueno que perdona. Bendito eres Tú, Eterno, lleno de gracia y que perdona abundantemente.

REDENCIÓN

Reé na be'onyenu, veribá ribenu, umaher legaolenu gueulá shelemá lema'an shemeja, ki El goel jazak ata. Baruj atá Adonay, goel Yisrael.

ראה Por favor mira nuestra aflicción y pelea nuestras afrentas. Y apresúrate a redimirnos con una redención completa por causa de Tu Nombre, pues Tú eres el Dios que redime poderosamente. Bendito eres Tú, Eterno, Redentor de Yisrael.

CURACIÓN

Refaenu Adonay venerafé, hoshi'enu venivashé'a, ki tehilatenu ata, vehaalé arujá umarpé lejol tajaluenu uljol majobenu uljol makotenu, ki El rofé rajmán veneemán ata. Baruj atá Adonay, rofé jolé 'amó Yisrael.

רפאנו Cúranos, oh Eterno, y seremos curados; sálvanos y seremos salvos, pues Tú eres nuestra alabanza. Y trae restablecimiento y curación a todas nuestras enfermedades, a todos nuestros dolores y a todas nuestras heridas, pues Tú eres un Dios que cura, misericordioso y fiel. Bendito eres Tú, Eterno, que cura las dolencias de Su pueblo Yisrael.

PROSPERIDAD

En verano (desde Pésaj hasta el 5 de diciembre), se recita la bendición que comienza por las palabras בְּרַכְנוּ ה'. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo la que comienza por las palabras בְּרַךְ עָלֵינוּ, en tal caso si se acordó de su error antes de terminar la Amidá, debe regresar y decirla. Pero si ya terminó la Amidá, deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

בְּרַכְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-מַעֲשֵׂי יְדֵינוּ. וּבְרַךְ
שְׁנַתְנוּ בְּטַלְלֵי רְצוֹן בְּרָכָה וְנִדְבָה. וְתֵהִי אַחֲרֵיתָהּ
חַיִּים וְשָׁבַע וְשָׁלוֹם פְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבְרָכָה. כִּי
אֵל טוֹב וּמְטִיב אֶתְּךָ וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

En invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), en vez de la bendición anterior se dice la siguiente. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo בְּרַכְנוּ, si se acordó antes de terminar la bendición deberá simplemente agregar la frase לְבְרָכָה. Si ya concluyó esa bendición pero aún no ha comenzado la siguiente bendición deberá decir esta frase ahí mismo (otros lugares donde puede agregar esta frase serán indicados más adelante). Si ya concluyó la Amidá, deberá repetir la Amidá desde el inicio.

בְּרַךְ עָלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת. וְאֵת
כָּל-מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה. וְתֵן טַל וּמָטָר לְבְרָכָה
עַל כָּל-פְּנֵי הָאָדָמָה. וְרוּחַ פָּנֵי תֵבֵל וְשִׁבַע אֶת
הָעוֹלָם כֻּלּוֹ מִטּוֹבָךְ. וּמֵלֵא יְדֵינוּ מְבָרְכוֹתֶיךָ
וּמַעֲשֵׂי מַתָּנוֹת יְדֶיךָ. שְׁמְרָה וְהַצִּילָה שָׁנָה זוֹ
מִכָּל-דָּבָר רָע. וּמִכָּל-מִינֵי מַשְׁחִית וּמִכָּל-מִינֵי
פוֹרְעָנוֹת. וַעֲשֵׂה לָּךְ תְּקוּהַ טוֹבָה וְאַחֲרֵית שָׁלוֹם.
חוֹס וְרַחֵם עָלֶיךָ וְעַל-כָּל תְּבוּאָתָהּ וּפִירוֹתֶיהָ.
וּבְרָכָה בְּגַשְׁמֵי רְצוֹן בְּרָכָה וְנִדְבָה. וְתֵהִי אַחֲרֵיתָהּ

PROSPERIDAD

En verano (desde Pésaj hasta el 5 de diciembre), se recita la bendición que comienza por las palabras "Barejenu Adonay —Bendícenos, oh Eterno..." Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo la que comienza por las palabras "Barej alenu —Bendice para nosotros...", en tal caso si se acordó de su error antes de terminar la Amidá, debe regresar y decirla. Pero si ya terminó la Amidá, deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

Barejenu Adonay Elohenu bejol ma'asé yadenu, ubarej shenatenu betalelé ratsón berajá undabá, uthí ajaritah jayim vesabá' veshalom kashanim hatobot librajá, ki El tob umetib ata umbarej hashanim. Baruj atá Adonay, mebarej hashanim.

בְּרַכְנוּ Bendícenos, oh Eterno, Dios nuestro, en todas las obras de nuestras manos, y bendice nuestro año con rocíos benévolos, de bendición y de donación. Que en su final haya vida, saciedad y paz como en los años buenos para bendición, pues Tú eres un Dios bueno que hace el bien y bendice los años. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice los años.

En invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), en vez de la bendición anterior se dice la siguiente. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo "Barejenu —Bendícenos...", si se acordó antes de terminar la bendición deberá simplemente agregar la frase "vetén tal umatar librajá —otorga rocío y lluvia para bendición". Si ya concluyó esa bendición pero aún no ha comenzado la siguiente bendición deberá decir esta frase ahí mismo (otros lugares donde puede agregar esta frase serán indicados más adelante). Si ya concluyó la Amidá, deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Barej 'alenu Adonay Elohenu et hashaná hazot veet kol miné tebuatah letobá, vetén tal umatar librajá 'al kol pené haadamá veravé pené tebel vesabá' et ha'olam kuló mitubaj umalé yadenu mibirjoteja ume'ósher matenot yadeja, shomrá vehatsila shaná zo mikol dabar ra', umikol miné mashjit, umikol miné fur'anut, va'asé lah tikvá tobá veajarit shalom jus verajem 'aleha ve'al kol tebuatah uferoteha, ubarejah beguishmé ratsón berajá,

בְּרַךְ Bendice para nosotros, Eterno, Dios nuestro, a este año y a sus cosechas para bien. Otorga rocío y lluvia para bendición sobre toda la superficie de la tierra; riega abundantemente toda la superficie del planeta y sacia al mundo entero con Tu bondad. Llena nuestras manos con Tus bendiciones y con la riqueza de los dones de Tu mano. Preserva y salva a este año de toda cosa mala, así como de toda clase de destrucción y de retribuciones nefastas, y haz para él una buena esperanza y un final de paz. Ten piedad y misericordia de él, así como de sus cosechas y de sus frutos. Bendícelo con lluvias de

חַיִּים וְשָׁבַע וְשָׁלוֹם. כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבִרְכָּהּ. כִּי
 אֵל טוֹב וּמְטִיב אֶתְּהָ וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה
 יְהוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

REUNIÓN DE EXILIADOS

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוֹתֵנוּ. וְשֵׂא נֶס לְקַבֵּץ
 גְּלוּיֹתֵינוּ. וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ
 לְאַרְצֵנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ
 יִשְׂרָאֵל:

JUSTICIA

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, en vez de concluir la bendición con la frase
 הַמֶּלֶךְ הַמְּשַׁפֵּט מֵלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמְשַׁפֵּט.

הַשִּׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרְאֲשׁוֹנָה. וַיּוֹעֲצֵינוּ
 כְּבַתְּחִלָּה. וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וְאַנְחָה. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ
 מְהֵרָה אַתָּה יְהוָה לְבִדְדָךְ. בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים בְּצַדֵּק
 וּבְמִשְׁפָּט: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה
 וּמְשַׁפֵּט:

הַמֶּלֶךְ הַמְּשַׁפֵּט:

CONTRA LOS HEREJES

לְמִינִים וּלְמַלְשִׁינִים אֵל תְּהִי תִקְוָה וְכָל הַזִּדִּים
 כָּרְגַע יֵאבְדוּ. וְכָל-אוֹיְבֶיךָ וְכָל-שׁוֹנְאֵיךָ מְהֵרָה
 יִכָּרְתוּ. וּמַלְכוּת הַרְשָׁעָה מְהֵרָה תֵעָקֵר וּתִשָּׁבֵר

undabá, uthí ajaritah jayim
vesabá' veshalom kashanim
hatobot librajá ki El tob umetib
ata umbarej hashanim. Baruj
ata Adonay mebarej hashanim.

benevolencia, bendición y generosidad.
Que en su final haya vida, saciedad y
paz como en los años buenos para
bendición, pues Tú eres un Dios bueno
que hace el bien y bendice los años.
Bendito eres Tú, Eterno, que bendice los
años.

REUNIÓN DE EXILIADOS

Teká' beshofar gadol lejerutenu,
vesá nes lekabéts galuyotenu,
vekabetsenu yájad mearbá'
kanfot haarets leartsenu. Baruj
atá Adonay, mekabéts nidjé
'amó Yisrael.

תקע Haz que suene el gran corno por
nuestra libertad, eleva el estandarte para
reunir a nuestros exiliados y reúnenos en
nuestra tierra a todos juntos desde los
cuatro confines del mundo. Bendito eres
Tú, Eterno, que reúne a los dispersos de
Su pueblo Yisrael.

JUSTICIA

*Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, en vez de concluir la bendición con la frase
"Mélej oheb tsedaká umishpat —Rey que ama la rectitud y la justicia", concluir
con "HaMélej hamishpat —Rey de justicia".*

Hashiba shofetenu kebari-
shoná, veyo'atsenu kebatejilá,
vehaser mimenu yagón
vaanajá, umloj 'alenu meherá
atá Adonay lebadejá bejésed
ubrajamim, betsédek ubmish-
pat. Baruj atá Adonay, mélej
oheb tsedaká umishpat.

השיבה Restaura a nuestros jueces
como al principio, y a nuestros
consejeros como en el inicio. Quita de
nosotros la tristeza y el suspiro, y
prontamente reina sólo Tú sobre
nosotros, oh Eterno, con bondad y
misericordia, con rectitud y justicia.
Bendito eres Tú, Eterno, Rey que ama la
rectitud y la justicia.

Hamélej hamishpat.

המלך Rey de justicia.

CONTRA LOS HEREJES

Laminim velamalshinim al tehf
tikvá, vejol hazedim kerega'
yobedu, vejol-oyebeja vejol-
soneeja meherá yikaretu,
umaljut harish'á meherá te'aker

למינים Que para los herejes y para los
delatores no haya esperanza, y que todos
los pecadores protervos perezcan en un
instante. Que todos Tus enemigos y
todos los que te odian sean prontamente
exterminados. Y que prontamente

וּתְכַלֵּם וּתְכַנִּיעַם בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ: בְּרוּךְ אַתָּה
 יְהוָה, שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמְכַנִּיעַ זָדִים (מִיָּנִים):

EN FAVOR DE LOS JUSTOS

עַל הַצְדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל שְׂאֵרֵי עַמְּךָ
 בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְעַל זְקֵנֵיהֶם. וְעַל פְּלִיטַת בֵּית
 סוּפְרֵיהֶם. וְעַל גְּרֵי הַצֶּדֶק וְעַלֵינוּ. יְהִמוּ נָא
 רַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל־הַבוֹטְחִים
 בְּשִׁמְךָ בְּאַמֶּת. וְשִׁים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם. וְלַעוֹלָם לֹא
 נִבּוֹשׁ כִּי־בָךְ בִּטְחָנוּ. וְעַל חֲסִדְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת
 נִשְׁעָנֵנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִשְׁעָן וּמִבְטָח
 לַצְדִּיקִים:

RECONSTRUCCIÓN DE YERUSHALÁIM

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וְכִסֵּא
 דָּוִד עֲבֹדְךָ מְהֵרָה בְּתוֹכָהּ תִּכְיֶן וּבְנֶה אוֹתָהּ בְּנֵן
 עוֹלָם בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, בּוֹנֵה
 יְרוּשָׁלַיִם:

REINO DE DAVID

אֶת צִמַּח דָּוִד עֲבֹדְךָ מְהֵרָה תִצְמִיחַ וְקָרְנוּ תְרוּםִים
 בִּישׁוּעָתְךָ. כִּי לִישׁוּעָתְךָ קוֹיֵנוּ וְצַפִּינוּ כָּל־הַיּוֹם:
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִצְמִיחַ קֶרֶן יִשׁוּעָה:

utshaber utjalem vetajni'em
bimherá beyamenu. Baruj atá
Adonay, shober oyebim
umajniá' zedim (minim).

extirpes, quiebres, extermines y sometas
el reinado del mal. Bendito eres Tú,
Eterno, que quiebras a los enemigos y
sometes a los pecadores alevosos
(herejes).

EN FAVOR DE LOS JUSTOS

'Al hatsadikim ve'al hajasidim,
ve'al sheerit 'amejá bet Yisrael,
ve'al ziknehem ve'al peletat bet
sofrehem, ve'al gueré hatsédek
ve'alenu, yehemú na rajameja
Adonay Elohenu, vetén sajar
tob lejol habotejim beshimjá
beemet, vesim jelkenu 'imahem
ul'olam lo nebosh ki bejá
batajnu ve'al jasdejá hagadol
beemet nish'anenu. Baruj atá
Adonay, mish'án umibtaj
latsadikim.

לע Sobre los justos y los piadosos, sobre
el remanente de Tu pueblo Yisrael,
sobre sus ancianos y sobre el remanente
de sus sabios, sobre los conversos
sinceros y sobre nosotros, que por favor
se conmueva Tu misericordia, oh
Eterno, Dios nuestro. Y otorga una
recompensa buena a todos los que
confían verdaderamente en Tu Nombre.
Pon nuestra porción con la de ellos y
que nunca nos avergoncemos, pues en Ti
hemos confiado y en Tu inmensa
bondad nos apoyaremos con verdad.
Bendito eres Tú, Eterno, sostén y
seguridad de los justos.

RECONSTRUCCIÓN DE YERUSHALÁYIM

Tishkón betoj yerushaláyim
irejá kaasher dibarta, vejisé
David 'abdejá meherá betojah
tajín, ubné otah binyán 'olam
bimherá beyamenu. Baruj atá
Adonay, boné yerushaláyim.

יְשׁוּבָה Reside en medio de Tu ciudad
Yerushaláyim tal como hablaste; en
medio de ella establece el trono de Tu
siervo David y reconstrúyela para
estructura eterna, prontamente y en
nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno,
que reconstruye a Yerushaláyim.

REINO DE DAVID

Et tsémaj David 'abdejá meherá
tatsmíaj, vekarnó tarum
bishuateja, ki lishuatejá kivinu
kol hayom. Baruj atá Adonay,
matsmíaj keren yeshuá'.

תִּפְּרַח Haz florecer prontamente el retoño
de Tu siervo David, y por medio de Tu
salvación eleva su estandarte, pues
hemos puesto nuestra esperanza y
esperado en Tu salvación todo el día.
Bendito eres Tú, Eterno, que hace
florecer el orgullo de la salvación.

ACEPTACIÓN DEL REZO

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. אָב הֲרַחֵם חוּס וְרַחֵם
עָלֵינוּ. וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אֵל
שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה.

Es recomendable insertar aquí el siguiente rezo por el sustento, que es precedido por una corta plegaria por el perdón divino.

רְבוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, חָטָאתִי עֲוִיתִי פָשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ, יְהִי רָצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ שְׂתַמְּחֹל וְתִסְלַח וְתִכַּפֵּר-לִי עַל כָּל-מַה-שֶּׁחָטָאתִי
וְשָׁעוּתִי וְשִׁפְשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ מִיּוֹם שֶׁנִּבְרָאתִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה.
יְהִי רָצוֹן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵנוּ, שֶׁתִּזְמִין פְּרוֹסָתֵנוּ
וּמְזוֹנוֹתֵינוּ לִי וּלְכָל אַנְשֵׁי בֵיתִי, הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וַיּוֹם,
בְּרוּחַ וְלֹא בְצַמְצוּם, בְּכַבוֹד וְלֹא בְבוּזִי, בְּנִחַת וְלֹא בְצַעַר,
וְלֹא אֶצְטַרֵּךְ לְמִתְנוּת בֶּשֶׂר וְדָם וְלֹא לִיְדֵי הַלְוָאתֶם, אֱלֹא
מִיָּדְךָ הֲרַחֲבָה הַפְּתוּחָה וְהַמְּלֵאָה, בְּזָכוֹת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל
(דִּיקְרוּסָא) הַמְּמַנָּה עַל הַפְּרוֹסָה:

וּמִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֵינוּ רִיקָם אֶל-תְּשִׁיבֵנוּ חַנּוּנוּ וְעֲנֵנוּ
וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ.

Si en invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), la persona se equivocó y en vez de עלינו ברך la persona dijo ברכנו, puede insertar aquí la siguiente frase:

וְתוֹן טַל וּמָטָר לְבִרְכָה

ACEPTACIÓN DEL REZO

Shemá' kolenu Adonay
Elohenu, ab harajmán, jus
verajem 'alenu, vekabel
berajamim ubratsón et
tefilatenu, ki El shoméa' tefilot
vetajanunim ata.

שמע Escucha nuestra voz, oh Eterno, Dios nuestro. Padre misericordioso, ten piedad y misericordia de nosotros, y recibe con misericordia y benevolencia nuestras oraciones, pues Tú eres un Dios que escucha nuestras oraciones y plegarias.

Es recomendable insertar aquí el siguiente rezo por el sustento, que es precedido por una corta plegaria por el perdón divino.

Ribonó shel 'olam, jatati 'aviti
ufasha'ti lefaneja. Yehí ratsón
milefaneja, shetimjol vetislaj utjaper
li 'al kol ma shejatati veshe'aviti
veshepasha'ti lefaneja miyom
shenibreti 'ad hayom hazé. vihi
ratsón milefaneja Adonay Elohenu
velohé abotenu shetazmín
parnasatenu umzonotenu li uljol
anshé betí hayom ubjol yom vayom,
berévaj veló betsimtsum, bejabod
veló bebizuy, benájat veló betsá'ar,
veló etstarej lematenot basar
vadam, veló lidé halvaatam, ela
miyadejá harjabá hapetujá
vehámeleá, bizjut shimjá hagadol
hamemuné 'al haparnasá.

רבונו Señor del universo: he pecado, he cometido iniquidad y me he rebelado frente a Ti. Que sea Tu voluntad perdonarme, disculparme y concederme la expiación por todo aquello en lo cual he pecado, he cometido iniquidad y me he rebelado frente a Ti, desde el día que fui creado hasta este día. Y que sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que dispongas para mí y para todos los miembros de mi casa nuestro sustento y alimentos, tanto hoy como todos los días, con amplitud y no con limitaciones, con honor y no con menosprecio, con tranquilidad y no con sufrimiento, y que no precise de las dádivas de los seres humanos, ni de sus préstamos, sino sólo de Tu amplia, abierta y repleta mano, en aras de Tu grandioso Nombre asignado [para proveer] el sustento.

Umilefaneja malkenu rekam al
teshibenu, jonenu va'anenu
ushmá' tefilatenu.

ומלפניך Y de Tu presencia, Rey nuestro, no nos hagas retornar vacíos; concédenos gracia, respóndenos y escucha nuestras oraciones.

Si en invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), la persona se equivocó y en vez "Barej alenu —Bendice para nosotros..." la persona dijo "Barejenu —Bendícenos..." , puede insertar aquí la siguiente frase:

Vetén tal umatar librajá.

ותן Otorga rocío y lluvia para bendición.

En la noche de Tishá B'Ab se agrega la siguiente plegaria.

עֲנֵנו אֲבוֹתֵינוּ עֲנֵנו בַּיּוֹם צוֹם הַתְּעֵנִית הַזֶּה כִּי בַצָּרָה גְדוֹלָה
אָנַחְנוּ. אֶל-תִּפְּן לְרַשְׁעֵנוּ וְאֶל-תַּתְּעַלֵּם מִלִּפְנֵינוּ מִבְּקִשְׁתָּנוּ.
הִיָּה נָא קְרוֹב לְשׁוֹעֲתָנוּ. טָרָם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תְּעֵנֵה.
נִדְבַר וְאַתָּה תִּשְׁמַע כְּדַבַּר שְׁנֵאמַר וְהִיָּה טָרָם יִקְרָאוּ וְאֲנִי
אֲעֵנֵה. עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי אֲשַׁמַּע. כִּי אַתָּה יְהוָה פּוֹדֵה
וּמַצִּיל וְעוֹנֵה וּמְרַחֵם בְּכָל-עֵת צָרָה וְצוּקָה:

כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל-פֶּה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

SERVICIO DEL TEMPLO

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעֵמֶךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם
שְׁעָה. וְהָשִׁב הָעֲבוֹדָה לְדַבִּיר בֵּיתְךָ. וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל
וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִּקַּבֵּל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה
לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó en Jol hamo'ed y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición מוֹדִים, deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición, deberá repetir desde la bendición רְצֵה e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de יהי לרצון אמרי פי en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio. Pero en 'Arbit de Rosh Jódesh no la debe repetir.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה
וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר זְכוֹרֵנוּ וְזְכוֹרֵן אֲבוֹתֵינוּ. זְכוֹרוֹן
יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ. וְזְכוֹרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ. וְזְכוֹרוֹן כָּל

En la noche de Tishá B'Ab se agrega la siguiente plegaria:

'Anenu abinu 'anenu beyom tsom hata'anit hazé ki betsará guedolá anajnu. Al tefen lerish'enu veal tit'alam malkenu mibakashatenu. Heyé na karob leshav'atenu. Térem nikrá eleja atá ta'ané, nedaber veatá tishmá' kadabar sheneemar, vehayá térem ikrau vaaní e'ené, 'od hem medaberim vaaní eshmá'. Ki atá Adonay podé umatsil ve'oné umrajem bejol 'et tsará vetsuká.

Ki atá shoméa' tefilat kol pe. Baruj atá Adonay, shomea' tefilá.

אָנֵנוּ Respóndenos, Padre nuestro; respóndenos en este día de nuestro ayuno, pues estamos en medio de gran angustia. No te vuelvas hacia nuestra maldad, ni te ocultes, Rey nuestro, de nuestra petición. Sé cercano a nuestro clamor; antes de que te llamemos, Tú nos respondes. Hablaremos y Tú escucharás, tal como se declara: "Y sucederá que antes de que llamen, Yo responderé; todavía hablarán y Yo escucharé" (*Yeshayahu* 65:24). Pues Tú, Eterno, redimes y salvas, respondes y tienes misericordia en todo momento de aflicción y desgracia.

כִּי Pues Tú escuchas las oraciones de todas las bocas. Bendito eres Tú, Eterno, que escucha la oración.

SERVICIO DEL TEMPLO

Retsé Adonay Elohenu be'amejá Yisrael velitfilatam she'é, vehasheb ha'abodá lidbir beteja, veishé Yisrael utfilatam meherá beahabá tekabel beratsón, uthí leratsón tamid 'abodat Yisrael 'ameja.

רִצֵה Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó en Jol hamo'ed y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición "Modim anajnu laj —A Ti te agradecemos...", deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición, deberá repetir desde la bendición "Retsé —Complácete..." e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de "Yihyú leratsón —Que la expresión de mi boca..." en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio. Pero en 'Arbit de Rosh Jódesh no la debe repetir.

Elohenu VElohé abotenu ya'alé veyabó veyaguía' veyeraé veyeratsé veyishamá' veyipaked veyizajer zijronenu vezijrón abotenu. zijrón Yerushaláyim 'iraj. vezijrón mashíaj ben David 'abdaj. Vezijrón kol 'amejá

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue; que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea considerada y sea recordada delante de Ti nuestra memoria y la memoria de nuestros padres; la memoria de Yerushaláyim, Tu ciudad, la memoria del mesías hijo de Tu siervo

עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה. לחן לחסד ולרחמים. לחיים טובים ולשלום. ביום

En Rosh Jodesh:

ראש חדש הזה.

En Pésaj:

חג המצות הזה. ביום מקרא קדש הזה.

En Sucot:

חג הסוכות הזה. ביום מקרא קדש הזה.

לרחם בו עלינו ולהושיענו. זכרנו יהוה אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים טובים. בדבר ישועה ורחמים. חוס וחנו וחמול ורחם עלינו. והושיענו כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

ואתה ברחמיה הרבים. תחפץ בנו ותרצנו ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים: ברוך אתה יהוה, המחזיר שכינתו לציון:

AGRADECIMIENTO

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לְךָ שְׂאֵתָה הוּא *(Inclinar el cuerpo)*
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם *(enderezarse)*
 וְעַד. צוּרְנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמִגֵּן יִשְׁעֵנו אֵתָה הוּא. לְדֹר
 וְדֹר נוֹדָה לְךָ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ. עַל-חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים
 בְּיָדְךָ. וְעַל נְשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לְךָ. וְעַל-נְסִיךְ

bet Yisrael lefaneja lifletá letobá.
Lején lejésed ulrajamim. lejayim tobim
ulshalom. Beyom

David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia, para bondad, para misericordia, para una vida buena y para la paz, en este día

En Rosh Jodesh:

Rosh jódesch hazé

primero del mes,

En Péssaj:

Jag hamatsot hazé, beyom mikrá
kódesh hazé

de festividad de Matsot, en este día de santa convocación,

En Sucot:

Jag hasukot hazé, beyom mikrá
kódesh hazé.

de festividad de Cabañas, en este día de santa convocación,

Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu.
Zojrenu Adonay Elohenu bo letobá.
Ufokdenu bo librajá. Vehoshi'enu bo
lejayim tobim. bidbar yeshuá'
verajamim. jus vejonenu vajamol
verajem 'alenu vehoshi'enu. ki eleja
'enenu. ki El mélej janún verajum ata:

לָרַחֵם a fin de tener misericordia de nosotros y otorgarnos la salvación. Recuérdanos, oh Eterno, Dios nuestro, en este día para bien, considéranos en él para bendición y sálvanos en él para una vida buena. Y en el asunto de salvación y de misericordia, ten piedad y gracia de nosotros; perdona y ten misericordia de nosotros, y sálvanos, pues hacia Ti dirigimos nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el Rey lleno de gracia y de misericordia.

Veatá berajameja harabim
tajpóts banu vetirtsenu,
vetejezena 'enenu beshubejá
leTsiyón berajamim. Baruj atá
Adonay, hamajazir shejinató
leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

(Inclinar el cuerpo) **Modim** anajnu
laj sheatá hu Eterno *(enderezarse)*
Adonay Elohenu Velohé
abotenu le'olam va'ed, tsurenu
tsur jayenu, umaguén yish'enu
atá hu. Ledor vador nodé lejá
unsaper tehilateja, 'al jayenu
hamesurim beyadeja, ve'al
nishmotenu hapekudot laj, ve'al
niseja shebejol yom 'imanu

מוֹדִים *(Inclinar el cuerpo)* A Ti te agradecemos, pues Tú eres el *(enderezarse)* Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días

שְׁבַכְל־יוֹם עֲמָנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׁבַכְל
 עֵת. עָרַב וּבָקֵר וְצִהְרִים. הַטוֹב כִּי־לֹא־כָלוּ
 רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי־לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם
 קוִיֵּנוּ לָךְ:

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

עַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל
 הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַנְּחִמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָאֵלֶּם
 בְּזִמְנֵי הַזֶּה:

En Janucá:

בַּיָּמִי מִתְתִּיחַ בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חֲשֵׁמוֹנָאִי וּבְנָיו
 כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחֶם
 תּוֹרַתְךָ וּלְהַעֲבִירֶם מִחֻקֵּי רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
 עָמַדְתָּ לָהֶם בַּעַת צָרָתָם. רַבַּת אֶת רִיבָם. דָּנַת אֶת דֵּינָם.
 נִקְמַת אֶת נַקְמָתָם. מָסַרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד
 מְעֻטִּים. וְרָשָׁעִים בְּיַד צְדִיקִים. וְטַמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים.
 וְזָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרַתְךָ. לָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ
 בְּעוֹלָמְךָ. וְלַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוּלָה וּפְרָקָן
 כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּךְ באוּ בְּנֵיךָ לְדַבֵּר בֵּיתְךָ וּפְנֵוּ
 אֶת־הַיִּכְלָךְ. וְטָהְרוּ אֶת־מִקְדָּשְׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בַּחֲצוֹת
 קִדְשֶׁךָ. וְקִבְעוּ שְׁמוֹנֵת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה.
 וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נְסִים וּנְפִלְאוֹת וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלָה:

ve'al nifleoteja vetoboteja she-bejol 'et 'éreb vabóker vetsa-horáyim. hatob ki lo jalú rajameja, hamerajem ki lo tamu jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

están con nosotros y por Tus maravillas y bondades en todo momento, noche, mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al hagueburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot ve'al hanejamot she'asita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

וְיָ וְיָ וְיָ Y por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las consolaciones que hiciste por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

En Janucá:

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonai ubanav keshe'amedá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam torataj ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem be'et tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guiborim beyad jalashim, verabim beyad me'atim, ursha'im beyad tsadikim utmeím beyad tehorim, vezedim beyad 'oské torateja, lejá 'asita shem gadol vekadosh be'olamaj, ul'amejá Israel 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatsrot kodsheja, vekabe'ú shemonat yemé Januká elu behalel ubhodaá, ve'asita 'imahem nisim veniflaot, venodé leshimjá hagadol Sela.

וְיָ En los días de Matitihu hijo de Yojanán el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos — cuando el malvado reino de Grecia se levantó contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu voluntad—, por Tu abundante misericordia Tú te levantaste en favor de ellos en su momento de tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a fuertes en manos de débiles, a muchos en manos de pocos, a malvados en manos de justos, a impuros en manos de puros, y a malévolos en manos de los que se dedicaban a Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael hiciste una gran salvación y una liberación como en este mismo día. Y después vinieron Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa, limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de santidad y encendieron candelas en los patios de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de Janucá para alabanza y agradecimiento. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

En Purim:

בִּימֵי מֶרְדֵּכַי וְאַסְתֵּר בְּשׁוֹשַׁן הַבִּיּוֹרָה. כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ
 הָרָשָׁע. בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְהוּדִים
 מִנְעֹר וְעַד זִקֵּן טָף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בְּשִׁלְשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ
 שְׁנַיִם עָשָׂר הוּא הַיּוֹם הַחֲדָשׁ אֲדָר וְשִׁלְלָם לְבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ
 הַרְבִּיּוֹת הַפְּרַת אֶת עֲצָתוֹ. וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ. וְהִשְׁבֹּת
 לוֹ גַּמּוּלוֹ בְּרֵאשׁוֹ. וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בְּנָיו עַל הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ
 עִמָּהֶם נִס וּפְלֵא וְנִוְדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלָה:

Hasta aquí en Janucá o Purim.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמָם וְיִתְנַשָּׂא תָמִיד שְׁמֶךָ
 מִלְּפָנָיו לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ:

וַיְהִלְלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאַמַּת לְעוֹלָם
 כִּי טוֹב. הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סְלָה הָאֵל הַטוֹב:

(Inclinar el cuerpo) בָּרוּךְ (agachar la cabeza) אֶתָּה (enderezarse)

יְהוָה, הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלֶךָ נְאֻה לְהוֹדוֹת:

PAZ

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חַן וְחֶסֶד צְדָקָה
 וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ וּבְרָכָנוּ אָבִינוּ
 כָּלֵנוּ כְּאַחַד בְּאוֹר פְּנִיָּךָ כִּי בְּאוֹר פְּנִיָּךָ נִתְּתָ לָנוּ

En Purim:

Bimé Mordejay veester beshushán habirá, keshe'amad 'alehem Hamán harashá', bikesh lehashmid laharog ulabed et kol hayehudim miná'ar ve'ad zakén taf venashim beyom ejad, bishloshá 'asar lejódesh shenem 'asar hu jódesh Adar ushlalam laboz. Veatá berajameja harabim hefarta et 'atsató, vekilkalta et majashabtó, vahashebotá lo guemuló beroshó, vetalú otó veet banav 'al ha'éts, ve'asita 'imahem nes vafele venodé leshimjá hagadol Sela.

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

Ujtob lejayim tobim kol-bené beriteja:

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ámeja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja

בְּיָמֵינוּ En los días de Mordejay y Ester, en la capital Shushán —cuando se levantó contra ellos el malvado Hamán y procuró exterminar, matar y hacer perecer a todos los judíos, desde el joven hasta el anciano, a los niños y a las mujeres, en un solo día (el decimotercero día del decimosegundo mes, que es el mes de Adar), y expoliar todos sus bienes—, por Tu abundante misericordia Tú anulaste su consejo y estropeaste su designio, y le hiciste volver su merecido sobre su propia cabeza y colgaron a él y a sus hijos en un árbol. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

וְיֵעָל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

וְכָתוּב E inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu pacto.

וַיְהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

PAZ

שְׁלָמִים Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno sólo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תוֹרָה וְחַיִּים. אֲהַבָּה וְחֶסֶד. צְדָקָה
וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ
וּלְבָרֵךְ אֶת-כָּל-עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב-עֵז וְשָׁלוֹם:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

וּבִסְפָר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה
וְגִזְרוֹת טוֹבוֹת. נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
לְחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם:

Si la persona olvidó decir la frase anterior y se dio cuenta ya habiendo dicho la palabra יהוה de la siguiente bendición, no tiene que regresar para decirla.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּשָׁלוֹם אָמֵן:

יְהִי-יוֹ-לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי וְהַגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהֵי. נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעַע. וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מִרְמָה.
וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדּוּם. וְנַפְשִׁי כְּעַפָּר לְכָל תְּהִיָּה.
פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ. וְאַחֲרַי מִצּוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי.
וְכָל-הַקְּמִים עָלַי לְרַעָה. מִהֲרָה הָפֵר עֲצָתָם
וְקָלְקַל מַחֲשַׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן
יְמִינְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תוֹרָתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשָׁתְךָ.

natata lanu Adonay Elohenu torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá veshalom. Vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom.

rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

Ubséfer jayim, berajá veshalom ufarnasá tobá, vishu'á venejamá, ugzerot tobot nizajer venikateb lefaneja, anajnu vejol 'amejá Yisrael, lejayim tobim ulshalom.

וּבְסֵפֶר Y que en el Libro de la vida, la bendición y la paz, el buen sustento, la salvación, la consolación y los decretos benéficos seamos recordados e inscritos delante de Ti, tanto nosotros como todo Tu pueblo Yisrael, para una vida buena y para la paz.

Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. amén.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

יְהִי "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

Elohay, netsor leshoní merá', vesiftotay midaber mirmá, velimkalelay nafshí tidom, venafshí ke'afar lakol tihyé, petaj libí betorateja veajaré mitsveteja tirdof nafshí, vejol hakamim 'alay lera'á meherá hafer 'atsatam vekalkel majshebotam. 'asé lema'an shemaj, 'asé lema'an yeminaj, 'asé lema'an torataj, 'asé

אֱלֹהֵי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmute para quienes me maldigan, y que mi alma sea como el polvo para todos. Abre mi corazón a Tu Torá y mi alma correrá en pos de Tus mandamientos. Y a todos los que se levanten contra mí para mal, prontamente anula su consejo y trastorna sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra, hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en

לְמַעַן יִחְלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי:
יְהִי-לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir בְּמִרוֹמָיו עוֹשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ. Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose עוֹשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ. Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice אָמֵן וְאָמְרוּ אָמֵן. Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם (entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) **בְּמִרוֹמָיו**
הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּבַנֶּה
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ לַעֲשׂוֹת
חֻקֵּי רָצוֹנְךָ וּלְעֲבֹדְךָ בְּלִבְבֵנוּ שְׁלָמִים.

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:
מִמְזַרְח־שֶׁמֶשׁ עַד-מְבוֹאוֹ. מְהֵלֵל שֵׁם יְהוָה: רַם
עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה
אֲדוֹנֵנוּ. מֵה-אֲדִיר שֶׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:

En un día de la semana el jazán recita aquí el Kadish Titkabal en la página 188 y luego el salmo 121. En la noche siguiente a Shabat (Motsaé Shabat) se prosigue con los rezos indicados a continuación.

lema'an kedushataj, lema'an
yejaletsún yedideja, hoshí'a
yeminejá va'aneni.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón
libí lefaneja, Adonay tsurí
vegoalí.

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir "Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas..." Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose "Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros..." Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice "Veal kol Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén". Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

'Osé shalom (entre Rosh Hashaná y Yom Kipur: hashalom) bimromav hu berajamav ya'asé shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu shetibné bet hamikdash Bimherá beyamenu, vetén jelkenu betorataj la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al kol goyim Adonay 'al hashamáyim kebodó. Adonay adonenu maadir shimjá bejol-haarets.

virtud de Tu santidad, para que Tus amados sean liberados. Que Tu diestra salve y respóndeme.

יהי "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (Tehilim 15:19).

עושה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

יהי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que reconstruyas el Santo Templo prontamente y en nuestros días. Y otórganos nuestra porción en Tu Torá para cumplir los estatutos de Tu voluntad y servirte con el corazón perfecto.

יהי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

En un día de la semana el jazán recita aquí el Kadish Titkabal en la página 188 y luego el salmo 121. En la noche siguiente a Shabat (Motsaé Shabat) se prosigue con los rezos indicados a continuación.

שׁוֹבָה יְהוָה עַד־מָתִי. וְהִנָּחֵם עַל־עֲבֹדֶיךָ: שִׁבְעוּנו
 בַּבֶּקֶר חֲסֹדֶךָ. וְנִרְנְנָה וְנִשְׁמָחָה בְּכָל־יְמֵינוּ: שִׁמְחֵנוּ
 כִּימוֹת עֲנִיתָנוּ. שְׁנוֹת רְאִינוּ רְעָה: יִרְאֶה
 אֶל־עֲבֹדֶיךָ פְּעֻלָּךְ. וְהִדְרֶךְ עַל־בְּנֵיהֶם:

וַיְהִי נֵעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וַיַּמְעֶשֶׂה יָדָיו
 כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וַיַּמְעֶשֶׂה יָדָיו כּוֹנְנָהוּ:

SALMO 91

יֹשֵׁב בְּסֹתֵר עֲלִיוֹן. בְּצֵל שְׁדֵי יִתְלוֹנֵן: אִמַּר לַיהוָה
 מַחְסִי וּמְצוּדָתִי. אֱלֹהֵי אֲבֹתַי־בֹּ: כִּי הוּא יִצִּילֶךָ
 מִפֶּחַ יִקּוּשׁ מִדְּבַר הַיוֹת: בְּאַבְרָתוֹ יִסֹּךְ לָךְ וְתַחַת
 כְּנָפָיו תִּחְסֶה. צָנָה וְסִחְרָה אִמְתּוֹ: לֹא־תִירָא
 מִפֶּחַד לַיְלָה. מִחֶץ יַעוֹף יוֹמָם: מִדְּבַר בְּאִפְלֵ
 יִהְלֶךְ. מִקֶּטֶב יִשׁוּד צְהָרִים: יִפֹּל מִצְדָּךְ אֱלֹהֶיךָ
 וְרַבָּה מִימִינֶךָ. אֲלִיךָ לֹא יִגָּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט.
 וְשִׁלַּמַּת רָשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי־אֲתָה יְהוָה מַחְסִי.
 עֲלִיוֹן שִׁמַּת מְעוֹנֶךָ: לֹא־תֵאָנֶה אֲלֶיךָ רְעָה. וְנִגַּע
 לֹא־יִקְרַב בְּאֵהֶלְךָ: כִּי מִלְּאֲכִיו יִצְוֶה־לָּךְ. לִשְׁמֹרֶךָ
 בְּכָל־דַּרְכֶיךָ: עַל־כַּפַּיִם יִשְׁאוּנֶךָ. פֶּן־תִּגַּף בְּאֲבֹן

Shubá Adonay 'ad-matay vehinajem 'al-'abadeja. Sabe'enu babóker jasdeja, unranená venismejá bejol-yamenu. Samejenu kimot 'initanu, shenot raínu ra'á. Yeraé el-'abadeja pa'oleja, vahadarejá 'al benehem.

שׁוּבָה ¡Retorna, oh Eterno! ¿Hasta cuándo? Desiste del mal acerca de Tus siervos. Sácianos de Tu bondad por la mañana, y cantaremos y nos regocijaremos durante todos nuestros días. Alégranos conforme a los días en que nos afligiste, a los años (en que vimos el mal. Que Tus obras sean visibles a Tus siervos y Tu majestad sobre sus hijos.

Vihí nó'am Adonay Elohenu 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu uma'asé yadenu konenehu.

וַיְהִי Que el deleite del Eterno esté sobre nosotros, y que Él afirme para nosotros la obra de nuestras manos; que establezca la obra de nuestras manos.

SALMO 91

Yosheb beséter 'elyón, betsel shaday yitlonán: omar LAdonay majsí umtsudatí, Elohay ebtajbo: ki hu yatsilejá mipaj yakush, midéber havot: beebrató yásej laj: vetájat-kenafav tejsé, tsiná vesojerá amitó: lo-tirá mipájad laila, mejéts ya'úf yomam: midéber baófel yahaloj, mikéteb yashud tsahoráyim: yipol mitsidejá élef urbabá mimineja, eleja lo yigash: rak be'eneja tabit, veshilumat resha'ím tiré: ki atá Adonay majsí, 'elyón samta me'oneja: lo teuné eleja ra'á, venega' lo-yikrab beaholeja: ki malajav yetsave-laj, lishmorjá bejol-derajeja: 'al-kapáyim

יְשׁוּבָה Quien more en el refugio del Altísimo, él permanecerá en la sombra del Todopoderoso. Diré del Eterno: Él es mi refugio y mi fortaleza; mi Dios, en Él confiaré. Pues Él te libraré de la celada que ha sido tendida, de la peste que se avecina. Con Sus miembros te cubrirá, y debajo de Sus alas te protegerá. Escudo y armadura es Su verdad. No temerás del terror de la noche ni de la flecha que vuela por el día; ni de la peste que anda en las tinieblas ni del aniquilador que desola por la tarde. Caerá un millar a tu lado y diez mil a tu diestra; pero a ti no se acercarán. Sólo atisbarás con tus ojos y verás la retribución contra los malvados. Pues Tú, oh Eterno, eres mi refugio; en las alturas has puesto Tu morada. No te ocurrirá ningún mal, ni la plaga se acercará a tu tienda. Pues Él ordenará a Sus ángeles para que te cuiden en todos tus caminos. Sobre sus

רְגֵלְךָ: עַל־שַׁחַל וּפְתַן תְּדַרְךָ. תִּרְמַס כְּפִיר וְתַנִּין:
 כִּי בִי חָשַׁק וְאַפְלִטָהוּ. אֲשַׁגְּבֵהוּ כִּי־יִדַע שְׁמִי:
 יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה. אֲחַלְצֵהוּ
 וְאֶכְבְּדֵהוּ: אַרְךְ יָמִים אֲשַׁבִּיעֵהוּ. וְאֶרְאֶהוּ
 בִישׁוּעָתִי: אַרְךְ יָמִים אֲשַׁבִּיעֵהוּ. וְאֶרְאֶהוּ
 בִישׁוּעָתִי:

וְאַתָּה קָדוֹשׁ. יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: וְקָרָא זֶה
 אֶל־זֶה וְאָמַר

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ
 כְּבוֹדוֹ:

וּמִקְבְּלֵיךָ דִין מִן־דִּין וְאֶמְרִין. קְדִישׁ
 בְּשִׁמִּי מְרוֹמָא עֲלָאָה בֵּית שְׁכִינְתָּהּ. קְדִישׁ
 עַל־אֲרַעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתָּהּ. קְדִישׁ לְעָלַם וּלְעֵלְמֵי
 עֲלַמְיָא: יְהוָה צְבָאוֹת מְלֵיא כָּל־אֲרַעָא זִיו יִקְרָה:
 וְתִשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאֲשַׁמַּע אַחֲרֵי קוֹל רַעַשׁ

גָּדוֹל. בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: (En voz baja)
 וְנִטְלַתְנִי רוּחָא. וְשִׁמְעִית בְּתַרִּי קַל זִיעַ שְׁגִיא
 דְּמִשְׁבַּחִין וְאֶמְרִין בְּרִיךְ יִקְרָא דִּיהוָה מֵאַתֵּר בֵּית
 שְׁכִינְתָּהּ: (En voz alta) יְהוָה יִמְלֹךְ לְעָלַם וָעַד: (En voz baja)

יְהוָה מְלֻכּוֹתָהּ קָאִים לְעָלַם וּלְעֵלְמֵי עֲלַמְיָא: (En voz
 alta) יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ
 שְׁמְרֵהּ־זֹאת לְעוֹלָם לְיִצְרַר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמְךָ.
 וְהִכֵּן לְבָבְךָ אֵלֶיךָ: וְהוּא רַחוּם יִכְפֹּר עוֹן

yisaúnja, pen-tigof, baeben
 ragleja: 'al-shájal vafeten tidroj,
 tirmós kefir vetanín: ki bi jashak
 vaafaletehu, asaguebehu ki
 yadá shemí: yikraeni vee'enehu
 'imó anoji betsará, ajaletsehu
 vaajabedehu: órej yamim
 asbi'ehu, vearehu bishu'ati:
 órej yamim asbi'ehu, vearehu
 bishu'ati.

Veata kadosh yosheb tehilót
 Yisrael: vekará ze el ze veamar:

Kadosh, kadosh, kadosh Adonay
Tsebaot, meló jol-haarets
kebodó:

(En voz baja) **Umkabelín den min-**
den veamerín: kadish bishmé
meromá ilaá bet shejint'eh,
kadish 'al-ar'á obad gueburteh,
kadish le'alam ul'almé 'almayá,
Adonay Tsebaot. Malyá jol ar'a
ziv yekareh. *(En voz alta)*
vatisaeni ruaj, vaeshmá' ajaray,
kol rá'ash gadol baruj kebod
Adonay mimekomó. *(En voz baja)*
untalatni rujá, ushma'it batrai kal
zá sagul dimshabejín:
veamerín: berij yekará Dadonay
meatar bet shejinteh. *(En voz alta)*
Adonay yimloj le'olam va'ed. *(En*
voz baja) Adonay maljuteh kalm
 le'alam ul'almé 'almayá. *(En voz*
alta) Adonay Elohé Abraham,
 Yitsjak veYisrael abotenu,
 shomrá-zot le'olam leyétser
 majshebot lebab 'ameja,
 vehajén lebabam eleja vehú
 rajum, yejaper 'avón veló-

palmas te portaran, para que tu pie no se
 golpee en la roca. Sobre el león y el
 vípero pisarás; hollarás al cachorro de
 león y a la serpiente. Pues me ha
 anhelado a Mí, y Yo lo liberaré. Yo le
 exaltaré; pues él conoce Mi Nombre. Me
 invocará y Yo le responderé; Yo estoy
 con él en la tribulación. Yo le liberaré y
 le honraré. Yo le saciaré con largueza de
 días y le mostraré Mi salvación. Yo le
 saciaré con largueza de días y le
 mostraré Mi salvación.

הוהו) Tú eres Santo, entronizado sobre
las alabanzas de Yisrael. Y un ángel
llamará al otro y dirá:

שןן) Santo, Santo, Santo es el Eterno,
Amo de Legiones; la tierra entera está
llena de Su gloria.

ימקבלו) *(En voz baja)* Y ellos reciben
permiso uno del otro y dicen: "Santo en
los más altos cielos, la sede de Su
presencia; Santo en la tierra, la obra de
Su poder. Santo por siempre y para toda
la eternidad es el Eterno, Amo de
Legiones; la tierra entera está llena de
Su gloria." *(En voz alta)* Y un viento me
elevó y escuché detrás de mi una potente
voz estruendosa: "Bendita sea la gloria
del Eterno desde Su lugar." *(En voz baja)*
Y un viento me elevó y escuché detrás
de mi el sonido del poderoso
movimiento de aquellos que alababan y
decían: "Bendito sea la gloria del Eterno
desde la sede de Su Presencia." *(En voz*
alta) El Eterno reinará por siempre
 jamás. *(En voz baja)* El Eterno: Su reino
 está establecido por siempre y para toda
 la eternidad. *(En voz baja)* Oh Eterno,
 Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y
 Dios de Yisrael, nuestros padres,
 preserva esto para siempre como
 realización de los pensamientos del
 corazón de Tu pueblo y dirige sus

וְלֹא-יִשְׁחַיֶּת וְהִרְבֵּה לְהִשְׁיב אִפּוֹ. וְלֹא-יַעֲרִי
 כָּל-חֲמֻתָּו: כִּי אִתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֵלָה. וְרַב-חֲסִיד
 לְכָל-קְרֹאָיָה: צִדְקָתְךָ צִדֵּק לְעוֹלָם. וְחַיְתָּךְ אִמְתָּ:
 תִּתֵּן אִמְתָּ לְיַעֲקֹב חֲסִיד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר נִשְׁפָּעַתָּ
 לְאַבְרָהָם מִימֵי קֵדָם: בְּיוֹנָי אֲדֹנָי יוֹם יוֹם
 יַעֲמֹס-לֵנוּ הֵאֵל יִשְׁעֹתֵנוּ סֵלָה: יִהְיֶה צַבְאוֹת
 עִמָּנוּ. מִשְׁגַּב-לֵנוּ אֵלֵהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: יִהְיֶה צַבְאוֹת.
 אֲשֶׁר אָדָם פִּטַּח בָּךְ: יִהְיֶה הַאֲשֵׁיפָה. הַפְּלִיךְ יַעֲנֵנוּ
 בַיּוֹם-קִרְאָנוּ:

בְּרִוְךְ אֵלֵהֵנוּ שׁוֹרְאָנוּ לְכַוְוֵה וְהִבְחַלְנוּ מִן
 הַתּוֹעִים וְנִתַּן לֵנוּ תוֹרַת אִמְתֵּי עוֹלָם וְטַע
 בְּחֻכְנוּ: הֵינָּה יִפְתַּח לְבַנּוּ בְּתוֹרָתוֹ. וְיִשִּׁים פְּלִפְנֵי
 אֲהַבְתּוֹ וְיִרְאֶתוּ לְעִשׂוֹת רְצוֹנוֹ וְלַעֲבֹדוֹ כְּלַב
 שֵׁלָם: לֹא נִיגַע לְרִיקָה וְלֹא נִלְדֵי לְפִהֲלָה: יְהִי רְצוֹן
 מִלְּפָנֶיךָ יִהְיֶה אֵלֵהֵנוּ וְאֵלֵהֵי אַבְרָהָם שׁוֹשְׁמֵי
 חֲקִיךָ וְמַצֹּתֶיךָ פְּעוֹלֵם הַזֶּה: וְנִזְכָּר וְנִחְיֶה וְנִירָשׁ
 טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יִזְמַרְךָ
 כְּבוֹד וְלֹא יִהְיֶה אֵלֵהֵי לְעוֹלָם אֲוִדָּה: יִהְיֶה
 חֲפִיץ לְמַעַן צִדְקָוֹ. יִגְדִּיל תוֹרָה וְיִאֲדִיר: וְיִכְטָתוּ
 בָךְ יוֹדְעֵי שִׁמְךָ. כִּי לֹא-עֲזַבְתָּ דוֹרְשֶׁיךָ יִהְיֶה: יִהְיֶה

yashjit, vehirbá lehāshib apó, veló-ya'ír kol-jamató: ki ata Adonay tob vesalaj, verab-jésed lejol koreja: tsidkatja tsédek le'olam vetoratejá emet: titén emet leYa'akob, jésed leAbraham, asher nishba'ta laabotenu mime kédem: baruj Adonay yom yom, ya'amóslanu, haEl yeshu'atenu sela: Adonay Tsebaot 'imanu, misgab-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashre adam botéaj baj: Adonay hoshi'a, hamélej ya'anenu beyom korenu:

Baruj Elohenu sheberaanu lijbodó, vehibdilanu min ható'im, venatán lanu torat emet, vejayé 'olam natá' betojenu. hu yiftaj libenu betorató, veyasim belibenu ahabató veyirató la'asot retsonó ul'obdó belebab shalem, lo nigá' larik veló neled lebehalá. yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu, shenishmor jukeja umitsvoteja ba'olam hazé, venizké venijyé venirash tobá ubrajá lejayé ha'olam habá. Lema'an yezamerjá jacob veló yidom, Adonay Elohay le'olam odeka: Adonay jaféts lema'an tsidkó, yagdíl torá veyadir: veyibtejú bejá yode'é shemeja,

corazones hacia Ti. Él, el Misericordioso, perdona la iniquidad y no destruye; abundantemente retiene Su ira y no enciende todo Su furor. Pues Tú, mi Señor, eres bueno y perdonas, y abundante en bondad eres para todos los que te invocan. Tu rectitud es una rectitud eterna y Tu Torá es verdad. Otorga verdad a Ya'akob, bondad a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño. Bendito es mi Señor por cada día; Él nos carga con bendiciones, el Dios de nuestra salvación (sela). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; un baluarte es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

ברוך Bendito es nuestro Dios que nos ha creado para Su gloria y nos ha separado de los descarriados, nos ha entregado una Torá de verdad y ha implantado en nosotros la vida eterna. Él abrirá nuestros corazones a través de Su Torá y pondrá en nuestros corazones el amor y el temor a Él para hacer Su voluntad y servirlo con corazón perfecto, a fin de que no nos esforcemos en vano ni produzcamos para la futilidad. Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que guardemos Tus estatutos en este mundo; que ameritemos vivir, ver y heredar el bien y la bendición en los días del Mesías y en la vida del Mundo Venidero. Para que mi alma te entone cánticos y no enmudezca. Oh Eterno, mi Dios, por siempre he de agradecerte. El Eterno deseó, en aras de su rectitud [de Yisrael], incrementar la Torá y fortificarla. Y confiarán en Ti los que

**אֲדַנִּינוּ. מִה־אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: חֲזָקוּ וַיֹּאמְרוּ
לְבַבְכֶם כָּל־הַמִּיחָלִים לַיהוָה:**

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. *(se responde אמון)* בְּעֶלְמָא
דִּי בְרָא כְרַעוּתֵיהָ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהָ. וַיִּצְמַח
פְּרָקְנֵיהָ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. *(se responde אמון)* בְּחַיִּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. *(se responde lo siguiente hasta דאמירן בעלמא)*

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא
יִתְבָּרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיִּתְפָּאֵר. וַיִּתְרוֹמֵם. וַיִּתְנַשֵּׂא.
וַיִּתְהַדָּר. וַיִּתְעַלֶּה. וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵיהָ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ
הוּא. *(se responde אמון)* לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא. דְאִמִּירָן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(אמן se responde)

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתָנָא וּבְעוֹתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן
וּבְעוֹתְהוֹן דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבוּנָא דְבִשְׁמֵיָא
וְאָמְרוּ אָמֵן. *(se responde אמון)*

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא. חַיִּים וְשָׁבַע וַיִּשׁוּעָה
וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגֵאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה

ki lo 'azabta doresheja, Adonay:
Adonay adonenu ma-adir shimjá
bejol-haarets: jizkú veyaa méts
lebabjem, kol-hamyajalim
LAdonay:

conocen Tu Nombre, pues no
abandonaste a los que te buscan, oh
Eterno. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué
tan poderoso es Tu Nombre en toda la
tierra! Fortalezcan y animen sus
corazones, todos ustedes que esperan en
el Eterno.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh
rabá, (*se responde: Amén*) be'alma
di berá jir'uteh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh (*se responde:
Amén*) bejayejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

(*Se responde desde Amén... hasta
...daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyitha-
dar, veyit'alé, veyithalal shemeh
dekudshá berij hu (*se responde:
Amén*) le'ela min kol birjatá,
shiratá, tishbejatá venejamatá
daamirán be'alma, veimrú amén
(*se responde: Amén*).

Titkabal tselotana uba'utana im
tselotehón uba'utehón dejol bet
Yisrael kodam abuna
debishmayá vear'á, veimrú
amén (*se responde: Amén*).

Yehé shelamá rabá min
shemayá, jayim vesabá' vishu'á
venejamá veshezabá urfuá
ugulá uslijá vejapará, verévaj
vehatsalá lanu uljol 'amó

תגדל Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su ungido se aproxime (*se responde:
Amén*) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son
dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es (*se
responde: Amén*) por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y
consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén (*se responde:
Amén*).

תקבל Que sean aceptadas nuestras
oraciones y nuestras súplicas, junto con
las oraciones y súplicas de toda la Casa
de Yisrael, delante de nuestro Padre que
está en los cielos y en la tierra. Y digan:
Amén (*se responde: Amén*).

יהי Que haya gran paz desde el Cielo;
vida, saciedad, salvación, consolación,
refugio, curación, redención, perdón,
expiación, tranquilidad y liberación para

וְרִיחַ וְהֶצְלָה. לָנוּ וְלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*)

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se*)

(אמן *responde*)

SALMO 121

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת. אֲשָׂא עֵינַי אֶל-הַהָרִים. מֵאִן יבֹא
עֲזָרִי: עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה. עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
אֶל-יִתֵּן לַמוֹט רַגְלִי. אֶל-יָנוּם שֹׁמְרֵי: הַנֶּה
לֹא-יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: יְהוָה שֹׁמְרֵי.
יְהוָה צִלְּךָ עַל-יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא-יִכָּפֵה
וַיֵּרַח בְּלִילָה: יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל-רָע. יִשְׁמַר
אֶת-נַפְשֶׁךָ: יְהוָה יִשְׁמַר-צִאתְךָ וּבֹאֶךָ. מֵעַתָּה
וְעַד-עוֹלָם:

Se recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעֶלְמָא
דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיהָ. וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתִיהָ. וְיִצְמַח
פְּרֻקְנִיהָ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָה. (*se responde* אמן) בְּחַיִּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דְאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעֶלְמֵי עֶלְמֵיָא
יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.

Yisrael, veimrú amén (se responde: Amén).

'Osé hashalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (se responde: Amén).

nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (se responde: Amén).

עוֹשֵׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (se responde: Amén).

SALMO 121

Shir lama'alot, esá 'enay el-heharim, meayin yabó 'ezrí: 'ezrí me'ím Adonay, 'osé shamáyim vaarets: al-yitén lamot ragleja, al-yanum shomereja: hiné lo-yanum veló yishán shomer Yisrael: Adonay shomereja, Adonay tsilejá 'al-yad yemineja: yomam hashémesh lo-yakeka veyaráj balaila: Adonay yishmorjá mikol-ra', yishmor et nafsheja: Adonay yishmor tsetejá uboeja me'atá ve'ad 'olam:

שִׁיר Un canto de ascensiones. Elevaré mis ojos a las montañas; ¿de dónde vendrá mi ayuda? Mi ayuda vendrá del Eterno, el Hacedor de los cielos y de la tierra. Él no dejará que tu pie tropiece; no se adormecerá tu Guardián. He aquí que no se adormecerá ni dormirá el Guardián de Yisrael. El Eterno es tu Guardián; el Eterno es Tu sombra a tu diestra. Durante el día el sol no te herirá, ni la luna de noche. El Eterno te protegerá de todo mal; Él salvaguardará tu alma. El Eterno protegerá tu ida y venida, desde ahora y para siempre.

Se recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (se responde: Amén) be'alma di berá jir'uteh, veyamlíj maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (se responde: Amén) bejajejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,

תְּגַדֵּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (se responde: Amén) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (se responde: Amén) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique,

וַיְתִהְדֶּר. וַיְתַעֲלֶה. וַיְתַהַלֵּל שְׁמִיָּה דְקִדְשָׁא בְרִיךְ

הוא. (*se responde* אמן)

לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא. תְּשַׁבְּחָתָא

וְנַחֲמָתָא. דְּאִמִּירָן בְּעֵלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde*)

(אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיָּא. חַיִּים וְשִׁבְעַ וַיְשׁוּעָה

וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגֵאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה

וְרִיוַח וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה

שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se*)

(*responde* אמן)

El que dijo el Kadish proclama:

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרֵךְ:

La congregación responde:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

La misma persona repite:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

עָלֵינוּ לְשִׁבְחָ לְאֲדוֹן הַכֹּל. לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר

בְּרֵאשִׁית. שְׁלֵא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ

כְּמִשְׁפַּחוֹת הָאֲדָמָה. שְׁלֵא שָׁם חָלַקְנוּ כָּהֵם

וְגוֹרְלָנוּ כְּכֹל הַמוֹנָם. שְׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהַבֵּל וְרִיק

veyitromam, veyitnasé, veyit-hadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: 'Amén (*se responde: Amén*).

יְהוָה Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación; refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

עוֹשֵׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

El que dijo el Kadish proclama:

Barejú et Adonay hameboraj.

בָּרְכוּ ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

La misma persona repite:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

'Alenu leshabéaj laadón hakol, latet guedulá leyotser bereshit, sheló 'asanu kegoyé haaratsot, veló samanu kemishpejot haadamá, sheló sam jelkenu kahem vegoralenu kejol hamonam. shehem mishtajavim lahébel varik umitpalelim el el lo

עֲלֵינוּ A nosotros nos corresponde alabar al Amo de todo lo que existe, atribuir grandeza al Creador de la obra de la creación; pues Él no nos hizo como a los pueblos de los demás países, ni nos puso como a las demás familias de la tierra. Él no puso nuestra porción como la de ellos, ni nuestro destino como el de sus muchedumbres. Pues ellos se prosternan

וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. *(hacer una ligera pausa, y al*

comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo) וְאַנְחָנוּ מִשְׁתַּחֲוִים

לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

וּמוֹשֵׁב יָקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. *(inclinarse hasta aquí)* וְשָׁכִינַת עֵזוֹ בְּגַבְהֵי

מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אָמֵת

מִלְּפָנָיו וְאַפְסֵי זוּלָּתוֹ. פִּכְתוּב בַּתּוֹרָה. וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם

וְהַשְׁבוֹת אֶל-לְבַבְךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם

מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְרֹאוֹת מְהֵרָה

בְּתַפְאֲרַת עֲזֶךָ לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ

וְהָאֱלִילִים פְּרוֹת יַפְרָתוֹן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת

שְׁדֵי. וְכָל-בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ

כָּל-רְשָׁעֵי-אָרֶץ. יִפִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל-יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי

לָךְ תִּכְרַע כָּל-בָּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל-לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה

אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ.

וַיִּקְבְּלוּ כָּלֵם אֶת-עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם

מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֶךָ הִיא

וְלְעוֹלָמֵי עֵד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד. פִּכְתוּב בַּתּוֹרָתֶךָ.

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעַלְמֵי עֶד: וְנֹאמַר וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ

עַל-כָּל-הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יְהָיָה יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ

אֶחָד:

וּבַתּוֹרָתֶךָ פְּתוּב לְאֹמַר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה

אֶחָד:

אֶחָד:

yoshía'. (Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo) vaanajnu mishtajavim lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu (inclinarse hasta aquí). shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab yekaró bashamáyim mimá'al, ushjinat 'uzó begobhé meromim. hu Elohenu, veén 'od ajer. emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá: veyada'tá hayom vahashebotá el lebabeja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, en 'od:

'Al ken nekavé laj Adonay Elohenu lirot meherá betiféret 'uzaj, leha'abir guilulim min haarets, vehaelilim karot yikaretún, letakén 'olam bemaljut shaday. Vejol-bené basar yikreú bishmeja lehafnot eleja kol-rish'e-arets. yakiru veyede'ú kol yoshebé tebel, ki lejá tijrá kol bérej, tishabá' kol-lashón. Lefaneja Adonay Elohenu yijreú veyipolu, velijbod shimjá yekar yitenu, vikabelú julam et-'ol maljuteja, vetimloj 'alehem meherá le'olam va'ed. Ki hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad timloj bejabod, kakatub betorataj: Adonay yimloj le'olam va'ed: veneemar vehayá Adonay lemélej 'al kol haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

Ubtoratejá Adonay Elohenu katub lemor, Shemá' Yisrael Adonay Elohenu Adonay Ejad.

ante la vanidad y el vacío, y rezan a un dios que no salva. (Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo) Pero nosotros nos prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es (inclinarse hasta aquí). Pues Él extiende los cielos y fija los fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más" (Debarim 4:39).

לְךָ Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reinés sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno" (Zejaría 14:9).

וְיִתְוַדַּע Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único: אלהים אחד

En cualquier otra noche del año, aquí concluye el rezo de Arbit. Pero desde la segunda noche de Pésaj (16 de Nisán) hasta la noche previa a Shabuot (5 de Siván) se prosigue con la Cuenta del 'ómer, antes de la cual se recita antes del salmo 121 que está en la página 189.

LA CUENTA DEL 'ÓMER

1. De preferencia, el 'ómer es contado inmediatamente que llegue la noche, a partir de la salida de las estrellas. Pero también podrá ser contado durante toda la noche.

2. Si la persona olvidó contarlo una noche, durante el día siguiente podrá hacerlo sin recitar la bendición correspondiente. Pero si también se le olvidó hacerlo al día siguiente, los días subsecuentes deberá contarlo sin recitar la bendición. En tal caso, se recomienda escuchar la bendición de otra persona e incluirse en ella y luego contarlo.

3. Si una persona está en duda sobre si olvidó contarlo una noche, las noches siguientes podrá contarlo recitando la bendición.

4. Antes de contar el 'ómer es preferible que la persona sepa con certeza qué día del 'ómer es.

5. El 'ómer debe ser contado de pie.

6. Se acostumbra que el jazán primero recite la bendición y cuente, y luego la congregación haga lo mismo.

Antes de recitar la Cuenta del "Ómer, se acostumbra hacer la siguiente declaración.

לְשֵׁם יְחֻד קְדָשָׁא בְּרִיךְ הוּא וְשְׂכִינְתֵיהּ, בְּדַחֲלֵנוּ וּרְחִימוּ,
 וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ, לְיַחְדָּא שְׁמֵ יו"ד ק"י בּוֹא"ו ק"י בְּיַחְוּדָא
 שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל. הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים לְקַיֵּם מִצְוֹת
 סְפִירַת הָעֹמֶר, כְּדַכְּתִיב: וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת
 מִיּוֹם הֵבִיאְכֶם אֶת-עֹמֶר הַתְּנוּפָה, שִׁבְעַ שַׁבָּתוֹת תְּמִימַת
 תִּהְיֶינָה: עַד מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׂבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמֵשִׁים יוֹם,
 וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה: לְתַקֵּן אֶת שְׂרָשָׁה בְּמָקוֹם
 עֲלִיוֹן. לַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ. וַיְהִי נָעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ
 עֲלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנֵנָה עֲלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ:
 יְהוָה יִגְמַר בְּעַדִּי, יְהוָה חֲסִדְךָ לְעוֹלָם, מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ

En cualquier otra noche del año, aquí concluye el rezo de Arbit. Pero desde la segunda noche de Pésaj (16 de Nisán) hasta la noche previa a Shabuot (5 de Siván) se prosigue con la Cuenta del 'Ómer, antes de la cual se recita antes del salmo 121 que está en la página 189.

LA CUENTA DEL 'ÓMER

1. *De preferencia, el 'ómer es contado inmediatamente que llegue la noche, a partir de la salida de las estrellas. Pero también podrá ser contado durante toda la noche.*
 2. *Si la persona olvidó contarlo una noche, durante el día siguiente podrá hacerlo sin recitar la bendición correspondiente. Pero si también se le olvidó hacerlo al día siguiente, los días subsecuentes deberá contarlo sin recitar la bendición. En tal caso, se recomienda escuchar la bendición de otra persona e incluirse en ella y luego contarlo.*
 3. *Si una persona está en duda sobre si olvidó contarlo una noche, las noches siguientes podrá contarlo recitando la bendición.*
 4. *Antes de contar el 'ómer es preferible que la persona sepa con certeza qué día del 'Ómer es.*
 5. *El 'ómer debe ser contado de pie.*
 6. *Se acostumbra que el jazán primero recite la bendición y cuente, y luego la congregación haga lo mismo.*
- Antes de recitar la Cuenta del 'Ómer, se acostumbra hacer la siguiente declaración.*

Leshem yijud kudshá berij hu ushjinteh, bidjilu urjimu, urjimu udjilu, leyajadá shem Yod he bevav he beyijudá shelim beshem kol Yisrael. Hiné anajnu baím lekayem mitsvat 'asé, shel sefirat ha'omer, kedijtib usfartem lajem mimajorat hashabat miyom habiajem et 'omer hatenufá sheba' shabatot temimot tihyena. 'Ad mimajorat hashabat hashebi'it tisperú jamishim yom vehikrabtem minjá jadashá LAdonay. Veneemar shib'á shabu'ot tispur laj, mehajel jermesh bakamá tajel lispor shib'á shabu'ot, letakén shóresh mitzvá zo bemakom 'Elyón, 'im kol hamitsvot hakelulot bah, la'asot nájat rúaj leyotsrenu vela'asot retsón bor-enu. Veya'alé lefanav keíllu kivannu kol hakavanot hereuyot lejavén bazé. Vihí nóam Adonay Elóhenu 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu uma'asé yadenu konenehu. Adonay yigmor ba'adí, Adonay jasdejá le'olam,

עוֹלָם En aras de la unión del Santo, bendito es, con Su Presencia, con temblor y temor, a fin de unificar el Nombre divino con unificación perfecta, en nombre de todo Yisrael, nos disponemos ahora a cumplir el precepto de la Cuenta del 'Ómer con el propósito de efectuar la rectificación espiritual de este precepto en los ámbitos superiores junto con todos los preceptos que están incluidos en él, a fin de complacer al que nos formó y cumplir la voluntad de nuestro Creador. Que esto sea contado delante de Él como si hubiéramos tenido en mente todas las intenciones apropiadas "Que la dulzura del Eterno, nuestro Dios, esté sobre nosotros, y que Él establezca la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17). "El Eterno cumplirá conmigo. Eterno, Tu bondad es eterna; no descuides la obra de Tus manos" (*ibid.* 148:8). "Llamaré al Dios Altísimo, al

אֶל־תָּרַף: אֶקְרָא לְאֱלֹהִים עָלְיוֹן, לֹאֵל גָּמַר עָלַי: וְאֶעֱבֹר
עָלֶיךָ וְאֶרְאֶךָ מִתְבוֹסֶסֶת בְּדַמְיֶךָ. וְאֹמַר לָךְ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי
וְאֹמַר לָךְ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי: בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה. יְהוָה אֱלֹהֵי
גְדֻלַּת מְאֹד. הוֹד וְהָדָר לְבִשְׁתָּ: עֲטֵה־אוֹר כַּשֶּׁלֶמָה. נוֹטָה
שָׁמַיִם כִּירִיעָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעוֹמֵר:

Inmediatamente después de pronunciar la bendición, se cuenta el 'ómer, sin interrupción alguna.

היום

FECHA DEL MES DE NISÁN

ט"ז יום אחד לעומר:

י"ז שני ימים לעומר:

י"ח שלשה ימים לעומר:

י"ט ארבעה ימים לעומר:

כ' חמשה ימים לעומר:

כ"א ששה ימים לעומר:

כ"ב שבועה ימים לעומר, שהם שבוע אחד:

כ"ג שמונה ימים לעומר, שהם שבוע אחד ויום אחד:

כ"ד תשעה ימים לעומר, שהם שבוע אחד ושני ימים:

כ"ה עשרה ימים לעומר, שהם שבוע אחד ושלשה ימים:

כ"ו אחד עשר יום לעומר, שהם שבוע אחד וארבעה ימים:

כ"ז שנים עשר יום לעומר, שהם שבוע אחד וחמשה ימים:

כ"ח שלשה עשר יום לעומר, שהם שבוע אחד וששה ימים:

כ"ט ארבעה עשר יום לעומר, שהם שני שבועות:

ל' חמשה עשר יום לעומר, שהם שני שבועות ויום אחד:

ma'asé yadeja al téref. Ekrá laElohim Elyon, laEl gomer 'alay. Vae'ebor 'alayij vaerej mitboséset bedamáyij, vaomar laj bedamáyij jayí, vaomar laj bedamáyij jayí. Barejí nafshí et-Adonay, Adonay Elohay gadalta meod hod vehadar labashta 'ote-or kasalmá noté shamáyim kayri'á.

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al sefirat ha'ómer.

Inmediatamente después de pronunciar la bendición, se cuenta el 'ómer, sin interrupción alguna.

Hayom

Hoy es (son)

FECHA DEL MES DE NISÁN

- | | |
|--|---|
| 16—yom ejad la'ómer. | 16—un día para el 'ómer. |
| 17—shené yamim la'ómer. | 17—dos días para el 'ómer. |
| 18—sheloshá yamim la'ómer. | 18—tres días para el 'ómer. |
| 19—arba'á yamim la'ómer. | 19—cuatro días para el 'ómer. |
| 20—jamishá yamim la'ómer. | 20—cinco días para el 'ómer. |
| 21—shishá yamim la'ómer. | 21—seis días para el 'ómer. |
| 22—shib'á yamim la'ómer, shehem shabua' ejad. | 22—siete días para el 'ómer, que son una semana. |
| 23—shemoná yamim la'ómer, shehem shabua' ejad veyom ejad. | 23—ocho días para el 'ómer, que son una semana y un día. |
| 24—tish'á yamim la'ómer, shehem shabua' ejad ushné yamim. | 24—nueve días para el 'ómer, que son una semana y dos días. |
| 25—'asará yamim la'ómer, shehem shabua' ejad ushloshá yamim. | 25—diez días para el 'ómer, que son una semana y tres días. |
| 26—ajad 'asar yom la'ómer, shehem shabua' ejad vearba'á yamim. | 26—once días para el 'ómer, que son una semana y cuatro días. |
| 27—shenem 'asar yom la'ómer, shehem shabua' ejad vajamishá yamim. | 27—doce días para el 'ómer, que son una semana y cinco días. |
| 28—sheloshá 'asar yom la'ómer, shehem shabua' ejad veshishá yamim. | 28—trece días para el 'ómer, que son una semana y seis días. |
| 29—arba'á 'asar yom la'ómer, shehem shené shabu'ot. | 29—catorce días para el 'ómer, que son dos semanas. |
| 30—jamishá 'asar yom la'ómer, shehem shené shabu'ot veyom ejad. | 30—quince días para el 'ómer, que son dos semanas y un día. |

Dios que cumple conmigo” (*ibid.* 57:3). “Pasé junto a ti y te miré revolcándote en tu sangre; y te dije: —Por tu sangre vivirás. Y te dije: —Por tu sangre vivirás” (*Yejezkel* 36:6). “Bendice, alma mía, al Eterno. Eterno, mi Dios, ¡cómo te has engrandecido! Te has revestido de gloria y majestad; envuelto en luz como en un manto, extiendes los cielos como una cortina” (*ibid.* 104:1).

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto a la cuenta del 'ómer.

FECHA DEL MES DE IYAR

- א' שֶׁשָׁה עָשָׂר יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְשְׁנֵי יָמִים:
- ב' שִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְשִׁלְשָׁה יָמִים:
- ג' שְׁמוֹנֶה עָשָׂר יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:
- ד' תְּשַׁעָה עָשָׂר יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים:
- ה' עָשָׂרִים יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְשֶׁשָׁה יָמִים:
- ו' אֶחָד וְעָשָׂרִים יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת:
- ז' שְׁנַיִם וְעָשָׂרִים יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד:
- ח' שְׁלֹשָׁה וְעָשָׂרִים יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וְשְׁנֵי יָמִים:
- ט' אַרְבָּעָה וְעָשָׂרִים יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וְשִׁלְשָׁה יָמִים:
- י' חֲמִשָּׁה וְעָשָׂרִים יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:
- יא' שֶׁשָׁה וְעָשָׂרִים יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים:
- יב' שִׁבְעָה וְעָשָׂרִים יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וְשֶׁשָׁה יָמִים:
- יג' שְׁמוֹנֶה וְעָשָׂרִים יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת:
- יד' תְּשַׁעָה וְעָשָׂרִים יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד:
- טו' שְׁלֹשִׁים יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְשְׁנֵי יָמִים:
- טז' אֶחָד וְשִׁלְשִׁים יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְשִׁלְשָׁה יָמִים:
- יז' שְׁנַיִם וְשִׁלְשִׁים יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:
- יח' שְׁלֹשָׁה וְשִׁלְשִׁים יוֹם לְעוֹמֵר, שָׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים:

FECHA DEL MES DE IYAR

- | | |
|--|--|
| 1—shishá 'asar yom la'ómer, shehem shené shabu'ot ushné yamim. | 1—dieciséis días para el 'ómer, que son dos semanas y dos días. |
| 2—shib'á 'asar yom la'ómer, shehem shené shabu'ot ushloshá yamim. | 2—diecisiete días para el 'ómer, que son dos semanas y tres días. |
| 3—shemoná 'asar yom la'ómer, shehem shené shabu'ot vearba'á yamim. | 3—dieciocho días para el 'ómer, que son dos semanas y cuatro días. |
| 4—tish'á 'asar yom la'ómer, shehem shené shabu'ot vajamishá yamim. | 4—diecinueve días para el 'ómer, que son dos semanas y cinco días. |
| 5—'esrim yom la'ómer, shehem shené shabu'ot veshishá yamim. | 5—veinte días para el 'ómer, que son dos semanas y seis días. |
| 6—ejad ve'esrim yom la'ómer, shehem sheloshá shabu'ot. | 6—veintiún días para el 'ómer, que son tres semanas. |
| 7—shenáyim ve'esrim yom la'ómer, shehem sheloshá shabu'ot veyom ejad. | 7—veintidós días para el 'ómer, que son tres semanas y un día. |
| 8—sheloshá ve'esrim yom la'ómer, shehem sheloshá shabu'ot ushné yamim. | 8—veintitrés días para el 'ómer, que son tres semanas y dos días. |
| 9—arba'á ve'esrim yom la'ómer, shehem sheloshá shabu'ot ushloshá yamim. | 9—veinticuatro días para el 'ómer, que son tres semanas y tres días. |
| 10—jamishá ve'esrim yom la'ómer, shehem sheloshá shabu'ot vearba'á yamim. | 10—veinticinco días para el 'ómer, que son tres semanas y cuatro días. |
| 11—shishá ve'esrim yom la'ómer, shehem sheloshá shabu'ot vajamishá yamim. | 11—veintiséis días para el 'ómer, que son tres semanas y cinco días. |
| 12—shib'á ve'esrim yom la'ómer, shehem sheloshá shabu'ot veshishá yamim. | 12—veintisiete días para el 'ómer, que son tres semanas y seis días. |
| 13—shemoná ve'esrim yom la'ómer, shehem arba'á shabu'ot. | 13—veintiocho días para el 'ómer, que son cuatro semanas. |
| 14—tish'á ve'esrim yom la'ómer, shehem arba'á shabu'ot veyom ejad. | 14—veintinueve días para el 'ómer, que son cuatro semanas y un día. |
| 15—sheloshim yom la'ómer, shehem arba'á shabu'ot ushné yamim. | 15—treinta días para el 'ómer, que son cuatro semanas y dos días. |
| 16—ejad ushloshim yom la'ómer, shehem arba'á shabu'ot ushloshá yamim. | 16—treinta y un días para el 'ómer, que son cuatro semanas y tres días. |
| 17—shenáyim ushloshim yom la'ómer, shehem arba'á shabu'ot vearba'á yamim. | 17—treinta y dos días para el 'ómer, que son cuatro semanas y cuatro días. |
| 18—sheloshá ushloshim yom la'ómer, shehem arba'á shabu'ot vajamishá yamim. | 18—treinta y tres días para el 'ómer, que son cuatro semanas y cinco días. |

י"ט אַרְבָּעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לְעוֹמֵר, שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשׁ יָמִים:

כ' חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לְעוֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת:
כ"א שֵׁשׁ וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לְעוֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וַיּוֹם אֶחָד:

כ"ב שִׁבְעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לְעוֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְשְׁנַי יָמִים:

כ"ג שְׁמוֹנָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לְעוֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים:

כ"ד תְּשַׁעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לְעוֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:

כ"ה אַרְבָּעִים יוֹם לְעוֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים:
כ"ו אֶחָד וְאַרְבָּעִים יוֹם לְעוֹמֵר, שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשׁ יָמִים:

כ"ז שְׁנַיִם וְאַרְבָּעִים יוֹם לְעוֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת:
כ"ח שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם לְעוֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וַיּוֹם אֶחָד:

כ"ט אַרְבָּעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם לְעוֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וְשְׁנַי יָמִים:

FECHA DEL MES DE SIVÁN

א' חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם לְעוֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים:

ב' שֵׁשׁ וְאַרְבָּעִים יוֹם לְעוֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים:

ג' שִׁבְעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם לְעוֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים:

ד' שְׁמוֹנָה וְאַרְבָּעִים יוֹם לְעוֹמֵר, שֶׁהֵם שֵׁשׁ שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשׁ יָמִים:

ה' תְּשַׁעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם לְעוֹמֵר, שֶׁהֵם שִׁבְעָה שָׁבוּעוֹת:

- 19—Arba'á ushloshim yom la'ómer, shehem arba'á shabu'ot veshishá yamim.
- 20—jamishá ushloshim yom la'ómer, shehem jamishá shabu'ot.
- 21—shishá ushloshim yom la'ómer, shehem jamishá shabu'ot veyom ejad.
- 22—shib'a ushloshim yom la'ómer, shehem jamishá shabu'ot ushné yamim.
- 23—shemoná ushloshim yom la'ómer, shehem jamishá shabu'ot ushloshá yamim.
- 24—tish'á ushloshim yom la'ómer, shehem jamishá shabu'ot vearba'á yamim.
- 25—arba'im yom la'ómer, shehem jamishá shabu'ot vajamishá yamim.
- 26—ejad vearba'im yom la'ómer, shehem jamishá shabu'ot veshishá yamim.
- 27—shenáyim vearba'im yom la'ómer, shehem shishá shabu'ot.
- 28—sheloshá vearba'im yom la'ómer, shehem shishá shabu'ot veyom ejad.
- 29—arba'á vearba'im yom la'ómer, shehem shishá shabu'ot ushné yamim.
- 19—treinta y cuatro días para el 'ómer, que son cuatro semanas y seis días.
- 20— treinta y cinco días para el 'ómer, que son cinco semanas.
- 21—treinta y seis días para el 'ómer, que son cinco semanas y un día.
- 22—treinta y siete días para el 'ómer, que son cinco semanas y dos días.
- 23—treinta y ocho días para el 'ómer, que son cinco semanas y tres días.
- 24—treinta y nueve días para el 'ómer, que son cinco semanas y cuatro días.
- 25—cuarenta días para el 'ómer, que son cinco semanas y cinco días.
- 26—cuarenta y un días para el 'ómer, que son cinco semanas y seis días.
- 27—cuarenta y dos días para el 'ómer, que son seis semanas.
- 28—cuarenta y tres días para el 'ómer, que son seis semanas y un día.
- 29—cuarenta y cuatro días para el 'ómer, que son seis semanas y dos días.

FECHA DEL MES DE SIVÁN

- 1—jamishá vearba'im yom la'ómer, shehem shishá shabu'ot ushloshá yamim.
- 2—shishá vearba'im yom la'ómer, shehem shishá shabu'ot vearba'á yamim.
- 3—shib'á vearba'im yom la'ómer, shehem shishá shabu'ot vajamishá yamim.
- 4—shemoná vearba'im yom la'ómer, shehem shishá shabu'ot veshishá yamim.
- 5—tish'á vearba'im yom la'ómer, shehem shib'á shabu'ot.
- 1—cuarenta y cinco días para el 'ómer, que son seis semanas y tres días.
- 2—cuarenta y seis días para el 'ómer, que son seis semanas y cuatro días.
- 3—cuarenta y siete días para el 'ómer, que son seis semanas y cinco días.
- 4—cuarenta y ocho días para el 'ómer, que son seis semanas y seis días.
- 5—cuarenta y nueve días para el 'ómer, que son siete semanas.

הֶרְחַמֵּן הוּא יַחֲזִיר עֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לְמִקְוָמָה בְּמַהֲרָה
בְּיָמֵינוּ אָמֵן:

SALMO 67

לְמַנְצַח בְּנִגִּינַת מְזֻמּוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יַחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ. יָאֵר
פָּנָיו אֶתְנוּ סִלָּה: לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָכָה. בְּכָל־גּוֹיִם יִשׁוּעָתְךָ:
יִדְוֹף עַמִּים אֱלֹהִים. יִדְוֹף עַמִּים כָּלָם: יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ
לְאֻמִּים. כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל. וְלְאֻמִּים בְּאֶרֶץ תַּנְחֵם
סִלָּה: יִדְוֹף עַמִּים אֱלֹהִים. יִדְוֹף עַמִּים כָּלָם: אֶרֶץ נְתַנָּה
יְבוּלָה. יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים. וַיִּירָאוּ
אוֹתוֹ כָּל־אֶפְסֵי־אֶרֶץ:

אָנָּה, בְּכַח גְּדֻלַּת יְמִינְךָ, תִּתִּיר צְרוּרָה: (אב"ג ית"ץ)
קִבַּל רִנַּת, עֲמֶךָ. שִׁגְבָנוּ, טַהֲרֵנוּ נוֹרָא: (קר"ע שט"ן)
נָא גְבוּר, דּוֹרְשֵׁי יַחֲוֹדְךָ, כְּבַבַּת שְׁמֵרָם: (נג"ד יכ"ש)
בְּרַכְּם טַהֲרָם, רַחֲמֵי צְדָקָתְךָ, תְּמִיד גְּמִלָּם: (בט"ר צת"ג)
חֲסִין קְדוּשׁ, בָּרַב טוֹבְךָ, נִהַל עֲדָתְךָ: (חק"ב טנ"ע)
יַחֲדֵי גֵּאָה, לְעֲמֶךָ פְּנֵה, זֹכְרֵי קְדֻשָּׁתְךָ: (יג"ל פז"ק)
שׁוּעָתְנוּ קִבַּל, וּשְׁמַע צַעֲקָתְנוּ, יוֹדַע תַּעֲלוּמוֹת: (שק"ו צי"ת)
בְּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד: (en voz baja)

Harajamán hu yajazir lanu **הַרְחֵמוּ** Que el Misericordioso restaure el servicio del Templo a su lugar, 'abodat bet hamikdash limkomah bimherá beyamenu, Amén. prontamente y en nuestros días. Amén.

SALMO 67

Lamnatséaj binguinot, mizmor shir: Elohim yejonenu vibarejenu, yaer panav itanu, sela: ladá'at baárets darkeja, bejol goyim yeshu'ateja: yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam: yismejú viranenú, leumim, ki tishpot 'amim mishor, ulumim baárets tanjem, sela: yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam: érets natená yebulah, yebarejenu Elohim Elohenu: yebarejenu Elohim, veyireú otó kol-afse-árets:

Aná, bejóaj guedulat yemineja, tatir tserurá.
kabel rinat 'amejá, saguebenu, taharenu, norá.
na guibor, doreshé yijudeja, kebabat shomrem.
barejem, taharem, rajamé tsidkateja tamid gomlem.
jasín kadosh, berob tubejá nahel 'adateja.
yajid gueé, le'amejá pené, zojeré kedushateja.
shav'atenu kabel ushmá' tsa'akatenu, yodea' ta'alumot.
(En voz baja) Baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

לְמַנְצֵחַ Para el Conductor, sobre Neguinot, un cántico musical. Que Dios nos otorgue gracia y nos bendiga, que Él ilumine Su rostro junto con nosotros (sela). A fin de hacer conocer Tus caminos en la tierra, Tu salvación en todos los pueblos. Los pueblos te reconocerán, oh Dios, todos los pueblos te reconocerán. Las naciones se alegrarán y entonarán cánticos, pues juzgarás a los pueblos con rectitud y guiarás a las naciones en la tierra (sela). Los pueblos te reconocerán, oh Dios, todos los pueblos te reconocerán. La tierra brindará su fruto y Dios, el Dios de nuestros padres, nos bendecirá. Dios nos bendecirá, y le temerán todos los confines de la tierra.

נְנָן Por favor, por la grandeza de Tu diestra libera las cadenas del cautiverio. Recibe el cántico de Tu pueblo; exáltanos, purifícanos, oh Dios temible. Oh Todopoderoso, a los que inquietan por Tu unidad guárdalos como a la pupila de Tus ojos. Bendícelos, purifícalos, que Tu justa misericordia siempre los recompense. Lleno de piedad, oh Santo, con la abundancia de Tu bondad guía a Tu congregación. Dios único y excelso, atiende a Tu pueblo, quienes recuerdan Tu santidad. Acepta nuestras súplicas y escucha nuestro clamor, Tú que conoces todos los misterios.
(En voz baja) Bendito es el Nombre de Su reino glorioso por siempre jamás.

BENDICIÓN SOBRE LA LUNA
(BIRCAT HALEBANÁ)

1. Esta bendición es dicha cuando ya han transcurrido siete días completos desde el Molad o novilunio (el momento en que la luna comienza su ascendente). El último día para decirla es el decimocuarto día y 18 horas después del Molad.
2. La Bendición sobre la Luna debe ser dicha de noche, con la luna claramente visible en el cielo, sin que sea ocultada por nube alguna.
3. Debe ser dicha debajo del cielo, no debajo de un techo. Sin embargo, en caso de fuerza mayor se puede decir debajo de un techo siempre y cuando desde el exterior la luna sea claramente visible.
4. Al recitar el versículo ...כִּי אֶרְאֶה שָׁמַיִךְ... hay que mirar la luna en el cielo. Pero no mirarla más desde el momento en que se comience a decir la bendición.
5. Un ciego no debe recitar la bendición. Debe escuchar la bendición pronunciada por otra persona y responder Amén a su bendición, teniendo en mente cumplir así con su obligación.
6. En el mes de Ab, esta bendición es dicha después de Tishá B'Ab. Con respecto al mes de Tishré, puede ser dicha antes de Yom Kipur o inmediatamente después de que Yom Kipur termina.

SALMO 19

לַמִּנְצָחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים
 כְּבוֹד־אֱלֹהִים, וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הַרְקִיעַ: יוֹם לְיוֹם
 יִבְיַע אֱמֹר, וְלַיְלָה לְלַיְלָה יַחֲוֶה־דַעַת: אֵין־אֱמֹר
 וְאֵין דְּבָרִים, בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם: בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא
 קוֹם וּבִקְצֵה תֵבֵל מְלִיָּהֶם, לִשְׁמֹשׁ שָׁם־אֱהֵל בָּהֶם:
 וְהוּא כִּחְתָּן יֵצֵא מִחֻפְתּוֹ, יֵשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ
 אֶרֶץ: מְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאוֹ וּתְקוּפָתוֹ
 עַל־קִצּוֹתָם, וְאֵין נִסְתָּר מִחֻמָּתוֹ: תּוֹרַת יְהוָה
 תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ, עֵדוֹת יְהוָה נֶאֱמָנָה
 מִחֻפְיַת פִּתֵי: פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרָיִם מִשְׁמַח־יֵלֵב,
 מִצּוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: יִרְאֵת יְהוָה

BENDICIÓN SOBRE LA LUNA (BIRCAT HALEBANÁ)

1. Esta bendición es dicha cuando ya han transcurrido siete días completos desde el Molad o novilunio (el instante en que la luna comienza su ascendente). El último día para decirla es el decimocuarto día y 18 horas después del Molad.
2. La Bendición sobre la Luna debe ser dicha de noche, con la luna claramente visible en el cielo, sin que sea ocultada por nube alguna.
3. Debe ser dicha debajo del cielo, no debajo de un techo. Sin embargo, en caso de fuerza mayor se puede decir debajo de un techo siempre y cuando desde el exterior la luna sea claramente visible.
4. Al recitar el versículo "Ki eré shameja...—Cuando contemplo Tus cielos..." hay que mirar la luna en el cielo. Pero no mirarla más desde el momento en que se comience a decir la bendición.
5. Un ciego no debe recitar la bendición. Debe escuchar la bendición pronunciada por otra persona y responder Amén a su bendición, teniendo en mente cumplir así con su obligación.
6. En el mes de Ab, esta bendición es dicha después de Tishá B'Ab. Con respecto al mes de Tishré, puede ser dicha antes de Yom Kipur o inmediatamente después de que Yom Kipur termina.

SALMO 19

Lamnatséaj mizmor leDavid:
 hashamáyim mesaperim kebed-
 El, uma'asé yadav maguid
 harakía': yom leyom yabía'
 ómer, velaila lelaila yejavédá'at:
 en ómer veén debarim, belí
 nishmá' kolam: bejol-haarets
 yatsá kavam ubiktsé tebel
 milehem, lashémesh sam óhel
 bahem: vehú kejatán yotsé
 mejupató, yasís keguibor larúts
 óraj: miktsé hashamáyim
 motsaó, utkufató 'al-ketsotam,
 veén nistar mejamató: torat
 Adonay temimá, meshibat
 náfesh, 'edut Adonay neemaná,
 majkímat peti: pikudé Adonay
 yesharim, mesameje-leb, mits-
 vat Adonay bará, me-irat

למנצח Los cielos relatan la gloria de Dios, y el firmamento declara la obra de Sus manos. Un día a otro expresa alabanzas, y una noche a otra habla sabiduría. No hay enunciados ni palabras; su voz no se escucha. Por toda la tierra surge su línea, y sus palabras llegan hasta los confines de la tierra. Él ha puesto en ellos una tienda para el sol; y éste es como un novio que sale de su palio nupcial, regocijándose como un guerrero para correr su curso. En un extremo de los cielos es su origen, y su órbita alcanza hasta el otro extremo; nada se oculta de su calor. La Torá del Eterno es perfecta; restaura el alma. El testimonio del Eterno es confiable; vuelve sagaz al simple. Las órdenes del Eterno son rectas; alegran el corazón. El mandamiento del Eterno es claro; alumbra los ojos. El temor al Eterno es puro; permanece para siempre. Las leyes

טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד, מְשַׁפְּטֵי-יְהוָה אִמָּת, צְדָקוֹ
 יִחָדּוּ: הַנְּחַמְדִים מְזַהֵב וּמְפִז רָב, וּמִתּוֹקִים מְדַבֵּשׁ
 וְנוֹפֶת צוֹפִים: גַּם-עֲבָדְךָ נִזְהָר בָּהֶם, בְּשִׁמְרָם עֲקֹב
 רָב: שְׁגִיאוֹת מִי-יִבִין, מִנְּסֻתוֹת נִקְנִי: גַּם מִזֵּדִים
 חֲשׂךְ עֲבָדְךָ, אֶל-יִמְשְׁלוּ-בִי אֲזוּ אֵיתָם, וְנִקִּיתִי
 מִפֶּשַׁע רָב: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי
 לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרֵי וְגֹאֲלֵי:

צוּרֵי בְּעוֹלָם הֵזָה וְגֹאֲלֵי לְעוֹלָם הַבָּא. וְכֹל-קֶרְנֵי
 רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ, תְּרוֹמַמְנָה קֶרְנוֹת צְדִיק:

הַלְלוּיָהּ הִלְלוּ אֶת-יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם, הִלְלוּהוּ
 בַּמְרוֹמִים: הִלְלוּהוּ כָּל- מַלְאָכָיו, הִלְלוּהוּ
 כָּל-צְבָאוֹ: הִלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ, הִלְלוּהוּ כָּל-כּוֹכְבֵי
 אוֹר: הִלְלוּהוּ שָׁמַי הַשָּׁמַיִם, וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל
 הַשָּׁמַיִם: יִהְלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה, כִּי הוּא צוּה
 וְנִבְרָאוֹ: וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם, חֲקֵי-נֶתַן וְלֹא
 יַעֲבוֹר:

כִּי-אֶרְאֶה שָׁמַיךָ מַעֲשֵׂה אֲצִבְעֶתֶיךָ, יָרַח וְכוֹכָבִים
 אֲשֶׁר כּוֹנְנֶתָה: יְהוָה אֲדַגִּינוּ, מִה-אֲדִיר שִׁמְךָ
 בְּכָל-הָאָרֶץ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר

'enáyim: yir-at Adonay tehorá,
 'omédet la'ad, mishpeté Adonay
 emet, tsadekú yajdav:
 hanejemadim mizahab umipaz
 rab, umtukim midebash venófet
 tsufim: gam-'abdejá nizhar
 bahem, beshomram 'ékeb rab:
 shegui·ot mi-yabín ministarot
 nakeni. gam mizedim jaso
 'abdeja, al-yimshelú-bi az etam,
 veniketi mipesha' rab: yihyú
 leratsón imré-fi vehegyón libí,
 lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

Tsurí ba'olam hazé vegoalí
 le'olam habá, vejol-karné
 resha'ím agadea', teromamna
 karnot tsadik.

Haleluyá halelú et-Adonay min-
 hashamáyim, haleluhu
 bameromim. haleluhu kol-
 malajav, haleluhu kol-tsebaav.
 Haleluhu shémesh veyaráaj,
 haleluhu kol-kojbe or. haleluhu
 shemé hashamáyim vehamáyim
 asher me'al hashamáyim.
 Yehalelú et-shem Adonay ki hu
 tsivá venibra·u. Vaya'amidem
 la'ad le'olam jok-natán veló
 ya'abor.

Ki-er-é shameja ma'asé
 etsbe'oteja, yaráaj vejojabim
 asher konanta. Adonay
 adonenu, ma adir shimjá bejol
 haarets.

Baruj atá Adonay Elohenu

del Eterno son verdad; en conjunto son justas. Más deseables son que el oro, y más que abundancia del oro más fino; más dulces son que la miel y que el derrame de los panales. También Tu siervo es cuidadoso con ellas, pues en guardarlas hay gran recompensa. Pero, ¿quién puede discernir los errores? Límpiame de faltas desconocidas. También retén a Tu siervo de pecados intencionales; que no dominen sobre mí. Entonces seré firme y limpio de gran transgresión. Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi roca y mi redentor.

צורִי Mi Roca es en este mundo, y mi Redentor en el mundo venidero. Amputaré todo el orgullo de los malvados; exaltado será el orgullo del justo.

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaben al Eterno desde los cielos. Alábenlo en las alturas; alábenlo, todos Sus ángeles. Alábenlo, todas Sus legiones; alábenlo, el sol y la luna. Alábenlo, astros luminosos; alábenlo, los cielos siderales y las aguas que están por encima de los cielos. Ellos alabarán el Nombre del Eterno, pues Él dio la orden y ellos fueron creados. Los puso para siempre para el mundo; les entregó un decreto que no puede ser transgredido.

כִּי Cuando contemplo Tus cielos, la obra de Tus dedos; la luna y las estrellas que has establecido... ¡Oh Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios

בְּמֵאֲמָרוֹ בָּרָא שְׁחָקִים וּבְרוּחַ פִּיּוֹ כָּל-צְבָאָם. חֶק
 וְזִמָּן נָתַן לָהֶם שְׁלֹא יִשְׁנוּ אֶת-תְּפִקִּידָם. שְׁשִׁים
 וּשְׁמֵחִים לַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנֵיהֶם. פּוֹעֵל אֱמֶת
 שֶׁפִּעֲלָתוֹ אֱמֶת. וְלִלְבָנָה אָמַר שֶׁתְּחַדֵּשׁ עֲטָרַת
 תְּפֹאֲרֹת לַעֲמוּסֵי בֶטֶן. שֶׁגַּם הֵם עֲתִידִים לְהִתְחַדֵּשׁ
 כְּמוֹתָהּ וּלְפֹאֵר לְיוֹצְרָם עַל שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַדֵּשׁ חֲדָשִׁים:

Repetir tres veces la siguiente frase:

סִימָן טוֹב תְּהִי לָנוּ וּלְכֹל יִשְׂרָאֵל:

Repetir tres veces el siguiente párrafo.

בְּרוּךְ יוֹצְרֵיךָ. בְּרוּךְ עוֹשֵׂיךָ. בְּרוּךְ קוֹנֵיךָ. בְּרוּךְ
 בּוֹרְאֵיךָ. כְּשֵׁם שְׁאֲנַחֲנוּ *(saltar ligeramente)* מְרַקְדִים
 כְּנִגְדֵיךָ. וְאִין אֲנַחֲנוּ יְכוּלִים לַגַּע בֵּיךָ. כִּף אִם
 יִרְקְדוּ אַחֲרַיִם כְּנִגְדֵנוּ לְהִזְיִקְנוּ. לֹא יוּכְלוּ לַגַּע
 בָּנוּ. וְלֹא יִשְׁלְטוּ בָנוּ. וְלֹא יַעֲשׂוּ בָנוּ שׁוֹם רָשָׁם.
 תִּפְּל עֲלֵיהֶם אִימָתָה וּפְחַד בְּגָדֶל זְרוּעֶךָ יְדָמוּ
 כְּאָבֹן: כְּאָבֹן יְדָמוּ זְרוּעֶךָ בְּגָדֶל וּפְחַד אִימָתָה
 עֲלֵיהֶם תִּפְּל:

דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֵי וְקַיִם, דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֵי
 וְקַיִם, דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֵי וְקַיִם.

mélej ha'olam asher
 bemaamaró bará shejakim
 ubrúaj piv kol-tsebaam, jok
 uzmán natán lahem sheló
 yeshanú et-tafkidam, sasim
 usmejim la'asot retsón kone-
 hem, po'el emet shepe'ulató
 emet, velalebaná amar shetit-
 jadesh 'atéret tiféret la'amusé
 baten, shegam hem 'atidim
 lehitjadesh kemotah ulfaer
 leyotsram 'al shem kebod
 maljutó. Baruj atá Adonay
 mejadesh jodashim.

nuestro, Soberano del universo, que con Su palabra creó los altos firmamentos, y con el aliento de Su boca todas sus huestes. Les entregó un decreto y un tiempo, a fin de que no alterasen sus asignaciones. Gozosos y alegres están por cumplir la voluntad de Su Amo, el Hacedor de verdad, cuya obra es verdadera. Y a la luna le dijo que se renovase como una corona de esplendor para aquellos que son portados desde el vientre. Pues en el futuro ellos también se renovarán como ella y glorificarán a su Creador por el Nombre de Su reino glorioso. Bendito eres Tú, Eterno, que renueva los meses.

Repetir tres veces la siguiente frase:

Simán tob tehí lanu uljol
 Yisrael.

סִימָן Que haya un buen signo para
 nosotros y para todo Yisrael.

Repetir tres veces el siguiente párrafo.

Baruj yotsrij, baruj 'osij, baruj
 konij, baruj borij, Keshem
 sheanajnu (*saltar ligeramente*)
 merakedim kenegdíj, veén
 anajnu yejolim ligá' bij, kaj im
 yerakedú ajerim kenegdenu
 lehazikenu, lo yujelú ligá' banu,
 veló yishletú banu, veló ya'asú
 banu shum róshem. Tipol
 'alehem emata vafájad bigdol
 zero'ajá yidemú kaaben.
 Kaaben yidemú zero'ajá
 bigdol vafájad emata 'alehem
 tipol.

בָּרוּךְ Bendito es tu Formador; bendito
 es tu Hacedor; bendito es tu Amo;
 bendito es Tu Creador. Así como
 nosotros (*saltar ligeramente*) danzamos
 hacia ti pero sin poder tocarte, que así
 —si es que otros danzan hacia nosotros
 para dañarnos— no puedan ellos
 tocarnos, ni dominarnos ni hacer huella
 sobre nosotros. Que caiga sobre ellos el
 pavor y el terror; que por la grandeza de
 Tu brazo enmudezcan como la piedra.
 Que enmudezcan como la piedra, por la
 grandeza de Tu brazo; que el terror y el
 pavor sobre ellos caigan.

David mélej Yisrael jay
 vekayam. David mélej Yisrael
 jay vekayam. David mélej
 Yisrael jay vekayam.

דָּוִד David, rey de Yisrael, vive y
 perdura. David, rey de Yisrael, vive y
 perdura. David, rey de Yisrael, vive y
 perdura.

אָמֵן אָמֵן אָמֵן: נֶצַח נֶצַח נֶצַח: סֶלָה סֶלָה סֶלָה:
וְעַד וְעַד וְעַד:

Repetir siete veces el siguiente versículo:

לֵב טָהוֹר בָּרָא-לִי אֱלֹהִים, וְרוּחַ נְכוּן חֲדַשׁ
בְּקִרְבִּי:

SALMO 121

שִׁיר לַמַּעְלוֹת, אֲשֶׁר עֵינַי אֶל-הַהָרִים, מֵאִן יבֹא
עֲזָרִי: עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה, עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
אֶל-יִתְּן לַמוֹט רַגְלֶךָ, אֶל-יָנוּם שֹׁמְרֶךָ: הֲנֵה
לֹא-יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: יְהוָה שֹׁמְרֶךָ,
יְהוָה צִלְּךָ עַל-יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא-יִכְפֹּה
וַיֵּרַח בְּלִילָה: יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל-דָּעַ, יִשְׁמֹר
אֶת-נַפְשֶׁךָ: יְהוָה יִשְׁמֹר-צִאתְךָ וּבואֶךָ, מֵעַתָּה
וְעַד-עוֹלָם:

SALMO 150

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ-אֵל בְּקִדְשׁוֹ, הַלְלוּהוּ בְּרִקִיעַ עֲזוֹ:
הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו, הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלוֹ: הַלְלוּהוּ
בְּתִקְעַ שׁוֹפָר, הַלְלוּהוּ בְּנִבְל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בַתֶּף
וּמַחֹל, הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעָגָב: הַלְלוּהוּ
בְּצִלְצְלֵי-שִׁמְעַ, הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כָּל
הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְהוָה הַלְלוּיָהּ: כָּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְהוָה
הַלְלוּיָהּ:

Amén, amén, amén, nétsaj,
nétsaj, nétsaj. Sela, sela, sela,
va'ed, va'ed, va'ed.

אמן Amén, amén, amén. Por toda la eternidad, por toda la eternidad, por toda la eternidad. Sela, sela, sela. Por siempre jamás, por siempre jamás, por siempre jamás.

Repetir siete veces el siguiente versículo:

Leb tahor berá li Elohim verúaj
najón jadesh bekirbí.

לב Crea en mí un corazón puro, oh Dios. Y renueva en mi interior un espíritu correcto.

SALMO 121

Shir lama'alot, esá 'enay el heharim, meayin yabó 'ezrí: 'ezrí me'ím Adonay, 'osé shamáyim vaarets: al-yitén lamot ragleja, al-yanum shomereja: hiné lo-yanum veló yishán shomer Yisrael: Adonay shomereja, Adonay tsilejá 'al-yad yemineja: yomam hashémesh lo-yakeka veyaréaj balaila: Adonay yishmorjá mikol-ra', yishmor et nafsheja: Adonay yishmor tsetejá uboeja me'atá ve'ad-'olam:

שיר Un canto de ascensiones. Elevaré mis ojos a las montañas; ¿de dónde vendrá mi ayuda? Mi ayuda vendrá del Eterno, el Hacedor de los cielos y de la tierra. Él no dejará que tu pie tropiece; no se adormecerá tu Guardián. He aquí que no se adormecerá ni dormirá el Guardián de Yisrael. El Eterno es tu Guardián; el Eterno es Tu sombra a tu diestra. Durante el día el sol no te herirá, ni la luna de noche. El Eterno te protegerá de todo mal; Él salvaguardará tu alma. El Eterno protegerá tu ida y venida, desde ahora y para siempre.

SALMO 150

Haleluyá, halelu-El bekodshó, haleluhu birkía' 'uzó: haleluhu bigburotav, haleluhu kerob gudló: haleluhu beteka' shofar, haleluhu benébel vejino: haleluhu betof umajol, haleluhu beminim ve'ugab: haleluhu betsiltsele-shama, haleluhu betsiltselé teru'á: kol haneshamá tehalel Yah; haleluyáh: kol haneshamá tehalel Yah, haleluyá:

הללויה ¡Haleluyá! Alaben a Dios en Su santuario; alábenlo en el firmamento de Su poder. Alábenlo por Sus hechos poderosos; alábenlo conforme a la abundancia de Su grandeza. Alábenlo con el toque del corno; alábenlo con arpa y laúd. Alábenlo con pandereta y danzas; alábenlo con flautas e instrumentos de viento. Alábenlo con timbre de címbalos; alábenlo con toque de trompeta. Todas las almas alabarán al Eterno. ¡Haleluyá!

תָּנָא דְּבֵי רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל: אֱלֹמָּלָא לֹא זָכוּ בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל אֱלֹא לְהַקְבִּיל פְּנֵי אַבְיָהֶם שְׁבַשְׁמִים פַּעַם
 אַחַת בַּחֲדָשׁ דַּיִם. אָמַר אַבְיֵי: הֲלִכְךָ נִמְרִינְהוּ
 מֵעוּמָד:

רַבִּי חֲנִנְיָה בֶּן עֲקָשְׁיָא אוֹמֵר: רָצָה הַקָּדוֹשׁ-בְּרוּךְ-הוּא
 לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל. לְפִיכֵךְ הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת,
 שְׁנֵאמַר: יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צְדָקוֹ, יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֵּאדִיר:

Luego se recita el Kadish Al Israel. La congregación responde donde se indica.

KADISH AL ISRAEL

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. *(se responde אמון)* בְּעֵלְמָא
 דִּי בְרָא כְרַעוּתִיָּה. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיָּה. וַיִּצְמַח
 פְּרֻקְנִיָּה. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָה. *(se responde אמון)* בְּחַיִּיכוּן
 וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. *(se responde lo siguiente hasta דאמירן בעלמא)*

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא
 יִתְבָּרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיִּתְפָּאֵר. וַיִּתְרוֹמַם. וַיִּתְנַשֵּׂא.
 וַיִּתְהַדָּר. וַיִּתְעַלָּה. וַיִּתְהַלָּל שְׁמִיָּה דְקַדְשָׁא בְרִיךְ
 הוּא. *(se responde אמון)* לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְאִמִּירָן בְּעֵלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(se responde אמון)

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל

Taná debé ribí Yishma'el, ilmalé lo zajú bené Yisrael ela lehakbil pené abihem shebashamáyim pá'am ajat bajódesch dayam, amar Abayé helkaj nimrinhu me'ómed.

Ribí Jananyá ben 'Akashyá omer. ratsá hakadosh baruJ hu lezakot et Yisrael lefijaj hirbá lehem Torá umitsvot, sheneemar, Adonay jaféts lema'an tsidkó yagdil Torá veyadir.

תנא La Academia de Rabí Yishma'el enseñó: Aun si los Hijos de Yisrael no hubieran alcanzado el mérito de recibir la presencia de su Padre que está en los cielos sino sólo una vez por mes, ello les habría bastado. Abayé dijo: Por consiguiente, hay que recitarlo de pie.

ריבי Rabí Jananyá hijo de Akashyá dijo: El Santo, bendito es, quiso conceder méritos a Yisrael. Por ello es que les incrementó la Torá y los mandamientos, como se declara: "El Eterno deseó, en aras de Su rectitud, engrandecer la Torá y fortalecerla."

Luego se recita el Kadish Al Yisrael. La congregación responde donde se indica.

KADISH AL YISRAEL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejajejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

'Al Yisrael ve'al rabanán ve'al

תגדל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

על Sobre Yisrael, sobre los sabios y sus

תְּלַמִּיּוֹדֵי תְּלַמִּיּוֹדֵי הַיּוֹן. דְּעַסְקִין בְּאוֹרֵי תָא קְדִישָׁתָא.
 דִּי בְּאַתְרָא הָדִין וְדִי בְּכָל אַתְר וְאַתְר. יְהֵא לָנָא
 וְלֵהוֹן וְלִכּוֹן חֲנָא וְחֲסֵדָא וְרַחֲמֵי. מִן קָדָם מְאֵרֵי

שְׁמִיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אֱמֵן. (*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיָּא. חַיִּים וְשִׁבְעֵי וְיִשׁוּעָה
 וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגֵאלָהּ וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
 וְרִיח וְהַצֵּלָה. לָנוּ וְלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אֱמֵן.

(*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
 שָׁלוֹם עֲלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אֱמֵן. (*se*)

(*responde* אמן)

Terminando el Kadish se dice lo siguiente:

וְהָיָה אוֹר־הַלְבָּנָה כְּאוֹר הַחֲמָה וְאוֹר הַחֲמָה יְהִיָּה שְׁבַע־תַּיִם
 כְּאוֹר שְׁבַע־תַּיִם הַיָּמִים, בְּיוֹם חֲבַשׁ יְהוּה אֶת־שֶׁבַר עַמּוֹ וּמַחֲץ
 מַכְתּוֹ יִרְפָּא: (ישעיה ל, כו) וְתַעֲדֵי זָהָב וְכֶסֶף וּמְלַבּוֹשֵׁךְ שֵׁשׁ
 וּמְשִׁי וְרִקְמָה סֶלֶת וְדָבֶשׁ וְשֶׁמֶן אֶכְלֶת, וְתִיפִי בְּמָאֵד מְאֵד
 וְתַצְלַחֵי לְמַלּוּכָה: (יחזקאל טז, יג)

Repetir tres veces las siguientes frases:

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם.

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' ANTES DE DORMIR

1. Antes de ir a dormir se recita la bendición הַמְּפִיל, junto con el Shemá' Yisrael y otras oraciones. Pero si la persona se va a dormir después de la medianoche, no debe decir la bendición הַמְּפִיל mencionando el Nombre divino ni Su soberanía.
2. Excepto en caso de fuerza mayor, no se debe hacer ninguna interrupción hablada después de la bendición הַמְּפִיל, salvo por el Shemá' y las oraciones que la acompañan. Pero si habló no es necesario repetir la bendición.

talmidehón ve'al kol talmidé
talmidehón, de'asekín beoraitá
kadishtá, di beatrá hadén vedi
bejol atar veatar, yehé lana
ulhón uljón jiná vejisdá
verajamé min kodam maré
shemáyá ve'ar'á, veimrú amén
(se responde: Amén).

Yehé shelamá rabá min
shemayá, jayim vesabá' vishu'á
venejamá veshezabá urfuá
ugulá uslijá vejapará, verévaj
vehatsalá lanu uljol 'amó
Yisrael, veimrú amén (se
responde: Amén).

'Osé shalom bimromav, hu
berajamav ya'asé shalom
'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael,
veimrú amén (se responde: Amén).

Terminando el Kadish se dice lo siguiente:

Vehayá or-halebaná keor hajamá,
veor hajamá yihyé shib'atáyim keor
shib'at hayamim, beyom jabosh
Adonay et shéber 'amó, umajats
makató yirpá. Vata'dí zahab
vajésef, umalbushej shesh vameshi
verikmá, sólet udbash vashemen
ajalt vatifi bim-od meod vatitslejí
limlujá.

discípulos, y sobre los discípulos de sus
discípulos que se dedican a la santa
Torá, ya sea que estén en este lugar o en
cualquier otro lugar; que tanto nosotros
como ellos y ustedes tengamos gracia,
bondad y misericordia del Señor del
universo y de la tierra. Y digan: Amén
(se responde: Amén).

אֵיךָ? Que haya gran paz desde el Cielo;
vida, saciedad, salvación, consolación,
refugio, curación, redención, perdón,
expiación, tranquilidad y liberación para
nosotros y para todo Su pueblo Yisrael.
Y digan: Amén (se responde: Amén).

עוֹשֵׂה Que el Hacedor de la paz en Sus
alturas por Su misericordia haga la paz
para nosotros y para todo Su pueblo
Yisrael. Y digan: Amén (se responde:
Amén).

וְהָיָה וְהָיָה Y la luz de la luna será como la luz del
sol; y la luz del sol será siete veces más que
la luz de los siete días [de la creación], en el
día en que el Eterno aplique vendajes al
quebranto de Su pueblo y cure la llaga de su
herida. Entonces te adornarás con oro y
plata; tus vestiduras serán de lino y seda
racamados; comerás harina fina, miel y
aceite. Serás sumamente hermosa y
prosperarás en el reinado.

Repetir tres veces la siguiente frase:

Shalom alejem.

שְׁלוֹם Que la paz esté con ustedes.

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' ANTES DE DORMIR

1. *Antes de ir a dormir se recita la bendición Hamapil, junto con el Shemá' Yisrael y otras oraciones. Pero si la persona se va a dormir después de la medianoche, no debe decir la bendición Hamapil mencionando el Nombre divino ni Su soberanía.*
2. *Excepto en caso de fuerza mayor, no se debe hacer ninguna interrupción hablada después de la bendición Hamapil, salvo por el Shemá' y las oraciones que la acompañan. Pero si se habló, no es necesario repetir la bendición.*

3. En caso de tener sed, está permitido tomar agua y recitar la bendición correspondiente después de haber dicho la bendición המפיל. También está permitido recitar la bendición יצר אשר יצר después de ir al baño.

Antes de recitar Hamapil se hace la siguiente declaración.

רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם הֲרִינִי מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְכָל מִי
שֶׁהִכְעִיס וְהִקְנִיט אוֹתִי אוֹ שִׁחַטָּא כְּנֶגְדִי. בֵּין
בְּגוֹפִי בֵּין בְּמִמוּנֵי בֵּין בְּכְבוּדֵי בֵּין בְּכָל אֲשֶׁר לִי.
בֵּין בְּאֲנָס בֵּין בְּרָצוֹן בֵּין בְּשׁוּגָג בֵּין בְּמִזִּיד בֵּין
בְּדַבּוּר בֵּין בְּמַעֲשֵׂה. בֵּין בְּגִלְגוּל זֶה בֵּין בְּגִלְגוּל
אַחֵר לְכָל בַּר יִשְׂרָאֵל וְלֹא יַעֲנֵשׁ שׁוֹם אָדָם
בְּסִבָּתִי. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחַטָּא עוֹד. וּמָה שִׁחַטָּאתִי לְפָנֶיךָ
מִחֻק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִין
וְחוֹלָאִים רָעִים: יְהִיו לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי
לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

בְּרוּךְ הַמַּפִּיל חֲבָלֵי שִׁנָּה עַל עֵינַי וְתַנּוּמָה עַל
עַפְעָפִי וּמֵאִיר לְאִישׁוֹן בַּת עֵינַי: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁתִּשְׁפִּיבֵנִי לְשָׁלוֹם
וְתַעֲמִידֵנִי לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם וְתֵן חֶלְקִי
בְּתוֹרָתְךָ, וְתַרְגִּילֵנִי לְדַבֵּר מִצְוָה וְאֵל תַּרְגִּילֵנִי
לְדַבֵּר עֲבָרָה. וְאֵל תְּבִיאֵנִי לְיַדֵּי חֶטָּא וְלֹא לְיַדֵּי
נִפְסִיוֹן וְלֹא לְיַדֵּי בְזִיוֹן. וְיִשְׁלַט בִּי יֵצֵר הַטּוֹב וְאֵל
יִשְׁלַט בִּי יֵצֵר הָרָע. וְתַצִּילֵנִי מֵיֵצֵר הָרָע

3. En caso de tener sed, está permitido tomar agua y recitar la bendición correspondiente después de haber dicho la bendición "Hamapil". También está permitido recitar la bendición "Asher Yatsar" después de ir al baño.

Antes de recitar Hamapil se hace la siguiente declaración.

Ribonó shel 'olam, hareni mojel vesoléaj lejol mi shehij'ís vehiknit otí o shejatá kenegdí, ben begufí, ben bemamomí, ben bijbodí, ben bejol asher li. Ben beones, ben beratsón, ben beshogueg, ben bemezid, ben bedibur, ben bema'asé, ben beguilgul ze, ben beguilgul ajer, lejol bar Yisrael. Veló ye'anesh shum adam besibatí. Yehí ratsón milefaneja, Adonay Elohay vElohé abotay, sheló ejeté 'od, umá shejatati lefaneja mejok berajameja harabim abal lo 'al yedé yisurín vejola'ím ra'ím. Yihyú leratsón imré fi vehegyón libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

Baruj hamapil jeblé shená 'al 'enay utnumá 'al 'af'apay, umefr leishón bat 'ayin. Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohay vElohé abotay shetashkibeni leshalom, veta'amideni lejayim tobim ulshalom, vetén jelkí betorateja, vetarguileni lidbar mitsvá, veal targuileni lidbar 'aberá, veal tebieni lidé jet veló lidé nisayón, veló lidé bizayón, veyishlot bi yétser hatob veal yishlot bi yétser hará', vetatsileni

יְהוָה Señor del universo: perdono y disculpo a todo aquel que me haya hecho enojar, me haya provocado o haya cometido una falta contra mí, ya sea en mi cuerpo, en mi propiedad, en mi honor o en todo lo demás que sea mío, ya haya sido a causa de fuerza mayor o intencionalmente, por accidente o con mala voluntad, tanto de palabra como en la práctica, ya haya sido en esta encarnación o en otra encarnación. [Perdono] a todo miembro de Yisrael, y que ningún ser humano sea castigado a causa mía. Sea Tu voluntad, Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, que yo no peque más; y que por Tu abundante misericordia sea borrado delante de Ti todo aquello en lo que haya yo pecado, pero no a través de sufrimientos ni enfermedades nefastas. Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, Eterno, mi Roca y mi Redentor.

בָּרֹךְ Bendito eres, que haces caer los lazos de sueño sobre mis ojos y el adormecimiento sobre mis párpados, e iluminas la pupila del ojo. Sea Tu voluntad, Eterno, Dios mío y Dios de mis padres, que me hagas acostarme en paz y me hagas levantar para una vida buena y en paz. Concédeme mi porción en Tu Torá, acostúmbrame a los preceptos y no me dejes acostumbrar a las transgresiones. No me hagas llegar al pecado, a las pruebas ni al menosprecio. Que la Inclinação de Bien domine en mí y que no domine en mí la Inclinação de Mal. Líbrame de la Inclinação

וּמַחֹלָאִים רָעִים וְאֵל יִבְהִילוּנִי חֲלוּמוֹת רָעִים
וְהִרְהוּרִים רָעִים וְתֵהָא מִטְתִּי שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ וְהָאֵר
עֵינַי פֶּן אֵישַׁן הַמּוֹת. בְּרוּךְ הַמַּאִיר לְעוֹלָם כֻּלּוֹ
בְּכַבּוּדוֹ:

Si la persona recitó antes el שמע ישראל correspondiente al periodo nocturno cuando todavía era de día, debe ahora tener en mente cumplir el precepto de la Torá de recitarlo de noche.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

Decir en voz baja la siguiente frase:

בְּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לִבְבְּךָ
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ
וְדִבַּרְתָּ בָם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכֹתְךָ בַדֶּרֶךְ
וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדֶךָ, וְהָיוּ
לְטָטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתַּבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ
וּבְשַׁעְרֶיךָ:

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעַבְדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי

miyétser hará umejolaím ra'ím,
veal yabhiluni jalomot ra'ím
vehirhurim ra'ím, uthé mitatí
shelemá lefaneja, vechaer 'enay
pen ishán hamávet. Baruj
hameír le'olam kuló bijbodó.

de Mal y de enfermedades malignas.
Que no me confundan mis malos sueños
ni mis malos pensamientos, que mi
progenie sea perfecta delante de Ti e
ilumina mis ojos, no sea que muera en el
sueño. Bendito es el que ilumina al
mundo entero con Su gloria.

Si la persona recitó el Shemá' correspondiente al periodo nocturno cuando todavía era de día, debe ahora tener en mente cumplir el precepto de la Torá de recitarlo de noche.

Shemá' Yisrael
Adonay Elohenu,
Adonay Ejad.

שמע Escucha, Yisrael:
el Eterno es nuestro Dios,
el Eterno es Uno y Único.

Decir en voz baja la siguiente frase:

Baruj shem kevod maljutó le'olam
va'ed.

ברוך Bendito es el Nombre de Su majestad
gloriosa por siempre jamás.

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

Veahabta' et Adonay Eloheja,
bejol lebabaja ubjol nafsheja
ubjol meodeja: vehayú
hadebarim haele asher anoji
metsaveja hayom 'al lebabaja:
veshinantam lebaneja vedibarta
bam, beshibteja bebeteja
ublejteja baderej ubshojbeja
ubkumeja: ukshartam leot 'al
yadeja, vehayú letotafot ben
'eneja: ujtabtam 'al mezuzot
beteja ubish'areja:

ואהבת Amarás al Eterno, tu Dios, con
todo tu corazón, con toda tu alma y con
todas tus fuerzas. Estas cosas que Yo te
ordeno el día de hoy estarán sobre tu
corazón. Las enseñarás diligentemente a
tus hijos y hablarás de ellas cuando estés
sentado en tu casa y cuando andes de
camino, al acostarte y al levantarte. Las
atarás por signo sobre tu mano y serán
filacterias entre tus ojos. Y las escribirás
sobre los marcos de tu casa y sobre tus
portones (*Debarim 6:5-9*).

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

Vehaya' im shamo' tishme'u el
mitsvotay asher anoji metsave
etjem hayom, lehaba' et
Adonay Elohejem ul'obdo bejol
lebabjem ubjol nafshejem:
venatati metar artsejem be'ito

ויהי Y sucederá que si obedecieran los
mandamientos que Yo les ordeno hoy,
de amar al Eterno, su Dios, y servirle
con todo su corazón y con toda su alma,
entonces Yo otorgaré a su tierra la lluvia
en su momento, la temprana y la tardía,

מִטֵּר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ, וְאֶסְפָּתָ דְגַנְךָ,
 וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהָרְךָ: וְנִתַּתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבִהְמֹתֶךָ,
 וְאֶכְלָתָּ וּשְׂבַעְתָּ: הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם,
 וְסִרְתֶּם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
 לָהֶם: *(Desde aquí en voz baja)* וְחָרָה *(pausa)* אֶף-יְהוָה בְּכֶם
 וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא
 תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ, וְאֲבַדְתֶּם מִהֲרָה מֵעַל הָאָרֶץ
 הַטְּבָה *(hasta aquí en voz baja)* אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:
 וּשְׁמַתֶּם אֶת-דְּבַרֵי אֱלֹהֵי עַל-לְבַבְכֶם וְעַל-נַפְשֹׁכֶם,
 וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל-יְדֹכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפוֹת בֵּין
 עֵינֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם,
 בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:
 וְכִתַּבְתֶּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ
 יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
 לְאַבְתֵּיכֶם לָתֵת לָהֶם, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ:

Al recitar la última parte del siguiente párrafo, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְּפֵי
 בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם, וְנָתַנוּ עַל-צִיצִית הַכַּנָּף פֶּתִיל
 תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם

yoré umalkosh, veasaftá deganeja vetiroshejá veyits·hareja: venatatí 'éseb besadejá libhemteja, veajaltá vesaba'ta: hishamerú lajem pen yifté lebabjem, vesartem va'abadtem Elohim ajerim vehishtajavitem lahem: *(Desde aquí en voz baja)* vejará *(pausa)* af Adonay bajem ve'atsar et hashamáyim veló yihyé matar vahaadamá lo titén et yebulah, vaabadtem meherá me'al haarets hatobá *(hasta aquí en voz baja)* asher Adonay notén lajem: vesartem et debaray ele 'al lebabjem ve'al nafshejem, ukshartem otam leot 'al yedjem vehayú letotafot ben 'enejem: velimadtem otam et benejem ledaber bam, beshibtejá Bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ujtabtam 'al mezuzot beteja ubish'areja: lema'an yirbú yemejem vimé benejem 'al haadamá asher nishbá' Adonay laabotejem latet lahem, kimé hashamáyim 'al haarets:

para que recojan el grano, el mosto y el aceite. Yo daré hierba a sus campos para su ganado, y comerán y se saciarán. Cuiden de ustedes, no sea que se deje seducir su corazón y se aparten y sirvan a dioses extraños y se postren ante ellos. *(Desde aquí en voz baja)* Entonces se encenderá *(pausa)* la ira del Eterno contra ustedes; Él retendrá los cielos para que no haya lluvias y la tierra no produzca su fruto. Y serán exterminados rápidamente de la buena tierra *(hasta aquí en voz baja)* que el Eterno les entrega. Pongan estas palabras Mías en sus corazones y en su almas; átenlas por signo en sus manos y que sean filacterias entre sus ojos. Las enseñarán a sus hijos, para hablar de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones, a fin de que se multipliquen tus días y los días de tus hijos sobre la tierra que el Eterno juró entregar a sus padres, como los días del cielo sobre la tierra *(Debarim 11:13-21)*.

Al recitar la última parte del siguiente párrafo, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

Vayómer Adonay el Moshé lemor: daber el bené Yisrael veamartá alehem ve'asú lahem tsitsit 'al kanfé bigdehem ledorotam, venatenú 'al tsitsit hakanaf petil tejélet vehayá lajem letsitsit uritem otó

וַיֹּאמֶר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Habla a los hijos de Yisrael y diles que se hagan flequillos en las esquinas de sus vestimentas a lo largo de sus generaciones. Y pondrán sobre el flequillo de cada esquina un hilo de color celeste. Y serán tsitsit para

אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם, וְלֹא תִתּוּרוּ
 אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אֹתָם זְנִים
 אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי,
 וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לְכֶם
 לֵאלֹהִים, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן.

Repetir la siguiente frase:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אָמֵן:

יַעֲלֶזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד, יִרְנְנוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם:

(las siguientes dos frases se repiten tres veces)
רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם, וְחָרַב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם:

הִנֵּה מִטָּתוֹ שָׁלְשָׁלְמָה

שְׂשִׁים גְּבָרִים סָבִיב לָהּ, מִגְּבֻרַי יִשְׂרָאֵל: כָּלֵם

אֲחֹזִי חָרַב מִלְמַדֵי מִלְחָמָה, אִישׁ חָרְבוֹ עַל-יָרְכוֹ

מִפֶּחַד בְּלִילוֹת:

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ

וַיַּחַנְךָ: יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שָׁלוֹם:

SALMO 91

יָשֵׁב בְּסֵתֶר עֲלִיוֹן, בְּצֵל שְׁדֵי יִתְלוֹנֵן: אִמַר לַיהוָה

מִחֲסִי וּמִצֹּדֶתִי, אֱלֹהֵי אֲבֹטְחֻבוֹ: כִּי הוּא יִצִּילֶךָ

uzjartem et kol mitsvot Adonay va'asitem otam, veló taturu ajaré lebabjem vejaré 'enejem asher atem zonim ajarehem: lema'an tizkerú va'asitem et kol mitsvotay, vihyitem kedoshim LElohejem: aní Adonay Elohejem asher hotseti etjem meerets Mitsráyim lihyot lajem LElohim, aní Adonay Elohejem: emet.

ustedes, para que lo vean y se acuerden de todos los mandamientos del Eterno y los cumplan, y no exploren tras de sus pensamientos ni tras de sus ojos, en pos de los cuales ustedes se corrompen. A fin de que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos y sean santos para su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios, que saqué a ustedes de la tierra de Mitsráyim para ser su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero...

Repetir la siguiente frase:

Adonay Elohejem emet.

יהוה, El Eterno, su Dios... Verdadero...

Ya'lezú jasidim bejabod yeranenú 'al mishkebotam. Romemot El bigronam vejéreb pifyot beyadam. *(Las siguientes dos frases se repiten tres veces:)* Hiné mitató shelishlomó shishim guiborim sabib lah miguiboré Yisrael. kulam ajuzé jéreb melumedé miljamá, ish jarbó 'al-yerejó mipájad balelot.

יעלו Los devotos exultarán con gloria; cantarán jubilosamente en sus lechos. Con himnos exaltados a Dios en sus gargantas y espada de dos filos en sus manos. *(Las siguientes dos frases se repiten tres veces:)* He aquí el lecho del [rey] Shelomó: sesenta varones fuertes lo rodean, de los fuertes de Yisrael. Todos ellos blandiendo espada, expertos en la guerra; cada uno lleva la espada sobre su muslo a causa del terror de la noche.

Yebarejejá Adonay veyishmereja. Yaer Adonay panav eleja vijuneka. Yisá Adonay panav eleja veyasem lejá shalom.

יברכה Que el Eterno te bendiga y te preserve. Que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia. Que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en ti.

SALMO 91

Yosheb beséter 'elyón, betsel shaday yitlonán; omar LAdonay majsí umtsudatí, Elohay ebtajbo: ki hu yatsilejá mipaj yakush,

ישב Quien more en el refugio del Altísimo, él permanecerá en la sombra del Todopoderoso. Diré del Eterno: Él es mi refugio y mi fortaleza; mi Dios, en Él confiaré. Pues Él te libraré de la celada

מִפֶּחַ יְקוֹשׁ מְדַבֵּר הַוֹת: בְּאַבְרָתוֹ יִסֹּךְ לָךְ
 וְתַחַת-כְּנָפָיו תִּחְסֶה, צָנָה וְסַחֲרָה אֲמַתּוֹ:
 לֹא-תִירָא מִפַּחַד לִילָהּ, מִחֵץ יַעוֹף יוֹמָם: מְדַבֵּר
 בְּאֶפֶל יֵהֱלֶךְ, מִקְטָב יִשׁוּד צְהָרִים: יִפֹּל מִצַּדֶּךָ
 אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ, אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ
 תִּבְיֹט, וְשִׁלַּמַּת רְשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי-אַתָּה יְהוָה
 מַחְסִי.

*Ponerse de pie y recitar los dos párrafos siguientes, que son el Vidui (confesión).
 Estos dos párrafos no son dichos en Shabat ni en los demás días que no se dice
 Tajanún. Esto también se aplica a la noche que sigue a esos días, hasta la
 medianoche. Si la persona cometió una falta específica en el día, debe
 arrepentirse ahora, confesarla y tomar la resolución de no volver a cometerla.*

אָנָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֵא לְפָנֶיךָ
 תְּפִלָּתֵנוּ. וְאַל תִּתְעַלֵּם מִלִּפְנֵינוּ מִתְחַנַּתֵּנוּ. שְׂאִין
 אֲנַחְנוּ עֵזִי פָנִים וְקִשָּׁה עֶרְף לֹמֵר לְפָנֶיךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא
 חָטְאנוּ. אֲבָל חָטְאנוּ. עֲוִינוּ. פָּשַׁענוּ. אֲנַחְנוּ
 וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֲנָשֵׁי בֵיתֵנוּ:

אֲשַׁמְנוּ. בְּגַדְנוּ. גִּזְלָנוּ. דִּבְרָנוּ דְּכִי וְלָשׁוֹן הָרַע.
 הָעֲוִינוּ. וְהִרְשַׁענוּ. זִדְנוּ. חָמְסָנוּ. טָפְלָנוּ שָׂקָר

midéber havot: beebrató yásej
 laj: vetájat-kenafav tejsé, tsiná
 vesojerá amitó: lo-tirá mipájad
 laila, mejéts ya'úf yomam:
 midéber baófel yahaloj, mikéteb
 yashud tsahoráyim: yipol
 mitsidejá élef urbabá mimineja,
 eleja lo yigash: rak be'eneja
 tabit, veshilumat resha'ím tiré: ki
 atá Adonay majsí

que ha sido tendida, de la peste que se
 avecina. Con Sus miembros te cubrirá, y
 debajo de Sus alas te protegerá. Escudo
 y armadura es Su verdad. No temerás
 del terror de la noche ni de la flecha que
 vuela por el día; ni de la peste que anda
 en las tinieblas ni del aniquilador que
 desola por la tarde. Caerá un millar a tu
 lado y diez mil a tu diestra; pero a ti no
 se acercarán. Sólo atisbarás con tus ojos
 y verás la retribución contra los
 malvados. Pues Tú, oh Eterno, eres mi
 refugio.

Ponerse de pie y recitar los dos párrafos siguientes de Vidui (confesión). Estos dos párrafos no son dichos en Shabat ni en los demás días que no se dice Tajanún. Esto también se aplica a la noche que sigue a esos días, hasta la medianoche. Si la persona cometió una falta específica en el día, debe arrepentirse ahora, confesarla y tomar la resolución de no volver a cometerla.

Ana Adonay Elohenú VElohé
 abotenu tabó lefaneja tefilatenu
 veal tit'alam malkenu
 mitejinatenu, sheén anajnu 'azé
 fanim ukshé 'óref lomar lefaneja
 Adonay Elohenú VElohé
 abotenu tsadikim anajnu veló
 jatanu, abal jatanu, 'avinu,
 pasha'nu, anajnu vaabotenu
 veanshé betenu:

נְיָן Por favor, oh Eterno, Dios nuestro
 y Dios de nuestros padres, que nuestra
 oración llegue delante de Ti, y no te
 ocultes, Rey nuestro, de nuestras
 plegarias. Pues no somos tan insolentes
 ni tan duros de cerviz como para decirte,
 oh Eterno, Dios nuestro y Dios de
 nuestros padres, que somos justos y que
 no hemos pecado. No, sino que hemos
 pecado, hemos cometido iniquidad y
 hemos transgredido intencionalmente,
 tanto nosotros como nuestros padres y
 los miembros de nuestra casa.

Ashamnu, bagadnu, gazalnu,
 dibarnu dofi velashón hará',
 he'evinu, vehirsha'nu, zadnu,

אֲשָׁמְנוּ Nos hemos hecho culpables;
 hemos traicionado; hemos robado;
 hemos hablado calumnias y
 maledicencia; hemos causado iniquidad

וּמְרָמָה. יַעֲצֵנוּ עֲצוֹת רָעוֹת. כְּזַבְנוּ. כְּעֵסְנוּ. לַצָּנוּ.
 מְרַדְנוּ. מְרִינוּ דְבָרֶיךָ. נֹאצְנוּ. נֹאפְנוּ. סָרְדְנוּ.
 עֹיִנוּ. פְּשַׁעְנוּ. פְּגַמְנוּ. צָרְדְנוּ. צַעְרְנוּ אָב וְאִם.
 קִשְׁיֵנוּ עֶרְף. רְשַׁעְנוּ. שְׁחַתְנוּ. תַּעֲבֵנוּ. תְּעִינוּ
 וְתַעֲתְעֵנוּ. וְסָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים
 וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי
 אֱמֶת עָשִׂיתָ. וְאַנְחָנוּ הִרְשַׁעְנוּ:

Luego se recita las siguientes frases. Al terminarlas, repetir tres veces la frase que se aplique al día de la semana en que se encuentre.

Domingo

אָנָּא בְּכַח, גִּדְלַת יְמִינְךָ, תִּתִּיר צְרוּרָה: (אב"ג ית"ץ)

Lunes

קִבַּל רַנַּת, עֲמָךְ. שִׁגְבְנוּ, טְהַרְנוּ נוֹרָא: (קר"ע שט"ן)

Martes

נָא גְבוֹר, דּוֹרְשֵׁי יְחוּדְךָ, כְּבַבַּת שְׁמַרָם: (נג"ד יכ"ש)

jamasnu,	tafalnu	shéker	y hemos causado maldad; hemos pecado
umirmá,	ya'atsnu	'etsot ra'ot,	intencionalmente; hemos tomado bienes
Kizabnu,	ka'asnu,	latsnu,	ajenos por la fuerza; nos hemos asociado
maradnu,	marinu	debareja,	a la mentira y al engaño; hemos dado
niatsnu,	niafnu,	sararnu,	malos consejos; hemos engañado; nos
'avinu,			hemos enojado; nos hemos burlado; nos
pasha'nu,	pagamnu,	tsararnu,	hemos rebelado; hemos pervertido Tus
tsi'arnu	ab vaem,	kishinu	palabras; hemos provocado; hemos
'óref,			cometido inmoralidad; nos hemos
rasha'nu;	shijatnu,	ti'abnu,	apartado de Ti; hemos cometido
ta'ínu			iniquidad; hemos pecado con mala
veti'atanu,	vesarnu	mimitsvoteja	voluntad; hemos causado daños
umimishpateja	hatobim	veló	espirituales; hemos oprimido a otros;
shava lanu.	Veatá tsadik	'al kol	hemos causado sufrimiento al padre y a
habá	'alenu	ki emet	la madre; hemos sido obstinados; hemos
'asita			sido malvados; hemos corrompido;
vaanajnu	hirsha'nu:		hemos cometido abominaciones; nos
			hemos extraviado del buen sendero y
			hemos hecho que otros se extravíen; y
			nos hemos apartado de Tus
			mandamientos y de Tus buenas leyes,
			pero no nos ha servido de nada. Pero Tú
			eres Justo por todo lo que ha venido
			sobre nosotros, ya que actuaste con
			Verdad mientras que nosotros hemos
			hecho la maldad.

Luego se recitan las siguientes frases. Al terminarlas, repetir tres veces la frase que se aplique al día de la semana en que se encuentre.

Domingo

Aná,	bejóaj	guedulat	yemineja,	נָנָן	Por favor, por la grandeza de Tu
tatir	tserurá.			diestra libera las cadenas del cautiverio.	

Lunes

Kabel	rinat	'amejá,	saguebenu,	קַבֵּל	Acepta el canto de Tu pueblo;
taharenu,	norá.			exáltanos, purifícanos, oh Dios temible.	

Martes

Na	guibor,	doreshé	yijudeja,	נָן	Oh Todopoderoso, a los que por
kebabat	shomrem.			inquieren por Tu unidad guárdalos como	
				a la pupila de Tus ojos.	

Miércoles

בְּרַכְּם טְהִרֵם, רַחֲמֵי צְדָקְתְּךָ, תָּמִיד גְּמִלֵם: (בט"ו)

(צת"ג)

Jueves

חֲסִין קְדוֹשׁ, בְּרַב טוֹבָךָ, נִהַל עֲדָתְךָ: (חק"ב טנ"ע)

Viernes

יַחֲיד גֵּאָה, לְעַמֶּךָ פָּנֵה, זוֹכְרֵי קִדְשֶׁתְּךָ: (יג"ל פז"ק)

Shabat

**שׁוֹעֲתֵנוּ קִבֵּל, וּשְׁמַע צַעֲקֹתֵנוּ, יוֹדַע תַּעֲלוּמוֹת:
(שק"ו צי"ת)**

בְּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

**אַתָּה תִּקּוּם תִּרְחַם צִיּוֹן, כִּי־עַת לְחַנּוּנָה כִּי־בָא
מוֹעֵד: בְּיָדְךָ אֶפְקֵיד רוּחִי, פְּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֱל
אֱמֶת:**

Miércoles

Barejem, taharem, rajamé **בְּרַכְם** Bendícelos, purificalos, que Tu
justa misericordia siempre los
tsidkateja tamid gomlem. recompense.

Jueves

Jasín kadosh, berob tubejá **חֲסִין** Lleno de piedad, oh Santo, con la
abundancia de Tu bondad guía a Tu
nahel 'adateja. congregación.

Viernes

Yajid gueé, le'amejá pené, **יְהוָה** Dios único y excelso, atiende a Tu
zojeré kedushateja. pueblo, quienes recuerdan Tu santidad.

Shabat

Shav'atenu kabel ushmá' **שְׁוֹעֵתֵנוּ** Acepta nuestras súplicas y
tsa'akatenu, yodea' ta'alumot. escucha nuestro clamor, Tú que conoces
todos los misterios.

Baruj shem kebod maljutó **בְּרוּךְ** Bendito es el Nombre de Su
le'olam va'ed. majestad gloriosa por siempre jamás.

Atá takum terajem Tsiyón ki 'et **אֲתָהּ** Tú te levantarás y tendrás
lejenenah ki-ba mo'ed. Beya- misericordia de Tsiyón; es el momento
dejá afkid rují padita otí Adonay el tiempo fijado. En Tu mano
El emet. encomiendo mi espíritu; Tú me has
redimido, Eterno, Dios de verdad.

ENCENDIDO DE CANDELAS

1. El precepto rabínico de encender candelas la víspera de Shabat recae sobre la mujer. De preferencia se debe utilizar candelas con aceite de oliva. Pero también se pueden utilizar velas de cera.

2. No hay límite en el número de candelas o velas que se pueden encender. Sin embargo, hay que encender por lo menos dos, una que corresponde con el aspecto preceptivo de Shabat y la otra con el aspecto restrictivo.

3. Aunque la costumbre de las mujeres sefardíes es aceptar las restricciones de Shabat en el momento de encender las candelas, es preferible que al hacerlo estipule la condición de que podrá realizar labores incluso después.

4. Las candelas deben ser colocadas cerca de la mesa donde se vaya a celebrar la cena de Shabat.

Antes de encender las candelas se recita la bendición siguiente:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת.**

Después de encender las candelas se dice la siguiente oración:

**יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי שְׂתַחֲוֶס
וְתִרְחַם עָלַי וְתִגְדִּיל חֶסֶדְךָ עִמָּדִי לָתֵת לִי זֶרַע אַנְשִׁים
עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ וְעוֹסְקִים בְּתוֹרָתְךָ לְשִׂמְחָה. וְיִהְיוּ מְאִירִים
בְּתוֹרָה בְּזִכּוֹת גִּירוֹת הַשַּׁבָּת הַלָּלוּ כְּמוֹ שְׂפָתוֹב כִּי גֵר
מִצֹּה וְתוֹרָה אֹר. וְגַם תְּחוּס וְתִרְחַם עָלַי בְּעָלִי
וְתִתֵּן לּוֹ אוֹרְךָ יָמִים וְשָׁנוֹת חַיִּים (mencionar el nombre del esposo)
עִם בְּרָכָה וְהַצְלָחָה. וְתַסִּייעָהוּ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּשְׁלִימוֹת
כֵּן יְהִי רְצוֹן. וְיִהְיֶה נֶעֱם אֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה
יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ:**

ENCENDIDO DE CANDELAS DE SHABAT

1. El precepto rabínico de encender candelas la víspera de Shabat recae sobre la mujer. De preferencia se debe utilizar candelas con aceite de oliva. Pero también se puede utilizar velas de cera.
2. No hay límite en el número de candelas o velas que se pueden encender. Sin embargo, hay que encender por lo menos dos, una que se corresponde con el aspecto preceptivo de Shabat y la otra con el aspecto restrictivo.
3. Aunque la costumbre de las mujeres sefaradíes es no aceptar las restricciones de Shabat en el momento de encender las candelas, es preferible que al hacerlo estipule la condición de que podrá realizar labores incluso después.
4. Las candelas deben ser colocadas cerca de la mesa donde se vaya a celebrar la cena de Shabat.

Antes de encender las candelas se recita la bendición siguiente:

Baruj atá Adonay Elohenú
mélej ha'olam asher kideshanu
bemitsvotav, vetsivanu lehadlik
ner shel Shabat.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Soberano
del universo, que nos ha santificado con
Sus mandamientos y nos ha ordenado
encender la candela de Shabat.

Después de encender las candelas se dice la siguiente oración:

Yehí ratsón milefaneja Adonay
Elohay velohé abotay shetajús
utrajem 'alay vetagdil jasdejá
'imadí latet li zera' anashim 'osé
retsonejá ve'osekim betorateja
lishmah. Veyhyú meirim batorá
bizjut nerot hashabat halalu
kemó shekatub ki ner mitsvá
vetorá or. vegam tajús utrajem
'al ba'alí (*mencionar el nombre del
esposo*) vetiten lo órej yamim
ushnot jayim 'im berajá
vehatslajá utsaye'ehu la'asot
retsoneja bishlemut ken yehí
ratsón. Vihí nó'am Adonay
Elohenú 'alenu uma'asé yadenu
konehá 'alenu uma'asé yadenu
konehehu.

יהי Sea Tu voluntad, Eterno, Dios
nuestro y Dios de mis ancestros, que
tengas compasión y misericordia de mí,
y que actúes con gran bondad hacia mí
al concederme hijos que cumplan Tu
voluntad y se dediquen a Tu Torá con
motivos puros. Que ellos irradien Torá
por el mérito de estas velas de Shabat,
tal como está escrito: "Pues el precepto
es candela, y la Torá es luz." Y también
ten compasión y misericordia de mi
esposo (*mencionar el nombre del esposo*), y
concédele una larga vida y años de paz,
con bendición y prosperidad. Y ayúdale
a cumplir Tu voluntad con integridad.
Que así sea Tu voluntad. "Que la
dulzura del Eterno esté sobre nosotros.
Que Él establezca para nosotros la obra
de nuestras manos; que afirme la obra de
nuestras manos" (*Tehilim* 90:17). "Que la
expresión de mi boca y la meditación de
mi corazón sean aceptables delante de
Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor"
(*Tehilim* 19:15).

SHIR HASHIRIM

(EL CANTAR DE LOS CANTARES)

En algunas comunidades se acostumbra hacer la siguiente declaración antes de la lectura de Shir HaShirim:

לְשֵׁם יְחֻד קוֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא וְשְׂכִינְתָּיה,
 בְּדַחֲלֵנוּ וּרְחִימוּ, וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ, לְיַחְדָּא שֵׁם יוֹד
 ק"י בּוֹא"ו ק"י בְּיַחְדָּא שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל.
 הִנֵּה אֲנַחְנוּ בְּאִים לְשׁוֹרֵר בְּקוֹל נְעִים שִׁיר
 הַשִּׁירִים. לְתַקֵּן אֶת שְׂרָשָׁה בְּמָקוֹם עֲלִיוֹן, לַעֲשׂוֹת
 נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאֵנוּ. וְיֵהי
 נַעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנֵנָה
 עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ:

CAPÍTULO I

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה: יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת
 פִּיהוּ כִּי-טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן: לְרִיחַ שְׂמָנֶיךָ טוֹבִים
 שְׁמֵן תּוֹרֵק שְׂמֵךְ. עַל-כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבּוּךָ: מִשְׁכְּנֵי
 אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה. הֶבִיאֵנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה
 וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְּדִיךְ מִיַּיִן מִיִּשְׂרָיִם אֶהְבּוּךָ:
 שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוּה בָּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם. כָּאֵהְלִי קָדָר
 כִּירִיעוֹת שְׁלֹמָה: אֶל-תְּרַאֲנִי שְׂאֲנִי שְׁחַרְחַרְתְּ
 שְׁשׂוֹפֶתֵנִי הַשֶּׁמֶשׁ. בְּנִי אֲמִי נַחְרוּ-בִי שְׂמֵנִי נִטְרָה

SHIR HASHIRIM (EL CANTAR DE LOS CANTARES)

En algunas comunidades se acostumbra hacer la siguiente declaración antes de la lectura de Shir HaShirim:

Leshem yijud kudshá berij hu ushjinteh, bidjilu urjimu, urjimu udjilu leyajadá shem yod he bevav he beyijudá shelim beshem kol Yisrael. hiné anajnu baím leshorer bekol na'im shir hashirim, letakén shóresh mitsvá zo bemakom 'elyón. veyá'alé lefanav yitbaraj keilu amaró Shelomó be'atsmó uj-ilu kivan-nú kol hakavanot har-uyot lejavén bo. Vihí no'am Adonay Elohenú 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu, uma'asé yadenu konenehu.

בְּשֵׁם הַקֹּדֶשׁ En aras de la unificación del Santo, bendito es, con Su presencia, con temor y temblor, para unificar el Nombre sagrado con unificación perfecta, en nombre de todo Yisrael: nos disponemos ahora a recitar Shir HaShirim y cumplir todos los preceptos que ello implica, con el propósito de lograr una rectificación en su raíz espiritual. Que esta recitación sea considerado ante Dios como si el mismo [rey] Shelomó la hubiera dicho y como si nosotros hubiéramos tenido en mente todas las meditaciones que le son propias. "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17).

CAPÍTULO I

Shir hashirim asher lishlomó. Yishakeni mineshikot pihu kitobim dodeja miyayin. leréaj shemaneja tobim shemen turak shemeja 'al-ken 'alamot ahebuja. Moshjeni ajareja narutsa, hebiani hamélej jadarav naguila venismejá baj, nazkira dodeja miyayin mesharim ahebuja. Shejorá aní venavá benot Yerushaláyim, keaholé kedar kiri'ot Shelomó. Al-tiruni sheaní shejarjoret sheshezafatni hashámesh, bené imí nijaru-bi, samuni noterá

שִׁיר הַשִּׁירִים El Cantar de los Cantares, el cual es del [rey] Shelomó. ¡Que me bese con los besos de Su boca! Porque Sus amores son mejores que el vino. Fragantes como los olorosos perfumes. Bálsamo derramado es Tu nombre; por eso las doncellas te quieren tanto. Atráeme en pos de Ti y correremos. El Rey me introdujo en Su gabinete [elevándome a esposa Suyá]. Saltaremos de contento y nos regocijaremos en Ti, conservando la memoria de Tus amores, superiores a las delicias del vino. Por eso te aman los rectos de corazón. Morena soy, hijas de Yerushaláyim, pero soy bien parecida; soy como las tiendas de Kedar, como los pabellones de Shelomó. No reparen, pues, en que soy morena, porque me ha quemado el sol, cuando los hijos de mi madre se declararon en contra de mí y

אֶת-הַפְּרָמִים פָּרַמִי שְׁלִי לֹא נִטְרַתִּי: הַגִּידָה לִי
שֵׁאֵהָבָה נִפְשִׁי אֵיכָה תִרְעֶה אֵיכָה תִרְפִּי
פִּצְהִינִי. שְׁלֹמֹה אֵהְיֶה כְּעֹטֶה עַל עֵדִי תַבִּיחִי:
אִם-לֹא תִדְעִי לֵךְ הִנֵּכָה כְּנֹשִׁים. צְאִי-לִי כְּעֹבְרֵי
הַצֹּאֵר וְרַעֲי אֶת-גְּדֻתְךָ עַל מִשְׁכַּנֹּת הָאֲעֵימִים:
לִסְתֹתִי כְּרֹכְבִי פֹרְעֶה רַמְלִיתִי רַעֲמִיתִי: נֹאנִי לְחִינִי
כְּתֹרִים צְנֹאֲרֵךְ פִּתְרוּנִים: תִּזְרִי זָהָב בְּעֵשֶׂה-חֶץ עִם
נְדָוֹת הַכֶּסֶף: עַד-שִׁהֲמִלֶּךְ כְּמִסְבֹּי נִרְדִּי נִתַּן
רִיחִי: צְרוּר הַמָּר חִזְרִי לִי כִּי שְׂדֵי נָלִי: אֲשַׁכֵּל
הַכֶּפֶר חִזְרִי לִי כְּבָמִי עֵינֵי גִדִּי: הִנֵּךְ נִכְּה רַעֲמִיתִי
הִנֵּךְ נִכְּה עֵינֵיךָ יוֹנִים: הִנֵּךְ נִכְּה דוֹדִי אִךְ נִעִים
אֶךְ-עֲרֹשְׁנִי רַעֲנָנָה: קוֹרֹת כְּתִינִי אֲרִיזִים רְהִיטִינִי
כְּרֹחִימִים:

CAPITULO II

אֲנִי תַבְּצִלֶּת הַשָּׂרִף שֹׁשֶׁנִּי הָעֹמֶקִים: כְּשֹׁשֶׁנִּי
כִּי הִחִיזִים כֹּן רַעֲמִיתִי כִּי הַכֹּנִתִי: כְּתַפְחֵי כְּעֵצֵי
הַיַּעַר כֹּן חִזְרִי כִּי הַכֹּנִים. כְּצִלֵּי תַפְרִיתִי וְלִשְׁכֹּתִי
וּפְרִי מִתּוֹק לְחֵפִי: הִבֵּינִי אֵל-צִיִּת הַיָּדָלִי
עַלִּי אֵהָבָה: סְמֹכֹנִי כְּאֲשִׁישֵׁי תַפְרִיטִי כְּתַפְחֵימִי.

et-hakeramim karmí shellí lo natarti. Haguida li sheahabá nafshí ejá tir'é ejá tarbíts batsahoráyim, shalamá ehyé ke'oteyá 'al 'edré jabereja. Im-lo tede'í laj hayafá banashim, tseilaj be'ikbé hatsón ur'í et-guediyotáij 'al mishkenot haro'im. Lesusatí berijbé far'ó dimitij ra'yatí. Navú lejayáyij batorim tsavarej bajaruzim. Toré zahab na'ase-laj 'im nekudot hakásef. 'Ad-shehamélej bimsibó nirdí natán rejó. Tseror hamor dodí li ben shaday yalín. Eshkol hakófer dodí li bejarmé 'En-guedi. Hinaj yafá ra'yatí hinaj yafá 'enáyij yonim. Hinejá yafé dodí af na'im af-'arsenu ra'ananá. Korot batenu arazim rahitenu berotim.

me pusieron a guardar las viñas. ¡Ay! Mi propia viña no la guardé. Oh, Tú, el querido de mi alma, dime dónde apacientas [Tu rebaño]. ¿Dónde el sesteadero al llegar el mediodía? Para que no tenga yo que ir vagando tras de los rebaños de Tus compañeros. Si lo ignoras, oh hermosísima entre las mujeres, sal afuera y vé siguiendo las huellas de los ganados, y guía Tus cabritillos a pacer junto a las cabañas de los pastores. A mis corceles uncidos a las carrozas [que me ha dado] el Faraón, te tengo yo comparada, amiga mía. Lindas son Tus mejillas entre los pendientes; Tu cuello entre los collares de perlas. Gargantillas de oro haremos para Ti, taraceadas de plata. Mientras estaba el Rey recostado en Su asiento, mi nardo difundió Su fragancia. Manojos de mirra es para mí el amado mío; entre mis pechos reposará. Racimo de ciprío es mi amado para mí, recogido en las viñas son Tus ojos como los de la paloma. Tú sí, amado mío, que eres hermoso y agraciado. Florido es nuestro lecho. De cedro las vigas de nuestras habitaciones y de ciprés nuestros artesonados.

CAPÍTULO II

Aní jabatsélet hasharón shoshanat ha'amakim. Keshoshaná ben hajojim ken ra'yatí ben habanot. Ketapúaj ba'atsé hayá'ar ken dodí ben habanim, betsiló jimadti veyashabti ufiryó matok lejikí. Hebiani el-bet hayayin vedigló 'alay ahabá. Samejuni baashishot

🌹 Yo soy la rosa del Sharón y el lirio de los valles. Como azucena entre espinas, así es mi amiga entre las doncellas. Como el manzano entre árboles silvestres, así es mi amado entre los hijos de los hombres. A Su sombra me senté con mucho deleite, y Su fruto era dulce al paladar mío. Me introdujo en la pieza en que tiene el vino y Su bandera sobre mí fue amor. Ea, confórtenme con flores aromáticas,

כִּי־חֹלֶת אֶהְבֶּה אָנִי: שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיִּמְיֵנוּ
 תַּחֲבִיקָנִי: הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בָּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם
 בְּצַבָּאוֹת אוֹ בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה. אִם־תַּעֲיִרוּ
 וְאִם־תַּעֲוֹרוּ אֶת־הָאֶהְבָּה עַד שֶׁתַּחֲפֹץ: קוֹל דּוֹדִי
 הִנֵּה־זֶה בָּא. מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מִקַּפֵּץ
 עַל־הַגְּבָעוֹת: דּוֹמָה דּוֹדִי לְצַבִּי אוֹ לְעֹפֶר הָאֵילִים.
 הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד אַחַר כְּתִלְנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן־הַחֲלֹנוֹת
 מִצִּיץ מִן־הַחֲרָפִים: עָנָה דּוֹדִי וְאָמַר לִי. קוֹמִי לָךְ
 רַעֲיָתִי יָפְתִי וְלִכִּי־לָךְ: כִּי־הִנֵּה הִסְתּוֹ עָבַר. הַגֶּשֶׁם
 חָלַף הַלָּךְ לוֹ: הַנְּצַנִּים נִרְאוּ בְּאָרֶץ עֵת הַזְּמִיר
 הַגִּיעַ. וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאַרְצֵנוּ: הַתְּאֵנָה חֲנֻטָּה
 פָּגְיָה וְהַגְּפָנִים סְמָדָר נָתְנוּ רִיחַ. קוֹמִי לָךְ רַעֲיָתִי
 יָפְתִי וְלִכִּי־לָךְ: יוֹנְתִי בְּחֲגוּי הַסֶּלַע בְּסִתָּר
 הַמְּדַרְגָּה הִרְאִינִי אֶת־מְרֹאֲיֶךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלֶךָ.
 כִּי־קוֹלֶךָ עָרַב וּמְרֹאֲיֶךָ נָאוֹה: אֶחְזוּ־לְנוּ שְׁעָלִים
 שְׁעָלִים קִטְנִים מְחַבְּלִים כְּרָמִים. וּכְרָמֵינוּ סְמָדָר:
 דּוֹדִי לִי וְאֲנִי לוֹ הָרְעָה בַּשּׁוֹשְׁנִים: עַד שִׁפּוּחַ
 הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים. סֹב דְּמָה־לָּךְ דּוֹדִי לְצַבִּי אוֹ
 לְעֹפֶר הָאֵילִים עַל־הָרִי בְּתָר:

rapeduni batapujim ki-jolat
 ahabá ani. Semoló tájat leroshí
 viminó tejabekeni. Hishba'ti
 etjem benot Yerushaláyim
 bitsbaot o beaylot hasadé, im-
 ta'iru veím-te'orerú ethaahabá
 'ad shetejpáts. Kol dodí hiné ze
 ba, medaleg 'al- heharim
 mekapéts 'al-hagueba'ot. Domé
 dodí litsbí o le'ófer haayalim,
 hine-ze 'omed ajar kotlenu
 mashguáj min- hajalonot
 metsíts min-hajarakim. 'Aná
 dodí veamar li, kumi laj ra'yatí
 yafatí uljí-laj. Ki-hiné hasetav
 'abar, haguéshem jalaf halaj lo.
 Hanitsanim nir-ú baarets 'et
 hazamir higuí'a, vekol hator
 nishma' beartsenu. Hateená
 Janetá fagueha vehaguefanim
 semadar natnu réaj, kumi laj
 ra'yatí yafatí uljí-laj. Yonatí
 bejagvé hasela' beséter
 hamadregá har-ini et-maráyij
 hashmi'ini et-kolej ki-kolej 'areb
 umarej navé. Ejezú lanu
 shu'alim shu'alim ketanim
 mejabelim keramim, ujamenu
 semadar. Dodí li vaaní lo haro'é
 bashoshanim. 'Ad sheyafúaj
 hayom venasu hatselalim, sob
 deme-lejá dodí litsbí o le'ófer
 haayalim 'al hare báter.

fortalecedme con olorosas manzanas,
 porque desfallezco de amor. Pero mi
 esposo pondrá Su mano izquierda debajo
 de mi cabeza y con Su diestra me
 abrazará. ¡Oh, hijas de Yerushaláyim!
 Yo las conjuro por las corzas y ciervos
 de los campos que no despierten ni
 quiten el sueño a mi amada, hasta que
 ella quiera. Me parece que oigo la voz
 de mi amado. Vean cómo viene saltando
 por los montes y brincando por los
 collados. Al gamo y al cervatillo se
 parece mi amado. Véanle ya, cómo se
 pone detrás de la pared nuestra, cómo
 mira por las ventanas, cómo está
 atisbando por las celosías. He aquí que
 me habla mi amado y dice: Levántate,
 apresúrate, amiga mía, paloma mía,
 hermosa mía y vente al campo. Pues
 pasó ya el invierno y ya se disiparon y
 cesaron las lluvias. Despuntan las flores
 en nuestra tierra; llegó el tiempo del
 ruiseñor y el arrullo de la tórtola se ha
 oído ya en nuestros campos. La higuera
 arroja sus brevas; esparcen su olor las
 florecientes viñas. Levántate, pues,
 amiga mía, beldad mía y vente. Oh
 paloma mía, Tú que anidas en las grietas
 de las peñas, en las concavidades del
 precipicio, muéstrame Tu rostro, suene
 Tu voz en mis oídos; pues Tu voz es
 dulce y bello Tu rostro. Ustedes, oh
 amigos míos, cacen para nosotros esas
 raposillas que están asolando las viñas,
 porque nuestra viña está ya en cierne.
 Mi amado es todo para mí y yo soy toda
 de mi amado, el cual apacienta su
 rebaño entre azucenas. Hasta que
 declina el día, y caen las sombras.
 Vuélvete corriendo: hazte semejante,
 querido mío, a la corza y al cervatillo
 que se crían en los montes de Béter.

CAPÍTULO III

עַל־מִשְׁכְּבִי בַלִּילוֹת בִּקְשָׁתִי אֶת שְׂאֵהָבָה נִפְשִׁי.
 בִּקְשָׁתִיו וְלֹא מָצָאתִיו: אָקוּמָה נָא וְאֶסֹבְבָה
 בְּעִיר בַּשּׁוּקִים וּבְרַחֲבוֹת אֲבִקְשָׁה אֶת שְׂאֵהָבָה
 נִפְשִׁי. בִּקְשָׁתִיו וְלֹא מָצָאתִיו: מִצְאוֹנֵי הַשְּׂמָרִים
 הַסְּבָבִים בְּעִיר. אֶת שְׂאֵהָבָה נִפְשִׁי רְאִיתָם: כִּמְעַט
 שָׁעַבְרָתִי מֵהֶם עַד שֶׁמָּצָאתִי אֶת שְׂאֵהָבָה נִפְשִׁי.
 אַחֲזֹתִיו וְלֹא אֶרְפְּנוּ עַד־שֶׁהֵבִיאתִיו אֶל־בֵּית אִמִּי
 וְאֶל חֶדֶר הַדֹּרְתִי: הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בָּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם
 בְּצַבָּאוֹת אוֹ בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה. אִם־תָּעִירוּ
 וְאִם־תִּעֹזְרוּ אֶת־הָאֵהָבָה עַד שֶׁתִּחַפֵּץ: מִי זֹאת
 עָלָה מִן־הַמַּדְבָּר כְּתִימְרוֹת עֶשֶׂן. מְקַטְרֶת מֵר
 וּלְבוֹנָה מִכָּל אֲבִקַּת רוּכָל: הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלְשֵׁלְמָה
 שֹׁשִׁים גְּבָרִים סָבִיב לָהּ. מִגְּבֻרֵי יִשְׂרָאֵל: כָּלֵם
 אַחֲזִי חָרֵב מְלֻמְדֵי מְלַחְמָה. אִישׁ חָרְבוֹ עַל־יָרְכוּ
 מִפֶּחֶד בַּלִּילוֹת: אֶפְרַיִן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
 מֵעֵצֵי הַלְּבָנוֹן: עֲמוּדָיו עָשָׂה כֶּסֶף רִפִּידָתוֹ זָהָב
 מְרֻכָּבוֹ אֲרָגָמָן. תּוֹכוֹ רְצוּף אֵהָבָה מִבָּנוֹת
 יְרוּשָׁלַיִם: צֵאִינָה וּרְאִינָה בָנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ
 שְׁלֹמֹה. בַּעֲטָרָה שֶׁעֲטָרָה־לוֹ אִמוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ
 וּבְיוֹם שִׁמְחַת לְבוֹ:

CAPÍTULO III

'Al-mishkabí balelot bikashti et sheahabá nafshí, bikashtiv veló metsativ. Akuma na vaasobebá ba'ir beshevakim ubarjobot abakshá et sheahabá nafshí, bikashtiv veló metsativ. Metsaúni hashomerim hasobebim ba'ir, et sheahabá nafshí reitem. Kim'at she'abarti mehem 'ad shematsati et sheahabá nafshí, ajaztiv veló arpenu 'ad shehabetiv el-bet imí veel-jéder horatí. Hishba'ti etjem benot Yerushaláyim bitsbaot o beaylot hasadé, im-ta'iru veim-te'orerú et-haahabá 'ad shetejpáts. Mi zot 'olá min-hamidbar ketimerot 'ashán, mekutéret mor olboná mikol abkat rojel. Hiné mitató sheliShlomó shishim guiborim sabib lah miguiboré Yisrael. Kulam ajuze jéreb melumedé miljamá, ish jarbo 'al yerejó mipájad baalelot. Apiryón 'asa lo hamélej Shelomó me'atsé halebanón. 'Amudav 'asa jésef refidató zahab merkabó argamán, tojó ratsuf ahabá mibenot Yerushaláyim. Tseena ur-ena benot Tsiyón bamélej Shelomó; ba'atará she'iterá lo imó beyom jatunató ubyom simjat libó.

En mi lecho eché de menos por la noche al que ama mi alma; lo anduve buscando y no lo encontré. Me levantaré, dije, y daré vueltas por la ciudad, buscaré por calles y plazas al amado de mi alma. ¡Ay!, lo busqué, pero no lo hallé. Me hallaron las patrullas que rondan por la ciudad y les dije: ¿No han visto al amado de mi alma? Cuando, he aquí que a pocos pasos encontré al que adora mi alma; le tomé y no lo soltaré hasta haberlo hecho entrar en la casa de mi madre, en la habitación de la que me dio la vida. Oh, hijas de Yerushaláyim, yo las conjuro por las corzas y los ciervos de los campos que no despertarán, ni harán velar el amor hasta que ella quiera. ¿Quién es ésta que va subiendo por el desierto como una columna de humo, formada de perfumes de mirra y de incienso y de toda especia de aromas? Miren el lecho de Shelomó rodeado de sesenta valientes de los más esforzados de Yisrael. Todos armados de alfanjes y muy diestros en los combates; cada uno lleva su espada al lado, por temor de los peligros nocturnos. De madera del Lebanón se ha hecho el Rey Shelomó su palanquín. Las columnas las ha hecho de plata, el respaldo de oro, el techo y gradas las cubrió de púrpura, su interior enlozado de amor, por causa de las hijas de Yerushaláyim. Salgan, pues, afuera, oh hijas de Yerushaláyim. Salgan, pues, afuera, oh hijas de Tsiyón, y verán al Rey Shelomó con la diadema con la que lo coronó su madre en el día de sus desposorios, el día en que quedó colmado de júbilo su corazón.

CAPÍTULO IV

הַנֶּךְ יָפָה רַעֲיָתִי הֵנֶךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים מִבַּעַד
לְצַמֶּתֶךָ. שַׁעֲרֶךָ כְּעֵדֵר הָעֲזִים שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהָר גְּלֻעָד:
שְׁנַיִךְ כְּעֵדֵר הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מִן־הַרְחָצָה. שְׁכָלָם
מִתְאַיְמוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם: כָּחוּט הַשְּׁנִי
שִׁפְתוֹתֶיךָ וּמִדְבָּרֶךָ נְאוּהָ. כְּפֶלַח הָרְמוֹן רִקְתֶּךָ
מִבַּעַד לְצַמֶּתֶךָ: כְּמַגְדֵּל דָּוִד צוֹאֲרֶךְ בְּנוֹי
לְתַלְפִּיּוֹת. אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו כֹּל שְׁלֹטֵי
הַגְּבוּרִים: שְׁנֵי שְׁדֵיךְ כְּשְׁנֵי עֶפְרַיִם תְּאוּמֵי צְבִיָּה.
הָרַעִים בְּשׁוֹשְׁנִים: עַד שִׁפּוֹחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים.
אֶלֶךְ לִי אֶל־הַר הַמּוֹר וְאֶל־גְּבַעַת הַלְּבוֹנָה: כִּלְךְ
יָפָה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בָּךְ: אֶתִּי מִלְּבָנוֹן כִּלָּה אֶתִּי
מִלְּבָנוֹן תָּבוֹאֵי. תְּשׁוּרֵי מִרְאֵשׁ אֲמָנָה מִרְאֵשׁ שְׁנִיר
וְחֶרְמוֹן מִמְעֻנוֹת אֲרִיּוֹת מֵהַרְרֵי נְמָרִים: לִבְבַּתְּנִי
אֶחָתִּי כִלָּה. לִבְבַּתְּנִי בְּאַחַת מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַד עֲנָק
מִצִּוְרֹנַיִךְ: מֵה־יָפוּ דְדִיךְ אֶחָתִּי כִלָּה. מֵה־טָבוּ
דְדִיךְ מֵיִין וְרִיחַ שְׁמָנֶיךָ מִכָּל־בְּשָׂמִים: נִפְתַּ
תְּטַפְּנָה שִׁפְתוֹתֶיךָ כִלָּה. דְּבֶשׁ וְחָלֵב תַּחַת לְשׁוֹנֶךָ
וְרִיחַ שְׁלֹמֹתֶיךָ כְּרִיחַ לְבָנוֹן: גֵּן נְעוּל אֶחָתִּי כִלָּה.

CAPÍTULO IV

Hinaj yafá ra'yatí hinaj yafá
 'enáyij yonim mibá'ad
 letsamatej, sa'rej ke'eder
 ha'izim shegaleshú mehar
 Guil'ad. Shináyij ke'éder
 haketsubot she'alú min harajtsá,
 shekulam matimot veshakulá en
 bahem. Kejut hashaní siftotáyij
 umidbarej navé, kefélaj harimón
 rakatej, miba'ad letsamatej.
 Kemigdal David tsavarej banuy
 letalpiyot, élef hamaguén taluy
 'alav kol shilté haguiborim.
 Shené shadáyij kishné 'ofarim
 teomé tsebiyá, haro'im
 bashoshanim. 'ad sheyafúaj
 hayom venasu hatselalim, élej li
 el-har hamor veel-guib'at
 haleboná. kulaj yafá ra'yatí
 umum en baj. Ití miLebanón
 kalá ití miLebanón tabói, tashuri
 merosh amaná, merosh Senir
 veJermón mime'onot arayot
 mehareré nemerim. Libabtini
 ajotí jalá libabtini beajat
 me'enáyij beajad 'anak
 mitsaveronáyij. Ma-yafú dodáyij
 ajotí jalá, ma-tobu dodáyij
 miyayin veréaj shemanáyij
 mikol-besamim. Nófet titofna
 siftotáyij kalá, debash vejalab
 tájat leshonej veréaj salmotáyij
 keréaj Lebanón. Gan na'ul ajotí

תָּנִן ¡Qué hermosa eres! Como las
 palomas, así son tus ojos, entre las
 guedejas como el pelo de los rebaños de
 cabras que vienen del monte Guil'ad.
 Tus dientes como hatos de ovejas
 trasquiladas, acabadas de lavar, todas
 con dobles crías, sin que haya entre ellas
 mujer estéril. Como cinta de escarlata
 tus labios, dulce tu hablar. Como
 granada partida, tales son tus sienes
 entre tus guedejas. Tu cuello es como la
 Torre de David ceñida de baluartes, de
 la cual cuelgan mil escudos, arneses
 todos de valientes. Tus dos pechos son
 como dos pequeños gamos mellizos que
 están paciando entre azucenas. Hasta el
 caer del día, y el declinar de las
 sombras. Subiré a buscarte al Monte de
 la mirra y al collado del incienso. Toda
 eres hermosa, amiga mía, no hay defecto
 alguno en Ti. Ven del Lebanón, esposa
 mía, vente del Lebanón; ven de la cima
 del Monte Amaná, de las cumbres del
 Senir y del Jermón; de esos lugares,
 guarida de leones; de esos montes,
 morada de leopardos. Tu heriste mi
 corazón, oh hermosa mía, esposa amada,
 heriste mi corazón con una sola mirada
 tuya, con una gargantilla de tu cuello.
 ¡Cuán bellos son tus amores, hermana
 mía, esposa mía! Más agradables son tus
 amores que el vino exquisito; y la
 fragancia de tus perfumes excede a
 todos los aromas. Son tus labios, oh
 esposa mía, un panal que destila miel.
 Miel y leche tienes debajo de tu lengua y
 es el olor de tus vestidos como el olor
 del Lebanón. Huerto cerrado eres,
 hermana mía, esposa mía, huerto

גַּל בָּעוֹלָם מַעֲיָן חֲתוּמָה: שְׁלֹחֲנֶיךָ פְּרִיטֵם וַמְּוֹנֵי עַם
פְּרִי מַגְדִּיטִים. כְּפָרִים עִם-נְדָדִים: נָדָד וְכַרְפֹּם קָנָה
וְקָוְמוֹן עִם כָּל-עֵצִי לְבוֹנָה. מִרְ וְאַהֲלֹת עִם
כָּל-רְאֵשִׁי בְשֹׁמֵי: מַעֲיָן גְּפֹיִם כְּפֹאֵר מֵיִם חֲיִים.
וְנִזְלִים מִן-לְבֹנִין: עוֹרִי צִפּוֹן וּבֹאֵר תִּימֵן הַפְּחִירִי
גִּבֹּרִי יִזְלוּ בְשֹׁמְיִי. יִכֹּא דוֹדִי לְגִבּוֹ וְיִאֲכַל פְּרִי
מַגְדִּי:

CAPITULO V

בָּאֵתִי לְגִבֹּרִי אֲחִיתִי כְּלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם-בְּשָׁמִי
אֲכִלְתִּי יַעַר עִם-דְּבָשִׁי שִׁתִּיתִי יֵינִי עִם-חִלְבֵּי.
אֲכָלוּ רַעִים שִׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים: אֲנִי לִשְׁנָה וְלִבֹּרִי
עָר. קוֹל דוֹדִי דוֹפֵק פִּתְחֵי-לִי אֲחִיתִי רַעֲיִתִי יוֹנְתִי
תִּמְתִּי שִׁירֵי-טֵל נְמִלֵּי-טֵל קוֹצִיתִי רִסִּי לִילָה:
פִּשְׁתִּיתִי אֶת-פִּתְחֵי אֲרִיכָה אֶלְפִשְׁפֹּה. רַחֲצִיתִי
אֶת-דְּגָלִי אֲרִיכָה אֶטְוֹפֹם: דוֹדִי שְׁלִחַ יָדָי
מִן-הַחֹדֶר וּמַעֲיָ הָמָה עֲלִי: קָמְתִי אֲנִי לְכֹתֶךָ
לְדוֹדִי. וְיָדִי בְטֹפֵר-מוֹר וְאַצְבָּעֵי מוֹר עֲבִיר עַל
כְּפֹתֶיךָ הַמַּנְעוֹל: פִּתְחֹתִי אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי תִמְתֵּךְ
עָבִיר. נִפְשִׁי יִצְאָה בְדַבְּרֶיךָ כִּי־שִׁתִּיתִי וְלֹא
מִצְאִיתִיךָ קוֹרְאִיתִי וְלֹא עֲנִי: מִצְאֲנִי הַשְׁמַרְיִים

jalá, gal na'ul ma'yán jatum. Shelajáyij pardés rimonim 'im perí megadim, kefarim 'im-neradim. Nerd vejarkom kané vekinamón 'im kol 'atsé leboná, mor vaahalot 'im kol-rashé besamim. Ma'yán ganim beer máyim jayim venozelin min Lebanón. 'Uri tsafón ubói Temán hafiji ganí yizelú besamav, yabó dodí leganó veyojal perí megadav.

cerrado, fuente sellada. Tus renuevos forman un vergel de granados, con frutos deliciosos. Son ciprios con nardos. Nardo y azafrán, caña aromática; y canela, con todos los árboles de incienso; la mirra y el aloe con todos los aromas más exquisitos. Tú, la fuente de los huertos, el pozo de aguas vivas, que bajan con ímpetu del Monte Lebanón. Levántate, oh viento septentrional, y ven Tú, oh viento austral, a soplar en mi huerto, espárganse Sus aromas [por todo el mundo]. Venga, pues, mi amado a Su huerto y coma de Su fruta exquisita.

CAPÍTULO V

Bati leganí ajotí jalá ariti morí 'im-besamí ajalti ya'rí 'im-dibshí shatiti yení 'im-jalabí, ijlú re'im shetú veshijrú dodim. Aní yeshená velibí 'er, kol dodí dofek pitji-li ajotí ra'yatí yonatí tamatí sheroshí nimla-tal kevtsoyay resise layla. Pashat-ti et kotuntí ejaja elbashena, rajatsti et-raglay ejaja atanefem. Dodí shalaj yadó min-hajor ume'ay hamú 'alav. Kamti aní liftóaj ledodí veyaday natfu-mor veetsbe'otay mor 'ober 'al kapot haman'ul. Patajti aní ledodí vedodí jamak 'abar, nafshí yatseá bedaberó bikashtihu veló metsatihu kerativ veló 'anani.

בָּתִּי בָּתִּי בָּתִּי בָּתִּי בָּתִּי Ya he venido a mi huerto, hermana mía, esposa mía; tomado he ya mi mirra con mis aromas y he comido mi panal junto con la miel; bebido he mi vino con mi leche. He dicho: coman ustedes, oh amigos y beban, carísimos, hasta que se sacien. Dormía yo y estaba mi corazón velando, y he aquí que la voz de mi amado llama y me dice: Abreme, hermana mía, amiga mía, paloma mía, mi inmaculada; porque está llena de rocío mi cabeza y del relente de la noche mis cabellos. Y le respondí: Ya me despojé de mi túnica, ¿me he la de volver a poner? Lavé mis pies, ¿y me los he de volver a ensuciar? Entonces mi amado metió su mano por la ventanilla de la puerta, y a este ruido que hizo se conmovió mi corazón. Me levanté para abrir a mi amado, destilando mirra mis manos y mis dedos mirra finísima que corría sobre las aldabas de mi candado. Abrí pues la puerta para que entrase mi amado, pero él se había ya retirado y seguido adelante. Mi alma había

הַסְּבִיבִים בְּעִיר הַכּוֹנֵי פְּצֵעוֹנַי. נִשְׂאוּ אֶת־רַדִּידי
מֵעָלַי שְׁמַרֵי הַחַמּוֹת: הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת
יְרוּשָׁלַיִם. אִם תִּמָּצְאוּ אֶת־דוּדֵי מֵה־תִּגִּידוּ לוֹ
שְׁחוֹלַת אֲהַבָּה אָנִי: מֵה־דוֹדְךָ מֵדוֹד הַיָּפָה
בַּנְּשִׁים. מֵה־דוֹדְךָ מֵדוֹד שְׁפָכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ: דוּדֵי
צַח וְאָדוּם דָּגוּל מִרְבָּבָה: רֹאשׁוּ כְּתָם פָּז. קוֹצוֹתַי
תִּלְתְּלִים שְׁחָרוֹת כְּעוֹרֵב: עֵינָיו כִּיּוֹנִים עַל־אֶפְיָקִי
מַיִם. רַחְצוֹת בְּחֶלֶב יִשְׁבוֹת עַל־מְלֵאת: לְחָיו
כְּעָרוֹגַת הַבֶּשֶׂם מִגְדָּלוֹת מְרַקְחִים. שְׁפָתוֹתַי
שׁוֹשְׁנִים נִטְפּוֹת מוֹר עֵבֶר: יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב
מִמְּלָאִים בַּתְּרָשִׁישׁ. מֵעִיו עָשֶׂת שֵׁן מְעַלְפֶת
סְפִירִים: שׁוֹקֵיו עֲמוּדֵי שֵׁשׁ מִיִּסְדִּים עַל־אֲדָנֵי־פֶז.
מֵרָאֵהוּ כִּלְבָנוֹן בְּחוֹר כְּאֲרָזִים: חֲכוּ מִמֶּתְקִים וְכֹלוּ
מִחֲמָדִים. זֶה דוּדֵי וְזֶה רְעֵי בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם:

CAPÍTULO VI

אָנָּה הֵלֶךְ דוֹדְךָ הַיָּפָה בַּנְּשִׁים. אָנָּה פָּנָה דוֹדְךָ
וַיִּבְקֶשְׁנוּ עִמָּךְ: דוּדֵי יָרַד לָגֵנוּ לְעָרוֹגוֹת הַבֶּשֶׂם.
לְרַעוֹת בַּגָּנִים וְלִלְקֹט שׁוֹשְׁנִים: אָנִי לְדוּדֵי וְדוּדֵי

Metsauni hashomerim haso-
 bebim ba'ir hikuni fetsa'uni
 naseú et-redidí me'alay
 shomeré hajomot. Hishba'ti
 etjem benot Yerushaláyim im-
 timtseú et dodí ma-taguidu lo
 shejolat ahabá ani. Ma-dodej
 midod hayafá banashim, ma-
 dodej midod shekaja
 hishba'tanu. Dodí tsaj veadam
 dagul merbabá. Roshó kétem
 paz, kevutsotav taltalim shejorot
 ka'oreb. 'Enav keyonim 'al-afike
 máyim, rojatsot bejalab
 yoshebot 'al-milet. lejayav
 ka'arugat habósem migdelot
 merkajim siftotav shoshanim
 notefot mor 'ober. Yadav guelilé
 zahab memulaím batarshish,
 me'av 'éshet shen me'uléfet
 sapirim. Shokav 'amude shesh
 meyusadim 'al-adne-faz,
 mar·ehu kaLebanón bajur
 kaarazim. Jikó mamtakim vejuló
 majamadim, ze dodí vezé re'í
 benot Yerushaláyim.

quedado desmayada al eco de Su voz, lo
 busqué pero no lo hallé; lo llamé a voces
 y no me respondió. Me hallaron las
 patrullas que rondan la ciudad, me
 hirieron y me lastimaron y me quitaron
 mi velo, las centinelas de los muros. Yo
 las conjuro, oh hijas de Yerushaláyim,
 que si hallan a mi amado, le informen
 cómo desfallezco de amor. ¿Qué tiene tu
 amado sobre los demás amados, oh,
 hermosísima entre todas las mujeres?
 ¿Qué hay en tu querido, sobre los demás
 queridos para que así nos conjures? Mi
 amado es blanco y rubio; escogido es
 entre millares. Su cabeza, oro finísimo;
 sus cabellos, crespos y negros como el
 cuervo. Sus ojos, como los de las
 palomas que se ven junto a los
 arroyuelos de aguas blancas, como si se
 hubiesen lavado con leche y que se
 paran a la orilla de corrientes
 caudalosas. Sus mejillas, como dos eras
 de plantas aromáticas, cultivadas por
 perfumeros; sus labios, lirios rosados
 que destilan mirra purísima. Sus manos,
 de oro y como hechas a torno, llenas de
 jacintos; su cuerpo, como una obra de
 marfil guarnecido de zafiros. Sus
 piernas, columnas de mármol, sentadas
 sobre basas de oro fino. Su aspecto,
 majestuoso como el del Lebanón y
 escogido como los cedros. Muy suave el
 eco de Su voz, y en suma, todo Él es
 envidiable. Tal es mi amado, y ése es mi
 amigo, hijas de Yerushaláyim.

CAPÍTULO VI

Ana halaj dodej hayafá
 banashim ana paná dodej
 unbakshenu 'imaj. Dodí yarad
 leganá la'arugot habósem lir'ot

וְנָחַץ ¿Hacia dónde partió tu amado, oh
 hermosísima entre todas las mujeres?
 ¿Por dónde se fue, que iremos contigo a
 buscarlo? A Su huerto hubo de bajar mi
 amado; al plantío de las hierbas

לִי הָרוּעָה בְּשׁוֹשְׁנִים: יָפָה אֶת רַעֲיָתִי כְּתֹרֶצֶה
 נְאוּה פִירוּשָׁלַיִם. אֵימָה כַּנְדָּגְלוֹת: הֶסְבִּי עֵינַיִךְ
 מִנְּגָדֵי שָׁהֶם הִרְהִיבֵנִי. שַׁעֲרֶךָ כְּעֶדֶר הָעֲזִים
 שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגְּלֶעֶד: שְׁנִיךְ כְּעֶדֶר הָרְחִלִים שֶׁעָלוּ
 מִן־הָרְחִצָּה. שְׁפָלָם מִתְּאִימוֹת וְשִׁכְּלָה אֵין בָּהֶם:
 כְּפֹלַח הָרְמוֹן רִקְתָּךְ מִבַּעַד לְצַמְתְּךָ: שְׁשִׁים הֵמָּה
 מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילָגְשִׁים. וְעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר:
 אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בָּרָה
 הִיא לְיֹולְדָתָהּ. רְאוּהָ בָנוֹת וַיֵּאֲשֶׁרוּהָ מְלָכוֹת
 וּפִילָגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ: מִי־זֹאת הַנְּשֻׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר.
 יָפָה כְּלִבְנֵה בָרָה כַּחֲמָה אֵימָה כַּנְדָּגְלוֹת: אֶל־גִּנַּת
 אֶגְזוֹ יִרְדְּתִי לְרֹאוֹת בְּאֲבִי הַנְּחָל. לְרֹאוֹת הַפְּרָחָה
 הַגָּפֶן הַנִּצּוֹ הָרְמָנִים: לֹא יִדְעָתִי נִפְשִׁי שְׁמַתְנִי
 מִרְכָּבוֹת עַמִּי נְדִיב:

CAPÍTULO VII

שׁוֹבִי שׁוֹבִי הַשׁוֹלְמִית שׁוֹבִי שׁוֹבִי וְנַחֲזֵה־בְךָ.
 מֵה־תַּחֲזוּ בַשׁוֹלְמִית כְּמַחֲלַת הַמַּחֲנִים: מֵה־יָפוּ
 כְּעַמִּיךְ בְּנֹעָלִים בֵּת־נְדִיב. חַמוּקִי יִרְכִיךְ כְּמוֹ

baganim velilkot shoshanim. Aní ledodí vedodí li haro'é bashoshanim. Yafá at ra'yatí ketirtsá navá kYrushaláyim ayumá kanidgalot. Hasebi 'enáyij minegdí shehem hirhibuni, sa'rej ke'éder ha'izim shegaleshú min haGuil'ad. Shináyij ke'éder harjelim she'alú min-harajtsá, shekulam matimot veshakulá en bahem. Kefélaj harimón rakatej miba'ad letsamatej. Shishim hema melajot ushmonim pilagshim, va'alamot en mispar. Ajat hi yonatí tamatí, ajat hi leimah bará hi leyoladtah, rauha banot vay-asheruha melajot ufilagshim vayhaleluha. Mi-zot hanishkafá kemó-shájar yafá jalebáná bará kajamá ayumá kanidgalot. El-ginat egoz yaradti lir-ot beibé hanájaj lir-ot hafarejá haguefen henetsu harimonim. Lo yada'ti nafshí samatni markebot 'amí nadib.

aromáticas para recrearse en los vergeles y recoger azucenas. Yo soy toda de mi amado y mi amado es todo mío, el cual se recrea entre azucenas. Hermosa eres, querida mía, como Tirsá; bella como Yerushaláyim, imponente como un ejército en orden [de batalla]. Aparta de mí tus ojos, pues ellos me han arrobado. Son tus cabellos como el fino pelo de los rebaños de cabras que se dejan ver viniendo de Guilad Tus dientes como manada de ovejas al subir de lavarse, todas con crías dobles, sin que haya entre ellas ninguna estéril. Como granada partida, así son tus sienes entre tus guedejas. Sesenta son las reinas, pero una sola es la paloma mía, la perfecta mía, la esposa, la hija única de su madre, la escogida de la que le dio a luz. La vieron las doncellas [de mi palacio] y la aclamaron muy dichosa la vieron las reinas y demás esposas y la colmaron de alabanzas. ¿Quién es ésta —dijeron— que va siguiendo cual aurora naciente, bella como la luna, brillante como el sol, imponente como un ejército formado en batalla? Yo bajé al huerto de los nogales para ver los frutales de las cañadas y observar si estaba en cieme la viña y si habían brotado los granados. No lo advertí: Se trastornó mi alma por figurarse que oía los carros de Amí-Nadib.

CAPÍTULO VII

Shubi shubi hashulamit shubi shubi venejezé-baj, ma-tejezú bashulamit kimjolat hamajanáyim. Ma-yafú fe'amáyij bane'alim bat-nadib, jamuké yerejáyij kemó jalayim ma'asé

שׁוּבִי Vuélvete, vuélvete, oh shulamit, vuélvete, vuélvete para que te veamos. ¿Qué pueden ver en la shulamit, sino coros de música en medio de escuadrones armados? ¡Qué bellos son tus pasos en los calzados, oh hija de príncipe! Las junturas de tus muslos son

חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אֱמֹן: שָׁרַרְךָ אֲגֹן הַסֶּהַר
אֶל־יַחְסֹר הַמִּזְג. בְּטִנְךָ עֲרַמַת חֲטִים סוּגָה
בַּשׁוֹשְׁנִים: שְׁנֵי שְׁדִיךָ כְּשְׁנֵי עֶפְרַיִם תְּאָמִי צְבִיָּה:
צוּאֲרֶךְ כְּמַגְדֵּל הַשָּׁן. עֵינֶיךָ בְּרִכּוֹת בְּחֶשְׁבוֹן
עַל־שַׁעַר בַּת־רַבִּים אַפֶּךָ כְּמַגְדֵּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה פָּנֵי
דַּמָּשֶׁק: רֹאשְׁךָ עָלֶיךָ כְּכַרְמֶל וְדֹלֶת רֹאשְׁךָ
כְּאַרְגָּמָן. מֶלֶךְ אֶסּוּר בְּרֹהֲטִים: מֵה־יִפִּית
וּמֵה־נַּעֲמַת אֶהְבֶּה בַּת־עֲנוּגִים: זֹאת קוֹמַתְךָ דְּמַתָּה
לְתֹמֵר וְשְׁדִיךָ לְאַשְׁכְּלוֹת: אֲמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְּתֹמֵר
אֲחֻזָּה בְּסִנְסֵנִיו. וַיְהִי־נָא שְׁדִיךָ כְּאַשְׁכְּלוֹת הַגֶּפֶן
וְרִיחַ אַפֶּךָ כְּתַפּוּחִים: וְחֶכֶךְ כִּיִּין הַטּוֹב הוֹלֵךְ
לְדוּדֵי לְמִישָׁרִים. דוֹבֵב שִׁפְתֵי יִשְׁנִים: אֲנִי לְדוּדֵי
וְעָלִי תְּשׁוּקָתוֹ: לָכֵה דוּדֵי נִצָּא הַשָּׂדֶה נְלִינָה
בְּכַפְרִים: נִשְׁכִּימָה לְכַרְמִים נִרְאָה אִם־פָּרְחָה הַגֶּפֶן
פָּתַח הַסֶּמֶדֶר הַנִּצּוֹ הַרְמוֹנִים. שָׁם אָתָּן אֶת־דוּדֵי
לְךָ: הַדּוּדָאִים נִתְנוּ־רִיחַ וְעַל־פְּתַחֲנוּ כָּל־מַגְדִּים
חֲדָשִׁים גַּם־יִשְׁנִים. דוּדֵי צַפְנֹתִי לְךָ:

CAPÍTULO VIII

מי יתנהך כפאח לי יונק שדי אמי. אמצאך בחוץ

Yedé omán. Shorerej agán
 hasáhar al-yejsar hamázeg,
 bitnej 'aremat jitim sugá
 bashoshanim. Shené shadáyij
 kishné 'ofarim taomé tsebiyá.
 Tsavarej kemigdal hashén,
 'enáyij berejot bejeshbón 'al-
 shá'ar bat-rabim apej kemigdal
 haLebanón tsofé pené
 Damásek. Roshej 'aláyij
 kakarmel vedalat roshej
 kaargamán, mélej asur
 barhatim. Ma-yafit uma-na'amt
 ahabá bata'anuguim. Zot
 komatej dametá letamat
 veshadáyij leashkolot. amarti
 e'elé betamaar ojazá
 besansinav, veyiyú-na shadáyij
 keeshkelot haguefen veréaj apej
 katapujim. Vejikej keyén hatob
 holej ledodí lemesharim, dobeb
 sifté yeshenim. Aní ledodí
 ve'alay teshukató. lejá dodí
 netsé hasadé nalina bakefarim.
 Nashkima lakeramim nir-é im-
 parejá haguefen pitaj
 hasemadar henetsu harimonim,
 sham etén et doday laj.
 Hadudaím natnu-réaj ve'al-
 petajenu kol-megadim jadashim
 gam-yeshanim, dodí tsafanti laj.

como charnelas, labradas de mano maestra. Es ése tu seno, cual taza hecha a torno que nunca está exhausta de preciosos licores. Tu cuerpo, como montoncillo de trigo, cercado de azucenas. Como dos cervatillos mellizos son tus dos pechos. Es tu cuello terso y blanco como torre de marfil. Tus ojos son como los [cristalinos] estanques de Jeshbón, situados en la puerta más concurrida de las gentes. La nariz tuya como la Torre del Lebanón, que mira frente a Damásek. [Elevada y majestuosa] es tu cabeza, como el Karmel y los cabellos de ella como púrpura de Rey puesta en flecos. ¡Cuán bella y agraciada eres, oh amor deleitoso! Parecido es tu talle a la gallardía de la palma, y tus pechos a los racimos de uva. Yo digo: Subiré a esta palmera, asiré sus ramas, y serán para mí tus pechos como racimos de vid, y el olor de tu boca como de manzanas. Tu paladar [deleita] como el más generoso vino. Vino digno de mi amado para que lo beba, [vino que] mueve al habla hasta a los labios de los que duermen. Yo soy toda de mi amado, y su corazón de él está siempre inclinado a mí. Ea, ven, querido esposo mío, salgamos al campo, moremos en las granjas. Levantémonos de mañana para ir a las viñas, miremos si están en ciernes las vides; si las flores brotan ya los frutos, si florecen los granados. Allí te abriré mi corazón. Las mandrágoras están despidiendo su fragancia. Allí tenemos a nuestras puertas toda suerte de frutas exquisitas. Las nuevas y las añejas todas, las he guardado para ti, oh amado mío.

CAPÍTULO VIII

Mi yitenjá keaj li yonek shedé **וְיָ** ¡Oh quién me diera, hermano mío,

אֲשַׁקֶּךָ גַם לֹא-יִבְזוּ לִי: אֲנֹהֶגְךָ אֲבִיֶאֱךָ אֶל-בֵּית
אִמִּי תִלְמַדְנִי. אֲשַׁקֶּךָ מִיַּיִן הַרְקַח מִעֲסִיס רְמוֹנִי:
שָׁמְאֵלוּ תַחַת רֵאשִׁי וַיִּמְיֵנוּ תַחֲבִיקְנִי: הִשְׁבַּעְתִּי
אֶתְכֶם בָּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם. מִה-תַּעֲיִרוּ וּמִה-תַּעֲרִרוּ
אֶת-הָאֱהָבָה עַד-שֶׁתַּחֲפֹץ: מִי זֹאת עָלָה
מִן-הַמְדַבֵּר מִתְרַפֶּקֶת עַל-דוֹדָהּ. תַּחַת הַתְּפוּחַ
עוֹרְרִתִיךָ שָׁמָּה חִבְּלָתְךָ אִמָּךְ שָׁמָּה חִבְּלָה יִלְדֶתְךָ:
שִׁימְנִי כַחוֹתֶם עַל-לִבֶּךָ כַחוֹתֶם עַל-זְרוּעֶךָ כִּי-עֲזָה
כַּמּוֹת אֱהָבָה קָשָׁה כַּשָּׂאוֹל קִנְיָהּ. רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי
אִשׁ שֶׁלֹּהֶבְתֶּיהָ: מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת
אֶת-הָאֱהָבָה וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטֹפוּהָ. אִם-יִתֵּן אִישׁ
אֶת-כָּל-הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֱהָבָה בּוֹז יִבְזוּ לוֹ: אַחֻוֹת לָנוּ
קִטְנָה וְשָׂדִים אֵין לָהּ. מִה-נַעֲשֶׂה לְאַחֻוֹתֵנוּ בַיּוֹם
שֶׁיִּדְבַר-בָּהּ: אִם-חוֹמָה הִיא נִבְנָה עָלֶיךָ טִירַת
כֶּסֶף. וְאִם-דָּלַת הִיא נִצּוֹר עָלֶיךָ לֹחַ אֲרָז: אֲנִי
חוֹמָה וְשָׂדִי כַּמְגַדְלוֹת. אִז הִיִּיתִי בְעֵינַיִךְ כְּמוֹצֵאת

imí, emtsaajá bajúts eshakejá
gam lo yabuzu li. Enhaguejá
abiajá el bet imí telamedeni,
ashkejá miyayin harékaj me'asis
rimoní. Semoló tájat roshí
viminó tejabekeni. Hishba'ti
etjem benot Yerushaláyim, ma-
ta'iru umá te'orerú et-haahabá
'ad-shetejpáts. Mi zot 'olá min-
hamidbar mitrapéket 'al-dodah,
tájat hatapúaj 'orartija shama
jibelatejá imeja shama jibelá
yeladatja. Simeni jajotam 'al-
libeja kajotam 'al-zero'eja ki-
'azá jamávet ahabá kashá jishol
kin-á, reshafeha rishpé esh
shalhebetyá. Máyim rabim lo
yujelú lejabot et-haahabá
unharot lo yishtefuha, im yitén
ish et kol hon-betó baaahabá
boz yabuzu lo. Ajot lanu ketaná
veshadáyim en lah, ma-na'asé
laajotenu bayom sheyedubar-
bah. Im jomá hi nibné 'aleha
tírat kásef, veim délet hi natsur
'aleha lúaj árez. Aní jomá
veshaday kamigdalot az hayítí
be'enav kemotseet shalom.

que tú fueses como un niño que está
mamando de los pechos de mi misma
madre, para poder besarte aunque te
halles fuera con lo que nadie me
desdeñaría! Yo te tomaría y te llevaría a
la casa de mi madre. Allí me enseñarías
[tus gracias] y yo te daría de beber del
vino compuesto y del licor nuevo de mis
granadas. Mas, he aquí a mi esposo, que
pondrá su izquierda bajo mi cabeza y
con la derecha me abrazará. Os conjuro,
oh hijas de Yerushaláyim, que no
despierten ni hagan velar el amor hasta
que ella misma quiera. ¿Quién es ésta
que sube del desierto, apoyada en su
amado? Yo te desperté debajo de un
manzano en que yacías, oh esposa mía,
donde tu madre tuvo dolores. Allí tuvo
dolores la que te dio a luz. Así pues,
ponme por sello sobre tu corazón;
ponme por marca sobre Tu brazo,
porque el amor es fuerte como la
muerte, implacable como el infierno los
celos; sus brasas ardientes como la
misma llama del Señor. Las muchas
aguas no han podido extinguir el amor ni
los ríos podrán anegararlo, aunque un
hombre en recompensa de este amor, dé
todo el caudal de su casa, lo reputará por
nada. Nuestra hermana es pequeña, no
tiene pechos todavía. ¿Qué haremos,
pues, con nuestra hermana en el día en
que se le haya de hablar de desposarla?
Si es como un muro, construyémosle
encima baluartes de plata; si es como
una puerta, reforcémosla con tablas de
cedro. Yo soy muro y mis pechos una
torre; desde que me hallo en Su

שָׁלוֹם: כָּרַם הִיָּה לְשִׁלְמָה בְּבַעַל הַמֶּזֶן נָתַן
 אֶת־הַכָּרֶם לַנְּטָרִים. אִישׁ יָבֵא בְּפָרְיוֹ אֶלֶף כֶּסֶף:
 כָּרְמִי שְׁלִי לְפָנַי. הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמָה וּמֵאֲתַיִם
 לַנְּטָרִים אֶת־פָּרְיוֹ: הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים חֲבָרִים
 מִקְשִׁיבִים לְקוֹלְךָ הַשְּׁמִיעֵנִי: בָּרַח דּוֹדִי וּדְמָה־לְךָ
 לְצַבִּי אוֹ לְעֶפְרַיִם הָאֵילִים עַל הָרִי בְּשָׁמַיִם:

Se repiten los últimos dos versículos que comienzan con las palabras היושבת בגנים y después el último versículo del capítulo III que comienza con צאני וראני בנות ציון.

רְבוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁבִזְכוֹת שִׁיר הַשִּׁירִים
 אֲשֶׁר קָרָאנוּ, שֶׁהוּא קִדְשׁ קִדְשִׁים, בְּזְכוֹת פְּסוּקָיו,
 וּבְזְכוֹת תְּבוֹתָיו, וּבְזְכוֹת אוֹתֵיּוֹתָיו, וּבְזְכוֹת
 נִקְדוּתָיו, וּבְזְכוֹת טְעָמָיו וְצִרּוּפָיו וּרְמָזָיו וְסוּדוּתָיו
 הַקְּדוּשִׁים וְהַטְּהוֹרִים הַנּוֹרָאִים הַיּוֹצְאִים מִמֶּנּוּ,
 שֶׁתֵּהָא שְׁעָה זֹאת רַחֲמִים, שְׁעַת הַקְּשָׁבָה,
 שְׁעַת הָאֲזָנָה, וְנִקְרָאָה וְתַעֲנֵנוּ, נַעֲתִיר לְךָ וְהַעֲתִיר

Kérem hayá liShlomó beba'ál
hamón natán et-hakérem
lanoterim, ish yabí befiryó élef
kásef. Karmí shelf lefanay
haélef lejá Shelomó umatáim
lenoterim et-piryó. Hayoshébet
baganim jaberim makshibim
lekolej hashmi'ini. Beraj dodí
udmé-lejá litsbí o le'ófer
haayalim 'al haré besamim.

presencia, soy como quien ha encontrado la paz. Shelomó tuvo una viña en Ba'al-Hamón, la entregó a unos viñateros para que la guardaran y cultivaran. Cada uno de ellos le paga por sus frutos mil monedas de plata. La viña mía, delante de mí está. Las mil monedas son para Ti, oh Shelomó, y doscientas para los que cuidan de los frutos de ella. Oh, Tú la que moras en las huertas, los amigos están escuchando; hazme oír, pues, Tu voz. Corre de prisa amor mío, y hazte semejante a la corza y al cervatillo, huye a los montes de los aromas [si quieres oír Mi voz].

Se repiten los últimos dos versículos que comienzan con las palabras "Hayoshébet baganim —Oh Tú la que moras en las huertas" y después el último versículo del Capítulo III que comienza con "Tseena ur-ena benot —Salgan, pues, afuera, oh hijas..."

Ribón kol ha'olamim yehí
ratsón milefaneja Adonay
Elohay vElohé abotay shebizjut
shir hashirim asher kariti
velamadtí shehú kódeshtí
kadashim bizjut pesukav ubizjut
tebotav ubizjut otivotav ubizjut
nekudotav ubizjut te'amav ubiz-
jut shemotav vetserufav
urmazav vesodotav hakedoshim
vehatehorim hanoraím hayotse-
ím mimenu, shetehé sha'á zo
she'at rajamim, she'at hak-
shabá, she'at haazaná, venikra-
ajá veta'anenu na'tir lejá

יְיָ Señor de todos los mundos: Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres que por el mérito del texto sagrado de Shir HaShirim que hemos recitado y estudiado (el mérito de sus versículos, palabras, letras, vocalización, entonaciones, permutaciones y secretos, cuyo contenido es puro y temible) sea éste un momento de misericordia, un momento de atención y escucha de Tu parte hacia nosotros. Te llamaremos y Tú responderás; intercederemos ante Ti y Tú te dejarás convencer. Que esta lectura y estudio de Shir HaShirim sea considerada por Ti como si hubiéramos alcanzado todos los

לְנוּ, וְתִהְיֶה עוֹלָה לְפָנֶיךָ קְרִיאַת שִׁיר הַשִּׁירִים
כְּאֵלוֹ הַשִּׁגְנוּ כָּל הַסּוּדוֹת הַנִּפְלְאִים וְהַנּוֹרָאִים
אֲשֶׁר הֵם חֲתוּמִים וְסִתּוּמִים בּוֹ בְּכָל תְּנַאֲיוֹ, וְנִזְכָּה
לְמָקוֹם שֶׁהַנִּפְשׁוֹת, הַרוּחוֹת וְהַנְּשָׁמוֹת, נִחְצָבוֹת
מִשָּׁם, וְכֵאלוֹ עָשִׂינוּ כָּל מֵה שֶׁמִּטָּל עָלֵינוּ לְהַשְׁיג
בֵּין בְּגִלְגוּל זֶה, בֵּין בְּגִלְגוּלִים אַחֲרִים, וְלִהְיוֹת מִן
הָעוֹלָיִם וְהַזּוֹכִים לְעוֹלָם הַבָּא, עִם שְׂאֵר צַדִּיקִים
וְחַסִּידִים. וּמֵלֵא כָּל מִשְׁאַלוֹת לְבָנוּ לְטוֹבָה,
וְתִהְיֶה עִם לְבָבֵנוּ וְאִמְרֵי פִינוּ בְּעֵת מַחְשְׁבוֹתֵינוּ,
וְעִם יְדֵינוּ בְּעֵת מַעֲבַדְיָנוּ, וְתִשְׁלַח בְּרָכָה, וְהִצְלָחָה
וְהִרוּחָה, בְּכָל מַעֲשֵׂי יְדֵינוּ, וּמַעֲפָר עֲנֵינוּ תְּקִימָנוּ,
וּמֵאֲשָׁפוֹת דִּלּוֹתֵנוּ תְּרוּמָמָנוּ, וְתָשִׁיב שְׂכִינְתְּךָ
לְעִיר קֹדֶשְׁךָ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, אָמֵן:

vehe'ater lanu sheyiyé 'ola
 lefaneja keriat velimud shir
 hashirim keilu hisagnu kol
 hasodot haniflaot vehanoraot
 asher hem jatumim bo bejol
 tenaav, venizké lemakom
 sheharujot vehaneshamot ne-
 jetsabot misham, uj·ilu 'asinu kol
 ma shemutal 'alenu lehasig, ben
 beguilgul ze ubén beguilgulim
 ajerim, velihyot min ha'olim
 vehazojim le'olam habá 'im
 shear tsadikim vajasidim, umalé
 kol mishalot libenu letobá
 vetihyé 'im lebabenu veimré finu
 be'et majshebotenu ve'im
 yadenu be'et ma'badenu, ve-
 tishlaj berajá vehatslajá ve-
 harvajá bejol ma'asé yadenu
 ume'afar tekimenu umeashpot
 dalutenu teromemenu, vetashib
 shejinatejá le'ir kodsheja
 bimherá beyamenu Amén.

secretos maravillosos que están ocultos
 y sellados en él, junto con todos sus
 detalles. Y que seamos dignos del lugar
 de donde son formados todos los
 espíritus, almas e intelectos. Que sea
 considerado como si hubiéramos
 logrado todo lo que nos incumbía lograr,
 tanto en esta encarnación como en las
 demás encarnaciones, y seamos de los
 que ascienden y se hacen dignos del
 Mundo Venidero junto con los demás
 hombres justos y piadosos. Cumple
 todas las peticiones de nuestro corazón
 para bien. Sé cercano a nuestro corazón
 y a las expresiones de nuestra boca en el
 momento de pensar, y con nuestras
 manos en el momento de actuar. Envía
 bendición, prosperidad y holgura en
 todas las obras de nuestras manos.
 Levántanos desde el polvo de nuestros
 sufrimientos, y engrandécenos desde el
 muladar de nuestra pobreza, y haz que
 Tu presencia regrese a Tu ciudad santa
 prontamente y en nuestros días. Amén.

RECEPCIÓN DE SHABAT

Durante la recitación del siguiente salmo y del poema Lejá Dodi, voltearse hacia el oeste.

SALMO 29

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים. הָבוּ לַיהוָה
כָּבוֹד וְעֹז: הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ. הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה
בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ: קוֹל יְהוָה עַל-הַמַּיִם אֶל-הַכְּבוֹד
הַרְעִים. יְהוָה עַל-מַיִם רַבִּים: קוֹל-יְהוָה בַּכַּח. קוֹל
יְהוָה בְּהַדָּר: קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אַרְזִים. וַיִּשְׁבֹּר יְהוָה
אֶת-אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ-עֵגֶל. לְבָנוֹן
וּשְׂרִיזוֹן כְּמוֹ בֶן-רֵאמִים: קוֹל-יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת
אֵשׁ: קוֹל-יְהוָה וְהוֹוֶהוּ יַחֲלִיל מְדַבֵּר. יַחֲלִיל יְהוָה מְדַבֵּר
קֹדֶשׁ: קוֹל יְהוָה יַחֲלִיל אֵילוֹת וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרוֹת
וּבַהֲיַכְּלוֹ. כֵּלֹ אָמַר כְּבוֹד: יְהוָה לַמַּבּוּל יֵשֶׁב.
וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהוָה
יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

En algunas congregaciones se acostumbra a recitar los siguientes versículos.

אָנָּה בָּכַח, גְּדַלְתָּ יְמִינֶךָ, תַּתִּיר צְרוּרָה: (אב"ג ית"ץ)
קִבַּל רִנַּת, עַמֶּךָ. שִׁגְבָנוּ, טְהַרְנוּ נוֹרָא: (קר"ע שט"ן)
נָא גְבוּר, הוֹרְשֵׁי יַחֲוֹדֶךָ, כְּבַבַּת שְׁמַרְם: (נג"ד יכ"ש)

RECEPCIÓN DE SHABAT

Durante la recitación del siguiente salmo y del poema Lejá Dodí, voltearse hacia el oeste.

SALMO 29

Mizmor leDavid habú Ladonay bené elim, habú Ladonay kabod va'oz: habú Ladonay kebed shemó, hishtajavú LAdonay behadrat-kódesh: kol-Adonay 'al-hamáyim el-hakabod hir'im, Adonay 'al-máyim rabim: kol-Adonay bakóaj, kol Adonay behadar: kol Adonay shober arazim, vayshaber Adonay et-arzé halebanón: vayarkidem kemo-'éguel, lebanón vesiryón kemo ben-reemim: kol-Adonay jotseb lahabot esh: kol-Adonay yajil midbar, yajil Adonay midbar kadesh: kol Adonay yejolel ayalot vayejesof ye'arot ubhejaló, kuló omer kabod: Adonay lamabul yashab, vayésheb Adonay mélej le'olam: Adonay 'oz le'amó yitén Adonay yebarej et-'amó bashalom.

מִזְמוֹר Salmo de David. Tributen al Eterno, hijos de los poderosos, tributen al Eterno honor y poder. Tributen al Eterno el honor debido a Su Nombre; póstrense ante el Eterno en Su lugar majestuosamente santo. La voz del Eterno está sobre los mares; el Dios de gloria fulmina, el Eterno está sobre las aguas numerosas. La voz del Eterno está en poder, la voz del Eterno está en majestad; la voz del Eterno quiebra los cedros, el Eterno quebrará los cedros del Libanón. Los hará saltar como a un becerro, al Libanón y a Sirión como tiernos re'emim. La voz del Eterno esculpe con llamas de fuego. La voz del Eterno hará cimbrar el desierto; el Eterno hará cimbrar el desierto de Kadesh. La voz del Eterno hará temblar a las gacelas y desnudará los bosques, mientras que en Su santuario todos proclamarán: ¡Gloria! El Eterno se asentó entronizado en el Diluvio, y el Eterno se asentará como Rey eternamente. El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.

En algunas congregaciones se acostumbra recitar los siguientes versículos:

Aná, bejóaj guedulat yemineja, tatir tserurá.
kabel rinat 'amejá, saguebenu, taharenu, norá.
na guibor, doreshé yijudeja, kebabat shomrem.

נִנְּךָ Por favor, por la grandeza de Tu diestra libera las cadenas del cautiverio. Recibe el cántico de Tu pueblo; exáltanos, purifícanos, oh Dios temible. Oh Todopoderoso, a los que inquietan por Tu unidad guárdalos como a la pupila de Tus ojos.

בְּרַכְּם טַהֲרֵם, רַחֲמֵי צְדָקְתְּךָ, תָּמִיד גְּמִלֵם: (בט"ו צת"ג)
 חֲסִין קְדוֹשׁ, בְּרַב טוֹבָה, נִהַל עֲדָתְךָ: (חק"ב טנ"ע)
 יַחֲיד גֵּאָה, לְעַמֶּךָ פְּנֵה, זֹכְרֵי קִדְשֶׁתְךָ: (יג"ל פז"ק)
 שׁוֹעֲתֵנוּ קַבֵּל, וּשְׁמַע צַעֲקֹתֵנוּ, יוֹדַע תַּעֲלוּמוֹת: (שק"ו
 צי"ת)

בְּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד: (*Recitar en voz baja*)

El siguiente poema litúrgico fue compuesto por el cabalista del siglo XVI Rabi Shelomó HaLevi Alkabetz.

LEJÁ DODÍ

לָכָה דוּדֵי לְקִרְאת כֹּלָה. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:
 שָׁמּוֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוֹר אֶחָד. הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל הַמְּיוֹחָד.
 יְהוָה אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד. לְשֵׁם וּלְתַפְאֶרֶת וּלְתִהְלָה:
 לְקִרְאת שַׁבַּת לָכוּ וְנִלְכָה. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה.
 מִרֵּאשׁ מְקַדֵּם נְסוּכָה. סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחֲשָׁבָה
 תַּחֲלָה:

מְקַדֵּשׁ מְלֶךְ עִיר מְלוּכָה. קוּמֵי צְאֵי מִתּוֹךְ
 הַהִפְכָה. רַב לָךְ שַׁבַּת בְּעַמְּקֵי הַבְּכָא. וְהוּא יַחֲמוּל
 עֲלֶיךָ חֲמָלָה:

הַתְּנַעֲרֵי מֵעַפָּר קוּמֵי. לְבָשֵׁי בְּגָדֵי תַפְאֶרֶתְךָ

barejem, taharem, rajamé
tsidkateja tamid gomlem.

jasín kadosh, berob tubjá nahel
'adateja.

yajid gueé, le'amejá pené,
zojeré kedushateja.

shav'atenu kabel ushmá'
tsa'akatenu, yodea' ta'alumot.

(*Recitar en voz baja*) baruj shem
kebod majjutó le'olam va'ed.

Bendícelos, purificalos, que Tu justa
misericordia siempre los recompense.

Lleno de piedad, oh Santo, con la
abundancia de Tu bondad guía a Tu
congregación.

Dios único y excelso, atiende a Tu
pueblo, quienes recuerdan Tu santidad.

Acepta nuestras súplicas y escucha
nuestro clamor, Tú que conoces todos
los misterios.

(*Recitar en voz baja*) Bendito es el
Nombre de Su majestad gloriosa por
siempre jamás.

*El siguiente poema litúrgico fue compuesto por el cabalista del siglo XVI Rabi
Shelomó HaLevi Alkabetz.*

LEJÁ DODÍ

Lejá dodí likrat kalá, pené
Shabat nekabelá.

Shamor vezajor bedibur ejad,
hishmi'anu El hameyujad,
Adonay ejad ushmó ejad,
leshem ultiféret velithilá.

Likrat Shabat lejú venelejá, ki hi
mekor haberajá, merosh
mikédem nesujá, sof ma'asé
bemajashabá tejilá.

Mikdash mélej 'ir melujá, kumi
tsei mitoj hahafejá, rab laj
shébet be'émek habajá, vehú
yajmol 'aláyij jemlá.

Hitna'arí me'afar kumi, libshi
bigdé tifartej 'amí, 'al yad ben

לָךְ Ven, amado mío, a recibir a la
novia; recibamos la presencia de Shabat.

שָׁמור "Guarda" y "recuerda", en una
sola expresión nos hizo escuchar el Dios
singular. El Eterno es Uno y Su Nombre
es Uno, para renombre, para esplendor y
para alabanza.

לְקַרְאָת A recibir el Shabat, vengan e
iremos, pues es fuente de bendiciones.
Desde el principio, desde la antigüedad
fue ungida; lo último en hechos, mas lo
primero en el pensamiento.

מִקְדָּשׁ Oh santuario del Rey, la ciudad
real, levántate, sal de en medio del
trastorno. Demasiado has ya
permanecido en el valle de las lágrimas;
Él te mostrará Su compasión.

הִתְנַעֲרִי Sacúdete el polvo, levántate;
vístete con las vestiduras de esplendor,
oh pueblo mío. A través del hijo de

עַמִּי. עַל יַד בֶּן יִשְׂרָאֵל בֵּית הַלְחָמִי. קָרְבָּה אֶל נַפְשִׁי
גְּאֻלָּה:

הַתְּעוֹרָרִי. הַתְּעוֹרָרִי. כִּי בָּא אֲוֶרֶךְ קוֹמִי אֲוֶרֶי.
עוֹרֵי עוֹרֵי שִׁיר דְּבָרִי. כְּבוֹד יְהוָה עָלֶיךָ נִגְלָה:

לֹא תִבּוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמִי. מַה תִּשְׁתַּחֲוֶי וּמַה
תִּתְהַמֵּי. בְּךָ יִחַסּוּ עֲנִיִּי עַמִּי. וְנִבְנְתָה עִיר עַל תְּלָה:

וְהָיוּ לְמִשְׁפָּה שׁוֹסְיֶךָ. וְרַחֲקוּ כָּל מִבְּלָעֶיךָ. יִשְׂשִׁי
עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ. כְּמִשׁוֹשׁ חֶתָן עַל כָּלָה:

יָמִין וּשְׂמָאל תִּפְרוֹצִי. וְאֵת יְהוָה תִּעְרִיצִי. עַל יַד
אִישׁ בֶּן פֶּרֶצִי. וְנִשְׁמְחָה וְנִגְיֵלָה:

בְּאִי בְּשָׁלוֹם עֶטְרַת בַּעֲלָה. גַּם בְּשִׂמְחָה בְּרִנָּה
וּבִצְהֵלָה. תּוֹךְ אֲמוּנֵי עִם סִגְלָה:

בְּאִי כָּלָה. *(Voltear hacia la derecha)* בְּאִי *(voltear hacia la izquierda)*

כָּלָה. *(hacia el frente)* תּוֹךְ אֲמוּנֵי עִם סִגְלָה: בְּאִי כָּלָה.

שֶׁבֶת מִלְּכַתָּא:

SALMO 92

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה.

Yishay bet halajmí, korbá el
nafshí gue'aláh.

Hit'orerí hit'orerí, ki ba orej
kumi orí, 'urí 'urí shir daberí,
kebod Adonay 'aláyij niglá.

Lo teboshi veló tikalmi, ma
tishtojají uma tehemí, baj yejesú
aniyé 'amí, venibnetá 'ir 'al tilah.

Vehayú limshisá shosáyij,
verajakú kol mebale'áyij, yasis
'aláyij Eloháij, kimsós jatán 'al
kalá.

Yamin usmol tifrotsi, veet
Adonay ta'aritsi 'al yad ish ben
Partsí, venisimejá venaguila.

Boí beshalom atéret ba'lah,
gam besimjá beriná ubtsaholá,
toj emuné 'am segulá

(Voltear hacia la derecha) Boí kalá
(voltear hacia la izquierda) boí kalá
(hacia el frente) toj emuné 'am
segulá boí kalá Shabat malketá

Yishay, el de Bet-Léjem, acércate a mi
alma, redímela.

התעוררי Despierta, despierta, pues ya
ha llegado tu luz; levántate y
resplandece. Despierta, despierta, entona
un canto; la gloria del Eterno se revela
en ti.

לא No te avergüences ni te sientas
humillada, ¿por qué estás abatida y
desconsolada? En ti los afligidos de mi
pueblo encontrarán refugio, y la ciudad
será reconstruida sobre su colina.

והי Tu opresor será abatido, y
expulsados serán los que te devoran. Tu
Dios se regocijará en ti, como se
regocija el novio en la novia.

מי Hacia la derecha y hacia la
izquierda te extenderás, y exaltarás el
poder del Eterno. Por medio del varón
descendiente de Peretz; entonces nos
alegraremos y nos llenaremos de dicha.

באי Ven en paz, oh diadema de su
esposo; también con alegría y
exultación. En medio de los fieles del
pueblo atesorado.

(Voltear hacia la derecha) Ven, oh novia,
(voltear hacia la izquierda) ven, oh novia,
(hacia el frente) en medio de los fieles del
pueblo atesorado. Ven, oh novia, reina
del Shabat.

SALMO 92

Mizmor shir leyom hashabat:
tob lehodot LAdonay, ulzamer

מזמור Un salmo, un canto para el día de
Shabat. Bueno es agradecer al Eterno y

וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלִיּוֹן: לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֶסֶדְךָ.
 וְאַמוֹנַתְךָ בַּלַּיְלוֹת: עַל־עֲשׂוֹר וְעָלִי נָבֵל. עָלִי
 הַגִּיּוֹן בְּכִנּוּר: כִּי שִׁמַּחְתַּנִּי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ. בְּמַעֲשֵׂי
 יְדִיד אַרְנוֹן: מֵה־גָדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה. מֵאֵד עֲמָקוֹ
 מִחֲשַׁבְתֶּיךָ: אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדַע. וְכִסִּיל לֹא־יִבִין
 אֶת־זֹאת: בְּפֶרֶחַ רִשְׁעִים כָּמוֹ עֵשֶׁב וַיִּצְיִצּוּ
 כָּל־פְּעָלֵי אֹן. לְהַשְׁמַדֵם עַד־יַעַד: וְאַתָּה מָרוֹם
 לְעֵלָם יְהוָה: כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְהוָה כִּי־הִנֵּה אֵיבֶיךָ
 יֵאבְדוּ. יִתְפָּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֵי אֹן: וְתָרַם כְּרָאִים
 קַרְנֵי. בַּלְתִּי בְשֶׁמֶן רַעֲנוֹן: וְתַבֵּט עֵינַי בְּשׁוּרֵי
 בְּקָמִים עָלַי מֵרַעִים תִּשְׁמַעְנָה אֲזִנֵּי: צַדִּיק כִּתְמָר
 יִפְרַח. כְּאֶרֶז בַּלְבָּנוֹן יִשְׁגָּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה.
 בְּחֲצֹרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוֹן בְּשִׁיבָה.
 דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יֵשֶׁר יְהוָה. צוּרֵי
 וְלֹא־עוֹלָתָה בּוֹ:

SALMO 93

יְהוָה מֶלֶךְ גִּאוֹת לְבַשׁ לְבַשׁ יְהוָה עַז הַתְּאֵזֶר.
 אֶף־תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל־תִּמוּט: נָכוֹן כִּסֵּאֲךָ מֵאֵז מַעוֹלָם

leshimjá 'elyón: lehauid
 babóker jasdeja, veemunatejá
 balelot: 'ale-'asor va'alé nábel,
 'alé higayón bejinor: ki simajtani
 Adonay befa'oleja, bema'asé
 yadeja aranén: ma-gadelú
 ma'aseja Adonay, meod 'amekú
 majsheboteja: ish-ba'ar lo yedá',
 ujsil lo yabín et-zot: bifróaj
 resha'ím kemó 'éseb, vayatsitsu
 kol po'alé aven, lehishamedam
 'adé-'ad: veatá marom le'olam
 Adonay: ki hiné oyebeja
 Adonay, ki-hiné oyebeja
 yobedu, yitparedú kol-po'alé
 aven: vatárem kir-em karní,
 balotí beshemen ra'anán:
 vatabet 'eni beshuray, bakamim
 'alay mere'ím, tishma'na oznay:
 tsadik katamar yifraj keérez
 balebanón yisgué: shetulim
 bebet Adonay, bejatsrot
 Elohenú yafriju: 'od yenubún
 besebá, deshenim vera'ananim
 yihyú: lehauid ki-yashar
 Adonay, tsurí velo-'avlata bo:

entonar alabanzas a Tu Nombre, oh
 Altísimo; relatar en el alba Tu bondad y
 Tu fidelidad por las noches. Con
 instrumento de diez cuerdas y con arpa,
 con cantos al son del laúd. Pues Tú me
 has alegrado, oh Eterno, con Tus actos;
 cantaré dulcemente a la obra de Tus
 manos. ¡Qué grandes son Tus obras, oh
 Eterno, qué tan inmensamente profundos
 son Tus pensamientos! El ignorante no
 lo puede saber, ni el tonto podrá
 comprender esto: cuando florecen los
 malvados como la hierba, y los
 hacedores de iniquidad afloran, es para
 exterminarlos hasta la eternidad. Pero
 Tú eres exaltado por siempre jamás, oh
 Eterno. Pues he aquí que Tus enemigos,
 oh Eterno, he aquí que Tus enemigos
 perecerán, serán dispersados todos los
 hacedores de iniquidad. Mi orgullo será
 exaltado como los re'emim; saturado
 estaré con aceite fresco. Mis ojos han
 contemplado a mis enemigos vigilantes;
 mis orejas escuchan cuando se levantan
 contra mí los que buscan mi mal. El
 justo florecerá como la palmera, se
 elevará como el cedro del Libanón.
 Plantados en la casa del Eterno, en los
 patios de nuestro Dios florecerán.
 Todavía serán fructíferos en la vejez;
 vigorosos y lozanos serán, a fin de
 declarar que el Eterno es justo, mi Roca
 en quien no hay impiedad.

SALMO 93

Adonay malaj gueút labesh,
 labesh Adonay 'oz hitazar af
 tikón tebel bal timot. Najón

יהוה El Eterno ha reinado, Él se ha
 revestido de grandeza; el Eterno se ha
 revestido de poder y se ha ceñido;

אָתָּה: נְשָׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נְשָׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם.
 יִשָּׂאוּ נְהָרוֹת דְּכִיָּם: מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים
 מִשְׁבְּרֵי־יָם אֲדִיר בַּמָּרוֹם יְהוָה: עֲדַתֶּיךָ נֶאֱמָנוּ
 מֵאֵד לְבֵיתֶךָ נִאֲוָה־קֹדֶשׁ. יְהוָה לְאֶרֶץ יָמִים:
 כָּל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא, שֶׁנֶּאֱמַר:
 וְעַמּוֹ כָּלָם צְדִיקִים, לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ, נֶצֶד
 מִטְעֵי מַעֲשֵׂה יָדַי לְהַתְּפָאֵר:

Luego se acostumbra recitar el segundo capítulo de la Mishná del tratado talmúdico Shabat, el cual esencialmente trata acerca de los materiales permitidos para proveer luz a la casa en Shabat así como algunas leyes relativas al ma'aser (diezmo) y el 'Erub. Cuando la noche de Shabat coincide con un festival o en Jol haMoed, este texto es omitido. También se omite el Shabat que cae dentro de los ocho días de Janucá.

בַּמָּה מְדֻלֵּקִין וּבַמָּה אֵין מְדֻלֵּקִין. אֵין מְדֻלֵּקִין לֹא
 בְּלֶכֶשׁ וְלֹא בְּחוֹסֵן וְלֹא בְּכֶלֶךְ. וְלֹא בְּפִתִּילַת הָאֵידָן. וְלֹא
 בְּפִתִּילַת הַמְדָּבָר. וְלֹא בִירוֹקָה שֶׁעַל פְּנֵי הַמַּיִם. לֹא בְּזָפֶת
 וְלֹא בְּשַׁעוּה. וְלֹא בְּשֶׁמֶן קִיק. וְלֹא בְּשֶׁמֶן שְׂרָפָה. וְלֹא
 בְּאַלְיָה. וְלֹא בְּחֶלֶב. נְחוּם הַמְּדִי אֹמֵר מְדֻלֵּקִין בְּחֶלֶב
 מִבֶּשֶׁל. וְחַכְמִים אֹמְרִים אֶחָד מִבֶּשֶׁל וְאֶחָד שְׂאִינוּ מִבֶּשֶׁל
 אֵין מְדֻלֵּקִין בּוֹ:

אֵין מְדֻלֵּקִין בְּשֶׁמֶן שְׂרָפָה בְּיוֹם טוֹב. רַבִּי יִשְׁמַעֵאל אֹמֵר
 אֵין מְדֻלֵּקִין בְּעֶטְרָן מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת. וְחַכְמִים מִתִּירִים

kis·ajá meaz me'olam ata.
 Naseú neharot Adonay naseú
 neharot kolam yis·ú neharot
 dojyam. mikolot máyim rabim
 adirim mishbere-yam adir
 bamarom Adonay. 'edoteja
 neemnú meod lebetejá naava-
 kódesch Adonay leórej yamim.

Kol Yisrael yesh lahem jélek
 la'olam habá, sheneemar:
 ve'amej kulam tsadikim, le'olam
 yirshu arets, nétser mata'ay
 ma'asé yaday lehitpaer:

Luego se acostumbra recitar el segundo capítulo de la Mishná del tratado talmúdico Shabat, el cual esencialmente trata acerca de los materiales permitidos para proveer luz a la casa en Shabat, así como algunas leyes relativas al ma'aser (diezmo) y el 'Erub. Cuando la noche de Shabat coincide con un festival o en Jol Hamoed, este texto es omitido. También se le omite el Shabat que cae dentro de los ocho días de Janucá.

Bamé madlikín ubamé en
 madlikín. En madlikín lo
 beléjesh veló bejosen, veló
 bejalaj, veló biftilat haidán, veló
 biftilat hamidbar, veló biroká
 she'al pené hamáyim. Lo
 bezéfet, veló besha'avá, veló
 beshemen kik, veló beshemen
 serefá, veló bealyá, veló
 bejéleb. Najum hamadí omer:
 Madlikín bejéleb mebushal,
 Vajajamim omerim ejad
 mebushal veejad sheenó
 mebushal en madlikín bo.

En madlikín beshemen serefá
 beyom tob. Ribí Yishma'el omer:
 En madlikín be'itrán mipené

también ha afirmado el mundo para que no vacile. Tu trono fue establecido desde antaño; Tú eres eterno. Como ríos se han elevado, oh Eterno, como ríos han alzado sus voces; como ríos han elevado su estruendo. Más que el rugir de aguas numerosas, más poderosos que las olas del mar. El Eterno es poderoso en las alturas. Tus testimonios de Tu Casa, la morada santa, son inmensamente fieles. Oh Eterno, que sea por muchos días.

כל Todo Yisrael tiene parte en el Mundo Venidero, como se declara: "Y Tu pueblo son todos justos y heredarán eternamente la tierra; son rama de Mi cultivo y obra de Mis manos, del cual glorificarse" (*Yeshayahu* 60:21).

המה I. ¿Con qué se puede encender [la candela de Shabat] y con qué no se la puede encender? No se la puede encender con fibra de cedro, lino sin peinar, borra de seda, fibra de sauce, fibra del desierto o sargazo. Tampoco [se la puede encender] con brea, cera, aceite de algodón, aceite [de *terumá*] destinado a ser quemado, sebo de rabo de oveja o sebo prohibido. Najum el madí dice: Se la puede encender con sebo hervido. Pero los Sabios afirman: Tanto hervido como no hervido, no puede ser utilizado para encenderla.

פסח II. En un festival no se puede encender [la candela] con aceite [de *terumá*] destinado a ser quemado. Rabi

בְּכֹל הַשְּׁמָנִים. בְּשֶׁמֶן שְׁמֵשְׁמִין בְּשֶׁמֶן אֲגוּזִים בְּשֶׁמֶן
צְנוּנוֹת. בְּשֶׁמֶן דָּגִים. בְּשֶׁמֶן פְּקוּעוֹת. בְּעֵטְרוֹן וּבְנֶפֶט. רַבִּי
טְרַפּוֹן אוֹמֵר אִין מַדְלִיקִין אֶלָּא בְּשֶׁמֶן זַיִת בְּלִבָּד:

כָּל הַיּוֹצֵא מִן הָעֵץ אִין מַדְלִיקִין בּוֹ אֶלָּא פֶּשֶׁתָן. וְכָל
הַיּוֹצֵא מִן הָעֵץ אִינוּ מִטְמֵא טוֹמֵאת אֱהָלִים אֶלָּא פֶּשֶׁתָן.
פְּתִילַת הַבְּגָד שֶׁקְּפָלָה וְלֹא הִבְהֵבָה. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר
טְמֵאָה הִיא וְאִין מַדְלִיקִין בָּהּ. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר טְהוֹרָה
הִיא וּמַדְלִיקִין בָּהּ:

לֹא יִקּוּב אָדָם שְׁפוֹפֶרֶת שֶׁל בֵּיצָה וַיִּמְלֶאנָה שֶׁמֶן וַיִּתְנַנֶּה
עַל פִּי הַנֵּר בְּשִׁבִיל שֶׁתְּהֵא מְנוֹטֶפֶת וְאֶפְלוּ הִיא שֶׁל חֶרֶס
וְרַבִּי יְהוּדָה מְתִיר. אֲבָל אִם חֲבָרָה הַיּוֹצֵר מִתְחַלָּה מִתָּר
מִפְּנֵי שֶׁהוּא כְּלִי אֶחָד: לֹא יִמְלֵא אָדָם קַעֲרָה שֶׁמֶן וַיִּתְנַנֶּה
בְּצַד הַנֵּר וַיִּתֵּן רֹאשׁ הַפְּתִילָה בְּתוֹכָהּ בְּשִׁבִיל שֶׁתְּהֵא
שׁוֹאֶבֶת וְרַבִּי יְהוּדָה מְתִיר:

הַמְּכַבֶּה אֶת הַנֵּר מִפְּנֵי שֶׁהוּא מְתִירָא מִפְּנֵי גוֹיִם. מִפְּנֵי
לְסֻטִּים. מִפְּנֵי רוּחַ רָעָה. מִפְּנֵי הַחוּלָה שֶׁיִּשָּׁן פָּטוּר. כָּחַס

kebod hashabat. Vajajamim matirín bejol hashemanim, beshemen shumshemín, beshemen egozim, beshemen tsenonot, beshemen daguim, beshemen paku'ot, be'itrán ubneft. Ribí Tarfón omer: En madlikín ela beshemen záyit bilbad.

Kol hayotzé min ha'etz en madlikín bo ela fishtán, vejol hayotzé min ha'etz enó mitamé tumat ohalim, ela fishtán. Petilat habégued shekipelah veló hibhabah. Ribí Eli'ézer omer: Temeá hi veén madlikín bah. Ribí 'Akibá omer: Tehorá hi umadlikín bah.

Lo yikob adam shefóferet shel betzá, vimaleena shemen, veyitenena 'al pi haner bishbil shetehé menatéfet, vaafilú hi shel jeres, veribí Yehudá matir. Abal im jiberah hayotzer mitejilá mutar; mipené shehú kelí ejad. Lo yemalé adam ke'ará shemen, veyitenena betzad haner, veyitén rosh hapetilá betojah bishbil shetehé shoébet. Veribí Yehudá matir.

Hamjabé et haner mipené shehú mityaré mipené goyim, mipené listim, mipené rúaj ra'á, mipené hajolé sheyishán patur.

Yishma'el dice: No se la puede encender con alquitrán debido al respeto que se le debe al Shabat. Pero los Sabios lo permiten con todos los aceites: con aceite de sésamo, con aceite de nuez, con aceite de rábano, con aceite de pescado, con aceite de calabaza, con alquitrán y con nafta. Rabí Tarfón dice: solamente se la puede encender con aceite de oliva.

ל III. No podemos encender [la mecha de la candela] con ningún material que se extrae de los árboles, salvo con lino. Y ningún material que se extrae de los árboles puede contraer impureza por cubrir [un objeto contaminado], excepto el lino. [Con respecto a] una mecha de paño que fue enrollada pero no fue tostada [en fuego], Rabí El'iezer dice: es susceptible de recibir impureza y [por lo tanto] no puede ser utilizada para encender. Rabí 'Akibá dice: no es susceptible de recibir impureza y [por lo tanto] puede ser utilizada para encender.

ל IV. No se puede perforar una cáscara de huevo, llenarla de aceite y colocarla sobre la boca de una candela para que [el aceite] gotee, incluso si [la candela] es de arcilla. Pero Rabí Yehudá lo permite. Pero si el alfarero la pegó [a la candela] desde el inicio, está permitido, ya que se trata de un mismo utensilio. No se puede llenar una vasija con aceite, colocarla junto a una candela y poner la punta de la mecha en su interior para que absorba [el aceite]. Pero Rabí Yehudá lo permite.

המכבה V. Quien apaga una candela porque tiene miedo de idólatras, asaltantes o melancolía, o para que un enfermo pueda dormir, queda exento de

עַל הַנֶּר כָּחַס עַל הַשָּׁמֶן. כָּחַס עַל הַפְּתִילָה חֲיִיב וְרַבִּי יוֹסִי
פּוֹטֵר בְּכֶלֶן חוּץ מִן הַפְּתִילָה. מִפְּנֵי שֶׁהוּא עוֹשֶׂה פְּחָם:

עַל שֶׁלֶשׁ עֲבִירוֹת נָשִׂים מִתּוֹת בְּשַׁעַת לִידָתָן. עַל שְׂאִינֹן
זְהִירוֹת בַּנְּדָה וּבַחֲלָה וּבַהֲדַלְקַת הַנֶּר:

שֶׁלֶשָׁה דְבָרִים צָרִיךְ אָדָם לֹמַר בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ עֶרֶב שַׁבַּת
עִם חֲשֻׁכָה. עֲשֶׂרְתָן. עֲרַבְתָּן. הַדְּלִיקוּ אֶת הַנֶּר. סִפְק
חֲשֻׁכָה. סִפְק אֵינָה חֲשֻׁכָה. אֵין מְעֲשִׂרִין אֶת הַוּדָאִי. וְאֵין
מִטְבִּילִין אֶת הַפְּלִים. וְאֵין מְדַלִּיקִין אֶת הַנְּרוֹת. אֲבָל
מְעֲשִׂרִין אֶת הַדְּמָאִי. וּמְעַרְבִין וְטוֹמְנִין אֶת הַחֲמִין:

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר. אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: תִּלְמִידֵי
חֲכָמִים מְרַבִּים שָׁלוֹם בְּעוֹלָם. שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל-בְּנֵיךְ
לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב שָׁלוֹם בְּנֵיךְ: אֵל תִּקְרֵי בְּנֵיךְ אֶלָּא
בּוֹנֵיךְ: יְהִי שָׁלוֹם בְּחִילְךָ שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ:
לְמַעַן אַחֵי וְרַעֵי אֲדַבְּרָה-נָא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן
בֵּית-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ: וּרְאֵה בָנִים
לְבָנֶיךָ. שָׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל: שָׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי

Kejás 'al haner, kejás 'al hashémen, kejás 'al hapetilá jayab. Veribí Yosé poter bejulán jutz min hapetilá mipené shehú 'osah pejam.

'Al shalosh 'aberot nashim metot bish'at ledatán, 'al sheenán zehirot banidá ubajalá ubhadlakat haner.

Sheloshá debarim tzarij adam lomar betoj betó 'éreb Shabat 'im jashejá: 'Isartén, 'irabtén, hadliku et haner. Safek jashejá safek enah jashejá, en me'aserin et havaday, veen matbilín et hakelim, veén madlikín et hanerot. Abal me'aserin et hademay, um'arebin, vetomnín et hajamin.

Amar ribí El'azar amar ribí Janiná talmidé jajamim marbim shalom ba'olam sheneemar vejol-banáyij limudé Adonay verab shelom banáyij. al tikré banáyij ela bonáyij: yehí-shalom bejelej shalvá bearmenotáyij: lema'an ajay vere'ay adaberá-na shalom baj: lema'an bet Adonay Elohenú abakshá tob laj: ur-e-banim lebaneja shalom 'al-Yisrael: shalom rab leohabé torateja

castigo. Pero si [lo hizo porque] desea ahorrar la candela, el aceite o la mecha, es sujeto de castigo. Rabí Yosé lo exenta en todos estos casos, excepto en el caso de la mecha, ya que [al apagarla] la carboniza.

על VI. A causa de tres transgresiones las mujeres mueren a la hora de dar a luz: por no ser cuidadosas con respecto a [las leyes de] *nidá*, [la separación de] la *jalá* y el encendido de las candelas.

שלושה VII. La persona debe decir tres cosas en su casa cuando obscurece la víspera de Shabat: ¿Han separado el diezmo? ¿Han preparado el 'erub? ¡Enciendan las candelas! Si hay duda con respecto a si ya obscureció o no, no se separa el diezmo de productos que no han sido diezmos en absoluto, no se puede sumergir utensilios en una *mikvé* ni se puede encender las candelas. Pero sí se puede separar el diezmo de productos dudosos, preparar el 'erub y cubrir alimentos calientes.

אמר Dijo Rabí El'azar en nombre de Rabí Janiná: los eruditos de la Torá incrementan la paz en el mundo, como se declara: "Y todos tus hijos [*banáyij*] serán pupilos del Eterno, y tus hijos tendrán paz abundante" (*Yeshayahu* 54:13). No leas *banáyij* ["tus hijos"], sino *bonáyij* ["tus constructores"]. "Que haya paz dentro de tus muros, tranquilidad en tus palacios. En aras de mis hermanos y amigos hablaré de paz en tu interior. En aras de la Casa del Eterno, nuestro Dios, pediré el bien para ti" (*Tehilim* 122:7-9). "Verás los hijos de tus hijos; paz a todo Yisrael" (*ibid.* 128:6). "Hay paz abundante para los amantes de Tu Torá,

תִּוְרַתְךָ. וְאִין לָמוּ מְכַשׁוּל: יְהוָה עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן.
יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Se recita el Kadish Al Yisrael. La congregación responde donde se indica.

KADISH 'AL YISRAEL

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde אמון) בְּעֵלְמָא
דִּי בְרָא כְרַעוּתֵיהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיִצְמַח
פְּרֻקְנֵיהּ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde אמון) בְּחַיִּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta דאמירן בעלמא)

(אמון)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וְלְעָלְמֵי עָלְמֵי
יְתְבָרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (se responde אמון) לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא. דְּאָמִירָן בְּעֵלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(אמון se responde)

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל
תַּלְמִידֵי תַּלְמִידֵיהוֹן. דְּעָסְקִין בְּאוֹרֵיתָא קַדְשָׁתָא.
דִּי בְּאַתְרָא הָדִין וְדִי בְּכָל אֶתְר וְאַתְר. יְהֵא לְנָא
וְלַהוֹן וְלַכוֹן חֲנָא וְחֲסָדָא וְרַחֲמֵי. מִן קָדָם מְאֵרֵי
שְׁמֵיָא וְאַרְעָא וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde אמון)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא. חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה

veén lamo mijshol: Adonay 'oz le'amó yitén. Adonay yebarej et 'amó bashalom:

y no habrá obstáculo para ellos" (*ibid.* 119:165). "El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz" (*ibid.* 29:11).

Se recita el Kadish Al Yisrael. La congregación responde donde se indica.

KADISH 'AL YISRAEL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

'Al Yisrael ve'al rabanán ve'al talmidehón ve'al kol talmidé talmidehón, de'askín beoraitá kadishtá, di beatrá hadén vedí bejol atar veatar, yehé lana ulhón uljón jiná vejisdá verajamé min kodam maré shemáyá ve'ar'á, veimrú amén. (*se responde: Amén*).

Yehé shelamá rabá min

תגדל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

על Sobre Yisrael, sobre los sabios y sus discípulos, y sobre los discípulos de sus discípulos que se dedican a la santa Torá, ya sea que estén en este lugar o en cualquier otro lugar; que tanto nosotros como ellos y ustedes tengamos gracia, bondad y misericordia del Señor del universo y de la tierra. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

יהי Que haya gran paz desde el Cielo;

וְנַחֲמָהּ וְשִׂיזְבָּא וְרַפּוּאָה וּגְאֻלָּה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
וְרִיוַח וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se*)

(*responde* אמן)

En una festividad se omite el siguiente salmo y en su lugar se recita el salmo apropiado a cada festividad (ver la página 442).

SALMO 92

מְזִמּוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה.
וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלִינוּ: לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֲסִדֶּךָ.
וְאִמוּנָתְךָ בַּלַּיְלוֹת: עֲלִי-עֲשׂוֹר וְעָלִי נָבֵל. עָלִי
הַגִּיוֹן בְּכַנּוֹר: כִּי שִׁמְחַתְּנִי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ. בְּמַעֲשֵׂי
יְדֶיךָ אֲרַנֵּן: מִה-גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה. מֵאֵד עֲמָקוֹ
מִחֲשַׁבְתֶּיךָ: אִישׁ-בַּעַר לֹא יֵדַע. וְכִסִּיל לֹא-יִבִּין
אֶת-זֹאת: בְּפֹרַח רִשְׁעִים כָּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ
כָּל-פַּעְלֵי אָוֶן. לְהַשְׁמַדֵם עַד־יַעַד: וְאַתָּה מָרוֹם
לְעֵלָם יְהוָה: כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְהוָה כִּי-הִנֵּה אֵיבֶיךָ
יֵאבְדוּ. יִתְפָּרְדּוּ כָּל-פַּעְלֵי אָוֶן: וְתָרַם כְּרָאִים
קַרְנֵי. בַּלְתִּי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וְתַבַּט עֵינַי בְּשׁוּרֵי
בְּקָמִים עָלִי מִרְעִים תִּשְׁמַעְנָה אֲזֹנַי: צְדִיק כִּתְמָר

shemayá, jayim vesabá' vishu'á
 venejamá veshezabá urfuá
 ugulá uslijá vejapará, verévaj
 vehatsalá lanu uljol 'amó
 Yisrael, veimrú amén (*se
 responde: Amén*).

'Osé hashalom bimromav, hu
 berajamav ya'asé shalom
 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael,
 veimrú amén (*se responde: Amén*).

vida, saciedad, salvación, consolación,
 refugio, curación, redención, perdón,
 expiación, tranquilidad y liberación para
 nosotros y para todo Su pueblo Yisrael.
 Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

עוֹשֵׂה Que el Hacedor de la paz en Sus
 alturas por Su misericordia haga la paz
 para nosotros y para todo Su pueblo
 Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:
 Amén*).

En una festividad se omite el siguiente salmo y en su lugar se recita el salmo apropiado a cada festividad (ver la página 442).

SALMO 92

Mizmor shir leyom hashabat:
 tob lehodot LAdonay, ulzamer
 leshimjá 'elyón: lehaguid
 babóker jasdeja, veemunatejá
 balelot: 'ale-'asor va'alé-nábel,
 'alé higayón bejinor: ki simajtani
 Adonay befa'oleja, bema'asé
 yadeja aranén: ma-gadelú
 ma'aseja Adonay, meod 'amekú
 majsheboteja: ish-ba'ar lo yedá',
 ujsil lo yabín et-zot: bifróaj
 resha'ím kemó 'éseb, vayatsitsu
 kol-po'alé aven, lehishamedam
 'adé-'ad: veatá marom le'olam
 Adonay: ki hiné oyebeja
 Adonay, ki-hiné oyebeja
 yobedu, yitparedú kol-po'alé
 aven: vatárem kir-em karní,
 balotí beshemen ra'anán:
 vatabet 'eni beshuray, bakamim
 'alay mere'ím, tishma'na oznay:
 tsadik katamar yifraj keérez

מִזְמוֹר Un salmo, un canto para el día de
 Shabat. Bueno es agradecer al Eterno y
 entonar alabanzas a Tu Nombre, oh
 Altísimo; relatar en el alba Tu bondad y
 Tu fidelidad por las noches. Con
 instrumento de diez cuerdas y con arpa,
 con cantos al son del laúd. Pues Tú me
 has alegrado, oh Eterno, con Tus actos;
 cantaré dulcemente a la obra de Tus
 manos. ¡Qué grandes son Tus obras, oh
 Eterno, qué tan inmensamente profundos
 son Tus pensamientos! El ignorante no
 lo puede saber, ni el tonto podrá
 comprender esto: cuando florecen los
 malvados como la hierba, y los
 hacedores de iniquidad afloran, es para
 exterminarlos hasta la eternidad. Pero
 Tú eres exaltado por siempre jamás, oh
 Eterno. Pues he aquí que Tus enemigos,
 oh Eterno, he aquí que Tus enemigos
 perecerán, serán dispersados todos los
 hacedores de iniquidad. Mi orgullo será
 exaltado como los re'emim; saturado
 estaré con aceite fresco. Mis ojos han
 contemplado a mis enemigos vigilantes;
 mis orejas escuchan cuando se levantan
 contra mí los que buscan mi mal. El

יִפְרָח. כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה.
בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: עוֹד יִנוּבוֹן בְּשִׁיבָה.
דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יֵשֶׁר יְהוָה. צוּרֵי
וְלֹא־עוֹלָתָהּ בּוֹ:

SALMO 93

יְהוָה מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לָבַשׁ יְהוָה עֵז הַתְּאֵזֶר.
אֶף־תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל־תִּמּוֹט: נִכּוֹן כִּסֵּאָךְ מֵאֵז מֵעוֹלָם
אָתָּה: נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם.
יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָיִם: מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים
מִשְׁבְּרֵי־יָם אֲדִיר בַּמָּרוֹם יְהוָה: עֵדֶתֶיךָ נֶאֱמָנוּ
מְאֹד לְבֵיתֶךָ נִאֲוָה־קֹדֶשׁ. יְהוָה לְאֶרֶךְ יָמִים:

REZO DE 'ARBIT DE SHABAT

Antes del rezo se acostumbra hacer la siguiente declaración:

לְשֵׁם יְחִוּד קוֹדֶשׁ אַ בְּרִיךְ הוּא וְשְׁכִינְתֵיהָ, בְּדַחִילוֹ וּרְחִימוֹ,
וּרְחִימוֹ וּדְחִילוֹ, לְיַחְדָּא שֵׁם יוֹד קָ"י בּוֹא"ו קָ"י בְּיַחְוֵדָא
שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל. הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים לְהַתְּפַלֵּל תְּפִלַּת
עֶרְבִית שֶׁל שַׁבַּת קֹדֶשׁ, שֶׁתִּקַּן יַעֲקֹב אָבִינוּ עָלֵינוּ הַשְּׁלוֹם,
עִם כָּל הַמִּצְוֹת הַכּוֹלּוֹת בָּהּ, לְתִקּוֹן אֶת שְׂרָשָׁה בְּמָקוֹם
עָלִיוֹן, לַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאֵנוּ.
וַיְהִי נַעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יְדִינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ.
וּמַעֲשֵׂה יְדִינוּ כּוֹנְנָהוּ:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación deberá ponerse de pie y responder donde se indica.

balebanón yisgué: shetulim
 bebet Adonay, bejatsrot
 Elohenú yafriju: 'od yenubún
 besebá, deshenim vera'ananim
 yihyú: lehaguid ki-yashar
 Adonay, tsurí velo-'avlata bo:

justo florecerá como la palmera, se
 elevará como el cedro del Lebanón.
 Plantados en la casa del Eterno, en los
 patios de nuestro Dios florecerán.
 Todavía serán fructíferos en la vejez;
 vigorosos y lozanos serán, a fin de
 declarar que el Eterno es justo, mi Roca
 en quien no hay impiedad.

SALMO 93

Adonay malaj gueút labesh,
 labesh Adonay 'oz hitazar af
 tikón tebel bal timot. Najón
 kis-ajá meaz me'olam ata.
 Naseú neharot Adonay naseú
 neharot kolam yis-ú neharot
 dojyam. mikolot máyim rabim
 adirim mishbere-yam adir
 bamarom Adonay. 'edoteja
 neemnú meod lebetejá naava-
 kódesch Adonay leórej yamim.

יהוה El Eterno ha reinado, Él se ha
 revestido de grandeza; el Eterno se ha
 revestido de poder y se ha ceñido;
 también ha afirmado el mundo para que
 no vacile. Tu trono fue establecido desde
 antaño; Tú eres eterno. Como ríos se han
 elevado, oh Eterno, como ríos han
 alzado sus voces; como ríos han elevado
 su estruendo. Más que el rugir de aguas
 numerosas, más poderosos que las olas
 del mar. El Eterno es poderoso en las
 alturas. Tus testimonios de Tu Casa, la
 morada santa, son inmensamente fieles.
 Oh Eterno, que sea por muchos días.

REZO DE 'ARBIT DE SHABAT

Antes del rezo se acostumbra hacer la siguiente declaración:

Leshem yijud kudshá berij hu
 ushjinteh bidjilu urjimu urjimu udjilu
 leyajadá shem yod ke vevav ke
 beyijudá shelim beshem kol Yisrael,
 hiné anajnu baim lehitpalel tefilat
 'arbit shel Shabat kódesch shetikén
 Ya'akob abinu 'alav hashalom im
 kol hamitsvot hakelulot bah letakén
 et shorsháh bemakom 'elyón la'asot
 nájat rúaj leyotsrenu vela'asot
 retsón bor-enu. Vihí nó'am Adonay
 Elohenú 'alenu uma'asé yadenu
 konená 'alenu uma'asé yadenu
 konenehu.

שׁוּבָה En aras de la unificación del Santo,
 bendito es, y Su Presencia, con temor y
 temblor, a fin de unificar el Nombre Inefable
 en nombre de todo Yisrael, nos disponemos
 ahora a recitar el rezo de 'Arbit de Shabat
 que instituyó nuestro ancestro Ya'akob, junto
 con todos los preceptos que están incluidos
 en él, con el objetivo de rectificar su raíz
 espiritual en los ámbitos superiores, para así
 complacer y cumplir la voluntad de nuestro
 Creador. "Que la dulzura del Eterno esté
 sobre nosotros. Que Él establezca para noso-
 tros la obra de nuestras manos; que afirme la
 obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17).

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación deberá ponerse de pie y responder donde se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (*se responde* אמן) בְּעֶלְמָא
 דִּי בְרָא כְרַעוּתֵיהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וַיִּצְמַח
 פְּרֻקְנֵיהּ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. (*se responde* אמן) בְּחַיִּיכוּן
 וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דאמירן בעלמא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעַלְמֵי עַלְמֵינָא
 יִתְבָּרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיִּתְפָּאֵר. וַיִּתְרוֹמֵם. וַיִּתְנַשֵּׂא.
 וַיִּתְהַדָּר. וַיִּתְעַלֶּה. וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵיהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ
 הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְאָמִירָן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*)*El jazán proclama:*

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרַךְ:

La congregación responde:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרַךְ לְעוֹלָם וָעֵד:

El jazán vuelve a decir:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרַךְ לְעוֹלָם וָעֵד:

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
 בְּדַבְּרוֹ מְעַרֵּב עַרְבִים בְּחֻכְמָהּ. פּוֹתַח שְׁעָרִים

MEDIO KADISH

Yitgadal veytkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

תגדל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su unguento se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

El jazán proclama:

Barejú et Adonay hameboraj.

ברכו ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

ברוך Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

ברוך Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam asher bidbaró ma'arib 'arabim bejojmá, potéaj

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que con Su palabra extiende las sombras de la

בְּתַבּוּנָה. מְשַׁנֶּה עֵתִים וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים
 וּמַסִּדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים. בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ
 כְּרָצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹמָם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ
 וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אֹר. הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמְבִיא לַיְלָה.
 וּמְבַדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּעֲרִיב עֲרֵבִים:

אֶהְבֶּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֶהְבֶּת. תּוֹרָה
 וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמַדָּת. עַל כֵּן
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשֹׁכְבֵנוּ וּבְקוֹמֵנוּ נְשִׁיחַ בְּחֻקֶיךָ
 וּנְשַׁמַּח וְנַעֲלוֹז בְּדַבְרֵי תִלְמוּד תּוֹרָתְךָ וּמִצְוֹתֶיךָ
 וְחֻקֹּתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאוֹרֵךְ יָמֵינוּ.
 וּבָהֶם נִהְגָּה יוֹמָם וְלַיְלָה. וְאֶהְבֶּתְךָ לֹא תִסּוּר
 מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב אֶת עַמּוֹ
 יִשְׂרָאֵל:

A continuación se recita el שמע ישראל con total concentración. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá Israel dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד:

Decir en voz baja la siguiente frase:

בְּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

she'arim bitbuná, meshané 'itim umajalif et hazemanim, umsa-der et hakojabim bemishme-rotehem barakía' kirtsonó. boré yomam valayla, golel or mipené jóshej vejóshej mipené or hama'abir yom umebi layla, umabdil ben yom ubén layla, Adonay Tsebaot shemó. Baruj atá Adonay, hama'arib 'arabim.

Ahabat 'olam bet Yisrael 'amejá ahabta, Torá umitsvot jukim umishpatim otanu limadta, 'al ken Adonay Elohenu beshojbenu ubkumenu nasíaj bejukeja, venismaj venaaloz bedibré talmud torateja umitsvoteja vejukoteja le'olam va'ed, ki hem jayenu veórej yamenu ubahem nehgué yomam valayla. veahabatejá lo tasur mimenu le'olamim. Baruj atá Adonay, oheb et 'amó Yisrael.

noche con sabiduría, con entendimiento abre las puertas celestes, altera los tiempos, cambia la sucesión de las estaciones y dispone los astros dentro de sus órbitas celestes conforme a Su voluntad. Él crea el día y la noche; hace retroceder la luz ante la oscuridad y la oscuridad ante la luz. Hace mudar el día y trae la noche, estableciendo una división entre el día y la noche. "Amo de Legiones" es Su nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que hace llegar la noche.

אהבת Con amor eterno amaste a Tu pueblo Yisrael. Torá y mandamientos, estatutos y leyes nos has enseñado. Por ello, oh Eterno, Dios nuestro, al acostarnos y al levantarnos hablaremos de Tus estatutos y nos regocijaremos siempre con las palabras del estudio de Tu Torá, pues ellas constituyen nuestra vida y la largura de nuestros días. En ellas meditaremos día y noche, y que nunca se aparte de nosotros Tu amor. Bendito eres Tú, Eterno, que ama a Su pueblo Yisrael.

A continuación se recita el Shemá' Yisrael con total concentración. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá' Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

Shemá' Yisrael
Adonay Elohenu,
Adonay Ejad.

שמע Escucha, Yisrael:
el Eterno es nuestro Dios,
el Eterno es Uno y Único.

Decir en voz baja la siguiente frase:

Baruj shem kevod maljutó le'olam va'ed.

ברוך Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

Durante la recitación del primer párrafo: hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. בְּכָל-לִבְבְּךָ
 וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ: וּשְׁנַנְתָּם לְבְנֵיךָ
 וּדְבַרְתָּ בָם. בְּשַׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
 וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדֶךָ. וְהָיוּ
 לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ
 וּבְשַׁעְרֶיךָ:

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַ תִּשְׁמָעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי
 מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם. לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וּלְעַבְדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וּנְתַתִּי
 מְטֵר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ. וְאִסַּפְתָּ דָגְנְךָ
 וְתִירֹשְׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וּנְתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ.
 וְאִכַּלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ: הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם.
 וּסְרַתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
 לָהֶם: (desde aquí en voz baja) וְחָרָה (pausa) אֶף-יְהוָה בְּכֶם
 וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יְהִי מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא
 תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ. וְאַבַּדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ
 הַטְּבָה (hasta aquí en voz baja) אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:
 וּשְׁמַתֶּם אֶת-דְּבַרֵי אֱלֹהֵי עַל-לִבְבְּכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם.

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

Veahabta et Adonay Eloheja, bejol-lebabejá ubjol-nafshejá ubjol-meodeja: vehayú hadebarim haele asher anojí metsavejá hayom 'al lebabeja: veshinantam lebaneja vedibartá bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ukshartam leot 'al-yadeja, vehayú letotafot ben 'eneja: ujtabtam 'al-mezuzot beteja ubish'areja:

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

Vehayá im-shamoa' tishme'ú el-mitsvotay asher anojí metsavé etjem hayom, leahabá et Adonay Elohejem ul'obdó bejol lebabjem ubjol nafshejem: venatati metar-artsejem be'itó yoré umalkosh, veasaftá deganeja vetiroshejá veyits-hareja: venatati 'éseb besadejá libhemteja, veajaltá vesaba'ta: hishamerú lajem pen-yifté lebabjem, vesartem va'abadtem Elohim ajerim vehishtajavitem lahem: *(Desde aquí en voz baja)* vejará *(pausa)* af- Adonay bajem ve'atsar et- hashamáyim veló-yihyé matar vahaadamá lo titén et-yebulah, vaabadtem meherá me'al haarets hatobá *(hasta aquí en voz baja)* asher Adonay notén lajem: vesartem et-debaray ele 'al lebabjem ve'al nafshejem, ukshartem otam leot

ואהבת Amarás al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Estas cosas que Yo te ordeno el día de hoy estarán sobre tu corazón. Las enseñarás diligentemente a tus hijos y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las atarás por signo sobre tu mano y serán filacterias entre tus ojos. Y las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones (*Debarim 6:5-9*).

והיה Y sucederá que si obedecieran los mandamientos que Yo les ordeno hoy, de amar al Eterno, su Dios, y servirle con todo su corazón y con toda su alma, entonces Yo otorgaré a su tierra la lluvia en su momento, la temprana y la tardía, para que recojan el grano, el mosto y el aceite. Yo daré hierba a sus campos para su ganado, y comerán y se saciarán. Cuiden de ustedes, no sea que se deje seducir su corazón y se aparten y sirvan a dioses extraños y se postren ante ellos. *(Desde aquí en voz baja)* Entonces se encenderá *(pausa)* la ira del Eterno contra ustedes; Él retendrá los cielos para que no haya lluvias y la tierra no produzca su fruto. Y serán exterminados rápidamente de la buena tierra *(hasta aquí en voz baja)* que el Eterno les entrega. Pongan estas palabras Mías en sus corazones y en sus almas; átenlas por signo en sus manos y que sean

וְקִשְׂרֹתֵם אֶתֶם לְאוֹת עַל-יַדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדֹתֵם אֶתֶם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם. בְּשַׁבְּתָךְ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתֹּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכַתְּבֹתֶם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם לָתֵת לָהֶם. כִּימִי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ:

Al recitar la última parte del siguiente párrafo, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Egipto.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל-כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדוֹרֹתָם. וְנָתַנוּ עַל-צִיצִת הַכָּנָף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם. וְלֹא-תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי. וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֱמֶת.

Hay que finalizar la frase יהוה אלהיכם junto con el jazán, diciendo la palabra אמת, en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase יהוה אלהיכם אמת, incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando nuestra total dedicación al servicio a Dios.

'al-yedjem vehayú letotafot ben-
'enejem: velimadtem otam et-
benejem ledaber bam,
beshibtejá Bebeta ublejtejá
badérej ubshojbejá ubkumeja:
ujtabtam 'al-mezuzot beteja
ubish'areja: lema'an yirbú
yemejem vimé benejem 'al
haadamá asher nishbá' Adonay
laabotejem latet lahem, kimé
hashamáyim 'al haarets:

filacterias entre sus ojos. Las enseñarán a sus hijos, para hablar de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones, a fin de que se multipliquen tus días y los días de tus hijos sobre la tierra que el Eterno juró entregar a sus padres, como los días del cielo sobre la tierra (*Debarim* 11:13-21).

Al recitar la última parte del siguiente párrafo, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

Vayómer Adonay el-Moshé
lemor: daber el-bené Yisrael
veamartá alehem ve'asú lahem
tsitsit 'al kanfé bigdehem
ledorotam, venatenú 'al-tsitsit
hakanaf petil tejelet vehayá
lajem letsitsit uritem otó
uzjartem et kol mitsvot Adonay
vaasitem otam, veló-taturu ajaré
lebabjem veajaré 'enejem
asher-atem zonim ajarehem:
lema'an tizkerú va'asitem et kol
mitsvotay, vihyitem kedoshim
lelohejem: aní Adonay Elohejem
asher hotseti etjem meerets
Mitsráyim lihyot lajem Lelohim,
aní Adonay Elohejem: emet.

וַיֹּאמֶר El Eterno habló a Moshé,
diciendo: Habla a los hijos de Yisrael y
diles que se hagan flequillos en las
esquinas de sus vestimentas a lo largo de
sus generaciones. Y pondrán sobre el
flequillo de cada esquina un hilo de
color celeste. Y serán tsitsit para
ustedes, para que lo vean y se acuerden
de todos los mandamientos del Eterno y
los cumplan, y no exploren tras de sus
pensamientos ni tras de sus ojos, en pos
de los cuales ustedes se corrompen. A
fin de que recuerden y cumplan todos
Mis mandamientos y sean santos para su
Dios. Yo soy el Eterno, su Dios, que
saqué a ustedes de la tierra de Mitsráyim
para ser su Dios. Yo soy el Eterno, su
Dios... Verdadero...

Hay que finalizar la frase "Aní Adonay Elohejem...Emet —Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero..." junto con el jazán, diciendo la palabra "Emet —Verdadero", en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase "Adonay Elohejem Emet —el Eterno, su Dios... Verdadero...", incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando nuestra total dedicación al servicio a Dios.

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אָמַת.

El jazán repite:

וַיֹּאמְרוּנָבָה כָּל זֹאת וְקִיָּם עֲלֵינוּ. כִּי הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וַיֵּאֵין זִוְלָתוֹ. וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. הַפּוֹדֵדְנוּ
מִיַּד מַלְכִים. הִגָּאֵלְנוּ מַלְכֵנוּ מִפָּךְ כָּל עֲרִיצִים.
הָאֵל הַנְּפֹרֵעַ לָנוּ מִצְרָיִמוֹ. הַמְשַׁלֵּם גָּמוּל לְכָל
אֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ: הַשֵּׁם נַפְשֵׁנוּ בַחַיִּים וְלֹא נָתַן לַמוֹט
רַגְלָנוּ. הַפּוֹדֵדְיִכֵנוּ עַל בָּמוֹת אֹיְבֵינוּ. וְקִיָּם קִרְבָּנוּ
עַל כָּל שׁוֹנְאֵינוּ. הָאֵל הַעוֹשֶׂה עֲלֵנוּ נִסִּים נִקְמָה
בַּפָּרֵעִה. בָּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאֶדְמַת בְּנֵי חָם.
הַמְּכָה בַעֲבָרְתוֹ כָּל-בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם. וַיּוֹצִיא אֶת
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוֹת עוֹלָם. הַמְּעַבִּיר בְּנֵי
בֶן גִּזְרֵי יַם-סוּף. וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׁוֹנְאֵיהֶם
בַּתְּהוֹמוֹת טַבַּע. רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ שִׁבְחוּ
וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ. וּמְלֻכוֹתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מִשֶּׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בַשְּׂמִחָה רַבָּה וַאֲמָרוּ
כָּלָם. מִי-כִמְכָה בָּאֵלִים יְהוָה מִי כִמְכָה נֶאֱדָר
בַּקְּדוּשׁ. נוֹרָא תְהִלָּת עֲשֵׂה-פֶלֶא: מְלֻכוֹתֶךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בְּנֵיךָ עַל-הַיָּם יַחַד כָּלָם הוֹדוּ
וְהִמְלִיכוּ וַאֲמָרוּ יְהוָה יִמְלֶךְ לְעוֹלָם וָעַד: וְנֶאֱמַר

El jazán repite:

Adonay Elohejem emet.

אֱלֹהֵינוּ El Eterno, su Dios... Verdadero...

Veemuná kol zot vekayam 'alenu, ki hu Adonay Elohenu veén zulató, vaanajnu Yisrael 'amó. Hapodenu miyad melajim, hagoalenu malkenu mikaf kol 'aritsim, haEl hanifrá' lanu mitsarenu, hamshalem guemul lejol oyebé nafshenu. hasam nafshenu bajayim, veló natán lamot raglenu. hamadrijenu 'al bamot oyebenu, vayárem karnenu 'al kol soneenu. haEl ha'osé lanu nisim, nekamá befar'ó, beotot ubmofetim beadmat bené jam. hamaké beebrató kol bejoré Mitsráyim, vayotsí et 'amó Yisrael mitojam lejerut 'olam. Hama'abir banav ben guizré yam suf, veet rodfehem veet sonehem bithomot tibá'. raú banim et gueburató, shibejú vehodú lishmó, umaljuté beratsón kibelú 'alehem. Moshé ubné Yisrael lejá anú shirá besimjá rabá, veamerú julam: mi jamoja baelim Adonay, mi kamoja nedar bakódes, norá tehilot 'ose-fele. maljutejá Adonay Elohenu raú baneja 'al hayam, yájad kulam hodú vehimlijú

וְאֱמוּנָה y fidedigno es todo esto, pues estamos convencidos de que Él es el Eterno, nuestro Dios, que no hay otro excepto Él y que nosotros somos Su pueblo Yisrael. Él nos redime de manos de los reyes y Él, nuestro Rey, es quien nos libera de manos de los tiranos. Él es el Dios que nos reivindica sobre nuestros opresores, quien retribuye merecido castigo a todos nuestros enemigos mortales. Él es quien reanima la vida en nuestra alma y no permite que tropiece nuestro pie. Él nos conduce sobre las cimas de nuestros enemigos, Él exalta nuestro orgullo por encima de todos los que nos odian. Él es el Dios que obra milagros por nosotros, y nos vengó del Faraón con Sus señales y prodigios en la tierra de los descendientes de Jam. En Su ira mató a todos los primogénitos de Mitsráyim y sacó de entre ellos a Su pueblo Yisrael hacia la libertad eterna. Él hizo atravesar a Sus hijos por entre las aguas divididas del Mar de Suf, mientras que a Sus enemigos y perseguidores hundió en los abismos. Cuando Sus hijos vieron Sus actos poderosos, exaltaron y agradecieron a Su Nombre, aceptando de toda voluntad Su soberanía. Moshé y los hijos de Yisrael te entonaron un cántico con inmensa alegría, y todos dijeron: "¿Quién es como Tú entre los poderosos, oh Eterno? ¿Quién como Tú es glorioso en santidad, pavoroso en alabanzas y hacedor de milagros?" Tu majestad, oh Eterno, Dios nuestro, Tus hijos vieron sobre el mar, y todos al unísono reconocieron y proclamaron Tu

כִּי פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב. וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גֹּאֲלֵי יִשְׂרָאֵל:

הַשְּׁכִיבֵנו אֲבִינוֹ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ
לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, וּפְרוּשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ
וּתְקַנֵּנוּ מִלְּפָנֶיךָ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנו
מִהֲרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְהַגֵּן בְּעַדֵּנוּ. וּפְרוּשׁ עָלֵינוּ וְעַל
יְרוּשָׁלַיִם עֵירְךָ סִכַּת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה הַפּוֹרֵשׁ סִכַּת שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַיִם אָמֵן:

וּשְׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת
אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֹת הִיא לְעָלָם. כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה
יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
שָׁבַת וַיִּנְפָשׁ:

Antes de comenzar el rezo de la Amidá el jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde אמן) בְּעֶלְמָא
דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיהּ. וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתִיהּ. וַיִּצְמַח
פְּרָקְנִיהּ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde אמן) בְּחַיִּיכוּן

veamerú: Adonay yimloj le'olam
va'ed. veneemar: ki fadá
Adonay et Ya'akob, ug'aló
miyad jazak mimenu. Baruj atá
Adonay, gaal Yisrael.

Hashkibenu abinu leshalom,
veha'amidenu malkenu lejayim
tobim ulshalom, ufrós 'alenu
sukat shelomeja, vetakenenu
malkenu be'etsá tobá
milefaneja, vehoshi'enu meherá
lema'an shemeja, vehaguén
ba'adenu, ufrós 'alenu ve'al
Yerushaláyim 'iraj sukat rajamim
veshalom. Baruj atá Adonay,
haporés sukat shalom 'alenu
ve'al kol 'amó Yisrael ve'al
Yerushaláyim. amén.

Veshamerú bené Yisrael et
haShabat, la'asot et hashabat
ledorotam berit 'olam: bení ubén
bené Yisrael ot hi le'olam, ki
shéshet yamim 'asá Adonay et
hashamáyim veet haarets,
ubayom hashebi'í shabat
vayinafash:

soberanía, diciendo: “¡El Eterno reinará
por siempre jamás!” Y está escrito:
“Pues el Eterno ha redimido a Ya'akob,
y lo ha liberado de una mano más fuerte
que la suya.” Bendito eres Tú, Eterno,
que ha redimido a Yisrael.

הַשְׁכִּיבֵנוּ Haz que nos acostemos, Padre
nuestro, en paz; y haz que nos
levantemos, Rey nuestro, para una vida
buena y para la paz. Extiende sobre
nosotros Tu pabellón de paz, y
establécenos, Rey nuestro, con buen
consejo delante de Ti. Sálvanos
prontamente en aras de Tu Nombre y
defiéndonos. Y extiende sobre nosotros
y sobre Tu ciudad de Yerushaláyim un
pabellón de misericordia y de paz.
Bendito eres Tú, Eterno, que extiende
Su pabellón de paz sobre nosotros, sobre
todo Su pueblo Yisrael y sobre
Yerushaláyim. Amén.

וְשָׁמְרוּ Los Hijos de Yisrael guardarán
el Shabat, para hacer el Shabat un pacto
perpetuo a través de sus generaciones.
Entre Mí y los Hijos de Yisrael será un
signo para siempre de que en seis días el
Eterno hizo los cielos y la tierra, y al
séptimo día cesó y obtuvo respiro
(*Shemot* 31:16-17).

Antes de comenzar el rezo de la Amidá el jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh
rabá, (*se responde: Amén*) be'alma
di be'rá jir'uteh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh, (*se responde:*

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su ungido se aproxime (*se responde:*

וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דְאָמִירֵן בְּעַלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעַלְמֵי עַלְמֵיָא
יְתַבְרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ
הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא. דְאָמִירֵן בְּעַלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio nocturno. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezo. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדֹנָי, שְׁפַתֵי תִפְתָּח. וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) בְּרוּךְ (*agachar la cabeza*) אַתָּה (*enderezarse*)

יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם.
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר
וְהַנּוֹרָא. אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה
הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם

Amén) bejajejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.)

**Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.**

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyitha-
dar, veyit'alé, veyithalal shemeh
dekudshá berij hu *(se responde:*
Amén) le'ela min kol birjatá,
shiratá, tishbejatá venejamatá
daamirán be'alma, veimrú amén
(se responde: Amén).

Amén) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

*(Se responde desde Amén... hasta ...que son
dichas en el mundo.)*

**Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.**

Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es *(se
responde: Amén)* por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y
consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén *(se responde:*
Amén).

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio nocturno. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezo. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

**Adonay, sefatay tiftaj ufi yaguid
tehilateja:**

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que
mi boca relate Tu alabanza (*Tehilim*
51:17).

PATRIARCAS

(Inclinar el cuerpo) **Baruj** *(agachar la
cabeza)* atá *(enderezarse)* Adonay,
Elohenu Velohé abotenu, Elohé
Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé
Ya'akob, haEl hagadol haguibor
vehanorá, El 'elyón, gomel
jasadim tobim, koné hakol,
vezojer jasdé abot umebí goel

בָּרֻךְ *(Inclinar el cuerpo)* Bendito eres
(agachar la cabeza) Tú, *(enderezarse)*
Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros
padres, Dios de Abraham, Dios de
Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios
grandioso, todopoderoso y temible; Dios
altísimo que otorga bondades benéficas,
Amo de todo lo que existe, que recuerda
las bondades de los patriarcas y trae al

למען שמו באהבה:

En Shabat Shubá (el shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná a Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

**זְכַרְנוּ לַחַיִּים. מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. כָּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים.
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:**

**מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: בְּרוּךְ (agachar (Inclinar el cuerpo)
אַתָּה (enderezarse) יְהוָה, מַגֵּן אַבְרָהָם: la cabeza)**

PODER DE DIOS

**אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה. רַב
לְהוֹשִׁיעַ.**

En verano (de Pésaj a Shemini Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מְשִׁיב הַרוּחַ y se acordó una vez que ya dijo la bendición בְּרוּךְ אַתָּה ה', deberá repetir la Amidá desde el inicio.

מוריד הטל.

En invierno (de Shemini Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוריד הטל, no es necesario que regrese para decirla.

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

**מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים. סוּמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר
אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל עָפָר. מִי כְמוֹךָ
בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה
וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:**

libné benehem lema'an shemó redentor para los hijos de sus hijos, en
beahabá. virtud de Su nombre, con amor.

En Shabat Shubá (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná a Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

Zojrenu lejayim mélej jafets bajayim, kotbenu beséfer jayim lema'anaj Elohim jayim.	זָכְרֵנוּ Recuérdanos para la vida, oh Rey que desea la vida; inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu causa, Dios viviente.
---	--

Mélej 'ozér umoshía' umaguén. (Inclinar el cuerpo) Baruj (agachar la cabeza) atá (enderezarse) Adonay, maguén Abraham.	מִלְךְ Rey que ayuda, salva y defiende. (Inclinar el cuerpo) Bendito eres (agachar la cabeza) Tú, (enderezarse) Eterno, defensor de Abraham.
---	---

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, mejayé metim ata, rab lehoshía'.	אַתָּה Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar.
---	--

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." y se acordó una vez que ya dijo la bendición "Baruj Atá —Bendito eres Tú...", deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Morid hatal.

מוריד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", no es necesario que regrese para decirla.

Mashib harúaj umorid haguéshem	מְשִׁיב Él hace soplar el viento y descender la lluvia.
--------------------------------	--

Mejalkel jayim bejésed, mejayé metim berajamim rabim, somej nofelim, verofé jolim, umatir asurim, umkayem emunató lishené 'afar. Mi jamoja bá'al gueburot umí dome laj, mélej memit umjayé umatsmiaj yeshuá'.	מְכַלְכֵּל Sustenta a los vivos con bondad, resucita a los muertos con gran misericordia, sostiene a los caídos y cura a los enfermos, libera a los prisioneros y mantiene Su fidelidad para los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y quién se te asemeja, Rey que causas la muerte y haces vivir, y haces florecer la salvación?
--	---

En Shabat Shubá (el shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

**מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמָן זֹכֵר יִצּוּרֵינוּ בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:
וְנֶאֱמָן אֶתְּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹה,
מַחֲיֵה הַמֵּתִים:**

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir האל הקדוש por המלך הקדוש. Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.

**אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וְקָדוֹשִׁים בְּכָל-יוֹם
יְהִלְלוּךָ סֵלָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:
הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:**

SANTIDAD DEL DÍA

**אַתָּה קִדְשָׁתָּ אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁמְךָ. תְּכַלִּית
מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. וּבִרְכָתוֹ מִכָּל הַיָּמִים.
וְקִדְשָׁתוֹ מִכָּל הַזְּמַנִּים וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:
וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ. כִּי בּו שַׁבַּת
מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:
יִשְׁמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבַּת וְקוֹרְאֵי עוֹנֵג. עִם**

En Shabat Shubá (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

**Mi jamoja ab harajmán, zojer yetsurav
berajamim lejayim.**

מִי ¿Quién es como Tú, Padre misericordioso, que recuerda con misericordia a Sus criaturas para la vida?

**Veneemán atá lehayot metim.
Baruj atá Adonay, mejayé
hametim.**

וְנִחַמְנוּ Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir "HaEl hakadosh —el Dios santo" por "HaMélej hakadosh —el Rey santo". Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.

**Atá kadosh veshimjá kadosh
ukdoshim bejol yom yehaleluja
sela. Baruj atá Adonay, haEl
hakadosh.**

אתה Tú eres Santo y Tu Nombre es Santo. Y santos te alaban todos los días (sela). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios Santo.

Hamélej hakadosh

הַמֶּלֶךְ el Rey Santo.

SANTIDAD DEL DÍA

**Atá kidashta et yom hashebi'í
lishmeja, tajlit ma'asé shamáyim
vaarets. Uberajtó mikol
hayamim, vekidashtó mikol
hazemanim, vején katub
betorataj.**

אתה Tú has santificado el séptimo día en Tu Nombre, que es el propósito de la obra [de la creación] de los cielos y la tierra; lo has bendecido entre todos los demás días y lo has consagrado entre todos los tiempos, tal como está escrito en Tu Torá:

**Vayjulú hashamáyim vahaarets
vejol-tsebaam: Vayjal Elohim
bayom hashebi'í melajtó asher
'asá, Vayishbot bayom hashebi'í
mikol-melajtó asher 'asá:
Vaibárej Elohim et-yom
hashebi'í vaikadesh otó, ki bo
shabat mikol-melajtó asher-bará
Elohim la'asot.**

וַיְכַלֵּוּ "Fueron completados los cielos y la tierra, y todo su contenido. Dios completó en el séptimo día Su labor que había hecho, y cesó en el séptimo día de toda Su labor que había hecho. Dios bendijo el séptimo día y lo consagró, porque en él cesó de toda Su labor que Dios había creado para hacer" (*Bereshit* 2:1).

Yismejú bemaljutaj shomeré

ישמחו Se regocijarán en Tu reino todos

מִקְדָּשֵׁי שְׁבִיעֵי. כָּלֶם יִשְׁבְּעוּ וַיִּתְעַנְּגוּ מִטּוֹבָךְ.
וְהַשְּׁבִיעֵי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ. הִמַּדַּת יָמִים אוֹתוֹ
קָרָאתָ. זְכוֹר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רָצָה נָא בְּמִנוּחַתֵּנוּ.
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ שִׁים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ שִׁבְעֵנוּ
מִטּוֹבָךְ. שִׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתְךָ. וְטַהַר לִבֵּנוּ
לְעִבְדֶּךָ בְּאֵמֶת. וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה
וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קִדְּשֶׁךָ. וַיְנוּחוּ בָּהּ כָּל יִשְׂרָאֵל
מִקְדָּשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִקְדָּשׁ הַשַּׁבַּת:

SERVICIO DEL TEMPLO

רָצָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּלְתַפְלָתָם
שְׁעָה. וְהָשִׁב הָעֲבוּדָה לְדַבִּיר בֵּיתְךָ. וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל
וּתַפְלָתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל בְּרָצוֹן. וְתֵהִי
לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivos de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó en Jol hamo'ed y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición מוֹדִים, deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo מוֹדִים, deberá repetir desde la bendición רָצָה e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de יהוה יְהוָה לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio. Pero en 'Arbit de Rosh Jódesh no debe regresarse para repetirla.

Shabat vekor-e 'óneg, 'am
mekadeshé shebi'í, kulam
yisbe'ú veyit'anegú mitubaj.
Vehashebi'í ratsita bo
vekidashtó, jemdat yamim otó
karata zéjer lema'asé bereshit.

Elohenú velohé abotenu. retsé
na bimnujatenu. kadeshenu
bemitsvoteja sim jelkenu beto-
rataj sabe'enu mitubaj, saméaj
nafshenu bishu'ataj. Vetaher
libenu le'obdejá beemet. Vehan-
jilenu Adonay Elohenú beahabá
ubratsón Shabat kodsheja,
veyanuju bah kol Yisrael
mekadeshé shemeja. Baruj atá
Adonay mekadesh hashabat.

SERVICIO DEL TEMPLO

Retsé Adonay Elohenú
be'amejá Yisrael velitfilatam
she'é, vehasheb ha'abodá lidbir
beteja, veishé Yisrael utfilatam
meherá beahabá tekabel
beratsón, uthí leratsón tamid
'abodat Yisrael 'ameja.

los que guardan el Shabat y lo llaman
"placer". El pueblo que santifica el
Shabat, todos ellos se saciarán y se
llenarán de placer en Tu bondad. Tú te
complaciste en el séptimo [día] y lo
santificaste; lo llamaste "el más deseado
de los días", en remembranza a la obra
de la Creación.

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros
ancestros, complácete en nuestro des-
canso, santifícanos con Tus preceptos,
haz que nuestra porción [de vida] se
halle en Tu Torá, sácianos con Tu
bondad, alegra nuestra alma en Tu
salvación y purifica nuestro corazón
para que te sirvamos con verdad. Y
haznos heredar con amor y beneplácito,
Eterno, Dios nuestro, Tu Shabat santo,
para que en él descansen todos [los
miembros] de Yisrael, quienes santifican
Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno,
que santifica el Shabat.

רצה Complácete, oh Eterno, Dios
nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende
a sus oraciones; restaura el servicio al
santuario de Tu Santo Templo, así como
las ofrendas de fuego y las oraciones de
Yisrael. Que prontamente las recibas
con amor y benevolencia, y que siempre
sea aceptable el servicio de Tu pueblo
Yisrael.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó en Jol hamo'ed y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición "Modim —A Ti te agradecemos...", deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición, deberá repetir desde la bendición "Retsé, — Complácete..." e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de "Yihyú leratsón imre fi —Que la expresión de mi boca..." en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio. Pero en 'Arbit de Rosh Jódesh no debe regresarse para repetirla.

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה
 וישמע ויפקד ויזכר זכרוננו וזכרון אבותינו. וזכרון
 ירושלים עירך. וזכרון משיח בן דוד עבדך. וזכרון כל
 עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה. לתן לחסד
 ולרחמים לחיים טובים ולשלום. ביום

En Rosh Jodesh:

ראש חדש הזה!

En Pésaj:

חג המצות הזה. ביום מקרא קדש הזה.

En Sucot:

חג הסוכות הזה. ביום מקרא קדש הזה.

לרחם בו עלינו ולהושיענו. זכרנו יהוה אלהינו בו
 לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים טובים.
 בדבר ישועה ורחמים. חוס וחנו וחמול ורחם עלינו.
 והושיענו כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

ואתה ברחמיך הרבים. תחפץ בנו ותרצנו
 ותחזינה עינינו בשוכך לציון ברחמים: ברוך
 אתה יהוה, המחזיר שכינתו לציון:

AGRADECIMIENTO

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא *(inclinarse)*
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם *(enderezarse)*
 וְעַד. צוּרנו צוּר חַיֵּינוּ וּמִגֵּן יִשְׁעֵנו אֵתָה הוּא. לְדוֹר

Elohenu VElohé abotenu ya'alé veyabó veyagufá' veyeraé veyeratsé veyishamá' veyipaked veyizajer zijronenu vezijrón abotenu. zijrón Yerushaláyim 'iraj. vezijrón mashlaj ben David 'abdaj. vezijrón kol 'amejá bet Yisrael lefaneja lifletá letobá. Lején lejésed ulrajamim. lejayim tobim ulshalom. Beyom

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue; que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea considerada y sea recordada delante de Ti nuestra memoria y la memoria de nuestros padres; la memoria de Yerushaláyim, Tu ciudad, la memoria del mesías hijo de Tu siervo David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia, para bondad, para misericordia, para una vida buena y para la paz, en este día

En Rosh Jodesh:

Rosh jódesh hazé

primero del mes,

En Pésaj:

jag hamatsot hazé, beyom mikrá kódesch hazé

de festividad de Maszot, en este día de santa convocación,

En Sucot:

jag hasukot hazé, beyom mikrá kódesch hazé.

de festividad de Cabañas, en este día de santa convocación,

Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu. zojrenu Adonay Elohenu bo letobá. ufokdenu bo librajá. Vehoshi'enu bo lejayim tobim. bidbar yeshuá' verajamim. jus vejonenu vajamol verajem 'alenu vehoshi'enu . ki eleja 'enenu. ki El mélej janún verajum ata:

לרַחֵם a fin de tener misericordia de nosotros y otorgarnos la salvación. Recuérdanos, oh Eterno, Dios nuestro, en este día para bien, considéranos en él para bendición y sálvanos en él para una vida buena. Y en el asunto de salvación y de misericordia, ten piedad y gracia de nosotros; perdona y ten misericordia de nosotros, y sálvanos, pues hacia Ti dirigimos nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el Rey lleno de gracia y de misericordia.

Veatá berajameja harabim tajpóts banu vetirtsenu, vetejezena 'enenu beshubejá leTsiyón berajamim. Baruj atá Adonay, hamajazir shejinató leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

(Inclinar el cuerpo) Modim anajnu laj sheatá hu Eterno *(enderezarse)* Adonay Elohenu VElohé abotenu le'olam va'ed, tsurenu tsur jayenu, umaguén yish'enu

מוֹדִים *(Inclinar el cuerpo)* A Ti te agradecemos, pues Tú eres el *(enderezarse)* Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de

וְדַר נֹדֵה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ. עַל-חַיֵּינוּ הַמְּסֹרִים
 בְּיָדְךָ. וְעַל נְשֹׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל-נְסִיךָ
 שֶׁבְּכָל-יּוֹם עָמְנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל
 עֵת. עָרַב וּבָקֵר וְצִהְרִים. הַטּוֹב כִּי-לֹא-כָלוּ
 רַחֲמֶיךָ. הַמְּרַחֵם כִּי-לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם
 קִוִּינוּ לָךְ:

Al HaNisim

En Janucá agregar aquí el siguiente texto.

עַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל
 הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַנְּחֻמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָאֵלֶּם
 בְּזִמְנֵי הַזֶּה:

בַּיָּמִי מִתְחִיָּה בֶן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חֲשָׁמוֹנָאִי וּבְנוֹי
 כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמְךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחֶם
 תּוֹרָתְךָ וּלְהַעֲבִירָם מִחֻקֵּי רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
 עָמַדְתָּ לָהֶם בַּעַת צָרָתָם. רַבַּת אֶת רִיבָם. דָּנַת אֶת דִּינָם.
 נִקְמַת אֶת נִקְמָתָם. מִסֵּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד
 מְעֻטִים. וְרָשָׁעִים בְּיַד צְדִיקִים. וְטָמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים.
 וְזָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרָתְךָ. לָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ
 בְּעוֹלָמְךָ. וְלַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפְרָקָן
 כִּהְיוּם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בְּנֵיךָ לְדַבֵּר בֵּיתְךָ וּפְנֹנוּ

atá hu. Ledor vador nodé lejá unsaper tehilateja, 'al jayenu hamesurim beyadeja, ve'al nishmotenu hapekudot laj, ve'al niseja shebejol yom 'imanu, ve'al nifleoteja vetoboteja shebejol 'et 'éreb vabóker vetsahoráyim. hatob ki lo jalú rajameja, hamerajem ki lo tamu jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días están con nosotros y por Tus maravillas y bondades en todo momento, noche, mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Al HaNisim

En Janucá agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al hagueburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot ve'al hanejamot she'asita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

וְיָ וְעַל הַמִּלְאָמוֹת, הַלְּבִיאוֹת, הַפְּרָצִיאוֹת וְהַנְּחִימוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּהַזֶּה הַיּוֹם.

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonai ubanav keshe'amedá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam torataj ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem beet tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guiborim beyad jalashim, verabim beyad me'atim, ursha'im beyad tsadikim utmeim beyad tehorim, vezedim beyad 'oseké torateja, lejá 'asita shem gadol vekadosh be'olamaj, ul'amejá Yisrael 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot

וּבְיָמֵינוּ בְּהַזֶּה הַיּוֹם. וְעַל הַמִּלְאָמוֹת, הַלְּבִיאוֹת, הַפְּרָצִיאוֹת וְהַנְּחִימוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּהַזֶּה הַיּוֹם. וְעַל הַמִּלְאָמוֹת, הַלְּבִיאוֹת, הַפְּרָצִיאוֹת וְהַנְּחִימוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּהַזֶּה הַיּוֹם. וְעַל הַמִּלְאָמוֹת, הַלְּבִיאוֹת, הַפְּרָצִיאוֹת וְהַנְּחִימוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּהַזֶּה הַיּוֹם. וְעַל הַמִּלְאָמוֹת, הַלְּבִיאוֹת, הַפְּרָצִיאוֹת וְהַנְּחִימוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בְּיָמֵינוּ בְּהַזֶּה הַיּוֹם.

אֶת־הִיכָלְךָ. וְטִהַרוּ אֶת־מִקְדָּשְׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחִצְרוֹת
 קִדְשֶׁךָ. וְקִבְּעוּ שְׁמוֹנֵת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלֹהֵינוּ בְּהִלָּל וּבִהוֹדָאָה.
 וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נְסִים וְנִפְלְאוֹת וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלָה:

Hasta aquí en Janucá.

וְעַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא תָמִיד שִׁמְךָ
 מִלְּכַנּוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

וְכָתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ:

וַיִּהְיֶה לָנוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת לְעוֹלָם
 כִּי טוֹב. הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סְלָה הָאֵל הַטוֹב:
 (inclinarse) בָּרוּךְ (agachar la cabeza) אֶתָּה (enderezarse) יִהְיֶה,
 הַטוֹב שִׁמְךָ וְלָךְ נֶאֱמָה לְהוֹדוֹת:

PAZ

שָׁלֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חַן וְחֶסֶד צְדָקָה
 וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וּבְרַכְנוּ אָבִינוּ
 כָּל־נוֹ כְּאַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נִתְּתָ לָנוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תוֹרָה וְחַיִּים. אֶהְבָּה וְחֶסֶד. צְדָקָה
 וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכָנוּ
 וּלְבָרַךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֵז וְשָׁלוֹם:

bejatsrot kodsheja, vekabe'ú
shemonat yemé Januká elu behalel
ubhodaá, ve'asita 'imahem nisim
veniflaot, venodé leshimjá hagadol
Sela.

de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de
Janucá para alabanza y agradecimiento. Por
ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello
agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre.
Sela.

Hasta aquí en Janucá.

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam
veyitnasé tamid shimjá malkenu
le'olam va'ed. Vejol hajayim
yoduja sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea
bendito, exaltado y elevado Tu Nombre,
Rey nuestro, por toda la eternidad. Y
todos los seres vivos agradecidamente te
reconocerán (sela).

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

Ujtob lejayim tobim kol-bené
beriteja:

וְכָתוּב E inscribe para una vida buena a todos
los hijos de Tu pacto.

Vihalelú vibarejú et shimjá
hagadol beemet le'olam ki tob,
haEl yeshu'atenu ve'ezratenu
sela, haEl hatob. (*Inclinar el
cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*)
atá (*enderezarse*) Adonay, hatob
shimjá uljá naé lehodot.

וְיְהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por
siempre Tu grandioso Nombre con
verdad, pues benévolo es, oh Dios de
nuestra esperanza y de nuestra ayuda
(sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el
cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*)
Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu
Nombre y a Ti es propio agradecer.

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim
jen vajésed tsedaká verajamim
'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja,
ubarejenu abinu kulanu keejad
beor paneja, ki beor paneja
Natata lanu Adonay Elohenu
torá vejayim, ahabá vajésed,
tsedaká verajamim, berajá
veshalom. Vetob be'eneja
lebarejenu ulbarej et kol 'amejá
Yisrael berob 'oz veshalom.

שִׁמּוֹ Otorga paz, benevolencia,
bendición, vida, gracia, bondad, rectitud
y misericordia a nosotros y a todo Tu
pueblo Yisrael. Bendícenos a todos,
Padre nuestro, como a uno solo con la
luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu
rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios
nuestro, la Torá y la vida, el amor y la
bondad, la rectitud y la misericordia, la
bendición y la paz. Y que sea bueno a
Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo
Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y
con paz.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

וּבִסְפֹר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׂלוֹם וּפְרֻסָּה טוֹבָה וְיִשׁוּעָה וְנִחְמָה
וְגִזְרֵי טוֹבוֹת. נִזְכָּר וְנִפְתָּח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לְחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם:

בְּרַחֲמֶיךָ אֱתָהּ יְיָהוָהוּוְהוּוְהוּ, הַמְבַרְכֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּשָׂלוֹם אָמֵן:

יְהִי-יְהִי צִוּוֹן אֱמִרֵי-כִי וְהִגִּיזוּן לְכִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
צוּרֵי וְגֵאלֵי:

אֵלֵהֵי. נִצּוּר לְשׁוֹנֵי מַרְעַ. וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מַרְמָה.
וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תַהוֹם. וְנַפְשִׁי כְּעֹפֵר לְפָל תַּהֲיֶה.
פְּתַח לְכִי בְּתוֹרֹתֶיךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תַרְחִיזוּךָ נַפְשִׁי.
וְכִל-הַקְּמִים עָלַי לְרַעָה. מִהֲרָה הַפֵּר עֲצָתָם
וְקַלְקַל מִחֲשׁוֹבֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמָךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן
יִמְיָנְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרֹתֶיךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֹׁתֶיךָ.
לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יִמֵּינְךָ וְעֲנֵנִי:

יְהִי-יְהִי צִוּוֹן אֱמִרֵי-כִי וְהִגִּיזוּן לְכִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
צוּרֵי וְגֵאלֵי:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

Ubséfer jayim, berajá veshalom
ufarnasá tobá, vishu'á venejamá,
ugzerot tobot nizajer venikateb
lefaneja, anajnu vejol 'amejá Yisrael,
lejayim tobim ulshalom.

וְבִסְפָר Y que en el Libro de la vida, la bendición y la paz, el buen sustento, la salvación, la consolación y los decretos benéficos seamos recordados e inscritos delante de Ti, tanto nosotros como todo Tu pueblo Yisrael, para una vida buena y para la paz.

Baruj atá Adonay, hamebarej et
'amó Yisrael bashalom. amén.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón
libí lefaneja Adonay tsurí
vegoalí.

יְהִי "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

Elohay, netsor leshoní merá',
vesiftotay midaber mirmá,
velimkalelay nafshí tidom,
venafshí ke'afar lakol tihyé,
petaj libí betorateja veजारé
mitsvotaja tirdof nafshí, vejol
hakamim 'alay lera'á meherá
hafer 'atsatam vekalkel
majshebotam. 'asé lema'an
shemaj, 'asé lema'an yeminaj,
'asé lema'an torataj, 'asé
lema'an kedushataj, lema'an
yejaletsún yedideja, hoshí'a
yeminejá va'aneni.

אֱלֹהֵי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmute para quienes me maldigan, y que mi alma sea como el polvo para todos. Abre mi corazón a Tu Torá y mi alma correrá en pos de Tus mandamientos. Y a todos los que se levanten contra mí para mal, prontamente anula su consejo y trastorna sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra, hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en virtud de Tu santidad, para que Tus amados sean liberados. Que Tu diestra salve y respóndeme.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón
libí lefaneja, Adonay tsurí
vegoalí.

יְהִי "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose עלֵינוּ עוֹשֶׂה שְׁלוֹם. Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵי. Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם (entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) **בְּמִרוֹמָיו**
הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּבַנֶּה
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ לַעֲשׂוֹת
חֻקֵי רָצוֹנְךָ וְלַעֲבֹדְךָ בְּלֵבב שְׁלָם.

A continuación la congregación recita en voz alta junto con el jazán el siguiente texto. Incluso si la persona reza sola debe recitarlo.

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מְכָל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ. כִּי בּוֹ שָׁבַת
מְכָל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

El jazán recita solo la siguiente bendición. ésta no es dicha en la noche de Pésaj que coincida con Shabat.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir "Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas..." Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose "Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros..." Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice "Veal kol Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén." Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

'Osé shalom (*entre Rosh Hashaná y Yom Kipur: hashalom*) bimromav hu berajamav ya'asé shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén.

עוֹשֵׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu shetibné bet hamikdash bimherá beyamenu, vetén jelkenu betorataj la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que reconstruyas el Santo Templo prontamente y en nuestros días. Y otórganos nuestra porción en Tu Torá para cumplir los estatutos de Tu voluntad y servirte con el corazón perfecto.

A continuación la congregación recita en voz alta junto con el jazán el siguiente texto. Incluso si la persona reza sola debe recitarlo.

Vayjulú hashamáyim vechaarets vejol-tsebaam: Vayjal Elohim bayom hashebi'í melajtó asher 'asá, Vayishbot bayom hashebi'í mikol-melajtó asher 'asá: Vaibárej Elohim et-yom hashebi'í vaikadesh otó, ki bo shabat mikol-melajtó asher-bará Elohim la'asot.

וַיְכַלֵּוּ "Fueron completados los cielos y la tierra, y todo su contenido. Dios completó en el séptimo día Su labor que había hecho, y cesó en el séptimo día de toda Su labor que había hecho. Dios bendijo el séptimo día y lo consagró, porque en él cesó de toda Su labor que Dios había creado para hacer" (*Bereshit 2:1*).

El jazán recita solo la siguiente bendición. Ésta no es dicha en la noche de Pésaj que coincida con Shabat.

Baruj atá Adonay, Elohenu VElohé abotenu, Elohé

בְּרִיךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios

אֲבָרָהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֲלִיּוֹן קוֹנֵה בְרַחֲמָיו שָׁמַיִם
וְאָרֶץ. מִגֵּן אָבוֹת בְּדַבְּרוּ. מַחֲיֵה מֵתִים בְּמֵאֲמָרוֹ.
הָאֵל *(entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) הַמְּלֵךְ* הַקָּדוֹשׁ שְׂאִין
כְּמוֹהוּ. הַמְּנִיחַ לְעַמּוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קָדְשׁוֹ. כִּי בָם
רָצָה לְהַנִּיחַ לָהֶם. לְפָנָיו נַעֲבֹד בִּירְאָה וּפְחָד.
וְנוֹדָה לְשִׁמּוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מֵעֵין הַבְּרָכוֹת
וְהַהוֹדָאוֹת. לְאֲדוֹן הַשָּׁלוֹם. מִקֹּדֶשׁ הַשַּׁבַּת וּמִבְּרַךְ
הַשְּׁבִיעִי. וּמְנִיחַ בְּקֹדֶשׁה לְעַם מְדֻשָּׁנֵי עֲנַג זִכֹּר
לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רָצָה נָא בְּמִנוּחָתֵנוּ.
קֹדְשָׁנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ שִׁים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ שֶׁבָּעֵנוּ
מִטּוֹבְךָ. שִׂמַּח נַפְשָׁנוּ בִּישׁוּעָתְךָ. וְטַהַר לִבָּנוּ
לְעִבְדֶּךָ בְּאֵמֶת. וְהַנְּחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה
וּבְרַצוֹן שַׁבַּת קֹדְשָׁךְ. וַיְנוּחוּ בָּהּ כָּל יִשְׂרָאֵל
מִקֹּדְשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִקֹּדֶשׁ הַשַּׁבַּת:

El jazán recita el Kadish Titkabal. La congregación responde donde se indica.

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. *(se responde) אַמֵּן* בְּעִלְמָא
דִּי בְרָא כְרַעוּתִיהָ. וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתִיהָ. וַיִּצְמַח

Abraham, Elohé Yitsjak VElohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, koné berajamav shamáyim vaarets: maguén abot bidbaró. mejayé metim bemaamaró. HaEl (*entre Rosh Hashaná y Yom Kipur: Hamélej*) hakadosh sheén kamohu. hameníaj le'amó beyom shabat kodshó. ki bam ratsá lehaníaj lahem. lefanav na'abod beyirá vafajad. venodé lishmó bejol yom tamid me'én haberajot vehahodaot. adón hashalom. mekadesh hashabat umbarej hashebi'í. umeníaj bikdushá le'am medushené 'óneg zéjer lema'asé bereshit:

Elohenú VElohé abotenu. retsé na bimnujatenu. kadeshenu bemitsvoteja sim jelkenu betorataj sabe'enu mitubaj. saméaj nafshenu bishu'ataj. vetaher libenu le'obdejá beemet. vehanjilenu Adonay Elohenú beahabá ubratsón Shabat kodsheja. veyanuju bah kol Yisrael mekadeshé shemeja. Baruj atá Adonay mekadesh hashabat.

El jazán recita el Kadish Titkabal. La congregación responde donde se indica.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij

de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible, Dios altísimo, que por Su misericordia es Amo de los cielos y de la tierra. Defensor de los patriarcas con Su palabra, que resucita a los muertos con Su enunciado, el Dios santo (*entre Rosh Hashaná y Yom Kipur: el Rey santo*) que no hay como Él; que otorga descanso a Su pueblo en Su santo día de Shabat, pues en ellos se complació a fin de concederles descanso. En Su presencia realizaremos nuestro servicio con temor y miedo, y agradeceremos a Su Nombre continuamente en cada día en forma de bendiciones y de agradecimientos. Señor de la paz, que santifica al Shabat, que bendice el séptimo día y que con santidad hace descansar al pueblo saturado de placer, en remembranza a la obra de la Creación.

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros padres, complácete en nuestro descanso, santificanos con Tus mandamientos y otórganos nuestra porción en Tu Torá; sácianos con Tu bondad, alegra nuestra alma con Tu salvación y purifica nuestros corazones para servirte con verdad. Y haznos heredar con amor y benevolencia, oh Eterno Dios nuestro, Tu Shabat santo; y que en él descansen todo Yisrael, quienes santifican Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

יְתִגְדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su

פְּרָקְנִיָּהּ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde אמון) בְּחַיֵּיכֹון
 וּבְיֹמֵיכֹון וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta דאמירן בעלמא)

(אמון)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא
 יִתְבָּרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיִּתְפָּאֵר. וַיִּתְרוֹמֵם. וַיִּתְנַשֵּׂא.
 וַיִּתְהַדָּר. וַיִּתְעַלֶּה. וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְקַדְשָׁא בְרִידָ
 הוּא. (se responde אמון) לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא. דְאִמִּירָן בְּעַלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(אמון se responde)

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְנָא וּבְעוֹתְנָא עִם צְלוֹתְהוֹן
 וּבְעוֹתְהוֹן דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבוּנָא דְבִשְׁמֵיָא
 וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde אמון)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא. חַיִּים וְשָׁבַע וַיִּשׁוּעָה
 וְנַחְמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגֵאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
 וְרִיחַ וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

(אמון se responde)

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא בְרַחְמָיו יַעֲשֶׂה
 שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (se)

(אמון responde)

maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyit-hadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Titkabal tselotana uba'utana im tselotehón uba'utehón dejol bet Yisrael kodam abuna debish-mayá vear'á, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

תתקבל Que sean aceptadas nuestras oraciones y nuestras súplicas, junto con las oraciones y súplicas de toda la Casa de Yisrael, delante de nuestro Padre que está en los cielos y en la tierra. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

יהי Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

עושה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

Desde la segunda noche de Pésaj (15 de Nisán) hasta la noche anterior a Shabu'ot (5 de Siván). luego del Kadish Titkabal se recita aquí la Cuenta del 'Ómer en la página 192.

SALMO 23

מִזְמוֹר לְדָוִד. יְהוָה רֹעִי לֹא אֲחָסֵר: בְּנֵאוֹת דְּשָׂא
 יִרְבִּיצֵנִי. עַל-מֵי מְנַחֹת יִנְהַלְנִי: נִפְשִׁי יִשׁוּבָב.
 יִנְחֵנִי בְּמַעְגְּלֵי-צְדָק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי-אֵלֶךְ בְּגִיא
 צַלְמוֹת לֹא-אִירָא רָע כִּי-אֲתָה עִמָּדִי. שְׁבִטָךְ
 וּמִשְׁעֲנֹתֶךָ הֵמָּה יִנְחֵמֵנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שִׁלְחַן נֶגֶד
 צוּרָי. דִּשְׁנַת בִּשְׁמֹן רֹאשִׁי כוֹסֵי רוּיָה: אֵךְ טוֹב
 וַחֲסֵד יִרְדְּפוּנִי כָּל-יְמֵי חַיִּי. וּשְׁבַתִּי בְּבֵית יְהוָה
 לְאָרֶךְ יָמִים:

Se recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. *(se responde) אמן* בְּעֶלְמָא
 דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיָּהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיָּהּ. וַיִּצְמַח
 פְּרֻקְנִיָּהּ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. *(se responde) אמן* בְּחַיִּיכוּן
 וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיִּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. *(se responde lo siguiente hasta) דְאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא*

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמָא וּלְעַלְמֵי עַלְמֵיָּא
 יִתְבָּרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיִּתְפָּאֵר. וַיִּתְרוֹמֵם. וַיִּתְנַשֵּׂא.
 וַיִּתְהַדָּר. וַיִּתְעַלֶּה. וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵיהּ דְקַדְשָׁא בְּרִיךְ

הוּא. *(se responde) אמן*

לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא. תְּשַׁבַּחְתָּא
 וְנַחֲמַתָּא. דְאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן. *(se responde)*

(אמן)

Desde la segunda noche de Pésaj (16 de Nisán) hasta la noche anterior a Shabu'ot (5 de Siván), luego del Kadish Tikkabal se recita aquí la Cuenta del 'Ómer en la pág. 192.

SALMO 23

Mizmor ledavid Adonay ro'í lo ejsar: bin·ot deshe yarbitseni 'al-me menujot yenhaheni: nafshí yeshobeb yanjeni bema'guele-tsédek lema'an shemó: gam kielej begué tsalmávet lo-irá ra' ki atá 'imadí shibtejá umish'anteja hema yenajamuni: taaroj lefanay shulján négued tsoreray dishanta bashemen roshí kosí revayá: aj tob vajésed yirdefuni kol-yemé jayay veshabtí bebet-Adonay leórej yamim.

מִזְמוֹר Salmo de David. El Eterno es mi pastor, nada me faltará. En hermosos prados me hace yacer, me conduce al aldo de aguas serenas. Él restaura mi alma; por senderos de rectitud me guía por causa de Su Nombre. Aun cuando camine por el valle de la sombra de la muerte no temeré, pues Tú estás conmigo. Tu cetro y Tu cayado me consolarán. Tú preparas delante de mí una mesa frente a quienes me atormentan. Enjugaste mi cabeza con aceite; mi copa desborda. Sólo lo bueno y la bondad me perseguirán durante todos los días de mi vida; y habitaré en la Casa del Eterno por largos días.

Se recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyit-hadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma,

תְּגַדֵּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo son dichas en el mundo. Y digan:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׁבַע וַיְשׁוּעָה
וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגֵאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
וְרִיוַח וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמון)

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se*)

(*responde* אמון)

El que dijo el Kadish proclama:

בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֵד:

La misma persona repite:

בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֵד:

עָלֵינוּ לְשִׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל. לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית. שְׁלֵא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ
כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה. שְׁלֵא שָׁם חִלְקֵנוּ כָּהֶם
וְגוֹרְלֵנוּ כְּכֹל הַמוֹנִים. שְׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֵבֶל וְרִיק
וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. (*Hacer una ligera pausa, y al*

comenzar la siguiente frase, inclinar el cuerpo)

לְפָנַי מְלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.
שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשֵׁב יָקָרוֹ

veimrú amén (*se responde: Amén*).

Yehé shelmá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Amén (*se responde: Amén*).

יְהִי־ שְׁלָמָה רַבָּה מִן שָׁמַיִם, יָיִם וְשָׁבָה' וְיִשׁוּ'א וְנִעְמָה וְשִׁחְזָבָה וְרַפּוּ'א וְגֻלָּה וְשִׁלְיָה וְעִיבָרָה, וְרֵעֵבַי וְהִצַּלָּה לָנוּ וְלַיּוֹלָם 'אִמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְעִיבָרָה אָמֵן (*se responde: Amén*).

עוֹשֵׂה שְׁלֹמֹה בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְרַעְיָמָיו יָאֵסֶה שְׁלֹמֹה 'עֲלֵנוּ, וְעַל כּוֹל 'אִמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְעִיבָרָה אָמֵן (*se responde: Amén*).

El que dijo el Kadish proclama:

Barejú et Adonay hameboraj.

בָּרְכוּ ; Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El que dijo el Kadish repite:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

'Alenu leshabéaj laadón hakol, latet guedulá leyotser bereshit, sheló 'asanu kegoyé haaratsot, veló samanu kemishpejot haadamá, sheló sam jelkenu kahem vegoralenu kejol hamonam. shehem mishtajavim lahébel varik umitpalelim el el lo yoshía'. (*Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*) vaanajnu mishtajavim lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu, (*inclinar hasta aquí*) shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab

עֲלֵנוּ A nosotros nos corresponde alabar, al Amo de todo lo que existe, atribuir grandeza al Creador de la obra de la creación; pues Él no nos hizo como a los pueblos de los demás países, ni nos puso como a las demás familias de la tierra. Él no puso nuestra porción como la de ellos, ni nuestro destino como el de sus muchedumbres. Pues ellos se prosternan ante la vanidad y el vacío, y rezan a un dios que no salva. (*Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*) Pero nosotros nos prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es, (*inclinar hasta aquí*). Pues Él extiende los cielos y

בַּשְׂמַיִם מַמְעַל. וְשִׁכְנִיחַ עִזּוֹ בְּגִבְהַי מִרוֹמַיִם. הוּא
 אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֵמַת מְלִפְנֵי וְאַפָּס זולתו.
 פְּקֻדוֹת בַּתּוֹרָה. וְיִדְעָתָה הַיּוֹם וְהַשְׁבוֹתָ אֶל-לְבָבְךָ
 כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשִׂמְיָם מַמְעַל וְעַל-הָאָרֶץ
 מִתְחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְרֵאשִׁית מִתּוֹרָה
 בְּתַפְאֵרָתָה עִזָּךְ לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ
 וְהֵאֱלִילִים פְּרוֹחַת בְּרִיתוֹן. לְתַקְּוֹן עוֹלָם בְּמַלְכוּת
 שִׁדְרֵי. וְכַל-כֵּנִי בְּשֵׁר יְקֻרָא לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ
 כְּלִי-רְשָׁעִי-אֲרִיץ. כַּפִּירָה וְיִדְעוּ כְּלִי-רְשָׁעִי תַבֵּל. כִּי
 לָךְ תִּכְרַע כְּל-בְּרִיךְ תִּשְׁבַּע כְּל-לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ. כְּרָעוּ וַיִּפְלוּ וְלִכְבוֹד שְׁמֶךָ יְקָר יִתְנוּ.
 וַיִּקְבְּלוּ כָלִים אֶת-עוֹל מַלְכוּתְךָ. וְתַמְלִיךְ עַל־הֵם
 מִתּוֹרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא.
 וְלַעֲוֹלָמֵי עַד תִּמְלִיךְ בְּכֹבוֹד. פְּקֻדוֹת בַּתּוֹרָתְךָ.
 יְהוָה יִמְלִיךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְגַאֲמַר וְהָיָה יְהוָה לְמִלְכָּךְ
 עַל-כָּל-הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יְהָיָה יְהוָה אֶחָד וְשִׁמּוֹ
 אֶחָד:

וְגִתּוֹרָתְךָ פְּתוּב לְאַמַּר: שְׂמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה
 אֶחָד:

yekaró bashamáyim mimá'al,
 ushjinat 'uzó begobhé
 meromim. hu Elohenu, veén 'od
 ajer. emet malkenu veefes
 zulató, kakatub batorá:
 veyada'tá hayom vahashebotá
 el lebabeja, ki Adonay hu
 HaElohim bashamáyim mimá'al
 ve'al haarets mitájat, en 'od:

'Al ken nekavé laj Adonay
 Elohenu lir-ot meherá betiféret
 'uzaj, leha'abir guilulim min
 haarets, vehaelilim karot
 yikaretún, letakén 'olam
 bemaljut shaday. Vejol-bené
 basar yikreú bishmeja lehafnot
 eleja kol-rish'e-arets. Yakiru
 veyede'ú kol yoshebé tebel, ki
 lejá tijrá kol bérej, tishabá' kol-
 lashón. lefaneja Adonay
 Elohenu yijreú veyipolu, velijbod
 shimjá yekar yitenu, vikabelú
 julam et-'ol maljuteja, vetimloj
 'alehem meherá le'olam va'ed.
 ki hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad
 timloj bejabod, kakatub
 betorataj: Adonay yimloj le'olam
 va'ed: veneemar vehayá
 Adonay lemélej 'al kol haarets,
 bayom hahú yihyé Adonay ejad
 ushmó ejad.

Ubtoratejá Adonay Elohenu
 katub lemor, Shemá' Yisrael
 Adonay Elohenu Adonay Ejad.

fija los fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más."

לְ Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reines sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno."

וְיִתְוַקֵּץ Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único.

Aquí concluye el rezo de Arbit.

En algunas comunidades se acostumbra agregar el siguiente poema.

יגדל אלהים חי וישתבח. נמצא ואין עת אל מציאותו:

אחד ואין יחיד פיתודו. נעלם וגם אין סוף לאחדותו:

אין לו דמות הגוף ואינו גוף. לא נערך אליו קדשתו:

קדמון לכל דבר אשר נברא. ראשון ואין ראשית לראשיתו:

הנו אדון עולם לכל נוצר. יורה גדלתו ומלכותו:

שפע נבואתו נתנו אל אנשי סגלתו ותפארתו:

לא קם בישראל כמשה עוד. נביא ומביט את תמונתו:

תורת אמת נתן לעמו אל. על-יד נביאו נאמן פיתו:

לא יחליף האל ולא ימיר. דתו לעולמים לזולתו:

צופה ויודע סתרינו. מביט לסוף דבר בקדמותו:

גומל לאיש חסיד כמפעלו. נוהן לרשע רע כרשעתו:

ישלה לקץ ימים משיחנו. לפדות מחכי קץ ישועתו:

מתים יחיה אל כרב חסדו. ברוך עדי-עד שם תהלתו:

אלה שלש-עשרה לעקרים. הן הם יסוד-דת אל ותורתו:

תורת משה אמת ונבואתו. ברוך עדי-עד שם תהלתו:

Aquí concluye el rezo de 'Arbit.

En algunas comunidades se acostumbra agregar el siguiente poema.

Yigdal Elohim jay veyishtabaj,
nimtsá veén 'et el metsiutó.

Ejad veén yajid keyijudó,
ne'elam vegam en sof leajdutó.

En lo demut haguf veeno guf lo
na'araj elav kedusható.

Kadmón lejol dabar asher nibrá,
rishón veén reshít lereshító.

Hinó adón 'olam lejol notsár,
yoré gedulató umaljutó.

Shefá' nebuató netano, el anshé
segulató vetifartó.

Lo kam beyisrael kemoshé 'od,
nabí umabit et temunató.

Torat emet natán le'amó El, 'al
yad nebió neemán betó.

Lo yajalif hael velo yamir, dató
le'olamim lezulató.

Tsofé veyodea' setarenu mabit
lesof dabar bekadmutó.

Gomel leish jasid kemif'alo
notén lerashá' ra' kerish'ató.

Yishlaj lekets yamim meshijenu,
lifdot mejaké kets yeshu'ató.

Metim yejayé El berob jasdó
baruj 'adé 'ad shem tehilató.

Elé shelosh esré le'ikarim, hen
hem yesod dat El vetorató.

Torat moshé emet unbuató
baruj 'ade 'ad shem tehilató.

לְאֵלֵינוּ Exaltado sea el Dios viviente y
loado; Él existe y no hay límite de tiempo
para Su existencia.

Él es Uno y único y no hay unicidad como
la suya. Inescrutable e infinita es Su
unicidad.

No tiene semejanza de cuerpo ni es
corpóreo; ni tiene comparación Su
santidad.

Él precedió a todo ser que fue creado; Él
es el Primero, y nada le antecedió.

He aquí que Él es el Amo del universo
para toda criatura. Él manifiesta Su
grandeza y Su soberanía.

Su emanación profética Él concedió a Su
pueblo atesorado y esplendoroso.

No se levantó más en Yisrael otro como
Moshé, un profeta que percibió claramente
Su visión.

Una Torá de verdad entregó Dios a Su
pueblo, por medio de Su profeta, el más
fiel de Su casa.

Dios no cambiará ni modificará Su ley por
ninguna otra, por toda la eternidad.

Él prevee y conoce nuestros más hondos
secretos; Él percibe el fin de cada cosa
desde su inicio.

Él recompensa bondadosamente a cada
hombre conforme a sus actos, e impone el
mal al malvado conforme a su maldad.

Al final de los días enviará a nuestro
Mesías para redimir a los que esperan Su
salvación final.

Dios resucitará a los muertos por Su
abundante bondad. Bendito sea por
siempre jamás Su Nombre ensalzado.

Estos trece principios de fe son el
fundamento de la ley de Dios y de Su
Torá.

La Torá de Moshé es verdad, y también su
profecía. Bendito es por siempre jamás Su
Nombre ensalzado.

CENA DEL VIERNES EN LA NOCHE

Después de haber terminado el rezo en la sinagoga y haber entrado en la casa se canta שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם, que es una bienvenida a las fuerzas espirituales enviadas por Dios para acompañar a todo judío cuando se dispone a cumplir los preceptos de Shabat. Antes de proceder a la recitación de Kidush, mirar fijamente las dos candelas sobre las cuales se recitó la bendición y tener en mente que una simboliza el concepto de zajor recordar el Shabat y la otra el concepto de shamor guardar el Shabat.

SHALOM ALEJEM

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מִלְּאֲכֵי הַשָּׁרֵת מִלְּאֲכֵי עֲלִיוֹן מְלֶךְ

מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: (repetir tres veces)

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מִלְּאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מִלְּאֲכֵי עֲלִיוֹן

מְלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: (repetir tres

veces).

בְּרִכּוֹנֵי לְשָׁלוֹם מִלְּאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מִלְּאֲכֵי עֲלִיוֹן

מְלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: (repetir tres

veces).

בְּשִׁבְתְּכֶם לְשָׁלוֹם מִלְּאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מִלְּאֲכֵי עֲלִיוֹן

מְלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: (repetir tres

veces).

בְּצִאתְכֶם לְשָׁלוֹם מִלְּאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מִלְּאֲכֵי עֲלִיוֹן

מְלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: (repetir tres

veces).

כִּי מִלְּאֲכֵי יִצְוֶה-לָךְ. לְשִׁמְרָךְ בְּכָל-דְּרָכֶיךָ: יְהוָה

יִשְׁמַר-צִאתְךָ וּבּוֹאֲךָ. מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

El siguiente texto bíblico constituye un elogio a la esposa. Simbólicamente, también alude al día de Shabat, que es como la "esposa" fiel del pueblo judío.

CENA DEL VIERNES EN LA NOCHE

Después de haber terminado el rezo en la sinagoga y haber entrado en la casa se canta Shalom Alejem, que es una bienvenida a las fuerzas espirituales enviadas por Dios para acompañar a todo judío cuando se dispone a cumplir los preceptos de Shabat. Antes de proceder a la recitación de Kidush, mirar fijamente las dos candelas sobre las cuales se recitó la bendición y tener en mente que una simboliza el concepto de zajor (recordar el Shabat) y la otra el concepto de shamor (guardar el Shabat).

SHALOM ALEJEM

- Shalom** 'alejem malajé **שְׁלוֹם** Que la paz esté con ustedes, hasharet malajé 'Elyón mélej ángeles ministeriales, ángeles del maljé hamelajim Hakadosh Altísimo, el Rey de reyes, el Santo, Baruj Hu (*repetir tres veces*). bendito es (*repetir tres veces*).
- Boajem** leshalom malajé **בּוֹאֵיךְ** Que su venida sea en paz, hashalom malajé 'Elyón mélej ángeles de paz, ángeles del Altísimo, el maljé hamelajim Hakadosh Rey de reyes, el Santo, bendito es Baruj Hu (*repetir tres veces*). (*repetir tres veces*).
- Barejuni** leshalom malajé **בְּרַכּוֹנִי** Bendíganme con paz, ángeles de hashalom malajé 'Elyón mélej paz, ángeles del Altísimo, el Rey de maljé hamelajim Hakadosh reyes, el Santo, bendito es (*repetir tres Baruj Hu* (*repetir tres veces*). veces).
- Beshibtejem** leshalom malajé **בְּשִׁבְתְּךָ** Que su residencia sea en paz, hashalom malajé 'Elyón mélej ángeles de paz, ángeles del Altísimo, el maljé hamelajim Hakadosh Rey de reyes, el Santo, bendito es Baruj Hu (*repetir tres veces*). (*repetir tres veces*).
- Betsetejem** leshalom malajé **בְּצֵאתְךָ** Que su salida sea en paz, hashalom malajé 'Elyón mélej ángeles de paz, ángeles del Altísimo, el maljé hamelajim Hakadosh Rey de reyes, el Santo, bendito es Baruj Hu (*repetir tres veces*). (*repetir tres veces*).
- Ki** malajav yetsavé-laj lishmorjá **כִּי** “[Dios] ordenará a Sus ángeles con bejol-derajeja. Adonay yishmor- respecto a ti, para protegerte en todos tus tsetejá uboeja, me'atá ve'ad- caminos” (*Tehilim* 91:11). “El Eterno 'olam. protegerá tu salida y tu venida, desde ahora y para siempre” (*ibid.* 121:8).

El siguiente texto bíblico constituye un elogio a la esposa. Simbólicamente, también alude al día de Shabat, que es como la “esposa” fiel del pueblo judío.

ESHET JAVIL (MISHLE 31:10-31)

אֲשַׁלֵּחַ-תִּי לִי מִי מִצָּאָה. וְהָיָה מִפְּנֵינִי מִכָּוָה:
 כִּי־אֶחָד לִי בְּעֵלְהָהּ. וְשִׁלְלִי לֹא יִחַסֶּהָ:
 אֲמַלְתִּיהָ וְהָיָה טוֹב וְלֹא-רָע. כֹּל יִמְרִיחֶיהָ:
 דָּוָהּ אֲשַׁחֲצֶהּ וּפְשָׁתֶיהָ. וְתַעֲלֵשׁ בְּחֶסֶדְךָ כְּפִי:
 תִּי־תֵהָּ כְּפִי וְנִסְתַּחֲרָהּ. מִמְּוָהָהּ תִּבְרִיא לִי מִוָּהָ:
 וְתִקְוֶה בְּעֵדֶי לִלְהֵךְ וְתִתֵּן טוֹרָה לְבִיתֶיהָ. וְהָיָה
 לְבַעֲזֵתֶיהָ:
 וְהִמְלִיחַ שִׁדְדָה וְתִקְוֶהָהּ. מִפְּוָהּ נִטְעָה כְּוָה:
 תִּגְדָּהּ בְּעֵדֶי מִתְנַיִהָ. וְתִאֲמַר וְהָיָה כְּוָה:
 טַעֲמָהּ כִּי-טוֹב סִכּוּהָהּ. לֹא-יִכְוֹה בְּלִילֵהּ גִּיָּה:
 יִדְרֶהּ שְׂלֵהָהּ בְּכִישׁוֹהָ. וְכְפִיָּהּ תִּמְלֹכוֹ כְּלִי:
 כְּפִיָּהּ פְּרִישָׁהּ לְעֵנִי. וְיִדְרֶהּ שְׂלֵהָהּ לֹא-בִינִי:
 לֹא-תִרְיָא לְבִיתֶיהָ מִלְּשֹׁלֶגַת. כִּי כָל-צִיִּתֶיהָ לְבִישׁ
 שָׁמַיִם:
 מִוָּבְרִיָּם עֲשֵׂתֶיהָ-לְהֵךְ. שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ אֲרָגְמָן לְבִישָׁהּ:
 נִדְרָע בְּשִׁעְרֶיהָ בְּעֵלְהָהּ. בְּשִׁבְתָּהּ עִם-זִקְנֵי-אֲרָץ:
 סִכּוּהָ עֲשֵׂתֶיהָ וְתִמְלֹכָהּ. וְהִגְוָהּ גְּתֻנָּה לְכַנְעֵנִי:
 עֵדֶי-וְהָיָה לְבִישָׁהּ. וְתִשְׁתַּחֲוֶה לְיָוָם אֲרָץ:

ÉSHET JÁYIL (MISHLÉ 31:10-31)

Éshet-jáYil mi imtsá verajok
mipeninim mijrah.

Bátaj bah leb ba'lah veshalal lo
yejsar.

Guemalathu tob velo-rá' kol
yemé jayeha.

Dareshá tsémer ufishtim
vata'as bejéfets kapeha.

Hayetá kaoniyot sojer mimerjak
tabí lajmah.

Vatákom be'od layla vatitén
téref lebetah vejok lena'aroteha.

Zamemá sadé vaticajehu miperí
japeha nat'a kárem.

Jaguerá be'oz motneha
vateaméts zero'oteha.

Ta'amah ki-tob sajarah lo-ijbé
balayla nerah.

Yadeha shilejá bakishor
vejapeha tamejú fálej.

Kapah paresá le'aní veyadeha
shilejá laebyón.

Lo-tirá lebetah misháleg ki jol-
betah labush shanim.

Marbadim 'asta-lah shesh
veargamán lebusháh.

Nodá' bashe'arim ba'lah
beshibtó 'im-zikné-arets.

Sadín 'asetá vatimkor vajagor
natená lakena'aní.

'Oz-vehadar lebushah vatisjak
leyom ajarón.

Una mujer valiosa, ¿quién hallará?
Más allá de las perlas es su valor.

En ella confía el corazón de su
esposo, y a él no le faltará fortuna.

Ella le prodiga el bien y no el mal
todos los días de su vida.

Ella busca lana y lino, y sus manos
trabajan con ahínco.

Es como los buques mercantes: de las
lejanías trae su alimento.

Se levanta mientras todavía es de
noche, y provee el sustento a su casa y la
ración a sus doncellas.

Planea un campo y lo adquiere; con el
fruto de sus manos planta una viña.

Ciñe con firmeza sus lomos, y da
vigor a sus brazos.

Prueba que su mercancía es buena,
por lo que su candela no se apagará de
noche.

Extiende sus manos hacia la rueca, y
sus palmas sostienen el huso.

Su palma tiende al pobre, y sus manos
extiende al necesitado.

No temerá por los de su casa a causa
de la nieve, pues todos en su casa están
vestidos con lana carmesí.

Coberturas recamadas ha hecho para
sí; su vestido es de seda y lana púrpura.

Conocido es su esposo en las
asambleas, cuando toma asiento junto
con los ancianos de la tierra.

Hace un manto y lo vende, y entrega
un cinto al mercader.

Vigor y majestad son su vestido, y
alegre reirá el último día.

פִּיהָ פֶּתַח בְּחֻמָּה. וְתוֹרַת־חֶסֶד עַל־ לְשׁוֹנָה:
 צוֹפֵיהָ הֶלִיכוֹת בֵּיתָהּ. וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל:
 קָמוּ בָנֶיהָ וַיֵּאֲשְׁרוּהָ. בַּעֲלָהּ וַיְהַלְלָהָ:
 רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חֵיִל. וְאֵת עָלִית עַל־כַּלְנֶה:
 שֶׁקָּר הַחֹן וְהַבֵּל הַיִּפִּי. אֲשֶׁה יִרְאֶת־יְהוָה הִיא
 תִּתְהַלֵּל:

תְּנוּ־לָהּ מִפְּרֵי יָדֶיהָ. וַיְהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֵׂיהָ:
 אֲתַקִּינוּ סְעוּדָתָא דְמַהִימְנוּתָא שְׁלִימָתָא חֲדוּתָא
 דְּמַלְכָּא קַדִּישָׁא: אֲתַקִּינוּ סְעוּדָתָא דְּמַלְכָּא. דָּא
 הִיא סְעוּדָתָא דְּחַקְל תַּפּוּחִין קַדִּישִׁין (וּזְעִיר
 אֲנַפִּין וְעֵתִיקָא קַדִּישָׁא אֲתִין לְסַעְדָּא בַּהֲדִיָּה):
 אֲהַלְלָהּ שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר. וַאֲגַדְּלָנוּ בְּתוֹדָה:
 יְהוָה עֲזִי וּמִגְּנִי בּוֹ בְּטַח לְבִי וְנַעֲזֹרֶתִי. וַיַּעֲלֵז לְבִי.
 וּמִשִּׁירֵי אֲהוּדָנוּ:

El siguiente poema fue compuesto por el célebre cabalista Rabí Yitsjak Luria, más conocido como el Arizal. Su lenguaje simbólico alude al carácter sagrado de Shabat.

AZAMER BISHBAJÍM

אֲזַמֵּר בַּשְּׁבָחִין. לְמִיעַל גּוֹ פֶתַחִין. דְּבַחְקֵל
 תַּפּוּחִין. דְּאִינוּן קַדִּישִׁין:
 נִזְמִין לָהּ הַשְּׁתָּא. בְּפִתּוּרָא חֲדָתָא. וּבְמִנְרָתָא

Piha patejá bejojmá vetórat-jésed 'al leshonah.

Tsofiyá halijot betáh veléjem 'atslut lo tojel.

Kamu baneha vayasheruha ba'lah vayhalelah.

Rabot banot 'asu jáyil veat 'alit 'al-kulana.

Shéker hajén vehébel hayofi ishá yirat-Adonay hi tithalal.

Tenu-lah miperí yadeha vihaleluha bashe'arim ma'aseha.

Atkinu se'udatá dimhemnutá shelematá jedvatá demalká kadishá. Atkinu se'udatá demalká, da hi se'udatá dajakal tapujín kadishín (uz'er anpín ve'atiká kadishá, atyán lesa'adá bahadeh).

Ahalelá shem Elohim beshir vaagadelenu betodá. Adonay 'uzí umaguiní bo bataj libí vene'ezarti vaya'aloz libí umishirí ahodenu.

El siguiente poema fue compuesto por el célebre cabalista Rabí Yitsjak Luria, más conocido como el Arizal. Su lenguaje simbólico alude al carácter sagrado de Shabat.

AZAMER BISHBAJÍN

Azamer bishbajín, leme'al go fitjín, debajakal tapujín, deinún kadishín.

Nezamén lah hashtá, befatorá jadtá, ubimnartá tabtá,

☉ Su boca abre con sabiduría, y una enseñanza de bondad tiene en su lengua.

☽ Prevee las necesidades de su casa, y no come el pan de la pereza.

☽ Sus hijos se levantan y la elogian, su esposo, y la alaba.

☽ Muchas hijas han alcanzado logros, pero tú las has sobrepasado.

☽ Falso es el encanto, y vana la hermosura: la mujer con temor al Eterno es la digna de alabanza.

☽ Denle de los frutos de sus manos, y que sea alabada en los portones por sus obras.

אֶתְקִינוּ Prepararé el banquete de la fidelidad perfecta, el gozo del santo Rey. Prepararé el banquete del Rey. Este es el banquete de las Manzanas Sagradas. (Y la Presencia Divina Reducida y el Santo Antiguo vienen para tomar parte en él).

אֶהַלְלָהּ Alabaré el nombre de Dios con canto, y lo engrandeceré con agradecimiento. El Eterno es mi fortaleza y mi escudo; en Él confiará mi corazón, y se me ayudará. Mi corazón se gozará, y con mi canto le agradeceré.

אֶזְמַר Con alabanzas cortaré [los obstáculos] para poder entrar por las puertas del huerto de manzanas santas [alusión a la Presencia Divina], que son sagradas.

Invitemos ahora [a la Presencia Divina] con una mesa nueva y un candelabro

טַבַּתָּא דְנַהֲרָא עַל רֵישֵׁין:
יְמִינָא וּשְׂמָאלָא. וּבִינְיֵיהוּ כְּלָה. בְּקִשׁוּטֵין אַזְלָא.
וּמֵאֲגִין וּלְבוּשֵׁין:
יַחֲבֵק לָהּ בַּעֲלָהּ. וּבִיסוּדָא דִּילָהּ. דְּעָבִיד נִיחָא
לָהּ. יְהֵא כְּתִישׁ כְּתִישֵׁין:
צֹחִין אַף עֲקֵתִין. בְּטִילִין וּשְׁבִיתִין. בְּרַם אַנְפִּין
חֲדָתִין וְרוּחִין עִם נִפְשֵׁין:
חֲדוּ סְגִי יֵיתִי. וְעַל חֲדָא תְּרַתִּי. נַהוּרָא לָהּ יְמִטִי.
וּבְרַכָּאן דְּנִפְשֵׁין:
קָרִיבוּ שׁוֹשְׁבֵינִין. עָבִידוּ תְּקוּנִין. לְאַפְשָׁא זִינִין.
וְנוּנִין עִם רַחֲשֵׁין:
לְמַעַבְדַּן נְשֻׁמְתִין. וְרוּחִין חֲדָתִין. בְּתַרְתִּין
וּבְתַלְתִּין. וּבְתַלְתָּא שְׁבֻשֵׁין:
וְעֵטוּרִין שְׁבַעִין לָהּ. וּמְלַכָּא דְלַעִילָא. דְּתַתְּעֵטֵר
כְּלָהּ. בְּקַדִּישׁ קַדִּישֵׁין:
רְשִׁימִין וּסְתִימִין. בְּגוּ כָּל עֲלָמִין. בְּרַם עֲתִיקָא
יוּמִין. הֵלָא בְּטִישׁ בְּטִישֵׁין:
יְהֵא רַעּוּא קַמִּיהָ. דְּתַשְׁרִי עַל עַמִּיהָ. דִּיתְעַנַּג
לְשִׁמְיָהּ. בְּמַתִּיקִין וְדוּבְשֵׁין:
אַסְדֵּר לְדְרוּמָא. מְנַרְתָּא דְסְתִימָא. וְשִׁלְחוּן עִם
נַהֲמָא. וּבְצַפּוֹנָא אַרְשֵׁין:
בְּחַמְרָא גוּ כֶּסֶף. וּמְדַאנִי אֶסָא. לְאַרוּס וְאַרוּסָה.
לְהַתְקַפָּא חֲלָשֵׁין:
נַעֲבַד לְהוּן כְּתָרִין. בְּמַלְיִן יַקִּירִין. בְּשַׁבְעִין

denahará 'al reshín.

Yeminá usmalá, ubenayhu kalá,
bekishutín azlá, umanín
ulbushín.

Yejabek lah ba'lah, ubisodá
dilah, de'abid nayja lah, yehé
jatisch katishín.

Tsevajín af 'aktín, betelín
ushbitín, beram anpín jadtín,
verujín 'im nafshín.

Jadú saguf yeté, ve'al jadá tarté,
nehorá lah imté, ubirjaán
dinfishín.

Keribu shushbinín, 'abidu
tikunín, leapashá zinín, venunín
'im rajshín.

Leme'bad nishmatín, verujín
jadtín, betartén ubitlatín, ubitlatá
shibshín.

Ve'iturín shib'ín lah, umalká
dil'elá, detit'atar kalá, bekadish
kadishín.

Reshimín ustimín, begó jol-
'almín, beram 'atik yomín, haló
batish batishín.

Yehé ra'avá kameh, detishré 'al
'ameh, deit'anag lishmeh,
bimtikín vedubshín.

Asader lidromá, menartá
distimá, veshulján 'im nahamá,
ubitsfoná arshín.

Bejamrá go jasá, umdané asá,
learús vaarusá, lehitakfá
jalashín.

Na'bed lehón kitrín, bemilín

hermoso que ilumine las cabezas [de los
presentes].

A la derecha [tres días], y a la izquierda
[tres días], y en medio se halla la novia
[el Shabat]; adornada anda, con bellos
utensilios y vestidos.

Su Señor la abraza muy en lo más
íntimo de ella y le da tranquilidad; ¡que
[sus detractores] sean aplastados!

Gritos y pesares cesan en ella; sólo hay
rostros renovados, armonía de espíritu
con alma.

Ella trae inmensa alegría, y con ella,
doble luz llega, junto con bendiciones
abundantes.

Acérquense, amigos, realicen sus
preparativos para aumentar manjares,
pescado y aves.

Que de este modo se creen nuevas almas
y nuevos espíritus con los treinta y dos
[senderos del conocimiento], las tres
partes [de la Torá: Pentateuco, Profetas
y Escritos].

Con las setenta coronas [del Kidush] es
coronado el Rey de las alturas, con
magnas santificaciones.

Inscritas y ocultas son en todos los
mundos, pues el Antiguo en Días batió
[la materia para crear el universo].

Que sea Su voluntad residir sobre Su
pueblo, el cual se deleita en aras de Él
con manjares y dulzuras.

Dispondré en el sur el candelabro de [la
sabiduría] oculta, y pondré en el norte la
mesa con pan.

Con vino en la copa y ramas de mirto
para el novio y la novia, a fin de
fortalecer [el ánimo de] los que
desfallecen.

Les fabricaré coronas con palabras
valiosas, con setenta coronas que
y

עטורין. דעל גבי חמשיין:

(שביתין ושביקין. מסאבין דרחיקין. חבילין
דמעיקין. וכל זיני חרשין):

שכינתא תתעטר. בשית נהמי לסטר. בוויז
תתקטר. וזינין דכנישין:

ויהי רעוא מן קדם עתיקא קדישא דכל קדישין
טמירא דכל טמירין סתימא דכלא דיתמשך טלא
עלאה מניה למליא רישיה דזעיר אנפין ולהטיל
לחקל תפוחין קדישין בנהירו דאנפין ברעוא
ובחדותא דכלא. ויתמשך מן קדם עתיקא
קדישא דכל קדישין טמירא דכל טמירין סתימא
דכלא. רעותא ורחמי חנא וחסדא בנהירו עלאה
ברעותא וחדוה עלי ועל כל בני ביתי. ועל כל
הנלויים אלי ועל כל ישראל עמיה. ויפרקינן מפל
עקתין בישין דייתון לעלמא. ויזמין ויתיהיב
לנא ולכל נפשתנא חנא וחסדא וחיי אריכי

yakirín, beshib'ín 'iturín, de'al gabé jamshín.

(Shebitín ushbikín, mesaabín dirjikín, jabilín dim'ikín, vejol ziné jarshín.)

Shejintá tit'atar, beshit nahamé listar, bevavín titkatar, vezinín dijnishín.

Vihé ra'avá min kodam 'atiká kadishá dejol kadishín, temirá dejol temirín, setimá dejola, deyimeshaj talá 'ilaá mineh, lemalyá reshé diz'er anpín, ulhatil lajakal tapujín kadishín binhiru deanpín, bera'avá ubjedvatá dejola. Veitmeshaj min kodam 'atiká kadishá dejol kadishín, temirá dejol temirín, setimá dejola. Re'utá verajamé, jiná vejisdá, binhiru 'ilaá bir'utá vejedvá, 'alay ve'al kol bené betí, ve'al kol hanilvim elay, ve'al kol-Yisrael 'améh. Veifrekinán mikol-'aktín bishín deyetún le'alma, veyazmín veyityehib lana mezoná ufarnasatá tabtá belí tsará ve'aktá, mimazalá dejol mezoné beh talyán. Vishezbinán me'ená bishá, umejarbá demalaj hamávet, umidinah shel guehinam. Veyeté lana uljol nafshatana, jiná vejisdá vejayé

sobrepasan las cincuenta [bendiciones patriarcales].

(Suspendidas y abandonadas quedan así las abominaciones lejanas, los destructores que angustian a los prisioneros.)

Que la Presencia Divina se corone con seis panes a los lados. Que así se una [la mesa de Shabat] con el servicio del Templo.

נתי Que se la voluntad del Anciano en Días [Dios], el más santo de lo santo y el más oculto de lo oculto, el Ser más oculto de todo lo existente, que el rocío superior [que brinda la abundancia espiritual y material] se extienda desde Él para llenar a la Presencia Divina Reducida [la Presencia de Dios en el mundo] y regar el Huerto de las Manzanas Sagradas con aspecto radiante, beneplácito y gozo supremo. Y que del Anciano en Días, el más santo de lo santo y el más oculto de lo oculto, el Ser más oculto de todo lo existente, se extienda [hacia nosotros] benevolencia, misericordia, gracia y bondad. Que con resplandor supremo, deseo y gozo [traiga esto] sobre mí, sobre todos los miembros de mi casa, sobre todos los que me acompañan y sobre todos los miembros de Su pueblo Yisrael. Que [Dios] nos libre de toda tribulación nefasta que se avecine sobre el mundo, y nos prepare y proporcione buen sustento y mantenimiento sin sufrimiento ni tribulación, por medio de la fuente de la cual depende todo el sustento [el Shabat]. Que Él nos salve del mal de ojo, de la espada del Ángel de la Muerte y del juicio del Purgatorio [Guehinom]. Que Él nos dé de Sí mismo, a nosotros y

וּמְזוֹנֵי רוּיְחֵי וְרַחֲמֵי מִן קִדְמִיָּה, אָמֵן כֵּן יִהְיֶה רְצוֹן:

KIDUSH

Pararse para la recitación del Kidush. Uno de los presentes debe poner la copa de Kidush en manos del que lo va a recitar, el cual debe recibirla con las dos manos. Escanciar el vino vertiendo un poco de agua en él tres veces. Al recitar el Kidush hay que tener en mente cumplir el mandamiento prescriptivo de la Torá de consagrar el día de Shabat. El que recita el Kidush deberá tener en mente hacer que los presentes cumplan con su obligación mediante la recitación que él hace. Asimismo, los presentes deberán tener en mente que cumplen con su obligación con la recitación de esa persona; no deben responder a la mención del Nombre de Dios, sino solamente Amén al concluir cada bendición.

יוֹם הַשְּׁשִׁי. וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם:
וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכָל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ. כִּי
בּו שַׁבַּת מְכָל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹת:

La persona que hace el Kidush dice:

סִבְרִי מֶרְנָן.

Los demás responden:

לְחַיִּים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא
פְּרִי הַגֶּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בָּנוּ, וְשַׁבַּת קִדְּשׁוּ בְּאַהֲבָה
וּבְרְצוֹן הַנְּחִילָנוּ, זְכוֹרֵן לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית, תְּחִלָּה

arijé umzoné revijé verajemé, a nuestras almas, gracia y benevolencia,
min kodaméh. Amén, ken yehí vida prolongada, sustento amplio y
ratsón. misericordia. Amén. Que así sea Su
voluntad.

KIDUSH

Pararse para la recitación del Kidush. Uno de los presentes debe poner la copa de Kidush en manos del que lo va a recitar, el cual debe recibirla con las dos manos. Escanciar el vino vertiendo un poco de agua en él tres veces. Al recitar el Kidush hay que tener en mente cumplir el mandamiento prescriptivo de la Torá de consagrar el día de Shabat. El que recita el Kidush deberá tener en mente hacer que los presentes cumplan con su obligación mediante la recitación que él hace. Asimismo, los presentes deberán tener en mente que cumplen con su obligación con la recitación de esa persona; no deben responder "Baruj hu u'baruj shemó —Bendito es Él y bendito es Su nombre" a la mención del Nombre de Dios, sino solamente Amén al concluir cada bendición.

Yom hashishí, vayjulú
hashamáyim vahaarets vejol-
tsebaam: vayjal Elohim bayom
hashebi'í melajtó asher 'asá,
vayishbot bayom hashebi'í
mikol-melajtó asher 'asá: vaybá-
rej Elohim et-yom hashebi'í
vaykadesh otó, ki bo shabat
mikol-melajtó asher-bará Elohim
la'asot.

וי El sexto día. Fueron completados los cielos y la tierra, y todo su contenido. Dios completó en el séptimo día Su labor que había hecho, y cesó en el séptimo día de toda Su labor que había hecho. Dios bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él cesó de toda Su labor que Dios había creado para hacer (*Bereshit 1:31-2:1-3*).

La persona que hace el Kidush dice:

Sabrí maranán

סברי Con su permiso, señores:

Los demás responden:

Lejayim.

לחיים ;A la vida!

Baruj atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam boré perí
haguefen.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador del fruto de la vid.

Baruj atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam asher kideshanu
bemitsvotav veratsá banu,
veshabat kodshó beahábá
ubratsón hinjilanu, zikarón
lema'asé bereshit, tejilá

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y se ha complacido en nosotros, y nos ha hecho heredar con amor y beneplácito Su Shabat santo, en remembranza de la obra de la Creación, el principio de las

לְמַקְרָאֵי קִדְשׁ, זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרַיִם. וְשִׁבַּת קִדְשׁךָ
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
מִקְדָּשׁ הַשַּׁבָּת:

La persona que hizo el Kidush deberá tomar un rebi'it (aprox. 86 ml.) o un bocado lleno de vino de la copa y dar un poco a los convidados para que lo prueben, tras lo cual procederán a lavarse las manos, recitando la bendición apropiada. Antes de lavarse las manos se acostumbra que el padre bendiga a los hijos.

BENDICIÓN A LOS HIJOS

Para un hijo:

יְשִׁמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה: יְבָרְכֶךָ יְהוָה
וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶנֶךָ: יִשָּׂא יְהוָה
פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת-שְׁמִי
עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וְאֲנִי אֲבָרְכֶם:

Para una hija:

יְשִׁמְךָ אֱלֹהִים כְּשָׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה: יְבָרְכֶךָ
יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶנֶךָ: יִשָּׂא
יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת-שְׁמִי
עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וְאֲנִי אֲבָרְכֶם:

BENDICIÓN POR EL LAVADO DE MANOS

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם:

Después de haberse lavado las manos y recitado la bendición, no se puede hacer ninguna interrupción hablada hasta después de haber dicho la bendición por el pan, haberlo cortado y haber comido un poco de él. La bendición por el

lemikraé kódesch, zéjer litsiat Mitsráyim, veShabat kodshejá beahabá ubratsón hinjaltanu, Baruj atá Adonay mekadesh haShabat.

convocaciones de santidad, remem-branza de la salida de Mitsráyim. Y Tu santo Shabat nos has hecho heredar con amor y beneplácito. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

La persona que hizo el Kidush deberá tomar un rebi'it (aprox. 86 ml.) o un bocado lleno de vino de la copa y dar un poco a los convidados para que lo prueben, tras lo cual procederán a lavarse las manos, recitando la bendición apropiada. Antes de lavarse las manos se acostumbra que el padre bendiga a los hijos.

BENDICIÓN A LOS HIJOS

Para un hijo:

Yesimejá Elohim keEfráyim vejiMnashé. Yebarejejá Adonay veyishmereja: yaer Adonay panav eleja vijuneka: yisá Adonay panav eleja veyasem lejá shalom. Vesamú et shemí 'al bené Yisrael vaaní abarejem.

יְשִׁמְעֵנִי Que el Eterno te haga como Efráyim y Menashé. "Que el Eterno te bendiga y te preserve; que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia; que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en ti. Y pondrán Mi Nombre sobre el pueblo de Yisrael y Yo los bendeciré" (*Bemidbar 6:24-26*).

Para una hija:

Yesimej Elohim keSará Ribká Rajel veLeá. Yebarejejá Adonay veyishmereja: yaer Adonay panav eleja vijuneka: yisá Adonay panav eleja veyasem lejá shalom.

יְשִׁמְעֵנִי Que el Eterno te haga como Sará, Ribká, Rajel y Leá. "Que el Eterno te bendiga y te preserve; que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia; que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en ti. Y pondrán Mi Nombre sobre el pueblo de Yisrael y Yo los bendeciré" (*Bemidbar 6:24-26*).

BENDICIÓN POR EL LAVADO DE MANOS

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav, vetsivanu 'al netilat yadáyim.

בָּרַךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto al lavado de manos.

Después de haberse lavado las manos y recitado la bendición, no se puede hacer ninguna interrupción hablada hasta después de haber dicho la bendición por el pan, haberlo cortado y haber comido un poco de él. La bendición por el

pan en Shabat y en las festividades es dicha sobre dos panes completos. La persona que haya partido el pan deberá repartir un pedazo de él a todos los presentes.

BENDICIÓN POR EL PAN

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא
לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:**

Durante la comida de Shabat se acostumbra cantar algunos poemas en honor al Shabat. Todas estas composiciones contienen metáforas que aluden a diversos conceptos cabalísticos relacionados con el Shabat u otros temas.

El siguiente poema fue compuesto por el cabalista Rabí Shim'ón Labí. En ella se elogia al sabio Rabí Shim'ón Bar Yojay, quien durante las persecuciones romanas en la época talmúdica (siglo II de la era común) se ocultó con su hijo Rabí El'azar en una cueva y permaneció allí trece años estudiando los secretos de la Torá.

BAR YOJAY

בַּר יוֹחָאִי, נִמְשַׁחַת אֲשֶׁרִיד. שְׁמֵן שֶׁשׁוֹן מִחֲבָרִיד:

בַּר יוֹחָאִי, נִמְשַׁחַת אֲשֶׁרִיד...

**בַּר יוֹחָאִי, שְׁמֵן מִשְׁחַת קֹדֶשׁ. נִמְשַׁחַת מִמַּדַּת
הַקֹּדֶשׁ. נְשֹׂאת צִיץ נֹזֵר הַקֹּדֶשׁ. חָבוּשׁ עַל רֹאשׁוֹ**

פְּאָרְדִּי: בַּר יוֹחָאִי, נִמְשַׁחַת אֲשֶׁרִיד...

**בַּר יוֹחָאִי, מוֹשֵׁב טוֹב יְשֻׁבָּת. יוֹם נִסְתָּ יוֹם אֲשֶׁר
בְּרַחַת. בְּמַעֲרַת צוּרִים שְׁעַמְדַת. שָׁם קָנִיתָ הוֹדֶד**

וְהֶדְרֶדֶי: בַּר יוֹחָאִי, נִמְשַׁחַת אֲשֶׁרִיד...

**בַּר יוֹחָאִי, עֵצִי שְׁטִים עוֹמְדִים. לְמוֹדֵי יְהוָה הֵם
לוֹמְדִים. אֹר מִפְּלֵא אֹר הַיְקוֹד הֵם יוֹקְדִים. הֲלֵא**

הַמָּה יוֹרוֹף מוֹרִידֶי: בַּר יוֹחָאִי, נִמְשַׁחַת אֲשֶׁרִיד...

בַּר יוֹחָאִי, וְלִשְׁדָּה תְּפוּחִים. עָלִיתָ לְלִקוּט בּוֹ

pan en Shabat y en las festividades es dicha sobre dos panes completos. La persona que haya partido el pan deberá repartir un pedazo de él a todos los presentes.

BENDICIÓN POR EL PAN

Baruj atá Adonay Elohenu **ברוך** Bendito eres, Tú, Eterno, Dios
mélej ha'olam hamotsí léjem nuestro, Soberano del universo, que
min haárets. extrae pan de la tierra.

Durante la comida de Shabat se acostumbra cantar algunos poemas en honor al Shabat. Todas estas composiciones contienen metáforas que aluden a diversos conceptos cabalísticos relacionados con el Shabat u otros temas.

El siguiente poema fue compuesto por el cabalista Rabí Shim'ón Labí. En ella se elogia al sabio Rabí Shim'ón Bar Yojay, quien durante las persecuciones romanas en la época talmúdica (siglo II de la era común) se ocultó con su hijo Rabí El'azar en una cueva y permaneció allí trece años estudiando los secretos de la Torá.

BAR YOJAY

Bar Yojay, nimshajta ashreja, **בר** Bar Yojay: Afortunado eres, pues
shemen sasón mejabereja. fuiste ungido con aceite de gozo por
parte de tus colegas.

Bar Yojay, shemen mishjat **בר** Bar Yojay: Con el aceite sagrado de
kódesh, nimshajta mimidat la unción fuiste ungido desde el recito
hakódesh, nasata tsits nézer sagrado. Tomaste para ti la diadema
hakódesh, jabush 'al roshejá sagrada, atada a tu cabeza. Ese fue tu
peereja. (*Bar Yojay, nimshajta ashreja...*) ornamento. (*Bar Yojay: Afortunado eres...*)

Bar Yojay, moshab tob **בר** Bar Yojay: En buena asamblea te
yashabta, yom nasta, yom sentabas el día en que te escapaste
asher barajta, bim'arot tsurim huyendo a la cueva entre las rocas,
shea'madta, sham kanita hodejá donde permaneciste [oculto]. Allí
vahadareja. (*Bar Yojay, nimshajta adquiriste tu gloria y tu majestad. (Bar Yojay: Afortunado eres...)*)
ashreja...)

Bar Yojay, 'atsé shitim omedim, **בר** Bar Yojay: como árboles de acacia
limudé Adonay hem lomedim, or estaban plantados, estudiando las
muflé or haykod hem yokedim, enseñanzas del Eterno. En luz
haló hema yoruja moreja. (*Bar Yojay, nimshajta ashreja...*) prodigiosa ellos ardían; ellos eran tus
maestros que te instruían. (*Bar Yojay: Afortunado eres...*)
Yojay, nimshajta ashreja...)

Bar Yojay, velisdé tapujim, 'alita **בר** Al huerto de manzanas [la sabiduría
lilkot bo merkajim, sod Torá oculta] tú ascendiste para recoger de él

מְרַקְמִים. סוּד תוֹהַה כְּצִיצִים וּפְרָחִים. נְעִשְׂהָ

אֲדָם נְאֻמָּה בְּעֵבֶר וְיִי: פֶּר יוֹתֵא, נְמַשְׁחָה אֲשֵׁרִי...

פֶּר יוֹתֵא, נְאֻמָּה בְּגִבּוֹהַה. וּבְמִלְחָמָה אֵשׁ יָת
הִשְׁעָה. וְתָרַב הוֹצֵאתָ מִתְּלֵהָ. שְׁלֹפְתָּ נְגִד

צוּרֵי: פֶּר יוֹתֵא, נְמַשְׁחָה אֲשֵׁרִי...

פֶּר יוֹתֵא, לְמָהוּם אֲבָנֵי שֵׁשׁ. הַצְעֵתָ לְפָנֵי אֲרִיָּה
לְעֵשׂ. גָּם גָּלַת כּוֹתֵרָת עַל עֵלֵשׁ. תְּשׁוּרֵי וּמְרֵי לְשׁוּרֵי:

פֶּר יוֹתֵא, נְמַשְׁחָה אֲשֵׁרִי...

פֶּר יוֹתֵא, בְּקֵדֵשׁ הַקְּדוּשִׁים. קוּי קוּהַה מִחַדֵּשׁ
תְּשׁוּשִׁים. שְׂבַע שְׂבֻחֹת סוּד תְּמַשִּׁים. קְשׁוּתָהּ הִשְׁרֵי

שִׁירֵי קְשׁוּרֵי: פֶּר יוֹתֵא, נְמַשְׁחָה אֲשֵׁרִי...

פֶּר יוֹתֵא, יוּיֵי תְּכֻמָּה קְדוּמָה. הִשְׁקַפְתָּ לְכַבֹּדוֹ
פְּנִימָה. שְׁלֵשִׁים וּשְׁתַּיִם גְּתִיבֹת רְאֵשִׁית תְּרוּמָה.

אֵת פְּרָגַב מְשַׁח זֵיו אֲוִי: פֶּר יוֹתֵא, נְמַשְׁחָה אֲשֵׁרִי...

פֶּר יוֹתֵא, אִזֵּר מוֹפְלֵא רוּם מְעֵלָה. יִרְאֵת
מְלִיחָבֵט כִּי רַב לֵה. תְּעֵלְמָה וְאִין קוּרָא לֵה. בְּמִתָּה

עִין לֵא תְשׁוּרֵי: פֶּר יוֹתֵא, נְמַשְׁחָה אֲשֵׁרִי...

פֶּר יוֹתֵא, אֲשֵׁרֵי יוֹלְדוֹתָהּ. אֲשֵׁרֵי הָעָם קִים

Ketsitsim ufrajim, na'asé adam
neemar ba'abureja. (*Bar Yojay,*
nimshajta ashreja...)

Bar Yojay, neezarta bigburá,
ubmiljémet esh dat hashá'ra,
vejéreb hotseta mita'rah,
shalafta négued tsorereja. (*Bar*
Yojay, nimshajta ashreja...)

Bar Yojay, limkom abné sháish,
higa'ta lifné aryé láish, gam
gulat kotéret 'al 'áish, tashuri
umí yeshureja. (*Bar Yojay,*
nimshajta ashreja...)

Bar Yojay, bekódesb
hakodashim, kav yarok
mejadesh jodashim, sheba'
Shabatot sod jamishim,
kasharta kishré shin keshareja.
(*Bar Yojay, nimshajta ashreja...*)

Bar Yojay, yod jojmá kedumá,
hishkafta lijbudá penima,
sheloshim ushtáyim netibot
reshit terumá, at kerub mimshaj
ziv, oreja. (*Bar Yojay, nimshajta*
ashreja...)

Bar Yojay, or muflé rum ma'la,
yareta milehabit ki rab lah,
ta'alumá veayin korá lah, namta
'ayin lo teshureja. (*Bar Yojay,*
nimshajta ashreja...)

Bar Yojay, ashre yladteja,
ashre ha'am hem lomedaja,

perfumes: los secretos de la Torá, que son como retoños y flores. Por ti fue dicho [en la Torá]: "Hagamos al ser humano." (*Bar Yojay: Afortunado eres...*)

בַּר יוֹיָאָה Bar Yojay: Con fortaleza te ceñiste, para pelear en los portones la guerra por el conocimiento [de la Torá]. Sacaste la espada, la desenvainaste contra tus opresores. (*Bar Yojay: Afortunado eres...*)

בַּר יוֹיָאָה Bar Yojay: Al sitio donde hay piedras de mármol llegaste, con el rostro como el de un fiero león. También contemplaste el punto más elevado de [la sabiduría] que se halla en los espacios siderales; pero a ti, ¿quién llegará a verte? (*Bar Yojay: Afortunado eres...*)

בַּר יוֹיָאָה En el lugar santísimo, la Línea Verde que renueva los meses, las siete semanas que son el secreto de los cincuenta días [de Pésaj a Shabuot], todo esto lo uniste con [la sabiduría de] los nudos de tus Tefilín. (*Bar Yojay: Afortunado eres...*)

בַּר יוֹיָאָה Bar Yojay: A la Yud que representa a la sabiduría primordial tú atisbaste, su gloria interna; los treinta y dos senderos primordiales [del conocimiento de la Torá]. Eras como un Querubín ungido con el brillo de tu luz. (*Bar Yojay: Afortunado eres...*)

בַּר יוֹיָאָה Bar Yojay: La luz maravillosa y suprema temiste contemplar, pues demasiado intensa era; "Ocultá" y "Nada Absoluta" es llamada. Ningún ojo la podrá contemplar; declaraste. (*Bar Yojay: Afortunado eres...*)

בַּר יוֹיָאָה Bar Yojay: Afortunada la que te dio a luz; afortunado es el pueblo que de ti

לומדיה. ואשרי העומדים על סודה. לבושי חשן
תמיד ואוריה:

בר יוחאי, נמשחת אשריה. שמן ששון מחבריה:

El autor del siguiente poema fue Donash ben Labrat, un destacado gramático y autor de poesía litúrgica que vivió en Bagdad en el siglo X.

DEROR YIKRÁ

דרור יקרא לבן עם בת. וינצרכם כמו בבת.
נעים שמכם ולא ישבת. שבו נוחו ביום שבת:
דרוש נוי ואולמי. ואות ישע עשה עמי. נטע
שורק בתוך כרמי. שעה שועת בני עמי:
דרוך פורה בתוך בצרה. וגם אדום אשר גברה.
נתוץ צרי באף ועברה. שמע קולי ביום אקרא:
אלהים תן במדבר הר. הדס שטה בראש
תדהר. ולמזהיר ולנזהר. שלומים תן כמי נהר:
הדוך קמי חי אל קנא. במוג לבב ובמגינה.
ונרחיב פה ונמלאנה. לשוננו לה רנה:
דעה חכמה לנפשך. והיא כתר לראשך. נצור

veashré ha'omedim 'al sodeja,
lebushé joshen tumeja veureja.
(Bar Yojay, nimshajta ashreja...)

Bar Yojay, nimshajta ashreja,
shemen sasón mejabereja.

aprende. Afortunados son los que penetran en tus secretos, vestidos con el Pectoral de tus Urim y Tumim. (Bar Yojay: Afortunado eres...)

ברך Bar Yojay: Afortunado eres, pues fuiste ungido con aceite de gozo por parte de tus colegas.

El autor del siguiente poema fue Donash ben Labrat, un destacado gramático y autor de poesía litúrgica que vivió en Bagdad en el siglo X.

DEROR YIKRÁ

Deror yikrá lebén 'im bat,
veintsorjem kemó babat, ne'im
shimjem veló yushbat, shebú
nujú beyom Shabat.

Derosh naví veulamí, veot
yesha' 'asé 'imí, netá' sorek
betoj karmí, she'é shav'at bené
'amí.

Deroj purá betoj botsrá, vegam
Edom asher gabrá, netóts
tsaray beaf ve'ebirá, shemá' kolf
beyom ekrá.

Elohim ten bamidbar har,
hadás shitá berosh tidhar,
velamazhir velanizhar,
shelomim ten kemé nahar.

Hadoj kamay jay El kaná,
bemog lebab ubimguiná,
venarjib pe unmalená,
leshonenu lejá riná.

De'é jojmá lenafsheja vehí jéter

דרור [Dios] proclamará libertad para hombres y mujeres, y protegerá a ustedes como a la niña de Sus ojos. Grato será el renombre de ustedes, y nunca cesará. Descansen y estén tranquilos en el día de Shabat.

דרוש Busca mi templo y mi residencia, y haz conmigo un signo de salvación. Planta una rama en mi viña; atiende al clamor de los hijos de mi pueblo.

דרוך Pisa la era en medio de Botsra, y también en Babel, que ha prevalecido. Demole a mis atormentadores con cólera e ira; escucha mi voz en el día en que clamo.

אלהים Oh Dios, en el desierto montañoso haz que florezca el mirto, la acacia, el ciprés y el tidhar. Para el que exhorta y para el escrupuloso otorga paz como aguas de río.

קדוך Aplasta a mis enemigos, Dios celoso, con corazón medroso y desdicha. Abriremos nuestras bocas y llenaremos nuestras lenguas con cantos gozosos hacia Ti.

דעה Aprende sabiduría para tu alma, y

מִצּוֹת אֱלֹהֵיךָ. שְׁמוֹר שַׁבַּת קִדְשֶׁךָ:

*Se ignora el autor del siguiente poema; sólo se sabe que su nombre era Yisrael.
En hebreo, las iniciales de su nombre forman la primera letra de cada estrofa.*

YOM ZE MEJUBAD

יוֹם זֶה מְכַבֵּד מְכֹל יָמִים, כִּי בּו שַׁבַּת צוֹר
עוֹלָמִים:

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלֹאכְתֶּךָ, וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
לְאֱלֹהֵיךָ, שַׁבַּת לֹא תַעֲשֶׂה בּו מְלֹאכָה, כִּי כֹל
עָשָׂה שֵׁשֶׁת יָמִים: יוֹם זֶה

רִאשׁוֹן הוּא לְמִקְרָאֵי קִדְשׁ, יוֹם שַׁבְּתוֹן יוֹם
שַׁבַּת קִדְשׁ, עַל כֵּן כָּל אִישׁ בְּיָנוּ יִקְדֹּשׁ, עַל שְׁתֵּי
לֶחֶם יִבְצְעוּ תְּמִימִים: יוֹם זֶה

אֶכּוֹל מִשְׁמָנִים שְׁתֵּה מִמֵּתִקִּים, כִּי אֵל יִתֵּן לְכֹל
בּו דְּבָקִים, בְּגַד לְלִבָּשׁ לֶחֶם חֻקִּים, בָּשָׂר וְדָגִים
וְכֹל מִטְעָמִים: יוֹם זֶה

לֹא תַחֲסוּר כֹּל בּו וְאֶכְלֶתָּ וְשָׁבַעְתָּ, וּבִרְכָתָּ אֶת
יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר אָהַבְתָּ, כִּי בִרְכָךָ מְכֹל הָעֲמִים:
יוֹם זֶה

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹדוֹ, וְגַם הָאָרֶץ מְלֹאָה
חֶסֶדוֹ, רְאוּ כִּי כָל אֵלֶּה עָשִׂתָּה יְדוֹ, כִּי הוּא הַצּוֹר
פָּעֵלוֹ תְּמִימִים: יוֹם זֶה

*Aunque no se sabe con certeza, se presume que el autor del siguiente poema fue
Rabí Yehudá Haleví, destacado filósofo y poeta que vivió en España en el siglo
XI, autor de la obra filosófica El Kuzarí.*

Lerosheja,	netsor	mitsvat	[la Torá] será una corona para tu cabeza.
Eloheja,	shemor	Shabat	Guarda los preceptos de tu [Dios] santo;
kedosheja.			observa tu santo Shabat.

Se ignora el autor del siguiente poema; sólo se sabe que su nombre era Yisrael. En hebreo, las iniciales de su nombre forman la primera letra de cada estrofa.

YOM ZE MEJUBAD

Yom ze mejubad mikol yamim,
ki bo shabat tsur 'olamim.

Shéshet yamim ta'asé
melajteja, veyom hashebi'l
leEloheja, Shabat lo ta'asé bo
melajá, ki jol 'asá shéshet
yamim. (Yom ze...)

Rishón hu lemikraé kódesh,
yom Shabatón yom Shabat
kódesh, 'al ken kol ish beyenó
yekadesh, 'al sheté léjem ibtse'ú
temimim. (Yom ze...)

Ejol mashmanim sheté
mamtakim, ki El yitén lejol bo
debekim, bégued lilbosh
veléjem jukim, basar vedaguim
vejol mat'amim. (Yom ze...)

Lo tejsar kol bo veajalta
vesaba'ta uberajtá et Adonay
Eloheja asher ahabta, ki
berajejá mikol ha'amim. (Yom
ze...)

Hashamáyim mesaperim
kebodó, vegam haarets maleá
jasdó, reú ki jol ele 'asetá yadó,
ki Hu hatsur pa'oló tamim. (Yom
ze...)

וי Este es el día más honrado de todos,
ya que en él descansó el Formador del
universo.

ששת Durante seis días realizarás tus
labores, pero el séptimo día es de tu
Dios: en Shabat no realizarás labores, ya
que Él todo lo hizo en seis días. (Este es
el día...)

ראשון Es el primero de las
convocaciones de santidad; día de
reposo completo es el día santo de
Shabat. Por ello todo hombre deberá
recitar el Kidush con vino y partir dos
hogazas completas de pan. (Este es el
día...)

אכול Come ricos alimentos, bebe
bebidas dulces, ya que a todos los que se
apegan a Él, Dios les dará ropas para
vestir y raciones de pan, carne, pescado
y todas las delicias. (Este es el día...)

לא En él no te faltará nada; comerás y
te saciarás, y bendecirás al Eterno tu
Dios a quien amas, ya que Él te ha
bendecido entre todas las naciones. (Este
es el día...)

השמים Los cielos relatan Su gloria, y
también la tierra está repleta de Su
bondad. Miren que la mano de Él ha
hecho todo esto, pues Él es el Formador;
perfecta es Su obra. (Este es el día...)

Aunque no se sabe con certeza, se presume que el autor del siguiente poema fue Rabi Yehudá Haleví, destacado filósofo y poeta que vivió en España en el siglo XI, autor de la obra filosófica El Kuzari.

YOM SHABATÓN

יּוֹם שַׁבָּתוֹן אֵין לְשִׁכּוּחַ, זָכְרוּ כְּרִיחַ הַנִּיחּוּחַ, יוֹנָה
מִצָּאָה בּוֹ מְנוּחַ, וְשֵׁם יְנוּחוֹ יִגִּיעֵי כַח:

הַיּוֹם נִכְבָּד לְבָנֵי אַמוֹנִים, זֶהִירִים לְשִׁמְרוֹ אָבוֹת
וּבָנִים, חֲקוּק בְּשָׁנֵי לְחוֹת אַבְנִים, מֵרַב אוֹנִים
וְאַמִּיץ כַּח: יוֹנָה

וּבָאוּ כֻלָּם בְּבְרִית יַחַד, נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמַע אָמְרוּ
כְּאַחַד, וּפְתָחוּ וְעָנוּ יְהוָה אַחַד, בְּרוּךְ הַנוֹתֵן לַיַּעַף
כַּח: יוֹנָה

דִּבֶּר בְּקִדְשׁוֹ אֵל בְּהַר הַמּוֹר, יוֹם הַשְּׁבִיעִי זָכוֹר
וְשִׁמּוֹר, וְכָל פְּקוּדָיו יַחַד לְגַמֵּר, חֲזֵק מְתַנִּים
וְאַמִּץ כַּח: יוֹנָה

הָעָם אֲשֶׁר נָע כִּצְאוֹן טָעָה, יִזְכָּר לְפָקְדוֹ בְּרִית
וְשִׁבוּעָה, לְבַל יַעֲבֹר בָּם מִקְרֵי רָעָה, כִּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּעַתָּ עַל מִי נַח: יוֹנָה

El siguiente poema fue compuesto por Abraham Ibn Ezra, uno de los más destacados sabios medievales que vivió en España. Fue autor de un renombrado comentario a la Torá.

KI ESHMERÁ SHABAT

כִּי אֲשִׁמְרָה שַׁבָּת אֵל יִשְׁמְרֵנִי. אוֹת הִיא לְעוֹלָמִי

YOM SHABATÓN

Yom Shabatón en lishkóaj zijró
keréaj hanijóaj

Yoná matsá bo manóaj vesham
yanuju yegui'é jóaj.

Hayom nijbad libné emunim
zehirim leshomró abot ubanim,
jakuk bishné lujot abanim merob
omin veamíts kóaj. (*Yoná
matsá...*)

Ubau julam birbit yájad na'asé
venishma' amerú keejad, ufatejú
ve'anú Adonay ejad, Baruj
hanotén laya'ef kóaj. (*Yoná
matsá...*)

Diber bekodshó behar hamor
yom hashebi'í zajor veshamor,
vejol pikudav yájad ligmor jazek
motnáyim veaméts kóaj. (*Yoná
matsá...*)

Ha'am asher na' katsón ta'á
yizkor lefokdó bibrit ushbu'á
lebal ya'abor bam mikré ra'á
kaasher nishba'ta 'al me nóaj.
(*Yoná matsá...*)

El siguiente poema fue compuesto por Abraham Ibn Ezzá, uno de los más destacados sabios medievales que vivió en España. Fue autor de un renombrado comentario a la Torá.

KI ESHMERÁ SHABAT

Ki eshmerá Shabat El
yishmereni, ot hi le'olmé 'ad

וי El día de reposo completo no hay
que olvidar; su remembranza es como
una fragancia placentera.

La paloma halló en él descanso, y en él
descansarán los faltos de fuerza.

וינה Este día es honrado por los fieles,
los que son cuidadosos en observarlo,
tanto padres como hijos. Grabado fue en
las dos tablas de piedra del Aquel que es
abundante en fuerza y vigoroso en
poder. (*La paloma halló...*)

ויבאו Entonces todos entraron
conjuntamente en el Pacto; "haremos y
aprenderemos" respondieron al unísono.
Y abrieron sus bocas y declararon: "¡El
Eterno es el único!" Bendito es Aquel
que da fuerza al cansado. (*La paloma
halló...*)

ויברך En medio de Su santidad Él habló
en la montaña de la enseñanza:
"Recuerden y guarden el séptimo día."
Hay que estudiar por igual todos sus
preceptos. Fortalezcan sus lomos y sean
vigorosos en poder. (*La paloma halló...*)

ועם Que para el pueblo que vagó como
rebaño extraviado [Dios] recuerde el
pacto y el juramento, para que a ellos no
les acontezca ningún mal percance. Tal
como como juraste en las aguas de Nóaj.
(*La paloma halló...*)

כי Si yo guardo el Shabat, Dios me
yishmereni, ot hi le'olmé 'ad protegerá. Es un pacto eterno entre Él y

עַד בֵּינוּ וּבֵינֵינוּ: אָסוּר מִצֵּא חֶפֶץ לַעֲשׂוֹת דְּרָכִים.
גַּם מִלְדַּבֵּר בּוֹ דְבָרֵי צָרְכִים. דְּבָרֵי סְחוּרָה אוֹ
דְבָרֵי מְלָכִים. אֶהְיֶה בְּתוֹרַת אֵל וּתְחַכְמֵנִי: כִּי אֲשַׁמְרֶה

שַׁבָּת...

בּוֹ אֶמְצָא תְּמִיד נוּחַ לְנַפְשִׁי. הִנֵּה לְדוֹר רֵאשׁוֹן
נָתַן קְדוּשָׁי. מוֹפֵת בְּתַת לֶחֶם מִשְׁנֵה בִשְׁשִׁי. כָּכָה
בְּכָל שְׁשִׁי יִכְפִּיל מְזוֹנֵי: כִּי אֲשַׁמְרֶה שַׁבָּת...

רָשָׁם בְּדַת הָאֵל חוֹק אֶל סִגְנוֹ. בּוֹ לַעֲרוֹךְ לֶחֶם
פָּנִים לְפָנָיו. עַל כֵּן לְהַתְעַנּוֹת בּוֹ עַל פִּי נְבוֹנָיו.
אָסוּר לְבַד מִיּוֹם כְּפוּר עֲוֹנֵי: כִּי אֲשַׁמְרֶה שַׁבָּת...

הַיּוֹם מְכַבֵּד הוּא יוֹם תְּעַנוּגִים. לֶחֶם וַיֵּין טוֹב
בְּשָׂר וְדָגִים. הַשְּׂמֵחִים בּוֹ הֵם שְׂמֵחָה מִשִּׂיגִים. כִּי
יוֹם שְׂמֵחוֹת הוּא וּתְשַׂמְּחֵנִי: כִּי אֲשַׁמְרֶה שַׁבָּת...

מֵחַל מְלָאכָה בּוֹ סוּפוֹ לְהַכְרִית. עַל כֵּן אֶכְבֵּס בּוֹ
לְבִי בְּבוֹרִית. אֶתְפַּלֵּל אֶל אֵל עֲרֵבִית וְשַׁחֲרִית.
מוֹסֵף וְגַם מְנַחֵה הוּא יַעֲנֵנִי: כִּי אֲשַׁמְרֶה שַׁבָּת...

El autor del siguiente poema fue Rabí Eli'ezer Azikri, un sabio cabalista que vivió en la Tierra de Yisrael en el siglo XVI. Fue autor del Séfer Jaredim, un libro de enseñanzas éticas.

benó ubení. Asur metsó jefets
la'asot derajim, gam miledaber
bo dibré tserajim, dibré sejourá af
dibré melajim, ehgué beTorat El
utjakemeni. *(Ki eshmerá Shabat...)*

Bo emtseá tamid nóaj lenafshí,
hiné ledor rishón natán kedoshí
mofet betet léjem mishné
bashishí, kaja bejol shishí yajpil
mezoní. *(Ki eshmerá Shabat...)*

Rasham bedat haEl jok el
seganav, bo la'aró j léjem panim
lefanav, 'al ken lehit'anot bo 'al
pi nebonav, asur lebad miyom
kipur 'avoní. *(Ki eshmerá
Shabat...)*

Hu yom mejubad hu yom
ta'anuguim, léjem veyayin tob
basar vedaguim, hasemejim bo
hem simjá masiguim, ki yom
semajot hu utsamejeni. *(Ki
eshmerá Shabat...)*

Mejel melajá bo sofó lehajrit, 'al
ken ajabés bo libí keborit,
etpalelá el El 'arbit veshajrit,
musaf vegam minjá hu ya'aneni.
(Ki eshmerá Shabat...)

yo. Prohibido está en él recoger objetos
perdidos o realizar labores; también
hablar en él de asuntos necesarios, tanto
comerciales como de gobierno. Meditaré
en la Torá de Dios, y así adquiriré
sabiduría. *(Si yo guardo el Shabat...)*

ב En él siempre hallaré respiro para mi
alma. A la primera generación [que salió
de Mitsráyim] mi [Dios] santo hizo
prodigios, dándoles pan doble en el
sexto día. De igual modo, en cada sexto
día Él duplicará mi sustento. *(Si yo
guardo el Shabat...)*

אשר A Sus ministros Él consignó en Su
enseñanza disponer el Pan de
Semblantes delante de Él. Por ello es
que según Sus sabios prohibido está
ayunar en este día, excepto cuando
coincide con el día de expiación de mis
pecados [Yom Kipur]. *(Si yo guardo el
Shabat...)*

זוהו Este es un día honrado, un día de
placeres: pan, vino fino, carne y
pescado. Los que se entristecen en él
hacia atrás retrocederán, pues es un día
de alegría, y por ello he de alegrarme. *(Si
yo guardo el Shabat...)*

מחל Al que labores realiza en él, su
final será la exterminación. Por ello
limpiaré mi corazón como con lejía y
rezaré a Dios el rezo nocturno y el
matutino, el rezo adicional y el rezo
vespertino, y Él me responderá. *(Si yo
guardo el Shabat...)*

El autor del siguiente poema fue Rabí El'iezer Azikri, un sabio cabalista que vivió en la Tierra de Yisrael en el siglo XVI. Fue autor del Séfer Jaredim, un libro de enseñanzas éticas.

YEDID NÉFESH

יְדִיד נֶפֶשׁ אָב הַרְחֵמֵן. מְשׁוֹךְ עֲבָדְךָ אֶל רְצוֹנְךָ.
 יְרוּץ עֲבָדְךָ כְּמוֹ אֵיל. יִשְׁתַּחֲוֶה מוֹל הַדָּרֶךְ. כִּי
 יַעֲרֹב לוֹ יְדִידוֹתֶךָ. מִנִּפְתַּת צוּף וְכָל טַעַם:

הַדּוֹר נָאָה זִיו הָעוֹלָם. נִפְשֵׁי חוֹלַת אֶהְבְּתֶךָ. אָנָּה
 אֵל נָא רַפָּא נָא לָהּ. בְּהִרְאוֹת לָהּ נַעַם זִיוְךָ. אִז
 תִּתְחַזֵּק וְתִתְרַפָּא. וְהִיִּתָּה לָהּ שְׂמַחַת עוֹלָם:

וְתִיק יִהְיוּ רַחֲמֶיךָ. וְחוּסָה נָא עַל עַם אֶהוּבְךָ.
 כִּי זֶה כַּמָּה נִכְסוּף נִכְסָף. לְרְאוֹת בְּתַפְאֲרַת עֲזָךְ.
 אָנָּה אֵלִי חֲמַדַּת לְבִי. חוּסָה נָא וְאַל תִּתְעַלֵּם:

הַגָּלָה נָא וּפְרוֹשׁ חֲבִיב. עָלִינוּ סִפְתָּ שְׁלוֹמְךָ.
 תֵּאִיר אֶרֶץ מְכַבֹּדְךָ. נְגִילָה וְנִשְׂמָחָה בְּךָ. מִהֵר
 אֶהוּב כִּי בָּא מוֹעֵד. וְחַנּוּנוֹ כִּימֵי עוֹלָם:

Este sublime poema de alabanza a Dios fue compuesto por Rabí Yisrael ben Moshé ben Najara, un discípulo del Arizal del siglo XVI de la era común.

YAH RIBÓN

יְהִי רַבּוֹן עֲלֵם וְעֵלְמִיָּא. אַנְתָּ הוּא מַלְכָּא מְלִךְ
 מַלְכֵיָּא. עוֹבֵד גְּבוּרַתְךָ וְתַמְהֵיָּא. שְׁפֹר קַדְמֵי
 לְהַחְוִיָּא:

יְהִי רַבּוֹן עֲלֵם וְעֵלְמִיָּא. אַנְתָּ הוּא מַלְכָּא מְלִךְ מַלְכֵיָּא...

YEDID NÉFESH

Yedid néfesh ab harajamán meshoj 'abdejá el retsoneja, yarúts 'abdejá kemó ayal yishtjavé el mul hadareja, ye'erab lo yedidoteja minófet tsuf vejol ta'am.

Hadur naé ziv ha'olam, nafshí jolat ahabateja, ana El na refá na lah, beharot lah no'am ziveja, az titjazek vetitrapé vehayta lah simjat 'olam.

Vatik yehemú na rajameja vejusa na 'al ben ahubeja ki ze kamá nijsof nijsafti lir-ot betiféret 'uzeja, ele jemdá libí vejusa na veal tit'alem.

Higalé na ufrós jabibí 'alay et sukat shelomeja, taír erets mikebodeja, naguila venismejá baj, maher ehob ki ba mo'ed vejonenu kimé 'olam.

יְדִיד Amado de mi alma, Padre misericordioso, atrae a Tu siervo a Tu voluntad. Así Tu siervo correrá como gacela para postrarse ante Tu majestad. Tu amor será más placentero que el derrame del panal y cualquier sabor.

הַדוּר Majestuoso, bello, resplandor del mundo, mi alma está enferma de amor hacia Ti. Por favor, oh Dios, cúrala mostrándole la dulzura de Tu resplandor. Así se fortalecerá y se curará, y tendrá alegría eterna.

וַתִּיק Antiguo y fiel, que se despierte Tu misericordia, y ten compasión del hijo de Tu amado, pues desde hace mucho ya que he anhelado contemplar el esplendor de Tu poder. Eso es lo que ha deseado mi alma; ten compasión y no te ocultes.

הַגְּלָה Por favor revélate, Amado mío, y extiende sobre mi la protección de Tu paz. La tierra resplandecerá por Tu gloria, y nosotros nos gozaremos y nos alegraremos en Ti. Prontamente demuestra Tu amor, pues ya ha llegado el momento previsto; y agráncianos como en los días de antaño.

Este sublime poema de alabanza a Dios fue compuesto por Rabi Yisrael ben Moshé ben Najara, un discípulo del Arizal del siglo XVI de la era común.

YAH RIBÓN

Yah ribón 'alam ve'almayá, ant hu malká mélej maljayá, 'obad gueburtaj vetimhayá, shefar kodamaj lehajavayá.

Yah ribón 'alam ve'almayá, ant hu malká mélej maljayá.

יְהוָה רִבּוֹן Oh Eterno, Señor de este mundo y de todos los mundos: Tú eres el Rey de reyes. Bello es proclamar en Tu presencia Tus poderosos y maravillosos actos.

Oh Eterno, Señor de este mundo y de todos los mundos: Tú eres el Rey de reyes.

שְׂבַחֲכִין אֲסִדֵּר צִפְרָא וְרַמְשָׁא, לָךְ אֱלֹהָא קִדִּישָׁא.
 דִּי בָרָא כָּל נַפְשָׁא. עִירִין קִדִּישִׁין וּבְנֵי אֲנָשָׁא.
 חַיִּוֹת בָּרָא וְעוֹפֵי שָׁמַיָא:

יה רבון עלם ועלמיא. אנת הוא מלכא מלך מלכיא...

רְבַרְבִּין עוֹבְדֵךְ וְתַקִּיפִין. מְכִיךְ רַמִּיא וְזַקִּיךְ
 כְּפִיפִין. לוֹ יַחֲיֶה גְבַר שְׁנִין אֲלִפִּין. לָא יַעוּל
 גְּבוּרְתֵךְ בְּחוֹשְׁבַנְיָא:

יה רבון עלם ועלמיא. אנת הוא מלכא מלך מלכיא...

אֱלֹהָא דִּי לָהּ יִקָּר וּרְבוּתָא. פְּרוּק יַת עֲנָךְ מִפּוּם
 אַרְיֹתָא. וְאַפִּיק יַת עֲמֵךְ מִגּוֹ גְלוּתָא. עֲמֵךְ דִּי
 בַּחֲרַת מְכָל אוֹמִיָא:

יה רבון עלם ועלמיא. אנת הוא מלכא מלך מלכיא...

לְמַקְדִּישְׁךָ תוֹב וּלְקֹדֶשׁ קוּדְשִׁין. אֲתֵר דִּי בֵּה
 יַחֲדוּן רוּחִין וְנַפְשִׁין. וַיִּזְמְרוּן לָךְ שִׁירִין וְרַחֲשִׁין.
 בִּירוּשָׁלַם קִרְתָּא דְשׁוּפְרִיָא:

יה רבון עלם ועלמיא. אנת הוא מלכא מלך מלכיא...

BENDICIÓN POR EL SUSTENTO

(BIRCAT HAMAZÓN)

1. Siempre que una persona (hombre o mujer) ingiera una cantidad de pan de por lo menos un kezayit (el tamaño de una oliva, aprox. 29 grs.), al terminar su comida debe recitar la Bendición por el Sustento. Esta obligación recae tanto sobre hombres como mujeres.

2. Si una persona va a comer por lo menos la cantidad de kabetzá (el tamaño de un huevo o aprox. 58 grs.) de pan, antes de hacerlo deberá lavarse las manos (tres veces en la derecha y tres en la izquierda) con un recipiente y decir la bendición por el lavado de manos. Si sólo va a comer un kezait de pan, deberá lavarse las manos del mismo modo pero sin decir la bendición.

Shebajín asader tsafrá veramshá, laj Elahá kadishá di berá kol nafshá, 'irín kadishín ubné enashá, jevat berá ve'ofé shemayá.

Yah ribón 'alam ve'almayá, ant hu malká mélej maljayá.

Rabrebín 'obadaj vetakifín, majij remayá vezakif kefifín, lu yijyé guebar shenín alfín, la ye'ol gueburtaj bejushbenayá.

Yah ribón 'alam ve'almayá, ant hu malká mélej maljayá.

Elahá di leh yekar urbutá, perok yat 'anaj mipum arjevata, veapek yat 'amej migo galutá, 'amaj di bejart mikol umayá.

Yah ribón 'alam ve'almayá, ant hu malká mélej maljayá.

Lemikdashaj tub ulkodesh kudshín, atar di beh yejedún rujín venafshín, vizamerún laj shirín verajashín, biRushlem kartá deshufayá.

Yah ribón 'alam ve'almayá, ant hu malká mélej maljayá.

שְׁבַחֵי Alabanzas prepararé mañana y tarde, a Ti, Dios santo que creaste a todos los seres: ángeles y seres humanos, animales del campo y aves del cielo.

Oh Eterno, Señor de este mundo y de todos los mundos: Tú eres el Rey de reyes.

רַבְרַבִּין Inmensas son Tus obras, y poderosas; Tú aplastas a los soberbios y enderezas a los encorvados. Incluso si el hombre viviera mil años, aun así no podría penetrar la grandiosidad de Tus actos poderosos.

Oh Eterno, Señor de este mundo y de todos los mundos: Tú eres el Rey de reyes.

אֱלֹהֵא Oh Dios a quien le son debidos honor y grandeza, libera a Tu rebaño de las fauces de los leones, y redime a Tu pueblo de su exilio, el pueblo que Tú escogiste de entre todas las naciones.

Oh Eterno, Señor de este mundo y de todos los mundos: Tú eres el Rey de reyes.

לְמִקְדָּשְׁךָ A Tu Santuario retorna, y al lugar santísimo, el sitio donde se regocijan los espíritus y las almas y te entonan cantos y alabanzas: en Yerushaláyim, la ciudad de la hermosura.

Oh Eterno, Señor de este mundo y de todos los mundos: Tú eres el Rey de reyes.

BENDICIÓN POR EL SUSTENTO (BIRCAT HAMAZÓN)

1. Siempre que una persona (hombre o mujer) ingiera una cantidad de pan de por lo menos un kezayit (el tamaño de una oliva, aprox. 29 grs.), al terminar su comida debe recitar la Bendición por el Sustento. Esta obligación se aplica tanto a hombres como a mujeres.

2. Si una persona va a comer por lo menos la cantidad de kabetzá (el tamaño de un huevo o 58 grs.) de pan, antes de hacerlo deberá lavarse las manos (tres veces en la derecha y tres en la izquierda) con un recipiente y decir la bendición por el lavado de manos. Si sólo comerá un kezait de pan, deberá lavarse las manos del mismo modo pero sin decir la bendición.

3. La Bendición por el Sustento debe ser dicha sentado, no parado ni caminando, y en actitud de respeto y agradecimiento a Dios por el alimento. Durante su recitación está prohibido distraerse con otros asuntos, hablar de otros temas e incluso gesticular o hacer señas.

4. Entre semana se acostumbra retirar los utensilios metálicos de la mesa donde se recita esta bendición, por lo menos los cuchillos (en Shabat no es necesario hacerlo).

5. A priori, es necesario pronunciar esta bendición en voz audible.

6. Antes de recitar la bendición hay que lavarse los dedos hasta los nudillos. Este lavado —que se llama Máyim Ajaronim (Aguas Postreras)— es obligatorio para hombres y optativo para mujeres y debe hacerse con un recipiente.

SALMO 67

לְמַנְצַח בְּנִגְנַת מְזִמּוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ. יְאֵר
פָּנָיו אֲתָנוּ סֵלָה: לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָכָה. בְּכָל-גּוֹיִם יִשׁוּעָתְךָ:
יִדְוֶה עַמִּים אֱלֹהִים. יִדְוֶה עַמִּים כָּלָם: יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ
לְאֻמִּים כִּי-תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיֶּשֶׁר. וּלְאֻמִּים בְּאֶרֶץ תַּנְחֵם
סֵלָה: יִדְוֶה עַמִּים אֱלֹהִים. יִדְוֶה עַמִּים כָּלָם: אֶרֶץ נְתָנָה
יְבוּלָה. יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים. וַיִּירָאוּ
אוֹתוֹ כָּל-אֲפֹסֵי-אֶרֶץ:

אֲבָרְכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-עֵת. תָּמִיד תְּהַלֵּלְתוּ בְּפִי: סוּף דְּבַר
הַכֹּל נִשְׁמָע. אֶת-הָאֱלֹהִים יֵרָא וְאֶת-מִצּוֹתָיו שְׁמֹר, כִּי-זֶה
כָּל-הָאָדָם: תְּהַלֵּל יְהוָה יְדַבֵּר פִּי. וַיְבָרֵךְ כָּל-בֶּשֶׂר שֵׁם
קֹדֶשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וְאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם
הַלְלוּיָהּ: וַיְדַבֵּר אֵלַי, זֶה הַשְּׁלֵחַן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

3. *La Bendición por el Sustento debe ser dicha sentado, no parado ni caminando, y en actitud de respeto y agradecimiento a Dios por el alimento. Durante su recitación está prohibido distraerse con otros asuntos, hablar de otros temas e incluso gesticular o hacer señas.*

4. *Entre semana se acostumbra retirar los utensilios metálicos de la mesa donde se recita esta bendición, por lo menos los cuchillos (en Shabat no es necesario hacerlo).*

5. *A priori, es necesario pronunciar esta bendición en voz audible.*

6. *Antes de recitar la bendición hay que lavarse los dedos hasta los nudillos. Este lavado —que se llama Máyim Ajaronim (Aguas Postreras)— es obligatorio para hombres y optativo para mujeres y debe hacerse con un recipiente.*

SALMO 67

Lamnatséaj binguinot, mizmor
shir: Elohim yejonenu
vibarejenu, yaer panav itanu,
sela: ladá'at baárets darkeja,
bejol-goyim yeshu'ateja: yoduja
'amim Elohim, yoduja 'amim
kulam: yismejú viranenú,
le-umim, ki tishpot 'amim
mishor, ul-umim baárets tanjem,
sela: yoduja 'amim Elohim,
yoduja 'amim kulam: érets
natená yebulah, yebarejenu
Elohim Elohenu: yebarejenu
Elohim, veyireú otó kol-afse-
árets:

Abarejá et Adonay bejol-'et
tamid tehilató befi, sof dabar
hakol nishmá' et haelohim yerá
veet-mitsvotav shemor ki-ze kol-
haadam, tehilat Adonay
yedaber-pi vibarej kol-basar
shem kodshó le'olam va'ed,
vaanajnu nebarej Yah meatá
ve'ad-'olam haleluyá, vaydaber
elay ze hashulján asher lifné
Adonay.

לְמַנְצֵחַ Para el Conductor, sobre
Neguinot, un canto musical. Que Dios
nos otorgue gracia y nos bendiga, que Él
ilumine Su rostro junto con nosotros
(sela). A fin de hacer conocer Tus
caminos en la tierra, Tu salvación en
todos los pueblos. Los pueblos te
reconocerán, oh Dios, todos los pueblos
te reconocerán. Las naciones se
alegrarán y entonarán cánticos, pues
juzgarás a los pueblos con rectitud y
guiarás a las naciones en la tierra (sela).
Los pueblos te reconocerán, oh Dios,
todos los pueblos te reconocerán. La
tierra brindará su fruto y Dios, el Dios
de nuestros padres, nos bendecirá. Dios
nos bendecirá, y le temerán todos los
confines de la tierra.

אַבְרָכָה Bendeciré al Eterno en todo
momento; Su alabanza siempre estará en
mi boca. Al final de haber escuchado
todo: a Dios temerás y cumplirás Sus
mandamientos, porque ésto es todo el
ser humano. Mi boca expresará la
alabanza del Eterno, y todo ser de carne
benedicirá Su santo Nombre por siempre
jamás. Y nosotros bendeciremos al
Eterno, desde ahora y para siempre.
¡Haleluyá! Y me dijo: Ésta es la mesa
que está delante del Eterno.

Invitación a bendecir (Zimún)

El Zimún se dice cuando por lo menos tres varones adultos hayan compartido la mesa. Para decirlo se precisa que por lo menos dos hayan comido pan y el tercero cualquier otro alimento que requiere una bendición posterior (excepto agua).

Uno de los comensales dice:

הַב לָנוּ וְנִבְרַיֵךְ לְמִלְכָּא עֲלָאָה קְדִישָׁא.

Los demás responden y detrás de ellos el que invitó a bendecir:

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

El que llama al Zimún dice:

בְּרִשׁוֹת מִלְכָּא עֲלָאָה קְדִישָׁא, (en Shabat) וּבְרִשׁוֹת שַׁבַּת מִלְכָּתָא). (en un día festivo) וּבְרִשׁוֹת יוֹמָא טַבָּא קְדִישָׁא). (en Sucot) וּבְרִשׁוֹת שַׁבְעָה אֲשַׁפִּיזִין עֲלֵאִין קְדִישִׁין). וּבְרִשׁוֹת מוֹרֵי וְרִבּוֹתֵי, וּבְרִשׁוֹתְכֶם,

Los demás responden:

שָׁמַיִם.

El que llama al Zimún dice:

נִבְרַךְ (cuando son diez, se agrega) שְׁאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ:

Los demás responden:

בָּרוּךְ (cuando son diez) שְׁאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבְטוֹבוֹ חַיֵּינוּ:

El que llama al Zimún repite:

בָּרוּךְ (cuando son diez) שְׁאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבְטוֹבוֹ חַיֵּינוּ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל הַזֶּן אוֹתָנוּ וְאֵת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוֹבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד בְּרוּחַ וּבְרַחֲמִים רַבִּים. נִתֵּן לָחֶם לְכָל-בָּשָׂר. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ: וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאֵל

Invitación a bendecir (Zimún)

El Zimún se dice cuando por lo menos tres varones adultos hayan compartido la mesa. Para decirlo se precisa que por lo menos dos hayan comido pan y el tercero cualquier otro alimento que requiere una bendición posterior (excepto agua).

Uno de los comensales dice:

Hab lan venibrij lemalká 'ilaá **הב** Vengan y bendigamos al Rey Altísimo y kadishá. Santo.

Los demás responden y tras ellos el que invitó a bendecir:

Yehí Shem Adonay meboraj **יהי** Que el Nombre del Eterno sea bendito me'atá ve'ad 'olam. desde ahora y para siempre.

El que llama al Zimún dice:

Birshut malká 'ilaá kadishá (*en Shabat: ubirshut Shabat malketá; en un día festivo: ubirshut yomá tabá kadishá; en Sucot: ubirshut shib'á ushpizín 'ila'ín kadishín;*) **ubirshut moray verabotay. ubirshutjem** **ברשות** Con el permiso del Rey Altísimo y Santo, (*en Shabat: con el permiso del Shabat santo; en un día festivo: con el permiso del festival sagrado; en Sucot: con el permiso de los Siete Huéspedes santos*), con el permiso de mis maestros, y con el permiso de ustedes,

Los demás responden:

Shamáyim. **שמים** Con el permiso del Cielo.

El que llama al Zimún dice:

Nebarej (*cuando son diez se agrega:* **Elohenu**) **sheajalnu misheló.** **נברך** Bendigamos a (*cuando son diez, se agrega: nuestro Dios,*) Aquél que de lo Suyo hemos comido.

Los demás responden:

Baruj (*cuando son diez: Elohenu*) **sheajalnu misheló ubtubó jayinu.** **ברוך** Bendito es (*cuando son diez: nuestro Dios,*) Aquél que de lo Suyo hemos comido y por cuya bondad vivimos.

El que llama al Zimún repite:

Baruj (*cuando son diez: Elohenu*) **sheajalnu misheló ubtubó jayinu.** **ברוך** Bendito es (*cuando son diez: nuestro Dios,*) Aquél que de lo Suyo hemos comido y por cuya bondad vivimos.

Baruj atá Adonay Elohenu **mélej ha'olam hael hazán otanu veet ha'olam kuló betubó bején bejésed berévaj ubrajamim notén léjem lejol basar ki le'olam jasdó, ubtubó hagadol tamid lo** **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, el Dios por cuya bondad nos alimenta, tanto a nosotros como a todo el mundo, con gracia, benevolencia, holgura y misericordia. Él proporciona el pan a todas las criaturas porque Su

יְחַסֵּר לָנוּ מִזֶּזֶן תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הוּא אֵל זָן
 וּמִפְרָנִס לְכָל וְשִׁלְחָנוּ עָרוּךְ לְכָל וְהִתְקִין מַחֲיָה
 וּמִזֶּזֶן לְכָל-בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא בְּרַחֲמָיו וּבְרוֹב
 חֲסָדָיו כְּאִמּוֹר. פּוֹתַח אֶת-יָדָךְ. וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי
 רְצוֹן: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַזָּן אֶת הַכֹּל:

נוֹדָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ
 אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה בְּרִית וְתוֹרָה חַיִּים
 וּמִזֶּזֶן. עַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְדִיתָנוּ
 מִבֵּית עַבְדִּים. וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ בְּבִשְׂרָנוּ. וְעַל
 תּוֹרַתְךָ שֶׁלְּמַדְתָּנוּ. וְעַל חֲקֵי רְצוֹנְךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ.
 וְעַל חַיִּים וּמִזֶּזֶן שֶׁאַתָּה זָן וּמִפְרָנִס אוֹתָנוּ:

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקוֹן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל
 הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַנְּחֻמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָאֵלֶּם
 בְּזִמְנֵי הַזֶּה:

En Janucá:

בַּיָּמִים מִתְתִּיָּה בֶן יוֹחָנָן כִּהֵן גְּדוֹל חֲשׁוֹנָאִי וּבְנֵי
 כְּשַׁעֲמָדָה מְלָכוֹת יוֹן הִרְשָׁעָה עַל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחֶם
 תּוֹרַתְךָ וּלְהַעֲבִירָם מִחֲקֵי רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
 עָמַדְתָּ לָהֶם בַּעַת צָרָתָם. רַבַּת אֶת רִיבָם. הִנֵּת אֶת דִּינָם.
 נִקְמַת אֶת נִקְמָתָם. מִסֵּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד

jasar lanu veal yejsar lanu mazón tamid le'olam va'ed, ki hu El zan umfarnés lakol veshuljanó 'aruj lakol vehitkín mijyá umazón lejol beriyotav asher bará berajamav ubrob jasadav kaamur potéaj et yadeja umasbía' lejol jay ratsón Baruj atá Adonay hazán et hakol.

Nodé lejá Adonay Elohenu 'al shehinjalta laabotenu erets jemdá tobá urjabá berit vetorá jayim umazón, 'al shehotsetanu meérets Mitsráyim ufditanu mibet abadim, ve'al beritejá shejatamta bibsarenu, ve'al toratejá shelimadtanu, ve'al juké retsonaj shehoda'tanu, ve'al jayím umazón sheat'á zan umfarnés otanu.

benevolencia es eterna. Y por Su inmensa bondad nunca nos faltó ni nos faltará jamás el sustento. Pues Él alimenta y sustenta a todos, Su mesa está preparada para todos, y Él prepara alimento y sustento para todas las criaturas que creó con Su misericordia y Su inmensa bondad, tal como está escrito: abres Tu mano y satisfaces el deseo de todo ser vivo. Bendito eres Tú, Eterno, que sustenta a todos.

נוֹדֵהָ Te agradecemos, oh Eterno, Dios nuestro, por haber dado en herencia a nuestros antepasados una tierra codiciable, buena y amplia; la Alianza, la Torá, la vida y el sustento. Por habernos sacado de la tierra de Mitsráyim y habernos redimido de la casa de esclavos. Por Tu Alianza que sellaste en nuestra carne, por Tu Torá que nos enseñaste, por las leyes de Tu voluntad que nos hiciste saber y por la vida y el sustento con que nos alimentas y sustentas.

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al hagueburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot ve'al hanejamot she'asita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

עַל Y por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las consolaciones que hiciste por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

En Janucá:

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonai ubanav keshe'amedá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam torataj ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem be'et tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam,

בִּימֵי En los días de Matitiahú hijo de Yojanán el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos — cuando el malvado reino de Grecia se levantó contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu voluntad—, por Tu abundante misericordia Tú te levantaste en favor de ellos en su momento de tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a

מַעֲשִׂים. וְרָשָׁעִים בְּיַד צְדִיקִים. וְטַמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים.
 וְזָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתְךָ. לָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ
 בְּעוֹלָמְךָ. וְלַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפְרָקוֹן
 כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בְּנֵיךָ לְדַבֵּר בֵּיתְךָ וּפְנּוּ
 אֶת-הַיְכָלְךָ. וְטָהְרוּ אֶת-מִקְדָּשְׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בְּחִצְרוֹת
 קִדְשֶׁךָ. וְקִבְּעוּ שְׁמוֹנֵת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלָיו בְּהַלֵּל וּבַהוֹדָאָה.
 וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וּנְפִלְאוֹת וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלָה:

En Purim:

בִּימֵי מֶרְדֵּכַי וְאַסְתֵּר בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה. כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הַמֶּן
 הַרְשָׁע. בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְהוּדִים
 מִנְּעַר וְעַד זִקֵּן טָף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בְּשִׁלְשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ
 שְׁנַיִם עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אָדָר וּשְׁלָלָם לְבוֹז. וְאַתָּה בִּרְחֻמֶיךָ
 הָרַבִּים הִפְרַת אֶת עֲצָתוֹ. וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ. וְהַשְׁבוֹתָ
 לוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֵאשׁוֹ. וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בְּנָיו עַל הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ
 עִמָּהֶם נִס וּפְלֵא וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלָה:

Hasta aquí en Janucá o Purim.

וְעַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ
 וּמְבָרְכִים אֶת שִׁמְךָ כְּאִמּוֹר וְאֶכְלֶתָּ וּשְׁבַעְתָּ.

(la persona que dice la bendición sobre la copa de vino, al decir la בְּרַכָּתָּ

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ *palabra את* deberá vertir tres gotas de agua en la copa)
 עַל-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ: בְּרוּךְ אַתָּה
 יְהוָה, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמְּזוֹן:

masarta guibonim beyad jalashim,
 verabim beyad me'atim, ursha'im
 beyad tsadikim utmeim beyad
 tehorim, vezedim beyad oseke
 torateja, leja asita shem gadol
 vekadosh be'olama, ul'ameja Israel
 asita teshu'a guedola ufurkan
 kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja
 lidbir beteja ufinu et hejaleja, vetiharu
 et mikdasheja, vehidiku nerot
 bejatsrot, kodsheja, vekabe u
 shemonat yeme Januka elu behalel
 ubhodaá, veasita imahem nisim
 veniffaot, venode leshimjá hagadol
 Sela.

fuerres en manos de débiles, a muchos en
 manos de pocos, a malvados en manos de
 justos, a impuros en manos de puros, y a
 malévolos en manos de los que se dedicaban a
 Tu Tora. Para Ti hiciste un renombre grande y
 santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael
 hiciste una gran salvación y una liberación
 como en este mismo día. Y después vinieron
 Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa,
 limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de
 santidad y encendieron candelas en los patios
 de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de
 Januca para alabanza y agradecimiento. Por
 ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello
 agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre.
 Sela.

En Purim:

Bimé Mordejay veester, beshushan
 habirá, keshe'amad alehem Haman
 harashá, bikesh lehashmid laharog
 ulabed et kol hayehudim iminá ar
 ve'ad zakén taf venashim, beyom
 ejad, bishloshá asar lejódesh shenem
 asar hu jódesh Adar ushíalam laboz.
 Veata berajameja harabim hefarta et
 atsato, vekilkalta et majashabto,
 vahashebotá lo guemulo beroshó,
 vetalú otó veet banav, al ha'ets,
 veasita imahem nes vafele venode
 leshimjá hagadol Sela.

En los días de Mordejay y Ester, en la
 capital Shushán —cuando se levantó contra ellos
 el malvado Hamán y procuró exterminar, matar
 y hacer percer a todos los judíos, desde el
 joven hasta el anciano, a los niños y a las
 mujeres, en un solo día (el decimotercero día
 del decimosegundo mes, que es el mes de
 Adar), y expoliar todos sus bienes —por Tu
 abundante misericordia Tú anulaste su consejo
 y estropeaste su designio, y le hiciste volver su
 merecido sobre su propia cabeza y colgaron a él
 y a sus hijos en un árbol. Por ellos hiciste
 milagros y prodigios, y por ello agradeceremos
 y alabaremos Tu gran Nombre, Sela.

Ve'al hakol Adonay Elohenu
 anajnu modim laj umbarejim et
 shemaj kaamur veajaltá vesa-
 ba'ta uberajtá (la persona que dice
 la bendición sobre la copa de vino, al
 decir la palabra siguiente, "et", deberá
 vertir tres gotas de agua en la copa)
 et Adonay Eloheja 'al haárets
 hatobá asher natan laj, Baruj
 atá Adonay 'al haárets ve'al
 hamazón.

ועל Y por todo ello, oh Eterno, Dios
 nuestro, te agradecemos y bendecimos
 Tu nombre, como está escrito: "Comerás
 y te saciarás, y bendecirás (la persona que
 dice la bendición sobre la copa de vino, al
 decir la palabra siguiente, "al", deberá
 verter un poco de vino de la copa) al
 Eterno, tu Dios, por la buena tierra que
 te ha dado" (Debarim 8:10). Bendito eres
 Tú, Eterno, por la tierra y por el
 sustento.

רַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ. וְעַל
 יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ. וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ. וְעַל
 הַיְכָלְךָ. וְעַל מְעוֹנֶךָ. וְעַל דְּבִירֶךָ. וְעַל הַבַּיִת
 הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו. אָבִינוּ רַעֲנוּ
 זִוְנָנוּ. פָּרַנְסָנוּ. כָּל־כְּלָנוּ. הַרְוִיחֵנוּ הַרוּחַ לָנוּ מִהַרָּה
 מִכָּל-צָרוֹתֵינוּ. וְנָא אֵל תִּצְרִיכֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 לְיַדֵי מַתָּנוֹת בָּשָׂר וָדָם. וְלֹא לְיַדֵי הַלְּוָאֲתָם. אֲלֹא
 לְיַדֶּךָ הַמַּלְאָה וְהַרְחֵבָהּ. הַעֲשִׂיָהּ וְהַפְתּוּחָהּ. יְהִי
 רָצוֹן שְׁלֹא נִבּוֹשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה. וְלֹא נִכָּלֵם לְעוֹלָם
 הַבָּא. וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ תַּחְזִירָנָה
 לְמַקוֹמָהּ בְּמַהְרָה בְּיָמֵינוּ:

En Shabat se agrega el siguiente párrafo:

רַצָּה וְהַחֲלִיצָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ וּבְמִצּוֹת יוֹם
 הַשַּׁבָּעִי. הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. כִּי יוֹם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ
 הוּא מִלְּפָנֶיךָ. נִשְׁבּוֹת בּוֹ וְנִנּוּחַ בּוֹ וְנִתְעַנַּג בּוֹ כְּמִצּוֹת חֻקֵי
 רְצוֹנֶךָ. וְאֵל תְּהִי צָרָה וְיִגּוֹן בְּיוֹם מְנוּחָתָנוּ. וְהִרְאֵנוּ
 בְּנַחֲמַת צִיּוֹן בְּמַהְרָה בְּיָמֵינוּ. כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַנְּחֻמוֹת.
 וְהַגֵּם שְׂאֵכְלָנוּ וְשִׁתֵּינוּ חֶרֶבֶן בֵּיתֶךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ לֹא
 שִׁכַּחְנוּ: אֵל תִּשְׁכַּחְנוּ לִנְצַח וְאֵל תִּזְנַחְנוּ לְעַד כִּי אֵל מֶלֶךְ
 גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אַתָּה:

En Rosh Jódesh, en las festividades y en Jol Hamoed (los días intermedios de Pésaj y Sucot), se agrega el siguiente texto. Si la persona olvidó decirlo no tiene que regresar para repetirlo, excepto en la primera noche de Pésaj y de Sucot, en cuyo caso debe repetir todo desde el principio.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיִבֵּא וְיִגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה
 וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר זְכוֹרֵנוּ וְזָכוֹרֵן אֲבוֹתֵינוּ. זְכוֹרֵנוּ

Rajem Adonay Elohenú 'alenu ve'al Yisrael 'amaj, veal Yerushaláyim 'iraj, ve'al har Tsiyón mishkán kebodaj, veal hejalaj, ve'al me'onaj, ve'al debiraj, ve'al hab'ayit hagadol vehakadosh shenikrá shimjá 'alav, abinu re'enu, zunenu, parnesenu, kalkelenu, harvijenu harvaj lanu meherá mikol tsarotenu, vená al-tatsrijenu Adonay Elohenú lidé matenot basar vadam, veló lidé halvaatam, ela leyadejá hameleá veharejabá, haashirá vehapetujá, sheló nebosh ba'olam hazé veló nikalem le'olam habá, umaljut bet David meshijaj tajazirena limkomah bimherá beyamenu.

סחך Ten misericordia, oh Eterno, Dios nuestro, de Tu pueblo Yisrael, de la ciudad de Yerushaláyim, del monte de Tsiyón, la morada de Tu gloria, de Tu santuario, de Tu sede y Tu santo lugar, así como de la Casa grandiosa y santa que fue consagrada a Tu nombre. Padre nuestro: pácenos, danos alimento, sustento y prosperidad; líbranos de todas nuestras tribulaciones. Y por favor no nos hagas depender, oh Eterno, Dios nuestro, de donaciones ni préstamos de seres mortales, sino sólo de Tu mano llena y amplia, rica y abierta. Sea Tu voluntad que no seamos avergonzados en esta vida ni abochornados en el mundo venidero. Y restaura el reinado de David, Tu ungido, prontamente y en nuestros días.

En Shabat se agrega el siguiente párrafo:

Retsé vehajalitsenu Adonay Elohenú bemitsvoteja ubmitsvat yom hashebi'i, hashabat hagadol vehakadosh hazé, ki yom gadol vekadosh hu milefaneja nishbot bo venanúaj bo kemitsvat juké retsonaj, veal tehi tsará veyagón beyom menujatenu, veharenu benejamat Tsiyón bimherá beyamenu, ki atá hu bá'al hanejamat, vehagam sheajalnu veshatinu jorbán betejá hagadol vehakadosh lo shajajnu, al tishkajenu lanetsaj veal tiznajenu la'ad ki El mélej gadol vekadosh ata.

ציה Complácete en fortificarnos, oh Eterno, Dios nuestro, en Tus mandamientos y en el mandamiento del séptimo día, este Shabat grande y santo, pues éste es un día grande y santo delante de Ti. En él descansaremos, reposaremos y obtendremos placer conforme a los decretos de Tu voluntad. Que no haya tribulación ni aflicción en el día de nuestro reposo. Muéstranos la consolación de Tsiyón, prontamente y en nuestros días, pues Tú eres el Señor de consolaciones. Y aunque hemos comido y bebido, no por ello hemos olvidado la destrucción de Tu Casa grandiosa y santa. Nunca nos olvides Tú ni nos abandones, pues Tú eres el Dios Soberano, grandioso y santo.

En Rosh Jódesh, en las festividades y en Jol Hamoed (los días intermedios de Pésaj y Sucot), se agrega el siguiente texto. Si la persona olvidó decirlo no tiene que regresar para repetirlo, excepto en la primera noche de Pésaj y de Sucot, en cuyo caso debe repetir todo desde el principio.

Elohenú VElohé abotenu ya'alé veyabó veyagúfa' veyeraé veyeratsé veyishamá' veyipaked veyizajer

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue; que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea

ירושלים עירך. וזכרון משיח בן דוד עבדך. וזכרון כל
 עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה. לחן לחסד
 ולרחמים. לחיים טובים ולשלום. ביום

En Rosh Jodesh:

ראש חדש הזה.

En Pésaj:

**חג המצות הזה, ביום (en el festival mismo טוב) מקרא קדש
 הזה.**

En Sucot:

**חג הסוכות הזה, ביום (en el festival mismo טוב) מקרא קדש
 הזה.**

en Sheminí Atseret:

שמיני חג עצרת הזה, ביום-טוב מקרא קדש הזה.

en Shabuot:

חג השבועות הזה, ביום-טוב מקרא קדש הזה.

en Rosh Hashaná:

הזכרון הזה, ביום-טוב מקרא קדש הזה.

לרחם בו עלינו ולהושיענו. זכרנו יהוה אלהינו בו
 לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים טובים.
 בדבר ישועה ורחמים. חוס וחננו וחמול ורחם עלינו.
 והושיענו כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

Hasta aquí lo que se intercala en las festividades.

**ותבנה ירושלים עירך במהרה בימינו: ברוך
 אתה יהוה, בונה ירושלים. אמן: (en voz baja)**

zironenu vezijrón abotenu. Zijrón Yerushaláyim 'iraj. vezijrón mashfaj ben David 'abdaj. vezijrón kol 'amejá bet Yisrael lefaneja lifletá letobá. Lején lejésed ulrajamim. lejayim tobim ulshalom. Beyom

considerada y sea recordada delante de Ti nuestra memoria y la memoria de nuestros padres; la memoria de Yerushaláyim, Tu ciudad, la memoria del mesías hijo de Tu siervo David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia, para bondad, para misericordia, para una vida buena y para la paz, en este día

En Rosh Jodesh:

Rosh jódesh hazé

ראשון del mes,

En Pésaj:

Jag hamatsot hazé, beyom (en el festival mismo: tob) mikrá kódesch hazé.

הג del festival de pan ázimo, en este día (en el festival mismo: festivo) de convocación de santidad,

En Sucot:

Jag hasukot hazé, beyom (en el festival mismo: tob) mikrá kódesch hazé.

הג del festival de las chozas, en este día (en el festival mismo: festivo) de convocación de santidad,

en Shemini Atseret:

Shemini jag 'atséret hazé, beyom tob mikrá kódesch hazé.

שמניני octavo, este festival de asamblea, en este día festivo de convocación de santidad,

en Shabuot:

Jag hashabu'ot hazé, beyom tob mikrá kódesch hazé.

הג del festival de las semanas, en este día festivo de convocación de santidad,

en Rosh Hashaná:

Hazikarón hazé, beyom tob mikrá kódesch hazé.

הזכרון de remembranza, en este día festivo de convocación de santidad,

Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu. zojrenu Adonay Elohenú bo letobá. ufokdenu bo librajá. Vehoshi'enu bo lejayim tobim. bidbar yeshuá' verajamim. jus vejónenu vajamol verajem 'alenu vehoshi'enu : ki eleja enenu. ki El mélej janún verajum ata:

לרחם a fin de tener misericordia de nosotros y otorgarnos la salvación. Recuérdanos, oh Eterno, Dios nuestro, en este día para bien, considéranos en él para bendición y sálvanos en él para una vida buena, Y en el asunto de salvación y de misericordia, ten piedad y gracia de nosotros; perdona y ten misericordia de nosotros, y sálvanos, pues hacia Ti dirigimos nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el Rey lleno de gracia y de misericordia

Hasta aquí lo que se intercala en las festividades.

Vetibné Yerushaláyim 'iraj bimherá beyamenu: Baruj atá Adonay boné Yerushaláyim. (En voz baja:) Amén.

וּתְבַנֶּה Y reconstruye a Yerushaláyim, Tu ciudad, prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que reconstruye a Yerushaláyim. (En voz baja:) Amén.

Si en Shabat la persona olvidó decir el párrafo que comienza con la palabra רצה y se percató de su olvido antes de iniciar la cuarta bendición, deberá agregar en este punto la siguiente bendición:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁנָּתַן שְׁבֻתוֹת לְמִנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּאַהֲבָה, לְאוֹת וּלְבְרִית. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

Y si la persona olvidó decir el párrafo que comienza con las palabras רצה ויבא y se percató de su olvido al llegar a este punto, antes de comenzar la cuarta bendición, deberá agregar:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁנָּתַן יָמִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, לְשִׁשּׁוֹן וּלְשִׁמְחָה אֶת יוֹם חַג (agregar aquí el día apropiado de la lista en el párrafo de Ya'alé Veyabó) בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְהַזְמִינִים:

Y si en un día festivo que cae en Shabat la persona olvidó decir el párrafo que comienza con la palabra רצה y también el párrafo que comienza con las palabras רצה ויבא y se percató de su olvido entonces deberá agregar aquí la siguiente bendición:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁנָּתַן שְׁבֻתוֹת לְמִנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּאַהֲבָה, לְאוֹת וּלְבְרִית וַיָּמִים טוֹבִים לְשִׁשּׁוֹן וּלְשִׁמְחָה אֶת יוֹם חַג (agregar aquí el día apropiado de la lista en el párrafo de Ya'alé Veyabó) בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזְמִינִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. לָעֵד הָאֵל אֲבִינוּ מְלַכְנוּ אֲדִירָנוּ. בּוֹרְאָנוּ. גּוֹאֲלָנוּ. קְדוֹשְׁנוּ. קְדוֹשׁ יַעֲקֹב. רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמְּלֶכֶת הַטוֹב וְהַמְּטִיב לְכֹל. שֶׁבְּכָל-יוֹם וַיּוֹם הוּא הֵטִיב לָנוּ. הוּא מְטִיב לָנוּ. הוּא יֵיטִיב לָנוּ. הוּא גְּמָלָנוּ. הוּא גּוֹמְלָנוּ. הוּא יְגַמְלָנוּ לָעֵד חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים וְרִיחַ וְהַצְּלָה וְכָל-טוֹב: (se responde אמן).

Si en Shabat la persona olvidó decir el párrafo que comienza con la palabra "Retsé —Compláctete..." y se percató de su olvido antes de iniciar la cuarta bendición, deberá agregar aquí la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Eloheinu mélej ha'olam shenatán Shabatot limnujá le'amó Yisrael beahabá leot velibrit. Baruj atá Adonay mekadesh haShabat.	ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que con amor otorgó a Su pueblo Yisrael días de Shabat para descanso, como signo y como pacto. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.
--	--

Y si la persona olvidó decir el párrafo que comienza con las palabras "Eloheinu ya'alé veyabó —Dios nuestro.. que ascienda, venga..." en el primer día de Sucot o de Pésaj, y se percató de su olvido al llegar a este punto, antes de comenzar la cuarta bendición, deberá agregar:

Baruj atá Adonay Eloheinu mélej ha'olam shenatán yamim tobim le'amó Yisrael lesason ulsimjá, et yom jag (agregar aquí el día apropiado de la lista en el párrafo de Yaalé Veyabó). Baruj atá Adonay mekadesh Yisrael vehaze- manim.	ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que a Su pueblo Yisrael otorgó festivos para el regocijo y la alegría, este día (agregar aquí el día apropiado de la lista en el párrafo de Yaalé Veyabó). Bendito eres Tú, Eterno, que santifica a Yisrael y a las temporadas.
---	---

Y si en un día festivo que cae en Shabat la persona olvidó decir el párrafo que comienza con la palabra "Retsé —Compláctete..." y también el párrafo que comienza con las palabras "Eloheinu ya'alé veyabó —Dios nuestro.. que ascienda, venga..." entonces deberá agregar aquí la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Eloheinu mélej ha'olam shenatán Shabatot limnujá le'amó Yisrael beahabá leot velibrit, veyamim tobim lesason ulsimjá et yom jag (agregar aquí el día apropiado de la lista en el párrafo de Yaalé Veyabó). Baruj atá Adonay mekadesh haShabat veYisrael vehazemanim.	ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que a Su pueblo Yisrael otorgó con amor días de Shabat para descanso, como signo y como pacto, así como festivos para el regocijo y la alegría, este día (agregar aquí el día apropiado de la lista en Yaalé Veyabó). Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat, a Yisrael y a las temporadas.
--	--

Baruj atá Adonay Eloheinu mélej ha'olam, hael abinu malkenu adirenu bor-enu goalenu kedoshenu kedosh Ya'akob, ro'enu ro'é Yisrael hamélej hatob vehametib lakol shebejol yom vayom hu hetib lanu, hu metib lanu, hu yetib lanu, hu guemalanu hu gomelenu hu yigmelenu la'ad jen vajésed verajamim verévaj vehatsalá vejol tob. (Se responde: Amén.)

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, por siempre Dios; nuestro Padre y nuestro Rey; nuestro Soberano; nuestro Creador; nuestro Redentor; nuestro Santo, el Santo de Ya'akob; nuestro Pastor, el Pastor de Yisrael; el Rey bondadoso y bienhechor para todos; que cada día ha hecho, hace y hará el bien por nosotros; que nos ha proveído, nos provee y nos proveerá para siempre gracia, bondad y misericordia; respiro, salvación y toda benevolencia. (Se responde: Amén.)

הַרְחֵמֵנוּ הוֹיָא וְשַׁתְּפֵנוּ עַל כַּפֵּינָא כְּבוֹדֵינוּ: הַרְחֵמֵנוּ
 הוֹיָא וְשַׁתְּפֵנוּ בְּשִׁמְחֵינָא וּבְאַרְגָּא: הַרְחֵמֵנוּ הוֹיָא וְשַׁתְּפֵנוּ
 בְּנוֹ לְיָדֵינוּ הוֹיָנוּ: הַרְחֵמֵנוּ הוֹיָא קְרָנוּ לְעַמּוֹנוּ יְרֵינָא:
 הַרְחֵמֵנוּ הוֹיָא וְתַפְאַרְנוּ בְּנוֹ לְנִצְחָא וְנִצְחֵינָא: הַרְחֵמֵנוּ
 הוֹיָא וְלֵאסֵנוּ בְּכַבּוֹד וְלֵא כְּבוֹדֵינוּ בְּהַתְּתָר וְלֵא
 בְּאַסֵּנוּ בְּנִתְתָא וְלֵא בְּצַעֲרָא: הַרְחֵמֵנוּ הוֹיָא וְתָנוּ שְׂלוֹמָא
 בְּיַרְיָנוּ: הַרְחֵמֵנוּ הוֹיָא וְשַׁלְּחָא בְּרַבָּה רְחֵמָה וְהַצְּלֵחָה
 בְּכָל-מַעֲשֵׂהָ יְרֵינָא: הַרְחֵמֵנוּ הוֹיָא וְצַלִּיחָא אִתָּא
 בְּרַבְיָנוּ: הַרְחֵמֵנוּ הוֹיָא וְשַׁפּוֹר עוֹלָא מְהֵרָה מְהֵרָה מְעַל
 צְוֵאָרָנוּ: הַרְחֵמֵנוּ הוֹיָא וְלִיכְנוּ מִהֵרָה קוֹמְמֵינָא
 לְאַרְצֵנוּ: הַרְחֵמֵנוּ הוֹיָא וְרַפְּאֵנוּ רַפְּאָה שְׂלָמָה
 וְרַפְּאָה תְּשׁוּבָה וְרַפְּאָה הַגּוּף: הַרְחֵמֵנוּ הוֹיָא וְכַתְּתָה
 לְנוֹ אִתָּא יָדֵינוּ הַרְחֵבָה: הַרְחֵמֵנוּ הוֹיָא וְבָרַךְ כָּל אֲחֵינוּ
 וְאַתְּדָא מְפִינוּ בְּשִׁמְחָה תְּגִידוּלָא כְּמֵנוּ שְׁוֹתְפִינָא אֲבוּתֵינוּ
 אֲבָרְתָנוּ וְצַחֲקָה וְיַעֲלֵב בְּכָל מַלְכָא כָּל כְּרָךְ
 אִתְּנוּ: הַרְחֵמֵנוּ הוֹיָא וְכָרְחָה שְׂלָמָה. וְכָן יְהִי רַצוֹן וְנֹאמַר
 אָמֵן: הַרְחֵמֵנוּ הוֹיָא וְכָרְחָה עֲלֵינוּ סְפִיחַ שְׂלוֹמָא:

En Shabat:

הַרְחֵמֵנוּ הוֹיָא יְנַחֲלֵנוּ עוֹלָם שְׂכָלוּ שְׂפִיחַ וּמְנוּחָה לְחַיֵּינוּ
 הַעוֹלָמִים:

Harajamán hu yishtabaj 'al kisé jebodó. Harajamán hu yishtabaj bashamáyim ubaárets. Harajamán hu yishtabaj banu ledor dorim. Harajamán hu keren le'amó yarim. Harajamán hu yitpaar banu lanétsaj netsajim. Harajamán hu yefarnesenu bejabod veló bebizuy, (beheter veló beisur) benajat veló betsá'ar. Harajamán hu yitén shalom benenu. Harajamán hu yishlaj berajá, revajá vehatslajá bejol ma'asé yadenu. Harajamán hu yatslaj et derajenu. Harajamán hu yishbor 'ol galut meherá me'al tsavarenu. Harajamán hu yolijenu meherá komemiyut leartsenu. Harajamán hu yirpaenu refuá shelemá, refuat hanéfesh urfuat haguf. Harajamán hu yiftaj lanu et yadó harjabá. Harajamán hu yebarej kol ejad veejad mimenu bishmó hagadol kemó shenitbarejú abotenu Abraham Yitsjak veYa'akob, bakol mikol kol, ken yebarej otanu yájad berajá shelemá vején yehí ratsón venomar amén. Harajamán hu yifró's 'alenu sukat Shelomó;

הרחמן Que el Misericordioso sea loado sobre Su trono de gloria. Que el Misericordioso sea loado en el cielo y en la tierra. Que el Misericordioso sea alabado en nosotros por todas las generaciones. Que el Misericordioso realce el orgullo de Su pueblo. Que el Misericordioso sea glorificado en nosotros por toda la eternidad. Que el Misericordioso nos sustente con honor y no con bajeza; de una manera permitida y no prohibida; con tranquilidad y no con sufrimientos. Que el Misericordioso nos otorgue paz entre nosotros. Que el Misericordioso envíe bendición, holgura y prosperidad en todas las obras de nuestras manos. Que el Misericordioso haga prosperar nuestros caminos. Que el Misericordioso rompa pronto el yugo del exilio que pesa sobre nuestros cuellos. Que el Misericordioso nos conduzca prontamente a nuestra tierra. Que el Misericordioso nos prodigue una curación completa, curación del alma y del cuerpo. Que el Misericordioso extienda hacia nosotros Su mano generosa. Que el Misericordioso bendiga a cada uno de nosotros por Su gran Nombre, tal como fueron bendecidos nuestros padres Abraham, Yitsjak y Ya'akob: en todo, de todo y con todo. Que así seamos bendecidos todos juntos con una bendición completa. Que así sea Su voluntad, y digamos: Amén. Que el Misericordioso extienda sobre nosotros Su pabellón de paz.

En Shabat:

Harajamán hu yanjilenu 'olam shekuló shabat umnujá lejáyé ha'olamim.

הרחמן Que el Misericordioso nos haga heredar un mundo que sea todo de Shabat y de reposo para la vida eterna.

En Rosh Jódesh:

הַרְחֵמֵן הוּא יַחֲדֵשׁ עֲלֵינוּ אֶת הַחֲדָשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה
וּלְבִרְכָה:

En Rosh Hashaná:

הַרְחֵמֵן הוּא יַחֲדֵשׁ עֲלֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת לְטוֹבָה
וּלְבִרְכָה:

En Sucot:

הַרְחֵמֵן הוּא יִזְכְּנוּ לִישֵׁב בְּסִפְת עוֹרוֹ שֶׁל לוֹיִתָן: הַרְחֵמֵן
הוּא יִשְׁפִיעַ עֲלֵינוּ שִׁפְע קִדְשָׁה וְטַהֲרָה מִשְׁבַּעַה אוֹשְׁפִיזִין
עַל־אִין קִדִּישִׁין. זְכוֹתָם תֵּהֵא מִגֵּן וְצַנָּה עֲלֵינוּ:

En Jol Hamoed:

הַרְחֵמֵן הוּא יִגִּיעֵנוּ לְמוֹעֲדִים אַחֲרִים הַבָּאִים לְקִרְאָתָנוּ
לְשָׁלוֹם:

En los demás días festivos:

הַרְחֵמֵן הוּא יִנְחִילָנוּ לְיוֹם שְׁכָלוֹ טוֹב:

הַרְחֵמֵן הוּא יִטַּע תּוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבָּנוּ וְתִהְיֶה
יְרָאָתוֹ עַל פְּנֵינוּ לְבִלְתִּי נַחֲטָא. וְיִהְיֶה כָּל־מַעֲשֵׂינוּ
לְשֵׁם שָׁמַיִם:

El párrafo siguiente es recitado por un invitado:

הַרְחֵמֵן הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַשְּׁלַחַן הַזֶּה שֶׁאֲכַלְנוּ עָלָיו וְיִסְדֵּר
בוֹ כָּל מַעֲדָנֵי עוֹלָם וְיִהְיֶה כְּשִׁלְחָנוּ שֶׁל אַבְרָהָם אֲבִינוּ כָּל
רַעֲב מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל וְכָל צָמָא מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה. וְאֵל יַחֲסֵר מִמֶּנּוּ
כָּל טוֹב לְעַד וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן: הַרְחֵמֵן הוּא יְבָרֵךְ
בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וּבַעַל הַסְּעֵדָה הַזֹּאת. הוּא וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ

En Rosh Jódesh:

Harajamán hu yejadesh 'alenu et hajódesh hazé letobá velibrajá.

הַרְחֵם Que el Misericordioso renueve para nosotros este mes para bien y para bendición.

En Rosh Hashaná:

Harajamán hu yejadesh 'alenu et hashaná hazot letobá velibrajá.

הַרְחֵם Que el Misericordioso renueve para nosotros este año para bien y para bendición.

En Sucot:

Harajamán hu yezakenu lesheb besukat 'oró shel livyatán. Harajamán hu yashpía 'alenu shefa' kedushá vetahorá mishib'á ushpizín 'iláin kadishín, zejutam tehé maguén vetsiná 'alenu. Harajamán hu yakim lanu et sukat David hanofélet.

הַרְחֵם Que el Misericordioso haga que merezcamos residir en la Sucá de la piel del Leviatán. Que el Misericordioso derrame sobre nosotros abundancia de santidad y pureza procedente de los siete excelsos huéspedes sagrados —que su mérito sea escudo y protección para nosotros. Que el Misericordioso levante para nosotros la tambaleante Sucá de David.

En Jol Hamoed:

Harajamán hu yagui'enu lemo'adim Ajerim habaím likratenu leshalom.

הַרְחֵם Que el Misericordioso nos haga llegar a los otros periodos de Jol Hamoed que vendrán a nuestro encuentro para paz.

En los demás días festivos:

Harajamán hu yanjilenu leyom shekuló tob.

הַרְחֵם Que el Misericordioso nos haga heredar el día que es todo bueno.

Harajamán hu yitá' torató veahabató belibenu vetihyé yirató 'al panenu lebiltí nejetá, veyhyú jol ma'asenu leshem shamáyim.

הַרְחֵם Que el Misericordioso implante Su Torá y el amor a Él en nuestros corazones, y que el temor a Él esté en nuestros rostros para que no pequemos. Y que todos nuestros actos sean en aras del Cielo.

El párrafo siguiente es recitado por un invitado:

Harajamán hu yebarej et hashulján hazé sheajalnu 'alav visader bo kol ma'adané 'olam, veyihyé keshuljanó shel Abraham abinu, kol ra'eb mimenu yojal vejol tsamé mimenu yishté, veal yejsar mimenu kol tub la'ad ul'olmé 'olamim, amén. Harajamán hu yebarej bá'al hab'ayit hazé uba'ál haseudá

הַרְחֵם Que el Dios misericordioso bendiga esta mesa sobre la que hemos comido; que la provea de todos los manjares del mundo y sea como la mesa de nuestro padre Abraham, dispuesta para todo el que tiene hambre y sed. Que no falte en esta mesa ningún bien, por siempre jamás. Que el Dios misericordioso bendiga al dueño de esta casa y al anfitrión de esta comida: a él, a sus hijos, a su esposa y a todo lo que es suyo. Que

וְכָל אֲשֶׁר לוֹ. בְּבָנִים שִׁיחִיו. וּבְנֹכָסִים שִׁירְבוּ. בְּרַךְ יְהוָה
 חִילוֹ וּפְעַל יָדָיו תִּרְצֶה. וַיְהִיו נֹכָסָיו וּנְכֹסֵינוּ מִצְלָחִים
 וְקָרוֹבִים לְעִיר. וְאֵל יִזְדַּקֵּק לְפָנָיו וְלֹא לְפָנָיו שׁוֹם דְּבַר
 חֲטָא וְהִרְהוֹר עֹן. שֶׁשׁ וְשִׁמְחָה כָּל הַיָּמִים בְּעֶשֶׂר וּכְבוֹד
 מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. לֹא יִבוֹשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה וְלֹא יִכָּלֵם לְעוֹלָם
 הַבָּא. אָמֵן כֵּן יִהְיֶה רְצוֹן:

הַרְחֵמָן הוּא יַחֲיֵינוּ וַיִּזְכְּנוּ וַיִּקְרְבוּנוּ לַיָּמֹת
 הַמְּשִׁיחַ וְלַבְּנֵי בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.
 מַגְדִּיל (en Shabat, Rosh Jódesh, Purim o las festividades) מגדול יְשׁוּעוֹת
 מִלְּכּוֹ. וְעֲשֵׂה-חֶסֶד לְמִשִּׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ
 עַד-עוֹלָם: כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ. וְדָרְשֵׁי יְהוָה
 לֹא-יַחְסְרוּ כָּל-טוֹב: נֶעַר הָיִיתִי גַם-זָקֵנְתִי
 וְלֹא-רָאִיתִי צָדִיק נֶעְזֵב. וְזֶרְעוֹ מִבֶּקֶשׁ-לֶחֶם:
 כָּל-הַיּוֹם חוֹנֵן וּמְלוֹה. וְזֶרְעוֹ לְבָרָכָה: מַה שְּׂאֲכֹלְנוּ
 יִהְיֶה לְשִׁבְעָה. וּמַה שְּׁשִׁתִּינוּ יִהְיֶה לְרַפּוּאָה. וּמַה
 שְׁהוֹתָרְנוּ יִהְיֶה לְבָרָכָה כְּדַכְתִּיב וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם
 וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִירוּ כְּדַבֵּר יְהוָה: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה.
 עוֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח
 בַּיהוָה. וְהָיָה יְהוָה מְבֹטָחוֹ: יְהוָה עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן.
 יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם: עוֹשֵׂה שָׁלוֹם

hazot, hu ubanav veishtó vejol
 asher lo, bebanim sheyiyú
 ubinjasim sheyirbú, barej Adonay
 jeló ufó'al yadav tirtsé, veyihyú
 nejasav unjasenu mutslajim
 ukrobim la'ir veal yizdakek lefanav
 veló lefanenu shum debar jet
 vehirhur avón, sas vesaméaj kol
 hayamim be'osher vejabod, meata
 ve'ad olam, lo yebosh ba'olam
 hazé veló yikalem le'olam habá,
 amén ken yehí ratsón.

Dios conserve a todos sus hijos y que sus bienes se multipliquen. Que el Eterno bendiga su hogar, y que el producto de sus manos sea bien recibido. Que sus negocios y los nuestros prosperen, y que estén cercanos. Que no se le presente ni a él ni a nosotros ninguna situación que induzca al pecado, ni a pensamientos de iniquidad. Que siempre esté alegre y gozoso, durante todos sus días; con riqueza y honores, desde ahora y para siempre. Que no sea avergonzado en esta vida ni abochornado en el Mundo Venidero. Amén, que así sea Su voluntad.

Harajamán hu yejayenu,
 vizakenu, vikarebenu limot
 hamashíaj ulbinyán bet
 hamikdash uljayé ha'olam habá
 magdil (*en Shabat, Rosh Jódesh,
 Purim o las festividades: migdol*)
 yeshu'ót malkó ve'osé jésed
 limshijó ledavid ulzar'ó 'ad
 'olam, kefirím rashú vera'ebu
 vedoreshé Adonay lo yajserú jol
 tob, ná'ar hayiti gam zakanti
 veló raíti tsadik neezab vezar'ó
 mebakesh lájem, kol hayom
 jonén umalvé vezar'ó librajá, ma
 sheajalnu yihyé lesob'á, umá
 sheshatinu yihyé lifruá, umá
 shehotarnu yihyé librajá kedijtib:
 vayitén lifnehem vayojelú
 vayotiru kidbar Adonay, berujim
 atem LAdonay, 'osé shamáyim
 vaárets, baruj haguéber asher
 yibtaj BAdonay vehayá Adonay
 mibtajó, Adonay 'oz le'amó yitén
 Adonay yebarej et 'amó

הרחמן Que el Misericordioso nos otorgue vida y nos haga merecer prontamente los días del Mesías, la reconstrucción del Santo Templo y la vida en el Mundo Venidero. Él engrandece (*en Shabat, Rosh Jódesh, Purim o las festividades: Él es una torre*) las salvaciones de Su rey; y confiere gracia a Su ungido David y a su descendencia, eternamente. "Los leoncillos padecieron necesidad y hambre, pero los que buscan al Eterno no carecerán de bien alguno. Joven fui y ya he envejecido, pero nunca he visto desamparado al justo, ni a sus hijos mendigando pan. Pasa el día actuando con benevolencia, prestando; su descendencia será por bendición." Que lo que hemos comido sea para saciedad, y lo que hemos bebido para salud. Que lo que ha sobrado sea para bendición, tal como está escrito: "Y puso delante de ellos y comieron, y les sobró conforme a la palabra del Eterno." Benditos serán para el Eterno, que creó los cielos y la tierra. Bendito es el varón que confía en el Eterno, y cuya seguridad es el Eterno. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo, el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz. Que el

בְּמֵרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל
כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

Si la Bendición por el Sustento fue dicha sobre un vaso de vino se agrega:

כּוֹס-יִשׁוּעוֹת אִשָּׁא. וּבִשְׁם יְהוָה אֱקָרָא: סְבָרֵי מְרֹנָן:

Se responde:

לְחַיִּים

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:

Se toma un rebi'it de vino (86 ml.) o por lo menos un bocadito lleno de vino y se da la copa a la esposa para que ella beba. Si se tomó el rebi'it completo se recita después la Bendición Triple por el vino.

LA BENDICIÓN TRIPLE (MEEN SHALOSH) POR EL VINO

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן
וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֲרֶץ
חֲמֵדָה טוֹבָה וְרַחֲבָה שְׂרָצִית וְהִנְחַלְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ
לֵאכּוֹל מִפְּרִיָּהּ וּלְשִׁבּוֹעַ מִטּוֹבָהּ. רַחֵם יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם
עִירְךָ וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וְעַל מִזְבְּחֶךָ.
וְעַל הַיְכָלְךָ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה
בְּיָמֵינוּ. וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ. וְשִׂמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ וּנְבָרְכְךָ
עָלֶיךָ בְּקֹדֶשׁ וּבִטְהָרָה.

bashalom. 'Osé Shalom
bimromav, hu berajamav ya'asé
shalom 'alenu, ve'al kol 'amó
Yisrael, veimrú amén.

Hacedor de la paz en las alturas, por Su
misericordia haga la paz para nosotros y
para todo Su pueblo Yisrael. Y digan:
Amén.

Si la Bendición por el Sustento fue dicha sobre un vaso de vino se agrega:

Kos yeshu'ot esá ubshem
Adonay ekrá. Sabri maranán.

כוס Alzaré la copa de la salvación e
invocaré el Nombre del Eterno. Con su
permiso, señores:

Se responde:

Lejayim.

לחיים ;A la vida!

Baruj atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam boré perí
haguefen.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, Creador
del fruto de la vid.

Se toma un rebi'it de vino (86 ml.) o por lo menos un bocado lleno de vino y se da la copa a la esposa para que ella beba. Si se tomó el rebi'it completo se recita después la Bendición Triple por el vino (el texto completo de esta bendición por otros alimentos se halla en la sección de Bendiciones de Disfrute, en la página 509).

LA BENDICIÓN TRIPLE (MEEN SHALOSH) POR EL VINO

Baruj Atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam 'al haguefen ve'al
perí haguefen ve'al tenuous
hasadé ve'al erets jemdá tobá
urjabá sheratsita vehinjalta
laabotenu leejol mipiryah
velisboa' mitubah rajem Adonay
Elohenu 'alenu ve'al Yisrael
'amaj ve'al Yerushaláyim 'iraj
ve'al har Tsiyón mishkán
kebodaj ve'al mizbajaj ve'al
hejalaj ubné Yerushaláyim 'ir
hakódesh bimherá beyamenu
veha'alenu letojah vesamejenu
bebinyanáh unbarejaj 'aleha
bikdushá ubtahorá.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, por la
vid y el fruto de la vid, y por el producto
del campo y por la tierra codiciable,
buena y amplia que deseaste y heredaste
a nuestros padres para que coman de su
fruto y se sacien de sus bondades. Ten
misericordia, oh Eterno, Dios nuestro,
de nosotros y de Tu pueblo Yisrael; de
Yerushaláyim, Tu ciudad, y del monte
de Tsiyón, la sede de Tu gloria; de Tu
altar y de Tu santuario. Reconstruye a
Yerushaláyim, la ciudad santa,
prontamente y nuestros días. Haznos
retornar a ella y alégranos en su
reconstrucción, y te bendeciremos en
ella con santidad y pureza.

En Shabat:

וְרִצָּה וְהַחֲלִיצָנוּ בְיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה.

En Rosh Jódesh:

וְזָכְרָנוּ לְטוֹבָה בְיוֹם רֵאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Rosh Hashaná:

וְזָכְרָנוּ לְטוֹבָה בְיוֹם הַזִּכְרוֹן הַזֶּה.

En los festivales y Jol Hamoed:

וְשִׂמְחָנוּ בְיוֹם

En Pésaj:

חַג הַמִּצּוֹת

En Shabuot:

חַג הַשְּׁבוּעוֹת

En Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת

En Shemini Atséret:

שְׁמִינִי חַג עֶצְרַת

הַזֶּה. בְיוֹם (*en el festival mismo* טוב) מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

כִּי אַתָּה טוֹב וּמְטִיב לְכָל וְנוֹדָה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן. (*por el vino de la Tierra de Yisrael*) ועל
פְּרֵי גִפְנָה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן: (*por el*
vino de la Tierra de Yisrael פְּרֵי גִפְנָה:)

En Shabat:

Urtse vehajaltsenu beyom וַיִּרְצֵה Y complácese en fortalecernos en este
haShabat hazé. día de Shabat.

En Rosh Jódesh:

Vejojrenu letobá beyom rosh וַיִּזְכְּרֵנו Y recuérdanos para bien en este día de
jódesh hazé. novilunio.

En Rosh Hashaná:

Vejojrenu letobá beyom hazikarón וַיִּזְכְּרֵנו Y recuérdanos para bien en este día de
hazé. remembranza.

En los festivos y Jol Hamoed:

Vesamejenu beyom: וְשִׂמְחֵנו Y alegranos en este día:

En Pésaj:

Jag hamatot hazé. חַג del festival de pan ázimo,

En Shabuot:

Jag hashabu'ot hazé. חַג del festival de las semanas,

En Sucot:

Jag hasukot hazé. חַג del festival de las chozas,

En Shemini Atséret:

Shemini jag 'atséret hazé. שְׁמִינִי octavo, festival de asamblea,

Beyom (en el festival mismo: tob) בְּיוֹם en este día (en el festival mismo: festivo)
mikrá kódesch hazé. de convocación de santidad.

Ki atá tob umetib lakol venode כִּי Pues Tú eres bondadoso y bienhechor
lejá Adonay Elohenu 'al haarets para todos. Te agradecemos, oh Eterno,
ve'al perí haguefen (por el vino de Dios nuestro, por la tierra y por la vid y
la Tierra de Yisrael: perí gafná). el fruto de la vid (por el vino de la Tierra
de Yisrael: el fruto de su vid).

Baruj Atá Adonay 'al haarets בְּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, por la
ve'al perí haguefen (por el vino de tierra y por la vid y el fruto de la vid (por
la Tierra de Yisrael: perí gafná). el vino de la Tierra de Yisrael: el fruto de
su vid).

REZO DE SHAJARIT PARA SHABAT Y FESTIVIDADES

En la mañana de Shabat se recitan todos los rezos introductorios hasta después del párrafo que comienza con las palabras על כל הארץ en la página 41. Luego se prosigue con lo siguiente:

SALMO 19

**לִמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים
 כְּבוֹד-אֱלֹהִים. וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הַרְקִיעַ: יוֹם לַיּוֹם
 יַבִּיעַ אִמְרָה. וְלַיְלָה לְלַיְלָה יַחֲוֶה-דַּעַת: אֵין אִמְרָה
 וְאֵין דְּבָרִים. בְּלִי גִשְׁמָע קוֹלָם: בְּכָל-הָאָרֶץ יֵצֵא
 קוֹם וּבִקְצֵה תֵּבֵל מִלִּיָּהֶם. לְשֹׁמֵשׁ שָׁם אֱהֵל בָּהֶם:
 וְהוּא כִּחְתָּן יֵצֵא מִחֻפְתּוֹ. יֵשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּחַ
 אֲרָח: מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאוֹ וְתִקּוּפָתוֹ
 עַל-קַצּוֹתָם. וְאֵין נִסְתָּר מִחֻמָּתוֹ: תּוֹרַת יְהוָה
 תְּמַיְמָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ. עֵדוֹת יְהוָה נֶאֱמָנָה
 מִחֻפִּימַת פֶּתִי: פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרִים מִשְׁמַחֵי-לֵב.
 מִצּוֹת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינַיִם: יֵרֵאת יְהוָה
 טְהוֹרָה עֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפָּטֵי יְהוָה אֱמֶת. צְדָקוֹ
 יַחֲדוּ: הַנְּחַמְדִים מְזַהֵב וּמְפֹז רַב. וּמִתּוֹקִים מְדַבֵּשׁ
 וְנוֹפֵת צוּפִים: גַּם-עֲבָדָךְ נִזְהָר בָּהֶם. בְּשֹׁמְרָם עֵקֵב
 רַב: שְׂגִיאוֹת מִי-יִבִּין. מִנְּסֻתָרוֹת נִקְנִי: גַּם מִזִּדִּים
 חֲשׂךְ עֲבָדָךְ אֶל-יִמְשְׁלוּ-בִי אֲזֵ אֵיתָם. וְנִקִּיתִי**

REZO DE SHAJARIT PARA SHABAT Y FESTIVIDADES

En la mañana de Shabat se recitan todos los rezos introductorios hasta después del párrafo que comienza con las palabras “Vehayá Adonay lemélej al kol haarets —El Eterno será Rey sobre toda la tierra” en la página 41. Luego se prosigue con lo siguiente:

SALMO 19

Lamnatséaj mizmor leDavid:
 hashamáyim mesaperim kebed-
 El, uma'asé yadav maguid
 harakía': yom leyom yabía'
 ómer, velaila lelaila yejavé-
 dá'at: en ómer veén debarim,
 belí nishmá' kolam: bejol-
 haarets yatsá kavam ubiktsé
 tebel milehem, lashémesh sam
 óhel bahem: vehú kejatán yotsé
 mejupató, yasís keguibor larúts
 óraj: miktsé hashamáyim
 motsaó, utkufató 'al-ketsotam,
 veén nistar mejamató: torat
 Adonay temimá, meshibat
 náfesh, 'edut Adonay neemaná,
 majkímat peti: pikudé Adonay
 yesharim, mesameje-leb,
 mitsvat Adonay bará, me·irat
 'enáyim: yir-at Adonay tehorá,
 'omédet la'ad, mishpeté Adonay
 emet, tsadekú yajdav:
 hanejemadim mizahab umipaz
 rab, umtukim midebash venófet
 tsufim: gam-'abdejá nizhar
 bahem, beshomram 'ékeb rab:
 shegui-ot mi-yabín ministarot
 nakeni. gam mizedim jasoj
 'abdeja, al-yimshelú-bi az etam,
 veniketi mipesha' rab: yihyú

למנצח Los cielos relatan la gloria de Dios, y el firmamento declara la obra de Sus manos. Un día a otro expresa alabanzas, y una noche a otra habla sabiduría. No hay enunciados ni palabras; su voz no se escucha. Por toda la tierra surge su línea, y sus palabras llegan hasta los confines de la tierra. Él ha puesto en ellos una tienda para el sol; y éste es como un novio que sale de su palio nupcial, regocijándose como un guerrero para correr su curso. En un extremo de los cielos es su origen, y su órbita alcanza hasta el otro extremo; nada se oculta de su calor. La Torá del Eterno es perfecta; restaura el alma. El testimonio del Eterno es confiable; vuelve sagaz al simple. Las órdenes del Eterno son rectas; alegran el corazón. El mandamiento del Eterno es claro; alumbrá los ojos. El temor al Eterno es puro; permanece para siempre. Las leyes del Eterno son verdad; en conjunto son justas. Más deseables son que el oro, y más que abundancia del oro más fino; más dulces son que la miel y que el derrame de los panales. También Tu siervo es cuidadoso con ellas, pues en guardarlas hay gran recompensa. Pero, ¿quién puede discernir los errores? Límpiame de faltas desconocidas. También retén a Tu siervo de pecados intencionales; que no dominen sobre mí. Entonces seré firme y limpio de gran transgresión. Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean

מִפֶּשַׁע רָב: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי
לְפָנֶיךָ. יִהְיֶה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

SALMO 33

רַנְּנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה. לַיִשְׂרָאֵל נְאוּה תְהִלָּה: הוֹדוּ
לַיהוָה בְּכִנּוּר. בְּנִבֵּל עָשׂוֹר זָמְרוּ־לוֹ: שִׁירוּ לוֹ שִׁיר
חֲדָשׁ. הִיטִיבוּ נֶגֶן בְּתְרוּעָה: כִּי־יֵשֶׁר דְּבַר־יְהוָה.
וְכָל־מַעֲשָׂהוּ בְּאֱמוּנָה: אֱהַב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט. חֶסֶד
יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ: בְּדַבַּר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ.
וּבְרוּחַ פִּיּוֹ כָּל־צַבָּאִם: כַּנֶּס כַּנֶּד מִי הַיָּם. נָתַן
בְּאוֹצְרוֹת תְּהוֹמוֹת: יִירָאוּ מִיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ.
מִמֶּנּוּ יִגּוּרוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל: כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי.
הוּא־צוּה וַיַּעֲמֵד: יְהוָה הַפִּיר עֲצַת־גּוֹיִם. הֵנִיא
מִחֲשָׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֵד.
מִחֲשָׁבוֹת לְבוֹ לְדוֹר וָדוֹר: אֲשֶׁר־יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה
אֶלְהִיו. הָעַם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ: מִשָּׁמַיִם הִבִּיט
יְהוָה. רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם: מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ
הִשְׁגִּיחַ. אֵל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: הִיִּצַר יַחַד לָבָם.
הַמִּבִּין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם: אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשֵׁעַ
בְּרַב־חֵיל. גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרַב־כַּחַ: שֶׁקֶר הַסּוֹס
לְתִשׁוּעָה. וּבְרַב חֵילוֹ לֹא יִמְלֹט: הִנֵּה עֵין יְהוָה

leratsón imré-fi vehegyón libí,
lefaneja Adonay tsurf vegoalí.

acceptables delante de Ti, oh Eterno, mi
roca y mi redentor.

SALMO 33

Ranenú tsadikim BAdonay,
laysharim navá tehilá: hodú
Ladonay bejinor, benébel 'asor
zameru-lo: shiru lo shir jadash,
hetibu naguén bitru'á: ki-yashar
debar-Adonay, vejol-ma'asehu
beemuná: oheb tsedaká
umishpat, jésed Adonay maleá
haarets: bidbar Adonay
shamáyim na'asú, ubrúaj piv
kol-tsebaam: konés kaned me
hayam, notén beotsarot
tehomot: yireú MeAdonay kol-
haarets, mimenu yaguru kol-
yoshebé tebel: ki hu amar
veyehi, hu-tshivá vaya'amod:
Adonay hefir 'atsat goyim, hení
majshebot 'amim: 'atsat Adonay
le'olam ta'amod, majshebot libó
ledor vador: ashré hagoy asher-
Adonay Elohav, ha'am bajar
lenajalá lo: mishamáyim hibit
Adonay, raá et-kol-bené
haadam: mimejón-shibtó
hishguájaj, el kol-yoshebé
haarets: hayotser yájad libam,
hamebín el kol ma'asehem: en-
hamélej noshá' berob-jáyil,
guibor lo-yinatsel berob-kóaj:
shéker hasús litshu'á, ubrob jeló
lo yemalet: hiné 'en Adonay el

יְהוָה Canten jubilosamente al Eterno, oh
justos, pues la alabanza es propia de los
íntegros. Alaben al Eterno con laúd, con
arpa de diez cuerdas toquen música para
Él. Entonen un canto nuevo; toquen
excelentemente melodías conmovedoras.
Pues recta es la palabra del Eterno, y
todos Sus actos son con fidelidad. Él
ama la caridad y la justicia; la bondad
del Eterno llena toda la tierra. Por la
palabra del Eterno los cielos fueron
creados, y por medio del aliento de Su
boca todas Sus huestes. Él reúne las
aguas del mar como un muro, coloca las
aguas profundas en depósitos. Teman al
Eterno, [moradores de] toda la tierra;
tiemblen a causa de Él todos los
habitantes del mundo. Pues Él habló y
existió; Él ordenó y se mantuvo firme.
El Eterno anula los consejos de los
pueblos, Él frustra los designios de las
naciones. El consejo del Eterno
permanecerá para siempre, los designios
de Su corazón de generación en
generación. Venturoso es el pueblo cuyo
Dios es el Eterno; el pueblo que Él
escogió por heredad suya. Desde los
cielos el Eterno atisba, contempla a
todos los hijos de los hombres. Desde la
sede de Su morada supervisa a todos los
habitantes de la tierra. Él forma sus
corazones en conjunto, comprende todos
sus actos. El rey mortal no es salvado
gracias a un gran ejército; el valiente no
es librado por medio de gran fuerza.
Falso es el caballo para la salvación;
pese a su gran fuerza no proveerá
escape. He aquí que el ojo del Eterno

אֶל-יִרְאֵיו. לְמִי־חֲלִים לְחֶסֶדוֹ: לְהַצִּיל מַמּוֹת
 נַפְשָׁם. וּלְחִיּוֹתָם בְּרָעַב: נַפְשָׁנוּ חֲפָתָה לַיהוָה.
 עֲזָרְנוּ וּמִגִּנְנוּ הוּא: כִּי-בוּ יִשְׁמַח לְבָנוּ. כִּי בַשֵּׁם
 קָדְשׁוֹ בָטַחְנוּ: יְהִי-חֶסֶדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר
 יַחְלֵנוּ לָךְ:

SALMO 34

לְדָוִד בְּשָׁנוֹתוֹ אֶת-טַעְמוֹ לְפָנַי אֲבִימֶלֶךְ. וַיִּגְרָשֶׂהוּ
 וַיֵּלֶךְ: אֲבָרְכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-עֵת. תָּמִיד תְּהַלְתּוּ
 בְּפִי: בִּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי. יִשְׁמְעוּ עֲנוּיִם
 וַיִּשְׁמְחוּ: גִּדְלוּ לַיהוָה אֲתִי. וַנְרוּמָמָה שְׁמוֹ יַחְדּוֹ:
 דַּרְשֵׁתִי אֶת-יְהוָה וְעָנְנִי. וּמִכָּל-מַגּוּרֹתַי הֲצִילָנִי:
 הַבֵּיטוּ אֵלָיו וְנִהְרוּ. וּפְנִיָהֶם אֶל-יַחְפָּרוּ: זֶה עָנִי
 קָרָא וַיְהוֶה שָׁמַע. וּמִכָּל-צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוּ: חָנָה
 מִלְאֲךָ-יְהוָה סָבִיב לִירְאָיו וַיַּחְלְצֵם: טַעְמוּ וּרְאוּ
 כִּי-טוֹב יְהוָה. אֲשֶׁר־יִגְבֹּר יַחְסֶה-בוֹ: יִרְאוּ
 אֶת-יְהוָה קִדְשָׁיו. כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו: כְּפִירִים
 רָשׁוּ וְרָעִבוּ. וְדַרְשֵׁי יְהוָה לֹא-יַחְסְרוּ כָל-טוֹב:
 לְכוּ-בָנִים שִׁמְעוּ-לִי. יִרְאֵת יְהוָה אֲלַמְדְּכֶם:
 מִי-הָאִישׁ הֶחֱפֵץ חַיִּים. אֲהֵב יָמִים לְרְאוֹת טוֹב:
 נֹצַר לְשׁוֹנֵךְ מָרַע. וּשְׁפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה: סוֹר
 מָרַע וַעֲשֵׂה-טוֹב. בִּקֵּשׁ שְׁלוֹם וְרַדְפֵהוּ: עֵינֵי יְהוָה

yereav, lamyajalim lejasdó:
 lehatsil mimávet nafsham,
 uljayotam bara'ab: nafshenu
 jiketá LAdonay, 'ezrenu
 umaguinenu hu: ki-bo yismaj
 libenu, ki beshem kodshó
 batajnu: yehí-jasdejá Adonay
 'alenu, kaasher yijalnu laj.

está dirigido hacia los que le temen, hacia los que esperan en Su bondad. A fin de rescatar sus almas de la muerte y sustentarlos en la hambruna. Nuestra alma ha esperado en el Eterno; Él es nuestra ayuda y nuestro escudo. En Él se alegrará nuestro corazón, pues hemos confiado en Su santo Nombre. Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como hemos confiado en Ti.

SALMO 34

LeDavid, beshanotó et ta'mó
 lifné abimélej, vaygareshehu
 vayelaj: abarejá et-Adonay
 bejol-'et, tamid tehilató befi:
 BAdonay tithalel nafshí,
 yishme'ú 'anavim veyismaju:
 gadelú LAdonay ití, unromemá
 shemó yajdav: darashti et-
 Adonay ve'anani, umikol
 megurotay hitsilani: hibitu elav
 venaharu, ufnehem al-yejparu:
 ze aní kará Vadonay shamea',
 umikol-tsarotav hoshi'ó: joné
 mal-aj-Adonay, sabib lireav
 vayjaletsem: ta'amú ur-ú ki-tob
 Adonay, ashre haguéber
 yejese-bo: yer-ú et-Adonay
 kedoshav, ki-en majsor lireav:
 kefirim rashú vera'ebu,
 vedoreshé Adonay lo-yajserú
 jol-tob: lejú banim shim'u-li, yirat
 Adonay alamedjem: mi-haísh
 hejaféts jayim, oheb yamim lir-ot
 tob: netsor leshonejá merá',
 usfateja midaber mirmiá: sur
 merá' va'asé-tob bakesh shalom
 verodfehu: 'ené Adonay

יִיָּא De David, cuando transformó su cordura delante de Abimélej, quien lo expulsó y se fue. Bendeciré al Eterno en todo momento; Su alabanza siempre estará en mi boca. En el Eterno se glorificará mi alma; los humildes verán y se llenarán de gozo. Enaltezcan al Eterno junto conmigo y exaltemos al unísono Su Nombre. Busqué al Eterno y Él me respondió; Él me libró de todos mis terrores. Le contemplan y se vuelven radiantes; sus rostros no se avergüenzan. Este menesteroso le invoca y el Eterno lo escucha; lo salva de todos sus tormentos. El ángel del Eterno acampa en derredor de los que le temen, liberándolos. Prueben y vean que el Eterno es bueno; bienaventurado es el hombre que se refugia en Él. Teman al Eterno, ustedes, Sus santos, pues no hay carencia para quienes le temen. Los cachorros de león quizás carezcan y sufran hambre, pero a los que buscan al Eterno no les faltará ningún bien. Vengan, oh hijos, y escúchenme yo les enseñaré el temor al Eterno. ¿Quién es el hombre que desea la vida, que ama los días para ver el bien? Preserva tu lengua del mal y tus labios de hablar engaños. Apártate del mal y haz el bien; procura la paz y persíguela. Los ojos del Eterno

אֶל-צְדִיקִים. וְאֶזְנִיו אֶל-שׁוֹעֲתָם: פְּנֵי יְהוָה בַּעֲשֵׂי
 רַע. לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זְכָרָם: צַעֲקוּ וַיהוָה שָׁמַע.
 וּמִכָּל-צָרוֹתָם הִצִּילָם: קָרוֹב יְהוָה לְנֹשְׁבֵי-לֵב.
 וְאֶת-דַּכְּאֵי-רוּחַ יוֹשִׁיעַ: רַבּוֹת רָעוֹת צְדִיק. וּמִכָּל־
 יִצִּילָנוּ יְהוָה: שֹׁמֵר כָּל-עֲצָמֹתָיו. אַחַת מִהֲנֶה לֹא
 נִשְׁבְּרָה: תְּמוֹתַת רָשָׁע רָעָה. וְשִׁנְאֵי צְדִיק יֶאֱשָׁמוּ:
 פּוֹדָה יְהוָה נַפֶּשׁ עַבְדּוֹ. וְלֹא יֶאֱשָׁמוּ כָּל-הַחֹסִים
 בו:

SALMO 90

תִּפְלָה לְמֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מְעוֹן אַתָּה
 הָיִיתָ לָנוּ בְּדָר וְדָר: בְּטָרָם הָרִים יִלְדוּ וְתַחֲוִלֵּל
 אֶרֶץ וְתַבַּל. וּמֵעוֹלָם עַד-עוֹלָם אַתָּה אֵל: תָּשֵׁב
 אָנוּשׁ עַד-דַּכָּא. וְתֹאמַר שׁוּבוּ בְנֵי-אָדָם: כִּי אֶלֶף
 שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כִּיּוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר. וְאֶשְׁמוֹרָה
 בַּלִּילָה: זִרְמַתָּם שָׁנָה יִהְיוּ. בַּבֶּקֶר כֶּחֻצִיר יִחַלֶּף:
 בַּבֶּקֶר יִצִּיץ וְיִחַלֶּף. לְעָרֵב יִמּוֹלֵל וְיִבֶּשׁ: כִּי-כָלִינוּ
 בְּאֶפֶךָ. וּבַחֲמַתְךָ נִבְהָלָנוּ: שִׁתָּה עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנֶגְדְךָ.
 עֲלִמְנוּ לְמֹאֵר פָּנֶיךָ: כִּי כָל-יָמֵינוּ פָּנוּ בְּעִבְרַתְךָ.
 כָּלִינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ-הֶגְהָה: יָמֵי שָׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שִׁבְעִים

el-tsadikim, veoznav el-shav-
'atam: pené Adonay be'-ose ra'
lehajrit meerets zijram: tsa'akú
VAdonay shamea', umikol
tsarotam hitsilam: karob Adonay
lenishberé leb, veet dakee-rúaj
yoshía': rabot ra'ot tsadík,
umikulam yatsilenu Adonay:
shomer kol-'atsmotav, ajat
mehena lo nishbara: temotet
rashá' ra'á', vesoneé tsadik
yeshamu: podé Adonay néfesh
'abadav, veló yeshemú kol
hajosim bo.

se dirigen hacia los justos, y Sus orejas
hacia sus clamores. El rostro del Eterno
está contra los que hacen el mal, a fin de
exterminar su memoria de la tierra.
Claman y el Eterno les escucha,
librándolos de todos sus tormentos. El
Eterno está cercano a los quebrantados
de corazón, y salva a los
apesadumbrados de espíritu. Numerosas
son las tribulaciones del justo, pero de
todas ellas el Eterno lo salvará. Él
salvaguada todos sus huesos; ni uno de
ellos se quebrará. El golpe mortal del
malvado es maligno, y los odiadores del
justo serán condenados. El Eterno
redime las almas de Sus siervos, y no
serán condenados todos los que se
refugian en Él.

SALMO 90

Tefilá leMoshé ish-HaElohim,
Adonai ma'ón ata hayita lanu,
bedor vador: betérem harim
yuladu, vatejolel erets vetebel,
ume'olam 'ad-'olam, atá El:
tasheb enosh 'ad-daká, vatómer
shubu bené-adam: ki élef
shanim be'eneja keyom etmol ki
ya'abor, veashmurá balaila:
zeramtam shená yihyú, babóker
kejatsir yajalof: babóker yatsíts
vejalaf, la'ereb yemolel
veyabesh: ki-jalinu beapeja,
ubajamatejá nibhalnu: shatá
'avonotenu lenegdeja, 'alumenu
lim-or paneja: ki jol-yamenu
panú be'ebateja, kilinu shanenu
jemó-hegue: yemé shenotenu

תפלה Oración de Moshé, el varón de
Dios: Señor mío, Tú has sido nuestra
morada de generación en generación,
desde antes de que las montañas fueran
engendradas y hubieras formado la tierra
y el mundo habitado; y desde siempre y
por toda la eternidad Tú eres Dios.
Reduces al ser humano al abatimiento y
dices: ¡Regresen, hijos del hombre! Pues
mil años son a Tus ojos como el ayer ya
transcurrido, como la guardia de la
noche. Tú los haces fluir como un
sueño; por la mañana son como hierba
marchita. En la aurora florece y se
renueva, por la noche es cercenado y
seco. Pues hemos sido consumidos por
Tu ira, y por Tu furor nos hemos
confundido. Pusiste nuestras iniquidades
frente a Ti, nuestra inmadurez a la luz de
Tu rostro. Pues todos nuestros días ya
han transcurrido debido a Tu enojo;
nuestros años se consumieron como un

שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַהֲבָם עָמַל
 וְאִזּוֹן. כִּי גָז חַיֵּשׁ וְנִעְפָּה: מִי־יֹדַע עֵז אַפָּה.
 וְכִירְאָתְךָ עֲבָרְתְךָ: לְמִנּוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע. וְנָבֵא
 לְבַב חֲכָמָה: שׁוֹבָה יְהוָה עַד־מָתִי. וְהִנָּחֵם
 עַל־עֲבָדֶיךָ: שִׁבְעֵנוּ בַּבֶּקֶר חֲסִדְךָ. וְנִרְנָנָה וְנִשְׁמָחָה
 בְּכָל־יָמֵינוּ: שִׁמְחָנוּ כִּימוֹת עֲנִיתָנוּ. שָׁנוֹת רָאִינוּ
 רָעָה: יִרְאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָּעֶלְךָ. וְהִדְרֶךְ עַל־בְּנֵיהֶם:
 וַיְהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ כּוֹנְנָה
 עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ כּוֹנְנָהוּ:

SALMO 91

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֲלִיוֹן. בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנֵן: אִמַר לַיהוָה
 מַחְסִי וּמְצוּדָתִי. אֱלֹהֵי אֲבֹתַי־בּוֹ: כִּי הוּא יִצִּילְךָ
 מִפֶּחַ יִקּוּשׁ מִדְּבַר הַוּוֹת: בְּאַבְרָתוֹ יִסֹּךְ לְךָ וְתַחַת
 כְּנָפָיו תִּחְסֶה. צָנָה וְסַחֲרָה אָמְתוֹ: לֹא־תִירָא
 מִפֶּחַד לִילָה. מִחַץ יַעוֹף יוֹמָם: מִדְּבַר בְּאִפְלֵ
 יַהֲלֶךְ. מִקֶּטֶב יִשׁוּד צָהָרִים: יִפֹּל מִצִּדְךָ אֶלְךָ
 וְרַבָּה מִימִינְךָ. אֶלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֵט.
 וְשִׁלְמַת רָשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי.
 עֲלִיוֹן שִׁמְתָּ מְעוֹנְךָ: לֹא־תֵאָנֶה אֶלֶיךָ רָעָה. וְנִגַּע

bahem shib'im shaná, veím bigburot, shemonim shaná, verohbam 'amal vaaven, ki-gaz jish vana'úfa: mi yodea' 'oz apeja, ujjir-atejá 'ebrateja: limnot yamenu ken hodá', venabí lebab jojmá: shubá Adonay: 'ad-matay, vehinajem 'al-'abadeja: sabe'enu babóker jasdeja, unranená venismejá bejol-yamenu: samejenu kimot 'initanu, shenot raínu ra'á: yeraé el-'abadeja pa'oleja vahadarejá 'al benehem: vihí nó'am Adonay Elohenú 'alenu, uma'asé yadenu konená 'alenu, uma'asé yadenu konenehu.

pensamiento fugaz. Los días de nuestros años entre ellos son setenta años; y si con fuerza, ochenta años, pero aun su más grande orgullo es fatiga y pesar, pues prontamente es cortado, y volamos lejos. ¿Quién conoce el poder de Tu ira? El temor a Ti es como Tu furor. Conforme a la cuenta de nuestros días, enséñanos, y adquiriremos un corazón de sabiduría. ¡Retorna, oh Eterno! ¿Hasta cuándo? Desiste del mal acerca de Tus siervos. Sácianos de Tu bondad por la mañana, y cantaremos y nos regocijaremos durante todos nuestros días. Alégranos conforme a los días en que nos afligiste, a los años en que vimos el mal. Que Tus obras sean visibles a Tus siervos y Tu majestad sobre sus hijos. Que el deleite del Eterno esté sobre nosotros, y que Él afirme para nosotros la obra de nuestras manos; que establezca la obra de nuestras manos.

SALMO 91

Yosheb beséter 'elyón, betsel shaday yitlonán: omar LAdonay majsí umtsudatí, Elohay ebtajbo: ki hu yatsilejá mipaj yakush, midéber havot: beebrató yásej laj: vetájat kenafav tejsé, tsiná vesojerá amitó: lo-tirá mipájad laila, mejéts ya'úf yomam: midéber baófel yahaloj, mikéteb yashud tsahoráyim: yipol mitsidejá élef urbabá mimineja, eleja lo yigash: rak be'eneja tabit, veshilumat resha'ím tiré: ki-atá Adonay majsí, 'elyón samta me'oneja: lo-teuné eleja ra'á, venega' lo-yikrab beaholeja:

יְשׁוּבָה Quien more en el refugio del Altísimo, él permanecerá en la sombra del Todopoderoso. Diré del Eterno: Él es mi refugio y mi fortaleza; mi Dios, en Él confiaré. Pues Él te libraré de la celada que ha sido tendida, de la peste que se avecina. Con Sus miembros te cubrirá, y debajo de Sus alas te protegerá. Escudo y armadura es Su verdad. No temerás del terror de la noche ni de la flecha que vuela por el día; ni de la peste que anda en las tinieblas ni del aniquilador que desola por la tarde. Caerá un millar a tu lado y diez mil a tu diestra; pero a ti no se acercarán. Sólo atisbarás con tus ojos y verás la retribución contra los malvados. Pues Tú, oh Eterno, eres mi refugio; en las alturas has puesto Tu

לֹא-יִקְרַב בְּאֵהָלָךְ: כִּי מִלְאָכָיו יִצְוֶה-לָךְ. לְשִׁמְרֶךָ
 בְּכָל-דַּרְכֶיךָ: עַל-כַּפֵּי־יְשָׁאוֹנֶךָ. פֶּן-תִּגַּף בְּאֶבֶן
 רִגְלֶךָ: עַל-שַׁחַל וּפְתָן תִּדְרוֹךְ. תִּרְמַס כְּפִיר וְתַנִּין:
 כִּי בִי חָשַׁק וְאֶפְלָטָהוּ. אֲשַׁגְּבֵהוּ כִּי-יִדַע שְׁמִי:
 יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ עִמּוֹ אֲנֹכִי בְצָרָה. אֲחַלְצֵהוּ
 וְאֶכְבְּדֵהוּ: אַרְךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעֵהוּ. וְאֶרְאֶהוּ
 בִישׁוּעָתִי:

En los días festivos [Yom Tob] se agrega el salmo apropiado al día. Ver la página 442.

SALMO 98

מְזִמּוֹר שִׁירוֹ לִיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ כִּי-נִפְלְאוֹת עָשָׂה.
 הוֹשִׁיעָה-לוֹ יְמֵינוּ וְזִרוּעַ קִדְשׁוֹ: הוֹדִיעַ יְהוָה
 יְשׁוּעָתוֹ. לְעֵינַי הַגּוֹיִם גָּלָה צְדָקָתוֹ: זָכַר חֶסֶדוֹ
 וְאַמוֹנָתוֹ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל רְאוּ כָל-אַפְסֵי-אָרֶץ. אֵת
 יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: הֲרִיעוּ לִיהוָה כָּל הָאָרֶץ פִּצְחוּ
 וְרַנְּנוּ וְזַמְרוּ: זַמְרוּ לִיהוָה בְּכַנּוֹר. בְּכַנּוֹר וְקוֹל
 זְמָרָה: בַּחֲצָצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר. הֲרִיעוּ לְפָנַי הַמֶּלֶךְ
 יְהוָה: יִרְעַם הַיָּם וּמְלֵאוּ. תִּבֵּל וְיִשְׁבִּי בָּהּ: נְהָרוֹת
 יִמְחֲאוּ-כָף. יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ: לְפָנַי יְהוָה כִּי בָּא
 לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט-תִּבֵּל בְּצַדִּיק. וְעַמִּים
 בְּמִישְׁרִים:

SALMO 121

שִׁיר לְמַעְלוֹת. אֲשָׂא עֵינַי אֶל-הַהָרִים. מֵאִן יָבֵא

ki mal-ajav yetsave-laj, lishmorjá
 bejol-derajeja: 'al-kapáyim yisa-
 únja, pen-tigof baeben ragleja:
 'al-shájal vafeten tidroj, tirmós
 kefir vetanín: ki bi jashak
 vaafaletehu, asaguebehu ki-
 yadá' shemí: yikraeni vee'enehu
 'imó anojí betsará, ajaletsehu
 vaajabedehu: órej yamim
 asbi'ehu, vearehu bishu'atí.

morada. No te ocurrirá ningún mal, ni la
 plaga se acercará a tu tienda. Pues Él
 ordenará a Sus ángeles para que te
 cuiden en todos tus caminos. Sobre sus
 palmas te portarán, para que tu pie no se
 golpee en la roca. Sobre el león y el
 vípero pisarás; hollarás al cachorro de
 león y a la serpiente. Pues me ha
 anhelado a Mí, y Yo lo liberaré. Yo le
 exaltaré, pues él conoce Mi Nombre. Me
 invocará y Yo le responderé; Yo estoy
 con él en la tribulación. Yo le liberaré y
 le honraré. Yo le saciaré con largueza de
 días y le mostraré Mi salvación.

*En los días festivos [Yom Tob] se agrega el salmo apropiado al día. Ver la
 página 442.*

SALMO 98

Mizmor shiru LAdonay shir
 jadash, ki-niflaot 'asá, hoshí'a-lo
 yeminó uzroa' kodshó: hodía'
 Adonay yeshu'ató, le'ené
 hagoyim gilá tsidkató: zajar
 jasdó veemunató, lebet Yisrael,
 raú jol-afse-arets, et yeshu'at
 Elohenu: harí'u LAdonay kol
 haarets, pitsjú veranenu
 vezameru: zamerú LAdonay
 bejinor, bejinor vekol zimrá:
 bajatsotserot vekol shofar,
 harí'u lifné hamélej Adonay:
 yir'am hayam umloó, tebel
 veyoshbe bah: neharot yimja-u-
 jaf, yájad harim yeranenu: lifné
 Adonay ki ba lishpot haarets,
 yishpot-tebel betsédek ve'amim
 bemesharim.

מִזְמוֹר Un salmo. Entonen un canto
 nuevo al Eterno, pues Él ha hecho
 maravillas; le han auxiliado Su diestra y
 Su brazo santo. El Eterno ha dado a
 conocer Su salvación; a los ojos de los
 pueblos ha revelado Su rectitud. Él
 recordó Su bondad y Su fidelidad para
 con la Casa de Yisrael, todos los
 confines de la tierra vieron la salvación
 de nuestro Dios. Eleven la voz al Eterno,
 todos los habitantes de la tierra; abran
 sus bocas en canto jubiloso y toquen
 música. Toquen música al Eterno con
 laúd, con laúd y voz de melodía. Con
 trompetas y sonido del corno eleven
 voces delante del Soberano, el Eterno. El
 mar y toda su plenitud bramarán, el
 mundo y todos los que en él habitan. Los
 ríos batirán las palmas, al unísono las
 montañas cantarán exultantes; delante
 del Eterno, pues Él ha venido para
 juzgar la tierra. Él juzgará al mundo
 habitado con rectitud, y a los pueblos
 con equidad.

SALMO 121

Shir lama'alot, esá 'enay el- **שִׁיר** Un canto de ascensiones. Elevaré

עֲזָרִי. עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה. עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
 אֶל־יִתֵּן לַמוֹט רַגְלֶךָ. אֶל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ: הִנֵּה
 לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: יְהוָה שֹׁמְרֶךָ.
 יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יִכָּפֵה
 וַיִּרַח בַּלַּיְלָה: יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע. יִשְׁמֹר
 אֶת־נַפְשֶׁךָ: יְהוָה יִשְׁמֹר־צִאתְךָ וּבֹאֶךָ. מֵעַתָּה
 וְעַד־עוֹלָם:

SALMO 122

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שִׁמְחֵתִי בְּאִמְרִים לִי. בֵּית
 יְהוָה גִּלְךָ. עֲמֻדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ. בְּשַׁעְרֶיךָ יְרוּשָׁלָיִם:
 יְרוּשָׁלָיִם הַבְּנוּיָה. כָּעִיר שֶׁחִבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו: שֵׁשׁ
 עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבֹט־יָהּ עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל. לְהוֹדוֹת
 לְשֵׁם יְהוָה: כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט.
 כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד: שִׂאלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָיִם. יִשְׁלִי
 אֶהְבִּיךָ: יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילֶךָ. שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ:
 לְמַעַן־אֲחִי וְרַעִי. אֲדַבְּרָה־נָּא שְׁלוֹם בְּךָ: לְמַעַן
 בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. אֲבַקֶּשׁה טוֹב לְךָ:

SALMO 123

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶלֶיךָ נִשְׂאתִי אֶת־עֵינַי. הִישָׁבִי
 בְּשָׁמַיִם: הִנֵּה כְּעֵינַי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם

heharim, meayin yabó 'ezrí:
 'ezrí me'ím Adonay, 'osé
 shamáyim vaarets: al-yitén
 lamot ragleja, al-yanum
 shomereja: hiné lo-yanum veló
 yishán shomer Yisrael: Adonay
 shomereja, Adonay tsilejá 'al-
 yad yemineja: yomam
 hashémesh lo-yakeka veyaréaj
 balaila: Adonay yishmorjá mikol-
 ra', yishmor et nafsheja: Adonay
 yishmor tsetejá uboeja me'atá
 ve'ad 'olam.

mis ojos a las montañas; ¿de dónde
 vendrá mi ayuda? Mi ayuda vendrá del
 Eterno, el Hacedor de los cielos y de la
 tierra. Él no dejará que tu pie tropiece;
 no se adormecerá tu Guardián. He aquí
 que no se adormecerá ni dormirá el
 Guardián de Yisrael. El Eterno es tu
 Guardián; el Eterno es Tu sombra a tu
 diestra. Durante el día el sol no te herirá,
 ni la luna de noche. El Eterno te
 protegerá de todo mal; El salvaguardará
 tu alma. El Eterno protegerá tu ida y
 venida, desde ahora y para siempre.

SALMO 122

Shir hama'alot leDavid, samajti
 beomerim li, bet Adonay nelej:
 'omedot hayú raglenu,
 bish'aráyij Yerushaláyim:
 Yerushaláyim habenuyá ke'ír
 shejuberá-lah yajdav: shesham
 'alú shebatim, shibté-Yah, 'edut
 leYisrael, lehodot leshem
 Adonay: ki shama yashebú jis·ot
 lemishpat, kis·ot lebet David:
 shaalú shelom Yerushaláyim,
 yishlayu ohabáyij: yehl-shalom
 bejelej, shalvá bearmenotáyij:
 lema'an ajay vere'ay, adaberá-
 na shalom baj: lema'an bet-
 Adonay Elohenú, abakshá tob
 laj.

יְיָ Un canto de ascensiones, de David.
 Me alegré cuando me dijeron: vayamos
 a la Casa del Eterno, cuando nuestros
 pies se pararon a tus puertas, oh
 Yerushaláyim. Oh Yerushaláyim, la
 construida como una ciudad unida en su
 conjunto. Donde allí ascendían las
 tribus, las tribus del Eterno, una práctica
 designada de Yisrael para alabar
 agradecidamente al Nombre del Eterno.
 Pues allí están establecidos los tronos
 del juicio, los tronos de la Casa de
 David. Pidan por la paz de
 Yerushaláyim; los que te aman
 prosperarán. Que haya paz en tus
 murallas, prosperidad dentro de tus
 palacios. En aras de mis hermanos y
 amigos hablaré de paz en tu interior. En
 aras de la Casa del Eterno, nuestro Dios,
 procuraré tu bien.

SALMO 123

Shir hama'alot, eleja nasati et-
 'enay, hayoshebí bashamáyim:
 hiné je'ené 'abadim el-yad
 adonehem ke'ené shifjá el-yad

יְיָ Un canto de ascensiones. Hacia Ti
 elevé mis ojos, oh Tú que moras en los
 cielos. He aquí que como los ojos de los
 siervos están puestos en la mano de su
 señor, como los ojos de la sirvienta están

כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל-יַד גְּבֻרָתָהּ כִּן עֵינֵינוּ אֶל-יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ. עַד שִׁיחַנְנוּ: חָנְנוּ יְהוָה חָנּוּנוּ. כִּי-רַב
 שָׁבַענוּ בּוֹז: רַבַּת שָׁבַעָה-לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג
 הַשְּׂאֲנָנִים. הַבּוֹז לַגַּאֲי-יוֹנִים:

SALMO 124

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לְוִלִי יְהוָה שְׁהִיָּה לָנוּ.
 יֹאמַר-נָא יִשְׂרָאֵל: לְוִלִי יְהוָה שְׁהִיָּה לָנוּ. בְּקוֹם
 עָלֵינוּ אָדָם: אֲזִי חַיִּים בְּלַעוֹנוּ. בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ:
 אֲזִי הַמַּיִם שִׁטְפוֹנוּ. נַחֲלָה עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ: אֲזִי
 עָבַר עַל-נַפְשֵׁנוּ. הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים: בְּרוּךְ יְהוָה.
 שְׁלֹא נִתְּנָנוּ טָרֶף לְשֹׁנֵיהֶם: נַפְשֵׁנוּ כְּצַפּוֹר נִמְלְטָה
 מִפֶּחַ יוֹקְשִׁים הַפֶּחַ נִשְׁפָּר וְאִנְחָנוּ נִמְלְטָנוּ: עֲזָרְנוּ
 בְּשֵׁם יְהוָה. עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

SALMO 135

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה. הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה:
 שְׁעֲמָדִים בְּבַיִת יְהוָה. בַּחֲצֹרוֹת בַּיִת אֱלֹהֵינוּ:
 הַלְלוּיָהּ כִּי-טוֹב יְהוָה. זַמְּרוּ לְשִׁמּוֹ כִּי נָעִים:
 כִּי-יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ. יִשְׂרָאֵל לְסִגְלָתוֹ: כִּי אָנֹכִי
 יָדַעְתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה. וְאֲדוֹנֵינוּ מִכָּל-אֱלֹהִים: כֹּל

guebirtáh ken 'enenu el-Adonay
Elohenu, 'ad sheyejonenu:
jonenu Adonay jonenu ki rab
Saba'nu buz: rabat sab'a-lah
nafshenu halá'ag hashaananim,
habuz ligué yonim.

puestos en la mano de su señora, así
nuestros ojos están puestos en el Eterno,
nuestro Dios, hasta que nos conceda
gracia. Concédenos gracia, oh Eterno,
concédenos gracia, pues demasiado nos
hemos ya saciado del menosprecio.
Mucho se ha saciado nuestra alma de las
burlas de los que viven en la indolencia,
del menosprecio de los soberbios.

SALMO 124

Shir hama'alot leDavid, lulé
Adonay shehaya lanu, yómar-na
Yisrael: lulé Adonay shehaya
lanu bekum 'alenu adam.
azay jayim bela'únu, bajarot
apam banu: azay hamáyim
shetafunu najla 'abar 'al-
nafshenu: azay 'abar 'al
nafshenu, hamáyim hazedonim:
baruj Adonay, sheló netanenu
téref leshinehem: nafshenu
ketsipor nimletá mipaj yoke-
shim, hapaj nishbar vaanajnu
nimlatnu: 'ezrenu beshem
Adonay, 'osé shamáyim
vaarets.

שִׁיר Un canto de ascensiones, de David.
Si no fuera por el Eterno que ha estado
con nosotros —que Yisrael lo diga
ahora—, si no fuera por el Eterno que ha
estado con nosotros cuando hombres se
levantaron contra nosotros, entonces
vivos nos hubieran engullido, cuando su
furia se encendió contra nosotros.
Entonces las aguas nos hubieran
inundado, la corriente de aguas hubiera
pasado sobre nuestras almas; entonces
hubieran pasado sobre nosotros las
soberbias aguas. Bendito sea el Eterno,
que no nos dejó como presa para sus
dientes. Nuestra alma escapó como un
pajarillo de la trampa de los cazadores;
la trampa se quebró y nosotros
escapamos. Nuestra ayuda es en el
Nombre del Eterno, el Hacedor de los
cielos y la tierra.

SALMO 135

Haleluyá, halelú et-shem
Adonay, halelú 'abdé Adonay:
she'omedim bebet Adonay,
bejatsrot bet Elohenu: haleluyá
ki-tob Adonay, zamerú lishmó ki
na'ím: ki-Ya'akob bajar lo Yah,
Yisrael lisgulató: ki aní yada'ti
ki-gadol Adonay, vaadonenu

הַלְלוּיָהּ ;Haleluyá! Alaben el Nombre
del Eterno; alábenle ustedes, siervos del
Eterno. Ustedes que están parados en la
Casa del Eterno, en los patios de la Casa
de nuestro Dios. Alaben a Dios, pues
bueno es el Eterno; entonen cantos a Su
Nombre, pues placentero es. Pues el
Eterno escogió para sí a Ya'akob, a
Yisrael como Su tesoro. Pues yo sé que

אֲשֶׁר-חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. בַּיָּמִים
וְכָל-תְּהוֹמוֹת: מַעֲלָה נְשָׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים
לְמָטָר עָשָׂה. מוֹצֵא רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו: שֶׁהִכָּה
בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם. מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה: שָׁלַח אוֹתָת
וּמִפְתִּיּוֹת בְּתוֹכֵי מִצְרַיִם. בְּפִרְעָה וּבְכָל-עַבְדָּיו:
שֶׁהִכָּה גוֹיִם רַבִּים. וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים: לְסִיחוֹן
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְלַעֲוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן. וְלָכֵל מִמְּלָכוֹת
כְּנָעַן: וְנָתַן אֶרֶץ נַחֲלָה. נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:
יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם. יְהוָה זְכָרְךָ לְדוֹר-וָדוֹר: כִּי יָדִין
יְהוָה עַמּוֹ. וְעַל-עַבְדָּיו יִתְנַחֵם: עַצְבֵי הַגּוֹיִם כִּסְף
וְזָהָב. מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה-לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ.
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִאֲזִינוּ.
אֵף אֵין-יִשְׁרוּחַ בְּפִיהֶם: כְּמוֹתֵם יֵהִיו עֹשִׂיהֶם. כֹּל
אֲשֶׁר-בִּטַח בָּהֶם: בַּיִת יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה.
בַּיִת אֶהְרֹן בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה: בַּיִת הַלְוִי בָרְכוּ
אֶת-יְהוָה. יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה: בָּרוּךְ יְהוָה
מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּיָהּ:

SALMO 136

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:
הוֹדוּ לַאלֹהֵי הָאֱלֹהִים. כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:

mikol-Elohim: kol asher-jaféts
 Adonay 'asá, bashamáyim
 ubaarets, bayamim vejol-
 tehomot: ma'alé nesílm miktsé
 haarets, berakim lamatar 'asá,
 motsé rúaj meotsrotav: shehiká
 bejoré mitsráyim, meadam 'ad-
 behemá: shalaj otot umofetim
 betojeji mitsráyim befar'ó ubjol-
 'abadav: shehiká goyim rabim,
 veharag melajim 'atsumim:
 lesijón mélej haemorí, ul'og
 mélej habashán, uljol mamlejob
 kena'an: venatán artsam najalá,
 najalá leYisrael amó: Adonay
 shimjá le'olam, Adonay zijrejá
 ledor-vador: ki-yadín Adonay
 'amó, ve'al'abadav yitnejam:
 'atsabé hagoím késef vezahab,
 ma'asé yedé adam: pe-lahem
 veló yedaberu, 'enáyim lahem
 veló yir ú: oznáyim lahem veló
 yaazinu, af en-yesh-rúaj befi-
 hem: kemohem yihyú 'osehem,
 kol asher-botéaj bahem: bet
 Yisrael barejú et Adonay, bet
 Aharón barejú et Adonay: bet
 haleví barejú et Adonay, yir-é
 Adonay barejú et Adonay: baruj
 Adonay mitsiyón shojén
 Yerushaláyim, haleluyá.

el Eterno, nuestro Señor, es más grande que todos los dioses. Todo lo que el Eterno deseó, lo hizo, tanto en los cielos como en la tierra; en los mares y en las profundidades. Él hace que se eleven nubes desde los extremos de la tierra; Él hizo relámpagos para la lluvia; Él extrae el viento de Sus depósitos. Él fue el que hirió a los primogénitos de Mitsráyim, desde el hombre hasta la bestia. Envío signos y portentos al interior de Mitsráyim, sobre el faraón y sobre todos sus siervos. Fue Él quien hirió a muchos pueblos y mató a reyes poderosos: a Sijón, el rey del emorí, y a Og, el rey de Bashán, así como a todos los reyes de Kená'an. Y entregó su tierra en heredad, en heredad a Su pueblo Yisrael. El Eterno es Tu Nombre para siempre, el Eterno es Tu remembranza de generación en generación. Cuando el Eterno juzgue a Su pueblo, desistirá del mal para con Sus siervos. Los ídolos de las naciones son plata y oro, la hechura del hombre. Tienen boca, mas no hablan; ojos poseen, pero no ven; orejas tienen, pero no escuchan; tampoco hay aliento en sus bocas. Como ellos serán sus hacedores, todo aquél que confíe en ellos. Oh casa de Yisrael, bendigan al Eterno; oh casa de Aharón, bendigan al Eterno; oh casa de Leví, bendigan al Eterno; ustedes que temen al Eterno, bendigan al Eterno. Bendito es el Eterno desde Tsiyón, Aquél que mora en Yerushaláyim. ¡Haleluyá!

SALMO 136

Hodú Ladonay ki-tob.

ki le'olam jasdó.

Hodú Lelohé HaElohim.

ki le'olam jasdó.

יהוה Agradezcan al Eterno, ya que Él es bueno,

pues Su bondad es para siempre.

Agradezcan al Dios de los poderes celestiales,

pues Su bondad es para siempre.

לְעוֹדוֹ לְאַדְוִי הַאֲדָנִים. כִּי לְעוֹלָם כִּסְפוֹ:
לְעֹשֶׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבָרָהּ. כִּי לְעוֹלָם כִּסְפוֹ:
לְעֹשֶׂה הַשְׁמַיִם בְּתוֹבָהּ. כִּי לְעוֹלָם כִּסְפוֹ:
לְיֹקֵעַ הַאָּרֶץ עַל-הַפְּזִים. כִּי לְעוֹלָם כִּסְפוֹ:
לְעֹשֶׂה אֱוִיִּם גְּדוֹלִים. כִּי לְעוֹלָם כִּסְפוֹ:
אֶת-הַמַּלְאָכִים לְמַשְׁלֵיךְ בְּיָמָם. כִּי לְעוֹלָם כִּסְפוֹ:
אֶת-הַיָּם וְכֹכָבִים לְמַשְׁלֵיךְ בְּיָמָם. כִּי לְעוֹלָם
כִּסְפוֹ:

לְמַכֶּה מִצְרַיִם בְּכַוֵּנוֹתָם. כִּי לְעוֹלָם כִּסְפוֹ:
וְיֹצֵא נַשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם. כִּי לְעוֹלָם כִּסְפוֹ:
כְּיֵרָת הַזָּהָב וְהַיָּזָע נִטְוֶהָ. כִּי לְעוֹלָם כִּסְפוֹ:
לְגִזֹּר יַם-סוּף לְגִזְרֵי. כִּי לְעוֹלָם כִּסְפוֹ:
וְהַעֲבִיר נַשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ. כִּי לְעוֹלָם כִּסְפוֹ:
וְנִצְרָה פְּרָעָה וְהִירָהוּ בְיַם-סוּף. כִּי לְעוֹלָם כִּסְפוֹ:
לְמִזְלֵיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר. כִּי לְעוֹלָם כִּסְפוֹ:
לְמַכֶּה מְלָכִים גְּדוֹלִים. כִּי לְעוֹלָם כִּסְפוֹ:
וְהַיָּגַג מְלָכִים אֲהַרְיָם. כִּי לְעוֹלָם כִּסְפוֹ:

Hodú Laadoné haadonim.
 ki le'olam jasdó.
 Le'osé niflaot guedolot lebadó.
 ki le'olam jasdó.
 Le'osé hashamáyim bitbuná.
 ki le'olam jasdó.
 Leroká' haarets 'al-hamáyim.
 ki le'olam jasdó.
 Le'osé orim guedolim.
 ki le'olam jasdó.
 Et hashémesh lememshélet
 bayom.
 ki le'olam jasdó.
 Et hayaréaj vejojabim
 lememshelot balaila.
 Ki le'olam jasdó.
 Lemaké mitsráyim bibjorehem.
 ki le'olam jasdó.
 Vayotsé Yisrael mitojam.
 ki le'olam jasdó.
 Beyad jazaká ubizroa' netuyá.
 Ki le'olam jasdó.
 Legozer yam-suf ligzarim.
 ki le'olam jasdó.
 Vehe'ebir Yisrael betojó.
 ki le'olam jasdó.
 Veni'er par'ó vejeló beyam-suf.
 ki le'olam jasdó.
 Lemolij 'amó bamidbar.
 ki le'olam jasdó.
 Lemaké melajim guedolim.
 ki le'olam jasdó.
 Vayaharog melajim adirim.
 ki le'olam jasdó.

Agradezcan al Señor de señores,
 pues Su bondad es para siempre.
 A Quien Él solo hizo grandes portentos,
 pues Su bondad es para siempre.
 A Quien hizo los cielos con
 entendimiento,
 pues Su bondad es para siempre.
 A Quien extendió la tierra sobre las
 aguas,
 pues Su bondad es para siempre.
 A Quien hizo las grandes luminarias,
 pues Su bondad es para siempre.
 El sol, para el dominio del día,
 pues Su bondad es para siempre.
 La luna y las estrellas para el dominio de
 la noche,
 pues Su bondad es para siempre.
 A Quien hirió a Mitsráyim en sus
 primogénitos,
 pues Su bondad es para siempre.
 Y sacó a Yisrael de su interior,
 pues Su bondad es para siempre.
 Con mano fuerte y brazo extendido,
 pues Su bondad es para siempre.
 A Quien dividió el Mar de Suf en partes,
 pues Su bondad es para siempre.
 Que hizo atravesar a Yisrael por su
 interior,
 pues Su bondad es para siempre.
 Y arrojó al faraón y a su ejército en el
 Mar de Suf,
 Pues Su bondad es para siempre.
 A Quien condujo a Su pueblo por el
 desierto,
 pues Su bondad es para siempre.
 A Quien hirió a grandes reyes,
 pues Su bondad es para siempre.
 Y mató a reyes poderosos,
 pues Su bondad es para siempre.

לְסִיחּוֹן מִלֶּךְ הָאֱמֹרִי. כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:
 וּלְעוֹג מִלֶּךְ הַבָּשָׁן. כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:
 וְנָתַן אֶרְצָם לְנַחֲלָה. כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:
 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ. כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:
 שְׁבַשְׁפְּלֵנוּ זְכַר-לָנוּ. כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:
 וַיִּפְרֶקֶנוּ מִצָּרֵינוּ. כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:
 נָתַן לָחֶם לְכָל-בָּשָׂר. כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:
 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם. כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:

Antes de recitar el siguiente texto, tomar los dos tsitsiot delanteros del Talit y besarlos al concluirlo y soltarlos. Este texto inicia la parte del rezo llamada Pesuké d'Zimrá, Versículos de Alabanza, la cual concluye con ישתבח. A partir de aquí hasta la conclusión del rezo de la Amidá está prohibido hacer cualquier interrupción hablada, excepto para responder a ciertos rezos. Desde el inicio del texto hasta la primera frase de bendición, בְּרַחֵם אֱתָהּ ה' está permitido responder a cualquier rezo. Pesi ya dijo esta frase de bendición, sólo podrá responder los primeros cinco "Amén" del Kadish, las dos primeras respuestas a la Kedushá y al llamado a bendecir a Dios בְּרַחֵם אֱתָהּ ה'. Asimismo, si la congregación dice Modim D'Rabanán, sólo está permitido inclinarse y decir las palabras מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. Finalmente, mientras se pronuncia la última bendición, בְּרַחֵם אֱתָהּ ה', está prohibido interrumpirla para responder a cualquier rezo.

בְּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ
 אוֹמֵר וְעָשָׂה. בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בְּרוּךְ עוֹשֶׂה
 בְּרֵאשִׁית. בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ. בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל
 הַבְּרִיּוֹת. בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב לִירְאָיו. בְּרוּךְ חַי

Lesijón mélej haemorí. ki le'olam jasdó.	A Sijón, el rey del emorí, pues Su bondad es para siempre.
Ul'og mélej habashán. ki le'olam jasdó.	Y a Og, el rey de Bashán, pues Su bondad es para siempre.
Venatán artsam lenajalá. ki le'olam jasdó.	Y entregó su tierra como heredad, pues Su bondad es para siempre.
Najalá leYisrael 'abdó. ki le'olam jasdó.	Como heredad para Su siervo Yisrael, pues Su bondad es para siempre.
Shebeshiflenu zájar-lanu. ki le'olam jasdó.	Quien nos recordó en nuestra humillación, pues Su bondad es para siempre.
Vayifrekenu mitsarenu. ki le'olam jasdó.	Y nos liberó de nuestros atormentadores, pues Su bondad es para siempre.
Notén léjem lejol basar. ki le'olam jasdó.	Quien otorga pan a todo ser de carne, pues Su bondad es para siempre.
Hodú leEl hashamáyim. ki le'olam jasdó.	Agradezcan al Dios de los cielos, pues Su bondad es para siempre.

Antes de recitar el siguiente texto, tomar los dos tsitsiot delanteros del Talit y besarlos al concluirlo y soltarlos. Este texto inicia la parte del rezo llamada Pesuké d'Zimrá, Versículos de Alabanza, la cual concluye con Yishtabaj. A partir de aquí hasta la conclusión del rezo de la Amidá está prohibido hacer cualquier interrupción hablada, excepto para responder a ciertos rezos. Desde el inicio del texto hasta la primera frase de bendición, “Baruj atá Adonay — Bendito eres Tú, Eterno...” está permitido responder a cualquier rezo. Pero si ya dijo esta frase de bendición, sólo podrá responder los primeros cinco “Amén” del Kadish, las dos primeras respuestas a la Kedushá y al llamado a bendecir a Dios “Barejú — Bendigan...” Asimismo, si la congregación dice Modim D'Rabanán, sólo está permitido inclinarse y decir las palabras “Modim anajnu laj — te agradecemos...” Finalmente, mientras se pronuncia la última bendición, “Baruj atá Adonay, Mélej — Bendito eres Tú, Eterno, Rey...” está prohibido interrumpirla para responder a cualquier rezo.

**Baruj sheamar vehayá ha'olam,
baruj hu, baruj omer ve'osé,
baruj gozer umkayem, baruj
'osé bereshit, baruj merajem 'al
haarets, baruj merajem 'al
haberiyot, baruj meshalem sajar
tob lireav, baruj jay la'ad**

ברוך הוא Bendito es Aquél que habló y el mundo se hizo. Bendito es Él, quien dice y hace. Bendito es Aquél que decreta y cumple. Bendito es el Hacedor de la creación. Bendito es Aquél que se compadece de la Tierra. Bendito es Aquél que se apiada de todas las criaturas. Bendito es Aquél que

לְעַד וְקִיָּם לְנֹצֵחַ. בְּרוּךְ פִּוְדָה וּמְצִיל. בְּרוּךְ שְׁמוֹ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָאֵל אֲב
 הַרְחֵמֵנוּ הַמְהַלֵּל בְּפֶה עַמּוֹ. מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן
 חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו. וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ נְהַלֵּלְךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ. בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת. וּנְגִדְלְךָ וּנְשַׁבְּחֲךָ.
 וּנְפָאֲרֶךָ. וְנִמְלִיכֶךָ. וְנִזְכִּיר שִׁמְךָ מִלְּכֵנוּ אֱלֹהֵינוּ
 יְחִיד חַי הָעוֹלָמִים. מֶלֶךְ מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עַד־עַד
 שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מְהַלֵּל
 בַּתְּשֻׁבּוֹת:

SALMO 92

מְזִמּוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לַיהוּדוֹת לַיהוָה.
 וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלִינוּ: לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֶסֶדְךָ.
 וְאַמוֹנַתְךָ בַּלַּיְלוֹת: עַל־עֲשׂוֹר. וְעָלִי נָבֵל. עָלִי
 הַגִּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׁמְחַתְּנִי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ. בְּמַעֲשֵׂי
 יְדֶיךָ אֲרַנֵּן: מֵהַגָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה. מְאֹד עָמְקוֹ
 מִחֲשַׁבְתֶּיךָ: אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדַע. וְכִסִּיל לֹא־יִבִּין
 אֶת־זֹאת: בְּפֶרֶחַ רִשְׁעִים כִּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיִצּוּ
 כָּל־פְּעָלֵי אֵוֶן. לְהַשְׁמַדֵם עַד־עַד: וְאַתָּה מְרוֹם

vekayam lanétsaj, baruj podé
 umatsil, baruj shemó. baruj atá
 Adonay Elohenú mélej ha'olam,
 haEl, ab harajmán, hamehulal
 befé 'amó, mesnubaj umfoar
 bilshón jasidav va'abadav,
 ubshiré David 'abdaj nehalelaj
 Adonay Elohenú bishbajot
 ubizmirot, ungadelaj unshabejaj
 unfaaraj venamlijaj venazkir
 shimjá, malkenu Elohenú, yajid,
 jay ha'olamim, mélej meshubaj
 umfoar 'adé-'ad shemó hagadol.
 Baruj atá Adonay, mélej mehulal
 batishbajot.

retribuye buena recompensa a los que le
 temen. Bendito es el Dios viviente para
 siempre, que existe eternamente.
 Bendito es Aquél que redime y salva.
 Bendito es Su nombre. Bendito eres Tú,
 Eterno, Dios nuestro, Soberano del
 universo, Dios y Padre misericordioso;
 que es exaltado por boca de Su pueblo;
 alabado y glorificado por la lengua de
 Sus siervos piadosos. Y con los salmos
 de Tu siervo David te glorificaremos, oh
 Eterno, Dios nuestro, con loores y
 cánticos. Te ensalzaremos y te
 alabaremos; te glorificaremos y te
 proclamaremos Rey nuestro. Y siempre
 recordaremos Tu nombre, oh Rey y Dios
 nuestro, el Singular, que vive
 eternamente; alabado y glorificado es Tu
 gran Nombre por toda la eternidad.
 Bendito eres Tú, Eterno, Rey glorificado
 con alabanzas.

SALMO 92

Mizmor shir leyom hashabat:
 tob lehodot Ladonay, ulzamer
 leshimjá 'elyón: lehaguid
 babóker jasdeja, veemunatejá
 balelot: 'ale-'asor va'ale-nábel,
 'alé higayón bejinor: ki simajtani
 Adonay befa'oleja, bema'asé
 yadeja aranén: ma-gadelú
 ma'aseja Adonay, meod 'amekú
 majsheboteja: ish-ba'ar lo yedá',
 ujsil lo yabín et-zot: bifrójaj
 resha'ím kemó 'éseb, vayatsitsu
 kol-po'alé aven, lehishamedam

מִזְמוֹר Un salmo, un canto para el día de
 Shabat. Bueno es agradecer al Eterno y
 entonar alabanzas a Tu Nombre, oh
 Altísimo; relatar al alba Tu bondad y Tu
 fidelidad por las noches. Sobre un
 instrumento de diez cuerdas y con arpa,
 con cantos al son del laúd. Pues Tú me
 has alegrado, oh Eterno, con Tus actos;
 cantaré dulcemente a la obra de Tus
 manos. ¡Qué grandes son Tus obras, oh
 Eterno, qué tan inmensamente profundos
 son Tus pensamientos! El ignorante no
 lo puede saber, ni el tonto podrá
 comprender esto: cuando florecen los
 malvados como la hierba, y los
 hacedores de iniquidad afloran, es para

לְעֹלָם יְהוָה: כִּי הִנֵּה אֵיבִיךָ יְהוָה כִּי־הִנֵּה אֵיבִיךָ
 יֵאבְדוּ. יִתְפָּרְדוּ כָּל־פְּעֵלֵי אָוֶן: וְתָרַם כְּרָאִים
 קִרְנֵי. בִּלְתִּי בְּשֶׁמֶן רַעְנָן: וְתַבֵּט עֵינַי בְּשׁוּרֵי
 בְּקָמִים עָלַי מְרַעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנֵי: צַדִּיק כִּתְּמַר
 יִפְרָח. כְּאָרְז בַּלְבָּנוֹן יִשְׁגָּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה.
 בַּחֲצֹרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: עוֹד יִנוּבֹן בְּשִׁיבָה.
 דְּשָׁנִים וְרַעַנְנִים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יֵשֶׁר יְהוָה. צוּרֵי
 וְלֹא־עוֹלָתָה בּוֹ:

SALMO 93

יְהוָה מֶלֶךְ גִּאוֹת לְבֶשׁ לְבֶשׁ יְהוָה עַז הַתְּאֵזֶר.
 אֶף־תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל־תִּמּוֹט: נִכּוֹן כֶּסֶף מֵאֵז מֵעוֹלָם
 אָתָּה: נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם.
 יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָיִם: מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים
 מִשְׁבְּרֵי־יָם אֲדִיר בַּמָּרוֹם יְהוָה: עֲדַתְּךָ נֶאֱמַנּוּ
 מְאֹד לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה־קֹדֶשׁ. יְהוָה לְאֶרֶץ יָמִים:

*El siguiente texto contiene una recopilación de versículos bíblicos,
 principalmente del libro de Tehilim.*

יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם. יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו:
 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

'ade-'ad: veatá marom le'olam
 Adonay: ki hiné oyebeja
 Adonay, ki-hiné oyebeja
 yobedu, yitparedú kol-po'alé
 aven: vatárem kir-em karní,
 balotí beshemen ra'anán:
 vatabet 'eni beshuray, bakamim
 'alay mere'im, tishma'na oznay:
 tsadik katamar yifraj keérez
 balebanón yisgué: shetulim
 bebet Adonay, bejatsrot
 Elohenu yafriju: 'od yenubún
 besebá, deshenim vera'ananim
 yihyú: lehaguid ki-yashar
 Adonay, tsurí velo-'avlata bo.

exterminarlos hasta la eternidad. Pero Tú eres exaltado por siempre jamás, oh Eterno. Pues he aquí que Tus enemigos, oh Eterno, he aquí que Tus enemigos perecerán, serán dispersados todos los hacedores de iniquidad. Mi orgullo será exaltado como los re'emim; saturado estaré con aceite fresco. Mis ojos han contemplado a mis enemigos vigilantes; mis orejas escuchan cuando se levantan contra mí los que buscan mi mal. El justo florecerá como la palmera, se elevará como el cedro del Líbano. Plantados en la casa del Eterno, en los patios de nuestro Dios florecerán. Todavía serán fructíferos en la vejez; vigorosos y lozanos serán, a fin de declarar que el Eterno es justo, mi Roca en quien no hay impiedad.

SALMO 93

Adonay malaj, gueút labesh,
 labesh Adonay 'oz hitazar, af
 tikón tebel bal-timot: najón
 kis-ajá meaz, me'olam ata:
 naseú neharot Adonay, naseú
 neharot kolam, yis-ú neharot
 dojyam: mikolot máyim rabim
 adirim mishbere-yam, adir
 bamarom Adonay: 'edoteja
 neemnú meod lebetejá naava-
 kódes, Adonay leórej yamim.

הָיָה? El Eterno ha reinado, Él se ha revestido de grandeza; el Eterno se ha revestido de poder y se ha ceñido; también ha afirmado el mundo para que no vacile. Tu trono fue establecido desde antaño; Tú eres eterno. Como ríos se han elevado, oh Eterno, como ríos han alzado sus voces; como ríos han elevado su estruendo. Más que el rugir de aguas numerosas, más poderosos que las olas del mar. El Eterno es poderoso en las alturas. Tus testimonios de Tu Casa, la morada santa, son inmensamente fieles. Oh Eterno, que sea por muchos días.

El siguiente texto contiene una recopilación de versículos bíblicos, principalmente del libro de Tehilim.

Yehí jebod Adonay le'olam,
 yismaj Adonay bema'asav: yehí
 shem Adonay meboraj me'atá
 ve'ad-'olam: mimizraj-shémesh

יְהִי? Que la gloria del Eterno sea para siempre; que el Eterno se regocije en Sus obras. Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y por siempre

מִמְזֹרַח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבֹאוֹ. מִהַלֵּל שֵׁם יְהוָה: רָם
עַל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה שֶׁמֶךְ
לְעוֹלָם. יְהוָה זְכָרְךָ לְדֹר-וָדָר: יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הַכִּיָּן
כִּסְאוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה: יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם
וּתְגַל הָאָרֶץ. וַיֹּאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ: יְהוָה
מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יִמְלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד: יְהוָה
מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד. אָבְדוּ גּוֹיִם מֵאֲרָצוֹ: יְהוָה הִפִּיר
עֲצַת-גּוֹיִם. הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: רַבּוֹת מַחְשְׁבוֹת
בְּלִב-אִישׁ. וְעֲצַת יְהוָה הִיא תְקוּם: עֲצַת יְהוָה
לְעוֹלָם תִּעֲמַד. מַחְשְׁבוֹת לְבוֹ לְדֹר וָדָר: כִּי הוּא
אָמַר וַיְהִי. הוּא צָוָה וַיַּעֲמַד: כִּי בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן.
אָוָה לְמוֹשָׁב לוֹ: כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה. יִשְׂרָאֵל
לְסִגְלָתוֹ: כִּי לֹא-יִטַּשׁ יְהוָה עַמּוֹ. וְנַחֲלָתוֹ לֹא
יַעֲזֹב: וְהוּא רַחוּם יַכְפֹּר עֲוֹן וְלֹא יִשְׁחִית וְהִרְבֶּה
לְהַשִּׁיב אִפּוֹ. וְלֹא-יַעִיר כָּל-חֲמָתוֹ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה.
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם-קְרֹאָנוּ:

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אֲשֶׁרִי, que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con concentración la frase פוֹתַח אֶת-יְדֶךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רִצּוֹן, ya

'ad meboó, mehulal shem
 Adonay: ram 'al kcl goyim
 Adonay, 'al hashamáyim
 kebodó: Adonay shimjá le'olam,
 Adonay zijrejá ledor-vador:
 Adonay bashamáyim hejín kis-ó,
 umaljutó bakol mashala:
 yismejú hashamáyim vetaguel
 haarets, veyomerú bagoyim
 Adonay malaj: Adonay mélej,
 Adonay malaj, Adonay yimloj
 le'olam va'ed: Adonay mélej
 'olam va'ed, abedú goyim
 meartsó Adonay hefir 'atsat
 goyim, hení majshebot 'amim:
 rabot majashabot beleb ish,
 va'atsat Adonay hi takum: 'atsat
 Adonay le'olam ta'amod,
 majshebot libó ledor vador: ki hu
 amar vayehi, hu tsivá
 vaya'amod: ki bajar Adonay
 betsiyón, ivah lemoshab lo: ki
 Ya'akob bajar lo Yah, Yisrael
 lisgulató: ki lo-yitosh Adonay
 'amó, venajalató lo ya'azob:
 vehú rajum, yejaper 'avón veló
 yashjit, vehirbá lehashib apó,
 velo-ya'ír kol jamató: Adonay
 hoshí'a, hamélej ya'anenu
 beyom kor-enu:

jamás. Desde la salida del sol hasta su
 ocaso, loado es el Nombre del Eterno.
 Exaltado es el Eterno por sobre todos los
 pueblos, Su gloria está sobre los cielos.
 El Eterno es Tu Nombre para siempre, el
 Eterno es Tu remembranza de
 generación en generación. El Eterno
 estableció Su trono en los cielos, y Su
 soberanía domina sobre todo lo que
 existe. Se alegrarán los cielos y se
 gozará la tierra, y dirán entre las
 naciones: ¡El Eterno ha reinado! ¡El
 Eterno reina, el Eterno ha reinado, el
 Eterno reinará por siempre jamás! El
 Eterno reina por siempre jamás, cuando
 hayan perecido las naciones de Su tierra.
 El Eterno anula los consejos de los
 pueblos; Él frustra los designios de las
 naciones. Muchos son los pensamientos
 que hay en el corazón del hombre, pero
 el consejo del Eterno será el que
 prevalecerá. El consejo del Eterno
 permanecerá para siempre, los designios
 de Su corazón de generación en
 generación. Pues Él habló y existió; Él
 ordenó y se mantuvo. Pues el Eterno
 escogió a Tsiyón, la deseó para Su sede
 de habitación. Pues el Eterno escogió
 para sí a Ya'akob, a Yisrael como Su
 tesoro. Pues el Eterno no arrojará a Su
 pueblo, ni abandonará a Su heredad. Él
 es misericordioso, expía la iniquidad y
 no destruye; abundantemente retiene Su
 ira y no deja que se encienda todo Su
 furor. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos
 escuchará en el día que le invoquemos.

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra רַצוֹן, que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase "Potéaj et yadeja umasbía' lejol jay ratsón —Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo", ya que

que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד יִהְלֶלוּךָ סֵלָה: אֲשֶׁרִי
הָעַם שִׁפְכָה לוֹ. אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁיְהוּה אֱלֹהֵיו:

SALMO 145

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמָמְךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ. וְאֶבְרָכָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל-יּוֹם אֶבְרַכְךָ וְאֶהְלֶלְךָ שִׁמְךָ
לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלַּתוֹ
אֵין חֶקֶר: דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מַעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ
יִגִּידוּ: הֵדֵר כְּבוֹד הַיְוָדָה. וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ
אֲשִׁיחָה: וְעִזּוֹ נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ. וּגְדֻלַּתְךָ
אֲסַפְּרָנָה: זִכָּר רַב-טוֹבָךָ יִבִּיעוּ. וְצַדִּיקְתְּךָ יִרְנְנוּ:
חַנוּן וְרַחוּם יְהוָה. אַרְךָ אַפִּים וּגְדֻלַּת-חֶסֶד:
טוֹב-יְהוָה לְכֹל. וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ
יְהוָה כָּל-מַעֲשֵׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יִבְרַכּוּכָה: כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יִדְבְּרוּ: לְהוֹדִיעַ לְבַנֵּי
הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ. וְכְבוֹד הֵדֵר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ
מַלְכוּת כָּל-עֲלָמִים. וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דוֹר וָדָר:
סוֹמֵךְ יְהוָה לְכֹל הַנִּפְלִים. וְזוֹקֵךְ לְכָל-הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי-כֹל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן-לָהֶם
אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ: פוֹתַח אֶת-יְדֶךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רָצוֹן: צַדִּיק

(recitar esta frase con especial concentración)

esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

Ashré yoshebé beteja, 'od
yehaleluja sela: ashré ha'am
shekaja lo ashré ha'am
SheAdonay Elohav:

אשרי Venturosos son aquellos que
moran en Tu casa; por siempre te
alabarán (sela). Venturoso es el pueblo
para quien es así; venturoso es el pueblo
cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Tehilá leDavid, aromimjá
Elohay hamélej, vaabarejá
shimjá le'olam va'ed: bejol-yom
abarejeka, vaahalelá shimjá
le'olam va'ed: gadol Adonay
umhulal meod, veligdulató en
jéker: dor ledor yeshabaj
ma'aseja, ugburoteja yaguidu:
hadar kebod hodeja, vedibré
nifleoteja asija: ve'ezuz noroteja
yomeru, ugdulatejá asaperena:
zéjer rab-tubejá yabí'u
vetsidkatejá yeranenu. janún
verajum Adonay, érej apáyim
ugdol-jased: tob- Adonay lakol,
verajamav 'al-kol ma'asav:
yoduja Adonay kol-ma'aseja,
vajasideja yebarejuja: kebod
maljutejá yomeru, ugburatejá
yedaberu: lehodía' libné
haadam gueburotav, ujbod
hadar maljutó: maljutejá maljut
kol 'olamim, umemshaltejá
bejol-dor vador: somej Adonay
lejol-hanofelim, vezokef lejol-
hakefufim: 'ene-jol eleja
yesaberu, veatá noten-lahem et-
ojlam be'itó: *(Recitar esta frase con
especial concentración:)* potéaj et
yadeja, umasbía' lejol-jay

תהילה Alabanza de David. Te exaltaré,
mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre
por siempre jamás. Cada día te
bendeciré, y loaré Tu Nombre por
siempre jamás. Grandioso es el Eterno e
inmensamente loado, y Su grandeza es
inescrutable. Generación a generación
alabará Tus obras, y relatarán Tus
hechos portentosos. En la magnificencia
gloriosa de Tu majestad y en Tus obras
maravillosas yo meditaré. Del poder de
Tus actos pavorosos hablarán, y yo
relataré Tu grandeza. Proclamarán la
remembranza de Tu inmensa bondad, y
cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno
de gracia y misericordioso es el Eterno;
tardo para la ira y abundante en bondad.
El Eterno es bueno hacia todos, y Su
misericordia se extiende sobre todas Sus
obras. Te agradecerán todas Tus obras,
oh Eterno, y Tus varones justos te
bendecirán. Relatarán la gloria de Tu
reino, y de Tu poder hablarán. Para
informar a los seres humanos de Sus
actos poderosos, y de la majestuosa
gloria de Su reino. Tu reino es un reino
por toda la eternidad, y Tu dominio se
extiende sobre todas las generaciones. El
Eterno sostiene a todos los caídos, y
endereza a todos los encorvados. A Ti
todos elevan sus ojos con esperanza, y
Tú les das su sustento en su tiempo
propicio. *(Recitar esta frase con especial
concentración:)* Tú abres Tu mano y

יִהְיוּוֹהוּ בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב
 יְהוָה לְכָל־קְרָאָיו. לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:
 רְצוֹן־יִרְאָיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהַבָּיו. וְאֶת כָּל־הַרְשָׁעִים
 יִשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהוָה יִדְבֹר פִּי וַיְבָרֵךְ כָּל־בֶּשֶׂר שֵׁם
 קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וְאַנְחֵנוּ נְבָרֵךְ יְיָ מֵעַתָּה
 וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Los seis salmos finales del libro de Tehilim (comenzando por el salmo anterior, Salmos 145-150) constituyen la esencia misma de Pesuké d'Zimrá. Aparte del Salmo 145, si por algún motivo la persona llegó tarde al rezo y no tiene tiempo de recitarlos todos según el orden en que aparecen, deberá seguir el siguiente orden de prioridad: Salmos 150, 148, 146, 147 y 149.

SALMO 146

הַלְלוּיָהּ. הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה: אֲהַלֵּלָהּ יְהוָה
 בְּחַיֵּי. אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדֵי: אֶל־תִּבְטְחוּ
 בְּנְדִיבִים. בְּבֶן־אָדָם שָׁאִין לוֹ תְּשׁוּעָה: תִּצַּא רוּחוֹ
 יֵשֵׁב לְאֲדָמָתוֹ. בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֲשֹׂתָנָתָיו:
 אֲשֶׁר־יִשְׁאַל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ. שִׁבְרוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיו:
 עֲשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם.
 הַשֹּׁמֵר אֵמֶת לְעוֹלָם: עֲשֶׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים נֹתֵן
 לֶחֶם לְרַעֲבִים. יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים: יְהוָה פִּקַּח
 עוֹרִים יְהוָה זָקַף כְּפופִים. יְהוָה אֲהַב צְדִיקִים:
 יְהוָה שָׁמַר אֶת־גֵּרִים יָתוּם וְאֶלְמָנָה יַעֲזֹדֵד. וְדַרְךְ

ratsón: tsadik Adonay bejol-
derajav vejasid bejol-ma'asav:
karob Adonay lejol-koreav, lejol
asher yikrauhu beemet: retson-
yereav ya'asé, veet shav'atam
yishmá' veyoshi'ém: shomer
Adonay et-kol-ohabav, veet kol
harsha'yim yashmid: tehilat
Adonay yedaber pi vibarej kol-
basar shem kodshó le'olam
va'ed: vaanajnu nebarej Yah
me'atá ve'ad-'olam haleluyá.

satisfaces los deseos de todo ser vivo.
Justo es el Eterno en todos Sus caminos,
y bondadoso en todas Sus obras.
Cercano está el Eterno a todos los que le
invocan, a todos los que le invocan con
verdad. Él cumplirá la voluntad de los
que le temen, y su clamor escuchará y
los salvará. El Eterno preserva a todos
los que le aman, pero destruirá a todos
los malvados. La alabanza del Eterno
relatará mi boca, y toda carne bendecirá
Su santo Nombre por siempre jamás. Y
nosotros bendeciremos al Eterno, desde
ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

Los seis salmos finales del libro de Tehilim (comenzando por el salmo anterior, Salmos 145-150) constituyen la esencia misma de Pesuké d'Zimrá. Aparte del Salmo 145, si por algún motivo la persona llegó tarde al rezo y no tiene tiempo de recitarlos todos según el orden en que aparecen, deberá seguir el siguiente orden de prioridad: Salmos 150, 148, 146, 147 y 149.

SALMO 146

Haleluyá, halelí nafshí et
Adonay: ahalelá Adonay
bajayay, azamerá Lelohay
be'odí: al-tibtejú bindibim, bebén
adam sheén lo teshu'á: tetsé
rujó yashub leadmató, bayom
hahú abedú 'eshtonotav: ashre
sheel Ya'akob be'ezró, sibró 'al-
Adonay Elohav: 'osé shamáyim
vaarets, et-hayam veet-kol
asher-bam, hashomer emet
le'olam: 'osé mishpat la'ashu-
kim, notén léjem lar'ebim,
Adonay matir asurim: Adonay
pokéaj 'ivrim, Adonay zokef
kefufim, Adonay oheb tsadikim:
Adonay shomer et-guerim,
yatom vealmaná

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaba al Eterno, oh
alma mía. Alabaré al Eterno en mi vida,
entonaré música a mi Dios mientras aún
existo. No confíen en príncipes, en un
ser humano que no posee la salvación.
Cuando salga su alma, él regresará a la
tierra; en ese día perecerán todos sus
planes. Bienaventurado es aquél cuya
ayuda es el Dios de Ya'akob, cuya
esperanza está en el Eterno, su Dios. Él
es el Hacedor de los cielos y la tierra,
del mar y todo lo que hay en ellos, el
que preserva la verdad para siempre. Él
hace justicia a los oprimidos, otorga pan
a los hambrientos. El Eterno libera a los
prisioneros; el Eterno da vista a los
ciegos; el Eterno endereza a los
encorvados; el Eterno ama a los justos.
El Eterno protege a los extranjeros,
alienta a la viuda y al huérfano; pero Él

רְשָׁעִים יַעֲוֹת: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן
לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

SALMO 147

הַלְלוּיָהּ. כִּי־טוֹב זִמְרָה אֱלֹהֵינוּ. כִּי־נַעֲמִים נָאוֹה
תְּהִלָּה: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יְהוָה. נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנָס:
הָרוּפָא לְשִׁבוּרֵי לֵב. וּמַחַבֵּשׁ לְעַצְבוֹתָם: מוֹנֵה
מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים. לְכֹלֶם שֵׁמוֹת יִקְרָא: גְּדוֹל
אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כַּחַ. לְתַבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד
עֲנָוִים יְהוָה. מִשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַד־אָרֶץ: עָנוּ
לַיהוָה בַּתּוֹדָה. זָמְרוּ לְאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר: הַמְכַסֶּה
שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמַּכִּין לְאָרֶץ מָטָר. הַמַּצְמִיחַ הָרִים
חֲצִיר: נוֹתֵן לְבַהֲמָה לַחֲמָה. לְבָנֵי עֵרֶב אֲשֶׁר
יִקְרָאוּ: לֹא בַגְבוּרַת הַסּוּס יִחַפֵּץ. לֹא בְשׁוֹקֵי
הָאִישׁ יִרְצֶה: רוּצֶה יְהוָה אֶת־יִרְאָיו.
אֶת־הַמִּיחֲלִים לְחַסְדּוֹ: שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַיִם אֶת־יְהוָה.
הַלְלֵי אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן: כִּי־חֲזַק בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ. בְּרֹךְ
בְּנֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ: הַשָּׁם־גְּבוּלְךָ שָׁלוֹם. חֵלֵב חֲטִיִּם
יִשְׁבִּיעַךָ: הַשְׁלַח אִמְרָתוֹ אָרֶץ. עַד־מְהֵרָה יְרוּץ
דְּבָרוֹ: הַנְּתֵן שְׁלֹג כַּצֶּמֶר. כְּפוֹר כְּאֶפֶר יַפְּזֹר:
מִשְׁלִיךְ קִרְחוֹ כַּפְתִּים. לְפָנַי קָרְתוֹ מִי יַעֲמֵד:

ye'oded, vedérej resha'ím
 ye'avet: yimloj Adonay le'olam,
 Eloháyij Tsiyón ledor vador
 haleluyá:

torcerá el camino de los malvados. El
 Eterno reinará por siempre jamás; tu
 Dios, oh Tsiyón, de generación en
 generación. ¡Haleluyá!

SALMO 147

Haleluyá, ki-tob zamerá
 Elohenu, ki-na'ím navá tehilá:
 boné Yerushaláyim Adonay,
 nidjé Yisrael yejanés: harofé
 lishbure leb, umjabesh
 le'atsebotam: moné mispar
 lakojabim, lejulam shemot yikrá:
 gadol adonenu verab kóaj,
 litbunató en mispar: me'oded
 'anavim Adonay, mashpil
 resha'ím 'ade-arets: 'enú
 Ladonay betodá, zamerú
 Lelohenu bejinor: hamjasé
 shamáyim be'abim, hamejín
 laarets matar, hamatsmfaj harim
 jatsir: notén libhemá lajmah,
 libné 'oreb asher yikrau: lo
 bigburat hasús yejpáts, lo
 beshoké haísh yirtsé: rotsé
 Adonay et-yereav, ethamyajalim
 lejasdó: shabejí Yerushaláyim
 et-Adonay, halelí Eloháyij
 Tsiyón: ki-jizak berijé shearáyij,
 beraj banáyij bekirbej: hasam-
 guebulej shalom, jéleb jitim
 yasbi'ej: hasholéaj imrató arets,
 'ad-meherá yarúts debaró:
 hanotén shéleg katsámer, kefor
 kaéfer yefazer: mashlij karjó
 jefitim, lifné karató

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Bueno es tocar
 música para nuestro Dios, pues
 placentera y apropiada es la alabanza. El
 constructor a los quebrantados de
 corazón y aplica vendajes a sus pesares.
 Él asigna números a las estrellas, a todas
 las llamará por nombres. Grande es
 nuestro Señor y abundante en poder; no
 hay cálculo para Su entendimiento. El
 Eterno alienta a los menesterosos, Él
 humilla de Yerushaláyim es el Eterno;
 Él reunirá a los expulsados de Yisrael.
 Él cura a los malvados hasta la tierra.
 Invoquen al Eterno con agradecimiento,
 toquen música a nuestro Dios con arpa.
 [Él es] quien recubre los cielos con
 nubes, quien dispone lluvia para la
 tierra, quien hace brotar hierba en las
 montañas. Él proporciona su comida al
 animal, a crías de cuervos que dan
 voces. No desea la fuerza de los
 caballos, ni favorece las piernas del
 hombre. El Eterno favorece a los que le
 temen, a quienes esperan en Su bondad.
 Alaba al Eterno, oh Yerushaláyim; alaba
 a tu Dios, oh Tsiyón. Pues Él ha
 fortalecido las barras de tus portones, ha
 bendecido a tus hijos en tu interior. Él es
 quien pone paz dentro de tus fronteras,
 quien te saciará con lo mejor del trigo.
 Él es quien envía Su enunciado a la
 tierra, velozmente correrá Su palabra. Él
 es quien proporciona nieve como la lana,
 dispersa la escarcha como ceniza. Él

יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֶם. יֵשֶׁב רוּחוֹ יִזְלוּ-מַיִם: מִגִּיד
 דְּבָרָיו לִיעֶקֶב. חֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא-עָשָׂה
 כֵּן לְכָל-גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי-יָדָעוֹם הַלְלוּיָהּ:

SALMO 148

הַלְלוּיָהּ. הֲלֹלוּ אֶת-יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם. הֲלֹלוּהוּ
 בַּמְרוֹמִים: הֲלֹלוּהוּ כָּל-מַלְאָכָיו. הֲלֹלוּהוּ
 כָּל-צְבָאָיו: הֲלֹלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וַיָּרַח. הֲלֹלוּהוּ
 כָּל-כּוֹכָבֵי אוֹר: הֲלֹלוּהוּ שָׁמַי הַשָּׁמַיִם. וְהַמַּיִם
 אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם: יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה. כִּי הוּא
 צָוָה וּנְבָרָאוֹ. וַיַּעֲמִידֵם לְעֵד לְעוֹלָם. חֲקֵ-נָתַן וְלֹא
 יַעֲבוֹר: הֲלֹלוּ אֶת-יְהוָה מִן-הָאָרֶץ. תַּנְיִינִים וְכָל-
 תְּהוֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֵּג וְקִיטוֹר. רוּחַ סְעָרָה עֹשֶׂה
 דְּבָרוֹ: הַהָרִים וְכָל-גְּבָעוֹת. עֵץ פְּרִי וְכָל-אֲרָזִים:
 הַחַיָּה וְכָל-בְּהֵמָה. רֶמֶשׁ וְצִפּוֹר כָּנָף: מַלְכֵי-אָרֶץ
 וְכָל-לְאֻמִּים. שָׂרִים וְכָל-שֹׁפְטֵי אָרֶץ: בַּחֹרִים
 וְגַם-בְּתוֹלֹת. זְקֵנִים עִם-נְעָרִים: יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם
 יְהוָה כִּי-נִשְׁגַּב שָׁמוֹ לְבָדוֹ. הוֹדוּ עַל-אָרֶץ וּשְׁמַיִם:
 וַיֵּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהַלֵּה לְכָל-חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 עִם קָרְבוֹ הַלְלוּיָהּ:

mi ya'amod: yishlaj debaró
veyamsem, yasheb rujó yizelu-
máyim: maguid debarav
leYa'akob, jukav umishpatav
leYisrael: lo 'asa jen lejol goy,
umishpatim bal-yeda'úm,
haleluyá:

arroja Su hielo como migajas; delante de Su frío ¿quién podrá mantenerse? Él emite Su orden y las derrite, hace soplar Su viento y las aguas fluyen. Él declara Sus palabras a Ya'akob, Sus estatutos y juicios a Yisrael. No lo hizo así por ningún otro pueblo, y ellos no conocen tales juicios. ¡Haleluyá!

SALMO 148

Haleluyá, halelú et Adonay min-
hashamáyim, haleluhu
bameromim: haleluhu kol
malajav, haleluhu kol-tsebaav:
haleluhu shémesh veyaráaj,
haleluhu kol-kojbe or: haleluhu
shemé hashamáyim vehamáyim
asher me'al hashamáyim:
yehalelu et-shem Adonay, ki hu
tsivá venibrau: vaya'amidem
la'ad le'olam, jok-natán veló
ya'abor: halelú et-Adonay min
haarets, taninim vejol-tehomot:
esh ubarad shéleg vekitor, rúaj
se'ará 'osá debaró: heharim
vejol-gueba'ót, 'ets perí vejol-
arazim: hajayá vejolbehemá,
remes vetsipor kanaf: maljé-
erets vejol leumim, sarim vejol-
shofte arets: bajurim vegam
betulot, zekenim 'im-ne'arim:
yehalelú et shem Adonay ki
nisgab shemó lebadó, hodó 'al-
erets veshamáyim: veyárem
keren le'amó, tehilá lejol jasidav
libné Yisrael 'am kerobó
haleluyá:

הללויה ¡Haleluyá! Alaben al Eterno desde los cielos, alábenlo en las alturas. Alábenlo todos ustedes, ángeles Suyos; alábenlo todas Sus huestes. Alábenlo, sol y luna; alábenlo todas las estrellas luminosas. Alábenlo, oh cielos siderales, y las aguas que están por encima de los cielos. Ellos alabarán el Nombre del Eterno, pues Él ordenó y fueron creados. Los estableció por siempre jamás; decretó un estatuto que no pasará. Alaben al Eterno desde la tierra, monstruos marinos y todas las profundidades. El fuego y el granizo, la nieve y el vapor, el viento tempestuoso que cumple Su palabra. Las montañas y todas las colinas, el árbol de fruto y todos los cedros. La bestia salvaje y todo el ganado, los animales que reptan y el pájaro con alas. Los reyes de la tierra y todas las naciones, los príncipes y todos los jueces de la tierra. Los mancebos y también las doncellas, los ancianos junto con los jóvenes. Ellos alabarán el Nombre del Eterno, pues sólo Su Nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y de los cielos. Y Él enaltecerá el orgullo de Su pueblo, una alabanza para todos Sus devotos; para los hijos de Yisrael, Su pueblo íntimo. ¡Haleluyá!

SALMO 149

הַלְלוּיָהּ. שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ. תְּהַלְתּוּ בְקֹהֶל
 חֲסִידִים: יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשָׂיו. בְּנֵי-צִיּוֹן יִגִּילוּ
 בְּמִלְכָם: יִהְלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחּוֹל. בְּתֶף וְכִנּוֹר
 יִזְמְרוּ-לוֹ: כִּי-רוּצָה יְהוָה בְּעַמּוֹ. יִפְאֵר עַנּוּיִם
 בִּישׁוּעָה: יַעֲלִזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד. יִרְנְנוּ
 עַל-מִשְׁכָּבוֹתָם: רוּמָמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם. וְחָרַב
 פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם: לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בַגּוֹיִם. תּוֹכַחוֹת
 בַּלְּאֲמִים: לְאַסֹּר מַלְכֵיהֶם בְּזֻקִים. וְנִכְבְּדֵיהֶם
 בְּכַבְּלֵי בְרָזֶל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כְּתוֹב הַדָּר הוּא
 לְכָל-חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ:

SALMO 150

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ-אֵל בְּקֹדְשׁוֹ. הַלְלוּהוּ בְרִקִיעַ עֲזוֹ:
 הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו. הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלוֹ: הַלְלוּהוּ
 בְּתִקְעַ שׁוֹפָר. הַלְלוּהוּ בְּנֶבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֶף
 וּמַחּוֹל. הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֶגְב: הַלְלוּהוּ
 בְּצִלְצְלֵי-שִׁמְעַ. הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כֹּל
 הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְהוָה הַלְלוּיָהּ: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְהוָה
 הַלְלוּיָהּ:

El siguiente texto es una recopilación de versículos del libro de Tehilim.

בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן

SALMO 149

Haleluyá, shiru LAdonay shir
jadash, tehilató bikhal jasidim:
yismaj Yisrael be'osav, bené-
Tsiyón yaguilu bemalkam:
yehalelú shemó bamajol, betof
vejnor yezameru-lo: ki-rotsé
Adonay be'amó, yefaer 'anavim
bishu'á: ya'lezú jasidim bejabod,
yeranenu 'al-mishkebotam:
romemot el bigronam, vejéreb
pifiyot beyadam: la'asot nekamá
bagoyim, tojejot balumim: lesor
maljehem bezikim, venijbede-
hem bejablé barzel: la'asot
bahem mishpat, katub hadar hu
lejol jasidav haleluyá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Entonen al Eterno
un canto nuevo, que Su alabanza esté en
la congregación de los devotos. Yisrael
se alegrará en Sus obras, los hijos de
Tsiyón se gozarán en Su rey. Ellos
alabarán Su Nombre con danzas, con
pandereta y arpa le tocarán música. Pues
el Eterno favorece a Su pueblo; Él
adorna a los humildes con la salvación.
Que los devotos exulten en gloria, que
canten jubilosamente sobre sus lechos.
Las exaltaciones de Dios están en sus
gargantas, y una espada de doble filo
hay en sus manos. A fin de cobrar
venganza entre los pueblos, reprensiones
entre las naciones. Para atar a sus reyes
con cadenas y a sus nobles con grilletes
de hierro, a fin de aplicarles el juicio
escrito; ésa será la gloria de todos Sus
devotos. ¡Haleluyá!

SALMO 150

Haleluyá, halelu-El bekodshó,
haleluhu birkía' 'uzó: haleluhu
bigburotav, haleluhu kerob
gudló: haleluhu beteka' shofar,
haleluhu benébel vejnor:
haleluhu betof umajol, haleluhu
beminim ve'ugab: haleluhu
betsiltsele-shama, haleluhu
betsiltselé teru'á: kol hanesha-
má tehalel Yah, haleluyá: kol
haneshamá tehalel Yah,
haleluyá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaben a Dios en Su
santuario; alábenlo en el firmamento de
Su poder. Alábenlo por Sus hechos
poderosos; alábenlo conforme a la
abundancia de Su grandeza. Alábenlo
con el toque del corno; alábenlo con
arpa y laúd. Alábenlo con pandereta y
danzas; alábenlo con flautas e
instrumentos de viento. Alábenlo con
timbre de címbalos; alábenlo con toque
de trompeta. Todas las almas alabarán al
Eterno. ¡Haleluyá!

El siguiente texto es una recopilación de versículos del libro de Tehilim.

Baruj Adonay le'olam, amén **בָּרוּךְ** Bendito es el Eterno para siempre.

שֶׁכֶּן יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּיָהּ: בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל. עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדוּ: וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ
 לְעוֹלָם וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

A continuación hay que ponerse de pie y decir con especial concentración los siguientes extractos bíblicos.

וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת-יְהוָה לְעֵינָי כָּל-הַקֶּהֶל. וַיֹּאמֶר
 דָּוִד בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ
 מֵעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם: לָךְ יְהוָה הַגְדֵּלָה וְהַגְבוּרָה
 וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי-כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
 לָךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: וְהַעֲשֹׂר
 וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל וּבִידֶךָ כֹּחַ
 וְגִבּוּרָה. וּבִידֶךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לְכֹל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ
 מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. וּמַהֲלֵלִים לְשֵׁם תְּפָאֶרְתֶּךָ:
 וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ וּמְרוֹמֶם עַל-כָּל-בְּרָכָה וְתִהְיֶה:
 אַתָּה-הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ אַתָּה עֹשֵׂית אֶת-הַשָּׁמַיִם
 שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל-צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ
 הַיַּמִּים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מַחֲיֶה אֶת-כָּל־כֶּלֶם.
 וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים: אַתָּה הוּא יְהוָה
 הָאֱלֹהִים *(hasta aquí de pie)* אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ
 מֵאוּר כַּשְׂדִּים. וְשִׁמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמִצַּאתָ
 אֶת-לִבָּבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לְתֵת

veamén: baruj Adonay miTsiyón
shojén Yerushaláyim, haleluyá:
baruj Adonay Elohim, Elohé
Yisrael, 'osé niflaot lebadó:
ubaruj shem kebodó le'olam,
veyimalé jebodó et kol haarets,
amén veamén:

Amén y amén. Bendito es el Eterno
desde Tsiyón, Aquél que reside en
Yerushaláyim. ¡Haleluyá! Bendito es el
Eterno, el Dios de Yisrael; sólo Él obra
milagros. Y bendito sea para siempre Su
Nombre glorioso; la tierra entera está
llena de Su gloria. Amén y amén.

A continuación hay que ponerse de pie y decir con especial concentración los siguientes extractos bíblicos.

Vaybárej David et Adonay
le'ené kol-hakahal, vayómer
David baruj atá Adonay Elohé
Yisrael abinu, me'olam ve'ad-
'olam: lejá Adonay haguédulá
vehagueburá vevatíféret
vehanétsaj vehahod, ki-jol
bashamáyim ubaarets, lejá
Adonay hamamlajá vehamit-
nasé lejol lerosh: veva'ósher
vehakabod milefaneja, veatá
moshel bakol ubyadejá kóaj
ugburá, ubyadejá legadel
uljzek lakol: veatá Elohenú
modim anajnu laj, umhalelim
leshem tífarteja: vibarejú shem
kebodeja umromam 'al-kol
berajá uthilá: ata hu Adonay
lebadeja atá 'asita et-
hashamáyim, shemé hashá-
máyim vejol tsebaam, haarets
vejol-asher aleha, hayamim
vejol-asher bahem, veatá
mejayé et kulam, utsbá
hashamáyim lejá mishtajavim:
atá hu Adonay HaElohim, *(hasta
aquí de pie)* así:er bajarta
beAbram, vehotsetó meúr
kashim, vesamta shemó
Abraham: umatsata et-lebabó

ויברך David bendijo al Eterno delante
de toda la congregación, diciendo:
Bendito eres Tú, Eterno, Dios de
Yisrael, nuestro Padre desde siempre y
para toda la eternidad. Tuyas son, oh
Eterno, la grandeza, el poderío, el
esplendor, la victoria y la majestad. Pues
todo lo que hay en el cielo y en la tierra
Tuyo es. Tuya es la soberanía, oh
Eterno, y Tú eres exaltado por encima
de todos. Riquezas y honores están
delante de Ti y Tú dominas sobre todo, y
en Tu mano están el poder y la fuerza.
En Tu mano está el poder para
engrandecer y fortalecer todo lo que
existe. Por ello, Dios nuestro, te
agradecemos y alabamos Tu Nombre
esplendoroso (*Dibré HaYamim 29:10-13*).
Y bendecirán Tu Nombre glorioso, el
cual está por encima de toda bendición y
alabanza. Tú eres el Eterno, sólo Tú. Tú
hiciste el cielo, los cielos etéreos y todas
sus huestes; la tierra y todo lo que hay
en ella; los mares y todo lo que
contienen, y Tú das vida a todo lo que
existe; las huestes celestiales se
prosternan ante Ti. Tú eres el Eterno,
(hasta aquí de pie) el Dios que eligió a
Abram y le sacó de la ciudad de Ur, en
Caldea. Le pusiste el nombre de
Abraham, hallaste su corazón fiel

אֶת-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחֲתִי הָאֳמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
וְהַגְּרָגְשִׁי לָתֵת לְזֵרְעוֹ. וַתִּקֶּם אֶת-דְּבָרֶיךָ כִּי צִדִּיק
אַתָּה: וַתֵּרָא אֶת-עֲנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם.
וְאֶת-זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל-יַם-סוּף: וַתִּתֵּן אֶת־
וּמִפְתֵּי־בַּרְעָה וּבְכָל-עֲבָדָיו וּבְכָל-עַם אֶרֶצוֹ כִּי
יָדַעְתָּ כִּי הִזִּידוּ עֲלֵיהֶם. וַתַּעַשׂ-לָךְ שֵׁם כְּהַיּוֹם
הַזֶּה: וְהַיִּם בָּקַעְתָּ לְפָנֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ-הַיָּם
בַּיַבֶּשֶׁה. וְאֶת-רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בַּמַּצּוֹלֹת כַּמּוֹ-אֲבֹן
בַּמַּיִם עֲזִיִּים:

Los siguientes dos textos narran el milagro de la división del Mar de Suf [Mar Rojo], cuando Dios salvó a Yisrael de manos de los mitsrim [egipcios] durante su éxodo de Mitsráyim [Egipto].

וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד
מִצְרַיִם. וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-מִצְרַיִם מֵת עַל-שַׁפַּת
הַיָּם: וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיֵּרְאוּ הָעָם אֶת-יְהוָה. וַיֹּאמְרוּ
בַּיּוֹם הַהוּא וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוֹ:

אֲנִי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְהוָה וְאַתָּה יְהוָה הַיּוֹמָה
לֵּיהוָה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֵר. אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָאָה
גָאָה סוֹס וּרְכָבוֹ רָמָה בַּיָּם: עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי-לִי
לְיִשׁוּעָה. זֶה אֱלֹהֵי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמְנֵהוּ:
יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה. יְהוָה שְׁמוֹ: מִרְכָּבוֹת פָּרַעַה
וַחֲיָלוּ יָרָה בַּיָּם. וּמִבְּחַר שְׁלֹשִׁי טַבָּעוֹ בַּיָּם-סוּף:

neemán lefaneja, vejarot 'imó haberit latet et-erets hakena'aní, hajití, haemorí, vehaperizí, vehaybusí, vehaguirgashí latet lezar'ó, vatákem et debareja ki tsadik ata: vatore et 'oni abotenu bemitsráyim, veet za'akatam shama'ta 'al-yam-suf: vatitén otot umofetim befar'ó ubjol-'abadav, ubjol 'am artsó, ki ya'data ki hezidu alehem, vata'as-lejá shem kehayom hazé: vehayam baka'ta lifnehem, vaya'abrú betoj hayam bayabashá, veetrodfehem hishlajta bimtsolot kemo-eben bemáyim azim:

Los siguientes dos textos narran el milagro de la división del Mar de Suf [Mar Rojo], cuando Dios salvó a Yisrael de manos de los mitsrim [egipcios] durante su éxodo de Mitsráyim [Egipto].

Vayosha' Adonay bayom hahú et-Yisrael miyad mitsráyim, vayar Yisrael et mitsráyim met 'al-sefat hayam: vayar Yisrael et hayad hagedolá asher 'asá Adonay bemitsráyim, vayireú ha'am et Adonay, vayaaminu BAdonay ubMoshé 'abdó:

Az yashir-Moshé ubné Yisrael et-hashirá hazot Ladonay vayomerú lemor, ashira LAdonay ki gaó gaá, sus verojebó ramá bayam: 'ozí vezimrat Yah vayhi-li lishu'á, ze elí veanvehu, Elohé abí vaaromemenhu: Adonay ish miljamá, Adonay shemó: markebot par'ó vejeló yará bayam, umibjar shalishav tube'ú

delante de Ti e hiciste con él un pacto para dar a sus descendientes la tierra del kena'aní, del jití, del emorí, del perizí, del yebusí y del guirgashí. Y cumpliste Tu palabra porque Tú, oh Eterno, eres justo. Tú viste la aflicción de nuestros padres en Mitsráyim y oíste su clamor junto al Mar de Suf. Hiciste señales y obraste milagros frente al Faraón, a todos sus vasallos y a todo el pueblo de su tierra, pues supiste que los trataron con maldad, y te hiciste un Nombre glorioso como lo es en el presente. Dividiste el mar delante de ellos y pasaron en lo seco en medio de él, y a sus perseguidores arrojaste al abismo, cual piedra en aguas profundas (*Nejemia 9:6-11*).

עשי El Eterno salvó a Yisrael en aquel día de manos de los mitsrim. Y vieron en la orilla del mar los cadáveres de los mitsrim. Yisrael vio la mano poderosa que el Eterno había descargado contra Mitsráyim; temió el pueblo al Eterno, y creyó en Eterno y en Su siervo Moshé (*Shemot 14:30-31*).

אז Entonces Moshé y los hijos de Yisrael entonaron este canto al Eterno, y declararon, diciendo: Cantaré al Eterno, pues Él se ha enaltecido grandemente; al caballo y a su jinete arrojó al Mar. Mi fortaleza y mi loor es el Eterno; Él ha sido mi salvación. Éste es mi Dios, y le glorificaré; el Dios de mi padre, y le Exaltaré. El Eterno es Amo de la guerra, el Eterno es Su nombre. A los carros del Faraón y de su ejército arrojó al mar, y sus más escogidos capitanes se hundieron en el Mar de Suf. Los

תְּהַמַּת יְכַסִּימוּ. יָרְדוּ בַמְצוֹלֹת כְּמו־אֲבֹן: יְמִינְךָ
 יִהְיֶה נֶאֱדָרִי בַפֶּחַ. יְמִינְךָ יִהְיֶה תִרְעַץ אוֹיֵב: וּבְרֹב
 גְּאוֹנְךָ תִּהְרַס קַמִּיָּה. תִּשְׁלַח חֲרוֹנְךָ יֵאֲכַלְמוּ פֶקֶשׁ:
 וּבְרוּחַ אַפִּיךָ נִעְרַמוּ-מַיִם נִצְבּוּ כְמו־נֵד נְזֻלִים.
 קִפְאוּ תְהַמַּת בְּלִבֵּי-יָם: אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֶּךָ אֲשִׁיג
 אֲחַלְקֶךָ שָׁלָל. תִּמְלֶאמוּ נַפְשֵׁי אַרְיֵק חֲרָבִי תוֹרִישִׁמוּ
 יָדַי: נִשְׁפֹּת בְּרוּחְךָ פָּסְמוּ יָם. צָלְלוּ כַעֲוֹפֹת בְּמַיִם
 אֲדִירִים: מִי-כַמְכָּה בְּאֵלִים יִהְיֶה מִי כַמְכָּה נֶאֱדָר
 בַּקֶּדֶשׁ. נוֹרָא תִהְלֹת עֲשֵׂה-פֶלְא: נְטִיתָ יְמִינְךָ
 תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ: נְחִיתָ בַחֲסֻדְךָ עִם-זוֹ גְּאֻלְתָּ. נִהְלֹתָ
 בְּעִזְךָ אֶל-נוֹה קִדְשֶׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן. חִיל
 אַחֲזוּ יִשְׁבִּי פְלִשְׁתִּי: אֲזוּ נִבְהָלוּ אֱלֹפֵי אֲדוּם אֵילֵי
 מוֹאָב יֵאֲחֲזוּמוּ רָעַד. נִמְגּוּ כָל יִשְׁבִּי כְנַעַן: תִּפְל
 עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וּפַחַד בְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כְּאֲבֹן.
 עַד-יַעֲבוֹר עִמָּךָ יִהְיֶה עַד-יַעֲבֹר עִם-זוֹ קִנִּיתָ:
 תִּבְאִימוּ וְתִשְׁעִמוּ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מְכוּן לְשִׁבְתְּךָ פְּעֻלְתָּ
 יִהְיֶה. מִקֶּדֶשׁ אֲדֹנָי כּוֹנֵנוּ יְדִיָּה: יִהְיֶה יְמִלְךָ לְעֵלָם
 וָעַד: יִהְיֶה יְמִלְךָ לְעֵלָם וָעַד: יִהְיֶה מַלְכוּתִיָּה
 קָאִים לְעֵלָם וְלְעַלְמֵי עֲלַמְיָא: כִּי בָּא סוּס פִּרְעֹה

beyam-suf: tehomot yejasyumu,
 yaredú bimtsolot kemo-aben:
 yeminejá Adonay, nedarí
 bakóaj, yeminejá Adonay tir'áts
 oyeb: ubrob gueonejá taharós
 kameja, teshalaj jaronejá,
 yojelemo kakash: ubrúaj apeja
 ne'ermu-máyim, nitsebú jemó
 ned nozelim, kafeú tehomot
 beleb-yam: amar oyeb erdog
 asig, ajalek shalal, timlaemo
 nafshí, arik jarbí, torishemo
 yadí: nashafta berujajá kisamo
 yam, tsalelú ka'oféret bemáyim
 adirim: mi-jamoja baelim
 Adonay, mi kamoja nedar
 bakódes, norá tehilot, 'ose fele:
 natita yeminejá tibraemo arets:
 najita bejasdejá 'am zu gaalta,
 nehaita be'ozejá el nevé
 kodsheja: shame'ú amim yirga-
 zún, jil ajaz yoshebé peláshet:
 az nibhalú alufé edom, elé
 moab yojazemo rá'ad, namogu
 kol yoshebé jenaan: tipol
 'alehem emata vafájad, bigdol
 zero'ajá yidemú kaaben, 'ad-
 ya'abor 'amejá Adonay, 'ad-
 ya'abor 'am-zu kanita: tebi-emo
 vetita'emo behar najalatejá,
 majón leshibtejá pa'alta Adonay,
 mikedash Adonay konenú
 yadeja: Adonay yimloj le'olam
 va'ed: Adonay yimloj le'olam
 va'ed: Adonay maljuteh kaím
 le'alam ul'alme 'almayá: ki ba

abismos los cubrieron; descendieron a las profundidades como Piedra. Tu diestra, oh Eterno, es excelsa en poder; Tu diestra, oh Eterno, quebranta al enemigo. Y con la grandeza de Tu excelencia derribas a los que se levantan contra Ti. Enviaste Tu ira, los quemó como al rastrojo. Y con el soplo de Tu aliento se apilaron las aguas; se enderezaron como montones fluyentes, se condensaron los abismos en el corazón del Mar. El enemigo dijo: "Perseguiré, alcanzaré, repartiré el despojo; se colmará de ellos mi alma; desenvainaré mi espada, mi mano los desposeerá. "Soplaste con Tu viento, el mar los cubrió; se hundieron como plomo en aguas impetuosas. ¿Quién es como Tú entre los poderosos, oh Eterno? ¿Quién es como Tú, excelso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas? Extendiste Tu diestra; la tierra los Tragó. Guiaste con Tu bondad a este pueblo que redimiste; lo guiaste con Tu fortaleza a la morada de Tu Santidad. Oyeron las naciones, se estremecieron; la angustia hizo presa de los moradores de Peléshet. Entonces se turbaron los príncipes de Edom; a los fuertes de Moab los asió el temblor; se derritieron todos los moradores de Kená'an. Caiga sobre ellos el terror y el pavor; por la grandeza de Tu brazo se enmudecieron como la piedra, hasta que pase Tu pueblo, oh Eterno, hasta que pase este pueblo que Tú Adquiriste. Lo traerás y lo plantarás en el monte de Tu heredad; el lugar que hiciste para Tu morada, oh Eterno; el Santuario, oh Señor, que Tus manos han Establecido. El Eterno reinará por siempre jamás. El Eterno reinará por siempre jamás.

בְּרַכְבוֹ וּבְפָרְשָׁיו בַּיָּם וַיֵּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מִי
הַיָּם. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַּיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם:

Los siguientes dos versículos expresan que es Dios el que realmente detenta la soberanía y el dominio absolutos en el mundo, hecho que será plenamente patente en la época mesiánica.

כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה. וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: וְעָלוּ מוֹשְׁעִים
בְּהַר צִיּוֹן לְשֹׁפֵט אֶת־הַר עֵשׂו. וְהִיטָה לַיהוָה
הַמְּלוּכָה: וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם
הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Si la persona olvidó recitar la siguiente alabanza y en vez de eso recitó וַיִּתְבַּח como se suele hacer en los días de la semana, mientras aun no haya dicho la primera bendición que acompaña al Shemá Yisrael, יוֹצֵר אוֹר, podrá recitarla en el lugar donde se halle. Y si ya la comenzó, podrá decirla después de haber finalizado el servicio, omitiendo la bendición וַיִּתְבַּח.

נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרַךְ אֶת שְׁמֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְרוּחַ
כָּל־בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זְכוֹרָךְ מִלְּכֵנוּ תָּמִיד.
מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין
לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֶה וּמַצִּיל. וְעוֹנֶה
וּמַרְחֵם. בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוֹקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ עוֹזֵר
וְסוֹמֵךְ אֱלֹהֵינוּ אֶתָּה:

אֱלֹהֵי הָרְאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָּל בְּרִיּוֹת.
אֲדוֹן כָּל־תּוֹלְדוֹת. הַמְּהַלֵּל בְּכָל־הַתְּשַׁבְּחוֹת.
הַמְּנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְהוָה

sus par'ó berijbó ubfarashav bayam, vayásheb Adonay 'alehem et-me hayam, ubné Yisrael halejú bayabashá betoj hayam:

Cuando entraron los caballos del Faraón con sus carros y sus jinetes al mar, el Eterno hizo volver sobre ellos las aguas del mar; pero los hijos de Yisrael marcharon por lo seco en medio del mar (*Shemot* 15:1-19).

Los siguientes dos versículos expresan que es Dios el que realmente detenta la soberanía y el dominio absolutos en el mundo, hecho que será plenamente patente en la época mesiánica.

Ki Ladonay hemelujá, umoshel bagoyim: ve'alú moshiím behar Tsiyón lishpot et har 'esav, vehayetá Ladonay hamelujá: vehayá Adonay lemélej 'al-kol-haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

כִּי “Pues el reino es del Eterno y Él gobierna a los pueblos” (*Tehilim* 22:29). “Y subirán salvadores al monte de Tsiyón para juzgar la montaña de Esav; entonces la soberanía será del Eterno. El Eterno será Rey de toda la Tierra; en ese día el Eterno será Uno, y su nombre Uno” (*Obadiah* 1:21).

Si la persona olvidó recitar la siguiente alabanza y en vez de eso recitó “Yishtabaj —Que eternamente se alabe...” como se suele hacer en los días de la semana, mientras aun no haya dicho la primera bendición que acompaña al Shemá Yisrael, “Yotzer or —...que ha formado la luz...” podrá recitarla en el lugar donde se halle. Y si ya la comenzó, podrá decirla después de haber finalizado el servicio, omitiendo la bendición Yishtabaj.

Nishmat kol-jay tebarej et shimjá Adonay Elohenu, verúaj kol-basar tefaer utromem zijrejá malkenu tamid, min ha'olam ve'ad ha'olam atá El, umibal'adeja en lanu mélej goel umoshía', podé umatsil ve'oné umrajem bejol-'et tsará vetsuká. En lanu mélej 'ozar vesomej ela ata.

נִשְׁמַת El alma de todo ser viviente bendecirá Tu Nombre, oh Eterno, Dios nuestro; el espíritu de todo ser de carne glorificará y exaltará por siempre Tu remembranza, oh Rey nuestro. Desde siempre y hasta la eternidad Tú eres Dios, y aparte de Ti no tenemos rey, redentor o salvador; liberador, salvador, sustentador, que responde y es misericordioso en todo momento de tribulación y angustia; no tenemos rey que ayude y apoye sino sólo Tú.

Elohé harishonim vehaajaronim, Elóah kol beriyot, adón kol toladot, hamehulal bejol hatishbajot, hamenaheg 'olamó bejésed ubriyotav berajamim,

אֱלֹהֵי Dios de los primeros y de los últimos, Dios de todas las criaturas, Amo de todas las generaciones, que es loado en todas las alabanzas, que guía a Su mundo con bondad y a Sus criaturas

אֱלֹהִים אֱמֶת. לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. הַמְעוֹרָר יְשָׁנִים
וְהַמְקַיֵץ נִרְדָּמִים. מַחְיֶה מֵתִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים.
פוֹקֵחַ עוֹרִים. וְזוֹקֵף כְּפוּפִים. הַמְשִׁיחַ אֱלֹמִים.
וְהַמְפַעֵנֵחַ נְעֻלְמִים. וְלֵךְ לְבַדְךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים:

וְאֵלֹהֵינוּ מְלֵא שִׁירָה כִּים. וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן
גְּלִיו. וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שִׁבַּח כְּמַרְחֲבֵי רִקִיעַ. וְעֵינֵינוּ
מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וְכִכָּרֹת. וְיָדֵינוּ פְרוֹשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי
שָׁמַיִם. וְרַגְלֵינוּ קָלוֹת כְּאֵילוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ
מִסְפִּיקִין לְהוֹדוֹת לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְלִבְרַךְ
אֶת־שִׁמְךָ מִלְּפָנֶינוּ. עַל אַחַת מֵאֵלֶיךָ אֱלֹפִי אֱלֹפִים
וְרוֹב רַבִּי רַבְבוֹת פְּעָמִים. הַטּוֹבוֹת נְסִים וְנִפְלְאוֹת
שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּנוּ וְעִם אֲבוֹתֵינוּ. מִלְּפָנִים מִמְצָרִים
גְּאֻלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עַבְדִּים פְּדִיתָנוּ.
בְּרָעַב זִנְתָּנוּ. וּבְשִׁבְעַת כֹּל־לֶחְתָּנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ.
מִדְּבַר מִלְּטָתָנוּ. וּמִחֲלָאִים רָעִים וְרַבִּים דִּלִּיתָנוּ.
עַד הִנֵּה עֲזָרוֹנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא עֲזָבוֹנוּ חֶסֶדֶיךָ. עַל כֵּן
אֲבָרִים שְׁפִלְגָתָ בְּנוּ. וְרוּחַ וְנִשְׁמָה שֶׁנִּפְחָתָ
בְּאֵפֵינוּ. וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שִׁמַּתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם. יוֹדוּ
וַיְבָרְכוּ. וַיִּשְׁבְּחוּ. וַיִּפְאָרוּ. אֶת־שִׁמְךָ מִלְּפָנֶינוּ תָּמִיד.

VAdonay Elohim emet, lo yanum veló yishán. Hame'orer yeshenim vehamekíts nirdamim, mejayé metim, verofé jolim, pokéaj 'ivrim vezokef kefufim, hamesfaj ilemim vehamfaanáaj ne'elamim, uljá lebadejá anajnu modim.

Veilú finu malé shirá jayam, ulshonenu riná kahamón galav, vesiftotenu shébaj kemerjabé rakía', ve'enenu me-irok kashémesh vejayaréaj, veyadenu ferusot kenishré shamáyim, veraglenu kalot kaayalot, en anajnu maspikín lehodot lejá, Adonay Elohenu, ulbarej etshimjá malkenu, 'al ajat meélef alfé alafim verob ribé rebabot pe'amim, hatobot nisim veniflaot she'asita 'imanu ve'ím abotenu. Milefanim mimitsráyim guealtanu, Adonay Elohenu, mibet 'abadim peditanu, bera'ab zantanu, ubsabá' kilkaltanu, mejéreb hitsaltanu, umidéber milat tanu, umejolaím ra'ím verabim dilitanu. 'ad-hena 'azarunu rajameja, veló 'azabunu jasadeja. 'al ken ebarim shepilagta banu, verúaj unshamá shenafajta beapenu, velashón asher samta befinu, hen hem yodú vibarejú vishabejú vifaarú et shimjá malkenu tamid. ki jol-pe lejá

con misericordia. El Eterno, el Dios de verdad, no duerme ni se endormece. Él despierta a los dormidos y levanta a los somnolientos; resucita a los muertos, cura a los enfermos, otorga vista a los ciegos, endereza a los encorvados, hace hablar a los mudos; Él devela todos los misterios. Y a Ti, sólo a Ti, hemos de agradecer.

וְאֵיךְ Y aun si nuestras bocas se llenasen de himnos como el mar, nuestras lenguas de cantos jubilosos como la multitud de sus olas, nuestros labios de alabanzas como la expansión del firmamento; aun si nuestros ojos brillasen como el sol y la luna, nuestras manos se extendiesen como las águilas de los cielos y nuestros pies fuesen tan veloces como los ciervos, aun así no te agradeceríamos lo suficiente, oh Eterno, Dios nuestro, ni podríamos bendecir Tu Nombre, Rey nuestro, ni por una de los millares de miríadas de miles y de la multitud de miríadas de diez miles de veces de favores, milagros y portentos que Tú has hecho por nosotros y por nuestros padres. Desde la antigüedad nos redimiste de Mitsráyim, oh Eterno, Dios nuestro, y nos liberaste de una casa de esclavos; en nuestra hambre nos alimentaste y nos sustentaste con hartura; de la espada nos rescataste, nos libraste de la plaga y nos extrajiste de numerosas enfermedades malignas. Y hasta ahora nos ha ayudado Tu misericordia y no nos ha abandonado Tu bondad. Por tanto, los miembros que implantaste en nosotros, el espíritu y el alma que insuflaste en nuestras narices, y la lengua que pusiste en nuestra boca, ellos te agradecerán y te bendecirán, te alabarán y glorificarán por siempre Tu

כִּי כָל-פֶּה לְךָ יוֹדֶה. וְכָל-לִשׁוֹן לְךָ תִּשְׁבַּח.
 וְכָל-עַיִן לְךָ תִּצְפֶּה. וְכָל-בֶּרֶךְ לְךָ תִּכְרַע.
 וְכָל-קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה. וְהִלְבַּבוֹת יִירְאוּךָ
 וְהִקְרַב וְהִכְלִיזוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר כָּל
 עֲצַמְתִּי תִּאֲמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ מִצִּיל עֲנִי מִחֶזֶק
 מִמָּוֶה. וְעֲנִי וְאֲבִיוֹן מִגְּזֻלוֹ: שׁוּעַת עֲנִיִּים אַתָּה
 תִּשְׁמַע. צַעֲקַת הַדָּל תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ. וְכָתוּב רַנְנוּ
 צַדִּיקִים בַּיהוָה. לְיִשְׂרָאֵל נְאוּה תִּהְלֶה:

בְּכִי יִשְׂרָאֵל תִּתְרוֹמֵם:

וּבְשִׁפְתֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ:

וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדָּשׁ:

וּבִקְרֹב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלֵּל:

בְּמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת עִמָּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. שְׁכֵן חוֹבֵת
 כָּל הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 לְהוֹדוֹת. לְהַלֵּל. לְשַׁבַּח. לְפָאֵר. לְרוֹמֵם. לְהַדָּר.
 וּלְנַצַּח. עַל כָּל דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשִׁי
 עֲבַדְךָ מְשִׁיחֶךָ: וּבִכֵּן

El siguiente texto de alabanza, que termina con una bendición, concluye la parte del rezo diario llamada Pesuké d'Zimrá. En su primera parte contiene trece expresiones de alabanza a Dios. Aunque no es necesario que sean pronunciadas de un solo golpe, si hay que hacerlo con concentración y sin interrupciones.

yodé, vejol-lashón lejá
 teshabéaj, vejol-'ayin lejá
 tetsapé, vejol bérej lejá tijrá',
 vejol komá lefaneja tishtajavé,
 vehalebabot yirauja, vehakéreb
 vehakelayot yezamerú lishmeja,
 kadabar sheneemar: kal
 'atsmotay tomarna: Adonay mi
 jamoja, matsil 'aní mejazak
 mimenu, ve'aní veebyón
 migozeló. Shav'at aniyim atá
 tishmá', tsa'akat hadal takshib
 vetoshía'. vejatub: ranenú
 tsadikim BAdonay, laysharim
 navá tehilá.

Befí yesharim titromam.

Ubsifté tsadikim titbaraj.

Ubilshón jasidim titkadash.

Ubkéreb kedoshim tithalal.

Bemikhalot ribebot 'amejá bet
 Yisrael, shekén jobat kol
 haytsurim, lefaneja Adonay
 Elohenú VElohé abotenu,
 lehodot lehalel leshabéaj, lefaer
 leromem lehader ulnatséaj, 'al
 kol dibré shirot vetishbejot David
 ben Yishay 'abdejá meshijeja.
 Ubjén.

El siguiente texto de alabanza, que termina con una bendición, concluye la parte del rezo diario llamada Pesuké d'Zimrá. En su primera parte contiene trece expresiones de alabanza a Dios. Aunque no es necesario que sean pronunciadas de un solo golpe, sí hay que hacerlo con concentración y sin interrupciones.

Tu Nombre, Rey nuestro. Pues a Ti toda boca ha de agradecer, y toda lengua a Ti ha de alabar. A Ti todo ojo ha de atisbar, toda rodilla ha de doblarse y toda postura ha de postrarse. Los corazones te temerán, y las entrañas y los riñones entonarán música a Tu Nombre, tal como está escrito: "Todos mis huesos dirán: oh Eterno, ¿quién es como Tú, que salvás al humillado de quien es más fuerte que él, y al pobre y menesteroso de su expoliador?" (*Tehilim 121:4*). Tú escuchas el clamor de los pobres; atenderás al grito del menesteroso y lo salvarás. Y está escrito: "Canten jubilosamente al Eterno, oh justos, pues la alabanza es propia de los íntegros" (*ibid.* 33:1).

יְבִיחֶנּוּ En la boca de los íntegros
 serás exaltado,
 y en los labios de los justos
 serás bendecido;
 en la lengua de los bondadosos
 serás bendecido,
 y en las entrañas de los santos
 serás alabado.

בְּמִקְהָלוֹת En las congregaciones de las miríadas de Tu pueblo, la Casa de Yisrael, pues obligación es de todas las criaturas delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, agradecerte, ensalzarte, alabarte, glorificarte, exaltarte, enaltecerte y entronizarte por sobre todas las palabras de cántico y de alabanza de David, hijo de Yishay, Tu ungido. Y por eso...

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְכְּנוּ הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
 וְהַקְּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ כִּי־לָךְ נָאָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. (א) שִׁיר (ב) וּשְׁבָחָה.
 (ג) הֵלֵל (ד) וְזִמְרָה. (ה) עֵז. (ו) וּמְשָׁלָה. (ז) נִצַּח. (ח)
 גְּדוּלָה. (ט) גְּבוּרָה. (י) תְּהִלָּה. (יא) וְתַפְאֲרָת. (יב)
 קְדוּשָׁה. (יג) וּמַלְכוּת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ
 הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ. וּמַעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל.
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמְהִלָּל בַּתְּשׁוּבָה.
 אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. בּוֹרֵא
 כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. רַבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים. הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי
 זִמְרָה מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים אָמֵן:

En Shabat Shuba (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega el siguiente salmo.

SALMO 130

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה: אֲדֹנָי שְׁמַעֵה
 בְּקוֹלִי תַהֲיִינָה אֲזִינִיךָ קְשׁוּבוֹת. לִקּוֹל תַּחֲנוּנָי: אִם עוֹנוֹת
 תִּשְׁמַר־יָהּ. אֲדֹנָי מִי יַעֲמֵד: כִּי עִמָּךְ הַסְּלִיחָה. לִמְעַן תִּנְרָא:
 קוֹיִתִי יְהוָה קוֹתָה נַפְשִׁי. וּלְדַבְּרוֹ הוֹחֵלְתִי: נַפְשִׁי לְאֲדֹנָי.
 מִשְׁמָרִים לְבַקֵּר שְׁמָרִים לְבַקֵּר: יַחַל יִשְׂרָאֵל אֵל יְהוָה כִּי
 עִם יְהוָה הַחֶסֶד. וְהִרְבָּה עִמּוֹ פְדוּת: וְהוּא יִפְדֶּה אֶת
 יִשְׂרָאֵל מִכָּל עוֹנוֹתָיו:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵךָ רַבָּא. (אָמֵן se responde:) בְּעֶלְמָא

Yishtabaj shimjá la'ad malkenu, haEl hamélej hagadol vehakadosh, ba-shamáyim ubaarets. ki lejá naé, Adonay Elohenu VElohé abotenu le'olam va'ed, 1) shir 2) ushbajá, 3) halel 4) vezimrá, 5) 'oz 6) umemshalá, 7) nétsaj, 8) guedulá, 9) gueburá, 10) tehilá 11) vetiféret, 12) kedushá 13) umaljut, berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh ume'olam ve'ad 'olam atá El. Baruj atá Adonay, mélej gadol umhulal batishbajot, El hahodaot, adón haniflaot, boré kol haneshamot, ribón kol hama'asim, habojer beshiré zimrá, mélej, El, jay ha'olamim. Amén.

שבת? Que eternamente se alabe Tu nombre, Rey nuestro, el Dios, el Soberano, grandioso y santo en los cielos y en la Tierra. Pues sólo a Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, son propios 1) el canto 2) y la alabanza; 3) el himno 4) y el salmo; 5) la fuerza 6) y el dominio; 7) la victoria, 8) la grandeza 9) y el poder; 10) la exaltación 11) y la gloria; 12) la santidad y la 13) majestad. Bendiciones y agradecimientos son debidas a Tu Nombre grande y santo. Pues desde siempre y para toda la eternidad Tú eres Dios. Bendito eres Tú, Eterno, Rey grandioso y exaltado con alabanzas; Dios de loores; Señor de las maravillas; Creador de todas las almas; Amo de todas las obras, que escoge cánticos de alabanza; Rey Dios que da vida a los mundos. Amén.

En Shabat Shuba (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega el siguiente salmo.

SALMO 130

Shir hama'alot, mima'amakim keratija, Adonay: Adonay, shim'á bekolí, tihyena ozneja kashubot, lekol tajanunay: im-'avonot tishmor Yah, Adonay mi ya'amod: ki-'imejá haselijá, lema'an tivaré: kiviti Adonay kivetá nafshí, velidbaró hojalti: nafshí LAdonay, mishomerim labóker shomerim labóker: yajel Yisrael el-Adonay, ki-'im Adonay hajésed veharbé 'imó fedut: vehú yifdé et-Yisrael, mikol 'avonotav

שיר Canto de ascensiones. Desde las profundidades te he invocado, oh Eterno. Señor mío, escucha mi voz, que Tus orejas estén atentas a la voz de mis súplicas. Si preservas las iniquidades, oh Eterno, mi Señor, ¿quién podrá mantenerse? Pues contigo está el perdón, para que seas reverenciado. He esperado en el Eterno, mi alma ha tenido esperanza y por Su palabra he esperado. Mi alma anhela al Eterno, de entre los que aguardan la mañana, los que aguardan la mañana. Yisrael esperará en el Eterno, pues con el Eterno está la bondad, y mucha redención hay con Él. Y Él redimirá a Yisrael de todas sus iniquidades.

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (se responde: Amén) be'alma

תגדל? Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (se responde: Amén) en

די בְּרָא כְרַעוּתֶיהָ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתֶיהָ. וַיִּצְמַח
פְּרֻקְנִיהָ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde: אמן) בְּחַיֵּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (Se responde lo siguiente hasta: דאמירן בעלמא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמָה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵי
יְתְבָרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיִּתְפָּאֵר. וַיִּתְרוֹמֵם. וַיִּתְנַשֵּׂא.
וַיִּתְהַדָּר. וַיִּתְעַלֶּה. וַיִּתְהַלָּל שְׁמִיהָ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ
הוּא. (se responde: אמן) לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא. דְאָמִירָן בְּעַלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

Después de las bendiciones matutinas y Pesuké d'Zimrá, sigue la tercera parte del rezo matutino, la recitación del Shemá Yisrael. éste es precedido por un llamado a bendecir a Dios, בְּרָכוּ y es acompañado por tres largos textos de alabanza que concluyen en bendiciones, dos antes y uno después. No es necesario que la congregación se levante cuando responda al llamado de בְּרָכוּ, aunque en algunas comunidades se acostumbra levantarse un poco e inclinarse.

El jazán proclama:

בְּרָכוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרַךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרַךְ לְעוֹלָם וָעֵד:

El jazán vuelve a decir:

בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרַךְ לְעוֹלָם וָעֵד:

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר

di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'almá.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam le'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyit-hadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'almá.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

Después de las bendiciones matutinas y Pesuké d'Zimrá, sigue la tercera parte del rezo matutino, el Shemá Yisrael, precedido por un llamado a bendecir a Dios, "Barejú —¡Bendigan...!" y acompañado por tres largos textos de alabanza que concluyen en bendiciones, dos antes y uno después. No es necesario que la congregación se levante cuando responda al llamado de "Barejú" aunque en algunas comunidades se acostumbra levantarse un poco e inclinarse.

El jazán proclama:

Barejú et Adonay hameboraj.

ברכו ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

ברוך Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

ברוך Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, yotser or uboré

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que ha

אור ובזרא חלשך. עושה שלום ובזרא את-הפל:
הפל יודוך. והפל ישכחך. והפל יאמר
אין-קולש פיהך. הפל קולמוך פלה יוצר הפל.
האל הפותח בבל יום הלות שער מזרח. ובוע
חלוי רוע. מוציא הפה מלומה ולבנה ממכון
שבתה. ומאיר לעולם פלו ולשכניו שרוא ממדת
הרחמים. המאיר לארץ ולירי עם עליה ברחמים.
וכטבו מהרש בל-יום תמיד מעשה בראשית.
מה-רבו מעשיך יהיה פלם בחרמיה עשית. מלאה
הארץ קנניך: המלך המזמם לבי מלא.
המשבח והמפואר והמתנשא מימות עולם:
אלהי עולם ברחמיך הרבים רחם עלינו. אדון
עונו. צור משגיגנו. מגן נשגיב בעדנו.
אין ערוך לך ואין זולתך אפס בלתך ומי דומה
לך. אין ערוך לך יהיה אליהינו בעולם הזה. ואין
זולתך מלכנו לחיי העולם הבא. אפס בלתך
גאלנו ליםות המלח. ומי דומה לך מושגיגנו
ליתות המתים:

אל אדון על כל המעשים.

ברוך ומבורך בפי כל-הגומה:

jóshej, 'osé shalom uboré et-hakol. Hakol yoduja, vehakol yeshabejuja, vehakol yomerú en kadosh Kadonay. hakol yeromemuja sela, yotser hakol. HaEl hapotéaj bejol yom daltot sha'aré mizraj, ubokea' jaloné rakía', motsí jamá mimekomah, ulbaná mimejón shibtah, umeír le'olam kuló ulyoshebav, shebará bemidat harajamim. Hameír laarets veladarim 'aleha berajamim, ubtubó mejadesh bejol-yom tamid ma'asé bereshit. ma rabú ma'aseja Adonay, kulam bejojmá 'asita, maleá haarets kinyaneja: hamélej hameromam lebadó meaz, hameshubaj vehamefoar vehamitnasé mimot 'olam. Elohé 'olam, berajameja harabim rajem 'alenu, adón 'uzenu, tsur misgabenu, maguén yish'enu, misgab ba'adenu. en 'aroj laj veén zulataj, efes biltaj umí dome laj. en 'aroj laj Adonay Elohenú ba'olam hazé, veén zulataj malkenu lejayé ha'olam habá, efes biltaj goalenu limot hamashíaj, umí dome laj moshi'enu litjiyat hametim.

El adón 'al kol hama'asim,
Baruj umboraj befi jol

formado la luz y ha creado la oscuridad, hace la paz y crea todo lo que existe. Todos te reconocerán y te alabarán, todos declararán que no hay Santo como el Eterno. Todos te exaltarán (sela), oh Creador de todo lo que existe. El Dios que cada día abre las puertas del oriente y divide las ventanas del firmamento, que extrae al sol de su lugar y a la luna de la sede de su morada; que ilumina al mundo entero y a sus habitantes, a los cuales creó con el atributo de misericordia; quien ilumina a la tierra y a los que en ella habitan, con misericordia; y quien por Su bondad renueva continuamente cada día la obra de la Creación. ¡Qué tan inmensas son Tus obras, oh Eterno, a todas las hiciste con sabiduría! Llena está la tierra de Tus posesiones. El Rey que sólo Él es exaltado desde siempre; el alabado, glorificado y enaltecido desde los días de antaño. Dios eterno, por Tu abundante misericordia ten piedad de nosotros; oh Señor de nuestra fortaleza, Roca de nuestro baluarte, escudo de nuestra salvación, sé Tú nuestra protección. No hay nada comparable a Ti y no hay otro fuera de Ti; nada existe sin Ti, pues ¿quién podría asemejarse a Ti? No hay nada comparable a Ti, oh Eterno, Dios nuestro, en este mundo; y no hay otro fuera de Ti, Rey nuestro, en la vida del mundo venidero. Nada existirá sin Ti, redentor nuestro, en los días del Mesías; y nada podrá asemejarse a Ti, salvador nuestro, en la resurrección de los muertos.

אלהים Dios, el Señor de todas las obras,
El bendito; bendito es en boca de todas

גָּדְלוֹ וְטוֹבוֹ מְלֵא עוֹלָם.
דַּעַת וְתְבוּנָה סוֹבְבִים הוֹדוּ:
הַמִּתְגַּאֶה עַל חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ.
וְנִהְדָּר בְּכָבוֹד עַל הַמְרַכְּבָה:
זְכוֹת וּמִישׁוֹר לְפָנָי כִּסְאוֹ.
חֶסֶד וְרַחֲמִים מְלֵא כְבוֹדוֹ:
טוֹבִים מְאֹרֹת שְׁבָרָאם אֶלְהִינוּ.
יִצְרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבַהֲשִׁיכֵל:
פָּח וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם.
לְהִיּוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תִּבְלִ:
מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נוֹגָה.
נֶאֱהָ זִיוֹם בְּכֹל הָעוֹלָם:
שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם שְׂשִׁים בְּבוֹאָם.
עוֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנֵיהֶם:
פֶּאֶר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לְשִׁמוֹ.
צְהִלָּה וְרִנָּה לְזִכָּר מַלְכוּתוֹ:
קָרָא לְשִׁמְשׁ וַיִּזְרַח אֹר.
רָאָה וְהִתְקִין צוּרֵת הַלְּבָנָה:
שָׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל צְבָא מְרוֹם.
תַּפְאֶרֶת וּגְדוּלָה שְׂרָפִים וְחַיּוֹת וְאוֹפְנֵי הַקֹּדֶשׁ:

haneshamá:	las almas.
Godló vetubó malé 'olam,	Su grandeza y bondad llenan el universo;
Dá'at utbuná sobebim hodó:	conocimiento y discernimiento le rodean.
Hamitgaé 'al jayot hakódesh,	Él se exalta por sobre las Jayot santas,
Venehdar bejabod 'al	y majestuoso es con gloria sobre la
hamerkabá:	Merkabá.
Zejut umishor lifné jisó,	Mérito y rectitud están delante de Su trono;
Jésed verajamim malé jebodó:	bondad y misericordia llenan Su gloria.
Tobim meorot sheberaam.	Buenas son las luminarias que ha creado nuestro Dios;
Elohenu,	Él las formó con conocimiento,
Yetsaram bedá'at bebiná	entendimiento e inteligencia.
ubhaskel:	Poder y fuerza les otorgó,
Kóaj ugburá natán bahem,	a fin de que dominasen en medio del mundo.
Lihyot moshelim bekéreb tebel:	Llenas están de resplandor, irradiando luminosidad;
Meleím ziv umfikim nogah,	su resplandor es hermoso en todo la tierra.
Naé zivam bejol ha'olam:	Alegres están al salir y gozosas al retornar;
Semejim betsetam sasim	cumplen con temor la voluntad de Su Creador.
beboam,	Esplendor y gloria otorgan a Su Nombre;
'Osim beemá retsón konehem:	júbilo y canto gozoso a la mención de Su soberanía.
Peer vejabod notenim lishmó,	Él llamó al sol y éste irradió luz;
Tsaholá veriná lezéjer maljutó:	miró y estableció la forma de la luna.
Kará lashémesh vayizraj or,	Alabanza le tributan todas las huestes celestiales,
Raá vehitkín tsurat halebaná:	esplendor y grandeza: los Serafim, las
Shébaj notenim lo kol tsebá	Jayot y los Ofanim santos.
marom,	
Tiféret ugdulá serafim vejayot	
veofané hakódesh:	

En un festival que no cae en Shabat se omite este párrafo y se continúa con el párrafo que le sigue, que comienza con la palabra שמך.

לְאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל הַמַּעֲשִׂים וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נִתְעַלָּה
וַיֵּשֶׁב עַל כֶּסֶּא כְבוֹדוֹ. תִּפְאֶרֶת עֲטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה. עֲנֵג
קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת. זֶה שִׁיר שֶׁבַח שֶׁל יוֹם הַשְּׁבִיעִי. שָׁבוּ
שָׁבַת אֶל מִכָּל מְלֹאכֶתוֹ. וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשְׁבַּח וְאוֹמֵר
מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: לְפִיכֶךָ יִפְאָרוּ לְאֵל כָּל יִצְוָרָיו.
שָׁבַח וַיִּקָּר וַגְּדֹלָה וְכְבוֹד יִתְּנוּ לְמֶלֶךְ יוֹצֵר כָּל. הַמְּנַחֵל
מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם שַׁבַּת קֹדֶשׁ:

Aquí se continúa en un festival que no cae en Shabat.

שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ. וְזִכְרֶךָ יִתְפָּאֵר
מִלְּכַנּוֹ בַשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת. עַל
כָּל־שָׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ. וְעַל מְאוֹרֵי אוֹר שִׁיִּצְרָתְךָ
הֵמָּה יִפְאָרוּךָ סֵלָה:

תִּתְבַרְךָ לְנִצַּח צוֹרְנוּ מִלְּכַנּוֹ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרָא
קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מִלְּכַנּוֹ יוֹצֵר מְשָׁרְתִים
וְאֲשֶׁר מְשָׁרְתִיו כָּלֵם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם
וּמִשְׁמִיעִים בִּירְאָה יַחַד בְּקוֹל. דְּבַרֵי אֱלֹהִים חַיִּים
וּמֶלֶךְ עוֹלָם. כָּלֵם אֱהוּבִים. כָּלֵם בְּרוּרִים. כָּלֵם
גְּבוּרִים. כָּלֵם קְדוֹשִׁים. כָּלֵם עוֹשִׂים בְּאִימָה
וּבִירְאָה רְצוֹן קוֹנֵיהֶם וְכָלֵם פּוֹתְחִים אֶת־פִּיהֶם

En un festival que no cae en Shabat se omite este párrafo y se continúa con el párrafo que le sigue, que comienza con la palabra "Shimjá —Tu Nombre..."

Lael asher shabat mikol hama'asim, ubayom hashebi'í nit'alá veyashab 'al kisé jebodó. tiféret 'atá leyom hamenujá, 'óneg kará leyom hashabat. ze shir shébaj shel yom hashebi'í, shebó shabat El mikol melajtó, veyom hashebi'í meshabéaj veomer: mizmor shir leyom hashabat. lefijaj yefaarú laEl kol yetsurav, shébaj vikar ugdulá vejabod yitenu lamélej yotser kol, hamanjil menujá le'amó Yisrael beyom shabat kódesch.

לאל Al Dios que descansó de todas las obras y que en el séptimo día se enaltecio y se sentó sobre Su trono de gloria. él envolvió con esplendor al día de reposo; delicia llamó al día de Shabat. Este es el canto del séptimo día, en el cual Dios descansó de toda su labor. Y el séptimo día le alaba y entona: "Un salmo, un cántico para el día de Shabat..." Por tanto, todas Sus criaturas glorificarán a Dios; alabanza, honor, grandeza y gloria tributarán al Rey que ha creado todo lo que existe, el que lega reposo a Su pueblo Yisrael en el día santo de Shabat.

Aquí se continúa en un festival que no caiga en Shabat.

Shimjá Adonay Eloheny yitkadash, vezijrejá yitpaar malkenu, bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, 'al kol shébaj ma'asé yadeja ve'al meoré or sheyatsarta, hema yefaaruja sela.

שמך Tu Nombre, oh Eterno, Dios nuestro, será santificado; y Tu remembranza, Rey nuestro, será glorificada arriba en los cielos y abajo en la tierra más allá de la alabanza de la obra de Tus manos, y más allá de las luminarias que formaste para que te glorificaran (sela).

Titbaraj lanétsaj tsurenu malkenu vegoalenu boré kedoshim, yishtabaj shimjá la'ad malkenu yotser mesharetim, vaasher mesharetav kulam 'omedim berum 'olam umashmi'im beyirá yájad bekol, dibré Elohim jayim umélej 'olám. kulam ahubim, kulam berurim, kulam guiborim, kulam kedoshim, kulam 'osim beemá ubyirá retsón konehem, vejulam

תתברך Bendito serás por toda la eternidad, oh Creador nuestro, Rey y Redentor nuestro, Creador de seres santos. Alabado será Tu Nombre por siempre jamás, Rey nuestro. Oh Creador de ángeles ministeriales, cuyos servidores todos se paran en las cimas celestiales del universo y proclaman con temor, al unísono y con voz estruendosa, las palabras del Dios viviente y Soberano del universo. Todos son bien amados; todos son sin mácula; todos son poderosos; todos son santos; todos

בְּקִדּוּשָׁה וּבִטְהָרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה וּמְבָרְכִין.
 וּמְשַׁבְּחִין. וּמְפָאֲרִין. וּמְקַדְּשִׁין. וּמְעַרְיָצִין.
 וּמְמַלְיָכִין. אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר
 וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא. וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל
 מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מְזָה. וְנוֹתְנִים רְשׁוֹת זֶה לְזֶה.
 לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ. בְּשָׁפָה בְרוּרָה
 וּבְנִעִימָה. קִדְּשָׁה כָּל־מִקְדָּשׁ עוֹנִים בְּאִימָה.
 וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה:

La congregación deberá decir en voz alta junto con el jazán las frases que se indican. Es necesario decir las en posición sentada.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ. קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֹא
 כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: *(En voz alta)*

וְהָאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים
 לְעֵמֶת הַשָּׁרָפִים לְעֵמֶתֶם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: *(En voz alta)*

לְאֵל בְּרוּךְ. נְעִימוֹת יִתְנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם.
 זְמִירוֹת יֹאמְרוּ. וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ
 מָרוֹם וְקָדוֹשׁ. פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בַּעַל
 מְלַחְמוֹת. זוֹרֵעַ צְדָקוֹת. מְצַמִּיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרָא
 רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. הַמְחַדֵּשׁ
 בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית. כְּאִמּוֹר

potjim et pihem bikdushá ubtahorá, beshirá ubzimrá, umbarejín umshabejín umfaarín umakdishín uma'aritsín umamlijín et shem haEl hamélej hagadol haguibor vehanorá, kadosh hu. vejulam mekabelim 'alehem 'ol maljut shamáyim ze mizé, venotenim reshut ze lazé lehakdish leyotseram benájat rúaj, besafá berurá ubin'imá. kedushá kulam keejad 'onim beemá veomerim beyirá.

La congregación deberá decir en voz alta junto con el jazán las frases que se indican. Es necesario decirlas en posición sentada.

(En voz alta) **Kadosh**, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebedó:

Vehaofanim vejayot hakódesh beráash gadol mitnaseím le'umat haserafim, le'umatam meshabejim veomerim:

(En voz alta) **Baruj** kebed Adonay mimekomó:

LaEl baruj ne'imot yitenu, lamélej El jay vekayam, zemirot yomeru vetishbajot yashmí'u, ki hu lebadó marom vekadosh, po'él gueburot, 'osé jadoshot, bá'al miljamot, zorea' tsedakot, matsmíaj yeshu'ot, boré refuot, norá tehilot, adón haniflaot, hamejadesh betubó bejol-yom tamid ma'asé bereshit, kaamur:

cumplen con terror y temor la voluntad de Su Creador. Todos abren sus bocas con santidad y pureza, con cánticos e himnos; y bendicen, alaban, glorifican, santifican, reverencian y entronizan el Nombre del Dios soberano, quien es grandioso, poderoso y temible; Santo es. Todos aceptan unos de otros el yugo de la soberanía del Cielo, y todos se conceden permiso uno al otro para santificar a su Creador con serenidad de espíritu y con articulación clara y dulce. Todos al unísono declaran con pavor Su santidad y proclaman con temor:

קדוש (En voz alta) Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria! (*Yeshayahu* 6:3).

וְהַאֲוֲפָנִים Y los ángeles Ofanim y Jayot santas con inmenso estruendo se elevan frente a los Serafim; frente a ellos entonan alabanzas y declaran:

בָּרוּךְ (En voz alta) Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar! (*Yejezkel* 3:12).

לְאֵל Al Dios bendito ellos ofrecen dulces melodías; al Dios viviente y perenne entonan cánticos. Proclamarán Sus alabanzas, pues sólo Él es exaltado y santo; que realiza hechos poderosos; hace cosas nuevas; es Señor de batallas; siembra actos justos; hace florecer salvaciones; crea remedios; es pavoroso en alabanzas y Señor de obras portentosas; que por Su bondad renueva continuamente y cada día la obra de la creación, como está escrito: “[Den gracias] al que hace las grandes

לַעֲשֶׂה אֲוֵרִים גְּדֹלִים. כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: בְּרוּךְ
 אַתָּה יְהוָה, יוֹצֵר הַמְּאֻרוֹת:

אֶהְבֵּת עוֹלָם אֶהְבְּתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. חֲמֵלָה
 גְּדוֹלָה וַיִּתְּרָה חֲמֵלֶת עָלֵינוּ. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ בַּעֲבוּר
 שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וּבַעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שְׁפָטָחוּ בְּךָ
 וַתִּלְמַדְמוּ חֲקֵי חַיִּים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב שָׁלֵם.
 כֵּן תַּחֲנִנּוּ אָבִינוּ אָב הַרְחֵמֵן. הַמְּרַחֵם רַחֵם נָא
 עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִּינָה לְהַבִּין. לְהַשְׁפִּיל. לְשִׁמוֹעַ.
 לְלַמֹּד וּלְלַמֵּד. לְשָׁמֹר וּלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם
 אֶת־כָּל־דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה. וְהָאֵר
 עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ. וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וַיַּחַד
 לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ. לֹא נִבּוֹשׁ וְלֹא
 נִכָּלֵם וְלֹא נִפְשָׁל לְעוֹלָם וָעֵד. כִּי בְשֵׁם קִדְשְׁךָ
 הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא בְּטַחָנוּ. נְגִילָה וְנִשְׂמַחָה
 בִּישׁוּעָתְךָ. וְרַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְחֲסִדֶיךָ הַרְבִּים
 אֵל יַעֲזֹבוּנוּ נִצַּח סָלָה וָעֵד. מֵהָר וְהָבָא עָלֵינוּ

בְּרָכָה וְשָׁלוֹם מִהָרָה *(al decir la frase מארבע כנפות se toman las cuatro*

puntas de los flequillos del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda, entre el meñique y el

anular, y se los coloca sobre el corazón) מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּל־הָאַרְץ.

וּשְׁבוּר עוֹל הַגּוֹיִם מֵעַל צוּאֲרָנוּ וְהוֹלִיכָנוּ

le'osé orim guedolim, ki le'olam jasdó: Baruj atá Adonay, yotser hameorot.

Ahabat 'olam ahabtanu, Adonay Elohenu, jemlá guedolá viterá jamalta 'alenu. abinu malkenu, ba'abur shimjá hagadol uba'abur abotenu shebatejú baj vatelamedemo juké jayim la'asot retsonejá belebab shalem, ken tejonenu abinu, ab harajmán hamerajem, rajem na 'alenu vetén belibenu biná lehabín, lehaskil, lishmoa', lilmod ul'lamed, lishmor vela'asot ulkayem et kol dibré talmud toratejá beahabá. Vehaer 'enenu betorateja, vedabek libenu bemitsvoteja, veyajed lebabenu Leahabá ulyirá et shemeja. lo nebosh veló nikalem veló nikashel le'olam va'ed, ki beshem kodshejá hagadol haguibor vehanorá batajnu, naguila venismejá bishu'ateja. verajameja Adonay Elohenu vajasadeja harabim al ya'azbunu nétsaj sela va'ed. maher vehabé 'alenu berajá veshalom meherá *(al decir la frase "mearbá' kanfot — desde los cuatro confines, se toman las cuatro puntas de los flequillos del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda entre el meñique y el anular, y se los coloca sobre el corazón)* mearbá' kanfot kol haarets, ushbor 'ol hagoyim me'al tsavarenu, veholijenu

luminarias, pues para siempre es Su bondad" (*Tehilim 136:7*). Bendito eres Tú, Eterno, Creador de las luminarias.

אֱהָבָתָנוּ Con amor eterno nos has amado, oh Eterno, Dios nuestro; con una piedad adicional y mayor has tenido misericordia de nosotros. Padre nuestro, Rey nuestro, en virtud de Tu grandioso Nombre y en virtud de nuestros padres que confiaron en Ti y a quienes les enseñaste estatutos de vida a fin de cumplir Tu voluntad con el corazón perfecto; que asimismo nos concedas gracia, oh Padre nuestro lleno de misericordia. Oh Misericordioso, ten piedad de nosotros e implanta en nuestro corazón inteligencia para comprender, elucidar, escuchar, aprender y enseñar, guardar, realizar y preservar todas las palabras del estudio de Tu Torá, con amor. Ilumina nuestros ojos en Tu Torá y haz que nuestro corazón se apegue a Tus mandamientos; y unifica nuestro corazón para que amemos y temamos a Tu Nombre. Nunca nos avergonzaremos, ni nos abochornaremos ni tropezaremos, pues en Tu santo Nombre, grandioso, poderoso y temible hemos confiado. Nos regocijaremos y alegraremos en Tu salvación. Que Tu misericordia y Tu inmensa bondad, oh Eterno, Dios nuestro, nunca nos abandonen (sela). Trae prontamente sobre nosotros bendición y paz *(al decir la frase "mearba' kanfot, "desde los cuatro confines", se toman las cuatro puntas de los flequillos del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda entre el meñique y el anular, y se los coloca sobre el corazón)* desde los cuatro confines de la tierra. Quebranta el yugo de las naciones que pesa sobre

מְהֵרָה קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצָנוּ. כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת
 אֶתָּה וּבָנוּ בְּחֶרֶת מְכַלְעִים וְלָשׁוֹן. וְקִרְבָּתָנוּ
 מִלְּפָנָיו. לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל. בְּאַהֲבָה לְהוֹדוֹת לְךָ
 וּלְיַחֲדֶךָ לְיִרְאָה וּלְאַהֲבָה אֶת־שִׁמְךָ: בְּרוּךְ אַתָּה
 יְהוָה הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

Luego se recita el Shemá Yisrael con total concentración. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

שִׁמְעַי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

Decir en voz baja la siguiente frase:

בְּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

וְאַהֲבָתְךָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. בְּכָל־לִבְּךָ
 וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל לִבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ
 וּדְבַרְתָּ בָּם. בְּשַׁבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ
 וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׁרְתָם לְאוֹת עַל־יָדְךָ. וְהָיוּ
 לְטָטְפוֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתַּבְתָּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ
 וּבְשַׁעְרֶיךָ:

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי

meherá komemiyut leartsenu. ki
El po'el yeshu'ot ata, ubanu
bajarta mikol-'am velashón,
vekerabtanu malkenu leshimjá
hagadol beahabá lehodot laj
ulyajedjá leyirá ulahabá et-
shimjá. Baruj atá Adonay,
habojer be'amó Israel beahabá.

nuestro cuello y condúcenos
prontamente con orgullo a nuestra tierra,
pues Tú eres un Dios que obra
salvaciones. Tú nos has escogido de
entre todas las naciones y lenguas, y nos
has acercado con amor, Rey nuestro, a
Tu grandioso Nombre a fin de que te
alabemos y unifiquemos para temer y
amar Tu Nombre. Bendito eres Tú,
Eterno, que escoge a Su pueblo Yisrael
con amor.

Luego se recita el Shemá Yisrael con total concentración. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

Shemá' Yisrael
Adonay Elohenu,
Adonay Ejad.

שמע Escucha, Yisrael:
el Eterno es nuestro Dios,
el Eterno es Uno y Único.

Decir en voz baja la siguiente frase:

Baruj shem kevod majjutó le'olam
va'ed.

ברוך Bendito es el Nombre de Su majestad
gloriosa por siempre jamás.

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

Veahabta' et Adonay Eloheja,
bejol-lebabejá ubjol-nafshejá
ubjol-meodeja: vehayú hade-
barim haele asher anojí
metsavejá hayom 'al lebabeja:
veshinantam lebaneja vedibartá
bam, beshibtejá bebeteja
ublejtejá badérej ubshojbejá
ubkumeja: ukshartam leot 'al
yadeja, vehayú letotafot ben
'eneja: ujtabtam 'al-mezuzot
beteja ubish'areja:

ואהבת Amarás al Eterno, tu Dios, con
todo tu corazón, con toda tu alma y con
todas tus fuerzas. Estas cosas que Yo te
ordeno el día de hoy estarán sobre tu
corazón. Las enseñarás diligentemente a
tus hijos y hablarás de ellas cuando estés
sentado en tu casa y cuando andes de
camino, al acostarte y al levantarte Las
atarás por signo sobre tu mano y serán
filacterias entre tus ojos. Y las escribirás
sobre los marcos de tu casa y sobre tus
portones (*Debarim 6:5-9*).

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

Vehayá im-shamoa' tishme'ú el
mitsvotay asher anojí metsavé

והיה Y sucederá que si obedecieran los
mandamientos que Yo les ordeno hoy,

מִצְוָה אֶתְכֶם הַיּוֹם. לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעַבְדוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי
מִטֵּר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ. וְאִסַּפְתָּ דָגָנְךָ
וְתִירֹשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ.
וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ: הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה לְבַבְכֶם.
וְסִרְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם: (desde aquí en voz baja) וְחָרָה (pausa) אֶף־יְהוָה בְּכֶם
וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא
תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ. וְאַבַּדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטְּבָה (hasta aquí en voz baja) אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:
וּשְׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם.
וְקִשְׁדְתֶם אֶתֶם לְאוֹת עַל־יַדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין
עֵינֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אֶתֶם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם.
בְּשַׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתֹּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:
וּכְתַבְתֶּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ
יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאַבְתֵּיכֶם לָתֵת לָהֶם. כִּי־מֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

Al recitar el siguiente párrafo, tomar las puntas de los tsitsiot en la mano derecha, manteniendo los nudos en la izquierda. Al recitar la primera parte del párrafo hay que concentrarse en aceptar cumplir el precepto de tsitsit. Al recitar la última parte, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי

etjem hayom, leahabá et Adonay Elohejem ul'obdó bejol lebabjem ubjol nafshejem: venatatl metar-artsejem be'itó yoré umalkosh, veasaftá deganeja vetiroshejá veyits·hareja: venatatl 'éseb besadejá libhemteja, veajaltá vesabata: hishamerú lajem pen yifté lebabjem, vesartem va'abadtem Elohim ajerim vehishtajavitem lahem: *(Desde aquí en voz baja)* vejará *(pausa)* af Adonay bajem ve'atsar et hashamáyim veló yihyé matar vahaadamá lo titén et yebuláh, vaabadtem meherá me'al haarets hatobá *(hasta aquí en voz baja)* asher Adonay notén lajem: vesamtem et debaray ele 'al lebabjem ve'al nafshejem, ukshartem otam leot 'al-yedjem vehayú letotafot ben-'enejem: velimadtem otam et benejem ledaber bam, beshibtejá Bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ujtabtam 'al-mezuzot beteja ubish'areja: lema'an yirbú yemejem vimé benejem 'al haadamá asher nishbá' Adonay laabotejem latet lahem, kimé hashamáyim 'al haarets:

de amar al Eterno, su Dios, y servirle con todo su corazón y con toda su alma, entonces Yo otorgaré a su tierra la lluvia en su momento, la temprana y la tardía, para que recojan el grano, el mosto y el aceite. Yo daré hierba a sus campos para su ganado, y comerán y se saciarán. Cuiden de ustedes, no sea que se deje seducir su corazón y se aparten y sirvan a dioses extraños y se postren ante ellos. *(Desde aquí en voz baja)* Entonces se encenderá *(pausa)* la ira del Eterno contra ustedes; Él retendrá los cielos para que no haya lluvias y la tierra no produzca su fruto. Y serán exterminados rápidamente de la buena tierra *(hasta aquí en voz baja)* que el Eterno les entrega. Pongan estas palabras Mías en sus corazones y en su almas; átenlas por signo en sus manos y que sean filacterias entre sus ojos. Las enseñarán a sus hijos, para hablar de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones, a fin de que se multipliquen tus días y los días de tus hijos sobre la tierra que el Eterno juró entregar a sus padres, como los días del cielo sobre la tierra *(Debarim 11:13-21)*.

Al recitar el siguiente párrafo, tomar las puntas de los tsitsiot en la mano derecha, manteniendo los nudos en la izquierda. Al recitar la primera parte del párrafo hay que concentrarse en aceptar cumplir el precepto de tsitsit. Al recitar la última parte, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

Vayómer Adonay el-Moshé lemor: daber el-bené Yisrael

וַיֹּאמֶר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Habla a los hijos de Yisrael y

יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית (besar los tsitsit)
 עַל-כַּנְפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם. וְנָתַנּוּ עַל-צִיצִית
 הַכַּנֵּף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית. (besar los tsitsit)

וְרִאִיתֶם אֹתוֹ (besar los tzitzit) (mirar los tsitsit, pasarlos dos veces frente a
 וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וְעַשִּׂיתֶם los ojos y besarlos)
 אֹתָם. וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם
 אֲשֶׁר-אֹתָם (mirar los tsitsit, pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos)

זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעַשִּׂיתֶם
 אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי. וְהֵייתֶם קְדָשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 אֱמֶת.

Hay que finalizar la frase יהוה אלהיכם junto con el jazán, diciendo la palabra אמת, en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase יהוה אלהיכם אמת, incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando la total dedicación al servicio a Dios.

El jazán repite:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת.

וְיִצִיב. וְנִכּוֹן. וְקַיָּם. וְיִשָּׂר. וְנֶאֱמַן. וְאֶהוּב.
 וְחָבִיב. וְנֶחְמָד. וְנֶעִים. וְנוֹרָא. וְאֲדִיר. וּמְתוֹקָן.
 וּמְקַבֵּל. וְטוֹב. וְיָפֵה. הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם
 וָעֶד: אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מִלְּפָנָיו. צוּר יַעֲקֹב מִגֹּן

veamartá alehem ve'asú lahem tsitsit (*besar los tsitsit*) 'al kanfé bigdehem ledorotam, venatenú 'al tsitsit (*besar los tsitsit*) hakanaf petil tejélet vehayá lajem letsitsit (*besar los tsitsit*) uritem otó (*mirar los tsitsit y pasarlos dos veces frente a los ojos y besarlos*) uzjarthem et kol mitsvot Adonay va'asitem otam, veló-taturu ajaré lebabjem veajaré 'enejem otó (*mirar los tsitsit y pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos*) asher-atem zonim ajarehem: lema'an tizkerú va'asitem et kol mitsvotay, vihyitem kedoshim LElohejem: aní Adonay Elohejem asher hotseti etjem meerets mitsráyim lihyot lajem LElohim, aní Adonay Elohejem: emet.

diles que se hagan flequillos (*besar los tsitsit*) en las esquinas de sus vestimentas a lo largo de sus generaciones. Y pondrán sobre el flequillo (*besar los tsitsit*) de cada esquina un hilo de color celeste. Y serán tsitsit para ustedes (*besar los tsitsit*), para que lo vean (*mirar los tsitsit y pasarlos dos veces frente a los ojos y besarlos*) y se acuerden de todos los mandamientos del Eterno y los cumplan, y no exploren tras de sus pensamientos ni tras de sus ojos (*mirar los tsitsit y pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos*), en pos de los cuales ustedes se corrompen. A fin de que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos y sean santos para su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios, que saqué a ustedes de la tierra de Mitsráyim para ser su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero...

Hay que finalizar la frase "Aní Adonay Elohejem —Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero..." junto con el jazán, diciendo la palabra "Emet —Verdadero" en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase "Adonay Elohejem Emet —el Eterno, su Dios... Verdadero..." incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando nuestra total dedicación al servicio a Dios.

El jazán repite:

Adonay Elohejem emet.

יהוה, El Eterno, su Dios... Verdadero...

Veyatsib venajón vekayam veyashar veneemán veahub vejabib venejmad vena'im venorá veadir umtukán umkubal vetob veyafé hadabar hazé 'alenu le'olam va'ed. Emet, Elohé 'olam malkenu, tsur Ya'akob maguén yish'enu, ledor

וְיָצִיב Y firme; cierta y estable; justa y fiel; bien amada y querida; deseada y grata; temible y poderosa; establecida y aceptada; buena y bella es Tu palabra para con nosotros por toda la eternidad. Verdad es que el Dios Eterno es nuestro Rey; la Roca de Ya'akob, el escudo de nuestra salvación. Él permanece de generación en generación y Su nombre

יִשְׁעֵנוּ. לְדוֹר וָדוֹר הוּא קָיָם וְשִׁמוּ קָיָם וְכִסְאוֹ
 נִכּוֹן וּמַלְכוּתוֹ וְאַמוּנָתוֹ לְעַד קֵימָת: וּדְבַרְיוֹ חַיִּים
 וְקֵימִים וְנֶאֱמָנִים וְנַחֲמָדִים לְעַד. *(se besan los tsitsiot; se los*
pasa frente a los ojos y se los suelta) וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים. עַל
 אֲבוֹתֵינוּ. עָלֵינוּ וְעַל בְּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל
 כָּל-דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ: עַל הָרָאשׁוֹנִים וְעַל
 הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב וְקָיָם. בְּאֵמֶת וּבְאַמוּנָה חֶק
 וְלֹא יַעֲבוֹר: אֵמֶת שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מַלְכֵנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ. גּוֹאֲלֵנוּ
 גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ. יּוֹצְרֵנוּ צוֹר יִשׁוּעָתֵנוּ. פּוֹדֵנוּ
 וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׂמֵךְ וְאֵין לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים
 זוֹלָתְךָ סֵלָה:

עֲזַרְתָּ אֲבוֹתֵינוּ אֵתָה הוּא מֵעוֹלָם. מִגֵּן וּמוֹשִׁיעַ
 לָהֶם וְלַבְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר. בְּרוּם
 עוֹלָם מוֹשְׁבֶךָ. וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אֶפְסֵי אֶרֶץ:
 אֵמֶת אֲשֶׁרִי אִישׁ שִׁשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ. וְתוֹרָתְךָ
 וּדְבַרְךָ יָשִׁים עַל לְבוֹ: אֵמֶת שְׂאֵתָה הוּא אָדוֹן
 לְעַמֶּךָ. וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם לְאֲבוֹת וּבְנֵים:
 אֵמֶת אֵתָה הוּא רִאשׁוֹן וְאֵתָה הוּא אַחֲרוֹן.
 וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ: אֵמֶת
 מִמְּצָרִים גָּאֵלְתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עַבְדִּים

vador hu kayam ushmó kayam vejisó najón, umaljutó veemunató la'ad kayémet. udbarav jayim vekayamim, veneemanim venejemadim la'ad (*se besan los tsitsiot; se los pasa frente a los ojos y se los suelta*) ul'olmé 'olamim. 'al abotenu, 'alenu ve'al banenu ve'al dorotenu, ve'al kol dorot zera' Yisrael 'abadeja. 'al harishonim ve'al haajaronim dabar tob vekayam beemet ubeemuná, jok veló ya'abor, emet sheatá hu Adonay Elohenu vElohé abotenu, malkenu mélej abotenu, goalenu goel abotenu, yotserenu tsur yeshu'atenu, podenu umatsilenu me'olam hu shemeja, veén lanu 'od Elohim zulatejá, sela:

'Ezrat abotenu ata hu me'olam, maguén umoshía' lahem velibnehem ajarehem bejol vador. Berum 'olam moshabeja, umishpateja vetsidkatejá 'ad afsé arets. emet, ashré ish sheyishmá' lemitsveteja vetoratejá udbarejá yasim 'al libó. emet, sheatá hu adón le'ameja, umélej guibor larib ribam leabot ubanim. emet, ata hu rishón veatá hu ajarón, umibal'adeja en lanu mélej goel umoshía'. emet, mimitsráyim guealtanu Adonay Elohenu, mibet 'abadim

subsiste; Su trono es firme y Su fidelidad perdura eternamente. Sus palabras son vivientes, perdurables, fidedignas y gratas para siempre (*se besan los tsitsiot; se los pasa frente a los ojos y se los suelta*) y por los siglos de los siglos. Así lo fueron para nuestros padres, lo son para nosotros y lo serán para nuestros hijos, para nuestras generaciones y para todas las generaciones de Tu siervo Yisrael. Tanto para los primeros como para los últimos, es ésa una palabra buena y firme, dada con veracidad y fidelidad; es un estatuto que no pasará. Verdad es que Tú eres el Eterno, nuestro Dios y Dios de nuestros padres; Rey nuestro y de nuestros padres; redentor y salvador de nuestros padres; nuestro creador y la Roca de nuestra redención; nuestro Salvador y el que nos rescata. Éste es Tu nombre desde siempre y no tenemos otro Dios fuera de Ti (sela).

עזרת Tú has sido siempre el socorro de nuestros padres; escudo y salvador serás para ellos y para sus hijos durante todas las generaciones. Tu morada está en las alturas del universo y Tus juicios y Tu rectitud se extienden hasta los confines de la tierra. Verdad es que bienaventurado es el hombre que observa Tus mandamientos y pone la Ley de Tu Torá y Tu palabra sobre su corazón. Verdad es que Tú eres el Señor de Tu pueblo y un Rey todopoderoso para defender su causa, tanto la de los padres como la de los hijos. Verdad es que Tú eres el primero y el último y que fuera de Ti no tenemos Rey redentor ni salvador. Verdad es que Tú, oh Eterno, Dios nuestro, nos liberaste de Mitsráyim y

פְּדִיתָנוּ. כָּל-בְּכוֹרֵיהֶם הֲרַגְתָּ וּבְכוֹרֶךָ יִשְׂרָאֵל
גָּאֲלָתָּ. וַיִּם-סוּף לָהֶם בְּקַעַת. וַיִּזְדִּים טַבַּעַת.
וַיִּדְיִים עָבְרוּ יָם. וַיִּכְסּוּ מִיַּם צָרִיָּהֶם אֶחָד מֵהֶם
לֹא נֹתָר: עַל זֹאת שִׁבְחוּ אֱהוֹבִים וְרוֹמְמוּ לְאֵל
וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת בְּרָכוֹת
וְהוֹדָאוֹת לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם. רָם וְנִשְׂאָ. גְּדוֹל
וְנוֹרָא. מִשְׁפִּיל גַּאִים עֲדֵי אֶרֶץ. מִגְּבִיָּה שְׁפָלִים
עַד מָרוֹם. מוֹצִיא אֲסִירִים. פּוֹדֶה עֲנָוִים. עוֹזֵר
דָּלִים הָעוֹנָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת שׁוּעָם אֱלִינוּ.
תְּהַלּוֹת *(Ponerse de pie)* לְאֵל עֲלִיוֹן גּוֹאֲלֵם בְּרוּךְ הוּא
וּמְבוֹרָךְ. מִשֶּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה
רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם: מִי־כִמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה מִי
כִמְכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ. נוֹרָא תְהַלֵּת עֲשֵׂה-פְלָא:
שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גְּאוּלִּים לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל
עַל-שִׁפְתַי הַיָּם יַחַד כָּלָם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:
יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: *(Dar tres pasos hacia atrás, y al decir*
וְנִאֲמַר גְּאֲלָנוּ *גַּאֵל יִשְׂרָאֵל, dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies)*
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה, גְּאֵל יִשְׂרָאֵל:

peditanu, kol bejorehem haragta, ubjorejá Yisrael gaalta, veyam suf lahem baka'ta, vezedim tiba'ta, vididim 'aberú yam, vayjasú máyim tsarehem, ejad mehem lo notar. 'al-zot shibejú ahubim veromemú laEl, venatenú yedidim zemiro, shirot vetishbajot, berajot vehodaot lamélej El jay vekayam. Ram venisá, gadol venorá, mashpil gueím 'adé arets, magbíah shefalim 'ad marom, motsí asirim, podé 'anavim, 'ozer dalim, ha'oné le'amó Yisrael beet shaveam elav. (*Ponerse de pie*) Tehilot lael 'elyón goalam, baruj hu umboraj, Moshé ubné Yisrael lejá anú shirá besimjá rabá, veamerú julam: mi jamoja baelim Adonay, mi kamoja nedar bakódesh, norá tehilot, 'ose fele: shirá jashá shibejú gueulim leshimjá hagadol 'al-sefat hayam, yájad kulam hodú vehimliju veamerú: Adonay yimloj le'olam va'ed: (*Dar tres pasos hacia atrás, y al decir "gaal Yisrael", dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies*) Veneemar: goalenu Adonay Tsebaot shemó kedosh Yisrael. Baruj atá Adonay, gaal Yisrael.

nos redimiste de casa de esclavos. Tú mataste a todos sus primogénitos, mas redimiste a los primogénitos de Yisrael. Dividiste para ellos el Mar Rojo y hundiste a los malvados. Tus bien amados atravesaron el mar, pero las aguas cubrieron a sus enemigos sin que escapara ni uno solo de ellos. Por eso el pueblo bien amado entonó alabanzas y exaltó a Dios; los bienqueridos ofrecieron salmos, cánticos y loores, bendiciones y agradecimientos al Rey, el Dios viviente y sempiterno, exaltado y excelso, grandioso y temible. Él humilla a los soberbios hasta el suelo y enaltece a los humildes hasta las alturas; otorga libertad a los prisioneros, redime a los humildes, ayuda a los pobres y responde a Su pueblo Yisrael cuando éste le invoca. (*Ponerse de pie*) Alabanzas proclamaron al Dios Altísimo, su redentor; bendito es y siempre bendito será. Moshé y los hijos de Yisrael te entonaron un canto con gran alegría, diciendo: "¿Quién es como Tú entre los poderosos, oh Eterno? ¿Quién es como Tú, glorioso en santidad, pavoroso en alabanzas, hacedor de maravillas?" (*Shemot* 15:11) Un canto nuevo entonaron los redimidos a Tu gran Nombre a orillas del mar; todos ellos al unísono te agradecieron y proclamaron Tu soberanía, diciendo: "El Eterno reinará por siempre jamás" (*ibid.* 15:18). (*Dar tres pasos hacia atrás, y al decir "que ha redimido a Yisrael", dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies*) Y así se ha declarado: "Nuestro Redentor es el Eterno, Amo de Legiones es Su Nombre, el Santo de Yisrael" (*Yeshayahu* 47:4). Bendito eres Tú, Eterno, que ha redimido a Yisrael.

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio matutino. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezo. Está prohibido hacer cualquier interrupción o pausa entre la bendición anterior y la Amidá. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

PATRIARCAS

(enderezarse) **אֲתָה** (agachar la cabeza) **בָּרוּךְ** (Inclinar el cuerpo)

**יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם.
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר
וְהַנּוֹרָא. אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה
הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אָבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:**

En Shabat Shubá (el shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná a Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

**זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים.
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:**

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: (inclinar el cuerpo) **בָּרוּךְ** (agachar

אֲתָה (enderezarse) **יְהוָה, מַגֵּן אַבְרָהָם:** la cabeza)

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio matutino. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezo. Está prohibido hacer cualquier interrupción o pausa entre la bendición anterior y la Amidá. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufi yaguid אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza (*Tehilim* 51:17).
Tehilateja:

PATRIARCAS

(Inclinar el cuerpo) **Baruj** (agachar la cabeza) **atá** (enderezarse) Adonay, Elohenu Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebí goel libné benehem lema'an shemó beahabá.

בָּרַךְ (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (agachar la cabeza) Tú, (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor.

En Shabat Shuba (el Shabat que cae en los días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

Zojrenu lejayim mélej jafets bajayim, kótbenu beséfer jayim lema'anaj Elohim jayim.

זְכֹרֵנוּ Recuérdanos para la vida, oh Rey que desea la vida; inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu causa, Dios viviente.

Mélej 'ozér umoshlá' umaguén.
(Inclinar el cuerpo) **Baruj** (agachar la cabeza) **atá** (enderezarse) Adonay, maguén Abraham.

מְלֶךְ Rey que ayuda, salva y defiende.
(Inclinar el cuerpo) Bendito eres (agachar la cabeza) Tú, (*enderezarse*) Eterno, defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנֵי. מְחַיֶּה מֵתִים אֶתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Shemini Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מְשִׁיב הַרוּחַ y se acordó una vez que ya dijo la bendición בְּרוּךְ אַתָּה ה', deberá repetir la Amidá desde el inicio.

מוֹרִיד הַטֶּל.

En invierno (de Shemini Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוֹרִיד הַטֶּל, no es necesario que regrese para decirla.

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
 רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמְתִיר
 אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל עַד עַד. מִי כְמוֹךָ
 בַּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמֵה לָךְ. מְלַךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה
 וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:

En Shabat Shubá (El shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמָן זוֹכֵר יְצוּרֵינוּ בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

**וּנְאֻמָּן אֶתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹה,
 מְחַיֶּה הַמֵּתִים:**

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, אַתָּה קְדוֹשׁ. En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, **אתה** Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar.
 mejayé metim ata, rab
 lehoshía'.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atséret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." y se acordó una vez que ya dijo la bendición "Baruj Atá —Bendito eres Tú..." deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Morid hatal.

מוריד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", no es necesario que regrese para decirla.

Mashib harúaj umorid haguéshem.

משׁיב Él hace soplar el viento y descender la lluvia.

Mejalkel jayim bejésed, mejayé
 metim berajamim rabim, somej
 nofelim, verofé jolim, umatir
 asurim, umkayem emunató
 lishené 'afar. Mi jamoja bá'al
 gueburot umí dome laj, mélej
 memit umjayé umatsmíaj
 yeshuá'.

מְכַלְכֵּל Sustenta a los vivos con bondad, resucita a los muertos con gran misericordia, sostiene a los caídos y cura a los enfermos, libera a los prisioneros y mantiene Su fidelidad para los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y quién se te asemeja, Rey que causas la muerte y haces vivir, y haces florecer la salvación?

En Shabat Shuba (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

Mi jamoja ab harajmán, zojer yetsurav
 Berajamim lejayim.

מי ¿Quién es como Tú, Padre misericordioso, que recuerda con misericordia a Sus criaturas para la vida?

Veneemán atá lehajayot metim.
 Baruj atá Adonay, mejayé
 hametim.

וְנֶאֱמָן Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, "Atá kadosh —Tú eres Santo..." En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:

נְקַדִּישׁךָ וְנַעֲרִיצְךָ. כְּנוּעִים שִׁיחַ סוּד שְׂרָפֵי קִדְשׁ
הַמַּשְׁלָשִׁים לָךְ קִדְשָׁה. וְכֵן כְּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ. וְקָרָא
זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ: לְעַמְתָּם מִשְׂבָּחִים וְאוֹמְרִים:

בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְקוֹמוֹ: וּבְדַבְרֵי קִדְשְׁךָ כְּתוּב לְאֹמַר:
יְמִלְךָ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וְדָר הַלְלוּיָהּ:

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ. וְקְדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם
יְהַלְלוּךָ סְלָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir האל הקדוש por המלך הקדוש. Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.

הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ:

SANTIDAD DEL DÍA

יִשְׁמַח מֹשֶׁה בְּמִתְנַת חֶלְקוֹ. כִּי עֶבֶד נְאֻמָּן
קָרָאתָ־לוֹ. כָּלִיל תִּפְאָרֶת בְּרֵאשׁוֹ נָתַתָּ. בְּעַמְדוֹ
לְפָנֶיךָ עַל־הַר סִינַי. שְׁנֵי לַוְחֹת אֲבָנִים הוֹרִיד
בְּיָדוֹ. וְכָתוּב בָּהֶם שְׁמִירַת שַׁבָּת. וְכֵן כְּתוּב
בְּתוֹרָתְךָ:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת
אֶת־הַשַּׁבָּת לְדוֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי

Nakdishaj vena'aritsaj kenó'am síaj
sod sarfé kódes, hamshaleshim
lejá kedushá, vején katub 'al yad
nebiaj: vekará ze el ze veamar:

kadosh, kadosh, kadosh Adonay
Tsebaot, meló jol haarets
kebodó.

Leumatam meshabejim veomerim:

baruj kebod Adonay mimekomó.

Ubdibré kodshaj katub lemor:

yimloj Adonay le'olam, Eloháij
Tsiyón ledor vador haleluyá.

יְקַדְּשׁוּ Te bendeciremos y te
reverenciaremos conforme al consejo de los
santos Serafines, los cuales proclaman ante
Ti la declaración de santidad tres veces por
día. Y así fue escrito por medio de Tu
profeta: "Y un [ángel] llama a otro y declara:

"Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de
Legiones; la tierra entera está llena de Su
gloria" (*Yeshayahu* 6:3).

Los que están frente a ellos, dicen alabanzas
y declaran:

"Bendita es la gloria del Eterno desde Su
lugar" (*Yejezkel* 3:12).

Y en Tus Santas Escrituras está escrito,
diciendo:

"El Eterno reinará por siempre jamás; tu
Dios, oh Tsiyón, de generación en
generación. ¡Haleluyá!" (*Tehilim* 146:10).

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Atá kadosh veshimjá kadosh
ukdoshim bejol yom yehaleluja
sela. Baruj atá Adonay, haEl
hakadosh.

אֱתָהּ Tú eres Santo y Tu Nombre es
Santo. Y santos te alaban todos los días
(sela). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios
Santo.

*Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir "HaEl hakadosh —el Dios
santo" por "Hamélej hakadosh —el Rey santo". Si la persona olvidó decirlo
deberá repetir la Amidá desde el inicio.*

Hamélej hakadosh.

הַמֶּלֶךְ el Rey Santo.

SANTIDAD DEL DÍA

Yismaj moshé bematenat jelkó,
ki 'ébed neemán karata lo, kelil
tiféret beroshó natata. be'omdo
lefaneja 'al har Sinay, shené
lujot abanim horid beyadó,
vejatub bahem shemirat Shabat
vején katub betorataj.

וְיִשְׂמַח Moshé se regocijó en el regalo de
su porción, ya que Tú lo llamaste
"siervo fiel". Tú colocaste en su cabeza
una diadema de esplendor cuando él se
paró delante de Ti sobre el Monte Sinay.
Él descendió llevando en su mano dos
Tablas de piedra en las cuales estaba
consignada la observancia del Shabat, tal
como está escrito en Tu Torá:

Veshamerú bené-Yisrael et-
haShabat, la'asot et-hashabat
ledorotam berit 'olam: bení ubén

וְיִשְׂמְרוּ "Los Hijos de Yisrael guardarán
el Shabat, para hacer el Shabat un pacto
perpetuo a través de sus generaciones.

יִשְׂרָאֵל אֹת הִיא לְעֵלָם. כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה
 יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ:

וְלֹא נָתַתּוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְגוֹיֵי הָאָרְצוֹת. וְלֹא
 הִנְחַלְתּוּ מַלְכֵנוּ לְעוֹבְדֵי אֱלִילִים. גַּם בְּמִנוּחַתּוֹ לֹא
 יִשְׁכְּנוּ עַרְלִים. כִּי לְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל נָתַתּוּ בְּאַהֲבָה.
 לְזֶרַע יַעֲקֹב אֲשֶׁר בָּם בְּחַרְתָּ:

יִשְׁמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֲנֵג. עִם
 מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי. כֻּלָּם יִשְׁבְּעוּ וַיִּתְעַנְּגוּ מִטוֹבְךָ.
 וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ. חֲמִדַת יָמִים אֹתוֹ
 קִרְאתָ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה נָא בְּמִנוּחַתֵנוּ.
 קִדְּשֵנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ שֵׁים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ שִׁבְעֵנוּ
 מִטוֹבְךָ. שִׂמַּח נַפְשֵנוּ בִישׁוּעַתְךָ. וְטַהַר לִבֵּנוּ
 לְעַבְדֶּךָ בְּאֵמֶת. וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה
 וּבְרָצוֹן שַׁבָּת קִדְשֶׁךָ. וַיְנוּחוּ בּוֹ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי
 שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bickat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

bené Yisrael ot hi le'olam, ki-shéshet yamim 'asá Adonay et-hashamáyim veet-haarets, ubayom hashebi'í shabat vayinafash:

Veló netató Adonay Elohenu legoyé haaratsot, veló hinjaltó malkenu le'obdé elilim, gam bimnujató lo yishkenú 'arelim, ki le'amejá Yisrael netató beahabá, lezera' Ya'akob asher bam bajarta.

Yismejú bemaljutaj shomeré Shabat vekore 'óneg, 'am mekadeshé shebi'í, kulam yisbe'ú veyit'anegú mitubaj. vehashebi'í ratsita bo vekidashtó, jemdat yamim otó karata:

Elohenu velohé abotenu. retsé na bimnujatenu. kadeshenu bemitsvoteja sim jelkenu betorataj sabe'enu mitubaj, saméaj nafshenu bishu'ataj. Vetaher libenu le'obdejá beemet. Vehanjilenu Adonay Elohenu beahabá ubratsón Shabat kodsheja, veyanuju bah kol Yisrael mekadeshé shemeja. Baruj atá Adonay mekadesh hashabat.

Entre Yo y los Hijos de Yisrael será un signo para siempre de que en seis días el Eterno hizo los cielos y la tierra, y al séptimo día cesó y obtuvo respiro" (*Shemot* 31:16-17).

וְלֹא Tú no lo entregaste, Eterno, Dios nuestro, a los pueblos de los países, ni lo diste en heredad, Rey nuestro, a los que rinden culto a los ídolos. Tampoco permanecerán en su reposo los incircuncisos, ya que Tú lo otorgaste con amor a Tu pueblo Yisrael, a los descendientes de Ya'akob a quienes escogiste.

וְשִׂמְחוּ Se regocijarán en Tu reino todos los que guardan el Shabat y lo llaman "placer". El pueblo que santifica el Shabat, todos ellos se saciarán y se llenarán de placer en Tu bondad. Tú te complaciste en el séptimo [día] y lo santificaste; lo llamaste "el más deseado de los días".

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, complácete en nuestro descanso, santifícanos con Tus preceptos, haz que nuestra porción [de vida] se halle en Tu Torá, sácianos con Tu bondad, alegra nuestra alma en Tu salvación y purifica nuestro corazón para que te sirvamos con verdad. Y otórganos en heredad, Eterno, Dios nuestro, con amor y beneplácito Tu Shabat santo, para que en él descansen todos [los miembros] de Yisrael, quienes santifican Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bircat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

רָצִיהַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם
שַׁעֲרָה. וְהַשֵּׁב הָעֲבוּדָה לְדַבְרֵי גְיַתְךָ. וְאַשְׁרֵי יִשְׂרָאֵל
וְתִתְפַּלְתֶּם מִהֲרָה בְּאַהֲבָה תִקְבְּלֶנּוּ בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה
לְרָצוֹן תְּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ:

En Rosh Jodesh y en Jol Hamoed (dias intermedios de los festivos de Pesaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición מוֹדִים, deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo מוֹדִים, deberá repetir desde la bendición deberá insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de יְהוָה יְרַחֵם יְהוּדֵינוּ אמרתי

אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיִבֵּא וְיִגַּע וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִרְצֶה
וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר וְיִזְכֹּר וְיִזְכֹּר אֲבוֹתֵינוּ. וְזָכוֹן
יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ. וְזָכוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ. וְזָכוֹן כָּל
עַמְּךָ בְּיַת יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלְטָה לְטוֹבָה. לְחֵן לְחַסֵּד
וְלִרְחֻמִּים. לְחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם. בְּיָוֵם

En Rosh Jodesh:

רַאשֵׁי חֳדַשׁ הַזֶּה.

En Pévaj:

חַג הַמְּצוֹת הַזֶּה. בְּיָוֵם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. בְּיָוֵם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

לְרַחֵם בֶּן עֲלֵינוּ וְלִהְיוֹשֵׁעֵנוּ. וְזָכוֹנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בֹּן
לְטוֹבָה. וּפְקֻדָּנוּ בֶּן לְבָרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בֶּן לְחַיִּים טוֹבִים.
בְּדַבַּר לְשׁוֹעֵה וְרַחֲמִים. חוּס וְחַנּוּן וְחַמּוּל וְרַחֵם עָלֵינוּ.

Retsé Adonay Elohenu
be'amejá Yisrael velitfilatam
she'é, vehasheb ha'abodá lidbir
beteja, veishé Yisrael utfilatam
meherá beahabá tekabel
beratsón, uthí leratsón tamid
'abodat Yisrael 'ameja.

רצה Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición "Modim anajnu laj —Te agradecemos" deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición, deberá repetir desde la bendición "Retsé —Complácete" e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de "Yihyú leratsón — Que la expresión de mi boca..." deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

Elohenu VElohé abotenu ya'alé
veyabó veyagúa' veyeraé veyeratsé
veyishamá' veyipaked veyizajer
zijronenu vezijrón abotenu. zijrón
Yerushaláyim 'iraj. vezijrón mashíaj
ben David 'abdaj. vezijrón kol 'amejá
bet Yisrael lefaneja lifletá letobá.
Lején lejésed ulrajamim lejayim tobim
ulshalom. beyom

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue; que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea considerada y sea recordada delante de Ti nuestra memoria y la memoria de nuestros padres; la memoria de Yerushaláyim, Tu ciudad, la memoria del mesías hijo de Tu siervo David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia, para bondad, para misericordia, para una vida buena y para la paz, en este día

En Rosh Jodesh:

Rosh jódesh hazé

primero del mes,

En Pésaj:

Jag hamatsot hazé, beyom mikrá
kódesh hazé

de festividad de Matsot, en este día de santa convocación,

En Sucot:

Jag hasukot hazé, beyom mikrá
kódesh hazé.

de festividad de Cabañas, en este día de santa convocación,

Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu.
zorejenu Adonay Elohenu bo letobá.
ufokdenu bo librajá. Vehoshi'enu bo
lejayim tobim. Bidbar yeshuá'
verajamim. Jus vejonenu vajamol

לרחם a fin de tener misericordia de nosotros y otorgarnos la salvación. Recuérdanos, oh Eterno, Dios nuestro, en este día para bien, considéranos en él para bendición y sálvanos en él para una vida buena. Y en el asunto de salvación y de misericordia, ten piedad y gracia de nosotros; perdona y ten misericordia de nosotros, y sálvanos, pues hacia Ti dirigimos

והושיענו כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצָנוּ
וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבָךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, הַמַּחֲזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita מודים, la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא (Inclinar el cuerpo)
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם (enderezarse)
וְעַד. צוּרְנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמַגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר
וְדֹר נוֹדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ. עַל-חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים
בְּיָדְךָ. וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל-נַסִּיָּךְ
שְׁבַכְּל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נַפְּלֹאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׁבַכְּל
עֵת. עָרַב וּבָקֵר וְצָהָרִים. הַטּוֹב כִּי-לֹא-כָלוּ
רַחֲמֶיךָ. הַמְּרַחֵם כִּי-לֹא תָמוּ חַסְדֶּיךָ כִּי מֵעוֹלָם
קוִינֵנוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא (Inclinar el cuerpo)
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית. בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עַל
שֶׁחַיֵּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תַּחֲזִינֵנוּ וְתַחַנְּנֵנוּ. וְתֵאֱסוֹף גְּלוּתֵינוּ
לְחִצְרוֹת קִדְשֶׁךָ. לְשֹׁמֵר חֲקֶיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ. וְלַעֲבֹדְךָ

verajem 'alenu vehoshi'enu . ki eleja
'enenu. ki El mélej janún verajum ata:

nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el Rey lleno
de gracia y de misericordia

Veatá berajameja harabim
tajpóts banu vetirtsenu,
vetejezena 'enenu beshubejá
leTsiyón berajamim. Baruj atá
Adonay, hamajazir shejinató
leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu
misericordia, nos desearás y te
complazarás en nosotros, y nuestros ojos
contemplarán Tu retorno a Tsiyón con
misericordia. Bendito eres Tú, Eterno,
que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

*En la repetición de la Amidá, mientras el jazán recita "Modim —Te
agradecemos", la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.*

(Inclinar el cuerpo) **Modim** anajnu
laj sheatá hu Eterno *(enderezarse)*
Adonay Elohenu vElohé
abotenu le'olam va'ed, tsurenu
tsur jayenu, umaguén yish'enu
atá hu. Ledor vador nodé lejá
unsaper tehilateja, 'al jayenu
hamesurim beyadeja, ve'al
nishmotenu hapekudot laj, ve'al
niseja shebejol yom 'imanu,
ve'al nifleoteja vetoboteja
shebejol 'et 'éreb vabóker
vetsahoráyim. hatob ki lo jalú
rajameja, hamerajem ki lo tamu
jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

מוֹדִים *(Inclinar el cuerpo)* A Ti te
agradecemos, pues Tú eres el
(enderezarse) Eterno, Dios nuestro y Dios
de nuestros padres, por siempre jamás.
Tú eres el que nos forma, la Roca de
nuestro ser, y Tú eres el defensor de
nuestra salvación. De generación en
generación te agradeceremos y
relataremos Tu alabanza por nuestras
vidas que están en Tu mano, por
nuestras almas que están confiadas a Ti,
por Tus milagros que todos los días
están con nosotros y por Tus maravillas
y bondades en todo momento, noche,
mañana y tarde. El Bondadoso, pues no
se han agotado Tus misericordias; el
Misericordioso, pues no se han
extinguido Tus bondades, ya que desde
siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(Inclinar el cuerpo) **Modim** anajnu laj
sheatá hu *(enderezarse)* Adonay
Elohenu vElohé abotenu, Elohé jol
basar, yotserenu yotser bereshit.
berajot vehodaot leshimjá hagadol
vehakadosh 'al shehejeyitanu
vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu
veteesof galuyotenu lejatsrot kodsh-
eja lishmor jukeja vela'asot retsonejá
ul'obdejá belebab shalem, 'al

מוֹדִים *(Inclinar el cuerpo)* A Ti te agradecemos,
pues Tú eres el Eterno *(enderezarse)*, nuestro
Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo
ser de carne; nuestro Formador, el Formador
del universo. Bendiciones y agradecimientos
son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por
habernos dado la vida y habernos sustentado.
Que así continúes dándonos la vida y continúes
otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros
exiliados en los patios de Tu santuario para que
cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te
sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos]

בְּלִבְבְּךָ שָׁלֵם. עַל שְׂאֵנְחָנוּ מוֹדִים לָךְ. בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת:

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto. Si la persona olvidó decirlo no tiene que regresar para repetirlo.

עַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקוֹן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַנְּחֻמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה:

En Janucá:

בַּיָּמִים מִתְתִּיחַ בֶּן יוֹחָנָן כִּהֵן גָּדוֹל חֲשֵׁמוֹנָאִי וּבְנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחֶם תּוֹרַתְךָ וּלְהַעֲבִירָם מִחֻקֵּי רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בַּעַת צָרָתָם. רַבַּת אֶת רִיבָם. דָּנַת אֶת דִּינָם. נִקְמַתְּ אֶת נַקְמָתָם. מָסַרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעֻטִּים. וְרָשָׁעִים בְּיַד צְדִיקִים. וְטַמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וְזָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרַתְךָ. לָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ. וְלַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפְרָקוֹן כִּהְיוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בְנֵיךָ לְדַבֵּר בְּיַתְּךָ וּפְנּוּ אֶת־הַיְכָלְךָ. וְטָהְרוּ אֶת־מִקְדָּשְׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בְּחֲצֵרוֹת קֹדֶשׁךָ. וְקִבְּעוּ שְׁמוֹנֶת יָמֵי חֲנֻפָּה אֵלּוּ בְּהִלָּל וּבַהוֹדָאָה. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נְסִים וְנִפְלְאוֹת וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלֵה:

En Purim:

בַּיָּמִים מְרֻדְכֵי וְאַסְתֵּר בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה. כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הַמֶּן הַרְשָׁעִי. בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְהוּדִים מִנְּעַר וְעַד זָקֵן טָף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בְּשִׁלְשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לְבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ

sheanajnu modim laj. Baruj El por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el
hahodaot. Dios de agradecimientos.

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al hagueburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot ve'al hanejamot she'asita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

וְעַל וְעַל Y por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las consolaciones que hiciste por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

En Janucá:

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonai ubanav keshe'amedá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam torataj ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem be'et tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guiborim beyad jalashim, verabim beyad me'atim, ursha'im beyad tsadikim utmeim beyad tehorim, vezedim beyad 'oské torateja, lejá 'asita shem gadol vekadosh be'olamaj, ul'amejá Yisrael 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatsrot kodsheja, vekabe'ú shemonat yemé Januká elu behalel ubhodaá, ve'asita 'imahem nisim veniflaot, venodé leshimjá hagadol Sela.

וְעַל וְעַל En los días de Matitiahú hijo de Yojanán el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos — cuando el malvado reino de Grecia se levantó contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu voluntad—, por Tu abundante misericordia Tú te levantaste en favor de ellos en su momento de tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a fuertes en manos de débiles, a muchos en manos de pocos, a malvados en manos de justos, a impuros en manos de puros, y a malévolos en manos de los que se dedicaban a Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael hiciste una gran salvación y una liberación como en este mismo día. Y después vinieron Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa, limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de santidad y encendieron candelas en los patios de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de Janucá para alabanza y agradecimiento. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

En Purim:

Bimé Mordejay veester beshushán habirá, keshe'amad 'alehem Hamán harashá', bikesh lehashmid laharog ulabed et kol hayehudim miná'ar ve'ad zakén taf venashim beyom ejad, bishloshá 'asar lejódesh shenem 'asar hu jódesh Adar ushlalam laboz. Veatá

וְעַל וְעַל En los días de Mordejai y Ester, en la capital Shushán — cuando se levantó contra ellos el malvado Hamán y procuró exterminar, matar y hacer perecer a todos los judíos, desde el joven hasta el anciano, a los niños y a las mujeres, en un solo día (el decimotercero día del decimosegundo mes, que es el mes de Adar), y expoliar todos sus bienes—, por Tu

הַרְבִּים הַפֶּרֶת אֶת עֲצָתוֹ. וְקִלְקֵלֶת אֶת מַחְשַׁבְתּוֹ. וְהַשְׁבוֹת
לוֹ גְמוּלוֹ בְּרֵאשׁוֹ. וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בְּנָיו עַל הָעֵץ. וְעָשִׂית
עִמָּהֶם נֶס וּפְלֵא וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלָה:

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא תָמִיד שְׁמֶךָ
מִלְּפָנָיו לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יִזְדוּךָ סְלָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ:

וַיִּהְיוּ וַיִּבְרְכוּ אֶת־שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאֵמֶת לְעוֹלָם
כִּי טוֹב. הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סְלָה הָאֵל הַטוֹב:
(Inclinar el cuerpo) בָּרוּךְ (agachar la cabeza) אֶתָּה (enderezarse) יְיָ הַטוֹב
שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱחָה לְהוֹדוֹת:

Bendición de los Kohanim

1. Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.
2. Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.
3. Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos lo mas posible.
4. Cuando el Kohén se levante para dirigirse hacia el estrado y pronunciar la bendición, deberá recitar la siguiente plegaria.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ הַטוֹב אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתָנוּ, שְׁתֵּחִיָּה
בְּרָכָה זוֹ שְׁצוּיִתָּנוּ לְבָרַךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרָכָה שְׁלֵמָה,
וְלֹא יִהְיֶה בָּהּ מְכַשֵּׁל וְעוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

berajameja harabim hefarta et 'atsató, vekilkalta et majashabtó, vahashebota lo guemuló beroshó, vetalú otó veet banav 'al ha'éts, ve'asita 'imahem nes vafele venodé leshimjá hagadol Sela.

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

abundante misericordia Tú anulaste su consejo y estropeaste su designio, y le hiciste volver su merecido sobre su propia cabeza y colgaron a él y a sus hijos en un árbol. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

Ujtob lejayim tobim kol-bené beriteja:

וְכַתוּב E inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu pacto.

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

וַיְהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

Bendición de los Kohanim

1. Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.
2. Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.
3. Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos lo más posible.
4. Cuando el Kohén se levante para dirigirse hacia el estrado y pronunciar la bendición, deberá recitar la siguiente plegaria:

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu, shetihyé berajá zó shetsivitanu lebarej et 'amejá Yisrael berajá shelemá veló yihyé bah mijshol ve'avón meatá ve'ad 'olám:

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que esta bendición con la que nos has ordenado bendecir a Tu pueblo Yisrael sea una bendición perfecta, y que no haya en ella ningún obstáculo ni iniquidad, desde ahora y para siempre.

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּקִדְּשָׁתוֹ שֶׁל אֹהֶרֶן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:**

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24:26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ:

יְיָ אֵל יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ:

יֵשָׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם:

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, שים שלום, los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su lado derecho y dicen:

**רְבוּן הָעוֹלָמִים, עֲשֵׂנוּ מֵה־שְׂגוֹרֶצֶת עֲלֵינוּ, עֲשֵׂה אֶתָּה
מֵה־שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ הַשְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קִדְּשָׁךְ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבְרַךְ
אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל:**

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la Bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder כן יהי רצון.

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַכְּנוּ בְּבִרְכָּהּ הַמְּשֻׁלֶּשֶׁת בְּתוֹרָה
הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אֹהֶרֶן וּבְנֵי
כֹהֲנִים עִם קְדוּשֵׁיךָ כְּאֲמֹר:**

(Se repiten aquí los versículos de la

Bendición de los Kohanim)

PAZ

**שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חַן וְחֶסֶד צְדָקָה
וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וּבְרַכְּנוּ אֲבֵינוּ
כָּלֵנוּ כְּאַחַד בְּאוֹר פְּנִיךָ כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתַּתְּ לָנוּ**

Los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

Baruj atá Adonay, Elohenú mélej ha'olam, asher kideshanu bikdusható shel Aharón vetsivanu lebarej et 'amó Yisrael beahabá:

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado bendecir a Su pueblo Yisrael con amor.

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24-26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

Yebarejejá Adonay veyishmereja: (amén)

יְבָרֶכְךָ Que el Eterno te bendiga y te preserve. (Amén)

Yaer Adonay panav eleja vijuneka: (amén)

Que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia. (Amén)

Yisá Adonay panav eleja veyasem lejá shalom: (amén)

Que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en ti. (Amén)

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, "Sim shalom — Otorga paz", los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su derecha y dicen:

Ribón ha'olamim, 'asinu ma shegazarta 'alenu, 'asé atá ma shehibtajtanu: hashkifa mime'ón kodshejá min hashamáyim ubarej et 'amejá et Yisrael.

רִבּוֹן Señor del universo: hicimos lo que decretaste para nosotros; haz Tú ahora lo que nos prometiste. Atisba desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Yisrael.

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder "Ken, yehí ratsón —Sí, que así sea Su voluntad".

Elohenú Velohé abotenu barejenu baberajá hameshuléshet batorá haketubá 'al yedé Moshé 'abdeja haamurá mipí Aharón ubanav kohanim 'am kedosheja kaamur: (Se repiten aquí los versículos de la bendición de los Kohanim).

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la bendición triple que está en la Torá, escrita por mano de Tu siervo Moshé y dicha por Aharón y sus hijos, los Kohanim, Tu gente santa, como está escrito: (Se repiten aquí los versículos de la bendición de los Kohanim).

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja

שִׁמּוֹ Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno sólo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תוֹרָה וְחַיִּים. אֲהָבָה וְחֶסֶד. צְדָקָה
וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ
וּלְבָרֵךְ אֶת-כָּל-עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב-עֵז וְשָׁלוֹם:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפְרֻסָּה טוֹבָה וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה
וְגִזְרוֹת טוֹבוֹת. נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
לְחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹוֶהוּ, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּשָׁלוֹם אָמֵן:

יְהִי-יָ-לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהֵי. נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעַ. וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מִרְמָה.
וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדּוּם. וְנַפְשִׁי כְּעֶפֶר לִפְלֵ תִהְיֶה.
פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִרְדּוּף נַפְשִׁי.
וְכָל-הַקְּמִים עָלַי לְרַעָה. מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם
וְקָלְקַל מַחֲשַׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן
יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תוֹרָתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשָׁתֶךָ.
לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעֲנֵנִי:

natata lanu Adonay Elohenu
torá vejayim, ahabá vajésed,
tsedaká verajamim, berajá
veshalom. vetob be'eneja
lebarejenu ulbarej et kol 'amejá
Yisrael berob 'oz veshalom.

rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios
nuestro, la Torá y la vida, el amor y la
bondad, la rectitud y la misericordia, la
bendición y la paz. Y que sea bueno a
Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo
Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y
con paz.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

Ubséfer jayim, berajá veshalom
ufarnasá tobá, vishu'á venejamá,
ugzerot tobot nizajer venikateb
lefaneja, anajnu vejol 'amejá Yisrael,
lejayim tobim ulshalom.

וּבְסֵפֶר Y que en el Libro de la vida, la
bendición y la paz, el buen sustento, la
salvación, la consolación y los decretos
benéficos seamos recordados e inscritos delante
de Ti, tanto nosotros como todo Tu pueblo
Yisrael, para una vida buena y para la paz.

Baruj atá Adonay, hamebarej et
'amó Yisrael bashalom. amén.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, que
bendice a Su pueblo Yisrael con paz.
Amén.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón
libí lefaneja Adonay tsurí
vegoalí.

יְהִי "Que la expresión de mi boca y la
meditación de mi corazón sean
aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi
Roca y mi Redentor" (Tehilim 19:15).

Elohay netsor leshoní merá',
vesiftotay midaber mirmá,
velimkalelay nafshí tidom,
venafshí ke'afar lakol tihyé,
petaj libí betorateja veajaré
mitsvoteja tirdof nafshí, vejol
hakamim 'alay lera'á meherá
hafer 'atsatam vekalkel
majshebotam. 'asé lema'an
shemaj, 'asé lema'an yeminaj,
'asé lema'an torataj, 'asé
lema'an kedushataj, lema'an
yejaletsún yedideja, hoshí'a
yeminejá va'aneni.

אֱלֹהֵי Dios mío, preserva mi lengua del
mal y mis labios de hablar engaño. Que
mi alma se inmude para quienes me
maldigan, y que mi alma sea como el
polvo para todos. Abre mi corazón a Tu
Torá y mi alma correrá en pos de Tus
mandamientos. Y a todos los que se
levanten contra mí para mal,
prontamente anula su consejo y trastorna
sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu
Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra,
hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en
virtud de Tu santidad, para que Tus
amados sean liberados. Que Tu diestra
salve y respóndeme.

יְהִי-לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

*Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir **עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו**. Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir **יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ**. Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice **אָמֵן** y **יִשְׂרָאֵל** y **אָמֵן**. Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמֵרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּבַנֶּה
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ לַעֲשׂוֹת
חֻקֵי רָצוֹנְךָ וּלְעַבְדְּךָ בְּלִבָּב שְׁלָם.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. Cuando el jazán la concluya, en Rosh Jódesh, en Janucá y en Jol Ha'moed se recita aquí Halel. Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se dice aquí la siguiente plegaria después de la repetición de la Amidá:

ABINU MALKENU

אָבִינוּ מִלְּכָנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה:
אָבִינוּ מִלְּכָנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מִלְּכָנוּ חִדַּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מִלְּכָנוּ בַטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל-גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת:
אָבִינוּ מִלְּכָנוּ בַטֵּל מִחֲשָׁבוֹת שְׁנֵאֵינוּ:
אָבִינוּ מִלְּכָנוּ הַפֵּר עֵצַת אוֹיְבֵינוּ:

Yihyú leratsón imre fi-vehegyón **יְהִי** “Que la expresión de mi boca y la libí lefaneja, Adonay tsurí meditación de mi corazón sean vegoalí. aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor” (*Tehilim 15:19*).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir “Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas...” Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose “Hu berajamav yaasé shalom alenu —...por su misericordia haga la paz para nosotros...” Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice “Veal kol ‘amó Yisrael veimrú amén —...y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén”. Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

‘Osé shalom bimromav hu **עוֹשֶׂה** Que el Hacedor de la paz en Sus berajamav ya’asé shalom ‘alenu alturas por Su misericordia haga la paz ve’al kol ‘amó Yisrael, veimrú amén. para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay **יְהִי**, Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios Elohenu Velohé abotenu nuestro y Dios de nuestros padres, que shetibné bet hamikdash reconstruyas el Santo Templo Bimherá beyamenu, vetén prontamente y en nuestros días. Y jelkenu betorataj la’asot juké para otórganos nuestra porción en Tu Torá retsonaj ul’obdaj belebab shalem. y servirte con el corazón perfecto.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. Cuando el jazán la concluya, en Rosh Jódesh, en Janucá y en Jol Ha’moed se recita aquí Hallel página 405. Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se dice aquí la siguiente plegaria después de la repetición de la Amidá:

ABINU MALKENU

Abinu malkenu, en lanu mélej ela ata.	אֲבוּנוּ Padre nuestro, Rey nuestro, no tenemos Rey sino sólo Tú.
Abinu malkenu, ‘asé ‘imanu lema’an shemeja.	Padre nuestro, Rey nuestro, haz con nosotros en virtud de Tu Nombre.
Abinu malkenu, jadesh ‘alenu shaná tobá.	Padre nuestro, Rey nuestro, renueva para nosotros un año bueno.
Abinu malkenu, batel me’alenu kol guezerot kashot vera’ot.	Padre nuestro, Rey nuestro, abroga de sobre nosotros todos los decretos duros y nefastos.
Abinu malkenu, batel majshebot soneenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, anula los pensamientos de nuestros enemigos.
Abinu malkenu, hafer ‘atsat oyebenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, anula los consejos de nuestros enemigos.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ כֹּל־צָר וּמִשְׁטֵיץ מֵעֲלֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ כֹּל־דָּבָר וְחָרָב וְרָעָה וְרָעָב וְשָׁבִי וּבִזָּה
 וּמִשְׁחִית וּמִגָּפָה וַיֵּצֵר הָרַע וְחָלָאִים רָעִים מִבְּנֵי

בְּרִיתְךָ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ שְׁלַח רַפּוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־חוּלֵי עַמֶּךָ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ מִנֵּעַ מִגָּפָה מִנְּחֻלְתְּךָ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ זְכוּר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ קִרְע רֹעַ גְּזֹר דֵּינֵנוּ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים וְחַסִּידִים:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר יִשְׂרָאֵל וְתַמִּימִים:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר פְּרֻנְסָה וְכִלְפָּלָה טוֹבָה:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיְשׁוּעָה:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ זְכָרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ הִצַּמַּח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקִרְוֹב:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ הָרֶם קָרוֹן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ וְהָרֶם קָרוֹן מְשִׁיחֶךָ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ חֲנֻנוּ וְעֲנֻנוּ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ הַחֲזִירְנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ שְׁמַע קוֹלְנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם־לֹא לְמַעַנֵנוּ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אַל־תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ:

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Abinu malkenu, kalé kol tsar
umastín me'alenu.

Abinu malkenu, kalé déber vejéreb
vera'á vera'ab ushbí ubizá
umashjit umaguefá veyétser
hara' vajolaím ra'ím mibené
beriteja.

Abinu malkenu, shelaj refuá
shelemá lejol jolé 'ameja.

Abinu malkenu, mená' maguefá
minajalateja.

Abinu malkenu, zajur ki 'afar
anajnu.

Abinu malkenu, kerá' roa' guezar
dinenu.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer
jayim tobim.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer
tsadikim vajasidim.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer
yesharim utmimim.

Abinu malkenu, kotbenu beséfer
parnasá vejalkalá tobá

Abinu malkenu, kotbenu beséfer
gueulá vishu'á.

Abinu malkenu, zojrenu bezijrón
tob milefaneja.

Abinu malkenu, hatsmaj lanu
yeshu'á bekarob.

Abinu malkenu, harem keren
Yisrael 'ameja.

Abinu malkenu, veharem keren
meshijeja.

Abinu malkenu, jonenu va'anenu.

Abinu malkenu, hajazirenu
bitshubá shelemá lefaneja.

Abinu malkenu, shemá' kolenu,
jus verajem 'alenu.

Abinu malkenu, 'asé lema'anaj im lo
lema'anenu.

Abinu malkenu, kabel berajamim
ubratsón et tefilatenu.

Abinu malkenu, al-teshibenu
rekam milefaneja.

Padre nuestro, Rey nuestro, extermina a todo
opresor y adversario de nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, extermina la peste,
la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el
saqueo, la destrucción, la plaga, la Inclinación
del Mal y las enfermedades nefastas de sobre
los hijos de Tu pacto.

Padre nuestro, Rey nuestro, envía una curación
completa a todos los enfermos de Tu pueblo.

Padre nuestro, Rey nuestro, impide la plaga de
nuestra heredad.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda que no
somos sino polvo.

Padre nuestro, Rey nuestro, desgarrar el decreto
nefasto de nuestra sentencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el
libro de la vida buena.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el
libro de los justos y los piadosos.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el
libro de los rectos y los íntegros.

Padre nuestro, inscribenos en el libro del
sustento y la buena manutención.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el
libro de la redención y de la salvación.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos con
una buena remembranza delante de Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, haz florecer
prontamente para nosotros la salvación.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el orgullo de
Tu pueblo Yisrael.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el estandarte
de Tu ungido.

Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia
y respóndenos.

Padre nuestro, Rey nuestro, haznos retornar a Ti
con arrepentimiento sincero.

Padre nuestro, Rey nuestro, escucha nuestra
voz, ten piedad y misericordia de nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Ti, si es
que no lo haces por nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, acepta con
misericordia y con buena voluntad nuestra
oración.

Padre nuestro, Rey nuestro, no nos hagas
regresar vacíos de delante de Ti.

Yehí . shem Adonay meboraj
me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-

יהי, Que el Nombre del Eterno sea
bendito desde ahora y para siempre.

מִמְזֶרְח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מִהֶלֶל שֵׁם יְהוָה: רַם
עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה
אֲדוֹנֵנוּ. מִה־אֲדִיר שֶׁמֶךְ בְּכָל־הָאָרֶץ:

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde: אמן) בְּעֶלְמָא
דִּי בְרָא כְרַעוּתִיהָ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתִיהָ. וְיִצְמַח
פְּרֻקְנִיהָ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde: אמן) בְּחֵיכּוֹן
וּבְיוֹמֵיכּוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (Se responde lo siguiente hasta דאמירן בעלמא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעֵלְמֵי עָלְמֵי
יְתְבָרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (se responde: אמן) לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְּאִמִּירָן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְנָא וּבְעוּתְנָא עִם צְלוֹתְהוֹן
וּבְעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קְדָם אַבוּנָא דְּבִשְׁמֵי
וְאֲרַעָא וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde: אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא. חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה
וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגֵאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה

shémesh 'ad-meboó mehulal
shem Adonay. Ram 'al kol
goyim Adonay 'al hashamáyim
kebodó. Adonay adonenu ma-
adir shimjá bejol-haarets.

Desde la salida del sol hasta su ocaso
loado es el nombre del Eterno. El Eterno
es exaltado por sobre todos los pueblos;
Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh
Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso
es Tu Nombre en toda la tierra!

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh
rabá, (*se responde: Amén*) be'alma
di berá jir'uteh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh, (*se responde:*
Amén) bejayejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

(*Se responde desde Amén... hasta
...daamirán be'almá.*)

**Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam le'almé 'almayá.**

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyit-
hadar, veyit'alé, veyithalal
shemeh dekudshá berij hu, (*se
responde: Amén*) le'ela min kol
birjatá, shiratá, tishbejatá
venejamatá daamirán be'alma,
veimrú amén (*se responde: Amén*).

Titkabal tselotana uba'utana im
tselotehón uba'utehón dejol bet
Yisrael kodam abuna
debishmayá vear'á, veimrú
amén (*se responde: Amén*).

Yehé shelamá rabá min
shemáyá, jayim vesabá' vishu'á
venejamá veshezabá urfuá

תגדל Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su ungido se aproxime (*se responde:*
Amén) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son
dichas en el mundo.*)

**Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.**

Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es (*se
responde: Amén*) por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y
consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén (*se responde:*
Amén).

תתקבל Que sean aceptadas nuestras
oraciones y nuestras súplicas, junto con
las oraciones y súplicas de toda la Casa
de Yisrael, delante de nuestro Padre que
está en los cielos y en la tierra. Y digan:
Amén (*se responde: Amén*).

יהי Que haya gran paz desde el Cielo;
vida, saciedad, salvación, consolación,
refugio, curación, redención, perdón,

וְרִיחַ וְהִצֵּלָהּ. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se*)

(*responde:* אמן)

EXTRACCIÓN DEL SÉFER TORÁ

En Shabat, antes de extraer Séfer Torá del Hejal se recitan los siguientes versículos:

אַתָּה הָרֵאתָ לְדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. אֵין
עוֹד מִלְּבַדּוֹ: אֵין-כְּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים אֲדָנִי וְאֵין
כְּמַעֲשֶׂיךָ:

En una festividad que no caiga en Shabat se omite lo anterior y se comienza aquí:

יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אַבְתִּינוּ.
אֶל-יַעֲזֹבֵנוּ וְאֶל-יִטְשֵׁנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת-עַמֶּךָ וּבָרֵךְ
אֶת-נַחֲלֹתֶךָ. וְרַעַם וְנִשְׂאֵם עַד-הָעוֹלָם: וַיְהִי בְּנֹסַע
הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה. קוּמָה יְהוָה וַיִּפְצוּ אֲיֹבֵיךָ
וַיִּנְסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ: קוּמָה יְהוָה לְמַנוּחֹתֶךָ.
אֶתָּה וְאֶרֶץ עֲזָרָה: כַּהֲנִיךָ יִלְבְּשׁוּ-צַדִּיק. וַחֲסִידֶיךָ
יִרְנְנוּ: בְּעִבּוֹר דָּוִד עֲבָדֶךָ. אֶל-תָּשֵׁב פָּנֶי מְשִׁיחֶךָ:

Después de abrir el Hejal, se dice la siguiente oración:

בְּרִיךְ שְׁמֵה דְמְאָרֵי עֲלְמָא בְּרִיךְ כְּתָרְךָ וְאַתְרְךָ.

ugulá uslijá vejapará, verévaj
vehatsalá lanu uljol 'amó
Yisrael, veimrú amén (*se
responde: Amén*).

'Osé shalom bimromav, hu
berajamav ya'asé shalom
'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael,
veimrú amén (*se responde: Amén*).

expiación, tranquilidad y liberación para
nosotros y para todo Su pueblo Yisrael.
Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus
alturas por Su misericordia haga la paz
para nosotros y para todo Su pueblo
Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:
Amén*).

EXTRACCIÓN DEL SÉFER TORÁ

En Shabat, antes de extraer Séfer Torá del Hejal se recitan los siguientes versículos:

Atá horeta ladá'at ki Adonay hu
HaElohim. En 'od milebadó. En
kamoja BaElohim Adonay veén
kema'aseja

אֲתָהּ Se te ha mostrado para saber que
el Eterno es Dios; no hay otro aparte de
Él. No hay como Tú, oh Señor, entre los
dioses, ni hay nada comparable a Tus
actos.

En una festividad que no caiga en Shabat se omite lo anterior y se comienza aquí:

Yehí Adonay Elohenú 'imanu
kaasher hayá 'im-abotenu. Al-
ya'azbenu veal-yiteshenu:
hoshí'a et 'ameja ubarej et
najalateja. Ur'em venaseem 'ad-
ha'olam: vayhí binsoa' haarón
vayómer Moshé. kuma Adonay
veyafutsu oyebeja veyanusu
mesaneja mipaneja: kuma
Adonay limnujateja. atá vaarón
'uzeja: kohaneja yilbeshu-
tsédek. Vajasideja yeranenu:
ba'abur David 'abdeja. al tasheb
pené meshijeja:

יְהִי El Eterno, nuestro Dios, estará con
nosotros tal como estuvo con nuestros
padres. No nos dejará ni nos abandonará.
Salva a Tu pueblo y bendice a Tu
heredad. Cuídalos y pórtalos por
siempre jamás. Y he aquí que cuando el
Arca partía, Moshé decía: ¡Levántate, oh
Eterno, y que Tus enemigos sean
dispersados; que los que te odian huyan
de Tu presencia! ¡Levántate, oh Eterno,
hacia el lugar de Tu reposo, Tú y el Arca
de Tu poder! Tus Kohanim se revestirán
de justicia, y Tus varones piadosos
entonarán himnos. Por el mérito de Tu
siervo David, no rechaces el rostro de
Tu ungido.

Después de abrir el Hejal, se dice la siguiente oración:

Berij shemeh demaré 'alma

בְּרִיךְ Bendito es el Nombre del Amo del

יְהִי רַעוּתְךָ. עִם עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְעַלְמִים. וּפּוֹרְקוֹן
 יִמְיִנְךָ אַחֲזִי לְעַמֶּךָ בְּבֵית מִקְדָּשְׁךָ. לְאַמְטוּיִי לֹא
 מִטּוֹב נְהוֹרְךָ. וּלְקַבֵּל צְלוֹתְנָא בְּרַחֲמִין. יְהִי רַעוּא
 קְדָמְךָ דְּתוֹרִיךָ לֵן חַיִּין בְּטִיבוֹ. וְלֵהוּי אָנָּא עַבְדְּךָ
 פְּקִידָא בְּגוֹ צְדִיקָיָא. לְמַרְחָם עָלַי וּלְמַנְטֵר יְתִי
 וַיִּת פֶּל דֵּי לִי וְדֵי לְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל. אַנְתָּ הוּא זֶן
 לְכָלָּא וּמְפָרְנִס לְכָלָּא. אַנְתָּ הוּא שְׁלִיט עַל כָּלָּא
 אַנְתָּ הוּא דְשְׁלִיט עַל מַלְכֵיָא וּמַלְכוּתָא דִּילְךָ
 הִיא. אָנָּא עַבְדָּא דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְסַגִּידְנָא
 קָמָה וּמִן קָמָה דִּיקַר אֲוֹרִיתָהּ בְּכָל-עֵדוֹן וְעֵדוֹן. לֹא
 עַל אָנָּשׁ רַחֲצִנָּא. וְלֹא עַל בַּר אֱלֹהִין סְמִיכְנָא.
 אֱלֹא בְּאֱלֹהָא דְשָׁמַיָּא דֵּהוּא אֱלֹהָא דְקָשׁוּט.
 וְאֲוֹרִיתָהּ קָשׁוּט וּנְבִיאוּהִי קָשׁוּט. וּמְסַגִּי לְמַעְבַּד
 טְבוּן וְקָשׁוּט. בֵּיהּ אָנָּא רַחֲמִין וְלִשְׁמָהּ יִקְרָא
 קְדִישָׁא אָנָּא אֱמַר תְּשַׁבְּחֵן. יְהִי רַעוּא קְדָמְךָ
 דְּתַפְתַּח לְבִי בְּאֲוֹרִיתְךָ. (וְתִיֵּהֵב לִי בְּנִין דְּכָרִין
 דְּעַבְדִּין רַעוּתְךָ). וְתִשְׁלִים מִשְׁאַלִּין דְּלִבָּאִי וְלִבָּא
 דְּכָל-עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְטַב וּלְחַיִּין וּלְשָׁלָם אָמֵן:

*La persona designada toma el Séfer Torá y lo conduce al estrado (Tebá),
 mientras recita los siguientes versículos junto con la congregación.*

berij kitraj veatraj. Yehé re'utaj
 'im 'amaj Yisrael le'alam.
 ufurkán yeminaj ajzé le'amaj
 bebet mikdashaj. Leamtuyé lana
 mitub nehoraj. ulkabel tselotana
 berajamin. yehé ra'avá kodamaj
 detorij lan jayín betibu. velehevé
 ana 'abdaj pekidá begó
 tsadikayá. lemirjam 'alay
 ulmintar yatí veyat kol di li vedí
 le'amaj Yisrael. ant hu zan lejola
 umfarnés lejola ant hu shalit 'al
 kola ant hu deshalit 'al maljayá
 umaljutá dilaj hi. Ana 'abdá
 dekudshá berij hu desaguidna
 kameh umín kameh dikar
 orayteh bejol 'idán ve'idán. la 'al
 enash rajitsna. Velá 'al bar
 elahin samijna. ela beElahá
 dishmayá dehú Elahá keshot.
 Veorayteh keshot unbiohi
 keshot. Umasgué leme'bad
 tabván ukshot. Beh ana rajíts
 velishmeh yakirá kadishá ana
 emar tushbeján. yehé ra'avá
 kodamaj detiftaj libí beoraytaj.
 (vetihab li benín dijrn de'abdn
 reutaj) vetashlim mishalín
 delibay velibá dejol-'amaj
 Yisrael letab uljayín velishlam
 amén:

universo. Benditos son Tu corona y Tu lugar. Que Tu voluntad esté siempre con Tu pueblo Yisrael. Que demuestres la salvación de Tu diestra a Tu pueblo en Tu Santo Templo, para beneficiarnos de la bondad de Tu luz y para que aceptes nuestras oraciones con misericordia. Sea Tu voluntad que prolongues nuestras vidas para bien y que yo, Tu siervo, sea contado entre Tus justos. Que tengas misericordia de mí y que protejas, a mí y a todo lo que es mío, así como a todo lo que es de Tu pueblo Yisrael. Tú eres quien alimenta a todos y sustenta a todos. Tú eres quien domina sobre todo lo que existe. Tú eres quien domina a todos los reyes, y la Soberanía tuya es. Yo soy siervo del Santo, bendito es, y yo me prosterno delante de Él y delante de la gloria de Su Torá en todo momento. No pongo mi confianza en ningún hombre ni me apoyo en ningún ángel, sino sólo en el Dios del cielo, pues Él es el Dios de verdad, cuya Torá es verdadera y cuyos profetas son verdaderos, y que actúa abundantemente con bondad y con verdad. En Él pongo mi confianza y a Su glorioso y santo Nombre yo entono alabanzas. Sea Tu voluntad que abras mi corazón a Tu Torá, (que me otorgues hijos varones que hagan Tu voluntad) y que cumplas los deseos de mi corazón y del corazón de todo Tu pueblo Yisrael, para bien, para vida y para paz. Amén.

Se toma el Séfer Torá y lo conduce al estrado (Tebá), mientras recita los siguientes versículos junto con la congregación:

אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁפְכָה לוֹ. אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁיְהוּה אֱלֹהִיו:

גִּדְלוּ לַיהוָה אֶתִי וְנִרְוַמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

**רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַהֲדוּם רַגְלָיו
קְדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר
קְדָשׁוֹ כִּי קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: אֵין קְדוֹשׁ כִּיְהוּה
כִּי אֵין בְּלִתֵּי. וְאֵין צוּר כִּאֱלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ
מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוֹלָתִי אֱלֹהֵינוּ: בָּרוּךְ הֵבֵא
בְּתוֹרַת יְהוָה:**

El jazán levanta el Séfer Torá y muestra el texto escrito a toda la congregación, mientras todos recitan los siguientes versículos:

**וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
תּוֹרָה צְוָה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֵת יַעֲקֹב: עַץ
חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכִיָּה מְאֹשֶׁר: דְּרָכֶיָּהּ
דְּרָכֵי נוֹעַם וְכֹל נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם: שְׁלוֹם רַב
לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתָהּ וְאֵין לָמוּ מְכַשׁוֹל: יְהוָה עוֹז לְעַמּוֹ
יִתֵּן. יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם: כִּי לָקַח טוֹב
נִתַּתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אֶל־תַּעֲזוּבוּ: יְהוָה חֶפֶץ לְמַעַן
צְדָקוֹ, יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֹּאדִיר:**

Luego se procede a la lectura de la Torá. En Shabat se llama a la lectura a siete personas. El texto que se lee es la sección semanal (parshat hashabu'a). Al concluir la lectura, la séptima persona —llamada mashlim— recita el Medio Kadish, luego de lo cual se llama a otra persona (maftir) para la lectura de la Haftará. En una festividad que no caiga en Shabat, se llama a cinco personas y luego al maftir. Toda persona llamada debe recitar las siguientes bendiciones antes de comenzar la lectura de la Torá.

Ashré ha'am shekaja lo, ashré
ha'am SheAdonay Elohav:

Gadelú Ladonay ití unromemá
shemó yajdav:

Romemú Adonay Elohenu,
vehishtajavú lahadom raglav
kadosh hu: Romemú Adonay
Elohenu vehishtajavú lehar
kodshó ki kadosh Adonay
Elohenu: en kadosh KAdonay ki
en bilteja. veén tsur KElohenu:
Ki mi Eloah mibal'adé Adonay
umí tsur zulatí Elohenu: Baruj
habá betorat Adonay:

*El jazán levanta el Séfer Torá y muestra el texto escrito a toda la congregación,
mientras todos recitan los siguientes versículos:*

Vezot hatorá asher sam Moshé
lifné bené Yisrael. Torá tsivá-
lanu Moshé morashá kehilat
Ya'akob: Ets jayim hi
lamajazikim bah vetomejeha
meushar: derajeha darjé nó'am
vejol netiboteha shalom: shalom
rab leohabé torateja veén lamo
mijshol: Adonay 'oz le'amó
yitén, Adonay yebarej et'amó
bashalom: Ki lékaj tob natati
lajem toratí al ta'azobu, Adonay
jaféts lema'an tsidkó yagdil torá
veyadir.

*Luego se procede a la lectura de la Torá. En Shabat se llama a la lectura a siete
personas. El texto que se lee es la sección semanal (parshat hashabu'a). Al
concluir la lectura, la séptima persona —llamada mashlim— recita el Medio
Kadish, luego de lo cual se llama a otra persona (maftir) para la lectura de la
Haftará. En una festividad que no caiga en Shabat, se llama a cinco personas y
luego al maftir. Toda persona llamada debe recitar las siguientes bendiciones
antes de comenzar la lectura de la Torá.*

אֲשֶׁרִי Venturoso es el pueblo para quien
es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios
es el Eterno.

גִּדְלוּ Engrandezcan al Eterno junto
conmigo, y exaltemos al unísono Su
Nombre.

רוֹמְמוּ Exalten al Eterno, nuestro Dios,
y póstrense ante el estrado de Sus pies,
bendito es. Exalten al Eterno, nuestro
Dios, y póstrense ante Su santo monte,
pues Santo es el Eterno, nuestro Dios.
No hay Santo como el Eterno, pues no
hay otro fuera de Ti ni hay Creador
como nuestro Dios. Pues, ¿quién es Dios
aparte del Eterno, y quién es Creador,
sino sólo nuestro Dios? Bendito es el
que viene con la Torá del Eterno.

וְזֹאת Ésta es la Torá que Moshé puso
delante de los Hijos de Yisrael. Moshé
nos ordenó la Torá, una heredad para la
congregación de Ya'akob. [La Torá] es
un árbol de vida para los que se aferran a
ella, y los que la sostienen son
venturosos. Sus caminos son caminos de
dulzura, y todos sus senderos son de paz.
Gran paz hay para todos los amantes de
Tu Torá, y no hay tropiezo para ellos. El
Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el
Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.
Pues una buena enseñanza Yo les he
dado: no abandonen Mi Torá. El Eterno
deseó, en aras de su rectitud [de Yisrael]
incrementar la Torá y fortalecerla.

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá [Olé] proclama:

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבַרֵךְ:

La congregación responde:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבַרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:**

Después de la lectura de la Torá, la persona llamada recita la siguiente bendición:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
נָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נִטַּע
בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:**

La siguiente bendición es dicha por cualquier persona que se haya librado de alguno de estas situaciones de peligro: 1) la prisión; 2) una enfermedad grave; 3) un viaje por mar o aire de por lo menos 72 minutos; 4) un viaje por el desierto. A priori, esta bendición debe ser dicha dentro de los tres días que siguen al momento de salir de estos peligros. Pero a posteriori puede ser dicha incluso después de haber transcurrido más tiempo.

BENDICIÓN POR LA BENEFICENCIA (BIRCAT HAGOMEL)

אֲוֵדָה יְהוָה בְּכָל-לֵב, בְּסוּד יִשְׂרָאֵל וְעֵדָה:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַגּוֹמֵל
לְחַיִּיבִים טוֹבוֹת שְׂגָמְלָנִי כָּל טוֹב:**

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá (Olé) proclama:

(Rabanán), **Barejú** et Adonay **בָּרַכּוּ** Bendigan al Eterno, quien es hameboraj: bendito.

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj **בָּרוּךְ** Bendito es el Eterno, quien es Le'olam va'ed: bendito por siempre jamás.

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición.

Baruj atá Adonay, Elohenu **בָּרוּךְ** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, asher bájar banu nuestro, Soberano del universo, que nos mikol ha'amim venatan lanu et a escogido de entre todas las naciones y torató. Baruj atá Adonay, notén nos ha entregado Su Torá. Bendito eres hatorá: Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de la lectura de la Torá, la persona llamada recita la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay, Elohenu **בָּרוּךְ** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, asher natan lanu nuestro, Soberano del universo, que nos et torató torat emet, vejayé ha entregado Su Torá, una Torá de 'olam natá' betojenu. Baruj atá interior la vida eterna. Bendito eres Tú, Adonay, notén hatorá: Eterno, Donador de la Torá.

La siguiente bendición es dicha por cualquier persona que se haya librado de alguno de estas situaciones de peligro: 1) la prisión; 2) una enfermedad grave; 3) un viaje por mar o aire de por lo menos 72 minutos; 4) un viaje por el desierto. A priori, esta bendición debe ser dicha dentro de los tres días que siguen al momento de salir de estos peligros. Pero a posteriori puede ser dicha incluso después de haber transcurrido más tiempo.

BENDICIÓN POR LA BENEFICENCIA (BIRCAT HAGOMEL)

Odé Adonay bejol lebab besod **אֲנִי** Agradeceré al Eterno con todo el yesharim ve'edá. corazón, en el concilio de los rectos y la asamblea.

Baruj atá Adonay, Elohenu **בָּרוּךְ** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, hagomel nuestro, Soberano del universo, que lejayabim tobot sheguemalani prodiga todo tipo de bienes a los kol tub: culpables, por haberme prodigado todo tipo de bienes.

La congregación responde Amén y luego dice:

הָאֵל שֶׁגִּמְלָךְ כָּל טוֹב הוּא יִגְמְלֶךָ כָּל טוֹב סְלָה:

Concluida su lectura, la última persona llamada a la Torá (mashlim) recita el Medio Kadish. Si no sabe hacerlo, el jazán lo recita.

**יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde: אמן) בְּעֵלְמָא
דִּי בְרָא כְרַעוּתֵיהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיִצְמַח
פְּרֻקְנֵיהּ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde: אמן) בְּחֵיכּוֹן
וּבְיוֹמֵיכּוֹן וּבְחֵי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta דְאִמִּירֵן בְּעֵלְמָא)**

(אמן)

**יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא
יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשָּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ
הוּא. (se responde: אמן) לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְאִמִּירֵן בְּעֵלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.**

(se responde: אמן)

*Después de que la séptima persona concluyó su lectura se llama al maftir.
Inmediatamente después de que él recitó las bendiciones por la Torá, dice la
siguiente bendición por la Haftará:*

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר
בְּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְּדְבָרֵיהֶם הַנְּאֻמְרִים
בְּאֵמֶת: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבַמְּשֶׁה
עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבְנְבִיאֵי הָאֵמֶת וְהַצְּדֵק:**

*Luego se procede a la lectura de la Haftará. Después de haberla leído, el
maftir pronuncia las siguientes bendiciones:*

La congregación responde Amén y luego dice:

HaEl sheguemalaj kol tub, hu El Dios que te prodigó toda clase de
yigmoljá kol tub, sela. bienes, que Él te siga prodigando toda
 clase de bienes (sela).

Concluida su lectura, la última persona llamada a la Torá (mashlim) recita el Medio Kadish. Si no sabe hacerlo, el jazán lo recita.

Yitgadal veyitkadash shemeh
 rabá, *(se responde: Amén)* be'alma
 di berá jir'uteh, veyamlij
 maljuteh veyatsmaj purkaneh
 vikareb meshijeh, *(se responde:*
Amén) bejayejón ubyomejón
 ubjayé dejol bet Yisrael,
 ba'agalá ubizmán karib, veimrú
 amén.

(Se responde desde Amén... hasta ... daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá
mebaraj le'alam le'almé 'almayá.
Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyit-
hadar, veyit'alé, veyithalal
 shemeh dekudshá berij hu, *(se*
responde: Amén) le'ela min kol
 birjatá, shiratá, tishbejatá
 venejamatá daamirán be'alma,
 veimrú amén *(se responde: Amén).*

תגדל Que se magnifique y santifique
 Su gran Nombre *(se responde: Amén)* en
 el mundo que Él creó conforme a Su
 voluntad; que haga reinar Su soberanía,
 haga florecer Su salvación y haga que
 Su ungido se aproxime *(se responde:*
Amén) en la vida y los días de ustedes,
 así como en las vidas de toda la Casa de
 Yisrael, prontamente y en tiempo
 cercano. Y digan: Amén.

(Se responde desde Amén... hasta ... que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es *(se responde: Amén)* por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén *(se responde: Amén).*

Después de que la séptima persona concluyó su lectura se llama al maftir. Inmediatamente después de que él recitó las bendiciones por la Torá, dice la siguiente bendición por la Haftará:

Baruj atá Adonay, Elohenu
 mélej ha'olam, asher bajar
 binbílm tobim veratsá bedibre-
 hem haneemarim beemet. Baruj
 atá Adonay, habojer batorá
 ubMoshé 'abdó ubYisrael 'amó
 ubinbié haemet vehatsédek.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
 nuestro, Soberano del universo, que
 escogió a buenos profetas y se
 complació con sus palabras, las cuales
 fueron dichas con verdad. Bendito eres
 Tú, Eterno, que escoge la Torá, a Su
 siervo Moshé, a Su pueblo Yisrael y a
 profetas de verdad y rectitud.

Luego se procede a la lectura de la Haftará. Después de haberla leído, el maftir pronuncia las siguientes bendiciones:

גוֹאֲלֵינוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל
הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנְּאֻמָּן הָאוֹמֵר
וְעוֹשֶׂה מַדְבָּר וּמִקְיָם כִּי כָל דְּבָרָיו אֵמֶת וְצַדִּיק:
נְאֻמָּן אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנְאֻמָּנִים דְּבָרֶיךָ
וְדָבַר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזוֹר לֹא יָשׁוּב רִיקָם כִּי אֵל
מֶלֶךְ נְאֻמָּן וְרַחֲמָן אַתָּה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָאֵל
הַנְּאֻמָּן בְּכָל דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נַפְשׁ
תּוֹשִׁיעַ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְשַׁמַּח
צִיּוֹן בְּבִנְיָה:

שִׁמְחָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַלְיָהוּ הַנְּבִיא עֲבָדֶיךָ.
וּבַמְּלָכוֹת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, בְּמַהֲרָה יָבֹא וַיַּגְלֵל
לְבָנוּ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחְלוּ עוֹד
אַחֲרָיִם אֶת כְּבוֹדוֹ. כִּי בְשֵׁם קִדְשֶׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לֹא
שָׁלֵא יִכָּבֵה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מִגֵּן
דָּוִד:

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם
הַשַּׁבָּת הַזֶּה שְׁנַתְּתָ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְקַדְּשָׁהּ
וְלִמְנוּחָהּ לְכָבוֹד וְלִתְפָאֶרֶת: עַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ יִתְבָּרַךְ שְׁמֶךָ

Goalenu Adonay Tsebaot
shemó kedosh Yisrael.

Baruj atá Adonay, Elohenu
mélej ha'olam, tsur kol
ha'olamim, tsadik bejol hadorot,
HaEl haneemán, haomer
ve'osé, hamdaber umkayem. ki
jol debarav emet vatsédek.
neemán atá hu Adonay
Elohenu. veneemanim debareja.
vedabar ejad midebareja ajor lo
yashub rekam. ki El mélej
neemán ata. Baruj atá Adonay,
haEl haneemán bejol debarav.

Rajem 'al Tsiyón ki hi bet
jayenu, vela'alubat néfesh
toshía' bimherá beyamenu.
Baruj atá Adonay mesaméaj
Tsiyón bebanehá.

Samejenu Adonay Elohenu
beEliyahu hanabí 'abdaj,
ubmaljut bet David meshijaj
bimherá yabó veyaguel libenu.
'al kisó lo yesheb zar, veló
yinjalú 'od ajerim et kebodó, ki
beshem kodshejá nishbata lo
sheló yijbé neró le'olam va'ed.
Baruj atá Adonay, maguén
David.

'Al hatorá ve'al ha'abodá ve'al
hanebiím, ve'al yom hashabat
hazé, shenatata lanu Adonay
Elohenu likdushá velimnujá
lejabod ultifáret. 'al hakol
Adonay Elohenu, anajnu modim
laj umbarejim otaj, yitbaraj

גאלינו Nuestro redentor es el Eterno,
Amo de Legiones; Su nombre es el
Santo de Yisrael.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, Roca de
todos los mundos, justo en todas las
generaciones, el Dios confiable, que dice
y hace, que habla y cumple, pues todas
Sus palabras son verdad y rectitud. Tú
eres confiable, oh Eterno, Dios nuestro,
y Tus palabras son confiables; ni una
sóla de Tus palabras regresará vacía,
pues Tú eres Dios, el Rey confiable.
Bendito eres Tú, Eterno, el Dios
confiable en todas Sus palabras.

רחם Ten misericordia de Tsiyón, pues
ella es la sede de nuestra vida; y a la
humillada en el alma, sálvala
prontamente y en nuestros días. Bendito
eres Tú, Eterno, que alegra a Tsiyón con
sus hijos.

שמחנו Alégranos, oh Eterno Dios
nuestro, con el profeta Eliyahu, Tu
siervo; y con el reinado de la Casa de
David, Tu ungido. Que prontamente
venga y haga exultar nuestros corazones.
Que sobre su trono no se siente ningún
extraño, y que otros no hereden ya más
su honra, pues por Tu santo Nombre le
juraste que su lámpara no se extinguiría
jamás. Bendito eres Tú, Eterno, Escudo
de David.

על Por la lectura de la Torá, por el
servicio del rezo, por la lectura de los
Profetas y por este día de Shabat que nos
has dado, oh Eterno, Dios nuestro, para
la santidad y el reposo, para la honra y el
esplendor. Por todo ello, Eterno, Dios
nuestro, te agradecemos y te
bendecimos. Que Tu Nombre sea ben-

**בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
מִקְדָּשׁ הַשַּׁבָּת:**

El jazán recita las siguientes bendiciones según el caso.

BENDICIÓN POR EL QUE LEYÓ LA TORÁ (OLÉ)

מִי שִׁבְרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב הוּא יְבָרַךְ אֶת

(insertar su nombre hebreo y el nombre hebreo de su padre בן)

בְּעִבּוֹר שְׁעָלָה לַתּוֹרָה לְכַבּוֹד הַמָּקוֹם לְכַבּוֹד הַתּוֹרָה

וּלְכַבּוֹד הַשַּׁבָּת *(en una festividad) ולכבוד הרגל) (en Rosh Hashaná y Yom*

Kipur) ולכבוד יום הדין), בְּשִׂכָר זֶה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁמְרֵהוּ

וַיִּצִילֵהוּ מִכָּל צָרָה וְצוּקָה וּמִכָּל נֶגַע וּמַחֲלָה וַיִּשְׁלַח בְּרָכָה

וְהִצִּילָהּ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדָיו *(en una festividad) ויזכה לעלות לרגל)*

(en Rosh Hashaná y Yom Kipur) ויכתבהו ויחתמהו לחיים טובים ביום הדין הזה)

עִם כָּל יִשְׂרָאֵל אַחִיו וְנֹאמַר אָמֵן:

BENDICIÓN POR LOS ENFERMOS

Para un varón:

מִי שִׁבְרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן דָּוִד

וְשִׁלְמָה הוּא יְבָרַךְ וַיִּרְפָּא אֶת הַחֹלֶה *(insertar el nombre*

בן (hebreo del enfermo y el nombre hebreo de su madre) בְּעִבּוֹר

שׁ יִתֵּן בְּלִי גִדְרִי צְדָקָה *(insertar el nombre del que hace la petición)*

shimjá befi jol jay tamid le'olam va'ed. Baruj atá Adonay, mekadesh hashabat. (*Agregar en voz baja: Amén.*)

bendito en las bocas de todo ser viviente, continuamente y por siempre jamás; Bendito eres Tú, Eterno, Rey sobre toda la tierra, que santifica el Shabat. (*Agregar en voz baja: Amén.*)

El jazán recita las siguientes bendiciones según el caso.

BENDICIÓN POR EL QUE LEYÓ LA TORÁ (OLÉ)

Mi sheberaj abotenu Abraham Yitsjak veYa'akob hu yebarej et (*insertar su nombre hebreo y el nombre hebreo de su padre: ben*) **ba'abur she'alá lijbod haMakom velijbod hatorá velijbod haShabat** (*en una festividad: velijbod haréguel*) (*en Rosh Hashaná y Yom Kipur: velijbod yom hadín*). **Bisjar ze haKadosh Baruj Hu yishmerehu veyatsilehu mikol tsará vetsuká umikol nega' umajalá, veyishlaj berajá vehatslajá bejol ma'asé yadav,** (*En una festividad: veyizké la'alot laréguel*) (*en Rosh Hashaná y Yom Kipur: veyijtebehu veyajtemehu lejayim tobim beyom hadín hazé*) **'im kol Yisrael ejav, vején yehí ratsón venomar Amén.**

» Que Aquél que bendijo a nuestros padres Abraham, Yitsjak y Ya'akob, que Él bendiga a (*insertar su nombre hebreo y el nombre hebreo de su padre: hijo de*) porque ascendió a [la lectura de] la Torá en honor al Omnipresente, en honor a la Torá y en honor al Shabat (*en una festividad: y en honor a esta festividad; en Rosh Hashaná y Yom Kipur: y en honor a este día de juicio*). Que en recompensa a ello el Santo —bendito es— lo proteja y lo libre de cualquier tribulación, desgracia, epidemia o enfermedad, y envíe bendición y prosperidad a toda la obra de sus manos. (*En una festividad: Y que alcance el mérito de ascender [a Yerushaláyim] para la festividad; en Rosh Hashaná y Yom Kipur: Y que [Dios] lo inscriba y selle para una vida buena en este día de juicio, junto con todo sus hermanos de Yisrael. Que así sea Su voluntad. Y digamos: Amén.*)

BENDICIÓN POR LOS ENFERMOS

Para un varón:

Mi sheberaj abotenu Abraham Yitsjak veYa'akob, Moshé veAharón David uShlomó, hu yebarej virapé et hajolé (*insertar el nombre hebreo del enfermo y el nombre hebreo de su madre: ben*) **ba'abur she** (*aquí insertar el nombre del que hace la petición*)

» Que Aquel que bendijo a nuestros ancestros Abraham, Yitsjak y Ya'akob, Moshé, Aharón y David y Shelomó, bendiga y cure al enfermo (*insertar el nombre hebreo del enfermo y el nombre hebreo de su madre: hijo de*), porque (*aquí insertar el nombre del que hace la petición*) sin voto alguno se

בַּעֲבוּרֹו, בְּשֹׁכֵר זֶה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִמְלֵא רַחֲמִים עָלָיו
 לְהַחֲלִימוֹ וּלְרַפְּאוֹתוֹ וּלְהַחֲזִיקוֹ וּלְהַחֲיוֹתוֹ, וַיִּשְׁלַח לוֹ מֵהָרָה
 רַפּוּאָה שְׁלֵמָה מִן הַשָּׁמַיִם לְרַמְ"ח אַבְרָיו וּשְׁס"ה גִּידָיו
 בְּתוֹךְ שָׁאֵר חוֹלֵי יִשְׂרָאֵל, רַפּוּאֹת הַנֶּפֶשׁ וּרַפּוּאֹת הַגּוּף

(*en Shabat* שַׁבַּת הִיא מְלֻזְעוּק. *en una festividad* יוֹם טוֹב הוּא מְלֻזְעוּק)

וּרַפּוּאָה קְרוֹבָה לָבוֹא, הַשְׁתָּא בַּעֲגָלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְכֵן
 יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן: (*se responde* אָמֵן)

Para una mujer:

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב מִשֵּׁה וְאַהֲרֹן דָּוִד
 וְשְׁלֵמָה הוּא יְבָרַךְ אֶת הַחוּלָה

(*insertar el nombre hebreo de la* *בת* *enferma y el nombre hebreo de su madre:*)

יִתֵּן בְּלִי גִידֵי נֶדֶר צְדָקָה (*insertar el nombre del que hace la petición*)

בַּעֲבוּרָהּ, בְּשֹׁכֵר זֶה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִמְלֵא רַחֲמִים עָלֶיהָ
 לְהַחֲלִימָהּ וּלְרַפְּאוֹתָהּ וּלְהַחֲזִיקָהּ וּלְהַחֲיוֹתָהּ, וַיִּשְׁלַח לָהּ
 מֵהָרָה רַפּוּאָה שְׁלֵמָה מִן הַשָּׁמַיִם לְכָל אַבְרִיָּה וּלְכָל גִּידֶיהָ
 בְּתוֹךְ שָׁאֵר חוֹלֵי יִשְׂרָאֵל, רַפּוּאֹת הַנֶּפֶשׁ וּרַפּוּאֹת הַגּוּף

(*en Shabat* שַׁבַּת הִיא מְלֻזְעוּק. *en una festividad* יוֹם טוֹב הוּא מְלֻזְעוּק) וּרַפּוּאָה

קְרוֹבָה לָבוֹא, הַשְׁתָּא בַּעֲגָלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְכֵן יְהִי רָצוֹן

וְנֹאמַר אָמֵן: (*se responde* אָמֵן)

yitén belí néder tsēdaká ba'aburó. Bisjar ze Hakadosh Baruj hu yimalé rajamim 'alav lehajalimó ulrapotó ulhajazikó ulhajayotó veyishlaj lo meherá refuá shelemá min hashamáyim leremaj ebarav ushesá guidav betoj shear jolé Yisrael, refuat hanéfesh urfuat haguf, (*en Shabat: Shabat hi miliz'ok; en una festividad: Yom tob hu miliz'ok*) urfuá kerobá labó, hashtá ba'agalá ubizmán karib, vején yehí ratsón, venomar amén (*se responde: Amén*).

compromete a dar caridad en su favor. Que en recompensa a ello el Santo, bendito es, se llene de misericordia hacia él y lo haga recuperarse, lo cure, lo fortalezca y lo haga vivir. Y que desde el Cielo le envíe rápidamente curación completa para sus doscientos cuarenta y ocho miembros y sus trescientos sesenta y cinco tendones, junto con todos los demás enfermos de Yisrael, curación de alma y curación de cuerpo. Aunque (*en Shabat: es Shabat; en una festividad: es festividad*) y no se puede clamar, que la curación esté próxima a llegar, ahora, rápida y prontamente. Que tal sea Su voluntad. Y digamos: Amén (*se responde: Amén*).

Para una mujer:

Mi sheberaj abotenu Abraham Yitsjak veYa'akob, Moshé veAharón David uShlomó, hu yebarej virapé et hajolá (*insertar el nombre hebreo de la enferma y el nombre hebreo de su madre: bat*) ba'abur she (*insertar el nombre del que hace la petición*) yitén belí néder tsedaká ba'aburá. Bisjar ze Hakadosh Baruj hu yimalé rajamim 'aleha lehajalimah ulrapotah ulhajazikah ulhajayotah veyishlaj lah meherá refuá shelemá min hashamáyim lejol ebareha uljol guidueha betoj shear jolé Yisrael, refuat hanéfesh urfuat haguf, (*en Shabat: Shabat hi miliz'ok; en una festividad: Yom tob hu miliz'ok*) urfuá kerobá labó, hashtá ba'agalá ubizmán karib, vején yehí ratsón, venomar amén. (*Se responde: Amén.*)

Que Aquel que bendijo a nuestros ancestros Abraham, Yitsjak y Ya'akob, Moshé, Aharón y David y Shelomó, bendiga y cure al enferma (*insertar el nombre hebreo de la enferma y el nombre hebreo de su madre: hija de*), porque (*insertar el nombre del que hace la petición*) sin voto alguno se compromete a dar caridad en su favor. Que en recompensa a ello el Santo, bendito es, se llene de misericordia hacia ella y la haga recuperarse, la cure, la fortalezca y la haga vivir. Y que desde el Cielo le envíe rápidamente curación completa para todos sus miembros y todos sus tendones, junto con todos los demás enfermos de Yisrael, curación de alma y curación de cuerpo. Aunque (*en Shabat: es Shabat; en una festividad: es festividad*) y no se puede clamar, que la curación esté próxima a llegar, ahora, rápida y prontamente. Que tal sea Su voluntad. Y digamos: Amén. (*Se responde: Amén.*)

BENDICIÓN POR LA MUJER QUE DIO A LUZ UN VARÓN

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן דָּוִד
 וְשִׁלְמָה, שָׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ אֶת הָאִשָּׁה
 הַיּוֹלֶדֶת

(insertar el nombre hebreo de la que dio a luz y el nombre hebreo de

בַּת su madre) וְאֵת בְּנָהּ שֶׁנּוֹלַד לָהּ לְמַזַּל טוֹב,
 בְּעִבּוֹר שֶׁבַעֲלָהּ וְאָבִיו נוֹדֵר צְדָקָה בְּעֶדֶם, בְּשֹׁכֵר זֶה יִזְכּוּ
 אָבִיו וְאִמּוֹ לְהַכְנִיסוֹ בְּבְרִיתוֹ שֶׁל אֲבָרָהֶם אָבִינוּ וּלְגַדְלוֹ
 לְתוֹרָה וּלְחֶפְזָהּ וּלְמַעֲשֵׂים טוֹבִים. וְנֹאמֵר אָמֵן:

ORACIÓN POR EL ALMA DE UN HOMBRE FALLECIDO

טוֹב שֵׁם מִשְׁמֵן טוֹב, וַיּוֹם הַמּוֹת מֵיוֹם הַיּוֹלְדוֹ: סוֹף דְּבַר
 הַכֹּל נִשְׁמָע, אֵת הָאֱלֹהִים יֵרָא וְאֵת מִצּוֹתָיו שְׁמוֹר פִּי זֶה
 כָּל הָאָדָם: יַעֲלוּ חֲסִידִים בְּכַבוֹד, יִרְנְנוּ עַל מִשְׁכַּבּוֹתָם:

הַמְרַחֵם עַל כָּל בְּרִיּוֹתָיו הוּא יַחֹס וְיַחְמוֹל וְיִרְחַם עַל
 נַפְשׁ, רוּחַ וְנִשְׁמָה שֶׁל

(insertar el nombre hebreo del fallecido y el nombre

בֶּן hebreo de su madre) רוּחַ יְהוָה תְּנִיחָנוּ בְּגֵן עֵדֶן:
 הוּא וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַשּׁוֹכְבִים עִמּוֹ בְּכָלֵל הַרְחָמִים
 וְהַסְּלִיחוֹת. וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמֵר אָמֵן:

ORACIÓN POR EL ALMA DE UNA MUJER FALLECIDA

אִשָּׁת חַיִּל מִי יִמְצָא, וְרַחֵק מִפְּנִינִים מְכָרָה: שְׁקֵר הַחַן
 וְהַבֶּל הַיָּפִי, אִשָּׁה יֵרָאֵת יְהוָה הִיא תִתְהַלֵּל: תְּנוּ לָהּ מִפְּרֵי

BENDICIÓN POR LA MUJER QUE DIO A LUZ UN VARÓN

Mi sheberaj abotenu Abraham Yitsjak veYa'akob, Moshé veAharón David uShlomó, Sará Ribká Rajel veLeá, Hu yebarej et haishá hayolédet (*insertar el nombre hebreo de la que dio a luz y el nombre hebreo de su madre: bat*) veet benáh shenolad lah lemazal tob veyizkú abiv veimó lehajnisó bibritó shel Abraham abinu ulgadeló letorá uljupá ulma'asim tobim vején yehí ratsón venomar amén.

יְבָרַךְ Que Aquel que bendijo a nuestros ancestros Abraham, Yitsjak y Ya'akob, Moshé, Aharón y David y Shelomó, Sará, Ribká, Rajel y Leá, bendiga a la mujer que dio a luz (*insertar el nombre hebreo de la que dio a luz y el nombre hebreo de su madre: hija de*), así como al hijo que le nació con buenos auspicios. Que su padre y su madre ameriten hacerlo entrar en el pacto de nuestro ancestro Abraham, así como criarlo para la Torá, para el palio nupcial y para las buenas obras.

ORACIÓN POR EL ALMA DE UN HOMBRE FALLECIDO

Tob shem mishemen tob, veyom hamávet miyom hivaledó. Sof dabar hakol nishma', et Haelohim yerá veet mitsvotav shemor, ki ze kol haadam. Ya'lezú jasidim bejabod, yeranenu 'al mishkebotam.

טוּב Mejor es un buen nombre que un buen aceite, y el día de la muerte que el día del nacimiento. El final del asunto, habiendo ya escuchado todo: teme a Dios y guarda Sus mandamientos, pues en eso consiste todo el hombre. Que los devotos exulten en gloria, que canten jubilosamente sobre sus lechos.

Hamerajem 'al kol beriyotav, hu yajús veyajmol virajem 'al néfesh rúaj unshamá shel (*insertar aquí el nombre hebreo del fallecido y el nombre hebreo de su madre ben*) rúaj Hashem tenijenu begán 'eden, hu vejol bené Yisrael hashojbim 'imo bijlal harajamim vejaselijot, vején yehí ratsón venomar amén.

הַמְרַחֵם Que Aquél que se apiada de Sus criaturas cuide, se apiade y tenga misericordia del alma, el espíritu y el alma superior de (*aquí insertar el nombre hebreo del fallecido y el nombre hebreo de su madre: hijo de*). Que el espíritu del Eterno lo haga descansar en el Gan Edén, a él y a todos los hijos de Yisrael que yacen junto con él, con plena misericordia y perdón. Que así sea Su voluntad, y digamos: Amén.

ORACIÓN POR EL ALMA DE UNA MUJER FALLECIDA

Éshet jáyil mi imtsá verajok mipeninim mijrah. Shéker hajén vehébel hayofi, ishá yirat Adonay hi tithalal. tenú lah

אִשָּׁה Una mujer valiosa, ¿quién la hallará? Más allá de las perlas es su valor. Falso es el encanto, y vana la hermosura: la mujer con temor al Eterno es la digna de alabanza. Denle de los

יְדִיהָ, וַיְהִלְלוּהָ בְּשָׁעָרִים מַעֲשֵׂיהָ:

הַמְרַחֵם עַל כָּל בְּרִיּוֹתָיו הוּא יַחֹס וַיַּחְמוֹל וַיִּרְחַם
עַל נַפְשׁוֹ, רוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁל

(*insertar el nombre hebreo de la fallecida* בַּת *y el nombre hebreo de su madre* רוּחַ יְהוָה תְּנִיחָנָה

בְּגֵן עֵדֶן: הִיא וְכָל בָּנוֹת יִשְׂרָאֵל הַשּׁוֹכְבוֹת עִמָּה
בְּכָלֵל הַרְחָמִים וְהַסְּלִיחוֹת. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר
אָמֵן:

BENDICIÓN POR LA CONGREGACIÓN

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב וּמֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וְדָוִד וְשְׁלֹמֹה. וְכָל הַקְּהָלוֹת הַקְּדוּשׁוֹת
וְהַטְּהוֹרוֹת. הוּא יְבָרֵךְ אֶת כָּל הַקְּהָל הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה.
גְּדוֹלִים וְקַטְנִים. הֵם וּנְשֵׂיהֶם וּבָנֵיהֶם וְתַלְמִידֵיהֶם.
וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם. מַלְכָּא דְעַלְמָא הוּא יְבָרֵךְ יִתְכוּן.
וַיִּזְכֶּה יִתְכוּן. וַיִּשְׁמַע בְּקַל צְלוֹתְכוֹן. תַּתְּפַרְקוּן
וְתִשְׁתַּזְבְּנוּן מִכָּל צָרָה וְעַקְתָּא. וַיְהִי מִימְרָא דִיהוָה
בְּסַעֲדְכֶם. וַיִּגַּן בְּעַדְכֶם. וַיִּפְרוֹשׁ סַפַּת שְׁלוֹמוֹ עֲלֵיכֶם.
וַיִּטַּע בֵּינֵיכֶם אֲהָבָה וְאַחֻוּהָ. שְׁלוֹם וְרִיעוּת. וַיִּסְלַק
שְׁנֵאת חָנָם מִבֵּינֵיכֶם. וַיִּשְׁבּוֹר עוֹל הַגּוֹיִם מֵעַל
צוּאֲרֵיכֶם. וַיִּקְיֵם בְּכֶם מִקְרָא שְׁפָתוֹב. יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וַיְבָרֵךְ
אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דָּבַר לָכֶם.

(*entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega:*

(וַיִּכְתְּבוּנוּ הָאֵל בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

miperí yadeha, vihaleluha
beshe'arim ma'aseha.

Hamerajem 'al kol beriyotav, hu
yajús veyajmol virajem 'al
néfesh rúaj unshamá shel
(insertar el nombre hebreo de la
fallecida y el nombre hebreo de su
madre bat) rúaj
Hashem tenijena begán 'eden hi
vejol, benot Yisrael hashojbot
'imah bijlal harajamim
vehaselijot, vején yehí ratsón
venomar amén.

frutos de sus manos, y que sea alabada
en los portones por sus actos.

הַמְרַחֵם Que Aquél que se apiada de
Sus criaturas cuide, se apiade y tenga
misericordia del alma, el espíritu y el
alma superior de (insertar el nombre
hebreo de la fallecida y el nombre hebreo de
su madre:..... hija de). Que el
espíritu del Eterno la haga descansar en
el Gan Edén, a ella y a todas las hijas de
Yisrael que yacen junto con ella, con
plena misericordia y perdón. Que así sea
Su voluntad, y digamos: Amén.

BENDICIÓN POR LA CONGREGACIÓN

Mi sheberaj abotenu Abraham
Yitsjak veYa'akob Moshé
veAharón David uShlomó. vejol
hakehilot hakedoshot vehate-
horot, hu yebarej et kol hakahal
hakadosh hazé, guedolim
uktanim, hem unshehem
ubnehem vetalmidehem. vejol
asher lahem, malká de'almá hu
yebarej yatjón, vizaké yatjón,
veyishmá' bekal tselotejón.
Titparekún vetishtebún mikol
tsará ve'aktá. vihé memrá
DAdonay besa'adjem. veyaguén
ba'adjem. veyifros sukat she-
lomó 'alejem. Veyitá' benejem
ubenenu ahabá vejavá.
Shalom vere'út. visalek sinat
jinam mibenejem. veyishbor 'ol
hagoyim me'al tsavarejem.
Vikayem bajem mikrá shekatub;
Adonay Elohé abotejem yosef
'alejem kajem élef pe'amim.
Vibarej etjem kaasher diber
lajem. (Entre Rosh Hashaná y Yom
Kipur se agrega: veyijtebenu beséfer
jayim tobim). Vején yehí ratsón
venomar amén:

יְיָ Que Aquél que bendijo a nuestros
padres Abraham, Yitsjak, Ya'akob,
Moshé, Aharón, David y Shelomó, que
Él bendiga a toda esta santa
congregación, tanto a grandes como a
pequeños; a ellos, a sus esposas, hijos y
discípulos, así como a todo lo que
poseen. Que el Rey del mundo bendiga a
ustedes, les otorgue mérito, escuche sus
oraciones y los redima y salve de toda
tribulación y daño. Que la palabra del
Eterno les conceda respiro, que les
proteja y que extienda sobre ustedes la
Sucá de su paz. Que implante en sus
hijos el amor, la hermandad, la paz y la
amistad; que aleje de sus hijos el odio
gratuito, que quiebre el yugo de los
pueblos de sus cuellos y que haga que en
ustedes se cumpla lo que está escrito:
"El Eterno, el Dios de sus padres,
incrementará a ustedes mil veces más, y
les bendecirá tal como les dijo." (Entre
Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega: Y
que seamos inscritos en el Libro de la
Vida). Que así sea Su voluntad. Amén.

ANUNCIO DE DÍA DE AYUNO

El Shabat antes de los ayunos del 17 de Tamuz y el 10 de Tebet, el jazán anuncia:

אֲחֵינוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ. צוֹם (para el 17 de Tamuz: para הרביעי
 •(se inserta aquí el día de la semana) יהיה יום (el 10 de Tebet: העשירי)
 יִהְיוּ אֹתוֹ הַקְּדוֹשׁ-בְּרוּךְ-הוּא לְשֹׁן וּלְשִׁמְחָה.
 כְּדַכְתִּיב: כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם
 הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית-יְהוּדָה
 לְשֹׁן וּלְשִׁמְחָה, וּלְמַעַדִּים טוֹבִים. וְהָאֵמֶת וְהַשְּׁלוֹם
 אָהֳבוּ:

ANUNCIO DEL NOVILUNIO (ROSH JÓDESH)

El Shabat antes del primer día de cada mes se anuncia a la congregación el día de la semana en que será el novilunio (Rosh Jódesh), excepto el Shabat antes de Rosh Jódesh Tishré. También se acostumbra anunciar la hora exacta en que será el novilunio.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם לְכוֹנֵן אֶת בֵּית חַיֵּינוּ
 וְלִהְיוֹת שְׂכִינָתוֹ לְתוֹכוֹ בְּמַהְרָה בְּיָמֵינוּ וְאָמְרוּ אָמֵן:

(La congregación responde: Amén.)

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם לְרַחֵם עַל פְּלִיטָתָנוּ.
 וְלַעֲצוֹר הַמַּגָּפָה. וְהַמְשַׁחִית. וְהַחֲרֹב. וְהַרְעֵב. וְהַשְּׁבִי.
 וְהַבְּזֶה. מֵעֲלֵינוּ וּמֵעַל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

(La congregación responde: Amén.)

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם לְקַיֵּם לָנוּ אֶת כָּל-חֻמְי
 יִשְׂרָאֵל. הֵם וְנִשְׁיָהֶם וּבְנֵיהֶם וְתַלְמִידֵיהֶם. בְּכָל-מְקוֹמוֹת

מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְאָמְרוּ אָמֵן: *(La congregación responde: Amén.)*

ANUNCIO DE DÍA DE AYUNO

El Shabat antes de los ayunos del 17 de Tamuz y el 10 de Tebet, el jazán anuncia:

Ajenu bet Yisrael shema'ú. Tsom (para el 17 de Tamuz: harbi'i para el 10 de Tebet: ha'asirí) yihyé yom (se inserta el día de la semana). Yahafoj otó Hakadosh Baruj hu lesasón ulsimjá. Kedijtib, ko amar Adonay Tsebaot, tsom harbi'i, vetsom hajamishi, vetsom hashebi'i, vetsom ha'asirí, yihyé lebet Yehudá lesasón ulsimjá ulmo'adim tobim, vехаemet vehashalom ehabu.

אָנאָן Hermanos, Casa de Yisrael, escuchen: El (para el 17 de Tamuz: cuarto; para el 10 de Tebet: décimo) ayuno será el día (se inserta el día de la semana). Que el Santo —bendito es— lo transforme en gozo y alegría, como está escrito: “Así dijo el Eterno, Amo de legiones, el cuarto ayuno [17 de Tamuz], el quinto ayuno [9 de Ab], el séptimo ayuno [Ayuno de Guedalia] y el décimo ayuno [10 de Tebet] se convertirán para la Casa de Yehudá en gozo y alegría y días festivos. Y amen la verdad y la paz.”

ANUNCIO DEL NOVILUNIO (ROSH JÓDESH)

El Shabat antes del primer día de cada mes se anuncia a la congregación el día de la semana en que será el novilunio (Rosh Jódesh), excepto el Shabat antes de Rosh Jódesh Tishré. También se acostumbra anunciar la hora exacta en que será el novilunio.

Yehí ratsón milifné Elohé hashamáyim lejonén et bet jayenu, ulhashib shejinató letojó bimherá beyamenu veimrú Amén (la congregación responde: Amén).

יְהוָה Sea la voluntad del Dios del cielo establecer la Casa de nuestra vida y restaurar Su Presencia a ella, prontamente y en nuestros días. Y digan: Amén (la congregación responde: Amén).

Yehí ratsón milifné Elohé hashamáyim lerajem 'al peletatenu, vela'atsor hamaguefá vehamashjit vehajéreb vehara'ab vehashebí, vehabizá me'alenu ume'al 'amó Yisrael, veimrú Amén (la congregación responde: Amén).

יְהוָה Sea la voluntad del Dios del cielo tener misericordia de nuestros remanentes y detener la plaga, el destructor, la espada, el hambre, el cautiverio y el despojo de sobre nosotros y de todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (la congregación responde: Amén).

Yehí ratsón milifné Elohé hashamáyim lekayem lanu et kol jajmé Yisrael, hem unshehem ubnehem vetalmidehem, bejol mekomot moshbotem, veimrú Amén (la congregación responde: Amén).

יְהוָה Sea la voluntad del Dios del cielo mantener para nosotros a todos los sabios de Yisrael, tanto a ellos como a sus esposas, sus hijos y discípulos, en cualquier lugar que residan. Y digan: Amén (la congregación responde: Amén).

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם שֶׁנִּשְׁמַע וְנִתְבַּשֵּׁר בְּשׁוֹרוֹת
טוֹבוֹת בְּשׁוֹרוֹת יְשׁוּעוֹת וְנַחֲמוֹת. מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ

וְאָמְרוּ אָמֵן: (La congregación responde: Amén.)

מִי שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ וּמִמְצָרִים גְּאֻלָּם. הוּא יִגְאֹל
אוֹתָנוּ וְיָשִׁיב בָּנִים לְגְבוּלָם. בְּסִימָן טוֹב יִהְיֶה לָנוּ רֵאשׁ

חֹדֶשׁ (se inserta el nombre del mes siguiente) בְּיוֹם (aquí se inserta el día)

יְחַדְּשֵׁנוּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עָלֵינוּ וְעַל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּכָל-מְקוֹם שֶׁהֵם. לְטוֹבָה וְלְבִרְכָה. לְשִׁשׁוֹן וְלְשִׁמְחָה.

לְיִשׁוּעָה וְלְנַחֲמָה. לְפְרִינָסָה וְלְכִלְכָּלָה טוֹבָה. לְשִׁמוּעוֹת

טוֹבוֹת. וְלְבִשׁוּרוֹת טוֹבוֹת. (en invierno) וְלְגִשְׁמִים בְּעֵתָם. (en verano)

וְלְטַלְלֵי בְרִכָּה). וְלְרִפּוּאָה שְׁלֵמָה. וְלְגְאֻלָּה קְרוֹבָה. וְאָמְרוּ

אָמֵן:

יְהִי-חֶסֶדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יַחְלֵנוּ לָךְ:

REZO DE MUSAF PARA SHABAT Y ROSH JODESH

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra "Ashré", que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase פוֹתַח אֶת יַדָּךְ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן, ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד יְהִלְלוּךָ סְלָה: אֲשֶׁרִי

Yehí ratsón milifné Elohé hashamáyim shenishma' venitbaser beserot tobot, beserot yeshu'ot venejamot, mearba' kanfot haarets veimrú Amén (*la congregación responde: Amén*).

יהי Sea la voluntad del Dios del cielo que desde los cuatro confines de la tierra escuchemos y se nos anuncien buenas nuevas, nuevas de salvaciones y consolaciones. Y digan: Amén (*la congregación responde: Amén*).

Mi she'asá nisim laabotenu umimitsráyim guealam, hu yigal otanu veyashib banim ligbulam. Besimán tob yehé lanu Rosh Jódesh (*se inserta el nombre del mes siguiente*) beyom (*se inserta el día*) yejadeshehu Hakadosh Baruj hu 'alenu ve'al 'amó Yisrael bejol makom shehem, letobá velibrajá, lesasón ulsimjá, lishu'a ulnejamá lefarnasá uljalkalá tobá, lishmu'ot tobot velibserot tobot (*en invierno: veligshamim be'itam; en verano: ultalelé berajá*) velirfuá shelemá, veligulá kerobá, veimrú Amén (*la congregación responde: Amén*).

מי Que Aquél que hizo milagros a nuestros ancestros y nos redimió de Mitsráyim, Él nos redima y restaure a sus descendientes a sus fronteras. Con buen signo, para nosotros Rosh Jódesh (*se inserta el nombre del mes siguiente*) será el día (*se inserta el día*). Que el Santo — bendito es— lo renueve para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael, en cualquier lugar que estén, para bien y para bendición, para gozo y alegría, para salvación y consolación, para un buen sustento y un buen mantenimiento, para buenas nuevas (*en invierno: para lluvias en su momento propicio; en verano: para rocíos de bendición*), para curación completa y para redención cercana. Y digan: Amén (*la congregación responde: Amén*).

Yehí jasdejá Adonay 'alenu kaasher yijalnu laj.

יהי Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como hemos esperado en Ti.

REZO DE MUSAF PARA SHABAT Y ROSH JODESH

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אֲשֶׁר que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase "Potéaj et yadeja umasbía' lejol jay ratsón —Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo", ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

Ashré yoshebé beteja, 'od **אֲשֶׁר** Venturosos son aquellos que yehaleluja sela: ashré ha'am moran en Tu casa; por siempre te

הָעַם שִׁכָּח לּוֹ. אֲשֶׁר־י הָעַם שִׁיחֶה וְאֱלֹהֵינוּ:

SALMO 145

תִּהְיֶה לְדוֹד אַרְוֹמָמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ. וְאֲבָרְכָה
 שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יּוֹם אֲבָרְכֶךָ וְאֶהְלֶלְהָ שְׁמֶךָ
 לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלְתּוֹ
 אֵין חֶקֶר: דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ
 יִגִּידוּ: הַדֵּר כְּבוֹד הַיּוֹדֶה. וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ
 אֲשִׁיחָה: וְעִזּוֹז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ. וּגְדֻלְתְּךָ
 אֲסַפְּרָנָה: זִכֵּר רַב־טוֹבָה יִבְיָעוּ. וְצַדִּיקְתְּךָ יִרְנְנוּ:
 חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה. אַרְךְ אַפַּיִם וּגְדֻלַּחֶסֶד:
 טוֹב־יְהוָה לְכֹל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ
 יְהוָה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ. וְחִסִּידֶיךָ יִבְרָכֶכָה: כְּבוֹד
 מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ. וּגְבוּרֹתֶיךָ יִדְבְּרוּ: לְהוֹדִיעַ לְבַנֵּי
 הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו. וְכְבוֹד הַדֵּר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ
 מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים. וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דוֹר וָדָר:
 סוֹמֵךְ יְהוָה לְכֹל הַנִּפְלִים. וְזוֹקֶה לְכָל־הַכְּפוּפִים:
 עֵינַי־כֹּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם
 אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ: פּוֹתַח אֶת־יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי
 רְצוֹן: צַדִּיק יוֹהוּוֹהוּ בְּכָל־דַּרְכָּיו. וְחִסִּיד
 בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר
 יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת: רְצוֹן־יִרְאָיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת־שׁוֹעֲתָם

shekaja lo ashré ha'am
sheAdonay Elohav:

alabarán (sela). Venturoso es el pueblo
para quien es así; venturoso es el pueblo
cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Tehilá leDavid, aromimjá
Elohay hamélej, vaabarejá
shimjá le'olam va'ed: bejol-yom
abarejeka, vaahalelá shimjá
le'olam va'ed: gadol Adonay
umhulal meod, veligdulató en
jéker: dor ledor yeshabaj
ma'aseja, ugburoteja yaguidu:
hadar kebod hodeja, vedibré
nifleoteja asija: ve'ezuz noroteja
yomeru, ugdulatejá asaperena:
zéjer rab-tubejá yabí'u
vetsidkatejá yeranenu: janún
verajum Adonay, érej apáyim
ugdol-jásed: tob-Adonay lakol,
verajamav 'al-kol-ma'asav:
yoduja Adonay kol-ma'aseja,
vajasideja yebarejuja: kebod
maljutejá yomeru, ugburatejá
yedaberu: lehodía' libné
haadam gueburotav, ujbod
hadar maljutó: maljutejá maljut
kol 'olamim, umemshaltejá
bejol-dor vador: somej Adonay
lejol-hanofelim, vezokef lejol-
hakefufim: 'ene-jol eleja
yesaberu, veatá noten-lahem et-
ojlam be'itó: potéaj et yadeja,
umasbía' lejol-jay ratsón: tsadik
Adonay bejol-derajav vejasisd
bejol-ma'asav: karob Adonay
lejol-koreav, lejol asher yikrauhu
beemet: retsón-yereav ya'asé,

תהילה Alabanza de David. Te exaltaré,
mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre
por siempre jamás. Cada día te
bendeciré, y loaré Tu Nombre por
siempre jamás. Grandioso es el Eterno e
inmensamente loado, y Su grandeza es
inescrutable. Generación a generación
alabará Tus obras, y relatarán Tus
hechos portentosos. En la magnificencia
gloriosa de Tu majestad y en Tus obras
maravillosas yo meditaré. Del poder de
Tus actos pavorosos hablarán, y yo
relataré Tu grandeza. Proclamarán la
remembranza de Tu inmensa bondad, y
cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno
de gracia y misericordioso es el Eterno;
tardo para la ira y abundante en bondad.
El Eterno es bueno hacia todos, y Su
misericordia se extiende sobre todas Sus
obras. Te agradecerán todas Tus obras,
oh Eterno, y Tus varones justos te
bendecirán. Relatarán la gloria de Tu
reino, y de Tu poder hablarán. Para
informar a los seres humanos de Sus
actos poderosos, y de la majestuosa
gloria de Su reino. Tu reino es un reino
por toda la eternidad, y Tu dominio se
extiende sobre todas las generaciones. El
Eterno sostiene a todos los caídos, y
endereza a todos los encorvados. A Ti
todos elevan sus ojos con esperanza, y
Tú les das su sustento en su tiempo
propicio. Tú abres Tu mano y satisfaces
los deseos de todo ser vivo. Justo es el
Eterno en todos Sus caminos, y
bondadoso en todas Sus obras. Cercano
está el Eterno a todos los que le invocan,
a todos los que le invocan con verdad. Él

יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת-כָּל-אֲהָבָיו. וְאֵת
 כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהוָה יִדְבֹר פִּי וַיְבָרֵךְ
 כָּל-בָּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וְאִנְחָנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה
 מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

En algunas comunidades se acostumbra decir la siguiente recopilación de versículos mientras se regresan los Sifré Torá al Hejal.

בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כָּכֵל
 אֲשֶׁר דִּבֶּר, לֹא-נִפְלָא דְבַר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב
 אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עֶבְדּוֹ: יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אֲבוֹתֵינוּ, אֶל-יַעֲזֹבֵנוּ
 וְאֶל-יִטְשֵׁנוּ: לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו, לְלַכֵּת
 בְּכָל-דַּרְכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר
 צִוָּה אֶת-אֲבוֹתֵינוּ: וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלָהּ אֲשֶׁר
 הִתְחַנַּנְתִּי לְפָנָי יְהוָה קְרִבִים אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יוֹמָם וְלַיְלָה, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עִבְדּוֹ וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ
 יִשְׂרָאֵל דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ: לְמַעַן דַּעַת כָּל-עַמֵּי
 הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, אֵין עוֹד:
 לֹא-יִמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהִגִּיתָ בוֹ יוֹמָם
 וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַפְּתוּב בּוֹ,
 כִּי-אִז תִּצְלִיחַ אֶת-דַּרְכְּךָ, וְאִז תִּשְׁכִּיל: הֲלוֹא
 צוּרִיתִיךָ חֹזֵק וְאַמֵּץ, אֶל-תַּעֲרֹץ וְאֶל-תַּחַת, כִּי
 עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ:

veet-shav'atam yishmá' veyo-
shi'ém: shomer Adonay et-
kolohabav, veet kolharsha'yim
yashmid: tehilat Adonay
yedaber pi vibarej kol-basar
shem kodshó le'olam va'ed:
vaanajnu nebarej Yah me'atá
ve'ad-'olam haleluyá.

cumplirá la voluntad de los que le
temen, y su clamor escuchará y los
salvará. El Eterno preserva a todos los
que le aman, pero destruirá a todos los
malvados. La alabanza del Eterno
relatará mi boca, y toda carne bendecirá
Su santo Nombre por siempre jamás. Y
nosotros bendeciremos al Eterno, desde
ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

En algunas comunidades se acostumbra decir la siguiente recopilación de versículos mientras se regresan los Sifré Torá al Hejal.

Baruj Adonay asher natán
menujá le'amó Yisrael kejol
asher diber, lo nafal dabar ejad
mikol debaró hatob asher diber
beyad Moshé 'abdó: Yehí
Adonay Elohenu 'imanu kaasher
hayá 'im-abotenu, al ya'azbenu
ve'al yiteshenu: lehatot
lebabenu elav, laléjet bejol-
derajav velishmor mitsvotav
vejukav umishpatav asher tsivá
et abotenu: veyihyú debaray ele
asher hitjananti lifné Adonay
kerobim el Adonay Elohenu
yomam valaila: la'asot mishpat
'abdó umishpat 'amó Yisrael
debar-yom beyomó: lema'an
dá'at kol-'amé haarets ki
Adonay hu HaElohim, en 'od: lo
yamush séfer hatorá hazé
mipija vehaguita bo yomam
valaila lema'an tishmor la'asot
kejol hakatub bo, ki az tatslíaj et
derajeja, veaz taskil: haló
tsivitija jazak veemats, al-
ta'arots veal-tejat, ki 'imejá
Adonay Eloheja bejol asher
telej:

ברוך Bendito es el Eterno, que entregó
reposo a Su pueblo Yisrael, según todo
lo que habló. No ha caído ni una sola
palabra de todo lo que Él dijo. El [Dios]
bueno, que habló por medio de Su siervo
Moshé. El Eterno estará con nosotros
como estuvo con nuestros padres; no nos
dejará ni nos abandonará. A fin de
inclinarnos nuestros corazones hacia Él,
para andar por todos Sus caminos y
guardar Sus mandamientos, Sus
estatutos y sus leyes que ordenó a
nuestros padres. Que estas palabras mías
con las que supliqué delante del Eterno
sean cercanas al Eterno, nuestro Dios,
día y noche. A fin de aplicar el juicio de
Su siervo y el juicio de Su pueblo
Yisrael, cada cosa en su día. Para que
sepan todas las naciones de la tierra que
el Eterno es Dios; no hay otro. Este libro
de la Torá no se apartará de tu boca, y
meditarás en él día y noche, a fin de que
cuides hacer conforme a todo lo que está
escrito en él. Pues entonces tendrás éxito
en tus caminos y entonces te ilustrarás.
¿Acaso no te ordené: fortificate y
ánimate; no te intimides ni te aterres?
Pues contigo está el Eterno, tu Dios, en
todo lugar adonde vayas.

Inmediatamente después se recita dos veces en voz alta el versículo:

יְמַלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר
הַלְלוּיָהּ:

Al regresar los Sifré Torá a su lugar se recita el siguiente salmo.

SALMO 29

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים. הָבוּ לַיהוָה
כְּבוֹד וְעֹז: הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ. הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה
בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: קוֹל יְהוָה עַל־הַמַּיִם אֶל־הַכְּבוֹד
הַרְעִים. יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים: קוֹל־יְהוָה בַּפֶּתַח.
קוֹל יְהוָה בְּהַדָּר: קוֹל יְהוָה שִׁבַר אַרְזִים. וַיִּשְׁבַּר
יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיִּרְקֵידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל. לְבָנוֹן
וַשְׂרִיזוֹן כְּמוֹ בֶן־רֵאמִים: קוֹל־יְהוָה חִצַּב לַהֲבוֹת
אֵשׁ: קוֹל־יוֹהוּוֹהוּ יַחֲלִיל מִדְּבַר. יַחֲלִיל יְהוָה מִדְּבַר
קֹדֶשׁ: קוֹל יְהוָה יַחֲלִיל אֵילוֹת וַיַּחֲשֶׁף יַעֲרוֹת
וּבַהֲיָכְלוֹ. כֵּלֹ אָמַר כְּבוֹד: יְהוָה לַמַּבּוּל יֵשֶׁב.
וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהוָה
יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Mientras se meten los Sifré Torá al Hejal el jazán dice:

שׁוֹבָה לְמַעוֹנֶךָ וּשְׁכּוֹן בְּבֵית מְאֹיֶךָ. כִּי כָל פֶּה
וְכָל לָשׁוֹן יִתְּנוּ הוֹד וְהַדָּר לְמַלְכוּתְךָ: וּבִגְחָה
יֹאמַר. שׁוֹבָה יְהוָה רַבְבוֹת אֵלֶי יִשְׂרָאֵל: הַשִּׁיבֵנו

Inmediatamente después se recita dos veces en voz alta el versículo:

Yimloj Adonay le'olam Eloháyij **יְמִלֵךְ**? El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!

Tsiyón ledor vador haleluyá.

Al regresar los Sifré Torá a su lugar se recita el siguiente salmo.

SALMO 29

Mizmor leDavid habú Ladonay **מִזְמוֹר** Salmo de David. Tributen al bené elim, habú LAdonay kabod Eterno, hijos de los poderosos, tributen al va'oz: habú LAdonay kebed al Eterno honor y poder. Tributen al shemó, hishtajavú LAdonay Eterno el honor debido a Su Nombre; behadrat-kódesch: kol-Adonay póstrese ante el Eterno en Su lugar majestuosamente santo. La voz del 'al-hamáyim el-hakabod hir'im, Eterno está sobre los mares; el Dios de Adonay 'al-máyim rabim: kol- gloria fulmina, el Eterno está sobre las Adonay bakóaj, kol Adonay aguas numerosas. La voz del Eterno está behadar: kol Adonay shober en poder, la voz del Eterno está en arazim, vayshaber Adonay et- majestad; la voz del Eterno quiebra los arzé halebanón: vayarkidem cedros, el Eterno quebrará los cedros del kemo-éguel, lebanón vesiryón Lebanón. Los hará saltar como a un kemo ben-reemim: kol-Adonay becerro, al Lebanón y a Sirión como jotseb lahabot esh: kol-Adonay tiernos re'emim. La voz del Eterno yajil midbar, yajil Adonay midbar esculpe con llamas de fuego. La voz del kadesh: kol Adonay yejolel Eterno hará cimbrar el desierto; el ayalot vayejesof ye'arot Eterno hará cimbrar el desierto de ubhejaló, kuló omer kabod: Kadesh. La voz del Eterno hará temblar Adonay lamabul yashab, a las gacelas y desnudará los bosques, vayésheb Adonay mélej le'olam, mientras que en Su santuario todos yitén Adonay proclamarán: ¡Gloria! El Eterno se yebarej et-'amó bashalom. asentó entronizado en el Diluvio, y el Eterno se asentará como Rey eternamente. El Eterno otorgará fuerza a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.

Mientras se meten los Sifré Torá al Hejal el jazán dice:

Shubá lim'onaj ushjón bebet **שׁוּבָה** Retorna a Tu morada, y habita en maavayaj. ki jol-pe vejol lashón la casa de Tus anhelos. Pues toda boca y yitenú hod vehadar lemaljutaj: toda lengua declararán la gloria y la ubnujó yomar, shubá Adonay [Moshé] decía: ¡Retorna, oh Eterno, a

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּח חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֹדֶם:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde lo que se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde: אמן) בְּעֶלְמָא דִּי
 בְּרָא כְרַעוּתִיהָ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתִיהָ. וְיִצְמַח פְּרֻקְנִיהָ.
 וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde: אמן) בְּחַיֵּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן
 וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאָמְרוּ
 אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta) דְאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא) (אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵי
 יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמִיהּ דְקֹדֶשׁא בְרִיךְ
 הוּא. (se responde: אמן) לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן. (se

responde: אמן)

A continuación se procede a la recitación de la Amidá de Musaf. La Amidá normal de Musaf de Shabat continúa aquí, lo mismo que la Amidá de Musaf para Shabat de Rosh Jódesh; la correspondiente a Pésaj, Shabu'ot y Sucot se halla en la página 475.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

PATRIARCAS

(enderezarse) אֶתָּה (agachar la cabeza) בְּרוּךְ (Inclinar el cuerpo)
 יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי

ribebot alfé Yisrael: hashibenu
Adonay eleja venashuba jadesh
yamenu kekédem:

las miríadas de miles de Yisrael!"
Haznos retornar, oh Eterno, a Ti y
retornaremos; renueva nuestros días
como antaño.

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde lo que se indica.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh
rabá, (*se responde: Amén*). be'alma
di berá jir'uteh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh, (*se responde:*
Amén). bejayejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

*(Se responde desde Amén... hasta
daamirán be'alma.)*

**Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.**

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyit-
hadar, veyit'alé, veyithalal
shemeh dekudshá berij hu, (*se
responde: Amén*) le'ela min kol
birjatá, shiratá, tishbejatá
venejamatá daamirán be'alma,
veimrú amén (*se responde: Amén*).

תגדל Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su ungido se aproxime (*se responde:*
Amén) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

*(Se responde desde Amén... hasta ... que son
dichas en el mundo.)*

**Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.**

Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es (*se
responde: Amén*) por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y
consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén (*se responde:*
Amén).

*A continuación se procede a la recitación de la Amidá de Musaf. La Amidá normal de
Musaf de Shabat continúa aquí, lo mismo que la Amidá de Musaf para Shabat de Rosh
Jódesh; la correspondiente a Pésaj, Shabu'ot y Sucot se halla en la página 475.*

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufi yaguid
tehilateja:

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que
mi boca relate Tu alabanza.

PATRIARCAS

(Inclinar el cuerpo) **Baruj** (agachar la
cabeza) **atá** (enderezarse) **Adonay**,
Elohenú Velohé abotenu, Elohé

ברוך *(Inclinar el cuerpo)* Bendito eres
(agachar la cabeza) Tú, *(enderezarse)*
Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros

אֲבָרְהֶם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֲלִיּוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים.
קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אָבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי
בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

En Shabat Shubá (El Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

זְכָרְנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ תְּפִיץ בְּחַיִּים. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים.
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: (Inclinar el cuerpo) בָּרוּךְ (agachar
אֶתְּהָ la cabeza) יֵהוּה, מַגֵּן אֲבָרְהֶם:

PODER DE DIOS

אֶתְּהָ גְבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנֵי. מְחַיֶּה מֵתִים אֶתְּהָ. רַב
לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מְשִׁיב הָרוּחַ y se acordó una vez que ya dijo la bendición 'אתה ה' בָּרוּךְ אַתָּה ה', deberá repetir la Amidá desde el inicio.

מוריד הטל.

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוריד הטל, no es necesario que regrese para decirla.

מְשִׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebí goel libné benehem lema'an shemó beahabá.

padres, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor.

En Shabat Shuba (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

Zojrenu lejayim mélej jafets bajayim, kotbenu beséfer jayim lema'anaj Elohim jayim.

זְכַרְנוּ Recuérdanos para la vida, oh Rey que desea la vida; inscribenos en el Libro de la Vida, por Tu causa, Dios viviente.

Mélej 'ozér umoshía' umaguén. (*Inclinar el cuerpo*) **Baruj** (*agachar la cabeza*) **atá** (*enderezarse*) **Adonay**, maguén Abraham.

מְלֶךְ Rey que ayuda, salva y defiende. (*Inclinar el cuerpo*) **Bendito eres** (*agachar la cabeza*) **Tú**, (*enderezarse*) **Eterno**, defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, mejayé metim ata, rab lehoshía'.

אַתָּה Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." y se acordó una vez que ya dijo la bendición "Baruj Atá —Bendito eres Tú..." deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Morid hatal.

מוריד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", no es necesario que regrese para decirla.

Mashib harúaj umorid haguéshem.

משיב Él hace soplar el viento y descender la lluvia,

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מַחֲיֶה מֵתִים בְּרַחֲמִים
 רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמְתִיר
 אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל עֲפָר. מִי כְמוֹךָ
 בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מְלַךְ מִמִּית וּמַחֲיֶה
 וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:

En el Shabat que cae entre Rosh Hashaná a Yom Kipur agregar la siguiente frase.

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמָן זוֹכֵר יְצוּרֵי בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

וּנְאַמֵּן אֶתְּהָ לְהַחֲיֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹה,
 מַחֲיֶה הַמֵּתִים:

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, אֶתְהָ קְדוּשָׁה. En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:

כִּתְּרֵנוּ לָךְ יְיָ הוֹה אֱלֹהֵינוּ מְלֹאכִים הַמוֹנִי מַעֲלָה עִם
 עֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מַטָּה. יַחַד כָּלָם קִדְּשָׁה לָךְ יִשְׂרָאֵל
 כִּדְבַר הָאֱמוּנָה עַל יַד נְבִיאָךְ וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַר:

קְדוּשָׁה. קְדוּשָׁה. קְדוּשָׁה יְיָ הוֹה צְבָאוֹת.
 מְלֵא כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם וּמִשְׁרָתוֹ שׂוֹאֲלִים אֵיךְ מְקוּם כְּבוֹדוֹ

Mejalkel jayim bejésed, mejayé metim berajamim rabim, somej nofelim, verofé jolim, umatir asurim, umkayem emunató lishené 'afar. Mi jamoja bá'al gueburot umí dome laj, mélej memit umjayé umatsmíaj yeshuá'.

מְלִכֵּל Sustenta a los vivos con bondad, resucita a los muertos con gran misericordia, sostiene a los caídos y cura a los enfermos, libera a los prisioneros y mantiene Su fidelidad para los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y quién se te asemeja, Rey que causas la muerte y haces vivir, y haces florecer la salvación?

En el Shabat que cae entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase.

Mi jamoja ab harajmán, zojer yetsurav berajamim lejayim.

מי ¿Quién es como Tú, Padre misericordioso, que recuerda con misericordia a Sus criaturas para la vida?

Veneemán atá lehajayot metim. Baruj atá Adonay, mejayé hametim.

וְנֵאֱמָן Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición "Atá kadosh —Tú eres Santo..." En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:

Kéter yitenú lejá Adonay Elohenu, malajim hamoné ma'la im 'amejá Yisrael kebutsé mata. Yájad kulam kedushá lejá yeshaleshu kadabar haamur 'al yad nebiaj: vekará ze el ze veamar:

כְּתָר Corona te otorgarán, oh Eterno, Dios nuestro, las muchedumbres de ángeles celestiales junto con Tu pueblo Yisrael, la congregación terrenal. Al unísono declararán tres veces Tu santidad, tal como fue dicho por medio de Tus profetas: "Y llamará uno al otro, y dirá:

La congregación responde: **Kadosh, kadosh, kadosh, Adonay Tsebaot, meló jol haarets Kebodó:** kebodó malé 'olam umsharetav shoalim: ayé

La congregación responde: "Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de legiones; la tierra entera está llena de Su gloria" (Yeshayahu 6:3). Su gloria llena el universo, y Sus ángeles ministeriales preguntan: ¿Dónde está el

לְהַעֲרִיצוֹ: לְעַמָּתָם מִשְׂבָּחִים וְאוֹמְרִים

בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: מִמְּקוֹמוֹ *la congregación responde:*
הוּא יִפֶּן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ הַמִּיחָדִים שְׁמוֹ עֲרַב וּבָקָר בְּכָל
יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים פְּעָמִים בְּאַהֲבָה

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה *la congregación responde:*
אֶחָד: הוּא אֱלֹהֵינוּ. הוּא אָבִינוּ. הוּא מֶלְכֵנוּ. הוּא
מוֹשִׁיעֵנוּ. הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וַיִּגְאֹלֵנוּ שְׁנִית. וַיִּשְׁמִיעֵנוּ
בְּרַחֲמָיו לְעֵינַי כָּל־חַי לְאֹמֵר. הֵן גְּאֹלְתִי אֶתְכֶם אַחֲרֵית
כְּרַאשֵׁית לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
וּבְדַבְּרֵי קֹדֶשׁ כְּתוּב לְאֹמֵר:

יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדוֹר *la congregación responde:*
וְדוֹר הַלְלוּיָהּ:

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir האל הקדוש por האל הקדוש. Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.

אֶתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וְקָדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם
יְהַלְלוּךָ סְלָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:
הַמְּלֹךְ הַקָּדוֹשׁ:

mekom kebodó leha'aritsó:
le'umatam meshabejim veo-
merim:

La congregación responde: **Baruj kebod Adonay mimekomó:** mimekomó hu yifen berajamav le'amó hamyajadim shemó 'éreb vabóker bejol yom tamid omerim pa'amáyim beahabá:

La congregación responde: **Shemá' Yisrael, Adonay Elohenu, Adonay ejad:** hu Elohenu, hu abinu, hu malkenu, hu moshi'énu, hu yoshi'énu veyigalenu shenit, veyashmi'énu berajamav le'ené jol-jay lemor. hen gaalti etjem ajarit kereshit lihyot lajem Lelohim. Aní Adonay Elohejem: ubdibré kodshaj katub lemor:

La congregación responde: **Yimloj Adonay le'olam Eloháyij Tsiyón ledor vador haleluyá:**

lugar de Su gloria, a fin de reverenciarlo? Frente a ellos proclaman alabanzas y dicen:

La congregación responde: **“Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar”** (*Yejezkel* 3:12). Desde Su lugar Él se dirigirá con misericordia hacia Su pueblo, quienes unifican Su nombre noche y mañana; continuamente en cada día declaran dos veces con amor:

La congregación responde: **Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios; el Eterno es el Único.** Él es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él nos salvará de nuevo y nos redimirá por segunda vez, y por Su misericordia nos hará oír a los ojos de todos los seres vivientes, diciendo: “He aquí que redimiré a ustedes al final como al principio, para ser Yo su Dios; Yo soy el Eterno, su Dios.” Y en Tus escrituras santas está escrito, diciendo:

La congregación responde: **“El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!”** (*Tehilim* 146:10).

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir “HaEl hakadosh —el Dios santo” por “Hamélej hakadosh —el Rey santo”. Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Atá kadosh veshimjá kadosh ukdoshim bejol yom yehaleluja sela. Baruj atá Adonay, haEl hakadosh.

אתה Tú eres Santo y Tu Nombre es Santo. Y santos te alaban todos los días (sela). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios Santo.

Hamélej hakadosh.

המלך el Rey Santo.

SANTIDAD DEL DÍA

תִּכְנֹת שַׁבַּת רְצִיַת קְרִבְנוּתֶיהָ צוֹיַת פִּירוּשֶׁיהָ עִם
 סְדוּרֵי נִסְכֵיהָ מְעַנְגֶיהָ לְעוֹלָם כְּבוֹד יִנְחֵלוּ טוֹעֲמֶיהָ
 חַיִּים זְכוּ וְגַם הָאוֹהֲבֵי דְבָרֶיהָ גְּדוּלָה בְּחָרוּ. אֲזִי
 מְסִינֵי נִצְטוּ צוּיֵי פְעֻלֶיהָ כְּרֵאוּי:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
 שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְּשִׂמְחָה לְאֶרְצֵנוּ וְתִטְעֵנוּ בְּגִבּוֹלֵנוּ וְשֵׁם
 נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קְרִבְנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִים
 כְּסִדְרָם וּמוֹסָפִים כְּהִלְכָתָם. אֶת מוֹסֵף יוֹם הַשַּׁבַּת
 הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצּוֹת רְצוֹנָךְ.
 כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עֲלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל-יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ
 כְּאִמּוֹר:

מוסף של ראש חודש

אֲתָה יִצְרַת עוֹלָמְךָ מִקֶּדֶם. כָּלִיתָ מְלֹאכֶתְךָ בַּיּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי. בְּחִרְתָּ בָנוּ מִכָּל הָאֲמוֹת וְרְצִיַת בָּנוּ מִכָּל
 הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּפָנֶיךָ
 לְעִבּוֹדֶתְךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאָתָה.
 וְתִתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה שַׁבָּתוֹת לְמִנוּחָה
 וְרֵאשֵׁי חֳדָשִׁים לְכַפָּרָה. וּלְפִי שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. חֲרָבָה עִירָנוּ וְשָׁמַם

SANTIDAD DEL DÍA

Tikanta Shabat ratsita
korbonoteha, tsivita perusheha
'im siduré nesajeha,
me'anegueha le'olam kabod
yinjalu, to'ameha jayim zajú,
vegam haohabé debareha
guedulá bajaru. Az miSinay
niztavú, tsivuyé fe'aleha karauy.

Yehí ratsón milefaneja Adonay
Elohenú vElohé abotenu,
sheta'alenu besimjá leartsenu,
vetita'enu bigbulenu, vesham
na'asé lefaneja et korbenot
jobotenu temidim kesidram
umusafim kehiljatam. Et Musaf
yom hashabat hazé, na'asé
venakrib lefaneja beahabá
kemitsvat retsonaj, kemó
shekatabta 'alenu betorataj 'al-
yedé Moshé 'abdaj kaamur.

תַּכַּנְתָּ Tú estableciste el Shabat, te complaciste en sus ofrendas y expusiste sus explicaciones junto con el orden de sus libaciones. Los que se delectan en él eternamente heredarán honor; los que lo prueban ameritarán vida; y también los que aman sus palabras han escogido la grandeza. Desde antaño en el Sinay se les impartieron los preceptos de sus actos como es debido.

יְהִי Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, que nos hagas ascender con alegría a nuestra tierra y nos implantes dentro de nuestras fronteras. Y allí realizaremos delante de Ti nuestro servicio obligatorio de ofrendas, las ofrendas continuas en su orden prescrito y las ofrendas adicionales conforme a su ley. Y la ofrenda adicional de este día de Shabat la haremos y ofreceremos delante de Ti con amor, conforme al precepto de Tu beneplácito, tal como escribiste para nosotros en Tu Torá por medio de Tu siervo Moshé, como se declara:

MUSAF DE SHABAT ROSH JÓDESH

Atá yatsarta 'olamaj mikédem,
kilita melajteja bayom hashebi'í,
bajarta banu mikol haumot,
varatsita banu mikol haleshonot,
vekidashtanu bemitsvoteja,
vekerabtanu malkenu la'abo-
dateja, veshimjá hagadol
vehakadosh 'alenu karata.
Vetiten lanu Adonay Elohenú
beahabá, shabatot limnujá
verashé jodashim lejapará, ulfí
shejatanu lefaneja, Adonay
Elohenú vElohé abotenu, jarebá
'irenu, veshamem mikdashenu,

אַתָּה Tú formaste Tu mundo desde antaño y completaste Tu obra en el séptimo día. Nos escogiste de entre todas las naciones y te complaciste en nosotros de entre todas las lenguas; nos consagraste con Tus mandamientos y nos acercaste, Rey nuestro, a Tu servicio, y Tu Nombre grandioso y santo proclamaste sobre nosotros. Y nos entregaste con amor, Eterno, Dios nuestro, días de Shabat para el descanso y novilunios para la expiación. Pero debido a que pecamos ante Ti, Eterno, Dios nuestro, y Dios de nuestros ancestros, nuestra ciudad [Yerushaláyim] fue destruida y nuestro Santuario quedó desolado, nuestro honor

וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי-כַבָּשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִים
 וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ:
 עֲלֵת שַׁבַּת בַּשַּׁבָּתוֹ עַל-עֲלֵת הַתְּמִיד וְנִסְכָּה:

מוסף של ראש חודש

מִקְדָּשֵׁנוּ וְגָלָה יִקְרָנוּ. וְנִטַּל כְּבוֹד מִבֵּית חַיֵּינוּ. וְאִין
 אֲנַחְנוּ יְכוּלִים לְהִקְרִיב לְפָנֶיךָ קֶרְבָּן. וְלֹא כֹהֵן
 שִׁיכַפֵּר בְּעֵדְנוּ:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
 שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְּשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ וְתִטְעֵנוּ בְּגִבּוֹלֵנוּ. וְשֵׁם
 נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קֶרְבָּנוֹת חוּבוֹתֵינוּ תְּמִידִים כְּסִדְרָם
 וּמוֹסָפִים כְּהִלְכָתָם. אֶת מוֹסָפֵי יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה.
 וְיוֹם רֵאשִׁי חֹדֶשׁ הַזֶּה. נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה
 כְּמִצּוֹת רְצוֹנְךָ. כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל יַדֵּי
 מֹשֶׁה עַבְדְּךָ כְּאָמֹר:

וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי-כַבָּשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִים וּשְׁנֵי
 עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֲלֵת שַׁבַּת
 בַּשַּׁבָּתוֹ עַל-עֲלֵת הַתְּמִיד וְנִסְכָּה:

Ubyom haShabat shené jebasim bené shaná temimim, ushné 'esronim sólet minjá belulá bashemen veniskó. 'Olat Shabat beShabato, 'al 'olat hatamid veniskah.

וּבַיּוֹם “Y en el día de Shabat, dos corderos de un año sin defecto, y dos décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación, y su libación. La ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua y su libación” (*Bemidbar 28:9-10*).

MUSAF DE SHABAT ROSH JÓDESH

vegalá yekarenu, venutal kabod mibet jayenu, veén anajnu yejolim lehakrib lefaneja korbán, veló johén sheyejaper ba'adenu.

fue exilado y fue quitada la gloria de la Casa de nuestra vida. Y por ello no podemos ya ofrecer delante de Tí ofrendas, ni hay ya Kohén que haga expiación por nosotros.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu, sheta'alenu besimjá leartsenu, vetita'enu bigbulenu, vesham na'asé lefaneja et korbenot jobotenu, temidim kesidram umusafim kehiljatam. Et musfé yom haShabat hazé veyom Rosh Jódesh hazé, na'asé venakrib lefaneja beahabá kemitsvat retsonaj, kemó shekatabta 'alenu betorataj, 'al yedé Moshé 'abdaj kaamur.

יְהִי Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, que nos hagas ascender con alegría a nuestra tierra y nos implantes dentro de nuestras fronteras. Y allí realizaremos delante de Ti nuestro servicio obligatorio de ofrendas, las ofrendas continuas en su orden prescrito y las ofrendas adicionales conforme a su ley. Y las ofrendas adicionales de este día de Shabat y las ofrendas adicionales de este novilunio, las haremos y ofreceremos delante de Ti con amor, conforme al precepto de Tu beneplácito, tal como escribiste para nosotros en Tu Torá por medio de Tu siervo Moshé:

Ubyom haShabat shené-jebasim bené shaná temimim, ushné 'esronim sólet minjá belulá bashemen veniskó. 'Olat Shabat beShabato, 'al 'olat hatamid veniskah.

וּבַיּוֹם “Y en el día de Shabat, dos corderos de un año sin defecto, y dos décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación, y su libación. La ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua y su libación” (*Bemidbar 28:9-10*).

יִשְׁמְחוּ בְּמִלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֲנֵג. עִם
מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעֵי. כֻּלָּם יִשְׁבְּעוּ וַיִּתְעַנְּגוּ מִטוֹבְךָ
וְהַשְׁבִּיעֵי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדְּשָׁתוּ. חֲמֻדַּת יָמִים אוֹתוֹ
קִרְאתָ. זְכוֹר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

מוֹסֵף שֶׁל רֵאשׁ חוֹדֶשׁ

וּבְרֵאשִׁי חֲדָשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֲלֶה לַיהוָה. פְּרִים
בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שְׁבַע
תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם כַּמְדָּבָר: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
לֶפֶר. וּשְׁנַיִם עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל. וְעֶשְׂרֹן לְכֶבֶשׂ. וַיֵּין כְּנִסְכוֹ.
וְשַׁעִיר לְכַפֵּר וּשְׁנַיִם תְּמִידִים כֶּהֱלַכְתֶּם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. חֲדָשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֲדָשׁ
הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. לְשִׁשּׁוֹן וְלִשְׂמֻחָה. לִישׁוּעָה
וְלִנְחֻמָּה. לְפִרְנֹסָה וְלְכִלְפָּלָה. לְחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם.
לְמַחִילַת חַטָּא. וְלִסְלִיחַת עוֹן. (*en un año con mes adicional se*)

agrega וְלִכְפֹּרֶת פֶּשַׁע). וַיְהִיָּה רֵאשׁ חֲדָשׁ הַזֶּה סוּף וְקֵץ
לְכָל-צְרוּתֵינוּ. תְּחִלָּה וְרֵאשׁ לְפִדְיוֹן נַפְשֵׁנוּ. כִּי בְעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל מְכַל־הָאֲמוֹת בְּחָרָתָ. וְחֻקֵי רֵאשִׁי חֲדָשִׁים
לָהֶם קִבְּעָתָ:

Yismejú bemaljutaj shomeré
Shabat vekore 'óneg, 'am
mekadeshé shebi'í, kulam
yisbe'ú veyit'anegú mitubaj.
vehashebi'í ratsita bo
vekidashtó, jemdat yamim otó
karata zéjer lema'asé bereshit.

שמחו? Se regocijarán en Tu reino todos los que guardan el Shabat y lo llaman "placer". El pueblo que santifica el Shabat, todos ellos se saciarán y se llenarán de placer en Tu bondad. Tú te complaciste en el séptimo [día] y lo santificaste; lo llamaste "el más deseado de los días", en remembranza a la obra de la Creación.

MUSAF DE SHABAT ROSH JÓDESH

Ubrashé jodshejem takribu 'olá
LAdonay parim bené bakar
shenáyim veáyil ejad, kebasim
bené shaná shiv'á temimim.
Uminjatam veniskehem kim-
dubar, sheloshá 'esronim lapar,
ushné 'esronim laáyil, ve'isarón
lakebes, veyayin keniskó,
vesa'ir lejaper ushné temidim
kehiljatam.

ובראשי "Y en sus novilunios ofrecerán una ofrenda de ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto" (*ibid.* 28:11). Y sus oblaciones y sus libaciones serán tal como se especificó: tres décimos [de efa] por cada ternero, dos décimos por cada carnero y un décimo por cada cordero, y vino según su libación. Y un macho cabrío para hacer expiación, y dos ofrendas continuas conforme a su ley.

Elohenu vElohé abotenu,
jadesh 'alenu et hajódesch hazé,
letobá velibrajá, lesasón ulsimjá,
lishu'á ulnejamá, lefarnasá
uljalkalá, lejayim tobim
ulshalom, limijlat jet, velslijat
'avón (*en un año con mes adicional se
agrega: uljaparát pasha*). Veyhyé
Rosh jódesch hazé, sof vakéts
lejol tsarotenu, tejlá varosh
lefidyón nafshenu. Ki be'ameja
Yisrael, mikol haumot bajarta
vejuke rashé jodashim lahem
kaba'ta.

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros padres, inaugura para nosotros este mes para bien y para bendición, para regocijo y para alegría, para salvación y consolación, para sustento y mantenimiento, para vida buena y para paz, para perdón de pecados y disculpa de iniquidades (*en un año con mes adicional se agrega: y para expiación de rebeliones*). Y que este novilunio sea el fin y el término de todas nuestras tribulaciones; que sea comienzo y principio de redención para nuestras almas. Pues tú escogiste a Tu pueblo Yisrael de entre todas las naciones y les prescribiste los decretos de los novilunios.

אֵלֶיךָ יִבְרָא וְאֵלֶיךָ אִבְתָּיִנוּ. רְצֵה נָא בְּמִנְחָתֵנוּ.
 קִדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ שֵׁים תְּלִלְנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שְׂפָעֵנוּ
 מִטְוֵבָה. שְׂמַח בְּפָעֵנוּ בְּשִׁיעוֹתֶיךָ. וְטַהֲרֵנוּ לְפָנֵינוּ
 לְעִבְדֶיךָ בְּאַמְתָּה. וְהִנְחִילְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה
 וּבְרַצוֹן שְׂפֹת קִדְּשֶׁיךָ. וְיִנְחַמנו בּוֹ כֹּל יִשְׂרָאֵל מְקִדְּשֵׁי
 שְׂמַח. בְּרַחֲמֶיךָ אֱתָהּ יְהוָה, מְקִדְּשֵׁי הַשְּׂפֹת:

מוסף של ראש חודש

וְשִׂמְחָנוּ בְּמִלְכוּתֶךָ שׂוֹמְרֵי שְׂפֹת וְקוֹרְאֵי עֲנִי. עַם
 מְקִדְּשֵׁי שְׂבִיעֵי. כְּלָם יִשְׂפָעוּ וְיִתְעַנְּנוּ מִטְוֵבָה
 וְהִשְׂבִּיעֵי רְצֵה בּוֹ וְהַדְּשֵׁתוֹ. תְּמַדָּה נְמִיִּם אִתּוֹ
 קִרְאָתוֹ. זְכֹר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁיתוֹ:

אֵלֶיךָ יִבְרָא וְאֵלֶיךָ אִבְתָּיִנוּ. רְצֵה נָא בְּמִנְחָתֵנוּ.
 קִדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ שֵׁים תְּלִלְנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שְׂפָעֵנוּ
 מִטְוֵבָה. שְׂמַח בְּפָעֵנוּ בְּשִׁיעוֹתֶיךָ. וְטַהֲרֵנוּ לְעִבְדֶיךָ
 בְּאַמְתָּה. וְהִנְחִילְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שְׂפֹת
 קִדְּשֶׁיךָ. וְיִנְחַמנו בּוֹ כֹּל יִשְׂרָאֵל מְקִדְּשֵׁי הַשְּׂפֹת.
 אֱתָהּ יְהוָה, מְקִדְּשֵׁי הַשְּׂפֹת וְיִשְׂרָאֵל וְרֵאשִׁי תְּדִשִּׁימוּ:

Elohenu velohé abotenu. Retsé na bimnujatenu. Kadeshenu bemitsvoteja sim jelkenu betorataj sabe'enu mitubaj, saméaj nafshenu bishu'ataj. Vetaher libenu le'obdejá beemet. Vehanjilenu Adonay Elohenu beahabá ubratsón Shabat kodsheja, veyanuju bah kol Yisrael mekadeshé shemeja. Baruj atá Adonay mekadesh hashabat.

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, complácese en nuestro descanso, santifícanos con Tus preceptos, haz que nuestra porción [de vida] se halle en Tu Torá, sáccianos con Tu bondad, alegra nuestra alma en Tu salvación y purifica nuestro corazón para que te sirvamos con verdad. Y haznos heredar con amor y beneplácito, Eterno, Dios nuestro, Tu Shabat santo, para que en él descansen todos [los miembros] de Yisrael, quienes santifican Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

MUSAF DE SHABAT ROSH JÓDESH

Yismejú bemaljutaj shomeré Shabat vekore 'óneg, 'am mekadeshé shebi'í, kulam yisbe'ú veyit'anegú mitubaj. Vehashebi'í ratsita bo vekidashtó, jemdat yamim otó karata zéjer lema'asé bereshit.

שמחו Se regocijarán en Tu reino todos los que guardan el Shabat y lo llaman "placer". El pueblo que santifica el Shabat, todos ellos se saciarán y se llenarán de placer en Tu bondad. Tú te complaciste en el séptimo [día] y lo santificaste; lo llamaste "el más deseado de los días", en remembranza a la obra de la Creación.

Elohenu velohé abotenu. retsé na bimnujatenu. kadeshenu bemitsvoteja sim jelkenu betorataj sabe'enu mitubaj, saméaj nafshenu bishu'ataj. Vetaher libenu le'obdejá beemet. Vehanjilenu Adonay Elohenu beahabá ubratsón Shabat kodsheja, veyanuju bah kol Yisrael mekadeshé shemeja. Baruj atá Adonay mekadesh haShabat veYisrael verashé jodashim.

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, complácese en nuestro descanso, santifícanos con Tus preceptos, haz que nuestra porción [de vida] se halle en Tu Torá, sáccianos con Tu bondad, alegra nuestra alma en Tu salvación y purifica nuestro corazón para que te sirvamos con verdad. Y haznos heredar con amor y beneplácito, Eterno, Dios nuestro, Tu Shabat santo, para que en él descansen todos [los miembros] de Yisrael, quienes santifican Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat, a Yisrael y a los novilunios.

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bircat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם
שְׁעָה. וְהֵשֶׁב הָעֲבוּדָה לְדַבֵּיר בֵּיתְךָ. וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל
וְתִפְלָתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִקְבַּל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה
לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ
הָרַבִּים. תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ
בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּחֲזִיר
שְׁכִינְתוֹ לְצִיּוֹן:

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras el jazán recita מוֹדִים, la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán, inclinando el cuerpo.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא (Inclinar el cuerpo.)
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם (enderezarse)
וְעַד. צוּרְנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר
וְדֹר נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ. עַל-חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים
בְּיָדְךָ. וְעַל נְשָׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל-נְסִיךָ
שְׁבַכְל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נְפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׁבַכְל
עֵת. עָרַב וּבָקָר וְצִהָרִים. הַטוֹב כִּי-לֹא-כָלוּ
רַחֲמֶיךָ. הַמְּרַחֵם כִּי-לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם
קוִינֵנוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא (Inclinar el cuerpo.)
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bircat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

Retsé Adonay Elohenu
be'amejá Yisrael velitfilatam
she'é, vehasheb ha'abodá lidbir
beteja, veishé Yisrael utfilatam
meherá beahabá tekabel
beratsón, uthí leratsón tamid
'abodat Yisrael 'ameja. Veatá
berajameja harabim tajpóts
banu vetirtsenu, vetejezena
'enenu beshubejá leTsiyón
berajamim. Baruj atá Adonay,
hamajazir shejimató leTsiyón.

רצה Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael. Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras el jazán recita "Modim —A Ti te agradecemos", la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.

(Inclinar el cuerpo) **Modim** anajnu
laj sheatá hu *(enderezarse)*
Adonay Elohenu VElohé
abotenu le'olam va'ed, tsurenu
tsur jayenu, umaguén yish'enu
atá hu. Ledor vador nodé lejá
unsaper tehilateja, 'al jayenu
hamesurim beyadeja, ve'al
nishmotenu hapekudot laj, ve'al
niseja shebejol yom 'imanu,
ve'al nifleoteja vetoboteja
shebejol 'et 'éreb vabóker
vetsahoráyim. hatob ki lo jalú
rajameja, hamerajem ki lo tamu
jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

מודים *(Inclinar el cuerpo)* A Ti te agradecemos, pues Tú eres el *(enderezarse)* Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días están con nosotros y por Tus maravillas y bondades en todo momento, noche, mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(Inclinar el cuerpo) **Modim** anajnu laj
sheatá hu *(enderezarse)* Adonay
Elohenu vElohé abotenu, Elohé jol
basar, yotserenu yotser bereshit.

מודים *(Inclinar el cuerpo)* A Ti te agradecemos, pues Tú eres el Eterno *(enderezarse)*, nuestro Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo ser de carne; nuestro Formador, el Formador

בְּרַשְׁיָא. בְּרַכּוֹת וְהוֹדוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עַל
 שִׁהְיִיתְנוּ וְקִמַּמְתְּנוּ. כִּן תִּתְּנֵנוּ וְתִסְאֵנוּ גְלוּתֵנוּ
 לְחַצְרוֹת קְדוֹשֶׁךָ. לְשִׁמְךָ הַקְּדוֹשׁ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ. וְלַעֲבֹדְךָ
 בְּלִבְּךָ שְׂלֵמִים. עַל שִׁאֲנַנְנוּ מוֹדִים לְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה הַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

Al HaNisim

En Januca agregar aqui el siguiente texto.

עַל הַתְּשׁוּבָה וְעַל הַפְּרוּקָיו. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל
 הַגְּבוּלוֹת וְעַל הַגְּבוּלוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבְרָהָם בְּיָמֵי הַתְּשׁוּבָה
 בְּיָמֵי הַזֶּה:

בְּיָמֵי מַתְתִּיקָה בֵּן יוֹחָנָן פְּהִין גְּדוֹל הַשְׂמֹנְאֵי וּבְיָמֵי
 פְּשַׁעְמַדָּה מְלָכוֹת יוֹן הַשְּׂעֵדָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁפְּתוֹם
 תַּוְרָתְךָ וְלִהְיוֹתָם מַתְקֵי רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְּפוּיִם
 עָמַדְתָּ לְהִם בְּעַת צָרָתָם. רַבְּתָא אִתְּרִיבִים. דְּנִתְּ אִתְּ דִּינִים.
 נִקְמַתְּ אִתְּ נִקְמַתָּם. מִסְתָּה גְבוּרִים בְּיַד הַלְשִׁים. וְיָבִיגִים בְּיַד
 מַעֲטִים. וְאֲשַׁעֲיִם בְּיַד צְדִיקִים. וְטַמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים.
 וְזָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתְךָ. לְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גְּדוֹל וְקָדוֹשׁ
 בְּעוֹלָמְךָ. וְלַעֲמָךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וְפְרוּקָיו
 בְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בְּנֵיךָ לְדַבֵּר בְּיַתְּךָ וּפְנוּ
 אֶת-הַיְכָלְךָ. וְטָהַרוּ אֶת-מִקְדְּשֶׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בְּחַצְרוֹת
 קְדוֹשֶׁךָ. וְקִבְּעוּ שְׂמֹנֶת יָמֵי תְּנֻפָה אֵלָיו בְּהַלֵּל וּבְהוֹדוֹתָהּ.
 וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וּנְפִלְאוֹת וְנִוְדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל טוֹבָה:

Hasta aqui en Januca

berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh 'al shehejeyitanu vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu veteesof galuyotenu lejatsrot kodsheja lishmor jukeja vela'sot retsonejá ul'obdejá belebab shalem, 'al sheanajnu modim laj. Baruj El hahodaot.

del universo. Bendiciones y agradecimientos son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por habernos dado la vida y habernos sustentado. Que así continúes dándonos la vida y continúes otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros exiliados en los patios de Tu santuario para que cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos] por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el Dios de agradecimientos.

Al HaNisim

En Janucá agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al hagueburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot ve'al hanejamot she'asita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

לְ Por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las consolaciones que hiciste por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

En Janucá:

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonái ubanav keshe'amedá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam torataj ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem beet tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guiborim beyad jalashim, verabim beyad me'atim, ursha'ím beyad tsadikim utmeím beyad tehorim, vezedim beyad 'oské torateja, lejá 'asita shem gadol vekadosh be'olamaj, ul'amejá Yisrael 'asita teshu'á gudedolá ufurkán kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatsrot kodsheja, vekabe'ú shemonat yemé Januká elu behalel ubhodaá, ve'asita 'imahem nisim veniflaot, venodé leshimjá hagadol Sela.

יְמֵי En los días de Matitiahú hijo de Yojanán el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos -- cuando el malvado reino de Grecia se levantó contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu voluntad--, por Tu abundante misericordia Tú te levantaste en favor de ellos en su momento de tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a fuertes en manos de débiles, a muchos en manos de pocos, a malvados en manos de justos, a impuros en manos de puros, y a malévolos en manos de los que se dedicaban a Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael hiciste una gran salvación y una liberación como en este mismo día. Y después vinieron Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa, limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de santidad y encendieron candelas en los patios de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de Janucá para alabanza y agradecimiento. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא תָמִיד שְׁמֶךָ
מִלְּפָנָיו לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ:

וַיְהִלְלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת לְעוֹלָם
כִּי טוֹב. הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרָתָנוּ סְלָה הָאֵל הַטוֹב:

(enderezarse) אֶתָּה (agachar la cabeza) בְּרוּךְ (Inclinar el cuerpo)

יְהוָה, הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת:

Bendición de los Kohanim

1. Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.
2. Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.
3. Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos lo mas posible.
4. Cuando el Kohén se levante para dirigirse hacia el estrado y pronunciar la bendición, deberá recitar la siguiente plegaia.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתָנוּ, שְׁתִּהְיֶה
בְּרָכָה זוֹ שְׁצוּיָתָנוּ לְבָרַךְ אֶת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרָכָה שְׁלֵמָה,
וְלֹא יִהְיֶה בָּהּ מְכַשֵּׁל וְעוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

Los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּקִדְּשָׁתוֹ שֶׁל אֶהְרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרַךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

ועל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

Ujtob lejayim tobim kol-bené beriteja:

וְתוֹב E inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu pacto.

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

וְיְהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

Bendición de los Kohanim

1. *Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.*
2. *Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.*
3. *Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidas en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos lo más posible.*
4. *Cuando el Kohén se levante para dirigirse hacia el estrado y pronunciar la bendición, deberá recitar la siguiente plegaria:*

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu, shetihyé berajá zó shetsivitanu lebarej et 'amejá Yisrael berajá shelemá veló yihyé bah mijshol ve'avón meatá ve'ad 'olam:

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que esta bendición con la que nos has ordenado bendecir a Tu pueblo Yisrael sea una bendición perfecta, y que no haya en ella ningún obstáculo ni iniquidad, desde ahora y para siempre.

Los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher kideshanu bikdusható shel Aharón vetsivanu lebarej et 'amó Yisrael beahabá:

בְּרַךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado bendecir a Su pueblo Yisrael con amor.

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24:26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

**יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ:
יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ:
יֵשָׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם:**

Quando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, שים שלום, los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su lado derecho y dicen:

**רְבוֹן הָעוֹלָמִים, עָשִׂינוּ מִה־שְׂגוֹרָצֶת עֲלֵינוּ, עֲשֵׂה אֶתְּהָ
מִה־שֶׁהַבְּטַחְתָּנוּ הַשְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קִדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ
אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל:**

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder כן יהי רצון.

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַכְנוּ בַּבְּרָכָה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה
הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אֱהֲרֹן וּבְנָיו
כֹּהֲנִים עִם קְדוּשַׁיִךָ כְּאֲמֹר:** (Se repiten aquí los versículos de la

Bendición de los Kohanim)

PAZ

**שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חַן וְחֶסֶד צְדָקָה
וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וּבְרַכְנוּ אֲבֵינוּ
כָּלְנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְּאוֹר פָּנֶיךָ נִתְּתָ לָנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אֶהְבָּה וְחֶסֶד. צְדָקָה**

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24-26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

Yebarejejá Adonay veyishmereja:
(amén).

Yaer Adonay panav eleja vijuneka:
(amén).

Yisá Adonay panav eleja veyasem
lejá shalom: (amén).

יְבָרְכֶךָ Que el Eterno te bendiga y te preserve. (Amén)

Que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia. (Amén)

Que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en ti. (Amén)

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá "Sim shalom — Otorga paz", los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su derecha y dicen:

Ribón ha'olamim, 'asinu ma
shegazarta 'alenu, 'asé atá ma
shehibtajtanu: hashkifa mime'ón
kodshejá min hashamáyim ubarej et
'amejá et Yisrael.

רִבּוֹן Señor del universo: hicimos lo que decretaste para nosotros; haz Tú ahora lo que nos prometiste. Atisba desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Yisrael.

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder "Ken, yehí ratsón —Sí, que así sea Su voluntad".

Elohenu VElohé abotenu barejenu
baberajá hameshuléshet batorá
haketubá 'al yedé Moshé 'abdeja
haamurá mipí Aharón ubanav
kohanim 'am kedosheja kaamur: (Se
repiten los versículos de la Bendición de los
Kohanim).

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la bendición triple que está en la Torá, escrita por mano de Tu siervo Moshé y dicha por Aharón y sus hijos, los Kohanim, Tu gente santa, como está escrito: (Se repiten los versículos de la Bendición de los Kohanim).

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim
jen vajésed tsedaká verajamim
'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja,
ubarejenu abinu kulanu keejad
Beor paneja, ki beor paneja
natata lanu Adonay Elohenu
torá vejayim, ahabá vajésed,
tsedaká verajamim, berajá

שִׁמּוֹ שְׁלוֹמ Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno solo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la

וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנו
וּלְבָרֵךְ אֶת-כָּל-עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב-עֵז וְשָׁלוֹם:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה
וְגִזְרוֹת טוֹבוֹת. נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹוֶהוּ, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּשָׁלוֹם אָמֵן:

יְהִי-יָ לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהֵי. נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מָרַע. וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מָרָמָה.
וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְדוּם. וְנַפְשִׁי כְּעֶפֶר לְכֹל תְּהִיָּה.
פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּךָ נַפְשִׁי.
וְכָל-הַקְּמִים עָלַי לְרָעָה. מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם
וְקִלְקַל מַחֲשַׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן
יְמִינְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשָׁתְךָ.
לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי:

יְהִי-יָ לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
צוּרִי וְגֹאֲלִי:

veshalom. vetob be'eneja
lebarejenu ulbarej et kol 'amejá
Yisrael berob 'oz veshalom.

bendición y la paz. Y que sea bueno a
Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo
Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y
con paz.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

Ubséfer jayim, berajá veshalom
ufarnasá tobá, vishu'á venejamá,
ugzerot tobot nizajer venikateb
lefaneja, anajnu vejol 'amejá Yisrael,
lejayim tobim ulshalom.

וּבְסֵפֶר Y que en el Libro de la vida, la
bendición y la paz, el buen sustento, la
salvación, la consolación y los decretos
benéficos seamos recordados e inscritos delante
de Ti, tanto nosotros como todo Tu pueblo
Yisrael, para una vida buena y para la paz.

Baruj atá Adonay, hamebarej et
'amó Yisrael bashalom. amén.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, que
bendice a Su pueblo Yisrael con paz.
Amén.

Yihyú leratsón imré-fi vehegyón
libí lefaneja Adonay tsurí
vegoalí.

יְהִי "Que la expresión de mi boca y la
meditación de mi corazón sean acepta-
bles delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y
mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

Elohay netsor leshoní merá',
vesiftotay midaber mirmá,
velimkalelay nafshí tidom, ve-
nafshí ke'afar lakol tihyé, petaj
libí betorateja veajaré mitsvoteja
tirdof nafshí, vejol hakamim
'alay lera'á meherá hafer
'atsatam vekalkel majshebotam.
'asé lema'an shemaj, 'asé
lema'an yeminaj, 'asé lema'an
torataj, 'asé lema'an kedushataj,
lema'an yejaletsún yedideja,
hoshí'a yeminejá va'aneni.

אֱלֹהֵי Dios mío, preserva mi lengua del
mal y mis labios de hablar engaño. Que
mi alma se inmute para quienes me
maldigan, y que mi alma sea como el
polvo para todos. Abre mi corazón a Tu
Torá y mi alma correrá en pos de Tus
mandamientos. Y a todos los que se
levanten contra mí para mal, pronta-
mente anula su consejo y trastorna sus
pensamientos. Hazlo en virtud de Tu
Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra,
hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en
virtud de Tu santidad, para que Tus
amados sean liberados. Que Tu diestra
salve y respóndeme.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón
libí lefaneja, Adonay tsurí
vegoalí.

יְהִי "Que la expresión de mi boca y la
meditación de mi corazón sean
aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi
Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir במרומוי שלום עושה. Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose עלינו עושה שלום. Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice אמנו ישראל ואמרו אמנו. Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

**עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:**

**יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁתְּבַנֶּה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ
בְּתוֹרָתְךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵי רְצוֹנְךָ וּלְעַבְדְּךָ בְּלִבְבֵי שְׁלָם.**

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá.

Después de la repetición de la Amidá, el jazán dice junto con la congregación:

**יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ. מַעֲתָה וְעַד-עוֹלָם:
מִמְזַרְח־שֶׁמֶשׁ עַד-מְבוֹאוֹ. מִהַלֵּל שֵׁם יְהוָה: רָם
עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה
אֲדוֹנָנוּ. מִה-אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:**

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

**יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde: אמן) בְּעֶלְמָא
דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיהָ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתִיהָ. וְיִצְמַח
פְּרֻקְנִיהָ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde: אמן) בְּחַיִּיכוֹן**

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir "Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas..." Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose "Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros..." Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice "Veal kol 'amó Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén". Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

'Osé shalom bimromav hu berajamav ya'asé shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén.

עוֹשֵׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu shetibné bet hamikdash Bimherá beyamenu, vetén jelkenu betorataj la'asot juké retsonaj ul'obdaj belebab shalem.

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que reconstruyas el Santo Templo prontamente y en nuestros días. Y otórganos nuestra porción en Tu Torá para cumplir los estatutos de Tu voluntad y servirte con el corazón perfecto.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá.

Después de la repetición de la Amidá, el jazán dice junto con la congregación:

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al kol goyim Adonay 'al hashamáyim kebodó. Adonay adonenu maadir shimjá bejol-haarets.

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (se responde: Amén) be'alma di berá jir'uteh, veyamlíj maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (se responde:

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (se responde: Amén) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que

וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דְאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
יְתַבְרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ
הוּא. (*se responde:* אמן) לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא. דְאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְנָא וּבְעוֹתְנָא עִם צְלוֹתְהוֹן
וּבְעוֹתְהוֹן דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא
וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde:* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה
וְנַחְמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וּגְאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
וְרִיחַ וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמֵרוֹמָיו. הוּא בְרַחְמָיו יַעֲשֶׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se*)

(*responde:* אמן)

כָּל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֶלֶק לְעוֹלָם הַבָּא, שְׁנַאֲמַר:

Amén) bejajejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

(Se responde desde Amén... hasta
...daamirán be'alma.)

**Amén yehé shemeh rabá
mebaraj le'alam le'almé
'almayá.**

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyit-
hadar, veyit'alé, veyithalal
shemeh dekudshá berij hu, (se
responde: Amén) le'ela min kol
birjatá, shiratá, tishbejatá
venejamatá daamirán be'alma,
veimrú amén. (se responde:
Amén).

**Titkabal tselotana uba'utana im
tselotehón uba'utehón dejol bet
Yisrael kodam abuna
debishmayá ve'ar'á, veimrú
amén (se responde: amén).**

**Yehé shelamá rabá min
shemayá, jayim vesabá' vishu'á
venejamá veshezabá urfuá
ugulá uslijá vejapará, verévaj
vehatsalá lanu uljol 'amó
Yisrael, veimrú amén (se
responde: amén).**

**'Osé shalom bimromav, hu
berajamav ya'asé shalom
'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael,
veimrú amén (se responde: amén).**

**Kol Yisrael yesh lahem jélek
le'olam habá, sheneemar:**

Su ungido se aproxime (se responde:
Amén) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

(Se responde desde Amén... hasta que son
dichas en el mundo.)

**Amén. Que Su gran Nombre sea
bendito eternamente y por siempre
jamás.**

Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es (se
responde: Amén) por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y
consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén (se responde:
Amén).

תְּתַקַּבַּל Que sean aceptadas nuestras
oraciones y nuestras súplicas, junto con
las oraciones y súplicas de toda la Casa
de Yisrael, delante de nuestro Padre que
está en los cielos y en la tierra. Y digan:
Amén (se responde: Amén).

יְהִי Que haya gran paz desde el Cielo;
vida, saciedad, salvación, consolación,
refugio, curación, redención, perdón,
expiación, tranquilidad y liberación para
nosotros y para todo Su pueblo Yisrael.
Y digan: Amén (se responde: Amén).

עוֹשֵׂה Que el Hacedor de la paz en Sus
alturas por Su misericordia haga la paz
para nosotros y para todo Su pueblo
Yisrael. Y digan: Amén (se responde:
Amén).

כֹּל Todo Yisrael tiene una parte en el
Mundo Venidero, como está escrito: "Y

וְעִמָּךְ כָּל־מִצְוֹת צְדִיקִים, לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ, נֶצֶד
מִטְעֵי מַעֲשֵׂה יָדַי לְהַתְּפָאֵר:

אָמַר רַבִּי יְהוּדָה: אֲשֶׁרֵי מִי שֶׁעָמְלוּ בַתּוֹרָה
וְעוֹשֵׂה נְחִת־רוּחַ לְיוֹצְרוֹ. גָּדַל בְּשֵׁם־טוֹב וְנִפְטָר
בְּשֵׁם־טוֹב מִן הָעוֹלָם, וְעָלְיוֹ אָמַר שְׁלֹמֹה
בְּחֻכְמָתוֹ: טוֹב שֵׁם מִשְׁמֵן טוֹב, וַיּוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם
הַוָּלְדוֹ. לְמוֹד תּוֹרָה הַרְבֵּה וַיִּתְּנוּ לָךְ שְׂכָר הַרְבֵּה,
וַדַּע מִתֵּן שְׂכָרְךָ שֶׁל צְדִיקִים לְעֵתִיד לְבֹא:

רַבִּי חֲנַנְיָה בֶּן עֲקִישָׁא אָמַר: רָצָה
הַקָּדוֹשׁ־בְּרוּךְ־הוּא לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל. לְפִיכָךְ
הַרְבֵּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: יְהוָה חָפֵץ
לְמַעַן צְדָקוֹ, יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֵּאדִיר:

אֵין כְּאֱלֹהֵינוּ. אֵין כְּאֲדוֹנֵנוּ. אֵין כְּמַלְכֵנוּ. אֵין
כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: מִי כְּאֱלֹהֵינוּ. מִי כְּאֲדוֹנֵנוּ. מִי כְּמַלְכֵנוּ.
מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: נוֹדָה לְאֱלֹהֵינוּ. נוֹדָה לְאֲדוֹנֵנוּ.
נוֹדָה לְמַלְכֵנוּ. נוֹדָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ: בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ.
בְּרוּךְ אֲדוֹנֵנוּ. בְּרוּךְ מַלְכֵנוּ. בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה
הוּא אֱלֹהֵינוּ. אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵנוּ. אַתָּה הוּא

ve'amej kulam tsadikim, le'olam
yirshu arets, nétser mata'ay
ma'asé yaday lehitpaer:

Amar ribí Yehudá: ashré mi
she'amaló Batorá ve'osé nájat
rúaj leyotsró. Gadai beshem tob
veniftar beshem tob min
ha'olam, ve'alav amar Shelomó
bejojmató: tob shem mishemen
tob, veyom hamávet miyom
hivaledó. Lemod torá harbé
veyitenú lejá sajar harbé, vedá'
matán sejarán shel tsadikim
le'atid labó:

Ribí Jananyá ben 'Akashyá
omer: ratsá hakadosh baruj hu
lezakot et Yisrael. lefijaj hirbá
lahem torá umitsvot,
sheneemar: Adonay jaféts
lema'an tsidkó, yagdil torá
veyadir:

En KElohenu, en kadonenu, en
kemalkenu, en kemoshi'enu: mi
Kelohenu, mi kadonenu, mi
kemalkenu, mi kemoshi'enu:
nodé LElohenu, nodé ladonenu,
nodé lemalkenu, nodé
lemoshi'enu: Baruj Elohenu,
baruj adonenu, baruj malkenu,
baruj moshi'enu: atá hu Elohenu

en cuanto a Tu pueblo, todos ellos son
justos; por siempre heredarán la tierra.
Ellos son el retoño de mi plantación, la
obra de Mis manos en quienes me
enorgullezco."

רמז Dijo Rabí Yehudá: Feliz es aquél
cuyo esfuerzo esté en la Torá y cause
placer a su Creador; que crece con un
buen nombre y parte de este mundo con
un buen nombre. Acerca de él dijo el rey
Shelomó con su profunda sabiduría:
"Mejor es un buen nombre que el buen
aceite, y el día de la muerte que el día
del nacimiento." Aprende mucha Torá y
se te entregará una abundante
recompensa. Pero sabe que la entrega de
recompensa para los justos es en el
Mundo Venidero.

בבב Rabí Jananyá ben Akashyá dijo: El
Santo, bendito es, quiso conceder
méritos a Yisrael; por ello, les
incrementó la Torá y los mandamientos,
tal como se declara: "El Eterno deseó,
en aras de su rectitud, engrandecer la
Torá y fortificarla."

אין No hay nadie como nuestro Dios; no
hay nadie como nuestro Señor; no hay
nadie como nuestro Rey; no hay nadie
como nuestro Salvador. ¿Quién es como
nuestro Dios? ¿Quién es como nuestro
Señor? ¿Quién es como nuestro Rey?
¿Quién es como nuestro Salvador?
Agradeceremos a nuestro Dios; agrade-
ceremos a nuestro Señor; agradeceremos
a nuestro Rey; agradeceremos a nuestro
Salvador. Bendito es nuestro Dios;
bendito es nuestro Señor; bendito es
nuestro Rey; bendito es nuestro Salvador

מִלְכָנוּ. אֶתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ: אֶתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ אֶתָּה
תְּקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן. כִּי־עַת לְחַנּוּנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד:

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumero (Ketoret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después del rezo de Shajarit, y antes del rezo de Minjá.

El sahumero (Ketoret)

אֶתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַקָּטִירוֹ אַבּוֹתֵינוּ
לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים בְּזִמַּן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ
קָיָם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ
כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף
וְשַׁחֲלֹת וְחִלְבֵּנָה סַמִּים וּלְבָנָה זָכָה. בַּד בַּבַּד יִהְיֶה:
וַעֲשִׂיתָ אֶתָּה קְטֹרֶת רֶקַח מַעֲשֵׂה רוֹקַח. מִמֶּלֶח
טְהוֹר קֹדֶשׁ: וְשַׁחֲקֹת מִמָּנָה הָדֵק וְנִתְתָּה מִמָּנָה
לְפָנֶי הָעֵדוּת בְּאֵהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אוֹעֵד לְךָ שָׁמָּה.
קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וַנֹּאמֶר וְהַקָּטִיר עָלֶינוּ
אֶהְיוֹן קְטֹרֶת סַמִּים. בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר בְּהִיטִיבוֹ
אֶת־הַנֹּרֹת יִקְטִירָנָה: וּבְהָעֶלֶת אֶהְיוֹן אֶת־הַנֹּרֹת
בֵּין הָעֶרְבִים יִקְטִירָנָה. קְטֹרֶת תָּמִיד לְפָנֶי יְהוָה
לְדוֹרֹתֵיכֶם:

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketoret.

atá hu adonenu, atá hu malkenu, atá hu moshi'enu: atá toshi'enu, atá takum terajem tsiyón, ki-'et lejenenah ki ba mo'ed:

Salvador. Tú eres nuestro Dios; Tú eres nuestro Señor; Tú eres nuestro Rey; Tú eres nuestro Salvador. Tú te levantarás para apiadarte de Tsión, pues éste es el momento de agradecerla, que ya ha llegado la hora.

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después del rezo de Shajarit, y antes del rezo de Minjá.

El sahumerio (Ketóret)

Atá hu Adonay Elohenú shehiktiru abotenu lefaneja et ketóret hasamim bizmán shebet hamikdash kayam, kaasher tsivita otam 'al-yad Moshé nebiaj kakatub betorataj:

אתה Tú eres el Eterno, nuestro Dios, delante de quien nuestros ancestros quemaban el sahumerio de especias en la época en que el Santo Templo existía, tal como les ordenaste por medio de Tu profeta Moshé, como está escrito en Tu Torá:

Vayómer Adonay el-Moshé kaj-lejá samim nataf ushjélet vejelbená samim ulboná zaká, bad bebad yihyé: ve'asita otah ketóret rókaj ma'asé rokéaj, memulaj tahor kódesch: veshajaktá mimena hadech venatatá mimena lifné ha'edut beóhel mo'ed asher iva'ed lejá shama, kódesch kadashim tihyé lajem: veneemar vehiktir 'alav Aharón ketóret samim, babóker babóker behetibó et-hanerot yaktirena: ubha'alot Aharón et-hanerot ben ha'arbáyim yaktirena, ketóret tamid lifné Adonay ledorotejem:

ויאמר El Eterno dijo a Moshé: Toma para ti especias: bálsamo, onique aromático y gálbano, especias e incienso puro; las medidas serán iguales entre sí. Con ellas harás sahumerio, una mixtura de especias de obra de perfumero, revuelto completamente, puro y santo. Molerás muy finamente un poco de él, y pondrás un poco de él delante de las Tablas del Testimonio en la Tienda del Encuentro, donde me citaré allí contigo; santidad de santidades será para ustedes (*Shemot* 30:34-36). Y también se declara: Aharón quemará el sahumerio de especias sobre el [altar], cada mañana al limpiar las candelas lo quemará. Y cuando Aharón encienda las candelas por la tarde lo quemará, un sahumerio continuo delante del Eterno, para sus generaciones (*ibid.* 30:7-8).

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

תָּנוּ רַבָּנָן פְּטוּם הַקְטָרֶת כִּי־צַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 וְשָׁשִׁים וְשִׁמוֹנֶה מָנִים הָיוּ בָּהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 וְשָׁשִׁים וְחֲמִשָּׁה כְּמִנֵּי יָמוֹת הַחֲמָה מָנֶה בְּכָל־יוֹם.
 מִחֲצִיתוֹ בַּבֶּקֶר וּמִחֲצִיתוֹ בְּעָרֵב. וְשִׁלְשָׁה מָנִים
 יִתְּרִים שָׁמָּה מִכְּנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם
 מְלֵא חֲפָנָיו בַּיּוֹם הַכְּפוּרִים. וּמִחֲזִירָן לְמַכְתְּשֵׁת
 בְּעָרֵב יוֹם הַכְּפוּרִים כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוֹת דִּקְהָה
 מִן הַדִּקְהָה. וְאַחַד עָשָׂר סְמָנִים הָיוּ בָּהּ. וְאֵלוֹ הֵן
 (א) הַצָּרִי. (ב) וְהַצְּפוּרָן. (ג) וְהַחֲלֻבָּנָה. (ד) וְהַלְּבוּנָה. מִשְׁקַל שְׁבַע־עִים שְׁבַע־עִים
 מָנֶה. (ה) מוֹר. (ו) וְקִצִּיעָה. (ז) וְשִׁבּוֹלֶת נֶרְדָּה. (ח)
 וְכֹרְפוֹם. מִשְׁקַל שְׁשָׁה עָשָׂר שְׁשָׁה עָשָׂר מָנֶה. (ט)
 קוֹשֵׁט שְׁנַיִם עָשָׂר. (י) קְלוּפָה שְׁלֹשָׁה. (יא) קִנְמוֹן
 תְּשַׁעָּה. בּוֹרִית כְּרִשִּׁינָא תְּשַׁעָּה קִבִּין. יֵין קְפָרִיסִין
 סְאִין תְּלָת וְקִבִּין תְּלָתָא. וְאִם לֹא מִצָּא יֵין
 קְפָרִיסִין מְבִיא חֲמַר חִיּוֹר עֵתִיק. מְלַח סְדוּמִית
 רוֹבַע. מֵעֵלָה עָשָׂן כָּל שְׁהוּא. רַבִּי נִתָּן הַבְּבִלִי
 אוֹמֵר אִף כִּפְתַּת הַיַּרְדֵּן כָּל־שְׁהִיא. אִם נִתָּן בָּהּ
 דְּבִשׁ פְּסָלָהּ. וְאִם חֲסַר אַחַת מִכָּל־סְמָמְנֵיהָ חֲיָב
 מִיָּתָה:

רַבָּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר הַצָּרִי אֵינוֹ אֱלָא

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

Tanú rabanán: pitum haketóret kétsad, shelosh meot veshishim ushmoná manim hayú bah: shelosh meot veshishim vajamishá keminyán yemot hajamá, mané bejol yom, majatsitó babóker umajatsitó ba'éreb. ushloshá manim yeterim, shemehem majnís kohén gadol venotel mehem meló jofnav beyom hakipurim umajazirán lemajtéshet be'ereb yom hakipurim, kedé lekayem mitsvat daká min hadaká. veajad 'asar samanim hayú bah, veelu hen: *(Se recomienda enumerarlas con los dedos)* 1) hatsorí, 2) vehatsiporen, 3) vehajelbená, 4) vehalebóná, mishkal shib'im shib'im mané, 5) mor, 6) uktsi'á, 7) veshibólet nerd, 8) vejarkom, mishkal shishá 'asar shishá 'asar mané, 9) hakosht shenem 'asar, 10) kilufá sheloshá, 11) kinamón tish'á. Borit karshiná tish'á kabín, yen kafrisín seín telat vekabín telatá, veím lo matsá yen kafrisín, mebí jamar jivar 'atik. mélaj sedomit roba', ma'alé 'ashán kol shehú. Ribí Natán habablí omer: af kipat hayardén kol shehí, im natán bah debash pesaláh, veím jiser ajat mikol samamaneha jayab mitá.

Rabán Shim'ón ben Gamliel omer: hatsorí eno ela sheraf

וַיִּבְרַח Nuestros rabinos enseñaron: ¿Cómo se fabrica la mezcla del sahumerio? Trescientos sesenta y ocho mané había en ella: trescientos sesenta y cinco correspondiéndose a los trescientos sesenta y cinco días del año solar; un mané por cada día, la mitad por la mañana y la otra mitad por la tarde; y tres mané adicionales de los cuales el Gran Kohén traía sus puñados llenos [al lugar sacrosanto] en Yom Kipur. Los regresaba al mortero el día anterior a Yom Kipur y los molía completamente hasta que quedaban sumamente finos. En él había once tipos de especias, a saber: *(Se recomienda enumerarlas con los dedos)* 1) bálsamo; 2) onique aromático; 3) gálbano; 4) incienso –cada uno pesando setenta mané; 5) mirra; 6) casia; 7) espicanardo; 8) azafrán –cada uno pesando dieciséis mané; 9) costo –doce mané; 10) corteza aromática –tres; y 11) canela –nueve. [Además,] lejía de Karshiná –nueve kab; vino de Chipre –tres seá y tres kab. Si no tenía vino de Chipre, traía vino blanco añejo; sal de Sedom, un cuarto de kab, y una pequeña cantidad de maalé ashán [una planta que producía mucho humo]. Rabí Natán el babilonio dijo: También una pequeña parte de ámbar del Yardén. Si colocaba en él miel de frutas lo invalidaba; pero si omitía cualquiera de estas especias se hacía acreedor a la pena capital.

וַיִּבְרַח Rabán Shim'ón ben Gamliel dijo: El bálsamo [*tsorí*] no es sino la savia que

שָׂרָף הַנוּטָף מֵעֵצֵי הַקֶּטֶף. בּוֹרִית כְּרִשִׁינָא לְמָה
 הִיא בָּאָה כְּדֵי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצְּפוּרָן כְּדֵי
 שְׁתֵּהָא נָאָה. יִין קְפָרִיסִין לְמָה הוּא בָּא כְּדֵי
 לְשַׁרוֹת בּוֹ אֶת הַצְּפוּרָן כְּדֵי שְׁתֵּהָא עֲזָה. וְהֵלֵא מִי
 רַגְלִים יָפִין לָהּ אֶלָּא שְׂאִין מְכַנִּיסִין מִי רַגְלִים
 בַּמְקָדָשׁ מִפְּנֵי הַכְּבוֹד:

תְּנִיא רַבִּי נָתָן אוֹמֵר כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר הֵדֵק
 הֵיטֵב. הֵיטֵב הֵדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפָה לְבִשְׂמִים.
 פְּטָמָה לַחֲצֵאִין כְּשֶׁרָה. לְשָׁלִישׁ וּלְרַבִּיעַ לֹא
 שְׂמַעְנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה זֶה הַכֶּלֶל אִם כְּמִדְתָּהּ
 כְּשֶׁרָה לַחֲצֵאִין. וְאִם חֶסֶד אַחַת מִכָּל-סַמְמָנֶיהָ
 חַיֵּב מִיָּתָהּ:

תְּנִי בַר קֶפְרָא אַחַת לְשָׁשִׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה
 הֵיָתָה בָּאָה שֶׁל שִׁירִים לַחֲצֵאִין. וְעוֹד תְּנִי בַר
 קֶפְרָא אֵלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קֶרְטוּב שֶׁל דְּבַשׁ אִין
 אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רִיחָהּ. וְלָמָּה אִין מְעַרְבִין
 בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָל-שְׂאֵר
 וְכָל-דְּבַשׁ לֹא-תִקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לִיהוָה: יְהוָה
 צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׁגַּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: יְהוָה
 צְבָאוֹת. אֲשֶׁרִי אָדָם בִּטַח בְּךָ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה.
 הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם-קִרְאָנוּ: וְעַרְבָה לִיהוָה מִנַּחַת

hanotef me'atsé haketaf. borit karshiná lemá hi baá, kedé leshapot bah et hatsiporen, kedé shetehé naá, yen kafrisín lemá hu ba, kedé lishrot bo et hatsiporen, kedé shetehé 'azá. vahaló me ragláyim yafín lah, ela sheén majnisín me ragláyim bamikdash mipené hakabod.

Taniá ribí Natán omer: keshehú shojek omer: hadek heteb, heteb hadek, mipené shehakol yafé labesamim. Pitemah lajatsaín kesherá, leshalish ulrabía' lo shamanu. amar ribí Yehudá: ze hakelal: im kemidatah, kesherá lajatsaín, veím jiser ajat mikol samamaneha, jayab mitá.

Tané bar Kapará: ajat leshishim o leshib'im shaná hayetá baá shel shiráyim lajatsaín. Ve'od tané bar Kapará: ilu hayá notén bah kortob shel debash, en adam yajol la'amod mipené rejah. velama en me'arebín bah debash, mipené shehatorá amerá: ki jol seor vejol debash lo taktiru mimenu ishé LAdonay: Adonay Tsebaot 'imanu, misgav-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashre adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom-kor-enu: ve'arebá

gotea del árbol de bálsamo. ¿Para qué se utilizaba la lejía de Karshiná? Para blanquear el onique aromático, a fin de hacerlo agradable. ¿Para qué se utilizaba el vino de Chipre? Para remojar el onique aromático, a fin de hacerlo picante. A pesar de que el agua de Regol era mejor para ello, no se llevaba agua de Regol al Templo en señal de respeto.

נָנָה Se ha enseñado: Rabí Natán dijo: Mientras uno molía [el sahumero], otro decía: "Muele completamente, completamente muele", ya que la voz es benéfica para las especias. Si uno lo mezclaba en medias cantidades, se lo podía utilizar, pero en cuanto a una tercera o cuarta parte, de eso no hemos oído la ley. Rabí Yehudá dijo: Ésta es la regla general: en su proporción adecuada, se la puede utilizar en la mitad de la cantidad, pero si omite cualquiera de las especias, se hace acreedor a la pena capital.

נִינָה Enseñó Bar Kapará: Una vez cada sesenta o setenta años, los restos acumulados [del sahumero] llegaban a la mitad de la cantidad anual. Bar Kapará enseñó también: Si alguien hubiera puesto un kortob de miel de frutas en él, nadie hubiera podido resistir su fragancia. ¿Y por qué no mezclaban en él miel de frutas? Porque la Torá declara: "Pues cualquier levadura o cualquier miel de frutas, no quemarás de ellos una ofrenda de fuego para el Eterno" (*Vayikrá* 2:11). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Que sea agradable para el Eterno la

יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם. כִּימֵי עוֹלָם וְכַשְׁנַיִם קְדַמְנִיּוֹת:

תָּנָא דְבֵי אֱלִיָּהוּ. כָּל-הַשּׁוֹנֶה הֶלְכוֹת בְּכָל-יוֹם
מִבְּטַח לוֹ שֶׁהוּא בֶן הָעוֹלָם הַבָּא. שְׁנֵאמַר הֶלִיכוֹת
עוֹלָם לוֹ. אַל תִּקְרִי הֶלִיכוֹת אֶלָּא הֶלְכוֹת: אָמַר
רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא תִלְמִידֵי חֲכָמִים
מֵרַבִּים שְׁלוֹם בְּעוֹלָם שְׁנֵאמַר וְכָל-בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי
יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ. אַל תִּקְרִי בְּנֵיךָ אֶלָּא
בּוֹנֵיךָ: יְהִי-שְׁלוֹם בְּחִילְךָ שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ:
לְמַעַן אַחֵי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה-נָא שְׁלוֹם בְּךָ: לְמַעַן
בֵּית-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ: וְרֵא-הַבָּנִים
לְבְנֵיךָ שְׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל: שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי
תוֹרָתְךָ וְאִין לָמוּ מְכַשׁוֹל: יְהוָה עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן.
יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם:

A continuación se recita el Kadish D'Rabanán.

KADISH D'RABANÁN

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde: אמן) בְּעֶלְמָא
דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיהָ. וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתִיהָ. וְיִצְמַח
פְּרֻקְנִיהָ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde: אמן) בְּחַיִּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיִּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזַמַּן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta) דְאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא

(אמן)

Ladonay minjat yehudá
virushaláyim kimé 'olam
ujshanim kadmoniyot:

Taná debé Eliyahu. Kol-
hashoné halajot bejol-yom
mubtaj lo shehú ben ha'olam
habá. Sheneemar halijot 'olam
lo. al tikré halijot ela halajot
amar ribí El'azar amar ribí
Janiná talmidé jajamim marbim
shalom ba'olam sheneemar
vejol banáyij limudé Adonay
verab shelom banáyij. al tikré
banáyij ela bonáyij: yehí-shalom
bejelej shalvá bearmenotáyij:
lema'an ajay vere'ay adaberá-
na shalom baj: lema'an bet
Adonay Elohenú abakshá tob
laj: ur-e-banim lebaneja shalom
'al-Yisrael: shalom rab leohabé
torateja veén lamo mijshol:
Adonay 'oz le'amó yitén.
Adonay yebarej et 'amó
bashalom:

ofrenda de Yehudá y de Yerushaláyim,
como en los días de antaño y como en
los años antiguos.

נחנח Se enseñó en la Academia de
Eliyahu: Todo aquél que estudia las
leyes prácticas de la Torá puede estar
seguro de que entrará al Mundo
Venidero, como está escrito: "Los
caminos del mundo son suyos". No leas
"caminos" [*halijot*], sino "leyes"
[*halajot*] (*Meguilá* 28b). Rabí El'azar
dijo en el nombre de Rabí Janiná: los
sabios incrementan la paz en el mundo,
tal como está escrito: "Y todos tus hijos
serán estudiosos del Eterno, y tus hijos
tendrán abundante paz." No leas "hijos"
[*banáyij*], sino "constructores" [*bonáyij*]
(*Berajot* 64a). Que haya paz dentro de tus
muros, tranquilidad en tus palacios. En
aras de mis hermanos y amigos hablaré
de paz en tu interior. En aras de la Casa
del Eterno, nuestro Dios, buscaré el bien
para ti. Y mirarás a los hijos de tus hijos;
paz a Yisrael. Los que aman Tu Torá
gozan de abundante paz, y no hay piedra
de tropiezo para ellos. El Eterno
otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno
benedicirá a Su pueblo con paz.

A continuación se recita el Kadish D'Rabanán.

KADISH D'RABANÁN

Yitgadal veyitkadash shemeh
rabá, (*se responde: Amén*) be'alma
di berá jir'uteh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkanéh
vikareb meshijeh, (*se responde:*
Amén) bejayejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

(*Se responde desde Amén... hasta*
...daamirán be'alma.)

תגדל Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su ungido se aproxime (*se responde:*
Amén) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son*
dichas en el mundo.)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא
 יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ
 הוּא. (se responde: אמן) לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא. דְּאִמְרוּן בְּעֵלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל
 תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. דְּעִסְקִין בְּאוֹרֵיתָא קַדְשָׁתָא.
 דִּי בְּאַתְרָא הֵדִין וְדִי בְּכָל אַתְר וְאַתְר. יְהֵא לְנָא
 וּלְהוֹן וּלְכוּן חֲנָא וְחֶסְדָּא וְרַחֲמֵי. מִן קָדָם מְאִרֵי
 שְׁמֵיָא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (se responde: אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא. חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה
 וְנַחְמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגֵאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
 וְרִיוַח וְהַצְּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
 שָׁלוֹם עֲלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (se)

(responde: אמן)

El jazán y los que recitaron el Kadish proclaman:

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרַךְ:

La congregación responde:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרַךְ לְעוֹלָם וָעֵד:

Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam le'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyit-
hadar, veyit'alé, veyithalal
shemeh dekudshá berij hu, (*se
responde: Amén*) le'ela min kol
birjatá, shiratá, tishbejatá
venejabatá daamirán be'alma,
veimrú amén (*se responde: Amén*).

'Al Yisrael ve'al rabanán ve'al
talmidehón ve'al kol talmidé
talmidehón, de'askin beoraitá
kadishtá, di beatrá hadén vedí
bejol atar veatar, yehé lana
ulhón uljón jiná vejisdá
verajamé min kodam maré
shemáyá vear'á, veimrú amén
(*se responde: Amén*).

Yehé shelamá rabá min
shemayá, jayim vesabá' vishu'á
venejamá veshezabá urfuá
ugulá uslijá vejapará, verévaj
vehatsalá lanu uljol 'amó
Yisrael, veimrú amén (*se
responde: Amén*).

'Osé shalom bimromav, hu
berajamav ya'asé shalom
'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael,
veimrú amén (*se responde: Amén*).

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es (*se
responde: Amén*) por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y
consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén (*se responde:
Amén*).

על Sobre Yisrael, sobre los sabios y sus
discípulos, y sobre los discípulos de sus
discípulos que se dedican a la santa
Torá, ya sea que estén en este lugar o en
cualquier otro lugar; que tanto nosotros
como ellos y ustedes tengamos gracia,
bondad y misericordia del Señor del
universo y de la tierra. Y digan: Amén
(*se responde: Amén*).

נְהַי? Que haya gran paz desde el Cielo;
vida, saciedad, salvación, consolación,
refugio, curación, redención, perdón,
expiación, tranquilidad y liberación para
nosotros y para todo Su pueblo Yisrael.
Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

עוֹשֵׂה Que el Hacedor de la paz en Sus
alturas por Su misericordia haga la paz
para nosotros y para todo Su pueblo
Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:
Amén*).

El jazán y los que recitaron el Kadish proclaman:

Barejú et Adonay hameboraj.

בָּרְכוּ ¡Bendigan al Eterno, quien es
Bendito!

La congregación responde:

**Baruj Adonay hameboraj
le'olam va'ed.**

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es
Bendito por siempre jamás.

*El jazán vuelve a decir:***בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:**

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל. לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
 בְּרֵאשִׁית. שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ
 כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה. שְׁלֹא שָׁם חִלְקָנוּ כָּהֵם
 וְגוֹרְלָנוּ כְּכֹל הַמוֹנָם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וְרִיק
 וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ.

*(hacer una ligera pausa; y al**comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo)*

לְפָנַי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
 שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ
 בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל. וְשֹׁכֵנֵת עִזּוֹ בְּגַבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא
 אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אִמֵּת מִלְּפָנָיו וְאֶפֶס זוֹלָתוֹ.
 כִּפְתוּב בַּתּוֹרָה. וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשְּׁבוֹת אֶל-לִבְבְּךָ
 כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ
 מִתַּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מְהֵרָה
 בְּתַפְאֵרַת עֲזָרְךָ לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ
 וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יְכַרְתּוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת
 שְׁדֵי. וְכָל-בְּנֵי בֶשֶׁר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֲלֶיךָ
 כָּל-דְּשָׁעֵי-אָרֶץ. יִפִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל-יּוֹשְׁבֵי תֵבֶל. כִּי
 לָךְ תִּכְרַע כָּל-בָּרֵךְ תִּשָּׁבַע כָּל-לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj
le'olam va'ed.

'Alenu leshabéaj laadón hakol, latet guedulá leyotser bereshit, sheló 'asanu kegoyé haaratsot, veló samanu kemishpejot haadamá, sheló sam jelkenu kahem vegoralenu kejol hamonam. shehem mishtajavim lahébel varik umitpalelim el el lo yoshía'. *(Hacer una ligera pausa; y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo)* vaanajnu mishtajavim lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu, shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab yekaró bashamáyim mimá'al, ushjinat 'uzó begobhé meromim. Hu Elohenú, veén 'od ajer. Emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá: veyada'tá hayom vahashebotá el lebabeja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, en 'od:

'Al ken nekavé laj Adonay Elohenú lirot meherá betiféret 'uzaj, leha'abir guilulim min haarets, vehaelilim karot yikaretún, letakén 'olam bemaljut shaday. Vejol-bené basar yikreú bishmeja lehafnot eleja kol-rish'e arets. yakiru veyede'ú kol yoshebé tebel, ki lejá tijrá kol bérej, tishabá'

ברוך Bendito es el Eterno, quien es
Bendito por siempre jamás.

עלינו A nosotros nos corresponde alabar al Amo de todo lo que existe, atribuir grandeza al Creador de la obra de la creación; pues Él no nos hizo como a los pueblos de los demás países, ni nos puso como a las demás familias de la tierra. Él no puso nuestra porción como la de ellos, ni nuestro destino como el de sus muchedumbres. Pues ellos se prosternan ante la vanidad y el vacío, y rezan a un dios que no salva. *(Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo)* Pero nosotros nos prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es. Pues Él extiende los cielos y fija los fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más."

על Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante

אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ וְלִכְבוֹד שְׁמֶךָ יִקָּר יִתְנוּ.
 וַיִּקְבְּלוּ כָלֶם אֶת-עוֹל מַלְכוּתְךָ. וְתִמְלֹךְ עָלֵיהֶם
 מִהֲרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֶךָ הִיא.
 וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד. כַּפְתּוֹב בְּתוֹרַתְךָ.
 יְהוָה יִמְלֶךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ
 עַל-כָּל-הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ
 אֶחָד:

וּבְתוֹרַתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה
 אֶחָד:

Aquí concluye el rezo matutino. Se procede a la recitación del Kidush y a la comida de Shabat.

KIDUSH MATUTINO.

Sentarse y recitar los siguientes extractos bíblicos:

SALMO 23

מִזְמוֹר לְדָוִד. יְהוָה רֹעִי לֹא אֲחָסֵר: בְּנֵאוֹת דְּשָׁא
 יִרְבִּיצֵנִי. עַל-מִי מִנְחוֹת יִנְהַלֵּנִי: נַפְשִׁי יִשׁוּבֵב.
 יִנְחֵנִי בְּמַעְגְּלֵי-צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי-אֵלֶךְ בְּגִיא
 צַלְמוֹת לֹא-אִירָא רָע כִּי-אֲתָה עִמָּדִי. שְׁבֹטְךָ
 וּמִשְׁעֶנְתְּךָ הִמָּה יִנְחֵמֵנִי: תִּעְרֹךְ לְפָנַי שִׁלְחָן נֶגֶד
 צוּרְרֵי. דִּשְׁנַת בִּשְׁמֹן רֹאשִׁי כוֹסֵי רוּיָה: אֶךְ טוֹב
 וַחֲסֵד יִרְדְּפוּנִי כָּל-יְמֵי חַיֵּי. וְשִׁבְתִּי בְּבֵית יְהוָה
 לְאָרֶךְ יָמִים:

kol-lashón. Iefaneja Adonay Elohenu yijreú veyipolu, velijbod shimjá yekar yitenu, vikabelú julam et 'ol maljuteja, vetimloj 'alehem meherá le'olam va'ed. ki hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad timloj bejabod, kakatub betorataj: Adonay yimloj le'olam va'ed: veneemar vehayá Adonay lemélej 'al kol haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

Ubtoratejá katub lemor, Shemá' Yisrael Adonay Elohenu Adonay ejad.

Aquí concluye el rezo matutino. Se procede a la recitación del Kidush y a la comida de Shabat.

Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reines sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno."

וּבְתוֹרַתְךָ Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único.

KIDUSH MATUTINO

Sentarse y recitar los siguientes extractos bíblicos:

SALMO 23

Mizmor ledavid adonay ro'í lo ejsar: bin·ot deshe yarbitseni 'al-me menujot yenahaleni: nafshí yeshobeb yanjeni bema'guele-tsédek lema'an shemó: gam ki-elej begué tsalmávet lo-yirá ra' ki atá 'imadí shibtejá umish'anteja hema yenajamuni: taaroj lefanay shulján négued tsoreray dishanta bashemen roshí kosí revayá: aj tob vajésed yirdefuni kol-yemé jayay veshabtí bebet-Adonay leórej yamim.

מִזְמוֹר Un salmo de David. El Eterno es mi pastor, nada me faltará. En hermosos prados me hace yacer, me conduce al lado de aguas serenas. Él restaura mi alma; por senderos de rectitud me guía por causa de Su Nombre. Aun cuando camine por el valle de la sombra de la muerte no temeré, pues Tú estás conmigo. Tu cetro y Tu cayado me consolarán. Tú preparas delante de mí una mesa frente a quienes me atormentan. Enjugaste mi cabeza con aceite; mi copa desborda. Sólo lo bueno y la bondad me perseguirán durante todos los días de mi vida; y habitaré en la Casa del Eterno por largos días.

אִם-תָּשִׁיב מִשַּׁבַּת רַגְלֶךָ, עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בַּיּוֹם
 קִדְשֵׁי. וְקִרְאתָ לַשַּׁבָּת עֲנֵג לְקִדּוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד.
 וְכִבַּדְתוּ מַעֲשׂוֹת דְּרֹכֶיךָ, מִמְצוֹא חֲפָצֶךָ וְדַבַּר
 דְּבָר: אִז תִּתְעַנֵּג עַל-יְהוָה וְהִרְפַּבְתִּיךָ עַל-בְּמַתִּי
 אֲרֵץ. וְהֵאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִי יְהוָה
 דָּבָר:

וּשְׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת
 אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל אֹת הִיא לְעָלָם. כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה
 יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ.

עַל-כֵּן בָּרַךְ יְהוָה אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהוּ:

El que hace el Kidush dice:

סְבָרִי מְרֻנָּן.

Los demás responden:

לְחַיִּים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא
 פְּרֵי הַגֶּפֶן:

La persona que hizo el Kidush deberá tomar de la copa un rebuit de vino (aprox. 86 ml.) y darle un poco a los convidados para que lo prueben, tras lo cual procederán a lavarse las manos, recitando la bendición apropiada.

BENDICIÓN POR EL LAVADO DE MANOS

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
 קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם:

Después de haberse lavado las manos y recitado la bendición, no se puede hacer ninguna interrupción hablada hasta después de haber dicho la bendición

Im-tashib mishabat ragleja 'asot jafatseja beyom kodshí vekarata lashabat 'oneg likdosh Adonay mejubad vejibadtó me'asot derajeja mimetsó jeftsejá vedaber dabar az tit'anag 'al-Adonay vehirkabtija 'albamoté arets vahaajaltija najalat Ya'akob abija ki pi Adonay diber.

Veshamerú bené-Yisrael et haShabat, la'asot et-hashabat ledorotam berit 'olam: bení ubén bené Yisrael ot hi le'olam, ki-shéshet yamim 'asá Adonay et-hashamáyim veet haarets, ubayom hashebi'í shabat vayinafash:

'Al-ken beraj Adonay et yom hashabat vaykadeshehu.

אָן Si por causa del Shabat abstienes tus pies de hacer tus deseos en Mi día santo; si llamas al Shabat "una delicia", el santo del Eterno, el honrado, y lo honras al no llevar a cabo tus propios caminos, procurar tus deseos o hablar de cosas prohibidas. Entonces te deleitarás en el Eterno, Yo te hará cabalgar sobre las cimas de la tierra y te alimentaré de la heredad de tu padre Ya'akob, pues la boca del Eterno ha hablado (*Yeshayahu* 58:13-14).

וְשָׁמְרוּ Y los hijos de Yisrael guardarán el Shabat, para hacer del Shabat un pacto perpetuo por todas sus generaciones. Entre los Hijos de Yisrael y Yo será un signo perpetuo de que en seis días el Eterno hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día se abstuvo y obtuvo respiro (*Shemot* 31:16-17).

עַל Por eso, el Eterno bendijo el séptimo día y lo santificó.

El que hace el Kidush dice:

Sabrí maranán

סָבְרִי Con su permiso, señores:

Los demás responden:

Lejayim.

לְחַיִּים ;A la vida!

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam boré perí haguefen.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador del fruto de la vid.

La persona que hizo el Kidush deberá tomar de la copa un rebi'it de vino (aprox. 86 ml.) y darle un poco a los convidados para que lo prueben, tras lo cual procederán a lavarse las manos, recitando la bendición apropiada.

BENDICIÓN POR EL LAVADO DE MANOS

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav, vetsivanu 'al netilat yadáyim.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto al lavado de manos.

Después de haberse lavado las manos y recitado la bendición, no se puede hacer ninguna interrupción hablada hasta después de haber dicho la bendición

por el pan, haberlo cortado y haber comido un poco de él. La bendición por el pan en Shabat y en las festividades es dicha sobre dos panes completos. La persona que haya partido el pan deberá repartir un pedazo de él a todos los presentes.

BENDICIÓN POR EL PAN

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא
לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:**

Durante la comida diurna de Shabat se acostumbra recitar algunas canciones en honor al Shabat. Se hallan en las páginas 261-268.

REZO DE MINJÁ PARA SHABAT

**וַיְהִי נָעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ.
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ:**

SALMO 84

**לְמִנְצַח עַל-הַגְּתִית. לְבְנֵי-קֶרַח מִזְמוֹר:
מֵה-יָדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת: נְכֹסֶפֶה
וְגַם-כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחֲצֹרוֹת יְהוָה. לְבִי וּבִשְׂרִי.
יִרְנְנוּ אֶל-אֵל חַי: גַּם-צִפּוֹר מְצֹאָה בַּיַּת וּדְרוֹר קָן
לָהּ אֲשֶׁר-שָׁתָה אֶפְרָחֶיהָ. אֶת-מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה
צְבָאוֹת. מִלְּכִי וְאֱלֹהֵי: אֲשֶׁר־יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד
יְהַלְלוּךָ סֵלָה: אֲשֶׁר־יֹשְׁבֵי עוֹז-לוֹ בָךְ. מִסְּלוֹת
בְּלִבָּבָם: עֲבָרִי בְּעֶמֶק הַבְּכָא מֵעֵין יִשִׁיתוּהוּ. גַּם
בְּרָכוֹת יַעֲטֶה מוֹרָה: יִלְכוּ מִחֵיל אֶל-חֵיל. יִרְאֶה
אֶל-אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן: יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׁמַעְהָ
תְּפִלָּתִי. הֲאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: מִגִּנְנוּ רֵאֵה**

por el pan, haberlo cortado y haber comido un poco de él. La bendición por el pan en Shabat y en las festividades es dicha sobre dos panes completos. La persona que haya partido el pan deberá repartir un pedazo de él a todos los presentes.

BENDICIÓN POR EL PAN

Baruj atá Adonay Elohenu **ברוך** Bendito eres, Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam hamotsí léjem nuestro, Soberano del universo, que min haárets. extrae pan de la tierra.

Durante la comida diurna de Shabat se acostumbra recitar algunas canciones en honor al Shabat. Se hallan en las páginas 261-268.

REZO DE MINJÁ PARA SHABAT

Vihí nó'am Adonay Elohenu 'alenu **ויחי** "Que la dulzura del Eterno esté sobre uma'asé yadenu konená 'alenu nosotros. Que Él establezca para nosotros la uma'asé yadenu konenehu. obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17).

SALMO 84

Lamnatséaj 'al-haguitit, libné-kóraj mizmor: ma-yedidot mishkenoteja, Adonay Tsebaot: nijsefá vegam-kaletá nafshí, lejatsrot Adonay libí ubsarí, yeranénú el-El jay: gam-tsipor matseá bayit udror ken lah, asher-shata efrojeha, et-mizbejoteja Adonay Tsebaot, malkí VElohay: ashré yoshebé beteja, 'od yehaleluja sela: ashré adam 'oz-lo baj, mesilot bilbabam: 'oberé be'émek habajá, ma'yán yeshituhu, gam berajot, ya'té moré: yelejú mejáyil el-jáyil, yeraé el-Elohim beTsiyón: Adonay Elohim Tsebaot, shim'á tefilatí, haazina Elohé Ya'akob, sela: maguinenu

למנצח Para el conductor, sobre Guitit. Un salmo de los hijos de Kóraj. ¡Qué tan amadas son Tus moradas, oh Eterno, Amo de Legiones! Mi alma ansía y desfallece por los patios del Eterno; mi corazón y mi carne entonan himnos al Dios viviente. Aun el pajarillo ha hallado una casa, y el gorrión un nido para sí donde poner a sus pichones. Tus altares, oh Eterno, Amo de Legiones, mi Rey y mi Dios: venturosos son los que moran en Tu casa, por siempre te alabarán (sela). Venturosos son los hombres cuya fortaleza está en Ti, en cuyos corazones están Tus senderos. Al atravesar el valle del llanto lo transformarán en un manantial; incluso las lluvias tempranas lo cubrirán con bendiciones. Marcharán de fuerza en fuerza; cada uno de ellos se presentará ante Dios en Tsiyón. Oh Eterno, Dios de legiones, escucha mi oración; presta oídos, oh Dios de Ya'akob (sela).

אֱלֹהִים. וְהִבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחָךְ: כִּי טוֹב יוֹם בַּחֲצִרֶיךָ
 מֵאֶלֶף. בַּחֲרָתִי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהֵי. מְדוֹר
 בְּאֶהֱלִי-רָשָׁע: כִּי שָׁמֵשׁ וּמִגֵּן יְהוָה אֱלֹהִים. חֵן
 וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה. לֹא-יִמְנַע טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּים:
 יְהוָה צְבָאוֹת. אֲשֶׁר־י אָדָם בְּטַח בְּךָ:

LA OFRENDA CONTINUA (TAMID)

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: צוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם. אֶת-קָרְבְּנֵי לַחֲמֵי לְאִשֵּׁי רֵיחַ
 נִיחַחֵי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֵדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם
 זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה. כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה
 תְּמִימִים שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָּמִיד: אֶת-הַכֶּבֶשׂ אֶחָד
 תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין
 הָעֲרָבִים: וְעִשְׂרִית הָאִיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה. בְּלוּלָה
 בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעֵת הֵהָיִן: עֹלֹת תָּמִיד. הָעִשְׂיָה
 בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחַח אִשָּׁה לַיהוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת
 הֵהָיִן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד. בִּקְדָשׁ הַסֶּךָ נֶסֶךְ שֶׁכֶר לַיהוָה:
 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרָבִים. כְּמִנְחַת
 הַבֶּקֶר וְכִנְסָפוֹ תַעֲשֶׂה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחַח לַיהוָה:

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketoret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después del rezo de Shajarit, y antes del rezo de Minjá.

reé Elohim, vehabet pené meshijeja: ki tob-yom bajatse-reja, meálef, bajarti histofef bebet Elohay, midur beaholé-resha': ki shémesh umaguén Adonay Elohim, jen vejabod yitén Adonay, lo yimná'-tob laholejim betamim: Adonay Tsebaot, ashre adam botéaj baj:

Contempla, oh Dios, escudo nuestro, y mira el rostro de Tu ungido. Pues mejor es un día en Tus patios que miles; más prefiero estar en el umbral de la casa de mi Dios que habitar en las tiendas de la maldad. Pues el Eterno Dios es sol y escudo; el Eterno otorgará gracia y honra, no retendrá ningún bien de aquellos que caminan con integridad. Oh Eterno, Amo de legiones, venturoso es el hombre que en Ti confía.

LA OFRENDA CONTINUA (TAMID)

Vaydaber Adonay el-Moshé lemor: tsav et-bené Yisrael veamartá alehem, et-korbaní lajmí leishay réaj nijojí tishmerú lehakrib li bemo'adó: veamartá lahem ze haishé asher takribu LAdonay kebasim bene-shaná temimim shenáyim layom 'olá tamid: et-hakebes ejad ta'asé babóker, veet hakebes hashení Ta'asé ben ha'arbáyim: va'asirit haefá sólet leminjá, belulá beshemen katit rebi'ít hahín: 'olat tamid, ha'asuyá behar Sinay leréaj nijóaj ishé LAdonay: veniskó rebi'it hahín lakebes haejad, bakódesh hasej nésej shejar LAdonay: veet hakebes hashení ta'asé ben ha'arbáyim, keminjat habóker ujniskó ta'asé ishé réaj nijóaj LAdonay:

וַיִּדְבֶּר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Ordena a los hijos de Yisrael y diles: Mi ofrenda, el alimento para Mi fuego, Mi fragancia placentera, serán escrupulosos en ofrecérmela en su tiempo prescrito. Y les dirás: Ésta es la ofrenda de fuego que ofrecerán al Eterno: corderos de un año sin defecto, dos por día, en ofrenda de ascensión continua. Ofrecerás un cordero por la mañana, y el segundo cordero lo ofrecerás por la tarde; junto con una décima parte de una efá de sémola para la oblación, mezclada con una cuarta parte de un hin de aceite machacado. Es la ofrenda de ascensión continua que fue hecha en el monte Sinay en fragancia placentera, una ofrenda de fuego para el Eterno. Y su libación será una cuarta parte de un hin por cada cordero, para ser vertido en el [altar] santo, una libación fermentada para el Eterno. Y el segundo cordero lo ofrecerás por la tarde; lo harás como la ofrenda de la mañana y como a su libación, una ofrenda de fuego de fragancia placentera para el Eterno (*Bemidbar* 28:1-8).

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después del rezo de Shajarit, y antes del rezo de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

אֶתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ
 לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים בְּזֶמֶן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ
 קִיָּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ
 כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף
 וְשִׁחֲלֹת וְחִלְבֵּנָה סַמִּים וּלְבָנָה זָכָה. בַּד בַּבַּד יִהְיֶה:
 וַעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רִקַּח מַעֲשֵׂה רוֹקַח. מִמֶּלֶח
 טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשִׁחֲקֹת מִמָּנָה הִדֵּק וְנִתְתָּה מִמָּנָה
 לְפָנֶי הָעֵדוּת בְּאֵהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אוֹעֵד לְךָ שָׁמָּה.
 קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֹאמַר וְהִקְטִיר עָלָיו
 אֶהְרֹן קְטֹרֶת סַמִּים. בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר בְּהִיטִיבוֹ
 אֶת־הַנֹּרֹת יִקְטִירָנָה: וּבְהַעֲלֹת אֶהְרֹן אֶת־הַנֹּרֹת
 בֵּין הָעַרְבִים יִקְטִירָנָה. קְטֹרֶת תָּמִיד לְפָנֶי יְהוָה
 לְדוֹרֵיכֶם:

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketoret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

תָּנוּ רַבָּנָן פְּטוּם הַקְטֹרֶת כִּיצַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 וְשִׁשִּׁים וְשִׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָּהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 וְשִׁשִּׁים וְחֲמֵשָׁה כְּמִנֵּי יָמוֹת הַחֲמָה מָנָה בְּכָל־יוֹם.
 מִחֲצִיתוֹ בַּבֶּקֶר וּמִחֲצִיתוֹ בַּעֲרֵב. וְשִׁלְשָׁה מָנִים

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

Atá hu Adonay Elohenú shehiktiru abotenu lefaneja et ketóret hasamim bizmán shebet hamikdash kayam, kaasher tsivita otam 'al-yad Moshé nebiaj kakatub betorataj:

Vayómer Adonay el-Moshé kaj-lejá samim nataf ushjélet vejelbená samim ulboná zaká, bad bebad yihyé: ve'asita otah ketóret rókaaj ma'asé rokéaj, memulaj tahor kódesch: veshajaktá mimena hadeq venatatá mimena lifné ha'edut beóhel mo'ed asher iva'ed lejá shama, kódesch kadashim tihyé lajem: veneemar vehiktir 'alav Aharón ketóret samim, babóker babóker behetibó et hanerot yaktirena: ubha'alot Aharón et hanerot ben ha'arbáyim yaktirena, ketóret tamid lifné Adonay ledorotejem:

אתה Tú eres el Eterno, nuestro Dios, delante de quien nuestros ancestros quemaban el sahumerio de especias en la época en que el Santo Templo existía, tal como les ordenaste por medio de Tu profeta Moshé, como está escrito en Tu Torá:

ויאמר El Eterno dijo a Moshé: Toma para ti especias: bálsamo, onique aromático y gálbano, especias e incienso puro; las medidas serán iguales entre sí. Con ellas harás sahumerio, una mixtura de especias de obra de perfumero, revuelto completamente, puro y santo. Molerás muy finamente un poco de él, y pondrás un poco de él delante de las Tablas del Testimonio en la Tienda del Encuentro, donde me citaré allí contigo; santidad de santidades será para ustedes (*Shemot* 30:34-36). Y también se declara: Aharón quemará el sahumerio de especias sobre el [altar], cada mañana al limpiar las candelas lo quemará. Y cuando Aharón encienda las candelas por la tarde lo quemará, un sahumerio continuo delante del Eterno, para sus generaciones (*ibid.* 30:7-8).

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketoret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

Tanú rabanán: pitum haketóret kétsad, shelosh meot veshishim ushmoná manim hayú bah: shelosh meot veshishim vajamishá keminyán yemot hajamá, mané bejol yom, majatsitó babóker umajatsitó ba'éreb. Ushloshá manim

תנן Nuestros rabinos enseñaron: ¿Cómo se fabrica la mezcla del sahumerio? Trescientos sesenta y ocho mané había en ella: trescientos sesenta y cinco correspondiéndose a los trescientos sesenta y cinco días del año solar; un mané por cada día, la mitad por la mañana y la otra mitad por la tarde; y

יִתְּרִים שְׁמָהֶם מִכְּנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם
 מְלֵא חֲפָנָיו בְּיוֹם הַכַּפּוֹרִים. וּמַחְזִירָן לְמִכְתָּשֶׁת
 בְּעָרֵב יוֹם הַכַּפּוֹרִים כְּדִי לְקַיֵּם מִצְוֹת דְּקָה
 מִן הַדְּקָה. וְאַחַד עָשָׂר סַמָּנִים הָיוּ בָּהּ. וְאֵלוֹ הֵן
 (Se recomienda enumerarlas con los dedos) (א) הַצָּרִי. (ב) וְהַצְּפוּרָן.
 (ג) וְהַחֲלָבָנָה. (ד) וְהַלְּבוּנָה. מִשְׁקַל שְׁבַעִים שְׁבַעִים
 מָנֶה. (ה) מוֹר. (ו) וְקִצִּיעָה. (ז) וְשִׁבּוֹלֶת נֶרְדָּה. (ח)
 וְכִרְכּוֹם. מִשְׁקַל שְׁשָׁה עָשָׂר שְׁשָׁה עָשָׂר מָנֶה. (ט)
 קוֹשֵׁט שְׁנַיִם עָשָׂר. (י) קְלוּפָה שְׁלֹשָׁה. (יא) קַנְמוֹן
 תְּשַׁעָה. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא תְּשַׁעָה קַבִּין. יֵין קַפְרִיסִין
 סָאִין תְּלַת וְקַבִּין תְּלַתָּא. וְאִם לֹא מָצָא יֵין
 קַפְרִיסִין מִבֵּיא חֲמַר חֵיזֵר עֲתִיקָה. מְלַח סְדוּמִית
 רוֹבַע. מַעְלָה עֶשֶׂן כָּל שָׁהוּא. רַבִּי נִתָּן הַבְּבִלִי
 אוֹמֵר אִךְ כִּפֶּת הַיֵּרֶדָן כָּל־שָׁהִיא. אִם נִתָּן בָּהּ
 דְּבַשׁ פְּסָלָהּ. וְאִם חֲסַר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ חַיֵּב
 מִיתָהּ:

רַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר הַצָּרִי אֵינוֹ אֵלָא
 שְׂרָף הַנוֹטֵף מֵעֵצֵי הַקֶּטֶף. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָא לְמָה
 הִיא בָּאָה כְּדִי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצְּפוּרָן כְּדִי
 שְׁתֵּהָא נְאָה. יֵין קַפְרִיסִין לְמָה הוּא בָּא כְּדִי
 לְשַׁרּוֹת בּוֹ אֶת הַצְּפוּרָן כְּדִי שְׁתֵּהָא עֲזָה. וְהֵלֵא מִי
 רַגְלִים יָפִין לָהּ אֵלָא שְׁאִין מִכְּנִיסִין מִי רַגְלִים
 בַּמְקַדָּשׁ מִפְּנֵי הַכְּבוֹד:

yeterim, shemehem majnís kohén gadol venotel mehem meló jofnav beyom hakipurim umajazirán lemajtéshet be'ereb yom hakipurim, kedé lekayem mitsvat daká min hadaká. veajad 'asar samanim hayú bah, veelu hen: *(Se recomienda enumerarlas con los dedos)* 1) hatsorí, 2) vehatsiporen, 3) vehajelbená, 4) vehaleboná, mishkal shib'im shib'im mané, 5) mor, 6) uktsi'á, 7) veshibólet nerd, 8) vejarkom, mishkal shishá 'asar shishá 'asar mané, 9) hakosht shenem 'asar, 10) kilufá sheloshá, 11) kinamón tish'á. borit karshiná tish'á kabín, yen kafrisín seín telat vekabín telatá, veím lo matsá yen kafrisín, mebí jamar jivar 'atik. mélej sedomit roba', ma'alé 'ashán kol shehú. Ribí Natán habablí omer: af kipat hayardén kol shehí, im natán bah debash pesalah, veím jiser ajat mikol samamaneha jayab mitá.

Rabán Shim'ón ben Gamliel omer: hatsorí eno ela sheraf hanotef me'atsé haketaf. borit karshiná lemá hi baá, kedé leshapot bah et hatsiporen, kedé shetehé naá, yen kafrisín lemá hu ba, kedé lishrot bo et hatsiporen, kedé shetehé 'azá. vahaló me ragláyim yafín lah, ela sheén majnisín me ragláyim bamikdash mipené hakabod.

tres mané adicionales de los cuales el Gran Kohén traía sus puñados llenos [al lugar sacrosanto] en Yom Kipur. Los regresaba al mortero el día anterior a Yom Kipur y los molía completamente hasta que quedaban sumamente finos. En él había once tipos de especias, a saber: *(Se recomienda enumerarlas con los dedos)* 1) bálsamo; 2) onique aromático; 3) gálbano; 4) incienso –cada uno pesando setenta mané; 5) mirra; 6) casia; 7) espicanardo; 8) azafrán –cada uno pesando dieciséis mané; 9) costo –doce mané; 10) corteza aromática –tres; y 11) canela –nueve. [Además,] lejía de Karshiná –nueve kab; vino de Chipre –tres seá y tres kab. Si no tenía vino de Chipre, traía vino blanco añejo; sal de Sedom, un cuarto de kab, y una pequeña cantidad de maalé ashán [una planta que producía mucho humo]. Rabí Natán el babilonio dijo: También una pequeña parte de ámbar del Yardén. Si colocaba en él miel de frutas lo invalidaba; pero si omitía cualquiera de estas especias se hacía acreedor a la pena capital.

רַבִּי רַבָּנִי שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיֵּל dijo: El bálsamo [*tsorí*] no es sino la savia que gotea del árbol de bálsamo. ¿Para qué se utilizaba la lejía de Karshiná? Para blanquear el onique aromático, a fin de hacerlo agradable. ¿Para qué se utilizaba el vino de Chipre? Para remojar el onique aromático, a fin de hacerlo picante. A pesar de que el agua de Regol era mejor para ello, no se llevaba agua de Regol al Templo en señal de respeto.

תִּנִּיא רַבִּי נִתָּן אֹמֵר כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אֹמֵר הֲדַק
 הֵיטֵב. הֵיטֵב הֲדַק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפָה לְבִשְׁמִים.
 פְּטָמָה לַחֲצֵאִין כְּשֶׁרָה. לְשֵׁלִישׁ וּלְרַבִּיעַ לֹא
 שָׁמְעָנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה זֶה הַכֶּלֶל אִם כְּמִדַּתָּה
 כְּשֶׁרָה לַחֲצֵאִין. וְאִם חֶסֶר אַחַת מִכָּל-סַמְמָנֶיהָ
 חַיֵּב מִיתָה:

תִּנִּי בַר קֶפְרָא אַחַת לְשָׁשִׁים אוּ לְשִׁבְעִים שָׁנָה
 הֵיטָה בָּאָה שֶׁל שִׁירִים לַחֲצֵאִין. וְעוֹד תִּנִּי בַר
 קֶפְרָא אֵלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוּב שֶׁל דְּבַשׁ אֵין
 אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רִיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעַרְבִין
 בָּהּ דְּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה כִּי כָל-שְׂאֵר
 וְכָל-דְּבַשׁ לֹא-תִקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לִיהוָה: יְהוָה
 צָבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׁגַּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: יְהוָה
 צָבָאוֹת. אֲשֶׁרִי אָדָם בֵּטַח בָּךְ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה.
 הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם-קְרָאֵנוּ: וְעַרְבָה לִיהוָה מִנַּחַת
 יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם. כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קִדְמֹנִיּוֹת:
 יְהִי חֶסֶדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ:

Taniá ribí Natán omer: keshehú shojek omer: hadek heteb, heteb hadek, mipené shehakol yafé labesamim. Pitemah lajatsaín keshará, leshalish ulrabía' lo shamanu. amar ribí Yehudá: ze hakelal: im kemidatah, keshará lajatsaín, veím jiser ajat mikol samamaneha, jayab mitá.

Tané bar Kapará: ajat leshishim o leshib'im shaná hayetá baá shel shiráyim lajatsaín. Ve'od tané bar Kapará: ilu hayá notén bah kortob shel debash, en adam yajol la'amod mipené rejah. velama en me'arebín bah debash, mipené shehatorá amerá: ki jol seor vejol debash lo taktiru mimenu ishé LAdonay: Adonay Tsebaot 'imanu, misgav lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom kor-enu: ve'arebá LAdonay minjat yehudá virushaláyim kimé 'olam ujshanim kadmoniyot:

Yehí jasdejá Adonay 'alenu kaasher yijalnu laj.

מִיָּמִין Se ha enseñado: Rabí Natán dijo: Mientras uno molía [el sahumero], otro decía: "Muele completamente, completamente muele", ya que la voz es benéfica para las especias. Si uno lo mezclaba en medias cantidades, se lo podía utilizar, pero en cuanto a una tercera o cuarta parte, de eso no hemos oído la ley. Rabí Yehudá dijo: Ésta es la regla general: en su proporción adecuada, se la puede utilizar en la mitad de la cantidad, pero si omite cualquiera de las especias, se hace acreedor a la pena capital.

ויְיָ Enseñó Bar Kapará: Una vez cada sesenta o setenta años, los restos acumulados [del sahumero] llegaban a la mitad de la cantidad anual. Bar Kapará enseñó también: Si alguien hubiera puesto un kortob de miel de frutas en él, nadie hubiera podido resistir su fragancia. ¿Y por qué no mezclaban en él miel de frutas? Porque la Torá declara: "Pues cualquier levadura o cualquier miel de frutas, no quemarás de ellos una ofrenda de fuego para el Eterno" (*Vayikrá* 2:11). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Que sea agradable para el Eterno la ofrenda de Yehudá y de Yerushaláyim, como en los días de antaño y como en los años antiguos.

יְיָ Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como hemos esperado en Ti.

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אשרי que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase פֹּתַח אֶת יְדֶךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן, ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

**אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד יִהְלֹוּךָ סֶלָה: אֲשֶׁרִי
הָעַם שִׁפְכָה לוֹ. אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁיְהוּהוּ אֱלֹהִיו:**

SALMO 145

תְּהִלָּה לְדוֹד אֲרוֹמָמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ. וְאֲבָרְכָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל-יוֹם אֲבָרְכֶךָ וְאֶהְלֹלֶה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלְתּוֹ
אֵין חֶקֶר: הוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מַעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ
יִגִּידוּ: הֵדֵר כְּבוֹד הַוֹדֶה. וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ
אֲשִׁיחָה: וְעִזּוֹז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ. וּגְדֻלְתְּךָ
אֲסַפְּרָנָה: זִכֹּר רַב-טוֹבָךָ יִבְיָעוּ. וְצַדִּיקְתְּךָ יִרְנְנוּ:
חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה. אַרְךְ אַפַּיִם וּגְדֻלַּחֶסֶד:
טוֹב-יְהוָה לְכָל. וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ
יְהוָה כָּל-מַעֲשֵׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יִבְרַכּוּכָה: כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ. וּגְבוּרֹתֶיךָ יִדְבְּרוּ: לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי
הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו. וְכְבוֹד הֵדֵר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ
מַלְכוּת כָּל-עֲלָמִים. וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-הוֹר וְדָר:

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אֲשֶׁרִי que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase "Potéaj et yadeja, umasbía' lejol-jay ratsón —Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo", ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

Ashré yoshebé beteja, 'od
yehaleluja sela: ashré ha'am
shekaja lo ashré ha'am
SheAdonay Elohav:

אֲשֶׁרִי Venturosos son aquellos que moran en Tu casa; por siempre te alabarán (sela). Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Tehilá leDavid, aromimjá
Elohay hamélej, vaabarejá
shimjá le'olam va'ed: bejol-yom
abarejeka, vaahalelá shimjá
le'olam va'ed: gadol Adonay
umhulal meod, veligdulató en
jéker: dor ledor yeshabaj
ma'aseja, ugburoteja yaguidu:
hadar kebed hodeja, vedibré
nifleoteja asija: ve'ezuz noroteja
yomeru, ugdulatejá asaperena:
zéjer rab-tubejá yabí'u vetsidka-
tejá yeranenu: janún verajum
Adonay, érej apáyim ugdol-
jásed: tob-Adonay lakol,
verajamav 'al-kol-ma'asav: yo-
duja Adonay kol-ma'aseja,
vajasideja yebarejuja: kebed
maljutejá yomeru, ugburatejá
yedaberu: lehodía' libné
haadam gueburotav, ujbod
hadar maljutó: maljutejá maljut
kol 'olamim, umemshaltejá

תְּהִיָּלָה Alabanza de David. Te exaltaré, mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás. Cada día te bendeciré, y loaré Tu Nombre por siempre jamás. Grandioso es el Eterno e inmensamente loado, y Su grandeza es inescrutable. Generación a generación alabará Tus obras, y relatarán Tus hechos portentosos. En la magnificencia gloriosa de Tu majestad y en Tus obras maravillosas yo meditaré. Del poder de Tus actos pavorosos hablarán, y yo relataré Tu grandeza. Proclamarán la remembranza de Tu inmensa bondad, y cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno de gracia y misericordioso es el Eterno; tardo para la ira y abundante en bondad. El Eterno es bueno hacia todos, y Su misericordia se extiende sobre todas Sus obras. Te agradecerán todas Tus obras, oh Eterno, y Tus varones justos te bendecirán. Relatarán la gloria de Tu reino, y de Tu poder hablarán. Para informar a los seres humanos de Sus actos poderosos, y de la majestuosa gloria de Su reino. Tu reino es un reino por toda la eternidad, y Tu dominio se

סוּמַךְ יְהוֹה לְכֹל הַנְּפֹלִים. וְזוֹקֵף לְכֹל-הַכְּפוּפִים:
 עֵינַי-כֹּל אֵלַיךָ יִשְׁבְּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן-לָהֶם
 אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ: פּוֹתַח אֶת-יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכֹל-חַי
 רְצוֹן: צַדִּיק יוֹהוּוֹהוּ בְּכָל-דְּרָכָיו. וְחָסִיד
 בְּכָל-מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהוֹה לְכֹל-קִרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר
 יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת: רְצוֹן-יִרְאֵוּ יַעֲשֶׂה. וְאֶת-שׁוֹעֲתָם
 יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְהוֹה אֶת-כָּל-אֲהָבָיו. וְאֶת
 כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד: תְּהַלֵּת יְהוֹה יִדְבֹר פִּי וַיְבָרֵךְ
 כָּל-בָּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וְאַנְחָנוּ נְבָרֵךְ יְהוֹה
 מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

וּבֹא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשַׁבִּי פֹשֵׁעַ בִּיעֶקֶב. נְאֻם יְהוֹה:
 וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר יְהוֹה רוּחִי אֲשֶׁר
 עָלַיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר-שִׁמְתִי בְּפִיךָ. לֹא-יִמוּשׁוּ מִפִּיךָ
 וּמִפִּי זִרְעָךָ וּמִפִּי זֶרַע זִרְעָךָ אָמַר יְהוֹה מֵעַתָּה
 וְעַד-עוֹלָם: וְאַתָּה קָדוֹשׁ. יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:
 וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר

קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, יְהוֹה צְבָאוֹת. מְלֹא *(en voz alta)*
 כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

וּמִקְבְּלֵי דֵין מִן-דֵין וְאֹמְרִין. קְדִישׁ *(en voz baja)*

bejol-dor vador: somej Adonay
lejol-hanofelim, vezokef lejol-
hakefufim: 'ene-jol eleja yesabe-
ru, veatá noten-lahem et-ojlam
be'itó: potéaj et yadeja,
umasbía' lejol-jay ratsón: tsadik
Adonay bejol-derajav vejasid
bejol-ma'asav: karob Adonay
lejol-koreav, lejol asher yikrauhu
beemet: retsón-yereav ya'asé,
veet-shav'atam yishmá' veyo-
shi'ém: shomer Adonay et-kol-
ohabav, veet kol-harsha'yim
yashmid: tehilat Adonay
yedaber pi vibarej kol-basar
shem kodshó le'olam va'ed:
vaanajnu nebarej Yah me'atá
ve'ad-'olam haleluyá.

Ubá letsiyón goel ulshabé
fesha' beYa'akob, neúm
Adonay: vaaní zot berití otam
amar Adonay, rují asher 'aleja
udbaray asher-samti befija, lo
yamushu mipija umipí zar'ajá,
umipí zera' zar'ajá amar
Adonay, me'atá ve'ad-olam:
veatá kadosh yosheb tehilót
Yisrael: vekará ze el ze veamar:

(En voz alta) **Kadosh**, kadosh,
kadosh Adonay Tsebaot, meló
jol-haarets kebodó:

(En voz baja) **Umkabelín** den min-
den veamerín: kadish

extiende sobre todas las generaciones. El Eterno sostiene a todos los caídos, y endereza a todos los encorvados. A Ti todos elevan sus ojos con esperanza, y Tú les das su sustento en su tiempo propicio. Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo. Justo es el Eterno en todos Sus caminos, y bondadoso en todas Sus obras. Cercano está el Eterno a todos los que le invocan, a todos los que le invocan con verdad. Él cumplirá la voluntad de los que le temen, y su clamor escuchará y los salvará. El Eterno preserva a todos los que le aman, pero destruirá a todos los malvados. La alabanza del Eterno relatará mi boca, y toda carne bendecirá Su santo Nombre por siempre jamás. Y nosotros bendeciremos al Eterno, desde ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

נְבִיא Un redentor vendrá a Tsiyón y a aquellos de Ya'akob que se arrepienten de transgresiones intencionales, declaró el Eterno. Y en cuanto a Mí, éste es Mi pacto con ellos, dijo el Eterno: Mi espíritu que está sobre ti y Mi palabra que he puesto en tu boca no serán quitadas de tu boca, de la boca de tu descendencia ni de la boca de los descendientes de tus descendientes, dijo el Eterno, desde ahora y para siempre. Tú eres Santo, entronizado sobre las alabanzas de Yisrael. Y un ángel llamará al otro y dirá:

קדוש (En voz alta) Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria.

וּמְקַבְּלִין (En voz baja) Y ellos reciben permiso uno del otro y dicen: "Santo en

בְּשִׁמִּי מְרוֹמָא עֲלָא בֵּית שְׁכִינְתָּהּ. קְדִישׁ
עַל-אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתָּהּ. קְדִישׁ לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי
עַלְמֵיָא: יְהוָה צְבָאוֹת מְלִיא כָּל-אַרְעָא זִיו יְקָרָה:
(En voz alta) וַתִּשְׁאַנֵּי רוּחַ וְאַשְׁמַע אַחֲרֵי קוֹל רַעַשׁ

גָּדוֹל. בְּרוּךְ כְּבוֹד-יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: (En voz baja)
וַנְּטַלְתָּנִי רוּחָא. וּשְׁמַעִית בַּתְּרֵי קֵל זִיעַ שְׁגִיא
דְּמִשְׁבַּחִין וְאַמְרִין בְּרִיךְ יְקָרָא דִּיהוָה מֵאַתָּר בֵּית
שְׁכִינְתָּהּ: (En voz alta) יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד: (En voz baja)

יְהוָה מְלַכּוֹתָהּ קָאִים לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי עַלְמֵיָא: (En voz
alta) יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ
שְׁמָרָה-זֹאת לְעוֹלָם לְיִצְרַר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמָּךְ.
וְהִכֵּן לְבָבָם אֵלֶיךָ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עוֹן
וְלֹא-יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפוּן. וְלֹא-יַעִיר
כָּל-חַמָּתוֹ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֻלָּח. וְרַב-חֶסֶד
לְכָל-קְרֹאֶיךָ: צְדָקְתְּךָ צְדָק לְעוֹלָם. וְתוֹרַתְךָ אֱמֶת:
תַּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
לְאַבְתֵּינוּ מִימֵי קֶדֶם: בְּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם
יַעֲמֵס-לָנוּ הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ סְלָה: יְהוָה צְבָאוֹת
עִמָּנוּ. מִשְׁגַּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סְלָה: יְהוָה צְבָאוֹת.
אֲשֶׁרִי אָדָם בֵּטַח בְּךָ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמְּלֹךְ יַעֲנֵנוּ
בְיוֹם-קְרֹאֵנוּ:

bishmé meromá 'ilaá bet shejinteh, kadish 'al-ar'á 'obad gueburteh, kadish le'alam ul'almé 'almayá, Adonay Tsebaot. Malyá jol ar'a ziv yekareh. (En voz alta) vatisaeni rúaj, vaeshmá' ajaray kol rá'ash gadol: baruj kebod Adonay mimekomó: (En voz baja) untalatni rujá, ushma'ít batrai kal zlá' sagul dimshabejín veamerín: berij yekará DeAdonay meatar bet shejintéh. (En voz alta) Adonay yimloj le'olam va'ed: (En voz baja) Adonay maljutéh kalm le'alam ul'almé 'almayá. (En voz alta) Adonay Elohé Abraham, Yitsjak veYisrael abotenu, shomrá-zot le'olam leyétser majshebot lebab 'ameja, vehajén lebabam: eleja: Vehú rajum, yejaper 'avón velóyashjit, vehirbá lehashib apó, veló-ya'ír kol-jamató: ki ata Adonay tob vesalaj, verab-jésed lejol koreeja: tsidkatja tsédek le'olam vetoratejá emet: titén emet leYa'akob, jésed leAbraham, asher nishba'ta laabotenu mimé kédem: baruj Adonay yom yom, ya'amóslanu, haEl yeshu'atenu sela: Adonay Tsebaot 'imanu, misgab-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashré adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom-kor-enu:

los más altos cielos, la sede de Su presencia; Santo en la tierra, la obra de Su poder; Santo por siempre y para toda la eternidad es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria." (En voz alta) Y un viento me elevó y escuché detrás de mi una potente voz estruendosa: Bendita sea la gloria del Eterno desde Su lugar. (En voz baja) Y un viento me elevó y escuché detrás de mi el sonido del poderoso movimiento de aquellos que alababan y decían: "Bendita sea la gloria del Eterno desde la sede de Su Presencia." (En voz alta) El Eterno reinará por siempre jamás. (En voz baja) El Eterno: Su reino está establecido por siempre y para toda la eternidad. (En voz alta) Oh Eterno, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Yisrael, nuestros padres, preserva esto para siempre como realización de los pensamientos del corazón de Tu pueblo, y dirige sus corazones hacia Ti. Él, el Misericordioso, perdona la iniquidad y no destruye; abundantemente retiene Su ira y no enciende todo Su furor. Pues Tú, mi Señor, eres bueno y perdonas, y abundante en bondad eres para todos los que te invocan. Tu rectitud es una rectitud eterna y Tu Torá es verdad. Otorga verdad a Ya'akob, bondad a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño. Bendito es mi Señor por cada día; Él nos carga con bendiciones, el Dios de nuestra salvación (sela). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; un baluarte es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְרָאנוּ לְכַבוֹדוֹ וְהַבְדִּילָנוּ מִן
 הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע
 בְּתוֹכָנוּ. הוּא יִפְתַּח לִבָּנוּ בְּתוֹרָתוֹ. וַיִּשִׁים בְּלִבָּנוּ
 אֶהְבָּתוֹ וַיִּרְאֶתוּ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעַבְדוֹ בְּלִבָּב
 שְׁלָם. לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נִלְד לְבַהֲלָה. יְהִי רְצוֹן
 מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמַר
 חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בְּעוֹלָם הַזֶּה. וְנִזְכָּה וְנַחֲיָה וְנִירָשׁ
 טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יִזְמַרְךָ
 כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם. יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֹדְךָ: יְהוָה
 חַפֵּץ לְמַעַן צְדָקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֹּאדִיר: וַיִּבְטַח
 בְּךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ. כִּי לֹא-עֲזַבְתָּ דוֹרְשֶׁיךָ יְהוָה: יְהוָה
 אֲדַנִּינוּ. מִה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ: חֲזָקוֹ וַיֹּאמֶץ
 לְבַבְכֶם כָּל-הַמִּיחָלִים לַיהוָה:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde: אמן) בְּעֶלְמָא
 דִּי בְרָא כְרַעוּתִיהָ. וַיִּמְלִיךָ מַלְכוּתִיהָ. וַיִּצְמַח
 פְּרֻקְנִיהָ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde: אמן) בְּחַיִּיכוֹן
 וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן.

Baruj Elohenu sheberaanu
 lijbodó, vehibdilanu min ható'ím,
 venatán lanu torat emet, vejayé
 'olam natá' betojenu. hu yiftaj
 libenu betorató, veyasim
 belibenu ahabató veyirató
 la'asot retsonó ul'obdó belebab
 shalem, lo nigá' larik veló neled
 lebehalá. yehí ratsón milefaneja
 Adonay Elohenu VElohé
 abotenu, shenishmor jukeja
 umitsvoteja ba'olam hazé,
 venizké venijyé venirash tobá
 ubrajá lejayé ha'olam habá.
 Lema'an yezamerjá jabod veló
 yidom, Adonay Elohay le'olam
 odeka: Adonay jaféts lema'an
 tsidkó, yagdíl torá veyadir:
 veyibtejú bejá yode'é shemeja,
 ki lo 'azabta doresheja, Adonay:
 Adonay adonenu ma-adir shimjá
 bejol-haarets: jizkú veyaaaméts
 lebabjem, kol-hamyajalim
 LAdonay:

ברוך Bendito es nuestro Dios que nos
 ha creado para Su gloria y nos ha
 separado de los descarriados, nos ha
 entregado una Torá de verdad y ha
 implantado en nosotros la vida eterna. Él
 abrirá nuestros corazones a través de Su
 Torá y pondrá en nuestros corazones
 amor y el temor a Él para hacer Su
 voluntad y servirlo con corazón
 perfecto, a fin de que no nos esforcemos
 en vano ni produzcamos para la
 futilidad. Sea Tu voluntad, oh Eterno,
 Dios nuestro y Dios de nuestros padres,
 que guardemos Tus estatutos en este
 mundo; que ameritemos vivir, ver y
 heredar el bien y la bendición en los días
 del Mesías y en la vida del Mundo
 Venidero. Para que mi alma te entone
 cánticos y no enmudezca. Oh Eterno, mi
 Dios, por siempre he de agradecerte. El
 Eterno deseó, en aras de su rectitud [de
 Yisrael], incrementar la Torá y
 fortificarla. Y confiarán en Ti los que
 conocen Tu Nombre, pues no
 abandonaste a los que te buscan, oh
 Eterno. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué
 tan poderoso es Tu Nombre en toda la
 tierra! Fortalezcan y animen sus
 corazones, todos ustedes que esperan en
 el Eterno.

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh
 rabá, (se responde: Amén) be'alma
 di berá jir'uteh, veyamlij
 maljuteh veyatsmaj purkaneh
 vikareb meshijeh, (se responde:
 Amén) bejayejón ubyomejón
 ubjayé dejol bet Yisrael,
 ba'agalá ubizmán karib, veimrú
 amén.

תגדל Que se magnifique y santifique
 Su gran Nombre (se responde: Amén) en
 el mundo que Él creó conforme a Su
 voluntad; que haga reinar Su soberanía,
 haga florecer Su salvación y haga que
 Su ungido se aproxime (se responde:
 Amén) en la vida y los días de ustedes,
 así como en las vidas de toda la Casa de
 Yisrael, prontamente y en tiempo
 cercano. Y digan: Amén.

(אמן) *se responde lo siguiente hasta* דאָמירן בעלמא (אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבַרְךְ לְעַלְמֵּ וּלְעַלְמֵּי עֲלַמְיָא
 יִתְבָּרְךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִין
 הוּא. (אמן *se responde*:) לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא. דְּאִמְרִין בְּעֵלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*:))

Antes de abrir el Hejal y extraer el Séfer Torá, se recita el siguiente versículo dos veces:

וְאֲנִי תִפְלְתִי-לָךְ יְהוָה עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים
 בְּרַב־חֶסֶדְךָ. עֲנֵנִי בְּאֵמֶת יִשְׁעֶךָ:

Se abre el Hejal y se dice:

בְּרִין שְׁמֵהּ דְּמֵאֲרֵי עֲלַמָּא. בְּרִין כְּתָרְךָ וְאַתָּרְךָ.
 יְהִי רְעוּתְךָ. עִם עַמְךָ יִשְׂרָאֵל לְעַלְמֵּ. וּפּוֹרְקָן
 יְמִינְךָ אַחֲזִי לְעַמְךָ בְּבֵית מְקֻדְשֶׁךָ. לְאַמְטוּיֵי לְנָא
 מְטוּב נְהוֹרְךָ. וּלְקַבֵּל צְלוֹתְנָא בְּרַחֲמִין. יְהֵא רְעוּא
 קְדָמְךָ דְּתוֹרִיךָ לֵן חֵיין בְּטִיבוּ. וְלֵהוּי אָנָּא עַבְדְּךָ
 פְּקִידָא בְּגוּ צְדִיקָיָא. לְמַרְחַם עָלַי וּלְמַנְטֵר יְתִי
 וְיִת כָּל דֵּי לִי וְדֵי לְעַמְךָ יִשְׂרָאֵל. אַנְתָּ הוּא זֵן
 לְכָלָא וּמְפָרְנֵס לְכָלָא. אַנְתָּ הוּא שְׁלִיט עַל כָּלָא
 אַנְתָּ הוּא דְּשְׁלִיט עַל מַלְכֵיָא וּמַלְכוּתָא דִּילָךְ
 הִיא. אָנָּא עַבְדָּא דְּקוּדְשָׁא בְּרִין הוּא דְּסַגִּידְנָא

(Se responde desde Amén... hasta ... daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (se responde: Amén) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (se responde: Amén).

Antes de abrir el Hejal y extraer el Séfer Torá, se recita el siguiente versículo dos veces:

Vaani tefilati-lejá Adonay et ratsón. Elohim berob-jasdeja, 'aneni beemet yish'eja.

Se abre el Hejal y se dice:

Berij shemeh demaré 'alma berij kitraj veatraj. yehé re'utaj 'im 'amaj Yisrael le'alam. ufurkán yeminaj ajzé le'amaj bebet makdeshaj. leamtuyé lana mitub nehoraj. ulkabel tselotana berajamin. yehé ra'avá kodamaj detorij lan jayín betibu. velehevé ana 'abdaj pekidá begó tsadikayá. lemirjam 'alay ulmintar yatí veyat kol di li vedí le'amaj Yisrael. ant hu zan lejola umfarnés lejola ant hu shalit 'al kola ant hu deshalit 'al maljayá umaljutá dilaj hi. ana 'abdá dekudshá berij hu desaguidna

(Se responde desde Amén... hasta ... que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (se responde: Amén) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (se responde: Amén).

וְיִנְיָ) Y en cuanto a mí, que mi plegaria hacia Ti, oh Eterno, sea en un momento de benevolencia. Oh Dios, por la abundancia de Tu bondad, respóndeme con la verdad de Tu salvación.

בְּרִיךְ Bendito es el Nombre del Amo del universo. Benditos son Tu corona y Tu lugar. Que Tu voluntad esté siempre con Tu pueblo Israel. Que demuestres la salvación de Tu diestra a Tu pueblo en Tu Santo Templo, para beneficiarnos de la bondad de Tu luz y para que aceptes nuestras oraciones con misericordia. Sea Tu voluntad que prolongues nuestras vidas para bien y que yo, Tu siervo sea contado entre Tus justos. Que tengas misericordia de mí y que protejas, a mí y a todo lo que es mío, así como a todo lo que es de Tu pueblo Israel. Tú eres quien alimenta a todos y sustenta a todos. Tú eres quien domina sobre todo lo que existe. Tú eres quien domina a todos los reyes, y la Soberanía tuya es. Yo soy un siervo del Santo, bendito es, y

קָמָה וּמִן קָמָה דִּיקַר אֲוֹרֵיתָהּ בְּכָל-עֵידִן וְעֵידִן.
 לֹא עַל אָנֶשׁ רְחִיצָנָא. וְלֹא עַל בַּר אֱלֹהִין סְמִיכְנָא.
 אֲלֵא בְּאֵלֵהָא דְשָׁמַיָא דְהוּא אֱלֵהָא קְשׁוּט.
 וְאֲוֹרֵיתָהּ קְשׁוּט וּנְבִיאֹוּהִי קְשׁוּט. וּמְסַגִּי לְמַעְבַּד
 טְבוּן וְקְשׁוּט. בֵּיה אָנָּא רְחִיץ וְלִשְׁמָה יִקְרָא
 קְדִישָׁא אָנָּא אֱמַר תְּשַׁבְּחֵן. יְהֵא רַעְוָא קְדָמָן
 דְּתַפְתַּח לְבִי בְּאֲוֹרֵיתָךְ. (וְתִיֵּהֵב לִי בְּנִין דְּכָרִין
 דְּעַבְדִּין רַעוּתָךְ). וְתִשְׁלִים מִשְׁאַלִּין דְּלִבָּאִי וְלִבָּא
 דְּכָל-עַמְךָ יִשְׂרָאֵל לְטַב וְלַחַיִּין וְלִשְׁלָם אָמֵן:

Mientras se extrae el Séfer Torá, el jazán recita junto con la congregación los siguientes versículos:

גִּדְלוּ לַיהוָה אֶתִּי וְנִרְוַמְתָּה שְׁמוּ יַחְדָּו:

רִוַּמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה רַגְלֵינוּ
 קְדוֹשׁ הוּא: רִוַּמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהוָה
 קְדוֹשׁ כִּי קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: אֵין קְדוֹשׁ כִּי־הוּא
 כִּי אֵין בְּלִתָּךְ. וְאֵין צוּר כִּי־אֱלֹהֵינוּ: צְאִינָה וּרְאִינָה
 בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְךָ שְׁלָמָה. בַּעֲטָרָה שְׁעֵטְרָה-לוֹ אִמּוֹ
 בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ: בְּרוּךְ הַבָּא
 בְּתוֹרַת יְהוָה

Se alza el Séfer Torá y se muestra el texto escrito a toda la congregación, mientras se dicen los siguientes versículos:

kameh umín kameh dikar
 orayteh bejol 'idán ve'idán. la 'al
 enash rajitsna. velá 'al bar
 elahin samijna. ela beElahá
 dishmayá dehú Elahá keshot.
 Veorayteh keshot unbiohi
 keshot. umasgué leme'bad
 tabván ukshot. beh ana rajits
 velishmeh yakirá kadishá ana
 emar tushbeján. yehé ra'avá
 kodamaj detiftaj libí beoraytaj.
 (vetihab li benín dijrin de'abdín
 reutaj) vetashlim mishalín
 delibay velibá dejol-'amaj
 Yisrael letab uljayín velishlam
 amén:

yo me prosterno delante de Él y delante
 de la gloria de Su Torá en todo
 momento. No pongo mi confianza en
 ningún hombre ni me apoyo en ningún
 ángel, sino sólo en el Dios del cielo,
 pues Él es el Dios de verdad, cuya Torá
 es verdadera y cuyos profetas son
 verdaderos, y que actúa abundantemente
 con bondad y con verdad. En Él pongo
 mi confianza y a Su glorioso y santo
 Nombre yo entono alabanzas. Sea Tu
 voluntad que abras mi corazón a Tu
 Torá, (que me otorgues hijos varones
 que hagan Tu voluntad) y que cumplas
 los deseos de mi corazón y del corazón
 de todo Tu pueblo Yisrael, para bien,
 para vida y para paz. Amén.

Mientras se extrae el Séfer Torá, el jazán recita junto con la congregación los siguientes versículos:

Gadelú Ladonay ití unromemá
 shemó yajdav:

גדלו Engrandezcan al Eterno junto
 conmigo, y exaltemos al unísono Su
 Nombre.

Romemú Adonay Elohenu,
 vehishtajavú lahadom raglav
 kadosh hu: Romemú Adonay
 Elohenu vehishtajavú lehar
 kodshó ki kadosh Adonay
 Elohenu: en kadosh KAdonay ki
 en bilteja. veén tsur KElohenu:
 Tseena ur·ena benot Tsiyón
 bamélej Shelomó ba'atará
 sh'iterá lo. imó beyom jatunató
 ubyom simjat libó. Baruj habá
 betorat Adonay.

רומו Exalten al Eterno, nuestro Dios,
 y póstrense ante el estrado de Sus pies,
 bendito es. Exalten al Eterno, nuestro
 Dios, y póstrense ante Su santo monte,
 pues Santo es el Eterno, nuestro Dios.
 No hay Santo como el Eterno, pues no
 hay otro fuera de Ti ni hay Creador
 como nuestro Dios. Pues, ¿quién es Dios
 aparte del Eterno, y quién es Creador,
 sino sólo nuestro Dios? ¡Salgan y vean,
 hijas de Tsiyón, al Rey Shelomó con la
 corona que le colocó su madre en el día
 de su boda y en el día de la alegría de su
 corazón! Bendito es el que viene con la
 Torá del Eterno.

Se alza el Séfer Torá y se muestra el texto escrito a toda la congregación, mientras se dicen los siguientes versículos:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 תּוֹרָה צְוָה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב: עַץ
 חַיִּים הִיא לַמַּחְזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֵיהָ מֵאֲשֶׁר: דְּרָכֶיהָ
 דְּרָכֵי נֹעֵם וְכֹל נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם: שְׁלוֹם רַב
 לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתָךְ וְאֵין לָמוּ מִכְשׁוֹל: יְהוָה עִוֹז לְעַמּוֹ
 יִתֵּן. יְהוָה יְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם: כִּי לָקַח טוֹב
 נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אֶל־תַּעֲזוּבוּ: יְהוָה חֲפִץ לְמַעַן
 צְדָקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֵּאדִיר:

Luego se procede a la lectura de la Torá. En el rezo de Minjá de Shabat se llama a la lectura a tres personas. El texto que se lee es la primera parte de la sección (parashat hashabu'a) de la semana siguiente. Al concluir la lectura no se recita Kadish. Toda persona llamada debe recitar las siguientes bendiciones antes de comenzar la lectura de la Torá.

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá [Olé] proclama:

בְּרָכּוֹ אֶת יְהוָה הַמְּבָרֵךְ:

La congregación responde:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
 בָּחַר בְּנוֹ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ
 אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:**

Vezot hatorá asher sam Moshé lifné bené Yisrael. Torá tsivá-lanu Moshé morashá kehilat Ya'akob: Ets jayim hi lamajazikim bah vetomejeha meushar: derajeha darjé nó'am vejol netiboteha shalom: shalom rab leohabé torateja veén lamo mijshol: Adonay 'oz le'amó yitén, Adonay yebarej et-'amó bashalom: Ki lékaj tob natati lajem toratí al ta'azobu, Adonay jaféts lema'an tsidkó yagdil torá veyadir.

תורה Ésta es la Torá que Moshé puso delante de los Hijos de Yisrael. Moshé nos ordenó la Torá, una heredad para la congregación de Ya'akob. [La Torá] es un árbol de vida para los que se aferran a ella, y los que la sostienen son venturosos. Sus caminos son caminos de dulzura, y todos sus senderos son de paz. Gran paz hay para todos los amantes de Tu Torá, y no hay tropiezo para ellos. El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz. Cuando invoque el Nombre del Eterno, declaren la grandeza de nuestro Dios. Todos ustedes, adjudíquenle el poder a Dios y tributen honor a la Torá. Pues una buena enseñanza Yo les he dado: no abandonen Mi Torá. El Eterno deseó, en aras de su rectitud [de Yisrael] incrementar la Torá y fortalecerla.

Luego se procede a la lectura de la Torá. En el rezo de Minjá de Shabat se llama a la lectura a tres personas. El texto que se lee es la primera parte de la sección (parshat hashabu'a) de la semana siguiente. Al concluir la lectura no se recita Kadish. Toda persona llamada debe recitar las siguientes bendiciones antes de comenzar la lectura de la Torá.

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá [Olé] proclama:

(Rabanán), **Barejú** et Adonay **ברכו** Bendigan al Eterno, quien es hameboraj: bendito.

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj **ברוך** Bendito es el Eterno, quien es Le'olam va'ed: bendito por siempre jamás.

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición.

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher bájjar banu mikol ha'amim venatan lanu et torató. Baruj atá Adonay, notén hatorá: **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos a escogido de entre todas las naciones y nos ha entregado Su Torá. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de la lectura de la Torá, el Olé recita la siguiente bendición:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
נָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נִטַּע
בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Después de la lectura de la Torá, antes de regresar el Séfer Torá al Hejal, se recita el salmo siguiente.

SALMO 92

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה.
וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלִיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֶסֶדְךָ.
וְאִמוֹנַתְךָ בַּלַּיְלוֹת: עֲלִי-עֲשׂוֹר וְעָלִי נָבֵל. עָלִי
הַגִּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שָׁמַחְתָּנִי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ. בְּמַעֲשֵׂי
יָדֶיךָ אֲרִנֶּנּוּ: מִה־גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה. מֵאֵד עֲמָקוֹ
מִחֲשַׁבְתֶּיךָ: אִישׁ-בַּעַר לֹא יֵדַע. וְכִסִּיל לֹא-יִבִּין
אֶת-זֹאת: בַּפֹּרֶחַ רִשְׁעִים כִּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיִצּוּ
כָּל-פַּעֲלֵי אֹזֶן. לְהַשְׁמָדֵם עַד־יַעַד: וְאַתָּה מָרוֹם
לְעֵלָם יְהוָה: כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְהוָה כִּי-הִנֵּה אֵיבֶיךָ
יֵאבְדוּ. יִתְפָּרְדּוּ כָּל-פַּעֲלֵי אֹזֶן: וְתָרֵם כְּרָאִים
קַרְנֵי. בִּלְתִּי בְּשֶׁמֶן רַעֲנֹן: וְתַבַּט עֵינַי בְּשׁוֹרֵי
בְּקָמִים עָלַי מִרְעִים תִּשְׁמַעֲנָה אָזְנֵי: צְדִיק כִּתְמָר
יִפְרָח. כְּאֶרֶז בַּלְבָּנוֹן יִשְׁגָּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה.

Después de la lectura de la Torá, el Olé recita la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher natan lanu et torató torat emet, vejayé 'olam natá' betojenu. Baruj atá Adonay, notén hatorá:

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha entregado Su Torá, una Torá de verdad, y que ha implantado en nuestro interior la vida eterna. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de la lectura de la Torá, antes de regresar el Séfer Torá al Hejal, se recita el salmo siguiente:

SALMO 92

Mizmor shir leyom hashabat: tob lehodot Ladonay, ulzamer leshimjá 'elyón: lehaguid babóker jasdeja, veemunatejá balelot: 'ale-'asor va'alé nábel, 'alé higayón bejinor: ki simajtani Adonay befa'oleja, bema'asé yadeja aranén: ma-gadelú ma'aseja Adonay, meod 'amekú majsheboteja: ish-ba'ar lo yedá', ujsil lo yabín et-zot: bifrój resha'ím kemó 'éseb, vayatsitsu kol-po'alé aven, lehishamedam 'adé-'ad: veatá marom le'olam Adonay: ki hiné oyebeja Adonay, ki-hiné oyebeja yobedu, yitparedú kol-po'alé aven: vatárem kirem karní, balotí beshemen ra'anán: vatabet 'eni beshuray, bakamim 'alay mere'ím, tishma'na oznay: tsadik katamar yifraj keérez balebanón yisgué: shetulim

מִזְמוֹר Un salmo, un canto para el día de Shabat. Bueno es agradecer al Eterno y entonar alabanzas a Tu Nombre, oh Altísimo; relatar en el alba Tu bondad y Tu fidelidad por las noches. Con instrumento de diez cuerdas y con arpa, con cantos al son del laúd. Pues Tú me has alegrado, oh Eterno, con Tus actos; cantaré dulcemente a la obra de Tus manos. ¡Qué grandes son Tus obras, oh Eterno, qué tan inmensamente profundos son Tus pensamientos! El ignorante no lo puede saber, ni el tonto podrá comprender esto: cuando florecen los malvados como la hierba, y los hacedores de iniquidad afloran, es para exterminarlos hasta la eternidad. Pero Tú eres exaltado por siempre jamás, oh Eterno. Pues he aquí que Tus enemigos, oh Eterno, he aquí que Tus enemigos perecerán, serán dispersados todos los hacedores de iniquidad. Mi orgullo será exaltado como los re'emim; saturado estaré con aceite fresco. Mis ojos han contemplado a mis enemigos vigilantes; mis orejas escuchan cuando se levantan contra mí los que buscan mi mal. El justo florecerá como la palmera, se elevará como el cedro del Libano.

בְּחֲצֹרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: עוֹד יִנוּבוּן בְּשִׁיבָה.
 דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יֵשֶׁר יְהוָה. צוּרֵי
 וְלֹא־עוֹלָתָהּ בּוֹ:

Mientras se conduce el Séfer Torá al Hejal, la congregación dice la siguiente selección de versículos:

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ. הוֹדוּ
 עַל־אֶרֶץ וּשְׁמַיִם: וַיֵּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהַלֵּה
 לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּיָהּ: יְהוָה
 הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, בְּשָׁמַיִם
 מִמַּעַל, וְעַל־הָאֶרֶץ מִתַּחַת. אֵין עוֹד: אֵין־כְּמוֹךָ
 בָּאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: הִשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְנִשׁוּבָה, חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם: וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה
 נוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה
 שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:

Después de haber metido el Séfer Torá a su lugar, el jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica hacerlo.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde: אמן) בְּעֶלְמָא
 דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיהָ. וַיִּמְלִיךָ מַלְכוּתִיהָ. וַיִּצְמַח
 פְּרֻקְנִיהָ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde: אמן) בְּחֵיכוֹן
 וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן.

bebet Adonay, bejatsrot
Elohenú yafriju: 'od yenubún
besebá, deshenim vera'ananim
yihyú: lehaguid ki-yashar
Adonay, tsurí velo-'avlata bo:

Plantados en la casa del Eterno, en los patios de nuestro Dios florecerán. Todavía serán fructíferos en la vejez; vigorosos y lozanos serán, a fin de declarar que el Eterno es justo, mi Roca en quien no hay impiedad.

Mientras se conduce el Séfer Torá al Hejal, la congregación dice la siguiente selección de versículos:

Yehalelú et-shem Adonay ki nisgab shemó lebadó. hodó al-erets vashamáyim: vayárem keren le'amó tehilá lejol-jasidav libné Yisrael 'am kerobó haleluyá: Adonay hu HaElohim. Adonay hu HaElohim, bashamáyim mimá'al, ve'al-haarets mitájat, en 'od: en-kamoja BaElohim Adonay veén kema'aseja. Hashibenu Adonay eleja venashuba jadesh yamenu kekédem. Vayirá vayomar, manorá hamakom hazé, en ze ki im-bet Elohim vezé shá'ar hashamáyim.

יהללו Loarán el Nombre del Eterno, pues sólo Su Nombre es exaltado. Su gloria está sobre la tierra y los cielos, y levantará el estandarte para Su pueblo; un loor para todos Sus varones piadosos, para los Hijos de Yisrael, Su pueblo cercano. ¡Haleluyá! El Eterno es Dios, el Eterno es Dios: arriba en los cielos y abajo en la tierra, no hay otro fuera de Él. No hay nadie como Tú entre los dioses, oh Eterno, ni hay nada comparable a Tus actos. Y al posarse [el Arca, Moshé] decía: ¡Retorna, oh Eterno, a las miríadas de miles de Yisrael! Haznos retornar, oh Eterno, a Ti y retornaremos; renueva nuestros días como antaño. Y vio y dijo: ¡Qué tan temible es este lugar! No puede ser sino la Casa de Dios, y ésta es la puerta del Cielo.

Después de haber metido el Séfer Torá a su lugar, el jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica hacerlo.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlíj maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

יתגדל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(se responde: אמון) יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי
 עלמיא יתברך. וישתבח. ויתפאר. ויתרומם.
 ויתנשא. ויתהדר. ויתעלה. ויתהלל שמייה
 דקדשא בריך הוא. (se responde: אמון) לעלא מן כל
 ברכתא. שירתא. תשבחתא ונחמתא. דאמירן
 בעלמא ואמרו אמן. (se responde: אמון)

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezo. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

PATRIARCAS

בְּרוּךְ (Inclinar el cuerpo) אַתָּה (agachar la cabeza) יְהוָה, (enderezarse)
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי
 יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא.
 אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר
 חֲסָדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ
 בְּאַהֲבָה:

(Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (se responde: Amén) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (se responde: Amén).

(Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (se responde: Amén) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (se responde: Amén).

A continuación se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezo. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufi yaguid
tehilateja:

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza (*Tehilim* 51:17).

PATRIARCAS

(Inclinar el cuerpo) **Baruj** (agachar la cabeza) **atá** (enderezarse) Adonay, Elohenu Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebí goel libné benehem lema'an shemó beahabá.

בָּרַךְ (Inclinar el cuerpo) Bendito eres (agachar la cabeza) Tú, (enderezarse) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor.

En Shabat Shubá (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná a Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

**זְכַרְנוּ לַחַיִּים. מֶלֶךְ חֶפֶץ בַּחַיִּים. כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים.
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:**

**מֶלֶךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגִּן: בְּרוּךְ (Inclinar el cuerpo) (agachar
אַתָּה (enderezarse) יְהוָה, מַגִּן אַבְרָהָם: (la cabeza)**

PODER DE DIOS

**אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה. רַב
לְהוֹשִׁיעַ.**

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מְשִׁיב הַרוּחַ y se acordó una vez que ya dijo la bendición בְּרוּךְ אַתָּה ה', deberá repetir la Amidá desde el inicio.

מוריד הטל.

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוריד הטל, no es necesario que regrese para decirla.

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

**מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמְתִיר
אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל עַד. מִי כְמוֹךָ
בְּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מֶלֶךְ מִמִּית וּמְחַיֶּה
וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:**

En Shabat Shubá (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná a Yom Kipur) se agrega la siguiente frase.

En Shabat Shuba (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

Zojrenu lejayim mélej jafets bajayim,
kotbenu beséfer jayim lema'anaj
Elohim jayim.

זָכְרֵנוּ Recuérdanos para la vida, oh Rey que
desea la vida; inscribenos en el Libro de la
Vida, por Tu causa, Dios viviente.

Mélej 'ozér umoshía' umaguén.
(Inclinar el cuerpo) **Baruj** (agachar la
cabeza) **atá** (enderezarse) **Adonay**,
maguén Abraham.

מְלִךְ Rey que ayuda, salva y defiende.
(Inclinar el cuerpo) Bendito eres (agachar
la cabeza) Tú, (enderezarse) Eterno,
defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay,
mejayé metim ata, rab
lehoshía'.

אַתָּה Tú eres Todopoderoso por toda la
eternidad, oh Señor; Tú eres quien
resucita a los muertos y eres abundante
para salvar.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." y se acordó una vez que ya dijo la bendición "Baruj Atá —Bendito eres Tú..." deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Morid hatal.

מוריד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", no es necesario que regrese para decirla.

Mashib harúaj umorid haguéshem.

משיב Él hace soplar el viento
y descender la lluvia.

Mejalkel jayim bejésed, mejayé
metim berajamim rabim, somej
nofelim, verofé jolim, umatir
asurim, umkayem emunató
lishené 'afar. Mi jamoja bá'al
gueburot umí dome laj, mélej
memit umjayé umatsmíaj
yeshuá'.

מְלַכֵּל Sustenta a los vivos con bondad,
resucita a los muertos con gran
misericordia, sostiene a los caídos y cura
a los enfermos, libera a los prisioneros y
mantiene Su fidelidad para los que
duermen en el polvo. ¿Quién es como
Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y
quién se te asemeja, Rey que causas la
muerte y haces vivir, y haces florecer la
salvación?

En Shabat Shuba (el Shabat que cae en los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur) se agrega la siguiente frase:

מִי כְמוֹךָ אֱבֹהַי הַרְחֵמֵנוּ זִכְרֵנוּ יִצְוֵנוּ בְּרַחֲמֵימָה לְחַיִּים:

**וְנִאֲמַן אֶתְּהָ לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹה,
מַחֲיָה הַמֵּתִים:**

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, אֶתְּהָ קְדוּשָׁה. En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:

**נִקְדִּישְׁךָ וְנַעֲרִיצְךָ. כְּנוֹעַם שִׁיחַ סוּד שְׂרָפִי קְדֹשׁ
הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֹשָׁה. וְכֵן כְּתוּב עַל יַד נְבִיאֲךָ. וְקָרָא
זֶה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַר.**

**קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְיָ הוֹה צְבָאוֹת. מְלֵא כָל-הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ: לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:**

**בְּרוּךְ כְּבוֹד-יְיָ הוֹה מִמְּקוֹמוֹ: וּבְדַבְּרֵי קְדֹשְׁךָ כְּתוּב לְאֹמַר:
יְמַלֵּךְ יְיָ הוֹה לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדָר וָדָר הַלְלוּיָהּ:**

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir האל הקדוש por המלך הקדוש. Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.

**אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ. וְקְדוּשֵׁימָה בְּכָל-יוֹם
יְהַלְלוּךָ סְלָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹה, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ:**

הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ:

SANTIDAD DEL DÍA

**אַתָּה אֶחָד וְשִׁמְךָ אֶחָד. וּמִי כְעַמְּךָ כִּישְׂרָאֵל גּוֹי
אֶחָד בְּאָרֶץ. תְּפָאֶרֶת גְּדֹלָה וְעֲטָרַת יְשׁוּעָה. יוֹם**

Mi jamoja ab harajmán, zojer yetsurav
berajamim lejajim.

מִי ¿Quién es como Tú, Padre misericordioso,
que recuerda con misericordia a Sus criaturas
para la vida?

Veneemán atá lehajayot metim.
Baruj atá Adonay, mejayé
hametim.

וְנִעַמְנָם Y Tú eres fiel para resucitar a los
muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que
resucita a los muertos.

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, "Atá kadosh —Tú eres Santo..." En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:

Nakdishaj vena'aritsaj kenó'am síaj
sod sarfé kódesch, hamshaleshim
lejá kedushá, vején katub 'al yad
nebiaj: vekará ze el ze veamar:

נִקְדִּישׁ Te bendeciremos y te
reverenciaremos conforme al consejo de los
santos Serafines, los cuales proclaman ante
Ti la declaración de santidad tres veces por
día. Y así fue escrito por medio de Tu
profeta: "Y un [ángel] llama a otro y declara:

kadosh, kadosh, kadosh Adonay
Tsebaot, meló jol haarets
kebodó.

"Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de
Legiones; la tierra entera está llena de Su
gloria" (Yeshayahu 6:3).

Leumatam meshabejim veomerim:

Los que están frente a ellos, dicen alabanzas
y declaran:

Baruj kebod Adonay mimekomó.

"Bendita es la gloria del Eterno desde Su
lugar" (Yejezkel 3:12).

Ubdibré kodshaj katub lemor:

Y en Tus Santas Escrituras está escrito,
diciendo:

Yimloj Adonay le'olam, Eloháij

"El Eterno reinará por siempre jamás; tu
Dios, oh Tsiyón, de generación en
generación. ¡Haleluyá!" (Tehilim 146:10).

Tsiyón ledor vador haleluyá.

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir "HaEl hakadosh —el Dios santo" por "Hamélej hakadosh —el Rey santo". Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Atá kadosh veshimjá kadosh
ukdoshim bejol yom yehaleluja
sela. Baruj atá Adonay, haEl
hakadosh.

אֱתָהּ Tú eres Santo y Tu Nombre es
Santo. Y santos te alaban todos los días
(sela). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios
Santo.

Hamélej hakadosh.

הַמֶּלֶךְ el Rey Santo.

SANTIDAD DEL DÍA

Atá ejad veshimjá ejad, umí
je'amejá keYisrael goy ejad
baarets. Tiféret guedulá

אֱתָהּ Tú eres único y Tu Nombre es
único, ¿y quién es como Tu pueblo
Yisrael, un pueblo único en la tierra?

מְנוּחָה וְקִדְשָׁה לְעַמֶּךָ נְתַתָּ. אֲבָרְכֶם יְגַל. יִצְחָק
 יִרְגֵן. יַעֲקֹב וּבָנָיו יְנוּחוּ בּוֹ. מְנוּחַת אֲהָבָה וּנְדָבָה.
 מְנוּחַת אֱמֶת וְאַמוּנָה. מְנוּחַת שְׁלוֹם הַשְּׁקֵט
 וּבִטָּח. מְנוּחָה שְׁלֵמָה שְׂאֵתָה הוּא רוֹצֵה בָּהּ.
 יִפְּירוּ בְּנֵיהָ וַיִּדְעוּ כִּי מֵאַתָּה הִיא מְנוּחָתָם. וְעַל
 מְנוּחָתָם יִקְדִּישוּ אֶת שְׁמֶךָ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה נָא בְּמְנוּחָתֵנוּ.
 קִדְּשֵׁנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ שִׁים חֻלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ שִׁבְעֵנוּ
 מִטוֹבָךָ. שְׂמַח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתְךָ. וְטַהַר לִבֵּנוּ
 לְעֵבֹדְךָ בְּאֱמֶת. וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה
 וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קִדְשֶׁךָ. וַיְנוּחוּ בָּהּ כָּל יִשְׂרָאֵל
 מִקְדָּשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

SERVICIO DEL TEMPLO

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וּלְתַפְלָתָם
 שְׁעָה. וְהָשִׁב הָעֲבוּדָה לְדַבִּיר בֵּיתְךָ. וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל
 וּתַפְלָתָם מִהָרָה בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה
 לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición מוֹדִים, deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición deberá repetir

va'atéret yeshu'á, yom menujá
 ukdushá le'amejá natata.
 Abraham yaguel, Yitsjak
 yeranén, Ya'akob ubanav
 yanuju bo, menujat ahabá
 undabá, menujat emet
 veemuná, menujat shalom
 hashket vabétaj, menujá
 shelemá sheatá hu rotsé bah.
 Yakiru baneja veyede'ú, ki
 meitejá hi menujatam, ve'al
 menujatam yakdishu et
 shemeja.

Elohenu velohé abotenu. retsé
 na bimnujatenu. kadeshenu
 bemitsvoteja sim jelkenu
 betorataj sabe'enu mitubaj,
 saméaj nafshenu bishu'ataj.
 Vetaher libenu le'obdejá
 beemet. Vehanjilenu Adonay
 Elohenu beahabá ubratsón
 Shabat kodsheja, veyanuju bah
 kol Yisrael mekadeshé shemeja.
 Baruj atá Adonay mekadesh
 hashabat.

SERVICIO DEL TEMPLO

Retsé Adonay Elohenu
 be'amejá Yisrael velitfilatam
 she'é, vehasheb ha'abodá lidbir
 beteja, veishé Yisrael utfilatam
 meherá beahabá tekabel
 beratsón, uthí leratsón tamid
 'abodat Yisrael 'ameja.

Esplendor de grandeza y corona de salvación, el día de descanso y santidad has entregado a Tu pueblo. Abraham se alegrará, Yitsjak entonará cantos y Ya'akob y sus descendientes descansarán en él. Descanso de amor y magnanimidad, descanso de verdad y fidelidad, descanso de armonía, tranquilidad y seguridad, descanso completo en el cual Tú te complaces. Tus hijos reconocerán y sabrán que de Ti procede su descanso, y por su descanso santificarán Tu Nombre.

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, complácete en nuestro descanso, santificanos con Tus preceptos, haz que nuestra porción [de vida] se halle en Tu Torá, sácianos con Tu bondad, alegra nuestra alma en Tu salvación y purifica nuestro corazón para que te sirvamos con verdad. Y otórganos en heredad, Eterno, Dios nuestro, con amor y beneplácito Tu Shabat santo, para que en él descansen todos [los miembros] de Yisrael, quienes santifican Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

רצה Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición "Modim —A Ti te agradecemos", deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa

desde la bendición רצה e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de יהי לרצון en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה
וישמע ויפקד ויזכר וזכרונו וזכרון אבותינו. וזכרון
ירושלים עירך. וזכרון משיח בן דוד עבדך. וזכרון כל
עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה. לחן לחסד
ולרחמים. לחיים טובים ולשלום. ביום

En Rosh Jodesh:

ראש חדש הזה.

En Pésaj:

חג המצות הזה. ביום מקרא קדש הזה.

En Sucot:

חג הסוכות הזה. ביום מקרא קדש הזה.

לרחם בו עלינו ולהושיענו. זכרנו יהוה אלהינו בו
לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים טובים.
בדבר ישועה ורחמים. חוס וחננו וחמול ורחם עלינו.
והושיענו כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:
ואתה ברחמיה הרבים. תחפץ בנו ותרצנו
ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים: ברוך
אתה יהוה, המחזיר שכינתו לציון:

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita מודים, la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.

bendición deberá repetir desde la bendición "Retsé —Compláctete" e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de "Yihyú leratsón —Que la expresión de mi boca..." deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

Elohenú VElohé abotenu ya'alé
veyabó veyaguía' veyeraé veyeratsé
veyishamá' veyipaked veyizajer
zijronenu vezijrón abotenu. Zijrón
Yerushaláyim 'iraj. vezijrón mashíaj
ben David 'abdaj. vezijrón kol 'amejá
bet Yisrael lefaneja lifletá letobá.
Lején lejésed ulrajamim. lejayim tobim
ulshalom. Beyom

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros padres,
sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue;
que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea
considerada y sea recordada delante de Ti
nuestra memoria y la memoria de nuestros
padres; la memoria de Yerushaláyim, Tu
ciudad, la memoria del mesías hijo de Tu siervo
David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa
de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia,
para bondad, para misericordia, para una vida
buena y para la paz, en este día

En Rosh Jodesh:

Rosh jódesh hazé

primero del mes,

En Pésaj:

Jag hamatsot hazé, beyom mikrá
kódesh hazé

de festividad de Matsot, en este día de santa
convocación,

En Sucot:

Jag hasukot hazé, beyom mikrá
kódesh hazé.

de festividad de Cabañas, en este día de santa
convocación,

Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu.
zójrenu Adonay Elohenú bo letobá.
ufokdenu bo librajá. Vehoshi'enu bo
lejayim tobim. bidbar yeshuá'
verajamim. jus vejónenu vajamol
verajem 'alenu vehoshi'enu ki eleja
'enenu. ki El mélej janún verajum ata:

לרחם a fin de tener misericordia de nosotros y
otorgarnos la salvación. Recuérdanos, oh
Eterno, Dios nuestro, en este día para bien,
considéranos en él para bendición y sálvanos en
él para una vida buena. Y en el asunto de
salvación y de misericordia, ten piedad y gracia
de nosotros; perdona y ten misericordia de
nosotros, y sálvanos, pues hacia Ti dirigimos
nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el Rey lleno
de gracia y de misericordia.

Veatá berajameja harabim
tajpóts banu vetirtsenu,
vetejezena 'enenu beshubejá
leTsiyón berajamim. Baruj atá
Adonay, hamajazir shejinató
leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu
misericordia, nos desearás y te
complacerás en nosotros, y nuestros ojos
contemplarán Tu retorno a Tsiyón con
misericordia. Bendito eres Tú, Eterno,
que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita "Modim —A Ti te agradecemos", la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא (*inclinarse el cuerpo*)
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם (*enderezarse*)
וְעַד. צוּרְנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמַגֵּן יִשְׁעֵנוּ אֶתָּה הוּא. לְדֹר
וְדֹר נוֹדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ. עַל-חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים
בְּיָדְךָ. וְעַל נְשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל-נְסִיךָ
שְׁבַכְל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נְפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׁבַכְל
עֵת. עָרַב וּבִקֵּר וְצִהָרִים. הַטוֹב כִּי-לֹא-כָלוּ
רַחֲמֶיךָ. הַמְּרַחֵם כִּי-לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם
קוִינֵנוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא (*inclinarse el cuerpo*)
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בֶּשֶׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עַל
שְׁהַחֲיִיתֵנוּ וְקִיַּמְתֵּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וְתַחַנְנוּ. וְתֵאֱסוֹף גְּלוּתֵינוּ
לְחַצְרוֹת קִדְשְׁךָ. לְשִׁמֵּר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ. וְלַעֲבֹדְךָ
בְּלִבְבֵנוּ שְׁלָם. עַל שְׂאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה הַהוֹדָאוֹת:

Al HaNisim

En Janucá agregar aquí el siguiente texto.

עַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקוֹ. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu (*enderezarse*) Adonay Elohenú VElohé abotenu le'olam va'ed, tsurenu tsur jayenu, umaguén yish'enu atá hu. Ledor vador nodé lejá unsaper tehilateja, 'al jayenu hamesurim beyadeja, ve'al nishmotenu hapekudot laj, ve'al niseja shebejol yom 'imanu, ve'al nifleoteja vetoboteja shebejol 'et 'éreb vabóker vetsahoráyim. hatob ki lo jalú rajameja, hamerajem ki lo tamu jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

מודים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días están con nosotros y por Tus maravillas y bondades en todo momento, noche, mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj sheatá hu (*enderezarse*) Adonay Elohenú vElohé abotenu, Elohé jol basar, yotserenu yotser bereshit. Berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh 'al shehejeyitanu vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu veteesof galuyotenu lejatsrot kodsheja lishmor jukeja vela'asot retsonejá ul'obdejá belebab shalem, 'al sheanajnu modim laj. Baruj El hahodaot.

מודים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el Eterno (*enderezarse*), nuestro Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo ser de carne; nuestro Formador, el Formador del universo. Bendiciones y agradecimientos son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por habernos dado la vida y habernos sustentado. Que así continúes dándonos la vida y continúes otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros exiliados en los patios de Tu santuario para que cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos] por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el Dios de agradecimientos.

Al HaNisim

En Janucá agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al hagueburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot

ועל Y por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las

**הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַנְּחֻמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם
בְּזִמְנָן הַזֶּה:**

בַּיָּמִי מִתְתִּיחַ בֶּן יוֹחָנָן כִּהֵן גְּדוֹל הַשְּׁמוֹנָאִי וּבְנָיו
כִּשְׁעֲמָדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחֵם
תּוֹרָתְךָ וּלְהַעֲבִירֵם מִחֻקֵּי רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּיּוֹם
עָמַדְתָּ לָהֶם בַּעַת צָרָתָם. רַבַּת אֶת רִיבָם. דָּנַת אֶת דֵּינָם.
נִקְמַת אֶת נַקְמָתָם. מָסַרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חַלְשִׁים. וּרְכִיּוֹם בְּיַד
מַעֲטִים. וְרָשָׁעִים בְּיַד צְדִיקִים. וְטַמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים.
וְזָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרָתְךָ. לָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גְּדוֹל וְקָדוֹשׁ
בְּעוֹלָמְךָ. וְלַעֲמֶיךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפְרָקוֹן
כִּהְיוּם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בְּנֶיךָ לְדַבֵּר בֵּיתְךָ וּפְנּוּ
אֶת־הַיִּכְלָךְ. וְטָהְרוּ אֶת־מִקְדָּשְׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחֻצוֹת
קִדְשֶׁךָ. וְקִבְעוּ שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה אֱלֹהֵינוּ בְּהִלָּל וּבְהוֹדָאָה.
וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וּנְפִלְאוֹת וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל סְלָה:

Hasta aquí en Janucá.

**וְעַל כָּל־מַלְכוּת יִתְבַּרְךָ וְיִתְרוֹמָם וְיִתְנַשָּׂא תָמִיד שְׁמֶךָ
מִלְּפָנָיו לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה:**

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

וּכְתוּב לַחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ:

ve'al hanejamot she'asita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonái ubanav keshe'amedá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam torataj ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem beet tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guiborim beyad jalashim, verabim beyad me'atim, ursha'im beyad tsadikim utmeim beyad tehorim, vezedim beyad 'oské torateja, lejá 'asita shem gadol vekadosh be'olamaj, ul'amejá Yisrael 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatsrot kodsheja, vekabe'ú shemonat yemé Januká elu behalel ubhodaá, ve'asita imahem nisim veniflaot, venodé leshimjá hagadol Sela.

consolaciones que hiciste por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

בִּימֵי En los días de Matitياهو hijo de Yojanán el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos—cuando el malvado reino de Grecia se levantó contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu voluntad—, por Tu abundante misericordia Tú te levantaste en favor de ellos en su momento de tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a fuertes en manos de débiles, a muchos en manos de pocos, a malvados en manos de justos, a impuros en manos de puros, y a malévolos en manos de los que se dedicaban a Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael hiciste una gran salvación y una liberación como en este mismo día. Y después vinieron Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa, limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de santidad y encendieron candelas en los patios de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de Janucá para alabanza y agradecimiento. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

Hasta aquí en Janucá

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase:

Ujtob lejayim tobim kol-bené beriteja:

וְכָתוּב E inscribe para una vida buena a todos los hijos de Tu pacto.

וַיִּהְיֶה לָלוּ וַיִּבְרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמַּת לְעוֹלָם
 כִּי טוֹב. הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב:
 (Inclinar el cuerpo) בָּרוּךְ (agachar la cabeza) אֶתָּה (enderezarse) יְהוָה,
 הַטּוֹב שִׁמְךָ וְלֵךְ נֶאֱמָה לְהוֹדוֹת:

PAZ

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חַן וְחֶסֶד צְדָקָה
 וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וּבְרַכְנוּ אֲבִינוּ
 כָּלֵנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיָּךְ כִּי בְאוֹר פְּנִיָּךְ נִתְּתָ לָנוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תוֹרָה וְחַיִּים. אֶהְבָּה וְחֶסֶד. צְדָקָה
 וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכְנוּ
 וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֵז וְשְׁלוֹם:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

וּבְסִפּוֹר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה וַיִּשׁוּעָה וְנַחֲמָה
 וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל
 לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יוֹהוֹוֶהוּ, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 בְּשְׁלוֹם אָמֵן:

יְהִי־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja natata lanu Adonay Elohenú torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá veshalom. Vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente párrafo:

Ubséfer jayim, berajá veshalom ufarnasá tobá, vishu'á venejamá, ugzerot tobot nizajer venikateb lefaneja, anajnu vejol 'amejá Yisrael, lejayim tobim ulshalom.

Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. Amén.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón

ויהללו Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

PAZ

שׁוֹמֵר Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno sólo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz.

וְנִסְפָּר Y que en el Libro de la vida, la bendición y la paz, el buen sustento, la salvación, la consolación y los decretos benéficos seamos recordados e inscritos delante de Ti, tanto nosotros como todo Tu pueblo Yisrael, para una vida buena y para la paz.

בְּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

הֲיִי "Que la expresión de mi boca y la

צוּרֵי וְגֵאֲלֵי:

אֱלֹהֵי. נִצּוּר לְשׁוֹנֵי מִרְעָה. וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה.
 וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְדוּם. וְנַפְשֵׁי כַּעֲפָר לְכָל תְּהִיָּה.
 פֶּתַח לְבָבִי בְּתוֹרָתְךָ. וְאַחֲרַי מִצֹּתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשֵׁי.
 וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה. מְהֵרָה הֲפֹר עֲצָתָם
 וְקָלְקַל מַחֲשַׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן
 יְמִינְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשָׁתְךָ.
 לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי:

יְהִי־וְלִרְצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לְבָבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה

צוּרֵי וְגֵאֲלֵי:

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir בְּמִרוֹמָיו עוֹשֶׂה שְׁלוֹם לְעֵינֵינוּ. Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose עלֵינוּ עוֹשֶׂה שְׁלוֹם לְעֵינֵינוּ. Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice אָמֵן וְאִמְרוּ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם

עֲלֵינוּ, וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּבַנֶּה

Libí lefaneja Adonay tsurí
vegoalí.

Elohay netsor leshoní merá',
vesiftotay midaber mirmá,
velimkalelay nafshí tidom,
venafshí ke'afar lakol tihyé,
petaj libí betorateja veajaré
mitsvotaja tirdof nafshí, vejol
hakamim 'alay lera'á meherá
hafer 'atsatam vekalkel
majshebotam. 'asé lema'an
shemaj, 'asé lema'an yeminaj,
'asé lema'an torataj, 'asé
lema'an kedushataj, lema'an
yejaletsún yedideja, hoshí'a
yeminejá va'aneni.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón
libí lefaneja, Adonay tsurí
vegoalí.

meditación de mi corazón sean
aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi
Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

אלהי Dios mío, preserva mi lengua del
mal y mis labios de hablar engaño. Que
mi alma se inmute para quienes me
maldigan, y que mi alma sea como el
polvo para todos. Abre mi corazón a Tu
Torá y mi alma correrá en pos de Tus
mandamientos. Y a todos los que se
levanten contra mí para mal,
prontamente anula su consejo y trastorna
sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu
Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra,
hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en
virtud de Tu santidad, para que Tus
amados sean liberados. Que Tu diestra
salve y respóndeme.

יהי "Que la expresión de mi boca y la
meditación de mi corazón sean
aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi
Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir "Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas..." Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose "Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros..." Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice "veal kol 'amó Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén". Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

'Osé hashalom bimromav hu
berajamav ya'asé shalom 'alenu
ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú
amén.

עושה Que el Hacedor de la paz en Sus
alturas por Su misericordia haga la paz
para nosotros y para todo Su pueblo
Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay
Elohenú VElohé abotenu
shetibné bet hamikdash

יהי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios
nuestro y Dios de nuestros padres, que
reconstruyas el Santo Templo

בית המקדש במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך לעשות
חקי רצונך ולעבדך בלבב שלם.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente plegaria:

ABINU MALKENU

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה:
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֹךְ:
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ בַטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת:
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ בַטֵּל מִחֲשָׁבוֹת שְׁנֵאֵינוּ:
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ הִפֵּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כִּלְהַ כָּל־צָר וּמִשְׁטִין מֵעָלֵינוּ:
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כִּלְהַ דָּבָר וְחָרָב וְרָעָה וְרָעַב וְשָׁבִי וּבָזָה
 וּמִשְׁחִית וּמִגָּפָה וַיִּצַּר הָרַע וְחָלְאִים רָעִים מִבְּנֵי
 בְרִיתְךָ:

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־חוֹלֵי עָמְךָ:
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ מְנַע מִגָּפָה מִנְּחֻלְתְּךָ:
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ זְכוּר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ:
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ קָרַע רוּעַ גִּזֵּר דִּינָנוּ:
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים וְחֹסִידִים:
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר יִשְׂרָאֵל וְתַמִּימִים:
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר פְּרוֹנָסָה וְכִלְפָּה טוֹבָה:
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:

Bimherá beyamenu, vetén prontamente y en nuestros días. Y
 jelkenu betorataj la'asot juké otórganos nuestra porción en Tu Torá
 retsonaj ul'obdaj belebab para cumplir los estatutos de Tu
 shalem. voluntad y servirte con el corazón
 perfecto.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente plegaria:

ABINU MALKENU

Abinu malkenu, en lanu mélej ela ata.	אבנא Padre nuestro, Rey nuestro, no tenemos Rey sino sólo Tú.
Abinu malkenu, 'asé 'imanu lema'an shemeja.	Padre nuestro, Rey nuestro, haz con nosotros en virtud de Tu Nombre.
Abinu malkenu, jadesh 'alenu shaná tobá.	Padre nuestro, Rey nuestro, renueva para nosotros un año bueno.
Abinu malkenu, batel me'alenu kol guezerot kashot vera'ot.	Padre nuestro, Rey nuestro, abroga de sobre nosotros todos los decretos duros y nefastos.
Abinu malkenu, batel majshebot soneenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, anula los pensamientos de nuestros enemigos.
Abinu malkenu, hafer 'atsat oyebenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, anula los consejos de nuestros enemigos.
Abinu malkenu, kalé kol tsar umastín me'alenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, extermina a todo opresor y adversario de nosotros.
Abinu malkenu, kalé déber vejéreb vera'á vera'ab ushbí ubizá umashjit umaguefá veyétser hara' vajolaím ra'ím mibené beriteja.	Padre nuestro, Rey nuestro, extermina la peste, la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el saqueo, la destrucción, la plaga, la Inclinación del Mal y las enfermedades nefastas de sobre los hijos de Tu pacto.
Abinu malkenu, shelaj refuá shelemá lejol jolé 'ameja.	Padre nuestro, Rey nuestro, envía una curación completa a todos los enfermos de Tu pueblo.
Abinu malkenu, mená' maguefá minajalateja.	Padre nuestro, Rey nuestro, impide la plaga de nuestra heredad.
Abinu malkenu, zejor ki 'afar anajnu.	Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda que no somos sino polvo.
Abinu malkenu, kerá' roa' guezar dinenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, desgarrar el decreto nefasto de nuestra sentencia.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer jayim tobim.	Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de la vida buena.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer tsadikim vajasidim.	Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de los justos y los piadosos.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer yesharim utmimim.	Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de los rectos y los íntegros.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer mezonot ufarnasá tobá	Padre nuestro, inscribenos en el libro del sustento y la buena manutención.
Abinu malkenu, kotbenu beséfer gueulá vishu'á.	Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de la redención y de la salvación.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ זָכְרָנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ הִצַּמַּח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ הָרַם קָרוֹן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ וְהָרַם קָרוֹן מְשִׁיחֶךָ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ חָנְנוּ וְעֲנֵנוּ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ הַחֲזִירָנוּ בְּתִשְׁבּוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ שָׁמַע קוֹלָנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ עָשָׂה לְמַעַנְךָ אִם-לֹא לְמַעַנֵנוּ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ קִבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אַל-תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ:

Los siguientes versículos no se dicen en un caso que si fuera entre semana no se diría Tajanún en el rezo de Minjá. Pero si es conveniente decirlos si en la sinagoga se halla presente un recién casado en los siete días siguientes a su boda, o si en ese Shabat se realizó una circuncisión (Berit Milá) y se halla presente el Mohel o el Sandak.

צְדָקָתְךָ כְּהַרְרֵי-אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוּם רַבָּה. אָדָם
וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה: וְצְדָקָתְךָ אֱלֹהִים עַד-מָרוֹם
אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ גְדֻלוֹת. אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ: צְדָקָתְךָ
צְדָק לְעוֹלָם. וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת:

En los días que no se recitan los versículos anteriores se dice el párrafo siguiente:

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:
מִמְזֶרֶת-שָׁמַיִם עַד-מְבוֹאוֹ. מְהֵלֵל שֵׁם יְהוָה: רַם
עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה

Abinu malkenu, zojrenu bezijrón tob milefaneja.	Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos con una buena remembranza delante de Ti.
Abinu malkenu, hatsmaj lanu yeshu'á bekarob.	Padre nuestro, Rey nuestro, haz florecer prontamente para nosotros la salvación.
Abinu malkenu, harem keren Yisrael 'ameja.	Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el orgullo de Tu pueblo Yisrael.
Abinu malkenu, veharem keren meshijeja.	Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el estandarte de Tu ungió.
Abinu malkenu, jonenu va'anenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia y respóndenos.
Abinu malkenu, hajazirenu bitshubá shelemá lefaneja.	Padre nuestro, Rey nuestro, haznos retornar a Ti con arrepentimiento sincero.
Abinu malkenu, shemá' kolenu, jus verajem 'alenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, escucha nuestra voz, ten piedad y misericordia de nosotros.
Abinu malkenu, 'asé lema'anaj im-lo lema'anenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Ti, si es que no lo haces por nosotros.
Abinu malkenu, kabel berajamim ubratsón et tefilatenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, acepta con misericordia y con buena voluntad nuestra oración.
Abinu malkenu, al-teshibenu rekam milefaneja.	Padre nuestro, Rey nuestro, no nos hagas regresar vacíos de delante de Ti.

Los siguientes versículos no se dicen en un caso que si fuera entre semana no se diría Tajanún en el rezo de Minjá. Pero si es conveniente decirlos si en la sinagoga se halla presente un recién casado en los siete días siguientes a su boda, o si en ese Shabat se realizó una circuncisión (Berit Milá) y se halla presente el Mohel o el Sandak.

Tsidkatejá keharere-El mish-pateja tehom rabá adam ubhemá toshía' Adonay: vetsidkatejá Elohim 'ad-màrom asher-'asita guedolot Elohim mi jamoja: tsidkatja tsédek le'olam vetoratejá emet:

צדקתך "Tu rectitud es como las montañas poderosas; Tu juicio es como un abismo insondable. Al ser humano y al animal Tú salvas, oh Eterno" (*Malaji* 3:4). "Y Tu rectitud, oh Dios, llega hasta las alturas; Tú, que has hecho grandes cosas. Oh Dios, ¿quién es como Tú?" (*Tehilim* 36:7). "Tu rectitud es rectitud eterna, y Tu Torá es verdad" (*ibid.* 119:42).

En los días que no se recitan los versículos anteriores se dice el párrafo siguiente:

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al kol goyim Adonay 'al hashamáyim

יהי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos;

אֲדוֹנָנוּ. מֵה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. *(se responde: אמון)* בְּעֶלְמָא
 דִּי בְרָא כְרַעוּתִיהָ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתִיהָ. וְיִצְמַח
 פְּרֻקְנִיהָ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. *(se responde: אמון)* בְּחֵיכּוֹן
 וּבִיּוֹמֵיכּוֹן וּבְחֵי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזַמַּן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. *(se responde lo siguiente hasta)* דְּאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא
 יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמִיהָ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ
 הוּא. *(se responde: אמון)* לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְּאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמון)

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְנָא וּבְעוֹתְנָא עִם צְלוֹתְהוֹן
 וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבוּנָא דְבִשְׁמֵיָא
 וְאַרְעָא וְאָמְרוּ אָמֵן. *(se responde: אמון)*

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא. חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה
 וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגֵאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
 וְרִיחַ וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמון)

kebodó. Adonay adonenu ma-
Adir shimjá bejol-haarets.

Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlj maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Titkabal tselotana uba'utana im tselotehón uba'utehón dejol bet Yisrael kodam abuna debishmayá vear'á, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

תגדל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

תתקבל Que sean aceptadas nuestras oraciones y nuestras súplicas, junto con las oraciones y súplicas de toda la Casa de Yisrael, delante de nuestro Padre que está en los cielos y en la tierra. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

יהי Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (se)

(אמן responde:

El siguiente salmo no es dicho en Shabat de Jol Hamoed (el Shabat intermedio de los festivales de Pésaj y Sucot).

SALMO 111

הַלְלוּיָהּ אֹדָה יְהוָה בְּכָל-לֵבָב. בְּסוּד יִשְׂרָיִם
וְעֵדָה: גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה. דְּרוֹשִׁים לְכָל
חִפְצֵיהֶם: הוֹדוּהָדָר פִּעְלוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לְעַד:
זָכַר עָשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו. חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה: טָרַף נֶתַן
לְיִרְאָיו. יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ: כַּח מַעֲשָׂיו הַגִּיד
לְעַמּוֹ. לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם: מַעֲשֵׂי יָדָיו אֲמַת
וּמִשְׁפָּט. נֶאֱמָנִים כָּל-פְּקוּדָיו: סְמוּכִים לְעַד
לְעוֹלָם. עֲשׂוּיִים בְּאֲמַת וַיִּשָּׂר: פְּדוֹת שָׁלַח לְעַמּוֹ
צָוָה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ. קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ: רֵאשִׁית
חֲכָמָה יִרְאֵת יְהוָה שְׁכָל טוֹב לְכָל-עֲשִׂיהֶם. תְּהַלְתּוּ
עֹמֶדֶת לְעַד:

El siguiente salmo es dicho en Shabat de Jol Hamoed del festival de Sucot.

SALMO 122

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שִׁמְחָתִי בְּאִמְרִים לִי. בֵּית יְהוָה נִלְךְ.

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

El siguiente salmo no es dicho en Shabat de Jol Hamoed (el Shabat intermedio de los festivales de Pésaj y Sucot).

SALMO 111

Haleluyá odé Adonay bejol-lebab, besod yesharim ve'edá. Guedolim ma'asé Adonay, derushim lejoljeftsehem. Hod-vehadar pa'oló, vetsidkató 'omédet la'ad. Zéjer 'asá lenifleotav, janún verajum Adonay. Téref natán lireav, yzkor le'olam beritó. Kóaj ma'asav higuid le'amó, latet lahem najalat goyim. Ma'asé yadav emet umishpat, neemanim kol-pikudav. Semujim la'ad le'olam, 'asuyim beemet veyashar. Pedut shalaj le'amó tsivá le'olam beritó, kadosh venorá shemó. Reshit jojmá yr-at Adonay, séjel tob lejol-'osehem, tehilató 'omédet la'ad.

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Agradeceré al Eterno con todo el corazón, en la asamblea de los rectos y en la asamblea. Grandiosos son los actos del Eterno, buscados por todos los que los desean. Gloria y majestad es Su obra, y su rectitud permanece para siempre. Él hizo una remembranza para Sus portentos, lleno de gracia y misericordioso es el Eterno. Él ha proporcionado alimento a los que le temen, para siempre recordar Su pacto. El poder de Sus actos ha declarado a Su pueblo, a fin de darles la heredad de las naciones. La obra de Sus manos es verdad y justicia; Sus mandatos son fieles. Confiables permanecen por siempre jamás, hechos con verdad y rectitud. Él envió redención a Su pueblo; para siempre ordenó Su pacto. Santo y temible es Su Nombre. El principio de la sabiduría es la reverencia al Eterno; un buen entendimiento gozan todos los que lo hacen. Su alabanza perdura para siempre.

El siguiente salmo es dicho en Shabat de Jol Hamoed del festival de Sucot.

SALMO 122

Shir hama'alot leDavid, samajti beomerim li, bet Adonay nelej:

שִׁיר Un canto de ascensiones, de David: Me alegré cuando me dijeron: vayamos a la Casa.

עֲמֻדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ. בְּשַׁעֲרֵיךָ יְרוּשָׁלַיִם: יְרוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה.
 כְּעִיר שְׁחֵבְרָה-לָהּ יַחְדָּו: שָׁשׂוּ עָלֵינוּ שְׁבָטִים שְׁבִטֵי-יָהּ עֲדוֹת
 לְיִשְׂרָאֵל. לְהוֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָה: כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת
 לְמִשְׁפָּט. כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד: שָׂאוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַיִם. יִשְׁלִי
 אֶהְבִּיךָ: יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילְךָ. שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ: לְמַעַן-אֲחִי
 וְרַעִי. אֲדַבְּרָה-נָא שְׁלוֹם בְּךָ: לְמַעַן בֵּית-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
 אֲבַקֶּשׂה טוֹב לְךָ:

El siguiente salmo es dicho en Shabat de Jol Hamoed del festival de Pésaj.

SALMO 114

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם. בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעֹז: הִיְתָה
 יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ. יִשְׂרָאֵל מִמִּשְׁלַתֵּינוּ: הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס. הַיַּרְדֵּן
 יָסַב לְאַחֹר: הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים. גְּבְעוֹת כְּבְנֵי-צֹאן:
 מֵהַלֵּךְ הַיָּם כִּי תָנוּס. הַיַּרְדֵּן תָּסַב לְאַחֹר: הַהָרִים תִּרְקְדוּ
 כְּאֵילִים. גְּבְעוֹת כְּבְנֵי-צֹאן: מִלְּפָנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ. מִלְּפָנֵי
 אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הַהִפְכִי הַצּוּר אֲגָם-מַיִם. חֲלַמִּישׁ לְמַעַיְנוֹ-
 מַיִם:

El jazán recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica hacerlo.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde: אמן) בְּעֶלְמָא
 דִּי בְרָא כְרַעוּתִיָּהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיָּהּ. וַיִּצְמַח
 פְּרֻקְנִיָּהּ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde: אמן) בְּחֵיכוֹן
 וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן

'omedot hayú raglenu, bish'aráyij Yerushaláyim: Yerushaláyim habenuyá ke'ir shejuberá-lah yajdav: shesham 'alú shebatim, shibté-Yah, 'edut leYisrael, lehodot leshem Adonay: ki shama yashebú jis ot lemishpat, kis ot lebet David: shaalú shelom Yerushaláyim, yishlayu ohabáyij: yehí-shalom bejelej, shalvá bearmenotáyij: lema'an ajay vere'ay, adaberá-na shalom baj: lema'an bet-Adonay Elohenu, abakshá tob laj.

del Eterno, cuando nuestros pies se pararon a tus puertas, oh Yerushaláyim. Oh Yerushaláyim, la construida como una ciudad unida en su conjunto. Donde allí ascendían las tribus, las tribus del Eterno, una práctica designada de Yisrael para alabar agradecidamente al Nombre del Eterno. Pues allí están establecidos los tronos del juicio, los tronos de la Casa de David. Pidan por la paz de Yerushaláyim; los que te aman prosperarán. Que haya paz en tus murallas, prosperidad dentro de tus palacios. En aras de mis hermanos y amigos hablaré de paz en tu interior. En aras de la Casa del Eterno, nuestro Dios, procuraré tu bien.

El siguiente salmo es dicho en Shabat de Jol Hamoed del festival de Pésaj.

SALMO 114

Betset Ysrael Mimitsráyim, bet Ya'akob me'am lo'ez. Hayetá Yehudá lekodshó, Ysrael mamshe-lotav. Hayam raá vayanós, hayardén yisob leajor. Heharim rakedú jeelim, gueba'ót kibné-tson. Ma-lejá hayam ki tanús, Hayardén tisob leajor. Heharim tirkedú jeelim, gueba'ot kibné-tson. Milifné adón juli arets, milifné Elóah Ya'akób. Hahofejí hatsur agam-máyim, jalamish lema'yenó-máyim.

בְּצֵאת Cuando Yisrael salió de Mitsráyim, la casa de Ya'akob de un pueblo de lengua extraña, entonces Yehudá se convirtió en Su santuario, Yisrael en Su dominio. El mar vio y huyó; el Yardén se echó hacia atrás. Las montañas saltaron como carneros, las colinas como corderillos. ¿Qué tienes, oh mar, que huyes; y tú, oh Yardén, que te echas hacia atrás? ¿Ustedes, montañas, que saltan como carneros, y ustedes, colinas como corderillos? Delante del Eterno tiembla, oh tierra; delante del Dios de Ya'akob, quien transforma la roca en estanque de aguas, el pedernal en manantiales.

El jazán recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica hacerlo.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlj maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael,

וַיִּתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de

קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירוֹן בְּעֶלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
 יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
 הוּא. (*se responde:* אמן) לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא. דַּאֲמִירוֹן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה
 וְנַחֲמָה וְשִׁינּוּבָא וְרַפּוּאָה וְגֵאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
 וְרִיחַ וְהַצְּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
 שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se*)

(*responde:* אמן)

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל. לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
 בְּרֵאשִׁית. שְׁלֵא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ
 כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה. שְׁלֵא שָׁם חֶלְקֵנוּ כְּהֵם
 וְגוֹרְלֵנוּ כְּכָל הַמוֹנִים. שְׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהַבֵּל וְרִיק
 וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. (*hacer una ligera pausa, y al*)

וְאִנְחָנוּ מִשְׁתַּחֲוִים (*comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo*)

lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu, shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab yekaró bashamáyim mimá'al, ushjinat 'uzó begobhé meromim. hu Elohenu, veén 'od ajer. emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá: veyada'tá hayom vahashebotá el lebabeja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, en 'od:

'Al ken nekavé laj Adonay Elohenu lir-ot meherá betiféret 'uzaj, leha'abir guilulim min haarets, vehaelilim karot. yikaretún, letakén 'olam bemaljut shaday. Vejol-bené basar yikreú bishmeja lehafnot eleja kol-rish'é-arets. yakiru veyede'ú kol yoshebé tebel, ki lejá tijrá kol bérej, tishabá' kol-lashón. lefaneja Adonay Elohenu yijreú veyipolu, velijbod shimjá yekar yitenu, vikabelú julam et-'ol maljuteja, vetimloj 'alehem meherá le'olam va'ed. ki hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad timloj bejabod, kakatub betorataj: Adonay yimloj le'olam va'ed: veneemar vehayá Adonay lemélej 'al kol haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

Ubtoratejá katub lemor, Shemá' Yisrael Adonay Elohenu Adonay ejad.

prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es. Pues Él extiende los cielos y fija los fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más" (*Debarim* 4:39).

על Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reines sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno."

וְיִשְׁמְעֶנּוּ Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único.

Aquí concluye el rezo de Minjá.

CEREMONIA DE HABDALÁ

Levantar la copa de vino y recitar lo siguiente:

רֵאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הַנֶּם. וְלִירוּשָׁלַיִם מִבֶּשֶׂר אֶתָּן:

כּוֹס-יִשׁוּעוֹת אֲשָׁא. וּבִשָּׁם יְהוָה אֶקְרָא:

אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא. אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא.

אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא. אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא:

הַצְּלִיחֵנוּ. הַצְּלִיחַ דְּרַכֵּינוּ. הַצְּלִיחַ לְמוֹדֵינוּ.

וּשְׁלַח בְּרָכָה רוּחָה וְהַצְּלָחָה בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ.

כְּדַכְתִּיב: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וְצַדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי

יִשְׂרָאֵל: לַיהוּדִים הִיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה. וְשִׁשׁוֹן וּיְקָר:

וְכַתִּיב וַיְהִי דוֹד לְכָל-דְּרַכָּיו מִשְׁכִּיל. וַיְהוֶה עִמּוֹ:

כִּן יִהְיֶה עִמָּנוּ: וְנַח מְצָא חֵן בְּעֵינַי יְהוָה: כִּן

נִמְצָא חֵן וְשָׁכַל טוֹב בְּעֵינַי אֱלֹהִים וְאָדָם: אֱלֹהֵא

דְּמֵאִיר עֵנִי

La persona que realiza la ceremonia de Habdalá dice:

סִבְרֵי מְרִנּוֹ.

Los demás responden:

לְחַיִּים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא

פְּרֵי הַגֶּפֶן:

CEREMONIA DE HABDALÁ

Levantar la copa de vino y recitar lo siguiente:

Rishón leTsiyón hiné hinam,
vellrushaláyim mebaser etén.

Kos yeshu'ot esá ubshem
Adonay ekrá.

Ana Adonay hoshi'á na. **Ana**
Adonay hoshi'á na.

Ana Adonay hatsija na. **Ana**
Adonay hatsija na.

Hatslijenu hatslíaj derajenu,
hatslíaj limudenu, ushlaj berajá
revajá vehatslajá bejol ma'asé
yadenu. Kedijtib yisá berajá
meet Adonay utsdaká meElohé
Yish'ó. Layehudim hayetá orá
vesimjá vesasón vikar. Ujtib
vayhí David bejol derajav maskil
VAdonay 'imó, ken yihyé
'imanu. Venóaj matsa jen
be'ené Adonay, ken nimtsá jen
veséjel tob, be'ené Elohim
veadam. Elahá deMeir 'aneni.

רִשׁוֹן El principal de Tsiyón, he aquí
que viene, y Yo enviaré un emisario de
buenas nuevas a Yerushaláyim.

כּוֹס Alzaré la copa de la salvación e
invocaré el Nombre del Eterno.

אָנָּה Por favor, oh Eterno: sálvanos. Por
favor, oh Eterno: sálvanos.

אָנָּה Por favor, oh Eterno: haznos
prosperar. Por favor, oh Eterno: haznos
prosperar.

הַצְּלִינֵנוּ Haz que prosperemos, haz que
nuestros caminos tengan éxito, haz que
prosperemos en nuestros estudios y
envía bendición, holgura y éxito en todo
lo que emprendamos, como está escrito:
Recibirá bendiciones del Eterno, y
rectitud del Dios de su salvación. Los
judíos tuvieron luz y alegría; regocijo y
honra. Y también está escrito: Y David
tenía éxito en todos sus caminos, y el
Eterno estaba con él. Que así también
sea para nosotros. Y Nóaj halló gracia
en los ojos del Eterno. Que así también
nosotros hallemos gracia y buen
entendimiento en los ojos de Dios y de
los hombres. ¡Oh Dios de Meir,
respóndenos!

La persona que realiza la ceremonia de Habdalá dice:

Sabrí maranán

סַבְּרִי Con su permiso, señores:

Los demás responden:

Lejayim.

לַחַיִּים ;A la vida!

Baruj atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam boré perí
haguefen.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, Creador
del fruto de la vid.

Cuando la noche siguiente a un festival no cae en la noche siguiente a Shabat (Motsae Shabat), se omiten las bendiciones correspondientes a las especias aromáticas y al fuego.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא

(según la clase de especia o planta aromática, decir:

בְּשָׂמִים: *por árboles: עֲצֵי, por hierbas: עֲשְׂבֵי, por especias: מִיֵּי*)

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא

מֵאוּרֵי הָאֵשׁ:

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּבָדִיל
בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל וּבֵין אֹר לְחֹשֶׁךְ וּבֵין יִשְׂרָאֵל
לְעַמִּים וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבָדִיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל:**

La persona que recitó las bendiciones bebe 86 mililitros de vino y luego dice la Bendición Triple por el vino.

LA BENDICIÓN TRIPLE (MEEN SHALOSH)

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן
וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ
חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה שְׂרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ
לֶאֱכוֹל מִפְּרִיָּהּ וּלְשַׁבּוֹעַ מִטוֹבָהּ. רַחֵם יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם
עִירְךָ וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וְעַל מִזְבְּחֶךָ.
וְעַל הַיְכָלְךָ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה
בְּיָמֵינוּ. וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ. וְשִׂמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ וּנְבָרְכְךָ
עָלֶיךָ בְּקֹדֶשׁ וּבְטָהֳרָה.**

Cuando la noche siguiente a un festival no cae en la noche siguiente a Shabat (Motsae Shabat), se omiten las bendiciones correspondientes a las especias aromáticas y al fuego.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré (*según la clase de especia o planta aromática, decir: por árboles 'atsé, por hierbas 'isbé, por especias miné*) besamim.

Baruj Atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré meoré haesh.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam hamabdil ben kódesch lejol ubén or lejóshej ubén Yisrael la'amim ubén yom hashebi'í leshéshet yemé hama'asé, Baruj atá Adonay hamabdil ben kódesch lejol.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador de (*según la clase de especia o planta aromática, decir: por árboles: árboles, por hierbas: hierbas por especias: especias*) aromáticas.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador de las iluminaciones de fuego.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que hace la distinción entre lo sagrado y lo profano; entre la luz y las tinieblas; entre Yisrael y las demás naciones; y entre el séptimo día y los seis días de actividad. Bendito eres Tú, Eterno, que hace la distinción entre lo sagrado y lo profano.

La persona que recitó las bendiciones bebe 86 mililitros de vino y luego dice la Bendición Triple por el vino.

LA BENDICIÓN TRIPLE (MEEN SHALOSH)

Baruj Atá Adonay Elohenu mélej ha'olam 'al haguefen ve'al perí haguefen ve'al tenubat hasadé ve'al erets jemdá tobá urjabá sheratsita vehinjalta laabotenu leejol mipiryah velisboa' mitubah rajem Adonay Elohenu 'alenu ve'al Yisrael 'amaj ve'al Yerushaláyim 'iraj ve'al har tsiyón mishkán kebodaj ve'al mizbajaj ve'al hejalaj ubné Yerushaláyim 'ir hakódesch bimherá beyamenu vaha'alenu letojah vesamejenu bebinyanah unbarejaj 'aleha bikdushá ubtahorá.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, por la vid y el fruto de la vid, y por el producto del campo y por la tierra codiciable, buena y amplia que deseaste y heredaste a nuestros padres para que coman de su fruto y se sacien de sus bondades. Ten misericordia, oh Eterno, Dios nuestro, de nosotros y de Tu pueblo Yisrael; de Yerushaláyim, Tu ciudad, y del monte de Tsiyón, la sede de Tu gloria; de Tu altar y de Tu santuario. Reconstruye a Yerushaláyim, la ciudad santa, prontamente y nuestros días. Haznos retornar a ella y alégranos en su reconstrucción, y te bendeciremos en ella con santidad y pureza.

*En Rosh Jódesh:***וְזָכְרָנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם רֵאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה.***En Jol Hamoed:***וּשְׂמַחְנוּ בְּיוֹם***En Pésaj:***חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה.***En Sucot:***חַג הַסּוּכּוֹת הַזֶּה.**

**כִּי אַתָּה טוֹב וּמְטִיב לְכָל וְנוֹדֵה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן. (por el vino de la Tierra de Yisrael.) ועל
פְּרֵי גִפְנָה.)**

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן: (por el
vino de la Tierra de Yisrael: פְּרֵי גִפְנָה:)**

Después de Habdala se recita la siguiente selección de versículos bíblicos.

VERSÍCULOS DE LA TORÁ

**וַיִּתֵּן לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ.
וְרַב דָּגָן וְתִירֹשׁ: יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְךָ לְאֻמִּים
הָיָה גִבּוֹר לְאַחֶיךָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אֲמָה. אֲרָרֶיךָ
אֲרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בְּרוּךְ: וְאֵל שְׂדֵי יִבְרַךְ אֶתְךָ וַיִּפְרֶךָ
וַיִּרְבֶּךָ. וְהָיִיתָ לְקָהֵל עַמִּים: וַיִּתֵּן לְךָ אֶת בְּרַכְּתוֹ
אֲבָרְכֶם לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אֶתְךָ. לְרִשְׁתְּךָ אֶת אָרֶץ מִגְרִיךָ
אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם: מֵאֵל אָבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֶת**

En Rosh Jódesh:

Vezejrenu letobá beyom rosh **וּזְכָרְנוּ** Y recuérdanos para bien en este día de jódesh hazé. novilunio.

En Jol Hamoed:

Vesaamejenu beyom **וְשִׂמְחָנוּ** Y alégranos en este día

En Pésaj:

Jag hamatzot hazé. **חַג** del festival de pan ázimo,

En Sucot:

Jag hasukot hazé. **חַג** del festival de las chozas.

Ki atá tob umetib lakol venodé **כִּי** Pues Tú eres bondadoso y bienhechor para todos. Te agradecemos, oh Eterno, lejá Adonay Elohenu 'al haarets Dios nuestro, por la tierra y por la vid y ve'al perí haguefen *(por el vino de el fruto de la vid (por el vino de la Tierra de Yisrael: perí gafnah).* el fruto de su vid).

Baruj Atá Adonay 'al haarets **בָּרוּךְ** Bendito eres Tú, Eterno, por la tierra y por la vid y el fruto de la vid *(por el fruto de la vid (por el vino de la Tierra de Yisrael: el fruto de su vid).*

Después de Habdalá se recita la siguiente selección de versículos bíblicos.

VERSÍCULOS DE LA TORÁ

Veyiten lejá haElohim mital **וַיִּתֵּן** Que Dios te otorgue del rocío de hashamáyim umishmané los cielos y de las grosuras de la tierra, y haarets verob dagán vetirosh. abundancia de trigo y mosto. Naciones Ya'abduja 'amim veyishtajavú te servirán, y civilizaciones se postrarán lejá leumim, hevé guebir leajeja ante ti. Sé señor de tus hermanos, y se veyishtajavú leja bené imeja, postrarán ante ti los hijos de tu madre. orereja arur, umbarejeja baruj. Malditos los que te maldigan, y benditos Veel Shaday yebarej otejá los que te bendigan. *(Bereshit 27:28-29).* veyafrejá veyarbeja, vehayita Y que el Dios Omnipotente te bendiga, likhal 'amim. Veyiten lejá et te haga fructificar y multiplique tu birkat Abraham, lejá ulzar'ajá descendencia, y conviértete en itaj, lerishtejá et erets megureja congregación de naciones. Que Él te asher natán Elohim leAbraham. otorgue la bendición de Abraham —a ti y Meel abija veyazereka, veet a tu descendencia contigo—, para que heredes la tierra de tus nomadeos que Dios entregó a Abraham *(ibid. 28:3-4).* Del Dios de tu padre, que te ayudará, y

לשתי ויברכה ברכה מעל פרכת תהום וברכה
תחת. פרכת שדים ורחם: פרכת אברי
על-פרכת הווי ער-תאות גבעת עולם. תהיין ל'אש
יוסי ולקדקדו זוי אסי: ואתבך וברכה והיפי.
וברך פרי בטנך ופרי אדמתך דגנך ותרלשך ויצהך
שגור אלקיך ועשתרת עאנך על הדמה אשר נשפע
לאבתך לתת לך: פרוך תהיה מכל העמים. לא
יהיה בך עקור ועקרה וברכהמתך: והסיר יהוה מאל
כל-חלי וכל-מדי מצינים הרעים אשר ידעת לא
ישמים בך ונתנם בכל שניאך: פרוך אתה פערי.
וברך אתה פשרה: פרוך פרי בטנך ופרי אדמתך
ופרי כהמתך. שגור אלקיך ועשתרת עאנך: פרוך
טנאך ומשאלתך: פרוך אתה פכאך. וברך אתה
פצאנך: יצו יהוה את הברכה פאסימך וכל
משלח ידי. וברכה פארי אשר-יהוה אלהיך נתן
לך: כפתח יהוה לך את-אוצרי הטוב את-השמים
לתת מטר ארצך פעתו ולברך את כל מעשה ידי.
והלית גוים רפים ואתה ללא תלוה: אשריך ישאל
מי כמוך עם נושע פיהו, מגו עזיך, ואשר תרב

Shaday vibarejeka, birjot shamáyim me'al birjot tehom robétset tájat, birjot shadáyim varájam. Birjot abija gaberú 'al birjot horay, 'ad-taavat guib'ot 'olam, tihyena lerosh Yosef ulkodkod nezir ejav. Vaahebejá uberajejá vehirbeja uberaj peri-bitnejá, ufri-admateja, deganeja vetiroshejá veyits-hareja, shegar-alafeja, ve'ashterot tsoneja, 'al haadamá, asher-nishbá' laaboteja latet laj. Baruj tihyé mikol-ha'amim, lo-yihyé bejá 'akar va'akará ubibhemteja. Vehesir Adonay mimejá kol-joli vejol-madvé Mitsráyim hara'im asher yada'ta lo yesimam baj, untanam bejol-soneeja. Baruj atá ba'ír ubaruj atá basadé. Baruj peri-bitnejá ufrí admatejá ufrí behemteja, shegar alafeja ve'ashterot tsoneja. Baruj tan-ajá umisharteja. Baruj atá beboeja ubaruj atá betseteja. Yetsav Adonay itejá et-haberajá baasameja ubjol mishlaj yadeja, uberajejá baarets asher Adonay Eloheja notén laj. Yiftaj Adonay lejá et-otsaró hatob et-hashamáyim latet metar-artseja be'itó ulbarej et kol-ma'asé yadeja, vehilvita goyim rabim veatá lo tilvé. Ashreja Yisrael mi jamoja 'am nosha' bAdonay maguén

con el Omnipotente, que te bendecirá; con bendiciones de los cielos arriba, bendiciones del abismo que yace debajo, bendiciones de senos y de matriz. Las bendiciones de tu padre han sobrepasado a las bendiciones de mis progenitores, hasta el confín de los collados del mundo; ellas estarán sobre la cabeza de Yosef, y sobre la cúspide del apartado de sus hermanos (*ibid.* 49:25-26). [Dios] te amará, te bendecirá y te multiplicará, y bendecirá el fruto de tu vientre y el fruto de tu tierra: tu grano, tu vino y tu aceite, la progenie de tus reses y los hatos de tu rebaño, sobre la tierra que Él juró a tus ancestros entregarte a ti. Bendito serás más que todas las naciones; no habrá varón estéril o mujer estéril en ti, ni en tus animales. El Eterno quitará de ti toda enfermedad, y todas las perniciosas dolencias de Mitsráyim que conociste Él no te las impondrá, sino que las impondrá sobre todos tus enemigos. Bendito serás en la ciudad y bendito serás en el campo. Bendito será el fruto de tu vientre y el fruto de tu tierra, así como el fruto de tus animales, la progenie de tus reses y los hatos de tu rebaño. Bendito será tu cesto frutal y tu artesa. Bendito serás cuando entres y bendito serás cuando salgas. El Eterno ordenará la bendición para ti en tus silos y en toda empresa de tus manos, y te bendecirá en la tierra que el Eterno tu Dios te entrega. El Eterno te abrirá Su buena cámara del tesoro —los cielos— para concederte la lluvia para tu tierra en su momento propicio y para bendecir toda obra de tus manos; podrás prestar a muchos pueblos, pero tú no tomarás prestado de ellos. Afortunado eres, Yisrael, ¿quién es como tú? Pueblo

גֹּאֲוֹתַי. וּיִכָּחְשׁוּ אוֹיְבֵיךָ לְךָ וְאַתָּה עַל בְּמוֹתֵימוֹ
תְּדַרְךְ:

VERSÍCULOS DE LOS PROFETAS

יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים. לֹא תִבְשׁוּ
וְלֹא תִכְלְמוּ עַד עוֹלָמִי עַד: וְאַכְלַתֶּם אָכּוֹל וְשָׁבוּעַ,
וְהִלַּלְתֶּם אֶת שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עָשָׂה עִמָּכֶם
לְהַפְלִיא. וְלֹא יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: וַיִּדְעַתֶּם כִּי בְקָרֵב
יִשְׂרָאֵל אָנִי וְאָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאִין עוֹד. וְלֹא יִבְשׁוּ
עַמִּי לְעוֹלָם: וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשְׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה,
וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל-רֹאשָׁם. שָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׁיִגּוּ וְנָסוּ
יִגּוֹן וְאַנְחָה: כִּי בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבְלוּן.
הַהָרִים וְהַגְּבְעוֹת יִפְצְחוּ לְפָנֵיכֶם רִנָּה וְכָל עֵצֵי
הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ-כֶף: הִנֵּה אֵל יִשׁוּעָתִי, אֲבָטַח וְלֹא
אֶפְחַד. כִּי עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה יְהוָה, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה:
וּשְׂאֵבֶתָם מִיָּם בְּשָׁשׂוֹן. מִמַּעֲיָנִי הִישׁוּעָה: וְאִמַּרְתֶּם
בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בְּשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים
עֲלִילְתִּיו. הִזְכִּירוּ כִּי נִשְׁגַּב שְׁמוֹ: זָמְרוּ יְהוָה כִּי גֹאֲוֹת
עָשָׂה. מוֹדַעַת זֹאת בְּכָל הָאָרֶץ: צַהֲלִי וְרִנֵּי יוֹשְׁבֵי
צִיּוֹן. כִּי-גָדוֹל בְּקָרְבְּךָ קְדוּשַׁת יִשְׂרָאֵל: וְאִמַר בַּיּוֹם

'ezreja vaasher jéreb gaavateja,
veyikajashú oyebeja laj veatá 'al
bamotemo tidroj.

liberado por el Eterno, el escudo de tu
auxilio, Aquél que es la espada de tu
eminencia; tus enemigos pretenderán
engañarte, pero tú hollarás sus lugares
altos.

VERSÍCULOS DE LOS PROFETAS

Yisrael nosha' bAdonay
teshu'at 'olamim, lo-teboshu
velo-tikalemú 'ad-'olme 'ad.
Vaajaltem ajol vesaboa'
vehilaltem et-shem Adonay
Elohejem asher 'asá 'imajem
lehafli veló-yeboshu 'amí
le'olam. Vida'tem ki bekéreb
Yisrael ani vaaní Adonay
Elohejem veén 'od, veló-
yeboshu 'amí le'olam. Ufduyé
Adonay yeshubún ubau Tsiyón
beriná vesimjat 'olam 'al-
rosham, sasón vesimjá yasigu
venasu yagón vaaanajá. Ki-
besimjá tetseu ubshalom
tubalún, heharim vehagueba'ot
yiftsejú lifnejem riná vejol-'atsé
hasadé yimjau-jaf. Hiné El
yeshu'atí ebtaj veló efjad, ki 'ozí
vezimrat Yah Adonay vayhi-li
lishu'á. Ushabtem-máyim
besasón mima'ayné hayshu'á.
Vaamartem bayom hahú hodú
LAdonay kir-ú bishmó hodi'u
ba'amim 'alilotav, hazkiru ki
niscgab shemó. Zamerú Adonay
ki gueút 'asá, muda'at zot bejol-
haarets. Tsahalí varoni
yoshébet Tsiyón, ki-gadol
bekirbej kedosh Yisrael. Veamar

יִשְׂרָאֵל Yisrael Es salvado por el Eterno
con salvación eterna; no se avergonzarán
ni se sentirán abochornados por siempre
jamás. Ciertamente comerán hasta
saciarse y alabarán el Nombre del
Eterno, el Dios de ustedes, quien ha
hecho maravillas por ustedes; Mi pueblo
no se avergonzará jamás. Y sabrán que
en medio de Yisrael Yo soy; Yo soy el
Eterno, el Dios de ustedes, no hay nadie
más. Mi pueblo no se avergonzará
jamás. Los redimidos por el Eterno
regresarán y vendrán a Tsiyón con canto
exultante y con alegría eterna en sus
cabezas; alcanzarán el gozo y la alegría
y desaparecerán la tristeza y la
depresión. Pues con alegría saldrán y
con paz serán transportados; las
montañas y las colinas prorrumpirán en
canto delante de ustedes, y todos los
árboles del campo batirán las palmas. He
aquí que Él es el Dios de mi salvación;
en Él confiaré y no tendré miedo, pues el
Eterno Dios es mi vigor y mi canto, y Él
ha sido mi salvación. Sacarán agua con
regocijo de los manantiales de la
salvación. Y dirán en aquél día:
¡Agradezcan al Eterno, invoquen Su
Nombre! Den a conocer Sus actos entre
la naciones; mencionen que Su Nombre
es exaltado. Canten al Eterno, pues Él ha
actuado con grandeza; sabido es esto en
toda la tierra. Regocíjate y canta,
moradora de Tsiyón, pues grandioso es
en tu interior el Santo de Yisrael. Y dirá

ההוא הנה אלהינו זה קוינו לו ויושיענו. זה יהוה
 קוינו לו. נגילה ונשמחה בישועתו: בורא ניב
 שפתים. שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר יהוה
 ורפאתיו:

VERSÍCULOS DE LOS ESCRITOS

וְרוּחַ לְבָשָׂה אֶת עַמִּי רֵאשׁ הַשְּׁלִישִׁים, לָךְ דָּוִד
 וְעַמֶּךָ בְּיָשִׁי, שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָךְ וְשָׁלוֹם לְעִזְרָךְ. כִּי
 עִזְרָךְ אֱלֹהֶיךָ. וַיִּקְבְּלֵם דָּוִד וַיִּתְּנֵם בְּרֵאשֵׁי הַגְּדוּד:

Repetir el siguiente versículo siete veces:

וְאָמַרְתֶּם כֹּה לָחִי. וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל
 אֲשֶׁר לָךְ שָׁלוֹם:

בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בִּיהוָה. וְהָיָה יְהוָה מְבֹטָחוֹ:
 יְהוָה עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

SHAJARIT PARA ROSH JÓDESH

En el primer día de cada mes (Rosh Jódesh) se dicen los rezos normales de Shajarit hasta la Amidá (insertando en ella el párrafo de וַיְבֵא. Después de la repetición de la Amidá que hace el jazán, se procede con la recitación de la versión abreviada de Halel, sin recitar la bendición inicial.

HALEL

1. Los días en que se recita el Halel completo y se dice la bendición inicial son los siguientes: los dos primeros días del festival de Pésaj; los dos días de Shabuot; los nueve días del festival de Sucot; los ocho días de Janucá.
2. En una casa donde haya personas en duelo, sólo se recita Halel en Janucá.
3. La versión abreviada de Halel es recitada en Rosh Jódesh, en Jol Hamoed (los días intermedios) del festival de Pésaj y en los dos últimos días de Pésaj. En todos estos días, se lo recita sin decir la bendición inicial.

bayom hahú hiné Elohenu ze
kivinu lo veyoshi'enu, ze
Adonay kivinu lo naguila
venismejá bishu'ató. Boré nib
sefatáyim, shalom shalom
larajok velakarob amar Adonay
urfativ.

en aquél día: Él es nuestro Dios; en él
pusimos nuestra esperanza y nos salvó.
Él es el Eterno, en quien pusimos
nuestra esperanza; nos gozaremos y nos
alegraremos en Su salvación. Él crea la
expresión de los labios. ¡Paz, paz al
lejano y al cercano, dijo el Eterno, y Yo
lo curaré!

VERSÍCULOS DE LOS ESCRITOS

Verúaj labeshá et 'Amasay rosh
hashalishim lejá David ve'imejá
ben Yishay shalom shalom lejá
veshalom le'ozereja ki 'azarejá
Eloheja, vaykabelem David
vayitenem berashé hagedud.

וְרוּחַ Y el espíritu revistió a Amasay,
jefe de los oficiales: Que para ti, David,
y contigo, hijo de Yishay, haya paz, paz
para ti y para Aquél que te ayuda, pues
tu Dios te ha ayudado. Entonces David
los recibió y los puso a la cabeza de la
tropa.

Repetir el siguiente versículo siete veces:

Vaamartem ko lejay, veatá
shalom ubetejá shalom vejol
asher lejá shalom.

וְאַמַּרְתֶּם Y así dirán ustedes al viviente:
Tú estarás en paz, tu casa estará en paz y
todo lo que posees estará en paz.

Baruj haguéber asher yibtaj
bAdonay vehayá Adonay mibta-
jó, Adonay 'oz le'amó yitén
Adonay yebarej et 'amó
bashalom.

בָּרוּךְ Bendito es el varón que confía en
el Eterno, el Eterno será su protección.
El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el
Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.

SHAJARIT PARA ROSH JÓDESH

En el primer día de cada mes (Rosh Jódesh) se dicen los rezos normales de Shajarit hasta la Amidá, insertando en ella el párrafo de "Yalé veyabó —Dios nuestro... que ascienda..." Después de la repetición de la Amidá que hace el jazán, se procede con la recitación de la versión abreviada de Halel, sin recitar la bendición inicial.

HALEL

- 1. Los días en que se recita el Halel completo y se dice la bendición inicial son los siguientes: los dos primeros días del festival de Pésaj; los dos días de Shabuot; los nueve días del festival de Sucot; los ocho días de Janucá.*
- 2. En una casa donde haya personas en duelo, sólo se recita Halel en Janucá.*
- 3. La versión abreviada de Halel es recitada en Rosh Jódesh, en Jol Hamoed (los días intermedios) del festival de Pésaj y en los dos últimos días de Pésaj. En todos estos días, se lo recita sin decir la bendición inicial.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְגַמּוֹר אֶת הַהֲלֵל:

SALMO 113

הַלְלוּיָהּ. הֲלֵלוּ עַבְדֵי יְהוָה. הֲלֵלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה:
יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:
מִמְזֶרֶח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבֹאוֹ. מִהֲלָל שֵׁם יְהוָה: רָם
עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי כִי־הוּא
אֱלֹהֵינוּ. הַמִּגְבִּיחַ לְשָׁבֶת: הַמְשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת.
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימֵי מַעֲפָר דָּל. מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים
אֲבִיוֹן: לְהוֹשִׁיבֵי עַם־נְדִיבִים. עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ:
מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת אִם־הַבְּנִים שִׂמְחָה הַלְלוּיָהּ:

SALMO 114

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם. בַּיַּת יַעֲקֹב מֵעַם לַעֲזֵ:
הִיְתָה יְהוּדָה לְקִדְּשׁוֹ. יִשְׂרָאֵל מִמְּשַׁלְּתָיו: הַיָּם
רָאָה וַיִּנָּס. הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֲזֹר: הַהָרִים רָקְדוּ
כְּאֵילִים. גְּבָעוֹת כְּבְנֵי־צֹאן: מֵה־לָּף הַיָּם כִּי תָנוּס.
הַיַּרְדֵּן תָּסַב לְאַחֲזֹר: הַהָרִים תָּרְקְדוּ כְּאֵילִים.
גְּבָעוֹת כְּבְנֵי־צֹאן: מִלְּפָנֵי אָדוֹן חוֹלֵי אָרֶץ. מִלְּפָנֵי

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu ligmor et hahalel.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado terminar [la recitación del] Halel.

SALMO 113

Haleluyá halelú 'abdé Adonáy, halelú et-shem Adonay. Yehí shem Adonay meboraj, me'atá ve'ad 'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó, mehulal shem Adonay. Ram 'al-kol-goyim Adonay, 'al hashamayim kebodó. Mi Kadonay Elohenu, hamagbihí lashábet. Hamashpili lir-ot bashamáyim ubaarets. Mekimí me'afar dal, meashpot yarim ebyón. Lehoshibí 'im-nedibim, 'im nedibé 'amó. Moshibí 'akéret habáyit em-habanim semejá haleluyá.

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Entonen alabanzas, ustedes los servidores del Eterno; alaben el Nombre del Eterno. Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso, alabado es el Nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¿Quién es como el Eterno, nuestro Dios, que está entronizado en las alturas, pero ¿que desciende para contemplar los cielos y la tierra? Él alza al menesteroso del polvo; de la inmundicia eleva al pobre, a fin de hacerlo sentar con los nobles, con los nobles de Su pueblo. Él transforma a la esposa estéril en gozosa madre de hijos. ¡Haleluyá!

SALMO 114

Betsset Yisrael Mimtsráyim, bet Ya'akob me'am lo'ez. Hayetá Yehudá lekodshó, Yisrael mamshelotav. Hayam raá vayanós, hayardén yisob leajor. Heharim rakedú jeelim, gueba'ot kibne-tson. Ma-lejá hayam ki tanús, Hayardén tisob leajor. Heharim tirkédú jeelim, gueba'ot kibne-tson. Milifné adón juli arets, milifné Elóah Ya'akob.

בְּצַאֲתָ Cuando Yisrael salió de Mitsráyim, la casa de Ya'akob de un pueblo de lengua extraña, entonces Yehudá se convirtió en Su santuario, Yisrael en Su dominio. El mar vio y huyó; el Yardén se echó hacia atrás. Las montañas saltaron como carneros, las colinas como corderillos. ¿Qué tienes, oh mar, que huyes; y tú, oh Yardén, que te echas hacia atrás? ¿Ustedes, montañas, que saltan como carneros, y ustedes, colinas como corderillos? Delante del Eterno tiembla, oh tierra; delante del Dios de Ya'akob, quien

אלוה יעקב: ההפכי הצור אגם-מים. חלמיש
למעינו-מים:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed de Pésaj se omite el siguiente párrafo.

SALMO 115

לא לנו יהוה לא לנו. כִּי־לִשְׁמַךְ תָּן כְּבוֹד. עַל־חֲסֹדְךָ
עַל־אֲמֹתֶיךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם. אִי־הֵנָּה אֱלֹהֵיהֶם:
וְאֱלֹהֵינוּ בַשָּׁמַיִם. כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה: עֲצַבֵייהֶם כֶּסֶף
וְזָהָב. מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ. עֵינַיִם לָהֶם
וְלֹא יִרְאוּ: אֲזֵנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ. אִף לָהֶם וְלֹא יִרְיִחוּן:
יָדֵיהֶם וְלֹא יִמְיִשוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ. לֹא־יִהְיוּ בַגְרוֹנִם:
כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם. כָּל אֲשֶׁר־בִּטַח בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בִּטַח
בִּיהוָה. עֲזָרָם וּמַגְנָם הוּא: בֵּית אֱהֲרֹן בִּטְחוּ בִיהוָה. עֲזָרָם
וּמַגְנָם הוּא: יִרְאִי יְהוָה בִּטְחוּ בִיהוָה. עֲזָרָם וּמַגְנָם הוּא:

SALMO 115:12-18

יְהוָה זָכְרָנוּ יְבָרֶךְ. יְבָרֶךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל. יְבָרֶךְ
אֶת־בֵּית אֱהֲרֹן: יְבָרֶךְ יִרְאִי יְהוָה. הַקְטַנִּים
עִם־הַגְּדֹלִים: יִסֵּף יְהוָה עֲלֵיכֶם. עֲלֵיכֶם
וְעַל־בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לִיהוָה. עָשָׂה שָׁמַיִם
וְאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לִיהוָה. וְהָאָרֶץ נָתַן
לְבְנֵי־אָדָם: לֹא־הִמְתִּים יְהַלְלוּ־יָהּ. וְלֹא כָל־יִרְדֵי
דוֹמָה: וְאַנְחָנוּ נְבָרֶךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם
הַלְלוּיָהּ:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed de Pésaj se omite el siguiente párrafo.

SALMO 116:1-11

אֶהְבֵּתִי כִי־יִשְׁמַע יְהוָה. אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנֵי: כִּי־הָטָה אָזְנוֹ

Hahofejí hatsur agam-máyim, transforma la roca en estanque de aguas,
 jalamish lema'yeno-máyim. el pedernal en manantiales.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed de Pésaj se omite el siguiente párrafo.

SALMO 115

Lo lanu Adonay lo lanu, ki leshimjá ten kabod, 'al-jasdejá 'al-amiteja. Lama yomerú hagoyim, ayé-na Elohehem. Velohenu bashamáyim, kol asher-jaféts 'asá. 'Atsabehem késef vezahab, ma'asé yedé adam. Pe-lahem veló yedaberu, 'enáyim lahem veló yir-ú. Oznáyim lahem veló yshma'u, af lahem veló yerijún. Yedehem veló yemishún raglehem velo-yehaleju, lo yehgú bigronam. Kemohem yihyú 'osehem, kol asher-botéaj bahem. Yisrael betaj Badonay, 'ezram umaguinam hu. Bet Aharón bitjú Badonay, 'ezram umaguinam hu. Yiré Adonay bitjú Badonay, 'ezram umaguinam hu.

לֹא לָנוּ No por nosotros, oh Eterno, no por nosotros, sino por Tu Nombre otorga gloria; por Tu bondad y Tu verdad. ¿Por qué han de decir los pueblos: ¿Dónde está su Dios? Nuestro Dios está en los cielos; Él hace todo lo que desea. Sus ídolos son oro y plata, la hechura de las manos del hombre. Tienen boca mas no hablan; ojos, mas no ven. Poseen orejas, mas no escuchan; narices, mas no huelen. Tienen manos, mas no palpan; piernas, mas no caminan; sus gargantas no emiten ningún sonido. Sus hacedores se volverán como ellos, todos los que confían en ellos. ¡Oh Yisrael, confía en el Eterno! Él es su ayuda y su escudo. ¡Oh casa de Aharón, confíen en el Eterno! Él es su ayuda y su escudo. ¡Ustedes que temen al Eterno, confíen en Él! Él es su ayuda y su escudo.

SALMO 115:12-18

Adonáy zejaranu yebarej, yebarej et-bet Yisrael, yebarej et-bet Aharón. Yebarej yr-é Adonay, haketanim 'im-haguedolím. Yoséf Adonáy 'alejem, 'alejem ve'al-benejem. Berujim atem Ladonay, 'osé shamáyim vaarets. Hashamáyim shamáyim Ladonay, vehaarets natán libné-adam. Lo-hametim yehalelu-Yah, veló kol-yoredé dumá. Vaanajnu nebarej yah me'atá ve'ad-'olam haleluyá.

יהוה El Eterno, que nos ha recordado, Él bendecirá; Él bendecirá la casa de Yisrael. Él bendecirá la casa de Aharón; Él bendecirá a los que temen al Eterno, a los pequeños y a los grandes. Que el Eterno los incremente, tanto a ustedes como a sus hijos. Ustedes son benditos para el Eterno, el Hacedor de los cielos y de la tierra. En cuanto a los cielos, los cielos son del Eterno, pero la tierra ha entregado a los seres humanos. Los muertos no alabarán a Dios, ni tampoco todos los que descienden al silencio. Pero nosotros bendeciremos a Dios, desde ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed de Pésaj se omite el siguiente párrafo.

SALMO 116:1-11

Ahabti ki-yishmá' Adonay et-kolijtajanunay. Ki-hitá oznó li, ubyamay

אֶהְבֵּתִי Lo amo, pues el Eterno escucha la voz de mis súplicas. Pues así como Él ha

לִי. וּבִימֵי אֶקְרָא: אֶפְפוּנֵי חֲבַלֵי־מוֹת וּמִצָּרֵי שְׂאוּל
 מִצְאוּנִי. צָרָה וְיִגוֹן אִמְצָא: וּבִשְׁם־יְהוָה אֶקְרָא. אָנֹה יְהוָה
 מִלְטָה נַפְשִׁי: חַנוּן יְהוָה וְצַדִּיק. וְאֱלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שֹׁמֵר
 פְּתָאִים יְהוָה. דַּלּוֹתֵי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוֹבֵי נַפְשִׁי לְמִנוּחַי־כִּי.
 כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלַי־כִּי: כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת. אֶת־עֵינַי
 מִן־דַּמְעָה. אֶת־רַגְלֵי מִדְּחִי: אֶת־הַלֶּךְ לְפָנַי יְהוָה. בְּאַרְצוֹת
 הַחַיִּים: הֵאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר. אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד: אֲנִי אָמַרְתִּי
 בַּחֲפוּזִי. כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב:

SALMO 116:12-19

מָה אָשִׁיב לַיהוָה. כָּל־תַּגְּמוֹלוֹהִי עָלַי:
 כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא. וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא: נְדָרֵי
 לַיהוָה אֲשַׁלֵּם. נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: יִקָּר בְּעֵינַי
 יְהוָה. הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו: אָנֹה יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדְּךָ.
 אֲנִי־עַבְדְּךָ בֶן־אֲמָתְךָ. פִּתַחַת לְמוֹסְרָי: לָךְ־אֲזַבַּח
 זֶבַח תּוֹדָה. וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא: נְדָרֵי לַיהוָה
 אֲשַׁלֵּם. נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: בַּחֲצֵרוֹת בֵּית יְהוָה
 בְּתוֹכֵי יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּ־יָהּ:

SALMO 117

הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם. שִׁבְחוּהוּ כָּל־הָאֲמִיּוֹת:
 כִּי גָבַר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ וְאַמֶּת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ:

ekrá. Afafuni jeble-mávet umtsaré sheol metsaúni, tsará veyagón emtsá. Ubshem-Adonay ekrá, aná Adonay maletá nafshí. Janún Adonay vetsadik, Velohenu merajem. Shomer petaim Adonay, dalotí velí yoshía'. Shubí nafshí limnujayji, ki Adonay gamal 'aláyji. Ki jilatsta nafshí mimávet, et-'ení min-dim'á, et-raglí mideji. Ethalej lifné Adonay, beartsot hajayim. Heemanti ki adaber, aní 'aniti meod. Aní amarti bejofzi, kol-haadam kozeb.

inclinado a mí Su oído, así en mis días lo he de invocar. Los dolores de la muerte me rodearon, y las tribulaciones de la tumba me encontraron; hallé la angustia y la tristeza. Entonces invocaba al Eterno: ¡por favor, oh Eterno, libera mi alma! El Eterno está lleno de gracia y es justo; nuestro Dios es misericordioso. El Eterno protege a los simples; había caído bajo, mas Él me salvó. ¡Retorna, oh alma mía, a tu reposo! Pues el Eterno te ha tratado con bondad. Pues Tú has liberado mi alma de la muerte, mis ojos de las lágrimas, mis piernas del tropiezo. Caminaré delante del Eterno en las tierras de los vivos. Yo guardo la fe aun cuando digo: he sido afligido inmensamente. Dije en mi precipitación: todo hombre defrauda.

SALMO 116:12-19

Ma-ashib Ladonay, koltagmulohi 'alay. Kos-yeshu'ot esá, ubshem Adonay ekrá. Nedaray Ladonay ashalem, negda-na lejol-'amó. Yakar be'ené Adonay, hamavetá lajasidav. Aná Adonay ki-aní 'abdeja, aní 'abdejá benamateja, pitajta lemoseráy. Lejá ez baj zé baj todá, ubshem Adonay ekrá. Nedaray Ladonay ashalem, negda-na lejol-'amó. Bejatsrot bet Adonay betojeji Yerushaláyim haleluyá.

מה ¿Qué he de retribuirle al Eterno por todas Sus benevolencias para conmigo? Alzaré la copa de la salvación e invocaré el Nombre del Eterno. Cumpliré mis votos al Eterno ahora, en presencia de todo Su pueblo. Valiosa a los ojos del Eterno es la muerte de Sus devotos. ¡Por favor, oh Eterno, pues yo soy Tu siervo! Yo soy Tu siervo, el hijo de Tu sierva; Tú has abierto mis cadenas. A Ti sacrificaré ofrendas de agradecimiento, e invocaré el Nombre del Eterno. Cumpliré mis votos al Eterno ahora, en presencia de todo Su pueblo. En los atrios de la Casa del Eterno, en medio de Yerushaláyim. ¡Haleluyá!

SALMO 117

Halelú et Adonáy kol-goyim, shabejuhu kol-ha-umim. Ki gabar 'alenu jasdó veemet Adonay le'olam haleluyá.

הללו ¡Alaben al Eterno, todos los pueblos; entonen a Él loores, todas las naciones! Pues Su bondad se ha intensificado hacia nosotros, y la verdad del Eterno es para siempre. ¡Haleluyá!

SALMO 118

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

יֹאמְרוּ־נָא יִשְׂרָאֵל. כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

יֹאמְרוּ נָא בֵּית־אֱהֲרֹן. כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

יֹאמְרוּ־נָא יְרֵאֵי יְהוָה. כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

מִן הַמִּצַּר קָרָאתִי יְהוָה. עֲנֵנִי בַמְּרָחֵב יְהוָה: יְהוָה לִי
 לֹא אִירָא. מַה־יַּעֲשֶׂה לִּי אָדָם: יְהוָה לִי בְעֲזָרִי.
 וְאֲנִי אֶרְאֶה בְשִׁנְאָי: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה. מִבְּטַח
 בְּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה. מִבְּטַח בַּנְּדִיבִים:
 כָּל־גּוֹיִם סָבְבוּנִי. בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: סִבּוּנִי
 גַּם־סָבְבוּנִי. בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: סִבּוּנִי כְּדַבְרֵיהֶם
 דַּעְכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים. בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: דָּחָה
 דַּחִיתַנִּי לְנֶפֶל. וַיהוָה עֲזָרְנִי: עָזִי וְזִמְרַת יְהוָה.
 וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה: קוֹל רִנָּה וּישׁוּעָה בְּאֶהְלִי
 צַדִּיקִים. יְמִין יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל: יְמִין יְהוָה
 רוֹמְמָה. יְמִין יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל: לֹא־אֲמוֹת
 כִּי־אֶחָיָה. וְאֶסְפָּר מַעֲשֵׂי יְהוָה: יִסֹּר יִסְרֵנִי יְהוָה.
 וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנֵנִי: פֶּתַח־לִי שַׁעַר־צְדָק. אֲבֹאֲבָם
 אוֹדָה יְהוָה: זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה. צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

SALMO 118

Hodú LAdonay ki-tob, ki le'olam jasdó.

Yomar-na Yisrael, ki le'olam jasdó.

Yomru na bet-Aharón, ki le'olam jasdó.

Yomru na yr'é Adonay, ki le'olam jasdó.

Min-hametsar qarati Yah, 'anani bamerjab Yah. Adonay li lo irá, ma-ya'asé li adam. Adonáy li be'ozaray, vaaní er'é besoneay. Tob lajasot BAdonay mibetóaj baadam. Tob lajasot Badonay mibetóaj bindibim. Kol-goyim sebabuni, beshem Adonay ki amilam. Sabuni gam-sebabuni, beshem Adonay ki amilam. Sabuni jidborim do'ajú keesh kotsim, beshem Adonay ki amilam. Dajó dejitani linpol, Vadonay 'azarani. 'Ozí vezimrat Yah, vayhi-li lishú'a. Kol riná vishú'a beaholé tsadikim, yemín Adonay 'osá jáyil. Yemín Adonay romemá, yemín Adonay 'osa jáyil. Lo-amut ki-ejyé, vaasaper ma'asé Yah. Yasor yserani Yah, velamávet lo netanani. Pitjú-li sha'are-tsédek, abo-bam odé Yah. Ze-hashá'ar Ladonay, tsadikim yabóu bo.

הודו Agradescan al Eterno, pues Él es bueno. ¡Pues Su bondad es para siempre!

Que Yisrael diga ahora: ¡Pues Su bondad es para siempre!

Que diga ahora la casa de Aharón: ¡Pues Su bondad es para siempre!

Que digan ahora los que temen al Eterno: ¡Pues Su bondad es para siempre!

מִן הַמַּצָּר Desde las profundidades invoqué a Dios; Dios me respondió con amplitud. El Eterno está conmigo; no temeré. ¿Qué podrá hacerme el hombre? El Eterno ha estado conmigo a través de quienes me socorren; por ello podré encarar a mis aborrecedores. Mejor es refugiarse en el Eterno que confiar en el hombre. Mejor es refugiarse en el Eterno que confiar en príncipes. Todas las naciones me han rodeado, pero en el Nombre del Eterno yo los cercenaré. Me cercaron y también me rodearon, pero en el Nombre del Eterno yo los cercenaré. Me rodearon como abejas, pero se extinguieron como fuego de espinas; en el Nombre del Eterno yo los cercenaré. Tú me empujaste duramente para que cayera, pero el Eterno me socorrió. Dios es mi fortaleza y mi alabanza, y ha sido mi salvación. La voz del canto exultante y la salvación están en las tiendas de los justos: la diestra del Eterno obra vigorosamente. La diestra del eterno es exaltada; la diestra de Eterno obra vigorosamente. No moriré, sino que viviré para relatar los actos de Dios. Dios me ha castigado duramente, pero no me ha entregado a la muerte. ¡Ábranme las puertas de la rectitud, para que las atraviere y agradezca a Dios! Esta es la puerta del Eterno; los justos entrarán por ella.

אֹדֶךָ כִּי עָנִיתָנִי. וְתִהְיֶה-לִּי לְיִשׁוּעָה: אֹדֶךָ כִּי
עָנִיתָנִי. וְתִהְיֶה-לִּי לְיִשׁוּעָה:

אָבִן מֵאֲסוּ הַבּוֹנִים. הִיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה: אָבִן
מֵאֲסוּ הַבּוֹנִים. הִיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה:

מֵאֵת יְהוָה הִיְתָה זֹאת. הִיא נִפְלְאת בְּעֵינֵינוּ:
מֵאֵת יְהוָה הִיְתָה זֹאת. הִיא נִפְלְאת בְּעֵינֵינוּ:

זֶה-הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה. נְגִילָה וְנִשְׂמָחָה בּוֹ:
זֶה-הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה. נְגִילָה וְנִשְׂמָחָה בּוֹ:

אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא.

אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא.

אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא.

אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא:

בָּרוּךְ הוּא בְּשֵׁם יְהוָה. בְּרִכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה:

בָּרוּךְ הוּא בְּשֵׁם יְהוָה. בְּרִכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה:

אֵל יְהוָה וַיָּאֵר לָנוּ. אֶסְרוּ-חַג בַּעֲבֹתִים.
עַד-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

אֵל יְהוָה וַיָּאֵר לָנוּ. אֶסְרוּ-חַג בַּעֲבֹתִים.
עַד-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

Odejá ki 'anitani, vatehi-li
lishu'á. Odejá ki 'anitani, vatehi-
li lishu'á.

Eben maasú habonim, hayetá
lerosh piná. Eben maasú
habonim, hayetá lerosh piná.

Meet Adonáy hayetá zot, hi
niflat be'enenu. Meet Adonáy
hayetá zot, hi niflat be'enenu.

Ze-hayom 'asá Adonay, naguila
venismejá bo. Ze-hayom 'asá
Adonay, naguila venismejá bo.

Ana Adonay hoshí'a na.

Ana Adonay hoshí'a na.

Ana Adonay hatslijá na.

Ana Adonay hatslijá na.

Barúj habá beshem Adonay,
berajnujem mibet Adonay. Barúj
habá beshem Adonay,
berajnujem mibet Adonay.

Ei Adonay vayáer lanu, isru'-jag
ba'abotim, 'ad karnot hamizbéaj.

Ei Adonay vayáer lanu, isru'-jag
ba'abotim, 'ad karnot hamizbéaj.

תודה Te agradezco porque me has
respondido, y has sido para mí la
salvación. Te agradezco porque me has
respondido, y has sido para mí la
salvación.

אבן La piedra que los constructores
despreciaron se ha convertido en piedra
angular. La piedra que los constructores
despreciaron se ha convertido en piedra
angular.

מאת Esto procede del Eterno;
maravilloso es a nuestros ojos. Esto
procede del Eterno; maravilloso es a
nuestros ojos.

היום Este es el día que el Eterno ha hecho;
nos gozaremos y alegraremos en él. Este
es el día que el Eterno ha hecho; nos
gozaremos y alegraremos en él.

אנא ¡Por favor, oh Eterno, sálvanos
ahora!

¡Por favor, oh Eterno, sálvanos ahora!

¡Por favor, oh Eterno, haznos prosperar
ahora!

¡Por favor, oh Eterno, haznos prosperar
ahora!

ברוך Bendito es el que viene en el
Nombre del Eterno; te bendecimos
desde la Casa del Eterno. Bendito es el
que viene en el Nombre del Eterno; te
bendecimos desde la Casa del Eterno.

אל El Eterno es Dios, y Él nos
iluminará; amarren las ofrendas del
festival con cuerdas, hasta las esquinas
del altar. El Eterno es Dios, y Él nos
iluminará; amarren las ofrendas del
festival con cuerdas, hasta las esquinas
del altar.

אֱלֹהֵי אֶתָּה וְאוֹדֶךָ. אֱלֹהֵי אַרְוֹמְמֶךָ: אֱלֹהֵי אֶתָּה
וְאוֹדֶךָ. אֱלֹהֵי אַרְוֹמְמֶךָ:

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: הוֹדוּ
לַיהוָה כִּי-טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

*En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed de Pésaj aquí termina la recitación de Halel.
En otros días se prosigue con la siguiente bendición:*

יְהַלְלוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל-מַעֲשֵׂיךָ וְחַסִּדֶיךָ וְצַדִּיקִים
עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ וְעַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלָּם בְּרַנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ
וַיִּשְׂבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ אֶת שֵׁם כְּבוֹדְךָ. כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת.
וּלְשִׁמְךָ נְעִים לְזַמֵּר. וּמַעֲוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֶתָּה אֵל: בְּרוּךְ
אֶתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מְהַלֵּל בַּתְּשֻׁבּוֹת. אָמֵן:

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:
מִמְזֶרֶח-שָׁמֶשׁ עַד-מְבֹאוֹ. מְהַלֵּל שֵׁם יְהוָה: רַם
עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה
אֲדוֹנֵנוּ. מֶה-אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:

*En cualquier festival, en Rosh Jódesh y en Shabat, se recita el Kadish Titkabal
y se prosigue con la lectura de la Torá. En Janucá (que no sea Shabat ni Rosh
Jódesh) se recita el Medio Kadish y después se lee la Torá.*

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde:) אָמֵן בְּעֶלְמָא דִּי
בְּרָא כְרַעוּתִיהָ. וַיִּמְלִיךָ מַלְכוּתִיהָ. וַיִּצְמַח פְּרֻקְנִיהָ.
וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde:) אָמֵן בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן

Eli atá veodeka, Elohay aromemeka. Eli atá veodeka, Elohay aromemeka.

Hodú Ladonáy ki-tób, ki le'olám jasdó. Hodú Ladonáy ki-tób, ki le'olám jasdó.

אלי Tú eres mi Dios, y te agradeceré; mi Dios, y te exaltaré. Tú eres mi Dios, y te agradeceré; mi Dios, y te exaltaré.

הודו Agradézcan al Eterno, pues Él es bueno; ¡para siempre es Su bondad!. Agradézcan al Eterno, pues Él es bueno; ¡para siempre es Su bondad!.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed de Pésaj aquí termina la recitación de Halel. En otros días se prosigue con la siguiente bendición:

Yehaleluja Adonay Elohenu kolma'aseja vajasideja, vetsadikim 'osé retsoneja, ve'amejá bet Yisrael, kulam beriná yodú, vibarejú, vishabejú, vifaarú et shem kebodeja, ki lejá tob lehodot, ulshimjá na'□m lezamer, ume'olam ve'ad 'olam atá El. Baruj atá Adonay mélej mehulal batishbajot. Amén.

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizrajshémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al-kol-goyim Adonay 'al hashamáyim kebodó. Adonay adonenu maddir shimjá bejol-haarets.

יהללנו Te alabarán todas Tus obras, oh Eterno, Dios nuestro. Y Tus devotos, los justos que hacen Tu voluntad, así como todo Tu pueblo, la casa de Yisrael, con cánticos exultantes te agradecerán, bendecirán, loarán, glorificarán, ensalzarán, reverenciarán, santificarán y proclamarán la soberanía de Tu Nombre, Rey nuestro. Pues a Ti es bueno agradecer, y bello es entonar cantos a Tu Nombre, pues desde un mundo a otro Tú eres Dios. Bendito eres Tú, Eterno, Rey que es loado con alabanzas. Amén.

יהי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

En cualquier festival, en Rosh Jódesh y en Shabat, se recita el Kadish Titkabal y se prosigue con la lectura de la Torá. En Janucá (que no sea Shabat ni Rosh Jódesh) se recita el Medio Kadish y después se lee la Torá.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón

יתגדל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde:*

וּבַחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבְזִמְנ קָרִיב וְאָמְרוּ:

אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דְאָמִירֵן בַּעֲלָמָא) (אָמֵן)

יְהֵא שְׁמֵה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
 יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ
 הוּא. (*se responde:*) אָמֵן. לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְאָמִירֵן בַּעֲלָמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אָמֵן)

Hasta aquí en Janucá.

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתָנָא וּבְעוֹתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן
 דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אָמֵן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה
 וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וּגְאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
 וְרִיחַ וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se*)

(*responde* אָמֵן)

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ.
 וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde:*) אָמֵן.

LECTURA DE LA TORÁ PARA ROSH JÓDESH

*La persona designada toma el Séfer Torá y lo conduce al estrado (Tebá),
 mientras recita los siguientes versículos junto con la congregación.*

גִּדְלוּ לִיהוָה אֶתִּי וְנִרְוַמְתָּה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַהֲדוֹם רַגְלָיו

ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.*)

**Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.**

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyitha-
dar, veyit'alé, veyithalal shemeh
dekudshá berij hu, (*se responde:*
Amén) le'ela min kol birjatá,
shiratá, tishbejatá venejamatá
daamirán be'alma, veimrú amén
(*se responde: Amén*).

Hasta aquí en Janucá.

**Titkabal tselotana uba'utana 'im
tselotehón uba'utehón dejol bet
Yisrael kodam abuna debish-
mayá ve'ar'á, veimrú amén** (*se
responde: Amén*).

**Yehé shelamá rabá min
shemayá, jayim vesabá' vishu'á
vенеjamá veshezabá urfuá
ugulá uslijá vejapará, verévaj
vehatsalá lanu uljol 'amó
Yisrael, veimrú amén** (*se
responde: Amén*).

**'Osé shalom bimromav, hu
berajamav ya'asé shalom
'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael,
veimrú amén** (*se responde: Amén*).

Amén) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son
dichas en el mundo.*)

**Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.**

Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es (*se
responde: Amén*) por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y
consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén (*se responde:*
Amén).

תתקבל Que sean aceptadas nuestras
oraciones y nuestras súplicas, junto con
las oraciones y súplicas de toda la Casa
de Yisrael, delante de nuestro Padre que
está en los cielos y en la tierra. Y digan:
Amén (*se responde: Amén*).

יהי Que haya gran paz desde el Cielo;
vida, saciedad, salvación, consolación,
refugio, curación, redención, perdón,
expiación, tranquilidad y liberación para
nosotros y para todo Su pueblo Yisrael.
Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

עושה Que el Hacedor de la paz en Sus
alturas por Su misericordia haga la paz
para nosotros y para todo Su pueblo
Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:*
Amén).

LECTURA DE LA TORÁ PARA ROSH JÓDESH

*La persona designada toma el Séfer Torá y lo conduce al estrado (Tebá),
mientras recita los siguientes versículos junto con la congregación.*

Gadelú Ladonay ití unromemá
shemó yajdav:

Romemú Adonay Elohenu,

גדלו Engrandezcan al Eterno junto
conmigo, y exaltemos al unísono Su
Nombre.

רוּמְמוּ Exalten al Eterno, nuestro Dios,

קָדוֹשׁ הוּא: רוּמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר
 קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: אֵין קָדוֹשׁ כִּי־הוּהוּ
 כִּי אֵין בְּלִתְּךָ. וְאֵין צוּר כִּי־אֱלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהֵי
 מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוֹלָתִי אֱלֹהֵינוּ:

La persona designada levanta el Séfer Torá y muestra el texto escrito a toda la congregación, mientras todos recitan los siguientes versículos:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 תּוֹרָה צְוָה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב: עַץ
 חַיִּים הִיא לַמַּחְזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֵיהָ מְאֹשֶׁר: דְּרָכֶיהָ
 דְּרָכֵי נֹעֵם וְכֹל נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: שָׁלוֹם רַב
 לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאֵין לָמוּ מְכַשׁוֹל: יְהוָה עוֹז לְעַמּוֹ
 יִתֵּן. יְהוָה יְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם: כִּי לָקַח טוֹב
 נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אֶל־תַּעֲזוּבוּ: יְהוָה חֲפֵץ לְמַעַן
 צְדָקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֵּאדִיר:

Se procede a la lectura de la Torá. En Rosh Jódesh se llama a la lectura a cuatro personas. El texto que se lee trata acerca de las ofrendas que eran ofrecidas en el Templo en ese día. Toda persona llamada debe recitar las siguientes bendiciones antes de comenzar la lectura de la Torá.

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá proclama:

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרֵךְ:

La congregación responde:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

vehishtjavú lahadom raglav
kadosh hu: Romemú Adonay
Elohenu vehishtjavú lehar
kodshó ki kadosh Adonay
Elohenu: en kadosh KAdonay ki
en bilteja. Veén tsur KElohenu:
ki mi Elóah mibal'adé Adonay
umí tsur zulatí Elohenu:

y póstreñse ante el estrado de Sus pies,
bendito es. Exalten al Eterno, nuestro
Dios, y póstreñse ante Su santo monte,
pues Santo es el Eterno, nuestro Dios.
No hay Santo como el Eterno, pues no
hay otro fuera de Ti ni hay Creador
como nuestro Dios. Pues, ¿quién es Dios
aparte del Eterno, y quién es Creador,
sino sólo nuestro Dios?

La persona designada levanta el Séfer Torá y muestra el texto escrito a toda la congregación, mientras todos recitan los siguientes versículos:

Vezot hatorá asher sam Moshé
lifné bené Yisrael. Torá tsivá
lanu Moshé morashá kehilat
Ya'akob: Ets jayim hi
lamajazikim bah vetomejeha
meushar: derajeha darjé nó'am
vejol netiboteha shalom: shalom
rab leohabé torateja veén lamo
mijshol: Adonay 'oz le'amó
yitén, Adonay yebarej et 'amó
bashalom: Ki lékaj tob natati
lajem toratí al ta'azobu, Adonay
jaféts lema'an tsidkó yagdil torá
veyadir.

וְזֹאת Ésta es la Torá que Moshé puso
delante de los Hijos de Yisrael. Moshé
nos ordenó la Torá, una heredad para la
congregación de Ya'akob. [La Torá] es
un árbol de vida para los que se aferran a
ella, y los que la sostienen son
venturosos. Sus caminos son caminos de
dulzura, y todos sus senderos son de paz.
Gran paz hay para todos los amantes de
Tu Torá, y no hay tropiezo para ellos. El
Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el
Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.
Pues una buena enseñanza Yo les he
dado: no abandonen Mi Torá. El Eterno
deseó, en aras de su rectitud [de Yisrael]
incrementar la Torá y fortalecerla.

Se procede a la lectura de la Torá. En Rosh Jódesh se llama a la lectura a cuatro personas. El texto que se lee trata acerca de las ofrendas que eran ofrecidas en el Templo en ese día. Toda persona llamada debe recitar las siguientes bendiciones antes de comenzar la lectura de la Torá.

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá proclama:

(Rabanán), **Barejú** et Adonay
hameboraj:

בָּרַכְוּ Bendigan al Eterno, quien es
bendito.

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj
Le'olam va'ed:

בָּרַכְוּ Bendito es el Eterno, quien es
bendito por siempre jamás.

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición.

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:**

Después de la lectura de la Torá, la persona llamada recita la siguiente bendición:

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
נָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נִטַּע
בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:**

BEMIDBAR 18:1-15

Kohén

**וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: צוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם. אֶת-קָרְבָּנִי לַחֲמֵי לְאִשֵּׁי רִיחַ
נִיחַחֵי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֵדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם
זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה. כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה
תְּמִימִים שְׁנַיִם לַיּוֹם עָלֶה תְּמִיד:**

Leví

(Se repite desde ואמרת להם en el párrafo anterior y se prosigue:)

**אֶת-הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֻבִים: וְעִשְׂרִית הָאֵיפָה סֶלֶת
לְמִנְחָה. בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כְּתִית רְבִיעֵת הֵהִיךְ:**

Israel

עֲלֵת תְּמִיד. הָעֵשִׂיָה בְּהַר סִינַי לְרִיחַ נִיחַח אִשָּׁה

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición.

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher bájjar banu mikol ha'amim venatan lanu et torató. Baruj atá Adonay, notén hatorá:

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos a escogido de entre todas las naciones y nos ha entregado Su Torá. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de la lectura de la Torá, la persona llamada recita la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher natan lanu et torató torat emet, vejayé 'olam natá' betojenu. Baruj atá Adonay, notén hatorá:

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha entregado Su Torá, una Torá de verdad, y que ha implantado en nuestro interior la vida eterna. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

BEMIDBAR 18:1-15

Kohén

Vaydaber Adonay el-Moshé lemor: tsav et-bené Yisrael veamartá alehem, et-korbaní lajmí leishay réaj nijojí tishmerú lehakrib li bemo'adó: veamartá lahem ze haishé asher takribu LAdonay kebasim bene-shaná temimim shenáyim layom 'olá tamid:

וידבר El Eterno habló a Moshé, para decir: Ordena a los Hijos de Yisrael y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para Mis ofrendas ígneas, la fragancia placentera, tendrán cuidado en ofrecerla para Mí en su tiempo designado. Y les dirás: Esta es la ofrenda ígnea que ofrecerán al Eterno: corderos de un año inmaculados, dos por día, en ofrenda de ascensión continua.

Leví

(Se repite desde "Veamarta lahem —Y les dirás" en el párrafo anterior y se prosigue:)

Et-hakebes ejad ta'asé babóker, veet hakebes hashení ta'asé ben ha'arbáyim: va'asirit haefá sólet leminjá, belulá beshemen katit rebi'ít hahín:

את Un cordero lo harás en la mañana, y el segundo cordero lo harás en la tarde. Y un décimo de efa de sémola revuelta con aceite machacado para oblación, un cuarto de hin.

Israel

'Olat tamid, ha'asuyá behar

עלת Es la ofrenda de ascensión

לִיהוָה: וְנִסְפוּ וְיִבְעַת הַהִיךְ לְכַבֵּשׁ הָאֱמִיד . בַּקִּיָּשׁ
הַפִּיךְ נִסְף שִׁכָר לִיהוָה: וְאֵת הַכֹּכָבִים הַשְּׁנִי תַעֲשֶׂה
בְּיַד הָעֲרֻפִים . כְּמִנְחַת הַפִּקֹּדִים וְכִנְסוּ תַעֲשֶׂה אֲשֶׁה
וְיִתְּנֶנּוּ לִיהוָה:

וְכִינֹם הַשִּׁבְתָּ שְׁנֵי-כִבְשִׁים בְּנִי-שָׁנָה תִמְנִימִם
וְשְׁנֵי עֲשָׂרָנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְפוּ:
עֵלֶת שִׁבְתָּ בְּשִׁבְתוֹ עַל-עֵלֶת הַתְּמִירָה וְנִסְפוּ:

Quarto

וְכִי אֲשֶׁר תִּדְשִׁיכֶם תִּקְוִיבוּ עֵלֶה לִיהוָה . פְּרִיִם
בְּנֵי-בְקֹדֶר שְׁנֵים וְאֵיל אֱמִיד כְּבִשִׁים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה
תִּמְנִימִם: וְשִׁלְשָׁה עֲשָׂרָנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְפָר הָאֱמִיד . וְשְׁנֵי עֲשָׂרָנִים סֵלֶת מִנְחָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְאֵיל הָאֱמִיד: וְעֲשָׂרָה עֲשָׂרָה סֵלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן כְּבִשִׁים הָאֱמִיד . עֵלֶה וְיִתְּנֶנּוּ
אֲשֶׁה לִיהוָה: וְנִסְפִינֶם תַּצִּי הַהִיךְ וְהָיָה לְפָר
וְשִׁלְשַׁת הַהִיךְ לְאֵיל וְיִבְעַת הַהִיךְ לְכַבֵּשׁ יִיךְ .
וְאֵת עֵלֶת תְּמִירָה בְּתִמְרֵי לְחֵדְשֵׁי הַשָּׁנָה: וְשִׁבְעִי
עֲרִיִם אֱמִיד לְחַטָּאת לִיהוָה . עַל-עֵלֶת הַתְּמִירָה
יַעֲשֶׂה וְנִסְפוּ:

Sinay leréaj nijóaj ishé LAdonay: veniskó rebi'it hahín lakebes haejad, bakódesh hasej nésej shejar LAdonay: veet hakebes hashení ta'asé ben ha'arbáyim, keminjat habóker ujniskó ta'asé ishé réaj nijóaj Ladonay:

Ubyom haShabat shené-jebasim bené-shaná temimim, ushné 'esronim sólet minjá belulá bashemen veniskó. 'Olat Shabat beShabato, 'al-'olat hatamid veniskah.

Ubrashé jodshejem takribu 'olá LAdonay parim bené-bakar shenáyim veáyil ejad, kebasim bené-shaná shiv'á temimim. Ushloshá 'esronim sólet minjá belulá bashemen lapar haejad, ushné 'esronim sólet minjá belulá bashemen laayil haejad. Ve'isarón 'isarón sólet minjá belulá bashemen lakebes haejad, 'olá réaj nijóaj ishé Ladonay. Veniskehem jatsí hahín yihyé lapar ushlishit hahín laáyil urbi'it hahín lakebes yayin zot 'olat jódesh bejodshó lejodshé hashaná. Us'ir 'izim ejad lejatat lAdonay 'al-'olat hatamid ye'asé veniskó.

continua realizada en el Monte Sinay para fragancia placentera, una ofrenda ígnea al Eterno. Y su libación es un cuarto de hin para cada cordero; en el lugar santo será vertida la libación embriagante al Eterno. Y el segundo cordero lo harás en la tarde; igual que la oblación de la mañana y que su libación lo harás, una ofrenda ígnea de fragancia placentera al Eterno.

וּבַיּוֹם Y en el día de Shabat, dos corderos de un año immaculados, y dos décimos [de efa] sémola revuelta con aceite para oblación, y su libación. La ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua y su libación.

Cuarto

וּבַרְאֵשִׁי Y en sus novilunios ofrecerán una ofrenda de ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete corderos de un año, immaculados. Y tres décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para cada ternero, y dos décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para el carnero. Y un décimo [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para cada cordero; una ofrenda de ascensión de fragancia placentera, una ofrenda ígnea al Eterno. Y sus libaciones serán medio hin para cada ternero, un tercio de hin para el carnero y un cuarto de hin para cada cordero, de vino. Esta es la ofrenda de ascensión de cada novilunio en su novilunio, para los meses del año. Y un macho cabrío para ofrenda de pecado al Eterno, además de la ofrenda de ascensión continua será hecho, así como su libación.

La última persona llamada a la lectura recita el Medio Kadish.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (אמן *se responde*.) בְּעֶלְמָא
 דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיהָ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיהָ. וַיִּצְמַח
 פְּרֻקְנִיהָ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. (אמן *se responde*.) בְּחַיֵּיכוּן
 וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
 קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דְאִמְרוּן בְּעֶלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא
 יִתְבָּרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיִּתְפָּאֵר. וַיִּתְרוֹמֵם. וַיִּתְנַשֵּׂא.
 וַיִּתְהַדָּר. וַיִּתְעַלֶּה. וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ
 הוּא. (אמן *se responde*.) לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא. דְאִמְרוּן בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*.)

Después del Medio Kadish, en un día de la semana se prosigue con los siguientes textos y luego se recita la Amidá de Musaf.

יְהִי חֶסֶדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ:

אֲשֶׁר־י יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד יִהְלֹוּךָ סְלָה: אֲשֶׁר־י
 הָעַם שֹׁכֵךָ לוֹ. אֲשֶׁר־י הָעַם שִׁיְהוּהָ כְתָר אֱלֹהֵיו:

SALMO 145

תְּהִלָּה לְדוֹד אַרְוֹמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמָּלְךָ. וְאַבְרָכָה
 שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אַבְרָכְךָ וְאַהֲלִלָה שְׁמֶךָ

La última persona llamada a la lectura recita el Medio Kadish.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlíj maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ... daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

תגדל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ... que son dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

Después del Medio Kadish, en un día de la semana se prosigue con los siguientes textos y luego se recita la Amidá de Musaf.

Yehí jasdejá Adonay 'alenu kaasher yijalnu laj.

יהי Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como hemos esperado en Ti.

Ashré yoshebé beteja, 'od yehaleluja sela: ashre ha'am shekaja lo ashre ha'am SheAdonay Elohav:

אשרי Venturosos son aquellos que moran en Tu casa; por siempre te alabarán (sela). Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Tehilá leDavid, aromimjá Elohay hamélej, vaabarejá shimjá le'olam va'ed: bejol-yom abarejeka, vaahalelá shimjá

תהילה Alabanza de David. Te exaltaré, mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás. Cada día te bendeciré, y loaré Tu Nombre por

לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהוָה וּמֵהֶלֶל מְאֹד. וְלִגְדֻלָּתוֹ
 אֵין חֶקֶר: דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ
 יִגִּידוּ: הֵדֵר כְּבוֹד הַיּוֹדֶה. וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ
 אֲשִׁיחָה: וְעִזּוֹז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ. וּגְדֻלָּתֶךָ
 אֲסַפְּרָנָה: זָכֹר רַב־טוֹבָךָ יִבְיָעוּ. וְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְנְנוּ:
 חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה. אַרְךְ אַפַּיִם וּגְדֻלַּחֲסֵד:
 טוֹב־יְהוָה לְכֹל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ
 יְהוָה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ. וְחִסְדֵיךָ יִבְרַכּוּכָה: כְּבוֹד
 מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ. וּגְבוּרָתֶךָ יִדְבְּרוּ: לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי
 הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ. וְכְבוֹד הֵדֵר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתֶךָ
 מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים. וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דוֹר וָדָר:
 סוֹמֵךְ יְהוָה לְכֹל הַנִּפְלְאִים. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
 עֵינַי־כֹּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם

אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ: *(Recitar esta frase con especial concentración:)*

פּוֹתַח אֶת־יַדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן: צַדִּיק יְהוָה
 בְּכָל־דַּרְכָּיו. וְחֹסֵד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהוָה
 לְכָל־קִרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:
 רְצוֹן־יִרְאֵיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם:
 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהַבָּיו. וְאֶת־כָּל־הַרְשָׁעִים
 יִשְׁמִיד: תִּהְלֵת יְהוָה יִדְבֵּר פִּי וַיְבָרֵךְ כָּל־בֶּשֶׂר שֵׁם
 קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וְאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מֵעַתָּה
 וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

le'olam va'ed: gadol Adonay umhulal meod, veligdulató en jéker: dor ledor yeshabaj ma'aseja, ugburoteja yaguidu: hadar kebod hodeja, vedibré nifleoteja asija: ve'ezuz noroteja yomeru, ugdulatejá asaperena: zéjer rab-tubejá yabí'u vetsidkatejá yeranenu: janún verajum Adonay, érej apáyim ugdol-jásed: tob-Adonay lakol, verajamav 'al-kol-ma'asav: yoduja Adonay kol-ma'aseja, vajasideja yebarejuja: kebod maljutejá yomeru, ugburatejá yedaberu: lehodía' libné haadam gueburotav, ujbod hadar maljutó: maljutejá maljut kol 'olamim, umemshaltejá bejol-dor vador: somej Adonay lejol-hanofelim, vezokef lejol-hakefufim: 'ene-jol eleja yesaberu, veatá noten-lahem et-ojlam be'itó: *(Recitar esta frase con especial concentración)* potéaj et yadeja, umasbía' lejol-jay ratsón: tsadik Adonay bejolderajav vejasid bejol-ma'asav: karob Adonay lejol-koreav, lejol asher yikrauhu beemet: retsón-yereav ya'asé, veet-shav'atam yishmá' veyoshi'ém: shomer Adonay et-kol-ohabav, veet kol-harsha'yim yashmid: tehilat Adonay yedaber pi vibarej kol-basar shem kodshó le'olam va'ed: vaanajnu nebarej Yah me'atá ve'ad-'olam haleluyá.

siempre jamás. Grandioso es el Eterno e inmensamente loado, y Su grandeza es inescrutable. Generación a generación alabará Tus obras, y relatarán Tus hechos portentosos. En la magnificencia gloriosa de Tu majestad y en Tus obras maravillosas yo meditaré. Del poder de Tus actos pavorosos hablarán, y yo relataré Tu grandeza. Proclamarán la remembranza de Tu inmensa bondad, y cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno de gracia y misericordioso es el Eterno; tardo para la ira y abundante en bondad. El Eterno es bueno hacia todos, y Su misericordia se extiende sobre todas Sus obras. Te agradecerán todas Tus obras, oh Eterno, y Tus varones justos te bendecirán. Relatarán la gloria de Tu reino, y de Tu poder hablarán. Para informar a los seres humanos de Sus actos poderosos, y de la majestuosa gloria de Su reino. Tu reino es un reino por toda la eternidad, y Tu dominio se extiende sobre todas las generaciones. El Eterno sostiene a todos los caídos, y endereza a todos los encorvados. A Ti todos elevan sus ojos con esperanza, y Tú les das su sustento en su tiempo propicio. *(Recitar esta frase con especial concentración)* Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo. Justo es el Eterno en todos Sus caminos, y bondadoso en todas Sus obras. Cercano está el Eterno a todos los que le invocan, a todos los que le invocan con verdad. Él cumplirá la voluntad de los que le temen, y su clamor escuchará y los salvará. El Eterno preserva a todos los que le aman, pero destruirá a todos los malvados. La alabanza del Eterno relatará mi boca, y toda carne bendecirá Su santo Nombre por siempre jamás. Y nosotros bendeciremos al Eterno, desde ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְלִשְׁבְּרֵי פִשְׁעֵי־בָבֶל. וְיָהוָה יִהְיֶה:
 וְאָנֹכִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אֲמַר יְהוָה וְרוּחִי אֲשֶׁר
 עָלֶיךָ וְדַבְּרֵי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְּפִיךָ. לֹא-יִמְנָשׁוּ מִפִּיךָ
 וּמִפִּי דֹרְעָה וּמִפִּי דֹרְעַתְךָ אֲמַר יְהוָה מֵעַתָּה
 וְעַד-עוֹלָם: וְאִתְּהָה קְדוֹשׁ. וְיִשְׁבַּב תְּהִלָּתְךָ יִשְׂרָאֵל:
 וְקָרָא זֶה אֵל-יְהוָה וְאֲמַר

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה יְהוָה יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֹא
 כֹּחַ-הַאֲרִיץ כְּבוֹדוֹ:
 (En voz alta)

וּמְהַרְבֵּילֶיךָ דְרִין מוֹן-דְרִין וְאֲמַרְיֶיךָ. קְדוֹשׁ
 כּוֹשֵׁמִי מוֹדוּמָא עֲלֵיךָ בֵּית שְׁכִינְתֶּךָ. קְדוֹשׁ
 עַל-אֲרָעָא עוֹבֵד גְּבוּרָתֶךָ. קְדוֹשׁ לְעָלַם וְלְעָלְמֵי
 עַלְמַיָּא: יְהוָה צְבָאוֹת מְלִילָא כֹּחַ-אֲרָעָא זִין
 יְקָרָה: וְתִשְׁאַנְנִי רוּחַ וְאֲשַׁמְעֵנִי אֲחֵרֵי קוֹל
 (En voz alta)

רְעֵשׁ גְּדוּלָּה. בְּרוּךְ כְּבוֹד-יְהוָה מְהַרְמוֹנוֹ:
 (En voz baja) וְנִטְּלִתְנִי רוּחָא. וְשִׁמְעֵינִי בְּתַרֵּי קוֹל זִיעַ שְׁגִיָּא
 דְּמַלְשִׁחְיִין וְאֲמַרְיֶיךָ בְּרִיךְ יְקָרָא דִּיהוָה מֵאֲתַתְךָ בֵּית
 שְׁכִינְתֶּךָ: יְהוָה יְמַלֵּךְ לְעָלַם וְעַד: (En voz baja)

יְהוָה מְלִכְוִתְתָּהּ קְוָאִים לְעָלַם וְלְעָלְמֵי עַלְמַיָּא:
 (En voz alta) יְהוָה אֵלֵהִי אֲבָרְחָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ
 שְׁמַרְחֵם-זִאת לְעוֹלָם לְיַצֵּר מִתְּשׁוּבוֹת לְבָב עַמֶּיךָ.

Ubá letsiyón goel ulshabé fesha' beYa'akob, neúm Adonay: vaaní zot berití otam amar Adonay, rují asher 'aleja udbaray asher-samti befija, lo yamushu mipija umipí zar'ajá, umipí zera' zar'ajá amar Adonay, me'atá ve'ad-olam: veatá kadosh yosheb tehilót Yisrael: vekará ze el ze veamar:

(*En voz alta*) **Kadosh**, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol-haarets kebedó:

(*En voz baja*) **Umkabelín** den minden veamerín: kadish bishmé meromá 'ilaá bet shejinteh, kadish 'al-ar'á 'obad gueburteh, kadish le'alam ul'almé 'almayá, Adonay Tsebaot. Malyá jol ar'a ziv yekareh. (*En voz alta*) vatisaeni rúaj, vaeshmá' ajaray kol rá'ash gadol: baruj kebed Adonay mimekomó: (*En voz baja*) untalatni rujá, ushma'ít batrai kal zía' saguí dimshabejín veamerín: berij yekará Dadonay meatar bet shejinteh. (*En voz alta*) Adonay yimloj le'olam va'ed: (*En voz baja:*) Adonay maljuteh kaím le'alam ul'almé 'almayá. (*En voz alta*) Adonay Elohé Abraham, Yitsjak veYisrael abotenu, shomrá-zot le'olam leyétser majshebot lebab 'ameja,

נְדָבָה Un redentor vendrá a Tsiyón y a aquellos de Ya'akob que se arrepienten de transgresiones intencionales, declaró el Eterno. Y en cuanto a Mí, éste es Mi pacto con ellos, dijo el Eterno: Mi espíritu que está sobre ti y Mi palabra que he puesto en tu boca no serán quitadas de tu boca, de la boca de tu descendencia ni de la boca de los descendientes de tus descendientes, dijo el Eterno, desde ahora y para siempre. Tú eres Santo, entronizado sobre las alabanzas de Yisrael. Y un ángel llamará al otro y dirá:

שִׁדְדָה (*En voz alta*) **Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria.**

וּמְקַבְּלִין (*En voz baja*) Y ellos reciben permiso uno del otro y dicen: "Santo en los más altos cielos, la sede de Su presencia; Santo en la tierra, la obra de Su poder; Santo por siempre y para toda la eternidad es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria." (*En voz alta*) Y un viento me elevó y escuché detrás de mi una potente voz estruendosa: Bendita sea la gloria del Eterno desde Su lugar. (*En voz baja*) Y un viento me elevó y escuché detrás de mi el sonido del poderoso movimiento de aquellos que alababan y decían: "Bendito sea la gloria del Eterno desde la sede de Su Presencia." (*En voz alta*) El Eterno reinará por siempre jamás. (*En voz baja*) El Eterno: Su reino está establecido por siempre y para toda la eternidad. (*En voz alta*) Oh Eterno, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Yisrael, nuestros padres, preserva esto para siempre como realización de los pensamientos del corazón de Tu pueblo, y dirige sus

וְהִנֵּנוּ לְבָבָם אֵלֶיךָ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עֲוֹן
וְלֹא-יִשְׁחַתֵּם וְהִרְפָּה לְהִשְׁיב אָפוּן. וְלֹא-יַעֲרִי
כָּל-חַמְתָּו: כִּי אַתָּה אֵדוּנִי טוֹב וְסִלַּח. וְרַב-חַסֵּד
לְכַל-קְוֵאֶיךָ: צַדִּיקֶתְךָ צַדִּיק לְעוֹלָם. וְתוֹרַתְךָ אֱמִת:
תַּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חַסֵּד לְאַבְרָהָם. אֱשֶׁר נִשְׁפַּעַת
לְאַבְתָּרִינוּ מִימֵי קִדְם: בְּרוּךְ אַדְוִי יוֹם יוֹם
יַעֲמֹס-לָנוּ הִאֵל וְשׁוֹעֲתָנוּ סִלָּה: יְהוָה צְבָאוֹת
עֲמָנוּ. מִשְׁגֵּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סִלָּה: יְהוָה צְבָאוֹת.
אֲשֶׁר־אֲדָם פִּטַּח בְּךָ: יְהוָה הוֹשִׁיעַהּ. הַמְלִיךְ יַעֲנֵנוּ
בְּיוֹם-קִרְיָנוּ:

בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְרָאָנוּ לְכַבֹּדֵךָ וְהִבְדִּילָנוּ מִן
הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם בְּטַע
בְּתוֹכָנוּ. הוּא יַפְתַּח לָבֵנוּ בְּתוֹרָתוֹ. וְיִשְׁיַם בְּלִבֵּנוּ
אֱהָבָתוֹ וְיִרְאַתוֹ לְעִשׂוֹת רְצוֹנוֹ וְלַעֲבֹדֵךָ בְּלִב
שָׁלֵם. לֹא נִיגַע לְרִיקָה וְלֹא נִלְד לְפִגְמָלָה. יְהִי רְצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמַר
חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בְּעוֹלָם הַזֶּה. וְנִזְכָּר וְנִחַיָּה וְנִירָשׁ
טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יִזְמַרְךָ
כְּבוֹד וְלֹא יִחַם. יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֱוִיךָ: יְהוָה
חֲפֵץ לְמַעַן צַדִּיקוֹ. יַגְדִּיל תוֹרָה וְיִאֲדִיר: וְיִבְטַח

vehajén lebabam eleja vehú rajum, yejaper 'avón veló-yashjit, vehirbá lehashib apó, veló-ya'ír kol-jamató: ki ata Adonay tob vesalaj, verab-jésed lejol koreeja: tsidkatja tsédek le'olam vetoratejá emet: titén emet leYa'akob, jésed leAbraham, asher nishba'ta laabotenu mimé kédem: baruj Adonay yom yom, ya'amos-lanu, haEl yeshu'atenu sela: Adonay Tsebaot 'imanu, misgab-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashre adam botéaj baj: Adonay hoshí'a, hamélej ya'anenu beyom-kor-enu:

Baruj Elohenu sheberaanu lijbodó, vehibdilanu min ható'im, venatán lanu torat emet, vejayé 'olam natá' betojenu. hu yiftaj libenu betorató, veyasim belibenu ahabató veyirató la'asot retsonó ul'obdó belebab shalem, lo nigá' larik veló neled lebehalá. yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu, shenishmor jukeja umitsvoteja ba'olam hazé, venizké venijyé venirash tobá ubrajá lejayé ha'olam habá. Lema'an yezamerjá jabod veló yidom, Adonay Elohay le'olam odeka: Adonay jaféts lema'an tsidkó, yagdíl torá veyadir:

corazones hacia Ti. Él, el Misericordioso, perdona la iniquidad y no destruye; abundantemente retiene Su ira y no enciende todo Su furor. Pues Tú, mi Señor, eres bueno y perdonas, y abundante en bondad eres para todos los que te invocan. Tu rectitud es una rectitud eterna y Tu Torá es verdad. Otorga verdad a Ya'akob, bondad a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño. Bendito es mi Señor por cada día; Él nos carga con bendiciones, el Dios de nuestra salvación (sela). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; un baluarte es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

ברוך Bendito es nuestro Dios que nos ha creado para Su gloria y nos ha separado de los descarriados, nos ha entregado una Torá de verdad y ha implantado en nosotros la vida eterna. Él abrirá nuestros corazones a través de Su Torá y pondrá en nuestros corazones el amor y el temor a Él para hacer Su voluntad y servirlo con corazón perfecto, a fin de que no nos esforcemos en vano ni produzcamos para la futilidad. Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que guardemos Tus estatutos en este mundo; que ameritemos vivir, ver y heredar el bien y la bendición en los días del Mesías y en la vida del Mundo Venidero. Para que mi alma te entone cánticos y no enmudezca. Oh Eterno, mi Dios, por siempre he de agradecerte. El Eterno deseó, en aras de su rectitud [de Yisrael], incrementar la Torá y

בְּךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ. כִּי לֹא-עֲזַבְתָּ דוֹרְשֶׁיךָ יְהוָה: יְהוָה
 אֲדַנִּינוּ. מִה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ: חֲזָקוּ וַיֵּאֱמָץ
 לְבַבְכֶם כָּל-הַמִּיחָלִים לַיהוָה:

Mientras se regresa el Séfer Torá al Hejal, se recitan los siguientes versículos.

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה כִּי-נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ. הוֹדוּ
 עַל-אָרֶץ וּשְׁמַיִם: וַיֵּרָם קָרוֹן לְעַמּוֹ תְהִלָּה
 לְכָל-חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּיָהּ: יְהוָה
 הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, בְּשָׁמַיִם
 מִמַּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת. אֵין עוֹד: אֵין-כְּמוֹךָ
 בָּאֱלֹהִים אֲדָנִי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: הִשִּׁיבֵנו יְהוָה אֵלֶיךָ
 וְנִשׁוּבָה, חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

El jazán recita el Medio Kadish, y al terminar todos los presentes se quitan los tefilín y se preparan para la recitación de la Amidá de Musaf de Rosh Jódesh.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵךָ רַבָּא. (אמן se responde:) בְּעֶלְמָא
 דִּי בְרָא כְרַעוּתִיָּהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיָּהּ. וַיִּצְמַח
 פְּרֻקְנִיָּהּ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. (אמן se responde:) בְּחֵיכּוֹן
 וּבִיּוֹמֵיכּוֹן וּבְחֵי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמָּן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta) דְאָמִירָן בְּעֶלְמָא

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵךָ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא

veyibtejú bejá yode'é shemeja,
ki lo 'azabta doresheja, Adonay:
Adonay adonenu ma-adir shimjá
bejol-haarets: jizkú veyaaaméts
lebabjem, kol-hamyajalim
Ladonay:

fortificarla. Y confiarán en Ti los que
conocen Tu Nombre, pues no
abandonaste a los que te buscan, oh
Eterno. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué
tan poderoso es Tu Nombre en toda la
tierra! Fortalezcan y animen sus
corazones, todos ustedes que esperan en
el Eterno.

Mientras se regresa el Séfer Torá al Hejal, se recitan los siguientes versículos.

Yehalelú et-shem Adonay ki
nigab shemó lebadó. hodó 'al-
erets vashamáyim: vayárem
keren le'amó tehilá lejol-jasidav
libné Yisrael 'am kerobó
haleluyá: Adonay hu HaElohim.
Adonay hu HaElohim, bashamá-
yim mimá'al, ve'al-haarets
mitájat, en 'od: en-kamoja
BaElohim Adonay veén kema'a-
seja. Hashibenu Adonay eleja
venashuba jadesh yamenu
kekédem.

יהללו Loarán el Nombre del Eterno,
pues sólo Su Nombre es exaltado. Su
gloria está sobre la tierra y los cielos, y
levantará el estandarte para Su pueblo;
un loor para todos Sus varones piadosos,
para los hijos de Yisrael, Su pueblo
cercano, Haleluyá. El Eterno es Dios, el
Eterno es Dios: arriba en los cielos y
abajo en la tierra, no hay otro fuera de
Él. No hay nadie como Tú entre los
dioses, oh Eterno, ni hay nada
comparable a Tus actos. Haznos
retornar, oh Eterno hacia tí, y
retornaremos, renueva nuestros días
como en antaño.

El jazán recita el Medio Kadish, y al terminar todos los presentes se quitan los tefilín y se preparan para la recitación de la Amidá de Musaf de Rosh Jódesh.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh
rabá, (*se responde: Amén*) be'alma
di berá jir'uteh, veyamlíj
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh, (*se responde:*
Amén) bejayejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

(*Se responde desde Amén... hasta
...daamirán be'alma.*)

**Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.**

יתגדל Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su ungido se aproxime (*se responde:*
Amén) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son
dichas en el mundo.*)

**Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.**

יִתְבַּרְךָ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמִיהַ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
 הוּא. (se responde: אמן) לְעֵילָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תִּשְׁבַּחְתָּא וְנִחְמְתָא. דְּאִמִּירֵן בְּעֵלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

MUSAF DE ROSH JÓDESH

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

PATRIARCAS

בְּרוּךְ (Inclinar el cuerpo) אֲתָה (agachar la cabeza) יְהוָה, (enderezarse)
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם. אֱלֹהֵי
 יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא.
 אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר
 חֲסָדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ
 בְּאַהֲבָה: מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: (Inclinar el cuerpo)

בְּרוּךְ (agachar la cabeza) אֲתָה (enderezarse) יְהוָה, מִגֵּן
 אֲבֹרָהִם:

PODER DE DIOS

אֲתָה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים אֲתָה. רַב
 לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Shemini Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מְשִׁיב הַרוּחַ y se acordó una vez que ya dijo la bendición ה' בְּרוּךְ אַתָּה ה', deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

MUSAF DE ROSH JÓDESH

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufi yaguid
tehilateja:

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza (*Tehilim* 51:17).

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) **Baruj** (*agachar la cabeza*) **atá** (*enderezarse*) Adonay, Elohenú Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebí goel libné benehem lema'an shemó beahabá. Mélej 'ozér umoshía' umaguén. (*Inclinar el cuerpo*) **Baruj** (*agachar la cabeza*) **atá** (*enderezarse*) Adonay, maguén Abraham.

בָּרוּךְ (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor. Rey que ayuda, salva y defiende. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, mejayé metim ata, rab lehoshía'.

אֲתָהּ Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar.

En verano (de Pésaj a Shemini Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." y se acordó una vez que ya dijo la bendición "Baruj Atá —Bendito eres Tú..." deberá repetir la Amidá desde el inicio.

מזריד הטל.

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo הטל, no es necesario que regrese.

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמְזִירֵד הַגֶּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמְתִיר
אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לְיִשְׁנֵי עָפָר. מִי כְמוֹךָ
בְּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמֵה לָךְ. מְלַךְ מַמִּית וּמְחַיֶּה
וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה: וְנֶאֱמַן אֲתָה לְהַחֲיוֹת מֵתִים:
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, אתה קדוש. En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:

כְּתֹר יִתְּנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכִים הַמוֹנִי מַעֲלָה עִם
עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מִטָּה. יַחַד כָּלָם קִדְּשָׁה לָךְ יִשְׁלְשׁוּ
כְּדָבָר הָאָמוּר עַל יַד נְבִיאָךְ וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:
קְדוֹשׁ. קְדוֹשׁ. קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֵא כָל־הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ: לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים
בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: וּבְדַבְּרֵי קִדְּשָׁךְ פְּתוּב
לְאָמַר:

יְמִלְךָ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וְדָר הַלְלוּיָהּ:

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ. וְקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם

Morid hatal.**מוריד** Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Péssaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo “Morid hatal —Él hace descender el rocío”, no es necesario que regrese.

Mashib harúaj umorid haguéshem**משיב** Él hace soplar el viento y descender la lluvia.

Mejalkel jayim bejésed, mejayé metim berajamim rabim, somej nofelim, verofé jolim, umatir Asurim, umkayem emunató lishené ‘afar. Mi jamoja bá’al gueburot umí dome laj, mélej memit umjayé umatsmíaj yeshuá’. Veneemán atá lehajayot metim. Baruj atá Adonay, mejayé hametim.

מְכַלְכֵּל Sustenta a los vivos con bondad, resucita a los muertos con gran misericordia, sostiene a los caídos y cura a los a los enfermos, libera a los prisioneros y mantiene Su fidelidad para los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y quién se te asemeja, Rey que causas la muerte y haces vivir, y haces florecer la salvación? Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, “Atá kadosh —Tú eres santo...” En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:

Kéter yitenú lejá Adonay Elohenu, malajim hamoné ma’la im ‘amejá Yisrael kebutsé mata. yájad kulam kedushá lejá yeshaleshu kadabar haamur ‘al yad nebiaj: vekará ze el ze veamar:

כְּתֵר Corona te otorgarán, oh Eterno, Dios nuestro, las muchedumbres de ángeles celestiales junto con Tu pueblo Yisrael, la congregación terrenal. Al unísono declararán tres veces Tu santidad, tal como fue dicho por medio de Tus profetas: “Y llamará uno al otro, y dirá:

kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebodó.

“Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria” (Yeshayahu 6:3).

Leumatam meshabejim veomerim:

Los que están frente a ellos, dicen alabanzas y declaran:

baruj kebod Adonay mimekomó.

“Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar” (Yejezkel 3:12).

Ubdibré kodshaj katub lemor:

Y en Tus Santas Escrituras está escrito, diciendo:

yimloj Adonay le’olam, Eloháij Tsiyón ledor vador haleluyá.

“El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!” (Tehilim 146:10).

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Atá kadosh veshimjá kadosh אֲתָהּ Tú eres Santo y Tu Nombre es

יְהַלְלוּךָ סֵלָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

SANTIDAD DEL DÍA

רְאֵשֵׁי חֳדָשִׁים לְעִמָּךְ נִתְּתָּ. זִמַּן כַּפָּרָה לְכָל
 תּוֹלְדוֹתֶם. בְּהִיּוֹתֶם מִקְרִיבִים לְפָנַי זְבַחֵי רְצוֹן.
 וּשְׁעִיר חַטָּאת לְכַפֵּר בְּעֵדָם. זָכְרוֹן לְכָל־הָיָה.
 תְּשׁוּעַת נַפְשָׁם מִיַּד שׁוֹנֵא. מִזְבַּח חֹדֶשׁ בְּצִיּוֹן תִּכְיֶן
 וְעוֹלֹת רֹאשׁ חֹדֶשׁ נַעֲלָה עָלֶיךָ. וּשְׁעִיר עֲזִים נַעֲשֶׂה
 בְּרְצוֹן וּבַעֲבוֹדַת בַּיִת הַמִּקְדָּשׁ נִשְׂמַח כְּלָנוּ. וְשִׁירֵי
 דָּוִד עֲבַדְךָ נִשְׁמַע בְּעִירְךָ הָאֲמוּרִים לְפָנַי מִזְבְּחֶךָ.
 אֲהַבַּת עוֹלָם תָּבִיא לָהֶם וּבְרִית אָבוֹת לַבָּנִים
 תִּזְכּוֹר:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
 שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְּשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ וְתִטְעֵנוּ בְּגְבוּלָנוּ. וְשֵׁם
 נַעֲשֶׂה לְפָנַי אֶת קַרְבָּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִים
 כְּסִדְרָם וּמוֹסָפִים כִּהְלַכְתֶּם. אֶת מוֹסֵף יוֹם רֹאשׁ
 חֹדֶשׁ הַזֶּה. נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב לְפָנַי בְּאַהֲבָה כְּמִצּוֹת
 רְצוֹנָךְ. כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ. עַל-יַדִּי
 מֹשֶׁה עֲבַדְךָ כָּאֲמוֹר: וּבְרֹאשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ

ukdoshim bejol yom yehaleluja sela. Baruj atá Adonay, haEl hakadosh.

Santo. Y santos te alaban todos los días (sela). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios Santo.

SANTIDAD DEL DÍA

Rashé jodashim le'amejá natata zemán kapará lejol toldotam, bihyotam makribim lefaneja zibjé ratsón, se'iré jatat lejaper ba'adam. Zikarón lejulam yihyé teshu'at nafsham miyad soné. Mizbéaj jadash beTsiyón tajín, ve'olat rosh jódesh na'alé 'alav, us'iré 'izim na'asé beratsón, uba'abodat bet hamikdash nismaj kulanu, veshiré David 'abdaj nishma' be'iraj, haamurim lifné mizbajaj. Ahabat 'olam tabí lahem ubrit abot labanim tizkor.

וַיִּשְׁנֶה Tú entregaste los novilunios a Tu pueblo, un tiempo de expiación para todas sus generaciones cuando ellos ofrecían delante de Ti ofrendas de beneplácito y un macho cabrío en ofrenda de pecado a fin de hacer expiación por ellos. Esto era una remembranza para todos, una salvación para sus almas de manos del enemigo. Establece un altar nuevo en Tsiyón, y sobre él ofreceremos la ofrenda de ascensión del novilunio y haremos el servicio del macho cabrío con beneplácito. En el servicio del Templo nos alegraremos todos nosotros y los cantos de Tu siervo David serán escuchados en Tu ciudad, cuando sean recitados delante de Tu altar. Aporta para ellos amor eterno y recuerda para los hijos el pacto con los ancestros.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu, sheta'alenu besimjá leartsenu, vetita'enu bigbulenu, vesham na'asé lefaneja et korbenot jobotenu, temidim kesidram umusafim kehiljatam. Et muaf yom Rosh Jódesh hazé, na'asé venakrib lefaneja beahabá kemitsvat retsonaj, kemó shekatabta 'alenu betorataj, 'al yedé Moshé abdaj mipí jebodaj kaamur. Ubrashé jodshejem

וְיִהְיֶה Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, que nos hagas ascender con alegría a nuestra tierra y nos implantes dentro de nuestras fronteras. Y allí realizaremos delante de Ti nuestro servicio obligatorio de ofrendas, las ofrendas continuas en su orden prescrito y las ofrendas adicionales conforme a su ley. Y la ofrenda adicional de este novilunio la haremos y ofreceremos delante de Ti con amor, conforme al precepto de Tu beneplácito, tal como escribiste para nosotros en Tu Torá por medio de Tu siervo Moshé de Tu expresión gloriosa misma, tal como se declara: "Y en sus

עֲלֵה לַיהוָה. פְּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד
 כֶּבֶשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם
 וְנִסְכֵיהֶם כַּמְדָּבָר: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר. וּשְׁנַיִ
 עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל. וְעֶשְׂרֹן לְכֶבֶשׂ. וַיִּזֵּן כֹּנָסְכוֹ. וְשָׁעִיר
 לְכַפֵּר וּשְׁנַיִ תְּמִידִים כֶּהֱלַכְתֶּם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. חֲדָשׁ עָלֵינוּ אֵת הַחֹדֶשׁ
 הַזֶּה לְטוֹבָה וְלְבִרְכָה. לְשִׁשּׁוֹן וְלְשִׁמְחָה. לְיִשׁוּעָה
 וְלִנְחֻמָּה. לְפָרְנֶסָה וְלְכִלְכָּלָה. לְחַיִּים טוֹבִים
 וְלְשָׁלוֹם. לְמַחִילַת חַטָּא. וְלְסִלְיַחַת עוֹן. (*en un año*)
 וַיְהִיָּה רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה *embolismal se agrega* וְלְכַפֵּרַת פֶּשַׁע).
 סוּף וְקֵץ לְכָל־צְרוּתֵינוּ. תְּחִלָּה וְרֹאשׁ לְפִדְיוֹן
 נַפְשֵׁנוּ. כִּי בְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל מְכַל־הָאֲמוֹת בְּחָרַתָּ.
 וַחֲקִי רָאשֵׁי חֲדָשִׁים לָהֶם קִבְעַתָּ. בְּרוּךְ אַתָּה
 יְהוָה, מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְרֹאשֵׁי חֲדָשִׁים:

SERVICIO DEL TEMPLO

Durante la repetición de la Amidá, al llegar el jazán a este punto, los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bircat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלְתַפְלָתָם
 שְׁעָה. וְהָשִׁב הָעֲבוּדָה לְדַבִּיר בֵּיתְךָ. וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל
 וְתַפְלָתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִקְבַּל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה
 לְרָצוֹן תְּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

takribu 'olá LAdonay parim bené-bakar shenáyim veáyil ejad, kebasim bené-shaná shiv'á temimim. Uminjatam veniskehem kimdubar, sheloshá 'esronim lapar, ushné 'esronim laáyil, ve'isarón lakebes, veyayin keniskó, vesa'ir lejaper ushné temidim kehiljatam.

Elohenú vElohé abotenu, jadesh 'alenu et hajódesch hazé, letobá velibrajá, lesasón ulsimjá, lishu'á ulnejamá, lefarnasá uljalkalá, limijlat jet, velslijat 'avón, (*en un año embolismal se agrega: uljaparát peshá*). Veyhyé rosh hajódesch hazé, sof vakéts lejol tsarotenu, tejilá varosh lefidyón nafshenu. Ki be'ameja Yisrael, mikol ha·umot bajarta vejuke rashé jodashim lahem kaba'ta. Baruj atá Adonay mekadesh Yisrael verashé jodashim.

novilunios ofrecerán una ofrenda c ascensión al Eterno: dos terneros, u carnero y siete corderos de un año inmaculados" (*Bemidbar 28:11*). Y su oblaciones de harina tal como : especificó: Tres décimos [de 'efa c sémola] para cada ternero; dos décimo para el carnero; y un décimo para ca cordero; vino para su libación; un mach cabrío para expiación y dos ofrenda continuas conforme a su ley.

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestro padres, inaugura para nosotros este m para bien y para bendición, para regoci y para alegría, para salvación consolación, para sustento mantenimiento, para vida buena y pa paz, para perdón de pecados y discul de iniquidades (*en un año embolismal agrega: y para expiación de rebelione*). Y que este novilunio sea el fin y término de todas nuestras tribulacione que sea comienzo y principio redención para nuestras almas. Pues escogiste a Tu pueblo Yisrael de en todas las naciones y les prescribiste l decretos de los novilunios. Bendito es Tú, Eterno, que santifica a Yisrael y l novilunios.

SERVICIO DEL TEMPLO

Durante la repetición de la Amidá, al llegar el jazán a este punto, los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bircat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

Retsé Adonay Elohenú be'amejá Yisrael velitfilatam she'é, vehasheb ha'abodá lidbir beteja, veishé Yisrael utfilatam meherá beahabá tekabel beratsón, uthí leratsón tamid 'abodat Yisrael 'ameja.

רצה Complácete, oh Eterno, D nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atien a sus oraciones; restaura el servicio santuario de Tu Santo Templo, así co las ofrendas de fuego y las oraciones Yisrael. Que prontamente las recil con amor y benevolencia, y que siemp sea aceptable el servicio de Tu puel Yisrael.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. תִּחְפֹּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ
וְתִחְזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, הַמַּחְזִיר שְׂכִינְתוֹ לְצִיּוֹן:

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita מוֹדִים [Modim], la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán, inclinando el cuerpo.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא *(inclinarse el cuerpo)*
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם *(enderezarse)*
וְעַד. צוּרְנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר
וְדֹר נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ. עַל-חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים
בְּיָדְךָ. וְעַל נְשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל-נַסִּיךָ
שֶׁבְכָל-יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְכָל
עֵת. עָרַב וּבָקֵר וְצִהָרִים. הַטוֹב כִּי-לֹא-כָלוּ
רַחֲמֶיךָ. הַמְּרַחֵם כִּי-לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם
קוִינֵנוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא *(inclinarse el cuerpo)*
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בֶּשֶׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עַל
שֶׁהַחַיִּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תַּחֲיֵינוּ וְתַחַנְנוּ. וְתֵאסוּף גְּלוֹתֵינוּ
לְחִצְרוֹת קִדְשֶׁךָ. לְשִׁמְרֵךְ חֲקִיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ. וְלַעֲבֹדְךָ
בְּלִבְבֵנוּ שְׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּרַחֵם:

Veatá berajameja harabim
tajpóts banu vetirtsenu,
vetejezena 'enenu beshubejá
leTsiyón berajamim. Baruj atá
Adonay, hamajazir shejinató
leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita "Modim —A Ti te agradecemos", la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.

(*Inclinar el cuerpo.*) **Modim** anajnu
laj sheatá hu Eterno (*enderezarse*)
Adonay Elohenú Velohé
abotenu le'olam va'ed, tsurenu
tsur jayenu, umaguén yish'enu
atá hu. Ledor vador nodé lejá
unsaper tehilateja, 'al jayenu
hamesurim beyadeja, ve'al
nishmotenu hapekudot laj, ve'al
niseja shebejol yom 'imanu,
ve'al nifleoteja vetoboteja
shebejol 'et 'éreb vabóker
vetsahoráyim. hatob ki lo jalú
rajameja, hamerajem ki lo tamu
jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo.*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días están con nosotros y por Tus maravillas y bondades en todo momento, noche, mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(*Inclinar el cuerpo*) Modim anajnu laj
sheatá hu (*enderezarse*) Adonay
Elohenú vElohé abotenu, Elohé jol
basar, yotserenu yotser bereshit.
berajot vehodaot leshimjá hagadol
vehakadosh 'al shehejeyitanu
vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu
veteesof galuyotenu lejatsrot
kodsheja lishmor jukeja vela'asot
retsonejá ul'obdejá belebab shalem,
'al sheanajnu modim laj. Baruj El
hahodaot.

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el Eterno (*enderezarse*), nuestro Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo ser de carne; nuestro Formador, el Formador del universo. Bendiciones y agradecimientos son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por habernos dado la vida y habernos sustentado. Que así continúes dándonos la vida y continúes otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros exiliados en los patios de Tu santuario para que cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos] por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el Dios de agradecimientos.

Al HaNisim

En Janucá agregar aquí el siguiente texto:

וְעַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקִין. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת
וְעַל הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַנְּחֻמוֹת שְׁעִשִׁית לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים
הֵם בְּזִמְנָה זֹאת:

בַּיָּמִים מִתְתִּיחַ בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חֲשֵׁמוֹנָאִי וּבָנָיו
כִּשְׁעֵמֶדָה מַלְכוֹת יוֹן הִרְשָׁעָה עַל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחֶם
תּוֹרָתְךָ וּלְהַעֲבִירָם מִחֻקֵּי רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
עֲמַדְתָּ לָהֶם בַּעַת צָרָתָם. רַבַּת אֶת רִיבָם. דָּנַת אֶת דִּינָם.
נִקְמַת אֶת נַקְמָתָם. מִסִּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד
מְעֻטִים. וְרִשְׁעִים בְּיַד צְדִיקִים. וְטַמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים.
וְזָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרָתְךָ. לָךְ עֲשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ
בְּעוֹלָמְךָ. וְלַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל עֲשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפְרָקִין
כִּהְיוּם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בָנֶיךָ לְדַבֵּר בֵּיתְךָ וּפְנֵוּ
אֶת-הֵיכָלְךָ. וְטָהְרוּ אֶת-מִקְדָּשְׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בְּחִצְרוֹת
קִדְשֶׁךָ. וְקִבְעוּ שְׁמוֹנֵת יָמִים חֲנֻכָּה אֱלֹהִים בְּהִלָּל וּבְהוֹדָאָה.
וְעֲשִׂיתָ עִמָּהֶם נְסִים וְנִפְלְאוֹת וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלָה:

Hasta aquí en Janucá.

וְעַל כָּל־מַעֲשֵׂי יְתָרֹמָם וְיִתְנַשְּׂא תָמִיד שְׁמֶךָ
מִלְּכָנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל-הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה:

וַיְהִלְלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת-שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת לְעוֹלָם
כִּי טוֹב. הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סְלָה הָאֵל הַטּוֹב:

בְּרוּךְ (Inclinar el cuerpo) אֶתָּה (agachar la cabeza) יְהוָה, (enderezarse)

Al HaNisim

En Janucá agregar aquí el siguiente texto:

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al hagueburot ve'al hateshu'ot ve'al haniflaot ve'al hanejamot she'ásita laabotenu bayamim hahem bazemán hazé.

Bimé Matityá ben Yojanán kohén gadol Jashmonái ubanav keshe'amedá maljut yaván harsha'á 'al 'amejá Yisrael leshakejam torataj ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá berajameja harabim 'amadta lahem be'et tsaratam, rabta et ribam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guiborim beyad jalashim, verabim beyad me'atim, ursha'im beyad tsadikim utmeím beyad tehorim, vezedim beyad 'oské torateja, lejá 'asita shem gadol vekadosh be'olamaj, ul'amejá Yisrael 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja lidbir beteja ufinú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatsrot kodsheja, vekabe'ú shemonat yemé Januká elu behalel ubhodaá, ve'asita 'imahem nisim veniflaot, venodé leshimjá hagadol Sela.

Hasta aquí en Janucá

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*)

וְעַל Y por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las consolaciones que hiciste por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

בִּימֵי En los días de Matitiahú hijo de Yojanán el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos – cuando el malvado reino de Grecia se levantó contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu voluntad–, por Tu abundante misericordia Tú te levantaste en favor de ellos en su momento de tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a fuertes en manos de débiles, a muchos en manos de pocos, a malvados en manos de justos, a impuros en manos de puros, y a malévolos en manos de los que se dedicaban a Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael hiciste una gran salvación y una liberación como en este mismo día. Y después vinieron Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa, limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de santidad y encendieron candelas en los patios de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de Janucá para alabanza y agradecimiento. Por ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

וַיְהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*)

הטוב שמך ולך נאה להודות:

En la repetición de la Amidá, los Kohanim bendicen a la congregación:

Bendición de los Kohanim

1. Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.
2. Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.
3. Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos lo mas posible.

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Hejal y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, וְלֵךְ נָא לְהוֹדוֹת, para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵנוּ,
שֶׁתְּהִי־בָרְכָה זוֹ שְׂצוּיֵתֵנוּ לְבָרֶךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
בְּרַכָּה שְׁלֵמָה, וְלֹא יִהְיֶה בָּהּ מִכְשָׁל וְעוֹן מֵעַתָּה וְעַד
עוֹלָם.

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּקִדְּשָׁתוֹ שֶׁל אֹהֶרֶן וְצִוָּנוּ לְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24:26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ:
יְאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ:
יֵשָׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם:

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, שִׂים שְׁלוֹם, los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su lado derecho y dicen:

atá (*enderezarse*) Adonay, hatob Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu
shimjá uljá naé lehodot. Nombre y a Ti es propio agradecer.

En la repetición de la Amidá, los Kohanim bendicen a la congregación:

Bendición de los Kohanim

1. Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.

2. Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.

3. Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos lo más posible.

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Arca y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior "Ulejá naé lehodot —...y a Ti es propio agradecer", para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay
Elohenú vElohé abotenu, shetihyé
berajá zó shetsivitanu lebarej et
'amejá Yisrael berajá shelemá veló
yihyé bah mijshol ve'avón meatá
ve'ad 'olam:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ אֲדֹנָי
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵנוּ, שֶׁתִּיְהִי
בְּרַחֲמֶיךָ זֶה שֶׁתִּשְׁתַּיְתָּן לְבָרֵךְ אֶת
'אֲמֵת יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמֶיךָ שֶׁלֵּמָּה וְלֹא
יִהְיֶה בָּהֶם מִיָּשׁוֹל וְעֹוֹן מֵאֲתָת
וְעַד עוֹלָם:

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

Baruj atá Adonay, Elohenú mélej
ha'olam, asher kideshanu bikdusható
shel Aharón vetsivanu lebarej et 'amó
Yisrael beahabá:

בָּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי, אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהֵי הַיְהוּדִים,
שֶׁתִּשְׁתַּיְתָּן לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
בְּאַהֲבָתְךָ וּבְרַחֲמֶיךָ, כִּי הַקְּדִשְׁתָּנוּ
בְּקִדְשׁוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְשִׁיבָנוּ לְבָרֵךְ אֶת
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָתְךָ:

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24-26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

Yebarejejá Adonay veyishmereja:
(amén).

יְבָרֶכְךָ אֲדֹנָי וְיִשְׁמְרֶכָּךָ: (אָמֵן)

Yaer Adonay panav eleja vijuneka:
(amén).

יִאֵר אֲדֹנָי פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשְׁלַח לְךָ
חַסֵּד: (אָמֵן)

Yisá Adonay panav eleja veyasem
lejá shalom: (amén).

יִסָּא אֲדֹנָי פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשְׁלַח
לְךָ שָׁלוֹם: (אָמֵן)

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá "Sim shalom — Otorga paz", los Kohanim se voltean hacia el Arca por su lado derecho y dicen:

רבוֹן הָעוֹלָמִים, עָשִׂינוּ מֵה־שְׁגוֹרָצֶת עֲלֵינוּ, עֲשֵׂה אֶתְּהָ
 מֵה־שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ הַשְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קִדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבְרַךְ
 אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל:

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder. כִּן יִהְיֶה רְצוֹן.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה
 הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אֶהֱרֹן וּבְנָיו

כֹּהֲנִים עִם קְדוּשֵׁיךָ כְּאֲמוֹרָה: (Se repiten aquí los versículos de la

Bendición de los Kohanim)

PAZ

שָׁמַיִם שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חַן וְחֶסֶד צְדָקָה
 וְרַחֲמִים עֲלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וּבְרַכְנוּ אֲבוֹתֵינוּ
 כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיָּה כִּי בְאוֹר פְּנִיָּה נָתַתָּ לָנוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אֶהְבֵּה וְחֶסֶד. צְדָקָה
 וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ
 וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֹז וְשְׁלוֹם:
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 בְּשְׁלוֹם אָמֵן:

יְהִי־לְרְצוֹן אֲמַר־יִפִּי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
 צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהֵי. נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעֵ. וְשִׁפְתוֹתֵי מַדְבַּר מְרָמָה.
 וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְדוּם. וְנַפְשֵׁי כְּעַפָּר לְכָל תְּהִיָּה.

Ribón ha'olamim, 'asinu ma shegazarta 'alenu, 'asé atá ma shehibtajtanu: hashkifa mime'ón kodshejá min hashamáyim ubarej et 'amejá et Yisrael.

רבונו Señor del universo: hicimos lo que decretaste para nosotros; haz Tú ahora lo que nos prometiste. Atisba desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Yisrael.

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder "Ken, yehí ratsón —Sí, que así sea Su voluntad".

Elohenu VElohé abotenu barejenu baberajá hameshuléshet batorá haketubá 'al yedé Moshé 'abdeja haamurá mipí Aharón ubanav kohanim 'am kedosheja kaamur: (Se repiten los versículos de la Bendición de los Kohanim).

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la bendición triple que está en la Torá, escrita por mano de Tu siervo Moshé y dicha por Aharón y sus hijos, los Kohanim, Tu gente santa, como está escrito: (Se repiten los versículos de la Bendición de los Kohanim).

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja natata lanu Adonay Elohenu torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá veshalom. vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom. Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. amén.

שים Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno sólo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

יהי "Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor" (Tehilim 19:15).

Elohay netsor leshoní merá', vesiftotay midaber mirmá, velimkalelay nafshí tidom,

אלהי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmute para quienes me

פְּתַח לְבַי בְּתוֹרְתְךָ. וְאַחֲרַי מִצּוֹתֶיךָ תִּרְדּוּךְ נִפְשֵׁי.
 וְכָל-הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה. מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם
 וְקָלְקַל מַחְשְׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן
 יִמִּינְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרְתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשָׁתְךָ.
 לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְיֵי:
 יְהִי-וְלִרְצוֹן אִמְרֵי-פִי וְהִגִּיוֹן לְבַי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
 צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir בְּמִרוֹמָיו עוֹשֶׂה שְׁלוֹם לְעַמּוֹ. Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ. Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice אָמֵן וְעַל כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
 עֲלֵינוּ, וְעַל כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּבַנֶּה
 בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרְתְךָ לַעֲשׂוֹת
 חֻקֵּי רְצוֹנְךָ וְלַעֲבֹדְךָ בְּלִבְבֵנוּ שְׁלָם.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. Terminada la repetición, se prosigue:

venafshí ke'afar lakol tihyé,
petaj libí betorateja veajaré
mitsvoteja tirdof nafshí, vejol
hakamim 'alay lera'á meherá
hafer 'atsatam vekalkel
majshebotam. 'asé lema'an
shemaj, 'asé lema'an yeminaj,
'asé lema'an torataj, 'asé
lema'an kedushataj, lema'an
yejaletsún yedideja, hoshí'a
yeminejá va'aneni.

Yihyú leratsón imré fi-vehegyón
libí lefaneja, Adonay tsurí
vegoalí.

maldigan, y que mi alma sea como el
polvo para todos. Abre mi corazón a Tu
Torá y mi alma correrá en pos de Tus
mandamientos. Y a todos los que se
levanten contra mí para mal,
prontamente anula su consejo y trastorna
sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu
Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra,
hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en
virtud de Tu santidad, para que Tus
amados sean liberados. Que Tu diestra
salve y respóndeme.

יְהִי “Que la expresión de mi boca y la
meditación de mi corazón sean
aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi
Roca y mi Redentor” (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir “Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas...” Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose “Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros...” Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice “Veal kol 'amó Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén”. Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

'Osé shalom bimromav hu
berajamav ya'asé shalom 'alenu
ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú
amén.

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus
alturas por Su misericordia haga la paz
para nosotros y para todo Su pueblo
Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay
Elohenú VElohé abotenu
shetibné bet hamikdash
bimherá beyamenu, vetén
jelkenú betorataj la'asot juké
retsonaj ul'obdaj belebab
shalem.

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios
nuestro y Dios de nuestros padres, que
reconstruyas el Santo Templo
prontamente y en nuestros días. Y
otórganos nuestra porción en Tu Torá
para cumplir los estatutos de Tu
voluntad y servirte con el corazón
perfecto.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. Terminada la repetición, se prosigue:

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:
 מִמְזֶרֶח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבֹאוֹ. מְהֵלֵל שֵׁם יְהוָה: רַם
 עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה
 אֲדִנִּינוּ. מִה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:

El jazán recita el Kadish Titkabal. La congregación responde donde se indica.

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde: אמן) בְּעֶלְמָא
 דִּי בְרָא כְרַעוּתִיָּה. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתִיָּה. וְיִצְמַח
 פְּרֻקְנִיָּה. וְיִקְרַב מְשִׁיחָה. (se responde: אמן) בְּחֵיכוֹן
 וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחֵי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta דאמירן בעלמא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרָךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא
 יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ
 הוּא. (se responde: אמן) לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָא. דְאִמִּירָן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

תְּתַקַּבַּל צְלוּתְנָא וּבְעוּתְנָא עִם צְלוּתְהוֹן
 וּבְעוּתְהוֹן דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קְדָם אַבוּנָא דְבִשְׁמֵיָא
 וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde: אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא. חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. Ram 'al-kolgoyim Adonay 'al hashamáyim kebodó. Adonay adonenu maadir shimjá bejol-haarets.

יהי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

El jazán recita el Kadish Titkabal. La congregación responde donde se indica.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlj maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Titkabal tselotana uba'utana im tselotehón uba'utehón dejol bet Yisrael kodam abuna debishmayá vear'á, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á

תגדל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

תתקבל Que sean aceptadas nuestras oraciones y nuestras súplicas, junto con las oraciones y súplicas de toda la Casa de Yisrael, delante de nuestro Padre que está en los cielos y en la tierra. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

יהי Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación,

וְנַחֲמָהּ וְשִׂיבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
וְרוּחַ וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se*)

(*responde:* אמן)

SALMO 104

בְּרַכֵּי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה. יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מְאֹד. הוֹד וְהָדָר
לְבִשְׁתָּ: עֲטֵה־אֹר כַּשְּׁלֵמָה. נוֹטָה שָׁמַיִם פִּירִיעָה: הַמְקַרָּה
בַּמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו. הַשָּׁם־עֲבִים רְכוּבוֹ. הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ:
עֹשֶׂה מִלְּאֲכָיו רוּחוֹת. מְשַׁרְתָּיו אֵשׁ לֵהִט: יִסַּד־אָרֶץ
עַל־מְכוּנֶיהָ. בַּל־תִּמּוּט עוֹלָם וְעַד: תְּהוֹם פִּלְבוֹשׁ כִּסִּיתוֹ.
עַל־הָרִים יַעֲמְדוּ־מַיִם: מִן־גְּעֻרְתָּךְ יִנוֹסוּן. מִן־קוֹל רַעֲמֶךָ
יִחַפְּזוּן: יַעֲלוּ הָרִים יִרְדּוּ בַקְּעוֹת. אֶל־מְקוֹם זֶה יִסְדֹּת
לָהֶם: גְּבוּל־שִׁמְתָּ בַל־יַעֲבְרוּן. בַּל־יִשְׁבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ:
הַמְשַׁלַּח מַעֲיָנִים בַּנְּחָלִים. בֵּין הָרִים יִהְלִכוּן: יִשְׁקוּ
כָּל־חַיְתוֹ שָׂדֵי. יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צִמָּאִם: עֲלִיָּהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם
יִשְׁכּוּן. מִבֵּין עֶפְאִים יִתְנוּ־קוֹל: מִשְׁקָה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו.
מִפְּרֵי מַעֲשֵׂיךָ תִּשְׁבַּע הָאָרֶץ: מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבִהְמָה וְעֵשֶׂב
לְעַבְדַּת הָאָדָם. לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ: וַיִּין יִשְׁמַח
לִב־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן. וּלְחֶם לִב־אֲנוּשׁ יִסְעַד:
יִשְׁבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה. אֲרָזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטַע: אֲשֶׁר־שָׁם צִפְרִים
יִקְנְנוּ. חֲסִידָה בְרוֹשִׁים בֵּיתָה: הָרִים הַגְּבֹהִים לִיעֲלִים.
סְלַעִים מַחֲסֵה לְשַׁפְּנִים: עֹשֶׂה יָרַח לְמוֹעֲדִים. שָׁמֶשׁ יָדַע

venejamá veshezabá urfuá
 ugulá uslijá vejapará, verévaj
 vehatsalá lanu uljol 'amó
 Yisrael, veimrú amén (se
 responde: Amén).

'Osé shalom bimromav, hu
 berajamav ya'asé shalom
 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael,
 veimrú amén (se responde: Amén).

refugio, curación, redención, perdón,
 expiación, tranquilidad y liberación para
 nosotros y para todo Su pueblo Yisrael.
 Y digan: Amén (se responde: Amén).

עוֹשֵׂה Que el Hacedor de la paz en Sus
 alturas por Su misericordia haga la paz
 para nosotros y para todo Su pueblo
 Yisrael. Y digan: Amén (se responde:
 Amén).

SALMO 104

Barejí nafshí, et-Adonay, Adonay
 Elohay gadalta meod, hod vehadar
 labashta: 'ote-or kasalmá, noté
 shamáyim kayri'á: hamkaré
 bamáyim 'aliyotav, hasam-'abim
 rejubó, hamhalej 'al-kanfe-rúaj: 'osé
 mal-ajav rujot, mesharetav esh
 lohet: yásad erets 'al-mejoneha, bal
 timot 'olam va'ed: tehom kalebush
 kisitó, 'al-harim yaamdú máyim: min
 ga'aretejá yenusún, min-kol ra'amjá
 yejafezún: ya'alú harim yeredú
 beka'ot, el mekom ze yasadta
 lahem: guebul samta bal-ya'aborún,
 bal yeshubún lejasot haarets:
 hamshaléaj ma'yanim banejalim,
 ben harim yehalejún: yashkú kol-
 jaytó saday, yishberú feraím
 tsemaam: 'alehem of hashamáyim
 yishkón, mibén 'ofayim yitenu-kol:
 mashké harim me'aliyotav, miperi
 ma'aseja tisbá' haarets: matsmíaj
 jatsir labehemá, ve'éseb la'abodat
 haadam, lehotsí léjem min-haarets:
 veyayin yesamaj lebab-enosh,
 lehats'hil panim mishamen, veléjem
 lebab-enosh yis'ad: yisbe'ú 'atsé
 Adonay, arzé lebanón asher natá':
 asher sham tsiporim yekanenu,
 jasidá beroshim betáh: harim
 haguebohim laye'elim, sela'im

בְּרַכֵּי Bendice, alma mía, al Eterno. Oh
 Eterno, mi Dios, ¡cómo te has engrandecido!
 Te has revestido de gloria y majestad;
 envuelto en luz como en un manto, extiendes
 los cielos como una cortina. Él techa Sus
 altas bóvedas con agua, hace su carroza de
 nubes, camina sobre las alas del viento. Él
 hace mensajeros de los vientos, Sus
 sirvientes del fuego llameante. Él funda la
 tierra sobre su base para que nunca tambalee.
 Recubriste el abismo como con un manto;
 sobre las montañas se mantienen las aguas.
 De Tu increpación huyen, del sonido de Tu
 trueno se precipitan. Ascienden por las
 montañas, descienden por los valles, hacia el
 lugar que Tú fijaste para ellas. Les
 implantaste límites que no pueden traspasar
 para que no vuelvan ya a cubrir la tierra. Él
 envía manantiales a través de arroyos que
 fluyen entre las montañas. Ellas dan de beber
 a todas las fieras del campo, calman la sed de
 los animales salvajes. Junto a ellas residen
 las aves de los cielos; de entre el follaje
 emiten su voz. Él riega las montañas desde
 Sus altas bóvedas, del fruto de Tus obras se
 saciará la tierra. Él hace brotar el pasto para
 las bestias y plantas para el trabajo del
 hombre, para extraer el pan de la tierra y el
 vino que alegra el corazón del hombre; para
 que reluzca el rostro de aceite, y pan que
 sustente el corazón del hombre. Los árboles
 del Eterno se sacian; los cedros del Líbano
 que Él plantó; allí, donde los pájaros hacen
 su nido; la cigüeña, que tiene su casa entre
 los cipreses. Las altas montañas son para las

מבואו: תִּשְׁתַּחֲשֹׁךְ וַיְהִי לְיָלֵהּ. בּוֹ-תִרְמַשׁ כָּל-חֵיתוּ-יַעַר:
הַכַּפִּירִים שְׂאֲגִים לְטָרֶף. וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלִים: תִּזְרַח
הַשֶּׁמֶשׁ יֵאֲסֹפוּן. וְאֶל-מַעֲוֹנֹתֶם יִרְבְּצוּן: יֵצֵא אָדָם לִפְעֻלוֹ.
וּלְעַבְדָּתוֹ עַד־יֵעָרֵב: מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ יִהְיֶה כָּל־מִבְּחָמָה
עָשִׂיתָ. מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ: זֶה הַיָּם גָּדוֹל וְרַחֲב יָדַיִם.
שָׁם-רָמַשׁ וְאִין מִסְפָּר. חַיּוֹת קִטְנּוֹת עִם-גְּדֻלוֹת: שָׁם אֲנִיּוֹת
יִהְלְכוּן. לוֹיִתָן זֶה-יִצְרֹתָ לְשַׁחֲקֵבּוּ: כָּל־מִן אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּן.
לְתֵת אֲכָלִים בְּעֵתוֹ: תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֻטוּן. תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׁבְּעוּן
טוֹב: תִּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבְהַלּוּן. תִּסֹּף רוּחָם יִגְוְעוּן. וְאֶל-עַפְרָם
יִשׁוּבוּן: תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרָאוּן. וּתַחַדֵּשׁ פָּנַי אֲדַמָּה: יְהִי
כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם. יִשְׁמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו: הַמַּבִּיט לְאָרֶץ
וּתְרַעַד. יִגַּע בְּהָרִים וַיַּעֲשֶׂנוּ: אֲשִׁירָה לִיהוָה בְּחַיֵּי. אֲזַמְּרָה
לְאֱלֹהֵי בְעוֹדֵי: יַעֲרֵב עָלָיו שִׁיחֵי. אֲנֹכִי אֲשַׁמַּח בִּיהוָה:
יִתְמוּ חַטָּאִים מִן-הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם. בְּרַכִּי נַפְשִׁי
אֶת-יְהוָה הַלְלוּיָהּ:

Se recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde: אמן) בְּעֵלְמָא
דִּי בְרָא כְרַעוּתִיָּהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיָּהּ. וַיִּצְמַח
פְּרֻקְנִיָּהּ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde: אמן) בְּחַיִּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta) דְאָמִירוֹן בְּעֵלְמָא

(אמן)

majsé lashfanim: 'asá yaréaj lemoadim, shémesh yadá' meboó: táshet jóshej vihi laila, bo tirmós kol-jaytó-yá'ar: hakefirm shoaguim latáref, ulbakesh meel ojlam: tizraj hashémesh yeasefún, veel me'onotam yirbatsún: yetsé adam lefa'oló, vela'abodató 'adé-'áreb: ma-rabú ma'aseja Adonay, kulam bejojmá 'asita, maleá harets kinyaneja: ze hayam gadol urjab yadáyim, sham-remes veén mispar, jayot ketanot 'im quedolot: sham oniyot yehalejún, livyatán ze yatsarta lesájek-bo: kulam eleja yesaberún, latet ojlam be'itó: titén lahem yilkotún, tiftaj yadejá yisbe'ún tob: tastir paneja yibahelún, tosef rujam yigva'ún, veel-'afaram yeshubún: teshalaj rujajá yibareún, utjadesh pené adamá: yehí jebod Adonay le'olam, yismaj Adonay bema'asav: hamabit laarets vatir'ad, yigá' beharim veye'eshanu: ashira LAdonay bejayay, azamerá Lelohay be'odí: ye'erab 'alav sijí, anojí esmaj Badonay: yítamu jataím min-haarets ursha'im 'od enam, bareji nafshí et-Adonay, haleluyá:

las cabras; las peñas, el refugio de los conejos. Él hizo la luna para los festivales designados; el sol conoce su ocaso. Tú impones la obscuridad y se hace la noche; en ella se deslizan todas las fieras del bosque. Los cachorros rugen por la presa, pidiendo a Dios su alimento. Cuando el sol brilla se recogen, y se echan en sus guaridas. El hombre sale a su actividad y a su labor hasta el anochecer. ¡Qué inmensas son Tus obras, oh Eterno, todas las hiciste con sabiduría; la tierra está henchida de Tus posesiones. He aquí el mar, inmenso y amplio: ahí hay criaturas sin número que se deslizan, animales grandes y pequeños. Ahí se desplazan los barcos, el Leviatán que formaste para divertirte con él. Todos ellos en ti esperan para que les des su alimento en su momento propicio. Tú les das, ellos lo recogen; abres Tu mano y ellos se sacian de lo bueno. Si escondes Tu semblante, se turban; cuando les quitas su espíritu, perecen y regresan a su polvo. Cuando envías Tu aliento, son creados, y así renuevas la faz de la tierra. Que la gloria del Eterno sea para siempre; el Eterno se regocijará en Sus obras. Él mira la tierra y ésta se estremece; toca los montes y éstos humean. Cantaré al Eterno en mi vida; entonaré melodías a mi Dios mientras existo. Que le sean gratas mis palabras; yo me regocijaré en el Eterno. Los pecados cesarán de la tierra, y ya no existirán más los malvados. Bendice, alma mía, al Eterno. ¡Haleluyá!

Se recita el Kadish Yehé Shelamá. La congregación responde donde se indica.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlif maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
 יְתְבָרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמִיהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ
 הוּא. (se responde: אמן) לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְאִמִּירֵן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה
 וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגִאֲלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
 וְרִיחַ וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמֵי יַעֲשֶׂה
 שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (se

responde: אמן)

קְוָה אֱלֹהֵיהוּ חֲזַק וַיֵּאמֶן לְבָבָּהּ וְקוּה אֱלֹהֵיהוּ:
 אֵין-קְדוּשׁ כִּי־הוּהּ כִּי־אֵין בְּלִתָּהּ וְאֵין צוּר
 כְּאֱלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבְּלַעְדֵי יְהוּהּ וּמִי צוּר
 זוּלָתֵי אֱלֹהֵינוּ:

אֵין כְּאֱלֹהֵינוּ. אֵין כְּאֲדוֹנֵנוּ. אֵין כְּמַלְכֵנוּ. אֵין
 כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: מִי כְּאֱלֹהֵינוּ. מִי כְּאֲדוֹנֵנוּ. מִי כְּמַלְכֵנוּ.
 מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: נוֹדָה לְאֱלֹהֵינוּ. נוֹדָה לְאֲדוֹנֵנוּ.
 נוֹדָה לְמַלְכֵנוּ. נוֹדָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ: בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ.

(Se responde desde Amén... hasta ... daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (se responde: **Amén**) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (se responde: **Amén**).

Yehé shemá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (se responde: **Amén**).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (se responde: **Amén**).

Kavé el-Adonay jazak veyaaméts libeja vekavé el-Adonay. En-kadosh kAdonay ki-en bilteja, veén tsur kelohenu. Ki mi Eloah mibal'adé Adonay umí tsur zulatí Elohenu.

En Kelohenu, en kadonenu, en kemalkenu, en kemoshi'enu: mi Kelohenu, mi kadonenu, mi kemalkenu, mi kemoshi'enu: nodé Lelohenu, nodé ladonenu, nodé lemalkenu, nodé lemoshi-

(Se responde desde Amén... hasta ... que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (se responde: **Amén**) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (se responde: **Amén**).

אֵלֶּיךָ Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (se responde: **Amén**).

עוֹשֵׂה שָׁלוֹם Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (se responde: **Amén**).

קַוֵּה Ten esperanza en el Eterno; fortalece y anima tu corazón y ten esperanza en el Eterno. No hay Santo como el Eterno porque no hay nada fuera de Ti, y no hay fortaleza como nuestro Dios. Pues ¿quién es dios aparte del Eterno y quién es fortaleza aparte de nuestro Dios?

אֵין No hay nadie como nuestro Dios; no hay nadie como nuestro Señor; no hay nadie como nuestro Rey; no hay nadie como nuestro Salvador. ¿Quién es como nuestro Dios? ¿Quién es como nuestro Señor? ¿Quién es como nuestro Rey? ¿Quién es como nuestro Salvador? Agradeceremos a nuestro Dios; agradeceremos a nuestro Señor; agradeceremos a nuestro Rey; agradeceremos a nuestro

בְּרוּךְ אֲדוֹנָנוּ. בְּרוּךְ מַלְכֵנוּ. בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה
 הוּא אֱלֹהֵינוּ. אַתָּה הוּא אֲדוֹנָנוּ. אַתָּה הוּא
 מַלְכֵנוּ. אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ אַתָּה
 תְּקוּם תִּרְחַם צִיוֹן. כִּי־עַת לְחַנּוּהָ כִּי־בָא מוֹעֵד:

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketoret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después del rezo de Shajarit, y antes del rezo de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַקְטִירוֹ אַבוֹתֵינוּ
 לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים בְּזִמְן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ
 קָיָם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ
 כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף
 וְשַׁחֲלֹת וְחִלְבֵּנָה סַמִּים וּלְבָנָה זָכָה. בַּד בַּבַּד יִהְיֶה:
 וַעֲשִׂיתָ אֶתָּה קְטֹרֶת רֶקַח מַעֲשֵׂה רוֹקַח. מִמֶּלֶח
 טְהוֹר קֹדֶשׁ: וְשַׁחֲקֶתָ מִמֶּנָּה הֶדֶק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה
 לְפָנַי הָעֵדוּת בְּאֵהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אוֹעֵד לְךָ שָׁמָּה.
 קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֹאמַר: וְהַקְטִיר עָלָיו
 אֶהְרֹן קְטֹרֶת סַמִּים. בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר בְּהִיטִיבוֹ
 אֶת־הַנֹּרֹת יִקְטִירָנָה: וּבַהֲעֵלֶת אֶהְרֹן אֶת־הַנֹּרֹת
 בֵּין הָעֲרָבִים יִקְטִירָנָה. קְטֹרֶת תָּמִיד לְפָנַי יְהוָה
 לְדוֹרֹתֵיכֶם:

'enu: Baruj Elohenu, baruj adonenu, baruj malkenu, baruj moshi'enu: atá hu Elohenu, atá hu adonenu, atá hu malkenu, atá hu moshi'enu: atá toshi'enu, atá takum terajem tsiyón, ki-'et lejenenah ki-ba mo'ed:

Salvador. Bendito es nuestro Dios; bendito es nuestro Señor; bendito es nuestro Rey; bendito es nuestro Salvador. Tú eres nuestro Dios; Tú eres nuestro Señor; Tú eres nuestro Rey; Tú eres nuestro Salvador. Tú te levantarás para apiadarte de Tsiyón, pues éste es el momento de agraciarla, que ya ha llegado la hora.

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después del rezo de Shajarit, y antes del rezo de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

Atá hu Adonay Elohenu shehiktiru abotenu lefaneja et ketóret hasamim bizmán shebet hamikdash kayam, kaasher tsivita otam 'al-yad Moshé nebiaj kakatub betorataj:

Vayómer Adonay el-Moshé kaj-lejá samim nataf ushjélet vejelbená samim ulboná zaká, bad bebad yihyé: ve'asita otáh ketóret rókaj ma'asé rokéaj, memulaj tahor kódesch: veshajaktá mimena hadek venatatá mimena lifné ha'edut beóhel mo'ed asher iva'ed lejá shama, kódesch kadashim tihyé lajem: veneemar vehiktir 'alav Aharón ketóret samim, babóker babóker behetibó et-hanerot yaktirena: ubha'alot Aharón et-hanerot ben ha'arbáyim yaktirena, ketóret tamid lifné Adonay ledorotejem:

אָתָּה Tú eres el Eterno, nuestro Dios, delante de quien nuestros ancestros quemaban el sahumerio de especias en la época en que el Santo Templo existía, tal como les ordenaste por medio de Tu profeta Moshé, como está escrito en Tu Torá:

וַיֹּאמֶר El Eterno dijo a Moshé: Toma para ti especias: bálsamo, onique aromático y gálbano, especias e incienso puro; las medidas serán iguales entre sí. Con ellas harás sahumerio, una mixtura de especias de obra de perfumero, revuelto completamente, puro y santo. Molerás muy finamente un poco de él, y pondrás un poco de él delante de las Tablas del Testimonio en la Tienda del Encuentro, donde me citaré allí contigo; santidad de santidades será para ustedes (*Shemot* 30:34-36). Y también se declara: Aharón quemará el sahumerio de especias sobre el [altar], cada mañana al limpiar las candelas lo quemará. Y cuando Aharón encienda las candelas por la tarde lo quemará, un sahumerio continuo delante del Eterno, para sus generaciones (*ibid.* 30:7-8).

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación de Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

תָּנוּ רַבָּנָן פְּטוּם הַקְטָרֶת פִּיצָד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 וְשָׁשִׁים וְשִׁמוֹנֶה מָנִים הָיוּ בָּהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 וְשָׁשִׁים וְחֲמִשָּׁה כְּמִנֵּי יָמוֹת הַחֲמָה מָנֶה בְּכָל־יּוֹם.
 מִחֲצִיתוֹ בַּבֶּקֶר וּמִחֲצִיתוֹ בְּעֶרֶב. וְשִׁלְשָׁה מָנִים
 יִתְּרִים שָׁמֶה מִכְּנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֵא
 חֲפָנָיו בְּיוֹם הַכַּפּוֹרִים. וּמִחֲזִירֵן לְמִכְתָּשֶׁת בְּעֶרֶב
 יוֹם הַכַּפּוֹרִים כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוֹת דְּקָה מִן הַדְּקָה.
 וְאַחַד עָשָׂר סָמָנִים הָיוּ בָּהּ. וְאֵלוֹ הֵן (Se recomienda)

(א) הַצָּרִי. (ב) וְהַצְּפוּרָן. (ג)
 וְהַחֲלָבָנָה. (ד) וְהַלְּבוֹנָה. מִשְׁקַל שְׁבַעִים שְׁבַעִים
 מָנֶה. (ה) מוֹר. (ו) וְקִצִּיעָה. (ז) וְשְׁבוּלַת נֶרְדֵּי. (ח)
 וְכִרְכּוֹם. מִשְׁקַל שְׁשָׁה עָשָׂר שְׁשָׁה עָשָׂר מָנֶה. (ט)
 קוֹשֵׁט שְׁנַיִם עָשָׂר. (י) קְלוּפָה שְׁלֹשָׁה. (יא) קִנְמוֹן
 תְּשַׁעָה. בּוֹרִית כֶּרְשִׁינָא תְּשַׁעָה קִבִּין. יֵין קִפְרִיסִין
 סְאִין תְּלַת וְקִבִּין תְּלַתָּא. וְאִם לֹא מָצָא יֵין
 קִפְרִיסִין מִבֵּיא חֲמַר חִיּוֹר עֵתִיק. מְלַח סְדוּמִית
 רוֹבַע. מַעְלָה עָשָׂן כָּל שְׁהוּא. רַבִּי נִתָּן הַבְּבִלִי
 אוֹמֵר אֵף כִּפֶּת הַיֵּרֶדֶן כָּל־שְׁהִיא. אִם נִתָּן בָּהּ
 דְּבִשׁ פְּסָלָהּ. וְאִם חֲסַר אַחַת מִכָּל־סְמָמְנֶיהָ חֵיב
 מִיתָה:

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

Tanú rabanán: pitum haketóret kétsad, shelosh meot veshishim ushmoná manim hayú bah: shelosh meot veshishim vajamishá keminyán yemot hajamá, mané bejol yom, majatsitó babóker umajatsitó ba'éreb. ushloshá manim yeterim, shemehem majnís kohén gadol venotel mehem meló jofnav beyom hakipurim umajazirán lemajtéshet be'ereb yom hakipurim, kedé lekayem mitsvat daká min hadaká. veajad 'asar samanim hayú bah, veelu hen: *(Se recomienda enumerarlas con los dedos)* 1) hatsorí, 2) vehatsiporen, 3) vehajelbená, 4) vehalebóná, mishkal shib'im shib'im mané, 5) mor, 6) uktsi'á, 7) veshibólet nerd, 8) vejarkom, mishkal shishá 'asar shishá 'asar mané, 9) hakosht shenem 'asar, 10) kilufá sheloshá, 11) kinamón tish'á. Borit karshiná tish'á kabín, yen kafrisín seín telat vekabín telatá, veím lo matsá yen kafrisín, mebí jamar jivar 'atik. mélej sedomit roba', ma'alé 'ashán kol shehú. Ribí Natán habablí omer: af kipat hayardén kol shehí, im natán bah debash pesalah, veím jiser ajat mikol samamaneha jayab mitá.

ננו Nuestros rabinos enseñaron: ¿Cómo se fabrica la mezcla del sahumario? Trescientos sesenta y ocho mané había en ella: trescientos sesenta y cinco correspondiéndose a los trescientos sesenta y cinco días del año solar; un mané por cada día, la mitad por la mañana y la otra mitad por la tarde; y tres mané adicionales de los cuales el Gran Kohén traía sus puñados llenos [al lugar sacrosanto] en Yom Kipur. Los regresaba al mortero el día anterior a Yom Kipur y los molía completamente hasta que quedaban sumamente finos. En él había once tipos de especias, a saber: *(Se recomienda enumerarlas con los dedos)* 1) bálsamo; 2) onique aromático; 3) gálbano; 4) incienso –cada uno pesando setenta mané; 5) mirra; 6) casia; 7) espicanardo; 8) azafrán –cada uno pesando dieciséis mané; 9) costo –doce mané; 10) corteza aromática –tres; y 11) canela –nueve. [Además,] lejía de Karshiná –nueve kab; vino de Chipre –tres seá y tres kab. Si no tenía vino de Chipre, traía vino blanco añejo; sal de Sedom, un cuarto de kab, y una pequeña cantidad de maalé ashán [una planta que producía mucho humo]. Rabí Natán el babilonio dijo: También una pequeña parte de ámbar del Yardén. Si colocaba en él miel de frutas lo invalidaba; pero si omitía cualquiera de estas especias se hacía acreedor a la pena capital.

רָבִיךָ שֶׁמַּעוֹז בְּךָ גַּמְלִילֵאָה אֲמוֹרָה: הַצָּרִי אֵינִי אֵלֶיךָ
 שֶׁרָאָה הַחוּטָה מֵעֵצֵי הַקֶּטֶף. בּוֹרִיחַ פְּרִישׁוֹנָה לְמַה
 הָיָה בָּאָה. כִּדִּי לְשִׁפּוֹת בָּהּ אֵת הַצִּפּוֹרִן כִּדִּי
 שֶׁתִּהְיֶה גָּאָה. יֵיךְ הַקְּרִיסִיךְ לְמַה הוּא בָּא? כִּדִּי
 לְשִׁחוֹת בּוֹ אֵת הַצִּפּוֹרִן כִּדִּי שֶׁתִּהְיֶה עֲזוּהָ. וְהֵלֵא מִי
 רָגְלִים יָכִיךְ לָהּ? אֵלֶיךָ שֶׁאֵיךְ מַכְנִיסִיךְ מִי רָגְלִים
 פּוֹמְקֵיךָ שֶׁל מַפְנֵי הַפְּכוּדִי:

תַּנְגִּילָה, רַבִּיךָ אֲמוֹרָה: כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אֲמוֹר הַדָּרָה
 הַיָּטִב. הַיָּטִב הַדָּרָה. מַפְנֵי שֶׁהַקֹּל יָפָה לְבָשׁ מֵיָם.
 פְּטִמָּה לְחִצָּאִיךָ כְּשֶׁרָאָה. לְשִׁלְשֵׁל וְלִדְבִיעַ לֹא
 שֶׁמַּעֲנֶה. אֲמוֹר רַבִּיךָ יְהוּדָה: זֶה הַפְּלִל: אִם פְּמִדָּתָהּ
 כְּשֶׁרָאָה לְחִצָּאִיךָ. וְאִם חָטָר אַחַת מִכָּל-סַפְמִנְיָהּ
 חָרַב מֵיָתֵד:

תַּנְגִּי בַר הַפְּרָא: אַחַת לְשִׁלְשֵׁיִם אִי לְשִׁבְעִים שָׁנָה
 הָיְתָה בָּאָה שֶׁל שִׁירִים לְחִצָּאִיךָ. וְעוֹד תַּנְגִּי בַר
 הַפְּרָא: אֵלֶיךָ הָיְתָו בּוֹתוֹן בָּהּ קֶרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ אֵיךְ
 אֲדָם יָכוֹל לְעִמּוֹד מַפְנֵי רִיחָהּ. וְלְמַה אֵיךְ מַעֲרִיבִיךְ
 בָּהּ דְּבַשׁ מַפְנֵי שֶׁהַחוּרָה אַמְרָה כִּי כָל-שֶׁאֵר
 וְכָל-דְּבַשׁ לֹא-תִקְטִירֶנּוּ מִפְּנֵי אִשָּׁה לִיהוּדָה: יְהוּדָה
 צְבִאוֹת עֹמְנֶה. מַשְׁבָּב לָנוּ אֵלֶיךָ יַעֲקֹב סְלִיחָה: יְהוּדָה
 צְבִאוֹת. אֲשֶׁרִי אֲדָם פְּטִיחַ בָּךְ: יְהוּדָה הַשְּׁעִיָּה.

Rabán Shim'ón ben Gamliel omer: hatsorí eno ela sheraf hanotef me'atsé haketaf. borit karshiná lemá hi baá, kedé leshapot bah et hatsiporen, kedé shetehé naá, yen kafrisín lemá hu ba, kedé lishrot bo et hatsiporen, kedé shetehé 'azá. vahaló me ragláyim yafín lah, ela sheén majnisín me ragláyim bamikdash mipené hakabod.

Taniá ribí Natán omer: keshehú shojek omer: hadek heteb, heteb hadek, mipené shehakol yafé labesamim. Pitemah lajatsaín kesherá, leshalish ulrabía' lo shamanu. amar ribí Yehudá: ze hakelal: im kemidatah, kesherá lajatsaín, veím jiser ajat mikol samamaneha, jayab mitá.

Tané bar Kapará: ajat leshishim o leshib'im shaná hayetá baá shel shiráyim lajatsaín. Ve'od tané bar Kapará: ilu hayá notén bah kortob shel debash, en adam yajol la'amod mipené rejah. Velama en me'arebín bah debash, mipené shehatorá amerá: ki jol seor vejol debash lo taktiru mimenu ishé LAdonay: Adonay Tsebaot 'imanu, misgav-lanu Elohé Ya'akob sela: Adonay Tsebaot, ashre adam botéaj baj: Adonay

רַבִּי Rabán Shimón ben Gamliel dijo: El bálsamo [*tsorí*] no es sino la savia que gotea del árbol de bálsamo. ¿Para qué se utilizaba la lejía de Karshiná? Para blanquear el onique aromático, a fin de hacerlo agradable. ¿Para qué se utilizaba el vino de Chipre? Para remojar el onique aromático, a fin de hacerlo picante. A pesar de que el agua de Regol era mejor para ello, no se llevaba agua de Regol al Templo en señal de respeto.

רַבִּי Se ha enseñado: Rabí Natán dijo: Mientras uno molía [el sahumero], otro decía: "Muele completamente, completamente muele", ya que la voz es benéfica para las especias. Si uno lo mezclaba en medias cantidades, se lo podía utilizar, pero en cuanto a una tercera o cuarta parte, de eso no hemos oído la ley. Rabí Yehudá dijo: Ésta es la regla general: en su proporción adecuada, se la puede utilizar en la mitad de la cantidad, pero si omite cualquiera de las especias, se hace acreedor a la pena capital.

רַבִּי Enseñó Bar Kapará: Una vez cada sesenta o setenta años, los restos acumulados [del sahumero] llegaban a la mitad de la cantidad anual. Bar Kapará enseñó también: Si alguien hubiera puesto un kortob de miel de frutas en él, nadie hubiera podido resistir su fragancia. ¿Y por qué no mezclaban en él miel de frutas? Porque la Torá declara: "Pues cualquier levadura o cualquier miel de frutas, no quemarás de ellos una ofrenda de fuego para el Eterno" (*Vayikrá* 2:11). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti.

הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם-קְרָאָנוּ: וְעַרְבָה לַיהוָה מִנַּחַת
 יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם. כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קְדָמֵינוּ:
 תָּנָא דְבֵי אֱלֹהֵינוּ, זְכוּר לְטוֹב. כָּל-הַשּׁוֹנֶה הַלְכוֹת
 בְּכָל-יוֹם מִבְּטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶן הָעוֹלָם הַבָּא.
 שְׁנֵאמַר: הַלְיָכוֹת עוֹלָם לוֹ. אֵל תִּקְרֵי הַלְיָכוֹת
 אֲלֵא הַלְכוֹת: אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא:
 תְּלַמִּידֵי חֲכָמִים מְרַבִּים שְׁלוֹם בְּעוֹלָם, שְׁנֵאמַר:
 וְכָל-בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ. אֵל תִּקְרֵי
 בְּנֵיךָ אֲלֵא בּוֹנֵיךָ: יְהִי-שְׁלוֹם בְּחִילְךָ שְׁלוֹה
 בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ: לְמַעַן אַחֵי וְרַעֲי, אֲדַבְרָה-נָא שְׁלוֹם
 בְּךָ: לְמַעַן בֵּית-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ:
 וְרֵא-הַבָּנִים לְבְנֵיךָ שְׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל: שְׁלוֹם רַב
 לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לָמוּ מְכַשׁוֹל: יְהוָה עֵז לְעַמּוֹ
 יִתֵּן. יְהוָה יְבָרֶךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם:

A continuación se recita el Kadish D'Rabanán.

KADISH D'RABANÁN

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde: אמן) בְּעֶלְמָא
 דִּי בְרָא כְרַעוּתִיהָ. וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתִיהָ. וְיִצְמַח
 פְּרֻקְנִיהָ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde: אמן) בְּחֵיכוֹן
 וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמּוֹן
 קָרִיב וְאַמְרוּ אָמֵן.

hoshí'a, hamélej ya'anenu
beyom-kor-enu: ve'arebá Lado-
nay minjat yehudá virushaláyim
kimé 'olam ujshanim kadmo-
niyot:

Taná debé Eliyahu. Kol-
hashoné halajot bejol-yom
mubtaj lo shehú ben ha'olam
habá. Sheneemar halijot 'olam
lo. al tikré halijot ela halajot
amar ribí El'azar amar ribí
Janiná talmidé jajamim marbim
shalom ba'olam sheneemar
vejol banáyij limudé Adonay
verab shelom banáyij. al tikré
banáyij ela bonáyij: yehí-shalom
bejelej shalvá bearmenotáyij:
lema'an ajay vere'ay adaberá-
na shalom baj: lema'an bet
Adonay Elohenú abakshá tob
laj: ur-e-banim lebaneja shalom
'al-Yisrael: shalom rab leohabé
torateja veén lamo mijshol:
Adonay 'oz le'amó yitén.
Adonay yebarej et 'amó
bashalom:

¡Oh Eterno, salva! El Rey nos
responderá en el día que le invoquemos.
Que sea agradable para el Eterno la
ofrenda de Yehudá y de Yerushaláyim,
como en los días de antaño y como en
los años antiguos.

נִתְּנָה Se enseñó en la Academia de
Eliyahu: Todo aquél que estudia las
leyes prácticas de la Torá puede estar
seguro de que entrará al Mundo
Venidero, como está escrito: "Los
caminos del mundo son suyos". No leas
"caminos" [*halijot*], sino "leyes"
[*halajot*] (*Meguilá* 28b). Rabí El'eazar
dijo en el nombre de Rabí Janiná: los
sabios incrementan la paz en el mundo,
tal como está escrito: "Y todos tus hijos
serán estudiosos del Eterno, y tus hijos
tendrán abundante paz." No leas "hijos"
[*banáyij*], sino "constructores" [*bonáyij*]
(*Berajot* 64a). Que haya paz dentro de tus
muros, tranquilidad en tus palacios. En
aras de mis hermanos y amigos hablaré
de paz en tu interior. En aras de la Casa
del Eterno, nuestro Dios, buscaré el bien
para ti. Y mirarás a los hijos de tus hijos;
paz a Yisrael. Los que aman Tu Torá
gozan de abundante paz, y no hay piedra
de tropiezo para ellos. El Eterno
otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno
benedicirá a Su pueblo con paz.

Se recita el Kadish D'Rabanán. La congregación responde donde se indica.

KADISH D'RABANÁN

Yitgadal veyitkadash shemeh
rabá, (*se responde: Amén*) be'alma
di berá jir'uteh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh, (*se responde:
Amén*). bejayejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

יִתְּגַדַּל Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su ungido se aproxime (*se responde:
Amén*) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

(אמן) *se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירוֹן בְּעֶלְמָא

יְהֵא שְׁמַה רַבָּא מְבַרְךְ לְעַלְמִי וְלְעַלְמֵי עַלְמֵי
 יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמִיהּ דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ
 הוּא. (אמן) *se responde:* לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא. דַּאֲמִירוֹן בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(אמן) *se responde:*

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמֵי דִּיהוֹן וְעַל כָּל
 תַּלְמֵי דִּי תַּלְמֵי דִּיהוֹן. דְּעֶסְקִין בְּאוֹרֵיתָא קַדְשָׁתָא.
 דִּי בְּאַתְרָא הִדִּין וְדִי בְּכָל אַתְר וְאַתְר. יְהֵא לְנָא
 וְלִהוֹן וְלִכּוֹן חֲנָא וְחֶסְדָּא וְרַחֲמֵי. מִן קָדָם מְאִרֵי

שְׁמֵיָא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (אמן) *se responde:*

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא. חַיִּים וְשִׁבְעַ וְיִשׁוּעָה
 וְנַחְמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגִאָּלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
 וְרִיחַ וְהַצְּלָה. לָנוּ וְלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(אמן) *se responde:*

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
 שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (se)

(אמן) *responde:*

El jazán y los que recitaron el Kadish proclaman:

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבַרְךְ:

La congregación responde:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבַרְךְ לְעוֹלָם וָעֵד:

(Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (se responde: Amén) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén. (se responde: Amén).

'Al Yisrael ve'al rabanán ve'al talmidehón ve'al kol talmidé talmidehón, de'askín beoraitá kadishtá, di beatrá hadén vedí bejol atar veatar, yehé lana ulhón uljón jiná vejisdá verajamé min kodam maré shemáyá ve'ar'á, veimrú amén. (se responde: Amén).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén. (se responde: Amén).

'Osé hashalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (se responde: Amén).

(Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (se responde: Amén) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (se responde: Amén).

על Sobre Yisrael, sobre los sabios y sus discípulos, y sobre los discípulos de sus discípulos que se dedican a la santa Torá, ya sea que estén en este lugar o en cualquier otro lugar; que tanto nosotros como ellos y ustedes tengamos gracia, bondad y misericordia del Señor del universo y de la tierra. Y digan: Amén (se responde: Amén).

יהי Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (se responde: Amén).

עושה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (se responde: Amén).

El jazán y los que recitaron el Kadish proclaman:

Barejú et Adonay hameboraj.

בָּרְכוּ ; Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El jazán vuelve a decir:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְבַרְךְ לְעוֹלָם וָעֵד:

עֲלֵינוּ לְשִׁבְחָהּ לְאֲדוֹן הַכֹּל. לְתַת גְּדֻלָּהּ לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית. שְׁלֵא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ
כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה. שְׁלֵא שָׁם חִלְקָנוּ כָּהֵם
וְגוֹרְלָנוּ כְּכֹל הַמוֹנָם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וְרִיק
וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ.

*(Hacer una ligera pausa, y al**comenzar la siguiente frase, inclinar el cuerpo)*

לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשֵׁב יָקָרוֹ
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל. וְשֹׁכֵנֵת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא
אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אֲמֵת מַלְכָּנוּ וְאַפְסֵי זוּלָּתוֹ.
כִּפְתוּב בַּתּוֹרָה: וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּת אֶל-לִבְבָךְ,
כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ
מִתַּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נִקְוֶה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מְהֵרָה
בְּתַפְאֵרַת עֲזָרְךָ לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ
וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יַכְרִתוּן. לְתִקּוֹן עוֹלָם בְּמַלְכוּת

El jazán vuelve a decir:

**Baruj Adonay hameboraj
le'olam va'ed.**

'Alenu leshabéaj laadón hakol, latet guedulá leyotser bereshit, sheló 'asanu kegoyé haaratsot, veló samanu kemishpejot haadamá, sheló sam jelkenu kahem vegoralenu kejol hamonam. shehem mishtajavim lahébel varik umitpalelim el el lo yoshía'. *(Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo)* vaanajnu mishtajavim lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu, shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab yekaró bashamáyim mimá'al, ushjinat 'uzó begobhé meromim. hu Elohenu, veén 'od ajer. emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá: veyada'tá hayom vahashebotá el lebabeja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, en 'od:

'Al ken nekavé laj Adonay Elohenu lir-ot meherá betiféret 'uzaj, leha'abir guilulim min haarets, vehaelilim karot yikaretún, letakén 'olam bemaljut shaday. Vejol-bené

**בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es
Bendito por siempre jamás.**

עֲלֵינוּ A nosotros nos corresponde alabar al Amo de todo lo que existe, atribuir grandeza al Creador de la obra de la creación; pues Él no nos hizo como a los pueblos de los demás países, ni nos puso como a las demás familias de la tierra. Él no puso nuestra porción como la de ellos, ni nuestro destino como el de sus muchedumbres. Pues ellos se prosternan ante la vanidad y el vacío, y rezan a un dios que no salva. *(Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo)* Pero nosotros nos prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es. Pues Él extiende los cielos y fija los fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más."

עַל Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la

שְׁדֵי. וְכָל-בְּנֵי בֶשֶׁר יִקְרְאוּ בְשֵׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ
 כָּל-רְשָׁעֵי-אֶרֶץ. יִכִּירוּ וַיֵּדְעוּ כָּל-יּוֹשְׁבֵי תֵבֶל. כִּי
 לָךְ תִּכְרַע כָּל-בָּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל-לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְּנוּ.
 וַיִּקְבְּלוּ כָּל־אֶת-עוֹל מַלְכוּתְךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
 מִהַרָּה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא.
 וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד. כַּכְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:
 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר: וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ
 עַל-כָּל-הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ

אֶחָד:

וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר: שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה
 אֶחָד:

basar yikreú bishmeja lehafnot
 eleja kol-rish'e-arets. Yakiru
 veyede'ú kol yoshebé tebel, ki
 lejá tijrá kol bérej, tishabá' kol-
 lashón. Lefaneja Adonay
 Elohenu yijreú veyipolu, velijbod
 shimjá yekar yitenu, vikabelú
 julam et-'ol maljuteja, vetimloj
 'alehem meherá le'olam va'ed.
 ki hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad
 timloj bejabod, kakatub
 betorataj: Adonay yimloj le'olam
 va'ed: veneemar vehayá
 Adonay lemélej 'al kol haarets,
 bayom hahú yihyé Adonay ejad
 ushmó ejad:

Ubtoratejá katub lemor, Shemá'
 Yisrael Adonay Elohenu Adonay
 ejad.

soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reines sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno."

וְבַתּוֹרָתְךָ Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único.

Rezo de Minjá:

- 1. En la tarde, para el rezo de Minjá se comienza igual que en Shabat hasta la página 381.*
- 2. Si la festividad cae entre semana, se recita entonces la Amidá de las tres festividades (ver página 457).*
- 3. Si la festividad cae en Shabat, antes de la Amidá se lee la Torá como en Shabat y luego la Amidá de las tres festividades. En Pésaj se agrega el salmo 114 y en Shabuot, Sucot y Shemini Atseret el salmo 122 (ver página 469)*

Rezo de Arbit:

En la noche, el rezo nocturno en la sinagoga comienza con salmos apropiados a cada día (ver más adelante la página 442). Luego se recita el Shemá' Yisrael y sus bendiciones (de la pág. 451 a la pág. 456) y se procede a la recitación de la Amidá de las tres festividades en la página 457 y se concluye desde ahí.

Jol Hamoed:

En los días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot, se recita todo el orden normal de rezos correspondiente a los días de la semana (comenzar en la página 3) hasta terminar la repetición de la Amidá. Después se procede a la recitación del Hallel y la lectura de la Torá. Concluida la lectura de la Torá, se recita la Amidá de Musaf para las tres festividades, en la pág. 475. Después de que el jazán haya concluido la repetición de la Amidá de Musaf, se prosigue en la página 106 con el párrafo בֵּית יַעֲקֹב, "Bet Ya'akob –Casa de Ya'akob".

LAS TRES FESTIVIDADES (SHALOSH REGALIM)

Rezo de Shajarit:

1. *En la mañana de cualquiera de las tres festividades, se recitan los mismos rezos matutinos que en Shabat hasta el rezo de la Amidá. Luego, se substituye la Amidá de Shabat por la Amidá especial para las tres festividades: Pésaj, Shabu'ot y Sucot (ver más adelante la página 457).*

2. *Después de la repetición de la Amidá:*

a) *En Sucot, se toman las cuatro especies (Lulab, Etrog, Hadas y Arabá), excepto si la festividad cae en Shabat, en cuyo caso no se toman. Después se dice el Halel completo.*

b) *Después del Halel se saca el Séfer Torá y se recitan Hoshanot (excepto en Shabat); al concluirlos, el jazán recita el Kadish Titkabal y se prosigue con la lectura de la Torá, substituyendo la lectura semanal por la sección apropiada a la festividad. Después de la lectura de la Torá, se recita la Amidá de Musaf para las tres festividades (ver la página 475). Terminada la repetición de la Amidá de Musaf, el rezo prosigue en la página 359.*

c) *En los demás festivos –los dos primeros días de Pésaj, Shabu'ot y Shemini Atseret– después de la repetición de la Amidá se recita el Halel completo en la página 406. Después del Halel el jazán recita el Kadish Titkabal y se prosigue con la lectura de la Torá, substituyendo la lectura semanal por la sección apropiada a la festividad. Después de la lectura de la Torá, se recita la Amidá de Musaf para las tres festividades (ver la página 475). Terminada la repetición de la Amidá de Musaf, el rezo prosigue en la página 359.*

REZO DE 'ARBIT PARA LAS TRES FESTIVIDADES

'ERUB TABSHILÍN

La ley judía permite cocinar en un festival entre semana para consumirlo en ese mismo día. Pero está prohibido cocinar en un día festivo para que sea consumido en Shabat. Por ello, cuando la festividad cae en jueves y viernes, los Sabios decretaron que si el día antes del festival una persona cocina algún platillo (por ej. un huevo) y pone aparte por lo menos 57 grs. de pan—cantidad considerada equivalente a una comida fija—, su acto será considerado como si desde ese día hubiera comenzado a cocinar para Shabat y, por lo tanto, podrá continuar la cocción de otros alimentos en el festival.

BENDICIÓN POR EL 'ERUB

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת עֵרוּב.

בְּדִין עֵרוּבָא יְהֵא שָׂרָא לָנָא לְאַפּוּיִי וּלְבִשׁוּלִי
וּלְאַטְמוּנִי, וּלְאַדְלוּקִי שֶׁרְגָא, וּלְמַעֲבַד כָּל צְרָכָנָא,
מִיּוֹם טוֹב לְשַׁבָּת.

Se guarda el 'Erub (el huevo y el pan) y se le consume en una de las comidas de Shabat.

ENCENDIDO DE CANDELAS

Antes del encendido de candelas con aceite o velas se recita la siguiente bendición (la frase entre paréntesis se dice únicamente en Shabat).

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת ו) יוֹם
טוֹב.

En cada una de las tres festividades (Pésaj, Shabu'ot y Sucot/Sheminí Atseret), antes de comenzar el rezo nocturno se recita el salmo apropiado al día.

PÉS AJ

יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וָרֵם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים: כִּי

REZO DE 'ARBIT PARA LAS TRES FESTIVIDADES

'ERUB TABSHILÍN

La ley judía permite cocinar en un festival entre semana para consumirlo en ese mismo día. Pero está prohibido cocinar en un día festivo para que sea consumido en Shabat. Por ello, cuando la festividad cae en jueves y viernes, los Sabios decretaron que si el día antes del festival una persona cocina un platillo (por ej. un huevo) y pone aparte por lo menos 57 grs. de pan –cantidad considerada equivalente a una comida fija–, su acto será considerado como si desde ese día hubiera comenzado a cocinar para Shabat y, por lo tanto, podrá continuar la cocción de otros alimentos en el festival.

BENDICIÓN POR EL 'ERUB

Baruj atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam asher kideshanu
bemitsvotav vetsivanu 'al
mitsvat 'erub.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado acerca del precepto del 'Erub.

Bedén 'erubá yehé sharé lana
laafoyé ulbashulé ulatmoné
uladluké shargá ulme'ebad kal
tsorjana, miyom tob leShabat.

בדן Mediante este 'Erub se nos permitirá hornear, cocinar, cubrir platillos, encender fuego y hacer todo lo necesario en esta festividad para el Shabat.

Se guarda el 'Erub (el huevo y el pan) y se le consume en una de las comidas de Shabat.

ENCENDIDO DE CANDELAS

Antes del encendido de candelas con aceite o velas se recita la siguiente bendición (la frase entre paréntesis se dice únicamente en Shabat).

Baruj atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam asher kideshanu
bemitsvotav, vetsivanu lehadlik
ner shel (en Shabat: Shabat ve)
Yom tob.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del Universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado encender la candela del (en Shabat: Shabat y del) festival.

En cada una de las tres festividades (Pésaj, Shabu'ot y Sucot/Shemini Atséret), antes de comenzar el rezo nocturno se recita el salmo apropiado al día.

PÉSAJ

Adonay beTsiyón gadol veram
hu 'al kol ha'amim, ki yashar

יהוה El Eterno es grandioso en Tsiyón; exaltado es Él sobre todas las naciones.

יִשָּׂר דְבַר יְהוָה וְכֹל מַעֲשָׂהוּ בְּאֱמוּנָה: בְּדַבַּר יְהוָה
 שָׁמַיִם נִעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיּוֹ כָּל צְבָאָם: וּלְשׁוֹנֵי תְהַגֵּה
 צְדָקָה כָּל הַיּוֹם תְּהַלְתֶּה:

SALMO 107

הֲדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ: יֹאמְרוּ
 גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גָּאֲלָם מִיַּד צָר: וּמֵאֲרָצוֹת
 קִבְּצָם מִמִּזְרַח וּמִמְעַרְב מִצָּפוֹן וּמִיָּם: תָּעוּ בַמִּדְבָּר
 בִּישִׁימוֹן דָּרָךְ עֵיר מוֹשֵׁב לֹא מָצְאוּ: רַעֲבִים גַּם
 צָמְאִים נִפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטֵּף: וַיִּצְעְקוּ אֶל יְהוָה
 בַּצָּר לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם: וַיְדַרְיֵכֶם בְּדֶרֶךְ
 יִשְׂרָאֵל לְלֶכֶת אֶל עֵיר מוֹשָׁב: יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶדּוֹ
 וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם: כִּי הִשְׁבִּיעַ נֶפֶשׁ שִׁקְקָה
 וְנֶפֶשׁ רַעֲבָה מִלֵּא טוֹב: יִשְׁבִּי חֶשֶׁךְ וְצִלְמוֹת אֲסִירֵי
 עָנִי וּבְרִזָּל: כִּי הִמְרוּ אִמְרֵי אֵל וַעֲצַת עֲלִיוֹן נֶאֱצוּ:
 וַיִּכְנַע בְּעַמָּל לִבָּם כָּשְׁלוּ וְאִין עֲזָר: וַיִּזְעְקוּ אֶל
 יְהוָה בַּצָּר לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם: יוֹצִיאֵם
 מִחֶשֶׁךְ וְצִלְמוֹת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִנְתֵּק: יוֹדוּ לַיהוָה
 חֶסֶדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם: כִּי שִׁבַּר דַּלְתוֹת
 נַחֲשֶׁת וּבְרִיחֵי בְרִזָּל גִּדְעוּ: אֲוִלִים מִדֶּרֶךְ פֶּשַׁעַם

debar Adonay, vejol ma'asehu
beemuná. Bidbar Adonay
shamáyim na'asú, ubrúaj piv kol
tsebaam. Ulshoní tehgué
tsidkeja, kol hayom tehilateja.

Pues recta es la palabra del Eterno, y todas sus obras son con fidelidad. Por medio de la palabra del Eterno fueron hechos los cielos, y con el aliento de Su boca todos sus componentes. Mi lengua expresará Tu rectitud; todo el día Tu alabanza.

SALMO 107

Hodú Ladonay ki-tob, ki le'olam jasdó. Yomru gue-ulé Adonay asher guealam miyad-tsar. Umearasot kibetsam, mimizraj umima'arab, mitsafón umiyam. Ta'ú bamidbar bishimón dárej, 'ir moshab lo matsáu. Re'ebim gam-tsemeím, nafsham bahem tit'ataf. Vayits'akú el-Adonay batsar lahem, mimetsukotehem yatsilem. Vayadrijem bedérej yeshará, laléjet el-'ir moshab. Yodú Ladonay jasdó, venifleotav libné adam. Ki-hisbía' néfesh shokeká, venéfesh re'ebá mile-tob. Yoshbe jóshej vetsalmávet, asiré 'oní ubarzel. Ki-himrú imre-Él, va'atsat 'Elyón naatsu. Vayajná' be'amal libam, kashelú veén 'ozer. Vayz'akú el-Adonay batsar lahem, mimet-sukotehem yoshi'ém. Yotsiém mejóshej vetsalmávet, umosero-tehem yenatek. Yodú Ladonay jasdó, venifleotav libné adam. Ki-shibar daltot nejóshet, ubrijé barzel guidéa'. Evilim midérej

יְיָ Den gracias al Eterno, pues Él es bueno; pues para siempre es Su benevolencia. Que los redimidos por el Eterno lo digan, aquellos a quienes redimió de manos del opresor, a quienes reunió de todas las tierras: del este, del oeste, del norte y del sur. Vagaron por el desierto por un camino desolado sin encontrar una ciudad habitable: Hambrientos y sedientos estaban; su alma desfallecía en ellos. Entonces clamaron al Eterno en su sufrimiento, y Él los libró de sus tribulaciones. Los guió por un sendero recto de camino a una ciudad habitable. ¡Que agradezcan la bondad del Eterno y los portentos que Él hace por los hombres! Pues Él ha saciado al alma anhelante y ha llenado de todo bien al alma hambrienta. A aquellos que moraban en la oscuridad y en la sombra de la muerte, a los prisioneros de aflicción y de hierro. Pues se habían rebelado contra las palabras de Dios y despreciado el consejo del Altísimo. Entonces sometió sus corazones con labores penosas; se tropezaron y no hubo quien les ayudara. Entonces clamaron al Eterno en su sufrimiento, y Él los salvó de sus tribulaciones. Los extrajo de la oscuridad y de la sombra de la muerte, rompiendo sus cadenas. ¡Que agradezcan la bondad del Eterno y los prodigios que Él hace por los hombres! Pues Él ha quebrado las puertas de bronce, y cercenado los barrotes de hierro. Los insensatos se afligieron por

וּמַעֲוֹנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ: כָּל אֲכָל תִּתְעַב נַפְשָׁם וַיִּגִּיעוּ
עַד שַׁעֲרֵי מוֹת: וַיִּזְעְקוּ אֶל יְהוָה בְּצַר לָהֶם
מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפָּאֵם וַיִּמְלֹט
מִשְׁחִיתוֹתָם: יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי
אָדָם: וַיִּזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וַיִּסְפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה:
יִוְרְדֵי הַיָּם בְּאֲנִיּוֹת עֲשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים:
הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמַצּוֹלָה:
וַיֹּאמְרוּ וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גְּלוֹתָיו: יַעֲלוּ
שָׁמַיִם יִרְדּוּ תְּהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוּגָג: יַחוּגּוּ
וַיִּנּוּעוּ כַּשְׁכוֹר וְכָל חֲכָמָתָם תִּתְבַּלֵּעַ: וַיִּצְעְקוּ אֶל
יְהוָה בְּצַר לָהֶם וּמִמַּצּוֹקֵיהֶם יוֹצִיאֵם: יִקָּם
סְעָרָה לְדַמָּה וַיַּיַּחֲשׂוּ גְלִיהֶם: וַיִּשְׁמְחוּ כִּי יִשְׁתַּקּוּ
וַיִּנָּחֵם אֶל מַחֲזוֹ חֶפְצָם: יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶדוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם: וַיִּרְוּמוּהוּ בְּקֶהֱל עָם
וּבְמוֹשֵׁב זִקְנִים יִהְלִלוּהוּ: יֵשֶׁם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר
וּמִצְאֵי מַיִם לְצִמְאוֹן: אֶרֶץ פְּרִי לְמִלְחָה מִרְעֵת
יוֹשְׁבֵי בָּהּ: יֵשֶׁם מִדְבָּר לְאֲגָם מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה

pish'am, ume'avonotehem yit'anú. Kol-ójel teta'eb nafsham, vayaguí'u 'ad-sha'aré mávet. Vayz'akú el-Adonay batsar lahem, mimesukotehem yoshi'em. Yishlaj debaró veyirpaem, vimalet mishejitotam. Yodú LAdonay jasdó, venifleotav libné adam. Veyizbejú zibjé todá, visaperú ma'asav beriná. Yoredé hayam baoniyot, 'osé melajá bemáyim rabim. Hema raú ma'asé Adonay, venifleotav bimtsulá. Vayómer vaya'amed rúaj se'ará, vateromem galav. Ya'alú shamáyim yeredú tehomot, nafsham bera'á titmogag. Yajogu veyanu'u kashikor, vejol-jojmatam titbalá'. Vayits'akú el-Adonay batsar lahem, umimetsukotehem yot-siém. Yakem se'ará lidmamá, vayejeshú galehem. Vayismejú ji-yishtóku, vayanjem el-mejoz jeftsam. Yodú LAdonay jasdó, venifleotav libné-adam. Virome-muhu bikhál-'am, ubmoshab zekenim yehaleluhu. Yasem neharot lemidbar, umotsaé máyim letsimaón. Erets perí limlejá, mera'at yoshbe bah. Yasem midbar laagam-máyim, veerets tsiyá lemotsaé máyim.

causa de su camino rebelde y sus iniquidades. Sus almas aborrecieron toda clase de alimentos y llegaron hasta las puertas de la muerte. Entonces clamaron al Eterno en su sufrimiento, y Él los salvó de sus tribulaciones. Envió a ellos Su palabra y los curó, liberándolos de su destrucción. ¡Que agradezcan la bondad del Eterno y los portentos que hace por los hombres! Que sacrifiquen las ofrendas de agradecimiento y relaten Sus obras con cantos gozosos. Aquellos que descienden al mar en barcos, los que hacen labores en grandes aguas. Ellos vieron las obras del Eterno, y sus prodigios en las profundidades. Pues Él habló e hizo surgir el viento tormentoso, el cual alzó sus olas. Ascendieron hasta los cielos, bajaron a los abismos; su alma se derritió debido a la calamidad. Se balancearon y agitaron como ebrios, y toda su sabiduría se desvaneció. Entonces clamaron al Eterno en su sufrimiento, y Él los salvó de sus tribulaciones. Él convierte la tormenta en silencio, acallando a sus olas. Se alegraron porque se aquietaron, y Él los condujo a la meta que deseaban. ¡Que agradezcan las bondades del Eterno y los portentos que hace por los hombres! Que lo exalten en la congregación del pueblo, y lo alaben en la asamblea de los ancianos. El transforma los ríos en desierto, y los manantiales en lugares áridos; las tierras fértiles en estériles debido a la maldad de sus habitantes. Convierte el desierto en estanques de agua, y las tierras desoladas en fuentes acuáticas. Allí hace morar a los

לְמִצְאֵי מַיִם: וַיּוֹשֶׁב שָׁם רַעֲבִים וַיְכַוְּנוּ עֵיר
 מוֹשָׁב: וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי
 תְבוּאָה: וַיְבָרְכֶם וַיִּרְבוּ מְאֹד וּבְהִמָּתֵם לֹא יִמְעִיט:
 וַיִּמְעֲטוּ וַיִּשְׁחוּ מֵעֶצֶר רָעָה וַיִּגְוֶן: שִׁפְךָ בּוֹז עַל
 נְדִיבִים וַיִּתְעַם בְּתֵהוּ לֹא דֶרֶךְ: וַיִּשְׁגַּב אֲבִיוֹן
 מֵעוֹנֵי וַיִּשֶׁם כִּצְאֵן מִשְׁפָּחוֹת: יִרְאוּ יִשְׂרָאֵל
 וַיִּשְׁמְחוּ וְכָל עוֹלָה קִפְצָה פִּיהָ: מִי חָכָם וַיִּשְׁמַר
 אֱלֹהֵי וַיִּתְבוּנוּ חֲסֵדֵי יְהוָה:

Se prosigue con el Medio Kadish y el Shemá Yisrael y sus bendiciones en la página 450.

SHABU'OT

יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וָרֵם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים: כִּי
 יִשָּׂר דְּבַר יְהוָה וְכָל מַעֲשָׂהוּ בְּאֱמוּנָה: בְּדַבַּר יְהוָה
 שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל צְבָאָם: וּלְשׁוֹנֵי תְהַגֶּה
 צִדְקָה כָּל הַיּוֹם תְּהַלְתֶּה:

SALMO 68

לְמִנְצַח לְדוֹד מִזְמוֹר שִׁיר: יְקוּם אֱלֹהִים יְפוּצוּ
 אוֹיְבָיו וַיִּנּוֹסוּ מִשְׁנֵאָיו מִפָּנָיו: כִּהְנַדֶּף עָשָׂן תְּנַדֶּף
 כִּהְמִס דוֹנֵג מִפְּנֵי אֵשׁ יֵאבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי
 אֱלֹהִים: וְצַדִּיקִים יִשְׁמְחוּ יַעֲלֶצוּ לְפָנֵי אֱלֹהִים

Vayósheb sham re'ebim,
 vayjonenú 'ir moshab. Vayizre'ú
 sadot vayite'ú jeramim,
 vaya'asú perí tebuá. Vayba-
 rejem vayirbú meod, ubhemtam
 lo yam'it. Vayim'atú vayashoju,
 me'ótser ra'á veyagón. Shofej
 buz 'al-nedibim, vayat'em
 betohu lo-dárej. Vaysagueb
 ebyón me'oni, vayásem katsón
 mishpajot. Yir-ú yesharim
 veyismaju, vejol-'avlá kaftsa
 piha. Mi-jajam veyishmor-ele,
 veytbonenú jasdé Adonay.

hambrientos, para que funden ciudades habitables; para que planten viñedos y extraigan el fruto de la tierra. Los bendice y los multiplica inmensamente, sin permitir que su ganado disminuya. Y cuando se reducen y rebajan debido a la opresión, la calamidad y la tristeza, vierte Su menosprecio sobre los nobles y los hace vagar por lugares desolados, donde no hay senderos. Mas ensalza al menesteroso de su miseria, y hace que su familia sea como el rebaño. Los justos verán y se alegrarán, mas toda la iniquidad cerrará su boca. Quien es sabio que considere estas cosas, y que mediten en las bondades del Eterno.

Se prosigue con el Medio Kadish y el Shemá Yisrael y sus bendiciones en la página 450.

SHABU'OT

Adonay beTsiyón gadol veram
 hu 'al kol ha'amim, ki yashar
 debar Adonay, vejol ma'asehu
 beemuná. Bidbar Adonay
 shamáyim na'asú, ubrúaj piv kol
 tsebaam. Ulshoní tehgué
 tsidkeja, kol hayom tehilateja.

הוה? El Eterno es grandioso en Tsiyón; exaltado es Él sobre todas las naciones. Pues recta es la palabra del Eterno, y todas sus obras son con fidelidad. Por medio de la palabra del Eterno fueron hechos los cielos, y con el aliento de Su boca todos sus componentes. Mi lengua expresará Tu rectitud; todo el día Tu alabanza.

SALMO 68

Lamnatséaj Ledavíd mizmór
 shir. Yakum Elohim yafutsu
 oyebav, veyanusu mesan'av
 mipanav. Kehindof 'ashán
 tindof, kehimés donag mipene-
 esh, yobedú resha'im mipené
 Elohim. Vetsadikim yismejú
 ya'altsu lifné Elohim, veyasisu

למנצח Para el Conductor. De David. Un salmo. Un canto. ¡Que Dios se levante y sus enemigos sean dispersados; que los que le aborrecen huyan de Su presencia! Como el humo se dispersa, como se derrite la cera, que así desaparezcan los malvados delante de Dios. Pero los justos se alegrarán, se llenarán de gozo ante Dios y se

וַיִּשְׁיֵשׁוּ בְשִׂמְחָה: שִׁירוּ לְאֱלֹהִים זִמְרוּ שְׁמוֹ סִלוּ
 לְרֹכֵב בְּעֲרָבוֹת בְּיָה שְׁמוֹ וְעֲלֹזוּ לְפָנָיו: אָבִי
 יְתוּמִים וְדֵיִן אֱלֹמְנוֹת אֱלֹהִים בְּמַעֲוֹן קִדְשׁוֹ:
 אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בֵּיתָה מוֹצִיא אֲסִירִים
 בְּכוֹשְׁרוֹת אַךְ סוֹרְרִים שְׁכֵנוֹ צְחִיחָה: אֱלֹהִים
 בְּצִאתָךְ לְפָנַי עֲמֶךָ בְּצַעְדְךָ בִישִׁימוֹן סֵלָה: אֶרֶץ
 רָעָשָׁה אֶף שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינֵי
 מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: גִּשְׁם נְדָבוֹת תִּנְיָף
 אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אֶתָּה כוֹנֵנְתָה: חִתְךָ יִשְׁבוּ
 בָּה תִכִּין בְּטוֹבְתְךָ לְעַנִּי אֱלֹהִים: אֲדַנִּי יִתֵּן אִמֶּר
 הַמַּבְשָׁרוֹת צָבָא רָב: מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדְדוֹן יִדְדוֹן
 וְנֹת בֵּית תְּחִלָּק שָׁלָל: אִם תִּשְׁכַּחוּ בֵּין שְׁפָתַיִם
 כַּנְּפֵי יוֹנָה נַחֲפָה בַכֶּסֶף וְאַבְרוֹתֶיהָ בִירְקָרֶק חָרוּץ:
 בְּפִרְשׁ שְׂדֵי מַלְכִים בָּה תִשְׁלַג בְּצִלְמוֹן: הֵר אֱלֹהִים
 הֵר בְּשֵׁן הֵר גְּבַנְנִים הֵר בְּשֵׁן: לָמָּה תִרְצְדוֹן הָרִים
 גְּבַנְנִים הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשַׁבְּתוֹ אֶף יִהְיֶה יִשְׁכֹּן
 לְנֹצָח: רֹכֵב אֱלֹהִים רַבְתִּים אֶלְפֵי שִׁנְאָן אֲדַנִּי בָּם
 סִינֵי בַקִּדְשׁ: עָלִיתָ לְמָרוֹם שְׁבִיתָ שְׁבִי לְקַחְתָּ
 מִתְּנוֹת בְּאָדָם וְאֶף סוֹרְרִים לְשֹׁכֵן יָה אֱלֹהִים:
 בְּרוּךְ אֲדַנִּי יוֹם יוֹם יַעֲמָס לָנוּ הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ

besimjá. Shiru Lelohim zamerú shemó, solu larojeb ba'arabot, beYah shemó ve'ilzú lefanav. Abí yetomim vedayán almanot, Elohim bim'ón kodshó. Elohim moshib yejidim bayta motsí asirim bakosharot, aj sorerim shajenú tsejijá. Elohim betsetjá lifné 'ameja, betsa'dejá bishimón sela. Érets ra'asha afshamáyim natefú mipené Elohim, ze Sinay, mipené Elohim Elohé Yisrael. Guéshem nedabot tanif Elohim, najalatejá venilá atá jonantáh. Jayatejá yashbu-báh, tajín betobatejá le'aní Elohim. Adonay yiten-ómer, hambaserot tsabá rab. Maljé tsebaot yidodún yidodún, unvat-báyit tejalek shalal. Im-tishkebún ben sefatáyim, kanfé yoná nejpá bakésef, veebroteha birakrak jarúts. Befarés Shaday melajim bah tashleg betsalmón. Har-Elohim har-bashán, har gabnunim har-bashán. Lama teratsedún harim gabnunim, hahar jamad Elohim leshibtó, af-Adonay yishkón lanétsaj. Réjeb Elohim ribotáyim, alfé shinán, Adonay bam Sinay bakódes. 'Alita lamarom shabita shebi lakajta matanot baadam, veaf sorerim lishkón Yah Elohim. Baruj Adonay yom Yom ya'amós-lanu,

deleitarán con alegría. Canten a Dios, entonen salmos a Su Nombre. Allanen el camino a Aquél que cabalga sobre las nubes con Su Nombre: el Eterno; regocíjense en Su presencia. Dios es padre de los huérfanos y juez de las viudas en Su morada de santidad. Dios restaura a su hogar a los solitarios, con vigor saca a los prisioneros; pero los que se apartan [de Él] habitarán en la aridez. Oh Dios, cuando sales delante de Tu pueblo, cuando marchas por el desierto. Sela. La tierra se estremeció, los cielos gotearon a causa de Dios; [también] el Sinay, a causa de Dios, el Dios de Yisrael. Lluvia generosa haces caer, oh Dios; a Tu heredad Tú la mantienes cuando desfallece. A quienes Tú les das vida habitarán en ella; Tú provees al pobre con Tu bondad, oh Dios. El Señor dará Su palabra; las que lo anuncian forman un gran ejército. Los reyes de los ejércitos se han escabullido; la mujer de la casa se reparte el botín. Aunque ustedes yazcan entre los corrales, hay alas de paloma recubiertas de plata con brazos de oro fino. Cuando el Omnipotente dispersó a los reyes en ella, se llenó de nieve en Tsalmón. Montaña de Dios, montaña de Bashán, altas montañas, montaña de Bashán: ¿Porqué se estremecen, altas montañas a causa de la montaña que Dios deseó para residir ahí? El Eterno residirá ahí para siempre. Las carrozas de Dios son miríadas, con miles de ángeles. El Señor está en ellas como en el Sinay, con santidad. Ascendiste a las alturas, tomaste cautivos, tomaste presentes para los seres humanos; aun para los que se apartan del Eterno, que ahí habita. Bendito es el Señor: día a día nos

סְלָה: הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלִיהוּה אֲדֹנָי לַמּוֹת
 תְּצַאֲוֹת: אַךְ אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ אֵיבֵיךָ קִדְקֹד
 שִׁעָר מִתְהַלֵּךְ בְּאַשְׁמֵי־שָׁמַיִם: אָמַר אֲדֹנָי מִבְּשָׁן אָשִׁיב
 אָשִׁיב מִמְצִלּוֹת יָם: לְמַעַן תִּמְחַץ רַגְלֶךָ בְּדָם לְשׁוֹן
 כָּל־בֵּיךְ מֵאֵיבִים מִנְהוּ: רְאוּ הֲלִיכּוֹתֶיךָ אֱלֹהִים
 הֲלִיכּוֹת אֵלַי מִלְכִי בִקְדָשׁ: קִדְמוּ שָׂרִים אַחֲרֵי
 נְגִנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפְפוֹת: בְּמִקְהֵלוֹת בָּרוּכוּ
 אֱלֹהִים אֲדֹנָי מִמְקוֹר יִשְׂרָאֵל: שֵׁם בְּנִימָן צָעִיר
 רֹדֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוֹן שָׂרֵי נַפְתָּלִי:
 צֹוה אֱלֹהֶיךָ עֲזָךְ עוֹזָה אֱלֹהִים זוּ פָּעֵלְתָּ לָנוּ:
 מֵהִיכָלְךָ עַל יְרוּשָׁלַם לָךְ יוֹבִילוּ מְלָכִים שִׁי: גָּעַר
 חַיִּת קָנָה עֲדַת אֲבִירִים בְּעַגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס
 בְּרִצֵּי כֶסֶף בְּזֹר עַמִּים קָרְבוֹת יַחֲפָצוּ: יִאֲתִיבוּ
 חֲשִׁמְנִים מִנִּי מִצְרַיִם כּוֹשׁ תְּרִיץ יָדָיו לְאֱלֹהִים:
 מִמְלָכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לְאֱלֹהִים זִמְרוּ אֲדֹנָי סְלָה:
 לָרֶכֶב בְּשָׁמַי שְׁמֵי קָדָם הֵן יִתְּנוּ בְּקוֹלוֹ קוֹל עוֹז: תָּנוּ
 עוֹז לְאֱלֹהִים עַל יִשְׂרָאֵל גִּבּוֹרָתוֹ וְעוֹזוֹ בְּשַׁחֲקֵיהֶם:
 נוֹרָא אֱלֹהִים מִמְקַדְּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נִתְּנוּ עוֹז

haEl yeshu'atenu sela. HaEl
 lanu El lemosha'ot, Velelohim
 Adonay, lamávet totsot. Aj-
 Elohim yimjáts rosh oyebav,
 kodkod se'ar, mithalej baasha-
 mav. Amar Adonay mibashán
 ashib, ashib mimetsulot yam.
 Lema'an timjáts raglejá bedam,
 leshón kelabeja, meoyebim
 minehu. Raú halijoteja Elohim,
 halijot Elí malkí bakódes.
 Kidemú sharim ajar noguenim,
 betoj 'alamot tofefot. Bemakhe-
 lot barejú Elohim, Adonay
 mimekor Yisrael. Sham
 Binyamín tsa'ír rodem saré
 Yehudá rigmatam, saré
 Zebulún, saré Naftalí. Tsivá
 Eloheja 'uzeja, 'uzá Elohim zu
 pa'alta lanu. Mehejaleja 'al-
 Yerushaláyim, lejá yobilu
 melajim shay. Gue'ar jayat kané
 'adat abirim be'eglé 'amim
 mitrapés beratse-jásef, bizar
 'amim kerabot yejpatu.
 Yeetayu jashmanim miní
 Mitsráyim, Kush taríts yadav
 LElohim. Mamlejot haarets shiru
 LElohim, zamerú Adonay sela.
 Larojeb bishmé sheme-kédem,
 hen yitén bekoló kol 'oz. Tenú
 'oz Lelohím, 'al-Yisraél: gaavató,
 ve'uzó bashejakim. Norá Elohim
 mimikdasheja, el Yisrael hu

mantiene; el Dios de nuestra salvación.
 Sela. Dios es nuestro Dios de
 salvaciones; y al Dios Eterno
 corresponde el librar de la muerte. Dios
 ciertamente aplastará la cabeza de Sus
 enemigos, el cráneo y su cabello del que
 anda siguiendo sus delitos. El Señor
 dijo: De Bashán haré que regresen [los
 enemigos], los haré regresar de las
 profundidades marinas, para que tus pies
 pisoteen la sangre y la lengua de tus
 perros reciban su ración de los
 enemigos. Ellos vieron Tus caminos, oh
 Dios, los caminos de mi Dios, mi Rey,
 en el santuario. Se anticiparon los
 cantores, luego los músicos, en medio de
 doncellas con panderetas. En las
 asambleas bendigan a Dios; al Señor,
 desde las fuentes de Yisrael. Allí el
 pequeño Binyamín los liderea, los
 príncipes de Yehudá en muchedumbre,
 los príncipes de Zebulún, los príncipes
 de Naftalí. Dios comandó tu fuerza; la
 fuerza que Tú, oh Dios, hiciste por
 nosotros. Desde Tu santuario, junto a
 Yerushaláyim, a Ti los reyes traen
 tributos. Ahuyenta al animal del
 pantano, a la manada de toros, a los
 rebeldes de las naciones, hasta que
 vengan humillados con trozos de plata.
 ¡Dispersa a las naciones que desean la
 guerra! De Mitsráyim vendrán los que
 traen los tributos; Cush apresurará sus
 ofrendas a Dios. ¡Reinos de la tierra,
 canten a Dios; entonen salmos al Señor!
 Sela. A Aquél que cabalga sobre los
 altos cielos desde siempre; he aquí que
 Él dará a su voz el sonido de la fuerza.
 Atribuyan el poder a Dios; su majestad
 está sobre Yisrael, y su poder en los
 cielos. Temible eres, oh Dios, desde Tu
 santuario. El Dios de Yisrael es el que

וְתַעֲצוּמוֹת לְעַם בְּרוּךְ אֱלֹהִים:

Se prosigue con el Medio Kadish y el Shemá Yisrael y sus bendiciones en la página 450.

SUCOT

יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים: כִּי
 יֵשֶׁר דְּבַר יְהוָה וְכָל מַעֲשָׂהוּ בְּאֱמוּנָה: בְּדַבַּר יְהוָה
 שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיּוֹ כָּל צְבָאָם: וּלְשׁוֹנֵי תְהַגֶּה
 צְדָקָה כָּל הַיּוֹם תִּהְלָתֶךָ:

SALMO 42

לְמַנְצַח מִשְׁפִּיל לְבַנֵּי קִרַח: כְּאִיל תִּעְרַג עַל
 אֲפִיקֵי מַיִם כֵּן נִפְשֵׁי תִעְרַג אֵלַיךְ אֱלֹהִים: צְמָאָה
 נִפְשֵׁי לְאֱלֹהִים לְאֵל חַי מְתִי אָבוּא וְאַרְאָה פְּנֵי
 אֱלֹהִים: הִיטָה לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וְלַיְלָה בְּאָמַר
 אֵלַי כָּל הַיּוֹם אֵיךְ אֱלֹהֶיךָ: אֵלֶּה אֲזַכְּרָה וְאֲשַׁפְּכָה
 עָלַי נִפְשֵׁי כִּי אֶעְבֹר בַּסֶּף אֲדַדִּם עַד בֵּית אֱלֹהִים
 בְּקוֹל רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג: מַה תִּשְׁתַּוְּחָחִי
 נִפְשֵׁי וְתַהֲמִי עָלַי הוֹחֲלִי לְאֱלֹהִים כִּי עוֹד אֲוֹדְנֹו
 יִשׁוּעוֹת פָּנָיו: אֱלֹהֵי עָלַי נִפְשֵׁי תִשְׁתַּוְּחַח עַל כֵּן
 אֲזַכְּרֶךָ מֵאֲרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים מִהַר מְצָעַר: תְּהוֹם
 אֶל תְּהוֹם קוֹרָא לְקוֹל צְנוּרִיךָ כָּל מִשְׁבְּרִיךָ וְגִלְיִיךָ
 עָלַי עָבְרוּ: יוֹמָם יִצְוֶה יְהוָה חֲסֵדוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירָה

notén 'oz veta'atsumot la'am concede la fuerza y el poder al pueblo.
baruj Elohim. Bendito es el Eterno.

Se prosigue con el Medio Kadish y el Shemá Yisrael y sus bendiciones en la página 450.

SUCOT

Adonay beTsiyón gadol veram hu 'al kol ha'amim, ki yashar debar Adonay, vejol ma'asehu beemuná. Bidbar Adonay shamáyim na'asú, ubrúaj piv kol tsebaam. Ulshoní tehgué tsidkeja, kol hayom tehilateja.

הוה? El Eterno es grandioso en Tsiyón; exaltado es Él sobre todas las naciones. Pues recta es la palabra del Eterno, y todas sus obras son con fidelidad. Por medio de la palabra del Eterno fueron hechos los cielos, y con el aliento de Su boca todos sus componentes. Mi lengua expresará Tu rectitud; todo el día Tu alabanza.

SALMO 42

Lamnatséaj maskil libné-Kóraj. Keayal ta'a'rog 'al-afike-máyim, ken nafshí ta'a'rog eleja Elohim. Tsameá nafshí Lelohim LeEljay, matay abó, veeraé pené Elohim. Haytá-li dim'atí léjem yomam valayila, beemor elay kol-hayom ayé Eloheja. Ele ezkerá veeshpejá 'alay nafshí ki e'ebor basaj edadem 'ad-bet Elohim, bekol-riná vetodá hamón jogueg. Ma-tishtojají nafshí vatehemí 'alay, hojili Lelohim ki 'od odenu yeshu'ot panav. Elohay 'alay nafshí tishtojaj, 'al-ken ezkorjá meerets yardén, vejermonim mehar Mits'ar. Tehom-el-tehom koré lekól tsinoreja, kol-mishbareja vegaleja 'alay 'abaru. Yomam yetsavé Adonay jasdó ubalayla

למנצח Para el conductor. Masquil de los hijos de Kóraj. Como un ciervo añora los arroyos de agua, así mi alma te añora, oh Dios. Mi alma tiene sed de Dios, del Dios viviente; ¿cuándo vendré y me presentaré ante Dios? Mis lágrimas han sido mi pan de día y de noche, mientras que me dicen todo el día: ¿Dónde está tu Dios? Me acuerdo de estas cosas y derramo mi alma dentro de mí: cuando pasaba con las multitudes, conduciéndolas hasta la Casa de Dios, con voz de canto alegre y agradecimiento, la muchedumbre celebrando. ¿Por qué te abates, alma mía y gimes dentro de mí? Pon tu esperanza en el Eterno, pues todavía he de agradecerle las salvaciones de Su semblante. Dios mío, mi alma está abatida dentro de mí; por ello te recordaré de la tierra del Yardén y las colinas del Jermón, de la montaña de Mitsar. Un abismo llama a otro abismo por la voz de Tus cascadas; todas tus olas y mareas han pasado sobre mí.

עָמִי תִפְלֶה לְאֵל חַיִּי: אֹמְרָה לְאֵל סִלְעֵי לָמָּה
 שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה קָדַר אֵלַי בְּלַחֵץ אוֹיֵב: בְּרָצַח
 בְּעֲצָמוֹתַי חֲרַפּוֹנִי צוֹרְרֵי בְּאִמְרָם אֵלַי כֹּל הַיּוֹם
 אֵיךְ אֱלֹהֶיךָ: מַה תִּשְׁתַּוְּחָחִי נִפְשִׁי וּמַה תִּתְהַמֵּי עָלַי
 הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים כִּי עוֹד עוֹדְנוּ יִשׁוּעַת פָּנָי וְאֱלֹהֵי:

SALMO 43

שִׁפְטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבֵי מִגּוֹי לֹא חָסִיד
 מֵאִישׁ מִרְמָה וְעוֹלָה תִפְלֹטֵנִי: כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי
 מְעוֹזַי לָמָּה זָנַחְתָּנִי לָמָּה קָדַר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחֵץ
 אוֹיֵב: שְׁלַח אֹרֶךְ וְאַמְתָּךְ הִמָּה יִנְחוּנִי יְבִיאוּנִי
 אֶל הַר קֹדֶשְׁךָ וְאֶל מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ: וְאַבּוֹאָה אֶל מִזְבֵּחַ
 אֱלֹהִים אֶל אֵל שִׁמְחַת גִּילִי וְאוֹדֶךָ בְּכִנּוֹר אֱלֹהִים
 אֱלֹהֵי: מַה תִּשְׁתַּוְּחָחִי נִפְשִׁי וּמַה תִּתְהַמֵּי עָלַי
 הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים כִּי עוֹד עוֹדְנוּ יִשׁוּעַת פָּנָי וְאֱלֹהֵי:

Se prosigue con el Medio Kadish y el Shemá Yisrael y sus bendiciones en la página 450.

SHEMINÍ ATSERET Y SIMJAT TORÁ

יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים: כִּי
 יִשָּׂר דְּבַר יְהוָה וְכָל מַעֲשָׂהוּ בְּאַמוּנָה: בְּדַבַּר יְהוָה
 שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל צְבָאָם: וּלְשׁוֹנֵי תְהַגָּה

shiró 'imí, tefilá leEl jayay.
 Omerá LeEl sal'í lamá
 shejajtani, lama-koder elej
 belajats oyeb. Berétsaj
 be'atsmotay jerefuni tsoreray,
 beomram elay kol-hayom ayé
 Eloheja. Ma-tishtojají nafshí
 umá-tehemí 'alay, hojili Lelohim
 ki-'od 'odenu, yeshu'ot panay
 VElohay.

Durante el día comandará el Eterno Su bondad, y durante la noche Su canto estará conmigo, un rezo al Dios de mi vida. Diré a Dios, mi Roca: ¿Por qué me has olvidado? ¿por qué he de marchar consternado por la presión del enemigo? Como herida mortal en mis huesos mis opresores me han afrentado, al decirme todo el día: ¿Dónde está tu Dios? ¿Por qué te abates, alma mía, y por qué gimes dentro de mí? Pon tu esperanza en Dios, pues todavía he de agradecerle; Él es la salvación de mi semblante y mi Dios.

SALMO 43

Shofteni Elohim veribá ribí
 migoy lo-jasid, melsh mirmá
 ve'avlá tefaleteni. Ki-atá Elohé
 ma'uzí lamá zenajtani, lama-
 koder ethalej belajats oyeb.
 Shelaj-orejá vaamitejá hema
 yanjuni, yebiuni el-har-kodshejá
 veel-mishkenoteja. Veabaa el-
 mizbaj Elohim el-El simjat guilí,
 veodejá bejinor Elohim Elohay.
 Ma-tishtojají nafshí umá-tehemí
 'alay, hojili Lelohim ki-'od
 'odenu, yeshu'ot panay
 VElohay.

יְשׁוּעָה Júzgame, oh Dios, y defiende mi causa contra un pueblo no piadoso, librame del hombre de engaño e injusticia. Pues Tú eres el Dios de mi fortaleza; ¿por qué me has desechado? ¿Por qué he de marchar consternado por la presión del enemigo? Envía Tu luz y Tu verdad: ellas me guiarán; me llevarán al monte de Tu santidad y a Tu morada. Entonces llegaré al altar de Dios, al Dios que es la alegría de mi gozo, y te agradeceré con arpa, oh Dios, mi Dios. ¿Por qué te abates, alma mía, y por qué gimes dentro de mí? Pon tu esperanza en Dios, pues todavía he de agradecerle; Él es la salvación de mi semblante y mi Dios.

Se prosigue con el Medio Kadish y el Shemá Yisrael y sus bendiciones en la página 450.

SHEMINÍ ATSÉRET Y SIMJAT TORÁ

Adonay beTsiyón gadol veram
 hu 'al kol ha'amim, ki yashar
 debar Adonay, vejol ma'asehu
 beemuná. Bidbar Adonay
 shamáyim na'asú, ubrúaj piv kol

ה'ה' El Eterno es grandioso en Tsiyón; exaltado es Él sobre todas las naciones. Pues recta es la palabra del Eterno, y todas sus obras son con fidelidad. Por medio de la palabra del Eterno fueron hechos los cielos, y con el aliento de Su boca todos sus componentes. Mi lengua

צְדָקָה כָּל הַיּוֹם תְּהַלֵּלְהָ:

SALMO 12

לְמַנְצַחַ עַל הַשְּׁמַיִת מְזִמּוֹר לְדָוִד: הוֹשִׁיעָה
 יְהוָה כִּי גָמַר חָסִיד כִּי פָסוּ אַמוֹנִים מִבְּנֵי אָדָם:
 שׁוֹא יִדְבְּרוּ אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ שִׁפְתַּי חֲלָקוֹת בְּלִב וְלִב
 יִדְבְּרוּ: יִכָּרַת יְהוָה כָּל שִׁפְתֵי חֲלָקוֹת לְשׁוֹן
 מִדְּבַרְת גְּדֻלוֹת: אֲשֶׁר אָמְרוּ לְלִשְׁנֵנוּ נִגְבִּיר
 שִׁפְתֵינוּ אֲתָנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ: מִשָּׁד עֲנִיִּים מֵאֲנָקַת
 אֲבִיוֹנִים עֲתָה אָקוּם יֹאמֵר יְהוָה אֲשִׁית בְּיֵשַׁע
 יִפְיַח לוֹ: אֲמָרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהָרוֹת כֶּסֶף צָרוּף
 בְּעֵלִיל לְאָרֶץ מְזַקֵּק שְׂבַעַתִּים: אֲתָה יְהוָה
 תִּשְׁמְרֵם תִּצְרְנוּ מִן הַדּוֹר זֶה לְעוֹלָם: סָבִיב רְשָׁעִים
 יִתְהַלְכוּן כָּרָם זֶלַת לְבַנֵי אָדָם:

Se prosigue con el Medio Kadish y la recitación del Shemá Yisrael y sus bendiciones.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde: אמן) בְּעֵלְמָא
 דִּי בְרָא כְרַעוּתִיהָ. וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתִיהָ. וְיִצְמַח
 פְּרֻקְנִיהָ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde: אמן) בְּחַיִּיכוֹן
 וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמּוֹן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן.

tsebaam. Ulshoni tehgué expresará Tu rectitud; todo el día Tu
tsidkeja, kol hayom tehi'ateja. alabanza.

SALMO 12

Lamnatséaj 'al-hasheminit
mizmor Ledavid. Hoshí'a
Adonay ki-gamar jasid, ki fasu
emunim mibené adam. Shav
yedaberú ish et-re'ehu; sefat
jalakot, beleb valeb yedaberu.
Yajret Adonay kol-sifté jalakot,
lashón medabéret guedolot.
Asher amerú lilshonenu nagbir
sefatenu itanu, mi adón lanu.
Mishod 'aniím meenkat
ebyonim, 'atá akum yomar
Adonay, ashit beyesha' yafiaj lo.
Imerot Adonay amarot tehorot,
késef tsáruf ba'alil laarets,
mezukak shib'atáyim. Atá
Adonáy tishmerem, titserenu
min-hador zu le'olam. Sabib
resha'ím ythalajún kerúm zulut
libné adam.

לְמַנְצֵחַ Para el Conductor. Sobre
Sheminit. Un salmo de David. ¡Salva, oh
Eterno, pues se ha terminado el hombre
devoto! Han desaparecido los fieles de
entre los hombres. Vanidad habla cada
hombre a su compañero, lengua
lisonjera, con doblez de corazón se
hablan. ¡Que el Eterno exterminie todas
las lenguas lisonjeras, la lengua que
habla ostentadamente! Ellos dijeron:
Gracias a nuestras lenguas prevalecere-
mos; nuestras lenguas están de nuestra
parte; ¿quién será señor sobre nosotros?
Por la explotación del pobre, por el
gemido de los necesitados, ¡ahora me
levantaré! dijo el Eterno. Los pondré a
salvo de aquel que los quiere atrapar.
Las palabras del Eterno son enunciados
puros, plata fundida en crisol de tierra,
refinada siete veces. Tú, Eterno, los
guardarás; nos preservarás para siempre
de esta generación. Los malvados
merodean por doquier cuando la bajeza
es exaltada entre los hombres.

Se prosigue con el Medio Kadish y la recitación del Shemá Yisrael y sus bendiciones.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh
rabá, (*se responde: Amén*) be'alma
di berá jir'uteh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh, (*se responde:*
Amén) bejayejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

תגדל Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su ungido se aproxime (*se responde:*
Amén) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

(אמן) *se responde lo siguiente hasta* דְאִמְרוּן בְּעֶלְמָא

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
 יְתַבְרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמִיָּה דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ
 הוּא. (אמן) *se responde:* לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְאִמְרוּן בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(אמן) *se responde:*

El jazán proclama:

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרַךְ:

La congregación responde:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרַךְ לְעוֹלָם וָעֵד:

El jazán vuelve a decir:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרַךְ לְעוֹלָם וָעֵד:

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
 בְּדַבְּרוֹ מֵעָרִיב עָרְבִים בְּחֻכְמָהּ. פּוֹתַח שְׁעָרִים
 בְּתַבּוּנָהּ. מְשַׁנֶּה עֵתִים וּמַחְלִיף אֶת הַזְּמַנִּים
 וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים. בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ
 כְּרָצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹמָם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ
 וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. הַמַּעְבִּיר יוֹם וּמְבִיא לַיְלָה.
 וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּעְרִיב עָרְבִים:

(Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (se responde: Amén) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (se responde: Amén).

(Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (se responde: Amén) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (se responde: Amén).

El jazán proclama:

Barejú et Adonay hameboraj.

ברוך ; Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

ברוך Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

ברוך Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam asher bidbaró ma'arib 'arabim bejojmá, potéaj She'arim bitbuná, meshané 'itim umajalif et hazemanim, umsader et hakojabim bemishmerotehem barakía' kirtsonó. boré yomam valayla, golel or mipené jóshej vejóshej mipené or hama'abir yom umebi layla, umabdil ben yom ubén layla, Adonay Tsebaot shemó. Baruj atá Adonay, hama'arib 'arabim.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que con Su palabra extiende las sombras de la noche con sabiduría, con entendimiento abre las puertas celestes, altera los tiempos, cambia la sucesión de las estaciones y dispone los astros dentro de sus órbitas celestes conforme a Su voluntad. Él crea el día y la noche; hace retroceder la luz ante la oscuridad y la oscuridad ante la luz. Hace mudar el día y trae la noche, estableciendo una división entre el día y la noche. "Amo de Legiones" es Su nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que hace llegar la noche.

אֶהְבֶּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֶהְבֶּת. תּוֹרָה
וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמַדָּת. עַל כֵּן
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשֹׁכְבֵנוּ וּבְקוֹמֵנוּ נְשִׁיחַ בְּחֻקֶיךָ
וְנִשְׁמַח וְנַעֲלוּז בְּדַבְרֵי תִלְמוּד תּוֹרָתְךָ וּמִצְוֹתֶיךָ
וְחֻקֹּתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאוֹרֵךְ יָמֵינוּ.
וּבָהֶם נִהְגָּה יוֹמָם וְלַיְלָה. וְאֶהְבֶּתְךָ לֹא תִסּוּר
מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל:

A continuación se recita el Shemá Yisrael con total concentración. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

שִׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד:

Decir en voz baja la siguiente frase:

בְּרוּךְ, שֵׁם כְבוֹד מְלָכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

וְאֶהְבֶּתְךָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. בְּכָל-לִבְבְּךָ
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָךָ
וְדִבַּרְתָּ בָּם. בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוֹמְךָ: וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ. וְהָיוּ
לְטָטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתַּבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ
וּבְשַׁעְרֶיךָ:

Ahabat 'olam bet Yisrael 'amejá ahabta, torá umitsvot jukim umishpatim otanu limadta, 'al ken Adonay Elohenu beshojbenu ubkumenu nasfaj bejukeja, venismaj venaaloz bedibré talmud torateja umitsvoteja vejukoteja le'olam va'ed, ki hem jayenu veórej yamenu ubahem nehgué yomam valayla. veahabatejá lo tasur mimenu le'olamim. baruj atá Adonay, oheb et 'amó Yisrael.

A continuación se recita el Shemá Yisrael con total concentración. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

Shemá' Yisrael
Adonay Elohenu,
Adonay Ejad.

שמע Escucha, Yisrael:
el Eterno es nuestro Dios,
el Eterno es Uno y Único.

Decir en voz baja la siguiente frase:

Baruj shem kebod maljutó le'olam va'ed.

ברוך Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

Veahabta et Adonay Eloheja, bejol lebabejá ubjol nafshejá ubjol meodeja: vehayú hadebarim haele asher anojí metsavejá hayom 'al lebabaja: veshinantam lebaneja vedibartá bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ukshartam leot 'al yadeja, vehayú letotafot ben 'eneja: ujtabtam 'al mezuzot beteja ubish'areja:

ואהבת Amarás al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Estas cosas que Yo te ordeno el día de hoy estarán sobre tu corazón. Las enseñarás diligentemente a tus hijos y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las atarás por signo sobre tu mano y serán filacterias entre tus ojos. Y las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones (*Debarim 6:5-9*).

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַ תִּשְׁמָעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי
מִצְוָה אֶתְכֶם הַיּוֹם. לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעַבְדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי
מִטֶּר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ. וְאִסַּפְתָּ דַגָּנְךָ
וְתִירֹשְׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ.
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ: הִשְׁמָרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם.
וְסִרְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם: (desde aquí en voz baja) וְחָרָה (pausa) אֶת-יְהוָה בְּכֶם
וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר וְהִיאָדְמָה לֹא
תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ. וְאֲבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטְּבָה (hasta aquí en voz baja) אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:
וְשִׁמְתֶם אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹהַ עַל-לִבְבְּכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם.
וְקִשְׂרֹתֶם אֶתֶם לְאוֹת עַל-יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין
עֵינֵיכֶם: וְלִמְדֹתֶם אֶתֶם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם.
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתֹּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:
וְכִתַּבְתֶּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ
יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאַבְתֵּיכֶם לָתֵת לָהֶם. כִּי־יְמֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ:

Al recitar la última parte del siguiente párrafo, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

Vehayá im shamoá' tishme'ú el mitsvotay asher anojí metsavé etjem hayom, leahabá et Adonay Elohejem ul'obdó bejol lebabjem ubjol nafshejem: venatetí metar artsejem be'itó yoré umalkosh, veasaftá deganeja vetiroshejá veyits-hareja: venatetí 'éseb besadejá libhemteja, veajaltá vesaba'ta: hishamerú lajem pen yifté lebabjem, vesartem va'abadtem Elohim ajerim vehishtajavitem lahem: *(Desde aquí en voz baja)* vejará *(pausa)* af Adonay bajem ve'atsar et hashamáyim veló yihyé matar vahaadamá lo titén et yebulah, vaabadtem meherá me'al haarets hatobá *(hasta aquí en voz baja)* asher Adonay notén lajem: vesamtem et debaray ele 'al lebabjem ve'al nafshejem, ukshartem otam leot 'al yedjem vehayú letotafot ben 'enejem: velimadtem otam et benejem ledaber bam, beshibtejá Bebeteja ublejtejá badérej ubshojbejá ubkumeja: ujtabtam 'al mezuzot beteja ubish'areja: lema'an yirbú yemejem vimé benejem 'al haadamá asher nishbá' Adonay laabotejem latet lahem, kimé hashamáyim 'al haarets:

וְהָיָה Y sucederá que si obedecieran los mandamientos que Yo les ordeno hoy, de amar al Eterno, su Dios, y servirle con todo su corazón y con toda su alma, entonces Yo otorgaré a su tierra la lluvia en su momento, la temprana y la tardía, para que recojan el grano, el mosto y el aceite. Yo daré hierba a sus campos para su ganado, y comerán y se saciarán. Cuiden de ustedes, no sea que se deje seducir su corazón y se aparten y sirvan a dioses extraños y se postren ante ellos. *(Desde aquí en voz baja)* Entonces se encenderá *(pausa)* la ira del Eterno contra ustedes; Él retendrá los cielos para que no haya lluvias y la tierra no produzca su fruto. Y serán exterminados rápidamente de la buena tierra *(hasta aquí en voz baja)* que el Eterno les entrega. Pongan estas palabras Mías en sus corazones y en su almas; átenlas por signo en sus manos y que sean filacterias entre sus ojos. Las enseñarán a sus hijos, para hablar de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones, a fin de que se multipliquen tus días y los días de tus hijos sobre la tierra que el Eterno juró entregar a sus padres, como los días del cielo sobre la tierra *(Debarim 11:13-21)*.

Al recitar la última parte del siguiente párrafo, concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצֵת עַל-כַּנְּפֵי
 בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם. וְנָתַנוּ עַל-צִיצֵת הַכֶּנֶף פְּתִיל
 תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצֵת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם
 אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם. וְלֹא-תִתּוּרוּ
 אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים
 אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי.
 וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם
 לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵת.

Hay que finalizar la frase אָמֵת אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה junto con el jazán, diciendo la palabra אָמֵת en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase אָמֵת אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה, incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando así nuestra total dedicación al servicio a Dios.

El jazán repite:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אָמֵת.

וְאָמוּנָה כָּל זֹאת וְקָיָם עָלֵינוּ. כִּי הוּא יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זולָתוֹ. וְאַנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. הַפּוֹדְנוּ
 מִיַּד מְלָכִים. הַגְּאֹלְנוּ מִלְּכָנוּ מִכָּף כָּל עָרִיצִים.
 הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצְרֵינוּ. הַמְשַׁלֵּם גְּמוּלָ לְכָל
 אוֹיְבֵי נַפְשָׁנוּ: הַשֵּׁם נַפְשָׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא נָתַן לְמוֹט

Vayómer Adonay el Moshé lemor: daber el bené Yisrael veamartá alehem ve'asú lahem tsitsit 'al kanfé bigdehem ledorotam, venatenú 'al tsitsit hakanaf petil tejélet vehayá lajem letsitsit uritem otó uzjartem et kol mitsvot Adonay va'asitem otam, veló taturu ajaré lebabjem veajaré 'enejem asher atem zonim ajarehem: lema'an tizkerú va'asitem et kol mitsvotay, vihyitem kedoshim LElohejem: aní Adonay Elohejem asher hotseti etjem meerets mitsráyim lihyot lajem Lelohim, aní Adonay Elohejem: emet.

וַיֹּאמֶר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Habla a los hijos de Yisrael y diles que se hagan flequillos en las esquinas de sus vestimentas a lo largo de sus generaciones. Y pondrán sobre el flequillo de cada esquina un hilo de color celeste. Y serán tsitsit para ustedes, para que lo vean y se acuerden de todos los mandamientos del Eterno y los cumplan, y no exploren tras de sus pensamientos ni tras de sus ojos, en pos de los cuales ustedes se corrompen. A fin de que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos y sean santos para su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios, que saqué a ustedes de la tierra de Mitsráyim para ser su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero...

Hay que finalizar la frase "Aní Adonay Elohejem: emet —Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero..." junto con el jazán, diciendo la palabra "Emet — Verdadero" en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase "Adonay Elohejem Emet —el Eterno, su Dios... Verdadero...", incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando así nuestra total dedicación al servicio a Dios.

El jazán repite:

Adonay Elohejem emet.

ה'ה' El Eterno, su Dios... Verdadero...

Veemuná kol zot vekayam 'alenu, ki hu Adonay Elohenu veén zulató, vaanajnu Yisrael 'amó. hapodenu miyad melajim, hagoalenu malkenu mikaf kol 'aritsim, haEl hanifrá' lanu mitsarenu, hamshalem guemul lejol oyebé nafshenu. hasam nafshenu bajayim, veló natán

וְאֵמֶנָה y fidedigno es todo esto, pues estamos convencidos de que Él es el Eterno, nuestro Dios, que no hay otro excepto Él y que nosotros somos Su pueblo Yisrael. Él nos redime de manos de los reyes y Él, nuestro Rey, es quien nos libera de manos de los tiranos. Él es el Dios que nos reivindica sobre nuestros opresores, quien retribuye merecido castigo a todos nuestros enemigos mortales. Él es quien reanima

רגלנו. המדריכנו על במות אויבינו. ויָרָם קִרְנֵנו
 על כל שונאינו. האל העושה לנו נסים נקמה
 בפרעה. באותות ובמופתים באדמת בני חם.
 המכה בעברתו כל-בכורי מצרים. ויוציא את
 עמו ישראל מתוכם לחרות עולם. המעביר בְּנֵי
 בֵּין גְּזֵרֵי יַם-סוּף. ואת רודפיהם ואת שונאיהם
 בתהומות טבע. ראו בנים את גבורתו שבחו
 והודו לשמו. ומלכותו ברצון קבלו עליהם. משה
 ובני ישראל לך ענו שירה בשמחה רבה ואמרו
 כלם. מי-כמכה באלים יהוה מי כמכה נאדר
 בקדש. נורא תהלת עשה-פלא: מלכותך יהוה
 אלהינו ראו בְּנֵיךָ עַל-הַיָּם יַחַד כָּלָם הוֹדוּ
 וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ יְהוָה יִמְלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר
 כִּי פָדָה יְהוָה אֶת-יַעֲקֹב. וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ:
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גֹּאֲלֵי יִשְׂרָאֵל:

השכיבנו אבינו לשלום, והעמידנו מלכנו
 לחיים טובים ולשלום, ופרוש עלינו סכת שלומך
 ותקננו מלכנו בעצה טובה מלפניך, והושיענו
 מהרה למען שמך והגן בעדנו. ופרוש עלינו ועל

lamot raglenu. hamadrijenu 'al bamot oyebenu, vayárem karnenu 'al kol soneenu. haEl ha'osé lanu nisim, nekamá befar'ó, beotot ubmofetim beadmat bené jam. hamaké beebrató kol bejoré Mitsráyim, vayotsí et 'amó Yisrael mitojam lejerut 'olam. Hama'abir banav ben guizré yam suf, veet rodfehem veet sonehem bithomot tibá'. raú banim et gueburató, shibejú vehodú lishmó, umaljuté beratsón kibelú 'alehem. Moshé ubné Yisrael lejá anú shirá besimjá rabá, veamerú julam: mi jamoja baelim Adonay, mi kamoja nedar bakódesh, norá tehilot 'ose-fele. maljutejá Adonay Elohenú raú baneja 'al hayam, yájad kulam hodú vehimliju veamerú: Adonay yimloj le'olam va'ed. veneemar: ki fadá Adonay et Ya'akob, ug'aló miyad jazak mimenu. Baruj atá Adonay, gaal Yisrael.

Hashkibenu abinu leshalom, veba'amidenu malkenu lejayim tobim ulshalom, ufrós 'alenu sukat shelomeja, vetakenenu malkenu be'etsá tobá milefaneja, vehoshi'enu meherá lema'an shemeja, vehaguén

la vida en nuestra alma y no permite que tropiece nuestro pie. Él nos conduce sobre las cimas de nuestros enemigos, Él exalta nuestro orgullo por encima de todos los que nos odian. Él es el Dios que obra milagros por nosotros, y nos vengó del Faraón con Sus señales y prodigios en la tierra de los descendientes de Jam. En Su ira mató a todos los primogénitos de Mitsráyim y sacó de entre ellos a Su pueblo Yisrael hacia la libertad eterna. Él hizo atravesar a Sus hijos por entre las aguas divididas del Mar Rojo, mientras que a Sus enemigos y perseguidores hundió en los abismos. Cuando Sus hijos vieron Sus actos poderosos, exaltaron y agradecieron a Su Nombre, aceptando de toda voluntad Su soberanía. Moshé y los hijos de Yisrael te entonaron un cántico con inmensa alegría, y todos dijeron: "¿Quién es como Tú entre los poderosos, oh Eterno? ¿Quién como Tú es glorioso en santidad, pavoroso en alabanzas y hacedor de milagros?" Tu majestad, oh Eterno, Dios nuestro, Tus hijos vieron sobre el mar, y todos al unísono reconocieron y proclamaron Tu soberanía, diciendo: "¡El Eterno reinará por siempre jamás!" Y está escrito: "Pues el Eterno ha redimido a Ya'akob, y lo ha liberado de una mano más fuerte que la suya." Bendito eres Tú, Eterno, que ha redimido a Yisrael.

הַשְׁכִּיבֵנוּ Haz que nos acostemos, Padre nuestro, en paz; y haz que nos levantemos, Rey nuestro, para una vida buena y para la paz. Extiende sobre nosotros Tu pabellón de paz, y establécenos, Rey nuestro, con buen consejo delante de Ti. Sálvanos prontamente en aras de Tu Nombre y

יְרוּשָׁלַיִם עִירךָ סִכַּת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה
 יְהוָה הַפּוֹדֵשׁ סִכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ
 יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַיִם אָמֵן:

Si la festividad cae en Shabat, se agrega el siguiente párrafo:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת
 אֶת-הַשַּׁבָּת לְדוֹתֵם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל אֹת הִיא לְעֹלָם. כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה
 יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ:

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ, אֲשֶׁר-תִּקְרָאוּ
 אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-מֹעֲדֵי יְהוָה,
 אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde: אמן) בְּעֶלְמָא
 דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיהָ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיהָ. וַיַּצְמַח
 פְּרֻקְנִיהָ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde: אמן) בְּחַיִּיכוּן
 וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמּוֹן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta) דְאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא

ba'adenu, ufrós 'alenu ve'al Yerushaláyim 'iraj sukat rajamim veshalom. Baruj atá Adonay, haporés sukat shalom 'alenu ve'al kol 'amó Yisrael ve'al Yerushaláyim. amén.

defiéndenos. Y extiende sobre nosotros y sobre Tu ciudad de Yerushaláyim un pabellón de misericordia y de paz. Bendito eres Tú, Eterno, que extiende Su pabellón de paz sobre nosotros, sobre todo Su pueblo Yisrael y sobre Yerushaláyim. Amén.

Si la festividad cae en Shabat, se agrega el siguiente párrafo:

Veshamerú bené Yisrael et haShabat, la'asot et hashabat ledorotam berit 'olam: bení ubén bené Yisrael ot hi le'olam, ki shéshet yamim 'asá Adonay et hashamáyim veet haarets, ubayom hashebi'i shabat vayinafash:

וְשָׁמְרוּ Los Hijos de Yisrael guardarán el Shabat, para hacer el Shabat un pacto perpetuo a través de sus generaciones. Entre Mí y los Hijos de Yisrael será un signo para siempre de que en seis días el Eterno hizo los cielos y la tierra, y al séptimo día cesó y obtuvo respiro (*Shemot* 31:16-17).

Ele mo'adé Adonay mikraé kódesch asher-tikre-ú otam bemo'adam. Vaydaber Moshé et-mo'adé Adonay el-bené Yisrael.

אלה Estos son los festivales designados del Eterno, las convocatorias de santidad que ustedes convocarán en sus tiempos designados (*Vayikrá* 23:4). Y Moshé habló de los festivales designados del Eterno a los Hijos de Yisrael (*ibid.* 23:4).

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

יִתְבַּרְךָ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
 וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמִיהַ דְּקִדְשָׁא בְּרִיךְ
 הוּא. (se responde: אמן) לְעֵילָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא. דְּאִמְרֵן בְּעֵלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.
 (se responde: אמן)

AMIDÁ PARA LAS TRES FESTIVIDADES

(‘ARBIT, SHAJARIT Y MINJÁ)

Se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio nocturno. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz muy baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista en el libro de rezo. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדַנִּי, שְׁפַתִּי תִפְתָּח. וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

PATRIARCAS

(inclinarse el cuerpo) בְּרוּךְ (agachar la cabeza) אֲתָה (enderezarse)
 יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם.
 אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר
 וְהַנּוֹרָא. אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה
 הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אָבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם
 לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה: מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ
 וּמַגִּן: (inclinarse el cuerpo) בְּרוּךְ (agachar la cabeza) אֲתָה (enderezarse)

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

AMIDÁ PARA LAS TRES FESTIVIDADES (‘ARBIT, SHAJARIT Y MINJÁ)

Se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz muy baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezo. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufi yaguid
tehilateja:

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza (*Tehilim 51:17*).

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) **Baruj** (*agachar la cabeza*) **atá** (*enderezarse*) Adonay, Elohenú Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, gomel jasadim tobim, koné hakol, vezojer jasdé abot umebí goel libné benehem lema'an shemó beahabá. Mélej 'ozér umoshlá' umaguén. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj

בָּרֹךְ (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor. Rey que ayuda, salva y defiende. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*)

יְהוָה, מִגֵּן אֲבֹרָהִם:

PODER DE DIOS

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנֵי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מְשִׁיב הַרוּחַ y se acordó una vez que ya dijo la bendición בְּרוּךְ אַתָּה ה', deberá repetir la Amidá desde el inicio.

מוֹרִיד הַטֶּל.

En invierno (de Sheminí Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוֹרִיד הַטֶּל, no es necesario que regrese para decirla.

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

**מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמְתִיר
אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל עֲפָר. מִי כְמוֹךָ
בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מְלַךְ מַמְיֵת וּמְחַיֶּה
וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים:**

En el rezo silencioso de la Amidá (en Arbit, Shajarit y Minjá), continuar con la tercera bendición, קְדוּשַׁת אַתָּה. En Shajarit y Minjá solamente, después del rezo silencioso el jazán repite la Amidá, y al llegar a este punto la congregación recita junto con él la Kedushá:

**נְקַדִּישְׁךָ וְנַעֲרִיצְךָ. כְּנוֹעַם שִׁיחַ סוּד שְׂרָפֵי קֹדֶשׁ
הַמְשַׁלְשִׁים לָךְ קֹדֶשָׁה. וְכֵן כָּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ: וְקָרָא
זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.**

(agachar la cabeza) **atá** (enderezarse) Tú, (enderezarse) Eterno, defensor de Adonay, maguén Abraham. Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, **אתה** Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar. mejayé metim ata, rab lehoshía'.

En verano (de Pésaj a Sheminí Atséret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." y se acordó una vez que ya dijo la bendición "Baruj Atá —Bendito eres Tú...", deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Morid hatal.

מוריד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Sheminí Atséret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", no es necesario que regrese para decirla.

Mashib harúaj umorid haguéshem

משיב Él hace soplar el viento y descender la lluvia.

Mejalkel jayim bejésed, mejayé metim berajamim rabim, somej nofelim, verofé jolim, umatir Asurim, umkayem emunató lishené 'afar. Mi jamoja bá'al gueburot umí dome laj, mélej memit umjayé umatsmíaj yeshuá'. Veneemán atá lehajayot metim. Baruj atá Adonay, mejayé hametim.

מְכַלְכֵּל Sustenta a los vivos con bondad, resucita a los muertos con gran misericordia, sostiene a los caídos y cura a los enfermos, libera a los prisioneros y mantiene Su fidelidad para los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y quién se te asemeja, Rey que causas la muerte y haces vivir, y haces florecer la salvación? Y Tú eres fiel para resucitar a los muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que resucita a los muertos.

En el rezo silencioso de la Amidá (en 'Arbit, Shajarit y Minjá), continuar con la tercera bendición, "Atá kadosh —Tú eres Santo..." En Shajarit y Minjá solamente, después del rezo silencioso el jazán repite la Amidá, y al llegar a este punto la congregación recita junto con él la Kedushá:

Nakdishaj vena'aritsaj kenó'am síaj sod sarfé kódesch, hamshaleshim lejá kedushá, vején katub 'al yad nebiaj: vekará ze el ze veamar:

נְקַדִּישׁךָ Te bendeciremos y te reverenciaremos conforme al consejo de los santos Serafines, los cuales proclaman ante Ti la declaración de santidad tres veces por día. Y así fue escrito por medio de Tu profeta: "Y un [ángel] llama a otro y declara:

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֵא כָּל-הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ: לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

בְּרוּךְ כְּבוֹד-יְהוָה מִמְקוֹמוֹ: וּבְדַבְרֵי קְדֻשָּׁךְ כְּתוּב לְאמֹר:
יְמֶלֶךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וְדָר הַלְלוּיָהּ:

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ. וְקְדוּשֵׁים בְּכָל-יוֹם
יְהַלְלוּךָ סְלָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ:

SANTIDAD DEL DÍA

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אֲהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ
בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל-הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדְּשָׁתָנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּכָנוּ לְעִבּוֹדְתֶךָ. וְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ:

Quando un día festivo cae en la noche siguiente a Shabat (Motsaé Shabat), en el rezo de Arbit se agrega el siguiente párrafo:

וְתוֹדִיעֵנוּ מִשְׁפְּטֵי צְדָקָךָ, וְתִלְמַדְנוּ לַעֲשׂוֹת בְּהֵם חֻקֵי
רְצוֹנְךָ, וְתִתְּנֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה מִשְׁפְּטֵים יִשְׂרָאֵל
וְתוֹרוֹת אֱמֶת, חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים, וְתִנְחִילְנוּ זְמַנֵּי שְׁשׁוֹן
וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ וְחַגֵּי נְדָבָה, וְתוֹרֵינוּ קְדֻשַׁת שַׁבַּת וְכְבוֹד
מוֹעֵד וְחַגֵּיגַת הָרֶגֶל. בֵּין קְדֻשַׁת שַׁבַּת לְקְדֻשַׁת יוֹם טוֹב
הַבְּדִלָּת. וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשְׁשַׁת יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה הַקְּדֻשָּׁת
וְהַבְּדִלָּת. וְהַקְּדֻשָּׁת אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקְדֻשַׁתְךָ.

kadosh, kadosh, kadosh Adonay
Tsebaot, meló jol haarets
kebodó.

Leumatam meshabejim veomerim:

baruj kebod Adonay mimekomó.

Ubdibré kodshaj katub lemor:

yimloj Adonay le'olam, Eloháij
Tsiyón ledor vador haleluyá.

“Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de
Legiones; la tierra entera está llena de Su
gloria” (*Yeshayahu* 6:3).

Los que están frente a ellos, dicen alabanzas
y declaran:

“Bendita es la gloria del Eterno desde Su
lugar” (*Yejezkel* 3:12).

Y en Tus Santas Escrituras está escrito,
diciendo:

“El Eterno reinará por siempre jamás; tu
Dios, oh Tsiyón, de generación en
generación. ¡Haleluyá!” (*Tehilim* 146:10).

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Atá kadosh veshimjá kadosh
ukdoshim bejol yom yehaleluja
sela. Baruj atá Adonay, haEl
hakadosh.

אֲתָהּ Tú eres Santo y Tu Nombre es
Santo. Y santos te alaban todos los días
(sela). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios
Santo.

SANTIDAD DEL DÍA

Atá bejartanu mikol ha'amim
ahabta otanu veratsita banu.
Veromamtanu mikol haleshonot.
vekidashtanu bemitsvoteja.
vekerabtanu malkenu la'aboda-
teja. Veshimjá hagadol vehaka-
dosh 'alenu karata:

אֲתָהּ Tú nos has escogido de entre todos
los pueblos, nos has amado y te has
complacido en nosotros; nos has elevado
por encima de todas las lenguas, nos has
santificado con Tus mandamientos y nos
has acercado, Rey nuestro, a Tu servicio,
y has proclamado Tu grandioso y santo
Nombre sobre nosotros.

*Quando un día festivo cae en la noche siguiente a Shabat (Motsaé Shabat), en el
rezo de 'Arbit se agrega el siguiente párrafo:*

Vatodi'enu mishpeté tsidkeja,
vatelamedenu la'asot bahem juké
retsoneja. Vatitén lanu Adonay
Elohenú beahabá. Mishpatim
yesharim, vetorot emet. jukim
umitsvot tobim. vatanjilenu zemané
sasón umo'adé kódesch vejagué
nedabá. Vatorishenu kedushat
shabat ujbod mo'ed vajaguigat
haréguel. ben kedushat Shabat
likdushat yom tob hibdalta, veet
yom hashebi'i mishéshet yemé
hama'asé hikdashta, vehibdalta
vehikdashta et 'amejá Yisrael
bikdushataj.

וְתוֹדִיעֵנוּ Tú nos has hecho conocer los
juicios de Tu rectitud, y nos has enseñado a
cumplir los decretos de Tu voluntad. Con
amor nos has dado, Eterno, Dios nuestro,
juicios rectos y enseñanzas de verdad,
estatutos y mandamientos buenos, y nos
dado hecho heredar tiempos para el regocijo,
festivales de santidad y celebraciones de
generosidad, y nos has legado la santidad de
Shabat, el honor del festival y la celebración
festiva. Tú hiciste una distinción entre la
santidad del Shabat y la santidad del día
festivo, y al séptimo día consagraste de entre
los seis días de labor, y distinguiste y
santificaste a Tu pueblo Yisrael con Tu
santidad.

וּתְתֹן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (*en Shabat:*) **שַׁבְּתוֹת**
לְמִנוּחָה (ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׁשׁוֹן אֶת

יוֹם (*en Shabat:*) **הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וְאֵת יוֹם**

en Pésaj:

חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם-טוֹב מְקָרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן
חֲרוּתֵנוּ:

en Shabuot:

חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם-טוֹב מְקָרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן
מִתֵּן תּוֹרַתֵנוּ:

en Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם-טוֹב מְקָרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן
שִׂמְחַתֵּנוּ:

en Shemini Atseret:

שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת הַזֶּה. אֶת יוֹם-טוֹב מְקָרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.
זְמַן שִׂמְחַתֵּנוּ:

בְּאַהֲבָה מְקָרָא קֹדֶשׁ. זְכָר לִיְצִיאַת מִצְרַיִם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה
וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר זְכוֹרֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. זְכוֹרוֹן
יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ. וְזִכְרוֹן כָּל
עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִיטָה לְטוֹבָה. לְחַן לְחֶסֶד
וְלִרְחֻמִּים. לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם. בְּיוֹם (*en Shabat:*) **הַשַּׁבָּת הַזֶּה.**

(וביום)

Vatiten lanu Adonay Elohenu beahabá (*en Shabat: Shabatot limnujá u*) mo'adim lesimjá, jaguim uzmanim lesasón et yom (*en Shabat: hashabat hazé veet yom*)

וַתִּתֵּן Y nos has dado, Eterno, Dios nuestro (*en Shabat: días de Shabat para descanso y*) festivales designados para la alegría, festividades y temporadas para el regocijo, este día (*en Shabat: de Shabat y este día*)

En Pésaj:

Jag hamatsot hazé, et yom tob mikrá kódesch hazé, Zemán jerutenu.

חַג del festival de pan ázimo, esta festividad de convocación santa, época de nuestra libertad.

en Shabu'ot:

Jag hashabu'ot hazé, et yom tob mikrá kódesch hazé, Zemán matán toraatenu.

חַג del festival de las semanas, esta festividad de convocación santa, época de la entrega de nuestra Torá.

en Sucot:

Jag hasukot hazé, et yom tob mikrá kódesch hazé, Zemán simjatenu.

חַג del festival de las chozas, esta festividad de convocación santa, época de nuestra alegría.

en Shemini Atséret:

Shemini jag 'atséret hazé, et yom tob mikrá kódesch hazé, Zemán simjatenu.

שְׁמִינִי octavo, este festival de asamblea, esta festividad de convocación santa, época de nuestra alegría,

Beahabá mikrá kódesch zéjer litsyat Mitsráyim.

בְּאַהֲבָה con amor, convocación santa en remembranza a la salida de Mitsráyim.

Elohenu VElohé abotenu ya'alé veyabó veyaguía' veyeraé veyeratsé veyishamá' veyipaked veyizajer zijronenu vezijrón abotenu. zijrón Yerushaláyim 'iraj. vezijrón mashíaj ben David 'abdaj. vezijrón kol 'amejá bet Yisrael lefaneja lifletá letobá. Lején lejésed ulrajamim. Lejayim tobim ulshalom. Beyom, (*en Shabat: hashabat hazé ubyom*)

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue; que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea considerada y sea recordada delante de Ti nuestra memoria y la memoria de nuestros padres; la memoria de Yerushaláyim, Tu ciudad, la memoria del Mesías hijo de Tu siervo David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia, para bondad, para misericordia, para una vida buena y para la paz, (*en Shabat: en este día de Shabat y en este día*)

en Pésaj:

חג המצות הזה.

en Shabuot:

חג השבועות הזה.

en Sucot:

חג הסוכות הזה.

en Shemini Atseret:

שמיני חג עצרת הזה.

בְּיוֹם-טוֹב מִקָּרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ
 וְלַהוֹשִׁיעֵנוּ. זְכַרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה.
 וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבָרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים.
 בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוֹס וְחַנּוּן וְחַמּוּל וְרַחֵם
 עָלֵינוּ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ
 חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

וְהַשִּׂיֵּאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת בְּרַכַּת מוֹעֲדֶיךָ
 לְחַיִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹם. כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ
 לְבָרְכֵנוּ כִּן תְּבָרְכֵנוּ סֵלָה: (*En Shabat:*) אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֶי אֲבוֹתֵינוּ.
 רָצָה נָא בְּמִנוּחַתֵּנוּ.) קֹדֶשׁנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ, תֵּן חֶלְקֵנוּ
 בְּתוֹרָתְךָ, שִׁבְעֵנוּ מִטוֹבְךָ. שִׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתְךָ.
 וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת. וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ (*en Shabat:*) בְּהַהֲבָה וּבְרִצּוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹן (*en Shabat:*)
 מוֹעֲדֵי קֹדֶשְׁךָ. וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל יִשְׂרָאֵל

en Pésaj:

Jag hamatsot hazé,

אג del festival de pan ázimo,

en Shabu'ot:

Jag hashabu'ot hazé,

אג del festival de las semanas,

en Sucot:

Jag hasukot hazé,

אג del festival de las chozas,

en Sheminí Atséret:

Sheminí jag 'atséret hazé,

שמניי octavo, este festival de asamblea,

Beyom tob mikrá kódesch hazé,
Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu.
zojrenu Adonay Elohenu bo
letobá. Ufokdenu bo librajá.
Vehoshi'enu bo lejayim tobim.
bidbar yeshuá' verajamim. jus
vejonenu vajamol verajem
'alenu vehoshi'enu . ki eleja
'enenu. ki El mélej janún
verajum ata:

ביום en este día de convocación santa, a
fin de tener misericordia de nosotros y
otorgarnos la salvación. Recuérdanos,
oh Eterno Dios nuestro, en este día para
bien, considéranos en él para bendición
y sálvanos en él para una vida buena. En
el asunto de salvación y de misericordia,
ten piedad y gracia de nosotros; perdona
y ten misericordia de nosotros, y
sálvanos, pues hacia Ti dirigimos
nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el
Rey lleno de gracia y de misericordia.

Vehasienu Adonay Elohenu et
birkat mo'adeja lejayim besimjá
ubshalom, kaasher ratsita
veamarta lebarejenu, ken
tebarejenu sela. (*En Shabat:*
Elohenu vElohé abotenu retsé na
bimnujatenu) Kadeshenu bemits-
voteja, sim jelkenu betorataj,
sabe'enu mitubaj, saméaj
nafshenu bishu'ataj, vetaher
libenu le'obdejá beemet,
vehanjilenu Adonay Elohenu (*en*
Shabat: beahabá ubratsón) besimjá
ubsasón (*en Shabat:* shabatot u)
mo'adé kodsheja veyismejú

והשיאנו Otórganos, Eterno, Dios
nuestro, la bendición de Tus festivales
designados, para la vida, con alegría y
paz, tal como deseaste y dijiste que nos
bendecirías; que así nos bendigas, sela.
(*En Shabat:* Dios nuestro y Dios de
nuestros ancestros, complácete en
nuestro descanso), santificanos con Tus
preceptos, haz que nuestra porción [de
vida] se halle en Tu Torá, sácianos con
Tu bondad, alegra nuestra alma en Tu
salvación y purifica nuestro corazón
para que te sirvamos con verdad. Y
otórganos en heredad, Eterno, Dios
nuestro, (*en Shabat:* con amor y
beneplácito,) con alegría y regocijo, (*en*
Shabat: días de Shabat y) Tus santos
festivales designados, para que se

מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדְּשׁ (en Shabat:)
הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

SERVICIO DEL TEMPLO

En el rezo de Shajarit, en este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bircat Kohanim (la Bendición de los Kohanim).

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּלְתַפְלָתָם
שְׁעָה. וְהָשֵׁב הָעֲבוּדָה לְדַבֵּיר בֵּיתְךָ. וְאַשִּׁי יִשְׂרָאֵל
וּתַפְלָתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִקְבַּל בְּרָצוֹן. וְתֵהִי
לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצָנוּ
וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita מוֹדִים, la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא (inclinarse el cuerpo)
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַלֵּהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם (enderezarse)
וְעַד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר
וְדֹר נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ. עַל-חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים
בְּיָדְךָ. וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל-נַסִּיךָ
שְׁבַכְל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׁבַכְל

bejá kol Yisrael mekadeshé
shemeja, Baruj atá Adonay
mekadesh (*en Shabat: hashabat*
ve) Yisrael vehazemanim.

alegren en Ti todos [los miembros] de
Yisrael, quienes santifican Tu Nombre.
Bendito eres Tú, Eterno, que santifica
(*en Shabat: el Shabat,*) a Yisrael y a las
temporadas.

SERVICIO DEL TEMPLO

En el rezo de Shajarit, en este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bircat Kohanim (la Bendición de los Kohanim).

Retsé Adonay Elohenu
be'amejá Yisrael velitfilatam
she'é, vehasheb ha'abodá lidbir
beteja, veishé Yisrael utfilatam
meherá beahabá tekabel
beratsón, uthí leratsón tamid
'abodat Yisrael 'ameja.

רצה Complácete, oh Eterno, Dios
nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende
a sus oraciones; restaura el servicio al
santuario de Tu Santo Templo, así como
las ofrendas de fuego y las oraciones de
Yisrael. Que prontamente las recibas
con amor y benevolencia, y que siempre
sea aceptable el servicio de Tu pueblo
Yisrael.

Veatá berajameja harabim
tajpóts banu vetirtsenu,
vetejezena 'enenu beshubejá
leTsiyón berajamim. Baruj atá
Adonay, hamajazir shejinató
leTsiyón.

ואתה Y Tú, por la abundancia de Tu
misericordia, nos desearás y te
complacerás en nosotros, y nuestros ojos
contemplan Tu retorno a Tsiyón con
misericordia. Bendito eres Tú, Eterno,
que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita "Modim —A Ti te agradecemos", la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu
laj sheatá hu Eterno (*enderezarse*)
Adonay Elohenu VElohé
abotenu le'olam va'ed, tsurenu
tsur jayenu, umaguén yish'enu
atá hu. Ledor vador nodé lejá
unsaper tehilateja, 'al jayenu
hamesurim beyadeja, ve'al
nishmotenu hapekudot laj, ve'al
niseja shebejol yom 'imanu,

מודים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te
agradecemos, pues Tú eres el
(*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios
de nuestros padres, por siempre jamás.
Tú eres el que nos forma, la Roca de
nuestro ser, y Tú eres el defensor de
nuestra salvación. De generación en
generación te agradeceremos y
relataremos Tu alabanza por nuestras
vidas que están en Tu mano, por
nuestras almas que están confiadas a Ti,
por Tus milagros que todos los días
están con nosotros y por Tus maravillas
y bondades en todo momento, noche,

עַתָּה. עָרַב וּבָקֵר וְצִהְרִים. הַטּוֹב כִּי-לֹא-כָלוּ
 רַחֲמֶיךָ. הַמְרַחֵם כִּי-לֹא תָמוּ חַסְדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם
 קוִינּוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

(inclinarse el cuerpo) מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא *(enderezarse)*
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר
 בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל
 שֶׁחֵייתָנוּ וְקִימָתָנוּ. כֵּן תַּחֲיֵינוּ וְתַחַנְנוּ. וְתֹאסוּף גְּלִיּוֹתֵינוּ
 לְחֻצְרוֹת קִדְשֶׁךָ. לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וְלַעֲבֹדֶךָ
 בְּלִבֵּב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת:

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא תָמִיד שְׁמֶךָ
 מִלְּפָנֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל-הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה:

וַיְהִלְלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת-שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת לְעוֹלָם
 כִּי טוֹב. הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב:

(inclinarse el cuerpo) בְּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אֲתָה *(enderezarse)*
 יְהוָה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱהָ לְהוֹדוֹת:

En Shajarit, en la repetición de la Amidá, los Kohanim bendicen a la congregación:

Bendición de los Kohanim

1. Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos vierten el agua sobre las manos de los Kohanim.
2. Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.
3. Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos.

ve'al nifleoteja vetoboteja shebejol 'et 'éreb vabóker vetsahoráyim. hatob ki lo jalú rajameja, hamerajem ki lo tamu jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(Inclinar el cuerpo) **Modim** anajnu laj sheatá hu *(enderezarse)* Adonay Elohenú vElohé abotenu, Elohé jol basar, yotserenu yotser bereshit. Berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh 'al shehejeyitanu vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu veteesof galuyotenu lejatsrot kodsheja lishmor jukeja vela'asot retsonejá ul'obdejá belebab shalem, 'al sheanajnu modim laj. Baruj El hahodaot.

מוֹדִים *(Inclinar el cuerpo)* A Ti te agradecemos, pues Tú eres el Eterno *(enderezarse)*, nuestro Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo ser de carne; nuestro Formador, el Formador del universo. Bendiciones y agradecimientos son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por habernos dado la vida y habernos sustentado. Que así continúes dándonos la vida y continúes otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros exiliados en los patios de Tu santuario para que cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos] por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el Dios de agradecimientos.

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. *(Inclinar el cuerpo)* Baruj *(agachar la cabeza)* atá *(enderezarse)* Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

וַיְהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. *(Inclinar el cuerpo)* Bendito eres *(agachar la cabeza)* Tú, *(enderezarse)* Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

En Shajarit, en la repetición de la Amidá, los Kohanim bendicen a la congregación:

Bendición de los Kohanim

1. Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.
2. Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.
3. Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos.

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Arca y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, וילך נאה להודות, para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵנוּ, שְׁתֵּהִיָּה בְרָכָה זוֹ שְׁצוּיֵתָנוּ לְבָרֶךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרָכָה שְׁלֵמָה, וְלֹא יִהְיֶה בָּהּ מִכְשָׁל וְעוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

Los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּקִדְּשָׁתוֹ שֶׁל אֹהֶרֶן וְצוּנּוֹ לְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24:26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ:

יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ:

יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם:

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, שים שלום, los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su lado derecho y dicen:

רְבוֹן הָעוֹלָמִים, עֲשֵׂנוּ מֵה־שְׁגוֹרֶצֶת עֲלֵינוּ, עֲשֵׂה אֶתָּה מֵה־שֶׁה־בִטְחָתָנוּ הַשְּׁקִיפָה מִמַּעַן קִדְּשָׁךְ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֶךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל:

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder בן יהי רצון.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַכְנוּ בְּבָרְכָה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה

Quando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Arca y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, "Ulejá naé lehodot —...y a Ti es propio agradecer", para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu vElohé abotenu, shetihyé berajá zó shetsivitanu lebarej et 'amejá Yisrael berajá shelemá veló yihyé bah mijshol ve'avón meatá ve'ad 'olam:

יהי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que esta bendición con la que nos has ordenado bendecir a Tu pueblo Yisrael sea una bendición perfecta, y que no haya en ella ningún obstáculo ni iniquidad, desde ahora y para siempre.

Los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher kideshanu bikdusható shel Aharón vetsivanu lebarej et 'amó Yisrael beahabá:

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado bendecir a Su pueblo Yisrael con amor.

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24-26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

Yebarejejá Adonay veyishmereja: (amén).

יברכך Que el Eterno te bendiga y te preserve. **(Amén)**

Yaer Adonay panav eleja vijuneka: (amén).

Que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia. **(Amén)**

Yisá Adonay panav eleja veyasem lejá shalom: (amén).

Que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en ti. **(Amén)**

Quando el jazán comienza la última bendición de la Amidá "Sim shalom — Otorga paz", los Kohanim se voltean hacia el Arca por su lado derecho y dicen:

Ribón ha'olamim, 'asinu ma shegazarta 'alenu, 'asé atá ma shehibtajtanu: hashkifa mime'ón kodshejá min hashamayim ubarej et 'amejá et Yisrael.

רבו Señor del universo: hicimos lo que decretaste para nosotros; haz Tú ahora lo que nos prometiste. Atisba desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Yisrael.

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder "Ken, yehí ratsón —Sí, que así sea Su voluntad".

Elohenu Velohé abotenu barejenu baberajá hameshuléshet batorá

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la bendición triple que

הַפְּתוּבָה עַל-יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ הָאֱמוּנָה מִפִּי אֶהְרֹן וּבְנָיו
 כְּהֹנִים עִם קְדוּשֵׁיךָ כְּאִמֹר:
 (Se repiten aquí los versículos de la Bendición de los Kohanim)

PAZ

שָׁלֹם שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חַן וְחֶסֶד צְדָקָה
 וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וּבְרַכְנוּ אָבִינוּ
 כָּלֵנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תוֹרָה וְחַיִּים. אֶהְבָּה וְחֶסֶד. צְדָקָה
 וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ
 וּלְבָרֵךְ אֶת-כָּל-עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב-עֹז וְשְׁלוֹם:
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹוֵהוּ, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 בְּשְׁלוֹם אָמֵן:

יְהִיו לְרָצוֹן אֱמֶרֶי-פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
 צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהֵי. נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מָרַע. וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מָרָמָה.
 וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדּוּם. וְנַפְשִׁי כְּעַפָּר לְכָל תְּהִיָּה.
 פִּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִרְדּוּף נַפְשִׁי.
 וְכָל-הַקְּמִים עָלַי לְרָעָה. מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם
 וְקִלְקַל מַחְשְׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן
 יִמִּינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תוֹרָתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁתְךָ.

Haketubá 'al yedé Moshé 'abdeja haamurá mipí Aharón ubanav kohanim 'am kedosheja kaamur. (Se repiten aquí los versículos de la bendición de los Kohanim).

está en la Torá, escrita por mano de Tu siervo Moshé y dicha por Aharón y sus hijos, los Kohanim, Tu gente santa, como está escrito. (Se repiten aquí los versículos de la bendición de los Kohanim).

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja natata lanu Adonay Elohenú torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá veshalom. vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom. Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. amén.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón libí lefaneja Adonay tsurí vegoalí.

Elohay netsor leshoní merá', vesiftotay midaber mirmá, velimkalelay nafshí tidom, venafshí ke'afar lakol tihyé, petaj libí betorateja veajaré mitsvoteja tirdof nafshí, vejol hakamim 'alay lera'á meherá hafer 'atsatam vekalkel majshebotam. Yihyú kemóts lifné rúaj umalaj Adonay dojé. 'asé lema'an shemaj, 'asé lema'an yeminaj, 'asé lema'an torataj, 'asé lema'an kedushataj,

PAZ

וְשִׁי Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno sólo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

יְהִי “Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor” (*Tehilim* 19:15).

אֱלֹהֵי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmute para quienes me maldigan, y que mi alma sea como el polvo para todos. Abre mi corazón a Tu Torá y mi alma correrá en pos de Tus mandamientos. Y a todos los que se levanten contra mí para mal, prontamente anula su consejo y trastorna sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra, hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en virtud de Tu santidad, para que Tus

**למען יחלצון ידידיה. הושיעה מינה וענני:
יהיו לרצון אמרי-פי והגיון לבי לפניך. יהוה
צורי וגאלי:**

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir עושה שלום ברחמי. Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose עליו עשה שלום. Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice אמרו ואלו ישראל ואלו אמרו. Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

**עושה שלום ברחמי, הוא ברחמי יעשה
שלום עלינו, ועל כל-עמו ישראל ואמרו אמן:**

**יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו, שתבנה
בית המקדש במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך לעשות
חקי רצונך ולעבדך בלבב שלם.**

Después de la recitación de la Amidá, seguir las instrucciones pertinentes a cada día:

Rezo de 'Arbit:

1. *En Shabuot, Sucot y Sheminí Atsérét:*

a) *Si la festividad cae entre semana, se recita el párrafo יהי ושמ y luego el Kadish Titkabal (ver la página 468), y se prosigue desde ahí.*

b) *Si la festividad cae en Shabat, se recita el párrafo ויכרי וב and la bendición Meen Sheba que están en la página 468, y luego el Kadish Titkabal y se prosigue desde ahí.*

2. *En Pésaj: Se sigue el mismo procedimiento que el anterior, sólo que tanto entre semana como en Shabat antes del Kadish Titkabal se recita el Halel completo y se omite la bendición Meen Sheba.*

Rezo de Shajarit y Minjá:

Ver más arriba las leyes mencionadas en la página 441.

lema'an yejaletsún yedideja,
hoshí'a yeminejá va'aneni.

amados sean liberados. Que Tu diestra
salve y respóndeme.

Yihyú leratsón imre-fi-vehegyón
libí lefaneja, Adonay tsurí
vegoalí.

יְהִי? “Que la expresión de mi boca y la
meditación de mi corazón sean
aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi
Roca y mi Redentor” (Tehilim 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir “Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas...” Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose “Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros...” Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice “Veal kol ‘amó Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.” Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

‘Osé shalom bimromav hu
berajamav ya'asé shalom 'alenu
ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú
amén.

עוֹשֶׂה Que el Hacedor de la paz en Sus
alturas por Su misericordia haga la paz
para nosotros y para todo Su pueblo
Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay
Elohenú VElohé abotenu
shetibné bet hamikdash bim-
herá beyamenu, vetén jelkenu
betorataj la'asot juké retsonaj
ul'obdaj belebab shalem.

יְהִי? Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios
nuestro y Dios de nuestros padres, que
reconstruyas el Santo Templo
prontamente y en nuestros días. Y
otórganos nuestra porción en Tu Torá
para cumplir los estatutos de Tu
voluntad y servirte con el corazón
perfecto.

Después de la recitación de la Amidá, seguir las instrucciones pertinentes a cada día:

Rezo de 'Arbit:

1. En Shabu'ot, Sucot y Shemini Atséret:

a) Si la festividad cae entre semana, se recita “Yehí Shem —Que el Nombre...” y luego el Kadish Titkabal (ver la página 468), y se prosigue desde ahí.

b) Si la festividad cae en Shabat, se recita el párrafo “Vayjulu —Fueron completados”, y la bendición Meen Sheba que están en la página 467, y luego el Kadish Titkabal y se prosigue desde ahí.

2. En Pésaj: Se sigue el mismo procedimiento que el anterior, sólo que tanto entre semana como en Shabat antes del Kadish Titkabal se recita el Halel completo y se omite la bendición Me'en Sheba.

Rezo de Shajarit y Minjá:

Ver más arriba las leyes mencionadas en la página 441.

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:
 מִמְזֶרֶח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבֹאוֹ. מְהֵלֵל שֵׁם יְהוָה: רָם
 עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה
 אֲדוֹנֵנוּ. מִה-אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:

En Shabat, la congregación recita en voz alta junto con el jazán el siguiente texto:

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים
 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
 אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ. כִּי בּוֹ שָׁבַת
 מְכָל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

En Shabat, el jazán recita solo la siguiente bendición, excepto si cae en la noche de Pésaj.

BENDICIÓN ME'EN SHEBA

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַלֵּהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי
 אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאַלֵּהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל
 הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֲלִיוֹן קוֹנֵה בְרַחֲמָיו שָׁמַיִם
 וָאָרֶץ. מִגֵּן אָבוֹת בְּדַבְּרוֹ. מַחֲיֵה מֵתִים בְּמֵאֲמָרוֹ.
 הָאֵל הַקָּדוֹשׁ שְׂאִין כְּמוֹהוֹ. הַמְּנִיחַ לְעַמּוֹ בַּיּוֹם
 שַׁבַּת קִדְשׁוֹ. כִּי בָם רָצָה לְהַנִּיחַ לָהֶם. לְפָנָיו נַעֲבֹד
 בִּירְאָה וּפְחָד. וְנוֹדָה לְשִׁמּוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מֵעֵין
 הַבְּרָכוֹת וְהַהוֹדָאוֹת. לְאֲדוֹן הַשָּׁלוֹם. מְקַדֵּשׁ

Yehí shem Adonay meboraj me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-shémesh 'ad-meboó mehulal shem Adonay. ram 'al-kol goyim Adonay 'al hashamáyim kebedó. Adonay adonenu ma-adir shimjá bejol-haarets.

יהי? Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

En Shabat, la congregación recita en voz alta junto con el jazán el siguiente texto:

Vayjulú hashamáyim vahaarets vejol-tsebaam: Vayjal Elohim bayom hashebi'i melajtó asher 'asá, Vayishbot bayom hashebi'i mikol-melajtó asher 'asá: Vaibárej Elohim et-yom hashebi'i vaikadesh otó, ki bo shabat mikol-melajtó asher-bará Elohim la'asot.

ויכלו "Fueron completados los cielos y la tierra, y todo su contenido. Dios completó en el séptimo día Su labor que había hecho, y cesó en el séptimo día de toda Su labor que había hecho. Dios bendijo el séptimo día y lo consagró, porque en él cesó de toda Su labor que Dios había creado para hacer" (Bereshit 2:1).

En Shabat, el jazán recita solo la siguiente bendición, excepto si coincide con la noche de Pésaj.

BENDICIÓN ME'EN SHEBA

Baruj atá Adonay, Elohenu VElohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak VElohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, koné berajamav shamáyim vaarets: maguén abot bidbaró. mejayé metim bemaamaró. HaEl hakadosh sheén kamohu. hameníaj le'amó beyom shabat kodshó. ki bam ratsá lehaníaj lahem. lefanav na'abod beyirá vafajad. venodé lishmó bejol yom tamid me'én haberajot

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Yitsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible, Dios altísimo, que por Su misericordia es Amo de los cielos y de la tierra. Defensor de los patriarcas con Su palabra, que resucita a los muertos con Su enunciado, el Dios santo que no hay como Él; que otorga descanso a Su pueblo en Su santo día de Shabat, pues en ellos se complació a fin de concederles descanso. En Su presencia realizaremos nuestro servicio con temor y miedo, y agradeceremos a Su Nombre continuamente en cada día en forma de

השַׁבָּת וּמְבָרֵךְ הַשְּׁבִיעִי. וּמְנִיחַ בְּקִדְשָׁהּ לְעַם
מִדְּשֻׁנֵי עֲנַג זִכֹּר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה נָא בְּמִנוּחַתֵּנוּ.
קִדְשָׁנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ שִׁים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ שִׁבְעֵנוּ
מִטּוֹבֶךָ. שִׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִישׁוּעָתְךָ. וְטַהַר לִבֵּנוּ
לְעִבְדֶּךָ בְּאֵמֶת. וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה
וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קִדְשֶׁךָ. וְיִנוּחוּ בָּהּ כָּל יִשְׂרָאֵל
מִקִּדְשֵׁי שָׁמַיִךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

El jazán recita el Kadish Titkabal. La congregación responde donde se indica.

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde: אמן) בְּעֶלְמָא
דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיהָ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתִיהָ. וְיִצְמַח
פְּרֻקְנִיהָ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde: אמן) בְּחֵיכּוֹן
וּבְיוֹמֵיכּוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta) דְאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרֵךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵי
יְתְבָרֵךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמִיהָ דְקִדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (se responde: אמן) לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.

vehahodaot. adón hashalom.
mekadesh hashabat umbarej
hashebi'i. umen'aj bikdushá
le'am medushené 'óneg zéjer
lema'asé bereshit:

bendiciones y de agradecimientos. Señor de la paz, que santifica al Shabat, que bendice el séptimo día y que con santidad hace descansar al pueblo saturado de placer, en remembranza a la obra de la Creación.

Elohenú VElohé abotenu. retsé
na bimnujatenu. kadeshenu
bemitsveteja sim jelkenu
betorataj sabe'enu mitubaj.
saméaj nafshenu bishu'ataj.
vetaher libenu le'obdejá
beemet. vehanjilenu Adonay
Elohenú beahabá ubratsón
Shabat kodsheja. veyanuju bah
kol Yisrael mekadeshé shemeja.
Baruj atá Adonay mekadesh
hashabat:

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros padres, complácete en nuestro descanso, santifícanos con Tus mandamientos y otórganos nuestra porción en Tu Torá; sácianos con Tu bondad, alegra nuestra alma con Tu salvación y purifica nuestros corazones para servirte con verdad. Y haznos heredar con amor y benevolencia, oh Eterno Dios nuestro, Tu Shabat santo; y que en él descansen todo Yisrael, quienes santifican Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

El jazán recita el Kadish Titkabal. La congregación responde donde se indica.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh
rabá, (*se responde: Amén*) be'alma
di berá jir'uteh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh, (*se responde:
Amén*) bejayejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

(*Se responde desde Amén... hasta
...daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyitha-
dar, veyit'alé, veyithalal shemeh
dekudshá berij hu, (*se responde:
Amén*) le'ela min kol birjatá,

תגדל Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su ungido se aproxime (*se responde:
Amén*) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son
dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es (*se
responde: Amén*) por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y

תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא. דְּאִמְרוּן בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְנָא וּבְעוֹתְנָא עִם צְלוֹתְהוֹן
וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קְדָם אַבוּנָא דְּבִשְׁמִיָּא

וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se responde:* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיָּא. חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה
וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וּגְאֻלָּה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
וְרוּחַ וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(*se responde:* אמן)

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (*se*)

(*responde:* אמן)

*En la primera noche de Pésaj (y en la diáspora, también en la segunda),
después del Kadish Titkabal se agrega el siguiente salmo:*

SALMO 114

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם. בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעִז:
הִיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ. יִשְׂרָאֵל מִמְּשַׁלְתָּיו: הַיָּם רָאָה
וַיִּנָּס. הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר: הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים.
גְּבְעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן: מֵה-לָךְ הַיָּם כִּי תָנוּס. הַיַּרְדֵּן תִּסַּב
לְאַחֹר: הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים. גְּבְעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן:
מִלְּפָנֵי אָדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ. מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הַהַפְּכֵי
הַצּוּר אֲגַם-מַיִם. חֲלַמֵּי־שָׁמַיִם לְמַעַיְנוֹ-מַיִם:

shiratá, tishbejatá venejamatá
daamirán be'alma, veimrú amén
(se responde: Amén).

Titkabal tselotana uba'utana im
tselotehón uba'utehón dejol bet
Yisrael kodam abuna
debishmayá vear'á, veimrú
amén (se responde: Amén).

Yehé shelamá rabá min
shemayá, jayim vesabá' vishu'á
venejamá veshezabá urfuá
ugulá uslijá vejapará, verévaj
vehatsalá lanu uljol 'amó
Yisrael, veimrú amén (se
responde: Amén).

'**Osé** shalom bimromav, hu
berajamav ya'asé shalom
'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael,
veimrú amén (se responde: Amén).

consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén (se responde:
Amén).

תְּתַקַּבַּל Que sean aceptadas nuestras
oraciones y nuestras súplicas, junto con
las oraciones y súplicas de toda la Casa
de Yisrael, delante de nuestro Padre que
está en los cielos y en la tierra. Y digan:
Amén (se responde: Amén).

יְהִי Que haya gran paz desde el Cielo;
vida, saciedad, salvación, consolación,
refugio, curación, redención, perdón,
expiación, tranquilidad y liberación para
nosotros y para todo Su pueblo Yisrael.
Y digan: Amén (se responde: Amén).

עוֹשֵׂה Que el Hacedor de la paz en Sus
alturas por Su misericordia haga la paz
para nosotros y para todo Su pueblo
Yisrael. Y digan: Amén (se responde:
Amén).

*En la primera noche de Pésaj (y en la diáspora, también en la segunda),
después del Kadish Titkabal se agrega el siguiente salmo:*

SALMO 114

Betset Ysrael Mimitsráyim, bet
Ya'akob me'am lo'ez. Hayetá
Yehudá lekodshó, Ysrael
mamshelotav. Hayam raá
vayanós, hayardén yisob leajor.
Heharim rakedú jeelim, gueba'ót
kibné-tson. Ma-lejá hayam ki
tanús, Hayardén tisob leajor.
Heharim tirkedú jeelim, gueba'ot
kibné-tson. Milifné adón juli
arets, milifné Elóah Ya'akób.
Hahofejí hatsur agam-máyim,
jalamish lema'yenó-máyim.

בְּצֵאת Cuando Yisrael salió de
Mitsráyim, la casa de Ya'akob de un
pueblo de lengua extraña, entonces
Yehudá se convirtió en Su santuario,
Yisrael en Su dominio. El mar vio y
huyó; el Yardén se echó hacia atrás. Las
montañas saltaron como carneros, las
colinas como corderillos. ¿Qué tienes,
oh mar, que huyes; y tú, oh Yardén, que
te echas hacia atrás? ¿Ustedes,
montañas, que saltan como carneros, y
ustedes, colinas como corderillos?
Delante del Eterno tiembla, oh tierra;
delante del Dios de Ya'akob, quien
transforma la roca en estanque de aguas,
el pedernal en manantiales.

En la noche de los festivales de Shabuot, Sucot y Shemini Atseret, después del Kadish Titkabal se recita el siguiente salmo:

SALMO 122

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שִׁמְחָתִי בְּאִמְרִים לִי. בֵּית יְהוָה
 גִּלְךָ. עֲמֻדֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ. בְּשַׁעֲרֶיךָ יְרוּשָׁלַיִם:
 יְרוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָהּ. כָּעִיר שֶׁחִבְּרָהּ-לָהּ יַחֲדוּ: שֵׁשׁ
 עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבֻטֵי-יָהּ עֵדוֹת לְיִשְׂרָאֵל. לְהוֹדוֹת לְשֵׁם
 יְהוָה: כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט. כִּסְאוֹת לְבֵית
 דָּוִד: שֵׁאלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַיִם. יִשְׁלִינוּ אֶהֱבִיךָ: יְהִי
 שְׁלוֹם בְּחֵילֶךָ. שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ: לְמַעַן-אֲחִי וְרַעֲי.
 אֲדַבְּרָה-נָא שְׁלוֹם בְּךָ: לְמַעַן בֵּית-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
 אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ:

Se recita el Kadish Yehé Shelamá, el jazán dice בִּרְכוּ y se concluye con Alenu.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde: אמן) בְּעֵלְמָא
 דִּי בְּרָא כְרַעוּתֵיהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ. וְיִצְמַח
 פְּרֻקְנֵיהּ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. (se responde: אמן) בְּחַיֵּיכוֹן
 וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta) דְאָמִירוֹן בְּעֵלְמָא

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא

En la noche de los festivales de Shabu'ot, Sucot y Shemini Atséret, después del Kadish Titkabal se recita el siguiente salmo:

SALMO 122

Shir hama'alot leDavid, samajti beomerim li, bet Adonay nelej: 'omedot hayú raglenu, bish'aráyij Yerushaláyim: Yerushaláyim habenuyá ke'ir shejubera-lah yajdav: shesham 'alú shebatim, shibté-yah, 'edut leYisrael, lehodot leshem Adonay: ki shama yashebú jis·ot lemishpat, kis·ot lebet David: shaalú shelom Yerushaláyim, yishlayu ohabáyij: yehí-shalom bejelej, shalvá bearmenotáyij: lema'an ajay vere'ay, adaberá-na shalom baj: lema'an bet-Adonay Elohenu, abakshá tob laj.

שִׁיר Un canto de ascensiones, de David. Me alegré cuando me dijeron: vayamos a la Casa del Eterno, cuando nuestros pies se pararon a tus puertas, oh Yerushaláyim. Oh Yerushaláyim, la construida como una ciudad unida en su conjunto. Donde allí ascendían las tribus, las tribus del Eterno, una práctica designada de Yisrael para alabar agradecidamente al Nombre del Eterno. Pues allí están establecidos los tronos del juicio, los tronos de la Casa de David. Pidan por la paz de Yerushaláyim; los que te aman prosperarán. Que haya paz en tus murallas, prosperidad dentro de tus palacios. En aras de mis hermanos y amigos hablaré de paz en tu interior. En aras de la Casa del Eterno, nuestro Dios, procuraré tu bien.

Se recita el Kadish Yehé Shelamá, el jazán dice "Barejú —Bendigan..." y se concluye con Alenu.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadash shemeh rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlíj maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

תִּגְדַּל Que se magnifique y santifique Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

יְתַבְרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיִּתְפַּאֲר. וַיִּתְרוֹמַם. וַיִּתְנַשֵּׂא.
וַיִּתְהַדָּר. וַיִּתְעַלֶּה. וַיִּתְהַלָּל שְׁמִיָּה דְקַדְשָׁא בְרִיךְ
הוּא. (se responde: אמן) לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְאִמְרוּן בְּעֵלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

יְהֵא שְׁלֵמָא רַבָּא מִן שְׁמִיָּא. חַיִּים וְשָׁבַע וַיִּשׁוּעָה
וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגֵאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
וְרוּחַ וְהַצְּלָה. לָנוּ וְלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

(se responde: אמן)

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שָׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (se

responde: אמן)

El que dijo el Kadish proclama:

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרָךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֵד:

La misma persona repite:

בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֵד:

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכּוֹל. לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית. שְׁלֵא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ
כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה. שְׁלֵא שָׁם חִלְקֵנוּ כְּהֵם
וְגוֹרְלָנוּ כְּכָל הַמוֹנָם. שְׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהַבֵּל וְרִיק

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

יְהוָה Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

עוֹשֵׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

El que dijo el Kadish proclama:

Barejú et Adonay hameboraj.

בָּרְכוּ ;Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

La misma persona repite:

Baruj Adonay hameboraj le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es Bendito por siempre jamás.

'Alenu leshabéaj laadón hakol, latet guedulá leyotser bereshit, sheló 'asanu kegoyé haaratsot, veló samanu kemishpejot haadamá, sheló sam jelkenu kahem vegoralenu kejol hamonam. Shehem mishtajavim lahébel varik umitpalelim el el lo

עֲלֵינוּ A nosotros nos corresponde alabar al Amo de todo lo que existe, atribuir grandeza al Creador de la obra de la creación; pues Él no nos hizo como a los pueblos de los demás países, ni nos puso como a las demás familias de la tierra. Él no puso nuestra porción como la de ellos, ni nuestro destino como el de sus muchedumbres. Pues ellos se prosternan

וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. (*Hacer una ligera pausa, y al*

comenzar la siguiente frase, inclinar el cuerpo.)

לְפָנַי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
 שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשֵׁב יָקָרוֹ
 בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וְשֹׁכֵנֵת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא
 אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אִמֵּת מַלְכֵנוּ וְאַפְס זולָתוֹ.
 כִּפְתוּב בַּתּוֹרָה. וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהִשְׁבוֹת אֶל-לִבְבְּךָ
 כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ
 מִתַּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נִקְוֶה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְרֹאוֹת מְהֵרָה
 בַּתְּפִאֲרַת עֲזָךְ לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ
 וְהָאֱלִילִים פָּרוֹת יִכְרֶתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת
 שִׁדְי. וְכָל-בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ
 כָּל-רִשְׁעֵי-אָרֶץ. יִפִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל-יוֹשְׁבֵי תְּבֵל. כִּי
 לָךְ תִּכְרַע כָּל-בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל-לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקְרֶוּ יִתְנוּ.
 וַיִּקְבְּלוּ כָּלֵם אֶת-עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
 מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלָּךְ הִיא.
 וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד. כִּפְתוּב בַּתּוֹרָתֶךָ.
 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעַלְמֵי עוֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ
 עַל-כָּל-הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ
 אֶחָד:

yoshía'. (Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo) vaanajnu mishtajavim lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu, shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab yekaró bashamáyim mimá'al, ushjinat 'uzó begobhé meromim. hu Elohenú, veén 'od ajer. emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá: veyada'tá hayom vahashebotá el le'babeja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, en 'od:

'Al ken nekavé laj Adonay Elohenú lir-ot meherá betiféret 'uzaj, leha'abir guilulim min haarets, vehaelilim karot yikaretún, letakén 'olam bemaljut shaday. vejol bené basar yikreú bishmeja lehafnot eleja kol rish'é arets. Yakiru veyede'ú kol yoshebé tebel, ki lejá tijrá kol bérej, tishabá' kol lashón. lefaneja Adonay Elohenú yijreú veyipolu, velijbod shimjá yekar yitenu, vikabelú julam et 'ol maljuteja, vetimloj 'alehem meherá le'olam va'ed. ki hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad timloj bejabod, kakatub betorataj: Adonay yimloj le'olam va'ed: veneemar vehayá Adonay leméiej 'al kol haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

ante la vanidad y el vacío, y rezan a un dios que no salva. (Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo) Pero nosotros nos prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es. Pues Él extiende los cielos y fija los fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más."

לְ Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reines sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno."

וּבְתוֹרַתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה
אֶחָד:

Al llegar a casa se procede a la recitación del Kidush de las festividades.

KIDUSH NOCTURNO PARA LAS TRES FESTIVIDADES

Si la festividad cae en viernes en la noche (Shabat), se comienza por el siguiente texto:

יוֹם הַשְּׁשִׁי: וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: וַיְכַל
אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מְכֹל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שְׁבֹת מְכֹל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בְּרָא
אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Si la festividad cae entre semana se comienza aquí:

אֱלֹהֵינוּ מוֹעֲדֵי יְהוָה מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ, אֲשֶׁר-תִּקְרָאוּ
אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-מִעַדֵי יְהוָה,
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

La persona que hace el Kidush dice:

סְבִרֵי מְרֻנָּה.

Los demás responden:

לְחַיִּים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא
פְּרֵי הַגֶּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
בָּחַר בָּנוּ מִכָּל-עַם. וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל-לְשׁוֹן. וְקִדְּשָׁנוּ
בְּמִצּוֹתָיו. וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה. (*en Shabat.*)

Ubtoratejá katub lemor, Shemá' Yisrael Adonay Elohenu Adonay ejad.

וּבְתוֹרַתְךָ Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único.

Al llegar a casa se procede a la recitación del Kidush de las festividades.

KIDUSH NOCTURNO PARA LAS TRES FESTIVIDADES

Si la festividad cae en viernes en la noche (Shabat), se comienza por el siguiente texto:

Yom hashishi, vayjulú hashamáyim vехаarets vejol-tsebaam: vayjal Elohim bayom hashebi'i melajtó asher 'asá, vayishbot bayom hashebi'i mikol-melajtó asher 'asá: vaybárej Elohim et-yom hashebi'i vaykadesh otó, ki bo shabat mikol-melajtó asher-bará Elohim la'asot.

יום El sexto día. Fueron completados los cielos y la tierra, y todo su contenido. Dios completó en el séptimo día Su labor que había hecho, y cesó en el séptimo día de toda Su labor que había hecho. Dios bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él cesó de toda Su labor que Dios había creado para hacer (*Bereshit* 1:31-2:1-3).

Si la festividad cae entre semana se comienza aquí:

Ele mo'adé Adonay mikraé kódesch asher-tikreú otam bemo'adam.

אלה Estos son los festivales designados del Eterno, las convocatorias de santidad que ustedes convocarán en sus tiempos designados (*Vayikrá* 23:4).

La persona que hace el Kidush dice:

Sabrí maranán

סַבְרִי Con su permiso, señores:

Los demás responden:

Lejayim.

לַחַיִּים ¡A la vida!

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam boré perí haguefen.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador del fruto de la vid.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam, asher bájar banu mikol 'am, veromemanu mikol lashón, vekideshanu bemitsvotav, vatiten lanu Adonay Elohenu beahabá, (*en Shabat:*

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha escogido de todas las naciones, nos ha elevado más que a cualquier lengua y nos ha santificado con Sus mandamientos. Y con amor nos has entregado, Eterno, Dios nuestro (*en*

שַׁבָּתוֹת לְמִנוּחָה (ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה. חַגִּים וְזִמְנִים
 לְשִׁשּׁוֹן. (*en Shabat:*) אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה (ו) אֶת יוֹם

en Pésaj:

חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם-טוֹב מְקָרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן
 חֲרוּתֵנוּ.

en Shabu'ot:

חַג הַשְּׁבוּעוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם-טוֹב מְקָרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן
 מִתַּן תּוֹרַתֵנוּ:

en Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם-טוֹב מְקָרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. זְמַן
 שְׂמִחַתֵנוּ:

en Shemini Atseret:

שְׂמִינִי חַג עֲצַרַת הַזֶּה. אֶת יוֹם-טוֹב מְקָרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.
 זְמַן שְׂמִחַתֵנוּ:

בְּאַהֲבָה מְקָרָא קֹדֶשׁ. זִכֹּר לִיצִיאַת מִצְרַיִם. כִּי
 בָנוּ בְּחֶרֶת וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל-הָעַמִּים. (*En Shabat:*)

וּשְׁבָתוֹת (ו) מוֹעֲדֵי קֹדֶשׁךָ (*En Shabat:*) בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן) בְּשִׂמְחָה
 וּבְשִׁשּׁוֹן הִנְחַלְתָּנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ (En)
 יִשְׂרָאֵל וְהַזְמִינֵם: (*Shabat:* הַשַּׁבָּת ו)

Si la festividad cae el sábado por la noche (Motsaé Shabat) se agregan las siguientes dos bendiciones:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוֹרֵי
 הָאֵשׁ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ

Shabatot limnujá u) mo'adim
lesimjá. Jaguim uzmanim
lesasón, et yom (*en Shabat:*
haShabat hazé veet yom)

Shabat: días de Shabat para el descanso
(y), festivos designados para la alegría,
celebraciones y tiempos para el regocijo,
este día (*en Shabat:* de Shabat y este día)

en Péssaj:

Jag hamatsot hazé, et yom tob
mikrá kódesch hazé, Zemán
jerutenu.

ג del festival de pan ázimo, esta
festividad de convocación santa, época
de nuestra libertad.

en Shabu'ot:

Jag hashabu'ot hazé, et yom
tob mikrá kódesch hazé, Zemán
matán toraatenu.

ג del festival de las semanas, esta
festividad de convocación santa, época
de la entrega de nuestra Torá.

en Sucot:

Jag hasukot hazé, et yom tob
mikrá kódesch hazé, Zemán
simjatenu.

ג del festival de las chozas, esta
festividad de convocación santa, época
de nuestra alegría.

en Sheminí Atseret:

Sheminí jag 'atséret hazé, et
yom tob mikrá kódesch hazé,
Zemán simjatenu.

שמיני octavo, este festival de asamblea,
esta festividad de convocación santa,
época de nuestra alegría,

Beahabá mikrá kódesch zéjer
litsyat Mitsráyim, ki banu bajarta
veotanu kidashta mikol ha'amim
(*En Shabat:* veShabatot u) mo'adé
kodsheja (*En Shabat:* beahabá
ubratsón) besimjá ubsasón
hinjaltanu. Baruj atá Adonay
mekadesh (*En Shabat:* haShabat
ve) Yisrael vehazemanim.

באהבה con amor, convocación santa en
remembranza a la salida de Mitsráyim.
Pues a nosotros Tú has escogido y a
nosotros Tú has santificado de entre
todas las naciones. (*En Shabat:* Y los días
de Shabat y) Tus santos festivos
designados, (*en Shabat:* con amor y
benevolencia,) con alegría y regocijo Tú
nos has dado en heredad. Bendito eres
Tú, Eterno, que santifica (*en Shabat:* el
Shabat,) a Yisrael y a las temporadas.

*Si la festividad cae el sábado por la noche (Motsaé Shabat) se agregan las
siguientes dos bendiciones:*

Baruj Atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam boré meoré
haesh.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, Creador
de las iluminaciones de fuego.

Baruj atá Adonay Elohenu

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios

לְחֹל. וּבֵין אֹר לְחֹשֶׁךְ. וּבֵין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים. וּבֵין יוֹם
הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קִדְשַׁת שַׁבַּת לְקִדְשַׁת
יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּת. וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה
הַקִּדְשָׁה וְהַבְּדִלָּת. וְהַקִּדְשָׁת אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתְךָ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:

En Sucot, se agrega la bendición por la Sucá:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצּוֹתָיו וְצִוָּנוּ לֵישֵׁב בַּסֻּכָּה:

La siguiente bendición se dice en las primeras noches de Pésaj, Shabuot, Sucot y Sheminí Atseret (no es dicha en las últimas noches de Pésaj):

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁחֲחִינּוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה:

Después del Kidush, se procede al lavado de manos recitando la bendición apropiada y luego se dice la bendición por el pan, en la página 259.

AMIDÁ DE MUSAF PARA LAS TRES FESTIVIDADES

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

PATRIARCAS

בְּרוּךְ (Inclinar el cuerpo) אַתָּה (agachar la cabeza) יְהוָה, (enderezarse)
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי
יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא.

mélej ha'olam hamabdil ben kódesch lejol ubén or lejóshej ubén Yisrael la'amim ubén yom hashebi'í leshéshet yemé hama'asé, ben kedushat Shabat likdushat yom tob hibdalta, veet yom hashebi'í mishéshet yemé hama'asé hikdashta, vehibdalta vehikdashta et 'amejá Yisrael bikdushataj. Baruj atá Adonay hamabdil ben kódesch lekódesch

nuestro, Soberano del universo, que hace la distinción entre lo sagrado y lo profano; entre la luz y las tinieblas; entre Yisrael y las demás naciones; y entre el séptimo día y los seis días de actividad. Tú hiciste una distinción entre la santidad del Shabat y la santidad del día festivo, y al séptimo día consagraste de entre los seis días de labor, y distinguiste y santificaste a Tu pueblo Yisrael con Tu santidad. Bendito eres Tú, Eterno, que hace la distinción entre lo sagrado y lo sagrado.

En Sucot, se agrega la bendición por la Sucá:

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu lesheb basuká.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado residir en la Sucá.

La siguiente bendición se dice en las primeras noches de Pésaj, Shabu'ot, Sucot y Sheminí Atseret (no es dicha en las últimas noches de Pésaj):

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam shehejeyanu vekiyemanu vehigui'anú lazemán hazé.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha hecho vivir, nos ha preservado y nos ha hecho llegar a esta temporada.

Después del Kidush, se procede al lavado de manos recitando la bendición apropiada y luego se dice la bendición por el pan.

AMIDÁ DE MUSAF PARA LAS TRES FESTIVIDADES (PÉSAJ, SHABU'OT Y SUCOT)

Adonay, sefatay tiftaj ufí yaguid tehilateja:

אֲדֹנָי Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza (*Tehilim* 51:17).

PATRIARCAS

(*Inclinar el cuerpo*) **Baruj** (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, Elohenú Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé

ברוך (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Yits-

אֶל עֲלִיּוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר
 חֲסָדֵי אָבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ
 בְּאַהֲבָה: מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: (*Inclinar el cuerpo*)
 בְּרוּךְ אַתָּה (agachar la cabeza) יְהוָה, מֶגֶן
 אֲבֹתָם:

PODER DE DIOS

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנֵי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה. רַב
 לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Shemini Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מְשִׁיב הַרוּחַ y se acordó una vez que ya dijo la bendición בְּרוּךְ אַתָּה ה', deberá repetir la Amidá desde el inicio.

מּוֹרִיד הַטֶּל.

En invierno (de Shemini Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מּוֹרִיד הַטֶּל, no es necesario que se regrese.

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
 רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמְתִיר
 אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל עֲפָר. מִי כְמוֹךָ
 בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֵה לָךְ. מְלַךְ מִמִּית וּמְחַיֶּה
 וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה: וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים:
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición,

Ya'akob, haEl hagadol haguibor
vehanorá, El 'elyón, gomel
jasadim tobim, koné hakol,
vezojer jasdé abot umebí goel
libné benehem lema'an shemó
beahabá. Mélej 'ozer umoshía'
umaguén. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj
(*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*)
Adonay, maguén Abraham.

jak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso,
todopoderoso y temible; Dios altísimo
que otorga bondades benéficas, Amo de
todo lo que existe, que recuerda las
bondades de los patriarcas y trae al
redentor para los hijos de sus hijos, en
virtud de Su nombre, con amor. Rey que
ayuda, salva y defiende. (*Inclinar el
cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*)
Tú, (*enderezarse*) Eterno, defensor de
Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay,
mejayé metim ata, rab
lehoshía'.

אתָ Tú eres Todopoderoso por toda la
eternidad, oh Señor; Tú eres quien
resucita a los muertos y eres abundante
para salvar.

En verano (de Pésaj a Shemini Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." y se acordó una vez que ya dijo la bendición "Baruj Atá —Bendito eres Tú...", deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Morid hatal.

מוריד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Shemini Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", no es necesario que se regrese.

Mashib harúaj umorid haguéshem

משִׁיב Él hace soplar el viento y descender la
lluvia,

Mejalkel jayim bejésed, mejayé
metim berajamim rabim, somej
nofelim, verofé jolim, umatir
Asurim, umkayem emunató
lishené 'afar. Mi jamoja bá'al
gueburot umí dome laj, mélej
memit umjayé umatsmíaj
yeshuá'. Veneemán atá
lehajayot metim. Baruj atá
Adonay, mejayé hametim.

מְלַכֵּל Sustenta a los vivos con bondad,
resucita a los muertos con gran
misericordia, sostiene a los caídos y cura
a los enfermos, libera a los prisioneros y
mantiene Su fidelidad para los que
duermen en el polvo. ¿Quién es como
Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y
quién se te asemeja, Rey que causas la
muerte y haces vivir, y haces florecer la
salvación? Y Tú eres fiel para resucitar a
los muertos. Bendito eres Tú, Eterno,
que resucita a los muertos.

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, "Atá

אתה קדוש. *En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:*

En Jol Hamoed:

כָּתוּב יִתְנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלְּאֲכִים הַמוֹנִי מֵעַלְהָ עִם
 עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מִטָּה. יַחַד כָּלָם קִדְּשָׁה לָךְ יִשְׁלְשׁוּ
 כַּדְּבַר הָאָמוּר עַל יַד נְבִיאָךְ וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:
 קְדוֹשׁ. קְדוֹשׁ. קְדוֹשׁ. (la congregación responde)
 יְהוָה צְבָאוֹת.
 מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: לְעִמָּתָם מִשְׂבָּחִים וְאוֹמְרִים
 בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: וּבְדַבְרֵי
 קִדְּשָׁךְ כָּתוּב לֵאמֹר:
 יְמַלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר
 וָדוֹר הַלְלוּיָהּ:
 (la congregación responde)

En el día festivo:

כָּתוּב יִתְנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלְּאֲכִים הַמוֹנִי מֵעַלְהָ עִם
 עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מִטָּה. יַחַד כָּלָם קִדְּשָׁה לָךְ יִשְׁלְשׁוּ
 כַּדְּבַר הָאָמוּר עַל יַד נְבִיאָךְ: וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.
 קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת. (la congregación responde)
 מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם וּמִשְׁרָתוֹ
 שׁוֹאֲלִים אֵיךְ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ: לְעִמָּתָם מִשְׂבָּחִים
 וְאוֹמְרִים:
 בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: (la congregación responde)
 מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֹּן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ הַמִּיַּחֲדִים שְׁמוֹ עָרֵב

kadosh —Tú eres Santo...” *En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá:*

En Jol Hamoed:

Kéter yitenú lejá Adonay Elohenu, malajim hamoné ma'la im 'amejá Yisrael kebutsé mata. Yájad kulam kedushá lejá yeshaleshu kadabar haamur 'al yad nebiaj: vekará ze el ze veamar:

(La congregación responde) **Kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebodó. Leumatam meshabejim veomerim:**

(La congregación responde) **Baruj kebod Adonay mimekomó. Ubdibré kodshaj katub lemor:**

(La congregación responde) **Yimloj Adonay le'olam, Eloháij Tsiyón ledor vador haleluyá.**

קָדוֹשׁ Corona te otorgarán, oh Eterno, Dios nuestro, las muchedumbres de ángeles celestiales junto con Tu pueblo Yisrael, la congregación terrenal. Al unísono declararán tres veces Tu santidad, tal como fue dicho por medio de Tus profetas: “Y llamará uno al otro, y dirá:

(La congregación responde) “**Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria**” (*Yeshayahu* 6:3). Los que están frente a ellos, dicen alabanzas y declaran:

(La congregación responde) “**Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar**” (*Yejezkel* 3:12). Y en Tus Santas Escrituras está escrito, diciendo:

(La congregación responde) “**El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!**” (*Tehilim* 146:10).

En el día festivo:

Kéter yitenú lejá Adonay Elohenu, malajim hamoné ma'la im 'amejá Yisrael kebutsé mata. yájad kulam kedushá lejá yeshaleshu kadabar haamur 'al yad nebiaj: vekará ze el ze veamar:

La congregación responde: **Kadosh, kadosh, kadosh, Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebodó:**

Kebodó malé 'olam umsharetav shoalim: ayé mekom kebodó leha'aritsó: le'umatam meshabejim veomerim:

La congregación responde: **Baruj kebod Adonay mimekomó:**

Mimekomó hu yifen berajamav le'amó hamyajadim shemó 'éreb

קָדוֹשׁ Corona te otorgarán, oh Eterno, Dios nuestro, las muchedumbres de ángeles celestiales junto con Tu pueblo Yisrael, la congregación terrenal. Al unísono declararán tres veces Tu santidad, tal como fue dicho por medio de Tus profetas: “Y llamará uno al otro, y dirá:

(La congregación responde) “**Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de legiones; la tierra entera está llena de Su gloria**” (*Yeshayahu* 6:3).

Su gloria llena el universo, y Sus ángeles ministeriales preguntan: ¿Dónde está el lugar de Su gloria, a fin de reverenciarlo? Frente a ellos proclaman alabanzas y dicen:

(La congregación responde) “**Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar**” (*Yejezkel* 3:12).

Desde Su lugar Él se dirigirá con misericordia hacia Su pueblo, quienes unifican Su nombre noche y mañana;

וּבְקָר בְּכָל יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים פְּעָמִים בְּאַהֲבָה:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה (La congregación responde)

אֶחָד: הוּא אֱלֹהֵינוּ. הוּא אָבִינוּ. הוּא מֶלְכֵנוּ. הוּא

מוֹשִׁיעֵנוּ. הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וַיִּגְאֹלֵנוּ שְׁנִית. וַיִּשְׁמִיעֵנוּ

בְּרַחֲמָיו לְעֵינַי כָּל־חַי לְאֹמֵר. הֵן גְּאֹלְתִי אֶתְכֶם אַחֲרֵית

כִּרְאִשִׁית לְהִיּוֹת לְכֶם לְאֱלֹהִים. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

וּבְדַבְרֵי קִדְשׁךָ כְּתוּב לְאֹמֵר:

יְמִלֶךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר (La congregación responde)

וְדוֹר הַלְלוּיָהּ:

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וְקָדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם

יְהַלְלוּךָ סֶלָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

SANTIDAD DEL DÍA

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים אֲהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ

בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדְשָׁתָנוּ

בְּמִצּוֹתֶיךָ. וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּכֵנוּ לְעַבֹדְתֶךָ. וְשִׁמְךָ

הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ:

וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (en Shabat:) שְׁבֻתוֹת

לְמִנוּחָה וְ) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׁשּׁוֹן אֶת

יוֹם (en Shabat:) הַשְּׁבֻת הַזֶּה. וְאֵת יוֹם

vabóker bejol yom tamid
omerim pa'amáyim beahabá:

(La congregación responde) **Shemá'
Yisrael, Adonay Elohenu,
Adonay ejad:**

Hu Elohenu, hu abinu, hu
malkenu, hu moshi'enu, hu
yoshi'enu veyigalenu shenit,
veyashmi'enu berajamav le'ené
jol-jay lemor. Hen gaalti etjem
ajarit kereshit lihyot lajem
Lelohim. Aní Adonay Elohejem:
ubdibré kodshaj katub lemor:

(La congregación responde) **Yimloj
Adonay le'olam Eloháyij
Tsiyón ledor vador haleluyá:**

continuamente en cada día declaran dos
veces con amor:

(La congregación responde) **Escucha
Yisrael, el Eterno es nuestro Dios; el
Eterno es el Único.**

Él es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él
es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él
nos salvará de nuevo y nos redimirá por
segunda vez, y por Su misericordia nos
hará oír a los ojos de todos los seres
vivos, diciendo: "He aquí que redimiré
a ustedes al final como al principio, para
ser Yo su Dios; Yo soy el Eterno, su
Dios." Y en Tus escrituras santas está
escrito, diciendo:

(La congregación responde) **"El Eterno
reinará por siempre jamás; tu Dios, oh
Tsiyón, de generación en generación.
¡Haleluyá!"** (Tehilim 146:10).

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Atá kadosh veshimjá kadosh
ukdoshim bejol yom yehaleluja
sela. Baruj atá Adonay, haEl
hakadosh.

אתה Tú eres Santo y Tu Nombre es
Santo. Y santos te alaban todos los días
(sela). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios
Santo.

SANTIDAD DEL DÍA

Atá bejartanu mikol ha'amim
ahabta otanu veratsita banu.
Veromamtanu mikol-haleshonot.
Vekidashtanu bemitsvoteja.
Vekerabtanu malkenu
la'abodateja. Veshimjá hagadol
vehakadosh 'alenu karata:

אתה Tú nos has escogido de entre todos
los pueblos, nos has amado y te has
complacido en nosotros; nos has elevado
por encima de todas las lenguas, nos has
santificado con Tus mandamientos y nos
has acercado, Rey nuestro, a Tu servicio,
y has proclamado Tu grandioso y santo
Nombre sobre nosotros.

Vatiten lanu Adonay Elohenu
beahabá (en Shabat: Shabatot
limnujá u) mo'adim lesimjá,
jaguim uzmanim lesasón et yom
(en Shabat: hashabat hazé veet
yom)

ותתן Y nos has dado, Eterno, Dios
nuestro (en Shabat: días de Shabat para
descanso y) festivos designados para la
alegría, festividades y temporadas para
el regocijo, este día (en Shabat: de Shabat
y este día)

en Pésaj:

חג המצות הַזֶּה. אֶת יוֹם (en yom tob טוב) מְקַרָּא קֹדֶשׁ הַזֶּה.
זְמַן חֲרוּתֵנוּ:

en Shabuot:

חג השבועות הַזֶּה. אֶת יוֹם (en yom tob טוב) מְקַרָּא קֹדֶשׁ
הַזֶּה. זְמַן מִתַּן תּוֹרַתֵנוּ:

en Sucot:

חג הסוכות הַזֶּה. אֶת יוֹם (en yom tob טוב) מְקַרָּא קֹדֶשׁ הַזֶּה.
זְמַן שְׂמֻחֵנוּ:

en Shemini Atseret:

שְׁמִינִי חג עֲצֻרַת הַזֶּה. אֶת יוֹם-טוֹב מְקַרָּא קֹדֶשׁ הַזֶּה.
זְמַן שְׂמֻחֵנוּ:

בְּאַהֲבָה מְקַרָּא קֹדֶשׁ. זְכוֹר לִיְצִיאַת מִצְרַיִם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מִפְּנֵי חַטָּאֵינוּ גָּלִינוּ
מֵאֲרָצֵנוּ. וְנִתְרַחֲקֵנוּ מֵעַל אֲדַמְתֵּנוּ. וְאִין אֲנַחְנוּ
יְכוּלִים לְעֵלוֹת וְלִרְאוֹת וְלִהְשַׁתַּחֲוֹת לְפָנֶיךָ בְּבֵית
בְּחִירַתְךָ בְּנוֹה הַדָּרֶךְ בְּבֵית הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה
בְּמִקְדָּשְׁךָ: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ מִלֶּךְ רַחֲמָן שֶׁתָּשׁוּב וְתִרְחַם עָלֵינוּ וְעַל
מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. וְתִבְנֶהוּ מְהֵרָה וְתַגְדֵּל
כְּבוֹדוֹ. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ גִּלְהַ כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
עָלֵינוּ מְהֵרָה וְהוֹפֵעַ וְהַנֶּשֶׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל חַי.

en Pésaj:

Jag hamatsot hazé, et yom (en **ג** del festival de pan ázimo, esta *yom tob tob*) mikrá kódesch hazé, festividad de convocación santa, época de nuestra libertad.
Zemán jerutenu.

en Shabuot:

Jag hashabu'ot hazé, et yom **ג** del festival de las semanas, esta *tob mikrá kódesch hazé, Zemán matán toraatenu.* festividad de convocación santa, época de la entrega de nuestra Torá.

en Sucot:

Jag hasukot hazé, et yom (en **ג** del festival de las chozas, esta *yom tob tob*) mikrá kódesch hazé, festividad de convocación santa, época de nuestra alegría.
Zemán simjatenu.

en Sheminí Atseret:

Sheminí jag 'atséret hazé, et **שמיני** octavo, este festival de asamblea, esta *yóm tob mikrá kódesch hazé, Zemán simjatenu.* festividad de convocación santa, época de nuestra alegría,

Beahabá mikrá kódesch zéjer **באהבה** con amor, convocación santa en remembranza a la salida de Mitsráyim.
litsyat Mitsráyim.

Elohenú vElohé abotenu, **אלהינו** Dios nuestro y Dios de nuestros mipené jataenu galinu padres, por causa de nuestros pecados meartsenu, venitajaknu me'al hemos sido exiliados de nuestro país y admatenu, veén anajnu yejolim hemos sido alejados de nuestra tierra. la'alot veleraot ulhishtajavot No podemos ya ofrecer ofrendas delante lefaneja bebet bejirataj, binvé de Ti, ni disponemos de un Gran Kohén hadaraj, bab□ayit hagadol que expíe por nosotros, y sólo tenemos vehakadosh shenikrá shimjá la expresión de nuestros labios. Sea Tu 'alav, mipené hayad voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de shenishtalejá bemikdashaj. Yehí nuestros padres, Rey misericordioso, ratsón milefaneja Adonay que vuelvas a tener compasión de Elohenú vElohé abotenu, mélej nosotros y de Tu santo Templo en virtud de rajmán, shetashub utrajem de Tu abundante misericordia; álenú, ve'al mikdashejá reconstrúyelo prontamente y engrandece berajameja harabim, vetibnehu su gloria. Padre nuestro, Rey nuestro, meherá utgadel kebodó, abinu Dios nuestro, revela prontamente malkenu Elohenú, galé kebod la gloria de Tu reino sobre nosotros; maljutejá 'alenu meherá, vehofa' manifiéstate y exáltate en nosotros a los vehinasé 'alenu le'ené jol jay, ojos de todos los seres vivientes. Reúne a nuestros dispersos de entre los

וְקָרַב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם. וּנְפּוּצוֹתֵינוּ כִּנְס
 מִיִּרְכַּתֵי אֶרֶץ. וְהִבִּיאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְצִיּוֹן עִירָךְ
 בְּרָנָה. וְלִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם.
 אָנָּה אֱלֹהֵינוּ. וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קִרְבָּנוֹת
 חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוֹסָפִים כְּהִלְכָתָם. אֶת

מוֹסֵף יוֹם (*en Shabat:* אֶת מוֹסְפֵי יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם)

en Pésaj:

חַג הַמַּצּוֹת

en Shabuot:

חַג הַשְּׁבֻעוֹת

en Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת

en Sheminí Atseret:

שְׁמִינִי חַג עֲצֵרֶת

הַזֶּה. אֶת יוֹם (*en el día festivo mismo:* טוֹב) מִקְרָא קֹדֶשׁ
 הַזֶּה. נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמַצּוֹת
 רְצוֹנָךְ. כְּמוֹ שִׁפְתַּבֶּת עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ. עַל יְדֵי מִשֶּׁה
 עֲבָדְךָ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְלֶךְ רַחֲמָן רַחֵם עָלֵינוּ.
 טוֹב וּמְטִיב הַדָּרֶשׁ לָנוּ. שׁוּבָה עָלֵינוּ בְּהֵמוֹן
 רַחֲמֶיךָ. בְּגִלְל אָבוֹת שֶׁעָשׂוּ רְצוֹנָךְ. בְּנֵה בֵיתְךָ
 כְּבַתְחִלָּה. כּוֹנֵן בֵּית מִקְדָּשְׁךָ עַל מְכוֹנוֹ הַרְאֵנוּ
 בְּבִנְיָנוּ. שִׂמְחָנוּ בְּתִקּוּנוֹ. וְהִשָּׁב שְׁכִינָתְךָ לְתוֹכוֹ.

vekareb pezurenu mibén
 hagoyim, unfutsotenu kanés
 miyarketé arets, vahabienu
 Adonay Elohenu leTsiyón 'iraj
 beriná, veYrushaláyim 'ir
 mikdashejá besimjat 'olam, Ana
 Elohenu, vesham na'asé
 lefaneja et korbenot jobotenu,
 temidim kesidram, umusafim
 kehiljatam, et musaf (*en Shabat:*
 musfé yom haShabat hazé veet)
 yom

pueblos, y congrega a nuestras diásporas desde los confines de la tierra. Traémos con canto gozoso, oh Eterno Dios nuestro, a Tsiyón, Tu ciudad, y a Yerushaláyim, la sede de Tu santuario, con alegría eterna —por favor, Dios nuestro—, y allí realizaremos delante de Ti nuestras ofrendas obligatorias, las ofrendas continuas conforme a su orden y las ofrendas adicionales conforme a su ley: la ofrenda adicional (*en Shabat:* las ofrendas adicionales de este día de Shabat y el día)

en Pésaj:

Jag hamatsot hazé,

חג del festival de pan ázimo,

en Shabuot:

Jag hashabu'ot hazé,

חג del festival de las semanas,

en Sucot:

Jag hasukot hazé,

חג del festival de las chozas,

en Sheminí Atseret:

Sheminí jag 'atséret hazé,

שמני octavo, este festival de asamblea,

Et yom (*en el día festivo mismo:* tob)
 mikrá kódesch hazé, na'asé
 venakrib lefaneja beahabá
 kemitsvat retsonaj, kemó
 shekatabta 'alenu betorataj, 'al
 yedé Moshé 'abdeja.

את (*en el día festivo mismo:* este día festivo de) santa convocación, las haremos y ofreceremos delante de Ti con amor, conforme al mandamiento de Tu voluntad, como escribiste para nosotros en Tu Torá por medio de Tu siervo Moshé.

Elohenu vElohé abotenu, mélej
 rajmán rajem 'alenu, tob umetib
 hidáresh lanu, shubá 'alenu
 bahamón rajameja, biglal abot
 she'asú retsoneja, bené betejá
 kebatejilá, konén bet
 mikdashejá 'al mejonó, harenu
 bebinyanó, samejenu betikunó,
 vehasheb shejinatejá letojó,

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Rey misericordioso, ten piedad de nosotros; [Dios] bueno y bienhechor, déjate buscar por nosotros; regresa a nosotros por la abundancia de Tu misericordia, en aras de los patriarcas que cumplieron Tu voluntad. Reconstruye Tu Casa como al principio, establece Tu santo santuario sobre su sitio destinado; muéstranos su

וְהָשִׁב פְּהַנִּים לְעִבּוּדְתָם. וְלוֹיִים לְשִׁירָם וּלְזִמְרָם.
וְהָשִׁב יִשְׂרָאֵל לְנוֹיָהֶם. וְשָׁם נַעֲלָה וְנִרְאָה
וְנִשְׁתַּחֲוָה לְפָנֶיהָ. בְּשֵׁלֶשׁ פְּעָמֵי רַגְלֵינוּ בְּכָל שָׁנָה
וְשָׁנָה. כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה: שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאָה
כָּל־זְכוּרָךְ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחָר. בַּחֲג הַמִּצּוֹת. וּבַחֲג הַשְּׂבִיעוֹת. וּבַחֲג
הַסִּכּוֹת. וְלֹא יִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה רִיקָם: אִישׁ
כַּמַּתַּנֵּת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן לָךְ:

וְהִשְׂיֵאֲנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת בְּרַכַּת מוֹעֲדֶיךָ
לְחַיִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹם. כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ
לְבָרְכֵנוּ כֵּן תְּבָרְכֵנוּ סְלָה: (*en Shabat:*) אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
רָצָה נָא בְּמִנוּחַתְנוּ) קִדְשָׁנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ, תֵּן חֶלְקֵנוּ
בַּתּוֹרָתְךָ, שִׂבְעֵנוּ מִטוֹבְךָ. שִׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתְךָ.
וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת. וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ (*en Shabat:* בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁשׁוֹן (*en Shabat:*)
שְׂבִתוֹת (ו) מוֹעֲדֵי קִדְשֶׁךָ. וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל יִשְׂרָאֵל
מִקִּדְשֵׁי שְׂמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ (*en Shabat:*)
הַשְּׂבִת (ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמִינִים:

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Bircat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

vehasheb kohanim la'abodatam, ulviyim ledujanam leshiram ulzimram, vehasheb Yisrael linvehem, vesham na'alé veneraé venishtjavé, lefaneja, behsalosh pe'amé regalenu bejol shaná veshaná, kakatub batorá, shalosh pe'amim bashaná yeraé jol zejurejá et pené Adonay Eloheja bamakom asher yibjar, bejag hamatsot, ubjag hashabu'ot, ubjag hasukot, veló yeraé et pené Adonay rekam. Ish kematenat yadó, kebirkat Adonay Eloheja asher natan laj.

Vehasienu Adonay Elohenu et birkat mo'adeja lejayim besimjá ubshalom, kaasher ratsita veamarta lebarejenu, ken tebarejenu sela. (*En Shabat: Elohenu vElohé abotenu retsé na bimnujatenu*) Kadeshenu bemitsvotaja, sim jelkenu betorataj, sabe'enu mitubaj, saméaj nafshenu bishu'ataj, vetaher libenu le'obdejá beemet, vehanjilenu Adonay Elohenu (*en Shabat: beahabá ubratsón*) besimjá ubsasón (*en Shabat: shabatot u*) mo'adé kodsheja veyismejú bejá kol Yisrael mekadeshé shemeja, Baruj atá Adonay mekadesh (*en Shabat: hashabat ve*) Yisrael vehazemanim.

reconstrucción y alégranos con su perfeccionamiento. Restaura a los Kohanim a su servicio, a los levitas a sus cantos y a su música, y a Yisrael a sus moradas. Y allí subiremos, nos presentaremos y nos prosternaremos delante de Ti en las tres temporadas anuales de peregrinaje, como está escrito en Tu Torá: "Tres veces al año se presentarán delante de Mí los varones de ustedes: en el festival del pan ázimo, en el festival de las semanas y en el festival de las chozas. Y no se presentarán vacíos delante del Eterno. Cada hombre conforme a la donación de su mano, según la bendición que el Eterno, tu Dios, te entregue" (*Debarim 61:71-61*).

והשיאנו Otórganos, Eterno, Dios nuestro, la bendición de Tus festivales designados, para la vida, con alegría y paz, tal como deseaste y dijiste que nos bendecirías; que así nos bendigas, sela. (*En Shabat: Dios nuestro y Dios de nuestros ancestros, complácete en nuestro descanso*), santifícanos con Tus preceptos, haz que nuestra porción [de vida] se halle en Tu Torá, sáncianos con Tu bondad, alegra nuestra alma en Tu salvación y purifica nuestro corazón para que te sirvamos con verdad. Y otórganos en heredad, Eterno, Dios nuestro, (*en Shabat: con amor y beneplácito*), con alegría y regocijo, (*en Shabat: días de Shabat y*) Tus santos festivales designados, para que se alegren en Ti todos [los miembros] de Yisrael, quienes santifican Tu Nombre. Rendito eres Tú, Eterno, que santifica (*en Shabat: el Shabat*), a Yisrael y a las temporadas.

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Birkat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּלְתַפְלָתָם
שְׁעָה. וְהֵשֶׁב הָעֲבוּדָה לְדַבֵּיר בֵּיתְךָ. וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל
וּתַפְלָתָם מִהָרָה בְּאַהֲבָה תִקְבַּל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה
לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצָנוּ
וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, הַמַּחֲזִיר שְׂכִינְתּוֹ לְצִיּוֹן:

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita מוֹדִים, la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא *(inclinarse el cuerpo)*
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם *(enderezarse)*
וְעַד. צוּרְנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר
וְדֹר נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ. עַל-חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים
בְּיָדְךָ. וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל-נְסִיךָ
שְׁבָכָל-יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נְפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׁבָכָל
עֵת. עָרַב וּבָקֵר וְצָהָרִים. הַטּוֹב כִּי-לֹא-כָלוּ
רַחֲמֶיךָ. הַמְּרַחֵם כִּי-לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם
קוִינֵנוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא *(inclinarse el cuerpo)*
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר

Retsé Adonay Elohenu
be'amejá Yisrael velitfilatam
she'é, vehasheb ha'abodá lidbir
beteja, veishé Yisrael utfilatam
meherá beahabá tekabel
beratsón, uthí leratsón tamid
'abodat Yisrael 'ameja.

Veatá berajameja harabim
tajpóts banu vetirtsenu,
vetejezena 'enenu beshubejá
leTsiyón berajamim. Baruj atá
Adonay, hamajazir shejinató
leTsiyón.

רצה Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael.

ואתה Y Tú, por la abundancia de Tu misericordia, nos desearás y te complacerás en nosotros, y nuestros ojos contemplarán Tu retorno a Tsiyón con misericordia. Bendito eres Tú, Eterno, que hace retornar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita "Modim —A Ti te agradecemos", la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu
laj sheatá hu (*enderezarse*)
Adonay Elohenu Velohé
abotenu le'olam va'ed, tsurenu
tsur jayenu, umaguén yish'enu
atá hu. Ledor vador nodé lejá
unsaper tehilateja, 'al jayenu
hamesurim beyadeja, ve'al
nishmotenu hapekudot laj, ve'al
niseja shebejol yom 'imanu,
ve'al nifleoteja vetoboteja
shebejol 'et 'éreb vabóker
vetsahoráyim. hatob ki lo jalú
rajameja, hamerajem ki lo tamu
jasadeja, ki me'olam kivinu laj.

מודים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el (*enderezarse*) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, por siempre jamás. Tú eres el que nos forma, la Roca de nuestro ser, y Tú eres el defensor de nuestra salvación. De generación en generación te agradeceremos y relataremos Tu alabanza por nuestras vidas que están en Tu mano, por nuestras almas que están confiadas a Ti, por Tus milagros que todos los días están con nosotros y por Tus maravillas y bondades en todo momento, noche, mañana y tarde. El Bondadoso, pues no se han agotado Tus misericordias; el Misericordioso, pues no se han extinguido Tus bondades, ya que desde siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu laj
sheatá hu (*enderezarse*) Adonay

מודים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te agradecemos, pues Tú eres el Eterno (*enderezarse*), nuestro

בְּרֵאשִׁית. בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשֵׁם הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עַל
 שֶׁחַיֵּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כִּן תַּחֲיִינוּ וְתַחַנְנוּ. וְתֵאֱסוֹף גְּלוּתֵינוּ
 לְחִצְרוֹת קִדְשֶׁךָ. לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וְלַעֲבֹדְךָ
 בְּלִבֵּב שָׁלֵם. עַל שֶׁאַנַּחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת:

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמָם וְיִתְנַשֵּׂא תָמִיד שְׁמֶךָ
 מִלְּכָנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה:

וַיִּהְיֶה לָנוּ וַיְבָרְכֵנוּ אֶת־שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת לְעוֹלָם
 כִּי טוֹב. הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעֶזְרָתָנוּ סְלָה הָאֵל הַטוֹב:

(inclinar el cuerpo) בְּרוּךְ (agachar la cabeza) אַתָּה (enderezarse)
 יְהוָה, הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱמָה לְהוֹדוֹת:

En la repetición de la Amidá, los Kohanim bendicen a la congregación:

Bendición de los Kohanim

1. Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.
2. Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.
3. Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos lo más posible.

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Arca y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, וְלָךְ נֶאֱמָה לְהוֹדוֹת, para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתָנוּ, שֶׁתְּהִיָּה
 בְּרִכָּה זוֹ שְׁצוּיִתָּנוּ לְבָרַךְ אֶת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרִכָּה שְׁלָמָה,

Elohenú v'Elohé abotenu, Elohé jol basar, yotserenu yotser bereshit. berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh 'al shehejeyitanu vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu veteesof galuyotenu lejatsrot kodsheja lishmor jukeja vela'sot retsonejá ul'obdejá belebab shalem, 'al sheanajnu modim laj. Baruj El hahodaot.

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam veyitnasé tamid shimjá malkenu le'olam va'ed. Vejol hajayim yoduja sela.

Vihalelú vibarejú et shimjá hagadol beemet le'olam ki tob, haEl yeshu'atenu ve'ezratenu sela, haEl hatob. (*Inclinar el cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*) atá (*enderezarse*) Adonay, hatob shimjá uljá naé lehodot.

Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo ser de carne; nuestro Formador, el Formador del universo. Bendiciones y agradecimientos son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por habernos dado la vida y habernos sustentado. Que así continúes dándonos la vida y continúes otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros exiliados en los patios de Tu santuario para que cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos] por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el Dios de agradecimientos.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea bendito, exaltado y elevado Tu Nombre, Rey nuestro, por toda la eternidad. Y todos los seres vivos agradecidamente te reconocerán (sela).

וַיְהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por siempre Tu grandioso Nombre con verdad, pues benévolo es, oh Dios de nuestra esperanza y de nuestra ayuda (sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*) Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu Nombre y a Ti es propio agradecer.

En la repetición de la Amidá, los Kohanim bendicen a la congregación:

Bendición de los Kohanim

1. Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.
2. Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.
3. Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos lo más posible.

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Arca y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, "Ulejá naé lehodot —...y a Ti es propio agradecer", para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenú v'Elohé abotenu, shetihyé berájá zó shetsivitanu lebarej et

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que esta bendición con la que nos has ordenado bendecir a Tu pueblo

וְלֹא יִהְיֶה בָּהּ מִכְשָׁל וְעוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּקִדְּשׁוֹ שֶׁל אֶהְרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:**

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24-26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

**יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ:
יְאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְךָ:
יֵשֶׁא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם:**

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, שים שלום, los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su lado derecho y dicen:

**רְבוֹן הָעוֹלָמִים, עֲשֵׂינוּ מֵה־שְׂגוֹרָצֶת עֲלֵינוּ, עֲשֵׂה אִתָּה
מֵה־שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ הַשְּׁקִיפָה מִמַּעוֹן קִדְּשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ
אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל:**

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder כן יהי רצון.

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַכְּנוּ בְּבִרְכַּת הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה
הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אֶהְרֹן וּבְנָיו
כֹּהֲנִים עִם קְדוּשֵׁיךָ כְּאֲמֹרָה:
(Se repiten aquí los versículos de la Bendición de los Kohanim)**

PAZ

**שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חַן וְחֶסֶד צְדָקָה
וְרַחֲמִים עֲלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וּבְרַכְּנוּ אֲבֵינוּ**

'amejá Yisrael berajá shelemá veló yihyé bah mijshol ve'avón meatá ve'ad 'olam:

Yisrael sea una bendición perfectā, y que no haya en ella ningún obstáculo ni iniquidad, desde ahora y para siempre.

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

Baruj atá Adonay, Elohenú mélej ha'olam, asher kideshanu bikdusható shel Aharón vetsivanu lebarej et 'amó Yisrael beahabá:

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado bendecir a Su pueblo Yisrael con amor.

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bemidbar 6:24-26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

Yebarejejá Adonay veyishmereja: (amén).

יְבָרְכֶךָ Que el Eterno te bendiga y te preserve. (Amén)

Yaer Adonay panav eleja vijuneka: (amén).

Que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia. (Amén)

Yisá Adonay panav eleja veyasem lejá shalom: (amén).

Que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en ti. (Amén)

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, "Sim shalom — Otorga paz", los Kohanim se voltean hacia el Arca por su lado derecho y dicen:

Ribón ha'olamim, 'asinu ma shegazarta 'alenu, 'asé atá ma shehibtajtanu: hashkifa mime'ón kodshejá min hashamáyim ubarej et 'amejá et Yisrael.

רִבּוֹן Señor del universo: hicimos lo que decretaste para nosotros; haz Tú ahora lo que nos prometiste. Atisba desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Yisrael.

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder "Ken, yehí ratsón — Sí, que así sea Su voluntad".

Elohenú Velohé abotenu barejenu baberajá hameshuléshet batorá haketubá 'al yedé Moshé 'abdeja haamurá mipí Aharón ubanav kohanim 'am kedosheja kaamur: (Se repiten los versículos de la bendición de los Kohanim.)

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la bendición triple que está en la Torá, escrita por mano de Tu siervo Moshé y dicha por Aharón y sus hijos, los Kohanim, Tu gente santa, como está escrito: (Se repiten aquí los versículos de la bendición de los Kohanim.)

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja,

שִׁמּוֹ שְׁלוֹמ Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos,

כָּלֵנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנֵיךָ כִּי בְּאוֹר פְּנֵיךָ נָתַתָּ לָנוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תוֹרָה וְחַיִּים. אֶהְבָּה וְחָסֵד. צְדָקָה
 וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ
 וּלְבָרֵךְ אֶת-כָּל-עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב-עֹז וְשָׁלוֹם:
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹוֶהוּ, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 בְּשָׁלוֹם אָמֵן:

יְהִיו לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
 צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהֵי. נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעַ. וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה.
 וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְדוּם. וְנַפְשִׁי כְּעַפָּר לְכָל תְּהִיָּה.
 פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי.
 וְכָל-הַקְּמִים עָלַי לְרָעָה. מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם
 וְקָלְקַל מַחְשְׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן
 יִמִּינְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תוֹרָתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשָׁתְךָ.
 לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי:

יְהִיו לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
 צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵי. Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose עלינו עוֹשֶׂה שְׁלוֹם. Después enderezarse e

ubarejenu abinu kulanu keejad
beor paneja, ki beor paneja
natata lanu Adonay Elohenu
torá vejayim, ahabá vajésed,
tsedaká verajamim, berajá
veshalom. vetob be'eneja
lebarejenu ulbarej et kol 'amejá
Yisrael berob 'oz veshalom.
Baruj atá Adonay, hamebarej et
'amó Yisrael bashalom. Amén.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón
libí lefaneja Adonay tsurí
vegoalí.

Elohay netsor leshoní merá',
vesiftotay midaber mirmá,
velimkalelay nafshí tidom,
venafshí ke'afar lakol tihyé,
petaj libí betorateja veajaré
mitsvoteja tirdof nafshí, vejol
hakamim 'alay lera'á meherá
hafer 'atsatam vekalkel
majshebotam. 'asé lema'an
shemaj, 'asé lema'an yeminaj,
'asé lema'an torataj, 'asé
lema'an kedushataj, lema'an
yejaletsún yedideja, hoshí'a
yeminejá va'aneni.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón
libí lefaneja, Adonay tsurí
vegoalí.

Padre nuestro, como a uno sólo con la
luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu
rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios
nuestro, la Torá y la vida, el amor y la
bondad, la rectitud y la misericordia, la
bendición y la paz. Y que sea bueno a
Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo
Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y
con paz. Bendito eres Tú, Eterno, que
bendice a Su pueblo Yisrael con paz.
Amén.

יהי "Que la expresión de mi boca y la
meditación de mi corazón sean
aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi
Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 19:15).

אלהי Dios mío, preserva mi lengua del
mal y mis labios de hablar engaño. Que
mi alma se inmute para quienes me
maldigan, y que mi alma sea como el
polvo para todos. Abre mi corazón a Tu
Torá y mi alma correrá en pos de Tus
mandamientos. Y a todos los que se
levanten contra mí para mal,
prontamente anula su consejo y trastorna
sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu
Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra,
hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en
virtud de Tu santidad, para que Tus
amados sean liberados. Que Tu diestra
salve y respóndeme.

יהי "Que la expresión de mi boca y la
meditación de mi corazón sean
aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi
Roca y mi Redentor" (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir "Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas..." Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose "Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros..." Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice

inclinarse hacia el frente mientras se dice וְעַל כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן
Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

**עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
 שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:**

**יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַּבְּנֶה
 בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ לַעֲשׂוֹת
 חֻקֵי רָצוֹנְךָ וּלְעַבְדְּךָ בְּלִבְבֵי שָׁלֵם.**

1. Después del rezo silencioso de la Amidá de Musaf, la persona debe permanecer en su lugar hasta que el jazán comience la repetición de la Amidá.
2. Concluida la repetición, se recita el párrafo יהי שם, y luego el jazán dice el Kadish Titkabal y se prosigue en la página 360.
3. En Jol Hamoed, proseguir en la página 120.

**יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:
 מִמְזֶרֶח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבֹאוֹ. מִהַלֵּל שֵׁם יְהוָה: רָם
 עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה
 אֲדוֹנֵנוּ. מִה-אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:**

KIDUSH MATUTINO PARA LAS TRES FESTIVIDADES

Sentarse y decir lo siguiente: (en caso de caer en Shabat se comienza con los siguientes párrafos):

SALMO 23

**מִזְמוֹר לְדָוִד, יְהוָה רֹעִי לֹא אֲחָסֵר: בְּנֵאוֹת דְּשֵׁא יִרְבִּיצֵנִי,
 עַל-מֵי מְנַחֹת יִנְהַלֵּנִי: נַפְשִׁי יִשׁוּבָב, יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי-צֶדֶק
 לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי-אֵלֶךְ בְּגֵיא צַלְמוֹת לֹא-אִירָא רָע**

“Veal kol ‘amó Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén”. *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

‘Osé shalom bimromav hu berajamav ya’asé shalom ‘alenu ve’al kol ‘amó Yisrael, veimrú amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenú VElohé abotenu shetibné bet hamikdash bimherá beyamenu, vetén jelkenu betorataj la’asot juké retsonaj ul’obdaj belebab shalem.

עוֹשֵׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

יְהִי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que reconstruyas el Santo Templo prontamente y en nuestros días. Y otórganos nuestra porción en Tu Torá para cumplir los estatutos de Tu voluntad y servirte con el corazón perfecto.

1. *Después del rezo silencioso de la Amidá de Musaf, la persona debe permanecer en su lugar hasta que el jazán comience la repetición de la Amidá.*
2. *Concluida la repetición, se recita “Yehí shem —Que el Nombre...” y luego el jazán dice el Kadish Titkabal y se prosigue en la página 360.*
3. *En Jol Hamoed, proseguir en la página 120.*

Yehí shem Adonay meboraj me’atá ve’ad-’olam. Mimizraj-shémesh ‘ad-meboó mehulal shem Adonay. ram ‘al kol goyim Adonay ‘al hashamáyim keboód. Adonay adonenu maadir shimjá bejol-haarets.

יְהִי Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso loado es el nombre del Eterno. El Eterno es exaltado por sobre todos los pueblos; Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre en toda la tierra!

KIDUSH MATUTINO PARA LAS TRES FESTIVIDADES

Sentarse y decir lo siguiente (en caso de caer en Shabat se comienza con los siguientes párrafos):

SALMO 23

Mizmor ledavid Adonay ro’í lo ejsar: bin-ot deshe yarbitseni ‘al-me menujot yenhaleni: nafshí yeshobeb yanjeni bema’guelé-tsédek lema’an shemó: gam ki-elej begué tsalmávet lo-yirá

מִזְמוֹר Un salmo de David. El Eterno es mi pastor, nada me faltará. En hermosos prados me hace yacer, me conduce al lado de aguas serenas. Él restaura mi alma; por senderos de rectitud me guía por causa de Su Nombre. Aun cuando

כִּי-אַתָּה עֹמְדִי, שְׁבִטָךָ וּמִלְשַׁעֲנֹתֶיךָ הִפָּתָה יְנוּחֶמְנִי: תַעֲרֹךְ
 לִפְנֵי שְׁלֵחוֹ נֹגֵד צָרִי, דַּשְׁנָתָה בְשִׁמּוֹן רֹאשֵׁי פֹסֵי רוּחָהּ: אֵךְ
 טוֹב וְחֹסֵד יִרְדְּפוּנִי כֹל-יַמֵּי חַיִּי, וְשִׁבְתִּי בְּבֵית-יְהוָה לְאֶרֶךְ
 יָמַי:

אִם-תָּשִׁיב מִשְׁפָּת רִגְלֶיךָ, עֲשׂוֹת חַפְצֶיךָ כַּיּוֹם קִדְשֵׁי,
 וְקָרָאתָ לְשִׁבְתָּ עַנְג לְקִדּוּשׁ יְהוָה מִכְבֹּד וּכְבֹדָתוֹ מֵעֲשׂוֹת
 דְּרַכֶּיךָ, מִמִּצְוֹת חַפְצֶיךָ וְדַפְרֶיךָ דְבָר: אִזּוֹת חַתְעֲנַג עַל-יְהוָה
 וְהִרְפִּיתִיךָ עַל-בְּמִתֵּי אֲרִץ, וְהִאֲלַחֲתִיךָ נִחְלֹת יַעֲקֹב אֲבִיךָ
 כִּי פִי יְהוּה דְבָר:

וְשִׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשְּׁבִיט, לְעֲשׂוֹת אֶת-הַשְּׁבִיט
 לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בְּיַיִן וּבְיַיִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הִיא
 לְעֹלָם, כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹשׁ:

En un dia que no es Shabat se comienza con este párrafo:

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, אֲשֶׁר-תִּקְרָאוּ
 אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: וַיְדַבֵּר מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה,
 אֵל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

שְׁלוֹשׁ פְּעָמַיִם בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל-יִזְכֹּרְךָ אֶת-פְּנֵי
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּקְדָּשׁ אֲשֶׁר בְּיַמֵּיךָ בְּחַג הַמִּצּוֹת

ra' ki atá 'imadí shibtejá
umish'anteja hema yenajamuni:
taaroj lefanay shulján négued
tsoreray dishanta bashemen
roshí kosí revayá: aj tob vajésed
yirdefuni kol-yemé jayay
veshabtí bebet-Adonay leórej
yamim.

Im-tashib mishabat ragleja 'asot
jafatseja beyom kodshí vekarata
lashabat 'oneg likdosh Adonay
mejubad vejibadtó me'asot
derajeja mimetsó jeftsejá
vedaber dabar az tit'anag 'al-
Adonay vehirkabtija 'al-bamoté
arets vehaajaltija najalat
Ya'akob abija ki pi Adonay
diber.

Veshamerú bené-Yisrael et
haShabat, la'asot et-hashabat
ledorotam berit 'olam: bení ubén
bené Yisrael ot hi le'olam, ki-
shéshet yamim 'asá Adonay et-
hashamáyim veet haarets,
ubayom hashebi'l shabat
vayinafash:

En un día que no es Shabat se comienza con este párrafo:

Ele mo'adé Adonay mikraé
kódesh asher tikreú otam
bemo'adam. Vaydaber Moshé
et mo'adé Adonay el bené
Yisrael.

Shalosh pe'amim bashaná
yeraé jol zejurejá et pené
Adonay Eloheja bamakom

camine por el valle de la sombra de la
muerte no temeré, pues Tú estás
conmigo. Tu cetro y Tu cayado me
consolarán. Tú preparas delante de mí
una mesa frente a quienes me
atormentan. Enjugaste mi cabeza con
aceite; mi copa desborda. Sólo lo bueno
y la bondad me perseguirán durante
todos los días de mi vida; y habitaré en
la Casa del Eterno por largos días.

DN Si por causa del Shabat abstienes tus
pies de hacer tus deseos en Mi día santo;
si llamas al Shabat "una delicia", el
santo del Eterno, el honrado, y lo honras
al no llevar a cabo tus propios caminos,
procurar tus deseos o hablar de cosas
prohibidas. Entonces te deleitarás en el
Eterno, Yo te hará cabalgar sobre las
cimas de la tierra y te alimentaré de la
heredad de tu padre Ya'akob, pues la
boca del Eterno ha hablado (*Yeshayahu*
58:13-14).

וְשָׁמְרוּ Y los hijos de Yisrael guardarán
el Shabat, para hacer del Shabat un
pacto perpetuo por todas sus
generaciones. Entre los Hijos de Yisrael
y Yo será un signo perpetuo de que en
seis días el Eterno hizo los cielos y la
tierra, y en el séptimo día se abstuvo y
obtuvo respiro (*Shemot* 31:16-17).

אֵלֶּה Estos son los festivales designados
del Eterno, las convocatorias de
santidad que ustedes convocarán en sus
tiempos designados (*Vayikrá* 23:4). Y
Moshé habló de los festivales
designados del Eterno a los Hijos de
Yisrael (*ibid.* 23:4).

שְׁלוֹשׁ Tres veces al año se presentarán
todos tus varones delante del Eterno tu
Dios en el lugar que Él escoja: en el

וּבַחַג הַשַּׁבְּעוֹת וּבַחַג הַסִּכּוֹת, וְלֹא יִרְאֶה אֶת-פְּנֵי
יְהוָה רִיקָם: אִישׁ כַּמִּתְנַת יָדוֹ, כְּבִרְכַת יְהוָה
אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר נָתַתְךָ לָךְ:

En Shabat agregar:

עַל-כֵּן בִּרְךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וּיקְדָשֶׁהוּ:

El que hace el Kidush dice:

סִבְרֵי מְרֻנֵן.

Los demás responden:

לְחַיִּים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא
פְּרֵי הַגֶּפֶן:

En la fiesta de Sucot se agrega la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצּוֹתָיו וְצִוָּנוּ לֵישֵׁב בַּסֹּכָה:

La persona que hizo el Kidush deberá tomar de la copa y darle un poco a los convidados para que lo prueben, tras lo cual procederán a lavarse las manos y cortar el pan, recitando las bendiciones apropiadas.

asher yibjar, bejag hamatsot,
ubjag hashabu'ot, ubjag
hasukot, veló yeraé et pené
Adonay rekam. Ish kematenat
yadó, kebirkat Adonay Eloheja
asher natan laj.

festival del pan ázimo, en el festival de Shabu'ot y en el festival de Sucot. Y ninguno se aparecerá vacío en presencia del Eterno: cada hombre según el don de su mano, acorde con la bendición que el Eterno tu Dios te haya otorgado (Debarim 16:16-17).

En Shabat agregar:

'Al ken beraj Adonay et yom haShabat vaykadeshehu. על Por eso el Eterno bendijo el séptimo día y lo santificó.

El que hace el Kidush dice:

Sabrí maranán.

סברי Con su permiso, señores:

Los demás responden:

Lejayim.

לחיים ;A la vida!

Baruj atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam boré perí
haguefen.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, Creador
del fruto de la vid.

En la fiesta de Sucot, se agrega la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam asher kideshanu
bemitsvotav vetsivanu lesheb
basuká.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, soberano del universo, que nos
ha santificado con Sus mandamientos y
nos ha ordenado residir en la Sucá.

La persona que hizo el Kidush deberá tomar de la copa y darle un poco a los convidados para que lo prueben, tras lo cual procederán a lavarse las manos y cortar el pan, recitando las bendiciones apropiadas.

JANUCÁ

1) El 25 del mes de Kislev se comienzan a encender las velas de Janucá. Éstas deben ser encendidas cada una de las ocho noches que dura este festival.

2) La primera noche se enciende una vela. Cada noche adicional se agrega una vela, para de este modo concluir la octava noche con ocho velas. Cuando se encienden varias candelas, se comienza con la candela que esté situada más hacia la izquierda, concluyendo con la que esté más hacia la derecha.

3) El tiempo para encender estas velas es cuando cae la noche, a la salida de las estrellas. Pero si por algún impedimento no fueron encendidas en este momento, se podrá hacerlo durante toda la noche.

4) De preferencia, hay que encender las candelas de Janucá con aceite de oliva. Si no es posible, pueden ser encendidas con cualquier otro aceite que arda bien, e incluso con velas de cera. Hay que calcular que el aceite dure por lo menos media hora a partir de la salida de las estrellas.

5) Está prohibido hacer uso de la luz de las candelas de Janucá.

6) En la víspera de Shabat, hay que encender las candelas de Janucá mientras todavía es de día, cuidando de que duren encendidas por lo menos media hora después de la salida de las estrellas.

7) En la noche siguiente a Shabat (Motsaé Shabat), en casa primero se hace Habdala y luego se encienden las candelas de Janucá. En la sinagoga, es a la inversa.

Antes de encender las candelas se recitan las siguientes bendiciones:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר חֲנֻכָּה:**

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה
נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמַּן הַזֶּה:**

En la primera noche de Janucá se agrega esta bendición:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁחֲחִינּוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמַּן הַזֶּה:**

Luego se hace la declaración siguiente:

**הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אֲנַחְנוּ מִדְּלִיקִין עַל הַנִּסִּים וְעַל
הַתְּשׁוּעוֹת. וְעַל הַנִּפְלְאוֹת. שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ. עַל**

JANUCÁ

- 1) *El 25 del mes de Kislev se comienzan a encender las velas de Janucá. Éstas deben ser encendidas cada una de las ocho noches que dura este festival.*
- 2) *La primera noche se enciende una vela. Cada noche adicional se agrega una vela, para de este modo concluir la octava noche con ocho velas. Cuando se encienden varias candelas, se comienza con la candela que esté situada más hacia la izquierda, concluyendo con la que esté más hacia la derecha.*
- 3) *El tiempo para encender estas velas es cuando cae la noche, a la salida de las estrellas. Pero si por algún impedimento no fueron encendidas en este momento, se podrá hacerlo durante toda la noche.*
- 4) *De preferencia, hay que encender las candelas de Janucá con aceite de oliva. Si no es posible, pueden ser encendidas con cualquier otro aceite que arda bien, e incluso con velas de cera. Hay que calcular que el aceite dure por lo menos media hora a partir de la salida de las estrellas.*
- 5) *Está prohibido hacer uso de la luz de las candelas de Janucá.*
- 6) *En la víspera de Shabat, hay que encender las candelas de Janucá mientras todavía es de día, cuidando de que duren encendidas por lo menos media hora después de la salida de las estrellas.*
- 7) *En la noche siguiente a Shabat (Motsaé Shabat), en casa primero se hace Habdala y luego se encienden las candelas de Janucá. En la sinagoga, es a la inversa.*

Antes de encender las candelas se recitan las siguientes bendiciones:

**Baruj atá Adonay Elohenu mélej
ha'olam asher kideshanu
bemitsvotav vetsivanu lehadlik
ner Januká.**

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado encender la candela de Janucá.

**Baruj atá Adonay Elohenu mélej
ha'olam she'asá nisim
laabotenu bayamim hahem
bazemán hazé.**

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que hizo milagros por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

En la primera noche de Janucá se agrega esta bendición:

**Baruj atá Adonay Elohenu mélej
ha'olam shehejeyanu
vekiyemanu vehiguanu lazemán
hazé.**

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha hecho vivir, nos ha preservado y nos ha hecho llegar a este momento.

Luego se hace la declaración siguiente:

**Hanerot halalu anajnu madlikín
'al hanisim ve'ai-hateshuot ve'al
haniflaot she'asita laabotenu 'al
yedé kohaneja hakedoshim,**

הנרות Estas candelas nosotros las encendemos por los milagros, la liberación, los actos poderosos, las salvaciones, los prodigios y las consolaciones que Tú hiciste por

יְדֵי כַּהֲנִיף הַקְּדוֹשִׁים. וְכָל שְׁמוֹנֵת יָמֵי חֲנֻכָּה
הַנֵּרוֹת הֵלְלוּ קֹדֶשׁ. וְאִין לָנוּ רְשׁוֹת לְהַשְׁתַּמֵּשׁ
בָּהֶם. אֲלֵא לְרֵאוֹתָם בְּלִבָּד כְּדֵי לְהוֹדוֹת לְשִׁמְךָ עַל
נִסֶּיךָ וְנִפְלְאוֹתֶיךָ וְיִשׁוּעוֹתֶיךָ:

SALMO 30

מִזְמוֹר שִׁיר-חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: אֲרוּמָךָ יְהוָה
כִּי דִלִיתָנִי, וְלֹא-שִׁמַּחְתָּ אִיבֵי לִי: יְהוָה אֱלֹהֵי,
שׁוּעָתִי אֱלֹהֶיךָ וְתִרְפְּאֵנִי: יְהוָה הֶעֱלִיתָ מִן-שָׂאוֹל
נַפְשִׁי, חִייתָנִי מִיָּרֵד־יָבוֹר: זָמְרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו,
וְהוֹדוּ לְזִכָּר קֹדְשׁוֹ: כִּי רָגַע בְּאִפּוֹ חַיִּים בְּרִצּוֹנוֹ,
בְּעָרֵב יִלִּין בְּכִי וּלְבַקֵּר רִנָּה: וְאֲנִי אָמַרְתִּי בְּשִׁלּוֹי,
בַּל-אֶמוּט לְעוֹלָם: יְהוָה בְּרִצּוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרֵי
עֹז, הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל: אֱלֹהֶיךָ יְהוָה
אֶקְרָא, וְאֵל-אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן: מֵה-בִצֵּעַ בְּדָמֵי בְרִדָּתִי
אֶל שַׁחַת, הַיּוֹדֶךָ עָפָר הַיִּגִּיד אֲמַתְךָ: שָׁמַע-יְהוָה
וַחֲנִנִי, יְהוָה הָיָה-עֲזָר לִי: הִפְכַת מִסְפְּדֵי לְמַחּוֹל
לִי, פִּתַּחְתָּ שִׁקִּי, וְתִאֲזַרְנִי שִׁמְחָה: לְמַעַן יִזְמַרְךָ
כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם, יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אוֹדְךָ:

vejol shemonat yemé Januká
hanerot halalu kódesch hem,
veén lanu reshut lehishtamesh
bahem ela lir-otam bilbad, kedé
lehodot lishmeja 'al niseja
venifleoteja vishu'oteja.

nuestros ancestros en aquellos días en esta época por medio de Tus santos Kohanim. Durante los ocho días de Janucá, estas candelas son consagradas, y no tenemos permiso para utilizarlas [para otros fines], sino solamente para verlas, con el propósito de alabar Tu Nombre por Tus milagros, Tus prodigios y Tus salvaciones.

SALMO 30

Aromimjá Adonay ki dilitani,
velo-simajta oyebay li: Adonay
Elohay, shiva'ti eleja vatirpaeni:
Adonay he'elita min-sheol
nafshí, jiyitani miyaredí bor:
zamerú LAdonay jasidav,
vehodú lezéjer kodshó: ki rega'
beapó jayim birtsonó, ba'éreb
yalín beji, velabóker riná: vaaní
amarti beshalví, bal-emet
le'olam: Adonay birtsonejá
he'emadta, leharerí 'oz histarta
faneja hayiti nibhal: eleja
Adonay ekrá, veel-Adonay
etjanán: ma-betsa' bedamí
beridítí el shájat hayodejá 'afar
hayaguid amiteja: shema'-
Adonay vejoneni, Adonay heyé
'ozer li: hafajta mispedí lemajol
li, pitajta sakí, vateazereni simjá:
lema'an yezamerjá jabod veló
yidom Adonay Elohay le'olam
odeka:

מִזְמוֹר Un canto, un salmo para la dedicación del Templo. De David. Te exaltaré, oh Eterno, pues me has alzado [de los abismos] y no permitiste que mis enemigos se regocijaran contra mí. Oh Eterno, mi Dios, clamé a Ti y Tú me curaste. Oh Eterno, elevaste mi alma del inframundo, me has reanimado de mi descenso al foso. Entonen música al Eterno, ustedes, Sus devotos, y reconozcan agradecidamente a Su santo Nombre. Pues sólo un instante dura Su ira, Su voluntad está en la vida. Por la noche uno se acostará con llanto, pero de mañana habrá un cántico jubiloso. Yo me había dicho en mi tranquilidad: nunca vacilaré. Pero es gracias a Tu voluntad, oh Eterno, que me has mantenido en las cumbres de mi vigor; si ocultases Tu rostro me confundiría. A Ti, oh Eterno, invocaré; imploraré a mi Señor. ¿Qué provecho hay en mi muerte, en mi descenso al foso mortal? ¿Acaso el polvo podrá conocerte o declarar Tu verdad? Escucha, oh Eterno, y concédeme gracia; oh Eterno, sé Tú mi auxilio. Tú has transformado mi lamento en danza; deshiciste mi cilicio y me ceñiste de alegría. A fin de que mi alma te entonase música y no enmudeciese. ¡Oh Eterno, mi Dios, por siempre he de agradecerte!

PURIM

En la noche de Purim se lee la Meguilá (Libro de Ester). Después de haber recitado el servicio nocturno de 'Arbit (ver página. 164), la congregación se pone de pie y escucha las siguientes bendiciones dichas por el jazán, incluyéndose en ellas:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִקְרָא מִגִּלָּה:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה
נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמַּן הַזֶּה:**

En la siguiente bendición, hay que tener en mente incluir en ella los preceptos que serán realizados al día siguiente: el banquete de Purim, los regalos a los pobres [matanot laebionim] y el envío de manjares [mishlóaj manot]. Esta bendición no es dicha al día siguiente.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ
וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמַּן הַזֶּה:**

Luego se procede a la lectura de la Meguilá. Al concluirla, la Meguilá es enrollada y el jazán dice la siguiente bendición:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָרַב אֶת
רִיבֵנוּ. וְהִדִּן אֶת דִּינֵנוּ. וְהִנּוּקֵם אֶת נַקְמָתֵנוּ.
וְהַמְשִׁילָם גָּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ. וְהִנְפָּרַע לָנוּ
מִצָּרֵינוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַנְּפָרַע לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
מִכָּל צָרֵיהֶם הָאֵל הַמוֹשִׁיעַ:**

**אָרוּר הֶמֶן בְּרוּךְ מְרַדְכֵי. אָרוּרָה זֶרֶשׁ. בְּרוּכָה אֶסְתֵּר.
אָרוּרִים כָּל הַרְשָׁעִים. בְּרוּכִים כָּל יִשְׂרָאֵל. וְגַם חֲרַבּוֹנָה
זְכוּר לְטוֹב:**

Luego se dice el texto que comienza por las palabras ואתה קדוש en la página 186, luego de lo cual se recita el Kadish Titkabal (pág. 188), el Salmo 124 (pág. 107), el salmo 121 y el Kadish Yehé Shelamá (pág. 189) y Alenu (pág. 190).

PURIM

En la noche de Purim se lee la Meguilá (Libro de Ester). Después de haber recitado el servicio nocturno de 'Arbit (ver página 164), la congregación se pone de pie y escucha las siguientes bendiciones dichas por el jazán, incluyéndose en ellas:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej
ha'olam asher kideshanu
bemitsvotav vetsivanu 'al mikrá
meguilá.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto a la lectura de la Meguilá.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej
ha'olam she'asá nisim
laabotenu bayamim hahem
bazemán hazé.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que hizo milagros por nuestros ancestros en aquellos días en esta época.

En la siguiente bendición, hay que tener en mente incluir en ella los preceptos que serán realizados al día siguiente: el banquete de Purim, los regalos a los pobres [matanot laebionim] y el envío de manjares [mishlóaj manot]. Esta bendición no es dicha al día siguiente.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej
ha'olam shehejeyanu
vekiyemanu vehigui'anu
lazemán hazé.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha hecho vivir, nos ha preservado y nos ha hecho llegar a este momento.

Luego se procede a la lectura de la Meguilá. Al concluir, la Meguilá es enrollada y el jazán dice la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej
ha'olam harab et ribenu,
vehadán et dinenu, vehanokem
et nikmatenu, vehamshalem
guemul lejol oyebé nafshenu,
vehanifrá' lanu mitsarenu. Baruj
atá Adonay, hanifra' le'amó
Yisrael mikol tsarehem, haEl
hamoshia'.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que pelea nuestra disputa, aplica nuestro juicio, se cobra nuestra venganza, retribuye su merecido a todos los que odian a nuestra alma y castiga a todos los que nos atormentan. Bendito eres Tú, Eterno, que castiga a todos los enemigos de Su pueblo Yisrael, el Dios salvador.

Arur Hamán, Baruj Mordejay.
Arurá Zéresh, berujá Ester.
Arurim kol harsha'im berujim kol
Yisrael, vegam Jarboná zajur
latob.

ארוּר Maldito es Hamán, bendito es Mordejay; Maldita es Zéresh, bendita es Ester. Malditos son todos los malvados, bendito es todo Yisrael, y también Jarboná, que es recordado para bien.

Luego se dice el texto que comienza por las palabras "Veatá kadosh —...y Tú eres Santo..." en la página 186, luego de lo cual se recita el Kadish Titkabal (pág. 188), el Salmo 124 (pág. 107), el salmo 121 y el Kadish Yehé Shelamá (pág. 189) y Alenu (pág. 190).

BENDICIONES DIVERSAS

BENDICIONES DE ERUSÍN (DESPOSORIO)

El contrato matrimonial consta de dos procesos. El primero, llamado Erusín (desposorio), es cuando la kalá [novia] recibe del jatán [novio] el anillo que sella el acuerdo. Por medio de este acto la kalá es desposada por el jatán. Por medio del segundo proceso, llamado Nisuim (casamiento), se concluye el matrimonio. Esta ceremonia tiene lugar bajo la jupá [palio nupcial] Primeramente se recita la bendición de Erusín sobre una copa de vino. En principio se necesita diez varones adultos para esta ceremonia. El jatán debe designar a dos testigos de la boda a los cuales debe mostrar el anillo; ellos deben presenciar cuando el jatán coloca el anillo en el dedo índice de la mano derecha de la novia. La persona que recite la bendición deberá tener en mente incluir al jatán en la bendición, y el jatán deberá hacer lo mismo.

Estando el jatán [novio] y la kalá [novia] debajo del palio nupcial [jupá], el rabino que se ocupe de la boda toma un vaso con vino y recita la siguiente bendición:

סְבִרֵי מְרֻנֹו.

Los demás responden:

לְחַיִּים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא
פְּרֵי הַגֶּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הָעֲרִיּוֹת וְאָסַר לָנוּ אֶת
הָאֲרוֹסוֹת. וְהִתִּיר לָנוּ אֶת הַנְּשׂוּאוֹת לָנוּ עַל יְדֵי
חֶפֶה בְּקִדּוּשֵׁינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל עַל יְדֵי חֶפֶה בְּקִדּוּשֵׁינוּ:

El que recitó la bendición bebe un poco de vino y luego el jatán y la kalá hacen lo mismo. Antes de que el jatán coloque el anillo en el dedo de la kalá deberá hacer la siguiente declaración en presencia de los testigos:

הֲרִי אֶת מְקַדְּשֶׁת לִי בְּטַבְעֶת זוֹ כְּדַת מִשָּׁה
וְיִשְׂרָאֵל:

BENDICIONES DIVERSAS

BENDICIONES DE ERUSÍN (DESPOSORIO)

El contrato matrimonial consta de dos procesos. El primero, llamado Erusín (desposorio), es cuando la kalá [novia] recibe del jatán [novio] el anillo que sella el acuerdo. Por medio de este acto la kalá es desposada por el jatán. Por medio del segundo proceso, llamado Nisuim (casamiento), se concluye el matrimonio. Esta ceremonia tiene lugar bajo la jupá [palio nupcial]. Primeramente se recita la bendición de Erusín sobre una copa de vino. En principio se necesita diez varones adultos para esta ceremonia. El jatán debe designar a dos testigos de la boda a los cuales debe mostrar el anillo; ellos deben presenciarse cuando el jatán coloca el anillo en el dedo índice de la mano derecha de la novia. La persona que recite la bendición deberá tener en mente incluir al jatán en la bendición, y el jatán deberá hacer lo mismo.

Estando el jatán [novio] y la kalá [novia] debajo del palio nupcial [jupá], el rabino que se ocupe de la boda toma un vaso con vino y recita la siguiente bendición:

Sabrí maranán

סָבְרִי Con su permiso, señores:

Los demás responden:

Lejayim.

לְחַיִּים ¡A la vida!

Baruj atá Adonay Elohenú mélej
ha'olam boré perí haguefen.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Creador del fruto de la vid.

Baruj atá Adonay Elohenú mélej
ha'olam asher kideshanu
bemitsvotav vetsivanu 'al
ha'arayot veasar lanu et
haarusot vehitir lanu et
hanesu-ot lanu 'al yedé jupá
vekidushín. **Baruj** atá Adonay,
mekadesh 'amó Yisrael 'al yedé
jupá vekidushín.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto a las relaciones prohibidas, nos ha prohibido a las mujeres desposadas y nos ha permitido a las mujeres casadas por medio del palio nupcial con la consagración. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica a Su pueblo Yisrael por medio del palio nupcial y la consagración.

El que recitó la bendición bebe un poco de vino y luego el jatán y la kalá hacen lo mismo. Antes de que el jatán coloque el anillo en el dedo de la kalá deberá hacer la siguiente declaración en presencia de los testigos:

Haré at mekudéshet li betaba'at
zo kedat Moshé veYisrael.

הֲרִי Ahora quedas tú consagrada para mí por medio de este anillo conforme a la ley de Moshé y de Yisrael.

Si la consagración tuvo efecto por medio de dinero (en vez de un anillo), el jatán dice la siguiente frase:

**הָרִי אֶת מְקַדְשֵׁת לִי בְּכֶסֶף זֶה כְּדַת מִשֶּׁה
וְיִשְׂרָאֵל:**

Acto seguido el jatán se envuelve en un Talit nuevo, pronunciando primero la bendición correspondiente. Luego se pasa a la lectura de la Ketubá (documento matrimonial). Después de esta lectura se sirve un nuevo vaso de vino (o se agrega vino a la copa anterior) y se recitan las siguientes bendiciones:

BENDICIONES DE NISUIM (CASAMIENTO)

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי
הַגֶּפֶן:**

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַכֹּל בְּרָא
לְכַבּוֹדוֹ:**

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר
הָאָדָם:**

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר
אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ. בְּצֵלֶם דְּמוּת תְּבַנִּיתוֹ. וְהִתְקִין לוֹ
מִמֶּנּוּ בְּנִין עַד־יְעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, יוֹצֵר הָאָדָם:**

**שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וְתַגֵּל עֶקְרָה בְּקַבּוּץ בְּנִיָּה לְתוֹכָהּ
בְּמַהְרָה בְּשִׂמְחָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן
בְּבִנְיָה:**

**שִׂמַּח תְּשִׂמַּח רַעִים אֲהוּבִים כְּשִׂמְחָךְ יִצִּירְךָ בְּגִן
עֵדֶן מְקַדֵּם. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְשַׂמֵּחַ חֲתָן וְכֻלָּה:**

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּרָא

Si la consagración tuvo efecto por medio de dinero (en vez de un anillo), el jatán dice la siguiente frase:

Haré at mekudéshet li bekésef יהי **Ahora** quedas tú consagrada para mí por medio de este dinero conforme a la ley de Moshé y de Yisrael.

Acto seguido el jatán se envuelve en un Talit nuevo, pronunciando primero la bendición correspondiente. Luego se pasa a la lectura de la Ketubá (documento matrimonial). Después de esta lectura se sirve un nuevo vaso de vino (o se agrega vino a la copa anterior) y se recitan las siguientes bendiciones:

BENDICIONES DE NISUIM (CASAMIENTO)

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que crea el fruto de la vid.

ha'olam boré perí haguefen.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que todo lo ha creado para Su gloria.

Ha'olam shehakol bará lijbodó.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que forma al hombre.

ha'olam yotser haadam.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que formó al hombre a Su imagen, conforme a la imagen de su estructura, y le preparó, de él mismo, una construcción para la eternidad. Bendito eres Tú, Eterno, que forma al hombre.

'adé 'ad. Baruj atá Adonay,

yotser haadam. **Sos tasis vetaguel 'akará,** שוש Haz que se regocije y tenga júbilo la estéril cuando prontamente se reúnan sus hijos en su interior con alegría. Bendito eres Tú, Eterno, que alegra a Tsiyón con sus hijos.

vekibúts baneha letojah bimherá

besimjá. Baruj atá Adonay mesaméaj Tsiyón bebaneha. **Saméaj tesamaj re'im ahubim,** שמח Haz que se alegren los compañeros amorosos, al igual que alegraste a Tu criatura en el Jardín de Edén desde antaño. Bendito eres Tú, Eterno, que alegra al novio y a la novia.

kesamejajá yetsirejá begán

'Eden mikédem. Baruj atá Adonay, mesaméaj jatán vejalá. **Baruj atá Adonay Elohenu mélej** ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que ha

ha'olam asher bará sasón

שֶׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה. חֲתָן וְכֵלָה. גִּילָה רְנָה. דִּיצָה וְחֻדוּה.
 אֶהְבֵּה וְאַחֲוָה. שְׁלוֹם וְרַעוּת. מְהֵרָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחוּצוֹת יְרוּשָׁלַיִם. קוֹל שֶׁשׁוֹן
 וְקוֹל שִׂמְחָה. קוֹל חֲתָן וְקוֹל כֵּלָה. קוֹל מְצַהֲלוֹת
 חֲתָנִים מְחַפְּתִים. וְנִעָרִים מִמִּשְׁתֵּה נְגִינָתָם. בְּרוּךְ
 אַתָּה יְהוָה, מְשַׂמַּח הַחֲתָן עִם הַכֵּלָה:

El jatán y la kalá toman del vino, y luego el jatán recita la frase siguiente:

אִם אֶשְׁכַּחךְ יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי: תִּדְבַּק לְשׁוֹנֵי לְחֻפֵּי
 אִם לֹא אֲזַכְּרֶכִי אִם לֹא אֶעֱלֶה אֶת יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ
 שִׂמְחָתִי:

Inmediatamente después, el jatán toma un vaso y lo quiebra con el pie, en señal de duelo por la destrucción del Templo.

INVITACIÓN A BENDECIR PARA EL BANQUETE NUPCIAL

Durante los siete días que dura el banquete nupcial, si el jatán hace el banquete en su casa y en él se hallan presentes diez varones adultos entre los cuales hay invitados nuevos que no estuvieron presentes en la bendición de Nisuim cuando se casaron, después del banquete se recitan las siete bendiciones de Nisuim [Sheba Berahot], recitando al final de ellas la bendición por el vino. Si el banquete tiene lugar en otro lugar que no sea la casa del jatán, o incluso en su propia casa sólo que no hay invitados nuevos, o no hay diez varones adultos presentes, solamente se recitan la bendición por el vino y la séptima bendición de Nisuim, que comienza por las palabras בְּרוּךְ אַתָּה ה'... אֲשֶׁר בָּרָא שֶׁשׁוֹן. En cualquier caso, a la hora de decir el Zimún [la invitación a bendecir], el que haga la invitación deberá decir:

נְבָרְךָ (אֱלֹהֵינוּ) שֶׁהַשִּׂמְחָה בְּמַעוֹנֵנוּ, שְׂאֲכַלְנוּ
 מִשְׁלוֹ:

Los demás responden:

בְּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שֶׁהַשִּׂמְחָה בְּמַעוֹנֵנוּ, שְׂאֲכַלְנוּ

Vesimjá, jatán vejalá, guilá riná,
ditsá vejedvá, ahabá veajvá,
shalom vere'ut. Meherá Adonay
Elohenu yishamá' be'aré
Yehudá ubjutsot Yerushaláyim
kol sasón vekol simjá kol jatán
vekol kalá, kol mitshalot jatanim
mejupatam, un'arim mimishté
neguinatam. Baruj atá Adonay
mesaméaj hejatán 'im hakalá.

El jatán y la kalá toman del vino, y
Im-eshkajej Yerushaláyim
tishkaj yeminí. Tidbak leshoní
lejikí im-lo ezkereji, im-lo a'alé
et-Yerushaláyim 'al rosh simjati.

creado regocijo y alegría, novio y novia,
júbilo, canto alegre, dicha, delicia, amor
y hermandad, paz y amistad. Pronta-
mente, oh Eterno, Dios nuestro, se
escuchará en las ciudades de Yehudá y
en las plazas de Yerushaláyim la voz de
regocijo y la voz de alegría, la voz del
novio y la voz de la novia, la voz de
dicha de los novios desde sus palios
nupciales y de los jóvenes desde sus
banquetes con cantos. Bendito eres Tú,
Eterno, que alegra al novio junto con la
novia.

El jatán recita la frase siguiente:

DN "Si te olvido, Yerushaláyim, que mi
diestra olvide su destreza. Que mi lengua
se pegue a mi paladar si es que no te
recuerdo, si no elevo a Yerushaláyim por
encima de mi alegría más grande"
(*Tehilim* 137:5).

*Inmediatamente después, el jatán toma un vaso y lo quiebra con el pie, en señal de
duelo por la destrucción del Templo.*

INVITACIÓN A BENDECIR PARA EL BANQUETE NUPCIAL

*Durante los siete días que dura el banquete nupcial, si el jatán hace el banquete
en su casa y en él se hallan presentes diez varones adultos entre los cuales hay
invitados nuevos que no estuvieron presentes en la bendición de Nisuim cuando se
casaron, después del banquete se recitan las siete bendiciones de Nisuim [Sheba
Berajot], recitando al final de ellas la bendición por el vino. Si el banquete tiene
lugar en otro lugar que no sea la casa del jatán, o incluso en su propia casa sólo
que no hay invitados nuevos, o no hay diez varones adultos presentes, solamente
se recitan la bendición por el vino y la séptima bendición de Nisuim, que comienza
por las palabras "Bendito eres Tú... Eterno, que ha creado regocijo... —Baruj Atá
Adonay, asher bará.sasón..."*

*En cualquier caso, a la hora de decir el Zimún [la invitación a bendecir], el que
haga la invitación deberá decir:*

Nebarej (si son diez o más:
Elohenu) shehasimjá bim'onó
sheajalnu misheló.

בָּרַךְ Bendigamos a (si son diez o más:
nuestro Dios), Aquél en cuya morada
está la alegría, porque de lo Suyo hemos
comido.

Los demás responden:

Baruj (si son diez o más: Elohenu)

בָּרַךְ Bendito es (si son diez o más:

משלו ובטובו היינו:

El que hizo la invitación repite ésta última frase y luego todos recitan la Bendición por el Sustento [Bircat hamazón], que se halla en la página 268. Concluida la Bendición por el Sustento, se recitan las siete bendiciones de Nisuim (o solamente la bendición por el vino y la última bendición de Nisuim.

CEREMONIA DE LA CIRCUNCISIÓN (BERIT MILÁ)

Constituye una obligación decretada por la Torá que el padre circuncide a su hijo en el octavo día de su nacimiento. A pesar de que se puede circuncidar durante todo el día, es preferible hacerlo desde la salida del sol hasta el mediodía. Se acostumbra que el Sandak [padrino] se sumerja en una mikvé antes de la circuncisión. Se designa verbalmente una silla para que sea Kisé shel Eliahu (la Silla de Eliahu). Durante la circuncisión hay que permanecer de pie. El banquete debe ser llevado a cabo el mismo día.

Cuando el niño es traído a la sinagoga para circuncidarlo, todos los presentes se levantan y dicen:

ברוך הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה:

Cuando el padre toma al niño en sus manos, dice:

שֵׁשׁ אָנֹכִי עַל-אִמְרַתְךָ. כְּמוֹצֵא שָׁלֹל רַב: זְבַחִי
 אֱלֹהִים רוּחַ נְשַׁבְּרָה. לֵב-נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה. אֱלֹהִים לֹא
 תִּבְזֶה: הִיטִיבָה בְּרָצוֹנְךָ אֶת-צִיּוֹן. תִּבְנֶה חוֹמוֹת
 יְרוּשָׁלַיִם: אֲזוּ תַחֲפוּץ זְבַחֵי-צֶדֶק עוֹלָה וְכִלְיִל. אֲזוּ
 יַעֲלוּ עַל-מִזְבְּחֶךָ פְּרִים:

אִם-אֲשַׁכַּחְךָ יְרוּשָׁלַיִם תִּשְׁכַּח יְמִינִי: תִּדְבַּק לְשׁוֹנֵי
 לְחֻכֵי אִם-לֹא אֲזַכְּרֶכִי. אִם-לֹא אֲעֲלֶה
 אֶת-יְרוּשָׁלַיִם, עַל רֹאשׁ שְׂמֹחָתִי:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

shehasimjá bim'onó sheajalnu nuestro Dios), Aquél en cuya morada
misheló, ubtubó jayinu. está la alegría, porque de lo Suyo hemos
comido y por cuya gran bondad vivimos.

El que hizo la invitación repite ésta última frase y luego todos recitan la Bendición por el Sustento [Bircat hamazón], que se halla en la página 268. Concluida la Bendición por el Sustento, se recitan las siete bendiciones de Nisuim (o solamente la bendición por el vino y la última bendición de Nisuim.

CEREMONIA DE LA CIRCUNCISIÓN (BERIT MILÁ)

Constituye una obligación decretada por la Torá que el padre circuncide a su hijo en el octavo día de su nacimiento. A pesar de que se puede circuncidar durante todo el día, es preferible hacerlo desde la salida del sol hasta el mediodía. Se acostumbra que el Sandak [padrino] se sumerja en una mikvé antes de la circuncisión. Se designa verbalmente una silla para que sea Kisé shel Eliahu (la Silla de Eliahu). Durante la circuncisión hay que permanecer de pie. El banquete debe ser llevado a cabo el mismo día.

Cuando el niño es traído a la sinagoga para circuncidarlo, todos los presentes se levantan y dicen:

Baruj habá beshem Adonay.

ברוך ¡Bendito el que viene en el Nombre del Eterno!

Cuando el padre toma al niño en sus manos, dice:

Sas anojí 'al-imrateja, kemotsé shalal rab. Zibjé Elohim rúaj nishbará leb-nishbar venidké Elohim lo tibzé. Hetiba birtsonajá et Tsiyón tibné jomot Yerushaláyim. Az tajpóts zibjé-tsédek 'olá vejalil, az ya'alú 'al-mizbajajá farim.

שש Yo me regocijo por Tu enunciado, como uno que descubre un gran botín” (*Tehilim* 119:162). “El sacrificio que Dios desea es un espíritu quebrantado; un corazón quebrantado y afligido, oh Dios, no despreciarás. Por Tu benevolencia haz el bien a Tsiyón, reconstruye las murallas de Yerushaláyim. Entonces desearás los sacrificios de rectitud, la ofrenda de ascensión y la ofrenda consumida; entonces serán ofrecidas reses sobre Tu altar” (*ibid.* 51:19-21).

Im eshkajej Yerushaláyim tishkaj yeminí. Tidbak leshoní lejikí im lo ezkereji, im lo a'alé et Yerushaláyim 'al rosh simjatí.

אם “Si te olvido, Yerushaláyim, que mi diestra olvide su destreza. Que mi lengua se pegue a mi paladar si es que no te recuerdo, si no elevo a Yerushaláyim por encima de mi alegría más grande” (*Tehilim* 137:5).

Shemá' Yisrael Adonay Elohenu Adonay ejad.

שמע Escucha, Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único.

Adonay mélej Adonay malaj, Adonay yimloj le'olam va'ed. Adonay mélej Adonay malaj, Adonay yimloj le'olam va'ed.	יהוה El Eterno es Rey; el Eterno ha reinado; el Eterno reinará por siempre jamás. יהוה El Eterno es Rey; el Eterno ha reinado; el Eterno reinará por siempre jamás.
Ana Adonay hoshi'á na. Ana Adonay hoshi'á na.	אָנָּא ¡Oh Eterno, sálvanos! ¡Oh Eterno, sálvanos!
Ana Adonay hatslijá na. Ana Adonay hatslijá na.	אָנָּא ¡Oh Eterno, haznos prosperar! ¡Oh Eterno, haznos prosperar!

Luego el padre recita el versículo:

Ashré tibjar utkareb yishkón jatsereja.	אֲשֶׁרִי "Venturoso es aquél a quien escoges y acercas para que habite en Tus patios..." (Tehilim 65:5).
---	---

Los presentes responden:

Nisbe'á betub beteja, kedosh hejaleja.	נִשְׁבְּעָה "...se saciará con lo mejor de Tu casa, la santidad de Tu santuario".
--	--

El padre del niño procede a recitar la bendición, estando de pie:

Birshut moray verabotay.	בְּרִשּׁוֹת Con su permiso, mis señores y maestros:
Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu lehajnisó bibritó shel Abraham abinu.	בְּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado hacerlo ingresar en el pacto de nuestro padre Abraham.

La congregación y el Mohel responden:

Keshem shehijnastó laberit, kaj tajnisehu latorá, velamitsvot, velajupá ulma'asim tobim, vején yehí ratsón venomar amén.	קָשָׁם Así como lo has hecho ingresar al pacto, que así también tengas el mérito de hacerlo ingresar en la Torá, en los mandamientos, en el palio nupcial y en las buenas acciones.
--	--

El Sandak se sienta en la silla y coloca al niño sobre sus rodillas. Entonces el Mohel dice la siguiente frase:

Ze hakisé shel Eliyahu hanabí, Mal·aj haberit zajur latob.	זֶה ésta es la silla del profeta Eliahu, el mensajero del pacto, que sea recordado para bien.
--	--

Antes de proceder a la circuncisión, el Mohel recita la siguiente bendición:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצּוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הַמִּילָה:**

Después de que el Mohel efectuó la circuncisión, el padre del niño recita la siguiente bendición:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֵייוֹ
וְקִיּוּמֵנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה:**

El Mohel u otra persona toma entonces el vaso de vino y dice la bendición:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא
פְּרֵי הַגֶּפֶן:**

Luego toma una rama de mirto y pronuncia la bendición:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא עֵצִי
בְּשָׁמִים:**

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשׁ יָדַיִד מִבְּטָן וְחוּק בְּשָׂארוֹ שֶׁם וְצִאָצְאוֹ חֲתָם
בְּאוֹת בְּרִית קִדְּשׁ. עַל כֵּן בְּשִׂכַר זֶה אֵל חַי חֲלָקְנוּ
צוּרֵנוּ צִוָּה לְהַצִּיל יְדִידוֹת זֶרַע קִדְּשׁ שְׂאֵרֵנוּ
מִשַּׁחַת. לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר שָׁם בְּבִשְׂרֵנוּ. בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, כּוֹרֵת הַבְּרִית:**

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ קִיִּים אֶת הַיֶּלֶד הַזֶּה
לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל**

(se pronuncia el **יְשִׁמָּח הָאִישׁ בְּיוֹצֵא חֲלָצָיו. וְתַגִּל** *(nombre del niño)*

Antes de proceder a la circuncisión, el Mohel recita la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto a la circuncisión.

ha'olam asher kideshanu
bemitsvotav vetsivanu 'al
hamilá.

Después de que el Mohel efectuó la circuncisión, el padre del niño recita la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha hecho vivir, nos ha preservado y nos ha hecho llegar a este momento.

ha'olam shehejeyanu vekiyemanu vehigui'anu lazemán
hazé.

La persona designada al efecto toma el vaso de vino y dice la bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que crea el fruto de la vid.

ha'olam boré peri haguefen.

Luego toma especias aromáticas y pronuncia la bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que crea maderas con fragancia.

Ha'olam boré 'atsé besamim.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que santificó al bien amado desde el vientre, y le puso la marca del decreto en su carne, y selló a su progenie con el sello del pacto sagrado. Por ello, en recompensa a esto, Dios viviente, Porción nuestra, Roca nuestra, ordena que se libre de la destrucción la bien amada descendencia santa de nuestra carne, en aras de Su pacto que puso en nuestra carne. Bendito eres Tú, Eterno, que instituye el pacto.

ha'olam asher kidesh yedid mibeten, vejok bish·eró sam, vetseetsaav jatam beot berit kódes, 'al ken bisjar zo El jay jelkenu tsurenu, tsavé lehatsil yedidut, zera' kódes, sheerenu mishájat, lema'an beritó asher sam bibsarenu. Baruj atá Adonay koret haberit.

Elohenu Velohé abotenu kayem et hayéled hazé leabib ul·imó, veyikaré shemó beYisrael (*se pronuncia el nombre del niño*) yismaj haish beyotsé jalatsav, vetaguel **אלהינו** Dios nuestro y Dios de nuestros padres, preserva a este niño para su padre y para su madre, y que sea llamado su nombre en Yisrael (*se pronuncia el nombre del niño*). Que este hombre se alegre con su progenie, y que

הָאִשָּׁה בְּפָרִי בִטְנָה כְּאִמּוֹר יִשְׁמַח-אָבִיךָ וְאִמָּךְ.
 וְתִגַּל יוֹלְדֶתְךָ: וְנֹאמַר. וְאֶעֱבֹר עָלֶיךָ וְאֶרְאֶךָ
 מִתְבוֹסֶסֶת בְּדָמֶיךָ וְאִמַּר לָךְ בְּדָמֶיךָ חַיִּי (Se toma)
 un poco de vino con el dedo y se lo coloca en la boca del niño las dos veces que se dice
 וְאִמַּר לָךְ בְּדָמֶיךָ חַיִּי:) וְנֹאמַר. זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ. דְּבַר
 צְוָה לְאֵלֶיךָ הוֹרֵ: אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אֲבֹרָהֶם. וּשְׂבוּעָתוֹ
 לְיִשְׁחָק: וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחַק. לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית
 עוֹלָם: הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ: (se
 dice el nombre del niño) זֶה הַקָּטָן. אֱלֹהִים יִגְדְּלֵהוּ. כְּשֵׁם
 שְׂנַכְנֹס לְבְרִית כֶּךָ יִכְנֹס לְתוֹרָה וְלַמִּצְוֹת וְלַחֲפָה
 וְלַמַּעֲשִׂים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

Luego se dice el siguiente salmo, y después el Kadish Yehé Shelamá.

SALMO 128

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר־יִרְאֵהוּ. הַהֲלֵךְ
 בְּדַרְכָּיו: יִגִּיעַ כַּפִּיךָ כִּי תֹאכַל אֲשֶׁר־יִרְאֵהוּ וְטוֹב לָךְ:
 אֲשֶׁתְּךָ כַּגֶּפֶן פֹּרִיָה בִּירְכָתִי בֵּיתְךָ בְּנִיךָ כִּשְׂתִילֵי
 זֵיתִים. סָבִיב לְשַׁלְחָנְךָ: הִנֵּה כִּי-כֹן יִבְרַךְ גִּבּוֹר יִרְאֵהוּ:
 יִבְרַכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וְרָאָה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַיִם.
 כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וְרָאָה-בָנִים לְבָנֶיךָ שְׁלוֹם
 עַל-יִשְׂרָאֵל:

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde:) בְּעֵלְמָא

haishá bifrí bitnah, kaamur yismaj-abija veimeja, vetaguel yoladteja. Veneemar, vae'ebor 'aláyij vaer·ej mitboséset bedamáyij, vaomar laj bedamáyij jayí, vaomar laj bedamáyij jayí. (*Se toma un poco de vino con el dedo y se lo coloca en la boca del niño las dos veces que se dice "por tu sangre vivirás".*) Veneemar zajar le'olam beritó, dabar tsivá leélef dor. Asher karat et Abraham ushbu'ató leYitsjak. Vaya'ami-deha leYa'akob lejok leYisrael berit 'olam. Hodú LAdonay ki tob ki le'olam jasdó. (*se dice el nombre del niño*) ze hakatán, Elohim yegadelehu. Keshem shenijnás laberit, kaj yikanés latorá velamitsvot, lajupá ulma'asim tobim, vején yehí ratsón venomar Amén.

Luego se dice el siguiente salmo, y después el Kadish Yehé Shelamá.

SALMO 128

Shir hama'alot, ashre kol-yeré Adonay haholej bidrajav. Yeguía' kapeja ki tojel, ashreja vetob laj. Eshtejá keguefen poriyá beyarketé beteja, baneja kishtilé zetim, sabib leshuljaneja. Hiné ki-jen yebóraj gáber yeré Adonay. Yebarejejá Adonay MiTsiyón, ur·é betub Yerushaláim, kol yemé jayeja. Ur·e-banim lebanejá, shalom 'al-Ysrael.

esta mujer se regocije con el fruto de su vientre, tal como se declara: "Se alegrarán tu padre y tu madre, y se regocijará la que te dio a luz" (*Mishlé 23:25*). Y también se declara: "Pasé junto a ti y te miré revolcándote en tu sangre; y te dije: Por tu sangre vivirás. Y te dije: Por tu sangre vivirás" (*Yejezkel 36:6*). (*Se toma un poco de vino con el dedo y se lo coloca en la boca del niño las dos veces que se dice "por tu sangre vivirás".*) Y también se declara: "Recordó Su pacto para siempre; la palabra que ordenó para mil generaciones, la cual había instituido para Abraham, y Su juramento a Yitsjak. Y lo estableció por estatuto a Ya'akob" (*Tehilim 105:8-10*). "Alaben al Eterno; pues Él es bueno; pues para siempre es Su bondad" (*ibid. 118:1*). Que Dios haga que este pequeño (*se dice el nombre del niño*) sea grande. Así como ingresó al pacto, que así también ingrese en la Torá, en los mandamientos, en el palio nupcial y en las buenas acciones. Que tal sea Su voluntad, y digamos: Amén.

יְשׁוּ Canto de ascensiones. Venturoso es todo aquel que tema al Eterno, aquel que anda en Sus caminos. Cuando comas del esfuerzo de tus manos, venturoso eres y te irá bien. Tu mujer será como una vid fructífera en los aposentos de tu casa. Tus hijos serán como vástagos de olivos alrededor de tu mesa. He aquí que así será bendecido el varón que teme al Eterno. El Eterno te bendecirá desde Tsiyón, y verás lo bueno de Yerushaláim todos los días de tu vida. Y verás a los hijos de tus hijos; paz a Yisrael.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadash shemeh **תְּגַדֵּל** Que se magnifique y santifique

די ברא כרעותיה. וימליך מלכותיה. ויצמח
 פרקניה. ויקרב משיחה. (*se responde:* אמן) בחייכון
 וביומיכון ובחיי דכל בית ישראל בעגלא ובזמן
 קריב ואמרו אמן. (*se responde lo siguiente hasta* דאמירן בעלמא)

(אמן)

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא
 יתברך. וישתבח. ויתפאר. ויתרום. ויתנשא.
 ויתהדר. ויתעלה. ויתהלל שמייה דקדשא בריך
 הוא. (*se responde:* אמן) לעלא מן כל ברכתא. שירתא.
 תשבחתא ונחמתא. דאמירן בעלמא ואמרו אמן.

(אמן *se responde:*)

יהא שלמא רבא מן שמיא. חיים ושבע וישועה
 ונחמה ושיזבא ורפואה וגאלה וסליחה וכפרה
 וריוח והצלחה. לנו ולכל עמו ישראל ואמרו אמן.

(אמן *se responde:*)

עושה שלום במרומו. הוא ברחמיו יעשה
 שלום עלינו. ועל כל עמו ישראל ואמרו אמן. (*se*)

(אמן *responde:*)

CANCIONES PARA LA CIRCUNCISIÓN

Yehí

יהי שלום בחילנו, ושלוח בישראל בסימן טוב בן
 בא לנו, בימיו יבא גואל
 היילד יהי רענן, בצל שדי יתלונן, ובתורה יתבונן,
 יאלף דת לכל שואל:

rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam le'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá urfuá ugulá uslijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén (*se responde: Amén*).

Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

אֵינִי Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

עוֹשֵׂה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

CANCIONES PARA LA CIRCUNCISIÓN

Yehí

Yehí Shalom bejelenu, veshalvá beYisrael, besimán tob ben ba lanu beyamav yabó hagoel.

Hayéled yehí ra'anán, betsel Shaday Yitlonán, ubatorá az yitbonán yealef dat lejol shoel.

יְהִי Que haya paz en nuestros baluartes, y tranquilidad en Yisrael. Con buenos auspicios ha llegado un niño a nosotros; que en sus días llegue el redentor.

הַיָּלֵד Que el hijo sea lozano y resida bajo la sombra del Omnipotente. Así en la Torá meditará e Impartirá instrucción a todo Yisrael.

וּמְקוֹרוֹ יְהִי בְרוּךְ, זְמַן חַיָּיו יְהִי אָרוּךְ, וְשִׁלְחָנוּ יְהִי
עָרוּךְ, וְזָבַחוּ לֹא יִתְגַּאֲלֶה:

שְׁמוֹ יֵצֵא בְּכָל בְּכָל עֶבֶר, אֲשֶׁר יִגְדֹּל יְהִי גִבּוֹר,
וְלִירְאֵי אֵל יְהִי חֵבֵר, יְהִי בְדוֹרוֹ כְּשִׁמוֹאֵל:

עַדֵּי זְקֵנָה וְגַם שִׁבָּה, יְהִי דָשֵׁן בְּכָל טוֹבָה, וְשָׁלוֹם
לוֹ וְרַב אֲהַבָּה, אָמֵן כֵּן יֹאמֶר הָאֵל:

הַנְּמוּל בְּתוֹךְ עַמוֹ, יִחְיֶה לְאָבִיב וּלְאִמּוֹ, וַיְהִי־הִיא
אֱלֹהֵיו עַמוֹ, וְגַם כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל:

Atá

אֶתְּהָ אֱהוּבִי, צוּרֵי מִשְׁגַּבֵּי, כִּי אֶתְּהָ נָתַתְּ, שְׁמַחָה
בְּלִבִּי, בֶּן אֲשֶׁאֵן: בְּיוֹם הַמִּילָה, עֶבֶד הַלּוּלָה,
וּבְשִׁשּׁוֹן וּבְשִׁמְחָה, טוֹבָה כְּפוּלָה, שָׂמָה עַל עֵינַי:

רֵץ קַל כְּצַבִּי, אֱלֵיָהוּ הַנְּבִיאת בֵּא יָבֵא בְּמַהֲרָה,
לְכַפֵּר חוּבִי, נִצָּב עַל עֵינַי:

הַיֶּלֶד בְּנִי, כְּחוּט הַשָּׁנִי, בְּסִימָן טוֹב כְּגֹן רָטוּב,
לְנִמּוּל בְּנִי, מִחֲמַד כָּל עֵינַי:

מִצִּרְף לְכֶסֶף, יְהִי מְאֹסָף, לְזֹרַע אֲבָרָהֶם, בֵּן פּוֹרֵת
יוֹסֵף, פּוֹרֵת עַל עֵינַי:

חִזְק אֶרֶץ טוֹבָה, הָעִיר הַרְחֵבָה, וּבֵית הַבְּחִירָה,
מִרְגְּלִית טוֹבָה, תִּרְאִינָה עֵינַי:

RESCATE DEL PRIMOGÉNITO (PIDIÓN HABÉN)

Todo padre está obligado a redimir monetariamente a un hijo varón que sea primogénito de su madre a partir de los treinta días de nacido. Antes de este

Umkoró yehí baruĵ, zemán jayav yehé aruj, veshuljanó yehí 'aruj, vezibjó lo yitgael.

Shemó yetsé bejol 'éber, asher yigdal yehí guéber, ulyiré El yehí jaber, yehí bedoró kiShmuel.

'**Adé** zikná vegam sebá, yehí dashén bejol tobá, veshalom lo verob ahabá, Amén ken yomar haEl.

Hanimol betoj 'amó, yijyé leabiv ul'imó, veyihyé Elohav 'imó, ve'im kol bet Yisrael.

Atá ahubí, tsurí misgabí, ki atá natata simjá belibí, baj esha'én beyom hamilá, 'abed hilulá, vesasón 'im simjá, tobá jefulá samah 'al 'en.

Rats kal katsebí, Eliyahu hanabí, bo yabó bimherá, lejaper jobí, nitsab 'al 'en.

Hayéled bení keĵut hashaní, besimán tob kegán ratob, lenimol bení, majmad kol 'en.

Matsref lakésef yehí measef, lezera' Abraham, ben porat Yosef porat 'al 'en.

Jazek erets tobá ha'ír harjabá, ubet habejirá, margalit tobá, tir-ena 'en.

וּמְקוֹרוֹ Que su fuente sea bendita y que el tiempo de su vida sea largo. Que su mesa esté siempre dispuesta y su alimento nunca se estropee.

שְׁמוֹ Que su fama se extienda en todos los confines y cuando crezca sea un hombre. Que sea compañero de los que temen a Dios y como el profeta Shmuel sea en su generación.

עָדֵי Que hasta la vejez y la ancianidad rebose de todo lo bueno, y tenga paz y mucho amor. Amén. Que lo mismo afirme Dios.

הַנְּמוֹל Que el que fue circuncidado en medio de su pueblo viva para su padre y su madre. Que su Dios esté con él y con toda la Casa de Yisrael.

Atá

אַתָּה Tú eres mi amado, mi formador y mi fortaleza, pues has puesto alegría en mi corazón. En Ti me apoyaré en el día de la circuncisión. Haz que reine la celebración, el regocijo y la alegría. Y doble bondad derrama en los ojos.

רָץ Veloz como ciervo corre el profeta Eliahu; pronto llegará. Para expiar mis culpas plantado está junto a la fuente.

הַיֶּלֶד El niño es mi hijo, suave como hilo de seda. Llegó con buen augurio, como un huerto húmedo. Mi hijo circuncidado es la codicia de todo ojo.

מִצְרָף Que Aquel que purifica la descendencia de Abraham como a la plata en el crisol los reúna. Que fructifiquen como el hijo de encanto, el justo Yosef, fructífero junto a la fuente.

חֲזֵק Fortalece a la buena tierra, la ciudad amplia y el Templo escogido. Así joyas excelentes verá todo ojo.

RESCATE DEL PRIMOGÉNITO (PIDIÓN HABÉN)

Todo padre está obligado a redimir monetariamente a un hijo varón que sea primogénito de su madre a partir de los treinta días de nacido. Antes de este día

día no es posible realizar el rescate monetario. El niño estará exento del rescate en cualquiera de las siguientes tres circunstancias: 1) si hubo un hijo previo; 2) si hubo un aborto previo, incluso involuntario; 3) si el niño nació mediante cesárea.

El padre debe aportar plata u oro con un valor de cinco selaim (suma equivalente a 96 grs. de plata). Luego, el Kohén hace las siguientes preguntas:

El Kohén toma al niño y pregunta al padre:

זֶה הַבֵּן בְּכוֹר הוּא?

El padre responde:

כֵּן.

El Kohén pregunta:

**בְּמֵאֵי בְּעִית טַפִּי בְּבִנְךָ בְּכוֹרָךְ אוּ בַחֲמִשָּׁה סְלָעִים
דְּמַחֲיַבְתָּ לְפָדוֹת בְּהֵן?**

El padre responde:

בְּבִנִי בְּכוֹרִי.

El Kohén pregunta a la madre del niño:

**בִּנְךָ זֶה בְּכוֹר. שָׂמָא יִלְדַתְּ בֵּן אַחֵר לְפָנָיו אוּ שָׂמָא
הַפֵּלְתְּ?**

La madre responde:

זֶה בְּנִי בְּכוֹרִי לֹא יִלְדַתִּי וְלֹא הִפֵּלְתִּי לְפָנָיו:

El Kohén declara:

**זֶה הַבֵּן בְּכוֹר הוּא, וְהִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא צוּה
לְפָדוֹתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וּפְדוּיֹו מִבֶּן-חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכָּךְ
כֶּסֶף חֲמִשָּׁת שֶׁקֶלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ. עֲשִׂים גֵּרָה
הוּא: כְּשֶׁהֵייתָ בְּמַעֵי אִמְךָ הֵייתָ בְּרִשׁוֹת אָבִיךָ
שֶׁבְּשָׂמִים וּבְרִשׁוֹת אָבִיךָ וְאִמְךָ. עַכְשָׁיו אֲתָה
בְּרִשׁוֹתֵי שְׂאֵנִי כִהֵן וְאָבִיךָ וְאִמְךָ מִבְּקָשִׁים לְפָדוֹתְךָ
שֶׁאֲתָה בְּכוֹר מִקְדָּשׁ, שָׁכֵן כְּתוּב: וַיִּדְבֵּר יְהוָה**

no es posible realizar el rescate monetario. El niño estará exento del rescate en cualquiera de las siguientes tres circunstancias: 1) si hubo un hijo previo; 2) si hubo un aborto previo, incluso involuntario; 3) si el niño nació mediante cesárea.

El padre debe aportar plata u oro con un valor de cinco selaim (suma equivalente a 96 grs. de plata). Luego, el Kohén hace las siguientes preguntas:

El Kohén toma al niño y pregunta al padre:

Ze habén bejor hu.

זֶה ¿Este hijo tuyo es el primogénito?

El padre responde:

Ken.

כן Sí.

El Kohén pregunta:

Bemay ba'it tafé bebinjá
bejorejá o bejamesh sela'im
dimjayabt lifdot bahén.

בְּמַאי ¿Qué prefieres [para ti]? ¿A tu hijo primogénito o cinco siclos de plata con las que estás obligado a efectuar el rescate?

El padre responde:

Bibní bejorí.

בְּבְנִי A mi hijo primogénito.

El Kohén pregunta a la madre del niño:

Benej ze bejor, sheme yaladt
Ben ajer lefanav, o sheme
hipalt.

בְּיָדְךָ ¿Este hijo tuyo es primogénito?
¿Quizás diste a luz a otro hijo antes de éste, o quizás tuviste un aborto anterior?

La madre responde:

Ze bení bejorí lo yaladti veló
hipalti lefanav.

זֶה Éste es mi hijo primogénito. Antes de él no di a luz ni tuve un aborto.

El Kohén declara:

Ze habén bejor hu, vekaKadosh
Baruj hu tsivá lifdotó,
sheneemar ufduyav miben-
jódesh tifdé. Be'erkejá késef
jaméshet shekalim beshékel
hakódesh, 'esrim. guerá hu.
Keshehayita bim'é imeja hayita
birshut abija shebashamáyim,
ubirshut abija veimeja, 'ajshav
atá birshutí sheaní johén,
veabija veimeja mebakshim
lifdotejá sheatá bejor mekudash,
shekén katub Vaydaber Adonay

זֶה Este hijo es primogénito, y el Santo – bendito es– ha ordenado rescatarlo monetariamente, como se declara: “Los que serán redimidos los redimirás de la edad de un mes conforme a su evaluación, cinco siclos de plata según el siclo sagrado, que es de veinte gueras” (*Bemidbar* 18:16). Cuando estabas en las entrañas de tu madre, estabas bajo la potestad de tu Padre celestial, de tu padre y de tu madre, pero ahora estás bajo mi potestad, porque yo soy Kohén, y tu padre y tu madre quieren rescatarte porque tú eres un primogénito consagrado [desde el nacimiento], pues

אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: קִדְש־לִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה. לִי הוּא:

El padre toma en su mano el dinero (o su equivalente) y declara:

אֲנִי רוֹצֶה לְפָדוֹתוֹ שְׂפָךְ כְּתוּב בַּתּוֹרָה: אַךְ פְּדָה
תִּפְדֶּה אֶת בְּכוֹר הָאָדָם: וּפְדוּיוֹ מִבֶּן-חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה
בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמִשָּׁת שֶׁקֶלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ. עֲשֵׂרִים
גֶּרָה הוּא:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל פְּדִיוֹן הַבֵּן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִחַיֵּנוּ
וְקִיַּמָּנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה:

El padre entrega el dinero (o su equivalente) al Kohén y declara:

זֶה פְּדִיוֹן בְּנֵי בְכוֹרֵי:

El Kohén toma el dinero (o su equivalente) y declara:

קִבַּלְתִּי מִמֶּךָ חֲמִשָּׁה סְלָעִים אֵלוֹ בְּפְדִיוֹן בְּנֶךָ זֶה.
וְהָרִי הוּא פְדוּי בָּהֶן כֹּדֶת מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל:

CELEBRACIÓN POR EL NACIMIENTO DE UNA HIJA

יוֹנְתִי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע בְּסֵתֶר הַמִּדְרָגָה הֵרָאִינִי
אֶת-מֵרְאִיךָ הַשְּׂמִיעָנִי אֶת-קוֹלְךָ. כִּי-קוֹלְךָ עָרַב
וּמֵרְאִיךָ נִאֻוָּה:

el-moshé lemor. Kadesh-li jol-bejor, péter kol-réjem bibné Yisrael, baadam ubabehemá li hu.

El padre toma en su mano el dinero (o su equivalente) y declara:

Aní rotsé lifdotó shekaj katub batorá, aj padó tifdé et bejor haadam. Ufduyav miben-jódeshtifdé, be'erkejá késef jaméshet shekalim beshékel hakódesh 'esrim guerá hu.

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al pidyón habén.

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam shehejyanu vekiyemanu vehigui'anulazemán hazé.

El padre entrega el dinero (o su equivalente) al Kohén y declara:

Ze pidyón bení bejorí.

El Kohén toma el dinero (o su equivalente) y declara:

Kibalti mimejá jamesh sela'im elu befidyón binjá ze, vaharé hu faduy bahén kedat Moshé veYisrael.

CELEBRACIÓN POR EL NACIMIENTO DE UNA HIJA

Yonatí bejagvé hasela' beséter hamadregá, har-ini et-mar-áyij hashmi'ini et-kolej, ki-kolej 'areb umar-ej navé.

así está escrito: "El Eterno habló a Moshé, para decir: Consagra a Mí todo primogénito; todo el que abra matriz de los Hijos de Yisrael, tanto del hombre como de la bestia, Mío es" (*Shemot* 13:1).

אני Yo deseo rescatarlo, ya que así está escrito en la Torá: "...pero ciertamente redimirás el primogénito de ser humano... Los que serán redimidos los redimirás de la edad de un mes conforme a su evaluación, cinco siclos de plata según el siclo sagrado, que es de veinte gueras" (*Bemidbar* 18:15-16).

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto a la redención del hijo [primogénito].

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha hecho vivir, nos ha preservado y nos ha hecho llegar a este momento.

זה Este es el rescate de mi hijo primogénito.

קיבילתי Recibo de ti cinco estos siclos de plata por el rescate de este hijo tuyo. Por medio de ellos él queda ahora rescatado, conforme a la ley de Moshé y de Yisrael.

ונתי "Oh paloma mía, Tú que anidas en las grietas de las peñas, en las concavidades del precipicio, muéstrame Tu rostro, que suene Tu voz en mis oídos; pues Tu voz es dulce y bello es Tu rostro" (*Shir haShirim* 2:14).

Si es la primera hija se agrega:

אֶחָת הִיא יוֹנְתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בָּרָה
הִיא לְיוֹלְדָתָהּ. וְאִמָּהּ בָּנוֹת וַיֵּאֲשְׁרוּהָ מְלָכוֹת
וּפְיִלְגָשִׁים וַיְהַלְלוּהָ:

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲמוֹתֵינוּ שָׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה, וּמְרִים
הַנְּבִיאָה וְאַבִּיגַיִל, וְאַסְתֵּר הַמְּלָכָה בֵּת אַבְיָחִיל, הוּא
יְבָרַךְ אֶת הַיְלָדָה הַנְּעִימָה הַזֹּאת, וַיִּקְרָא שְׁמָהּ
(*insertar aquí el nombre de la niña y el nombre de su madre*)
בְּמִזֵּל טוֹב וּבְשַׁעַת
בְּרָכָה, וַיְגַדְלָהּ בְּבְרִיאוֹת שְׁלוֹם וּמְנוּחָה, וַיִּזְכֶּה אֶת
אָבִיהָ וְאֶת אִמָּהּ לְרֵאוֹת בְּשִׂמְחָתָהּ וּבְחִפְתָּהּ, בְּבָנִים
זְכָרִים, עֶשֶׂר וְכָבוֹד, דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יְנוּבוֹן בְּשִׁיבָה,
וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

SALMO 128

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר־י כָּל יִרְאֵה יְהוָה הַהֲלֵךְ בְּדַרְכָּיו:
יִגִּיעַ כַּפִּיךָ כִּי תֹאכַל אֲשֶׁר־יךָ וְטוֹב לְךָ: אֲשַׁתְּךָ כְּגֶפֶן
פְּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתְךָ בְּנִיָּה כְּשֶׁתְּלִי זֵיתִים סְבִיב
לְשַׁלְּחָנְךָ: הִנֵּה כִּי כֵן יְבָרַךְ גֹּבֵר יִרְאֵה יְהוָה: יְבָרַכְךָ
יְהוָה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:
וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ שְׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל:

BENDICIONES POR PRECEPTOS

BENDICIÓN POR EL ENCENDIDO DE CANDELAS

Es obligación de toda mujer judía (o de todo soltero) encender velas o candelas con aceite antes de Shabat o de Yom Tob (día festivo), exceptuando Purim y

Si es la primera hija se agrega:

Ajat hi yonatí tamatí, ajat hi leimah, bará hi leyoladtah, rauha banot vay asheruha melajot ufilagshim vayhaleluha.

Mi sheberaj imotenu Sará Ribká Rajel veLeá, uMiryam hanebi-á vaAbigáyil, veEster hamalká bat Abijáyil, hu yebarej et hayaldá hane'imá hazot, veyikaré shemah (*insertar el nombre de la niña y el nombre de su madre*) bemazal tob ubish'at berajá, vigadeleha bibriut shalom umnujá, vizaké et abiha veet imah lir-ot besimjatah ubjupatah, bebanim zejaram, 'ósher vejabod, deshenum vera'ananim yenubún besebá, vején yehí ratsón venomar Amén.

Shir hama'alot, ashre kol-yeré Adonay haholej bidrajav. Yeguía' kapeja ki tojel, ashreja vetob laj. Eshtejá keguefen poriyá beyarketé beteja, baneja kishtilé zetim, sabib leshuljaneja. Hiné ki-jen yebóraj gáber yeré Adonay. Yebarejejá Adonay MiTsiyón, ur-é betub Yerushaláim, kol yemé jayeja. Ur-e-banim lebaneja, shalom 'al-Yisrael.

תתא "...una sola es la paloma mía, la perfecta mía, la esposa, la hija única de su madre, la escogida de la que le dio a luz. La vieron las doncellas y la aclamaron; [la vieron] las reinas y demás esposas y la alabaron" (*Shir haShirim* 6:9).

יב Que Aquél que bendijo a nuestras ancestras, Sará, Ribká, Rajel, Lea, la profetisa Miriam, Abigáyil y la reina Ester, hija de Abijáyil, que Él bendiga a esta niña hermosa, y que su nombre sea llamado en Yisrael (*insertar el nombre de la niña y el nombre de su madre*), con buena ventura y en un momento propicio, y que Él la haga creer con salud, paz y tranquilidad. Que Él haga que su padre y su madre tengan el mérito de verla en su alegría y en su boda, con hijos varones, riquezas y honor. Que [sus padres] sean fuertes y sanos en su vejez. Que así sea Su voluntad, y digamos: Amén.

SALMO 128

יב Canto de ascensiones. Venturoso es todo aquel que teme al Eterno, aquel que anda en Sus caminos. Cuando comas del esfuerzo de tus manos, venturoso eres y te irá bien. Tu mujer será como una vid fructífera en los aposentos de tu casa. Tus hijos serán como vástagos de olivos alrededor de tu mesa. He aquí que así será bendecido el varón que teme al Eterno. El Eterno te bendecirá desde Tsiyón, y verás lo bueno de Yerushaláim todos los días de tu vida. Y verás a los hijos de tus hijos; paz a Yisrael.

BENDICIONES POR PRECEPTOS BENDICIÓN POR EL ENCENDIDO DE CANDELAS

Es obligación de toda mujer judía (o de todo soltero) encender velas o candelas con aceite antes de Shabat o de Yom Tob (día festivo), exceptuando Purim y

Janucá. Para Shabat, las candelas deben ser encendidas antes de que Shabat comience. Para un día festivo, pueden ser encendidas en el día festivo mismo, pero el sólo a partir de un fuego ya encendido, pues está prohibido encender fuego en un día festivo al igual que en Shabat.

En Shabat se encienden las candelas y se dice la siguiente bendición:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת.**

En una festividad, primero se dice la bendición y luego se encienden las candelas.

**בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (en Shabat: שַׁבָּת ו) יוֹם
טוֹב.**

ORACIÓN DESPUÉS DEL ENCENDIDO DE CANDELAS

**יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי שְׂתַחֲוֶס
וְתַרְחֵם עָלַי וְתַגְדִּיל חֶסֶדְךָ עִמָּדִי לְתַת לִי זֶרַע אֲנָשִׁים
עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ וְעוֹסְקִים בְּתוֹרָתְךָ לְשִׂמְחָה. וְיִהְיוּ מְאִירִים
בְּתוֹרָה בְּזִכּוֹת גְּרוֹת הַשַּׁבָּת הַלָּלוּ כְּמוֹ שְׂפָתוֹב כִּי גֵר
מְצוּה וְתוֹרָה אֹר. וְגַם תְּחֹס וְתַרְחֵם עָלַי בְּעָלִי (aquí
mencionar el nombre del esposo) וְתִתֵּן לוֹ אֹרֶךְ יָמִים וְשָׁנוֹת חַיִּים
עִם בְּרָכָה וְהַצְלָחָה. וְתַסִּייעָהוּ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּשְׁלִימוֹת
כֵּן יְהִי רָצוֹן. וְיִהְיֶה נֶעֱם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה
יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ:**

LA TOMA DEL LULAB

El precepto de tomar el Lulab y recitar la bendición sobre él puede ser efectuado durante todo el día a partir del alba, cada uno de los siete días que dura el festival de Sucot. Aun así, se recomienda hacerlo temprano en la mañana. La persona

Janucá. Para Shabat, las candelas deben ser encendidas antes de que Shabat comience. Para un día festivo, pueden ser encendidas en el día festivo mismo, pero el sólo a partir de un fuego ya encendido, pues está prohibido encender fuego en un día festivo al igual que en Shabat.

En Shabat se encienden las candelas y se dice la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej
ha'olam asher kideshanu
bemitsvotav vetsivanu lehadlik
ner shel Shabat.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado encender la candela de Shabat.

En una festividad, primero se dice la bendición y luego se encienden las candelas.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej
ha'olam asher kideshanu
bemitsvotav vetsivanu lehadlik
ner shel (en Shabat: Shabat ve)
Yom tob.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado encender la candela de (en Shabat: Shabat y de) la festividad.

ORACIÓN DESPUÉS DEL ENCENDIDO DE CANDELAS

Yehí ratsón milefaneja Adonay
Elohay velohé abotay shetajús
utrajem 'alay vetagdil jasdejá
'imadí latet li zera' anashim 'osé
retsonejá ve'osekim betorateja
lishmah. veyhyú meirim batorá
bizjut nerot hashabat halalu
kemó shekatub ki ner mitsvá
vetorá or. vegam tajús utrajem
'al ba'alí (mencionar el nombre del
esposo) vetiten lo órej yamim
ushnot jayim 'im berajá
vehatslajá utsaye'ehu la'asot
retsonejá bishlemut ken yehí
ratsón. Vihí nó'am Adonay
Elohenu 'alenu uma'asé yadenu
konehá 'alenu uma'asé yadenu
konenehu.

יהי Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de mis ancestros, que tengas compasión y misericordia de mí, y que actúes con gran bondad hacia mí al concederme hijos que cumplan Tu voluntad y se dediquen a Tu Torá con motivos puros. Que ellos irradien Torá por el mérito de estas velas de Shabat, como está escrito: "Pues el precepto es candela, y la Torá es luz." Y también ten compasión y misericordia de mi esposo (mencionar el nombre del esposo), y concédele una larga vida y años de paz, con bendición y prosperidad. Y ayúdale a cumplir Tu voluntad con integridad. Que así sea Tu voluntad. "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (Tehilim 90:17).

LA TOMA DEL LULAB

El precepto de tomar el Lulab y recitar la bendición sobre él puede ser efectuado durante todo el día a partir del alba, cada uno de los siete días que dura el festival de Sucot. Aun así, se recomienda hacerlo temprano en la mañana. La persona

debe tomar el Lulab en su mano derecha (junto con las ramas de mirto y de sauce), sosteniéndolo en su parte inferior y decir:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצּוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת לּוּלָב:**

El primer día de Sucot se agrega la siguiente bendición:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ
וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמַּן הַזֶּה:**

Inmediatamente después de recitar la bendición, la persona debe tomar el Etrog en su mano izquierda, sosteniéndolo en la posición en la que crece naturalmente y juntarlo al extremo inferior del Lulab. Luego los menea.

SEPARACIÓN DE LA JALÁ

Antes de hornear 1.66 kilos de masa o más, es obligatorio separar una pequeña cantidad de masa. ésta recibe el nombre de Jalá. Antes de separarla hay que recitar la siguiente bendición:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצּוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַפְרִישׁ חֲלָה תְרוּמָה:**

Después de separar un poco de masa, que será la Jalá, se declara:

הֲרִי זֹ חֲלָה.

INMERSIÓN DE LA MUJER EN LA MIKVÉ

El estado de separación debido a la menstruación (Nidá) solamente puede ser anulado cuando la mujer sumerge todo su cuerpo en una Mikvé idónea y supervisada. La inmersión debe ser realizada de un solo golpe, incluyendo también todos los cabellos. El procedimiento de la inmersión es el siguiente: la mujer debe sumergir primero el cuerpo hasta la altura del cuello y cubrirse totalmente la cabeza con una mascada o paño, luego de lo cual recita la bendición siguiente y sumerge completamente su cuerpo y su cabeza bajo el agua. Hay quienes acostumbra sumergirse tres veces después de recitada la bendición.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצּוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הַטְּבִילָה:**

debe tomar el Lulab en su mano derecha (junto con las ramas de mirto y de sauce), sosteniéndolo en su parte inferior y decir:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios
ha'olam asher kideshanu nuestro, soberano del universo, que nos
bemitsvotav vetsivanu 'al netilat ha santificado con Sus mandamientos y
lulab. nos ha ordenado con respecto a la toma
del Lulab.

El primer día de Sucot se agrega la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios
ha'olam shehejeyanu vekiye- nuestro, soberano del universo, que nos
manu vehigui'anu lazemán ha hecho vivir, nos ha preservado y nos
hazé. ha hecho llegar a este momento.

Inmediatamente después de recitar la bendición, la persona debe tomar el Etrog en su mano izquierda, sosteniéndolo en la posición en la que crece naturalmente y juntarlo al extremo inferior del Lulab. Luego los menea.

SEPARACIÓN DE LA JALÁ

Antes de hornear 1.66 kilos de masa o más, es obligatorio separar una pequeña cantidad de masa. Ésta recibe el nombre de Jalá. Antes de separarla hay que recitar la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios
ha'olam asher kideshanu nuestro, soberano del universo, que nos
bemitsvotav vetsivanu lehafrish ha santificado con Sus mandamientos y
jalá terumá. nos ha ordenado separar la porción de
Jalá.

Después de separar un poco de masa, que será la Jalá, se declara:

Haré zo jalá. **הרי** Ésta es la Jalá.

INMERSIÓN DE LA MUJER EN LA MIKVÉ

El estado de separación debido a la menstruación (Nidá) solamente puede ser anulado cuando la mujer sumerge todo su cuerpo en una Mikvé idónea y supervisada. La inmersión debe ser realizada de un solo golpe, incluyendo también todos los cabellos. El procedimiento de la inmersión es el siguiente: la mujer debe sumergir primero el cuerpo hasta la altura del cuello y cubrirse totalmente la cabeza con una mascada o paño, luego de lo cual recita la bendición siguiente y sumerge completamente su cuerpo y su cabeza bajo el agua. Hay quienes acostumbra sumergirse tres veces después de recitada la bendición.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios
ha'olam asher kideshanu nuestro, soberano del universo, que nos
bemitsvotav vetsivanu 'al ha santificado con Sus mandamientos y
hatebilá. nos ha ordenado con respecto a la
inmersión.

INMERSIÓN DE UTENSILIOS EN LA MIKVÉ

Cualquier utensilio nuevo de barro, cerámica, metal o vidrio debe ser sumergido en una Mikvé antes de poder utilizarlo. Sobre esta inmersión se recita la siguiente bendición. Esto se aplica a los utensilios fabricados por gentiles. Cuando un utensilio también fue fabricado por judíos, consultar con un rabino acerca de la pertinencia de recitar la bendición.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל טְבִילַת כְּלֵי (כְּלִים):**

FIJACIÓN DE LA MEZUZÁ

Toda casa judía debe llevar Mezuzot fijadas en el marco de las entradas. El procedimiento para fijarlas es el siguiente: se toma la Mezuzá y se la fija (clavándola o pegándola) en el marco situado a la derecha del espacio de la entrada a la habitación, en la parte exterior del marco, aproximadamente donde inicia el tercio superior de la altura de la entrada de abajo arriba. La Mezuzá deberá ser colocada en posición vertical. Antes de fijarla se deberá recitar la siguiente bendición:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְקַבֵּעַ מְזוּזָה:**

COLOCACIÓN DE LA BALAUSTRADA O BARANDAL

Constituye un precepto de la Torá colocar una balaustrada o barandal alrededor del techo de las casas. Su altura no debe ser menor de diez palmos (aproximadamente 90 cms.-1 m.). Debe ser lo suficientemente firme para que cualquier persona pueda recargarse en ella. Antes de colocarla se recita la siguiente bendición:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לַעֲשׂוֹת מַעֲקָה:**

RESCATE DEL PRIMERIZO DE ASNO

Cuando una persona posea una asna que haya parido una cría primeriza macho, deberá rescatarlo de la propiedad del Kohén, al cual le pertenece por decreto bíblico desde el nacimiento. Antes de efectuar el rescate deberá recitar la siguiente bendición:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ

INMERSIÓN DE UTENSILIOS EN LA MIKVÉ

Cualquier utensilio nuevo de barro, cerámica, metal o vidrio debe ser sumergido en una Mikvé antes de poder utilizarlo. Sobre esta inmersión se recita la siguiente bendición. Esto se aplica a los utensilios fabricados por gentiles. Cuando un utensilio también fue fabricado por judíos, consultar con un rabino acerca de la pertinencia de recitar la bendición.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios ha'olam asher kideshanu nuestro, soberano del universo, que nos bemitsvotav vetsivanu 'al tebilat ha santificado con Sus mandamientos y keli(m). nos ha ordenado con respecto a la inmersión de utensilio(s).

FIJACIÓN DE LA MEZUZÁ

Toda casa judía debe llevar Mezuzot fijadas en el marco de las entradas. El procedimiento para fijarlas es el siguiente: se toma la Mezuzá y se la fija (clavándola o pegándola) en el marco situado a la derecha del espacio de la entrada a la habitación, en la parte exterior del marco, aproximadamente donde inicia el tercio superior de la altura de la entrada de abajo arriba. La Mezuzá deberá ser colocada en posición vertical. Antes de fijarla se deberá recitar la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios ha'olam asher kideshanu nuestro, soberano del universo, que nos bemitsvotav vetsivanu likboa' ha santificado con Sus mandamientos y mezuzá. nos ha ordenado fijar la Mezuzá.

COLOCACIÓN DE LA BALAUSTRADA O BARANDAL

Constituye un precepto de la Torá colocar una balaustrada o barandal alrededor del techo de las casas. Su altura no debe ser menor de diez palmos (aproximadamente 90 cms.-1 m.). Debe ser lo suficientemente firme para que cualquier persona pueda recargarse en ella. Antes de colocarla se recita la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios ha'olam asher kideshanu nuestro, soberano del universo, que nos bemitsvotav vetsivanu la'asot ha santificado con Sus mandamientos y ma'aké. nos ha ordenado hacer una balaustrada.

RESCATE DEL PRIMERIZO DE ASNO

Cuando una persona posea una asna que haya parido una cría primeriza macho, deberá rescatarlo de la propiedad del Kohén, al cual le pertenece por decreto bíblico desde el nacimiento. Antes de efectuar el rescate deberá recitar la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios ha'olam asher kideshanu nuestro, soberano del universo, que nos

בְּמִצּוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל פְּדִיּוֹן פֶּטֶר הַמּוֹר:

BENDICIONES POR FENÓMENOS NATURALES

BENDICIÓN POR EL ARCOIRIS

Cuando una persona vea un arcoiris en el cielo, deberá recitar la siguiente bendición. Esta prohibido mirar fijamente el arcoiris.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹכֵר הַבְּרִית
נֶאֱמַן בְּבְרִיתוֹ וְקַיָּים בְּמֵאֲמָרוֹ:**

BENDICIÓN POR EL RELÁMPAGO

Cuando una persona ve un relámpago en el cielo, deberá recitar la siguiente bendición, omitiendo el Nombre de Dios y la mención de Su soberanía.

בְּרוּךְ עוֹשֶׂה מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

BENDICIÓN POR EL TRUENO

Cuando una persona escucha un trueno, deberá recitar la siguiente bendición, omitiendo el Nombre de Dios y la mención de Su soberanía.

בְּרוּךְ שִׁפְחוֹ וּגְבוּרָתוֹ מֶלֶא עוֹלָם:

BENDICIÓN POR EL SOL

Esta bendición tiene como propósito agradecer a Dios por la acción benéfica del sol como sustentador de vida. Es dicha cada veintiocho años, en el mes de Nisán, en la mañana del cuarto día de este mes, desde la salida del sol hasta la tercera hora temporal del día. Solamente puede ser dicha cuando se observe el cuerpo completo del sol, sin que haya nubes que lo cubran. La última ocurrencia tuvo lugar en el año 5741. La próxima, hasta el año 5769.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹשֶׂה מַעֲשֵׂה
בְּרֵאשִׁית:**

BENDICIÓN POR LOS ÁRBOLES

A partir del primer día del mes (Rosh Jódesh) de Nisán, hay que recitar la bendición por los árboles frutales que en ese año exhiban sus brotes. Para decir la bendición hay que observar por lo menos dos árboles frutales. Aunque se recomienda recitar esta bendición al inicio del mes, puede ser dicha a lo largo de todo el mes. También se recomienda decirla en presencia de un minián (un quórum de diez varones adultos), para que a continuación se pueda recitar el Kádish al Yisrael (ver la página 36).

Bemitsvotav vetsivanu 'al pidyón ha santificado con Sus mandamientos y
 Péter jamor. nos ha ordenado con respecto al rescate
 del primerizo de asno.

BENDICIONES POR FENÓMENOS NATURALES BENDICIÓN POR EL ARCOIRIS

Cuando una persona vea un arcoiris en el cielo, deberá recitar la siguiente bendición. Esta prohibido mirar fijamente el arcoiris.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios
 ha'olam zojer haberit, neemán nuestro, soberano del universo, que
 bibritó vekayam bemaamaró. recuerda el pacto [con Nóaj], es fiel a Su
 pacto y cumple Su palabra.

BENDICIÓN POR EL RELÁMPAGO

Cuando una persona ve un relámpago en el cielo, deberá recitar la siguiente bendición, omitiendo el Nombre de Dios y la mención de Su soberanía.

Baruj 'ose ma'asé bereshit. **ברוך** Bendito es el Hacedor de la obra
 de la Creación.

BENDICIÓN POR EL TRUENO

Cuando una persona escucha un trueno, deberá recitar la siguiente bendición, omitiendo el Nombre de Dios y la mención de Su soberanía.

Baruj shekojó ugburató malé **ברוך** Bendito es Aquel cuyo poder y
 'olam. fuerza llenan el universo.

BENDICIÓN POR EL SOL

Esta bendición tiene como propósito agradecer a Dios por la acción benéfica del sol como sustentador de vida. Es dicha cada veintiocho años, en el mes de Nisán, en la mañana del cuarto día de este mes, desde la salida del sol hasta la tercera hora temporal del día. Solamente puede ser dicha cuando se observe el cuerpo completo del sol, sin que haya nubes que lo cubran. La última ocurrencia tuvo lugar en el año 5741. La próxima, hasta el año 5769.

Baruj atá Adonay Elohenu mélej **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios
 ha'olam 'osé ma'asé bereshit. nuestro, soberano del universo, Hacedor
 de la obra de la Creación.

BENDICIÓN POR LOS ÁRBOLES

A partir del primer día del mes (Rosh Jódesh) de Nisán, hay que recitar la bendición por los árboles frutales que en ese año exhiban sus brotes. Para decir la bendición hay que observar por lo menos dos árboles frutales. Aunque se recomienda recitar esta bendición al inicio del mes, puede ser dicha a lo largo de todo el mes. También se recomienda decirla en presencia de un minián (un quórum de diez varones adultos), para que a continuación se pueda recitar el Kádish al Yisrael (ver la página 36).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁלֵא חֶסֶד
בְּעוֹלָמוֹ כָּלֹם, וּבָרָא בּוֹ בְרִיּוֹת טוֹבוֹת וְאֵילָנוֹת
טוֹבוֹת, לְהַנּוֹת בֵּהֶם בְּנֵי אָדָם:

BENDICIONES DE DISFRUTE
(BIRCOT HANEHENIM)

Sobre productos cocinados u horneados, hechos de los cinco tipos de cereales (trigo, cebada, centeno, avena o espelta), así como sobre productos de repostería (galletas, pasteles) se dice la siguiente bendición:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרָא מִיַּי
מְזוֹנוֹת:

Sobre frutas que crecen en árboles se dice:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרָא פְּרֵי
הָעֵץ:

Sobre frutos que crecen directamente de la tierra se dice:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרָא פְּרֵי
הָאֲדָמָה:

Sobre productos que no crecen directamente de la tierra (por ejemplo, carne, huevos, pescado, queso, hongos, bebidas que no son vino), se dice:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַכֹּל נִהְיָה
בְּדַבְּרוֹ:

Si la persona comió 29 gramos o más de un alimento que no es derivado de cereales o que no pertenece a las Siete Especies, o si bebió 86 mililitros de cualquier bebida excepto vino, en el intervalo de tiempo en que normalmente se tardaría en ingerir 173 gramos de pan, deberá decir la siguiente bendición final:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרָא נִפְשׁוֹת
רְבוֹת וְחֶסְרוֹנָן עַל כָּל מַה שֶּׁבָרָא לְהַחֲיֹת בֵּהֶם נִפְשׁ
כָּל חַי. בָּרוּךְ חַי הָעוֹלָמִים:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej
ha'olam sheló jiser be'olamó
kelum, ubará bo beriyot tobot
veilanot tobot lehanot bahem
bené adam.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, soberano del universo, en cuyo
universo no falta nada y en el cual hizo
creaciones buenas y árboles buenos para
que los seres humanos los disfrutasen.

BENDICIONES DE DISFRUTE (BIRCOT HANEHENIM)

Sobre productos cocinados u horneados, hechos de los cinco tipos de cereales (trigo, cebada, centeno, avena o espelta), así como sobre productos de repostería (galletas, pasteles) se dice la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej
ha'olam boré miné mezonot.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, Creador
de diversas clases de sustento.

Sobre frutas que crecen en árboles se dice:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej
ha'olam boré perí ha'éts.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, Creador
del fruto del árbol.

Sobre frutos que crecen directamente de la tierra se dice:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej
ha'olam boré perí haadamá.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, Creador
del fruto del suelo.

Sobre productos que no crecen directamente de la tierra (por ejemplo, carne, huevos, pescado, queso, hongos, bebidas que no son vino), se dice:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej
ha'olam shehakol nihyá bidbaró.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, que todo
llegó a ser por Su palabra.

Si la persona comió 29 gramos o más de un alimento que no es derivado de cereales o que no pertenece a las Siete Especies, o si bebió 86 mililitros. de cualquier bebida excepto vino, en el intervalo de tiempo en que normalmente se tardaría en ingerir 173 gramos de pan, deberá decir la siguiente bendición final:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej
ha'olam boré nefashot rabot
vejesronán 'al kol ma shebarata
lehajayot bahem néfesh kol jay
Baruj jay ha'olamim.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, que crea
seres vivos numerosos y sus
deficiencias; por todo lo que has creado
para hacer vivir el alma de todos los
seres vivos. Bendito eres Tú, Eterno,
vida de los mundos.

LA BENDICIÓN TRIPLE (ME'EN SHALOSH)

Después de haber ingerido productos cocinados u horneados, hechos de los cinco tipos de cereales (trigo, cebada, centeno, avena o espelto), así como después de productos de repostería (galletas, pasteles), vino o las Cinco Especies (uvas, higos, granadas, olivas o dátiles) se dice la siguiente bendición:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל:

Por productos de cereales:

הַמַּחֲיָה וְעַל הַכֹּלְכָלָה:

Por vino:

הַגָּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגָּפֶן:

Por frutas de las Siete Especies:

הָעֵץ וְעַל פְּרֵי הָעֵץ:

וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֲמֵדָה טוֹבָה וּרְחֹבָה
שָׂרְצִיתָ וְהִנַּחֲלָתָ לְאֲבוֹתֵינוּ לְאֶכוֹל מִפְּרִיָּהּ וּלְשִׁבּוֹעַ
מִטוֹבָהּ. רַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ
וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וְעַל
מִזְבְּחֶךָ. וְעַל הַיְכָלְךָ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה
בְּיָמֵינוּ. וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ. וְשִׂמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ וּנְבָרְכְךָ עָלֶיּהָ
בְּקֹדֶשׁ וּבְטָהֳרָה:

En Shabat:

וּרְצָה וְהִחֲלִיצֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה:

En Rosh Jódesh:

וְזָכְרָנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם רֵאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה:

En Rosh Hashaná:

וְזָכְרָנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם הַזִּכְרוֹן הַזֶּה:

En los festivales y Jol Hamoed:

וְשִׂמְחָנוּ בְּיוֹם:

LA BENDICIÓN TRIPLE (ME'EN SHALOSH)

Después de haber ingerido productos cocinados u horneados, hechos de los cinco tipos de cereales (trigo, cebada, centeno, avena o espelto), así como después de productos de repostería (galletas, pasteles), vino o las Cinco Especies (uvas, higos, granadas, olivas o dátiles) se dice la siguiente bendición:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios
ha'olam 'al nuestro, Soberano del universo, por

Por productos de cereales:

Hamijyá ve'al hakalkalá. **המחיָה** el sustento y el alimento,

Por vino:

Haguefen ve'al perí haguefen. **הגפן** la vid y el fruto de la vid,

Por frutas de las Siete Especies:

Ha'éts ve'al perí ha'éts. **העץ** el árbol y el fruto de árbol,

Ve'al tenubat hasadé ve'al erets **ועל** y por el producto del campo y por la
jemdá tobá urjabá sheratsita tierra codiciable, buena y amplia que
vehinjalta laabotenu leejol deseaste y heredaste a nuestros padres
mipiryah velisboa' mitubah para que coman de su fruto y se sacien
rajem Adonay Elohenu 'alenu de sus bondades. Ten misericordia, oh
ve'al Yisrael 'amaj ve'al Eterno, Dios nuestro, de nosotros y de
Yerushaláyim 'iraj ve'al har Tu pueblo Yisrael; de Yerushaláim, Tu
tsiyón mishkán kebodaj ve'al ciudad, y del monte de Tsiyón, la sede
mizbajaj ve'al hejalaj ubné de Tu gloria; de Tu altar y de Tu
Yerushaláyim 'ir hakódes santuario. Reconstruye a Yerushaláim, la
bimherá beyamenu vеха'alenu ciudad santa, prontamente y nuestros
letojáh vesamejenu bebinyanah días. Haznos retornar a ella y alégranos
unbarejaj 'aleha bikdushá en su reconstrucción, y te bendeciremos
ubtahorá. en ella con santidad y pureza.

En Shabat:

Urtse vehajalitsenu beyom **ורצה** Y complácete en fortalecernos en este
haShabat hazé. día de Shabat.

En Rosh Jódesh:

Vezojrenu letobá beyom rosh **וזכרנו** Y recuérdanos para bien en este día de
jódesh hazé. novilunio.

En Rosh Hashaná:

Vezojrenu letobá beyom hazikarón **וזכרנו** Y recuérdanos para bien en este día de
hazé. remembranza.

En los festivos y Jol Hamoed:

Vesamejenu beyom: **ושמחנו** Y alégranos en este día:

*En Pésaj:***חג המצות.***En Shabuot:***חג השבועות.***En Sucot:***חג הסוכות.***En Sheminí Atséret:***שמיני חג עצרת:****הַזֶּה בַּיּוֹם (*en el festival mismo* טוב) מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה:****כִּי אַתָּה טוֹב וּמְטִיב לְכָל וְנוֹדָה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל
הָאָרֶץ:***Por productos de cereales:***וְעַל הַמַּחֲיָה וְעַל הַכֹּלֶלֶה: (*por productos de Yisrael*) מַחֲיָה וְעַל****כֹּלֶלֶה):***Por vino:***וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן: (*por productos de Yisrael*) וְעַל פְּרֵי גִפְנָה):***Por frutas de las Siete Especies:***וְעַל הַפְּרוֹת: (*por productos de Yisrael*) וְעַל פְּרוֹתֶיהָ):****בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עַל הָאָרֶץ וְעַל:***Por productos de cereales:***הַמַּחֲיָה וְעַל הַכֹּלֶלֶה: (*por productos de Yisrael*) מַחֲיָה וְעַל****כֹּלֶלֶה):***Por vino:***פְּרֵי הַגֶּפֶן: (*por productos de Yisrael*) וְעַל פְּרֵי גִפְנָה):***Por frutas de las Siete Especies:***הַפְּרוֹת: (*por productos de Yisrael*) וְעַל פְּרוֹתֶיהָ):**

En Pésaj:

Jag hamatot hazé. חג del festival de pan ázimo,

En Shabuot:

Jag hashabu'ot hazé. חג del festival de las semanas,

En Sucot:

Jag hasukot hazé. חג del festival de las chozas,

En Sheminí Atséret:

Sheminí jag 'atséret hazé. שמניני octavo, festival de asamblea,

Beyom (*en el festival mismo: tob*) ביום en este día (*en el festival mismo: festivo*)
mikrá kódesch hazé. de convocación de santidad.

Ki atá tob umetib lakol venodé כי Pues Tú eres bondadoso y bienhechor
lejá Adonay Elohenú 'al haarets para todos. Te agradecemos, oh Eterno,
ve'al Dios nuestro, por la tierra y por

Por productos de cereales:

Hamijyá ve'al hakalkalá (*por* המנהה el sustento y el alimento (*por*
productos de Yisrael: mijyatah ve'al *productos de Yisrael: su sustento y su*
kalkalatah). alimento).

Por vino:

Perí haguefen (*por productos de* פרי el fruto de la vid (*por vino de Yisrael:*
Yisrael: perí gafnah). el fruto de su vid).

Por frutas de las Siete Especies:

Haperot (*por productos de Yisrael:* הפרות los frutos (*por frutos de Yisrael:*
peroteha). sus frutos).

Baruj atá Adonay 'al haarets ברוך Bendito eres Tú, Eterno, por la
ve'al tierra y por

Por productos de cereales:

Hamijyá ve'al hakalkalá (*por* המנהה el sustento y el alimento (*por*
productos de Yisrael: mijyatah ve'al *productos de Yisrael: su sustento y su*
kalkalatah). alimento).

Por vino:

Perí haguefen (*por productos de* הגפן la vid y el fruto de la vid (*por vino*
Yisrael: perí gafnah). *de Yisrael: el fruto de su vid*).

Por frutas de las Siete Especies:

Haperot (*por productos de Yisrael:* הפרות los frutos (*por frutos de Yisrael:*
peroteha). sus frutos).

ORACIÓN DEL VIAJERO

Quando una persona salga de viaje, si la distancia (ya sea en transporte móvil o a pie) es mayor de 72 minutos de viaje, incluido el regreso, deberá decir la siguiente oración:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
 שְׁתּוֹלִיכֵנוּ לְשָׁלוֹם וְתַצִּילֵנוּ מִכָּף כָּל-אֹיֵב וְאוֹרֵב בַּדֶּרֶךְ,
 וּמִכָּל מְקָרָה וּפְגַע רָע. וְתַגִּיעֵנוּ לְמַחֲזוֹ חֶפְצֵנוּ לְשָׁלוֹם.
 וְתַנְנוּ לָחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינַי כָּל-רוֹאֵינוּ.
 בְּרוּךְ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

ORACIÓN DEL VIAJERO

Cuando una persona salga de viaje, si la distancia (ya sea en transporte móvil o a pie) es mayor de 72 minutos de viaje, incluido el regreso, deberá decir la siguiente oración:

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohay vElohé abotay, shetolijenu leshalom, vetatsilenu mikaf kol-oyeb veoreb badérej, umikol-mikré ufega' ra', veta-gui'enu limjoz jeftsenu leshalom, utnenu lején uljésed ulrajamim be'eneja ub'ené jol-roenu. Baruj atá Adonay shomea' tefilá.

יהי Sea Tu voluntad, Eterno, mi Dios y Dios de mis padres, que me guíes en paz, me libres de la garra de cualquier atacante en el camino, y de cualquier mal percance o mal encuentro. Hazme llegar en paz al lugar de mi destino, y concédeme gracia, bondad y misericordia en Tus ojos y en los ojos de todos los que me vean. Bendito eres Tú, Eterno, que escucha la oración.

בראשית

(נח) בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ
הָיְתָה תֵהוֹ וּבְהוֹ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת
עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי-אֹר וַיְהִי-אֹר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים
אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים | לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ יְהִי רִקְיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם
אֶחָד: (לוי) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רִקְיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין
מַיִם לְמַיִם: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר
מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מַעַל לַרְקִיעַ וַיְהִי-כֵן: וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁנִי:
(ישראל) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקּוּן הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹמָם אֶחָד
וְתִרְאֶה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי-כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לַיַּבְשָׁה אָרֶץ וּלְמַקְוֵה
הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׂא
הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ זֶרַע עֵץ פֶּרִי עֵשֶׂה פְרִי לְמִינֵו אֲשֶׁר
זֹרְעוּ-בּוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן: וַתּוֹלַא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ זֶרַע
לְמִינֵיהֶו וְעֵץ עֵשֶׂה-פֶּרִי אֲשֶׁר זֹרְעוּ-בּוֹ לְמִינֵיהֶו וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-
טוֹב: וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי:

נח

(נח) אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ אִישׁ צַדִּיק צַדִּיק תַּמְיִם הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת-
הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ-נֹחַ: וַיּוֹלֵד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת-שָׁם אֶת-חָם
וְאֶת-יֵפֶת: וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ חָמָס:
וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחַתָּה כִּי-הִשְׁחִית פֶּל-פֶּשֶׁר אֶת-
דָּרְכּוֹ עַל-הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לִנְחַ קַץ כָּל-בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי
כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מִשְׁחִיתֶם אֶת-הָאָרֶץ: עֲשֵׂה
לְךָ תֵבֶת עֲצֵי-גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה וּכְפַרְתָּ אֶתָּה מִבַּיִת
וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר: וְזָה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֶתָּה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אַרְדָּ
הַתֵּבָה חֲמֵשִׁים אַמָּה רֹחֶבָה וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: (לוי) צַהֲרָ |
תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל-אַמָּה תַּכְלֶנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה פַּעֲדָה
תַּעֲשֶׂה תַּחְתּוּנָיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂהּ: וְאֲנִי הִנְנִי מִבְּיַא אֶת-
הַמַּבּוּל מַיִם עַל-הָאָרֶץ לַשַּׁחַת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יָגוּעַ: וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ

וּבָאֵת אֶל-הַתֵּבָה אֹתָהּ וּבְנִיךָ וְאִשְׁתֶּיךָ וְנִשְׁי-בְנִיךָ אִתְּךָ: (ישׂראל)
 וּמִכָּל-הַחַי מִכָּל-בֶּשֶׁר שְׁנַיִם מִכָּל תְּבִיא אֶל-הַתֵּבָה לְהַחֲיִית אֹתְךָ
 זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ: מִהַעֲלוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ
 הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יִבְאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיִינָהּ: וְאֹתָהּ קַח-לָךְ
 מִכָּל-מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאִסַּפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וּלְהֵם לְאֲכִלָּה:
 וַיַּעַשׂ נָח כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֹּן עָשָׂה:

לך לך

(כהן) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לְךָ-לֶךְ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית
 אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאֲךָ: וְאֶעֱשֶׂךָ לְגוֹי גָדוֹל וְאַבְרָכְךָ
 וְאֶגְדַּלְהָ שְׁמֶךָ וְהָיָה בְרַכְהָ: וְאַבְרָכָה מִבְּרַכֶּיךָ וּמִקְלָלְךָ אָאֵר
 וּנְבַרְכּוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה: (לוי) וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כֹּאֲשֶׁר דִּבֶּר
 אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן-חָמֶשׁ שָׁנַיִם וְשִׁבְעִים שָׁנָה
 בְּצֵאתוֹ מִחֶרֶן: וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-אָחָיו
 וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָו וַיָּצֵאוּ
 לְלַכְת אֶרְצָה פְּנֵעוּ וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן: וַיַּעֲבֵר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד
 מְקוֹם שְׁכָם עַד אֵלּוֹן מוֹרָה וְהַכְּנַעֲנִי אִזָּ בְּאֶרֶץ: (ישׂראל) וַיֵּרָא יְהוָה
 אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזָרְעֶךָ אִתָּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ
 לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו: וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם הָהָרָה מִקְדָּם לְבֵית-אֵל וַיֵּט
 אֶהְלֵה בֵית-אֵל מִיָּם וְהָעֵי מִקְדָּם וַיְבַן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא
 בְּשֵׁם יְהוָה: וַיִּסַּע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנָסוּעַ הַנִּגְבָּה: וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ
 וַיֵּרָד אַבְרָם מִצְרַיִמָה לְגֹור שָׁם כִּי-כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ: וַיְהִי כֹאֲשֶׁר
 הִקְרִיב לְבֹוא מִצְרַיִמָה וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי כִּי
 אִשָּׁה יִפְתֹּ-מִרְאָה אֹתָהּ: וְהָיָה כִּי-יֵרָאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ
 זֹאת וְהִרְגוּ אֹתִי וְאִתְּךָ יַחֲיוּ: אִמְרִי-נָא אֲחֹתִי אֵת לִמְעַן יִיטַב-לִי
 בְּעַבְדְּךָ וְחַיְתָה נַפְשִׁי בְּגִלְלָךְ:

וירא

(כהן) וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלְנֵי מִמְרָא וְהוּא יֹשֵׁב פְּתַח-הָאֵהָל כַּחַם
 הַיּוֹם: וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עִלָּיו וַיֵּרָא
 וַיֵּרָץ לְקִרְאתָם מִפְּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחֲו אֶרְצָה: וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם-
 נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא תַעֲבֵר מֵעַל עַבְדְּךָ: יִקַּח-נָא מֵעֵט-
 מִיָּם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֲנוּ תַּחַת הָעֶץ: וְאִקְחָה פֶתַח-לְחֵם וְסַעֲדוּ

לפכם אתר תעבדו פי-על-פן עבדתם על-עבדכם ויאמרו פן תעשה פאשר דברת: (וי) וימחר אברהם האלהל אל-שרה ויאמר מהלי שלש סאים קמה סלת לנשי ועשי עגות: ואל-הבקר רץ אברהם ויקח פו-בקר רד וטוב ויטן אל-הנער וימחר לעשות אתו: ויקח חמאה וחלב ופו-הבקר אשר עשה ויטן לפניהם והוא עמד עליהם תחת העץ ויאכלו: (ישראל) ויאמרו איי אייה שרה אשתד ויאמר הנח באהל: ויאמר טוב אשוב אליד פעת חיה והנה-פו לשרה אשתד ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו: ואברהם ושרה זקנים פאים בימים חדל להיות לשרה ארח פנשים: ותצחק שרה בקרפה לאמר אחרי בלתי היתה-לי עדנה ואדני זקן: ויאמר יהוה אל-אברהם למה זה צחקה שרה לאמר האף אמנם אלד ואני זקנת: היפלא מיהוה דבר לפועד אשוב אליד פעת חיה ולשרה פו:

חיי שרה

(כהן) ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים שני חיי שרה: ותמת שרה בקרינת ארבע הוא חברו פארץ פנעו ויבא אברהם לספד לשרה ולביתה: ויקם אברהם מעל פני מתי וידבר אל-בני-חח לאמר: גר-ותשב אנכי עמכם תנו לי אחזת-קבר עמכם ואקברו מתי מלפני: ויענו בני-חח את-אברהם לאמר לוי: (וי) שמענו | אדני נשיא אלהים אתה פתוכנו פמבחר קברינו קבר את-מתד איש ממונו את-קברו לא-יכלה מומד מקבר מתד: ויקם אברהם וישתחו לעס-הארץ לבני-חח: וידבר אתם לאמר אם-יש את-נפשכם לקבר את-מתי מלפני שמעוני ופגעו-לי פעפרו פו-צחר: ויטן-לי את-מערת הפכפלה אשר-לו אשר בקצה שדהו פכסו מלא יתננה לי פתוככם לאחזת-קבר: ועפרו ישב פתוד בני-חח ויעו עפרו חחתי את-אברהם פאזני בני-חח לכל פאי שער-עירו לאמר: (ישראל) לא-אדני שמעני תשדה נתתי לך והמערה אשר-פו לך נתתיה לעיני בני-עמי נתתיה לך קבר מתד: וישתחו אברהם לפני עס-הארץ: וידבר אל-עפרו פאזני עס-הארץ לאמר אד אם-אתה לו שמעני נתתי פסו השדה קח ממוני ואקברה את-מתי שמה: ויעו עפרו

את-אברהם לאמר לו: אדני שמעני ארץ ארבע מאת שקל-כסף ביני ובינך מה-הוא ואת-מתך קבר: וישמע אברהם אל-עפרון וישקל אברהם לעפרו את-הכסף אשר דבר באזני בני-חת ארבע מאות שקל כסף עבר לסחר:

תולדות

(כהן) ואלה תולדות יצחק בן-אברהם אברהם הוליד את-יצחק: ויהי יצחק בן-ארבעים שנה בקחתו את-רבקה בת-בתואל הארמי מפדן ארם אחות לבן הארמי לו לאשה: ויעתר רבקה ליהוה לנכח אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו יהוה ותהר רבקה אשתו: ויתרצו הבנים בקרבה ותאמר אם-כן למה זה אנכי ותלך לדרש את-יהוה: (ויז) ויאמר יהוה לה שני גוים בבטנד ושני לאמים ממעיד יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר: וימלאו ימיה ללדת והנה תומם בבטנה: ויצא הראשון אדמוני פלו פאדרת שער ויקראו שמו עשו: ואחריו-כן יצא אחיו וידו אחזת בעקב עשו ויקרא שמו יעקב ויצחק בן-ששים שנה בלדת אתם: ויגדלו הנערים ויהי עשו איש ידע ציד איש שדה ויעקב איש תם ישב אהלים: (ישראל) ויאהב יצחק את-עשו כפי-ציד בפיו ורבקה אהבת את-יעקב: ויזד יעקב נזיד ויבא עשו מן-השדה והוא עיף: ויאמר עשו אל-יעקב הלעיטני לא מן-האדם האדם הזה פי עיף אנכי על-כן קרא-שמו אדום: ויאמר יעקב מכרה כיום את-בכרתך לי: ויאמר עשו הנה אנכי הולך למות ולמה-זה לי בכרה: ויאמר יעקב השבעה לי כיום וישבע לו וימכר את-בכרתו ליעקב: ויעקב נתן לעשו לחם ונזיד עדשים ויאכל וישת וינקם ויילך ויבז עשו את-הבכרה: ויהי רעב בארץ מלבד הרעב הראשון אשר היה בימי אברהם ויילך יצחק אל-אבימלך מלך-פלשתים גררה: וירא אליו יהוה ויאמר אל-תד מצרימה שכן בארץ אשר אמר אליך: גור בארץ הזאת ואהיה עמך ואברכך כפי-לך ולזרעך אתן את-הארצת האל והקמתי את-השבעה אשר נשבעתי לאברהם אביך: והרביתי את-זרעך ככוכבי השמים ונתתי לזרעך את כל-הארצת האל

והתפרכו בזרעך כל גויי הארץ: עקב אשר-שמע אברהם בקלי
 וישמר משמרתי מצותי חקותי ותורתיי:
 ויצא

(כהן) ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה: ויפגע בפמקום וילן שם
 פני-בא השמש ויקח מאבני המקום וישם מראשתיו וישפב
 במקום ההוא: ויחלם והנה סלם מלב ארצה וראשו מגיע
 השמימה והנה מלאכי אלהים עלים וירדים בו: (וי) והנה יהוה
 נצב עליו ויאמר אני יהוה אלהי אברהם אביך ואלהי יצחק
 הארץ אשר אתה שכב עליה לך אתננה ולזרעך: והנה זרעך
 פערף הארץ ופרצת ימה וקדמה וצפנה ונגבה ונברכו בך כל-
 משפחת האדמה ובזרעך: והנה אנכי עמד ושמרתיד בכל אשר-
 תלך והשבתיך אל-האדמה הזאת פי לא אעזבך עד אשר
 אס-עשיתי את אשר-דברתי לך: וייקץ יעקב משנתו ויאמר אכן
 יש יהוה בפמקום הזה ואנכי לא ידעתי: ויירא ויאמר מה-נורא
 המקום הזה אין זה כי אס-פית אלהים וזה שער השמים: (ישאל)
 וישלפם יעקב בפקר ויקח את-האבן אשר-שם מראשתיו וישם
 אותה מצבה ויצק שמן על-ראשה: ויקרא את-שם-המקום ההוא
 בית-אל ואולם לוי שם-העיר לראשנה: ויזר יעקב נזר לאמר
 אס-יהוה אלהים עמדי ושמלני בדרך הזה אשר אנכי הולך
 ונתן-לי לחם לאכל ובגד כלפשי: ושבתי בשלום אל-בית אבי
 והנה יהוה לי לאלהים: והאבן הזאת אשר-שמתי מצבה יהיה
 בית אלהים וכל אשר תתן-לי עשר אעשרנו לך:
 וישלח

(כהן) וישלח יעקב מלאכים לפני אל-עשו אחיו ארצה שעיר
 שדה אדום: ויצו אתם לאמר פה תאמרון לאדני לעשו פה אמר
 עבדך יעקב עם-לבו ואתי ואת עד-עתה: ויהי-לי שור וחמור
 צאן ועבד ושפחה ואשלחה להגיד לאדני למצא-חן בעיניך: (וי)
 וישבו המלאכים אל-יעקב לאמר פאנו אל-אחיד אל-עשו וגם
 הלך לקראתך וארבע-מאות איש עמו: ויירא יעקב מאד ויצר
 לו ויחץ את-העם אשר-אתו ואת-הצאן ואת-הפקר והגמלים
 לשני מחנות: ויאמר אס-יבוא עשו אל-המחנה האחת והפחו

והיה המחנה הנשאר לפליטה: (ישראל) ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם ואלהי אבי יצחק יהוה האמר אלי שוב לארצך ולמולדתך ואיטיבה עמך: קטנתי מפל החסדים ומפל האמת אשר עשית את-עבדך כי במקלי עברתי את-הירדן הזה ועתה הייתי לשני מחנות: הצילני נא מיד אחי מיד עשו פיי-רא אנכי אתו פן-יבוא והפני אם על-בנים: ואתה אמרת היטב איטיב עמך ושמתי את-זרעך כחול היס אשר לא-יספר מרב:

וישב

(כהן) וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען: אלה | תלדות יעקב יוסף בן-שבע-עשרה שנה היה רעה את-אחיו בצאן והוא נער את-בני בלהה ואת-בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף את-דבתם רעה אל-אביהם: וישראל אהב את-יוסף מפל-בניו כי בן-זקנים הוא לו ועשה לו פנת פסים: (מיו) ויראו אחיו את-אהב אביהם מפל-אחיו וישנאו אתו ולא יכלו דברו לשלם: ויחלם יוסף חלום ויגד לאחיו ויוספו עוד שנא אתו: ויאמר אליהם שמעו-נא החלום הזה אשר חלמתי: והנה אנחנו מאכלים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם-נצבה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחווין לאלמתי: (ישראל) ויאמרו לו אחיו המלך תמלך עלינו אם-משול תמשל בנו ויוספו עוד שנא אתו על-חלמתי ועל-דבריו: ויחלם עוד חלום אחר ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחווים לי: ויספר אל-אביו ואל-אחיו ויגער-בו אביו ויאמר לו מה החלום הזה אשר חלמתי הבוא נבוא אני ואמך ואחיד להשתחות לך ארצה: ויקנאו-בו אחיו ואביו שמר את-הדבר:

מקץ

(כהן) ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאר: והנה מן-היאר עלת שבע פרות יפות מראה ובריא את בשר ותרגינה באחו: והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מן-היאר רעות מראה ודקות בשר ותעמדנה אצל הפרות על-שפת היאר: ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקת הבשר את שבע הפרות

יפת המראה והבריאות וייקץ פרעה: וישן ויחלם שנית והנה
 שבע שבלים עלות בקנה אחד בריאות וטבות: (כ"ו) והנה שבע
 שבלים דקות ושדופת קדים צמחות אחריהן: ותבלענה
 השבלים הדקות את שבע השבלים הבריות והמלאות וייקץ
 פרעה והנה חלום: ויהי בבקר ותפעם רוחו וישלח ויקרא
 את-כל-חרטמי מצרים ואת-כל-חכמיה ויספר פרעה להם את-
 חלמו ואין-פותר אותם לפרעה: וידבר שר המשקים את-פרעה
 לאמר את-חטאי אני מזכיר היום: פרעה קצף על-עבדיו ויתן
 אתי במשמר בית שר הטבחים אתי ואת שר האפים: ונחלמה
 חלום בלילה אחד אני והוא איש כפתרון חלמו חלמנו: (ישראל)
 ושם אתנו נער עברי עבד לשר הטבחים ונספר-לו ויפתר-לנו
 את-חלמתינו איש כחלמו פתר: ויהי כאשר פתר-לנו כן ויהי
 אתי השיב על-פני ואתו תלה: וישלח פרעה ויקרא את-יוסף
 וירצהו מן-הבור ויגלח ויחלף שמלתיו ויבא אל-פרעה: ויאמר
 פרעה אל-יוסף חלום חלמתי ופתר אין אתו ואני שמעתי עליך
 לאמר תשמע חלום לפתר אתו:

ויגש

(כ"ח) ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידבר-לא עבדך דבר
 באזני אדני ואל-יחר אפך בעבדך כי כמוך כפרעה: אדני שאל
 את-עבדיו לאמר היש-לכם אב או-אח: ונאמר אל-אדני יש-לנו
 אב זקן וילד זקנים קטן ואחיו מת ויתר הוא לבדו לאמו ואביו
 אהבו: (כ"ט) ותאמר אל-עבדך הורדהו אלי ואשימה עיני עליו:
 ונאמר אל-אדני לא-יוכל הנער לעזב את-אביו ועזב את-אביו
 ומת: ותאמר אל-עבדך אם-לא ירד אחיכם הקטן אתכם לא
 תספון לראות פני: ויהי פי עליו אל-עבדך אבי ונגד-לו את
 דברי אדני: (ישראל) ויאמר אבינו שבו שברו-לנו מעט-אכל:
 ונאמר לא נוכל לרדת אם-יש אחינו הקטן אתנו וירדנו כי-לא
 נוכל לראות פני האיש ואחינו הקטן אינו אתנו: ויאמר עבדך
 אבי אליו אתם ידעתם פי שנים ילדה-לי אשתי: ויצא האחד
 מאתי ואמר אך טרף טרף ולא ראיתי עד-הנה: ולקחתם
 גם-את-זה מעם פני וקרהו אסון והורדתם את-שכיבתי פרעה

שאלה: ועתה כבאי אל-עבדך אבי והנער איננו אתנו ונפשו קשורה בנפשו:

ויחי

(כהן) ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה ויהי ימי-יעקב שני חייו שבע שנים וארבעים ומאת שנה: ויקרבו ימי-ישראל למות ויקרא | לבנו ליוסף ויאמר לו אם-לא מצאתי חן בעיניך שים-נא ידך תחת ירכי ועשית עמדי חסד ואמת אל-נא תקברני במצרים: ושכבתי עם-אבתי ונשאתני ממצרים וקברתני בקברתם ויאמר אנכי אעשה כדברך: ויאמר השבעה לי וישבע לו וישתחו ישראל על-ראש המטה: (ווי) ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה אביך חלה ויקח את-שני בניו עמו את-מנשה ואת-אפרים: ויגד ליעקב ויאמר הנה בנד יוסף בא אליך ויתחזק ישראל וישב על-המטה: ויאמר יעקב אל-יוסף אל שדי נראה-אלי בלוי בארץ פנעו ויברך אתי: (ישראל) ויאמר אלי הנני מפרך והרביתך ונתיתך לקהל עמים ונתתי את-הארץ הזאת לזרעך אחריך אחזת עולם: ועתה שני-בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד-באי אליך מצרימה ליהם אפרים ומנשה פראובו ושמעון יהיו-לי: ומולדתך אשר-הולדת אחריהם לך יהיו על שם אחיהם יקראו בנחלתם: ואני | בבאי מפון מתה עלי רחל בארץ פנעו בדרך בעוד כברת-ארץ לבא אפרתה ואקברה שם בדרך אפרת הוא בית לחם: וירא ישראל את-בני יוסף ויאמר מי-אלה: ויאמר יוסף אל-אביו בני הם אשר-נתן-לי אלהים בזה ויאמר קחם-נא אלי ואברכם:

שמות

(כהן) ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו: ראובן שמעון לוי ויהודה: יששכר זבולן ובנימן: דן ונפתלי גד ואשר: (ווי) ויהי פל-נפש יצאי ירך-יעקב שבעים נפש ויוסף היה כמצרים: וימת יוסף וכל-אחיו וכל הדור ההוא: ובני ישראל פרו וישרצו וירבו ויעצמו במאד מאד ותמלא הארץ אתם: (ישראל) ויקם מלך-חדש על-מצרים אשר לא-ידע את-יוסף: ויאמר אל-עמו הנה עם בני ישראל רב ועצום ממנו: הבה

ותחפמנה לו פן-ירבה וה'יה פי-תקראנה מלחמה ונוסף גם-הוא על-שנאינו ונלחם-בנו ועלה מן-הארץ: וישימו עלינו שרי מסיים למען ענתו בסבלתם ויבן ערי מספנות לפרעה את-פתם ואת-רעמסים: וכאשר יענו אתו פן ירבה וכן יפרץ ויקצו מפני בני ישראל: ויעבדו מצרים את-בני ישראל פפרד: וימרו את-חייהם פעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל-עבדה בשדה את כל-עבדתם אשר-עבדו בהם בפרד: ויאמר מלך מצרים למילדת העברית אשר שם האחת שפורה ושם השנית פועה: ויאמר פילדון את-העבריות וראיתו על-האבנים אם-צו הוא והמתן אתו ואם-צו הוא וחיה: ותיראן המילדת את-האלהים ולא עשו פאשר דבר אליהן מלך מצרים ותתיין את-הילדים:

וארא

(כהן) וידבר אלהים אל-משה ויאמר אליו אני יהוה: וארא אל-אברהם אל-יעקב ואל-יעקב באל שדי ושמי יהוה לא נודעתני להם: וגם הקמתני את-פרייתי אתם לתת להם את-ארץ פנען את ארץ מגריהם אשר-גרו בה: וגם | אני שמעתני את-נאקת בני ישראל אשר מצרים מעבדים אתם ואזפר את-פרייתי: (וי) לפן אמר לבני-ישראל אני יהוה והוצאתני אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתני אתכם מעבדתם וגאלתני אתכם פזרוע נטויה ובשפטים גדלים: ולקחתני אתכם לי לעם והייתני לכם לאלהים וידעתם פי אני יהוה אלהיכם המוציא אתני מתחת סבלות מצרים: והבאתני אל-הארץ אשר נשאתני את-ידי לתת אתה לאברהם ליעקב ונתת אתה לכם מורשה אני יהוה: וידבר משה פן אל-בני ישראל ולא שמעו אל-משה מקצור רוח ומעבדה קשה: וידבר יהוה אל-משה לאמר: בא דבר אל-פרעה מלך מצרים וישלח את-בני-ישראל לארץ: ויאיד ישמעני פרעה ואני ערל שפתיים: וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן ויצום אל-בני ישראל ואל-פרעה מלך מצרים להוציא את-בני-ישראל מאל מארץ מצרים: (וישראל) אלה ראשי בית-אבתם פני ראובן בכר ישראל חנוך ופלוא חצרן ופרמי אלה

משפחת ראובן: ובני שמעון ימואל וימין ואהד ויכין וצחר
 ושאול בן-הפנענתי אלה משפחת שמעון: ואלה שמות בני-לוי
 לתלדתם גרשון וקהת ומררי ושני חיי לוי שבע ושלשים ומאת
 שנה: בני גרשון לבני ושמעוי למשפחתם: ובני קהת עמרם ויצהר
 וחברון ועזיאל ושני חיי קהת שלש ושלשים ומאת שנה: ובני
 מררי מחלי ומושי אלה משפחת הלוי לתלדתם:

בא

(כהן) ויאמר יהוה אל-משה בא אל-פרעה כי-אני הכבדתי את-
 לבו ואת-לב עבדיו למען שתי אתתי אלה בקרבן: ולמען תספר
 באזני בנך ובן-בנך את אשר התעללתי במצרים ואת-אתתי
 אשר-שמתני בם וידעתם כי-אני יהוה: ויבא משה ואהרן אל-
 פרעה ויאמרו אליו פה-אמר יהוה אלהי העברים עד-מתו מאנת
 לענת מפני שלח עמי ויעבדני: (ויז) כי אם-מאן אתה לשלח
 את-עמי הנני מביא מחר ארבה בגבך: וכסה את-עין הארץ
 ולא יוכל לראת את-הארץ ואכל | את-יתר הפלטה הנשארת
 לכם מן-הבָרד ואכל את-כל-העץ הצמח לכם מן-השדה: ומלאו
 בתיך ובתי כל-עבדיך ובתי כל-מצרים אשר לא-ראו אבתיך
 ואבות אבתיך מיום היותם על-האדמה עד היום הזה ויפן ויצא
 מעם פרעה: ויאמרו עבדי פרעה אליו עד-מתו יהיה זה לנו
 למוקש שלח את-האנשים ויעבדו את-יהוה אלהיהם הטרם
 תדע כי אבדה מצרים: וישב את-משה ואת-אהרן אל-פרעה
 ויאמר אלהם לכו עבדו את-יהוה אלהיכם מי ומי ההלכים:
 (וישראל) ויאמר משה פנערינו ובזקנינו נלך בבנינו ובבנותנו
 בצאננו ובבקרנו נלך כי חג-יהוה לנו: ויאמר אלהם יהי כן יהוה
 עמכם כאשר אשלח אתכם ואת-טפכם ראו כי רעה נגד פניכם:
 לא כן לכו-נא הגברים ועבדו את-יהוה כי אתה אתם מבקשים
 ויגרש אתם מאת פני פרעה: ויאמר יהוה אל-משה נטה ידך
 על-ארץ מצרים בארבה ויעל על-ארץ מצרים ויאכל את-כל-
 עשב הארץ את כל-אשר השאיר הברד: ויט משה את-מטהו
 על-ארץ מצרים ויהוה נהג רוח-קדים בארץ כל-היום ההוא
 וכל-העליה הבקר היה ורוח הקדים נשא את-הארבה: ויעל

הארצה על כל-ארץ מצרים וינה בכל גבול מצרים כבד מאד לפניו לא-היה כן ארבה פמחו ואחריו לא יהיה-פן: וילס את-עין כל-הארץ ותחשד הארץ ויאכל את-פל-עשב הארץ ואת כל-פרי העץ אשר הותיר הברד ולא-נותר כל-ירק בעץ ובעשב השדה בכל-ארץ מצרים: וימהר פרעה לקרא למשה ולאהרן ויאמר חטאתי ליהוה אלהיכם ולכם: ועתה שא גא חטאתי אד הפעם והעתירו ליהוה אלהיכם ויסר מעלי רק את-המנות הזזה: ויצא מעם פרעה ויעתר אל-יהוה: ויהפך יהוה רוח-ים חזק מאד וישא את-הארבה ויתקעהו ימה סוף לא נשאר ארבה אחד בכל גבול מצרים: ויחזק יהוה את-לב פרעה ולא שלח את-בני ישראל: ולאמר יהוה אל-משה נטה ידך על-השמים ויהי חשך-אפלה בכל-ארץ מצרים שלשת ימים: לא-ראו איש את-אחיו ולא-קמו איש מתחתיו שלשת ימים ולכל-בני ישראל היה אור פמושבתם:

בשלח

(כהן) ויהי בשלח פרעה את-העם ולא-נחם אלהים דרך ארץ פלשתים פי קרוב הוא פי | אמר אלהים פן-ינחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה: ויסב אלהים | את-העם דרך המדבר ים-סוף וחמשים עלו בני-ישראל מארץ מצרים: ויקח משה את-עצמות יוסף עמו פי השבע השביע את-בני ישראל לאמר פקד יפקד אלהים אתכם והעליתם את-עצמותי מזה אתכם: ויסעו מספתי ויחנו באתם בקצה המדבר: ויהוה הלך לפניכם יומם בעמוד ענן לנחתם הדרך ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יומם ולילה: לא-ימיש עמוד הענן יומם ועמוד האש לילה לפני העם: (וי) וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל נכחו תחנו על-הים: ואמר פרעה לבני ישראל נבכים הם פארץ סגר עליהם המדבר: וחזקתי את-לב-פרעה ורדף אחריהם ואפבדה בפרעה ובכל-חילו וידעו מצרים פי-אני יהוה ויעשו-כן: (ישראל) ויגד למלך מצרים פי ברח העם ויהפך לבב פרעה

ועבדיו אל-העם ויאמרו מה-זאת עשינו כי-שלחנו את-ישראל
 מעבדנו: ויאסר את-רכבו ואת-עמו לקח עמו: ויקח שש-מאות
 רכב בחור וכל רכב מצרים ושלשם על-כלו: ויחזק יהוה את-לב
 פרעה מלך מצרים וירדף אחרי בני ישראל ובני ישראל יצאים
 ביד רמה:

יתרו

(כהן) וישמע יתרו כהן מדין חתן משה את כל-אשר עשה אלהים
 למשה ולישראל עמו כי-הוציא יהוה את-ישראל ממצרים:
 ויקח יתרו חתן משה את-צפרה אשת משה אחר שלוחיה: ואת
 שני בניה אשר שם האחד גרשם כי אמר גר הייתי בארץ נכריה:
 ושם האחד אליעזר כי-אלהי אבי בעזרי ויצלני מחרב פרעה:
 ויבא יתרו חתן משה ובניו ואשתו אל-משה אל-המדבר אשר-
 הוא חנה שם הר האלהים: (לוי) ויאמר אל-משה אני חתנדך יתרו
 בן אליד ואשתך ושני בניה עמה: ויצא משה לקראת חתנו
 וישתחו וישק-לו וישאלו איש-לרעהו לשלום ויבאו האלה:
 ויספר משה לחתנו את כל-אשר עשה יהוה לפרעה ולמצרים על
 אודת ישראל את כל-התלאה אשר מצאתם בדרך ויצלם יהוה:
 (ישראל) ויחד יתרו על כל-הטובה אשר-עשה יהוה לישראל אשר
 הצילו מיד מצרים: ויאמר יתרו ברוך יהוה אשר הציל אתכם
 מיד מצרים ומיד פרעה אשר הציל את-העם מתחת יד-מצרים:
 עתה ידעתי כי-גדול יהוה מפל-האלהים כי בדבר אשר זדו
 עליהם: ויקח יתרו חתן משה עלה וזבחים לאלהים ויבא אהרן
 וכל זקני ישראל לאכל-לחם עם-חתן משה לפני האלהים:

משפטים

(כהן) ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם: כי תקנה עבד עברי
 שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם: אם-בגפו יבא בגפו
 יצא אם-בעל אשה הוא ויצאה אשתו עמו: אם-אדניו יתן-לו
 אשה וילדה-לו בנים או בנות האשה וילדיה תהיה לאדניה
 והוא יצא בגפו: (לוי) ואם-אמר יאמר העבד אהבתי את-אדני
 את-אשתי ואת-בני לא אצא חפשי: והגישו אדניו אל-האלהים
 והגישו אל-הדלת או אל-המזוזה ורצע אדניו את-אזנו במרצע

ועבדו לעלים: (ישראל) וכי-ימפר איש את-בתו לאמה לא תצא פצאת העבדים: אם-רעה פעיני אדניה אשר-לא לו יעדה והפדה לעם נכרי לא-ימשל למכרה פבגדו-בה: ואם-לבנו ייעדנה כמשפט הפנות יעשה-לה: אם-אחרת נקה-לו שארה פסותה וענתה לא יגרע: ואם-שלש-אלה לא יעשה לה ויצאה חנם אין כסף: מכה איש ומת מות יומת: ואשר לא צדה והאליהם אין לידו ושמתו לד מקום אשר ינוס שמה: וכי-יזד איש על-רעהו להרגו בערמה מעם מזבחי תקחנו למות: ומכה אביו ואמו מות יומת: וגנב איש ומכרו ונמצא ביזו מות יומת: ומקלל אביו ואמו מות יומת: וכי-יריבו אנשים והפה-איש את-רעהו באבו או באגרוף ולא ימות ונפל למשכב: אם-יקום והתהלך בחיו על-משענתו ונקה המפה רק שבתו יתן ורפא ירפא:

תרומה

(כהן) וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל ויקחו-לי תרומה מאת כל-איש אשר ידבנו לבו תקחו את-תרומתו: וזאת התרומה אשר תקחו מאתם זהב וכסף ונחשת: ותכלת וארמון ותולעת שני ושש ועזים: ועלת אילים מאדמים ועלת תחשים ועצי שטים: (ויו) שמן למאר בשמים לשמן המשחה ולקטורת הסמים: אבני-שהם ואבני מלאים לאפד ולחשן: ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם: ככל אשר אני מראה אותך את תבנית המשכן ואת תבנית כל-כליו וכן תעשו: (ישראל) ועשו ארון עצי שטים אמותיו ורחבי ארלפו ואמה ורחבי וחצי קמתו: וצפית אתו זהב טהור מביית ומחוץ תצפנו ועשית עליו זר זהב טביב: ויצקת לו ארבע טבעת זהב ונתתה על ארבע פעמתינו ושתי טבעת על-צלעו האחת ושתי טבעת על-צלעו השנית: ועשית בדי עצי שטים וצפית אתם זהב: והבאת את-הפדים בטבעת על צלעת הארון לשאת את-הארון בהם: בטבעת הארון יהיו הפדים לא יסרו ממנו: ונתת אל-הארון את העדת אשר אתו אליך:

תצווה

(כהן) ואתה תצווה | את-בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך פתית למאור להעלית נר תמיד: באהל מועד מחוץ לפרכת אשר על-העדות יערך אתו אהרן ובניו מערב עד-בקר לפני יהוה חקת עולם לדרתם מאת בני ישראל: ואתה הקרב אליך את-אהרן ואחידך ואת-בניו אתו מתוך בני ישראל לכהנו-לי אהרן נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר בני אהרן: ועשית בגדי-קדש לאהרן ואחיד לכבוד ולתפארת: (לוי) ואתה תדבר אל-כל-חכמי-לב אשר מלאתי רוח חכמה ועשו את-בגדי אהרן לקדשו לכהנו-לי: ואלה הבגדים אשר יעשו חשן ואפוד ומעיל וכתנת תשבץ מצנפת ואבנט ועשו בגדי-קדש לאהרן ואחיד ולבניו לכהנו-לי: והם יקחו את-הזהב ואת-התכלת ואת-הארגמן ואת-תולעת השני ואת-השש: (ישראל) ועשו את-האפד זָהָב תכלת וארגמן תולעת שני ושש משזר מעשה חשב: שתי כתפת חבלת יהיה-לו אל-שני קצותיו וחבר: וחשב אפדתו אשר עליו כמעשהו ממנו יהיה זָהָב תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר: ולקחת את-שתי אבני-שהם ופתחת עליהם שמות בני ישראל:

כי תשא

(כהן) וידבר יהוה אל-משה לאמר: כי תשא את-ראש בני-ישראל לפקדיהם ונתנו איש כפר נפשו ליהוה בפקד אתם ולא-יהיה בהם נגף בפקד אתם: זה | יתנו כל-העבר על-הפקדים מחצית השקל בשקל הקדש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה ליהוה: (לוי) כל העבר על-הפקדים מבן עשרים שנה ומעלה יתן תרומת יהוה: העשיר לא-ירפה והדל לא ימעיט ממחצית השקל לתת את-תרומת יהוה לכפר על-נפשתיכם: ולקחת את-כסף הפפרים מאת בני ישראל ונתת אתו על-עבדת אהל מועד והיה לבני ישראל לזכרון לפני יהוה לכפר על-נפשתיכם: (ישראל) וידבר יהוה אל-משה לאמר: ועשית כיוור נחשת וכנו נחשת לרחצה ונתת אתו בין-אהל מועד ובין המזבח ונתת שמה מים: ורחצו אהרן ובניו ממנו את-ידיהם ואת-רגליהם: בבאם אל-אהל מועד ורחצו-מים ולא ימתו או בגשתם אל-המזבח לשרת

להקטיר אשה ליהוה: ורחצו ידיהם ורגליהם ולא ימתו והיתתה להם חק-עוולם לזולתו ולזרעו לדורתם:

ויקהל

(כהן) ויקהל משה את-פל-עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר-צוה יהוה לעשת אתם: ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון ליהוה פל-העשה בו מלאכה יומת: לא-תבערו אש בכל משבתכם ביום השבת: (וי) ויאמר משה אל-פל-עדת בני-ישראל לאמר זה הדבר אשר-צוה יהוה לאמר: קהו מאתכם תרומה ליהוה כל נדיב לבו יביאה את תרומת יהוה זהב וכסף ונחשת: ותכלת וארגמן ותולעת שני ושש ועזים: ועלת אילם מאדמים וערת תחשים ועצי שטים: (ישראל) ושמן לפמזר ובשמים לשמן המשחה ולקטרת הסמים: ואבני-שהם ואבני מלאים לאפוד ולחשן: וכל-חכם-לב בכם יבאו ויעשו את כל-אשר צוה יהוה:

פקודי

(כהן) אלה פקודי המשפן משפן העדת אשר פקד על-פי משהעבדת הלויים ביד איתמר בן-אהרן הכהן: ובצלאל בן-אורי בן-חור למטה יהודה עשה את כל-אשר-צוה יהוה את-משה: ואתו אהליאב בן-אחיסמד למטה-דן חרש וחשב ורקם בפתלת ובארגמן ובתולעת השני ובשש: (וי) פל-הזהב העשוי למלאכה בכל מלאכת הקדש ויהי | זהב התנופה תשע ועשרים פפר ושבע מאות ושלישים שקל פשקל הקדש: וכסף פקודי העדה מאת פפר ואלף ושבע מאות וחמשה ושבעים שקל פשקל הקדש: פקע לגלגלת מחצית השקל פשקל הקדש לכל העבר על-הפקדים מבו עשרים שנה ומעלה לשש-מאות אלף ושלישת אלפים וחמש מאות וחמשים: ויהי מאת פפר הפסף לצקת את אדני הקדש ואת אדני הפרכת מאת אדנים למאת הפפר פפר לאדן: (ישראל) ואת-האלף ושבע המאות וחמשה ושבעים עשה וויים לעמודים וצפה ראשיהם וחשק אתם: ונחשת התנופה שבעים פפר ואלפיים וארבע-מאות שקל: ויעש פה את-אדני פתח אהל מועד ואת מזבח הנחשת ואת-מכבר הנחשת אשר-לזו ואת כל-כלי

הַמִּזְבֵּחַ: וְאֶת-אֲדָנֵי הַחֹרֶר סָבִיב וְאֶת-אֲדָנֵי שַׁעַר הַחֹרֶר וְאֵת
 כָּל-יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-יִתְדֹת הַחֹרֶר סָבִיב: וּמִן-הַתְּכֵלֶת
 וְהָאֲרָגְמָן וְתוֹלְעֹת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בַגְדֵי-שָׂרָד לְשֵׁרֵת בְּקֹדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ
 אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

וּיקרא

(כחו) וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאַהֲל מוֹעֵד לֵאמֹר: דַּבֵּר
 אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲדָם כִּי-יִקְרִיב מִכֶּם קֹרְבָן לַיהוָה
 מִן-הַבְּהֵמָה מִן-הַבֶּקֶר וּמִן-הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת-קֹרְבַנְכֶם: אִם-עֹלָה
 קֹרְבָנוּ מִן-הַבֶּקֶר זָכַר תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יִקְרִיב
 אֹתוֹ לְרֹצְנוֹ לִפְנֵי יְהוָה: (לוי) וְסַמְד יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנֹרְצָה לוֹ
 לַכֹּפֶר עֲלָיו: וְשַׁחֲט אֶת-בֶּן הַבֶּקֶר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אֹהֲרֹן
 הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר-פֶּתַח
 אֹהֶל מוֹעֵד: וְהַפְּשִׁיט אֶת-הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לַנְּתֻחִיהָ: וְנִתְּנוּ בְנֵי
 אֹהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְעִרְכוּ עֲצִים עַל-הָאֵשׁ: וְעִרְלוּ בְנֵי
 אֹהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת הַנְּתֻחִים אֶת-הָרֹאשׁ וְאֶת-הַפֶּדֶר עַל-הָעֲצִים
 אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ: וְקִרְבוּ וּכְרַעֲיוּ יָרְחָץ בַּמַּיִם
 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-הַכֹּל הַמִּזְבְּחָה עֲלֶה אֲשֶׁה רִיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה:
 (ישראל) וְאִם-מִן-הַצֹּאן קֹרְבָנוּ מִן-הַפֶּשֶׁבֶים אוֹ מִן-הָעֲזִים לַעֹלָה
 זָכַר תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ: וְשַׁחֲט אֹתוֹ עַל יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ צִפְנָה לִפְנֵי יְהוָה
 וְזָרְקוּ בְנֵי אֹהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת-דָּמֹו עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְנִתַּח אֹתוֹ
 לַנְּתֻחָיו וְאֶת-רֹאשׁוֹ וְאֶת-פֶּדְרוֹ וְעִרְךָ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל-הָעֲצִים אֲשֶׁר
 עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ: וְהִקְרַב וְהִפְרַעֲגִים יָרְחָץ בַּמַּיִם וְהִקְרִיב
 הַכֹּהֵן אֶת-הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבְּחָה עֲלֶה הוּא אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ
 לַיהוָה:

צו

(כחו) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: צֹו אֶת-אֹהֲרֹן וְאֶת-בְּנָיו לֵאמֹר
 זֹאת תֹּוֹרַת הָעֹלָה הוּא הָעֹלָה עַל כּוֹקֵדָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ כָּל-הַלֵּילָה
 עַד-הַבֶּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוֹקֵד בּוֹ: וְלִבְשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בָד וּמַכְנָסִי-
 בָד יִלְבַּשׁ עַל-בָּשָׂרוֹ וְהָרִים אֶת-הַדָּשָׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת-
 הָעֹלָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוּ אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ: (לוי) וּפְשִׁט אֶת-בְּגָדָיו
 וְלִבַּשׁ בַּגְדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת-הַדָּשָׁן אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל-

מקום טהור: והאש על-המזבח תוקד-פו לא תכבה ובער עליה הפתו עצים בפקר בפקר וערד עליה העלה והקטיר עליה חלב השלמים: אש תמיד תוקד על-המזבח לא תכבה: (ויראל) וזאת תורת המנחה הקרב אתה בני-אהרן לפני יהוה אל-פני המזבח: והלויים ממונו פקמזו מסלת המנחה ומשמנה ואת כל-הלבנה אשר על-המנחה והקטיר המזבח ריח ניחה אזפרתה ליהוה: והנותרת ממנה יאכלו אהרן ובניו מצות תאכל במקום קדש בחצר אהל-מועד יאכלוה: לא תאפה חמץ חלקם נתתי אתה מאשי קדש קדשים הוא פחטאת וקאשים: כל-זלר בבני אהרן יאכלנה חק-עולם לדורתכם מאשי יהוה כל אשר-יגע בהם יקדש:

שמיני

(כח) ויהי ביום השמיני קרא משה לאהרן ולבניו ולזקני ישראל: ויאמר אל-אהרן קח-לך עגל בן-בקר לחטאת ואיל לעלה תמימם והקרב לפני יהוה: ואל-בני ישראל תדבר לאמר קחו שעיר-עזים לחטאת ועגל וכבש בני-שנה תמימם לעלה: ושור ואיל לשלמים לזבח לפני יהוה ומנחה פלולה בשמן פי היום יהוה נראה אליכם: (כו) ויקחו את אשר צוה משה אל-פני אהל מועד ויקרבו כל-העדה ועמדו לפני יהוה: ויאמר משה זֶה הדבר אשר-צוה יהוה תעשו וירא אליכם פבוד יהוה: ויאמר משה אל-אהרן קרב אל-המזבח ועשה את-חטאתך ואת-עלתך וכפר בעדך ובעד העם ועשה את-קרבן העם וכפר בעדם פאשר צוה יהוה: (ישראל) ויקרב אהרן אל-המזבח וישחט את-עגל החטאת אשר-לו: ויקרבו בני אהרן את-הזדים אליו ויסבלו את-עגל החטאת המזבח ואת-הזדים יצק אל-יסוד המזבח: ואת-החלב ואת-הפלית ואת-היתרת מן-הפבד מן-חטאת הקטיר המזבח פאשר צוה יהוה את-משה:

תזריע

(כח) וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל לאמר אשר פי תזריע וילדה זכר וטמאה שבעת ימים פימי נדת דותה תטמא: וביום השמיני ימול בשר ערלתו: (כו) ושלשים יום

ושלששת ימים תשב בדמי טהרה בכל-קדש לא-תגע ואל-
 המקדש לא תבא עד-מלאות ימי טהרה: ואם-נקבה תלד וטמאה
 שבעים כנדתה וששים יום וששת ימים תשב על-דמי טהרה:
 ובמלאות | ימי טהרה לבן או לבת תביא כבש בן-שנתו לעלה
 ובן-יונה או-תר לחטאת אל-פתח אהל-מועד אל-כהן:
 והקריבו לפני יהוה וכפר עליה וטהרה ממקר דמיה זאת תורת
 הילדת לזכר או לנקבה: ואם-לא תמצא ידה די שֶׁה ולקחה
 שתי-תרלים או שני בני יונה אחד לעלה ואחד לחטאת וכפר
 עליה כהן וטהרה: (שראל) וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן
 לאמר: אדם כי-יהיה בעור-בשרו שאת או-ספחת או בהרת
 והיה בעור-בשרו לנגע צרעת והובא אל-אהרן הכהן או אל-
 אחד מבניו הכהנים: וראה הכהן את-הנגע בעור-הבשר ושער
 בנגע הפך | לָבָן ומראה הנגע עמק מעור בשרו נגע צרעת הוא
 וראהו הכהן וטמא אתו: ואם-בהרת לבנה הוא בעור בשרו
 ועמק אין-מראה מן-העור ושערה לא-הפך לָבָן והסגיר הכהן
 את-הנגע שבעת ימים: וראהו הכהן ביום השביעי והנה הנגע
 עמד בעיניו לא-פשה הנגע בעור והסגירו הכהן שבעת ימים
 שנית:

מצורע

(כהן) וידבר יהוה אל-משה לאמר: זאת תהיה תורת המצרע ביום
 טהרתו והובא אל-כהן: ויצא הכהן אל-מחוץ למחנה וראה
 הכהן והנה נרפא נגע-הצרעת מן-הצרוע: וצוה הכהן ולקח
 למטהר שתי-צפרים חיות טהרות ועץ ארז ושני תולעת ואזב:
 וצוה הכהן ושחט את-הצפור האחת אל-כלי-חרש על-מים
 חיים: (לוי) את-הצפר החיה יקח אתה ואת-עץ הארז ואת-שני
 התולעת ואת-האזב וטבל אותם ואת | הצפר החיה בדם הצפר
 השחטה על המים החיים: והזה על המטהר מן-הצרעת שבע
 פעמים וטהרו ושלח את-הצפר החיה על-פני השדה: וכבס
 המטהר את-בגדיו וגלח את-כל-שערו ורחץ במים וטהר ואחר
 יבוא אל-המחנה וישב מחוץ לאהלו שבעת ימים: והיה ביום
 השביעי יגלח את-כל-שערו ואת-ראשו ואת-זקנו ואת גבת עיניו

ואת-כל-שערו יגלח וכבס את-בגדיו ורחץ את-בשרו במים וטהר: (ישראל) וביום השמיני יקח שני-כבשים תמימים וכבשה אחת בת-שנתה תמימה ושלשה עשר-לנים סלת מנחה בלולה בשמן ולג אחד שמן: והעמיד הכהן המטהר את האיש המטהר ואתם לפני יהוה פתח אהל מועד: ולקח הכהן את-הכבש האחד והקריב אתו לאשם ואת-לג השמן והניף אתם תנופה לפני יהוה:

אחרי מות

(כהן) וידבר יהוה אל-משה אחרי מות שני בני אהרן בקרביתם לפני-יהוה וימתו: ויאמר יהוה אל-משה דבר אל-אהרן אחיד ואל-יבא בכל-עת אל-הקדש מבית לפרכת אל-פני הכפרת אשר על-הארן ולא ימות פי בענו אראה על-הכפרת: בזאת יבא אהרן אל-הקדש בפר בן-בקר לחטאת ואיל לעלה: (לוי) פתנת-בד קדש ילבש ומכנסי-בד יהיו על-בשרו ובאבנט בד יחגר ובמצנפת בד יצנף בגדי-קדש הם ורחץ במים את-בשרו ולבשם: ומאת עדת בני ישראל יקח שני-שעירי עזים לחטאת ואיל אחד לעלה: והקריב אהרן את-פר החטאת אשר-לו וכפר בעדו ובעד ביתו: (ישראל) ולקח את-שני השעירים והעמיד אתם לפני יהוה פתח אהל מועד: ונתן אהרן על-שני השעירים גרלות גורל ליהוה וגורל אחד לעזאזל: והקריב אהרן את-השעיר אשר עלה עליו הגורל ליהוה ועשהו חטאת: והשעיר אשר עלה עליו הגורל לעזאזל יעמד-חי לפני יהוה לכפר עליו לשלח אתו לעזאזל המדברה: והקריב אהרן את-פר החטאת אשר-לו וכפר בעדו ובעד ביתו ושחט את-פר החטאת אשר-לו:

קדושים

(כהן) וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-כל-עדת בני-ישראל ואמרת אלהם קדשים תהיו פי קדוש אני יהוה אלהיכם: איש אמו ואביו תיראו ואת-שבתתי תשמרו אני יהוה אלהיכם: אל-תפנו אל-האלילים ואלהי מסכה לא תעשו לכם אני יהוה אלהיכם: (לוי) וכי תזבחו זבח שלמים ליהוה לרצונכם תזבחהו: ביום זבחכם יאכל וממחרת והנותר עד-יום השלישי באש

ישרף: ואם האכל יאכל ביום השלישי פגול הוא לא ירצה: ואכליו עונו ישא פי-את-קדש יהוה חלל ונכרתה הנפש ההוא מעמיה: ובקצרכם את-קציר ארצכם לא תכלה פאת שדך לקצר ולקט קצירך לא תלקט: וכרמך לא תעולל ופרט פרמך לא תלקט לעני ולגר תעזב אתם אני יהוה אלהיכם: (ישראל) לא תגנבו ולא-תכחשו ולא-תשקרו איש בעמיתו: ולא-תשבעו בשמי לשקר וחללת את-שם אלהיך אני יהוה: לא-תעשק את-רעך ולא תגזל לא-תליו פעלת שכיר אתך עד-בקר: לא-תקלל חרש ולפני עור לא תתן מכשל ויראת מאלהיך אני

יהוה:

אמור

(כהן) ויאמר יהוה אל-משה אמר אל-הכהנים בני אהרן ואמרת אליהם לנפש לא-יטמא בעמיו: פי אם-לשארן הקרב אליו לאמו ולאביו ולבנו ולבתו ולאחיו: ולאחיתו הבתולה הקרובה אליו אשר לא-היתה לאיש לה יטמא: לא יטמא בעל בעמיו להחלו: לא-יקרחה יקרחו קרחה בראשם וכפת זקנם לא יגלחו ובבשרם לא ישרטו שרטת: (ווי) קדשים יהיו לאלהיהם ולא יחללו שם אלהיהם פי את-אשי יהוה לחם אלהיהם הם מקריבם והיו קדש: *** אשה זנה וחללה לא יקחו ואשה גרושה מאישה לא יקחו פי-קדש הוא לאלהיו: וקדשתו פי-את-לחם אלהיך הוא מקריב קדש יהיה-לך פי קדוש אני יהוה מקדשכם: ובת איש כהן פי תחל לזנות את-אביה היא מחללת באש תשרף: והכהן הגדול מאחיו אשר-יוצק על-ראשו | שמו המשתחה ומלא את-ידו ללבש את-הבגדים את-ראשו לא יפרע ובגדיו לא יפרס: ועל כל-נפש מת לא יבא לאביו ולאמו לא יטמא: ומן-המקדש לא יצא ולא יחלל את מקדש אלהיו פי נזר שמו משחת אלהיו עליו אני יהוה: (ישראל) והוא אשה בבתוליה יקח: אלקמה וגרושה וחללה זנה את-אלה לא יקח פי אם-בתולה מעמיו יקח אשה: ולא-יחלל זרעו בעמיו פי אני יהוה מקדשו:

בהר

(כהן) וידבר יהוה אל-משה בהר סיני לאמר: דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם פי תבאו אל-הארץ אשר אני נתן לכם ושבתה

הָאָרֶץ שֶׁבֶת לִיהוָה: שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶךְ וּשְׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כְּרֹמֶךְ
 וְאִסַּפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ: (כ״ו) וּבִשְׁנֵה הַשְּׁבִיעִית שֶׁבֶת שֶׁבַתוֹן יִהְיֶה
 לָאָרֶץ שֶׁבֶת לִיהוָה שְׂדֶךְ לֹא תִזְרַע וְכֹרֶמְךָ לֹא תִזְמַר: אֵת סִפִּיחַ
 קִצִּירְךָ לֹא תִקְצֹר וְאֶת־עֲנָבֵי נִזְיֹרְךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שֶׁבַתוֹן יִהְיֶה
 לָאָרֶץ: וְהִיְתָה שֶׁבֶת הָאָרֶץ לָכֵם לֹאֲכַלְהָ לָךְ וּלְעַבְדְּךָ וּלְאִמְתְּךָ
 וּלְשִׁכְרִיךָ וּלְתוֹשֵׁבְךָ הַגֵּרִים עִמָּךְ: וּלְבַהֲמֹתֶיךָ וּלְחַיֵּיהֶם אֲשֶׁר בְּאֶרְצְךָ
 תִּהְיֶה כֹל־תְּבוּאָתָהּ לֹאֲכֹל: (ישראל) וְסִפַּרְתָּ לָךְ שֶׁבַע שֶׁבַתֹּת שָׁנִים
 שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים וְהָיוּ לָךְ יָמֵי שֶׁבַע שֶׁבַתֹּת הַשָּׁנִים תַּשַּׁע
 וְאַרְבָּעִים שָׁנָה: וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפָר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי בַּעֲשׂוֹר
 לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַכְּפֹרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכֹל־אַרְצְכֶם: וּקְדַשְׁתֶּם אֵת
 שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרַאתֶם דְּרוֹר בְּאָרֶץ לְכֹל־יִשְׂבֵייהָ יוֹבֵל הוּא
 תִּהְיֶה לָכֵם וּשְׁבַתְתֶם אִישׁ אֶל־אַחֲזָתוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תִּשְׁבּוּ:
 בַּחֲקוֹתַי

(כהן) אִם־בַּחֲקוֹתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:
 וּנְתַתִּי גַשְׁמִיכֶם בְּעֵתָם וּנְתַנֶּה הָאָרֶץ יְבוּלָה וְעַץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיֹו:
 וְהִשְׁיִג לָכֵם דִּישׁ אֶת־בְּצִיר וּבְצִיר יִשְׁיִג אֶת־זֶרַע וְאֲכַלְתֶּם לַחֲמִכֶם
 לְשֶׁבַע וַיִּשְׁבַּתֶם לְבִטָּח בְּאַרְצְכֶם: (כ״ז) וּנְתַתִּי שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ
 וּשְׁכַבְתֶּם וְאִין מַחְרִיד וְהִשְׁפַּתִּי חַיִּיהָ רַעָה מִן־הָאָרֶץ וְחָרַב לֹא־
 תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם: וְרָדַכְתֶּם אֶת־אִיבֵיכֶם וּנְפְלוּ לַפְּנִיכֶם לַחֲרַב:
 וְרָדְפוּ מִכֶּם חַמְשָׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רַבְּבָה יִרְדְּפוּ וּנְפְלוּ אִיבֵיכֶם
 לַפְּנִיכֶם לַחֲרַב: וּפְנִיתִי אֵלֵיכֶם וְהִפְרִיתִי אֹתְכֶם וְהִרְבִּיתִי אֹתְכֶם
 וְהִקְיַמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם: (ישראל) וְאֲכַלְתֶּם יִשָּׁן נוֹשָׁן וַיִּשָּׁן מִפְּנֵי
 חֹדֶשׁ תּוֹצִיאֵנוּ: וּנְתַתִּי מִשְׁפָּנִי בַּתּוֹכְכֶם וּלְא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֹתְכֶם:
 וְהִתְהַלַּכְתִּי בַּתּוֹכְכֶם וְהִיִּיתִי לָכֵם לֹאֲלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעַם:
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵהָיִית
 לָהֶם עֲבָדִים וְאַשְׁבַּר מִטַּת עַלְכֶם וְאוֹלָךְ אֹתְכֶם קוֹמְמוֹיֹת:

במדבר

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַר סִינַי בְּאֵהָל מוֹעֵד בְּאַחַד
 לַחֹדֶשׁ הַשָּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיית לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: שְׂאוּ
 אֶת־רֹאשׁ כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתְּכֶם לְבֵית אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפָּר
 שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֹלְגַלְתֶּם: מִפֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה כָּל־יָצֵא צִבָּא

בִּישְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצַבְאֹתָם אֹתָהּ וְאֶהְרֹן: וְאַתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ
 אִישׁ לַמִּטָּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית-אֲבֹתָיו הוּא: (לוי) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם לְרֹאוּבוֹן אֲלִיצוֹר בֶּן-שֹׁדֵיאוֹר:
 לְשִׁמְעוֹן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן-צוּרִישֵׁדִי: לִיהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב:
 לַיִשָּׁשְׁכַר נִתְנָאֵל בֶּן-צוּעָר: לְזַבּוּלֹן אֲלִיאָב בֶּן-חֶלֶן: לְבִנְיָמִן יוֹסֵף
 לְאַפְרַיִם אֲלִישַׁמֶּע בֶּן-עַמִּיהוּד לְמִנַּשֶּׁה גַמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצוֹר:
 לְבִנְיָמִן אֲבִידֹן בֶּן-גֹּדְעֵנִי: לְדָן אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישֵׁדִי: (ישראל) לְאֲשֶׁר
 פִּגְעִיעֵי אֵל בֶּן-עֶזְכְּרוֹ: לְגָד אֲלִיסָף בֶּן-דְּעוּאֵל: לְנַפְתָּלִי אַחִירָע בֶּן-
 עֵינָן: אֵלֶּה קְרִיאֵי קְרוּאֵי הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתָם רֹאשֵׁי
 אֲלֶפֶי יִשְׂרָאֵל הֵם:

נשא

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: נִשְׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן
 גַּם-הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמַעְלָה עַד
 בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל-הַבָּא לְצַבָּא לְעַבְדַּ עַבְדָּה
 בְּאֵהֶל מוֹעֵד: זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת הַגֵּרָשָׁנִי לְעַבְדֵי וְלַמִּשְׁאָ: (לוי)
 וְנִשְׂאוּ אֶת-יְרִיעֵת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד מִכֶּסֶהוּ וּמִכֶּסֶה
 הַתִּיחַשׁ אֲשֶׁר-עָלָיו מִלְמַעְלָה וְאֶת-מִסְךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְאֶת
 קַלְעֵי הַחֹצֵר וְאֶת-מִסְךְ | פֶּתַח | שַׁעַר הַחֹצֵר אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן
 וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת מִיתְרֵיהֶם וְאֶת-כָּל-כְּלֵי עַבְדָּתָם וְאֶת
 כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָהֶם וְעַבְדוֹ: עַל-פִּי אֶהְרֹן וּבְנָיו תִּהְיֶה כָּל-עַבְדָּת
 בְּנֵי הַגֵּרָשָׁנִי לְכָל-מִשְׁאָם וְלִכְל עַבְדָּתָם וּפְקוּדָתָם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמַרְת
 אֶת כָּל-מִשְׁאָם: זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי הַגֵּרָשָׁנִי בְּאֵהֶל מוֹעֵד
 וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן-אֶהֲרֹן הַכֹּהֵן: (ישראל) בְּנֵי מִרְיָ
 לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית-אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמַעְלָה
 וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם כָּל-הַבָּא לְצַבָּא לְעַבְדֵי אֶת-עַבְדָּת
 אֹהֶל מוֹעֵד: וְזֹאת מִשְׁמַרְת מִשְׁאָם לְכָל-עַבְדָּתָם בְּאֵהֶל מוֹעֵד
 קְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וְאֲדָנָיו: וְעַמּוּדֵי הַחֹצֵר סָבִיב
 וְאֲדָנֵיהֶם וּמִיתְרֵיהֶם לְכָל-כְּלֵיהֶם וְלִכְל עַבְדָּתָם וּבִשְׁמַת
 תִּפְקְדוּ אֶת-כָּלִי מִשְׁמַרְת מִשְׁאָם: זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מִרְיָ
 לְכָל-עַבְדָּתָם בְּאֵהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן-אֶהֲרֹן הַכֹּהֵן:

בהעלותך

(כהן) וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-אהרן ואמרת אליו בהעלותך את-הנרות אל-מזל פני המנוחה העלה נרתיה פאשר צוה ויעש כן אהרן אל-מזל פני המנוחה העלה נרתיה פאשר צוה יהוה את-משה: וזו מעשה המנוחה מקשה זהב עז-זרכה עז-פרחה מקשה הוא פמראה אשר הראה יהוה את-משה כן עשה את-המנוחה: (לוי) וידבר יהוה אל-משה לאמר: קח את-הלויים מתוך בני ישראל וטהרת אתם: וכה-תעשה להם לטהרם הזה עליהם מי חטאת והעבירו תער על-פל-בשרם וכפסו בגדיהם והטהרו: ולקחו פר בן-בקר ומנחתו סלת פלולה בשמן ופר-שני בן-בקר תקח לחטאת: והקרבת את-הלויים לפני אהל מועד והקללת את-פל-עדת בני ישראל: (ישראל) והקרבת את-הלויים לפני יהוה וסמכו בני-ישראל את-ידיהם על-הלויים: והניף אהרן את-הלויים תנופה לפני יהוה מאת בני ישראל והיו לעבד את-עבדת יהוה: והלויים יסמכו את-ידיהם על ראש הפרים ועשה את-האחד חטאת ואת-האחד עלה ליהוה לכפר על-הלויים: והעמדת את-הלויים לפני אהרן ולפני בני והנפת אתם תנופה ליהוה: והבדלת את-הלויים מתוך בני ישראל והיו לי הלויים:

שלח

(כהן) וידבר יהוה אל-משה לאמר: שלח-לך אנשים ויחזו את-ארץ פנעו אשר-אני נתן לבני ישראל איש אחד איש אחד למטה אבתיו תשלחו כל נשיא בהם: וישלח אתם משה ממדבר פארן על-פי יהוה כלם אנשים ראשי בני-ישראל המה: (לוי) ואלה שמותם למטה ראובן שמוע בן-זכור: למטה שמעון שפט בן-חור: למטה יהודה פלב בן-יפנה: למטה יששכר יגאל בן-יוסף: למטה אפרים הושע בן-נון: (ישראל) למטה בנימן פלטי בן-רפוא: למטה זבולן גדיאל בן-סודי: למטה יוסף למטה אשר מנשה גדי בן-סוסי: למטה דן עמיאל בן-גמלי: למטה אשר סתור בן-מיקאל: למטה נפתלי נחבי בן-ופסי: למטה גד גאואל

בֹּן-מִכִּי: אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשִׁיעַ בֶּן-נֹון יְהוֹשֻׁעַ:

קרח

(כחו) וַיִּקַּח קָרַח בֶּן-יִצְהָר בֶּן-קֵהָת בֶּן-לוֹי וְדִתָּן וְאַבִּיָּרָם בְּנֵי
אֱלִיָּאָב וְאוֹן בֶּן-פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן: וַיִּקְמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאֲנָשִׁים
מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל חֲמוּשִׁים וּמְאַתִּים נְשִׂאֵי עֵדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנָשֵׁי-
שָׁם: וַיִּקְהֲלוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלֵהֶם רַב-לָכֶם כִּי
כָל-הָעֵדָה כָּלֶם קְדוּשִׁים וּבְתוֹכְכֶם יְהוָה וּמִדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל-קֵהָל
יְהוָה: וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיַּפֵּל עַל-פָּנָיו: וַיְדַבֵּר אֶל-קָרַח וְאֶל-כָּל-עַדְתּוֹ
לֵאמֹר בֹּקֶר וַיֵּדַע יְהוָה אֶת-אֲשֶׁר-לֹו וְאֶת-הַקְּדוּשׁ וְהַקְּרִיב אֵלָיו
וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר-בוֹ יִקְרִיב אֵלָיו: (כוי) זֹאת עָשׂוּ קְחוּ-לָכֶם מַחְתּוֹת
קָרַח וְכָל-עַדְתּוֹ: וַתְּנוּ-בָהֶן | אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן | קִטְרֹת לִפְנֵי יְהוָה
מִחַר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקְּדוּשׁ רַב-לָכֶם בְּנֵי לוֹי:
(ישראל) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-קָרַח שְׁמַעוּ-נָא בְנֵי לוֹי: *** הַמַּעַט מִכֶּם
כִּי-הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעַדְתִּי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם
אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת-עַבְדֹת מִשְׁפַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשִׁרְתֶּם:
וַיִּקְרַב אֶתְךָ וְאֶת-כָּל-אֲחִיךָ בְּנֵי-לוֹי אֶתְךָ וּבִקְשַׁתֶּם גַּם-כַּהֲנָה:
לָכֵן אֶתְּהָ וְכָל-עַדְתְּךָ הַנְּעֻדִים עַל-יְהוָה וְאַהֲרֹן מִה-הוּא כִּי תִלוּנוּ
תִּלְוֵנוּ עֲלֵינוּ: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְקָרָא לְדִתָּן וּלְאַבִּירָם בְּנֵי אֱלִיָּאָב
וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה: הַמַּעַט כִּי הֶעֱלִיתֵנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ
לְהַמְיִתֵנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי-תִשְׁתַּרְרַר עֲלֵינוּ גַם-הַשְׁתַּרְרָה:

חקת

(כחו) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: זֹאת חִקַּת הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר | אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה
אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין-בָּהּ מוּם מוֹם אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עֲלֶיהָ עַל:
וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל-אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְשַׁחֲט אֹתָהּ לִפְנֵינוּ: וְלָקַח אֲלַעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה
אֶל-נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל-מוֹעֵד מִדָּמָה שֶׁבַע פְּעָמִים: וְשָׂרָף אֶת-הַפָּרָה
לְעֵינָיו אֶת-עֹרָהּ וְאֶת-בִּשְׂרָהּ וְאֶת-דָּמָהּ עַל-פְּרִשֶׁה יִשְׂרָף: וְלָקַח
הַכֹּהֵן עֹץ אָרָז וְאֵזוֹב וְשָׂנִי תוֹלְעֹת וְהִשְׁלִיךְ אֶל-תּוֹךְ שִׂרְפַת הַפָּרָה:
(כוי) וּכְפָס בַּגְּדָיו הַכֹּהֵן וּרְחָץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֵר יָבֵא אֶל-הַמַּחֲנֶה

וְטוֹמָא הַפְּתוֹן עַד-הָעֶרֶב: וְהַשְּׂרָף אֶתְּהָ יַכֶּסֶס בַּגְּדֵי פָּמִים וְרַחֵץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטוֹמָא עַד-הָעֶרֶב: וְאַסְפָּה | אִישׁ טְהוֹר אֶת אַפֵּי הַפָּרָה וְהַנִּיחַ מַחוּץ לַמַּחְנֶה בַּמְקוֹם טְהוֹר וְהִיתָה לַעֲזָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לַמְשַׁמְרֹת לְמִי נָדָה חַטָּאת הוּא: (וישראל) וְכַפֵּס הָאִסָּף אֶת-אֶפְרַיִם הַפָּרָה אֶת-בְּגָדָיו וְטוֹמָא עַד-הָעֶרֶב וְהִיתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְרֵי הָגֵר בְּתוֹכָם לַחֲקוֹת עוֹלָם: הַנּוֹגַע בְּמֵת לְכָל-נֶפֶשׁ אָדָם וְטוֹמָא שְׂבַעַת יָמִים: הוּא יִתְחַטָּא-בּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהַר וְאִם-לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהַר: כָּל-הַנּוֹגַע בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר-יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת-מִשְׁפּוֹ יְהוּזֵה טוֹמָא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מִי נָדָה לֹא-זָרַק עָלָיו טוֹמָא יְהִי עוֹד טוֹמְאָתוֹ בּוֹ: זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי-יָמוּת בְּאֶהֱל כָּל-הַבָּא אֲשֶׁר וְכָל-אֲשֶׁר בְּאֶהֱל יִטְמָא שְׂבַעַת יָמִים: וְכָל כָּלִי פִתְחוֹ אֲשֶׁר אִין-צְמִיד פִּתְחִיל עָלָיו טוֹמָא הוּא: וְכָל אֲשֶׁר-יָגַע עַל-פְּנֵי הַשְּׂדֵה בַּחֲלֵל-חֵרֵב אִו בְּמֵת אִו-בְּעַצֵּם אָדָם אִו בְּקִבְרֵי יִטְמָא שְׂבַעַת יָמִים: וְלִקְחוּ לְטוֹמָא מִעֵפֶר שְׂרָפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל-כֹּלֵי:

בלק

(כהן) וַיֵּרָא בְּלַק בּוֹ-צַפּוֹר אֶת כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאַמְרָי: וַיִּגַּר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעַם מֵאֵד כִּי רַב-הוּא וַיִּקַּץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל-זִקְנֵי מִדְּיָן עֵתָה יִלְחֲכוּ הַקְּהֵל אֶת-כָּל-סִבִּיבֵיתֵינוּ כְּלַחֵד הַשּׁוֹר אֶת יֶרֶק הַשְּׂדֵה וּבְלַק בּוֹ-צַפּוֹר מִלָּד לְמוֹאָב בָּעֵת הַהוּא: (לוי) וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-בָּלַעַם בּוֹ-בָעוֹר פִּתְחוֹרָה אֲשֶׁר עַל-הַנֶּהָר אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לְקַרְאֵ-לוֹ לֵאמֹר הֲנֵה עִם יָצָא מִמְצֻלָּיִם הֲנֵה כִּסָּה אֶת-עֵינֵי הָאֶרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִפְּנֵי: וְעֵתָה לְכֶה-נָא אֲרֹה-לִי אֶת-הָעַם הַזֶּה כִּי-עֲצוּם הוּא מִפְּנֵי אוֹלֵי אוֹכֵל כֶּפֶה-בּוֹ וְאַמְרָשְׁנוּ מִן-הָאֶרֶץ כִּי יִדְעַתִּי אֶת אֲשֶׁר-תִּבְרָךְ מִבְּרָךְ וְאֲשֶׁר תֹּאֵר יוֹאֵר: וַיִּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְּיָן וַקְּסָמִים בִּידָם וַיָּבֵאוּ אֶל-בָּלַעַם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דְּבַרֵי בְלַק: (וישראל) וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם לִינֵנו פֶּה הַלִּילָה וְהַשְּׂבַתִּי אֶתְכֶם דָּבָר פֶּאֶשֶׁר יִדְבַר יְהוָה אֵלַי וַיִּשְׁבּוּ שָׂרֵי-מוֹאָב עִם-בָּלַעַם: וַיָּבֵאוּ אֵלֵיהֶם אֶל-בָּלַעַם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ: וַיֹּאמֶר בָּלַעַם אֶל-הָאֱלֹהִים בְּלַק בּוֹ-צַפּוֹר

מִלֶּךְ מוֹאָב שֶׁלַח אֶלַי: הִנֵּה הָעַם הַיֵּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיִּכַּס אֶת-עֵינֵי הָאָרֶץ עֲתֵה לָכֶה קִבְּה-לִי אֹתוֹ אוֹלֵי אוֹכַל לַהֲלַחֵם בּוֹ וּגְרַשְׁתִּיו: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-בַּלְעָם לֹא תִלְךָ עִמָּהֶם לֹא תֵאָר אֶת-הָעָם כִּי

בְּרוּךְ הוּא:

פנחס

(כהן) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הַשֵּׁיב אֶת-חַמְתִּי מֵעַל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּקְנָאוֹ אֶת-קִנְיַתִּי בְּתוֹכֶם וְלֹא-כִלִּיתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּקְנָאֲתַי: לָכֵן אָמַר הַנָּנִי נִתְּנוּ לִּי אֶת-בְּרִיתִי שְׁלוֹם: (וַיִּי וְהִיתָה לוֹ וּלְזָרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֵנָּה עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנְיָ לְאֱלֹהָיו וַיִּכְפַּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֵּכֶה אֲשֶׁר הִכָּה אֶת-הַמִּדְיָנִית זָמְרִי בֶן-סִלּוּא נִשְׂיָא בֵּית-אֵב לְשִׁמְעוֹנִי: וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֵּכֶה הַמִּדְיָנִית כְּזָבִי בֵּת-צוּר רֹאשׁ אֲמוֹת בֵּית-אֵב בְּמִדְיָן הוּא: (ישראל) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: צִרּוֹר אֶת-הַמִּדְיָנִים וְהַפִּיתֶם אוֹתָם: כִּי-צִרְרִים הֵם לָכֵם בְּנִכְלִיָּהֶם אֲשֶׁר-נִכְלּוּ לָכֵם עַל-דְּבַר פְּעוֹר וְעַל-דְּבַר כְּזָבִי בֵּת-נִשְׂיָא מִדְיָן אַחֲתָם הַמֵּכֶה בְּיוֹם-הַמִּגְפָּה עַל-דְּבַר פְּעוֹר: וַיְהִי אַחֲרָי הַמִּגְפָּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֵל אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר: שָׂאוּ אֶת-רֹאשׁ | כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל-יֵצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲתָם בְּעַרְבַת מוֹאָב עַל-יְרֵדוֹן יַרְחוֹ לֵאמֹר: מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֵּצֵאִים מֵאֶרֶץ

מִצְרַיִם:

מטות

(כהן) וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רֹאשֵׁי הַמַּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבַר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: אִישׁ כִּי-יָדָר נָדָר לַיהוָה אוֹ-הִשָּׁבַע שִׁבְעָה לְאִסָּר אִסָּר עַל-נַפְשׁוֹ לֹא יִחַל דְּבָרוֹ כָּל-הַיֵּצֵא מִפִּי יַעֲשֶׂה: וְאִשָּׁה כִּי-תִדָּר נָדָר לַיהוָה וְאִסָּרָה אִסָּר בְּבֵית אֲבִיהָ בַּנְעֲרִיהָ: וְשָׁמַע אֲבִיהָ אֶת-נְדָוָהָ וְאִסָּרָה אֲשֶׁר אִסָּרָה עַל-נַפְשָׁהּ וְהַחְרִישׁ לָהּ אֲבִיהָ וְקָמוּ כָּל-נְדָרֶיהָ וְכָל-אִסָּר אֲשֶׁר-אִסָּרָה עַל-נַפְשָׁהּ יָקוּם: וְאִס-הַנִּיָּא אֲבִיהָ אֲתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל-נְדָרֶיהָ וְאִסָּרֶיהָ אֲשֶׁר-אִסָּרָה עַל-נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיְהוֶה יִסְלַח-לָהּ כִּי-הִנִּיא אֲבִיהָ אֲתָהּ:

(לוי) ואם-היו תהיה לאיש ונדריה עליה אז מבטא שפתיה אשר אסרה על-נפשה: ושמע אישה ביום שמעו והחריש לה וקמו נדליה ואסרה אשר-אסרה על-נפשה יקמו: ואם ביום שמע אישה יניא אותה והפר את-נדרה אשר עליה ואת מבטא שפתיה אשר אסרה על-נפשה ויהוה יסלח-לה: (ישראל) ונדר אלמנה וגרושה פל אשר-אסרה על-נפשה יקום עליה: ואם-בית אישה נדרה או-אסרה אסר על-נפשה בשבעה: ושמע אישה והחריש לה לא הניא אתה וקמו פל-נדריה וכל-אסר אשר-אסרה על-נפשה יקום: ואם-הפר יפר אתם | אישה ביום שמעו פל-מוצא שפתיה לנדריה ולאסר נפשה לא יקום אישה הפרם ויהוה יסלח-לה:

מסעי

(כהן) אלה מסעי בני-ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד-משה ואהרן: וכתב משה את-מוצאייהם למסיעיהם על-פי יהוה ואלה מסיעיהם למוצאייהם: ויסעו מרעמסס בחדש הראשון בחמשה עשר יום לחדש הראשון ממהרת הפסח יצאו בני-ישראל ביד רמה לעיני כל-מצרים: (לוי) ומצרים מקבלים את אשר הפה יהוה פהם כל-בכור ובאלהיהם עשה יהוה שפטים: ויסעו בני-ישראל מקעמסס ויחנו בספת: ויסעו מספת ויחנו באתם אשר בקצה המדבר: ויסעו מאתם וישב על-פי החירת אשר על-פני בעל צפון ויחנו לפני מגדל: ויסעו מפני החירת ויעברו בתוד-הים המדברא וילכו דרך שלשת ימים במדבר אתם ויחנו במרה: ויסעו ממרה ויבאו אילמה ונאילם שתים עשרה עינת מים ושבעים תמרים ויחנו-שם: ויסעו מאילם ויחנו על-ים-סוף: (ישראל) ויסעו מים-סוף ויחנו במדבר-סין: ויסעו ממדבר-סין ויחנו בדפקה: ויסעו מדפקה ויחנו באלוש: ויסעו מאלוש ויחנו פרפידם ולא-היה שם מים לעם לשותות: ויסעו מרפידם ויחנו במדבר סיני:

דברים

(כהן) אלה הדברים אשר דבר משה אל-כל-ישראל בעבר הירדן במדבר בערבה מול סוף בין-פארן ובין-תפל ולבן וחצרת ודי

זֶהֱבִי אֶחָד עֶשֶׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר-שְׁעִיר עַד קֹדֶשׁ בְּרִנֵּעַ: וַיְהִי
בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בַּעֲשֵׁת־יָעֶשֶׂר חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֱלֹהִים: (וַיִּזְכֹּר אַחֲרַי הַכְּתוּב
אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֻשְׁבוֹן וְאֶת מֶלֶךְ הַבְּשָׁן
אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב בַּעֲשֵׁת־תְּרֵת בְּאֲדָרְעַי: בַּעֲבַר הַיַּרְדֵּן בְּאַרְצָ מוֹאָב הוֹאִיל
מֹשֶׁה בָּאֵר אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת לְאֱמֹר: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ
בְּחֹרֵב לְאֱמֹר רַב-לָכֶם שַׁבָּת בְּהַר הַזֶּה: פָּנּוּ | וְסַעוּ לָכֶם וּבֵאוּ הַר
הָאֱמֹרִי וְאֶל-כָּל-שֹׁכְנָיו בַּעֲרֵבָה בְּהַר וּבְשֹׁפְלָה וּבְנוֹגֵב וּבְחוֹף הַיָּם
אַרְצָ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְּבֹנוֹן עַד-הַנְּהַר הַגְּדֹל נְהַר-פָּרָת: (יִשְׂרָאֵל) רָאָה
נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת-הָאָרֶץ בָּאוּ וְרָשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאַבְתְּיָכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזָרְעָם אַחֲרֵיהֶם:
וְאִמְרֵ אֲלֵכֶם בַּעֲת הַהוּא לְאֱמֹר לְא־אוּכַל לְבַדִּי שָׂאת אֶתְכֶם:
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב:
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלְף פַּעֲמַיִם וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:

וְאֶתְחַנֵּן

(כְּהוּ) וְאֶתְחַנֵּן אֶל-יְהוָה בַּעֲת הַהוּא לְאֱמֹר: אֲדַנִּי יְהוָה אֶתְה
הַחֲלוֹת לְהִרְאוֹת אֶת-עַבְדְּךָ אֶת-גְּדֹלְךָ וְאֶת-יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר
מִי-אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבְאָרֶץ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ וְכַגְּבוּרַתְּךָ: (וַיִּזְכֹּר
אֶעֱבֹרָה-נָא וְאִרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בַּעֲבַר הַיַּרְדֵּן הָהָר
הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבֹנוֹן: *** וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי
וַיִּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב-לָךְ אֶל-תּוֹסֵף דִּבֶּר אֵלַי עוֹד בְּדַבַּר הַזֶּה:
עֲלֶה | רְאֵשׁ הַפְּסָגָה וּשְׂאֵ עֵינֶיךָ יִמָּה וְצַפְנָה וְתִימְנָה וּמִזְרָחָה וּרְאֵה
בְּעֵינֶיךָ כִּי-לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: וְצֹו אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְחִזְקֵהוּ
וְאִמְצָהוּ כִּי-הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְהוּא יִנְחִיל אוֹתָם אֶת-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה: וְנִשְׁבַּב בְּגִיָּא מוֹל בֵּית פְּעוֹר: וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל
שָׁמַע אֶל-הַחֲקִים וְאֶל-הַמְּשֻׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מַלְמֵד אֶתְכֶם
לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תַּחֲיוּ וּבִאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם: לֹא תִסְפוּ עַל-הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם
וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לְשֹׁמֵר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי
מִצְוֶה אֶתְכֶם: עֵינֵיכֶם הִרְאוֹת אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר

כִּי כֹל-הָאִישׁ אֲשֶׁר הִלֵּךְ אַחֲרַי בְּעַל-פִּעוֹר הַשְּׂמִיזוֹ יְהוּה אֱלֹהֶיךָ מִקְרָבָד: וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כָּלְכֶם הַיּוֹם: (ישראל) ראה | לַמִּדְבָּרִי אֲתֹכֶם חֲקִים וּמִשְׁפָּטִים פֶּאֶשֶׁר צוּנִי יְהוּה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת פֶּן בִּקְרַב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: וְשִׁמְרָתֶם וְעִשִׂיתֶם כִּי הוּא חֲכַמְתֶּכֶם וּבִינְתֹלְכֶם לַעֲיִנֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֶת כֹּל-הַחֲקִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עִם-חֲכָם וּנְבוֹן הַגּוֹי הַגְּדוֹל הַזֶּה: כִּי מִי-גּוֹי גְּדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ אֱלֹהִים קֹרְבִים אֵלָיו כִּי־הוּה אֱלֹהֵינוּ בְּכֹל-קִרְאָנוּ אֵלָיו: וּמִי גּוֹי גְּדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ חֲקִים וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים כָּל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם:

עקב

(כהן) והיה | עקב תשמעוּן את המשפטים האלה ושמרתם ועשיתם אתם ושמר יהוה אלהיך לך את-הברית ואת-החסד אשר נשבע לאבתך: ואהבך וברכך והרבך וברך פרך-בטנד ופרך-אדמתך דגנך ותרישך ויצהלך שגר-אלפיך ועשתרת צאנך על האדמה אשר-נשבע לאבתך לתת לך: פרךך תהיה מפל-העמים לא-יהיה בך עקר ועקרה ובבהמתך: והסיר יהוה ממך כל-חלי וכל-מדוי מצלים הרעים אשר יזעת לא ישימם בך ונתנם בכל-שנאיך: ואכלת את-פל-העמים אשר יהוה אלהיך נתן לך לא-תחוס עינד עליהם ולא תעבד את-אלהיהם כי-מוקש הוא לך: כי תאמר בלבבך רבים הגוים האלה ממני איכה אוכל להורישם: לא תירא מהם זכר תזכר את אשר-עשה יהוה אלהיך לפרעה ולכל-מצרים: המסת הגדלת אשר-ראו עינדך והאתת והמפתים והינד החזקה והזרע הנטויה אשר הוצאך יהוה אלהיך כן-יעשה יהוה אלהיך לכל-העמים אשר-אתה ירא מפניהם: וגם את-הצרעה ישלח יהוה אלהיך בם עד-אבד הנשאים והנסתרים מפניך: לא תערץ מפניהם כי-יהוה אלהיך בקרבך אל גדול ונורא: (וי) ונשל יהוה אלהיך את-הגוים האל מפניך מעט מעט לא תוכל פלחם מהר פן-תרבה עליך חית השדה: ונתנם יהוה אלהיך לפניך לפניך והמם מהומה גדלה עד השמדם: ונתן מלכיהם בינדך והאבדת את-שמם מתחת השמים

לא-יתיצב איש בפניך עד השמדך אתם: פסילי אלהיהם
 תשרפון באש לא-תחמד כסף וזהב עליהם ולקחת לך פן תוקש
 בו פי תועבת יהוה אלהיך הוא: ולא-תביא תועבה אל-ביתך
 והיית חרם כמהו שקץ | תשקצנו ותעב | תתעבנו כי-חרם הוא:
 כל-המצוה אשר אנכי מצוך היום תשמרון לעשות למען תחיו
 ורבותם ובאתם וירשתם את-הארץ אשר-נשבע יהוה
 לאבותיכם: וזכרת את-הדרך אשר הוליכך יהוה אלהיך זה
 ארבעים שנה במדבר למען ענתך לנסתך לדעת את-אשר
 בלבבך התשמר מצותי מצותי אם-לא: ויענך וירעבך ויאכלך
 את-המן אשר לא-ידעת ולא ידעו אבותיך למען הודיעך כי לא
 על-הלחם לבדו יחיה האדם כי על-כל-מוצא פי-יהוה יחיה
 האדם: (ישראל) שמלתך לא בלתה מעליך ורגלך לא בצקה זה
 ארבעים שנה: וידעת עם-לבבך כי פאשר ייסר איש את-בנו
 יהוה אלהיך מיסוך: ושמרת את-מצות יהוה אלהיך ללכת
 בדרךיו וליראה אתו: כי יהוה אלהיך מביאך אל-ארץ טובה
 ארץ נחלי מים עינת ותהמת יצאים בבקעה ובהר: ארץ חטה
 ושערה וגפן ותאנה ורמון ארץ-זית שמו ודבש: ארץ אשר לא
 במסכנת תאכל-בה לחם לא-תחסר כל בה ארץ אשר אבניה
 ברזל ומהרריה תחצב נחשת: ואכלת ושבעת וברכת את-יהוה
 אלהיך על-הארץ הטבה אשר נתן-לך:

ראה

(כהן) ראה אנכי נתן למניכם היום ברכה וקללה: את-הברכה
 אשר תשמעו אל-מצות יהוה אלהיכם אשר אנכי מצוה אתכם
 היום: והקללה אם-לא תשמעו אל-מצות יהוה אלהיכם וסרתם
 מן-הדרך אשר אנכי מצוה אתכם היום ללכת אחרי אלהים
 אחרים אשר לא-ידעתם: והיה פי יביאך יהוה אלהיך אל-הארץ
 אשר-אתה בא-שמה לרשתה ונתתה את-הברכה על-הר גריזים
 ואת-הקללה על-הר עיבל: הלא-המה בעבר הירדן אחרי דרך
 מבוא השמש בארץ הפנעני הישב בערבה מול הגלגל אצל
 אלוני מרה: פי אתם עברים את-הירדן לבא לרשת את-הארץ
 אשר-יהוה אלהיכם נתן לכם וירשתם אתה וישבתם-בה:

ושמרתם לעשות את כל-החקים ואת-המשפטים אשר אנכי נתן
 לפניכם היום: (לוי) אלה החקים והמשפטים אשר תשמרון
 לעשות בארץ אשר נתן יהוה אלהי אבותיך לך לרשתה כל-
 הימים אשר-אתם חיים על-הארדמה: אבד תאבדון את-כל-
 המקמות אשר עבדו-שם הגוים אשר אתם ירשים אתם את-
 אלהיהם על-ההרים הרמים ועל-הגבעות ותחת כל-עץ רענן:
 ונתצתם את-מזבחתם ושפרתם את-מצבתם ואשריהם תשרפון
 באש ופסילי אלהיהם תגדעון ואבדתם את-שמם מן-המקום
 ההוא: לא-תעשון כן ליהוה אלהיכם: כי אם-אל-המקום אשר-
 יבחר יהוה אלהיכם מפל-שבטיכם לשום את-שמו שם לשכנו
 תדרשו ובאת שמה: (ישראל) והבאתם שמה עלתיכם וזבחיכם
 ואת מעשרתיכם ואת תרומת ידכם ונדריכם ונדבתיכם ובכרת
 בקרכם וצאנכם: ואכלתם-שם לפני יהוה אלהיכם ושמחתם
 בכל משלח ידכם אתם ובתיכם אשר ברכך יהוה אלהיך: לא
 תעשו ככל אשר אנחנו עשים פה היום איש כל-הישר בעיניו:
 כי לא-באתם עד-עתה אל-המנוחה ואל-הנחלה אשר-יהוה
 אלהיך נתן לך: ועברתם את-הירדן וישבתם בארץ אשר-יהוה
 אלהיכם מנחיל אתכם והניח לכם מפל-איביכם מסביב
 וישבתם-בטח:

שופטים

(כהן) שפטים ושטרות תתן-לך בכל-שעריך אשר יהוה אלהיך
 נתן לך לשבטיך ושפטו את-העם משפט-צדק: לא-תטה משפט
 לא תפיר פנים ולא-תקח שחד כי השחד יעור עיני חכמים
 ויסלף דברי צדיקים: צדק צדק תרוף למען תחיה וירשת את-
 הארץ אשר-יהוה אלהיך נתן לך: (לוי) לא-תטע לך אשרה כל-עץ
 אצל מזבח יהוה אלהיך אשר תעשה-לך: ולא-תקים לך מצבה
 אשר שגא יהוה אלהיך: לא-תזבח ליהוה אלהיך שור ושה אשר
 יהיה בו מום כל דבר רע כי תועבת יהוה אלהיך הוא: כיי-מצא
 בקרבך פאחד שעריך אשר-יהוה אלהיך נתן לך איש או-אשה
 אשר יעשה את-הרע בעיני יהוה-אלהיך לעבר ברייתו: וילך
 ויעבד אלהים אחרים וישתחו להם ולשמם | או לירח או

לכל-צבא השמים אשר לא-צויתי: והגד-לך ושמעתי ודרשתי היטב והנה אמת נכון הדבר נעשתה התועבה הזאת בישראל: והוצאת את-האיש ההוא או את-האשה ההוא אשר עשו את-הדבר הרע הזה אל-שעריך את-האיש או את-האשה וסקלתם באבנים ומתו: על-פי | שנים עדים או שלשה עדים יומת המת לא יומת על-פי עד אחד: יד העדים תהיה-בו בראשנה להמיתו ויד כל-העם באחרנה ובערת הרע מקרבך: פי יפלא ממך דבר למשפט בין-דם | לדם בין-דין לדיו ובין נגע לנגע דברי ריבת בשעריך וקמת ועלית אל-המקום אשר יבחר יהוה אלהיך בו: ובאת אל-הפהנים הלויים ואל-השפט אשר יהיה בימים ההם ודרשת והגידו לך את דבר המשפט: ועשית על-פי הדבר אשר יגידו לך מן-המקום ההוא אשר יבחר יהוה ושמת לעשות ככל אשר יורוד: (ישראל) על-פי התורה אשר יורוד ועל-המשפט אשר-יאמרו לך תעשה לא תסור מן-הדבר אשר-יגידו לך ימין ושמאל: והאיש אשר-יעשה בזדון לבלתי שמע אל-הכהן העמד לשרת שם את-יהוה אלהיך או אל-השפט ומת האיש ההוא ובערת הרע מישראל: וכל-העם ישמעו ויראו ולא יזדון עוד: פי-תבא אל-הארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך וירשתה וישבתה בה ואמרת אשימה עלי מלך ככל-הגוים אשר סביבתי: שום תשים עליך מלך אשר יבחר יהוה אלהיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא-אחיד הוא: רק לא-ירבה-לו סוסים ולא-ישב את-העם מצרימה למען הרבות סוס ויהוה אמר לכם לא תספון לשוב בדרך הזה עוד: ולא ירבה-לו נשים ולא יסור לבבו וכסף וזהב לא ירבה-לו מאד: והיה כשבבתו על פסא ממלכתו וכתב לו את-משנה התורה הזאת על-ספר מלפני הפהנים הלויים: והיתה עמו וקרא בו כל-ימי חייו למען ילמד ליראה את-יהוה אלהיו לשמר את-כל-דברי התורה הזאת ואת-החקים האלה לעשתם: לבלתי רוס-לבבו מאחיו ולבלתי סור מן-המצוה ימיו ושמאול למען יאריך ימים על-ממלכתו הוא ובניו בקרב ישראל:

כי תצא

(כהן) פִּי-תִצֵּא לְמַלְחָמָה עַל-אֵיבֶיךָ וְנִתְּלוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּיָּד
וְשִׁבִית שִׁבְיוֹ: וְרֵאִית בְּשִׁבְיָה אִשָּׁת יִפְת-תָּאָר וְחִשְׁקֶת בָּהּ וּלְקַחְתָּ
לָךְ לְאִשָּׁה: וְהִבֵּאתָהּ אֵל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלַּחְתָּ אֶת-רֵאשָׁתָה וְעָשִׂיתָ
אֶת-צַפְרֹנֶיהָ: וְהִסִּירָה אֶת-שְׂמֹלֶת שִׁבְיָהּ מֵעֲלֶיהָ וַיֵּשְׁבָה בְּבֵיתְךָ
וּבְכַתֵּה אֶת-אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ
וּבַעֲלֻתָהּ וְהִיתָה לָךְ לְאִשָּׁה: וְהָיָה אִם-לֹא חָפְצֶת בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ
לְנַפְשָׁהּ וּמָכַר לֹא-תִמְכְּרֶנָּה בַּכֶּסֶף לֹא-תִתְּעַמְרָה בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר
עָנִיתָהּ: פִּי-תִהְיֶינָּ לְאִישׁ שֵׁתִי נָשִׁים הָאֲחֵת אֲהוּבָה וְהָאֲחֵת
שֵׁנוּאָה וְיִלְדוּ-לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשֵּׁנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר
לְשִׁנְיָאָה: וְהָיָה בְיוֹם הַנְּחִילוֹ אֶת-בְּנָיו אֶת אֲשֶׁר-יְהִיָּה לוֹ לֹא יוּכַל
לְכַפֵּר אֶת-בֶּן-הָאֲהוּבָה עַל-פְּנֵי בֶן-הַשֵּׁנוּאָה הַבְּכֹר: פִּי אֶת-הַבְּכֹר
בֶּן-הַשֵּׁנוּאָה יִכִּיר לְתֹת לוֹ פִּי שָׁנָיִם בְּכָל אֲשֶׁר-יִמְצָא לוֹ פִּי-הוּא
רֵאשִׁית אָנֹכִי לוֹ מִשֵּׁפֶט הַבְּכֹרָה: (לוי) פִּי-יְהִיָּה לְאִישׁ בֶּן סוֹרֵר
וּמִוֹרָה אֵינָנו שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע
אֲלֵיהֶם: וְתִפְּשׂוּ בּוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ
וְאֶל-שַׁעַר מִקְּמוֹ: וְאָמְרוּ אֵל-זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֹנוּ זֶה סוֹרֵר וּמִוֹרָה אֵינָנו
שֹׁמֵעַ בְּקֻלְנוּ זֹלָל וְסָבֵא: וְרִגְמָהוּ כָל-אֲנָשֵׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים וּמָת
וּבַעֲרַת הָרֶעַ מִקִּרְבֶּךָ וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ: וְכִי-יְהִיָּה בְּאִישׁ
חָטָא מִשֵּׁפֶט-מוֹת וְהוֹיֵמַת וְתִלִּית אֹתוֹ עַל-עֵץ: לֹא-תִלֵּין נִבְלָתוֹ
עַל-הָעֵץ פִּי-קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בְיוֹם הַהוּא פִּי-קָלְלַת אֱלֹהִים תִּלְוִי
וְלֹא תִטְמָא אֶת-אֲדָמְתְּךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נְחֻלָּה:
לֹא-תִרְאֶה אֶת-שׁוֹר אַחִיךָ אֹ אוֹ אֶת-שֵׁיו נְדָחִים וְהִתְעַלְמַת מֵהֶם
הִשָּׁב תִּשְׁיָבָם לְאַחִיךָ: וְאִם-לֹא קָרוֹב אַחִיךָ אֲלֶיךָ וְלֹא יָדַעְתָּ
וְאִסְפַּתְו אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְהָיָה עִמָּךְ עַד דָּרַשׁ אַחִיךָ אֹתוֹ וְהִשְׁבַּתְו
לוֹ: וְכֹן תַּעֲשֶׂה לְחַמּוֹ וְכֹן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלַתּוֹ וְכֹן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֹדֹת
אַחִיךָ אֲשֶׁר-תִּאֲבֹד מִמֶּנּוּ וּמִצֵּאתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם: לֹא-
תִרְאֶה אֶת-חַמּוֹר אַחִיךָ אֹ אוֹ שׁוֹרוֹ נִפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלְמַת מֵהֶם
הִקָּם תִּקָּיִם עִמּוֹ: (ישראל) לֹא-יְהִיָּה כְלִי-גָבֶר עַל-אִשָּׁה וְלֹא-יִלְבַּשׁ
גִּבֹר שְׂמֹלֶת אִשָּׁה פִּי תוֹעֵבֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל-עֲשֵׂה אֱלֹהֶ: פִּי יִקְרָא
קוֹן-צַפּוֹר | לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל-עֵץ | אֹ אוֹ עַל-הָאָרֶץ אִפְרָחִים אֹ אוֹ

ביציים והאם רבצת על-האפרכחים או על-הביצים לא-תקח האם על-הבנים: שלח תשלח את-האם ואת-הבנים תקח-לך למען ייטב לך והארכת ימים:

כי תבוא

(כהן) והיה כי-תבוא אל-הארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה וירשתה וישבת בה: ולקחת מראשית | כל-פרי האדמה אשר תביא מארצך אשר יהוה אלהיך נתן לך ושמת בטנא והלכת אל-המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשכון שמו שם: ובאת אל-הכהן אשר יהיה בימים ההם ואמרת אליו הגדתי היום ליהוה אלהיך כי-באתי אל-הארץ אשר נשבע יהוה לאבותינו לתת לנו: (ויו) ולקח הכהן הטנא מינדך והניחו לפני מזבח יהוה אלהיך: ועליית ואמרת לפני | יהוה אלהיך ארמי אבד וירד מצרימה ויגר שם במתי מעט ויהי-שם לגוי גדול עצום ורב: וירעו אתנו המצרים ויענונו ויתנו עלינו עבדה קשה: ונצק אל-יהוה אלהי אבותינו וישמע יהוה את-קלנו וירא את-ענינו ואת-עמלנו ואת-לחצנו: ויוצאנו יהוה ממצרים ביז חזקה ובזרע נטויה ובמרא גדל ובאתות ובמכותים: (ישראל) ויבאנו אל-המקום הזה ויתן-לנו את-הארץ הזאת ארץ זבת חלב ודבש: ועתה הנה הבאתי את-ראשית פרי האדמה אשר-נתתה לי יהוה והנחתו לפני יהוה אלהיך והשתחית לפני יהוה אלהיך: ושמת בכל-הטוב אשר נתן-לך יהוה אלהיך ולביתך אתה והלוי והגר אשר בקרבך:

נצבים

(כהן) אתם נצבים היום כלכם לפני יהוה אלהיכם ראשיכם שבטיכם זקניכם ושטריכם כל איש ישראל: טפכם נשיכם וגרד אשר בקרב מחניך מחטב עציד עד שאב מימיד: לעברך בברית יהוה אלהיך ובאלתו אשר יהוה אלהיך כרת עמך היום: (ויו) למען הקים-אתך היום | לו לעם והוא יהי-לך לאלהים פאשר דבר-לך וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב: ולא אתכם לבדכם אנכי כרת את-הברית הזאת ואת-האלה הזאת: כי את-אשר ישנו פה עמנו עמד היום לפני יהוה אלהינו ואת

אשר איננו פה עמנו היום: (ישראל) פני-אתם ידעתם את אשר-ישבנו בארץ מצרים ואת אשר-עברנו בקרב המים אשר עברתם: ותראו את-שקוציהם ואת גלליהם עץ ואבן פסו וזהב אשר עמיהם: פן-יש בלם איש או-אשה או משפחה או-שבט אשר לבבו פנה היום מעם יהוה אלהינו ללכת לעבד את-אלהי המוים ההם פן-יש בלם שרש פרה ראש ולענה: והיה בשמעו את-דברי האלה הזאת והתפלד בלבבו לאמר שלום יהיה-לי פי בשררות לבי אלד למען ספות הרוה את-הצמאה: לא-יאבה יהוה סלח לו פי אז יעשו אף-יהוה וקנאתו באיש ההוא ורבצה בו כל-האלה הפתובה בספר הזה ומחה יהוה את-שמנו מתחת השמים: והבדילו יהוה לרעה מפל שבטי ישראל פכל אלות רבנית הפתובה בספר התורה הזה: ואמר הדור האחרון פניכם אשר יקומו מאחרילכם והנכרי אשר יבא מארץ רחוקה וראו את-מפלות הארץ ההוא ואת-תחליליה אשר-חלה יהוה פה: גפריית ומלח שרפה כל-ארצה לא תזרע ולא תצמח ולא-יעלה בה כל-עשב פמהפלת סדם ועמורה וצביים וצבויים אשר הפד יהוה באפו ובחמתו: ואמרו כל-המוים על-מה עשה יהוה פכה לארץ הזאת מה חרי האף הגדול הזה: ואמרו על אשר עזבו את-ברית יהוה אלהי אבתם אשר כרת עמם בהוציאו אתם מארץ מצרים: וילכו ויעבדו אלהים אחרים וישתחוו להם אלהים אשר לא-ידעום ולא חלק להם: ויחר-אף יהוה בארץ ההוא להביא עליה את-כל-הקללה הפתובה בספר הזה: ויתשם יהוה מעל אדמתם באף ובחמה ובקצף גדול וישלכם אל-ארץ אחרת פיום הזה: הנסתרת ליהוה אלהינו והנגלת לנו@50 עד-עולם לעשות את-כל-דברי התורה הזאת:

וילד

(כה) וילד משה וידבר את-הדברים האלה אל-כל-ישראל: ויאמר אלהם בן-מאה ועשרים שנה אנכי היום לא-אובל עוד לצאת ולבוא ויהוה אמר אלי לא תעבד את-הירדן הזה: יהוה אלהיך הוא | עבר לפניך הוא-ישלמך את-המוים האלה מלפניך וירשתם יהושע הוא עבר לפניך פאשר דבר יהוה: (וי) ועשה

יְהוָה לָהֶם כְּאִשֶּׁר עָשָׂה לְסִיחֹון וְלַעֹוג מַלְכֵי הָאֲמֹרִי וְלֵאֲרָצָם אֲשֶׁר
הִשְׁמִיד אֹתָם: וְנִתְּנָם יְהוָה לְפָנֶיכֶם וְעַשִּׂיתֶם לָהֶם כְּכֹל-הַמְצֹוֹה
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְכֶם: חִזְקוּ וְאֲמַצּוּ אֶל-תִּירְאוֹ וְאֶל-תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם
כִּי | יְהוָה אֱלֹהֵיךָ הוּא הֵהָלֵךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפֹּךְ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ: (ישראל)
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לַעֲנֵנִי כֹל-יִשְׂרָאֵל חֲזֵק וְאֲמַץ
כִּי אַתָּה תִּבְּוֹא אֶת-הָעָם הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאַבְרָם לֵתֵת לָהֶם וְאַתָּה תִּנְחַלְלֶנָּה אוֹתָם: וַיְהוָה הוּא | הֵהָלֵךְ
לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יִרְפֹּךְ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא תַחַת:
וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָה אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי
הַנִּשְׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל-כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְצַו מֹשֶׁה
אוֹתָם לֵאמֹר מִקֶּץ | שִׁבְעַת שָׁנִים בְּמַעַד שָׁנַת הַשְּׁמִטָּה בַּחֹג

הַסְּכּוֹת:

הָאֲזִינוּ

(כהן) הָאֲזִינוּ הַשְּׁמַיִם וְאֲדַבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אֲמַר-יְפִי: יַעֲרֹף
כַּמָּטָר לִקְחֵי תִזְלַל כְּפֹטֵל אֲמַרְתִּי כְּשַׁעֲיָרָם עַל-יְדֵי-דָשָׂא וְכִרְבִּיבִים
עַל-יְעֵשֶׂב: כִּי שָׁם יְהוָה אִקְרָא הִבּוּ גִדְל לְאֵלֵהֶינּוּ: הַצּוֹר תַּמִּים
כְּעֵלּוּ כִּי כֹל-דֹרְכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֲמוּנָה וְאִין עֹול צְדִיק וַיִּשֶׁר הוּא:
שַׁחַת לוֹ לֹא בָּנִיו מוֹמָם דוֹר עֲקֹשׁ וּפְתִלְתֵּל: הַלְיְהוָה תִּגְמְלוּ-זֹאת
עִם נֶבֶל וְלֹא חָכָם הַלּוֹא-הוּא אֲבִיד קִנְדָּה הוּא עֲשֵׂךְ וַיִּכְנַד: (מִוִּי)
זָכַר יָמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שָׁנוֹת דָּר וְדָר שֶׂאֵל אֲבִיד וַיִּגְדֹּד זִקְנִיד
וַיֹּאמְרוּ לָךְ: בַּהֲנַחֵל עֲלִינוּ גוֹיִם בַּהֲפִרְיָדוּ בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת
עַמִּים לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי חֶלֶק יְהוָה עִמּוֹ יַעֲקֹב חָבֵל נַחֲלָתוֹ:
יִמְצְאוּהוּ בְּאָרֶץ מִדְבָּר וּבִתְהוֹ יֵלֵל יִשְׁמֹן יִסְבְּבֻנְהוּ יְבוֹנְנֻהוּ יַצְרִנְהוּ
כְּאִישׁוֹן עֵינָיו: כְּנֹשֶׁר יַעֲרִי קָנוּ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחֹף יִכְרֵשׁ כְּכַפְּיוֹ יִקְחָהוּ
יִשְׂאָהוּ עַל-אֲבִרְתּוֹ: יְהוָה בְּדָד יִנְחֵנּוּ וְאִין עִמּוֹ אֵל נֹכַר: (ישראל)
יִרְכְּבֵהוּ עַל-בְּמֹותַי בְּמַתִּי אֲרָץ וַיֹּאכַל תְּנוּבַת שִׂדֵי וַיִּנְקָהוּ דָבֵשׁ
מִסְלַע וְשָׁמֹן מִחֲלֻמֵּישׁ צוֹר: חֲמַמַּת בְּקָר וְחֵלֶב צֹאן עִם-חֵלֶב פְּרִים
וְאֵילִים בְּנֵי-בֶשֶׂן וְעֲתוּדִים עִם-חֵלֶב כִּלְיוֹת חֶטֶה וְדָם-עֵגֶב
תִּשְׁתַּה-חֲמֹר: וַיִּשְׁמֹן יִשְׁרוֹן וַיִּבְעֵט שְׁמֹנֹת עֶבֶת כְּשֵׁית וַיִּטַּשׁ
אֲלוֹהַּ עֲשָׂהוּ וַיִּנְבֵּל צוֹר יִשְׁעָתוֹ: יִקְנָאוּהוּ בְּזָרִים בַּתּוֹעֵבַת
יִכְעִיסוּהוּ: יִזְבְּחוּ לְשֹׁדִים לֹא אֱלֹהִים אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם חֲדָשִׁים

מקרב פאו לא שערום אבתים: צור ילדך תשי ותשפח אל מחלד:

וזאת הברכה

(כה) וזאת תפלה אשר פרד משה איש האלהים את-פני ישראל לפני מותו: ויאמר יהוה מסיני בא וזרח משעיר כמו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת קדש מימינו אשדת כמו: אף חבב עמים כל-קדשיו בידך והם תפנו לרגלך ישא מדברתך: תורה צוה-לנו משה מורשה קהלת יעקב: ויהי בישרון מלך פהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל: יחי ראובן ואל-ימת ויהי מתיו מספר: וזאת ליהודה ויאמר שמע יהוה קול יהודה ואל-עמו תביאנו ידיו רב לו ועזר מצריו תהיה: (לוי) וללוי אמר תמיד ואוריד לאיש חסידך אשר נסיתו במסה תריבהו על-מי מריבה: האמר לאבני ולאמו לא ראיתיו ואת-אחיו לא הפיר ואת-בני לא ידע פי שמרו אמרתך ובריתך ינצרו: יורו משפטך ליעקב ותורתך לישראל ישימו קטורה באפך וכליל על-מזבחך: פרד יהוה חילו ופעל ידיו תרצה מחץ מתנים קמיו ומשנאיו מן-יקומו: לבנימו אמר ידיו יהוה ישפן לבטח עליו חפף עליו כל-היום ובין פתפיו שפן: (ישראל) וליוסף אמר מברכת יהוה ארצו ממגד שמים מטל ומתהום רבצת תחת: וממגד תבואת שמש וממגד גרש ירחים ומראש הרר-קדם וממגד גבעות עולם: וממגד ארץ ומלאה ורצו שכני סנה תבואתה לראש יוסף ולקדקד נזיר אחיו: פלור שורו הדיר לו וקרני ראם קרניו פהם עמים ינגח יחדו אפסי-ארץ והם רבבות אפרים והם אלפי מנשה:

LEYES GENERALES DE LOS REZOS

LEYES DIVERSAS

I. Está prohibido comer o beber antes del rezo matutino (*shajarit*), aunque está permitido beber agua y café o té con azúcar. Esto también se aplica a Shabat, ya que antes del rezo todavía no comienza la obligación de recitar el *kidush*.

LAVADO DE MANOS (NETILAT YADÁYIM)

I. El procedimiento para el lavado de manos es el siguiente: primero se toma el recipiente con el agua con la mano derecha y se lo pasa a la izquierda. Manteniendo el recipiente en la izquierda, se vierte el agua sobre la mano derecha hasta la muñeca (excepto en Tishá b'Ab y Yom Kipur, cuando se vierte el agua solamente hasta los nudillos). Luego se regresa el recipiente a la mano derecha y se vierte el agua sobre la mano izquierda. Se repite esta misma operación dos veces más (pasar el recipiente de la derecha a la izquierda y verter sobre la derecha, y luego pasarlo de la izquierda a la derecha y verter sobre la izquierda). Concluida esta operación, se frota las manos entre sí y antes de secarlas se recita la bendición correspondiente que aparece en el Sidur.

II. Si por alguna razón la persona no puede recitar la bendición por el lavado de manos antes de secarlas, podrá hacerlo después de ello, siempre y cuando no transcurra demasiado tiempo entre el lavado y el secado. Sin embargo, Hay personas que acostumbran no recitar esta bendición en casa, sino en la sinagoga, junto con todas las demás bendiciones matutinas.

III. Aunque legalmente la Halajá permite ponerse la ropa antes del lavado de manos, se recomienda que la persona coloque un recipiente con agua junto a su cama, para que de este modo pueda lavarse las manos inmediatamente antes de cualquier otra actividad.

IV. Si la persona permanece despierta toda la noche (p. ej. en la noche de Shabu'ot y Hoshaná Rabá) deberá lavarse las manos sin recitar la bendición correspondiente.

V. Si la persona tomó una siesta durante el día de media hora o más, al despertarse deberá lavarse las manos sin recitar la bendición.

VI. Se permite lavarse las manos en una sala de baño que no tenga excusado (W.C.), siempre y cuando diga la bendición correspondiente fuera de la sala de baño. Pero si hay un excusado en la sala de baño sólo podrá hacerlo en situaciones de causa mayor, y después que disponga de agua disponible deberá volver a lavarse las manos sin recitar la bendición.

BENDICIONES MATUTINAS (BIRCOT HASHÁJAR)

I. Las mujeres están obligadas a recitar todas las bendiciones matutinas al igual que los hombres. La única diferencia es que la bendición בָּרוּךְ שֶׁעָשָׂה לִי כְרַצוֹן [”*she’asani kirtsonó* —que me hizo según su voluntad”] deberá decirla sin mencionar el Nombre de Dios ni su soberanía (es decir, deberá omitir la frase בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם [Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha’olam —Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo...”]).

II. La persona que haya permanecido despierto toda la noche deberá recitar todas las bendiciones matutinas después de que se levantó el alba, excepto la bendición por el lavado de manos. Y sólo deberá decir la bendición *asher yatzar* después de ir al baño.

III. Si la persona olvidó recitar las bendiciones matutinas antes del rezo y se acuerda a la mitad de la recitación de *Pesuké d’Zimrá*, no deberá interrumpir para recitarlas, sino esperarse hasta que haya terminado la bendición *Yishtabaj* con la que se concluye *Pesuké d’Zimrá* y antes de comenzar la primera bendición que acompaña la recitación del Shemá’ Yisrael [*yotser or*] deberá decir únicamente la bendición *elohay neshamá*. Y después de concluir el rezo silencioso de la *Amidá* deberá recitar todas las demás bendiciones matutinas. Ahora bien, si se acuerda de su olvido después de haber comenzado la bendición *yotser or*, deberá esperarse hasta concluir esa bendición, y antes de comenzar la bendición siguiente deberá recitar *elohay neshamá*. Pero si sólo se acuerda después de haber concluido el rezo de la *Amidá*, podrá recitar todas las bendiciones matutinas excepto *elohay neshamá* y las Bendiciones por la Torá. Esta regla se aplica a todo el transcurso del día.

BENDICIONES POR LA TORÁ (BIRCOT HATORÁ)

I. Está prohibido pronunciar palabras de Torá antes de recitar las Bendiciones por la Torá. También se recomienda que antes de incluso escuchar palabras de Torá de otra persona recite estas bendiciones y agregue los versículos que se recitan durante la Bendición de los Kohanim. Y aunque la persona sólo escriba o lea en silencio un libro de Torá, se recomienda que también las diga. Sin embargo, si la persona sólo piensa en temas de Torá, no es necesario que recite estas bendiciones.

II. Las mujeres también están obligadas a recitar estas bendiciones.

III. Si una persona está en duda sobre si ya dijo o no éstas bendiciones, no deberá decirlas.

IV. Lo correcto es no decir ni *Selijot* ni el texto “*vatitpalel janá —Janá oró*” sin haber dicho previamente estas bendiciones.

V. Está permitido responder al *Kadish* y a la *Kedushá* antes de recitar las Bendiciones por la Torá. También está permitido recitar junto con la congregación el texto de los Trece Atributos de Misericordia [“*vaya'abor Adonay —y el Eterno pasó*”], así como el *Shemá' Yisrael*.

VI. Si la persona olvidó recitar las Bendiciones por la Torá antes del rezo y se acuerda a la mitad de la recitación de *Pesuké d'Zimrá*, deberá decir la segunda bendición, que concluye con la frase *נותן התורה* [“*notén hatorá —Donador de la Torá*”] y luego, una vez concluida la bendición *Yishtabaj*, recitar la primera bendición, que concluye con las palabras *הקלמך תורה לעמו ישראל* [“*hamlamed torá le'amó yisrael —que enseña Torá a Su pueblo Yisrael*”]. Ahora bien, si se acuerda de su olvido después de haber comenzado la bendición *yotser or*, deberá esperarse hasta concluir esa bendición y recitarlas antes de comenzar la bendición siguiente, *ahabat 'olam*. Pero si sólo se acuerda después de haber dicho la bendición *ahabat 'olam*, ya no puede recitar las Bendiciones por la Torá durante todo ese día.

VII. La persona que haya permanecido despierta toda la noche está obligada a recitar estas bendiciones una vez que haya llegado el alba.

LEYES SOBRE TALIT Y TSITSIT

I. El procedimiento para colocarse el talit es el siguiente: inmedia-

tamente después de recitar la bendición apropiada, cubrirse la cabeza con el talit, dejando caer las cuatro puntas del talit sobre el pecho, dos del lado derecho y dos del lado izquierdo. Luego tomar las dos puntas del lado derecho y arrojarlas sobre el hombro izquierdo de modo tal que caigan por la espalda. Se recomienda que después de hacer esto se haga una pausa equivalente al tiempo que se tarda en caminar cuatro codos (dos metros). Luego tomar las dos puntas del lado izquierdo y arrojarlas sobre el hombro derecho (de este modo las cuatro puntas del talit quedarán colgadas en la espalda). Luego hacer una pausa equivalente al tiempo que se tarda en caminar cuatro codos (dos metros). Finalmente, extender el talit sobre todo el cuerpo de tal modo que queden dos puntas en la parte delantera del cuerpo y dos en la parte posterior.

II. Hay que tener cuidado de que el procedimiento de envolverse la cabeza con el talit no sea realizado de tal modo que se cubran todo el rostro y los ojos. Sólo hay que envolver la cabeza hasta la frente, alrededor del cuello y el mentón, por debajo de la boca.

III. Después de haber realizado todo el procedimiento de envolverse con el talit como se indicó anteriormente, está permitido durante el rezo bajar el talit de la cabeza hasta los hombros. Sin embargo, constituye una práctica de carácter piadoso (*midat jasidut*) permanecer con la cabeza envuelta hasta el fin del rezo.

IV. Las personas que durante el rezo no acostumbran cubrirse el cuerpo entero con el talit, sino que sólo lo envuelven alrededor del cuello dejando caer las cuatro puntas hacia adelante, no cumplen su obligación de colocarse un talit y, además, la bendición que hayan dicho sobre el talit es considerada como una bendición en vano (*berajá lebatalá*).

V. No se debe besar el talit entre la bendición y el envolverse con él. Por el contrario, hay que envolverse con el talit inmediatamente después de haber recitado la bendición, sin hacer interrupción alguna. Asimismo, si después de haber dicho la bendición la persona escuchó decir *Kadish* o la *Kedushá*, pero todavía no se envuelve el talit, no podrá responder sino hasta que haya terminado el procedimiento entero de envolverse con el talit.

VI. Sobre un talit nuevo hay que recitar primero la bendición correspondiente al talit y luego la bendición *Shehejeyanu* que se dice cuando se estrena por primera vez una prenda importante.

VI. Es preciso separar los hilos del talit de tal modo que no se enreden entre sí, sino que cada uno esté separado de los demás. E incluso en Shabat está permitido desenredar los hilos del talit. Solamente la primera vez, después de haber amarrado los hilos del *tsitsit* al talit, no está permitido desenredarlos en Shabat.

VII. Aunque a priori no es necesario revisar cada día los hilos del *tsitsit* antes de recitar la bendición y envolverse con el talit, constituye una práctica piadosa hacerlo.

VIII. Si la persona se quita el talit con la intención de colocárselo de nuevo después de un corto tiempo, no es necesario que recite de nuevo la bendición por el talit. Sin embargo, si se quitó el talit, lo dobló y lo guardó en su estuche, y luego se olvidó de él durante un cierto tiempo, cuando desee colocárselo de nuevo deberá recitar otra vez la bendición apropiada.

IX. La persona que vista un *talit katán* sobre su ropa o un talit no deberá entrar al baño con estas prendas. Solamente está permitido entrar al baño con un *talit katán* que se lleve puesto debajo de la ropa, siempre y cuando los hilos del *tsitsit* estén cubiertos. Lo mismo se aplica a entrar a un cementario.

LEYES SOBRE TEFILÍN

I. El procedimiento para colocarse el tefilín es el siguiente: primero tomar el tefilín del brazo y desenrollar la correa de piel. Luego colocar la caja del tefilín sobre el brazo izquierdo, exactamente a la altura del bíceps (la persona zurda deberá colocarlo en el brazo derecho), ligeramente inclinado hacia adentro, de modo tal que quede frente al corazón. El nudo de la correa que sobresale de la caja del tefilín deberá quedar dirigido hacia la caja, ligeramente hacia atrás. Luego cubrir la caja del tefilín con el talit y en posición sentada, pronunciar la bendición correspondiente al tefilín del brazo. Después de haber dicho la bendición se afianza la caja del tefilín en el bíceps, girando ligeramente la correa para que el nudo quede fijo. Después bajar la correa hacia el antebrazo y enrollarla siete veces completas alrededor de él, prolongando la correa hacia la mano. Antes de amarrar la correa en la mano se procede a la colocación del tefilín de la cabeza (el sobrante de la correa puede ser enrollada momentáneamente en la mano para que no caiga al suelo).

II. Entre la colocación del tefilín del brazo y de la cabeza está prohibido hacer cualquier interrupción hablada (si en ese momento el jazán de la sinagoga dijo *kadish* o la *kedushá*, no hay que responder ni siquiera "Amén", sino simplemente poner atención a sus palabras y guardar silencio).

III. Hay que ponerse de pie antes de proceder a colocarse el tefilín de la cabeza. Primero colocar la caja del tefilín justo arriba de la frente, en el punto medio de la cabeza, por arriba de la línea que marca el crecimiento del cabello, sobre el cabello mismo y no sobre la frente (está prohibido que incluso una pequeña parte del tefilín descansa sobre la frente). Luego fijar con firmeza la correa circular del tefilín alrededor de la cabeza, de tal modo que el nudo de la correa quede exactamente en el punto medio del cráneo, justo encima de la pequeña cavidad que separa entre el cuello y el cráneo (la persona que haya perdido el cabello de su cabeza también deberá colocarse el tefilín en el mismo lugar).

IV. Al concluir la colocación del tefilín de la cabeza, se enrolla tres veces la correa del brazo en el dedo medio, y se enrolla el sobrante de la correa en la palma de la mano según la costumbre de la comunidad.

V. La costumbre sefaradí es recitar una sola bendición que incluye el tefilín del brazo y el de la cabeza. Sin embargo, si la persona hizo una interrupción hablada entre la colocación del tefilín de la mano y el de la cabeza, deberá entonces recitar la bendición correspondiente al tefilín de la cabeza antes de colocárselo.

VI. Se cumple con la obligación del tefilín incluso si, estando la caja del tefilín descansando en el lugar adecuado, queda una pequeña parte de la misma colgando en aire.

VII. Es conveniente no dejarse crecer el copete de la cabeza, aunque en sí mismo el cabello no se considera una obstrucción para el tefilín.

VIII. Está permitido colocarse el tefilín del brazo incluso sin quitarse previamente el reloj. Sin embargo, se recomienda mucho quitárselo.

LEYES SOBRE EL KADISH

I. El *kadish* solamente puede ser recitado en presencia de un *minián*, es decir, un quórum de diez varones adultos.

II. Un muchacho que en ese día haya cumplido trece años de edad sí es considerado parte del *minián*. Asimismo, un sordo siempre y cuando pueda hablar también forma parte del *minián*, y lo mismo se aplica a un ciego que escuche, aunque no pueda hablar. Estos tres individuos forman parte del *minián* para todo efecto, incluso para la repetición de la *amidá*, la recitación de la *kedushá* y de *bircat kohanim*, la Bendición de los Kohanim.

III. Ahora bien, en esta época, que existen escuelas para sordos, éstos son considerados como personas normales y pueden formar parte del *minián* incluso si además de ser sordos también son mudos. Esto se aplica al *kadish*, la *kedushá* y el *barejú*. Sin embargo, no se aplica a la repetición de la *amidá* que hace el *jazán*. A un sordomudo tampoco le está permitido ser llamado a la lectura pública de la Torá a menos que haya diez individuos adultos además de él.

IV. No se debe llamar a formar parte del *minián* a un individuo que viole el Shabat en público, es decir, que realice alguna de las labores prohibidas por la Torá misma en presencia de diez personas adultas. Tampoco hay que llamar al *minián* a la persona que no crea en la veracidad de la Torá Oral (*torá shebealpe*). Aunque hay ciertas autoridades rabínicas que permiten en ciertos casos de fuerza mayor sumar para el *minián* a una persona que viole el Shabat en público, de cualquier modo si esa persona desea decir *kadish* es necesario que además de ella el *jazán* u otra persona observante del Shabat reciten el *kadish* junto con ella, para que así los oyentes puedan cumplir con su obligación.

V. No es necesario que la congregación se ponga de pie cuando el *jazán* recite el *kadish*. Solo la persona que ya se hallaba de pie cuando el *jazán* comenzó el *kadish* no deberá sentarse sino hasta haber respondido אָמֵן ...יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא, “Amén yehé shemeh rabá... —Amén. Que Su gran Nombre...” hasta דַּאמִירָן בְּעַלְמָא, “...daamirán be'alma —...que son dichas en el mundo” (que es la respuesta general más importante del *kadish*). Sin embargo, como la costumbre ashkenazí es estar de pie durante el *kadish*, si un sefaradí reza en una congregación ashkenazí, lo mejor es que él también se ponga de pie.

VI. Lo correcto es dar tres pasos hacia atrás cuando en todo tipo de *kadish* se diga la frase ...עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, “Osé shalom bimromav... —Aquél que hace la paz en Sus alturas...” Esto se aplica tanto al *jazán*

como a cualquier otro individuo que diga el *kadish*.

VII. En un lugar donde esté presente el *minián* de diez varones adultos, sólo que una parte del *minián* todavía está rezando el rezo de la *amidá* (durante el cual no está permitido responder al *kadish*), siempre y cuando haya por lo menos seis individuos capaces de responder al *kadish*, está permitido recitarlo.

VIII. Si en medio de la recitación del *kadish* salieron algunas de las diez personas que formaban el *minián*, aun así se podrá continuar con la recitación del *kadish* siempre y cuando haya seis personas para responder.

LEYES VARIAS SOBRE PESUKÉ D'ZIMRÁ

I. Las mujeres están exentas de la recitación de *Pesuké d'Zimrá*, pero si desean recitar estos textos de alabanza, podrán hacerlo siempre y cuando no mencionen el Nombre divino ni Su soberanía al decir las bendiciones *baruj sheamar* y *yishtabaj* (es decir, que al concluir esas bendiciones no deberán pronunciar el Nombre יהוה, “Adonay —el Eterno”, ni tampoco decir מְלֶךְ הָעוֹלָם, “Mélej Ha'olam — Soberano de Universo”). Asimismo, en las bendiciones que acompañan al Shemá' Yisrael (las dos primeras, *yotser or* y *ahabat olam*, y después la que comienza con la palabra *veyatsib*) tampoco deberán mencionar el Nombre divino ni Su soberanía.

II. Está prohibido hacer una interrupción hablada desde que se comenzó la bendición *baruj sheamar* hasta haber concluido la *amidá*. No obstante, si la persona hizo una interrupción hablada, no es necesario que repita la bendición *baruj sheamar*. Sin embargo, está permitido responder Amén al *kadish* y a la *kedushá* después de haber comenzado la bendición *baruj sheamar*. Otras de las respuestas permitidas son: desde el inicio de *baruj sheamar* hasta la primera frase de bendición, בָּרוּךְ אַתָּה ה', “Baruj atá Adonay —Bendito eres Tú, Eterno”, está permitido responder a cualquier rezo. Pero si ya dijo esta frase de bendición, sólo podrá responder los primeros cinco Amén del *kadish*, las dos primeras respuestas a la *kedushá* y al llamado a bendecir a Dios בָּרְךְּ, “Barejú —Bendigan”. Asimismo, si la congregación dice *modim d'rabanán*, sólo está permitido inclinarse y decir las palabras מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, “modim anajnu laj —a Ti te agradecemos”. Pero mientras se pronuncia la última bendición de *baruj sheamar*, בָּרוּךְ אַתָּה ה' מְלֶךְ, “Baruj atá Adonay mélej... —Bendito eres Tú,

Eterno, Rey...”, está prohibido interrumpirla para responder a cualquier rezo.

III. Antes de recitar la bendición *baruj sheamar* hay que tomar los dos *tsitsiot* delanteros del talit y mantenerlos agarrados en la mano durante toda su recitación; al concluirla, besar los *tsitsiot* y soltarlos.

IV. Es necesario ponerse de pie durante la recitación de la bendición *baruj sheamar*, así como durante la recitación del texto que comienza con las palabras יהוה אֱת יְהוָה וְיִבְרַךְ דָּוִד אֶת יְהוָה, “Váybarej David et Adonay... —David bendijo al Eterno...”

V. Aunque no está permitido hacer una interrupción hablada desde la bendición *baruj sheamar* hasta haber terminado la *amidá*, si una persona no tenía tefilín antes de haber comenzado los textos de alabanza de *Pesuké d'Zimrá* y los consigue antes de comenzar la bendición *yishtabaj*, deberá esperar hasta concluir *yishtabaj* y luego colocárselos recitando la bendición correspondiente.

VI. Entre la bendición *yishtabaj* y la primera bendición que acompaña al Shemá' Yisrael (*yotser or*) está permitido responder בָּרוּךְ הוּא וְיִבְרַךְ שְׁמוֹ, “Baruj hu ubaruaj shemó —Bendito es Él y bendito es Su Nombre” cuando otra persona recita una bendición. También está permitido responder a la *kedushá*, el *modim d'rabanán* y el Shemá' Yisrael junto con la congregación, al igual que recitar la plegaria que comienza con las palabras בְּרִיךְ שְׁמֵהּ, “Berij shemeh... —Bendito es Su Nombre...” cuando se abre el Hejal para la lectura de la Torá y el versículo וְזאת התורה, “Vezot hatorá... —Ésta es la Torá...”

VII. Aunque hay algunos que acostumbran levantarse cuando el *jazán* proclama בָּרוּךְ הוּא הַמְבָרֵךְ אֶת יְהוָה הַמְבָרֵךְ, “Barejú et Adonay hameboraj —Bendigan al Eterno, quien es bendito” y la congregación responde בְּרִיךְ יְהוָה הַמְבָרֵךְ, “Baruj Adonay hameboraj leolam va'ed —Bendito es el Eterno, quien es bendito por siempre jamás”, está permitido sentarse al responder esta frase.

LEYES SOBRE RETARDOS EN EL REZO

I. Recitar junto con la congregación el rezo de la *amidá* tiene una importancia especial, por lo que se permite omitir ciertos textos previos en caso de que una persona se haya demorado en llegar a la sinagoga y ya no le alcance el tiempo para decir la *amidá* junto con la congregación

y también recitar todos los rezos según su orden. (Sin embargo, si todavía habrá un *minián* más tarde es preferible rezar junto con ese *minián* más tarde y no omitir ningún texto.)

II. Si sucede que cuando una persona entró a la sinagoga la congregación está por terminar la recitación de los textos de alabanza (*pesuké d'zimrá*), y ve que no tendrá tiempo de rezar la *amidá* junto con la congregación si comienza todos los rezos desde el inicio, lo primero que deberá hacer es colocarse el talit y los tefilín con las bendiciones correspondientes, luego de lo cual deberá recitar la bendición אֱלֹהֵי נְשָמָה, “Elohay neshamá... —Dios mío: el alma...” y las Bendiciones por la Torá. Después de eso deberá decir la bendición *baruj sheamar*, el Salmo 145 (con el versículo que siempre lo precede, אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, “Ashré yoshebé beteja —Venturosos son aquellos que moran en Tu casa”), los Salmos 148 y 150 y concluir con *yishtabaj*, y después continuar el rezo junto con la congregación según el orden normal.

III. Pero si la persona llegó tan tarde a la sinagoga que incluso si recita los textos mencionados en el inciso anterior aun así no le alcanzará el tiempo para rezar la *amidá* junto con la congregación (y ni siquiera simultáneamente con la repetición de la *amidá* que hace el *jazán*), deberá omitir todos los textos anteriores, colocarse el talit y los tefilín y comenzar directamente con la primera bendición que acompaña al Shemá' Yisrael (*yotser or*). Y después de haber concluido la *amidá* deberá recitar todas las bendiciones matutinas, los textos sobre los *korbanot* y todos los textos de alabanza de *pesuké d'zimrá*. Sin embargo, en las bendiciones *baruj sheamar* y *yishtabaj* no deberá mencionar el Nombre divino ni Su soberanía ((es decir, que no deberá mencionar el Nombre יהוה, “Adonay —el Eterno”, ni tampoco decir מֶלֶךְ, “Mélej —Rey”).

IV. Si la persona llegó a la sinagoga un poco tarde y comprueba que tendrá tiempo de decir todos los textos de alabanza de *pesuké d'zimrá* y algunos textos más, lo mejor es que recite todas las bendiciones matutinas y las Bendiciones por la Torá, y luego diga los textos siguientes en este orden: 1) el párrafo que comienza con las palabras לְפִיכֶם אֲנַחְנוּ חַיִּיבִים לְהוֹדוֹת לָךְ, “Lefijaj anajnu jayabim lehodot laj... —Por lo tanto, es nuestro deber agradecerte...” hasta el Shemá' Yisrael; 2) el párrafo que habla de la ofrenda *tamid*; 3) los tres primeros párrafos que hablan del *ketóret*; 4) los textos que comienzan con la oración אָנָּה בָּרַךְ. אֲנִי בְיָדְךָ, “Aná bejóaj guedulat yemineja... —Por favor, por la grandeza

de Tu diestra...” hasta el párrafo que comienza con las palabras אֵיזוּהוּ מְקוֹמָן, “Ezehú mekomán... —¿Cuáles son los lugares...?; 5) el texto de *Dibré haYamim* I, 16:8-36 (הוֹדוּ לַיהוָה, “Hodú LAdonay —Agradézcan, invoquen Su Nombre...”, hasta la frase אַל-תִּגְעוּ בְּמִשְׁחֵי, וּבְנִבְיָאֵי אֶל-תִּרְעוּ, “Al-tigue’ú bimshijay ubinbiay al-tare’u —No toquen a Mis ungidos, ni hagan mal a Mis profetas”); 6) el párrafo que comienza con אֵל נְקָמוֹת יְהוָה, “El-nekamot Adonay —Oh Dios de venganzas, Eterno...” hasta la frase יְהוָה הוֹשִׁיעָה, הוֹשִׁיעָה, הוֹשִׁיעָה, “Adonay hoshí’a, hamélej ya’anenu beyom kor-enu —¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos; 7) los dos versículos que comienzan con יְהוָה מֶלֶךְ, “Adonay mélej —El Eterno es Rey”; 8) y el Salmo 67. Después de lo anterior, deberá recitar la bendición *baruj sheamar* y proseguir todo lo demás siguiendo el orden, y al concluir el rezo deberá completar lo que haya omitido.

V. Si la persona llega tarde a la sinagoga en Shabat y le es necesario omitir algunos rezos, es preferible que omita el texto que comienza con las palabras נְשַׁמַּת כּוֹל יַי, “Nishmat kol jay... —El alma de todo ser viviente...” en vez de omitir los textos diarios de alabanza de *pesuké d’zimrá*, ya que lo que se dice diario tiene precedencia sobre lo que sólo se dice una vez a la semana. Ahora bien, si no dispone del tiempo para recitar ningún texto de *pesuké d’zimrá*, es preferible que directamente comience con la primera bendición del Shemá’ Yisrael (*yotser or*), para que alcance a decir el rezo de la *amidá* junto con la congregación. (Después de la *amidá* deberá recitar todo aquello que haya omitido, excepto las bendiciones *baruj sheamar* y *yishtabaj*, que deberá decirlas sin mencionar el Nombre divino y Su soberanía, como se indicó en el inciso III.) Ahora bien, si tiene la persona calcula que tendrá el tiempo suficiente para recitar todos los textos diarios de alabanza de *pesuké d’zimrá* (desde *baruj sheamar* hasta *yishtabaj*, incluyendo נְשַׁמַּת כּוֹל יַי, “Nishmat kol jay... —El alma de todo ser viviente...”), es preferible que así lo haga y solamente omita los textos de alabanza que se agregan en Shabat.

LEYES DE LAS BENDICIONES DEL SHEMÁ’ YISRAEL

I. El tiempo para recitar las bendiciones que acompañan al Shemá’ Yisrael concluye al final de la cuarta hora *zemanit* (o “variable”; una hora “variable” se obtiene dividiendo el día en doce horas a partir del alba

hasta la salida de las estrellas, aunque hay algunos que la calculan a partir de la salida del sol). A pesar de que el tiempo para recitar el Shemá' Yisrael concluye al final de la tercera hora *zemanit* del día, está permitido recitar el Shemá' Yisrael junto con sus bendiciones hasta la cuarta hora *zemanit*. La única diferencia es que si la persona no recitó el Shemá' Yisrael antes del fin de la tercera hora, cuando lo haga en la cuarta hora ya no se le considerará como si lo hubiera recitado a tiempo. Sin embargo, después de la cuarta hora ya no se puede recitar las bendiciones del Shemá' Yisrael (esto se aplica tanto si el retardo debió a negligencia voluntaria como a causa de fuerza mayor).

II. A la mitad de la recitación de las bendiciones del Shemá' Yisrael está prohibido responder Amén al escuchar cualquier bendición. También está prohibido responder Amén al párrafo del *kadish* que comienza con las palabras תִּתְקַבַּל צְלוֹתֵנָּה, "Titkabal tselotana... —Que sean aceptadas nuestras oraciones...", así como al párrafo que comienza con las palabras עַל יִשְׂרָאֵל, "Al Yisrael... —Sobre Yisrael..." Pero están permitidas las siguientes respuestas: 1) cuando la congregación recite la *kedushá*, las frases קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ, "Kadosh, Kadosh, Kadosh... —Santo, Santo, Santo..." y בָּרוּךְ כְּבוֹד, "Baruj kevod... —Bendita es la gloria..."; 2) en el *kadish*, está los cinco primeros Amén, así como la frase אָמֵן יְהֵא שִׁמְהָ רַבָּא, "Amén yehé shemeh rabá... —Amén. Que Su gran Nombre..." hasta la palabra יִתְבָּרַךְ, "Yitbaraj —Que se bendiga".

III. Entre cada una de las bendiciones del Shemá' Yisrael, entre la segunda bendición y el Shemá' mismo, entre los párrafos del Shemá', así como entre el Shemá' y la bendición que le sigue, está permitido responder los cinco primeros Amén del *kadish* y la frase אָמֵן יְהֵא שִׁמְהָ רַבָּא, "Amén yehé shemeh rabá... —Amén. Que Su gran Nombre..." hasta las palabras דְּאֵמִירָן בְּעֵלְמָא, "daamirán be'alma... —que son dichas en el mundo".

LEYES DEL SHEMÁ' YISRAEL

I. En la recitación del Shemá' Yisrael, es necesario poner atención al significado de las palabras. Si la persona no puso atención en el significado de las palabras del primer versículo, no cumplió con su obligación.

II. En el primer versículo, hay que pronunciar juntas las palabras de las siguientes frases: 1) שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, “Shemá’ Yisrael’ —Escucha Yisrael; 2) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ “Adonay Elohenu —el Eterno es nuestro Dios”; 3) יְהוָה אֶחָד, “Adonay ejad —el Eterno es Uno y Único”.

III. El Shemá’ Yisrael de la mañana hay que recitarlo con los tefilín puestos. Si no lo hace, parecería como si la persona dijese una falsedad sobre sí mismo, ya que dice en el primer párrafo con respecto a los tefilín וְקִשְׁרָתָם לְאוֹת עַל-יָדְךָ, “Ukshartam leot ‘al-yadeja —Las atarás por signo sobre tu mano” y no lo está cumpliendo. Sin embargo, si por causa de fuerza mayor la persona no disponía de tefilín, le estará permitido decir el Shemá’ Yisrael sin ellos. Sólo que cuando más tarde disponga de tefilín deberá colocárselos y recitarlo.

III. Al recitar el primer versículo del Shemá’ Yisrael, hay que concentrarse en el precepto de unificar el Nombre de Dios.

IV. Al pronunciar la palabra אֶחָד en el primer versículo, la letra א debe ser pronunciada rápidamente, pero hay que extenderse un poco al pronunciar las letras ה y ד. También hay que concentrarse en la idea de que Dios es Uno y Único y que Él domina sobre todo lo que existe en los cielos, en la tierra y las cuatro direcciones físicas.

V. Hay que hacer una ligera pausa entre el primer versículo (שְׁמַע יִשְׂרָאֵל) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד, “Shemá’ Yisrael Adonay Elohenu Adonay ejad —Escucha, Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único”) y la frase en voz baja que se dice inmediatamente después (בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד, “Baruj shem kevod maljutó leolam va’ed —Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás”). Lo mismo se aplica entre esta última frase y el primer párrafo del Shemá’. También hay que hacer una ligera pausa entre las palabras שֵׁם y בְּרוּךְ (“Baruj —Bendito” y “shem —el Nombre”). A la persona que no haga esta última pausa hay que indicarle su error.

VI. Es necesario escuchar todas las palabras del Shemá’ que se pronuncian, incluso aquellas que se suele recitar en voz baja, como está indicado en el texto mismo.

VII. La persona que recite el Shemá’ en hebreo o en la transliteración fonética debe poner especial cuidado en pronunciar distintamente cada palabra y no unir el final de una palabra que termine en una letra que sea la misma con la que comienza la palabra siguiente.

VIII. Es necesario que la persona que recite el Shemá' en hebreo o en la transliteración fonética sea cuidadoso en pronunciar claramente la letra *ayin*, siempre que aparezca, y muy especialmente en el segundo párrafo al pronunciar la palabra וּלְעִבְדוֹ, “ul’obdó”, para que no la pronuncie como si fuera la letra *ayin*. (La letra *ayin* debe ser pronunciada como un paro glotal en la garganta.) Asimismo, es necesario que en el tercer párrafo, al pronunciar las palabras וּזְכַרְתֶּם y תִּזְכְּרוּ (“uzjartem” y “tizkerú”), se pronuncie la letra *zayin* (en la fonética, la “z”), con un sonido zumbado.

IX. Durante la recitación del Shemá' no hay que hacer ningún tipo de gesto o seña con los ojos o las manos. También está prohibido leer un libro durante su recitación.

X. El tiempo para recitar el Shemá' Yisrael concluye al final de la tercera hora *zemanit* (o “variable”; una hora “variable” se obtiene dividiendo el día en doce horas a partir del alba hasta la salida de las estrellas, aunque hay algunos que la calculan a partir de la salida del sol). Es decir, que el tiempo límite para recitar el Shemá' termina al concluir el primer cuarto del día. Lo más conveniente es calcular este tiempo a partir del alba, aunque en casos de fuerza mayor es posible apoyarse en las autoridades halájicas que lo calculan a partir de la salida del sol.

XI. En Shabat, cuando los rezos comunitarios suelen comenzar más tarde, hay que tener cuidado en recitar el Shemá' antes de que termine su tiempo límite (por lo menos hasta la tercera hora *zemanit* a partir de la salida del sol). También es conveniente recitar los tres párrafos del Shemá' antes de la bendición *baruj sheamar* o el texto de *Dibré haYamim* I, 16:8-36, que comienza con la palabra הוֹדוּ, “Hodú —Agradezcan”.

XII. La persona que recite el Shemá' Yisrael sin sus bendiciones por temor a que se le pase el tiempo límite, antes de recitarlo podrá hacer la siguiente estipulación: “Si cuando recite el Shemá' con sus bendiciones el tiempo límite ya habrá transcurrido, que la recitación que haré ahora cuente como cumplimiento de mi obligación de recitar el Shemá'. Pero si todavía no habrá transcurrido el tiempo límite, que la recitación que haré ahora sea considerada como si meramente hubiera leído estos tres párrafos de la Torá.”

XIII. Si una persona ya cumplió con su obligación de recitar el Shemá' pero entra a la sinagoga justo en el momento en que la congregación se

dispone a recitar el Shemá', por lo menos deberá recitar junto con la congregación el primer versículo y la frase en voz baja que le sigue, aunque lo mejor es que recite el Shemá' completo.

LEYES DEL REZO DE LA AMIDÁ

I. Es necesario unir la recitación de la última bendición del Shemá' Yisrael (que concluye con las palabras גַּאֵל יִשְׂרָאֵל, "gaal Yisrael —que ha redimido a Yisrael") a la recitación del rezo de la *amidá*. Por ello, inmediatamente después de que termine esa bendición deberá decir el versículo de introducción a la *amidá* sin responder a ningún rezo o bendición que haga la congregación. Y si en ese momento la congregación recita el *kadish* o la *kedushá*, simplemente deberá escuchar en silencio. Por otra parte, si en ese momento la congregación recita *modim*, deberá inclinarse en silencio.

II. Durante la recitación de la *amidá* hay que permanecer de pie y en posición erguida, sin apoyarse sobre un objeto. Solamente si la persona está enferma o es anciana y no puede permanecer de pie sin apoyarse, le estará permitido hacerlo. Y en casos más graves de enfermedad o vejez, podrá recitar la *amidá* en posición sentada o acostada.

III. Si la persona recita la *amidá* de memoria, sin leer el texto de un *sidur*, deberá cerrar los ojos. Y si la recita de un *sidur*, no deberá apartar la mirada del texto. En ambos, casos, deberá colocar sus manos sobre su pecho, la derecha encima de la izquierda, en actitud respetuosa, como un siervo delante de un rey.

IV. La *amidá* no debe ser recitada en voz alta. Hay que recitarla en voz baja, lo suficientemente audible para la persona que la recita, pero no para los demás. No está permitido recitarla en silencio, simplemente pensando las palabras. Esto se aplica a la *amidá* que se reza junto con la congregación. Pero si una persona reza la *amidá* solo, le está permitido alzar la voz con el fin de aumentar su concentración.

V. Hay que pronunciar cada palabra de la *amidá* distintamente, sin omitir palabra alguna. También está prohibido repetir palabras, incluso si se lo hace con el fin de aumentar la concentración.

VI. Es necesario concentrarse en el significado de las palabras de cada bendición, y por lo menos en la primera bendición, *abot* —Patriarcas. (Sin embargo, es obligatorio rezar la *amidá* incluso si la persona no sabe

o no puede concentrarse.) Ahora bien, si la persona recitó la *amidá* sin concentrarse en ella, no tiene que repetirla. Pero si desea repetirla, deberá estipular que la *amidá* adicional que va a rezar debe ser considerada como una *amidá* voluntaria, no obligatoria.

VII. Si la persona no se concentró en la primera bendición (*abot* —Patriarcas) y se percató de su error antes de haber concluido la bendición (antes de decir $\text{בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶן אַבְרָהָם}$, “Baruj atá Adonay maguén Abraham —Bendito eres Tú, Eterno, Defensor de Abraham”), debe regresarse a la frase $\text{אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ}$, “Elohenu Velohé abotenu —Dios nuestro y Dios de nuestros padres” y proseguir desde ahí con concentración. Pero si ya concluyó la bendición, lo mejor es que repase mentalmente la primera bendición con concentración, sin pronunciarla oralmente. Ahora bien, si se percató de su error tiempo después, deberá hacer el esfuerzo de concentrarse en las demás bendiciones, y por lo menos en la bendición *modim* —Agradecimiento.

VIII. En la diáspora, aunque algunas personas no comprendan hebreo deben recitar la *amidá* en esta lengua (esta ley se cumple si se recita la transliteración fonética), aunque se debe también leer mentalmente la traducción de las palabras, para así poder concentrarse en su significado.

VII. Constituye un acto meritorio (*mitsvá*) rezar la *amidá* junto con un *minián*. Ahora bien, si una persona no alcanzó a rezar la *amidá* en silencio junto con la congregación y sólo pudo rezarla mientras el *jazán* recitaba la repetición de la *amidá*, su rezo es considerado como parte del rezo comunitario aunque no pueda responder Amén a cada bendición.

VIII. Si se reza fuera de Yisrael, hay que rezar la *amidá* en dirección a Yisrael. Si se reza en Yisrael, hay que hacerlo en dirección a la ciudad de Yerushaláyim. Y si se reza en Yerushaláyim, hay que hacerlo en dirección al Templo y el lugar santísimo (*kódesch hakodashim*).

IX. Hay que inclinarse en la bendición de la *amidá* llamada *abot* —Patriarcas, así como en la bendición llamada *modim* —Agradecimiento. En ambas bendiciones, hay que inclinarse al principio y al final de ellas, tal como se indica en el *sidur*. También hay que inclinarse cuando el *jazán* recita *modim*, como se indica en el *sidur*. Pero está prohibido inclinarse en cualquier otra bendición.

X. Si una persona concluye la *amidá* pero detrás de ella hay una persona que todavía está rezando, le está prohibido dar los tres pasos hacia atrás.

Deberá esperar hasta que la otra persona haya terminado la *amidá*. También está prohibido sentarse en el radio de cuatro codos (aprox. dos metros) de una persona que reza la *amidá*, a menos que se esté recitando el Shemá' Yisrael, *pesuké d'zimrá* o se esté estudiando Torá en voz alta. Pero no está permitido sentarse simplemente para pensar Torá en silencio o para escuchar la repetición de la *amidá*.

LEYES DE LA REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

I. Sólo puede hacerse la repetición de la *amidá* cuando esté presente un *minián*, es decir, por lo menos diez varones adultos. Se considera que hay un *minián* presente incluso si algunas personas ya han rezado, siempre y cuando haya por lo menos seis personas que todavía no han rezado.

II. Si al iniciar la repetición apenas hay diez personas para el *minián* (incluido el *jazán*) y una de ellas todavía está rezando en silencio, por lo que sólo hay ocho personas que puedan responder Amén, aun así se podrá hacer la repetición de la *amidá*.

III. La persona designada como *jazán* no deberá dirigir el rezo comunitario si las mangas de su camisa son demasiado cortas y le quedan por encima del codo, y tampoco si lleva pantalones cortos.

IV. Cuando el *jazán* inicia la repetición de la *amidá*, la congregación deberá permanecer en silencio, prestar atención a cada una de las bendiciones y responder Amén al concluir cada una de ellas. También deberá responder *ברוך הוא וברוך שמו*, "Baruj hu ubaruj shemó —Bendito es Él y bendito es Su Nombre" siempre que se mencione el Nombre de Dios al concluir cada bendición.

V. No se debe responder Amén antes de que el *jazán* concluya cada bendición, ni después de que haya iniciado la bendición siguiente. Tampoco se debe responder Amén a una bendición que la persona no sabe de qué se trata. Además, hay que pronunciar claramente cada Amén que se responde.

VI. Si el *jazán* pronuncia las bendiciones tan rápido que la persona no alcanza a responder Amén en el momento apropiado, no deberá responder Amén.

VII. Está permitido sentarse durante la repetición de la *amidá* a partir de que el *jazán* haya concluido la tercera bendición (*kedushá* —Santidad del Nombre divino), siempre y cuando no se haga en un radio de cuatro

codos (aprox. 2 metros) del *jazán* o de otra persona que se halle en medio del rezo silencioso de la *amidá* (exceptuando a ancianos y enfermos, a quienes sí les está permitido sentarse incluso dentro de este radio). Pero cuando el *jazán* llegue a la bendición *modim* —Agradecimiento, la congregación deberá ponerse de pie e inclinarse, quedándose de pie hasta que concluir el *modim d'rabanán*. Sin embargo, la persona que permanezca de pie durante toda la *amidá* será digna de recibir bendición celestial.

VIII. Cuando quede poco tiempo para recitar la *amidá* (por ejemplo, en el rezo de *Minjá*) y el *jazán* dice las tres primeras bendiciones de la *amidá* en voz alta y ya no repite la *amidá* completa en voz alta, lo más conveniente es que la congregación repita lo que dice el *jazán* palabra por palabra y digan junto con él la *kedushá*.

LEYES DEL VIDUI

I. Los días en que no se recita el *vidui* (confesión) ni en el rezo de *shajarit* ni en el de *minjá* son los siguientes: 1) todo el mes de Nisán; 2) Pésaj Shení; 3) Lag baÓmer; 4) desde Rosh Jódesh Siván hasta el 12 de Siván; 5) Tishá beAb; 6) Tu beAb [15 del mes de Ab]; 7) víspera de Rosh Hashaná; 8) víspera de Yom Kipur; 9) desde el 10 de Tishré hasta Rosh Jódesh Jeshván; 10) Janucá; 11) Tu biShbat [15 de Shebat]; 12) 14 y 15 de Adar I y Adar II; 13) Rosh Jódesh; 14) cuando hay una circuncisión en la sinagoga o cuando el *mohel*, el *sandak* o el padre del niño están presentes; 15) cuando están presentes un *jatán*, un muchacho en el día de su *bar mitsvá*; 16) cuando en la sinagoga se efectúa una comida para celebrar la conclusión de un tratado talmúdico.

II. Cualquiera día en que no se diga *vidui* tampoco se dice en el rezo de *minjá* del día previo, excepto en las vísperas de Yom Kipur y Rosh Hashaná.

III. El *vidui* se realiza de pie, lo mismo que los rezos de súplica que se agregan el lunes y el jueves.

IV. En el *vidui*, hay que golpearse el pecho con el puño derecho siempre que se mencione cada uno de los pecados.

V. Cuando una persona escuche que la congregación está recitando el *vidui*, deberá decir junto con los demás las tres primeras frases: $\text{חָטָאנוּ וְפָשְׁעָנוּ}$, “*Jatanu 'avinu pasha'nu* —hemos pecado, hemos cometido

iniquidad y hemos transgredido intencionalmente". Asimismo, si escucha que la congregación recita los Trece Atributos de Misericordia, deberá ponerse de pie y también él recitarlos, excepto si se halla en medio de la recitación de *pesuké d'zimrá* o el Shemá' Yisrael y sus bendiciones.

VI. No se recita el *vidui* en una casa donde haya un duelo durante los siete días que dura el duelo, incluso si no se halla presente la persona en duelo [*abel*]. Pero si en casa de la persona en duelo no hay *minián* y ésta va a la sinagoga para decir *kadish*, sí se recita el *vidui*. Ahora bien, si la persona en duelo acude a la sinagoga en la víspera de los siete días para rezar *minjá* y *arbit* y la gente se reúne ahí para escuchar palabras de Torá y el discurso que se dice para la elevación del alma del fallecido, tampoco se debe recitar el *vidui*. Por otra parte, hay comunidades que acostumbran nunca decir el *vidui* siempre que esté presente una persona en duelo, y su práctica tiene en qué basarse.

VII. El *vidui* es dicho por el *jazán* en voz alta, pero los orantes deberán hacerlo en voz baja.

VIII. No se recita el *vidui* cuando en ese mismo día hay una circuncisión en la sinagoga, incluso si en la sinagoga hay varios *minianim*. Tampoco se dice en el rezo de la tarde (*minjá*) si es que hubo una circuncisión en la mañana. Y si en la sinagoga se halla el *mohel*, el *sandak* o el padre del niño, no deberán decir el *vidui* incluso si la circuncisión tuvo lugar en otro sitio.

LEYES DEL REZO DE MINJÁ

I. El tiempo para decir el rezo de *minjá* *guedolá* comienza a partir de seis horas y media variables (*zemaniot*) desde el amanecer. Y el tiempo para decir *minjá* *ketaná* comienza a partir de nueve horas y media desde el amanecer. Constituye una *mitsvá* rezar *minjá* antes de que se ponga el sol. Sin embargo, si es necesario esperar para reunir el *minián*, está permitido rezar *minjá* hasta trece minutos y medio (medidos según horas variables) desde la puesta de sol. Es preferible rezar *minjá* con la congregación incluso después de la puesta de sol que rezar antes de la puesta de sol pero individualmente. Por otra parte, la congregación no deberá dejar de decir la repetición de la *amidá* incluso si ya transcurrió la puesta de sol.

II. Está permitido que una persona comience el rezo de *minjá* cuando llegó el tiempo límite incluso si a la mitad de su recitación de la *amidá* caerá la noche (es decir, la salida de las estrellas). Pero no está permitido que a priori rece *minjá* cuando ya llegó la noche.

III. Si una persona viaja en autobús y llegó el tiempo para el rezo de *minjá* y en el autobús mismo le es imposible rezar con concentración incluso la primera bendición, y si se espera hasta llegar a su destino ya habrá pasado el tiempo límite para rezar *minjá*, le está permitido no rezar *minjá* en ese momento. Lo que debe hacer es rezar dos veces la *amidá* cuando recite el rezo nocturno de 'arbit. E incluso a priori puede proceder de este modo si cuando inició el viaje pensaba que tendría tiempo de rezar *minjá* antes de que concluyera el tiempo límite. Ahora bien, si a la persona le es posible rezar *minjá* sentado con concentración, es preferible que lo haga así y no posponga *minjá* a fin de rezarlo parado.

LEYES DEL REZO DE 'ARBIT

I. Constituye una costumbre aceptada que la congregación rece el rezo de 'arbit a partir de *pelag haminjá*, que es el punto medio entre *minjá ketaná* y la puesta de sol (aprox. una hora y cuarto antes de la puesta de sol). Sin embargo, cuando así se haga cada persona deberá después decir el Shemá' Yisrael después de la salida de las estrellas.

II. Si en una sinagoga hay varios *minianim* y una persona que todavía no ha rezado *minjá* escucha que el *jazán* proclama $\text{בָּרְכוּ אֶת ה' הַמְבוֹרָךְ}$, "¡Barejú et Adonay hameboraj —Bendigan al Eterno, quien es bendito!", frase que introduce el rezo de 'arbit, deberá responder a esta proclama y luego rezar *minjá*. Sin embargo, en la víspera de Shabat no le está permitido responder sin antes haber rezado *minjá*, ya que si lo hace ya no podrá rezar *minjá* después.

III. Si una persona reza el rezo de 'arbit cuando todavía es de día y cuando en la *amidá* llega al final de la segunda bendición (Poder de Dios) escucha que otro *minián* está recitando la *kedushá* de *minjá*, no deberá responder a la *kedushá*. Puede, sin embargo, permanecer en silencio y concentrarse en las palabras de la *kedushá*.

IV. Si una persona está recitando el Shemá' Yisrael de 'arbit y en ese momento escucha que otro *minián* recita la *kedushá* de *minjá*, deberá hacer una pausa y responder las dos primeras respuestas a la *kedushá*

(קדוש קדוש קדוש, “Kadosh, kadosh, kadosh... —Santo, Santo, Santo...” y בָּרוּךְ כְּבוֹד ה', “Baruj kevod Adonay... —Bendita es la gloria del Eterno...”). E incluso si escucha la *kedushá* después de que concluyó el rezo de *'arbit*, le está permitido responder a la *kedushá*, tanto en Shabat como en los días de la semana.

V. Si una persona llegó a la sinagoga para rezar *'arbit* y halló a la congregación a punto de comenzar la *amidá*, si sabe que ya no habrá otro *minián* después, le está permitido rezar la *amidá* junto con los demás y posteriormente recitar el Shemá' Yisrael junto con sus bendiciones.

VI. A priori hay que recitar el Shemá' Yisrael y sus bendiciones antes de la medianoche. Sin embargo, en caso de necesidad está permitido recitarlo durante toda la noche, hasta justo antes del alba.

VII. Está prohibido hacer una interrupción hablada (incluso por alguna cuestión de *mitsvá*) después de haber respondido a la proclama del *jazán* בָּרְכוּ אֶת ה' הַמְבוֹרָךְ, “Barejúj et Adonay hameboraj —Bendigan al Eterno, quien es bendito!”. También está prohibido responder בָּרוּךְ הוּא וּבְרָוּךְ שְׁמוֹ, “Baruj hu ubaruj shemó —Bendito es Él y bendito es Su Nombre” a una bendición o recitar el Shemá' junto con otra congregación, sino que se debe comenzar la primera bendición del Shemá' inmediatamente después. Sin embargo, está permitido responder Amén a cualquier bendición y estudiar en silencio de un libro.

VIII. Si una persona no alcanzó a decir el versículo וְהוּא רַחוּם, “Vehú rajem... —Él es misericordioso...” que se dice antes del rezo de *'arbit* y ya respondió a la proclama del *jazán* בָּרְכוּ אֶת ה' הַמְבוֹרָךְ, “Barejúj et Adonay hameboraj —Bendigan al Eterno, quien es bendito!”, deberá decirlo después de haber concluido la *amidá*. Igualmente, si tiene que decir la bendición *asher yatsar* que se dice después del baño, deberá hacerlo después de la *amidá*.